S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME V. — FASCICULE 1

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

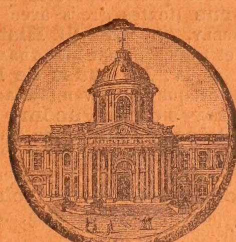
III

AGATHO TO MICHAEL I (766)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

ONT DÉJA PARU :

Tome I. — Gr. in-8° (format de Migne), xii et 706 pages. Prix net : 43 fr.

I. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (éthiopien et français), p J. Perruchon et I. Guidi, 6 fr. 50. — II et IV. **History of the Patriarchs of t coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais), par B. Evetts, 7 fr., 8 fr. 35. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (arabe et français), par René Basset, 10 fr. — V. **Le Synaxaire éthiopien** (éthiopien et français), par I. Guidi, 11 fr. 20.

Ce volume a coûté seulement 26 fr. 95 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome II, 690 pages. Prix net : 41 fr.

I. **Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique** (syriaque et français), par M.-A. Kugener, 7 fr. — II. **Les évangiles des douze apôtres et de saint Barthélemy** (copte et français), par le Dr E. Revillout, 5 fr. — III. **Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia**, suivie d'un recueil de fragments historiques syriaques, grecs, latins et arabes relatifs à Sévère, par M.-A. Kugener, 11 fr. 90. — IV. **Les versions grecques des Actes des martyrs persans sous Sapor II** (grec et latin), par H. Delehaye, S. J., Bollandiste, 9 fr. 50. — V. **Le Livre de Job** (éthiopien et français), par E. Pereira, 7 fr. 70.

Ce volume a coûté seulement 25 fr. 90 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome III, 646 pages. Prix net : 38 fr. 60

I. **Les Histoires d'Aḥoudemmeh et de Marouta**, primats jacobites de Tagrit et de l'Orient (vie-viie siècles), suivies du traité d'Aḥoudemmeh sur l'homme (syriaque et français), par F. Nau. Prix : 7 fr. 15. — II. **Réfutation de Saʿîd Ibn Baṭriq (Eutychius), par Sévère Ibn-al-Moqaffaʿ, évêque d'Aschmounaïn** (arabe et français), par P. Chébli, archevêque maronite de Beyrouth. Prix : 7 fr. 40. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (*suite :* **les mois de Hatour et de Kihak**) (arabe et français), par René Basset. Prix : 18 fr. 05. — IV. **Sargis d'Aberga**, controverse judéo-chrétienne, première assemblée (éthiopien et français), par S. Grébaut. Prix : 6 fr.

Ce volume a coûté seulement 24 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome IV, 728 pages. Prix net : 45 fr.

I. **Les Homélies de Sévère d'Antioche** (syriaque et français), fasc. 1, par Rubens Duval, 5 fr. 70. — II. **Les plus anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus** (textes grecs avec traduction et commentaires, planches), par le Dr C. Wessely, 7 fr. 90 — III. **Histoire nestorienne inédite** (chronique de Séert) (arabe et français), par Mgr Addaï Scher, avec le concours de J. Périer, fasc. 1, 6 fr. 20. — IV. **La cause de la fondation des écoles**, par Mar Ḥadbšabba ʿArbaya, évêque de Ḥalwan (syriaque et français), par Mgr Addaï Scher, 5 fr. 50. — V. **Histoires de S. Pacôme** et de **S. Jean-Baptiste** et **Miracle de S. Michel à Colosses**, texte grec avec une traduction française ou latine, traduction française de la Vie syriaque de S. Pacôme, analyse des trois manuscrits palimpsestes, deux planches, par F. Nau avec le concours de J. Bousquet, 10 fr. 25. — VI. **The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius** (éthiopien et anglais), par E.-J. Goodspeed, with the remains of the coptic version by W. E. Crum, 9 fr. 50.

Ce volume a coûté 28 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

A partir du tome V, le concours de S. A. R. le prince Max de Saxe, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse), permettra aux éditeurs de publier des textes arméniens.

Tome V, 808 pages. Prix net : 48 fr.

I. **History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais) (Agatho to Michael I), par B. Evetts, 12 fr. 85. — II. **Histoire Nestorienne**, I, 2 (arabe et français), par A. Scher et P. Dib, 7 fr. 60. — III. **Le Synaxaire arménien de Ter Israël. I. Le mois de Navasard** (arménien et français), par G. Bayan, 12 fr. 60. — IV. **Chronique de Mahboub** (Ἀγάπιος), I, 1 (arabe et français), par A. Vasiliev, 8 fr. 10. — V. **Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham,**

(Voir la suite à la page 3 de la couverture.)

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUINTUS

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUINTUS

I. — B. EVETTS.
History of the Patriarchs of the coptic church of Alexandria (Agatho to Michael I).

II. — Mgr A. SCHER et P. DIB.
Histoire Nestorienne (Chronique de Séert), Ire partie, fasc. 2.

III. — G. BAYAN et S. A. R. le prince MAX DE SAXE.
Le Synaxaire arménien de Ter Israël (*Mois de Navasard*).

IV. — A. VASILIEV.
Kitab al-ʿUnvan (Histoire universelle écrite par Agapius de Menbidj), 1re partie, fasc. 1.

V. — L. LEROY et F. NAU.
Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maitre de Barsoma, et de l'empereur Maurice ; avec les miracles de saint Ptolémée.



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1910

HISTORY

OF THE PATRIARCHS

OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

III

AGATHON TO MICHAEL I (766)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

الجزء الثانى من سير البيعة المقدسة

وهو ست سير واربعة عشر بطركًا السيرة الخامسة عشر
اغاتون[1] ولد بنيامين البطرك بالروح لا بالجسد
وهو من العدد التاسع والثلثون

ولما عاد المجاهد العظيم[2] ضابط الامانة بالسيّد يسوع المسيح ومعلم الامانة الارثدكسيّة انبا بنيامين من النفى وجلس على الكرسى الانجيلى ببيعة الله جدّد ما كان قد هدمه هرقل والمجمع الطمث الخلقدونى وهو ابروطاريوس[3] عاد هذا الاب انبا بنيامين بناءه ورتبه[4] بمعونة السيّد المسيح الراعى الصالح الذى بذل[5] نفسه عن خرافه كما قال فى انجيله

1. Mss. اغاتوا or اغاثوا so throughout. — 2. E om. to الارثدكسية. — 3. Mss. الابروياطروس E om. to فمات بنيامين add. واكمل جهاده وانتقل الى الرب الذى احبه. — 4. F وزينه. — 5. Mss. ابدل.

CHAPTER XV

AGATHON, THE THIRTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 661-677.

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the one God.

The second division of the histories of the holy Church, consisting of six chapters and the lives of fourteen patriarchs.

Agathon was the son of the patriarch Benjamin in the spirit, not in the flesh; and he is the thirty-ninth in the series of the patriarchs.

When the great champion and maintainer of the faith in the Lord Jesus Christ, and teacher of the orthodox creed, Abba Benjamin, returned from banishment, and resumed his seat upon the evangelical throne in the Church of God, he restored that which had been overthrown by Heraclius, and by the impure Chalcedonian Council, in the person of Proterius. For this Father Abba Benjamin reconstructed all things, and set them in order with the help of the Lord Christ, the Good Shepherd, who gave his life for his

الطاهر ان الراعى الصالح يبذل نفسه عن خرافه فمشى بنيامين فى اثار سيّده وحمل صليبه وتبعه وصبر على البلايا والشرور والتجارب العظيمة الى الموت من اجل الامانة المستقيمة ولم يتخل ولا رجع الى ورائه فى جهاده الى ان تمّمه حتى اخذ النعمة مع القديسين ابائه الذين تقدموه كما قال داءود النبى فى الزبور كريم امام الرب وفاة اصفيائه فمات الاب بنيامين وان الشعب المؤمن الخائف من الله بامر الرب اخذوا ذلك القس الخائف من الله اغاتون واجلسوه بطركاً كاتفاق[1] اسمه مع فعله معًا اذ هو صالح وعمله[2] صالح مزين[3] بكل فعل جميل مملوء نعمة روح القدس والامانة الارثدكسيّة وكانوا المسلمون يقاتلون الروم بغضب وكان لهم ملك اسمه طيباريوس[4] قد ملكوه وله عدة جزائر فاسروهم من بلادهم الى بلاد غريبة وكذلك صقلية وجميع اعمالها ملكوها واخربوها وجابوا سبيها الى مصر وكان هذا القديس البطرك اغاتون حزين القلب اذ يرى اعضاءه فى ايدى الامم وكانوا

1. E om. to هو صالح. — 2. E وكان فعله. — 3. E om. to جميل. — 4. A طباريوس.

sheep, according to his words in his pure Gospel[1] : « The Good Shepherd gives his life for his sheep ». So Benjamin walked in the footsteps of his Lord, and carried his cross and followed him, and endured trials and woes and great temptations till death for the right faith, but neither retreated nor turned backwards in his conflict, until he had finished it; so that he received his reward with the saints, his fathers, who preceded him. As David says[2] in the Psalms : « Precious before the Lord is the death of his pure ones ».

So the Father Benjamin died. And the faitful God-fearing people, by the command of the Lord, took that God-fearing priest Agathon, and enthroned him as patriarch, according to the agreement of his name with his actions; for he was good and his conduct was good, adorned with every noble deed, full of the grace of the Holy Ghost and of the orthodox faith.

Now the Muslims were fighting against the Romans furiously. And the Romans had a prince whose name was Tiberius, whom they had made their ruler, and who possessed many islands. So the Muslims took the Romans captive, and carried them away from their own country to a strange land. Thus with regard to Sicily and all its provinces, they took possession of that island, and ravaged it, and brought the people captives to Egypt. And this holy patriarch Agathon was sad at heart when he saw his fellow-Christians in the hands of the Gentiles; and as the conquerors had offered many souls of them for sale, he bought them and set them free. But they

1. S. John. x, 11. — 2. Ps. cxvi, 15 (Sept. cxv, 6).

الغزاة قد اباعوا منهم انفسًا عدّة فيشتريهم ويعتقهم وكانوا[1] من[2] اصحاب الهارسيس الطمث[3] المعروفين بالغايانيين الذين لا يتقربون والبرسنوفية ولم يكن يدع قسمة الاساقفة فى كل موضع ليردوا الضان[4] الذى قد اضلها الشيطان الى بيعة السيد المسيح واوقع به الشيطان تعبًا عظيمًا من اجل طهارة قلبه وفضيلته فتولى فى تلك الايام امر الاسكندريّة انسان اسمه تاوضوروس[5] وكان[6] رئيسًا فى جماعة من الخلقدونيين وكان مقاوم الارثدكسيين التاوضوسيين فمضى الى دمشق الى مقدم المسلمين واسمه يزيد بن معاوية اخذ منه سجلًا يتسلط به
على شعب * الاسكندريّة ومريوط وكلما يليها[7] ولا يكون لمتولى مصر عليه حكم لانه *P. 105
دفع له[8] مالًا جزيلًا وعاد وتسلط على الاب انبا اغاتون واقلقه وطلب منه المال الذى غرمه[9] واخذ منه ستة وثلثين دينارًا جزية كل سنة عن تلاميذه وليس هذا فقط بل وكلما كان ينفقه على النواتية فى الاسطول يخسره اياه وكلما يلحقه يلزمه اياه ولم تكن جماعة

1. ABDG وكان. — 2. ABDFG om. — 3. E om. to والبرسنوفية. — 4. D الضال F الخرانى. — 5. A تاوضوروا B تاوضوسيا DEF تاوضوسيوا G تاوضوسيوس. — 6. E om. to الخلقدونيين. — 7. F om. to بل وكلما كان. — 8. BG لها. — 9. BEG اغرمه.

were followers of the impure and heretical sects, known as the Gaianites, who do not communicate with the orthodox, and as the Barsanuphians.

And Abba Agathon did not neglect to ordain bishops in every place, that they might bring back the sheep which Satan had led astray to the Church of the Lord Christ. Therefore Satan brought down upon him great trouble on account of his purity of heart and excellence of character.

In those days Alexandria was governed by a man whose name was Theodore[1], who was a chief among a congregation of the Chalcedonians, and was an opponent of the orthodox Theodosians. This man went to Damascus to the leader of the Muslims, whose name was Yazîd, son of Mu'âwiyah, and received from him a diploma giving him authority over the people of Alexandria and Maryût and all the neighbouring districts, and declaring that the governor of Egypt had no jurisdiction over him; for he had given Yazid much money. Then Theodore returned and tyrannised over the father, Abba Agathon, and troubled him; not only demanding of him the money which he was bound to pay, and taking from him thirty-six denarii as poll-tax every year, on account of his disciples, but that which he spent upon the sailors in the fleet he also exacted from him. And whenever he wanted funds he required the patriarch to supply them. But the community of the Chalcedonians would not associate with this man. The pa-

1. Some mss. have « Theodosius ».

الخلقدونيين يختلطون بهذا الرجل وكان[1] يحتاج الى سبعة الاف[2] دينار لتاوضوروس الخلقدونى خارجة عن خراج وساياه وما كان يمكنه يخرج من باب قلايته من قوة بغضته له لاجل الامانة الارثدكسيّة حتى انه امر وقال من راى بابا[3] التاوضوسيين يخرج ليلًا او نهارًا فيرجمه بالحجارة ويقتله وانا المجاوب عنه وكان الاب اغاثون مختفيا ايام ذلك الملك المنافق وهو داع له كوصية الانجيل حبّوا[4] اعداءكم باركوا على لاعنيكم وفى ايامه عمرت البيعة التى على اسم ابى مقار وكثرت الاخوة حتى انهم بنوا القلالى قريب البهلس[5] وكانوا ينموا بنعمة السيّد المسيح وكانوا الاخوة المؤمنون يعينونهم وفى هذه الايام ظهر انسان من الدير طاهر البدن نقى القلب عارف بالحكمتين البيعية والعالمية اسمه يوحنّا من اهل سمنود[6] كان معتفيًا فى البريّة اعتل علة عظيمة ولم يعتقد احد من[7] الشيوخ انه يبرأ[8] فرأى ليلة من الليالى منامًا كان انسان مضىء عظيم المجد جالس على كرسى السارافيم ومعه جماعة نزل[9] قريبًا من باب قلايته ونظر جماعة من الشيوخ الاباء القديسين

1. E om. to وساياه. — 2. ABF الف. — 3. ABDFG البابا التاوضورس. — 4. E om. to لاعنيكم. — 5. AB البلهس. — 6. E سمانود. — 7. D om. with foll. word. — 8. ABDG يبرى. — 9. EG تنزل.

triarch needed seven thousand denarii to satisfy the demands of Theodore the Chalcedonian, besides the taxes upon his property, and was prevented from leaving his cell by the governor's cruel hostility on account of his orthodox faith, for he even issued a command, saying : « Whoever shall see the pope of the Theodosians going out by night or by day, may stone him to death, and I will be responsible for him ». So the Father Agathon lay hid during the days of that impious official, praying for him according to the injunction of the Gospel[1] : « Love your enemies, bless those that curse you ».

In the days of Abba Agathon was built the church which was dedicated in the name of the Father Macarius. And the brethren multiplied so that they built the cells near the Marsh; and they increased by the grace of the Lord Christ, and the believing brethren assisted them. In those days there appeared at the monastery a man, pure in body and clean of heart, learned in the two kinds of wisdom, the ecclesiastical and the secular, whose name was John, a native of Samannud. While he was making a pilgrimage to the desert he was attacked by a sore sickness, and none of the seniors believed that he would be healed. Then one night he saw a dream as if one in human form giving forth light and in great glory, sitting on the throne of the Seraphim and surrounded by a multitude,

1. S. Matth., v, 44; S. Luke, vi, 27, 28.

الذى[1] فى البرية وتقدموا لياخذوا البركة من الجالس على الكرسى فقال فى فكره لو ان لى انسانًا يمسكنى[2] انا ايضًا لاتقدم الى هذا الملك السماوى العظيم وآخذ بركته فلعلى كنت استريح من هذه العلة والوجع فعند ذلك تقدم اليه واحد ممن كان حول الكرسى والجالس عليه وهو لابس لباس البطاركة الرسل وعلى صدره كتاب يشبه انجيل فقال تختار[3] ان اقدمك لسيدنا لينعم عليك بالعافية فسجد[4] له بدموع وطلب اليه قائلًا ارحمنى يا سيّدى وامض بى اليه لاننى فى تعب عظيم فاجاب ذلك القديس وقال له يا يوحنّا لانه كان كاهنًا قل[5] لى انك اذا عوفيت من الرب[6] تكون لى ولدًا وانا امضى بك اليه فعاهده فى الرويا بان يكون له ولدًا الى يوم وفاته فامسك بيده وقدمه الى مخلص العالم فخرّ يوحنّا ساجدًا على رجليه[7] فقال له المخلص يا يوحنّا لما ذا تحبّون الباطل يا بنى البشر وترفضون الحق وتطلبون الكذب اذ[8] ظننت[9] انك جئت الى هاهنا تبنى لك

1. E الذين. — 2. D يمسك يدى F يمسك بيدى. — 3. E تريد. — 4. E om. to ذلك القديس add. فقال له اريد ذلك يا سيدى. — 5. A قولى لك. — 6. ABG add. ان. — 7. E قدميه. — 8. ABFG او. — 9. E om. with foll. word.

alighted near the door of his cell. And he beheld a band of seniors, the holy fathers who live in the desert, going forward to receive the blessing of him that sat on the throne. And he said in his own mind : « If I had some one who would take me, I also would go forward to this great heavenly king, and receive his blessing, and then perchance I should recover from this sickness and pain ». At that moment there approached him one of those who had been standing around the throne and him that sat upon it, a man clothed in the raiment of the patriarchs and apostles, and holding upon his breast a book like the gospel; and he said : « Wilt thou that I bring thee to our Lord that he may grant thee the grace of healing? » Then John prostrated himself before that man with tears and prayed him saying : « Have pity on me, O my Lord, and take me to him, for I am in great trouble ». So that holy one answered and said to him, for he was a priest : « O John, tell me that, if thou shalt be healed by the Lord, thou wilt be a son to me, and I will take thee to him ». And he promised him in the vision that he would be a son to him until the day of his death; and that man took his hand and brought him to the Saviour of the world. Thereupon John fell prostrate at his feet, and the Saviour said to him : « O John, why love ye vanity, ye sons of men, and neglect the truth, and seek lies[1]? Behold, didst thou intend in coming hither to build for thyself a cell of clay which will quickly disappear, or to lay up for thyself treasures in heaven,

1. Ps. IV, 3.

قلاية طين وهى تضمحل عن قليل او تكتنز لك كنوزًا فى السمآء وتبنى لك فى اورشليم
السمائية المدينة * الجديدة بيتًا[1] لا يضمحل فوقع على رجليه وطلب[2] منه العفو فاقامه الرب *P. 106
وقال له الآن قد انعمت عليك بالعافية لاجل[3] مرقس الانجيلى فامض فكلما يامرك به
فافعله وصعد الرب الى السمآء بمجد وكرامة فاستيقظ من الرويا وهو معافى وفكر قائلًا ما
هذا الفعل الآن فنزل عليه التسلى من ذلك اليوم وصار الى دير من اعمال الفيوم ومعه
تلميذاه واختفى[4] هناك[5] فظهر[6] للاب انبا اغاتون من قال له انفذ الى[7] يوحنّا القس الذى[8] من
سمنود ليعينك ويساعدك وهو الذى يجلس بعدك على الكرسى فانفذ كهنة[9] الى اسقف
الفيوم انبا مينا وكتب اليه بان ينفذ له القس يوحنّا وكان ذلك الاسقف يحبه ويربح من
كلامه فما[10] قدر ان يخالف الاب البطرك فبعث الرسل اليه فحملوه فى مركب وانفذه الى
اسكندريّة فلما رآه البطرك فرح[11] به لان كان حكيمًا جدًّا فسلم له بيعته وجعل له
السلطان عليها وعلى المدينة وكان بعض الناس يسألوه ان يقسمه اسقفًا على الصعيد

1. B بنايا. — 2. E om. with foll. word, add. يا سيدى. — 3. ABG ولاجل. — 4. ABFG واخفاهما E om. — 5. ABE om. — 6. B فنظر الاب. — 7. DF احضر. — 8. E السمنودى. — 9. E om. to البطرك add. واحضره الى عنده. — 10. F فلم يمكنه. — 11. E وفرح.

and erect for thyself in the heavenly Jerusalem, the new city, a mansion which will not perish? » So he fell at his feet and prayed to be forgiven. And the Lord raised him up and said to him : «Now I grant thee the healing of thy sickness for the sake of Mark the Evangelist; therefore depart, and do all that he bids thee ». Then the Lord ascended to heaven with glory and majesty.

After that John awoke from his dream, healed of his sickness. And he meditated, saying : « What is this that has now been done? » Then consolation descended upon him from that day. And he went to a monastery in the province of the Faiyûm, accompanied by his two disciples; and he concealed himself there.

Subsequently there appeared to Abba Agathon one who said to him : « Send to John the priest, who is of Samannûd, that he may help thee and assist thee; for it is he that shall sit after thee upon the throne ». Accordingly the patriarch despatched some of the clergy to the bishop of the Faiyûm, Abba Mennas, and wrote bidding him send to him the priest John. Now that bishop loved John, and profited by his discourse, but he could not contradict the Father Patriarch. So he sent the messengers to John, and they brought him in a boat, and the bishop despatched him to Alexandria.

When the patriarch saw John he rejoiced over him, because he was very wise; and therefore he delivered to him his church, and gave him au-

واخرون لبعض الكراسى والله يحفظه لدعته[1] مثل داءود حتى يتمّ له ما هو موعود به فى[2]
الرويا بوادى هبيب وكان الاب الحقانى اغاتون مهتمّاً فى جميع ايامه بقسمة الكهنة
المستحقين[3] للشرطونية الخائفين من الله والناس[4] يشكرون الله على افعاله وكان[5] فى
ايامه الاسقف المغبوط اغريغوريوس اسقف القيس وسريانى[6] اسمه يوسف وفى ايامه ظهر
هارسيس[7] فيماناخوس النجسة وكان امير من المسلمين اسمه مسلمة جمع سبعة اساقفة
وانفذهم الى سخا بسبب قوم على انّهم كانوا يحرقون بالنار من القوم المستخدمين
ليكشفوا[8] عن جريرتهم فوصلوا واجتمعوا بانسان ارخن بسخا اسمه اسحق وسدّدوا[9]
حالهم واعفوا من الحريق واجتمع اسحق المذكور مع والى سخا وظفرا[10] على
تاوضوروس[11] الخلقدونى الذى فى الاسكندريّة وكان هذا اسحق قد تولى جميع
الكورة لاجله لاجل ما فعله مع البطرك من السوء ثمّ انه اكمل كل ايامه بشيخوخة

1. E om. to داءود. — 2. E om. to هبيب. — 3. E om. with foll. wd. — 4. E om. to النجسة. — 5. So F; other Mss. om. with 2 foll. wds. — 6. Mss. om. و. — 7. Mss. الهارسيس. — 8. E om. with 2 foll. wds. — 9. E وسدد احوالهم. — 10. F om. other Mss. طافوا. — 11. A تاودرس BG تاودورس DF تادرس E تاودوروس and so below.

thority over it and over the city. And some of the people prayed him to ordain John bishop over Upper Egypt, and others suggested some other see. But God was reserving him for his gentleness like David, that he might accomplish for him what had been promised in the vision in Wadi Habib.

And that true father, Agathon, was occupied all his days in providing for the ordination of priests who were worthy of the laying on of hands and were full of the fear of God; while men thanked God for his deeds. In his time lived the blessed bishop Gregory, bishop of Al-Kais, and a Syrian, whose name was Joseph. In his days also appeared the foul heresy of the Monk.

There was a commander among the Muslims, whose name was Maslamah, and he called together seven bishops, and sent them to Sakha on business connected with some people there, who were alleged to have burnt with fire some of the clerks employed there. The bishops were directed to try the accused; and, when they arrived at Sakha, they acted in concert with a man who was a magistrate there, named Isaac, and they corrected the state of affairs; and those men were healed from the burning. And the said Isaac came to an agreement with the governor of Sakha, and together they prevailed over Theodore the Chalcedonian who was at Alexandria. For this Isaac had received authority over the whole province on his account, because of the harm that he had done to the patriarch.

حسنة واعتل واقام سبع[1] عشرة سنة على كرسيه وتنيّح فى سادس عشر بابة وجعل
جسده كما فى سيرة ابى مقار مع الاب بنيامين وهو[2] حافظ[3] الامانة الارثدكسيّة لابس
اكليل البر مع جميع القديسين فى كورة الاحيآء الى ابد الابدين امين

يوحنّا من اهل سمنود

وهو الاربعون من عدد الاباء البطاركة

ولمّا تنيّح الاب القديس انبا اغاتون وضع تاوضوروس الخلقدونى يده على الكل حتى
انهم لم يجدوا خبزًا ياكلونه فى يوم وفاته لانه ختم على كلما له وعلى جميع ما عندهم
الى ان انتقم منه الرب * بضربة صعبة فى احشائه وهى علة الاستسقاء وصار[4] ياكل كل يوم *P. 107
اثنى عشر رطلًا خبزًا واربعة وعشرين رطلًا لحمًا وقرطلين تينًا ويشرب زقًا واحدًا نبيذًا
من مريوط ولا يشبع ولا يروى ولا يمتلئ بطنه ومات بموتة سوء وولوا ولده عوضه
وصار لابينا انبا يوحنّا كالولد وكان له امانة فيه ومحبة وكان الاب البطريرك يهديه

1. Mss. تسعة. — 2. ABCDEG om. — 3. ABDG حافظا للامانة E om. to الابدين add. صلاته تكون معنا. — 4. E om. to بطنه.

Then the patriarch Agathon finished his days in a good old age, and at the end he fell sick after remaining seventeen years upon his throne, and went to his rest on the 16th of Bâbah. And his body was placed, as it is written in the history of Saint Macarius, with the Father Benjamin. He died keeping the orthodox faith, and is now wearing the crown of righteousness with all the saints in the land of the living for ever and ever. Amen.

JOHN III, OF SAMANNUD, THE FORTIETH PATRIARCH. A. D. 677-686.

When the holy father, Abba Agathon, went to his rest, Theodore the Chalcedonian laid his hand on everything, so that they did not find even bread to eat on the day of the patriarch's death; for he set his seal on all that belonged to Agathon, and on all that they had. But at last the Lord took vengeance on Theodore by a sore plague in his vitals, namely the disease of the dropsy; and he began to eat every day twelve pounds of bread and twenty-four pounds of meat and two baskets of figs, and to drink daily one skin of wine of Maryût; and yet neither his hunger nor his thirst was satisfied, nor was his belly filled. Thus he died an evil death.

And his son was appointed governor instead of him, and became like a son to our father Abba John, for he had confidence in him and love for him. Thus the Father Patriarch led him like a son. At the beginning of his oc-

كالولد وكان فى بداية جلوسه علـى الكرسى[1] قتل طيباريوس الملك على بزنطية واخذ
ولده الملك واسمه اوغسطس ولما ملك هذا جعل اجتهاده السواحل التى اخذوها
المسلمون فاستعادها[2] فاخذ جزائرًا كثيرًا[3] مما كانوا المسلمون ملكوها وكذلك صقلية عمرها
وفى ذلك الزمان قام غير راهب فى مدينة القسطنطينية اسمه مكسيموس وحرك اضطرابًا
وقلقًا فى كورته وقال ان كنتم على امانة خلقدونية حقًا فاعترفوا بقول المجمع بطبيعتين
وشخصين واقنومين وارادتين ومشيئتين فتبعه جمع كثير فوقع بينهم خصومة عظيمة وغضب
عليهم اوغسطس الملك وانفذ هذا الغير راهب الى النفى ومضى هذا الملك الى صقلية
بعد زمان فقتل هناك ذبحًا بيد استاذ له من[4] استاذيه وولى الملك بعده ولده يوستنيانوس[5]
عوضه وكان ملكًا جرئًا فوقع خوفه فى قلوب المسلمين مثل اسد يثب على الذئاب وفى
هذه الايام بعد موت يزيد بن معاوية قام من كورة المسلمين ملك اسمه مروان ثار مثل
الاسد اذا[6] خرج من الغابة جائعًا ياكل ويدوس الباقى برجليه هذا ملك الشرق وفسطاط

1. ABDG على الملك F عوض ابيه. — 2. ABDEG استعادها F add. منهم. — 3. BG كثيرة. — 4. E om. with foll. wd. — 5. A استنيانوس BG اسبسيانوس DEF اسباسيانوس. — 6. E om. to برجليه.

cupation of the see took place the slaying of Tiberius who was prince of Byzantium; and his son took the empire, and his name was Augustus. And when this man began to reign, he made war upon the coasts which the Muslims had taken, and recovered them. And he took many islands of which the Muslims had gained possession, and so likewise he restored Sicily.

At that time there arose one who was no true monk in the city of Constantinople, whose name was Maximus; and he stirred up disturbance and trouble in his country. For he said : « If you truly believe in the faith of Chalcedon, then confess the doctrine of two Natures and two Persons and two Hypostases and two Wills and two Velleities, which the council taught. » So many people followed him; and there arose a great dispute between the two parties. And Augustus the prince was angry with them, and sent this man who was no true monk into exile. And this prince went to Sicily after a time, and was * killed there like a slaughtered victim by one of his two attendants.

After him his son Justinian ruled the empire instead of him, and he was a bold prince; and the fear of him fell upon the hearts of the Muslims as when a lion leaps out upon a pack of wolves.

But in those days, after the death of Yazîd, the son of Mu'âwiyah, there arose from the land of the Muslims a prince, whose name was Marwân, who rushed forth like a lion when he comes out of his den hungry, and

مصر وولى اولاده كل الكور الكبير منهم اسمه عبد الملك دفع له دمشق والثانى عبد
العزيز دفع له مصر وكان خوف عظيم بين مروان وبين المصريين لانهم كانوا يترجون
وصول انسان اخر اسمه ابن الزبير[1] فوصل وغلب مروان وجعل له كاتبان مأمونان ارثدكسيان
جعلهما على جميع كورة مصر ومريوط ومراقية[2] ودبلوا وهى لوبية اسم احدهما
اتاسيوس وكان له ثلثة اولاد وهو من اهل الرها من اعمال سوريّة والاخر اسمه اسحق
هو[3] وولده من اهل شبرا تنى قوم[4] اخيار ارثدكسيون ولما تولى[5] عبد العزيز مصر
كتب الاب البطريرك من اسكندرية الى مصر الى الكاتبين اللذين توليا ديوانه يعرفهما
حال الختم الذى كان على الاماكن وما هو فيه من الضر مع الخلقدونيين الكفرة عند
ذلك انفذا الكاتبان المذكوران رسلًا الى الاسكندريّة بان يفك الخاتم عن الاماكن
وتسليم جميع ما للبيعة الى الاب البطرك وكان هذا الاب قديسًا عليه نعمة الله ظاهرة فى
وجهه مثل موسى النبى حتى ان * كل احد لا يتمكن من النظر الى وجهه ولا يقدر *P. 108

1. **ABCDFG** تفسيرة **E** سفير. — 2. **E** om. to لوبية. — 3. Mss. om. — 4. **E** om. with 2 foll. wds. — 5. **ABDFG** ولى.

devours the rest or tramples them under foot. He took possession of the East and of Fusṭâṭ Miṣr. And he made his sons governors over all the provinces. To the eldest of them, whose name was Abd al-Malik, he gave Damascus; and to the second, Abd al-Azîz, he gave Egypt.

And there was great enmity between Marwân and the Egyptians, because they had set their hopes on the arrival of another man, whose name was Ibn az-Zubair. But when he arrived, Marwân defeated him. And there were appointed for Abd al-Azîz two secretaries, trustworthy and orthodox, whom he set over the whole of the land of Egypt and Maryûṭ and Marâkiyah and Pentapolis which is Libya. One of them was named Athanasius, and he had three sons, and was a native of Edessa in the land of Syria; while the other's name was Isaac, and he and his two sons were natives of Shubrâ Tani, of a good and orthodox family.

And when Abd al-Azîz became governor of Egypt, the Father Patriarch wrote from Alexandria to Miṣr to the two scribes who presided over his divan, to make known to them what had been done concerning the seal, which was set upon all the places, and the trouble with the misbelieving Chalcedonians from which he was suffering. Thereupon the said scribes sent messengers to Alexandria with instructions that the seal should be broken in the places named, and that all the property of the Church should be delivered to the Father Patriarch.

Now this father was a saint, and the grace of God appeared in his face

يميزه ولا[1] محاجر عينيه من كثرة النور الذى عليه وكان الرب يشفى كثيرًا من المرضى بدعائه وكان بتول النفس والجسد وكان مسالمًا لكل احد من الناس وظهرت افعاله وعجائبه حتى بلغت الى الملك والى جميع من فى قصره حتى انهم انفذوا اليه هدايا من القسطنطينية وفى اول سنة تولى عبد العزيز مضى الى الاسكندريّة كعادة من يتولى لياخذ خراجها وكان ذلك فى كل يوم الف دينار عينًا فحمل الى ملك الروم مال كثير وكانت[2] مهادنة[3] عشر سنين بغير حرب فلما وصل الى المدينة ولم يكن وصوله ظاهرًا بل مستورًا لم يخرج البطرك ليتلقاه لانه لم يعلم بوصوله فحينئذ سعوا به اقوام كثير كفرة ومخالفون وكان مقدمهم رجلًا[4] يسمى تاوفانيس وهو زوج اخت تاوضوروس الخلقدونى وقالوا[5] انه ما خرج ولا تلقاك لكثرة تجبره وكبريائه وكثرة ماله فانفذ بغضب احضر الطوبانى انبا يوحنّا الى الايوان فاوقفه بين يديه وقال له[6] ما سبب غلظ رقبتك وتأخيرك عن الخروج للقاءى دون هذه المدينة فاجاب الطوبانى وقال له قد علم الله انى لم افعل هذا لغلظ رقبة

1. DEF om. with 2 foll. wds. — 2. Mss. om. — 3. ADF وهادنة B وهداية G وهدايا. — 4. E om. to وهو. — 5. E add. للملك. — 6. E om. to لكن add. للملك عدم خروجى.

as in Moses the prophet, so that none could look upon his face, nor discern its features nor the sockets of his eyes on account of the great light which was upon it. And the Lord healed many of the sick through his prayers; and he was a virgin in soul and body; and he lived in peace with all men. And his deeds and wonders were manifested, so that even the prince and all in his palace heard of them, and sent gifts to him from Constantinople.

And in the first year that Abd al-Azîz became governor, he went to Alexandria, according to the custom of those who were appointed governors, to receive its taxes, which were every day a thousand denarii in cash. Then much money was sent to the prince of the Romans; and there was a truce for ten years without war. When the governor arrived at the city, since his entry was not public but private, the patriarch did not go forth to meet him, because he did not know of his coming. Thereupon he was denounced by many people, misbelievers and heretics, whose leader was a man named Theophanes, the husband of the sister of Theodore the Chalcedonian; for they said that he did not go forth nor meet him on account of the greatness of his pride and haughtiness, and his great wealth. Then Abd al-Aziz sent in anger and summoned the blessed Abba John to the palace, and made him stand before him, and said to him : « What is the cause of thy stiffnecked pride and of thy delay in coming forth to meet me outside this city? » The blessed one answered and said to him : « God knows that I did not

لكن لضعفى ولانّى لا امكن فى كل وقت من الخروج من المدينة الى موضع اخر فحينئذ غضب الامير وسلمه لمترسمين [1] الى ان يقوم بمائة الف دينار فتسلمه صاحب برج اسمه سمد رجل [2] ليس فيه رحمة قاسى القلب مملوء سوءًا فتسلمه اول يوم من جمعة الفصح الكبيرة فاخذه ومضى به الى منزله ليعذبه حتى يقوم بالمال فلما اوقفه قدّامه وكان معه رجلان من اولاد الاخيار وهما اراس القس الامين على مال البيعة رجل ذو سلامة مزين بكل فضيلة معروف بالدعة عند اهل كل المدينة والشماس [3] كاتبه رجل حكيم محب للناس عارف بالكتب فاضل فلما اوقف ذلك الرجل السوء ابانا البطرك قدامه قال له اريد منك مائة الف دينار التى [4] امر الامير ان تقوم بها فاجاب وقال له بسكينة وهدوء تطلب منى مائة الف دينار وما معى منها مائة الف درهم ولكن الاهى لم يجعل فى شريعته ان اترك معى شيئًا ولا اقتنى مالًا قط لانه اصل كل شر فما شئت ان تفعل فافعل جسدى بيدك ونفسى وجسدى معًا بيد سيدى يسوع المسيح فلما سمع الكافر

1. E om. to فتسلمه add. الى رجل. — 2. E om. to فتسلمه add. ليقوم بمائة الف دينار وذلك. — 3. F add. اسحق. — 4. D om. to تطلب منى الف دينار.

do this on account of stiffness of neck, but on account of my weakness, and because I cannot always go forth from the city to another place ». Then the Amir was angry and delivered him to certain officers until he should pay a hundred thousand denarii; and he was received into custody by the governor of a castle, who was named Samad, a man without mercy, hard of heart and full of evil. This man received the patriarch on the first day of the Great Week before Easter; and took him and brought him to his dwelling, to torment him until he should pay the money. Afterwards he made him stand before him; and there were with the patriarch two men of good families, namely Arâs the priest, steward of the property of the Church, a man of peace, adorned with every excellence, famous for his gentleness among the inhabitants of the whole city, and the deacon, his secretary, a wise man, loving his fellows, learned in the Scriptures, and virtuous. So when that evil man made our father, the patriarch, stand before him, he said to him : « I require of thee one hundred thousand denarii, which the Amir commands thee to pay ». So he answered and said to him calmly and quietly : « Thou demandest of me one hundred thousand denarii, and I have not out of that sum one hundred thousand drachmae. But my God has not put in his law a command that I should save anything for myself, or gain money at all, for it is the root of all evil. Do therefore whatever it pleases thee to do. My body is in thy hands, but my soul and body are both in the hands of my Lord Jesus Christ ». When the misbeliever heard this,

ذلك غضب جدّاً وصر اسنانه على القديس وامر ان يحضر له قصرية نحاس ملا[1] جمر
نار وتجعل رجلاه فيها حتى يقول انه يقوم بالمال والله مدبر عبيده انزل فى تلك
الليلة على زوجة الامير عبد العزيز امراً صعباً حتى انها قلقت وانفذت استاذها الى
سمد وقالت * له احذر ان تفعل سوءاً برجل الله البطرك الذى سلموه لك لان قد اصابنى *P. 109
بسببه بلايا عظيمة فى هذه الليلة فخلاه بغير اختياره هو وولديه الاخيار الصالحين الى
غد ليفكر فيما يفعل به فلما كان فى وقت صياح الديك مضى سمد الى الامير واجتمع
به وعرفه الخبر وانه لم يعاقبه فقال له الامير اياك ان تمس جسده لاجل ما نالنا فى
هذه الليلة بسببه لكن مهما قدرت عليه خذه منه بلطف والا فلا تقربه بسوء لان الله قد
اظهر لى انّه عبده فعاد سمد الى بيته وكان[2] هذا يوم الثلثا من الجمعة الكبيرة فاحضر
يوحنّا البطرك القديس قدّامه وكلمه بكلام كثير وهدده تهديداً عظيماً وجاب له ثياب
يهودى وحلف انه ان لم يحمل ما يقرر عليه اولاً باول والا البسه[3] اياها ولطخ وجهه

1. BEG ملانة DF مملوءة. — 2. E om. to الكبيرة. — 3. E البسه اياهم وياطخ other mss. البسها له.

he was greatly indignant, and he gnashed with his teeth at the saint, and commanded that a brazen vessel full of coals of fire should be brought, and his feet placed in it until he should say that he would pay the money. But God, the ruler of his servants, sent down that night upon the wife of the Amir Abd al-Azîz a sore sickness, so that she was troubled and sent her eunuch to Samad, to say to him : « Take heed that thou do no harm to that man of God, the patriarch, whom they have delivered to thee; for great trials have befallen me on account of him this night ». So Samad against his will released the patriarch, as well as his two good and excellent sons, until the morrow, that he might take thought as to what he should do with him.

Then at the time of cock-crow Samad went to the Amir and had an interview with him, and made known to him what had happened, and that he had not put the patriarch to the torture. So the Amir said to him : « Beware of touching his body, because of what has befallen us this night on his account. But whatever thou canst obtain from him, take it from him by gentle means, and if that be impossible, yet do no harm to him, for God has revealed to me that he is his servant ».

So Samad returned to his house. And it was now Tuesday in the Great Week. So he summoned John, the holy patriarch, before him, and threatened him with many threats, and brought him the garments of a Jew, and swore that if he would not pay the sum of money that he had first

برماد وطاف[1] به حول المدينة كلها فلم يخاف بالجملة بل كان يقول له بقوة قلب ان لم يخلصنى الرب الاهى من يديك والا فما لك قدرة ان تفعل فىّ شيـئًا الا بامره فقال له سمد الكافر انا اترك لك خمسين الف دينار وتقوم بخمسين الف دينار وانا اطلقك تتسبب[2] فى حالك وتحصلها اجاب القديس البطرك وقال له الذى اقدر عليه ثيابى التى على جسدى ولم يزل ينازله الى ان بلغ عشرة الاف دينار فقال له البطرك ما اقول ما لا اقدر عليه فلما اتصل الخبر بالكتّاب المتصرفين بالاسكندريّة ان الحال انتهت الى عشرة الاف دينار انفذوا اليه وقالوا له اقبل بالعشرة الاف دينار ونحن نقسطها على الاساقفة والكتاب والدواوين التى نحن مستخدمون فيها لئلا يجرى على البيعة شىء ثم مضوا الى عبد العزيز وسألوه احضار البطرك ليسمع[3] منه قوله وكان يوم الخميس الكبير فلما احضره ورفع نظره اليه رآه كانّه شبه ملاك الله فامر[4] للوقت ان يحضر له بمخدّة

1. ABG ويطوف DF ويدور. — 2. E om. with 3 foll. wds. — 3. ABCDEG ويسمع. — 4. E om. to عليها add. فامره بالجلوس.

required of him, he would clothe him with those garments, and defile his face with ashes, and lead him round the whole city. But John was not at all afraid, but kept saying to him with a brave heart : « Even if the Lord my God does not save me from thy hand, yet thou hast no power to do aught to me except by his command ». Then Samad the misbeliever said to him : « I will yield to thee fifty thousand denarii; and thou shalt pay fifty thousand denarii; and I will release thee to negotiate as thou canst, and raise that sum for me ». The saintly patriarch answered and said to him : « The only things that I can dispose of are my garments which are upon my body ». After that Samad did not cease to lower his demands until he reached ten thousand denarii. So the patriarch said to him : « I will not promise what I cannot perform ». Then when the news came to the secretaries who administered the affairs of Alexandria that the sum demanded had come down to ten thousand denarii, they sent to Abba John and said to him : « Undertake to pay the ten thousand denarii, and we will divide the debt among the bishops and the secretaries and the divans in which we serve, so that nothing may happen to the Church ».

Then they went to Abd al-Azîz, and prayed him to summon the patriarch, and hear from him what he had to say. And that day was the Great Thursday. So when the governor had sent for him, and raised his eyes to him, he saw him as if he were in the similitude of an angel of God. Then he commanded at once that an ample cushion should be brought for Abba John; and when it was laid down, he sat upon it. And Abd al-Aziz said to him :

كبيرة فرميت له فجلس عليها وقال له ما تعلم ان السلطان لا يقاوم فاجاب القديس وقال له السلطان يسمع منه امره فيما يجب ويخالف امره فيما يغضب الله فقد قال ربّنا فى الانجيل لا تخافوا ممّن يقتل الجسد وليس له سلطان على النفس ولكن[1] خافوا ممّن يقدر ان يهلك النفس والجسد جميعاً[2] يعنى الله القادر على ذلك وحده فقال له الامير الهك يحب الصدق والحق فقال له البطرك الهى حق كله وليس فيه كذب بل يهلك كلمن ينطق بالكذب فاجاب الامير وقال له انت عندى صادق فمهما كانوا النصارى قد دفعوه لك * بسبب مطالبتى لك ادفعه لى وما اريد منك غيره فقالوا الكتّاب للبطرك افعل هذا فقبل البطرك ذلك واطلقه الامير بمجد وفرح وسرور وبهجة[3] نالت الارثدكسيين وغم وخزى نال اعداء البيعة وخرج البطرك المغبوط من دار الامارة راكباً والشعب حافون[4] به وبين يديه وهو راكب دابّته بالقراءة والترتيل[5] حتى دخل الى البيعة وصلّى *P. 110

1. E om. to فقبل البطرك ذلك. — 2. DF om. add. فى نار جهنم. — 3. E om. to الامارة add. وخرج. — 4. F محيطين E om. to بالقراءة. — 5. E بالترتيل.

« Knowest thou not that the governor may not be thwarted? » The saint answered and said to him : « The governor's command is obeyed in what is right, but his orders are disobeyed when they are displeasing to God. For our Lord says in the Gospel[1] : Fear not those that kill the body, and have no power over the soul, but fear him who can destroy the soul and the body together : that is to say God, who alone can do this » Then the Amir said to him : « Thy God loves honesty and truth ». The patriarch replied : « My God is all truth, and there is no lie in him; but he destroys all those that speak lies ». The Amir answered and said to him : « Thou art honest with me. Therefore whatever the Christians shall give to thee, * because I *P. 110 demanded it of thee, give it to me, and I will require no more of thee ». So the secretaries said to the patriarch : « Do this ». Accordingly the patriarch accepted that proposal, and the Amir released him with honour and joy, while gladness and rejoicing were spread among the orthodox, but sorrow and shame among the enemies of the Church.

And the blessed patriarch rode forth from the governor's palace, amid the acclamations of the people, who walked before him, while he was mounted on his horse, with chanting and singing, until he entered the church. There he blessed the basin of water, and washed the feet of the people; and afterwards he celebrated the Liturgy, and carried the Holy Mysteries, and communica-

1. S. Matth., x, 28; S. Luke, xii, 4, 5.

على القصرية وغسل ارجل الشعب ثم قدّس وحمل السرائر المقدسة وقرّب الشعب وعاد الى قلايته برحمة الله ومعونته ونال المخالفين من ذلك خزى[1] وغم كثير[2] واكثر من الكل الذين سعوا به ولا سيّما تاوفانس الرئيس على مريوط وفى تلك الايام قبض الامير عليه بسرعة وسلّمه الى الكاتب فانفذه الى السجن ثم قتله بعد عذاب شديد ومضى الى الجحيم والله صانع العجائب وحده رزق الاب البطرك قبولاً ونعمة عند الامير فامر فى جميع المدينة ان لا يخاطب احد البطرك الا بالخطاب الحسن ولا يذكر فيه كلمة سوء ولا يعترض له احد فيما يريده ولا فى خروج ولا فى دخول فى المدينة حينئذ وجدوا الزمان وساعدوه الاراخنة والكتّاب المؤمنون وجميع الشعب الارثدكسى حتى اوفى الامير ما قرّر له ومن بعد ذلك ساعدوه[3] ايضاً فى بنيان[4] بيعة الشهيد الجليل الانجيلى مارى مرقس وكملها فى ثلث سنين بكل زينة واشترى لها رباعاً بمصر وفى مريوط والاسكندريّة وبنى[5] طاحون كعك ومعصرة زيت حارّ ودوراً كثيرة جعلها لبيعة[6] القديس مارى مرقس

1. F حزن. — 2. E om. to مريوط. — 3. ABDG ساعده. — 4. F عمارة. — 5. E om. to مرقس. — 6. F البيعة.

ted the people. Then he returned to his Cell, by the mercy and help of God.

Much shame and sorrow came to the heretics from this, and more to those who had accused him than to any other, and especially to Theophanes the governor of Maryûṭ. For in those days the Amir arrested him suddenly, and delivered him to the secretary, who sent him to prison, and afterwards put him to death after severe torments. And he went to Hell.

God, the only worker of miracles, vouchsafed to the Father Patriarch acceptance and favour with the Amir, who commanded throughout the city that none should address the patriarch except with good words nor say any evil of him, and that none should hinder him in what he desired, nor in going out of the city nor coming into it. Then the magistrates and believing scribes and all the orthodox people found their opportunity, and assisted Abba John, until he had paid the Amir the sum that he had finally demanded of him. And after that they assisted him also in the rebuilding of the church of the glorious martyr and evangelist Saint Mark; and he completed it in three years with every kind of decoration, and bought for it house-property in Miṣr and in Maryûṭ and in Alexandria. And he built a mill to grind wheat into flour for making biscuit, and a press for linseed oil, and many houses which he settled upon the church of the holy Saint Mark. And the Lord blessed him in every way in his deeds and words. In his days also the orthodox received into their community the people of Agharwah and the people

وباركه الرب من[1] كل وجه فى اعماله وكلامه وفى ايامه اشتركوا الارثدكسيون مع[2] اهل اغروة[3] واهل سخيطس لانهم كانوا خلقدونيين وكانت نعمة المسيح تعينه وتقوّيه وسأل الرب ان يظهر له من يصلح لان يجلس بعده على الكرسى فلما علم عن اخ عالم فضيل مشتمل بكل فضيلة متعبّد فى دير القديس ابى مقار بوادى هبيب اسمه اسحق كان[4] هذا قد صار ولداً روحانياً لاسقف اسمه زخرياء مملوء من نعمة روح القدس فى[5] هيبته ووقاره واتضاعه وحسن اعماله فكتب القديس يوحنّا البطرك فاحضره اليه وكان يحفظه مثل حدقة العين وكان الاخ اسحق مجتهداً فى اعمال الله وفى[6] الكتابة والنسخ وكان قد امره[7] البطرك مع ذلك بمشاركته له فى الاعمال البيعيّة فحدث غلاء فى ايام القديس يوحنّا البطرك المذكور اقام ثلث سنين واعان الله هذا الاب على[8] القيام بحال ضعفاء المدينة ثلث[9] سنين والا كانوا هالكين من الغلاء وكان يدفع لهم قوتهم دفعتين فى كل

1. E om. to وتقويه add. واعانه وقواه. — 2. So F, other mss. om. — 3. ABD اغراوة G اعدائه. — 4. E om. to البطرك. — 5. F ذو هيبة ووقار الخ. — 6. E om. to البيعية. — 7. So F; ABDG have وكان امر البطرك مع ذلك الاخ زمان بطركيته مشارك (BG مشاركا) له فى الاعمال البيعية. — 8. So DF; ABEG بالقيام. — 9. E om. to الصدقة add. هذه المرة.

of the Xoite nome, who had been Chalcedonians. Thus the grace of Christ helped and strengthened him.

And he prayed the Lord to reveal to him who was fit to sit after him upon the throne. So when he heard of a brother, named Isaac, learned, excellent, clothed with every virtue, who was serving God in the monastery of the holy Saint Macarius in Wadî Habîb, and had been spiritual son to a bishop, named Zacharias, full of the grace of the Holy Ghost in his venerable character and dignity and humility and good deeds, then the holy patriarch John wrote and summoned that brother to himself, and guarded him like the pupil of his eye. And the brother Isaac was engaged in the works of God, and in writing and copying books; but the patriarch notwithstanding that commanded him to become his partner in administering the affairs of the Church.

Then there came a dearth in the days of the holy John, the said patriarch, which lasted three years; but God assisted this father in supporting the poor of the city during three years; for, if he had not done so, they would have perished in the famine. He gave them their food twice every week, and also gave them money; and the mill for biscuit did not cease working night or day, but continued to grind for those that were destitute.

جمعة ويدفع ايضًا لهم دراهم وكانت طاحونة[1] الكعك لا تبطل لا ليلًا ولا نهارًا بل تعمل
للمنقطعين * وكانت عينه ملأى وكان كثير الصدقة وكان يدفع صدقات كثيرة مثل[2] البحر وما *P.111
كان يعجز عن شيء فى[3] اعماله المرضية لله كما فعل يوحنّا الانجيلى فلحقه وجع فى رجليه
من النقرس وتعذّب فى ذلك كثيرًا[4] جدًّا حتى ان الاطبّاء كانوا يعالجونه بمشورة اهله
واخوته الحائطين به ثم سار عبد العزيز الى مصر فخرج صحبته الى ان وصل الى مصر
فلحقه نخس[5] فى جنبه فاخبروا الامير بذلك فحزن عليه وانفذ الكتّاب ليفتقدوه[6] واعدّوا
له مركبًا لينحدر الى الاسكندرية وكان[7] كاتب هذه السيرة معه لانه ولده فلما وصل الى
مدينة الاسكندرية وصل الخبر الى جماعة الاساقفة[8] انه[9] متوعك فدخلوا اليه وكان[10]
صحبتهم اغريغوريس اسقف القيس وابا[11] يوحنّا اسقف نيقيوس وابا يعقوب اسقف ارواط[12]
وابا يوحنا اسقف سخا وابا ثيدر اسقف مليدس وجماعة من الشعب وكانوا كلهم حزانًا

1. Mss. طاحون. — 2. E om. with foll. wd. — 3. E om. to فلحقه add. وبعد ذلك لحقه. — 4. E om. to به. — 5. Mss. نخسه. — 6. So E; other mss. افتقدوه E add. ولما راوه. — 7. E om. to ولده. — 8. D الاسكندرية. — 9. E om. with foll. wd. — 10. E om. to افعاله add. وصحبتهم جماعة من الشعب وكانوا كلهم حزانا. — 11. DF om. ابا in each case B انبا. — 12. DF اوراط.

*P.111 * And the patriarch's eye was full of affection, and he was great in charity, and used to give alms as abundant as the sea; and he neglected nothing in his works which could please God, like John the Evangelist. At last he was attacked by a disease in his feet, arising from the gout, and he was greatly tormented by it, until the physicians treated him by the advice of his family and of the brethren who surrounded him.

At that time Abd al-Azîz journeyed to Miṣr, and Abba John travelled in company with him, until he arrived at the capital. There the patriarch suffered from a sharp pain in his side; and when the Amir was informed of it, he was sorry for him, and sent the secretaries to visit him; and they prepared a boat for him, that he might return down the river to Alexandria. And the writer of this history was with him, for he was his spiritual son.

When he arrived at the city of Alexandria, the news was brought to the assembly of the bishops that he was prostrate with fever. So they entered to him. And there were in company with them Gregory, bishop of Al-Kais, and Abba John, bishop of Niciu, and Abba James, bishop of Arwâṭ, and Abba John, bishop of Sakhâ, and Abba Theodore, bishop of Metelites, and a body of the laity; and they were all sad because they saw their shepherd called from earth to heaven. For indeed none remained in their generation

لما راوا راعيهم يدعى من الارض الى السماء وانه لم يقم فى جيلهم من يشبه افعاله ولما وصل الى بيعة القديس مارى مرقس الانجيلى التى بناها باحكام الله الغير مدروكة حملوه ودخلوا به الى المذبح الكبير فوقف بقوّة الروح وقال صلاة الشكر على كمالها[1] فغاب حسّه فحملوه ودخلوا به مخدعه فاسلم الروح فى يد السيّد المسيح بمجد وكرامة وكانت مدّة مقامه على الكرسى تسع سنين وتنيّح فى اول يوم من كيهك وجعل جسده فى المكان الذى بناه لنفسه قبل نياحته فى كنيسة مارى مرقس الرسول[2] بقراءة وتسابيح صاعدة الى الله الذى له المجد والوقار والتسبيح والعظمة والقدرة الى ابد الابدين امين

السيرة السادسة عشرة من سير البيعة المقدسة

اسحق البطرك وهو فى العدد الحادى والاربعون

هذا[3] الاب ابا[4] اسحق الذى ظهر للاب ابا[5] يوحنّا انه يجلس بعده بسؤاله ورغبته على

1. F الى اخرها. — 2. E om. to الابدين add. صلاته تكون معنا. — 3. E om. to وقبلته اليك. — 4. BG انبا DF om. — 5. BG انبا DF om.

like him in his deeds. And when he came to the church of the holy Saint Mark the Evangelist, which he had rebuilt by the incomprehensible decrees of God, they carried him and brought him into the great altar. Thereupon he stood up by the power of the Spirit, and said the whole of the prayer of thanksgiving; and then he lost consciousness. After that they carried him and brought him into his chamber; and so he gave up his spirit into the hand of the Lord Christ in glory and honour.

The period during which he remained on the throne was nine years; and he went to his rest on the first day of Kîhak. And his body was laid in the place which he had built for himself before his death, in the church of Saint Mark the Apostle, with chanting and praises ascending to God. To whom belong glory and honour and praise and majesty and power for ever and ever. Amen.

CHAPTER XVI

ISAAC, THE FORTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 686-689[1].

This is the father, Abba Isaac, of whom it was revealed to the father, Abba John, that he should sit after him, by his prayers and wishes, accor-

1. Cf. Amélineau, *Histoire du patriarche copte Isaac*, étude critique, texte copte et

ما تقدّم ذكره لان الكتاب يقول ان الرب يفتقد اصفياءه وقال ايضًا لا ياخذ احد كرامة
من نفسه الا ان يعطاها من عند الرب من السماء وقال فى المزمور طوبى لمن اصطفيته
وقبلته اليك[1] لما ان[2] مضى[3] ابا[4] يوحنّا الى[5] الرب بالتذكار الجيد اجتمعوا الاساقفة وكان[6]
مقدمهم اسقف القيس اغريغوريس ويعقوب اسقف ارواط ويوحنا اسقف نقيوس وجماعة
من الاساقفة والشعب المسيحى تشاوروا مع كهنة الاسكندرية فاشركوا[7] معهم الكاتب
P. 112 المتولى واتفقوا فى ان يقدّموا الشمّاس جرجة الذى من سخا بطركًا من غير مشاورة الامير
عبد العزيز وقالوا ان هو وجد علينا او[8] تقمقم قلنا له ان ابا[9] يوحنّا البطرك تقدّم[10] الينا ان
يكون هذا يجلس مكانه من بعد وفاته واخذ علينا عهوداً وايماناً بذلك فلم يمكنّا مخالفته
ثم اخذوا الشمّاس جرجة واقسموه[11] قسًا والبسوه اسكيم الرهبنة ثم نادوا فى البيعة ان فى غد
يقسم البطرك وسهوا[12] عن قول الكتاب الرب يغدر آراء الامم ويبطل افكار الشعوب ويوقف

1. DF add. يسكن فى ديارك. — 2. E om. — 3. E تنيح. — 4. BE انبا DF om. — 5. E om. to الجيد. — 6. E om. to الاساقفة add. والكاتب المتولى. — 7. E om. to واتفقوا. — 8. E om. with foll. wd. — 9. BE انبا DF ابونا. — 10. E om. to مخالفته add. امرنا بتقدمته قبل انتقاله. — 11. BEG قسموه F واوسموه. — 12. E om. to الملوك.

ding to what has been related before. For the Scripture says[1] that the Lord visits his chosen ones. And it says also[2] : « None shall take an honour by himself unless it be given him by the Lord from heaven ». And it says in the Psalm[3] : « Blessed is he whom thou choosest and receivest unto thee ». For when Abba John departed to the Lord in good remembrance, the bishops assembled together under the presidency of Gregory, the bishop of Al-Kais; and James, bishop of Arwâṭ, and John, bishop of Niciu, and a body of bishops and of the Christian laity took counsel with the clergy of Alexandria, and associated with themselves the secretary who was commissioner for the city; and they agreed that they should promote the deacon George, who was a native of Sakhâ, to the dignity of patriarch, without
*P. 112 * consulting the Amir Abd al-Azîz. For they said : « If he is angry with us or murmurs, we will tell him that Abba John, the patriarch, commanded us that this man should sit in his place after his death, and made us promise and swear to this, and so we could not oppose him ». Then they took the deacon George, and ordained him priest, and clothed him with the monastic

traduction, in *Bulletin de correspondance africaine*, Paris, 1890, and *Bulletin de l'Institut Égyptien*, 2e série, n° 6 (année 1885), Le Caire, 1886.

1. Gen., L, 24; Exod., XIII, 19. — 2. Hebr., V, 4. — 3. Ps. LXV, 5 (Sept. LXIV).

امور الملوك ولما كان بالغداة البسوه ثوب البطركية واعدّوا حوائجهم واخرجوه بتعظيم وكانوا مجتهدين فى اصلاحه واجتمعوا بارشيدياقن المدينة وكان اسمه مرقس وكان رجلًا فهمًا فاضلًا مميّزًا فى المدينة فمنعهم وقال ان لم تجيؤوا[1] يوم الاحد على ما جرت به العادة فى القوانين ويجتمع جميع اهل المدينة والا فما[2] اوسمه وهذا امر من الله ليقدّم من اصطفاه اولًا وهو ابا اسحق الراهب من اهل شبرا فلما كان بالغداة وصل قوم من اصحاب الامير وقالوا اين الذى اوسموه بطركًا واين الاساقفة والكهنة الذين اوسموه[3] نمضى بهم الى مصر موكلين[4] بهم فاخذوهم وساروا فلما كشفوا الامر وجدوا الكتب تشهد انه ليس الذى قال عنه ابا يوحنا البطرك فى حياته فغضب الامير عبد العزيز وبطل

1. F تفعلوا هذا. — 2. E om. with foll. wd. add. فلا يتم ذلك. — 3. E بريدوا يوسموه. — 4. E om. with foll. wd.

habit; and they proclaimed in the church that on the morrow the patriarch would be consecrated, forgetting the words of the Scripture[1] : « The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought, and maketh the thoughts of the people to be of no effect, and hindereth the commands of princes ». And when the morrow came, they clothed the deacon George with the vestment of the patriarchal office, and prepared what they needed, and brought him forth in pomp. But while they were intent upon his consecration, they met the archdeacon of the city, whose name was Mark, and who was a man of understanding, virtuous, and of high reputation in the city; and he forbad them, saying : « If you will not come to the church on Sunday, according to the custom prescribed by the canons, when all the people of the city shall be assembled, I will not assist in the ordination of this man ». Now this was God's command, that he might promote that man whom he had chosen at first, namely Abba Isaac, the monk, who was a native of Shubra.

For when the morrow came, some of the attendants of the Amir arrived and said : « Where is he whom they have appointed patriarch, and where are the bishops and the priests who appointed him, that we may take them to Miṣr under our charge? » So they took them and departed. Then, when they had enquired into the affair, they found that the documents bore witness that it was not George of whom Abba John had spoken during his lifetime. So the Amir Abd al-Azîz was angry, and cancelled George's nomination, and commanded them to appoint Isaac. And the thing was

1. Ps. xxxiii, 10 (Sept. xxxii).

امر جرجة وامر بتقديم اسحق وكان الامر من الله فمضوا به الاساقفة واوسموه وجلس
على الكرسى ثلث سنين وكان الرب معه يعينه حتى اقام البيعة الكبيرة التى[1] للقديس مرقس
لما مالت حيطانها والابسقويين[2] وعلى يديه تجدّدت قداديس[3] بيع[4] الارثدكسيين التى لم
يتمكنوا من ان يفعلوها اولاً وبنى بيعة بحلوان لان فى ذلك الموضع كان يمضى الى الامير
عبد العزيز وكان قد امر اراخنة الصعيد وسائر الكور ان يبنى كل واحد منهم لنفسه مسكناً
بحلون المدينة وفى تلك الايام كتب البطرك الى ملك الحبش وملك النوبة ان يصطلحا ولا
يكون بينهما سجس وذلك لخلف كان بينهما فسعى قوم من اهل المكر الى عبد العزيز
فغضب جدّاً وانفذ من يحضره ليقتله فكتبوا الكتّاب كتباً غير الكتب ودفعوها الى الرسل
الذين انفذهم[5] الى الحبشة واخذوا تلك الكتب منهم خوفاً على البطرك وانّما[6] فعلوا
هذا الامر لئلا يلحق البيعة ضرر ومن قبل ان يصل البطرك[7] الى الامير عرّفوه ان

1. ABG om. — 2. E om. — 3. Mss. قداسات. — 4. Mss. البيع. — 5. E ارسلهم F om. 2 foll. wds, add. البطرك. — 6. E om. to الامير. — 7. BG الملك.

from God. So the bishops took him, and ordained him, and he sat upon the patriarchal throne for three years.

And the Lord was with Abba Isaac helping him, so that he repaired the Great Church of the Holy Mark, when its walls were sloping in, and also renewed the episcopal residence. And by his means the liturgies in the churches of the orthodox, where they could not be performed before, were restored. And he built a church at Ḥulwân, because at that place he used to go to visit the Amir Abd al-Azîz, who had commanded the magistrates of Upper Egypt and all the provinces to build, each one of them for himself, a residence at the town ol Ḥulwân.

In those days the patriarch addressed letters to the king of the Abyssinians and the king of the Nubians, bidding them make peace together and praying that there might be no ill will between them; and he wrote this on account of a dispute which there was between the two. Thereupon certain intriguers seized the opportunity of slandering Abba Isaac before Abd al-Azîz, who was greatly incensed, and sent his officers to bring him that he might put him to death. But the secretaries wrote letters different from the patriarch's letters, and gave them to the messengers whom he had sent to the Abyssinians, and took those first letters from them, in fear for the patriarch. This they only did lest evil should befall the Church. And before the patriarch was brought before the Amir, they informed him that the messengers were there, and the letters with them. So he sent

الرسل هاهنا ومعهم الكتب فانفذ سرعة طلبهم واخذ الكتب فلما وقف عليها لم يجد
شيئاً مما ذكر له فسكن غضبه وانفذ للوقت واعاد البطرك الى الاسكندرية ولم يدعه
بعد هذا يصعد الى القبلة حينئذ امر بكسر جميع الصلبان التى فى كورة مصر حتى[1]
صلبان الذهب والفضة فاضطربوا نصارى ارض مصر ثمّ كتب عدّة رقاع وجعلها على ابواب
البيع بمصر والريف ويقول فيها محمد[2] الرسول الكبير[3] الذى لله وعيسى ايضاً[4] رسول
الله وان الله لم يلد ولم يولد ثم ان الطوبانى تنيّح ومضى الى الرب بسلام وهو[5] حافظ
الامانة الارثدكسيّة لابس اكليل البرّ مع جميع القديسين وبعد نياحته جعل جسده فى
المكان الذى انشأه فى بيعة مارى مرقس بقراءة وتسبيح وكان الشعب والكهنة مهتمّين فى
من يقدمونه بعده على كرسى البطركية ووقع بين كهنة مارى مرقس الانجيلى وكهنة بيعة
الانجيليون فى المدينة خصام[6] قوم يقولون لاجل يوحنّا الاغومنس[7] بدير الزجاج ويسمّى[8]

1. E om. to مصر. — 2. E ماماديوس. — 3. D الكريم. — 4. D الله BEG om. — 5. E om. to نياحته add. فى الثانى من هتور. — 6. F add. قويا. — 7. E الايغومنس. — 8. E om. to كاتب.

in haste to seek them, and took the letters; and when he had perused them, he found nothing in them of what had been told him. Thus his anger was pacified, and he sent at once, and bade the patriarch return to Alexandria, and did not cause him again after this to come up southwards.

Then he commanded to destroy all the crosses which were in the land of Egypt, even the crosses of gold and silver. So the Christians in the land of Egypt were troubled. Moreover he wrote certain inscriptions, and placed them on the doors of the churches at Miṣr and in the Delta, saying in them : « Muḥammad is the great Apostle of God, and Jesus also is the Apostle of God. But verily God is not begotten and does not beget. »

Then the blessed one went to his rest and departed to the Lord in peace, keeping the orthodox faith, and wearing the crown of righteousness with all the Saints; and after his decease, his body was put in the place which he had prepared in the church of Saint Mark, with chanting and hymns. And the people and the priests took care as to whom they should promote after him upon the throne of the patriarchate. And a dispute took place between the clergy of Saint Mark the Evangelist and the clergy of the church of the Angelion in the city. For some said with regard to John, the Hegumen in the Monastery of Az-Zajâj, which is called in Greek To Enaton, that he was worthy of this office, because he was a learned man and a writer.

بالرومية[1] طو هانادون[2] انه مستحق لهذا لانه رجل عالم كاتب وكان اشبين الكاتب المتولى واخرون يقولون عن انسان اسمه بقطر اغومنس دير تفسر وكان ايضًا رجلًا فاضلًا ثم عرّفوا اهل بيعة الانجيليون لاجل يوحنّا ففرحوا[3] وساعدهم الكاتب لانها البيعة الكبيرة وفيها مائة واربعون كاهنًا فكتب لهم تاودرس ارخن مدينة الاسكندرية الى الامير عبد العزيز يذكر له يوحنّا اغومنس دير الزجاج هو الذى وقع اختيار الجمع عليه ان يصير بطركًا ومدة مقام ابينا البطرك انبا اسحق على الكرسى الرسولى سنتان وتسعة شهور وتنيح[4] فى اليوم[5] الثانى من هتور ومضى الى السيّد المسيح حافظاً امانته ضابطًا رعيته وقد ذكر لى فى نسخة اخرى انه اقام فى البطركية ثلث سنين الرب يرحمنا بصلاته وصلاة من ارضاه باعماله امين

1. DF om. — 2. A طور هانادون BDG طور تابرون F ظو تايرون. — 3. Mss. ففرح. — 4. E om. to end, add. وفى نسخة اخرى ثلثة سنين الرب يرحمنا بصلاته امين. — 5. AB الثانى يوم.

and he was also godfather to the government-secretary; but others spoke of a man, whose name was Victor, Hegumen of the Monastery of Taposiris, who was also an excellent person. When the people of the church of the Angelion were informed of John, they rejoiced, and the secretary supported them, because it was the Great Church, and there were one hundred and forty ecclesiastics attached to it. So Theodore, the magistrate of the city of Alexandria, wrote for them to the Amir Abd al-Azîz, to inform him of John, the Hegumen of the Monastery of Az-Zajâj; saying that the choice of the community had fallen upon him, that he should be patriarch.

Now the period, during which our father, the patriarch Abba Isaac, remained on the apostolic throne, was two years and nine months. And he went to his rest on the second day of Hatûr, and departed to the Lord Christ, keeping the faith, and ruling his flock. According to another copy, however, he is said to have remained in the patriarchal office three years. May the Lord have mercy upon us by his prayers, and the prayers of all whose works he approves! Amen.

سيمون [1] البطرك

وهو من العدد الثانى والاربعون

وكان معه فى الدير رجل قديس خائف من الله فاضل عالم اكثر من جماعة فى جياه اسمه سيمون من اهل المشرق جاباه ابواه الى الاسكندرئة منذ صبائه ودفعاه قرباناً للبيعة مثل صمويل لاجل جسد القديس مارى سويرس لانه فى تابوت فى ذلك الدير وكانوا السريان يجيبون له قرابين ونذوراً ثم ان تادرس المذكور اخذ سيمون اولاً من ايام انبا اغاتون ومضى به الى ابا يوحنّا لما كان شمّاساً ليعلمه قوة[2] الكتابة وفصول[3] الكتب وبنعمة السيد المسيح الذى معه تعلم العتيقة[4] وشيئاً كثيراً من الحديثة فى زمان يسير لان[5] ابا يوحنّا كان فاضلًا فلما رآه انبا اغاتون جيّداً فى افعاله اوسمه قسّاً وهو كان

1. AD سيمان F سيماون. — 2. E om. — 3. E om. with foll. wd. add. والعلوم البيعة. — 4. E om. to الحديثة add. ذلك F العتيقة واشيا كثير الخ. — 5. E om. to فاضلا.

SIMON I, THE FORTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 689-701.

There was with Abba John in the monastery a holy man fearing God, excellent, learned more than many in his generation, whose name was Simon, of the people of the East, whose parents had brought him to Alexandria in his youth, and given him as an offering to the Church like Samuel, for the sake of the body of the holy Saint Severus; for it lies in a shrine in that monastery, and the Syrians used to bring to it gifts and votive offerings. Then the aforesaid Theodore took Simon, who was then a deacon, at the beginning of the days of Abba Agathon, and brought him to Abba John, that he might teach him the art of writing, and the sections of the Scriptures. And by the grace of the Lord Christ who was with him he learnt the Old Testament and much of the New in a short time, for Abba John was excellent as a teacher. So, when Abba Agathon saw that Simon was good in his conduct, he ordained him priest, so that he was the second in rank in the monastery, after his spiritual father John. Then, in consequence of what has been related, the Amir wrote a letter, and sent to summon John, whose spiritual son Simon travelled with him, besides some of the clergy of Alexandria, and Theodore the magistrate in their company. When they arrived, they gave the Amir their letter, containing the name of John: and

الثانى بعد ابيه يوحنّا فى طقس الدير فكتب الامير وانفذ يحضر يوحنّا فسار ولده معه
وقوم من كهنة الاسكندريّة والارخن تادرس صحبتهم فلما وصلوا دفعوا الكتاب للامير
وفيه اسم يوحنّا فاراد ان ينظره فلما رآه طاب قلبه عليه لان كان شخصًا حسنًا بهى المنظر
ثم سأل الكهنة والاساقفة عنه فقالوا نعم هو يصلح وجرى فى ذلك اليوم امر عجيب مثل
امر فارص وزارح او مثل ادونيا وسليمان ولدى داءود وهو ان بعد ان استقرّ تقدمة يوحنّا
اقام الله واحداً من الاساقفة مثل دانيال فى ذلك الزمان بغير موافقة ولا مشاورة مع
احد وقال هذا لا يكون لنا نحن بطركًا فعند ذلك نزل على جميع الناس سكوت
وبهيتة[1] حتى انه لم يجاوبه احد بحرف واحد فقال الامير فمن يصلح تقول[2] انت لهذا
الامر فقال الاسقف بمحضر[3] الجمع ان سيمون مستحق[4] لهذه الرتبة فامر الامير باحضاره
قدامه فلما نظره سألهم وقال[5] هذا من اى موضع هو فقيل له هو سريانى من اهل الشرق
فلما علم قال للاساقفة فما تقدرون انتم ان تقيموا واحداً من بلادكم فاجابوه وقالوا له ان

1. Mss. وبهتة. — 2. ABG تقول انت تصلح F لعل انت تصلح. — 3. ABDFG add. من. — 4. BEG يستحق. — 5. F add. لمن حضر.

so the Amir wished to see him. And when the Amir saw John, his heart inclined towards him, because he was a handsome person, beautiful in countenance. Then he asked the priests and bishops concerning him, and they answered : « Yea, he is fit ».

But there happened on that day a wonderful thing, like the matter of Phares and Zara, or like Adonias and Solomon, the sons of David. And this was that, after the appointment of John had been confirmed, God raised up one of the bishops like Daniel at that time, without collusion or consultation with anyone, and he said : « This man shall not be our patriarch ». Thereupon silence and wonder fell upon all the people, so that none answered him a syllable. So the Amir enquired : « Then who is fit, sayest thou? »

Then the bishop said in the presence of the assembly : « Simon is worthy of this degree ». So the Amir commanded that Simon should be brought before him. And when he saw him, he asked them and said : « Whence comes this man? » So it was told him : « He is a Syrian of the people of the East ». When he learnt this, he said to the bishops : « Then can you not appoint one of your own country? » And they answered him and said to him : « Verily the man whom we chose we brought before thee; but the matter belongs to God, and in the second place to thee ». Then he turned to the blessed Simon, and asked him whether he approved this

الذى قد اخترناه قد احضرناه الى بين يديك والامر لله ثم لك ثم التفت الى المغبوط سيمون وقال[1] له تستصوب ان يكون هذا الشيخ يوحنّا بطركًا فاجابه وقال له ما يوجد فى كورة مصر ولا فى المشرق من يستحق مثل هذا وهو ابى الروحانى وربّانى من صغرى وسيرته كسيرة الملائكة فلما سمع الامير هذا تعجب جدًّا وكان جمع كثير مجتمعاً[2] فخرج صوت من الاراخنة والاساقفة والكتّاب قائلين[3] الله يحيى[4] الامير لنا سنين[5] كثيراً سلّم[6] الكرسى لسيمون فهو مستحق البطركية مثل انبا بنيامين كذلك[7] سيمون وان البيعة مساعدة[8] لهما فلما نظر[9] الامير اليهم وسمع كلامهم لاجل انسان غريب لا يعرفونه بالجملة الا منذ يومين فامرهم بمعونة الله ان يمضوا به ويوسموه[10] بطركًا وتقدم[11] الى اكثر الاساقفة بالمسير صحبته فمضوا[12] به[13] الى الاسكندرية وقدّموه[14] على الكرسى الرسولى فى البيعة العظماء المعروفة بالانجيليون[15] وكان فرح عظيم للشعب الارثدكسى وسلامة واتّحاد فى البيعة والامور تمو كل يوم ثم انه اقام اباه يوحنّا على

1. ABG om. with foll. wd. — 2. ABDG add. جدا. — 3. E قالوا. — 4. E يخلى. — 5. D سنينا. — 6. B ويسلم. — 7. E om. to لهما. — 8. F راضية به. — 9. ABG سمع E فلما سمع الامير كلامهم. — 10. ABD om. و. — 11. E om. to صحبته. — 12. ABDG om. to الاسكندرية. — 13. F om. with 2 foll. wds. — 14. BG ويقدموه. — 15. E add. لان كان فيها ماية واربعون كاهن.

venerable John as patriarch. And Simon gave his assent and said to him : « There is not found in the land of Egypt nor in the East one who is as worthy as this man, and he is my spiritual father, and my master from my youth; and his life is as the life of the angels ». So when the Amir heard this, he marvelled greatly. And there was a great multitude assembled; and a shout was raised among the magistrates and bishops and clergy, who cried : « May God prolong the life of the Amir for us many years! Deliver the see to Simon, for he is worthy to be patriarch. As was Abba Benjamin, so is Simon. Verily the Church supports them ». When the Amir looked at them, and heard their words with regard to a foreigner whom they had not known at all for more than two days, then he bade them with God's help take him and ordain him patriarch. And he commanded the greater part of the bishops to travel in his company. Accordingly they brought him to Alexandria, and enthroned him upon the apostolic throne in the Great Church, called the Angelion. Thus the orthodox people had great joy and peace and unity in the Church, and her affairs grew in prosperity day by day.

Then Abba Simon set his spiritual father John over the affairs of the

امور البيعة وكان هو يقرأ فى الكتب المقدسة وفى طول حياة يوحنّا لم يلتفت الاب البطرك
لشىء من امور البيعة بل سلّم جميع ذلك الى يوحنّا ابيه كما كان معه فى الدير
وكان مطيعاً له ويدعوه ابى ثمّ انّه كتب سنوديقا الى يوليانوس بطرك انطاكية تعجب منها
وانفذها مع اساقفة يذكر [1] له فيها الاتحاد وان هذه الامانة الواحدة والاتحاد بين الكرسيّين
الاسكندريّة وانطاكية فلما وقف عليها وجدها مملوءة من حكمة الله والكتب الروحانية
ففرح جدّاً وخطب فى بيعته باسم الاب انبا سيمون وكتب له جوابها واعاد رسله بكرامات
جزيلات الى مصر فلما اقام ثلث [2] سنين تنيح ابوه يوحنا بسلام واستحق ان يجعل المغبوط
سيمون البطرك يده على عينيه حتى انه كفنه بيده واخذ بركة ابيه وحمله الى الدير
ودفنه وقام عنده اربعين يوماً حتى بنى له قبراً وجعل جسده فيه ووسعه لنفسه اذا مات
ليدفن معه فيه ثم نزل به تجربة من الله الذى يسبك اصفياءه وينقيهم [3] مثل الذى ينقى

1. E om. to وانطاكية. — 2. ABDF ثلثين سنة. — 3. E om. to النقى.

Church, while he devoted himself to the study of the holy Scriptures. And as long as John lived, the Father Patriarch did not occupy himself with any of the affairs of the Church, but gave all that up to John his father, in the same way that he used to do with him in the monastery, obeying him and calling him « My Father ».

Then Abba Simon wrote a synodical epistle to Julian, patriarch of Antioch, at which the latter marvelled; and Simon sent it by certain bishops, and in it he reminded Julian of unity, and that this one faith and unity were between the two sees, Alexandria and Antioch. Then, when Julian studied it, he found it full of the wisdom of God and of the spiritual books, and he rejoiced greatly; and he preached in his church in the name of the father Abba Simon. He also wrote him an answer to his synodical letter, and sent back his envoys with rich gifts to Egypt.

When Simon had continued three years, his father John went to his rest in peace, and was counted worthy that the blessed Simon the Patriarch should lay his hand upon his eyes, and even shroud him with his own hand. Thus he received his father's blessing and carried him to the monastery, and buried him, and remained beside him forty days, until he had built a tomb for him. And he laid his body in it, and made it large enough to contain his own body, when he should die, that he might be buried with him therein.

Then there came to Abba Simon a trial from God, who proves his elect and purifies them one like who purifies pure silver from dross, so that they

الفضة الخالصة من الغش فيصيرون مثل الذهب النقى وبنعمة السيّد المسيح صبر حتى نال الاكليل لانه كان انساناً مملحاً[1] مثل الملح الانجيلى ليس عنده مراياة ولا[2] بخل لاجل راحة او اكل او شرب بل كان زمانه كله غداؤه خبزاً وملحاً مدقوقاً بكمون وبقل وما[3] يشبه ذلك ليضعف قوّة شهوات الجسد ويجعله عبداً للروح ولم يكن يحضر مع الاساقفة ولا الكهنة لانّه كان يطلب الانفراد لملازمة اوقات الصلوات ولاجل هذا صار مبغوضاً من اهل الاسكندرية فمضى قوم من الكهنة الى قوم سحرة ودفعوا لهم ذهباً حتى عملوا لهم سموماً بسحرهم للموت وجعلوها فى الاناء الذى كان يشرب فيه وجاؤوا بها الى الاب سيمون البطرك ليستعمل منه وكان قد تناول من السرائر المقدسة قبل ان يشرب منه فلما شربه لم يضرّه ثم فعلوا ذلك دفعة ثانية هؤلآء القتلة للاباء فلم يضرّه ولا ناله سوء فلما نظروا ذلك السحرة بهتوا من امر هذا القديس ثم انهم اخذوا تيناً حسناً فى غير اوانه وجعلوا فيه سمّاً قاتلًا واوصوا[4] الكهنة وقالوا لهم اطعموه هذا وهو على الريق صائم بغير

1. E om. to الانجيلى add. طاهر. — 2. E om. to شرب. — 3. E om. to للروح. — 4. ABDG ووصوا.

become like pure gold; and by the grace of the Lord Christ he endured until he obtained the crown. For he was a man salted with salt, like the salt of the Gospel, having no hypocrisy nor greediness of comfort or of meat or drink, but during his whole life his breakfast was bread and crushed salt with cummin and purslain or such like herbs, that he might weaken the force of his bodily appetites, and make the flesh the servant of the spirit. He used not to associate with the bishops or clergy, because he used to seek solitude so as to observe the times of prayer; and for this reason he was hated by the people of Alexandria. Therefore some of the clergy went to certain magicians, and gave them gold so that they made for them by their magic art a deadly poison,which they put in the vessel in which the Father Simon, the patriarch, used to drink, and brought it to him that he might take some of it. But he had communicated of the Holy Mysteries before he drank of it, and therefore, when he swallowed it, it did not injure him. Then those parricides did the same thing a second time, but it did not hurt him nor do him injury. So when the magicians saw this, they were amazed at what had happened to this saint. Then indeed they took fair figs out of season, and put deadly poison in them, and charged the priests, and said to them : « Give him these to eat, while he is fasting without food, and has not made his communion, and then he will burst asunder in the midst ». So they brought him the fruit with cunning and

قربان فانّه ينشقّ من وسطه فاتوا اليه بذلك بمكر ومراياة وسألوه وتضرعوا له ان ياكل منه وكانوا قوم يدلون عليه ولقموه من التين المسموم فتحركت عليه احشاؤه فى تلك الليلة واقام اربعين يومًا فى كرب عظيم حتى ان كل احد حتم عليه الموت فاقامه الرب المحيى واظهر فيه اعجوبة فظهر له فى الرويا قائل يقول له لاى سبب صبرت على هذه البلايا فلما وصل الامير الى المدينة نظر اليه وقد تغيّر منظره مما جرى عليه فسأل عن سبب ذلك فقيل له من الكتّاب ان اربعة من الكهنة سقوه سمًّا فامر الامير ان يحرقوا احيآء والساحر معهم خارج المدينة من[1] بحريها فى موضع يسمّى الفاروس فعند ما ارادوا ان يحرقوهم ركع[2] الاب[3] على[4] وجهه بدموع غزيرة قدّام الامير وسأله فيهم[5] وقال له ان نالهم شىء من اجلى وجب علىّ القطع ولا يصح لى ان اكون بعد ذلك بطركًا فتعجب الامير من حسن افعاله وامر باطلاقهم وان يحرقوا السحرة احياء لاجل عمل تقدم

1. E om. to يحرقوهم. — 2. E فسجد F سجد. — 3. ABDFG om. — 4. E om. to غزيرة. — 5. E om. add. بدموع غزيرة ان يعفى عنهم.

hypocrisy, and begged him and entreated him to eat of them; and there were some who pointed them out to him, and induced him to swallow of the poisoned figs. Accordingly his bowels were moved that night, and he remained forty days in great anguish, so that every one thought his death inevitable. But the Lord who gives life raised him up, and showed forth a miracle in him. And there appeared to him in a vision one who said to him : « For what cause dost thou endure these trials? »

So when the Amir came to the city, he looked upon Abba Simon, and his appearance was changed through that which had happened to him; and when the Amir asked the reason of this change, he was told by the scribes that four of the priests had given the patriarch poison to drink. Thereupon the Amir commanded that they should be burnt alive, and the magician with them, outside the city, on the north side of it, in a place called Pharos. But when they were about to burn them, the patriarch fell upon his face with many tears before the Amir, and interceded with him for them, saying to him : « If anything happens to them on my account, I must be suspended from my office, for it is not right that I should be patriarch after that ». Then the Amir marvelled at the goodness of his acts, and commanded that the ecclesiastics should be released, but that the magicians should be burnt alive on account of their former deeds. So they were burnt in the fire.

After this, Abba Simon committed to Abba John, bishop of Niciu, the management of the affairs of the monasteries, because he was conversant

لهم[1] فاحرقوا بالنار ثم انه سلم لابا يوحنا اسقف نقيوس تدبير حال الديارات لانه كان خبيرًا بتقلب[2] الرهبان وقوانينهم واعطاه سلطانًا عليهم وكانوا يعمرون القلالى بغير فتور والاراخنة يقومون باحوالهم ثم[3] ان قومًا من المحبّين الشهوات[4] اخرجوا[5] عذراء[6] من ديرها ودخلوا بها وادى هبيب[7] واوقعوا بها الفعل سرًّا فلما ظهر ذلك بين الرهبان كان بينهم قلق عظيم ما لم يسمع بمثله فى ذلك الموضع فاخذ الاسقف الراهب الذى عمل الخطيئة وضربه ضربًا موجعًا وبعد عشرة ايام من تأديبه مات الراهب فلما شاع الخبر اجتمعوا جميع الاساقفة بكورة مصر سرًّا وسألوا الاسقف عن قضية الراهب فاخبرهم بها واعترف انه الذى ضربه فاوجبوا عليه القطع لكونه تعدى حد الواجب من ادبه فقطعوه[8] فوقف فى وقت قطعهم[9] اياه[10] وكانوا قالوا له ما انت فى حل ان تدنو الى شيء من[11] آلات الهيكل من الآن بل تاخذ السرائر كراهب فنادى[12] وقال للشعب[13] كما قطعتمونى ظلمًا الرب الاله الذى اعرف اسمه يجعل جميعكم يا اساقفة غرباء عن كراسيكم

1. F add. غير هذا. — 2. D بتكريز F بتدبير. — 3. E om. to سرا add. وان واحد راهب فعل خطية مع واحدة راهبة عذرى. — 4. F add. الردية افسدوا راهبة. — 5. F واخرجوها. — 6. F om. — 7. F add. فى خفية. — 8. E om. to اياه. — 9. ABDG ان قطعوه. — 10. ABDG om. — 11. F add. اعمال الكهنوت ولا تمس شياء. — 12. E فوقف. — 13. E للاساقفة.

with the life of the monks, and knew their rules; and he gave him authority over them. At this time the monks were industriously rebuilding the cells, while the officials took charge of their maintenance. Then, however, some of those who were given up to their appetites took a virgin out of her monastery, and conveyed her to Wadî Habîb and committed sin with her secretly. When this was made known among the monks, there was great distress among them, the like of which had not been heard of in that place. So the bishop took the monk who had committed the sin, and inflicted a painful beating upon him; and ten days after his punishment that monk died. Then when the affair became known, all the bishops in the land of Egypt assembled in secret and enquired of the bishop what had happened to the monk, so he informed them concerning the event, and confessed that it was he who had beaten him; and therefore they condemned him to be deposed, because he had transgressed the limit of what humanity required in him. So they deposed him, and he was silent while they did so; and they had said to him : « It is unlawful for thee henceforth to approach any of the vessels of the sanctuary, but thou shalt receive the Mysteries like a mere monk ». Then he cried and said to the people : « Since you have deposed me unjustly, the Lord, the God whose name I know, shall make you

الى تمام الزمان الذى حكمتم علىّ فيه ثم اقاموا آخر اسمه مينا من دير ابى مقار عوضه وكان [1] رجلًا وجيهًا قوى الكلام محب الاخوة وبعد ايام قلائل تمّ كلام الاسقف القديس على الاساقفة المساعدين على قطعه وعلى كل الاساقفة فنزل عليهم امر كان فى ذلك الزمان قوم يتشبهون [2] بالامم وتخلوا عن نسائهم الحلال واخذوا نساء غير الحلال يظهرون [3] محبتهم للشهوة وكانوا يقولون انهم نصارى فيردعونهم الاساقفة ويمنعونهم السرائر المقدسة فمضى منهم قوم الى الامير وقالوا له قد منعنا [4] ان نتزوج واخرجونا [5] الى ان نزنى فغضب وجمع [6] الاساقفة من كراسيهم الى مدينة الاسكندرية فاجتمع اربعة وستون اسقفًا ولم يعلموا لما ذا حضروا ولا السبب فيه وكانوا فى كل جمعة يسلمون على الامير وكانوا اصحاب المقالات الغير اساقفة مجتمعين وهم [7] ثاوفيلسطس من الخلقدونية

1. E om. to الاخوة. — 2. Mss. تشبهوا. — 3. E om. to نصارى F لشدة شهوتهم. — 4. E منعونا. — 5. E الجونا. — 6. E وارسل جمع. — 7. ABDFG (F تاوفيلسطس) وهم ناوفيليسطين وكان ايضا مجتمع معهم الغير اساقفة وهم تاوفيلسطين من اصحاب اوطاخى E ;من خلقدونية وتادرس من اصحاب ورسنوفة وجماعة اخر خلقدونيين ولما كان ذات يوم الخ.

all, O ye bishops, strangers to your sees until the end of the time during which you have condemned me ». Then they appointed another man, named Mennas, of the monastery of Saint Macarius, to be bishop in his stead; yet he was a man held in honour, powerful in words, loving the brethren.

But after a few days the saying of this holy bishop was fulfilled upon the bishops who assisted to depose him, and upon all the bishops; for a calamity came upon them. There were at that time men who were like the Gentiles, and abstained from their lawful wives, and took unlawful mistresses, showing their subjection to their passions; and yet they said that they were Christians. But the bishops rejected them, and repulsed them from the Holy Mysteries. So some of them went to the Amir and said to him : « We are forbidden to marry, and they have cast us out so that we are forced to commit fornication ». Then he was angry, and assembled the bishops from their sees to Alexandria. Accordingly sixty-four bishops were gathered together, but they knew not why they had come nor the cause of their meeting; and they used to pay their respects to the Amir every week. And the heretics, who were no true bishops, also met there, namely, Theophylact, a bishop of the Chalcedonians, and Theodore, who was one of the Gaianite adherents of Eutyches; and of the followers of Barsanuphi there was George, besides a number of others who were called bishops, and who had also been called together.

وتاودرس[1] كان[2] من اصحاب اوطاخى الغايانيين ومن اصحاب برسنوفة جرجة وجماعة
اخر يسمّون اساقفة وكانوا ايضًا قد اجتمعوا * فلما كان يوم احد وصلت اخبار الى الامير *P. 117
ان عسكر الروم قام على يوستيانوس الملك وخلعوه وولوا عوضه لاونتيوس[3] فامر الملك
للوقت ان يجتمع اراختة كل كورة واهل الاسكندريّة والاساقفة والمسلمون ليعلمهم بهلاك
الروم فاجتمع[4] حينئذ جمع عظيم قالوا قد جرت عادة الروم فى كل وقت ان يخلع ملك
ويجلس آخر ثمّ انه امر فى ذلك اليوم بان تمنع قداسات النصارى وقالوا انهم ضالون
يجعلون لله زوجة وولدًا ويقولون مقالات كثيرات فى دينهم وشتم قلة اتفاقهم على كلام
الدين ثم التفت الى تاودرس الاسقف رئيس الغايانيين وقال له من[5] هو من هؤلآء الثلثة
اساقفة اقرب[6] اليك وتقبله نفسك فقال ابا سيمون ثمّ التفت الى ثاوفيلسطس[7] الاسقف صاحب
الملكية وقال له من اقرب اليك وتؤثر دينه فقال دين ابا سيمون ثمّ قال لجرجس البرسنوفى

1. Mss. put وتاودرس after الغايانيين. — 2. Mss. وكان. — 3. ABDEG لاونسيوس. — 4. F om. to قالوا add. حميع الناس وقال بعض الناس. — 5. ABEG om. with foll. wd. — 6. BG الاقرب. — 7. E om.; B التاوقيليطس DF تاوفيلطس G التاوفيليس.

* Then when it was Sunday, news came to the Amir that the army of the *P. 117
Romans had risen against the prince Justinian, and deposed him, and had appointed Leontius instead of him. So the governor at once commanded that the magistrates of every province should be gathered together, and the people of Alexandria and the bishops and the Muslims, that he might make known to them the disaster of the Romans. So a great multitude was then gathered together, and they said : « It has always been the custom of the Romans that one prince is deposed and another takes his seat ». Then the Amir commanded on that day that the Liturgies of the Christians should be forbidden. For the Muslims said that the Christians were in error, giving God a wife and a son, and uttering many falsehoods in their religion; and the Amir rebuked their want of agreement in the doctrines of religion.

Then he turned to Theodore the bishop, chief of the Gaianites, and said to him : « Of these three bishops, which is nearest to thee, and whom does thy soul receive? » He answered : « Abba Simon ». Then the Amir turned to Theophylact, the bishop, leader of the Melkites, and said to him : « Which is nearest to thee, and whose religion preferrest thou? » So he said : « I prefer the religion of Abba Simon. » Then Abd al-Aziz said to George, the Barsanuphian : « Which is the nearest to thee of these bishops, and whom does thy soul receive? » He replied : « My religion and the religion of Abba Simon are one, and it is he whom my soul loves ». Then

من اقرب اليك من هذه الاساقفة ومن تقبله نفسك فقال دينى ودين ابا سيمون واحد وهو الذى تحبّه نفسى ثم التفت اخيراً الى الاب ابا سيمون منادى الحق وقال من هو من هؤلآء اقرب اليك وتحبّه نفسك فاجاب وقال فى المجمع بصوت عال وقال ما من هؤلاء احد يقرب التى ولا احب احداً منهم وانا احرمهم بالكتاب والكلام ومقالتهم المرذولة وشركتهم[1] ومن يساعدهم ومن يتقرب منهم انا ارذلهم مثل اليهود حينئذ صاح الناس بصوت عظيم وقالوا ابا سيمون معترف بالحق بغير زلل وغشى[2] هؤلآئك[3] فضيحة[4] وبعد ذلك وصل قس من اهل الهند الى ابا سيمون يطلب منه ان يقسم له اسقفاً للهند ولم يكونوا اهل الهند مطيعين للمسلمين فقال له[5] ما اقدر ان اقسم لكم اسقفاً بغير امر الامير المتولى على كورة مصر امض اليه واعلمه[6] بحاجتك فان امرنى فعلت لك ما[7] طلبته ومضيت مصحوباً بالسلامة الى بلادك فخرج من عنده ليمضى الى الامير فاجتمع به قوم من الغايانيين ومضوا به الى تادرس[8] رئيس[9] اصحاب فنطاسياس وعرّفوه السبب الذى اوصله

1. E om. to اليهود. — 2. F om. to فضيحة. — 3. BG هولا DF اولائك. — 4. BG الفضيحة F فضيحة عظيمة. — 5. E لهم. — 6. E om. with foll. wd. add. عرفه. — 7. E om. to بلادك add. ذلك. — 8. DF om. — 9. E om. to فنطاسياس add. استقبلهم.

he turned lastly to the father, Abba Simon, the preacher of the truth, and said : « Which of these is the nearest to thee, and the one whom thy soul loves? » So he answered and proclaimed in the assembly in a loud voice, saying : « Not one of these is near to me, nor do I love one of them, but I excommunicate by writing and by word of mouth them and their vile doctrine and their fellowship; and those who favour them and those who communicate with them I contemn as Jews ». Then the people cried with a great voice, saying : « Abba Simon confesses the truth without error ». Thereupon those men were overwhelmed with shame.

After this there came a priest from the people of the Indians to Abba Simon, to ask of him that he would ordain for him a bishop for the Indians. Now the people of the Indians were not subjects of the Muslims. So the patriarch said to the Indian priest : « I cannot ordain a bishop for you without the command of the Amir, who is governor of the land of Egypt. Go to him, and make thy need known to him. Then, if he bids me, I will do for thee what thou requirest, and thou shalt return in peace to thy country with companions ». So the priest went from the patriarch's house to go to the Amir. Then some of the Gaianites met him, and took him to Theodore, the chief of the Phantasiasts, and told Theodore the cause which had

من كورته فقال له انا اقضى لك حاجتك ثم اخذ انسانًا من مريوط اوسمه له اسقفًا واوسم له كاهنين وانفذهم سرًّا الى الهند وبعد ان مشوا عشرين يومًا قبضوهم حفظة الطريق الذين من قبل[1] المسلمين وانفذوهم الى الامير الكبير وكان اسمه عبد الملك فهرب القس الهندى وعاد الى مصر ومضوا[2] بالثلثة الى عند[3] عبد الملك مربوطين فلما علم انّهم من كورة مصر ومريوط * وهم سائرون الى كورة غريبة قطع ايديهم وارجلهم *P. 118
وانفذهنّ الى مصر الى عبد العزيز وكتب اليه يستعجزه ويقول له كأنك ما تعرف ما يجرى فى بلادك ان بطرك النصارى المقيم بالاسكندرية قد انفذ اخبار مصر الى الهند ويجب[4] عند وقوفك على هذه الكتب ان تضربه مائتى سوط وتاخذ منه مائة الف دينار وتحمّلها[5] الينا سرعة مع[6] الرسل الواصلين اليك من غير تأخير وكان البطرك ابا سيموت يومئذ بحلوان ومعه اسقف فوصلت الكتب الى الامير من[7] عند اخيه فى ثانى ساعة من

1. F جهة E om. with 2 prec. wds. — 2. E om. to وارجلهم add. وان الامير عبد الملك. — 3. ABDG om. with 2 foll. wds, add. مصر. — 4. E om. to ان add. انك. — 5. E وترسله ABDG وتحمله. — 6. BDEF صحبة. — 7. E om. to الليل.

brought the priest from his country. Therefore Theodore said to him : « I will do what thou needest for thee ». Then Theodore took a man of Maryûṭ, and ordained him bishop for him, and ordained two priests for him, and sent them away secretly to India. But after they had travelled twenty days, the guardians of the roads, who were employed by the Muslims, seized them, and sent them to the caliph, whose name was Abd al-Malik. The Indian priest, however, escaped, and returned to Egypt; but they brought the three others bound to Abd al-Malik. And when the caliph knew that they were of the land of Egypt, and from Maryûṭ, * and were travelling to a *P. 118
foreign country, he cut off their hands and feet, which he sent to Egypt, to Abd al-Azîz, to whom he wrote, reproaching him with incapacity, and saying : « It seems that thou knowest not what takes place in thine own country, namely that the patriarch of the Christians, who lives at Alexandria, has sent information of the affairs of Egypt to India. Now, when thou readest this letter, thou must inflict upon him two hundred stripes, and take from him one hundred thousand dinars, and send the money to us forthwith by the envoys who come to thee, without delay ».

Now the patriarch, Abba Simon, was at that time at Ḥulwân, accompanied by a bishop. When the letters came to the Amir from his brother at the second hour of the night, he sent some Slavonians and summoned the holy Abba Simon, and his two spiritual sons, that is to say, his scribes. And

الليل فانفذ صقالبة[1] واحضر القديس ابا سيمون وولديه[2] الروحانيين كاتبيه فقال له الامير خف من الله واحفظ نفسك ولا يخرج من فمك كذب فيما اسلك عنه فاجاب البطرك الاهى انا اخاف منه ونفسى انا مدبّرها فى العمل لخلاصها بان تكون عاملة الصلاح فى كل حين واما الكذب فليس اليوم فقط لكن جميع زمانى ارذله لانه من الشيطان عدوّ البشر وانا مستعدّ للموت او للحياة فيما اعرفه من الصدق فانّى اقوله امام الله وسلطانك فخمد ناره وغضبه وقال له حقاً وليت احداً اسقفية الهند فاجاب وقال له وصل الىّ قس من هناك والتمس منّى هذا الامر ورددته وقلت له ان لم تجئنى بامر الامير فما اقدر ان افعل هذا ثم[3] كتبت له الى الكتّاب ليطلعوك على امره وخرج من عندى لما[4] كنت بالاسكندرية ولم يعد الىّ الآن فلما سمع الامير هذا القول ظن[5] ان المغبوط خاف من القتل فاخفى الحق فقال له الويل لك هو ذا ايدى وارجل اصحابك قد انفذهن

1. E om. — 2. E om. to وقال له حقا add. وقال له ارحم نفسك وقول لى هل الخ. — 3. E om. to امره. — 4. E om. to يعد add. ولم اعود انظره. — 5. ABDG تحقق.

the Amir said to him : « Fear God, and take heed of thyself, and let no lie come forth from thy mouth with regard to that on which I shall question thee ». So the patriarch answered : « I fear my God, and govern my soul in my conduct so that it may be saved by doing good at all times; and as for lies, not only to-day, but during my whole life I have despised them, for they come from Satan, the enemy of mankind. Thus I am ready either for death or life. With regard to the truth as far as I know it, I will tell it before God and thy authority ». Then the governor's anger blazed less furiously, and he said to him : « Didst thou indeed appoint a man to the bishopric of the Indians? » So he answered and said to him : « There came to me a priest from their country, and requested this thing of me, but I sent him away, telling him that, unless he would bring me an order from the Amir, I could not do this thing. Then I wrote for him to the secretaries, that they might inform thee of his business; and he left my house, when I was at Alexandria, and has not returned up to now ». When the Amir heard these words, he imagined that the blessed one was afraid of death, and for that reason concealed the truth; so he said to him : « Woe to thee! Behold the hands and feet of thy friends, which the caliph has sent to me. And he commands also that I take from thee one hundred thousand dinars, after inflicting upon thee five hundred stripes. Thou hast concealed the truth, therefore I will destroy thee, and kill the bishops with the sword,

الملك التى وقد امر[1] ايضاً ان آخذ منك مائة الف دينار بعد ان اضربك خمس مائة
سوط وقد اخفيت الحق وانا اهلكك واقتل الاساقفة بالسيف واهدم جميع البيع والآن
فهذا امانى ان صدقتنى وزنت[2] عنك المال من عندى ولم ينلك منّى سوء فاعلمنى الحق
وكان ذلك ليلًا حينئذ اجاب القديس بغير خوف وقال له كرامة الملك ان يحب العدل
وشفاه متقلبة دغلة تكون مرذولة والآن[3] على ما ارى لو نزل صوت من السماء يأمرنى
بالاحادة عن الحق ما قلت سواه وانت فلا تصدّقنى لاجل ما بينى وبينك من وصول
الكتب اليك بقضية القوم المقطوعين الاعضاء والناس الذين قطعت منهم والآن فهم والكتب
التى معهم تشهد لى وتظهر الحق فان وجدت امامك نعمة فاكتب[4] لينفذوا الناس اليك
لتعرف حقيقة الامر منهم ومن الكتب * الصادرة على ايديهم ويقولوا لك من انفذهم فان *P.119
ظهر شيء يخالف قولى افعل ما تريد فاجاب الامير وقال له كيف يأتون بقوم قد
قطعت ايديهم وارجلهم الى هاهنا اترى بطركاً آخر للنصارى بمدينة الاسكندرية غيرك
لما ذا تحاججنى فاجاب القديس سيمون وقال له قد ضقت فى كل جهة الحق ما تقبله

1. E واصانى. — 2. F وازن E om. to فاعلمنى add. واعلمنى. — 3. E om. to فهم add. ولكن القوم المقطوعين. — 4. E om. to ما تريد add. فانفذ احضرهم بيان لك صحة قولى.

and pull down all the churches. Yet now this is my sure promise to thee. If thou wilt tell me the truth, I will pay the money instead of thee from my own treasury, and no harm shall befall thee from me. Now be honest with me ».

Now this was at night. Then the holy man answered without fear and said to him : « It is the glory of the prince that he love justice, and the lips that are moved in hatred shall be despised. And now, as I think, if a voice came from heaven, bidding me deviate from the truth, I would say no otherwise. But thou wilt not believe me because of what is between us with regard to the coming of the letters to thee, concerning the people whose limbs were cut off, and the men by whom they were cut. Yet now they and the letters will bear witness to me and show the truth. So if I find grace before thee, write that the men may be sent to thee, that the truth of the matter may be known from them and from the letters * which were found in *P.119
their hands, and that they may tell you who sent them. Then if anything appears which contradicts my words, do what thou wilt ». But the Amir answered and said to him : « How shall they bring hither men whose hands and feet are cut off? Dost thou think that there is any other patriarch of the Christians in the city of Alexandria besides thee? Why dost thou

منى وانت تلزمنى ان اقول ما لم افعل لكن بموضع الله من قلبك امهلنى سبعة ايام وكلما جرى فانت تقف عليه على حقيقته فقال له لعلك تريد ان تهرب او تقتل نفسك لكن هذا الراهب ايش هو منك فقال له هو ولدى فقال له الامير انت[1] تستوثق منه فقال له نعم هو مثل روحى فقال له الامير كما فعل اخى بالماخوذين السائرين الى الهند كذلك افعل بك ان لم تصدقنى فاجاب القديس وقال له هو ذا نحن بين يديك مع الله فمهما اردت فافعل فالذى عندى قد قلته لك فسكت الامير ساعة وقال انا امهلك ثلثة ايام فامض وانظر ما تفعل ولعل الله[2] يعلمنى[3] الحق فخرج من عنده ودعا الله[4] بخضوع ودموع وسأله ان يظهر للامير براءته مما ذكر عنه فى هذه القضية وعند مغيب الشمس فى[5] اليوم الثانى نظر ولده الراهب الروحانى الى شاطئ البحر فرأى ذلك القس الراهب الاسود الهندى الذى كان قد جآء اليه وسأله ان يصلح له اسقفاً ماشياً ولم يكن

1. **ABD** انت تستوثق **E** om. to الحق تعلمنى add. دع ولدك هذا عندى وامهلك ثلثة ايام وابينى بالخبر الصدق. — 2. **ABDG** om. — 3. **AD** اعلمنى. — 4. **ABEG** له. — 5. **E** om. to شاطئ add. كان تلميذ الاب واقف بشاطئ.

dispute with me? » Then the holy man Simon answered and said to him : « I am pressed on every side. Thou dost not accept the truth from me, but thou desirest to force me to accuse myself of that which I have not done. Yet by the love of God in thy heart grant me a delay of seven days, and thou shalt know all that took place according to the truth ». So he said to him : « Perchance thou desirest to flee or to kill thyself. But this monk, what is he in relation to thee? » The patriarch replied : « He is my son ». The Amir enquired : « Hast thou confidence in him? » He answered : « Yea he is as my own life ». So the Amir said to him : « As my brother did to the men who were taken while they were travelling to India, so I will do to thee if thou dost not tell me the truth ». The holy man answered and said : « Behold, we are before thee with God, therefore do whatever thou wilt. For I have told thee already what took place with me ». Then the Amir was silent for a time, and at length said : « I will grant thee a delay of three days. Therefore depart, and beware what thou doest, and perchance God will let know me the truth ».

So he went out from his presence and prayed to God humbly with tears, and begged him to show the Amir his innocence of the charge which he laid against him in this matter. And at sunset on the second day his spiritual son, the monk, looked towards the river bank, and saw walking there that black Indian priest and monk, who had come to Abba Simon and asked

يعلم بشىء مما جرى لانه كان هاربًا فمضى اليه وقبضه ومضى به الى القديس البطرك وقال له يا ابى قد قبل الله صلاتك ايها الاب وكشف ظلامتنا[1] واعلمه انه مسك[2] القس الهندى فاحضره معه الى البطرك فحدثه بالخبر وكيف اقسم له تاودرس الغايانى[3] اسقفًا وكهنة فلما كان غداة اليوم الثالث مضى به الى الامير وهو محتفظ به وكان مهتمًا كيف يخلصه ويخلص تاودرس من الموت فلما نظره الامير قال له لعلك تقول الحق بغير كذب فاجابه القديس[4] سيمون بعد ان سجد لله على وجهه وقال سلطان[5] الناس من سلطان الله ويجب لمن تولى سلطانًا فى الدنيا ان يكون طويل الروح ممهلًا مثل الله تعالى وفى الصفح واريد[6] ان تعطينى عهد الله لى ولمن حضر معى فى هذه القضية ان لا تفعل بهم سوءًا ولكن تعفو عنهم لوجه الله ويظهر لسلطانك الحق فاعطاه يده انه لا يناله منه سوء فاحضر اليه القس الهندى فاعلمه بكلما جرى وان سيمون برئ من هذه القضية فلما علم

1. E om. to وكهنة add. له اتفق بكلما الاب فاعلم يخبرك القس ذا هو وها ظلومتنا. — 2. F ملك. — 3. Mss. الغايانيس. — 4. E om. to وجهه add. الاب. — 5. E om. to الصفح. — 6. E اريد.

him to ordain a bishop for him, and who did not know anything of what had happened since then, because he had been a fugitive. So he went to that Indian, and grasped him and brought him to the holy patriarch, and said to him : « O my father, God has accepted thy prayer, and exposed the unjust treatment that we suffered ». And he made known to the patriarch that he had taken the Indian priest, and he brought him in. And the Indian told Abba Simon what had taken place, and how Theodore the Gaianite had ordained for him a bishop and priests. So when the morning of the third day came, he took him to the Amir, guarding him and taking thought how to save him, and to save Theodore also from death. When the Amir saw him, he said to him : « Perchance thou wilt now tell the truth without lies ». So the holy Simon answered him, after adoring God upon his face, and said : « The authority of men comes from the authority of God, and he who exercises authority in this world must be long-suffering, and willing like God most high to grant respites with generosity. Now I desire that thou give the promise of God to me and to those present with me in regard to this occurrence, that thou wilt do them no harm, but wilt pardon them for God's sake; and then the truth shall be made known to thy lordship ». So he gave him his hand that he would do him no evil. Accordingly he brought before Abd al-Azîz the Indian priest, who made known to him all that had hap-

الامير انفذ الهندى الى السجن وامر ان يوخذ تادرس يصلب وشكر القديس سيمون
البطرك وفرح به وعرف صدقه وكتب الى عبد * الملك اخيه يعلمه بما[1] جرى وان ليس *P. 120
لبطرك النصارى بمدينة الاسكندريه فى هذه القضية شىء وانه برئ منها ومدحه عنده
وذكر له صلاحه وسداده وعفافه ووفى له بما عاهده عليه انه يهب له تادرس والقس[2] الهندى
وعلم ان ليس عنده غش وبعد ثلث سنين اطلق الاساقفة الى كراسيهم وامر لهم ان
يبنوا بيعتين فى حلوان وكانوا[3] الاساقفة ينفقون من عندهم على عمارتهما ووكل الوالى
بعمارتهما اغريغوريس اسقف القيس وكان الامير محبًا للعمارة وبنى حلوان واعمر فيها
فساقى وكذلك مصر بنى فيها دورًا وقياسر وحمامات وفى كل مكان على البحر من مصر
الى اسكندرية وامر بحفر بحر الاسكندرية من بحريها عند ترعة نقيطا وان تبنى عليه
اميال[4] الى[5] مدينة الاسكندريه وكذلك المدينة اقام شوارعها بعد ان سقطوا وكان يستعمل

1. E om. to غش add. بذلك. — 2. ABG om. و. — 3. E om. to للعمارة. — 4. ABEG امثال. — 5. ABEG om.

pened, and that Simon was innocent of this occurrence. When the Amir learnt this, he sent the Indian to prison, and commanded that Theodore should be taken and crucified. And he thanked the holy man, Simon the patriarch, and rejoiced over him, and acknowledged his honesty. He wrote also to
*P. 120 Abd * al-Malik, his brother, to inform him of what had happened and that the patriarch of the Christians in the city of Alexandria had nothing to do with this matter, but was innocent of it; and he praised him to the caliph, and recounted his goodness and uprightness and chastity. And Abd al-Azîz performed for Abba Simon what he had promised, by sparing for his sake Theodore and the Indian priest; for he had learnt that there was no deceit in him.

And after three years Abd al-Azîz dismissed the bishops to their sees, and commanded them to build two churches at Ḥulwân. And the bishops spent of their own means upon the building of them; and the governor deputed Gregory, bishop of Al-Kais, to superintend the building of them. Now the Amir loved building, and therefore he built Ḥulwan, and constructed reservoirs there; likewise at Miṣr he built houses and market-places and baths; and so he did in every town on the river from Miṣr to Alexandria. He commanded also to dig the canal of Alexandria on the north of the city near the pool of Nicetas; and he ordered that milestones should be set up along it as far as Alexandria. So also he did in the city itself, for he restored her streets after they were ruined. For he made use of men as

الناس مثل فرعون فى زمانه واشياء كثيرة فعلها تضيق السيرة عن شرحها خوفاً من التطويل وكان هذا القديس سيمون مجتهداً طول عمره ان لا يكون له عثرة بين النصارى والمسلمين ولا يخسر احد من اجله وكان الرب يظهر عجائبه على يديه وكان له اقنوم قد[1] ولاه الديكونية وهو قس وتحت يده كلما للبيعة وكان يوصيه فى كل وقت ويقول[2] له يا قس مينا انظر لا ترفض بالبيعة فى كتاب ولا شىء لها تدعه فى منزلك فينزل عليك البلاء فلم يطب قلبه بهذا وكان الرب لم يعطه ولداً كما ضرب ابكار مصر فى ذلك الزمان وكان يضمر التوبة ولا يرتدع ثمّ ان الله انزل عليه سرعة علّة التصق لسانه بحنكه وزال عقله وكان يمضغ لسانه وهو نائم على فراشه وثلثة رجال يمسكونه مما كان يفعله بنفسه فحملوه الى بيته وكان الاب سيمون البطرك مهموماً لاجله ولاجل مال البيعة لانه تحت يده ولا يعرفه غيره فسهر وسأل السيّد يسوع المسيح ان يقيمه من هذه العلة

1. E om. to وهو AD قد ولاه الديكيونية BFG الدكونية. — 2. E om. to الزمان add. ان لا يخفى شى من انية البيعة وكان هذا القس ليس له ولد.

Pharao did in his time; and there are many things which he did, but which this biography has no room to relate, for fear of making it too long.

Meanwhile this holy man Simon was striving all his life to prevent difficulties between the Christians and the Muslims, so that none might suffer loss through him. And through him the Lord used to show his wonders. He had an oeconomus whom he entrusted with the care of the diaconicon, and who was a priest, and in his charge was all that belonged to the church. And the patriarch used to exhort him at all times and say to him : « O priest Mennas, see that thou be not careless with regard to the church, in leaving in thy house a book or anything that belongs to it, for otherwise trouble will come upon thee ». But Mennas was not pleased with these warnings. And the Lord gave this priest no child, as he smote the firstborn of Egypt in ancient times; yet though he thought of repentance he was not converted. Then God sent down upon him suddenly a disease through which his tongue clove to his palate, and his reason left him, and he used to bite his tongue while he was sleeping upon his bed. And three men took him on account of what he did to himself, and carried him to his house. And the Father Simon, the patriarch, was troubled about him and about the property of the church, because it was in his charge, and no one besides him knew the amount of it. So he remained awake, and prayed the Lord Jesus Christ to raise Mennas up from this sickness for the sake of the church. Then when midnight came, news was brought to the Father Patriarch that

لاجل البيعة فلما كان النصف من الليل وصل الخبر الى الاب البطريرك بان القس مينا قد قارب الموت فانفذ ولداً[1] له وتقدم اليه بان يسأل زوجته ان كان قال لها شيئاً عن مال الكنيسة ومن قبل ان يصل رسول البطرك الى البيت خرج صوت صارخ بان القس قد مات ولما توفى البسوه ثياب الكهنة واضجعوه على مرقده كعادة اهل الاسكندرية وهو لابس ثياب قداسه فلما وصل ولد البطرك الى البيت الذى كان فيه مضطجعاً وحوله جمع كثير من الكهنة لاجل كهنوته وطقسه يطئى[2] من عليه الاخ ليقبله فوثب جالساً وعلق يديه

*P. 121 فى رقبته وقال[3] الله الواحد * الاه الاب الطوبانى انبا سيمون فلما[4] نظروه الجموع الذين حوله هربوا خوفاً من ذلك الاخ الذى مسكه فقال له ثق وتقوّ وتصبر يا قس مينا فاجاب وقال له بصلوات سيدى الاب البطرك ابا سيمون وهب الله لى الحياة دفعة[5] اخرى فاستدعى الاخ الكهنة وبقية من كان فى البلد وعرّفهم ان القس مينا تكلم فقال لهم القس

1. E om. to البسوه add. اليه تلميذه ليسال زوجته ان يكون عرفها بمال البيعة ومن قبل وصول التلميذ مات القس المذكور والبسوه. — 2. ADF تطامن BG فطامن E طامن. — 3. E add. مبارك. — 4. E om. to سيمون add. لان بصلواته. — 5. E om. to متعجبين add. فسالوه عن امره فقال لهم.

the priest Mennas was near death. So he sent his son to him, and bade him ask his wife if he had said anything to her about the property of the church; but before the patriarch's messenger arrived at the house, there was heard the voice of one crying that the priest was dead. And when he expired, they dressed him in the priestly garments, and laid him on his bed, according to the custom of the Alexandrians, vested in his liturgical vestments. Therefore when the patriarch's son came to the house in which Mennas was laid out, with a great number of the clergy around him, because of his priestly office and his rank, the brother bent over him to kiss him. And the priest sat up and clasped his hands round his neck, and said : « God

*P. 121 is the One, * the God of the blessed Abba Simon ». So when all those who were around him saw him, they fled in fear from that brother whom he had embraced. Thereupon he said to him : « Be confident and of good courage, and be patient, O priest Mennas ». Then he answered and said to him : « Through the prayers of my Lord, the Father Patriarch Abba Simon, God has given me life a second time ». Then the brother called the clergy and the rest of those who were in the town, and made known to them that the priest Mennas had spoken; and the priest Mennas said to them as they stood astonished and amazed : « Verily I died like all men who die,

مينا وهم مبهوتون متعجبون انّى مت مثل كل الناس الذين يموتون ومضى بى رجلان منيران فاقاما بى قدام منبر المسيح الملك العظيم الكبير فنظرت الاباَء البطاركة من الاب اسحق الاول الى البشير مارى مرقس فى طقوسهم ووبخونى قائلين لما ذا اخفيت مال البيعة وكلما لها عن خليفتنا ابا سيمون ثم اوقفت امام المسيح الملك فقال امضوا به الى الظلمة البرانية وفيما هم يجبذونى سجدوا القديسون البطاركة الى السيّد المسيح قائلين[1] بسؤال ترآءف على ولدنا هذا العبد ان تطلقه هذه الدفعة لانه لم يظهر مال البيعة وهذا اخونا سيمون يدعو بسببه فامر باعادتى دفعة اخرى وقال لى هكذا تموت وتستحق الموت ولكن لاجل مصطفاى وخليفتى سيمون انا اطلقك هذه الدفعة واذا انت لم تتمسك بالتوبة ولم تشفق على نفسك والا فانت تعود الى هاهنا ولا اقبل فيك سؤالاً ثم قام ونهض وقد عوفى ثم اخرج خميع مال البيعة وسلمه للاب القديس ابا سيمون وسلمه الاب البطرك الى ولده الروحانى ومكث عنده الى حين نياحته بخوف الله ومجد جميع

1. E om. to دفعة اخرى add. وسالوه فى اقامتى.

and two shining men led me before the throne of Christ, the great and mighty King; and I saw the fathers and patriarchs in their ranks, beginning with the Father Isaac back to the Evangelist Saint Mark. And they reproved me saying : Why didst thou hide the property of the church and all that belongs to it from our successor Abba Simon? Then I was placed before Christ the King, and he said : Take him into outer darkness. And while they were dragging me away, the holy patriarchs prostrated themselves before the Lord Christ, saying with supplications : Have pity on our son, this servant, and release him this time, because he has not given an account of the property of the Church, and this our brother Simon is praying for him. Therefore Christ commanded that I should be brought back a second time, and he said to me : Thus thou diest and art worthy of death, but for the sake of our chosen one and vicar, Simon, I release thee this time. Yet if thou repentest not and takest not heed to thyself, thou shalt return hither, and I will accept no prayers on thy behalf ». Then Mennas arose and stood upright, and he had recovered from his sickness. Afterwards he brought forth all the property of the church, and delivered it to the holy Father Abba Simon; and the Father Patriarch delivered it to his spiritual son. And Mennas remained with him to the time of his death in the fear of God. And all the people glorified God, the doer of wonders among his saints, on account of this great miracle.

Then the Father Patriarch, Abba Simon, chose spiritual men, brilliant

الشعب الله صانع العجائب فى قديسيه على هذه الاعجوبة العظيمة ثم ان الاب البطريرك ابا سيمون اختار قوماً روحانيين مضيئين فى افعالهم متبحرين فى الكتب والحكمة والعلوم فاوسمهم اساقفة على كل مكان واول[1] اولاده الاب انبا زخارياس اسقف مدينة سخا وابا طلموس الاخ الروحانى اخوه فى الرهبنة جعله اسقفاً على كرسى منوف العليا وكثير يسهون هؤلاء اوسمهم وفرقهم على الكراسى يرعون الخراف الناطقة واقام تسع سنين ونصفاً بطركاً ثم اعتل فى[2] يوم الخمسين وعلم انه وجع نياحة فقال لولده نمضى الى الوادى المقدس وادى هبيب آخذ بركة الاباء القديسين والرهبان فاننى ما ارجع اشاهدهم بعد هذه الدفعة فى الجسد فانحدر من حلوان لانه كان قد توجه اليها من الاسكندرية بسبب الاساقفة حتى فرقهم فى الكراسى وانحدر الى وادى هبيب واخذ بركة الاباء القديسين الرهبان * وتوجه الى الاسكندرية فانتقل باحكام الله الغير مدروكة الى كورة *P.122 الاحياء فى الرابع والعشرين من ابيب الموافق[3] للثامن عشر من يوليوس[4] فى شهور الروم

1. E om. to على الكراسى. — 2. E om. to الجسد. — 3. EC om. to الروم; other mss. الموافق للحادى عشر. — 4. A دىكسادوس BG دى كسايوس D دىكسانوس F دىكيانوس.

in their deeds, deeply learned in the scriptures and in wisdom and sciences, and ordained them bishops over every place. And the first of these sons of his was the Father Abba Zacharias, bishop of the city of Sakhâ; and he made Abba Ptolemy, the spiritual brother who was his brother in the monastic life, bishop over the see of Upper Manûf. And there are many others whose names are forgotten. These he ordained and distributed the dioceses among them that they might feed the reasonable sheep. And he remained patriarch nine years and a half. Then he fell ill on the day of Pentecost, and recognised that it was a mortal sickness. So he said to his son : « Let us travel to the holy valley, Wadî Habîb, that I may receive the blessing of the holy fathers and the monks; for I shall not see them again after this time in the body ». So he went down from Ḥulwân, for he had gone thither from Alexandria for the sake of the bishops, until he had dismissed them to their dioceses. And he went down to Wadî Habîb, and received
*P.122 the blessing of the holy fathers, the monks; * and then he went on to Alexandria. And he was removed by the incomprehensible decrees of God to the land of the living on the 24th of Abîb, which corresponds to the 18th of July according to the Roman months, in the year 416 of Diocletian, the unbelieving prince, the slayer of the Martyrs. And he bad his sons lay his body in the Monastery of Az-Zajâj, in the place where the body of his

سنة اربع مائة وست عشرة لديقلاديانوس[1] الملك الكافر قاتل الشهداء وتقدم لاولاده ان يجعلوا جسده فى دير الزجاج موضعًا جعل فيه جسد ابيه يوحنّا واجتمع رهبان الديارات بهاناطون[2] حتى كملوا عليه الصلوات ونزل[3] جسده الى قبره بتمجيد وتهليل السيد المسيح الذى ينبغى له المجد والكرامة مع الاب والروح القدس المحيى[4] الى الابد والدهر امين تمت السيرة السادسة عشرة انتهت سير الآباء رزقنا الله بركة صلواتهم الى سيرة انبا سيمون وهو الثانى والاربعون بطركًا سوى ما نقلناه من دير ابى مقار وهى سير عشرة بطاركة من خايال الاخير الى سانوتيوس الاول سوى ما نقلناه[5] هاهنا تسعة بطاركة وذلك فى سنة سبع[6] مائة وست وتسعين للشهداء من[7] بقيرة[8] الشماس ومن[9] ميخائيل ابن بدير الدمنهورى بفضل الله بوجودنا السير[10] فى دير ابى مقار بالاخ تادرس الامين ابن بولس فى يوم الاحد

1. E om. to end, add. للشهداء وجعلوا جسده مع جسد ابيه يوحنا فى الموضع الذى بناه وخلى الكرسى بعده ثلثة سنين وشهورا صلاته تكون معنا امين. — 2. BDFG بيهاناطون. — 3. ABG ترك. — 4. F add. المساوى. — 5. Mss. نقلناها. — 6. Mss. اربع. — 7. F om. to end, add. الاطهار رزقنا الله قبول طلباتهم والشكر لله دائما ابديا امين. — 8. AG بقيره B نقيره D تقيره. — 9. Mss. om. و. — 10. ABG prefix فى.

father John was laid. Accordingly the monks of the monasteries assembled together at Henaton, until they had finished the prayers over him. And his body was lowered into his tomb with hymns of worship and praise to the Lord Christ, to whom glory and honour are due, with the Father and the Holy Ghost, the Giver of life, for ever and ever. Amen.

Here[1] ends the sixteenth chapter wherein the History of the Fathers is completed, as far as the life of Abba Simon, the forty-second patriarch. May God grant us the blessing of their prayers! Hereafter will follow that which we have translated from the documents in the Monastery of Saint Macarius, namely the history of ten patriarchs, from Michael[2] the Last to Sinuthius the First. We also translated in this monastery the lives of nine other patriarchs, in the year 796 of the Martyrs. This is written by Apacyrus, the deacon, and Michael, son of Apater, of Damanhûr. Through the grace of God, which enabled us to find the histories in the Monastery of Saint Macarius, with the help of the brother Theodore, the steward, son of Paul, on Sunday the 6th of Ba'ûnah, in the year 797 of the Righteous Martyrs. We have compared the manuscripts with one another, and found them cor-

1. This note was apparently added in the time of Mauhub, son of Mansur, one of the compilers of the history. — 2. Michael III, A. D. 881-913.

سادس بؤونة سنة سبع[1] مائة سبع وتسعين للشهداء الابرار وقابلنا بعضها مع بعض فوجدناها موافقة لما نسخناه فتحققنا صحتها

السيرة السابعة عشرة من سير البيعة المقدسة

الواجب[2] ان نذكر ما قد كان من بعد وفاة الاب الجليل الكريم الطوبانى الراعى الصالح ابا سيمون الذى سمع من السيّد يسوع المسيح القول ايّها العبد الامين امينًا كنت[3] على القليل انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيّدك فاعلموا الامير عبد
*P. 123 * العزيز والكتّاب بمصر بوفاته فلحقهم عليه وجع قلب وحزن لان جميع النصارى فقدوا راعيهم فى وقت صعب وبلايا من الولاة ولم يزل السيّد المسيح يدبّر البيعة وكان اتناسيوس المؤمن متولى الديوان وكان[4] مراعيًا لامر البيع ثم انه هو والكتّاب تقدموا الى الامير برأى موفق وقالوا له ان امر[5] البيعة بالاسكندرية يلزمها خراجًا عظيمًا ونحن نسألك ان

1. Mss. اربع. — 2. E om. to فرح سيدك add. ولما انتقل الاب الطوبانى انبا سيمون. — 3. F وجدت. — 4. E om. to وقالوا له add. فقال للامير. — 5. DEF om.

responding to what we copied; and so we assured ourselves of their authenticity.

CHAPTER XVII

ALEXANDER II, THE FORTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 705-730.

We must now record the events which took place after the death of the glorious, venerable, and blessed father, the good shepherd Abba Simon, who heard from the Lord Jesus Christ the words : « [1] O thou faithful servant, thou hast been faithful over little, I will set thee over much. Enter thou into the joy of thy Lord ». When his death was made known to the Amir
*P. 123 Abd * al-Azîz and to the scribes at Miṣr, these latter were afflicted with grief and sadness because all the Christians had lost their shepherd, at a time of difficulty and trials, caused by the civil governors. But the Lord Christ did not cease to govern the Church. And Athanasius, the believer, was president of the Divân; and he protected the interests of the churches. On this occasion he and the scribes went to the Amir with one consent, and said to him : « The property of the Church at Alexandria obliges her to pay

1. S. Matth., xxv, 21, 23; cf. S. Luke, xix, 17.

تنفذ اغريغوريس الاسقف[1] الى الاسكندرية ليحتاط[2] على مال البيعة وكلما يتعلق بها فالله يمد فى عمرك ايّها الامير فاجابه عبد العزيز الى ما سأله وانفذ اغريغوريس اسقف[3] القيس الى الاسكندريّة وجعل[4] له الامر فى مال البيع وابسقوبية[5] البطرك وتدبيره برأيه فكتب له بذلك سجلًا واخذه وسار وكانوا مهتمّين بمن يقدّمونه بطركًا موافقًا[6] لغرضهم ممن يعرف بالحكمة والعلم فاقاموا ثلث سنين هكذا الى ان اراد الرب وطاب قلب الولاة على ذلك بعد سؤال عظيم وبارادة[7] الله السيّد يسوع المسيح العارف بمن يختاره من الطاهرين المنقين النقيين القلوب قدّموا القس الاكسندروس[8] من دير الزجاج وكان راهبًا بتولًا وديعًا لم يكن فيه عيب عالمًا بالكتب من صغره واحضروه[9] الى الامير فنظر النعمة فى وجهه فاطلق لهم بارادة[10] الله ان يقدموا الاكسندروس

1. F اسقف القيس. — 2. E om. to الامير add. ليدبر امر ذلك الله يطيل فى ايامك. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E om to برايه. — 5. F واسقوبية. — 6. E om. to والعلم. — 7. E om. to قدموا add. فاتفقوا على تقدمة. — 8. AD الاسكندروس. — 9. A واحضره BG واحضر DF فاحضروه. — 10. E om. to الاكسندروس add. فكرزوا الاب بتقدمته فاوسموه.

a heavy tax. Therefore we pray thee to despatch the bishop Gregory to Alexandria, to watch over the possessions of the Church and everything connected with it. So may God lengthen thy life, O Amir! » Then Abd al-Azîz consented to what Athanasius asked for, and despatched Gregory, bishop of Al-Kais, to Alexandria, and gave him authority over the property of the churches and the establishment of the patriarch, with free power of administration; and accordingly he wrote a decree for him to that effect. So Gregory took the decree and departed. And they began to take thought as to whom they should promote to be patriarch, in accordance with their desire for a man known for wisdom and learning. So they waited three years in this state, until it was the Lord's will; and at length the heart of the civil governors was well disposed in this matter, after much supplication. Then by the will of God, the Lord Jesus Christ, who knows whom he will choose from among the pure and chaste and clean of heart, they brought forward the priest Alexander from the Monastery of Az-Zajâj. He was a monk, a virgin, humble, without defect, learned in the Scriptures from his youth. And they brought Alexander to the Amir, who saw the grace in his face, and so allowed them by the will of God to promote him to the patriarchal office.

* P. 124

* الاكسندروس البطرك وهو من العدد الثالث والاربعون

فاتفق الشعب الارثدكسى بحضور جماعة من الاساقفة والكهنة وكتاب [1] الديوان فكرزوا الاب الاكسندروس بطركًا فى يوم عيد القديس مارى مرقس الذى هو اخر برمودة سنة اربع مائة وعشرين لديقلاديانوس [2] ونال كورة مصر مسرّة عظيمة وخاصّة [3] الارثدكسيين لكون البيعة كانت معطلة ثلث سنين وكانوا فيها كاليتامى وكان الرب مع الاب الاكسندروس يسهل جميع اموره لتواضعه [4] وعفّته واتّكاله على الرب وحده [5] مدبّره فلما مضت ايام يسيرة وهو مستريح اثار الشطيان شعثًا على الاساقفة مما نذكره كان لعبد العزيز ملك مصر ولد [6] اكبر اولاده يسمّى الاصبغ وكان يظن انه يجلس عوض ابيه اذا توفى [7] فولاه على جميع الكورة واليًا ومستخرجًا وكان [8] جميع الطقوس سامعين له بخوف لاجل انه ولد الامير ولما دفع له من السلطان وكان مبغضًا للنصارى سفاك [9] الدماء رجل سوء كالسبع [10] الضارى ثم

1. ABDG والشعب كتاب. — 2. E للشهداء. — 3. E om. to كاليتامى. — 4. E om. to مدبره. — 5. DF om. — 6. F add. وهو. — 7. E مات. — 8. E om. to السلطان. — 9. E om. to الضارى. 10. ABG كالسباع الضارية.

So the orthodox laity agreed together, in the presence of an assemblage of bishops and priests and the secretaries of the divan. Then the Father Alexander was consecrated patriarch on the festival of the holy Saint Mark, namely the last day of Barmudah, in the year 420 of Diocletian. And the land of Egypt rejoiced greatly, and especially the orthodox, because the Church had been left in solitude three years, and they were therein like orphans. And the Lord was with the Father Alexander, making all his affairs easy, on account of his humility and chastity and trust in the Lord alone as his ruler. Then when a short time had passed, during which he remained in peace, Satan stirred up strife against the bishops, as we will relate.

Abd al-Azîz, the governor of Egypt, had a son, the eldest of his sons, called Al-Asbagh, and he thought that he would sit in the seat of government in his father's room when he died. So he made him ruler over the whole country as wâli and receïver of the revenue, and all ranks obeyed him with fear, because he was the Amir's son, and because of the authority which he had given him. Now Al-Asbagh was a hater of the Christians, a shedder of blood, a wicked man, like a fierce lion. At that time a deacon,

انطوى اليه شماس اسمه بنيامين فكان يعمر له وكان يحبّه اكثر من جماعة اصحابه ويظهر له
اسرار النصارى بسعايته حتى انه فسر له الانجيل بالعربى وكتب[1] الكيميا[2] وكان يبحث عن
الكتب لتقرئ عليه وكذلك الارطستيكات[3] كان يقرؤها لينظر هل يشتمون فيها المسلمون ام
لا ولم يكن يتخلى عن سوء يعمله مع النصارى[4] وكان اصحاب[5] النار المخالفون يسعون عنده
بالرهبان النصارى[6] ويقولون انهم ياكلون ويشربون فانفذ صاحبًا له اسمه يزيد ممّن يأمن[7] اليه
ومعه آخر فاخصى جميع الرهبان فى كل الكور ووادى هبيب وجبل[8] جراد وسائر الاماكن
وجعل عليهم جزية دينارًا واحدًا على كل نسمة وامرهم ان لا يرهبوا احدًا بعد من اخصاه
وهذه اول جزية وزنوها الرهبان من الكافر الاصبغ ثم ان اساقفة الكور الزمهم ان يقوموا
بالفى دينار خارجًا عن خراج وساياهم وكانوا يقومون بذلك فى كل سنة وكان يفعل افعالاً
عظيمة ويلزم الناس ان يصلوا صلاته وكان بنيامين الشمّاس الراهب اشرّ على النصارى من

1. E om. to يقراها add. وكتب كثير ليقراها. — 2. Mss. القيامة. — 3. ABDG الارطكسات F الارطيكا. — 4. E add. لانه كان رجل سوسفاك الدما. — 5. D om. with foll. wd. — 6. ADF والنصارى E om. to ويشربون. — 7. DF يثق. — 8. EF om. with foll. wd.

named Benjamin, became attached to him and grew intimate with him; and Al-Aṣbagh loved him more than all his companions. And he treacherously revealed to Al-Aṣbagh the secrets of the Christians, and even expounded the Gospel to him in Arabic as well as the books of alchemy. For Al-Aṣbagh sought out books that they might be read to him, and so for instance he read the Festal Epistles, in order that he might see whether the Muslims were insulted therein or not. And he did not shrink from any cruelty that he could inflict upon the Christians. For as the damned heretics were in the habit of calumniating the Christian monks and saying that they did nothing but eat and drink, he sent one of his trusted friends, named Yezîd, accompanied by another, and mutilated all the monks in all the provinces and in Wadî Habîb and on Mount Jarâd and in other places. And he laid a poll-tax upon them of one dinar from each individual, and commanded that they should make no more monks after those whom he mutilated. Now this tax of the infidel Al-Aṣbagh was the first poll-tax paid by the monks.

After this, Al-Aṣbagh compelled the bishops of the provinces to furnish a sum of two thousand dinars besides the taxes on their lands, and this sum they paid every year. And he acted proudly, and compelled the people to pray as he bade them. And Benjamin, the monk and deacon, was a

كل احد ويهيّجه على كل بلاء واضطرّ جماعة الى ان اسلموا ومن جملتهم بطرس والى
الصعيد واخوه تاودرا وولد تاوفانس مقدّم مريوط وجماعة كهنة وعلمانيين لا يحصون من
كثرتهم فلم يمهله الرب يسوع المسيح وفى زمان يسير ازعجه * من مسكنه لبغضه للشعب * P. 125
المسيحى وذلك انه لما كان يوم سبت النور دخل الى دير حلوان نظر الى الصور مزيّنة
كما يجب وكانت صورة السيّدة الطاهرة مرتمريم والسيّد المسيح فى حضنها فلما نظر اليها
وتأملها قال للاساقفة وجماعة معه من هذه الصورة فقالوا هذه مريم ام المسيح فافترى عليها
وملأ[1] فمه بصاقاً وبصق فى وجهها وقال ان وجدت زماناً فانا امحق النصارى من هذه
الكورة ومن هو المسيح حتى تعبدوه الهاً ولما كان فى تلك الليلة انزل[2] الله عليه انتقاماً[3]
فاصبح جآء الى ابيه فوجده جالساً وعنده جماعة من المسلمين ومن النصارى وكان يوم
احد الفصح المقدس فجلس وقال لوالده يا مولاى ان الشياطين عذّبتنى فى هذه الليلة
فقال له ابوه كيف يا ولدى فقال نظرت وكان واحد جالساً على كرسى عظيم مخوّفاً

1. F om. with 2 foll. wds. — 2. F om. with foll. wd., add. نزل. — 3. BEG استقاما.

worse enemy to the Christians than any other, and excited his friend to every kind of persecution. So he forced many persons to become Muslims, among them being Peter, governor of Upper Egypt, and his brother Theodore, and the son of Theophanes, governor of Maryûṭ, and a body of priests and laymen not to be numbered on account of their multitude. But the Lord Jesus Christ did not long respite Al-Aṣbagh, and in a short time hurried him out of the world, because he hated the Christian people. This took place as follows. On the Saturday of Light he entered into the Monastery of Ḥulwan, and looked at the pictures being carried in procession according to the rule. And there was a picture of our Pure Lady Mary and of the Lord Christ in her lap; so when he looked at it and considered it, he said to the bishops and to several people who were with him : « Who is represented in this picture? » They answered : « This is Mary, the mother of Christ ». Then he was moved with hatred against her, and filled his mouth with saliva, and spat in her face, saying : « If I find an opportunity, I will root out the Christians from this land. Who is Christ that you worship him as a God? » And that night God sent down vengeance upon him. For in the morning he came to his father, and found him sitting, surrounded by a body of Muslims and Christians. And the day was Easter Sunday. So Al-Aṣbagh sat down and said to his father : « O my Lord, the devils have chastised me this night ». His father said to him : « How,

مهابًا جدًّا ووجهه يشرق نورًا اكثر من شعاع الشمس وحوله الوف وربوات حاملين السلاح ولباسهم ابيض كالثلج وانا وانت خلفه قيامًا مربوطين بسلاسل حديد فسألت واحدًا بصوت خفى من هذا الذى اخذ ملك ارض مصر من ابى فقال لى ما عرفت هذا الى الآن فقلت له فى المنام ومن هو هذا فاجاب وقال هذا يسوع المسيح ملك النصارى الذى هو اجلّ واعلى من جميع ملوك الارض هذا الذى هزئت به وبصقت فى وجهه اوراك ضعفك فى المنام انت البائس واباك واوراك مجده وجلالته وفيما هو يقول لى هذا واذ قد جاء الىّ واحد من حاملى السلاح وانا عريان فطعننى بحربة فى جنبى ولم يقلعها حتى اسلمت روحى اليهم وهم[1] الشياطين الذين سخرونى فلما سمع والده حزن جدًّا وحمّ[2] الصبى للوقت بحمّى[3] عظيمة وحمل لوقته واضجعوه[4] على فراشه ولم يفتح فاه بعد[5] ذلك ولا اكل ولا شرب فلما كان الساعة الثانية من الليل مات ودفن ولم يقدر احد ان يسلى

1. E om. to سخرونى. — 2. E وانحم F وهم G وحمى. — 3. E بحمة. — 4. E وانضجع. — 5. E om. to عند add. ومات فى تلك الليلة فى الساعة الثانية.

my son? » He replied : « I looked, and there was One sitting on a great throne, exceedingly awful and terrible; and his face shone with light brighter than the rays of the sun; and round him were thousands and tens of thousands bearing weapons, and their garments were white as snow; and I and thou stood behind him, bound with iron chains. And I asked one in a low voice : Who is this who has taken the government of the land of Egypt from my father? He said to me : I have never known him till now. So I asked him in the dream : And who is he? Then he answered and said : This is Jesus Christ, the King of the Christians, who is more glorious and higher than all the kings of the earth. This is he whom thou didst mock, and in whose face thou didst spit. He shows thee thy weakness in this dream, thou wretched one, together with thy father; and he shows thee his glory and majesty ». And while he was saying this to me, behold, one of those bearing weapons came to me, I being naked, and he struck me with a spear in my side, and did not take it out again until I had given up my spirit to them; and they were the devils who mocked me ». When his father heard this tale he was very sad. And the young man was immediately seized with a violent fever, and was carried away forthwith; and they laid him upon his bed, and he did not open his mouth after that, nor did he eat or drink. So at the second hour of the night he died. And he was buried; and none could comfort his father because of him. And

والده عنه وبعد اربعين يومًا مات ابوه كما رأى ولده الكافر المنام فلما جرى ذلك مضى اثناسيوس المؤمن المحب للمسيح هو واولاده الى الامير الكبير عبد الملك الى دمشق فقبض على اثناسيوس هناك وحاسبه فاخذ منه كلما كسبه بمصر باخلاف عملها له ثم انفذ ولدًا له اسمه عبد الله يحتاط على كورة مصر فلما وصل الى كورة مصر فعل ايضا افعال سوء وكان جميع الاراخنة خائفين منه لفعله الذى حسّنه له الشيطان وصنع آلات يعذب بهن[1] الناس وكان كالوحش[2] الضارى حتى انه فى اكثر اوقاته اذا جلس على المائدة يقتلون الناس قدّامه وربما طار دمهم فى الصحن الذى ياكل منه فيفرح بذلك وفى تلك الايام خرج[3] الطوبانى الاكسندروس وسار الى مصر ليسلّم عليه كالعادة * من البطاركة والولاة *P. 126 فلما نظر اليه قال ايش هو هذا قالوا له هذا اب وبطرك جميع النصارى فاخذه وسلّمه لواحد من حجّابه وقال له افعل ما تريد من الهوان الى ان يقوم بثلثة الاف دينار فاخذه واقام عنده ثلثة ايام والنصارى مواصلون المسألة له ان يحط[4] شيئًا ممّا قاله فلم يفعل وكان

1. Mss. بها. — 2. ADG كالوحوش الضارية. — 3. E om. to وسار add. حضر الاب الاكسندروس. — 4. E يفوت.

after forty days his father also died, according to the dream which his unbelieving son had seen.

When these things had happened, Athanasius, the believer and lover of Christ, went with his sons to the sovereign prince Abd al-Malik at Damascus. But Abd al-Malik arrested Athanasius there, and called him to account, and took from him all the gains that he had acquired in Egypt since the collection of the taxes had been left to him. Then the prince sent one of his sons, named Abd Allah, to govern the land of Egypt; and when he came to Egypt, he also did evil deeds; and all the officials feared him on account of the deeds to which Satan tempted him. For he made instruments with which to torture the people, and was like a fierce wild beast; so that often when he sat at table men were put to death in his presence, and perchance their blood spurted out into the dish from which he was eating, and he took pleasure in that. In those days the blessed Alexander went forth, and travelled to Miṣr to salute Abd Allah, according to the custom among patriarchs and governors. But when Abd Allah saw him, he said : « What is this man? » They replied : « This is the father and patriarch of all the Christians ». So he took him, and gave him over to one of his chamberlains, to whom he said : « Humiliate him in whatever way thou wilt, until he shall pay three thousand dinars ». So he took him, and he remained with him three days. And the Christians continued to petition

جميع من فى الكور تحت قلق عظيم لذلك ووقع خوف عظيم على الاساقفة والرهبان لاجل ما جعله على البطرك من المال فلما نظر ذلك جرجة الشمّاس التمراوى انه ما يفرج عن البطرك الا بعد ان يأخذ المال تقدّم اليه وقال له يا سيدنا تطلب نفس البطرك او مالاً فقال له اريد المال فقال له الشمّاس جرجة ضمّنّى اياه مدّة شهرين انحدر به الى بحرى اطلب له من الاراخنة والنصارى واقوم لك عنه ثلثة الاف دينار فسلّمه اليه فطاف به المدن والقرى على المؤمنين بالمسيح حتى حصل المال وحمله[1] وكان يجمع له الاساقفة والمقدمين والرهبان فيهزأ بهم يتجبر بكلام صعب ويقول لهم انتم عندى مثل الروم ومن قتل منكم واحداً غفر الله له لانكم اعداء الله ولما استوفى الخراج من الناس الذى جرت به عادتهم استثنى عليهم وجعل[2] على[3] كلمن عليه دينار خراج دينار وثلثين حتى ان بيعاً كثيرة خربت بهذا السبب وكان محباً للمال جدّاً ثم امر بان يجمع جميع بلاده من

1. E ودفعه له. — 2. E om. to وثلثين. — 3. ABDG om.

the governor that he would remit part of what he had said, but he would not. And all the people in the country were in great distress on this account; and great fear fell upon the bishops and monks on account of the money which he tried to extort from the patriarch. So when George the deacon, a native of Dimru, saw this, that Abd Allah would not set the patriarch free until he had received the money, he went to him and said to him : « O our Lord, dost thou desire the life of the patriarch or money? » He answered : « I wish for the money ». So the deacon George said to him : « Trust me with him for the space of two months, that I may go down with him to the North, to beg for him from the officials and Christians, and I will pay thee for him three thousand dinars ». So the governor gave the patriarch up to him, and he went round the cities and villages with him, and visited those who believed in Christ, until he had collected the money and brought it to Misr. And he used to assemble to himself the bishops and principal men and monks, and then mock them, and speak proudly with hard words, saying to them : « You are to me like the Romans, and if a man slays one of you, God will pardon him, because you are the enemies of God ». And when he received from the people the taxes which they were accustomed to pay, he demanded the double amount from them, requiring a dinar and two thirds from those who were bound to pay one dinar, so that many churches were ruined for that cause; for he loved money greatly.

ابن عشرين سنة الى ما دون ذلك فساروا وجمعوا وكان[1] الذين اقامهم لذلك من اصحابه رجلين وهما عاصم ويزيد[2] ومعهما جماعة من الاعوان وانزلوا على الناس بلايا عظيمة وقتل لاجل ذلك جماعة واوسموا الغرباء الذين وجدوهم على ايديهم وجباهم وانفذوهم الى مواضع لم يعرفوها وكان على الارض قلق واضطراب وامر ان لا يدفن ميّت حتى[3] يقومون عنه بالجزية وولّى انسانًا اسمه محمد على ذلك حتى[4] ان المستورين الذين لا يقدرون على الخبز اذا ماتوا لا يدفنهم احد الا بامره فما اعظم الحزن والشقا والتنهد الذى كان بارض مصر والصعيد لافعالهم حتى انتقم الرب منه سرعة بعد ان اقام سنتين يفعل هذه الافعال فقبض الرب نفس عبد الملك ابيه وتولّى موضعه ولده الاكبر وكان اسمه الوليد ولما جلس على كرسى الملك بدأ يعزل الولاة ويولّى غيرهم من اصحابه فولّى واحدًا مصر اسمه قرّة ولم[5] يعرف ذلك الكافر عبد الله وبينما هو جالس فى قصره وصل الوالى

1. E om. to وهما add. وكانوا المتوكلين بذلك. — 2. Mss. ومزيد. — 3. F الى ان. — 4. E om. to بامره. — 5. E om. to وخزى add. ووصل الى مصر بغتة وجلس موضع عبد الله.

Then Abd Allah commanded that of the youths of his country all those should be gathered together that were twenty years old or under. So they went and assembled together; and the leaders whom he appointed were two men, friends of his, named Aṣim and Yazîd, and with them a body of officials; and they brought down great trials upon the people, and many were killed on this account. And they branded the strangers whom they found, on their hands and foreheads, and sent them to places which they did not know. Thus there was trouble and confusion in the land. The governor also gave orders that no dead man should be buried until they had paid the poll-tax for him; and he appointed a man named Muḥammad over this business, so that even the indigent, who could not buy bread, were not buried when they died, except by his command. How great then were the sadness and misery and sighing in the provinces of Lower and Upper Egypt on account of the deeds of these men, until the Lord took vengeance suddenly on Abd Allah, after he had continued for two years to do such deeds! For the Lord took away the life of his father, Abd al-Malik, whose eldest son, named Al-Walîd, became ruler in his stead. When Al-Walîd took his seat on the throne of the empire, he began to remove the provincial governors, and to nominate others from among his friends. So he appointed as governor of Egypt one named Kurrah. But that infidel Abd Allah did not know of this change; and while he was sitting in his

عوضه بغتة وجلس موضعه فلحقه لذلك فضيحة عظيمة وخزى وانزل قرّة بلايا عظيمة على
اصحاب عبد الله والنصارى والمسلمون طرحهم فى السجون[1] اقاموا فيها سنة وكان فى ايامه
انسان * ارثدكسى اسمه يونّس من دميرة وكان ذا امر ونهى وفعل قرّة بلايا بالبيع والرهبان *P. 127
حسب ما يأتى شرحه وكانت مملكة الروم مثل لعب الصبيان فلما خلعوا الروم يوستيانوس
الملك ملكوا[2] لاون موضعه[3] وقتل لاون قبل ان يكمل له ثلث سنين فى الملك وملك
بعده ابسماروس[4] وقتل[5] جماعة[6] من البطارقة فى القسطنطينية وقتل البطرك وملك واطلق سبياً
كثيراً من بلاده وعادوا الى بلادهم وزوّد كل واحد بثلثة دنانير نفقة الطريق وملك بعده
فيلابكوس[7] وبعد سنتين ملك انسطاسيوس[8] الى[9] الآن يعنى بقوله الى الآن الى زمان وضع
السيرة وكان متولى ديوان الاسكندريّة تلك الايام تاودرس وكان بينه وبين الاب البطرك

1. BF السجن. — 2. Mss. وملكوا. — 3. F عوضه. — 4. So D; ABFG اسماروس E ابيماروس. — 5. ABDG om. — 6. ABDG وجماعة E om. to الطريق. — 7. Mss. فيلوتاوس. — 8. ABDEG نسطاسيوس. — 9. E الى زمان وضع هذه السيرة F الى حين كتب هذه السيرة.

official residence, the governor appointed to replace him arrived unexpectedly, and took his seat in his place. Thus great ignominy and shame came to him on this account.

And Kurrah brought down great trials upon the friends of Abd Allah, both Christians and Muslims, and cast them into prisons where they remained for a year. And there was in his days a man of the orthodox faith, named John, a native of Damîrah, who had authority to command or forbid. But Kurrah caused trials among the churches and the monks, as shall be described.

Meanwhile the Roman monarchy was like a game for children. For when the Romans had deposed Justinian the prince, they made Leo their ruler in his place. But Leo was put to death before he had completed the third year of his reign; and after him reigned Apsimarus, who put many patricians to death at Constantinople; and he also killed the patriarch. When Apsimarus came to the throne, he released many captives from his country, and they returned to their own homes; and he provided each one with three dinars for the expenses of the journey. After him reigned Philippicus. Then after two years Anastasius was made prince of the Romans, and is still reigning. (N. B. By[1] saying « still » the writer means at the time of composing the history.)

Now the president of the divan of Alexandria in those days was Theo-

1. This note is evidently added by the translator.

الاكسندروس معاداة عظيمة فلما وصل قرّة الى مصر مضى الاب البطرك كالعادة ليهنته بالولاية ويسلّم عليه فلما وصل اليه قبض عليه وقال له الذى قبضه منك عبد الله بن عبد الملك تحتاج ان[1] تقوم لى بمثله فقال له الاب البطرك شرعنا يأمرنا ان لا تكون لنا قنية ولا[2] نكثر ذهبًا ولا فضة بل نصرف حاجة يومًا فيومًا لما نحتاجه من الكلف والفقراء[3] والمحتاجين وانما فعل بى عبد الله ما فعل بسعاية ناس السوء حتى ظلمنى والزمنى ثلثة الاف دينار ولم يجد معى منها شيئًا حتى[4] اخرجنى الى البلاد كالمكدى اتصدّق حتى وفق الله ما طيب به نفسى وعلىّ الى الان خمس مائة دينار فمن اين يكون معى شىء فقال الامير فتحلف لى ان[5] ليس معك ذهب فقال له قد امرنا الله ان لا نحلف البتة فصدّقنى الآن ان خراج اواسيى الذى لا بد من القيام به لا اقدر عليه والله اعلم ان ليس عندى ذهب فقال الامير هذا كلام ما ينفع ولو انك تبيع لحمك لا بد من ثلثة[6] الاف دينار والا فما تخاص من

1. AD om. — 2. E om. to والمحتاجين. — 3. BG الفقرا. — 4. E om. to نفسى add. وتصدقت ذلك من البلاد. — 5. A om. — 6. E om. with 2 foll wds, add. القيام بالمبلغ.

dore; and there was great hostility between him and the Father Patriarch, Alexander. For when Kurrah came to Misr, the Father Patriarch went according to the custom to congratulate him on becoming governor, and to salute him. But Kurrah arrested him on his arrival, and said to him: « Thou must pay me a sum equal to that which Abd Allah, son of Abd al-Malik, took from thee ». The Father Patriarch said to him: « Our Law bids us not to lay up treasure and not to multiply gold or silver, but that we spend something day by day on account of what we need for daily use and for the poor and the needy. Abd Allah acted as he did towards me only through the calumnies of evil men, because of which he treated me unjustly and exacted three thousand dinars from me. But he found none of that money in my possession, so that he sent me out into the country like a beggar asking alms, until God gave me what I needed; and even now I owe five hundred dinars. So whence shall I get anything? » Then the Amir said to him: « Wilt thou swear to me then that thou hast no gold? » The patriarch answered: « God has commanded us not to swear at all. Believe me therefore now that the taxes on my property which must be paid are beyond my means, and God knows that I have no gold ». Then the Amir said: « These words will not avail. If thou must sell thine own flesh, thou must pay me three thousand dinars, and if not, thou shalt not escape from my hand ». So when he saw that he could not escape from him, he begged him

يدى فلما رأى انه لا يخلص منه سأله ان يسيّره الى الصعيد ومهما فتح [1] الله من صدقات الناس ارسله [2] اليه فتركه قرّة وطلع الى الصعيد يطوف المدن والقرى ويسأل فكان الرب يسوع المسيح يشفى اعلاء [3] كثيرًا بصلواته وكان كل احد يفرح به ويقول ان من [4] زمان الاب بنيامين ما رأينا بطركًا فى الصعيد الا هذا الاب ولقى تعبًا ومشقة وغربة حتى ان الشيطان مبغض الخير فعل هذا الامر وهو ان سائحًا كان اسمه فيتباسطس [5] وهو مقيم على صخرة ومعه راهبان ولداه فامرهما ابوهما السائح ان ينضفا له موضعًا خارجًا عن الصخرة وفيما هما ينضفان ويحفران وجدا خمسة كيزان نحاس مملوءة مالاً من سكة الروم فاخفوا احدهم واظهروا الاربعة للسائح فقال لهما الشيخ السائح بقلب طاهر هذا جميع ما وجدتماه قالا نعم * فسرّ بذلك ثم قال لهما الرب قد وفّق هذا المال للاب البطرك لانه مطلوب بما ليس * P. 128
معه ثم انفذ الى وكيل البطرك وكان اسمه جرجة الراهب والى كاتبه فاحضرهما وسلّم لهما الاربعة كيزان وقال لهما خذا هولآء ادفعاها [6] عن الاب الاكسندروس البطرك فاخذاها

1. DF سياله. — 2. E ارسلته اليك. — 3. BEG om. — 4. ABG فى. — 5. A فيلباسطس B فيلياطسطس E om. F فيلسطس. — 6. F اعطوهم للاب.

to let him travel to Upper Egypt, and whatever God allowed him to collect by the alms of the people he would send it to him. Then Kurrah released him, and he went up to Upper Egypt, and went round the cities and villages, and begged. And the Lord Jesus Christ healed many sick persons by his prayers, and every one rejoiced in him, saying : « Since the time of the Father Benjamin we have not seen a patriarch in Upper Egypt until this father ». But he suffered fatigue and trouble and the miseries of travel, and at last Satan, who hates the good, did this thing of which an account follows. There was a hermit, named Petubastes, who dwelt on a rock with two monks, his sons. One day their father, the hermit, bade them clean out for him a place away from the rock; and while they were clearing it and digging, they found five brazen pots full of money in Roman coin. So they hid one of the pots, and showed the other four to the hermit. So the old man said to them in his simplicity : « Is this all that you found? » And when they said that it was all, he was glad at that. Then he said to them : « The Lord has disposed this money for the Father Patriarch, because he is required to pay what he does not possess ». Afterwards he sent to the patriarch's steward, whose name was George the monk, and to his scribe, and summoned them both, and delivered to them the four pots, and said to them : « Take these and give them to the governor for the Father Alexander, the patriarch ». So they took the pots and went

ومضيا ودفناها بفعل سوء وكان الاب البطرك غائبًا يجمع فى الصعيد فاخذ الراهبان ولدا السائح الكوز المال اقتسماه وبديا يفعلا افعالًا غير مرضية وتركا الرهبنة وابتاعا لباسًا فاخرًا وجوارى سرارى فقبض الوالى والكاتب على احدهما وقالا[1] له من اين لك هذا المال وعاقبوه فلما احرقه الضرب قال لهم عاهدونى ان لا تفعلون معى سوءًا واعرفكم كل شىء فعاهدوه فاعلمهم خبر الخمس كيزان وانه هو ورفيقه اخذا منهم واحدًا وان الاربعة كيزان الاخر عند وكيل البطرك وكاتبه فاعلموا قرّة بذلك سرعة فامر بغلق الابسقوبيون[2] واخذ كلما فيه من الاوانى والذهب والفضة والكتب والبهائم وانزل بلايا عظيمة على اصحاب البطرك واخذ الاربعة كيزان المال سوى اوانى البيعة ومال الابسقوبيون وانفذ الى الصعيد واحضر البطرك وهمّ بقتله بسبب يمينه ان ليس معه ذهب ولما اخذ منهم الاربع كيزان هرب جميع اصحاب البطرك مثل الحواريين ذلك الزمان فلما احضروا البطرك اليه

1. E om. to وكاتبه add. وعاقبه فاخبرهم عن القضية. — 2. ABEG الابسقوبين E has a marginal note الابسقوبين يعنى دار البطركية.

away and buried them dishonestly. And the Father Patriarch was absent collecting money in Upper Egypt. So the monks, the sons of the hermit, took the pot of money, and divided it between themselves, and began to act impiously; for they abandoned the monastic life, and bought fine raiment and maidservants. So the governor of the town and the clerk seized one of them and said to him : « Whence hast thou this money? » And when he was chastised, and the stripes caused him anguish, he said to them : « Promise me that you will do me no hurt, and I will make everything known to you ». So they promised him, and he informed them of the affair of the five pots, and that he and his comrade had taken one of them, and that the other four pots were in the possession of the patriarch's steward and scribe. Then they at once informed Kurrah of this, and he commanded that the patriarchal residence should be shut, and all the vessels and gold and silver and books and cattle in it seized. And he brought down great trials upon the friends of the patriarch, and took the four pots of money, besides the vessels of the church and the goods found in the patriarchal residence, and he sent to Upper Egypt, and summoned the patriarch, and was minded to slay him because he had sworn that there was no gold in his possession. And when he took from them the four pots, all the friends of the patriarch fled like the apostles at that time. Then when they brought the patriarch before Kurrah, he gnashed his teeth upon him and wished to slay him, but the Lord restrained him; so he loa-

صرّ باسنانه عليه واراد قتله فمنعه الرب عنه فكبله بالحديد وطرحه فى[1] السجن فاقام سبعة ايام ثم بعد هذا الزمه ان يقوم بالثلثة الاف دينار ولحقه تعب عظيم وضيق الى ان تخلصت له الف دينار بعد سنتين ثم حلت بالاب القديس تجارب كثيرة وهو صابر عليها ثم ان قوماً اشراراً مضوا وسعوا به ان عنده قوماً يضربون الدنانير وان عنده سكة وفيما هو جالس فى تاسع ساعة من النهار فى بعض الايام يفطر وليس عنده علم الا وقد احاطوا بالابسقوبية وان اهل مدينة الاسكندرية والكاتب بامر قرّة قد قبضوا عليه وعلى اصحابه وطرحوه على[2] الارض وضربوا اصحابه وعوقبوا حتى سالت دماؤهم الى الارض وكادوا يموتون من العقوبة ووجدوا[3] ما سعوا به عليه باطلًا ولم يزالوا فى هذه البلايا الى اليوم الثانى من امشير سنة اربع مائة وثلثين لديقلاديانوس[4] ثم بعد هذه البلايا التى نالت الاب قاموا عليه اهل الاسكندرية والكهنة والزموه ان يقوم لهم برسوم وديارياة[5] فى ثالث عيد الفصح ولم يكن

1. **ABDG** om. — 2. **ABDEG** om. — 3. **F** om. to باطلا add. ولم يجدوا بعد ذلك لما نقل عنه صحة. — 4. **EF** للشهدا. — 5. **B** وديارات **FG** وديارات.

ded him with iron fetters, and cast him into prison, where he remained seven days. Then after that he compelled him to pay the three thousand dinars, and great trouble and distress came upon him, until one thousand dinars were paid to him after two years; and many trials came to the holy father, but he endured them patiently. Afterwards wicked people went and accused him falsely of having men in his house, who coined dinars, and alleged that he possessed a die for stamping coin. And while he was sitting at the ninth hour of the day, on a certain day, breaking his fast, and ignorant of what was to happen, before he knew anything, they had surrounded the patriarchal residence, and the people of the city of Alexandria with the town-clerk, by command of Kurrah, had seized the patriarch and his companions; and they threw him to the ground, and beat his companions, who were tortured till their blood flowed on the ground, and they almost died by the torture; and after all they found what they had accused him of to be false. And they did not cease from these persecutions till the second day of Amshir, in the year 430 of Diocletian.

Then after these persecutions which the father suffered, the people and clergy of Alexandria rose against him, and demanded that he should pay them some of the dues and church-rates on the third day of the Feast of Easter, but he had nothing to give them. And he said to them : « O brethren, you have seen how we have been robbed of all the property of

له شىء يدفعه لهم وكان يقول لهم يا اخوة قد نظرتم نهب جميع مال البيعة حتى الكاسات اللاتى[1] يرفع فيهنّ الدم الزكى * جعلنا عوضاً[2] من[3] الذهب والفضة كاسات زجاج والدسقسات خشباً من اجل نهب قرّة لهم وكانوا يبكتونه بكلام كثير صعب وهو صابر على تبكيتهم وداع الى السيّد المسيح راعى الرعاة ان يتسلم منه شعبه بسلام[4] والرب يسوع المسيح فعل فى ايامه اموراً عجيبة[5] لانه مهتم بخلاص كل احد من الناس كان انسان اسمه يونّس ارخن رزقه الله قبولاً عند الولاة فمضى الى قرّة وقال له يجب ان تعلم ان الرهبان والاساقفة الذين فى سائر الاماكن قد ثقل عليهم الخراج وهاهنا امر سهل منهم من هو مكثر ومنهم من لا يقدر على قوته ونحن نعرف حال سائر النصارى فان رأيت ان تولّينى امرهم استخرجت الخراجات فولاه على الاساقفة والرهبان فلما اعطاه السلطان قال لقرّة ان فيهم من لا يؤمن بامانة النصارى القبط ولا يصلون مع المسلمين فما ترى ان افعل بهم فقال افعل بهم بناموس النصارى واضعف الجزية عليهم فخرج من عنده بتدبير الله

* P. 129.

1. Mss. التى يرفع فيها. — 2. ABDFG عوض E عوضها. — 3. DF om. E om. to كاسات G عن. — 4. ABG بسلم E om. — 5. ABCDEG om.

the church, even of the cups in which the Pure Blood is offered; so that we have been forced to make chalices of glass and patens of wood instead of the gold and silver vessels, because Kurrah has robbed us of them ». But they reviled him with many hard words, while he patiently endured their abuse, and prayed to the Lord Christ, the chief shepherd, that he would receive his people from him and grant them salvation.

And the Lord Jesus Christ did in his days wonderful things, because he cares for the salvation of each one among men. For there was a man named John, an official, to whom God gave favour with the governors. So he went to Kurrah and said to him : « It is right that thou shouldst know that the taxes weigh heavily upon the monks and bishops in every place. Here then is an easy matter, for some of them are rich; while others have not the means of nourishment; and we know the state of all the Christians; if therefore thou thinkest fit to set me over their affairs, I will collect the taxes ». So he set him over the bishops and monks. And when Kurrah gave him authority, he said to him : « There are among them some who do not believe in the faith of the Coptic Christians, and yet will not pray with the Muslims. What then thinkest thou that I should do to them? » The governor answered : « Do to them according to the law of the Christians, and take a double poll-tax from them ». Accordingly John went out from before him, by the dispensation of God, and went first to the

ومضى اولاً الى كرسى صا وهو كرسيه وكان هناك قوم مخالفون وهم غايانيون[1] وشمطيكيون[2]
الذين ليس لهم بركة فازال مقالتهم النجسة وعمّدهم باسم الاب والابن والروح القدس فاضاء
عليهم نور المعمودية وابتهجت نفوسهم ثم مضى الى المنى وكان[3] اسقف كرسيه ابا هور[4]
وعمّد الرهبان هناك عند دحضهم الخلاف وكذلك الغايانيون[5] والبرسنوفيون الذين هناك اشركهم
مع الارثدكسيين وخرج من هناك مضى الى وادى هبيب وكان[6] هناك ايضاً مقالة الغايانيين[7]
من مدة مائة وسبعين سنة من وقت الفرق على يد يوليانوس اعادهم ايضاً الى الامانة
الارثدكسيّة وجمع كل البيع مجمعاً واحداً بنعمة السيّد المسيح معينه وليس هؤلاء فقط بل
وفى كل موضع يجد فيه اصول مرّة التى هى المقالات النجسات[8] من الرهبان او من غيرهم
وفى مدينة بنا وبوصير[9] وسمنود واعمالهنّ ورشيد ودمياط قلعهم الرب من اصولهم ورمى بهم
وجميع كورة مصر جعلها اتحاداً واحداً وامانة واحدة وابطل[10] سائر المقالات النجسات

1. A غلنانا BEG غانانا F غباباتا. — 2. ADEFG وسمطالسيس B سملباليس. — 3. E om. to مضى الى add. وفعل كذلك وايضا. — 4. Mss. هونور. — 5. ABDG الغافلين. — 6. E om. to واعمالهم. — 7. ABDG غايانايس F add. وغيرها. — 8. Mss. النجسة. — 9. Mss. ابو صير. — 10. E om. to النجسات ABDG بانفاق ومقالة الناوضو سيين ابطلها ايضا.

diocese of Ṣâ, which was his own diocese, where there were certain heretics, Gaianites and Schematics, living without the blessing of God. He therefore put a stop to their foul heresy, and baptized them in the name of the Father, the Son and the Holy Ghost, enlightening them with the illumination of baptism; and their souls were filled with joy. Then John went to Al-Munâ, where the bishop of the diocese was Abba Hor, and baptized the monks there, after they had abjured their heresy; and thus the Gaianites and the Barsanuphians, who were there, were led by him into communion with the orthodox. When he left that place, he journeyed to Wadî Habîb, where also the heresy of the Gaianites had existed during a hundred and seventy years, from the time of the schism caused by Julian; and he brought them also back to the orthodox faith. Thus he united all the churches in one body by the grace of the Lord Christ who helped him; not only these, but those in every place in which he found roots of bitterness, that is to say, foul heresies among the monks or others. For in the city of Banâ and Buṣir and Samannûd and the neighbourhood, and at Rosetta and Damietta, the Lord rooted out their false principles and cast them away; and he united the whole land of Egypt in one faith with true agreement, and brought all the foul heresies to nought.

وكان الامير قرّة محبّاً لجمع المال وكان كل ارخن يموت يأخذ جميع ماله وكان[1]
قد مات صاحب ديوان الاسكندريّة وبقيرة الذى[2] كان[3] كاتباً من تنيس وجماعة لا يحصون
من مصر واخذ مالهم حتى الاساقفة اخذ ميراث الجميع وزاد على البلاد مائة الف دينار
سوى خراجها المعروف وكانوا الناس يهربون ونساؤهم واولادهم من مكان الى مكان ولا
ياويهم موضع من اجل البلايا ومطالبات الخراج وعظم ظلمه اكثر ممن تقدّمه ثم انه ولّى
انساناً اسمه عبد العزيز من مدينة سخا وكان يجمع الذين يهربون من كل موضع ويردّهم
ويربطهم ويعاقبهم ويعيد[4] كلهم[5] الى موضعه وكان على الناس بلايا عظيمة ثم انزل الله على
* ارض مصر وباءً عظيماً وصار من يموت كل يوم لا يعرف عددهم[6] وكان اكثر من يموت من *P.130
المسلمين ثم دخل الوباء منزل قرّة فماتوا[7] نساؤه وغلمانه وكان يهرب من موضع الى موضع
خوفاً من الموت حتى فرغ من[8] اجله فمات بغتة بموتة سوء وقد كان يوليانوس بطريرك
انطاكية الذى مسك البيعة من ايام يوحنّا بطرك الاسكندرية الى ايام الاب الاكسندروس

1. E om. to مالهم. — 2. F التى. — 3. F كانت other Mss. om. with foll. wd. — 4. F om. to موضعه. — 5. Mss. كل منهم. — 6. ABDEG عدده. — 7. E om. to سوء add. فمات ونساءه وغلمانه. — 8. Mss. om.

And the Amir Kurrah was a great lover of money; and whenever an official died, he seized all his goods. Thus on the death of the chief of the Divân of Alexandria, and of Apacyrus of Tinnîs, who was a clerk, and of an innumerable multitude of officials at Miṣr, he confiscated their property; and he even took away the endowments of the bishops. By these means he added a hundred thousand dinars to the established revenue of the country. And men began to flee from place to place with their wives and children, but no place would harbour them because of the troubles and the exaction of taxes; and his tyranny was greater than that of any of his predecessors.

Then Kurrah appointed a man, named Abd al-Azîz, of the city of Sakhâ, who collected the fugitives from every place, and brought them back and bound them and punished them, and sent everyone to his own place; and the people endured heavy trials. After this, God sent a great plague upon Egypt, and the number of those who died daily was not known; but the majority of those who died were Muslims. At last the plague entered the house of Kurrah, and his wives and his pages died; and he fled from place to place in fear of death, until he finished the term allotted to him, and then died suddenly a painful death.

Now Julian had been patriarch of Antioch, and had charge of the church from the days of John, patriarch of Alexandria, to the days of the Father Alexander; but he had gone to his rest, and departed to eternal hap-

وتنيح ومضى الى النعيم الابدى فاجتمعوا اساقفة المشرق ليقيموا لهم عوضاً منه وكان الوالى عليهم اسمه الوليد لم يمكنهم من ذلك وقال ما ادع بطركاً يتقدم فى ايامى وكانوا حزاناً لاجل ذلك فعمدوا الى اسقف خائف من الله ممتلئ من نعمة روح القدس اسمه ايليا اجلسوه على الكرسى ببيعة انطاكية وكتب سنوديقا بناموس العتيقة وانفذها مع اسقف اسمه استفانوس الى الاب البطرك الاكسندروس لما بينهما من الاتفاق وكان القديس الاكسندرس يفتقد المواضع فاجتمع به فى وادى هبيب فسلّم[1] له السنوديقا من الاسقف انبا ايليا الذى اجلسوه على كرسى انطاكية فوجدها موافقة للامانة[2] المستقيمة فقبلها بفرح واحضر مقدمى الكور واعلمهم[3] ما جرى فى المشرق من منع الوالى للمؤمنين من تقدمة بطرك وان الاساقفة استخلفوا اسقفاً عوضه ليتمّ الشرطونيات الى حين زوال الغضب وقد كان مثل هذا فى زمان اغريغوريوس الثاولوغس وابينا تاوفيلس كان بالاريانيين[4] والاكاكيين[5] وفادت

1. ABG فسلموا E om. to انطاكية. — 2. ABDG مستقيمة E صحيحة وامانة. — 3. E om. to بمصر والبطرك. — 4. Mss. بناريادوا. — 5. ADG والانكاسكوس B والانكريس F والانكاستكوس.

piness. So the bishops of the East assembled in order to appoint his successor; but their prince, whose name was Al-Walîd, would not allow them to do this. For he said : « I will not permit a patriarch to be appointed in my days ». And the bishops were sad because of this; and therefore they took a God-fearing bishop, filled with the grace of the Holy Ghost, named Elias, and seated him upon the throne in the church of Antioch. And he wrote a synodical letter according to the law of the ancient canons, and despatched it by a bishop, named Stephen, to the Father Patriarch Alexander, because of the agreement between the two prelates. But the holy Alexander was visiting various places, so the bishop found him in Wadî Habîb, and delivered to him the synodical letter from the bishop Abba Elias, whom they had seated on the throne of Antioch. And Alexander found the letter in accordance with the orthodox faith, and therefore he accepted it with joy, and summoned the chief men of the provinces, and made known to them what had happened in the East, and how the prince had forbidden the faithful to appoint a patriarch, but that the bishops had given the late patriarch a successor, so that he might consecrate the bishops until the season of wrath should cease. And a similar occurrence had happened in the time of Gregory Theologus and our Father Theophilus with the Arians and Acacians, and the distress lasted until they called the aforesaid Gregory to Constantinople, and the church was delivered

الضرورة الى ان استدعوا الى القسطنطينية اغريغوريس المذكور وسلّمت له البيعة ولهذا طابت نفوس الاساقفة بمصر والبطرك وكتب جواب السنوديقا لاستفانوس[1] ومن معه ومضى بسلام الى كورته ولما تولّى تادرس امور الاسكندرية فى ايام الاب الاكسندرس كان هناك طبيب من اهل الاسكندرية فى ايام الوليد اسمه انوبيس[2] الذى هو وجه الحمار فلما وجد الوسيلة سأل الامير ان يأمر ان يقدّمه بطركًا من الاسكندرية وكان روميًا خلقدونيًا مجدفًا فقبل سؤاله وكان[3] كاتب اسمه انسطاسيوس من الاسكندريّة ودفع هذا الكاتب[4] الف دينار[5] للامير حتى جعل الغير بطرك الخلقدونى بمدينة[6] الاسكندريّة وكان[7] يقاوم الامانة المستقيمة ويتهزأ بالاكسندروس وبالخاصة[8] اذا لحقه تجربة فى ذلك الوقت ثم ان الشعب اراد قطع الخلقدونى وقاموا عليه * فانهزم ومضى الى الاكسندروس الاب وسأله بخضوع واعتذر *P. 131
عمّا[9] كان بلغه عنه ورغب اليه ان يقبله فى الامانه الارثدكسية فقبله بمحبة مسيحية[10] وعاد الى وصايا الله الذى[11] قال اذا رأيت حمار[12] عدوّك ملقيًا مثقلًا[13] فلا تولّى عنه[14] الى ان تنهضه[15]

1. Mss. الاسابنوس. — 2. Mss. انوبسين. — 3. ABDEG om. with foll. wd. add. وكتب واحد. — 4. ABD للكاتب E om. هذا G للكتاب. — 5. ABDG add. ودفعها. — 6. E om. with foll. wd. — 7. ABDG om. — 8. ADG وبالخاص B وبالكاهن E om. to الوقت. — 9. ABDEG مما. — 10. AD ومسيحية BEG om. — 11. E om. to الارثدكسية. — 12. ABDG om. — 13. Mss. om. — 14. ABDG add. مقبلا. — 15. DF تقيمه.

to him. Therefore the bishops of Egypt and the patriarch were consoled, and he wrote on answer to the synodical letter, and gave it to Stephen and his companions; and Stephen departed in peace to his own country.

And when Theodore undertook the government of Alexandria in the reign of Al-Walîd and in the days of the Father Alexander, there was there a physician, a native of the city, named Onopes, which means Ass's face. When this man gained influence, he begged the Amir to command Theodore to appoint him patriarch of Alexandria; and he was a Roman, and a blasphemous Chalcedonian. The Amir accepted his petition; and a certain clerk named Anastasius, a native of Alexandria, gave to the Amir a thousand dinars, and so induced him to establish this false Chalcedonian patriarch in the city of Alexandria. And he opposed the right faith and derided Abba Alexander, especially when he was enduring trials at that time. After that the people wished to depose the Chalcedonian, and rose against him; so he fled, and went to the Father Alexander, and prayed him humbly, and begged to be excused for what he had endured through him, and requested him to receive him into the orthodox faith. Therefore Alexander received him with Christian charity, and obeyed the

ولم يزل على الامانة الارثدكسية ثم قام على البيعة تجارب وخرج امر سوء بان تقلع من البيع العمد الملوّنة والرخام الذى فى البيع ويحمل جميعه وكان الاب البطرك حزينًا لاجل بيعته لانها صارت خرابًا لاجل[1] ما فعلوه[2] معه وهو مع هذا يشكر الله ويصبر بشجاعة ثم ان امرين صعبين[3] حدثا فى سنة اربع مائة واحدى وثلثين لديقلاديانوس فى[4] ثالث عشر سنة من الدكتيون[5] لاجل خطايانا وعظم افعالنا وذلك[6] ان من بعد موت قرّة انفذ الوليد عوضه الى مصر واليًا اسمه اسامة فلما وصل الفسطاط التمس علام[7] جميع الكور وكتبها بالعربى وكان كثير الفهم فلما بدأ بذلك حدث غلاء عظيم لم يسمع بمثله من الجيل الاول ومات فى ذلك الغلاء اكثر ممّن مات فى الوباء واشرفت جميع الاغنياء والفقراء على الموت ثم ان رخاء عظيمًا اقبل حتى انتهى القمح الى[8] خمسة وعشرين اردبًا بدينار وبعد قليل وافى ايضًا وباء فافنى العالم ولو لم يرحم الرب من بقى منهم على الارض لم يبق منهم احد وكان الامير مقيمًا

1. DEF om. to معه. — 2. A فعله BG فعلوا. — 3. ABDG صعبة E om. — 4. EF om. to الدكتيون. — 5. A الدكتوس BG الدكرس D الدكيوس. — 6. ABDG om. with foll. wd. — 7. Mss. علوم. — 8. Mss. om.

commandments of God, who says[1] : « If thou seest the ass of thine enemy lying under his burden, turn not from him until thou hast raised him up ». And he did not cease to hold the orthodox faith.

Then there arose trials in the Church, and a wicked edict was issued that the coloured pillars and the marble which were in the churches should be taken away, and they were all carried off. And the Father Patriarch was sad for the sake of his church, because it became a ruin through that which was done with him. But in spite of this he gave thanks to God, and was bravely patient.

At that time two serious disasters happened, in the year 431 of Diocletian, in the 13th year of the Indiction, on account of our sins and our evil deeds. For after the death of Kurrah, Al-Walîd sent to Egypt as his successor a governor named Usâmah. This man, when he arrived at Al-Fusṭâṭ, demanded a description of the boundaries of all the provinces, and wrote it down in Arabic; and he was a man of great intelligence. Then, when he had begun this, there came a great dearth, the like of which had not been heard of since the earliest ages; and more died in that dearth than had died in the plague, for all the rich and the poor were threatened with death. Afterwards a great abundance came, till wheat sank to twenty-five ardebbs for one dinar. But after a short time the plague returned, and destroyed the people; and

1. Exod., xxiii, 5.

على فعله السوء وكل المسلمين والنصارى خائفون منه ثم تقدّم ان لا يأوى احد غريبا فى
البيع ولا الفنادق ولا فى السواحل وكانوا خائفين منه وطردوا من كان عندهم من الغرباء
وتقدم الى الرهبان ان لا يرهبوا من يأتى اليهم ثم احصى الرهبان ووسمهم كل واحد منهم
بحلقة حديد فى يده اليسرى ليعرف ووسم كل واحد باسم بيعته وديره بغير صليب بتأريخ
مملكة الاسلام وكان فى سنة ست وتسعين للهجرة قلق على الرهبان وضيق على المؤمنين
واذا ظهروا[1] بهارب او غير موسوم قدّموه الى الامير فيأمر[2] بقطع[3] احد[4] اعضائه ويبقى
اعرج ولم يكن يحصى عدد من شوّه به على هذه القضية وحلق لحى كثير وقتل جماعة
وقلع اعين جماعة بغير رحمة وكان يقتل جماعة تحت العقوبة بالسياط وكان من[5] محبّته للدنانير[6]
يامر الولاة ان يقتلوا الناس ويحضروا اليه مالهم ويكاتبهم ويقول سلّمت لكم انفس الناس
فتحملوا ما تقدرون عليه من اساقفة ورهبان او بيع او كل الناس فاحملوا القماش والمال

1. E om. to او add. ظهر راهب. — 2. ABD فينفى (? فينقب) E فيقطع G ليشفى. — 3. ABDEG om. F بسل. — 4. ABDFG om. — 5. ABG om. — 6. ABD للدينار E فى للدنيا G المال.

if the Lord had not taken pity on those that remained of them on the earth, not one would have survived.

And the Amir continued to do evil, while all the Muslims and Christians feared him. For he commanded that no one should lodge a stranger in the churches or at inns or on the wharfs, and the people were afraid of him and drove out the strangers that were in their houses. And he commanded the monks not to make monks of those who came to them. Then he mutilated the monks, and branded each one of them on his left hand, with a branding iron in the form of a ring, that he might be known; adding the name of his church and his monastery, without a cross, and with the date according to the era of Islam. Thus there was, in the year 96 of the Hegira, trouble among the monks, and oppression of the faithful. If they discovered a fugitive or one that had not been marked, they brought him to the Amir, who ordered that one of his limbs should be cut off, so that he was lame for life; and the number could not be counted of those whom he maimed for this cause And he shaved off the beards of many, and slew a great multitude, and put out the eyes of many without mercy, and killed many under punishment with scourges. And out of love for money he commanded the governors to put the people to death, and bring him their money; and he wrote to them, saying : « I have delivered up to you the lives of the people, therefore collect all the wealth that you can, from bishops or monks or churches or any of the

والبهائم وكلما تجدونه لهم ولا تراعوا احدًا واى موضع نزلتموه فانهبوه وكانوا يخربون المواضع
ويقلعون العمد والاخشاب ويبيعون ما يساوى عشرة دنانير بدينار حتى[1] صارت الفضة خمسة
وثلثين درهمًا بدينار والقمح اربعين اردبًا بدينار والنبيذ * اربعين مطرًا بدينار والزيت مائة *P. 132
قسط بدينار وكلمن معه شيء يخاف عليه ان يظهره لئلا يعاقب ومن الضيق والضنك[2] همّوا
الناس ببيع اولادهم واذا اعلموا الامير بهذا لم يرق قلبه ولا يرحم بل يزيد فيما هو فيه
وكان يكتب ويقول كل موضع يوجد فيه انسان ماشيًا او عاديًا[3] من موضع الى موضع او
طالعًا من مركب او نازلًا وليس معه[4] سجله[5] يوخذ[6] وتنهب المركب وما فيها[7] وتضرب[8]
بالنار واذا وجدوا من[9] الروم[10] فى البحر فيحضرونهم اليه فمنهم من يقتله ومنهم من تصلبه
ومنهم من يقطع يديه ورجليه حتى انقطع الطريق ولم يبق من يسافر ولا يبيع ولا يشترى
وثمرات الكروم تلفت ولم يبق من يشريها بدرهم واحد لاجل قيام اربابها عند داره

1. E om. to اردبا بدينار. — 2. B والضيم والضنك E الزائد. — 3. Mss. يعدى. — 4. Mss. معهم. — 5. E سجل. — 6. Mss. يوخذوا. — 7. A add. وينهب. — 8. BEG وتحرق. — 9. Mss. om. — 10. Mss. روم.

people, and bring stuffs and money and cattle and all that you find belonging to them, and respect no one. And whatever place you visit, pillage it ». Accordingly the officials laid the country waste, and carried off the columns and the woodwork, and sold what was worth ten dinars for one dinar, until silver sank to thirty-five dirhems for a dinar, and wheat to forty ardebbs for a dinar, and wine to forty wineskins for a dinar, and oil to a hundred kists for a dinar. And everyone who possessed anything was afraid to show it, lest he should be put to the torture; and through anguish and distress men were minded to sell their own children. Yet when the Amir was informed of these things, his heart was not softened, and he had no mercy, but increased in his wickedness. For he wrote and said : « Wherever a man is found walking, or passing from one place to another, or disembarking from a boat, or embarking, without a passport, he shall be arrested, and the contents of the boat confiscated, and the boat burnt ». And if any Romans were found on the river, they were brought to him; and some of them he slew, and others he impaled, and the hands and feet of some he cut off. At last the roads were made impassable, and no man could travel or sell or buy. The fruits of the vineyards were wasted, and there was no one to buy them for a single dirhem, because their owners remained within their houses for two months, awaiting the passport to release them thence. If a mouse ate a man's passport, or if it were injured by water or fire or any accident, whether part

شهرين ينتظرون السجل بالافراج عنهم واذا اكل فار سجل الانسان او اصابه مآء او نار او شىء من العوارض وبقى معه منه قطعة او جميعه وقد تغيّر رسمه لا يغيّر له حتى يدفع خمسة دنانير غرامة وبعد ذلك يغيّر له وكانت امرأة ارملة اخذت سجلًا لولدها اليتيم[1] الوحيد[2] ترجو[3] من عمل يديه ما تقتات به فخرجت من الاسكندرية الى اغراوة وخرج الصبى الى البحر يشرب مآء فخطفه التمساح والسجل مربوط معه وامه تبكى وتحترق عليه فرجعت الى الاسكندرية فاعلمت الامير الغير مؤمن ما جرى عليها فلم يترأف عليها بل اعتقلها حتى وزنت عشرة دنانير بسبب السجل وانها دخلت المدينة بغير سجل وباعت ثيابها وكل ما لها وطافت تتصدّق حتى اوفت العشرة الدنانير وكان الشيطان الذى كان موافقًا له وقلبه مثل قلبه يلقى فى قلبه كل اليوم السوء[4] ثم انفذ[5] كشف الديارات فوجد فيها جماعة من الرهبان بغير حلق فى ايديهم فمنهم من ضربت رقبته ومنهم من مات تحت السياط ثم انه سمّر باب البيعة بالحديد وطلب منهم الف دينار وجمع مقدّمى الرهبان وعذّبهم والتمس

1. Mss. يتيم. — 2. A وحيدا BG ووحيد DF وحيد E om. — 3. E om. to اغراوة. — 4. AD سوء. — 5. ABG نفذ.

or the whole of it remained to his possession, if its lettering were damaged, it could not be changed for a new one until he paid five dinars as a fee for it, and then it could be changed for him.

Now there was a poor widow who received a passport for her son, who was her only one and fatherless, and to whose labour she trusted for her sustenance. So she departed from Alexandria to go to Aghrawah. But when the young man went out to the river to drink water, a crocodile devoured him with the passport which was fastened to him. And his mother wept and mourned for him, and then returned to Alexandria, where she informed the unbelieving Amir of what had happened to her; but he had no pity on her, and kept her prisoner until she paid ten dinars for the passport, because she had entered the city without a passport. And she sold her garments and all that she had, and went about begging, until she had paid the ten dinars. And Satan, whom the Amir resembled in heart, suggested evil to him all day long. After this he sent his officers to inquire into the state of the monasteries, and found there many monks who had no mark of a ring on their hands; so some of them were beheaded, and some died under the lash. Then he nailed up the door of their church with iron nails, and demanded of them a thousand dinars, and assembled the superiors of the monks, and tortured them, and required a dinar from each one of them. And he said :

منهم عن كل واحد منهم ديناراً وقال متى لم تقوموا بذلك هدمت البيع واخربتها
وجعلتكم فى مراكب الاسطول فقلقوا شيوخ الرهبان وتمنّوا الموت ولم يعلموا ما يصنعوا
ولم يكن لهم الا اجتماعهم فى البيع والصلوات والتضرع الى السيّد المسيح ان يترأف
عليهم بحزن وكآبة حتى سمع الله الكريم الرحيم دعاءهم ونجّاهم بسرعة بان توفى سليمان
ابن عبد الملك[1] وهو كان فى ذلك الوقت الملك الكبير وملك مكانه عمر بن عبد
* P. 133 العزيز الذى كان امير مصر[2] وانفذ للوقت بارادة الله الروف واليًا الى مصر فرمى * طوبة
حديد فى رجلى اسامة البائس وخشبة فى يديه[3] وجعله فى الحبس وكان مظلماً الى
ان يرى رأيه فيه ثم اخذه فاخرجه من الاسكندريّة الى مصر فقبض الله روحه فى
الطريق عقوبة له وضيقاً بقدر استحقاقه وكان هذا عمر بن عبد العزيز يصنع خيراً
عظيماً امام الناس يفعل السوء امام الله وامر ان لا يكون على اواسى البيعة والاساقفة
خراج وبدأ[4] ان يجعل[5] البيع بغير خراج والاساقفة وابطل[6] الجبايات وعمر المدن التى

1. Mss. الله. — 2. ABG add. وولاه مكان سليمان وكان اسمه عمر. — 3. ABDFG add. ورجليه — 4. DE om. to والاساقفة. — 5. ABF جعل. — 6. ABDFG بطل.

« If you do not pay this, I will destroy the churches, and turn them into ruins, and make you serve on board the ships of the fleet ». So the seniors of the monks were troubled; and they longed for death, and knew not what to do, and could only assemble in the churches, and pray, and humbly entreat the Lord Christ in grief and sadness that he would have pity on them. At last the gracious and merciful God heard their supplication, and delivered them suddenly; for Sulaiman, son of Abd al-Malik, who was at that time the sovereign prince, died and was succeeded by Omar, son of Abd al-Azîz who had been governor of Egypt. And by the will of the merciful God, Omar at once sent a governor to Egypt, who fastened a mass of iron to the feet of Usâmah, the evil one, and a block of wood to his hands, and put him in prison; and he was kept in darkness until he should make up his mind concerning him. Then he took him, and brought him out from Alexandria to Miṣr. But God took away his life on the way in a grievous and painful manner, as he deserved.

Yet this Omar, son of Abd al-Azîz, though he did much good before men, acted ill before God. He commanded that there should be no taxes upon the property of the church and the bishops, and began to set the churches and bishops free from the impost on land; and he abolished the new taxes, and rebuilt the ruined cities; and the Christians were in security and prosperity.

خربت وكانوا النصارى فى امن وهدوء والبيع ثم من بعد ذلك بدأ ان[1] يفعل السوء وكتب كتاباً الى مصر مملوء غمّاً وهو فيه مكتوب عمر يأمر ويقول من اراد ان يقيم فى حاله وبلاده فليكن[2] على دين[3] محمد[4] مثلى[5] ومن لا يريد فليخرج[6] من اعمالى فسلّموا له النصارى ما بايديهم من التصرفات وتوكلوا على الله وسلّموا خدمتهم للمسلمين وصاروا عبرة لكثير ودخلت اليد على النصارى من الولاة والمتصرفين والمسلمين فى كل مكان كبيرهم وصغيرهم غنيّهم وفقيرهم وامر وقال ان توخذ الجزية من سائر الناس الذين لا يسلمون ولم[7] تجرِ عادتهم بالقيام بها فلم يمهله الله لكن اهلكه سرعة ولم[8] يمكنه بالملك لانه كان يشبه الدجال ثم تولّى بعده يزيد وما نحسن ان[9] نشرح ما جرى فى ايامه ولا نذكره من السوء والبلايا[10] لانه سلك فى طريق الشيطان وحاد عن طرق الله واول ما اخذ المملكة اعاد الخراج الذى كان عمر قد رفعه عن البيع والاساقفة سنة واحدة وحمّل على الناس

1. Mss. om. — 2. Mss. فيكون. — 3. E دينى. — 4. E om. with foll. wd. — 5. Mss. مثله. — 6. Mss. يخرج. — 7. E om. to بها. — 8. E om. to الدجال. — 9. Mss. om. — 10. ADF والبلا.

and so were the churches. But after that be began to do evil; for he wrote a letter charged with sadness to Egypt, in which were written the following words : « Omar commands saying, Those who wish to remain as they are, and in their own country, must follow the religion of Muḥammad as I do; but let those who do not wish to do so, go forth from my dominions ». Then the Christians gave him all the money that they could, and trusted in God, and rendered service to the Muslims, and became an example to many. For the Christians were oppressed by the governors and the local authorities and the Muslims in every place, the old and the young, the rich and the poor among them; and Omar commanded that the poll-tax should be taken from all men who would not become Muslims, even in cases where it was not customary to take it. But God did not long respite him, but destroyed him swiftly, and granted him the government no longer, because he was like Antichrist.

Then Yezîd reigned after him; but we have no wish to relate nor describe what happened in his days, on account of the miseries and trials; for he walked in the path of Satan, and deviated from the paths of God. As soon as he undertook the government, he restored the taxes of which Omar had relieved the churches and bishops for one year; and he required great sums of money from the people, so that everyone was distressed in his dominions. And he was not satisfied with this only, but he even issued orders that the crosses should be broken in every place, and that the pictures

ثقلًا عظيمًا حتى ضاق كلمن فى بلاده ولم يكتفِ بهذا فقط حتى امر بكسر الصلبان فى كل مكان وكشط الصور التى فى البيع لانه[1] كان قد امر بذلك لكن السيّد المسيح اهلكه لاجل ذلك واخذ نفسه بعد ان ناله قبل موته بلايا كثيرة وكان مدّة مقامه فى الملك سنتين واربعة شهور وولى بعده هشام[2] اخوه وكان رجلًا خائفًا من الله على طريق الاسلام وكان محبًّا لسائر الناس ويخلص الارثدكسيين فلما علم ان ليس لنا[3] بطرك نحن النصارى بالمشرق من بعد يوليانوس الماضى بطرك انطاكية الذى جلس ايليا الاسقف عوضه وتوفى ايليا ايضًا فاخذ انسانًا اسمه اتاسيوس[4] مملوء بكل[5] نعمة روحانية وكان ايضًا اسقفًا فاعطاه بطركية انطاكية ووضعوا الاساقفة ايديهم عليه نيابة وصيّروه بطركًا وكتب هذا اتاسيوس سنوديقا بعلوم[6] وتواضع عظيم الى الاب البطرك المغبوط الاكسندروس يقول اننى غير مستحق لهذه الرتبة من[7] اجل ذنوبى وليس هذا باختيارى فعلت ذلك لكن الملك لانه

1. BG لكند. — 2. Mss. هاشم and so below. — 3. E om. to ايضا add. بطرك فى المشرق بعد وفات ايليا الاسقف. — 4. A ابانسيوس DE اباسيوس FG اناسيوس. — 5. B من كل E om. — 6. E om. to الزمان add. وارسلها الى الاب الاكسندروس يعلمه بجلوسه. — 7. ABG منجل DF لاجل.

which were in the churches should he removed. For he commanded this, but the Lord Christ destroyed him for this reason, and took his soul, after he had endured before his death many sufferings. And the time during which he reigned was two years and four months.

And after him reigned Hishâm his brother, who was a God-fearing man according to the method of Islam, and loved all men; and he became the deliverer of the orthodox. For when he learnt that we Christians had had no patriarch in the East since Julian, the late patriarch of Antioch, in whose stead the bishop Elias had taken his seat, and that Elias also had died, he took a man named Athanasius, full of every spiritual grace, who also was a bishop, and gave him the patriarchate of Antioch. So the bishops laid their hands upon him in turn, and made him patriarch. This Athanasius wrote a synodical letter with learning and great humility to the blessed Father Patriarch Alexander, saying : « Verily I am unworthy of this degree on account of my sins; yet I have not been promoted by my own will, but by that of the prince ». For he had known him before this time. So Alexander received the letter with joy, and then wrote an answer to it, asserting the unity of the faith, and containing good wishes and salutations. At the end he wrote thus : « We bless the prince Hishâm, and pray that he may enjoy

كان عارفاً به قبل هذا الزمان فقبلها الاكسندروس * بفرح ثم كتب اليه جوابها [1] باتحاد [2] الامانة * P. 134
والصلح [3] والسلامة ثم كتب نبارك على الملك هشام ونسال ان تتثبّت مملكته سنينا كثيرة
ويظفر باعدائه ليفعل الاستقامة امام الرب وشيّع الرسل بسلام ثم ان هشاماً كتب الى مصر
يأمر بان تدفع لكلمن يزن الخراج [4] براءة باسمه حتى لا يظلم احد ولا يكون فى مملكته
ظلم فاعطاه الله مملكة جيدة فاقام اثنتين وعشرين سنة ملكاً ولم تقم عليه حرب لكن كل
ثائر يثور عليه قد اسلمه الله فى يديه بصلوات البطركين الجليلين الاكسندروس بالاسكندرية
واتناسيوس بانطاكية وكانت البيعة الارثدكسيّة بدمشق ملاصقة للقصر الذى هو ساكنه ثم [5]
أنه امر ان يبنى البطرك بيته ملاصقاً لمجلس الملك من كثرة حبّه له حتى يسمع صلاته
وقراءته لانه كان يقول له دفعات كثيراً اذا بديت بالصلاة بالليل تنالنى راحة عظيمة ويزول
عنى الهم بامر المملكة ثم يأتينى النوم براحة وكان يحبّه كثيراً لاجل ذلك ويعطى كرامات

1. **ABDFG** om. — 2. **ABDFG** انحاد. — 3. **E** om. to الرب add. ويدعوا للملك هاشم. — 4. **ABDFG** خراج. — 5. **E** om. to الملك.

a reign of many years, and overcome his enemies, so that he may do that which is right before the Lord ». And he dismissed the envoys in peace.

After this, Hishâm wrote to Egypt, commanding that a receipt in his name should be given to everyone who paid the taxes, so that none might be unfairly treated, and that there might be no injustice in his dominions. So God gave him a prosperous reign, and he continued to rule for twenty-two years; and no war continued against him, but everyone that rose up against him was delivered by God into his hands, through the prayers of the two glorious patriarchs, Alexander at Alexandria and Athanasius at Antioch. Now the orthodox church at Damascus was adjoining the palace in which Hishâm resided. Then he commanded that the patriarch should build his house next to the prince's reception-hall, because of his great love for him, so that he might hear him pray and read. For he often used to say to him : « When thou beginnest to pray at night I receive great comfort, and I cease to trouble about the affairs of the empire, and then sleep comes to me restfully ». And Hishâm loved Athanasius greatly for that reason; and he gave great gifts to the churches and the Christians. And there was at his court a Muslim who greatly loved the orthodox churches, and he was named Ubaid Allah. And when the prince Hishâm saw him act so, he rejoiced greatly, and made him governor of Egypt, and commanded him to act with kindness towards all baptised Christians. When Ubaid Allah came to Egypt, he commanded that the people and the cattle should be numbered,

كثيرًا للبيع والنصارى وكان عنده رجل مسلم يحب البيع الارثدكسيّة جدًّا اسمه[1] عبيد الله فلما نظره الملك هشام يفعل ذلك فرح جدًّا وولاه مصر واوصاه[2] ان[3] يفعل الخير مع بنى المعموديّة فلما وصل الى مصر امر بان تحصى الناس والبهائم وان تقاس الاراضى والكروم بحبال القياس ففعل ذلك وان يجعل طابع رصاص فى حلق كل الناس من ابن عشرين سنة الى من عمره مائة سنة واحصاهم وكتبهم جميعهم ودوابّهم من الصغير الى الكبير والاراضى[4] الوكس[5] التى هى صعبة التى تنبت حلفًا وشوكًا وبنى[6] اميالاً فى وسط الغيطان على الحدود والطرقات فى جميع ارض مصر واضعف الخراج فلما تمّم جميع ما ذكرناه وظلمًا كثيرًا لم نذكره لما وصل الفسطاط مضى[7] الى مدينة منف واقام بها اربعة شهور وامر ان يجتمع اليه مقدمو المواضع الى منف وجعل علامة الاسد على ايدى[8] النصارى كقول الكتاب الذى قاله يوحنّا ابن الرعد اذ يقول لا يبيع احد ولا يشترى الا من كان على يده

1. E om. to الله F om. to جدا ABDG ويسميهم. — 2. ABDEG وصاه. — 3. Mss. om. — 4. E om. to وشوكا. — 5. F الخرس. — 6. F انشا. — 7. ABDFG ومضى. — 8. ABDE G يدى.

and the lands and vineyards measured with measuring lines, and accordingly this was done; also that a leaden badge should be placed on the neck of every man, from the youth of twenty to those who were a hundred years old; and he had them numbered, and wrote down the names of all of them, and the number of their beasts, young and old, and an account of the bad lands, difficult of cultivation, which produce rushes and thorns. And he set up milestones in the midst of the enclosed lands, at the boundaries and on the roads, throughout the land of Egypt; and he doubled the taxes.

So after Ubaid Allah had accomplished all that we have related, and had committed much injustice which we have not related, when he came to Al-Fusṭâṭ, he went to the city of Memphis and remained there four months. And he commanded that the chief men of the towns should assemble at Memphis. And he had the mark of a lion put on the hands of the Christians, according to the words of the Book, which John the Son of Thunder uttered, saying[1]: « None shall sell or buy except those upon whose hand is the mark of the lion ». * Then, when he had accomplished this, he wrote to the provinces of Egypt, saying thus: « If anyone is found in any place without the mark on his hand, his hand shall be cut off, and he shall be heavily fined, because he has disobeyed the commands of the prince and acted rebelliously towards him ». Now he had two sons, one of whom he des-

1. Apoc., XIII, 17.

علامة الاسد فلما تمّم ذلك كتب الى بلاد مصر يقول هكذا كلمن يوجد فى سائر المواضع فليس على يده الرسم تقطع يده ويخسر خسارة عظيمة لانهم لم يسمعوا اوامر الملك وخالفوه وكان له ولدان انفذ احدهما الى القبلة [1] والآخر الى بحرى وكان قلق عظيم واضطراب فى كل كورة مصر ثم وصل الى الجيزة وبنى له بها داراً عظيمة وكتب الى كور مصر بان تحشد له جماعة من الناس يشغلهم فيما يريد وبنى الفسطاط حتى ان الناس هلكوا من التعب من كثرة ما اشغلهم فلما * عظم التعب والقيام بالخراج الذى اضعفه *P. 135
عليهم ثارت [2] حرب على النصارى والمسلمين حتى سفكت دمآء كثيرة بارض مصر بين القبيلتين اولها [3] فى مدينة بنا ومدينة صا ومدينة سمنّود وما يجاورهنّ ومواضع كثيرة فى اسفل الارض وكذلك كان فى الطرق والجبال والبحار ومتى شرحنا ذلك طال شرحه ولما دخل الوالى الى الاسكندريّه ليسم الناس قبض على [4] البطرك ليسمه فامتنع فلم يدعه الوالى

1. G قبلى. — 2. Mss. ثار. — 3. Mss. om. to بنا add. فى اول مدينة بناها. — 4. ABDFG om.

patched to the South, and the other to the North, and there was great distress and perturbation in all the land of Egypt. Then Ubaid Allah arrived at Al-Gizah, and built a large house for himself there; and he wrote to the provinces of Egypt, commanding that a body of men should be collected for him, that he might set them to work as long as he wished. And he built at Al-Fusṭâṭ, until the men perished through fatigue from the great labours which he imposed upon then. In consequence of these things, when the forced labours and the payment of the taxes which he had doubled became grievous, war broke out between the Christians and Muslims, so that much blood was shed in the land of Egypt between the two factions, first of all in the city of Banà and the city of Ṣâ and the city of Samannûd and their neighbourhood, and in many places in Lower Egypt; and there was likewise fighting on the roads and mountains and by the canals; but if we were to relate the history of it the account would be too long. When the governor of Alexandria entered that city to mark the people, he seized the patriarch in order to brand him, but he refused to be so treated. Yet the governor would not release him, and, though the patriarch requested to be allowed to go to the prince, would not consent to that. Then after a time he sent the patriarch to Misr, with a troop of soldiers who were to bring him to Ubaid Allah; and accordingly, when he appeared before him, he made known to him the cause of his arrival. But Ubaid Allah would not let him go without branding him. Therefore when the Father Patriarch Alexander saw that he

والتمس البطرك المضى الى الملك فلم يجبه الى ذلك ثمّ بعد مدّة انفذ البطرك الى مصر مع جند يوصلونه الى عبيد[1] الله فلما[2] حضر بين يديه عرّفه سبب حضوره فلم يتركه بغير وسم فلما نظر الاب البطرك الاكسندرس انه لا يخلى قال لعبيد الله الامير اسلك ان تمهلنى ثلثة ايام فاجابه وامهله فدخل البطرك الى مخدعه وسأل الرب ان لا يمكنه من وسمه بل ينقله من هذا العالم سرعة فلما[3] نظر الله سريرة عبده انها حسنة افتقده فمرض فى اليوم الثالث وكان[4] المرض يتزايد كل يوم عليه فلما علم ان السيّد المسيح قد سمعه وقبل صلاته انفذ قومًا[5] ثقات ورؤساء من الارثدكسيين اولاده[6] الى عبيد الله يسأله ان يطلقه ليمضى الى كرسيّه قبل وفاته فلم يمكنه فظن ان هذا منه محال وانه غير عليل فلما مضت اربعة ايام قال الاب للاخوة عبّوا[7] المركب عند غروب الشمس لنمضى لان فى غد يفتقدنى السيد يسوع المسيح فمضوا ولم يكن معه احد من الاساقفة غير انبا جمول[8] اسقف وسيم[9] فلما انحدروا هاربين وصلوا الى ترنوط عند الصبح ففى تلك الساعة تنيّح

1. E عبد. — 2. E om. to تمهلنى add. فلم يشا ان يتركه بغير وسم فطلب منه الاب ان يمهله. — 3. ABG فلم E om. to افتقده add. فاستجاب الله دعاه. — 4. E om. to يسأله add. وانفذ جماعة الى الوالي يسالوه. — 5. F om. to الارثدكسيين add. بعض. — 6. F add. المومنين. — 7. E هيوا المراكب. — 8. Mss. حمول. — 9. F اوسيم.

could not escape, he said to Ubaid Allah, the Amir : « I pray thee to grant me a delay of three days ». So he consented to this, and granted him the respite. Then the patriarch entered his private chamber, and prayed the Lord not to suffer him to be branded, but to remove him from this world speedily; and when God saw the thoughts of his servant that they were good, he visited him; and accordingly he fell sick on the third day, and the sickness increased each day upon him. When he knew that the Lord Christ had heard him and received his prayer, he sent trustworthy persons and certain chiefs of the orthodox, his children, to Ubaid Allah, to beg him to release him, that he might depart to his see before his death. But he would not allow him, suspecting that this was a ruse, and that he was not sick. So when four days had passed, the father said to the brethren : « Prepare the boat at sunset that we may depart, for to-morrow the Lord Jesus Christ will visit me ». Accordingly they departed; but not one of the bishops was with him, except Abba Shamul, bishop of Wasîm. Then when they had descended the river in their flight, they reached Tarnût by the morning; and at that hour the blessed Alexander went to his rest at that place. When Ubaid Allah learnt that the patriarch had escaped without

الطوبانى الاكسندرس فى ذلك المكان فلما علم عبيد الله انه قد هرب بغير امر انفذ
اميرا ليعيده ومن معه فلما وصل اليهم وقبض عليهم ليردّهم بغضب فوجد الاب قد تنيّح
فتركه وقبض على ابا جمول وسيّره الى عبيد الله فقال له بالحقيقة انّك انت اشرت عليه
بالهروب ولا بدّ ممّا تقوم بالف دينار لبيت مال الملك وكان انبا جمول فقيرا يعجز عن
قوت يومه وهو عريان وكان[1] حلو المنظر حسن السيرة وكان يعظ من يخطئ فيسمع منه
وكذلك يثبت كلمن هو عاجز فى الامانة الارثدكسيّة فحلف له انه لا يقدر على دينار
واحد ولا هو فى ملكه فلم يقبل منه وسلّمه الى شرطيين فلما اخذاه[2] ذانك[3] المسلمان
اللذان لا نذكر اسماءهما سلّماه[4] الى بربر متشبهين بالسباع فى افعالهم فجذبوه وجرّوه[5] فى
وسط مصر حتى جاؤوا به الى باب بيعة مارى جرجس وهم يسحبونه وكان هناك جمع
كثير مجتمعين ممّن يبيع ويشترى وكان خلق كثير يجروا خلفه * فى مصر وطالبوه بالف *P. 136

1. E om. to الارثدكسية. — 2. Mss. اخذوه. — 3. ABG تلك المسلمين الذى DEF om. to اسماهما. — 4. Mss. سلموه. — 5. ABEG وجرجروه.

leave, he despatched an officer to bring him back with his companions; but when he came up with them and took them into custody to bring them back in wrath, he found that the Father had gone to his rest. So he left him alone, but seized Abba Shamul, and conducted him to Ubaid Allah, who said : « The truth is that thou didst induce him to flee, therefore thou must pay a thousand dinars to the government treasury ». But Abba Shamul was poor, in want of sustenance from day to day, and went thinly clad; and he was sweet of countenance and virtuous in conduct; and he used to exhort sinners, and they listened to him; and likewise he confirmed those who were weak in the orthodox faith. So he swore to the Amir that he could not pay a single dinar, and did not possess one; but he would not accept this excuse, and gave him up to two officers of police. Then when those two Muslims, whose names we will not record, had taken him, they gave him up to some Berbers, like lions in their actions, who hauled and dragged him away through the midst of Misr, until they brought him to the door of the church of Saint George, trailing him along. And there was there a great crowd assembled of sellers and buyers; and many began to run after him through Misr. And they demanded a thousand dinars of him in spite of the exiguity of his possessions; and they began to torture him that day without mercy, and stripped him of his garment, and clothed him in a hair-cloth, and hung him up by his arms, thinly clad as he was, while all the people looked on, and scourged him with whips of

دينار مع قلة ذات يده وبدؤوا يعذّبونه ذلك اليوم بغير رحمة ونزعوا عنه ثوبه والبسوه مسح شعر وعلّقوه بذراعيه وهو عريان وجميع الشعب ينظرونه وهم يضربونه باسياط من جلود البقر حتى جرى دمه على الارض والجمع يشاهدونه وما حلّ به من الشرط واقاموا اسبوعًا يعذّبونه هكذا حتى جمعوا له ثلثمائة دينار ولما[1] نزلوا قوم من اصحاب[2] وعبيد الله يسايلونه ورؤساء النصارى قائلون لهم قد قارب الموت وليس عليه ذنب فى هذا الامر على ما عرفنا عند ذلك افرجوا عنه بعد شدّة عظيمة لانه قارب الموت ولما تنيّح الاب القديس بالحقيقة الاكسندروس بشيخوخة حسنة حزن عظيم لحق النصارى بسبب وفاته لانه اقام اربعًا وعشرين سنة ونصفًا على الكرسى وكان فى ايام حياته قوم قديسون كثير فى كورة مصر فى البرارى والديارات يتعبون انفسهم متعبّدين لله وتظهر منهم عجائب وايات وكان[3] انسان قس صياد فى كورة اسنا يعمل بالشباك ويتمّم قانون الرهبنة وبعد زمان كثير مضى وبنى ديرًا فى الجبل وترهب عنده جماعة وكانوا فى خيرة وضيقة فخرج خبر ذلك الشيخ فى

1. E om. to لانه add. وافرجوا عنه بعد سوال كثير وكان. — 2. ABDG الاصحاب om. 2 foll. wds. — 3. E transposes order of foll. stories.

cowhide until his blood ran on the ground. And the multitude beheld him and what befell him at the hands of the police; but they continued for a week to torture him in this way until the people collected for him three hundred dinars. But when there came down some of the friends of Ubaid Allah to interview him, while the chiefs of the Christians said to them : « He is near death, and he is guiltless of any fault in this matter according to what we know », then upon that they released him after severe torments, for he was near death.

Thus when the Father Alexander, a saint indeed, went to his rest in a good old age, great sadness fell upon the Christians because of his death. For he had remained for twenty-four years and a half upon the throne. And there were during the days of his life certain very holy men in the land of Egypt, in the deserts and monasteries, who wearied themselves in the service of God, and by whom wonders and signs were manifested. For there was a man, who was a priest and at the same time a fisherman, in the province of Isnâ, who laboured with the nets, while he followed the rule of the monastic life. And after a long time he departed and built a monastery on the mountain, and many became monks with him there; and they lived in virtue and poverty. And the fame of that old man went forth through the outer country; and his name was Matthew, and he was a native of Asfant. So God manifested by his means many wonders among the sick and the le-

الكورة البرانية وكان اسمه متيوس[1] من اهل اسفنت فاظهر الله على يديه عجائب كثيرًا فى الاعلاء والبرص والذين بهم الارواح النجسة اشفاهم والموتى اقامهم باسم سيّدنا المسيح وبعد ايام ظهر امر عجيب امامه كان انسان قبطى فى اسفنت وله ولدان وابنة واحدة يحفظهم فى بيته وكانوا ابكارًا اطهارًا خادمين لله فاضلّهم الشيطان الثلثة بصنعة مرذولة وذلك انه دخل فى اكبرهم فقال له اذا كان ابوك لا يزوّجك فامض الى اختك نم معها فانها تكفيك الى زمان وحسّن له ذلك ففعله وكذلك حسّن الاخر الصغير معها ايضًا ففعلا الاخوان باختهما ذلك الفعل القبيح ولم يعلم الواحد بالآخر وكانت حافظة لهذا السرّ تلك المخالفة فحبلت سرعة وكانا ابواها يحفظانها لاجل الفضيحة ولم يعلما ما كان فاقامت عدّة شهور ولم تلد فحملاها على دابّة ومضيا بها الى القديس متيوس فلما قربوا[2] من الجبل خرج الشيخ هاربًا ينتف شعر لحيته حتى لقيهم تحت الجبل فعرّفاه ابواها خبرها وارادا ان يدفعا له هدايا لكى يصلّى عليها لتلد فتقدم لهم ان ينزلوها برفق من على

1. Mss. دمتيوس. — 2. ABG om. DF قربت E قربا.

pers; and he healed those in whom were unclean spirits, and raised the dead in the name of our Lord Jesus Christ. And after some days a great miracle took place in his presence. There was a Copt at Asfant, who had two sons and one daughter, all of whom he kept in his house; and they were pure virgins, serving God. But Satan led the three astray by a vile deed, namely that he entered into the elder of the sons, and said to him : « Since thy father will not give thee a wife, go in to thy sister, and sleep with her, for she will be sufficient for thee for a time ». And he made this deed seem pleasant to him, so he committed it. Likewise he tempted the other younger brother to sin with her also. Thus the two brothers did with their sister that foul deed; but the one did not know of the other; and that perverse girl kept this secret, until she speedily became pregnant. And her parents kept her on account of the shame, and they did not know what had been done; so she remained many months without bearing a child. Then they set her upon a beast, and took her to the holy Matthew; and when they drew near to the mountain, the old man came forth, fleeing and tearing the hair of his beard, until he met them at the foot of the mountain. Thereupon the parents made known to him what had happened to her, and wished to give him gifts, that he might pray over her, that she might bring forth; so he bade them take her gently down from the back of the beast; and she alighted, being in great agony. Then he said to her : « Make known to me what thou hast done, thou vile woman! » So she made known to him what we have recorded,

الدابة فنزلت وهى باوجاع عظيمة فقال لها عرّفينى ما فعلت[1] يا مرذولة فعرّفته بما قد
ذكرنا واكثر منه فرفع يديه الى السمآء وصلّى ففتحت الارض فاها وبلعتها وحضر ذلك
جماعة وشاهدوه وشهد لنا من كان حاضراً وهو صادق امين من اولاد البيعة ان ذلك
المكان صار مثل بئر مظلمة تنتهى الى العمق واقام[2] ستة شهور والنار تطلع منه الى
الجوّ ورائحة نتن عظيم تصعد منه حتى لا يقدر احد يقربه وهو بعيد من الدير خمساً
وعشرين غلوة[3] وكذلك[4] دير القديس انبا شنودة فى جبل ادريبا انتم تعلمون ان كثيراً
من القديسين تثبتوا فيه وخاصة[5] الطوبانى الارشيمدريدس ابا سيث لانه كان انساناً
على طريق حسنة فى حياته وبعد ذهابه الى الرب نظرنا قبره بعيننا قد بنى عليه بنعمة
من كثرة العجائب والشفاء والبروء التى تظهر من جسده المقدس الى الآن ما لا يحصى من
كثرته لانه تكون منه عجائب فى كل يوم وفى برية وادى هبيب ايضاً كانوا قوم قديسون
ينظرون رويا وجليانًا واطلعهم[6] الله على ما فى العالم يشاهدونه كأنّهم حاضرون فى جميعه

1. Mss. فعلتى. — 2. ABG قام. — 3. ABG add. الى تمام ستة شهور. — 4. E om. to وادى هبيب ايضا. — 5. ADF وبخاص BG وتخاص. — 6. E om. to جميعه add. بروح القدس.

and more also. Thereupon he raised his hands to heaven, and prayed; and the earth opened her mouth, and swallowed her up. And many were present, and witnessed this; and one who was present bore witness to us, being a truthful and trustworthy man, of the children of the Church, that that spot became like a dark well, descending into the depths of the earth, and remained so six months, while fire ascended from it into the air, and an evil smell came up from it, so that none could approach it. The place was at some little distance from the monastery, about twenty-five bowshots.

Likewise in the monastery of the holy Abba Sinuthius on the Mount of Adrîbâ, you know that many of the saints were confirmed there, and especially the blessed Archimandrite Abba Seth. For he was a man who walked in a good path during his life; and after his departure to the Lord, we beheld with our own eyes his tomb, which was built over him in gratitude for the many miracles and the healing and the cures, which take place through his holy body to this hour, and are innumerable from their multitude; for wonders are worked by it every day.

In the desert of Wâdî Habîb also there were holy men who saw visions and revelations, to whom God disclosed that which took place in the world, so that they beheld it as if they were present everywhere. For to some of

فمنهم من كان يظهر له السيّد المسيح والحواريون المقدسون فيقيمونهم فى ضيقهم وعبادتهم
ومنهم من كانت الملائكة يظهرون لهم وكان منهم شيخ فى دير ابى مقار اسمه يوانس[1]
من اهل شبرا ميسنا التى هى ارواط قبضوه البربر ثلث دفعات واسروه وجعلوه عبدًا
وضيّقوا عليه وانزلوا به بلايا فنظر الرب الى صبره كل دفعة فاعاده الى ديره المقدس
بعد ذلك صار اغومنسًا لانه كان كاهنًا وهذا[2] كان قانونًا ببرية وادى هبيب اى قس انتهى
اليه الطقس قدّموه اغومنسًا فلم يتناول السرائر المقدسة حتى نظر السيّد المخلص فى المنام
والسيّدة العذراء واسرار عظيمة ظهرت له وكان معه قديسون من هذه البرية لا يجب
اظهار امرهم وكان له تلميذ[3] اسمه ابيمخس من ارواط واستحق[4] طقس القمصيّة
بعده وكان[5] بقلبه مثله فى كل افعاله وعليه نعمة عظيمة مثل موسى النبى فى زمانه وكان
يشفى المرضى ويبرئ كل علة وصار عمره اكثر من مائة سنة وحلت عليه نعمة الروح
القدس واطلع على امور جليلة حتى صار يعلم الغيب من قبل ان يسايله احد وكان له اخوان

1. ADFG يرنس B دونس. — 2. E om. to امرهم. — 3. Mss. add. اخر. — 4. Mss. add. الاخر. — 5. E om. to وكان له اخوان.

them the Lord Christ and the holy Apostles appeared, and raised them up in their poverty and devotion; and to some of them the angels appeared. And there was among them an old man in the monastery of Saint Macarius, named John, a native of Shubrâ Maisinâ, which is also called Arwâṭ. Him the Berbers seized three times, and took prisoner; and they made him a slave, and ill-treated him and caused him to suffer. But the Lord looked upon his patience continually, and restored him to his holy monastery. After this he became hegumen, for he was a priest; and this was a rule in the desert of Wadî Habîb, that every monk who attained the rank of priest was appointed hegumen. And he never communicated of the Holy Mysteries without seeing the Lord and Saviour in his vision, with our Lady the Virgin; and great secrets were made manifest to him. And there were holy men with him of this desert, whose history we need not relate. And he had a disciple, named Epimachus of Arwâṭ, who was counted worthy of the office of hegumen after him, and was like him in his heart in all his actions; and upon him was much grace, like Moses the prophet in his time; for he healed the sick, and cured every disease, and lived for more than a hundred years.

And the grace of the Holy Ghost descended upon him, and he learnt glorious matters, so that he even knew what he had neither seen nor heard be-

روحانيان احدهما ابا جرجة والاخر[1] ابا ابرهام وكانا قديسين بتقلب حسن وافعال عظيمة وشهدوا من اجلهما ثقات انهما سارا بسيرة الكبير انطونيوس وتمّماها وكان الشعب فى ذلك الزمان متعبّدين لله باجتهاد وكانا يشاهدان فى البيعة بنى المعموديّة كأنّهم خراف بيض صغيرهم وكبيرهم واذا بواحد من الشعب قد كسل ورجع عن حسن العبادة فشاهداه هذان الشيخان وقد عاد لونه اسود فى وسط الاخوة واذا ما سرحوا الكهنة الاخوة مضيا الى قلاية ذلك الاخ فقالا له تب عن كسلك ووعظاه وعزّياه فاذا كان بالغداة وحضر الى البيعة فينظرانه قد ابيض اكثر[2] من جميع الاخوة فمجّدا الله على رأفته على جنس البشر هكذا ان اردت ان اذكر افعال القديسين فما[3] يسعنى الزمان ولا تحصيها الاقلام ولا تسعها القراطيس والمجد لله دائمًا ابدًا امين

1. ABEG om. — 2. E om. to البشر. — 3. E om. to end, add. بطول الشرح.

fore anyone questioned him upon it. He had two spiritual brothers, one of them being Abba George and the other Abba Abraham, and they were holy and famous for virtuous living and great deeds; and trustworthy men bore witness of them, that they walked in the way of the great Anthony, and brought it to perfection. Now the lay monks at that time worshipped God zealously; and these two holy men beheld the baptized people in the church like white sheep, both old and young. But lo, one of the community became slothful, and went back from the good service of God; and so these two old men beheld him with his colour changed to black in the midst of the brethren. And when the priests had dimissed the brethren, those two went to the cell of that brother, and said to him : « Turn from thy sloth ». And they exhorted him and comforted him. So on the morrow, when he came to the church, those two looked upon him, and he had become whiter than all the brethren; and therefore they praised God for his mercy to the race of men. In this way, if thou wilt that I record the deeds of the saints, they would be too many for the time, and too numerous for the pens, and too many for the sheets of paper. Glory be to God for ever and ever!

قسما البطرك
وهو من عدد الاباء الرابع والاربعون

ثم لما تنيّح الاب الاكسندروس قدّموا عوضه رجلًا اسمه قسما وكان راهبًا قديسًا من برية ابى مقار وكان من اهل بنا فاجلسوه بغير اختياره فلم يدع السؤال للسيّد المسيح ليلًا ونهارًا ان يقبله اليه فلما كان تمام خمسة عشر شهرًا تنيح بمجد وكرامة فى آخر يوم من بؤونة وكان بظاهر مريوط دير يعرف بطمنورة[1] وكان فيه راهب شيخ قديس روحانى وشابّ آخر راهب وكانا[2] يعذّبان اجسادهما بالحديد والسلاسل وكان رئيسهم[3] اسمه يحنس اعطى نعمة ونبوة ورأى عجائب دفعات كثيرة وكان له تلميذ يخدمه اسمه تاودوروس[4] وكان[5] حاسدًا[6] لافعاله وهو سالك تقلبه[7] واعماله كلها بمحبة روحانيّة وكان قد زاد على كلمن فى الدير بافعاله وعلى الدياقنية ومائدة الاخوة وعلى كل اسباب الدير

1. Mss. بطمنوه. — 2. Mss. وكانوا يعذبون اجسادهم. — 3. BD ريسهم E ريسهم. — 4. A تاودروس BDG تاودورس F تادرس. — 5. ABG add. رجل. — 6. F om. to المتواضع add. فى كل حين متشبها بافعاله متضع فى كل اموره. — 7. F فى طريقه.

COSMAS I, THE FORTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 730-731.

When the Father Alexander went to his rest, they appointed instead of him a man named Cosmas, who was a holy monk of the desert of Saint Macarius, and a native of Banâ. So they seated him on the throne against his will; but he did not cease to pray night and day to the Lord Christ that he would receive him to himself. And at the end of fifteen months he went to his rest with glory and honour, on the last day of Ba'unah.

Now there was outside Maryûṭ a monastery called Ṭamnûrah, in which there was an old monk, holy and spiritual, and also a young monk; and they used to chastise their bodies with iron and with chains. For the superior, whose name was John, was endowed with grace and the power of prophecy, and saw wonders many times, and he had a disciple who served him and was named Theodore; and this man envied his deeds, and imitated his life and all his works with spiritual love, and surpassed all in the monastery in his conduct, in the diaconicon and at the table of the brethren and in all the affairs of the monastery and its service, seeking abasement at

وخدمته طالبًا الاتضاع فى كل حين وكان متبعًا قول المسيح لتلاميذه من اراد ان يكون منكم كبيرًا فليكن لكم خادمًا وكان فعله هكذا الى شيخوخته كما قال لنا من فيه[1] المقدس عند استحقاقه البطركية وكان يعلمنا ويحثّنا على التواضع فى كل حين ولما كان فى حياة الاكسندروس ابوه الروحانى قال له بنبوة[2] يا ولدى تاودوروس آمن اننى لا اكذب فقال له نعم يا ابى اننى ما سمعت باسم الكذب من فيك[3] قط قال له الاب[4] وفى[5] نسخة اخرى قال له الشيخ يا مؤمن بالله ان فى السنة التى يتنيّح فيها الاكسندروس انا بمسكنتى اتنيّح معه وانت تجلس على كرسى الاب الجليل مارى مرقس وليس بعد الاب الاكسندروس لكن بعد الذى يأتى بعده فتمّ كلام[6] الشيخ الارثدكسى الارشيمنطريدس وكان شعب الاسكندرية الكهنة[7] والاراخنة مهتمّين فى من يقدّمونه عوضًا من ابا قسما حتى اظهر الرب فى قلوبهم ذكر الاب الراهب القديس تاودوروس فمضوا الى الدير واخذوه[8] واحضروه الى الاسكندريّة[9]

1. ABDG فاه. — 2. B om. to فقال له. — 3. Mss. فاك. — 4. E om. to بالله. — 5. BG lacuna; BGF om. to الشيخ. — 6. Mss. كلامه. — 7. DF om. with foll. wd. — 8. F add. قهرا. — 9. F add. والمجد لله دائما.

all times. For Theodore used to follow the words of Christ to his disciples[1] : « He among you who desires to be great, let him be to you a servant ». And he acted in this manner until he grew old, as he said to us with his own holy mouth when he was counted worthy of the patriarchal dignity; for he taught us and incited us to humility at all times. And in the lifetime of Alexander, his spiritual father said to him prophetically : « O my son Theodore, believe that I do not lie ». He answered : « Yea O my father, I have never heard the name of a lie from thy mouth ». The father said to him (another copy reads, The old man said to him) : « O believer in God, verily in the year in which Alexander dies, I in my meanness shall die with him, and thou shalt sit upon the throne of the glorious Father Saint Mark, not after the Father Alexander, but after him who shall follow him ». And the words of that orthodox old man, the Archimandrite, were fulfilled.

For the people of Alexandria, the priests and officials, were taking thought as to whom they should appoint in the room of Abba Cosmas, until the Lord recalled to their minds the memory of the holy father and monk Theodore. Therefore they journeyed to the monastery, and took him and brought him to Alexandria.

1. S. Matth., xx, 26-27; S. Mark, x, 43, 44.

تاودوروس البطرك
وهو من العدد الخامس والاربعون

واجتمع جماعة من الاساقفة القديسين واوسموا الاب القديس تاودوروس بطركًا بامر السيّد المسيح وكانت امور الابسقوبية[1] والبيعة[2] الارثدكسيّة نامية مستقيمة كل يوم من ايامه حتى عادت الى ما كانت عليه اولاً واكثر الى ان صارت كأنّها لم تنهب اولاً وكان رجلًا صالحًا وديعًا محبّاً لكل احد حسن الصورة مثل ملأك اللّه لم يكن فى ايامه شىء من الشرور وكان عبيد اللّه الملك بمصر ينزل عذاباً وبلايا وخسارات على اهل مصر واضاف على دينار من الخراج ثمن دينار وكان يحدث اموراً على الناس حتى ان الدينار قلّ وعزّ ولما تمادى على ذلك لم يصبر اللّه عليه لكن اثار عليه قوماً من مقدّمى المسلمين مضوا الى هشام الملك وعرّفوه الشرور التى يفعلها وما احدثه من البلاء فى مصر فامتلأ عليه غيظاً وكتب للوقت يعزله وانفذ اميراً وجماعة معه بغضب عظيم وامر ان ينفى وولده[3] الاصغر

1. E om. — 2. E البيعة. — 3. ABDEG ولده.

THEODORE, THE FORTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 731-743.

And an assembly of the holy bishops met together and consecrated the holy Father Theodore patriarch by the command of the Lord Christ. And the affairs of the patriarchate and of the orthodox church grew and prospered during all his days, until they returned to their former state, and became still more flourishing, so that it seemed as if the church had never been plundered. And Theodore was a good man, tranquil, full of charity towards all men, beautiful in countenance like an angel of God; and in his days nothing evil was done.

But Ubaid Allah, the ruler in Egypt, brought punishments and trials and losses upon the people of Egypt, and added an eighth of a dinar to every dinar of the taxes; and through his oppression of the people the dinar grew rare and rose in value. Yet when he continued long in this course, God would not suffer him, but raised up against him some of the chief among the Muslims, who went to Hishâm the prince, and made known to him the evil which he did, and the troubles that he had caused in Egypt. Therefore Hishâm was filled with wrath against Ubaid Allah, and wrote at once to remove him, and despatched an officer with many attendants to Egypt in great anger. And he commanded that he should be banished with his younger son, Isma'îl, to the land of the Berbers in the province of Africa,

اسمعيل معه[1] الى بلاد البربر من اعمال افريقية وينفى منها الى مغرب الشمس ويعذّب لانه ما يفعل ما امرة به ففعل به ذلك سرعة وجعل ولده الاكبر القاسم[2] بمصر واليًا وولاه امورها عوضًا من ابيه ونفى المذكور الى البربر ولما اقام هناك يسيرًا ملك على البربر بافريقية وكان ولده اسمعيل هناك الى ان ينفى الى حيث امر الملك وكتب الى هشام يستعطفه ويتوب اليه ممّا كان منه ويسئله ان يولّيه تلك البلاد فولى على البربر بافريقية وكانت افعاله ايضًا ردية فاخذ بنات الناس الملاح وبناب المقدّمين والامراء فانفذهنّ الى هشام الملك سراريّ ويكتب اليه انهنّ جوارٍ اشتراهنّ له سراريّ وكذلك النعاج اذا قربت ولادتها يشقّ بطونها ويخرج منها الخراف بعد ان يصوفون فيأخذ جلودهم يعمل منها فراء وينفذها الى هشام ويقول له انه ابتاعها له حتى افنى نعاجًا كثيرًا من تلك البلاد فتشاوروا عليه البربر ان يقتلوا ولده اسمعيل واهل بيته فاخذوه ونساءه واولاده وسراريّه وكلما ينطوى اليه وقتلوهم جميعهم قدّامه[3] وهو ينظرهم ويشقّون بطون النساء ونزعوا الاولاد

1. **ABDEG** om. — 2. Mss. prefix ابو. — 3. **E** om. to ووجهه add. قدام ابوه عبيد الله.

and that Isma'îl should be exiled thence to the land of the Setting Sun, and punished because he did not do what was commanded him. So this was speedily done to him. Hishâm made Ubaid Allah's elder son, Al-Kasim, governor in Egypt, and set him over her affairs instead of his father, who was banished to the Berbers. When he had remained there a short time he ruled over the Berbers in Africa, where his son Isma'îl was, until he was banished whither the prince commanded. For Ubaid Allah wrote to Hishâm, seeking to conciliate him, and expressing repentance of what he had done, and begging him to make him governor of that country; and so he was made governor over the Berbers in Africa. Yet his deeds were again evil, for he seized the daughters of rich men and the daughters of the chiefs and officers, and sent them to Hishâm the prince as maidservants, writing to him that they were slave-girls whom he had bought for him as maidservants. Likewise the sheep, when they were near parturition, he ripped them open, and took out the lambs just covered with wool, and took their skins and made pelisses of them, and sent them to Hishâm, saying that he had bought them for him; so that he destroyed large numbers of sheep from that country. Therefore the Berbers conspired against him, forming a plot to kill his son Isma'îl and the people of his house; and they seized Isma'îl and his wives and concubines and all that belonged to him, and killed them all in his presence, while he looked on. And they ripped the women open, and took the infants from them, and threw them down before him.

منها وطرحوهم قدّامه ثم جابوه الى افريقية وهو مربوط الى ابيه وقتلوه قدّامه وهو ينظره بعد ان شقّوا بطنه اولاً وضربوا به رأس ابيه ووجهه ثم اخرجوا اباه من ديارهم وهم وراءه يشتمونه وهو حزين باكٍ وكان ابونا تاودوروس قد عاش ورأى جميع ذلك ثم افتقده الرب ومضى اليه بشيخوخة حسنة وبنعمة السيّد المسيح كانت البيعة تنمو بغير مقاوم لها ولا شقاق فيها فى جميع ايامه واقام على الكرسى الرسولى احدى عشرة سنة ونصفاً وتنيّح فى سابع يوم من امشير[1]

السيرة الثامنة[2] عشرة

انبا ميخائيل[3] البطرك

وهو من العدد السادس ولاربعون

كما[4] قال الكتاب فى المزمور οζ الذى سمعنا رأينا واخبرونا اباؤنا وكما اخبر موسى

1. D add. والمجد لله دائما ابديا E add. وخلى الكرسى بعده سنة واحدة وشهورا صلاته تكون معنا امين F add. صلاته معنا امين. — 2. السابعة. — 3. Mss. خايال. — 4. E om. to end of paragraph.

Then they brought Isma'il to Africa, taking him bound to his father, and killed him in his presence while he looked on, after ripping him open and striking his father on the head and face with his dead body; and afterwards they drove his father away from their country, following and insulting him, while he was sad and weeping. And our father Theodore lived to see all these things.

Then the Lord visited him, and he departed to him in a good old age and in the grace of the Lord Christ. And the Church was growing, without adversaries or internal divisions, all his days. He remained upon the apostolic throne eleven years and a half, and went to his rest on the seventh day of Amshir.

CHAPTER XVIII

MICHAEL I, THE FORTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 744-768.

As the Scripture says in the 77th Psalm[1] : « What we have heard we have seen, and our fathers have told us »; and as Moses the Prophet wrote

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII).

النبى فانه كتب ما كان فى الارض من آدم الاول الى زمانه ثم بعده الانبياء الذين تنبّؤوا بما يكون ثمّ بعدهم الحواريون القديسون كرزوا بما شاهدوه وكذلك كلمن كان بعدهم على هذه القضيّة[1] وتعاليم الاباء المؤيّدين[2] الذين للبيعة والكلام المقوّى للامانة والاخوة بنى[3] المعمودية اللابسين[4] النور والاباء المؤيّدين الذين اثبتوا الاساس القوى والدعامة الوثيقة والرب يسوع المسيح المخلّص الذى نجّانا وخلّصنا من اثامنا بتجسّده من العذراء الطاهرة والمنعم علينا بفتح قلوبنا واذهاننا بسماع كتبه المقدسة فيلن[5] ويستس[6] ويوسابوس[7] الذين من اليهود الذين اخبروا اولاً بخراب اورشليم والذين وضعوا لنا سيرة البيعة المقدّسة افريقنوس[8] واوسابيوس[9] والصوزامنوس[10] اظهروا لنا الجيّد والردى والبلايا التى حلت بالقدّيسين والرعاة لقطعان السيّد المسيح وما نالهم من التعب على البيعة والشعب الارثدكسى من المتولّين فى كل زمان ليس كورة مصر فقط بل وانطاكية ورومية وافسس التى

1. F الصفة. — 2. B add. اثبتوا الاساس. — 3. BG اولاد. — 4. B لابسى G لابسين. — 5. BG فيكن F فليمن. — 6. B فسيس FG يسيس. — 7. A ارداوس BDFG ارياوس. — 8. B افريقوس F اخريفيوس. — 9. ABG اوسانيوس. — 10. Mss. انسطراميوس.

history, for he described what had happened on the earth from Adam the first man to his own time; and after him were the prophets who prophesied what should take place; and after them the holy apostles preached what they themselves had witnessed : so those who followed them did likewise. Then there were the teachings of the inspired fathers of the Church, and the words which confirmed the faith and the baptized brethren who put on the garment of light; and the divinely assisted fathers who gave strength to the firm foundation and to the immovable pillar [1]. And we have the Lord Jesus Christ, the Saviour, who delivered us and saved us from our sins by his Incarnation of the pure Virgin, and graciously granted to us the opening of our hearts and understandings by the hearing of his holy Scriptures. Philo and Justus and Josephus, the Jews, were the first who related the destruction of Jerusalem. Those who composed for us the history of the holy Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus, who showed us the good and the evil, and the trials which befell the saints and shepherds of the flock of the Lord Christ, and the troubles which they underwent for the sake of the Church and the orthodox people at the hands of the secular governors at all times, not only in Egypt, but also at Antioch and Rome and Ephesus. There appeared the heresy of Nestorius, whose tongue deserved

1. I Tim., III, 15.

كان فيها هارسيس نسطور الذى يستحقّ لسانه القطع من اصله وبقيّة المخالفين فى ذلك الزمان وبدّد الله جميعهم مثل الغبار امام الريح شبل[1] الاسد الحكيم كيرلص الذى قطعه وغيره من المخالقين وجعل كتبه فى سائر بيع المسكونة الارثدكسيّة كما اظهر لنا ذلك الكتاب الذى ابتدأ باسمائهم الى ان انتهوا الى المعترف المجاهد بالحقيقة ديسقرس الذى احرم لاؤون الذى هو السبع المفترس للانفس كاسمه واحرم الستمائة وثلثين المجتمعين بخلقدونية واحرم مرقيان الملك والملكة بلخارية[2] المرذولة وجعل جميع من اتبع لاؤون تحت الحرم واخرج بأمر الملك والملكة ومضوا به الى النفى وتمّ جهاده هناك واعاد[3] نفوساً كثيراً الى السيّد المسيح على يديه وكلما جرى كتب به الينا الى هاهنا فى ثانى عشر سيرة من سير البيعة والبدو[4] بكتب ما بعد ذلك من الاب كيرلص وهو فى دير ابلاح[5] الى الاب المعترف[6] الاكسندروس نسأل[7] عنه[8] المعلّم والكاتب فى زمانه الذى هو الشمّاس الارشيدياقن[9] صاحب الاب البطرك انبا سيمون بطرك الاسكندريّة وكاتبه الراهب ابا

1. BD مثل. — 2. B om. to بامر الملك والملكة. — 3. F بعد ان اعاد. — 4. AFG وبدو D وبدوء B وبدوا. — 5. A ابلاح B ايلاج G ايلاخ. — 6. F المغبوط القديس. — 7. Mss. place this and foll. wd. after ابلاح. — 8. Mss. عنها. — 9. Mss. الارشى دياقن.

to be cut out at the root, and the false teaching of the other heretics at that time; but God dispersed them all, like the dust before the wind, that is to say, by means of the young lion, Cyril, who excommunicated Nestorius with the rest of the heretics, and whose writings were placed in all the orthodox churches of the world. This is shown to us by that book which begins with the names of the patriarchs as far as the true confessor and champion, Dioscorus, who anathematized Leo, the soul-devouring lion, as his name implies, and excommunicated the six hundred and thirty, assembled at Chalcedon, and Marcian the prince and the vile princess Pulcheria, and all the followers of Leo, and was deposed by command of the princes, and sent into exile, where he finished his fight. Dioscorus brought back many souls to the Lord Christ by his action. And all that happened was written down for us to that point in the twelfth part of the histories of the Church. And for the first history of events subsequent to that, from the time of the Father Cyril when he was in the monastery of Ablah, down to the days of the father and confessor Alexander, we may consult the teacher and scribe in his time, who was the archdeacon and companion and secretary of the Father Patriarch Abba Simon, patriarch of Alexandria, namely

جرجة فكتب ذلك فى جبل القدّيس ابى مقار بوادى هبيب واعلمنا ما جرى فى زمان مرقيان الملك الكافر وما لحق اباءنا من التعب وما جاء بعدهم الى زمان سليمن بن عبد الملك ملك المسلمين الذى ولى بعده الملك عمر بن عبد العزيز الذى هزم اسامة الملك الكافر الذى كان قبله بمصر ومن اجل ذلك اسألكم انا البائس الحقير ان تسألوا السيّد المسيح عنّى ان يحلّ رباط لسانى الناقص بصلواتكم ويفتح قلبى المظلم ويعطينى معرفة الكلام فلعلى اقدر ان اظهر لكم ولابوّتكم ما تطلبونه منّى ممّا لا تصل اليه قدرتى ليس[1] كمعلّم ومهدٍ اكثر منكم ولكن كمتعلّم ولما نظرت ما كتبته بعينى وكبرته علىّ ولمسته يدى وما سمعته من الاحباء قبلى ممّن نصدّق ونأمن اليه لئلا اكون على قول الانجيل الصادق فى العبد الذى دفن فضة سيده فى الارض واقول لقدسكم انا البائس الحقير فى الناس انّنى تمثلت بقول داءود اذ يقول عن البارئ سبحانه فى المزمور ١١٢ الذى يقيم الفقير من على الارض[2] والمسكين من المزبلة ويجلسه مع اغنياء[3] الشعب هو

1. F om. — 2. F التراب. — 3. F روساء.

the monk, Abba George. For he wrote that history on the mountain of the holy Macarius in the Wadî Habîb, and informed us of what happened in the time of Marcian, the unbelieving prince, and the trouble that overtook our fathers and those that came after them, down to the time of Sulaiman, son of Abd al-Melik, prince of the Muslims, after whom reigned Omar, son of Abd al-Azîz, who drove away Usâmah, the unbelieving governor, who had been before his reign in Egypt. Therefore I, the vile sinner, beg you to pray the Lord Christ for me, that through your prayers he may loose the bond of my feeble tongue, and open my darkened heart, and give me knowledge of words, so that perchance I may be able to show to you, my brethren and my father, what you ask of me, although it exceed my power, not as a teacher and guide greater than you, but as a scholar, since I saw that of which I have written with my own eyes, and its importance imposes a debt upon me, and my hand touched it, besides what I heard from friends older than myself, such as I could trust and believe. God forbid that I should act according to the words of the true gospel[1], concerning the servant who buried his Lord's silver in the ground. I declare to your Holiness, vile sinner among men as I am, that I follow the words of David, when he praises the Creator in the 112th Psalm : « Who raises the poor from the earth and the needy from the dunghill, and sets him with the rich of the people[2] ». He it is who has seated me among the holy fathers, so that

1. S. Matth., xxv, 25; cf. S. Luke, xix, 20. — 2. Ps. cxiii, 7 (Sept. cxii).

الذى اجلسنى مع الاباء القديسين وشاهدت ما نالهم بقلبى لاكتب ذلك بغير استحقاق لانهم صاروا رعاة على الارض وبذلوا[1] نفوسهم على اسم المسيح دفعات شتّى لاذكر يسيراً من افعالهم وبقيّتها السيّد المسيح وحده العالم بها وما كان متقدماً فان السيّد المسيح يعلم انّنا ما زدنا عليها شيئاً بل شرحت ما كان الى حين نياحة الاب الطوبانى تاودوروس بطرك الاسكندرية والمملكة التى كانت فى ايامه الى تمام السابع[2] عشر سيرة المذكورة انفاً والآن فبارادة الله وصلواتكم[3] المقدّسة[4] نذكر[5] السيرة الثامنة[6] عشرة من سير البيعة

لما خرج عبيد الله من مصر وتولّى بعده القاسم ولده الذى صار فيه الشرّ اكثر من ابيه دفعات[7] كقول الانجيل المقدّس ان كل شجرة ردية تثمر ثمرة ردية هذا فعل الشرّ قدّام الله والناس فى مملكته وسلك المسلك الردى كما انّا نذكر ذلك اذا تقدّمنا قال سليمان بن داءود الحكيم الويل لاهل المملكة التى ملكها صبى وكان هذا القاسم صبيّاً فى عمره وفعله واذا ملك ملك جاهل فكل[8] من يصحبه يكون مثله فاول بداية

1. Mss. وابذلوا. — 2. Mss. السادس. — 3. F om. to ونذكر add. وبقوة صلواتكم ابتدى نبدا بمعونة الله نذكر. — 4. D om. with foll. wd. add. ابتدى بشرح. — 5. BG om. to البيعة. — 6. Mss. السابعه. — 7. E om. to ملكها صبى. — 8. DF فجميع.

I witnessed what befell them in my heart, that I might write it down, although unworthy; for they became shepherds upon the earth, and in many cases gave up their lives for the name of Christ. Let me then record a few of their deeds, for the rest of them the Lord Christ alone knows, with all that took place in former times. But indeed the Lord Christ knows that we have added nothing to the facts, having related what took place down to the death of the blessed Father Theodore, patriarch of Alexandria, and the affairs of state in his days, to the end of the seventeenth chapter of the History, completed above. Now, by the will of God and your holy prayers, we will write the eighteenth chapter of the History of the Church.

When Ubaid Allah left Egypt, Al-Kasim, his son, became governor after him, and was much more wicked than his father, according to the words of the holy gospel; « Every evil tree brings forth evil fruit[1] ». This man did evil before God and men in his time of government, and walked in the bad path, as I will relate further on. Solomon, the wise son of David, says : « Woe to the people of a kingdom which is ruled by a child[2]! » Now this Al-Kasim was a child in age and conduct; and when an ignorant prince rules, all his companions will be like him. The first beginning of his acting thus was that he loved evil and loved women, like horses which neigh one

1. S. Matth., VII, 17. — 2. Eccl., X, 16.

فعله هذا كان محبّاً للشرّ ومحبّاً للنساء مثل[1] الخيل التى تصهل جعل له سرارىّ من كل جنس ليس لهنّ عدد وكان قلبه ملتهياً بهنّ جدّاً كما[2] شاهدنا[3] باعيننا دفعات شتّى وكان ينفذ ويحضر الطوبانى[4] تاودوروس[5] البطرك كالذئب اللابس[6] لباس الخروف وكان يصحب الاب البطرك ابى الروحانى ابا مويسيس[7] الاسقف حتى يجتمع به وكان الملك يحبّ ابى اكثر من كل الاساقفة وكان يحضر له الصغار من السرارىّ حتى يبارك عليهنّ وانا ابصرهنّ وكان يقول للاب البطرك هؤلاء هنّ اولادك[8] ضع يدك عليهنّ وباركهنّ واعطهنّ البركة لانّنى اشتريتهنّ جدداً وكان يفعل ذلك دفعات شتّى بالاب البطرك فلما حضرنا عنده دفعة كالعادة كان هناك الاب الاسقف انبا ابراهام[9] اسقف الفيّوم والارصينويتس[10] لاجل امر[11] مهمّ فلما حضرنا ايضاً دعا واحدة من السرارىّ وكانت مغربيّة فقال لابينا ابراهام[12] هذه ابنتك وجعل يده فى يدها وكان قلبه كالاطفال وقال له انت تعلم انّنى احبّك جدّاً من زمان ابى وكلما كنت تطلبه من ابى افعله لك فقال له القديس ابراهام[13] نعم فقال له اريد

1. E om. to .تصهل — 2. E om. to .شتى — 3. DF .راينا — 4. BG .الاب — 5. ABDFG .تادرس — 6. AB الابس DFG لابس E om. to .الخروف — 7. AFG ميسيس BD مسيس E .مويساس — 8. Mss. .اولادى — 9. ABDFG .ابرهيم — 10. ABG الاطودورس DEF om. — 11. BDG .امرهم — 12. ABDFG .ابرهيم — 13. ABG ابرهام DF ابراهيم E .الاسقف

after another. He obtained for himself female slaves of every race without number, and his heart was exceedingly pleased with them, as we witnessed with our own eyes many times. For he used to send for the blessed patriarch Theodore, acting like a wolf in sheep's clothing; and the Father Patriarch was accompanied by my spiritual father, the bishop Abba Moses, who went to bear him company; and the governor loved my father more than all the bishops. Then the governor brought his young female slaves to the patriarch that he might bless them; and I myself saw them; and he said to the Father Patriarch : « These are thy children; lay thy hand upon them and bless them, and give them a benediction, for I bought them recently ». This he did on several occasions with the Father Patriarch. Once when we visited him according to custom, the bishop Abba Abraham, bishop of the Faiyum or Arsinoites, was there on account of important business. And when we also appeared, Al-Kasim called one of his female slaves, who was a native of the West, and said to our father Abraham : « This is thy daughter ». And he placed the bishop's hand upon her hand, for his heart was as the heart of babes. And he said to the bishop : « Thou knowest that I have loved thee greatly since my father's

منك ثلثمائة دينار فتقدّم[1] ابى الى الارشدياقن[2] الذى[3] كان[4] اقنومه اسمه سمعان كان قد جآء معه وهو الذى استحقّ الاسقفيّة من بعده فقال له احضر الثلثمائة دينار فاحضرها وسلّمها للقاسم وكان له مال كثير[5] للبيع لان كان عنده فى كرسيّه خمسة وثلاثون ديرًا بالفيّوم وهو المتولّى عليهم وكان عليه خراج خمس مائة دينار الذى لبيت مال السلطان لاجل ذلك كان مقدّمًا عند كل احد وكانوا تجار مصر يبايعونه ويشترون منه ثمّ انه بعد ان دفع الثلثمائة دينار قال[6] له القاسم انا اكرمك بهذه الكرامة العظيمة حتى انّى جعلت زوجتى لك ابنة ولا تدفع لها شيئًا تكرمها به فاعطاها مائة دينار فى يدها واحتسب له بها فى الخراج الذى عليه وكان القاسم[7] سالكًا فى طريق الجهل كل حين تضاعف الظلم فى ايامه على الناس وولّى ولاة فى كورة مصر اشرّ منه قومًا يجمعون اموال الغرباء من اسوان الى اسكندرية والقى على الناس بلاء عظيمًا فى كل البلاد والكور الكبار

1. ABG فتقدم اليه ابى E om. to دينار. — 2. ABEG الارشى دياقن. — 3. ABG om., add. معه. — 4. ABG وكان. — 5. DF عظيم. — 6. ABG وقال. — 7. ABEG prefix ابو.

time, and all that thou didst ask of my father, I will do for thee ». Then the holy Abraham said to him : « It is good ». So Al-Kasim continued : « I desire of thee three hundred dinars ». Thereupon the father gave directions to the archdeacon Simeon, who was his steward and had come with him, and who was counted worthy of the bishopric in succession to Abba Abraham. And the bishop said to the archdeacon : « Bring the three hundred dinars ». And he forthwith brought the money, and the bishop handed it over to Al-Kasim. For he had much property belonging to the churches, since he possessed in his diocese thirty-five monasteries in the Faiyum, of which he was the administrator; and he was bound to pay a tax of five hundred dinars, which were due to the Public Treasury upon this property. He had authority over all these monasteries, and the merchants of Egypt sold to him and bought of him. Then after the bishop had paid the three hundred dinars, Al-Kasim said to him : « I do thee this great honour that I have even made my wife a daughter to thee, and yet thou wilt not give her anything to honour her therewith ». Accordingly the bishop gave her a hundred dinars into her hand, and Al-Kasim reckoned them as part of the taxes due from him.

And Al-Kasim walked in the path of ignorance continually, and the oppression of the people was doubled in his days. He appointed subordinate governors throughout Egypt worse than himself, men who amassed money from strangers from Aswân to Alexandria; and he caused great trouble to

والصغار وكان الكبير يأكل الصغير والقوى يأكل الضعيف مثل[1] سمك البحر وكانوا هؤلاء الذين يجمعون مال[2] الغرباء يأكلون المستورين ويأخذون مالهم حتى ضاق كل احد

وبعد ذلك عمل مراكب مثل قصور الملوك وزيّنها وكان يركّب فيها نساءه[3] وعبيده ويخرج فى بلاد مصر ويمضى بهم الى الاسكندرية معه وتنّيس ودمياط فياخذ[4] اموال التجار والناس والمقدّمين فى تلك المواضع ويصعد الى صعيد مصر وينتهى الى اسوان يفعل ذلك وكان يسير صحبته جماعة من الجند والعسكر ويدخلون[5] الى ملعب انصنا فلما كان فى بعض الايام وقد[6] وصل الى دير القديس ابى شنودة صعد بتكبّر عظيم واخذ معه سرّية واحدة كان يحبها اكثر من جميع سراريّه ومماليكه فركبها فرسًا وركب هو فرسًا اخرى وكان معه شيخ مقدّم فى المسلمين اسمه ريان[7] بن عبد العزيز الذى كان ملك مصر فلما وصلوا الباب خرج فى لقآئهم الشيخ رئيس الدير وجميع اولاده ليكرموه بسبب المملكة ولما

1. E om. to ضاق add. وكانت ضيقة على. — 2. ABG om. — 3. E هو ونساه. — 4. E فياخذوا. — 5. BEG ويدخلوا الملعب بانصنا. -- 6. F om. — 7. Mss. وتاب and so below.

the people throughout the land and in all the provinces, both great and small. The great man devoured the small man, and the strong devoured the weak, like the fishes of the sea; and those who collected the strangers' money devoured the poor and seized their property, until everyone was in distress.

After that, Al-Kasim made boats like the castles of kings, and when he had furnished them, he embarked in them his wives and his slaves, and sailed through the land of Egypt, and took them with him to Alexandria and Tinnis and Damietta, in order to take the money of the merchants and of the people and of the officials in those places. And he went up the river to Upper Egypt as far as Aswân, doing the same thing. And a body of troops and armed men travelled in his company; and they entered the theatre at Ansinâ.

And on a certain day Al-Kasim arrived at the Monastery of Saint Sinuthius, and went up with great pomp, taking with him one female slave whom he loved more than all the rest, besides his mamelukes; and he made her ride a mare, while he rode another mare at her side. He was accompanied also by an old man, who was a chief among the Muslims, named Rayân, son of Abd al-Azîz, the former governor of Egypt. So, when they reached the door, the aged superior of the monastery came out to meet them with all his sons, that they might do honour to the governor on account of his office. After Al-Kasim had passed through the second door, which

دخل الباب الثانى من الحصن الحائط بالبيعة وهو راكب ثم وصل باب البيعة[1] فاراد[2]
ان يدخل البيعة راكبًا فصرخ الشيخ رئيس الدير وقال انزل ايّها الملك لا تدخل الى
بيت الله بهذه[3] الكبرياء وخاصة هذه الامرأة التى معك لانه ما دخل قط باب هذه
البيعة امرأة وخرجت بالحياة بل تموت للوقت فلم يلتفت الى كلامه لكن دخل ومعه
جيشه وكانت البيعة عظيمة جدًّا تسع الافًا[4] فلما توسط البيعة وهو[5] راكب فرسه نفرت
الفرس التى تحت[6] السرّيّة بقوة الله فوقعت[7] الى الارض فماتت السرّيّة للوقت هى
والفرس التى كانت تحتها واما القاسم فنزل[8] عليه روح شيطانى[9] نجس رماه وخنقه
وخبطه حتى ازبد وصرّ باسنانه مثل الخنزير البرّى فلما تهدّأ[10] قليلًا نظر الى الشيخ[11]
رئيس الدير وقد حزن عليه فدفع للبيعة اربع مائة دينار نذرًا والفرس الذى كان راكبه
وكان هناك تابوت خشب ساج مصفّح بالعاج مثل الطابق عليه جسد القديس ابى شنودة

1. DF الكنيسة. — 2. So E; other mss. فبدا يريد. — 3. B بهذا. — 4. BEG الف. — 5. E om. to تحتها add. وهم راكبين فوقعت السرية والفرس التى تحتها وماتوا للوقت. — 6. ADF تحته add. وفرس. — 7. F add. فرس السرية. — 8. ABDEG نزل. — 9. DF om. — 10. Mss. اهتدى. — 11. D om. to حزن add. فعلد وندم.

is in the fortified wall which surrounds the church, while he remained on horseback, then he came to the door of the church, and began to prepare to enter it, still mounted. But the aged superior of the monastery cried aloud and said : « Dismount, O governor! Enter not into the house of God in such pride, and above all in the company of this woman who is with thee; for no woman has ever entered this church, and come out of it alive. Nay she will die on the spot ». Yet Al-Kasim gave no heed to his words, but entered, accompanied by his soldiers. Now the church was very large, and capacious enough to contain thousands of people. So when he reached the middle of the church, still riding, the mare on which the female slave was mounted plunged, and fell to the ground by the power of God; and the female slave died on the spot, both she and the horse that was under her. And as for Al-Kasim, there came upon him an unclean Satanic spirit which threw him down and choked him and buffeted him, so that he foamed at the mouth and gnashed with his teeth like a wild boar. But when he recovered a little, he saw that the old man, the superior of the monastery, was grieved for him; and he gave to the church four hundred dinars as a votive offering, as well as the horse which he was riding. And there was in the monastery a chest of teak-wood, inlaid with ivory, fitted with shelves, above which was the body of Saint Sinuthius. This chest had been

قد عملوه برسم النذر ولمن يلقى فيه نذره وصاروا يجعلون فيه الكتب وكان حسن الصنعة عجيبًا مليحًا فاستحسنه ربان الذى[1] كان معه واراد ان يأخذه وكان[2] القديس ابو شنودة قد انفق عليه مالاً كثيرًا فقالوا له ما تقدر تأخذه لان الذى جعله هاهنا منع من خروجه فقال لا بدّ لى منه بثمن او هدية ثم امر عشرة رجال ان[3] يحملوه فلم يقدروا ثم دعا بثلثين رجلًا فلم يقدروا ان[4] يحرّكوه فلما نظر الاعجوبة دفع لهم ثلثمائة دينار ثم خرجوا بخوف وزمع وتعجّب ولم يفارق القاسم[5] الروح النجس الى يوم وفاته وهو يعذّبه

ثم انزل الله على كورة مصر من اجل خطايا[6] القاسم غلاء عظيمًا فاول[7] سنة كانت البلاد شراقيًا فقلّت الخيرات وغاب القمح وعدم حتى لم يجدوه ومات خلق كثير وبهائم كثير ثم جاء وباء على كورة مصر ثانى سنة لم يكن مثله ومع جميع ذلك لم ينقص[8] شرّ القاسم بل يزداد وضاعف الخراج على الناس وكان الانسان اذا نام ليلًا يخاف من ضوء

1. E om. to معه. — 2. BG لان الذى جعله هاهنا. — 3. Mss. om. — 4. Mss. om. — 5. BDG om.: E prefixes ابو. — 6. E افعال ابو القاسم. — 7. E om. to يجدوه add. وشرقت البلاد وعدم القمح. — 8. BEG ينتقل.

made for the sake of the votive offerings, for the convenience of those who should put their votive offerings in it; and the books also were placed therein; and it was of handsome workmanship, admirable and beautiful. So Rayân, who was travelling together with Al-Kasim, admired it, and wished to take it away with him. Now Saint Sinuthius had spent much money on it. So they said to that man : « Thou canst not take it, for he who placed it here forbad its removal. » But he answered : « I must take it, either for a price or as a gift. » Then he bade ten men lift it up, but they could not. Then he called thirty men, but they could not move it. So when he saw the miracle, he gave the monks three hundred dinars. Then they all went away in fear and trembling and wonder. And the unclean spirit did not depart from Al-Kasim until the day of his death, but continued to torment him.

Then God sent down a great dearth upon the land of Egypt, on account of the sins of Al-Kasim. In the first year the land was dried up, and so provisions were scarce, and there was no wheat to be found; and many men and cattle died. Afterwards, in the second year, there came a pestilence upon Egypt, such as had not been before. But in spite of all this the wickedness of Al-Kasim did not diminish but increased, and he doubled the taxes laid upon the people. And when a person went to sleep at night he dreaded the light of morning, and yet he could not wish for night that

الصبح وما[1] يشتهى الليل حتى[2] يفرغ من كثرة البلايا وبعد السنة الثانية المواتة جاءت
السنة الثالثة شراقيًا لم يصعد النيل البتّة ولم يرَ الناس فى ايامه خلاصًا بل كانت السنين
تنقلب هكذا بامر الله سنة وباء وسنة شراقى الى اخر السنة التى اخذت منه فيها[3] المملكة
وهى السنة السابعة وكان[4] الوباء من اول هتور كل سنة الى * الثانى والعشرين من بؤونة *P. ١٦٦
ومعظمه بمصر لكثرة الخطايا التى كانت بها وكان من ثامن يوم من بشنس الى اول يوم
من بؤونة حلّ بالناس فناء لم يحصى بعض من مات فيه يومًا يموت فيه الفان ويومًا الف
ومائتان[5] ويومًا الفان[6] واربع مائة بمصر والجيزة من سائر الناس القاطنين بهما[7] وتجار من
الغرباء حتى انقطع دفن الناس الاموات[8] والقبور ولا يدفن رجل حتى يعلم به السلطان[9]
ويكتب اسمه واسم والده[10] حتى الطفل الذى يرضع ثم ان اباءنا القديسين سألوا الرب
وايضًا الفقراء والاغنياء وتضرّعوا اليه بالصوم والصلاة والبكاء والابتهال الى ان ترأف الرب
عليهم ورفع الوباء ورحمهم

1. E om. to البتة. — 2. Mss. om. — 3. ABDEG om. — 4. E om. to الغرباء حتى add. ومن كثرة الوباء الذى حل. — 5. Mss. ومائتى. — 6. Mss. الفى. — 7. Mss. بها. — 8. E om. EF الموتى. — 9. E القاسم. — 10. ADF ولده.

he might rest from his many troubles. After the second year of famine came the third year, in which there was a drought, and the Nile did not rise at all; and the people saw no prosperity in the days of that governor, but the years passed in turn in this manner by God's command, a year of plague followed by a year of drought, until the end of the year in which the government was taken from him, namely the seventh year. And the plague lasted from the beginning of Hatûr each year until the twenty-second of Baunah, and raged chiefly at Misr on account of the multitude of sins committed there. And from the eighth of Bashans to the first of Baunah the mortality among the people was so great that not even a part of those who died could be counted; for on one day two thousand perished, and another day twelve hundred, and another day two thousand four hundred at Misr and Al-Gizah, among the people who inhabited those places and traders sojourning there; so that the burial of the dead was interrupted, and there were no tombs to hold them. And no male might be buried until the authorities knew of his death; and then his name was written down, and the name of his father, even in the case of young infants. Then our holy fathers prayed to the Lord, and the rich and the poor did likewise, and they besought him with fasting and prayer and weeping and supplication, until the Lord had pity on them, and took away the plague.

وبعد هذا اباعوا التجار القمح للناس وظهر وكثر فمضوا قوم من تجار القمح الى شمّاس ساحر كان يسكن فى منف وهى مصر القديمة ودفعوا له مالاً كثيراً وسألوه ان يعمل سحراً ليغلوا به القمح فبدأ ان[1] يعمل اعمالاً تغضب الله بصنعته وسحره المرذول وكان عنده صبىّ يتيم ابن امرأة ارملة ليس لها ولد سواه فقال[2] لها انت[3] ما لك شىء تاكلينه[4] ولا تطعمين ابنك ادفعيه لى اجعله لى ولداً واعلّمه صنعتى فسلّمته له وهى مسرورة وكان ذلك الكافر قد مضى الى سحرة كثير فى مواضع حتى علّموه[5] سحراً عظيماً ففعل ما غلا به القمح ثم ان الكافر اخذ ولد الارملة ودخل به بيتاً واغلق عليه الباب وعلّقه بيديه ورجليه عن الارض وفعل به ما يغضب الله ولم يزل يسلخ جلد الصبىّ من وجهه الى رأسه كل يوم الى ان انتهى الى اكتافه فغاب القمح وعدم بعد ان كان قد ابيع عشرة ارادب بدينار وابيع مدّان بدينار ولا يوجد فمضى عريف صبيان المكتب الى الامرأة الارملة. وقال لها لولدك[6] عدّة ايام ما جاء عندنا فاى موضع هو فمضت الى ذلك

1. Mss. om. — 2. E om. to الارملة add. فاخذه هذا الكافر. — 3. ABD انتى. — 4. Mss. تاكليه ولا تطعمى. — 5. Mss. add. يسحر. — 6. E له ان ولدك.

After this the merchants sold wheat to the people, and there was an abundant supply of it. So some of the corn-merchants went to a deacon, who practised magic and lived at Memphis, which is the ancient Miṣr; and they gave him much money, and begged him to enable them by his magic arts to sell their wheat at a high price. So he began to exercise his art in such a manner that God was angered, and to practise his vile sorcery. For there was with him an orphan boy, the son of a widow who had no other children. And he said to the widow : « Thou hast nothing to eat or to feed thy son withal. Give him to me that I may make him my son, and teach him my art ». So she delivered her son to the magician with joy. Now that unbeliever had visited many magicians in divers places, until they taught him to practise profound witchcraft; and thus he was able to do that by which the wheat became dear. Then indeed that miscreant took the widow's son, and led him into a chamber, and shut the door upon him, and hung him up by his hands and feet above the ground, and did to him what made God angry; for he did not cease gradually to flay the skin of the youth from his face to the back of his head daily, until he came to his shoulders. Then wheat became rare and scarce, and whereas it had been sold at the rate of fourteen ardebbs for a dinar, and then at two mudds for a dinar, at last it was not to be procured at all. At that time the monitor of the boys in the school went to the widow woman, and said to her :

الكافر وسألته عن ولدها فلم تجده فقال لها لى عدّة ايام ما رأيته وخرج من عندى ومضى الى عندك ولم اعلم له خبراً فلما سمعت هذا منه مضت بحزن عظيم وكان الصبىّ الى ذلك اليوم لم يمت بل معلّقاً قد سلخ كثير منه وكان الصبىّ العريف ينظر معلّمه الساحر يدخل ساعة بعد ساعة الى الخزانة التى فيها الصبىّ معلّقاً فقال فى قلبه ما ذا يصنع معلّمى فى هذه الايام يدخل هذه الخزانة ويخرج وكان ذكياً فدخل المعلّم فتبعه الصبىّ بمكر فسمع الصبىّ ابن الارملة يبكى ويتضرّع اليه وهو لا يرحمه وكان يقول كلاماً بحزن القلب الويل[1] لك يا امّى الحزينة الارملة لانك ما تعرفين ما حلّ بى الويل لبطنك التى حملتنى وثديك اللذين ارضعانى اين انت[2] تنظرين عذاب ولدك اليتيم ليت لو متّ[3]
*P.145 وانت[4] حاملة لى[5] ولم تلدينى على الارض حتى * وقعت فى هذا العذاب الشديد اين عيناك تنظرانى اللتان تشتهيان ان[6] تنظرانى وتشاهدانى فى هذا العذاب ويقول مثل هذا كثيراً

1. E om. to مثل هذا كثير. — 2. Mss. انتى. — 3. Mss. متى. — 4. Mss. وانتى. — 5. Mss. بى. — 6. Mss. om.

« Thy son has not attended our school for many days. Where then is he? » So she went to that miscreant and enquired after her son, but could not find him. For he said to her : « I have not seen him for many days. He left my house, and returned to thine, and I know nothing about him ». Therefore when she heard this from him, she departed in great grief. But the boy was not dead even then, but was still fastened up and partly flayed. And the young monitor saw the magician, his master, entering hour after hour into the closet in which the boy was fastened. So he said in his heart : « What does my master do in these days, entering this closet and coming out? » And he was a sagacious youth. So when the master entered, he followed him secretly. Then he heard that boy, the widow's son, weeping and sighing and imploring his master; but he took no pity on him. And he uttered words in the sadness of his heart such as these : « Alas for thee, my mother, widowed and mourning as thou art, for thou knowest not what has become of me! Alas for thy womb which bore me, and thy breasts which gave me suck! Where dost thou behold the torments of thy orphan son? Would that I had died when thou didst bear me in thy womb, and would that thou hadst never brought me forth upon earth, so that I should fall into this grievous torment! Where are thine eyes beholding me, longing to see me and gaze upon me, who am in this torment? » And the boy said many things like these, in the hearing of the young monitor. So the monitor went away quickly in

والصبىّ العريف يسمعه فخرج مسرعًا بخوف[1] عظيم يقع ويقوم من شدّة الخوف الى ان وصل بيت الارملة ام الصبىّ فقال لها قد وجدت ابنك فجآءت مسرعة بعد ان عاد عليها ما سمعه من فم ابنها فمضت الى الوالى وعادت عليه القضيّة وما سمعته فانفذ معها قومًا ثقات من المسلمين ومعهم اعوان الى بيت ذلك الكافر فوجدوه داخل الخزانة التى فيها الصبىّ معلّقًا مسلوخا من رقبته الى كتفيه فحملوه والساحر مكتّفًا معه الى الوالى وبغتة ربطوا يديه ورجليه وقطعت اذناه بين يدى الوالى فاعترف له بكلما كان منه واحضروا الصبىّ وعاينوه على تلك الحال وكتبوا فى الوقت الى القاسم ملك مصر فلما وقف على الكتاب امر برجمه وحرقه بالنار

ومع هذه الامور لم يتخلَّ القاسم عن طريقته السوء ومحبّته[2] جمع الذهب وكان يغيّر الولاة كل وقت النوّاب[3] عنه وكانت قبيلة فى الجبل الشرقى من مصر من بلبيس الى القلزم والبحر من المسلمين يسمّون العرب وكان فيهم اكثر من ثلثين الف فارس منتشرين فى

1. E om. to الخوف. — 2. E om. to عنه. — 3. A لنواب B لنوات F ليواث G ليراث.

great terror, stumbling and raising himself again in the extremity of his fear, until he reached the house of the widowed mother of the boy. So he said to her : « I have found thy son. » Then she came speedily, after he had repeated to her what he had heard from her son's mouth, and went to the governor, and repeated to him what had happened and what she had heard. So the governor despatched with her some trustworthy Muslims, and some officials with them, to the house of that miscreant, and they found him within the closet, in which the boy still was, fastened up and flayed from his neck to his shoulders. So they carried the lad away, and led the magician bound before the governor. For at once they fastened his hands and feet, and his ears were cut off in the presence of the governor, and then he confessed all that had been done by him. And they brought in the boy, and beheld him in that state. And they wrote at once to Al-Kasim governor of Egypt; and when he had read the letter, he gave orders that the magician should be stoned and burnt in the fire.

But, in spite of all these things, Al-Kasim did not desist from his evil ways and his love for the amassing of gold. And he used constantly to change the subordinate governors, who acted as his deputies. Now there was a tribe in the mountains in the eastern part of Egypt, from Bilbais to Al-Kulzum and the sea, consisting of Muslims who were called Arabs. And there were among them more than thirty thousand horsemen, roving through those deserts and districts, and they had chiefs in command over them.

تلك البرارىّ والبلاد ومنهم امراء مقدّمون عليهم فولّى عليهم زماما يسمّى ابا جراح وكانت خيامه عند دير على اسم السيّدة مريم قريب تنيس وفيه جماعة من الرهبان وكهنة مزيّنين بافعال حسنة واغومنس[1] قديس كان من وادى هبيب من دير القديس ابى مقار واسم الاغومنس ايماخس واستحقّ الاسقفيّة بعد ذلك وكان معه من[2] جملة الرهبان[3] فى[4] هذا الدير ابا مينا الذى صار اسقف مدينة منف وابا يعقوب القسّ وجماعة رهبان وكان للزمام اخوان فاخذهما وصعد الى الدير ودخل البيعة وطرد الرهبان من البيعة ونهبوها واخذوا كلما فى الدير من قماش وغلّة واثاث وكان اخوه الصغير اشرّ منه وكان فى موضع الاغومنس صليب منصوب فى الشرق يستعين به على الشياطين المقابلين له فى كل وقت فدخل الصبىّ الى الموضع فقال للاغومنس لاى شىء هذا الصليب فقال هو صليب الهى المسيح فقال له انت تعبده فقال له نعم فبصق على الصليب واستهزأ[5] به وشتم الشيخ الاغومنس[6] فخرج الشيخ[7] من الدير بقلق عظيم قائلًا ان لم يأخذ الرب الحقّ

1. E ايغومنس and so below. — 2. Mss. om. — 3. Mss. رهبان. — 4. E om. to رهبان add. قديسين البعض منهم استحق درجة الاسقفية. — 5. Mss. use a coarse term. — 6. E القمص. — 7. E القمص.

Al-Kasim, therefore, appointed as their governor a steward of the palace, named Abu Jarah; and his tents were near a monastery named after Our Lady Mary, near Tinnîs. In this monastery there were many monks and priests, adorned with good works, and a holy hegumen named Epimachus, who had come from Wadî Habîb, from the Monastery of Saint Macarius, and who was afterwards counted worthy to be made a bishop. And there were with him, among the monks in this monastery, Abba Mennas, who became bishop of the city of Memphis, and Abba James the priest, and many others. And the steward of the palace had two brothers, whom he took up to the monastery; and he entered the church with them, and drove out the monks; and they plundered the church, and seized everything in the monastery, whether stuffs or provisions or furniture. And the steward's younger brother was worse than he. For there was in the cell of the hegumen a cross erected at the east end, with which he drove away the devils who frequently appeared to him. So that youth entered the cell and said to the hegumen : « What is the purpose of this cross? » Whereupon he answered : « It is the cross of Christ, my God. » He said to him : « Dost thou adore him? » The monk answered : « Yea ». So the young man spat upon the cross, and treated it insultingly, and reviled the aged hegumen. And the old man went forth from the monastery in great sorrow, saying : « If God do not requite this youth for his deed, I

من هذا الصبىّ لا عدت الى هذه البيعة جميع[1] ايام[2] حياتى ثمّ مضى الى موضع آخر واقام فيه وقال فى نفسه انّى اصبر عشرة ايام وانظر ما يكون والا مضيت فلما كان فى اليوم الثامن مضى الصبىّ وجلس على بيت المآء فنزلت احشاؤه وامعاؤه * وخرج كلما فى بطنه مثل اريوس الكافر فلما شاهد اخوه الزمام ذلك خاف وخرج من الدير ولحق الخوف كلمن سمع ونظر ثم انه طاف فى تلك الاماكن الى ان وجد القديس[3] ايماخس[4] فاعاده الى البيعة بعد سؤال ممجّداً مكرماً واعاد اليه جميع ما اخذوه ووقع خوف عظيم على المسلمين الى مدّة طويلة * P. 146

وفى جميع ذلك كانت بيعة الاسكندرية ارملة بغير بطرك فاجتمعوا الارثدكسيون التاوضوسيون وجمعوا الاباء الاساقفة وحضر جماعة من الخلقدونيين المخالفين وجعلوا مجمعاً بمصر واحضروا ثلثة اناس ليختاروا منهم واحداً فيجلسوه[5] بطركاً فلم يشأ الرب ان[6] واحد منهم ياخذ الدرجة لكن حفظها لمن قد اصطفاه وعرفه من البطن كما يظهر مستأنفاً من القول

1. BEFG طول. — 2. E عمرى. — 3. E om. with foll. wd. add. القمص. — 4. ABFG ابو ماخس. — 5. Mss. يجلسوه. — 6. Mss. om.

will never return to this church all the days of my life. » Then he departed to another place, and remained there; and he said within himself : « I will wait ten days, and see what will take place; and if nothing occur, I will depart. » So, on the eighth day, that young man went and sat in the privy place, and his bowels gushed out, as it had happened to Arius the unbeliever. Therefore when his brother, the steward of the palace, beheld that punishment, he was afraid, and departed from the monastery; and fear came to all who heard or saw.

Afterwards the steward went round through that district until he found the holy Epimachus, whom he brought back to the church, after entreating him with respect and honour; and he restored to him all that had been taken away. And great fear fell upon the Muslims and long remained among them.

During all this time, the church of Alexandria remained widowed, without a patriarch. Therefore the orthodox Theodosians assembled, and called the bishops together. And a number of the heretical Chalcedonians met together; and they formed a council at Miṣr. And three men were brought forward, that one of them might be chosen, and enthroned as patriarch. But it did not please the Lord that one of them should receive that degree, but he kept it for him whom he had selected and marked out from the womb, as shall appear further on in our discourse.

ونزع الله المملكة من القاسم وانفذ اليه الخليفة من قبض عليه وحمله اليه تحت الحوطة والضيق ولما سار[1] الى بلبيس مع[2] الموكلين به السائرين به الى الخليفة لحقوه الاساقفة وجماعة من النصارى الى بلبيس وسألوه ان يفسح لهم فى[3] ان يقيموا بطركاً فالتمس منهم ان[4] يدفعوا له مالاً فلم يدفعوه فامتنع ولم يطلق لهم اقامة بطرك فقال ابا تادرس اسقف مصر وكان[5] اكبر الاساقفة فى ذلك الزمان وهو اول الثلثة اساقفة الذين جلسوا واحداً بعد واحد وكل منهم اسمه تادرس على كرسى مصر لابى الروحانى ابا موسيس[6] اسقف وسيم انظر ايّها الاب فعل هذا القاسم الذى لم تشاهده انت الا اليوم وما فعله من الشرور بالناس الذى انا مشاهد له اكثر اوقاتى فقال له الاسقف انبا موسيس اغفر لى يا سيّدى الاب ان عاد هذا الى مصر دفعة اخرى فما تكلم الله فىّ انا الخاطئ قط وستسمع ما يفعل الله بهذا[7] البائس الشقىّ ثم سيّروه الموكلون به ولم يعد الى مصر بل اخذ جميع ماله وهو فى العذاب والاعتقال وانفذ الى مصر واخذ عبيده وسراريّه

1. D om. to النصارى الى بلبيس add. وصلوا. — 2. ABFG سائرين به الى الخليفة مع E الموكلين به الى الخليفة الموكلين به ليمضوا به. — 3. E فيمن يقيموه بطركا. — 4. E om. to مالا add. رشوة. — 5. E om. to الروحانى. — 6. ADFG ميسيس B مسيس E مويساس and so below. — 7. ABG به هذا.

And God took away the government from Al-Kasim; for the caliph sent to him one who arrested him and carried him away to his master under guard and restraint. And when he reached Bilbais, together with those in charge of him, who were conducting him to the caliph, the bishops and a body of Christians came to him at Bilbais, and begged him to allow them to appoint a patriarch. Then he demanded of them that they should give him money; but they would not give it, and so he refused permission, and would not allow them to appoint a patriarch. Then Abba Theodore, bishop of Miṣr, who was the oldest of the bishops at that time, and was the first of three bishops named Theodore who successively occupied the see of Miṣr, said to my spiritual father, Abba Moses, bishop of Wasîm : « Behold, Father, the conduct of this Al-Kasim, and the evil that he has done among men, such as thou hast never seen before this day, but which I have beheld during the greater part of my time! » The bishop Abba Moses replied : « Pardon me, my Lord and Father. If this man return to Egypt, then God has not spoken by me the sinner. But thou shalt hear what God will do to this wicked wretch ».

After this the commissioners conducted Al-Kasim on his journey. And he never returned to Egypt, but all his goods were seized, while he was tor-

ومضوا[1] بهم الى الخليفة ثم عادوا الاباء الاساقفة ومن معهم الى مصر فوجدوا الخلقدونيين قد سبقوهم واخذوا انسانًا من مقالتهم كان يعمل الابر فى السوق اسمه قسما وكانوا قد جمعوا[2] فيما بينهم ذهبًا وفضة وآنية ودفعوه لذلك المخالف القاسم قبل مضيه وتقدّم[3] لهم بان[4] يقيموه بطركًا فاخذوه[5] الخلقدونيون واوسموه بطركًا لهم وافتخروا على الارثدكسيين بانّهم اقاموا بطركًا ولم يقيموا هم بطركًا لهم

وكان والى مصر بعد القاسم انسانًا اسمه حفص بن الوليد الحضرمى كبيرًا فى جنس المسلمين بمصر وكان[6] سنّيًا على مذهبهم فلما كان فى تلك الايام اجتمع مجمع اساقفة بمصر فى سنة اربع مائة وتسع وخمسين لديقلاديانوس[7] فى اليوم الثامن والعشرين من مسرى وكان معهم * كهنة الاسكندرية والاراخنة واحضروا قومًا صحبتهم ليقع التخيّر منهم على احد[8] وكان[9] بعض الاساقفة قد ذكر[10] اسمًا واحدًا سرًا والله العالم بكل شىء قد حفظ هذه الرتبة لمستحقّها وهذه اسماء الاساقفة الذين كانوا مجتمعين لتقدمة البطرك ابراهام اسقف * P. 147

1. E om. ABFG وضوا به D واحضرهم. — 2. ABG اخذوا وجمعوا. — 3. EF ورسم. — 4. ABDG بان يقيموا EF بتقدمته. — 5. EF om. to لهم. — 6. EF om. to مذهبهم. — 7. E om. to مسرى add. للشهداء. — 8. ABDG واحد. — 9. E om. to الاسكندرية. — 10. D ذكروا.

tured and imprisoned. And the caliph sent to Egypt, and seized his male and female slaves, who were carried away to the caliph.

Then the bishops returned with their attendants to Miṣr, where they found that the Chalcedonians had anticipated then, having chosen a follower of their sect, a man who made needles in the market-place, named Cosmas. For they had collected among themselves gold and silver and plate, and had given them to that perverse governor, Al-Kasim, before he departed; and he had given orders that they should appoint him patriarch. So the Chalcedonians took that man Cosmas, and ordained him patriarch for themselves, and triumphed over the orthodox, because they had elected a patriarch, whereas the latter had not nominated one for themselves.

The governor of Egypt who succeeded Al-Kasim was a man named Ḥafs, son of Al-Walîd, a native of Ḥadramaut, of high rank among the Muslims in Egypt, and a Sunnite according to their religion. In those days a council of bishops assembled at Miṣr, in the year 459 of Diocletian, on the 28th day of Misri. And there were with them the clergy of Alexandria and the chief laymen, who brought men with them, so that the election might fall upon some one. And one of the bishops mentioned a certain name secretly; but God, who knows all, had reserved this degree for him who was worthy of it. These are the names of the bishops assembled to appoint the patriarch :

الفيوم مويسيس اسقف وسيم مينا اسقف تمى يعقوب اسقف بوصير[1] تادرس الاسقف[2]
المترانوس اسقف مصر بقطر اسقف مليج[3] يعقوب اسقف صهرجت اسحق اسقف سمنّود
ابراهام اسقف بلبيس بطرس اسقف ترنوط خايال اسقف اتريب وكهنة الاسكندرية فمضوا
الى الوالى حفص وسألوه ان ياذن لهم فى اقامة بطرك فقال لهم اذا استقرّ رأيكم على
انسان احفظوه حتى ابصره فخرجوا من بين يديه ومضوا الى بيعة ابى شنودة بمصر
وصلّوا[4] وجلسوا فى طقوسهم كالقانون البيعى وكان كل واحد جالسًا عند ابيه الاسقف وكهنة
الاسكندرية جالسون قدّام الاساقفة وجميعهم بسكينة ووقار لا يتكلم احد كلمة او[5] يأمروه
الآباء الاساقفة وجميعهم وجوههم مطرقة الى الارض صغيرهم وكبيرهم فلما عبرت الساعة
السادسة رفع الشيخ الاسقف انبا مينا اسقف تمى وجهه وقال بصوت خفىّ لابا ابراهام[6]
اسقف الفيّوم يا ابى اغفر لى ما ترى ما نحن فيه ومجتمعون بسببه قال له يا ابى السيّد

1. Mss. ابوصير. — 2. F om. with foll. wd. ABG اسقف مرتاوس D الاسقف مرايوس. — 3. AD دمليج. — 4. E om. to البرسنوفيين add. وجلسوا الى الساعة السادسة فصلوا وتوجهوا كل منهم الى موضعه ولم يستقر رايهم على احد وحضروا فى ثانى يوم واشتوروا على انسان فلم يستقر راى الجمع عليه وجرا بينهم خطاب كثير والاسكندرانيين يقولوا ان البطرك لنا والاساقفة ما لهم الا وضع اليد وكانوا اساقفة الصعيد منفردين عنهم وحصل بينهم شقاق وسجس كثيرمدة عشرة ايام. — 5. F الا ان. — 6. Mss. ابراهيم.

Abraham, bishop of the Faiyum; Moses, bishop of Wasîm; Mennas, bishop of Tmai; James, bishop of Buṣîr; Theodore, metropolitan bishop, bishop of Miṣr; Victor, bishop of Malîj; James, bishop of Ṣahrajt; Isaac, bishop of Samannûd; Abraham, bishop of Bilbais; Peter, bishop of Tarnûṭ; Michael, bishop of Atrib; besides the clergy of Alexandria. Then they went to the governor, Ḥafs, and prayed him to allow them to appoint a patriarch. And he said to them : « When your choice is fixed upon some one, keep him until I have seen him. » So they went out from before him, and proceeded to the church of Saint Sinuthius at Miṣr, and prayed, and took their seats according to their rank in agreement with the canon of the church, each one sitting with his father and bishop, while the clergy of Alexandria sat in front of the bishops. And all were tranquil and dignified, and none spoke a word unless the bishops commanded; and the faces of all were bent upon the ground, both small and great. And when the sixth hour had passed, the aged bishop, Abba Mennas, bishop of Tmai, lifted up his face, and said in a low voice to Abba Abraham, bishop of the Faiyum : « O my Father, pardon me. What thinkest thou that we are about, and

المسيح يدبّر الامور كلها والقديس مارى مرقص وجميعنا[1] ورئيس[2] رعاة انفسنا واجسادنا معنا فصرخ جميع الشعب والجمع بصوت واحد قائلين السيّد المسيح يتمّ هذا الامر بارادته ووقفوا وصلّوا فلما تمّوا بالصلاة استقرّ بينهم الاجتماع بالغداة فمضى كل واحد منهم الى موضعه وكان بعض الاساقفة البحريين[3] قد ذكروا اسم واحد اختاروه فعلم ابا ابراهام اسقف الفيّوم فقال لهم انبا بطرس اسقف ترنوط[4] كان هذا قد قام جميع ايامه فى برية ابى مقار وهو حسن السيرة جيّد الافعال احذر ان تجعل يدك على الذى يقدّمونه لك حتى يجتمع رأى الجميع عليه لانه ما يصلح لهذه الرتبة وكان انبا بطرس قد ضعف لكبر سنّه وهو منفرد عنهم فلما كان فى اليوم الثانى اجتمعوا وصلّوا وجلسوا وحضروا كهنة الاسكندرية فقال الابروطس دبّروا هذا الامر يا ساداتى الآباء فقال له تادرس[5] من الذى اخترتموه حتى نعرفه نحن ايضاً فقال الابروطس فلان وهذا اسمه مكتوباً فقال لهم تادرس اذا

1. DF om. — 2. DF رئيس. — 3. ABDG بحرى F om. — 4. AD ترنوة BG مريوط. — 5. AD تاودرس B تاودوروس G تاودروس.

for what reason are we assembled? » He answered : « My Father, the Lord Christ will settle all matters, and so will Saint Mark, and all of us also, for the chief Shepherd of our souls and bodies is with us. » Then all the people and the assembly cried with a loud voice together saying : « The Lord Christ will accomplish this matter according to his will. » Thereupon they stood up and prayed; and when they had finished the prayers, they agreed to meet on the morrow; and each one of them departed to his own place. Now some of the bishops, from the North, had mentioned the name of one whom they had selected; and Abba Abraham, bishop of the Faiyum, heard of it. So Abba Peter, bishop of Tarnûṭ, who had lived all his days in the desert of Father Macarius, and was beautiful in his conduct and excellent in his actions, said to them : « I warn thee not to lay thy hand on him whom they shall bring forward to thee, until the opinion of the assembly shall be unanimous concerning him; for he is not fit for this degree. » Now Abba Peter had grown weak through his great age, and was kept apart from the rest.

And on the second day they assembled and prayed and took their seats. The clergy of Alexandria being present, the archpriest exclaimed : « Bring this matter to a settlement, my Lords and Fathers. » So Theodore said to them : « Who is it that you have chosen, that we also may know him? » Thereupon the archpriest said : « Such and such an one, and here is his name written down. » Then Theodore said to them : « If the assembly approve of

رضى به الجمع فهو جيّد فقال له الابروطس هذا الامر هو الينا ما هو للاساقفة وليس
لهم الا وضع اليد فقط ونحن الذين نتخيّر بطركًا فقال لهم انبا ابراهام اسقف الفيّوم
واساقفتكم * ايضًا يقدّمون لكم الذى[1] يختارونه لكن اذا قدّمتموه وهو مستحقّ اوسمناه وان *P.148
كان غير مستحقّ طردناه فوقع الخطاب بينهم فى اليوم الثانى فصلّوا وانصرفوا ولم يزالوا هكذا
الى تمام عشرة ايام وكان الصلح فى هذه[2] المدة بينهم ويجرى بينهم كلام كثير نهارًا وليلًا
ولا ينزلوا عن رأيهم ولا اشتركوا اساقفة الصعيد معهم فى ذلك وكانوا اساقفة الصعيد منفردين
عنهم وقالوا ان كان ليس غير هذا فما نقدّمه وكان بعض[3] الاساقفة البحريين مع كهنة
الاسكندرانيين[4] متّفقين على تقدمته فلما كان اليوم الرابع من الشهر الجديد وهو توت
بدى الشيطان يلقى بينهم السجس فلحقهم حزن وبكآء لذلك وصرخوا الاساقفة المتّفقون
مع الاسكندرانيين وقالوا ان لم نجعل هذا الذى كتبنا اسمه والا فما نجعل احدًا والسيّد[5]

1. ABG ما. — 2. ABDG om. — 3. ABG بعض الاساقفة اساقفة بحرى DF بعض اساقفة بحرى. — 4. DF الاسكندرية. — 5. ABDG وكان السيد المسيح مهتم بجميع الامور ما يرضى.

him, he is fit. » The archpriest replied : « This affair regards us, not the bishops, who have nothing to do except to lay their hands upon him, and no more; for it is we who elect the patriarch. » Then Abba Abraham, bishop of the Faiyum, said to them : « Your bishops also may propose to you him whom they choose. Yet if you have proposed one who is worthy, we will ordain him; but if he is not worthy, we shall reject him. » Thus a discussion took place between the two parties on the second day; and after prayer they dispersed. And they continued to act in this way till ten days were over. During this time there was peace between them, and there were many discussions by day and by night; yet they would not give up their views, nor would the bishops of Upper Egypt adopt their opinion in this matter, but remained separated from them, saying : « If this man were the only man possible, we would not appoint him. » But some of the bishops of the northern dioceses were in agreement with the clergy of the Alexandrians with regard to his appointment. Then on the 4th day of the new month, namely Tut, Satan began to sow dissension among them, so that sadness and weeping came to them on account of it. For the bishops who were in agreement with the Alexandrians cried and said : « If we do not elect this man whose name we have written, we will not elect anyone. » But the Lord Christ, who cared for all these matters, was displeased at their words; while the man whom he approved for this ministry was kept

المسيح المهتمّ بجميع الامور لم يرضَ بكلامهم والذى ارتضاه لهذه الخدمة محفوظ فوقع بينهم خصومة فى ذلك اليوم كما كان جرى فى نوبة البرسنوفيين وفيما هم كذلك طرح الله فى قلوبهم فى[1] تلك الساعة بان يحضروا الاسقفين اسقف وسيم انبا موسيس[2] وبطرس اسقف ترنوط[3] وقالوا اذا لم تحضروا المذكورين ما يكون بيننا صلح وكان انبا موسيس ضعيفاً جدّاً له ستة شهور ملازماً[4] المرض فى دير نهيا وكذلك انبا بطرس فى بيعة السيّدة بجبل وسيم المقدّس فى دير نهيا الذى فى برّ الجيزة غربى مصر فمضى اليهما الاثنان اسقف مصر واسقف الفيّوم واعلماهما بما جرى ولم يكن انبا موسيس يقدر يركب دابّة ولا يجلس من عظم الوجع فدبّروا الآباء وحملوه على النعش الذى يحمل فيه الموتى لانهم[5] لم يجدوا هناك سواه وحملوه قوم مؤمنون على اكتافهم الى ان وصلوا به الى الفسطاط وركّبوا انبا بطرس دابّة وكان معه جمع كثير فوصلوا واجتمعوا فى اليوم الثامن وكهنة مصر والاراخنة معهم[6] لكى يفصلوا هذه النوبة بارادة الله ومعونته وكان معهم ارشيدياقن[7] ببيعة

1. ABG om. — 2. ABDG موسيس and so below E مويساس F ميسيس. — 3. BEG مريوط. — 4. E om. to وحملوه على add. فاحضروه فى. — 5. E om. to وجلسوا add. وايضا احضروا انبا بطرس فوصلوا اليهم. — 6. D om. to والشيوخ الاراخنة. — 7. Mss. ارشى.

in reserve. Thus there was a quarrel between them that day, as there had been over the matter of the Barsanuphians. And while they were in this plight, God put it into their hearts at that hour to send for the two bishops, Abba Moses of Wasîm and Peter of Tarnûṭ; for they said : « If you do not bring the two aforesaid, there will never be peace between us. » Now Abba Moses was very weak, because he had been confined by sickness for six months in the Monastery of Nahyâ, and Abba Peter likewise at the church of Our Lady on the Holy Mountain of Wasîm, in the Monastery of Nahyâ, which stands on the bank of Al-Gizah to the west of Miṣr. So the bishop of Miṣr and the bishop of the Faiyum went to those two, and informed them of what had occurred. But Abba Moses could not mount a beast or sit upon it on account of the great pain which he was suffering; so the fathers contrived a plan, and had him carried on the bier on which the dead were borne, for they found nothing else there. And some of the faithful bore him on their shoulders, till they brought him to Al-Fusṭâṭ. But they made Abba Peter ride on a horse; and there was a great company with him. When they arrived, the assembly |met together on the 8th day, and the clergy of Miṣr and the officials with them, that they might settle this business by the will and help of God. And there were with them the archdeacon of the church of Saint Sergius, and the aged officials Mennas

ابى سرجة والشيوخ الاراخنة منا وبولس وكثير من النصارى بمصر فصلّوا وجلسوا وبدوا
يتحاولوا فى الكلام كما كان فى الاول وزاد الشرّ وكانوا[1] الاساقفة البحريون يقولون ما تقيم
هذا المكتوب اسمه وابا ابراهام اسقف الفيّوم يقول ما له معنا نصيب فقال لهم انبا ابراهام
انكم ان سمعتم منّى طلبنا الى الله جميعنا كما امرت القوانين وسألناه ان يقيم لنا من يريد
ولا تقسم البيعة قسمتين فرضوا قوم من الاساقفة البحريين[2] على[3] هذا الرأى وجلسوا عند
اساقفة الصعيد وكان الطوبانى ابا موسيس اسقف وسيم ملقياً وسط الجمع من شدّة الوجع
فسمعهم يذكرون الفرق فقام بقوّة روح القدس التى معه واوما بيده الى كهنة الاسكندرية
فقربوا منه * فقال لهم ما ذا تقولون انتم فقالوا ما يقوله ابا مينا اسقف تمى هو قولنا ونحن *P. 149
الذين نقدّم بطركاً وليس لكم انتم فى هذا شىء وكان بجانبه جريدة يتوكأ عليها لضعفه
فذكر ما فعله السيّد فى الهيكل لما طرد من كان فيه من الصيارف بالمخصرة الحبل

1. E om. to لم يتفقوا على احدهم add. مع كهنة الاسكندرية فطردهم انبا مويساس بجريدة كان يتوكا عليها وقال لهم لا تجربوا بيعة الله ثم انهم صلوا واتفقوا على الغد ومضوا الى مواضعهم. — 2. Mss. والبحريين. — 3. F بهذا.

and Paul, and many of the Christians of Misr. So they prayed and took their seats, and began to attack one another with words, as at the beginning. As the strife increased, the bishops of the North said : « Wilt thou not appoint this man whose name is written down? » But Abba Abraham, bishop of the Faiyum, said : « We have no part or lot with him. » Then Abba Abraham said : « If you would listen to me, we would all of us beseech God, as the canons command, and pray him to raise up for us whom he will, that so the Church may not be divided into two parties ». Then some of the Northern bishops signified their approval of this proposal, and took their seats with the bishops of Upper Egypt. Now the blessed Abba Moses, bishop of Wasim, was lying in the midst of the assembly, on account of the severity of the pain which he suffered, and when he heard them speak of schism, he rose up by the power of the Holy Ghost which was with him, and beckoned with his hand to the clergy of Alexandria, so that they drew near to him. Then he said to them : « What are you saying? » They answered : « What Abba Mennas, bishop of Tmai, says, that is our opinion; for it is we that appoint the patriarch, and you have nothing to do with this matter. » Now there was by his side a staff for him to lean upon on account of his infirmity, so he called to mind what the Lord did in the Temple, when he drove out the money-changers therein with the scourge of cords; and he rose up and drove out the clergy of Alexandria, and pursued them, striking

فقام وطرد كهنة الاسكندرية وجرى خلفهم وضربهم بالجريدة حتى اخرجهم من الباب قائلًا لهم اخرجوا من وسطنا لا تخربوا بيعة الله لاجل شهوات قلوبكم ثم التفت الى الاسقف ابا مينا ومن معه من الاساقفة وقال اى شئ بينى وبين هذا الانسان الذى لم يختاره السيّد المسيح وانت تريده وتفرح به ان كان عرفت له شيئًا من الفضائل اذكره وسط الجماعة فان رضيت به كان امر من الله فيقدّم [1] فلما سمع ابا مينا هذا قال له الكتب انكرت هذا فدعه ومن رأيتم صلاحه قدّموه ثم وضع مطانوة وخرج وقال يكون الاتّحاد بينكم والاتّفاق وانا برئ من هذا ثم افترقوا ذلك اليوم بعد صلاة السادسة بكآبة وحزن عظيم اذ لم يجدوا من يقدّمونه وكان يذكر اسماء جماعة لم يتّفقوا على احدهم فلما كان النصف من الليل استيقظ شمّاس مَع الاسقف ابا موسيس وقال له اغفر لى يا ابى قد عرفت واحدًا يستحقّ هذا الامر فقال له من هو يا ولدى فقال له الشمّاس هو القديس

1. F فيتقدم.

them with the staff, till he had forced them out through the door, saying to them : « Depart from the midst of us! Ruin not the church of God through the desires of your hearts! » Then he turned to the bishop Abba Mennas, and the bishops with him, and said : « What have I to do with this man who is not chosen by the Lord Christ, but whom thou desirest and delightest in? If thou knowest any of his virtues, recount them in the midst of the assembly. Then, if they approve of him, it is a thing from God, and he may be appointed. » When Abba Mennas heard this, he said to Abba Moses : « The books forbid this, therefore leave him; but if you know the virtues of any man, then appoint him. » Then he made a prostration, and departed, saying : « Let there be unity and concord among you; I am innocent of this mischief. » Then they separated on that day, after the prayer of the Sixth Hour, in sorrow and great grief, because they had not found anyone to appoint. For the names of many were mentioned, but they would not agree to any one of them.

But at midnight a deacon in the company of Abba Moses awoke and said to him : « Pardon me, my Father, I know one worthy of this office. » He said to him : « Who is he my son? » The deacon answered : « He is the holy and precious one, the priest Michael at the church of Saint Macarius, a pure virgin, brought up in the desert ». Then the bishop Abba Peter cried and said : « He who speaks by this deacon is Christ. O my son, verily this priest Michael is worthy of this rank ». So on the morrow they assembled, and there was a discussion among them, according to their custom; and

النفيس القسّ ميخائيل[1] ببيعة القديس ابى مقار بتول طاهر تربّى فى البرية فصرخ الاب الاسقف انبا بطرس وقال هذا الشمّاس الذى تكلّم فيه المسيح بالحقيقة يا ولدى ان هذا القسّ ميخائيل مستحقّ هذه المنزلة فلما كان بالغداة اجتمعوا وجرى بينهم الخطاب كما جرت عادتهم فاجروا ذكر القسّ ميخائيل المذكور فصرخ جميع الشعب الكبير والصغير كلهم من فم واحد قائلين بالحقيقة هذا المستحقّ وكان قبل ذلك قد نظر انسانًا قديسًا كانت الامور معلنة له من قبل الرب لانّه[2] يشهد له بذلك[3] فقال انّى سمعت صوتًا من السماء قائلًا وانا فى بيعة القديس ابى مقار ان القسّ ميخائيل مستحقّ البطركية

ثمّ قاموا جميعًا ومضوا الى القصر وعرّفوا حفصًا الذى جرى وما كانوا فيه وسألوه كتب كتاب الى شيوخ وكهنة وادى هبيب ليسلّموا لهم انبا ميخائيل[4] المذكور فكتب لهم الكتب واخذوها وخرجوا من عنده وكان الرب يسوع المسيح قد حرّك مقدّمى وادى هبيب لسبب[5] جرى فخرجوا من البرية وصحبتهم القسّ ميخائيل[6] المذكور وكان السبب انّهم اجتمعوا وتشاوروا قائلين ان القاسم الظالم اضعف علينا الخراج والجزية فوق طاقتنا وقد وصل

1. Mss. كييل and so below. — 2. E om. to بذلك. — 3. ABDG بعد ذلك. — 4. Mss. خايال. — 5. E om. to يزيل عنا add. الى المضى الى الوالى يدعوا له ويهنوه ويسالوه ان يزيح عنهم. — 6. Mss. كييل.

then they mentioned the priest Michael, the aforesaid. So all the people cried out, old and young with one voice, saying : « In truth that man is worthy ». And before this he had seen a holy man, who received revelations from the Lord, for he bore witness to him of that and said : « I heard a voice from heaven, while I was in the church of the holy Saint Macarius, saying : The priest Michael is worthy to be patriarch ».

Then they all rose up and proceeded to the palace, and made known to Hafs what had taken place, and what they had agreed upon, and prayed him to write a letter to the seniors and priests of Wadî Habîb, that they might give up the said Abba Michael to the bishops and clergy. So the governor wrote letters for them, and they took them and went out of his presence. Now the Lord Jesus Christ had already moved the superiors of Wadî Habîb for a certain cause; and they had come forth from the desert with the aforesaid priest Michael in their company; and the reason was that they had met together and taken counsel, saying : « Al-Kasim, the tyrant, increased our land-tax and poll-tax beyond our power to pay. Now a new governor is come, therefore let us go and visit him and pray for him, and congratulate him on his appointment; and let us have confi-

ملك جديد فنمضى اليه وندعو له ونهنّئه بالقدوم ونتوكل على الله ونسأله ان يزيل عنّا
الظلم فوصلوا فى اليوم الثالث عشر من توت الى الجزيرة وفى * اليوم المذكور خرجوا * P. 150
الرسل بالكتب متوجّهين الى البرية فلما عدوا البحر لقوا[1] شيوخ الرهبان وابا ميخائيل[2]
معهم الذى ساروا لاجله فلما رأوه تعجّبوا عجبًا عظيمًا وبهتوا وفرحوا جدًّا وتعجّب كل
احد منهم ممّا فعله السيّد المسيح فاخذوه ومضوا به الى قصر الملك وجميع كهنة مصر
صارخون[3] بين يديه بالقراءة[4] حتى وصلوا الى القصر وهم يقولون قد ارسل الرب لنا الراعى
المأمون الذى هو مرقس الجديد فلما اعلموا حفصًا بما كان تعجّب جدًّا ودقّ يدًا على
يد وقال نبارك الله الاه النصارى قد فعل افعالاً نتعجّب منها وقال لهم هذا الرجل الذى
اصطفاه الله لكم ان يكون لكم ابًا خذوه وامضوا به بسلام فتقدّم[5] اليه انبا تادرس[6]
اسقف الكرسى ودعا للامير وسار معه وكان الشعب يقطعون من ثيابه للبركة ولما كان فى
الغد وهو الرابع عشر من توت ركبوا الاساقفة المراكب وانحدروا الى الاسكندريّة فى

1. **AD** لقيوا **BEFG** وجدوا. — 2. Mss. خايال. — 3. **ABDG** add. يقروا **E** add. قاريين. — 4. **ABDEG** om. — 5. **E** om. to المراكب add. فدعوا للامير واخذوه. — 6. **ABD** تاودرس **G** تاودروس.

dence in God, and beg the governor to remove these unjust exactions from us ». So they arrived at the Island on the 13th of Tut. And on that day the messengers of the council had started with the letters on their way to the desert; and when they had crossed the river, they met the superiors of the monks, and with them Abba Michael, on whose account they had undertaken their journey. Therefore, when they saw him, they were greatly astonished, and wondered and rejoiced exceedingly; and each one of them marvelled at what the Lord Christ had done. So they took him, and conducted him to the governor's palace, with all the clergy of Miṣr acclaiming him and chanting before him, till they reached the palace. And they said : « The Lord has sent us the trusted shepherd, the new Mark ». Then when they informed Ḥafs of what had happened, he marvelled greatly; and he clapped his hands together and said : « Let us bless the God of the Christians, who has done deeds at which we wonder ». And he said to them : « This man is he whom God has chosen for you, to be a father for you. Take him, and depart with him in peace ». And Abba Theodore, the bishop of the diocese, went forward and approached the governor and prayed for him, and then departed with the patriarch. And the people cut off pieces of Michael's garments for the sake of a blessing.

And on the morrow, which was the 14th of Tut, the bishops embarked

ليلة السادس عشر من توت فخرج اليه خلق كثير ولما وصلوا به شوارع المدينة ومعهم شمع وصلبان واناجيل نزل عليهم مطر اقام ثلثة ايام وثلثة[1] ليالى يسكب وان جميع القبائل بالاسكندرية قالوا هذا الرجل من الله قد مضت سنتان[2] ولم ينزل مطر فى هذه المدينة ومبارك دخول هذا الرجل مدينتنا واوسموه فى اليوم السابع عشر من توت

ونريد[3] الآن نذكر يسيراً من افعاله فى الرهبانية وعجائبه قبل ان يكون بطركاً ولكن نخاف من التطويل لان كل شىء له مقدار كما قالت الكتب غير انّنى قد ذكرتها[4] فى كتاب[5] سيرته خارج عن هذه السيرة

ثمّ مضى الى الرب الطوبانى اتاسيوس بانطاكية واجلس الملك هشام[6] رجلاً مؤمناً اسمه يوحنّا ومات هشام وضبط الملك انسان اسمه الوليد بن يزيد بن عبد الملك وكان جنسه يبغضه فبدى[7] يبنى مدينة على اسمه فى البرية ويجعل اسمه عليها وكان الماء بعيداً

1. E om. to مدينتنا add. الى ان مجدوا الله جميع القبائل. — 2. ADF سنتين BG سنين. — 3. E om. to السيرة. — 4. BG كتبتها. — 5. DF سيرة غير هذه. — 6. Mss. هاشم. — 7. E om. to غدا.

in the boats, and went down the river to Alexandria, which they reached on the night of the 16th of Tut; and many people came forth to meet the patriarch. But as they entered the streets of the city, carrying candles and crosses and books of the gospels before him, rain began to descend upon them; and it lasted three days and three nights, pouring in torrents. And all the tribes in Alexandria said : « This man is from God. Two years have passed without a fall of rain in this city. Blessed is the entrance of this man into our city! » And they consecrated him on the 17th day of Tut.

Now we would fain relate a few of his deeds in the monastic life, and his miracles before he became patriarch; but we fear to be tedious, for everything has a measure, as the Scriptures say. Moreover I have related these matters in the book of his biography, apart from this history.

At that time the blessed Athanasius at Antioch departed to the Lord. And Hishâm, the prince, appointed after him a trustworthy man, named John. Then Hishâm died, and the government of the empire was undertaken by a man named Al-Walîd, son of Yazîd, son of Abd al-Malik. Since, however, his people hated him, he began to build a city named after himself in the desert, for he gave his name to it; but the water was fifteen miles distant from it. He collected workmen from all quarters, and built that city by means of forced labour; and on account of the multitude many died every day from the scarcity of water; for though the water was carried thither by twelve

منها خمسة عشر ميلًا وجمع الناس من كل موضع وبنى فيها يد قويّة ومن كثرة الناس
كان كل يوم يموت فيها جماعة من قلّة الماء وكان يحمل لها الماء الف ومائتا جمل
وما يكفيهم كل يوم وكانت الجمال فرقين ستمائة [1] تحمل يومًا وستمائة تحمل غدًا [2]
فوثب عليه رجل اسمه ابراهيم فقتله واخذ الملك منه واطلق الاسارى فمضى كل واحد
منهم الى موضعه وولّى آخر [3] فى ارض مصر اسمه حسّان بن [4] عتاهية [5] هذا ابراهيم هو
ابن عمّه وفى [6] نسخة اخرى عيسى [7] بن ابى [8] عطا كاتب لاسامة وهو [9] عارف بجميع اعمال
اسامة [10] وكانت مصر قبل ولايته لها كثيرة الذهب والدينار مع الناس كالدرهم فى ذلك الزمان
* P. 151 فلما وصل اليها نزل عليها وباء عظيم فى ايامه حتى ان العجل * الصغير دفع فيه عشرون
دينارًا فعرّفه وكلاؤه واصحابه بذلك فقال انا اعرف اعمال اهل مصر ان عشت انا ادعهم
يشترون الثور بدينارين وخسر اهل مصر خسارات عظيمات [11] وانزل عليهم بلايا وتعب واباعوا
الناس بهائمهم واولادهم وكان بمصر صبى مسلم اسمه رجا فحشد جماعة واخذ المملكة

1. F ستمائة تحمل كل يوم ثقله وستمائة تحمل ثانى يوم ثقله. — 2. D يوم. — 3. BG واحد E احد. — 4. E om. to ذلك الزمان. — 5. Mss. عتاهيا. — 6. BG om. with 2 foll. wds. — 7. ABDG سبا F om. with 3 foll. wds. add. ويقال انه كان. — 8. ABDG باطاح. — 9. ABG ابن ابو D وكان. — 10. A عامة BG سامة. — 11. Mss. عظيمة.

hundred camels daily, yet this was not enough for them; the camels being divided into two bands, six hundred carrying water one day, and six hundred the next. Then Al-Walîd was attacked by a man named Ibrahim, who killed him, and seized the government instead of him. Ibrahim released the enslaved workmen, who departed each one to his own place; and he appointed a new governor in Egypt, named Ḥassân, son of Atâhiya; and this Ibrahim was a cousin of his. (But according to another copy the governor's name was Isa, son of Abu Aṭâ.) The new governor had been secretary to Usâmah, and he was acquainted with all that Usâmah had done. Now Egypt, before Ḥassân was governor, abounded in gold; and a dinar was as common as a dirhem among the people at that time. But when he arrived, a great pestilence broke out in the land, until a young calf was sold for twenty dinars. When Ḥassân's commissioners and friends informed him of this, he observed : « I know what the people of Egypt do. If I live, I will make them buy a bull for two dinars ». And at this time the Egyptians suffered great losses, and trials and troubles were brought upon them, so that the people offered their cattle and their children for sale.

And there was at Miṣr a young man, a Muslim, named Rajâ, who

وكان حفص الوالى [1] مساعداً له ومضوا [2] الى حسّان [3] يريدون قتله فهرب منهم الى دمشق وامر حفص ان يصلّى كلمن بمصر واعمالها بصلاة السنّة وكلمن يتخلى عن دينه ويكون مسلماً لا توخد منه بعداً جزية لانّها كانت على الناس كلهم ولاجل هذه الخصلة اضلّ الشيطان خلائق [4] فتخلوا عن دينهم ومنهم من اكتتب وصار من العسكرية وكان الاب البطرك انبا ميخائيل [5] ينظر هذا وهو حزين باكٍ لنظره من يجحد السيّد المسيح ومن اجل ذلك خرجت الاساقفة من كراسيهم ومضوا الى البرية الى الديارات وتضرّعوا امام الرب بالصلوات ثم ان الاب انبا موسيس اسقف وسيم مسكوه بكرسيه اولاده لم يمكنوه ان [6] يمضى الى موضع بل يصلّى على رعيّته لئلا يخطفهم الذئب من بيعته وكان فى الجيزة واعمال مصر يفتقد حال اولاده كل وقت واذا قوم ارثدكسيون [7] من اراخنة مصر حضروا عنده وهم حزان وقالوا له يا ابانا صلّ علينا واجتهد فقد احصينا من انتقل الى دين الاسلام

1. DF om. — 2. E om. to دمشق. — 3. ABDG يسا. — 4. E جماعة F add. كثيرة. — 5. Mss. خايال and so below. — 6. Mss. om. — 7. BDEFG om.

assembled a body of followers, and seized the government, with the assistance of Ḥafs the former governor. And they went to Ḥassân, and wished to kill him; but he fled from them to Damascus. And Ḥafs commanded that everyone in the provinces of Egypt should pray according to the laws of the Sunnite ritual, and proclaimed that all those, who would give up their own religion and become Muslims, should be exempted from the poll-tax; for that was an impost due from all of them. By means of this procedure Satan did much harm to many people who gave up their religion; and some of them enrolled themselves among the soldiery. And the patriarch, Abba Michael, saw these things with sadness and tears, because he beheld men denying the Lord Christ. And for these causes the bishops left their sees, and departed into the desert, and entered the monasteries, where they humbled themselves before the Lord in prayer.

At that time the Father Moses, bishop of Wasîm, was detained by his spiritual children in his see, and they would not let him depart from it to any other place; but he prayed for his flock that the wolf might not carry them away from his Church. And he remained at Al-Gizah and in the neighbourhood of Miṣr, constantly superintending the affairs of his children. And behold, some of the orthodox officials of Miṣr came to his house in sadness, and said to him : « Father, pray for us earnestly. For we have counted those who have seceded to the religion of Islam from among our brethren, the baptized Christians, in Miṣr and its neighbourhood, through the persua-

من اخوتنا بنى المعمودية من مصر واعمالها على يدى هذا الوالى اربعة وعشرين الف انسان فقال لهم الاب يا اولادى آمنوا[1] ان فى هذا الشهر تنظرون باعينكم هذا الوالى الكافر حفصاً يحرق جسده بالنار فى وسط فسطاط مصر ويقتل رجا بالسيف فتمّت نبوّة الاب سرعة وكان هذا القديس يشفى الاعلاء باسم السيّد يسوع المسيح واعطى التوبة

ثمّ ان الملك انفذ اميراً الى مصر ومعه خمسة الاف مقاتل ليقاتلوا حفصاً وكان اسم الامير حوثرة[2] فملك مملكة مصر واعمالها واحرق حفصاً بالنار وقتل رجا بالسيف واخذ جميع اموالهما كما تنبّأ الطوبانى ونزع الولاية منهما لانّهما طردا حسّاناً منها وتسلّطا عليها بغير امره وانفذ امرهما الى الملك وعادت المملكة لحسّان لاجل ذلك وكان قد حكم بالحق مثل سليمان وهو محبّ البيع والاساقفة والرهبان وكان يحبّ البطرك انبا ميخائيل وكان يحضره ويتحدّث معه دفعات شتّى عند مضيه الية من اول بطركيته واما حوثرة من بعد ما جرى اقام بمصر وجيشه وكان محبّاً للارثدكسيين وكان ينزل بوسيم

1. ABDFG اومنوا. — 2. Mss. كرثر and so below.

sions of this governor, and they amount to twenty-four thousand persons ». So the father said to them : « My children, be assured that this month you will see with your own eyes this unbelieving governor Ḥafs burnt with fire in the midst of Fusṭâṭ Miṣr; and Raja will be slain with the sword ». And the father's prophecy was speedily fulfilled. Morever this holy man used to heal the sick in the name of the Lord Jesus Christ, and gave to men the gift of repentance.

Then the prince sent a general to Egypt, accompanied by five thousand fighting men, that they might make war upon Ḥafs. The name of this general was Ḥautharah; and he gained possession of Egypt, and caused Ḥafs to be burnt in the fire, and killed Rajâ with the sword, and seized all their goods, as the blessed one had prophesied. So the prince took away the government from those two, because they had driven Ḥassân away from the country, and had taken the power into their own hands without his orders. And Ḥautharah sent their property to the prince. And the government was restored to Ḥassân for these reasons; and he was a wise judge like Solomon, and loved the churches and the bishops and monks; and he loved the patriarch Abba Michael, and used to admit him, and converse with him often, when he visited him, from the first days of his patriarchate. And as for Ḥautharah, after what had happened, he remained in Egypt with his troops. And he loved the orthodox; and, as he resided at Wasîm with all his army for three years, he used to consult the Father

وجميع جيشة ثلثة سنين ويشاور الاب انبا موسيس لاجل خلاص نفسه وكان اضطراب
كثير فى المملكة البرّانية وبينهم قتال * ويقتلون واحداً بعد واحد حتى ان الملك منهم *P.152
لا يقيم سنة كاملة الا ويقتل حتى قام انسان يعرف بمروان ملك تلك الترك وجاء بجيشه
فاخذ المملكة بقوّة وساد عليها بذراع قويّة مثل فرعون ولم يقدر احد على مقاومته
حتى ابادهم بالسيف وكان كل سنة يسفك دماء كثيراً لكلمن يقاتله وكان فى بيته شمّاس
خلقدونى اسمه ثاوفيلكتس[1] صائغ يصوغ الذهب لاهله ويسئلهم[2] ان ياخذوا[3] له درجته
من الملك بجعله بطركاً على اصحابه[4] اليونانيين لانه لم يكن لهم بطرك فى ذلك الزمان
ففعل له ذلك سرعة وصيّروه بطركاً على الخلقدونيين

وقامت السلامة والهدوء بمصر خمس سنين ثم انهم اخرجوه من مصر وولّوا انساناً
اسمه عبد الملك بن موسى بن نصير من[5] جنس حسّان اليهودى وكان قد جاب[6] شيئاً
من المغرب وكان يبغض النصارى جدّاً ومعه تكبّر عظيم وانزل تعباً عظيماً على اهل

1. **AD** توفيليكيا **BFG** توفيليكا **E** توفيلكا and so below. — 2. **E** om. to بجعله add. فسال يطلبوا من الملك ان يجعله. — 3. **DF** om. to بجعله add. (**D** يجعلوا) الملك ان يجعله. — 4. **D** om. to على. — 5. **DF** om. with foll. wd. add. بن **E** om. to المغرب. — 6. **F** om. with foll. wd. add. جاء.

Abba Moses about the salvation of his soul. But there was much disturbance in the outer provinces, and fighting among the Muslims, and they killed one man after another, so that even their governors did not remain in office for a whole year but were slain before it was over. At last there arose a man named Marwân, prince of those Turks; and he brought his army, and seized the empire by force, and ruled it with a strong arm like Pharao; and none could withstand him, but he destroyed them with the sword; and every year he shed much blood of those who fought against him. And there was in Marwân's house a Chalcedonian deacon, named Theophylact, who was a goldsmith and wrought in gold for the prince's household; and he prayed them to gain promotion for him from the prince, by making him patriarch over his fellow-countrymen, the Greeks; for they had no patriarch at that time. So this was done for him speedily; and they appointed him patriarch over the Chalcedonians.

Now peace and prosperity continued in Egypt for five years. Then the governor was removed from Egypt, and a man named Abd al-Malik was appointed. He was a son of Musa, son of Nasîr, of the family of Ḥassân the Jew, who had overrun part of the West. And this governor hated the Christians greatly, and was exceedingly proud, and caused much trouble

مصر واظهر امورًا عظيمة بمصر واخذ[1] لمروان الذهب والفضة والنحاس والحديد وكل شيء يجده وكان يفعل ذلك بمشورة رجل سوء يتعلّم هذه الافعال من الشيطان وكان رئيسًا على جميع صنائع مصر وامور المملكة اسمه عبد الرحيم وانتهى تعبه[2] الى ما لم يسمع بمثله وهو انه اخذ[3] اللنطن[4] وعقاقير[5] اخلط جميعها ودهن بها مراكب الاسطول لكى اذا وقع على المراكب النار من الروم لا تحترق وكان ذلك ممّا نظرت بعينى وقد ضربت المراكب بالنار فلم تحترق بل تطفئ النار للوقت وكانوا تجار من البلاد يصلون ببضائعهم فجمعوا مالاً بينهم ودفعوه لمروان وسألوه ان يدعهم يبنون بيع مصر فاجابهم واصحاب تاوفيلكتس الخلقدونى ويدعى قسما قالوا له ان لنا كنائس كثيرًا بمصر تغلّبوا عليها التاوضوسيون يعنى القبط عند اخذ ملك الروم وليس لنا بيعة نسأل ان يكتب لنا الملك كتبًا على ايدينا الى مصر بان تسلّم لنا بيعة ابى مينا بمريوط لنتقرّب فيها لان كان لها اسم وعجائب كثير واوقاف فى كل موضع فاخذ تاوفيلكتس الكتب الى عبد الملك بن

1. E om. to يجده add. ونهب جميع ما كان لمروان. — 2. BEG عمله DF بغيه. — 3. ABEG om. — 4. E om. ABDFG الاطن. — 5. E فعل عقاقير.

to the people of Egypt, and gave rise to much disturbance in the country, seizing for the benefit of Marwân the gold and silver and copper and iron, and everything that he could find. This he did by the advice of an evil man, who had learnt these deeds from Satan, and was director of all the arsenals of Egypt, and of the affairs of the government, and was named Abd ar-Raḥîm. His labours at last produced results unheard of before, namely that he took linen rags and smeared the ships of the fleet with decoctions of herbs which he mixed up together; so that, when the fire was thrown by the Romans upon the ships, they did not burn. And this I saw with my own eyes; for the ships caught fire, but yet did not burn; and the fire was at once extinguished.

And merchants came from the country, bringing their wares, and collected money among themselves, and gave it to Marwân, and prayed him to allow them to rebuild the churches of Miṣr; and so he consented to their request. But the friends of Theophylact the Chalcedonian, who was also called Cosmas, said to him : « Verily there are many churches of ours in Egypt, of which the Theodosians, that is to say the Copts, took possession, when the government of the Romans was overthrown; and now we have no church there. We beg the prince to write for us to Egypt, and send by us letters commanding that the church of Saint Mennas at Maryût be handed over to us, so that we may communicate there. » For that church was famous for many

موسى بن نصير بان يكشف الحال بين اليعاقبة والخلقدونيين ويحقّقوا من بنى هذه
البيعة ويسلّموها[1] اليه فلما وقف على الكتب من عند مروان انفذ اميراً الى الاسكندرية
وتقدم باحضار البطركين اليعقوبى والخلقدونى وكان الصوم قد قرب فامر باحضارهما ولما
وصل انبا ميخائيل الى وسيم خرج اليه الاسقف انبا موسيس وسار معه الى ان وصل الى
عبد الملك وكان معنا الاسقف انبا تادرس اسقف مصر الذى[2] كان قبل اسقفيته ارشيدياقن[3]
بيعة القديس ابى مقار بوادى هبيب وكنّا نحضر الى القصر مع الخلقدونيين كل
يوم واقمنا كذلك اربعين يوم الصوم * من باكر الى اخر النهار وكان اسقف الروم يمضى * P. 153
معنا وقسما[4] بطركهم وكان الاسقف المذكور يبغض اهل ملّته وقال انا ما جئت الى ان
اجعل للثالوث رابعاً وكان اسمه قسطنطين ومعه شمّاس يسمّى انسطاسيوس من بيعة الملكيّة[5]
بالاسكندريّة وجمع عبد الملك الملكيين وقرأ عليهم الكتاب وكشف عن الحقّ وجرى

1. ABG وسلمها. — 2. E om. to كذلك add. وكانوا كل يوم يحضروا الى القصر من باكر الى اخر النهار مده. — 3. ABDG ارشى دياقن. - 4. ABG قزمان EDF om. — 5. Mss. اليعاقبة.

miracles, and had been endowed with property in many places. So Theophylact took to Abd al-Malik, son of Musa, son of Nasîr, letters which directed him to settle the dispute between the Jacobites and the Chalcedonians, and ordered that the truth concerning the founders of that church should be ascertained, and that it should be handed over to them. And when Abd al-Malik had read the letters from Marwân, he despatched an officer to Alexandria, and commanded that the two patriarchs, the Jacobite and the Chalcedonian, should be brought before him. Now the fast was at hand, so he commanded that they should be summoned.

And when Abba Michael reached Wasîm, the bishop, Abba Moses, went out to meet him, and travelled with him until they came to Abd al-Malik. And there was with us the bishop Abba Theodore, bishop of Misr, who, before he became bishop, had been archdeacon of the church of Saint Macarius in Wadî Habîb. And we attended at the palace together with the Chalcedonians every day, and this we continued to do during the forty days of the fast, from early morning to the end of the day. And the bishop of the Romans, and their patriarch Cosmas went with us. Now the said bishop hated the people of his religion; for he said : « I have not gone so far as to add a fourth Person to the Trinity. » His name was Constantine, and with him was a deacon, named Anastasius, of the church of the Melkites at Alexandria. And Abd al-Malik assembled the Melkites, and read the decree to them, and enquired into the truth of the allegations. And the dispute carried

من الخصومة قدّامه امر عظيم وكانوا الارثدكسيون ظافرين بالخلقدونيين وما يخاطبون به من الكتب المقدّسة حتى ان عبد الملك تعجّب ثم احضر صاحب ديوانه وكان رجلًا مسلمًا تحت يده ديوانان ورجلًا آخر اسمه عيسى[1] بن عامر[2] وسلّمهم له ليطوّل روحه عليهم ويسمع كلامهم ويعرفه وامر ان يكتب كل منا ما يقوله فى كتاب فمضوا الخلقدونيون سرًّا الى دار عيسى وحملوا اليه هدايا ليساعدهم فيما يلتمسونه فجمع الاب البطرك انبا ميخائيل اساقفته وكتب كتابًا مملوء من كل حكمة ونعمة الله وكلام كتب الله المقدسة وما كان من بناء البيعة للشهيد مارى مينا وما لقيه اباؤنا البطاركة من التعب والنفى من الخلقدونيين واخذ البيع منهم بيد ملوك الروم وكتبوا ذلك قبطيًّا وعربيًّا فلما اجتمعوا دفعوا ذلك الى عيسى المذكور فقرأ وتعجّب من الفاظه ثمّ احضر الخلقدونيون كتابًا طوله شبر فيه كلمتان فلما قرأه ضحك وهزّ رأسه ثم قرئ الكتابان علانية وكل الحاضرين يسمعون ما فيهما فقال له ابونا البطرك انبا ميخائيل ايها السيّد الكاتب ما يجب ان نجعل

1. Mss. يسا. — 2. ABDEG يمن.

on before him had great results; for the orthodox with their arguments from the Holy Scriptures prevailed over the Chalcedonians, so that Abd al-Malik marvelled. Then he summoned the chief of his Divan, who was a Muslim with two Divans under his authority, and another man called Isa, son of Amir, and handed them over to him, that he might thoroughly investigate the matter, and make it known; and he ordered that each party should expound its claims in a letter. But the Chalcedonians went secretly to the house of Isa, and offered him bribes, that he might favour them in their claims. And the patriarch, Abba Michael, assembled his bishops, and wrote a letter full of all wisdom and of the grace of God, and of the words of the holy Scriptures of God, giving an account of the foundation of the church of the martyr, Saint Mennas, and of the troubles and banishments endured by our fathers, the patriarchs, at the hands of the Chalcedonians, and of the taking of the churches from them by the hands of the princes of the Romans; and that report was written down in Coptic and in Arabic. Afterwards they assembled together, and gave that report to the aforesaid Isa, who read it and marvelled at the patriarch's eloquence. Then the Chalcedonians sent him a letter a span long, with two words in it; and, when he had read it, he laughed and shook his head; and the two letters were read in public, and all present heard their contents. Then our father the patriarch, Abba Michael, said to Isa : « My Lord Secretary, it is not right that we should allow our enemies, who have no God, to hear our words, so that they

اعداءنا الذين ليس لهم الاه يسمعون كلامنا فيجعلوه لهم حجّة فيما بعد فقال انا اقرأ الكتاب وانّما فعل ذلك بمكر ومراعاة لهم لاجل البرطيل

والذى كان فى كتاب الاب البطرك المغبوط هو ذا نذكر بعضه ميخائيل بنعمة الله اسقف مدينة اسكندرية والشعب التاوضوسى الى السادة[1] من[2] اجل[3] بيعة الجليل مارى مينا بمريوط وكان فى ذلك الزمان الملوك المؤمنون المحبّون لله ارغاديوس وانوريوس على عهد الاب القديس تاوفيلس البطرك ابتدأ بعمارة بيعة يوحنّا المعمدان فلما كمّلها بنى بيعة ابى مينا بمريوط وبيعة اخرى على[4] اسم تاوضوسيوس بن ارغاديوس الملك الذى ساعده على بناء البيع ولما تنيّح تاوفيلس صار كلمن جاء بعده يبنى فيها قليلًا قليلًا الى ايام طيماتاوس البطرك فهو الذى كمّلها وبعد هذا اتى ملك[5] شيطان اسمه مرقيان وهو الذى قسم البيعة باماته الفاسدة ونفا الاب الجليل ديسقرس البطرك المجاهد عن امانة ابائه * المستقيمة واخذ امانة جديدة مرذولة وساعده على ذلك لاون بطرك رومية الذى *P.154

1. ABG add. الملوك. — 2. DF om. to المومنون. — 3. Mss. om. — 4. E om. to البيع. — 5. ABDFG شيطان ملك.

may take them as a proof hereafter. » Isa replied : « I will read the letter. » But he only did this in guile, and in his care for the interests of the Chalcedonians, because of the bribe which he had received from them.

Now behold, we will cite a part of the contents of the letter written by the blessed Father Patriarch : « Michael, by the grace of God bishop of the city of Alexandria and of the Theodosian people, to the governors, with regard to the church of the glorious Saint Mennas at Maryûṭ. At that time reigned the faithful and pious princes, Arcadius and Honorius, in the days of the holy father, the patriarch Theophilus. He began to build the church of John the Baptist, and when he had finished it, he built the church of Saint Mennas at Maryûṭ, and another church named after Theodosius, son of Arcadius the prince, who helped him to build the churches. When Theophilus was dead, all his successors added to that church, little by little, until the days of the patriarch Timothy; so that it was he who completed it. After that time there came a diabolical prince, named Marcian; for it was he who divided the church through his corrupt creed, and banished the glorious father, the patriarch Dioscorus, who fought for the right faith of his fathers. And Marcian invented a vile new creed, being assisted therein by Leo, patriarch of Rome, who was anathematised by the patriarch Dioscorus together with his impure writings, which were full of heresy. And the aforesaid prince did wicked deeds against the children of the

احرمه ديسقرس البطرك واحرم اقواله الطمثة المملوءة كفراً وفعل الملك المذكور باولاد البيعة الارثدكسية افعالا قبيحة فظلم كثيراً وقتل منهم وطرد ونفا وقاسوا منه شدائد عظيمة ولم يزل معهم هكذا مظلومين الى ان[1] صارت المملكة للسادة المسلمين والى الان نحن معهم متخاصمين

هذا يسير من كثير ممّا تضمّنه كتاب الاب الجليل انبا ميخائيل البطرك واما الخلقدونيون فكتبوا وقالوا فى البداية كان الملك لنا والكنائس وجميع مالها لنا وانّما المسلمون سلّموها للقبط عند تغلّبهم على ديار مصر

وكان عيسى لاجل البرطيل الذى اخذه منهم يريد ان يصدّقهم ويكذّب القبط فقال لا انتم ولا هم اتيتم بحجّة فامضوا واكتبوا غير هذين الكتابين واحضروهم الينا ففعلنا كقوله فقال ايضاً ليس هذا كلام فامضوا واكتبوا غير هذين الكتابين ولم يزل يدافعنا شهراً كاملاً فقال بعض الحاضرين لانبا موييسيس اسقف وسيم الرأى بدفع ابينا البطرك

1. Mss. om.

orthodox church, and was exceedingly tyrannical; for he slew some, and drove others away into exile; and they suffered severely at his hands. Nor did they cease to be oppressed in like manner, until the government was transferred to our lords the Muslims. And to this day we continue to dispute with the followers of that new creed. »

This is a little out of much contained in the letter of the glorious father, Abba Michael the patriarch. But as for the Chalcedonians, they wrote and said : « In the beginning the power was in our hands, and the churches with all their property were ours. But the Muslims, after their conquest of Egypt, handed them over to the Copts ».

Isa however, for the sake of the bribe which he had received from the Chalcedonians, was desirous of proving them in the right, and of convicting the Copts of falsehood. So he said : « Neither you nor they have brought any proof of your words. Go therefore and write two other letters besides these two, and bring them to us. » So we did as he said. Then he said again : « These are no arguments. Go therefore and write something besides these two letters. » And he did not cease to put us off for a whole month. Then one of those present said to Abba Moses, bishop of Wasîm : « My advice is that our father, the patriarch, should give something to this man, that he may deliver us from these adversaries who oppose and resist us. » But Abba Moses answered : « My son, it is not right that patriarchs and bishops should offer bribes to anyone, nor is it right that they should

لهذا شيئاً لينظّفنا من هؤلاء المقاومين العادين المعاندين فقال له يا ولدى ما يليق بالبطاركة والاساقفة ان يدفعوا البرطيل لاحد كما انهم لا يليق بهم اخذه من احد وما اقمنا بعد سنة ولا سنتين ولا ثلثين سنة صابرين مثل ابائنا ونحن الآن مقيمون فى مواضعنا وكنائسنا بيدنا والله ما يغفل عنّا ولا يتخلّى عن معونتنا وفى ذلك الاسبوع كافأ الله اولئك المخالفين بصلوات ابينا وعزله[1] الوالى عن كتابته وديوانه وصار آخر عوضه رجل من اولاد قضاة المسلمين يسمّى ابا الحسين وكان شيخاً وديعاً لا يحابى احداً ولا ياخذ برطيلًا وكان حكيماً فى كلامه يقطع بالحق فى قوله فسلّمونا له ليحكم بيننا وكانت اول حكومته انّه قال من هو[2] ابو[3] اليعاقبة فيكم فاشاروا الحاضرون الى انبا ميخائيل وقالوا[4] هو ذا هو ثمّ قال ابو[5] الملكية واروه[6] الآخر فقال لانبا ميخائيل انت على امانة يعقوب اسقف اورشليم احد تلاميذ السيّد المسيح قال نعم انا هو ثم التفت الى الآخر وقال عرّفنى ايّها الشيخ من[7] ابوك وما ملّتك قال له بطرك الملكيّة انا على امانة مرقيان الملك فقال له

1. B عزل القاضى F عزل ذلك. — 2. ABG om. — 3. Mss. اب. — 4. A وقال BEG om. to لانبا ميخائيل E add. فقال له. — 5. Mss. اب. — 6. Mss. واوروه. — 7. Mss. من ابيك وملتك.

take bribes from anyone. And we have not had to endure persecution for a year or two years or thirty years, like our fathers; but we are now living in our own homes, and our churches are in our own possession, and God does not forsake us nor cease to help us. »

And during that week God requited those heretics through the prayers of our father. For the governor deprived Isa of his office of secretary and his Divan; and there came another in his place, a man of the sons of the judges of the Muslims, named Abu 'l-Ḥusain, who was an old man, tranquil, not given to showing favour to anyone, nor to taking bribes; and he was wise in his discourse, and just in his judgments. So they delivered us to him, that he might judge between us. And at the beginning of his judgment he said : « Which among you is the father of the Jacobites? » So those present pointed to Abba Michael, and said : « Behold him here! » Then he said : « The father of the Melkites? » And they showed him the other. Thereupon he said to Abba Michael : « Thou holdest the faith of James, bishop of Jerusalem, one of the disciples of the Lord Christ. » He said : « Yea, that is my belief. » Then he turned to the other and said : « Make known to me, Sir, who is thy father, and what is thy creed. » The patriarch of the Melkites said to him : « I hold the faith of Marcian the prince ». Upon that the judge rejoined : « Thou believest in the prince, and

القاضى انت تؤمن[1] بالملك وليس بالله فقال له قل لى ابو[2] مذهبك من هو ومن اين هو
حتى اعلم واحكم بينكم فقال له ابى الذى بدأ ووضع الاساس هو نسطور جمع[3] مجمع
بافسس وكان المقدّم فيه كيرلص ابو[4] هذا وكان معهم راهب من جبل ادريبا من اعمال
اخميم واخرجوه من البيعة وساعدتهم الملكة فى ذلك الزمان وبعد ذلك اقام الله مرقيان
سرعة ولاون البطرك * واجتمعا بنسطور ومن معه وملكا البيع فى كل موضع وولوا *P.155
اساقفة عليها الى اليوم واسقفنا بالاسكندريّة كان ابروتاريوس قتلوه الاسكندرانيون فامر
الملك بعسكر انفده الى الاسكندريّة وامرهم ان يقتلوا بالسيف فقتلوا ثلثين[5] الف فى
ساعة واحدة فلما سمع القاضى ذلك دقّ يدًا على يد وقال لمن كان حوله ما اعظم
هذا الظلم فاجاب ابونا[6] الروحانى وقال للقاضى هو ذا لنا شهران ونحن فى هذا الامر
سلمنا الملك لعيسى[7] بن[8] عامر كما علمت ايّها القاضى الذى يحبّه الله من اجل احكامه

1. Mss. تامن. — 2. Mss. اب. — 3. F add. عليه. — 4. Mss. اب. — 5. E اربعة وعشرين الف. — 6. E انبا خايال. — 7. Mss. ليسا. — 8. E om. with foll. wd.

not in God? » And he continued : « Tell me who is the father of thy sect, and whence he came, that I may know and judge between you. » The Melkite answered : « My father, who first laid the foundation, was Nestorius. A council was assembled at Ephesus, at which the leader was Cyril, the spiritual father of this man. They had with them a monk from the Mount of Adriba, in the province of Ikhmîm, and they drove Nestorius out of the Church; for they were assisted by the princess at that time. But after that, God speedily raised up Marcian and the patriarch Leo, who agreed with Nestorius and his followers, and everywhere took possession of the churches, over which bishops have ruled up to this day. But our bishop at Alexandria, Proterius, was slain by the Alexandrians; and therefore the prince commanded that an army should be collected, and sent it to Alexandria, and bade the soldiers slay with the sword; and so they killed thirty thousand in one hour. »

When the judge heard that, he clapped his hands together, and said to those around him : « How cruel and tyrannical was that deed! » Then our spiritual father answered and said to the judge : « Behold, we have been occupied with this matter for two months. The governor delivered us over to Isa, son of Amir, as thou knowest, O judge, whom God loves on account of thy just judgments; and we wrote reports and gave them to Isa, but he would not settle our case, but asked of us more than we know ». So the judge commanded to bring forth the reports of the Jacobites and Melkites; and he read them and understood their contents, and was filled with asto-

بالحقّ وقد كتبنا كتبًا ودفعناها لعيسى[1] ولم[2] يفصل امرنا وهو يطلب منّا ما لا نعرفه فامر باحضار كتب اليعاقبة والملكيين فقرأها وفهم مضمونها واستعظم ما كان بينهما[3] واخذها ودخل بها الى الملك فقرأها وتعجّب ايضًا وامر بنفاذ الحكم وامضاه فخرج القاضى وقال لقسما انت رجل ليس لك دين ولا الاه وهو ذا كتبك تشهد عليك ان البيعة لانبا ميخائيل وقد عرفنا ما كتبتم جميعًا فامضوا واكتبوا غير هذه الكتب وايتونى بها فخرجنا من عنده فعلموا الخلقدونيون انّهم مغلوبون فقرّروا بينهم كلامًا بمكر وانفذوا الينا وكان معهم قسطنطين اسقف مصر فقال لانبا ميخائيل ابوتك تعلم ما جرى علينا بالاسكندريّة بسبب الامانة والى اليوم الخلاف فى الامانة ونحن نريد ان يكون بيننا وبينك اتّفاق فى البيعة ونعاهدك ونصير جميعنا قطيعًا واحدًا وارسل الى الاب بذلك فقال الطوبانى انبا ميخائيل للاساقفة ما ذا تقولون فى ذلك تنفذ[4] رسولًا اليه ليسمع[5] منطقه

1. Mss. ليسا. — 2. E ليفصل بيننا. — 3. Mss. بينهم. — 4. E om. to اسقف مصر الملكى add. فقالوا نرسل اليهم ننظر كلامهم فارسلوا لهم قس فاضل معلم وشماس عارف بالكتب فالتقوهم بفرح وبدا بطرك الملكية يتلوا بامانة الثلثمائة وثمانية عشر واثناسيوس وكيرلس هو وقسطنطين اسقف مصر واعترف قسطنطين وقال. — 5. ABD يجمع.

nishment at the difference between them; and he took the documents, and carried them to the governor, who read them, and was also astonished, and commanded him to pronounce his sentence, and dismissed him. Accordingly the judge came forth, and said to Cosmas : « Thou art a man without religion or God. For behold, the reports bear witness against thee that the church belongs to Abba Michael. We understand all that you have written; therefore go and write other reports besides these, and bring them to me ».

So we went out from his presence. But the Chalcedonians recognised that they were vanquished, and therefore they invented among themselves words of guile, and sent them to us. And Constantine, bishop of Miṣr, was with the messengers; and so he said to Abba Michael : « Thy Paternity knows what has happened to us at Alexandria for the sake of the faith; and to this day the dispute about our creed continues Therefore we desire that there be an agreement between thee and us concerning the church, and we wish to make a compact with thee, and to become one flock together. Send a message therefore to the father concerning this matter ». Then the blessed Abba Michael said to the bishops : « What do you say on this question? Shall we send a messenger to him, to hear his proposals? » But they said : « He is acting thus with guile deceitfully ». And Abba Moses said to them :

فقالوا هو يفعل هذا بمكر وخديعة فقال لهم انبا مويسيس يا ابهاتى فى قلوبكم سبعة افكار كما هو مكتوب افكروا فى امور لم تستطيعوا اقامتها لكن نجرّبهم فتقدّم الى قسّ كان كاتبه والىّ انا البائس واضع هذه السيرة وانفذنا اليه لنسمع كلامه فلما وصلنا اليهم خرجوا للقائنا بفرح فلما جلسنا وخاطبه القسّ مينا من كلام الكتب لانّه كان عالمًا فسمع منه كلام البطرك وبدى بامانة ابائنا الثلثمائة والثمنية عشر واتناسيوس وكيرلص وقرّر الحال بايمان عظيمة مخوّفة معه ومع قسطنطين اسقف مصر الملكى واعترفوا وقال قسطنطين اسقف مصر الملكى هذه امانتى قبل اليوم واومن بها الى النفس الاخير اتّحاد واحد الاه واحد ربّ واحد طبيعة واحدة وهو[1] السيّد يسوع المسيح ومن لا يؤمن هكذا فهو يهودى ومن يقول طبيعتين للواحد المسيح من بعد الاتّحاد فهو غريب من الاب والابن والروح القدس ويكون نصيبه مع يودس الدافع فهذه امانتى فلما سمع انسطاسيوس ذلك * غضب ولم يقدر ان[2] يتكلّم وكان منتظرًا لما يجرى بعد هذا فمضينا الى * P.156

1. E om. to فقال add. ما تريد فقال ثانيا فارسلوهم واعلموهم بذلك الى الابا فمضوا المرسلين بطرك الملكية وقال فلم يكتبوا الاعتراف بهذا خطوطهم يجيبوا. — 2. ABG om.

« O my fathers, in your hearts are seven thoughts, as it is written [1]. Think of things that you cannot bring to pass. But let us try them ». Then Abba Michael ordered a priest who was his scribe, and me the sinner, the writer of this history, and sent us to the Chalcedonian patriarch to hear his words. So when we arrived, they came out to meet us with joy; and when we had taken our seats, and the priest Mennas had addressed Cosmas with words of Scripture, for he was learned, then Cosmas heard from him the words of the patriarch. For Mennas began with the creed of our fathers, the Three Hundred and Eighteen, and Athanasius and Cyril, and confirmed the matter with a great and terrible oath, before the Melkite patriarch and Constantine, the Melkite bishop of Misr; and they made their confession. And Constantine the Melkite bishop of Misr said : « This was my faith before to-day, and I will hold it to my last breath : one Union, one God, one Lord, one Nature, namely the Lord Jesus Christ. He who does not believe thus is a Jew; and he who says that there are Two Natures in the One Christ, after the Union, is a stranger to the Father and the Son and the Holy Ghost, and his lot will be with Judas the Traitor. This then is my creed ». But when Anastasius heard that, he was angry and could not speak, and he waited for what was to happen after this. Then we departed to the fathers, and told them all that had taken place, and so they sent us

1. Prov., xxvi, 25.

الاباء وقلنا لهم كلما جرى فعادونا[1] اليهم وقالوا لنا[2] قولوا لهم هذا الذى قلتموه تكتبونه فى كتاب بخطوطكم[3] فلما عدنا اليهم قال قسما بطركهم عندى كلمة اخرى اريد ان اذكرها لكم فقال له القسّ لا تخفِ عنّا شيئاً من افكارك لان الله ينظر الى القلب ليس الى الوجه فقال اذا استقرّ الاتّحاد اى شيء تفعلونه معى فقال له القسّ مينا عرّفنا ما تريد فقال انا اريد اذا استقرّ الاتّحاد ان تكون بيعتى وبيعتكم واحدة بالاسكندرية واذا حضر ابوكم البطرك فى ايام القداسات كنت معه فاذا اكمل الصلاة خرج كل منّا الى موضعه ولا يمنعنى احد ان احضر كل البيع كذلك[4] هو هكذا فقال له القسّ هذا كلام فيه خديعة فقال له قسما ما تظنّ انت فقال امضى الى ابى واعود لك بالجواب فلما سمعوا الاساقفة ذلك صرخ ابا مويسيس وقال سيّدنا المسيح يوصينا ان لا نسمّى لنا اباً فى الارض والآن ان كان ما قالوه يرضيكم فانا اقول فقال له البطرك قل فقال ان

1. **ABDG** فعادوا. — 2. **ABG** om. with 2 foll. wds. — 3. **ABDG** بخطوطهم. — 4. **E** om. to فلما جلسنا add. فعادا بهذا الجواب للابهات فعلموا ان هذا منهم خديعة وبعد ذلك حضروا جميعا الى القصر وكل الاراخنة حتى امتلا القصر فلما جلسوا.

back to them, saying : « This that you have said you shall write down in a letter in your own hand ». So when we returned to them, Cosmas their patriarch said : « I have another word which I desire to speak to you ». The priest answered : « Hide none of thy thoughts from us, for God looks at the heart, not at the face ». So he continued : « If unity be established, what will you do with me? » The priest Mennas replied : « Make known to us what thou desirest ». Cosmas answered : « I desire, if unity be established, that my church and your church should be one at Alexandria. And when your father, the patriarch, is present on the days of liturgies, I should be with him; and when he had finished the prayers, each of us should go forth to his own place; and none should hinder me from visiting any of the churches; and so likewise with regard to him ». Then the priest said to him : « These are words containing deceit ». Cosmas answered : « What thinkest thou? » So he said : « I will depart to my father, and bring the answer back to thee ». Then when the bishops heard this, Abba Moses cried aloud and said : « Our Lord Christ charges us not to call any father upon earth. But now if you approve what they say, then I will speak ». The patriarch said to him : « Speak now ». So he said : « If he consent to be made by us bishop over the whole of Egypt, and to become our brother, not our father, since Christ will keep thy Paternity that thou mayest guard his holy Church, then we will do it ». Then they went to Cosmas

كان يرضى ان نجعله اسقفاً على كورة مصر كلّها ويصير لنا اخاً وليس اباً فان المسيح يحفظ لنا ابوّتك لتحفظ بيعته المقدّسة فعلنا فمضوا الى قسما واعلموه بهذا ففرح وطابت نفسه فقال انسطاسيوس ان تجعلونى انا ايضاً اسقفاً على كرسى ما فقال له القسّ مينا اليس تعلم ان كل انسان يطلب درجة ثانية لا يصلح ان يكون اسقفاً واهل مصر يساعدونك على هذا الكلام فقال له انسطاسيوس ان كان ما تفعلون فلا تتعبوا ولا[1] تتكلموا شيئاً من هذا فخرجنا من عندهم

ثم حضرنا جميعاً بعد هذا الى عند عبد الملك وكان قد كتب ذلك اليوم كتاباً الى مصر واعمالها يامر ان يجمع اليه الكتّاب والاراخنة من كل بلد واحضرهم[2] وكان القصر مشحوناً بالناس حفلًا حتى لم يكن احد يسمع شيئاً من كثرة الاصوات فدخلنا نحن ايضاً وحولنا خلق كثير فلما جلسنا انفرد قسطنطين الاسقف عنهم وجلس مع اساقفتنا وسألهم ان يقبلوه ويشركوه معهم ويعطوه كرسياً وكانت الجموع واهل البلاد حولنا متطلّعين لمعرفة ما يستقرّ وينظرون اساقفة الارثدكسيين والخلقدونيين فوثبوا قوم من الصعيديين على قسطنطين لما علموا انه خلقدونى ليطردوه حتى رموا الاساقفة الارثدكسيون شيئاً من لباسهم واخلطوه

1. ABDG om. — 2. DF فحضروا.

and informed him of this their decision; and he rejoiced, and his soul was satisfied. And Anastasius said : « You will surely make me also bishop of some see ». But the priest Mennas answered : « Knowest thou not that no man who seeks another degree for himself is fit to be a bishop? But the people of Miṣr will assist thee in this matter ». So Anastasius said to him : « If you do not consent, then be not troubled nor speak at all of this matter ». Then we went out from their presence.

After this we all visited Abd al-Malik, who had written a letter at that time to all the provinces of Egypt, commanding that the scribes and officials from every town should assemble before him; and when he admitted them, the palace was crowded with people in such numbers that none could hear anything through the multitude of voices. So we too entered, surrounded by many people. Then, when we had taken our seats, the bishop Constantine separated himself from the Melkites and sat with our bishops, begging them to receive him as one of themselves, and give him a see; and the assembled multitude and the people of the country around us were observing us, wishing to know what would be settled, and looking at the bishops, both orthodox and Chalcedonian. But after a while some of the people from Upper Egypt rushed upon Constantine, when they learnt that he was a Chalcedonian, that they might drive him away, until the ortho-

معهم والا كادوا الصعيديون يقتلونه ثم[1] صرخوا الصعيديون قائلين ابعدوا الذئاب من وسط
الخراف اهربوا من السباع الضارية المفترسة * للنفوس اطردوا الثعالب الذين يهلكون كرم * P. 157
ربّ[2] صبآؤوت ابعدوا يودس من وسط التلاميذ تلاميذ المسيح لا تجعلوا ثيابكم تخلط
بهؤلآء الانجاس يا عبيد المسيح فعند ذلك اختفى قسما الى ان زال غضبهم ثم بعد سؤال
عظيم من ابائنا اقبلوا[3] يتهدّؤون قليلًا فلما عرّفوهم انّه سأل ان يجعلوه تاودسيوسيًّا فرحوا
وصرخوا فى وسط القصر ان قسطنطين اعترف بالامانة المستقيمة امانة ابائنا الارثدكسيين ثم
حضر للوقت الارخن متولّى الاسكندريّة ابراهيم الماحكى لانّه كان جالسًا فى ناحية من
القصر ومعه جماعة من الهراطقة والشمّاس[4] سرجيوس ولد البطرك ومعه اثنان من معلّمى
الهراطقة فجروا وارادوا الهرب وان رجلًا من اهل دمياط كان شريرًا جدًّا فخاطبته انا
الخاطئ بكلمة سمعتها فوثب فى وسط الجماعة ووقف وشتمنى وجدّف على الثالوث

1. E om. to وفيما هم كذلك واذا واحد خلقدونى تكلم كلمة تجديف .add كلمن فى القصر الرب .فانشق ثوبه على ثلثة قطع وكل الحاضرين يشاهدوه وقالوا كل الجلوس — 2. A الرب الصاباووت. BDFG صباووت — 3. Mss. قبل ان اهتدوا. — 4. Mss. om. و.

dox bishops cast some of their garments over him, and surrounded him among themselves; for otherwise the people of Upper Egypt might have killed him. Then the latter cried and said : « Remove the wolves from the midst of the sheep! Flee from the ravenous lions that devour souls! Drive away the foxes that destroy the vineyard of the Lord of Ṣabaoth! Remove Judas from among the disciples of Christ! Let not your garments touch these unclean ones, O servants of Christ! »

Meanwhile Cosmas hid himself until their anger had abated; and then, after much questioning of our fathers, the people began to be a little pacified. Moreover when our bishops made it known to the people that Constantine had prayed them to receive him among the Theodosians, they rejoiced and cried in the midst of the palace : « Constantine has confessed the right faith, the faith of our orthodox fathers ». Then suddenly Ibrahim al-Mâḥiki, the official who was governor of Alexandria, appeared, for he had been sitting in an apartment of the palace, and with him a band of heretics, including the deacon Sergius, the patriarch's son, and two of the teachers of the heretics. So the people ran back and wished to flee. But there was a man of Damietta who had been exceedingly wicked, and for that reason I, the sinner, admonished him with a word that I had heard; and he leapt into the midst of the assembly, and stood and reviled me, and blasphemed the Holy Trinity. Then I and all those present saw his garment rent from

المقدّس فحينئذ شاهدته وكل الحاضرين قد انشقّ الثوب الذى عليه من فوق الى اسفل على ثلث قطع فصرخ كلمن فى القصر المسلمون والنصارى لا امانة الا امانة الاب انبا ميخائيل وكان[1] صراخ عظيم فى القصر وسعوا الناس لينظروا[2] ما قد كان حتى ان الناس والعسكريّة من كثرة زحامهم نالهم جراح وقتال فامر عبد الملك باخراج كلمن فى القصر وبالغداة امر القاضى ان يفصل النوبة وقال انجز حالهم ودعهم ان[3] يمضوا فجلس القاضى واصحاب الدواوين الكتّاب ووجوه المملكة فلما جلسوا قالوا للبطرك انبا ميخائيل تحلف ان هذه البيعة لك ولابائك ملك فقال لهم البطرك شرعى يامرنى ان لا احلف صادقاً ولا كاذباً لكنّى اكتب مسطوراً واظهر الحقّ لك فيه فقال القاضى للهراطقى قسما تحلف انت ان هذه البيعة لك واسلّمها اليك فقال نعم انا احلف فحرّك القاضى رأسه كالمستهزئ به وقال له اين لك شاهد بها بانّها لك اذا حلفت ثم قال لابينا انبا ميخائيل الك شاهد بان هذه

1. E om. to فامر الملك باخراج جميعهم ونفاذ الحكم بينهم add. للبطرك انبا ميخائيل فقال القاضى لانبا خايال. — 2. Mss. ينظروا. — 3. Mss. om.

the top to the bottom in three pieces, and everyone in the palace cried, both Muslims and Christians : « There is no faith except the faith of the father, Abba Michael ». And there was a great shouting in the palace, and men rushed to see what had taken place, so that some of the people and the soldiers were injured or killed through the great press. Then Abd al-Malik commanded that all should be sent out of the palace.

And on the morrow he commanded the judge to decide the matter in question, saying : « Settle their affair, and let them depart. » Accordingly the judge sat down with the members of the Divans, namely the scribes and the chief personages of the government. When they had taken their seats, they said to the patriarch, Abba Michael : « Wilt thou swear that this church rightfully belongs to thee and thy fathers? » The patriarch answered : « Our Law commands me not to swear, whether truly or falsely; but I will write a report, and declare the truth to thee therein ». Then the judge said to the heretic Cosmas : « Wilt thou swear that this church is thine, that I may give it over to thee? » So he replied : « Yea, I will swear ». Then the judge shook his head, as if mocking him, and said to him : « Where hast thou a witness to this statement that it belongs to thee, even if thou shalt swear to it? » Then he said to our father, Abba Michael : « Hast thou anyone to offer testimony that this church belonged to thy fathers? » He replied : « Yea, I have one who will be my witness of that fact, from the day that it was built until now ». The judge asked :

البيعة لابائك فقال نعم لى من يشهد لى بذلك من[1] يوم عمرت الى الآن فقال له كم[2] لها يوماً منذ بنيت فقال ثلثمائة وخمسون سنة فقال له القاضى والشهود يعيشون الى اليوم من ذلك الزمان وانت تخاطبنى بامثال عرّفنى الحقّ فاجاب وقال ان ابى تاوفيلس وطيماتاوس الذى بعده الذين بنوها وهم الذين يشهدون لى ان تاوفيلس الذى اسّسها ورتّب اسطواناتها وهذا اسمه مكتوباً عليها وتتيّح وطيماتاوس اكملها واسمه مكتوب عليها هؤلآء شهودى الى اليوم * فارسل القاضى ثقاته ومعهم الكتّاب والتراجمة وقرّروا المكتوب عليها P.158
فوجدوه على ما ذكر ابا ميخائيل واستقضى القاضى صحّة الخبر جيّداً وكرّر السؤال فيه فوجده صحيحاً فلما وقف على صحّة قوله وتحقّق ذلك سلّم البيعة لنا واطلقونا مبجّلين مكرمين فتسلّمنا بيعتنا

وكان ابونا يوحنّا البطرك بانطاكية الذى كان اسقفاً بينه وبين اساقفته مشاجرة عدّة ايام ولم يستطع الصلح وكتب الى الملك كتباً وكتب سنوديقا ما وجد سبيلاً لانفاذها

1. DF om. with foll. wd. add. منذ. — 2. ABDEG ومذ كم لها من يوم (BEG حين D وقت) بنيت. F وكم لها منذ عمرت.

« How many days is it since it was built? » Abba Michael answered : « Three hundred and fifty years » So the judge said to him : « And do the witnesses live to this day from that time? Thou speakest to me in parables. Make the truth known to me ». Then the patriarch answered and said : « Verily my father Theophilus and his successor Timothy were the builders of this church, and it is they also who testify to me that Theophilus founded it and set up its rows of pillars, for there is his name written upon them; and, when he died, Timothy erected the remainder, since there is his name inscribed. These are my witnesses who testify to this day ». Thereupon the judge sent his confidential friends, accompanied by the secretaries and the interpreters, and they ascertained what was written upon the pillars, and found that it was as Abba Michael had declared. And the judge enquired carefully into the truth of the matter, and reiterated his questions concerning it, and discovered that the patriarch's account was correct. So, when he had tested the truth of his words and proved it, he delivered the church to us, and dismissed us with congratulations and honour. Thus we recovered our church once more.

Now our father John, patriarch of Antioch, who had been a bishop, had a dispute during many days with his bishops, and could not make peace with them; therefore he wrote letters to the prince. And he had written a synodical epistle, but had not been able to find means of sending it to Egypt

الا فى ذلك الوقت فلما وصلوا وتسلّم الاب انبا ميخائيل من الرسل السنوديقا والكتب فقرأها وحزن جدًّا لاجل الخلف الذى بينه وبين اساقفته لانّهم قالوا انّه اسقف وليس هو بطرك وانّهم لم يقدروا ان[1] يخاطبوه فى ايام هشام بالبطرك ثم ان انبا ميخائيل احضر جميع اكابر اساقفته بكورة مصر وقرئ عليهم الكتب فقالوا نحن ما نكتب الى هناك كتابًا ولا تنفذه لان هذا امر فيه صعوبة ان ارادوا ان[2] يخرجوه قال لهم السلطان لا لانّه اسقف وان كتبنا اليهم ان لا يخرجوه انقسمت الاساقفة كما قد كتبوا بل اجعل يا ابانا الامر باقيًا على ما هو عليه ففعل ذلك

وانا[3] اريد الآن ان[4] اذكر يسيرًا من كثير ممّا فعله الرب على يد الاسقف انبا موسيس وما اعطاه الرب من النبوّة والشفاء من الامراض فآمنوا بقولى بقلب طاهر كنّا نحن[5] سائرين الى الاسكندريّة ليقبل الكرسى المرقسى الانجيلى الاب انبا ميخائيل وينزل الجمع المقدّس ولما مشينا فى مدينة وسيم المحبّة للمسيح كان فى البيعة انسان مفلوج

1. Mss. om. — 2. Mss. om. — 3. E om. to مثل التلاميذ add. واما الافعال الذى فعلها انبا مويساس الاسقف بقوة الرب من كلام النبوة وشفا الامراض ونقا البرص واخراج الشياطين مثل التلاميذ يعجز لسانى عن ذكر اليسير منها. — 4. Mss. om. — 5. Mss. ونحن.

till this time. So when the messengers arrived, and the Father Abba Michael had received the synodical and other letters from them, he read them, and was greatly distressed by the disagreement between the patriarch and his bishops. For they said that he was a mere bishop and no patriarch, and that they had not been able to give him the title of patriarch in the days of Hisham. Then Abba Michael summoned all the seniors among his bishops in the land of Egypt, and the letters were read to them. Thereupon they said : « We will not write a letter nor despatch it thither, for this is a difficult matter. If they desire to expel their patriarch, the prince will say to them : Nay, for he is a bishop. But if we write and advise them not to depose him, the bishops will be divided, as they have said in their letters. Rather leave the matter, Father, remaining as it was ». And accordingly he did so.

Now I desire to record a little out of much that the Lord did by the hand of the bishop Abba Moses, and concerning the gift of prophecy and of the healing of diseases which he received from the Lord. Therefore believe my words with a pure heart!

We were travelling to Alexandria in order that the Father Abba Michael might take possession of the evangelical throne of Mark, and the holy synod disembarked on the way. When we walked through the Christ-loving

اليدين والرجلين مولود كذلك كان عمره خمس عشرة سنة فظهر له الشهيد مارى جرجس وقال له ما يكون شفاؤك الا على يد الاسقف انبا مويسيس فمسك ثياب ابى وكان الجمع حوله يسبقونه فصرخ وقال صلّب يا ابى القديس على اعضائى المفلوجة فصلّب على يديه ورجليه وسرنا فلما عدنا بمشيئة الله خرج فى لقائنا يمشى ويقفز مع اهل المدينة ويحدّث بما كان فيه ويمجّد الله ويشكر عبده الصالح الاسقف ونقّى البرص واخرج الشياطين وفعل افعالاً عظيمة مثل التلاميذ

وكان فى تلك الايام قلق عظيم بالمشرق من اجل الاساقفة وجآءت حشود كثير على مروان والتقوا وسفكت دماء كثير بينهم ثم ان عبد الملك جمع بمصر مقدمى جيشه واعتقلهم سبعة ايام واعتقل ايضاً كتّاب الدولة ومقدّمى البلاد والمواريث وطلب منهم رفع الحساب والقيام بما عليهم ثم احضر الاب انبا ميخائيل الى مصر لاجل خراج بيعه فلما وصلنا اليه طلب منّا[1] ما لا نقدر عليه * فامر ان نعتقل وان ترمى فى رجل *P.159

1. E منه ما لا يقدر عليه وامر باعتقاله.

city of Wasîm, there was in the church a youth, who had been paralysed in his hands and feet from birth. He was now fifteen years old, and the martyr Saint George had appeared to him, and said : « Thou shalt not be healed except by the hand of the bishop, Abba Moses ». So this youth came, and would have touched my father's garment; but the multitude around him prevented him. Therefore he cried, saying : « Make the sign of the cross, my Father, over my paralysed limbs ». Then the bishop made the sign of the cross over his hands and feet, and we went on our way. But when we returned according to the will of God, that youth came out to meet us, walking and leaping with the people of the city, and recounting what had happened to him, and glorifying God, and thanking his good servant, the bishop. And this bishop also cleansed the lepers, and cast out devils, and did mighty works, like the Disciples.

Now there was in those days great trouble in the East on account of the bishops. Moreover at that time great hosts came against Marwân, and they met in battle; and much blood was shed among them. Then Abd al-Malik assembled the officers of his army at Misr, and imprisoned them for seven days, and also confined the secretaries of state, and the chiefs of the towns and superintendents of inherited property, and required them to send in their accounts, and to pay what they owed. Then he summoned the Father, Abba Michael, to Misr, in order that he might pay the taxes on his churches. But when we came before Abd al-Malik, he demanded of us

البطرك خشبة عظيمة وطوق حديد ثقيل فى رقبته ولم يكن معه احد الا انبا مويسيس
اسقف وسيم وانبا تادرس اسقف مصر وانبا[1] ايلياس بولس ولد انبا مويسيس بالروح
وجعلونا فى خزانة مظلمة لا[2] تنظر منها الشمس[3] وليس فيها طاق لانّها كانت نقرت[4] فى حجر
وكان ابونا البطرك تحت ضيق عظيم من التكبيل[5] بالحديد من الحادى عشر من توت
الى ثانى عشر بابة لم ينظر فى هذه المدة شمساً وكان فى الاعتقال معه ثلثمائة رجل
ونساء ايضاً معتقلات[6] فى ضيق اكثر[7] من الرجال والحزن والبكاء والضيق العظيم عند انقضاء
النهار ويغلق المتولى للسجن علينا ويمضى ولا يعود الى سابع ساعة من النهار وكانوا
المرضى والاعلاء يجيؤون الى الاب البطرك الى السجن حتى يبارك عليهم فسرّوا[8] ومن[9]
النصارى والمسلمين حتى البربر كانوا يجيؤون اليه ويعترفون له بذنوبهم التى فعلوها
وكذلك المسجونون منهم من يقول ان له فى السجن ثلث سنين ومنهم قوم لهم اربع[10]

1. DF om. with foll. wd. E om. to جعلونا add. وبعض تلاميذهم وجعلوهم. — 2. E om. to حجر. — 3. ABG شمس. — 4. Mss. نقر. — 5. E ثقل الحديد. — 6. Mss. معتقلين. — 7. E om. to من النهار add. شديد. — 8. F فيسيروا. — 9. Mss. om. و. — 10. ABDFG اربعين سنة.

what we could not pay, and therefore he commanded that we should be put in prison, and that a great block of wood should be fastened to the patriarch's foot, and a heavy iron collar to his neck. And there was nobody with him except Abba Moses, bishop of Wasîm, and Abba Theodore, bishop of Miṣr, and Abba Elias Paul, son of Abba Moses in the Spirit. Then they put us into a dark chamber, where we could not see the sun, and which had no window, for it was hewn in the rock. And our father, the patriarch, was greatly tormented through being thus loaded with iron, from the 11th of Tut to the 12th of Babah, seeing no sunlight all that time. While he was in the prison, there were besides him three hundred men; and there were women also imprisoned, in greater straits than the men; and there was sadness and weeping, and much distress at the end of the day, when the governor of the prison shut the door upon us, and went away; and he did not return till the seventh hour of the day. The sick used to come to the patriarch in prison, that he might bless them, and then they rejoiced; and Christians and Muslims, and even Berbers, came to him, and confessed their sins which they had committed; and so did the prisoners, some of whom said that they had been in prison three years, and others four. And he consoled them and exhorted them to patience, saying to them : « If you vow to God that you will not return to your former deeds, God will

سنين وكان يعزّيهم ويصبّرهم ويقول لهم انّكم ان نذرتم لله انّكم لا تعودون الى فعلكم الاول فان الله يقبل توبتكم ويخلّصكم قبل فروغ هذه السنة فحلفوا له انّهم لا يعودون الى خطاياهم فتخلّصوا كلهم من السجن قبل ان تفرغ السنة بصلواته فاما اباؤنا الاساقفة فلم يغيّروا ثيابهم ولا قلانسهم[1] مدّة سبعة عشر يوماً وهم ملازمون الاب البطرك وكانوا مربوطى[2] النفوس معه عوضًا من الحديد وكان على مائدة الملك رجل مؤمن خير يهتمّ بالاب البطرك ويفتقدنا[3] ويجيب لنا فى السجن ما نحتاج اليه وانا[4] الخاطئ ملازم لخدمة هؤلآء الثلثة شهداء بغير سفك دم ليلًا ونهارًا وكان قد نزل فى تلك السنة وبآء عظيم على الاطفال المرضعين بمصر حتى مات جميعهم وفيما[5] انا نائم عند رجلى البطرك فى بعض الليالى وهو يعلّمنى من الكتب ويجيبنى عن كلما اسأله عنه فسألته عن موت الاطفال وقلت له يا ابى اترى الله ياخذهم لاجل ذنوب والديهم ام لامر آخر فقال لى لا تظنّ يا ولدى ذلك لكن نظر الله جنس البشر وقد عمل اكثرهم ارادة الشيطان باهتمام باطل والجحيم عامر والنعيم الفردوس خالٍ فاخذ الاطفال الذين

1. ABDEG قلنسواتهم. — 2. Mss. مربوطين. — 3. E ويفتقده ويجيب له فى السجن ما يحتاج. — 4. E om. to ونهارا. — 5. E om. to والجحيم add. فسال بعض التلاميذ الاب البطرك عن ذلك فقال له الاب ان الله تعالى قد نظر الجحيم.

receive your repentance and save you before the end of this year ». Then they swore to him that they would not return to their sins. And they were all accordingly rescued from prison before the end of the year by his prayers.

As for our fathers, the bishops, they could not change their garments nor their caps for the space of seventeen days, while they remained close by the father patriarch; for they were chained to him by their souls though not by iron. And the superintendent of the governor's table was a believer and a good man, who provided for the patriarch; and he used to visit us, and brought for us into the prison what we needed; while I, the sinner, was engaged in ministering to those three bloodless martyrs night and day.

And that year there had been a great pestilence among young infants at Misr, so that they all died. And while I was lying at the feet of the patriarch one night, and he was teaching me from the Scriptures, and answering all my questions about them, I asked him concerning the death of the infants. And I said to him : « Thinkest thou, Father, that God takes them on account of the sins of their parents or for some other cause? » Then he answered : « Do not suppose, my son, that this is the cause. But God beholds the human race, and sees that most of them do the will of

ليس لهم خطيئة الى الفردوس موضع[1] الرحمة ثم سألته وقلت لما ذا اخرج الله الشيطان
من السماء من قبل ان يخلق العالم ولا الناس فاجابنى وقال يا ولدى ومن انا البائس
الحقير عند هذا القول حتى تسألنى عنه فاكثرت عليه اللجاج والطلبة فى السؤال فقال
لى قال القديس * اغريغوريس الثاولوغس ان الشيطان كان منذ اول ما خلقه الله يسعى * P. 160
باصحابه الملائكة الى الله وكان الله يمهله ويصبر عليه فلما خلق الله سماء جديدة وارضاً
جديدة وخلق الانسان بصورته ومثاله وقد سبق فى علم الله ان الشيطان محبّ للكبرياء
فامره ان ينظر الى آدم وحسن منظره فاخذ معه العسكر الذى قد جعله مقدّماً عليه
ومضى الى حيث آدم فلما نظره تعجّب منه وقال لاصحابه اريد ان انصب لى كرسيّاً على
السحب وتكون الجبال العالية تحتى واكون مثل العلىّ فيكون العالم كلّه فى قبضتى
واملك عليه ثم انه صعد الى السماء فقال الله له اعجبك ما رأيت ورضيت بالعالم المخلوق
لعلمه بضميره ثم قال له قد جعلتك رئيساً عليه وقال له هذا لئلا يسقط من المجد الذى

1. E om. to ثم انى قلت له ايضا add. فقال له التلميذ.

Satan by their vain devices, and that Hell is full and Paradise empty; and so he takes the infants who are without sin to Paradise, the place of mercy. » Then I asked him : « Why did God expel Satan from Heaven before he created the world or men? » He answered me : « O my son, who am I, the vile sinner, to deal with this problem, that thou shouldst question me about it? » But as I persisted all the more in questioning him on this subject, he said to me : « The holy Gregory Theologus says that Satan was, from the time when he was first created, in the habit of slandering his companions the angels before God; but God granted him a term of trial and was patient with him. Then when God created a new heaven and a new earth, and formed man in his own image and likeness[1], since it lay in God's foreknowledge that Satan loved pride, he bade him behold Adam and the beauty of his countenance. So Satan took with him the host over which God had made him leader, and went to the place where Adam was; and, when he saw it he was filled with admiration of it. And he said to his followers : I desire to set up for myself a throne upon the clouds, and the high mountains shall be beneath me, and I will be like the Most High; and the whole world shall be under my power, and I will rule over it. Then when he ascended again to heaven, God said to him : Admirest thou what thou hast seen, and art thou pleased with the world that has been created? For he knew his secret thoughts. Then God said to Satan : I have made

1. Gen., I, 26.

كان فيه وكان هو يحفظ الشرّ وفكره فيه السوء ثم انه بعد ذلك تأمّل فقال انا اريد ان اعرف كيف اللاهوت لكى اذا نزلت افعل ذلك ولا تبقى لى حاجة عند الله بعد هذا وهذا ما كان يهتمّ به واراد ان ينظر اللاهوت فدخل فى وسط الملائكة بسرعة فامر الله ربوة من قوّات الملائكة السمائية ان تحطّه الى الجحيم الاسفل فى الظلمة البرّانية هو وكلمن معه هذا اظهره الله لاغريغوريس الثاولوغس وهو الذى وضع لنا ذلك والمجد لله الى ابد الابدين امين ثم انّى قلت له ايضاً الله يصبر على هؤلاء الملوك الكفرة الذين يفعلون بنا هذه الفعال فى كل وقت ولا يطلقونا من هذا الرباط فقال لى تصبّر يا ولدى وتقوَّ اذا خرجنا من هاهنا وخلصنا فسنقع فيما هو اعظم من هذا فتصبّر الآن فليس يأخذ احد اجره بغير تعب ومن يصبر الى المنتهى يخلص والذى يكون بعد هذا ستنظره فليس فى هذين الملكين شىء من الخير فلما تمّت سبعة عشر يوماً من الشهر المذكور انفاً ونحن فى ذلك الضيق فامر الملك باحضاره

thee lord over the world. And God said this to Satan in order that he might not fall from the glory in which he was. But Satan kept evil in his heart, and in his thoughts there was wickedness; and after that he considered and said : I desire to know the nature of the Godhead, so that when I go down to the world I may act accordingly, and may no longer have need of God. For this was the design that Satan had conceived. And, wishing to behold the Godhead, he entered into the midst of the Angels suddenly; but God commanded ten thousand of the heavenly angelic Powers to cast him down to the lowest Hell in outer darkness, him and all his companions. This is what God revealed to Gregory Theologus, who wrote it down for us. Glory be to God for ever and ever. Amen ».

Then I questioned the patriarch again, saying : « Will God have patience with these unbelieving rulers who commit these crimes against us at all times, and will not release us from these bonds? » He answered : « Be patient, my son, and be of good cheer. When we go forth from this place, we shall fall into worse misfortunes than this. Therefore be patient now, for none shall receive his reward without suffering; but he who endures to the end shall be saved. And thou wilt see what shall take place hereafter, for in these two rulers there is no good ».

Then when seventeen days of the before mentioned month were over, while we were still in this distress, the governor commanded that he should be brought before him. So we came into his presence, and he demanded the money of the patriarch, saying to him : « None of thy

فحضرنا[1] وطالبه بالمال وقال له بيعك كلّها بغير خراج وانا مطالبك عنها بما يجب
عليها وضيّق عليه فقال له اذا كان هكذا ايذن لى ان امضى الى الصعيد مهما دفعوه
لى النصارى وساعدونى به احضرته لك فاطلقه وخرجنا من عنده وسرنا الى الصعيد
فلحقنا برد عظيم الثلج فى الليل والحرّ فى النهار من الشمس وكانت كورة مصر قد
هلكوا اهلها من الظلم والخسائر والخراج وتعب الاب انبا ميخائيل فى طريقنا وشقى ثم
انه اشفى مرضى واعلاء كثيراً بصليبه فقط واخرج الارواح النجسة من الناس واعاد خلقاً
كثيراً كانوا حادوا عن الامانة الارثدكسيّة واعانه الله وعدنا الى مصر ليلة الحادى
*P.161 والعشرين من طوبة ليلة[2] نياحة[3] السيدة العذراء مرتمريم * وفى تلك الليلة حدث غضب
عظيم من الله وكانت زلزلة عظيمة على الكورة وانهدمت دور كثير فى كل المدن ولم
يخلص منها احد ولا نفس واحدة وكذلك فى البحور غرقت مراكب كثيرة تلك الليلة

1. E om. to من الناس add. فلما حضروا قدامه طالبهم بالمال وقال له بيعك كلها بغير خراج فقال له الاب دعنى اتوجه الى الصعيد ومهما دفعوه لى النصارة من الصدقات احضرته اليك فاطلقهم وساروا الى الصعيد وقاسوا اتعاب كثيرة وكانت كورة مصر قد هلكوا اهلها من الظلم واما الاب انبا خايال اشفا مرضى كثير واخرج شياطين. — 2. E om. to مرتمريم. — 3. DF عيد.

churches pays taxes, and I require of thee that which is rightfully due from them. » And he pressed him sorely. Then the patriarch answered : « If it be so, permit me to depart to Upper Egypt; and whatever the Christians may give me and supply me with I will bring to thee. » Then the governor released him, and we quitted his presence, and journeyed to Upper Egypt. At that time we suffered greatly from the cold; for there was snow at night, and heat in the day-time from the sun. And the people of Egypt had perished through oppression and poverty and taxation. And the father, Abba Michael, was fatigued during our journey, and suffered much. While we travelled, he healed many that were sick, merely by making the sign of the Cross; and he cast out unclean spirits from among the people, and converted many who had gone astray from the orthodox faith, for God helped him. Then we returned to Misr on the night of the 21st of Tubah, the night on which our Lady, the Virgin Mary, went to her rest. And that night there came great wrath from God, for there was a great earthquake in the land, and many houses were ruined in all the cities; and none was saved from them, not a single soul; and likewise on the sea many ships were sunk on that night. This happened all over the East, from the city of Gaza to the furthest extremity of Persia. And they counted the cities that were

فى جميع بلاد الشرق من مدينة غزّة الى آخر اعمال الفرس واحصوا المدن التى انهدمت تلك الليلة فكانت ستمائة مدينة وقرية ومات من الناس والبهائم ما لا يحصى عدده وكانت كورة مصر واعمالها سالمة سوى دمياط فقط ولم يكن بمصر الا خوف عظيم بغير موت ولا هدم وكانت الاخشاب التى فى الابواب والحيطان تبرز من مواضعها تخرج وتعود بعد ساعتين وشهد لنا من نأمن اليه والى قوله انّه لم يهلك من بيع الارثدكسيين ولا مساكنهم فى المشرق شىء بالجملة وكان الاب انبا ميخائيل قد تقدّم الى جميع سكّان مصر ونواحيها بمداومة الصوم والصلاة فلما نظر ذلك الكافر عبد الملك ما جرى من غضب الله اخذ الذى تصدّق[1] به النصارى على البطرك منه واطلقه

وقد[2] تركت كثيراً لم اكتبه لئلا تطول السيرة ويملّ القارئ ولكن قد اضطرّنى الامر ان اذكر شيئاً يسيراً لا تجب الغفلة عنه وذلك انّه كان فى[3] دونقلا بلد من بلاد النوبة ملك اسمه مرقوريس وكان[4] يدعى قسطنطين الجديد لانّه صار بافعاله الجميلة كاحد[5] التلاميذ

1. ABDEG صدق. — 2. E om. to بلاد add. وفى ذلك الزمان كان ببلاد. — 3. A ملك فى النوبة D فى بلد ملك النوبة فى فوقلسا BG فى ملك بلاد النوبة فى فوقلسا F ملك من النوبة. — 4. E om. to التلاميذ add. افعاله جيدة. — 5. Mss. كاحدى.

wrecked that night, and they were six hundred cities and villages, with a vast destruction of men and beasts. But the land of Egypt was uninjured, except only Damietta. And at Miṣr there was only great fear, without any death or ruin of houses; for though the beams in the doorways and walls were moved out of their places, they went back again to their places after two hours. We were assured by one whose word we trust that none of the churches of the orthodox nor of their dwellings was destroyed throughout the East. But the father, Abba Michael, bade all the inhabitants of Miṣr and the neighbourhood prolong their fasting and prayers. So when the misbeliever, Abd al-Malik, saw what had taken place through the wrath of God, he accepted the alms given by the Christians to the patriarch, and released him.

Now I have omitted much without writing it down, that the history might not become too long and weary the reader, but I am constrained to record briefly a matter which must not be passed over. That is that there was at Dongola, a city of the Nubians, a king named Mercurius, who was called the New Constantine, for he became by his beautiful conduct like one of the Disciples; and the Lord gave him a son whom he named Zacharias. When king Mercurius died, Zacharias did not choose to become

ووهب له الرب ولداً سمّاه زخرياآء فلما مات مرقوريس الملك لم يختر زخرياآء ان يكون ملكًا بل كان مشغولاً بكلام الله وخلاص نفسه فرفض المملكة ويقدّم[1] على المملكة قريبًا له اسمه سيمون وكان ارثدكسيًا فسلك طريق مرقوريس الجيّدة ومات سيمون فعمد زخرياآء الى شابّ شجاع من القصر اسمه ابراهيم جعله ملكًا وكان متكبّراً شريرًا وكان اسقف مدينة الملك يردعه ويعلّمه فلا يلتفت اليه ولاجل ذلك وقع بين الملك والاسقف خصومة فكتب كتابًا الى الاب البطرك انبا ميخائيل يقول فيه ويقسم انّك اذا لم تقطع كيرياقوس والا جعلت كورتى كلّها تعبد الاوثان لانّه كتب عنه قولاً محالاً وشهادات زور فلما وقف البطرك على ذلك كتب له كتب سلامة فلم يرضَ لكنّه رجع كتب[2] كتبًا[3] اخرى اشرّ من الاول بشهود زور وانفذها الى الاسكندريّة مع كرياقوس الاسقف القديس فجمع الاب الاساقفة وعمل سنودس بمدينة الاسكندرية فلما اجتمعوا اخرج الكتب وقرئت فعلموا ان كلما فيها محال ثم انّهم قالوا كلمة لاجل ملك الكورة لئلا يكون فساد من الشيطان هناك فسألوا الاسقف كرياقوس ان يجلس فى

1. DF وكان له قريب E فقدم. — 2. D add. له. — 3. F om.

king, but occupied himself with the word of God and the salvation of his soul, and gave up his rank as king, and appointed to the kingly office a kinsman of his named Simon, who was orthodox, and walked in the excellent path of Mercurius. When Simon died, Zacharias adopted a valiant youth attached to the palace, named Abraham, and made him king; but he was proud and wicked. And the bishop of the capital city used to warn him and instruct him, but he paid no heed to him, and therefore a dispute took place between the king and the bishop. So the king wrote a letter to the father patriarch, Abba Michael, in which he said with an oath : « If thou do not excommunicate Cyriacus, I will make all my country worship idols ». For he had written concerning that bishop absurd calumnies and false testimonies. But when the patriarch had read this letter, he wrote letters of peace to the king. Yet the king was not satisfied, but wrote other letters worse than the first, full of false testimonies, and despatched them to Alexandria by Cyriacus, the holy bishop. So the father assembled the bishops, and formed a synod in the city of Alexandria. And when they had met together, he produced the letters, which were read aloud; but the bishops recognised that their allegations were absurd. Then indeed they spoke a word concerning the king of that country, fearing lest Satan should bring corruption upon it; and therefore they prayed the bishop Cyriacus to reside

احد[1] ديارات الاسكندرية * الى ان يزول غضب الملك فلم يجب الى ذلك فلما رأوه * P.162
لا يسمع منهم قالوا امضِ الى حيث تريد لتقيم هناك ولم يطلقوا له القدّاس فى كنائس
مصر واقسموا الذى انفذه لهم الملك وكان اسمه يوانس[2] وقالوا لكيرياقوس ان كان هذا
الامر ليس هو من الله فسوف تنظر ما يكون وتعود الى كرسيّك دفعة اخرى لانّنا لم
نبعدك عن كرسيّك بحرم لكن لاجل شرّ الملك وما اعتمده فلما نهضوا كل منهم الى
موضعه ظهرت اعجوبة عظيمة كان لوح عظيم فوق كرسى البطرك انبا ميخائيل وفيه صورة
يوحنّا فم الذهب فبعد ازالتهم الاسقف عن كرسيّه انقطعت الحبال من الصورة ونزلت
فى وسط الاساقفة ولم تزال تتحرك وتقفز حتى خرجت من وسطهم فمضوا واخذوها
واعادوها الى مكانها الاول ولم تزل هكذا ثلث دفعات وكلّما علّقوها نزلت هكذا حتى
مضت الى موضع من البيعة ووقفت هناك وكان ذلك الاسقف يشبه صورة يوحنّا فم
الذهب لان خديه كانا خاليين[3] من الشعر حتى كانّه بغير لحية وهذه من صفات يوحنّا

1. AB احدى. — 2. ABDFG يونس. — 3. Mss. خوال.

in one of the monasteries of Alexandria, until the wrath of the king should subside; but he refused to do that. So, when they saw that he would not listen to them, they said : « Depart whithersoever thou wilt, in order to abide there. » But they would not allow him to celebrate the Liturgy in the churches of Egypt. And they ordained him whom the king had sent to them, a man named John, saying to Cyriacus : « If this matter is not from God, thou wilt see what will happen, and wilt return to thy see once more. For we have not removed thee from thy see by excommunication, but on account of the wickedness of the king, and his evil intentions ».

But when they rose up to depart, each to his own place, there appeared a great wonder. For there was a great board over the throne of the patriarch, Abba Michael, on which was a painting of John Chrysostom; and, after the bishop had been removed from his see, the cords of the picture broke, and it fell into the midst of the bishops, and continued to move and leap until it had passed beyond them. Therefore they went and took it up, and restored it to its former place. Then it did the same thing a second and a third time; for as often as they hung it up it fell again, until it reached a certain place in the church and remained there. Now that bishop resembled the picture of John Chrysostom, for his cheeks were almost free from hair, so that he seemed to have no beard, and this was one of the characteristics of John Chrysostom's face. And the bishop Cyriacus was an old man, eighty

فم الذهب انه كان كذلك وكان الاسقف شيخاً ابن ثمانين سنة فى ذلك اليوم وكان منظره مثل ملأك الله ثم انصرفوا الاساقفة الى كورهم ومضى كرياقوس الى دير من ديارات بلاد النوبة ويوانس[1] الاسقف الجديد مضى الى مدينة المملكة وشهد لنا ثقات ان المطر لم ينزل على تلك الكورة مدّة ما كان بقى من حياة كرياقوس الاسقف وفى كل سنة ياتى عليهم وباء والذين شهدوا عليه بالزور عميت عيونهم سريعاً وكمل له من العمر مائة واربع سنين ثم سأل الله ان ينقله من الجسد فلما تنيّح مضوا اهل كورته الى قبره وسألوه بدموع غزيرة بان يسأل الله ان ينزل عليهم المطر فكان ذلك حتى اخصبت كورتهم وارتفع الوباء عنهم فلما نظر زخرياّء الملك الى هذه الامور نفا[2] ابراهيم الملك الى جزيرة فى وسط البحر واقام ملكاً اسمه مرقس عوضاً منه لان زخرياّء كان قد صار ابا[3] الملوك الى الآن ثم ان اصحاب مرقس مضوا سرّاً بمكر ليقتلوا[4] ابراهيم فى النفى فلما علموا اصدقاء ابراهيم الملك بذلك مكروا بمرقس الملك وهو يصلّى قدّام الهيكل فى البيعة فقتلوه فى سادس شهر من مملكته ثم اقاموا ملكاً اسمه قرياقوس صدّيقاً خيراً

1. ABDFG ويونس. — 2. ABEG انفى. — 3. Mss. اب. — 4. ABEG يقتلوا.

years of age on that day; and his appearance was like that of an angel of God. Then the bishops dispersed to their own districts; and Cyriacus departed to one of the monasteries of Nubia, while John, the new bishop, went to the capital city. Now trustworthy persons have testified to me that no rain fell upon that city during the remainder of the life of Cyriacus, the bishop, and that every year the people were visited by a pestilence, and that those who bore false witness against him were suddenly struck blind. And he lived to be one hundred and four years old. Then he prayed God to remove him from the body; and, when he was dead, the people of his country visited his tomb, and prayed him with many tears to beseech God to send down rain upon them; and this took place so that their country was fertilized, and the pestilence ceased from them.

So when king Zacharias saw these things, he banished king Abraham to an island in the midst of the river, and appointed a king named Mark instead of him; for Zacharias had been father of the kings up to this time. Then the friends of Mark went secretly with guile, to slay Abraham in his place of exile. But, when the partisans of king Abraham learnt this, they conspired against king Mark; and, while he was praying in the church before the sanctuary, they slew him, in the sixth month of his reign. Then they set up a king named Cyriacus, an honest and virtuous man, who has remained king to the day on which I write this history.

وكان[1] باقياً الى يوم وضع هذه السيرة وكان[2] هذا الملك قد كوتب وقت كون الاب انبا
ميخائيل فى الحبس ونحن معه ووصلت الكتب اليه وسمع عبد الملك فاخذه واعتقله ثم
سار الملك من بلاد[3] النوبة يريد ديار مصر فى عسكر عظيم فيه مائة الف فارس بمائة
الف فرس ومائة الف جمل ولقد شاهد من اخبرنا بعينه ان الخيل التى تحتهم كانت
* تقاتل بايديها وارجلها فى الحرب كما يقاتل فرسانها فوقها وكانوا خيلًا قصاراً مثل الحمير * P. 163
فلما قربوا الى مصر ليسبوها ونزلوا فى البركة المعروفة الى اليوم ببركة الحبش نهبوا
وقتلوا وسبوا المسلمين وقد كانوا فعلوا ذلك بمسلمى الصعيد وكان الملك قبل وصوله
الى مصر قد سيّر رسولاً اسمه[4] الابرخس من كبراء المملكة الى عبد الملك يأمره ان
يطلق البطرك فاخذه عبد الملك واعتقله مع البطرك فلما علم بمجىء الملك ووصوله
الى مصر ولم تكن له قدرة على محاربته وخاف منه جدّاً اطلق رسوله الابرخس[5] من

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to سار الملك add. وكان قد كوتب الاب انبا خايال وهو فى الحبس فلما علم بذلك سار. — 3. ABG بلد. — 4. E om. to عبد الملك add. الى كبراء المملكة والملك. — 5. E om.

Now letters had been sent to this king from Egypt, and had reached him while the father, Abba Michael, was in prison with us. And Abd al-Malik heard of these communications, and therefore he seized the patriarch, and kept him in custody. Then king Cyriacus marched forth from the land of the Nubians towards Egypt with a great army, including a hundred thousand horsemen, with a hundred thousand horses and a hundred thousand camels. And we were informed by one who had witnessed it with his own eyes that the horses which the Nubians rode used to fight with their forefeet and hindfeet in battle as their riders fought upon their backs, and that they were small horses, no higher than asses. And when they approached Miṣr that they might capture the city, and had encamped at the Pool known to this day as the Pool of the Ethiopians, they plundered and slew and made prisoners of the Muslims. And they had already treated the Muslims of Upper Egypt in like manner. And the king before he reached Miṣr had sent an envoy, called the Eparch, one of the great men of the kingdom, to Abd al-Malik, bidding him release the patriarch; but Abd al-Malik seized that envoy and imprisoned him with the patriarch. But when the governor heard of the arrival of the king before Miṣr, not having any means of resisting him, and being greatly afraid of him, he released his envoy, the Eparch, from prison. So the latter went forth to meet the king, having, previously made an engagement with Abd al-Malik, and sworn to

السجن فخرج فى لقاء الملك بعد ان قرّر[1] معه واستحلفه انه يردّه وعساكره الى بلاده ولا[2] يدعه ان[3] يتقدّم الى حصونه ولا يحاصره وكانوا المسلمون يسرقون النوبة ويبيعهم بمصر فعاد بعسكره بعد ان نهب من المسلمين شيئا كثيرًا لانه[4] اعلمه الابرخس ان البطرك قد فرج[5] عنه واحسن عبد الملك اليه وهو يأمره ان يعود ويبارك عليه وكانوا[6] جماعة من اولاد القيس[7] يعبدون وثنًا يسمّى سلقيطًا فظفر بهم ملك النوبة فنهبهم وغنمهم عسكره ثم انفذ عبد الملك الى البطرك بان يكاتب ملك النوبة فكتب له كتب سلامة ودعا له وبارك عليه وعلى من معه وعاد بغير حرب وكان ذلك فى سنة مائة[8] وثلثين منذ[9] ظهور ملك المسلمين وكان تحت يد كرياقوس ملك النوبة ثلثة عشر ملكًا ضابطين[10] المملكة والبلاد وكان[11] ملك المقرّة الحبشى الارثدكسى وهو الملك العظيم الذى نزل عليه التاج من السماء

1. DF om. with foll. wd. — 2. E om. to ملكت المسلمين add. ويعرفه انه افرج على البطرك وكتب له الاب البطرك كتاب يبارك عليه وعلى من معه ويعرفه انه يعود الى بلاده بغير حرب. — 3. Mss. om. — 4. Mss. add. لما. — 5. Mss. افرج. — 6. D om. to وعلى من معه. — 7. Mss. العيس. — 8. Mss. اربع وستين. — 9. F من حيث. — 10. E om. to وهو بلاده add. وكان ملك الحبشة ارثدكسى وهو الملك الكبير. — 11. Mss. وكان ملك القرة الحبشى ارثدكسى.

induce the king to return with his army to his own country, and not to let him approach his fortresses nor besiege him. Now the Muslims were in the habit of kidnapping the Nubians, and selling them as slaves in Egypt. So the king, after carrying off much plunder from the Muslims, led back his army, because the Eparch informed him that the patriarch had been released, and had been kindly treated by Abd al-Malik, and himself bade the Nubians return homewards with his blessing.

Now many of the tribe of Al-Kais worshipped an idol named Salkîṭ, and therefore the king of the Nubians conquered them and plundered them, and his army carried off the booty which they had taken from them. Then Abd al-Malik sent to the patriarch, bidding him write to the king of the Nubians. So Abba Michael wrote letters of peace to Cyriacus, in which he prayed for him, and blessed him and his followers; and the king returned without fighting a battle. Now these events took place in the hundred and thirtieth year after the foundation of the empire of the Muslims. And there were under the supremacy of Cyriacus, king of the Nubians, thirteen kings, ruling the kingdom and the country. He was the orthodox Ethiopian king of Al-Mukurrah; and he was entitled the Great King, upon whom the

وملك الى اقاصى الارض القبليّة لانه هو الملك اليونانى [1] رابع [2] ملوك الارض لا تقاومه مملكة وملك [3] يروح عنده فى بلاده وهو تحت سلطان مرقس الانجيلى وحكم بطرك اليعاقبة بمصر [4] عليه وعلى ملوك الحبش والنوبة جميعهم وعنده فى [5] بلاده اسقف ارثدكسى قسمه [6] البطرك مطراناً فصار يقسم له الاساقفة والكهنة فى تلك الكورة واذا مات المطران قسم [7] لهم بطرك [8] الاسكندرية غيره ممّن يختاره ويقسمه لهم

وكان عند خروجنا [9] من الاعتقال اجتمع الينا [10] من الناس خلق كثير وسألوا [11] الاب البطرك ان يقدّس لهم ويقرّبهم من يده المقدّسة بالجسد والدم العظيم [12] ومضوا معه الى بيعة الشهيدين سرجيوس وواخس وقدّس لهم ذلك اليوم وناولهم من [13] السرائر المقدّسة واوصاهم وعلّمهم وجاء رجل يطلب ان [14] يتناول القربان من اول ما تقرّبوا الاخوة وهو يمنعه ويعود ولا يدفع له قرباناً ولما سرح الشعب وصرف [15] الناس [16] بسلام حضر ذلك

1. F om. — 2. F الرابع add. من. — 3. DF om. to فى بلاده. — 4. ABDG عليه بمصر E om. to جميعهم. — 5. E om. with 2 foll. wds. add مطران. — 6. E om. to ويقسمه لهم. — 7. Mss. اقسم. — 8. D البطرك بالاسكندرية. — 9. E خروج انبا خايال. — 10. E اليه. — 11. E وسالوه. — 12. F الكريمين. — 13. E om. to الاخوة add. وكان معهم رجل كلما يريد التناول. — 14. Mss. om. — 15. ABG واصرف D واجلس E وانصرفوا. — 16. E om. with foll. wd.

crown descended from Heaven; and he governed as far as the southern extremities of the earth, for he is the Greek king, fourth [1] of the kings of the earth; and none of the other kingdoms stands up against him, but their kings attend him when he passes through their territory. And he is under the jurisdiction of Mark the Evangelist, for the patriarch of the Jacobites in Egypt exercises authority over him, and over all the kings of the Abyssinians and the Nubians; and he has in his country an orthodox bishop whom the patriarch ordains as metropolitan, and who ordains for the king the bishops and the priests in that land. And when the metropolitan dies, the patriarch of Alexandria appoints another for him, whom he chooses, and ordains him for that people.

Now when we came out of prison, many people came together to us, and prayed the father patriarch to celebrate the Liturgy for them, and to give them with his holy hand the communion of the Body and the Precious Blood. So they conducted him to the church of the two Martyrs, Sergius and Bacchus; and he celebrated the Liturgy for them that day, and communicated to them the Holy Mysteries, and gave them an exhortation and instruction.

1. Daniel, VII, 17 ff; VIII, 21 ff; X, 20; XI, 2, 5 ff.

الرجل الى الاب وهو يبكى فقال له اريد ان[1] تعلمنى لاىّ سبب يا ابى منعتنى من[2] القربان فاجابه الاب الروحانى وقال له يا ولدى انا ايضاً خاطئ ما منعك القربان[3] الا السيّد المسيح هو الذى منعك ان تأخذه فاظهر الآن ما قد فعلته فى وسط هذه الجماعة اخوتك[4] لئلا[5] يفعل احد منهم مثلك فعند ذلك صرخ وقال انا اسلك يا سيّدى الاب ان كانت خطيئة قد فعلتها فاغفرها لى فما اعود اليها فقال له الاب لا بدّ ان تعترف بها فقال له انا كنت افطر فى بيتى واجيء بعد افطارى الى الكنيسة اتقرّب وكذلك فعلت اليوم فلما[6] سمعت بك تقرّب الشعب الارثدكسى قلت فى قلبى امضى آخذ القربان من يده المقدّسة وكان ذلك منّى محبّة مستحية والآن فقد اظهرت لك ذلك ومنعتنى وفى صعيد مصر قوم كثير يفعلون هذا ولا يعلمون انها خطيئة فلما سمع الاب ذلك امر[7] ان تكتب الكتب الى كل مكان بان لا يتقرّب احد من المؤمنين الا[8] وهو صائم ولا يتقرّب دفعتين

1. Mss. om. — 2. D om. — 3. F om. — 4. D om. — 5. E om. to تعترف بها. — 6. E om. to ومنعتنى. — 7. E كتب كتب. — 8. ABG om. to يتقرب E om. to واحد add. وهو مفطر.

And there came a man seeking to communicate, as soon as the brethren began to make their communion; but the patriarch refused him, and, though he returned, would not give him the oblation. And when Abba Michael had dismissed the congregation, and sent the people away in peace, that man appeared before the father, weeping, and said : « I desire thee, Father, to tell me for what cause thou didst refuse me communion ». The spiritual father answered and said to him : « My son, I also am a sinner. None but the Lord Christ refused thee communion. He it was who forbad thee to receive it. Therefore declare now what thou hast done in the midst of this assembly of thy brethren, lest any of them do like thee ». Then that man cried aloud, saying : « I pray thee, my Lord and Father, if it was a sin which I committed, forgive it me, for I will not be guilty of it again ». The father said to him : « Thou must confess it ». So he said to him : « I have been accustomed to break my fast in my own house, and to come after my breakfast to the church to communicate. Thus I did to-day. And afterwards when I heard that thou wouldst give communion to thy people, I said in my heart : I will go and receive the communion from his holy hand. And I did so out of love for thee in my humility. Now I have declared this to thee who didst refuse me. But in Upper Egypt there are many who do this without knowing that it is a sin ». When the Father heard that, he commanded that letters should be written to every place, ordering that none of the faithful should communicate unless fasting, and that none should make

فى يوم واحد ثمّ بارك على ذلك الرجل ومضى يمجّد الله صانع العجائب بقديسيه

ولم تجد ديار مصر طمأنينة[1] ولا راحة فى ايام مملكة عبد الملك لانه لم يكن من جنس ملوك الاسماعيليين الذين ملكوا عليهم مثله وصنع مع الديارات ما لا يجوز لبغضته فى النصارى وكما كان يشاء ان[2] يعمل كذلك فعل والسيّد المسيح الذى قلوب الملوك بيده ردّ قلبه لمحبّة ابا ميخائيل البطرك وكان يدعوه الى قصره ونحن معه وطلب منه ان[3] يدعو له وكانت ابنته قد سكن فيها روح نجس وكان عمرها اربع سنين فسأل الاب البطرك ان يصلّى عليها فاخذ زيتًا وصلّى عليه ودهنها به فخرج الشيطان منها للوقت فصار يحبّ النصارى لاجل محبّته للاب البطرك وكان ايضًا يحبّ الاساقفة ويكرمهم وكان ابونا ابا ميخائيل حلو الكلام حسن المنظر تامّ القامة نظيف اللباس ذا هيئة ووقار وكان[4] كلامه مثل السيف على اهل المعاصى وتعليمه مثل الملح لاهل الصلاح والعفاف وكانت يد الله معه فى[5] هذه الشدائد التى فعلها عبد الملك وكانت بيعة الاسكندريّة تحت بلاء

1. ABG مطمائنة E om. with foll. wd. — 2. Mss. om. — 3. E الدعاء. — 4. E om. to وكانت بيعة الاسكندرية بغير رخام ولا خشب فاهتم add. ميخائيل E om. to .5 — .والعفاف بها هذا الاب.

his communion twice in one day ». Then he gave his blessing to that man, who departed glorifying God, who does wonders by his saints.

But Egypt found no tranquillity nor rest during the government of Abd al-Malik, for not one of the family of the princes of the Ishmaelites who ruled over them was like him. And he did to the monasteries what was not lawful, because he hated the Christians; for as he pleased to do, so he did. Yet the Lord Christ, in whose hand are the hearts of princes, turned his heart to love Abba Michael the patriarch; therefore he invited him to his palace, and we accompanied him; and he begged the patriarch to pray for him. And the governor's daughter, who was four years old, was possessed by an unclean spirit, and so her father requested the patriarch to pray over her. Then Abba Michael took oil, and blessed it, and anointed her with it; and the devil went out of her immediately. Thus the governor began to love the Christians, because he loved the father patriarch; and he also loved the bishops, and showed them honour.

Now our father, Abba Michael, was sweet in speech, beautiful in countenance, perfect in stature, decent in his attire, well-formed and dignified; and his words were like a sword against the rebellious, and his teaching was like salt to people of virtue and modesty. And the hand of God was with him in those hardships which he endured through Abd al-Malik. And

عظيم فى زمان الاكسندرس البطرك كان لما نزع منها رخامها وخشبها الجليل الذى ليس له ثمن فاهتمّ بها الاب ميخائيل وجدّدها واصلحها وبنى غيرها من شرقى البلد ومن غربيها وتمّ[1] ما بناه فى ايام حياته

ولما[2] كان فى بعض الايام اراد الوالى بالاسكندرية ان يرمى مراكب الاسطول الى البحر وكانوا جماعة من الارثدكسيين فى بيعة السيّدة مرتمريم نحو من عشرة الاف انسان[3] فنظر شابّ من المسلمين مثال صورة السيّد المسيح على الصليب مصوّراً على الحائط وصاحب الحربة يطعنه فقال للنصارى يجرّبهم اىّ شىء هو هذا الذى على الصليب فقالوا له هى علامة الهنا المسيح على الصليب لخلاص العالم فعند ذلك اخذ قصبة وصعد على الاسطوان الفوقانى وطعن الصورة فى الجانب الآخر الايسر وهو مستهزئ بكلامه ويجدّف وللوقت صارت صورة الشابّ مبسوطة كأنّه مصلوب على مثال شبه الصورة التى طعنها ولحقه وجع عظيم حتى كأنّه قد طعن فى جنبه مثلها والتصقت يده على

1. F وكمل. — 2. E om. to انسان add. وفى دفعة كانوا جماعة من الشعب كثير بكنيسة العذرى مرتمريم. — 3. DF نفس.

the church at Alexandria had suffered greatly in the time of the late patriarch Alexander, when its marble and glorious woodwork, which were priceless, were taken away from it. So the Father Michael provided money for it, and restored it, and improved it. And he built other churches to the east and west of the town, and his buildings were completed in his lifetime.

And on a certain day the governor of Alexandria desired to launch the ships of the fleet on the sea. And there was a congregation of the orthodox in the Church of our Lady Mary, of about ten thousand persons. And a young man of the Muslims saw, painted on the wall, a picture of the Lord Christ upon the Cross, while the soldier with the spear was piercing his side. So he said to the Christians, tempting them : « What is this man upon the Cross? » They answered : « This is the sign of our God Christ, who died upon the Cross for the salvation of the world. » Thereupon that young man took a rod, and mounted to the upper gallery, and pierced the picture in the other side, namely the left, mocking and blaspheming at the Christian's words. And immediately the form of the young man became stretched, as if he were himself crucified, after the likeness of the picture which he had pierced, and a great pain seized him, as if he had been pierced in the side in like manner, and his hand clove to the rod with which he had pierced it, and no man could take it out of his hand; and he remained fixed in the midst of the congregation, between heaven and

القصبة التى طعن بها ولم يقدر احد يخلّصها من يده وصار معلّقاً فى وسط الشعب بين السماء والارض فلم يزل كذلك نهاره اجمع وهو يصرخ ويقول يا قوم طعنت فى جنبى فصرخوا المسلمون على النصارى بصوت عظيم ممجّدين لله صانع العجائب وسألوهم ان يدعوا الله لخلاصه فدعوا النصارى وقالوا كيرياليصون عدّة دفوع[1] فلم ينزل من مكانه الى ان قال[2] واحد من المسلمين له انّك ان لم تعترف بامانة النصارى وتقول ان هذه الصورة صورة المسيح ابن الله وتتكلّم بما يقولونه ويعتقدونه مثلهم والا فما يخلّيك تنزل ابداً فقبل قول ذلك الرجل المسلم واعترف انّها صورة المسيح وقال انا نصراني وعلى دين المسيح اموت فحينئذ نزل وسط الجماعة ومضى الى الديارات وتعمّد هناك

وكان الملك ذلك الزمان مروان وكانت مملكته من بلاد الفرس الى الاندلس وكانت يده ثقيلة جدّاً على جنده واقاموا[3] زماناً يتحاربون ويسفكون دماء بعضهم بعضاً[4] حتى كان يموت فى يوم عشرون الفاً وثلثون الفاً الى سبعين الفاً ولا يهدؤون من الحرب مدّة

1. AB دفاع G دفعات. — 2. E om. to اموت add. اعترف انها صورة المسيح ابن الله. — 3. ABG وقاموا. — 4. E om. to الحرب.

earth. So he continued all day, crying aloud : « O ye people, I am pierced in the side. » Then the Muslims cried to the Christians with a loud voice, glorifying God, the doer of wonders, and begged them to pray to God for the man's release. So the Christians prayed, saying *Kyrie eleison* many times. But that young man could not descend from the place where he was, until one of the Muslims said to him : « Verily unless thou shalt confess the faith of the Christians, and say that this picture is the likeness of Christ, the Son of God, and profess their creed, and believe like them, he will never let thee come down. » Then he accepted the words of that Muslim, and confessed that it was the picture of Christ, and said : « I am a Christian, and will die in the religion of Christ. » After that confession he descended into the midst of the assembly, and departed to the monasteries, and was baptized there.

Now the prince at that time was Marwân, who ruled from Persia to Spain. His hand was very heavy upon his soldiers, and for a time the Muslims fought one against the other, and shed one another's blood, so that on one day twenty thousand or thirty thousand or even seventy thousand were slain. And they did not cease from war during the seven years of Marwân's reign, because he had usurped the government over them. And in the seventh year a young man named Abd Allah, had a dream, in which the

سبع[1] سنين التى ملكها مروان لاجل انه اخذ مملكتهم وفى السنة السابعة[2] نظر شابّ اسمه عبد الله مناماً[3] وصوت من شخص يقول له ثلث دفعات قاتل مروان قاتل[4] بالله تغلبه وكان الشابّ عبد الله من البادية يسكن البريّة فى الخيم وكان ابوه شيخاً اسمه ابو مسلم فظهر له فى المنام كما ظهر للشابّ عبد الله وكتب الشيخ المنام وعلّقه على باب الخيمة فلما رأوه المسلمون اجتمعوا[5] له ليعرفوا الخبر فاعلمهم فقالوا له نحن نساعدك واذا نصرك الله نحن نملّكك علينا فاجتمع له عدّة كثيرة من القبائل لما سمعوا بذلك وصار معه عشرون الف فارس ولكن لم يكن معهم سلاح فقطعوا جرائد من النخل وجعلوا عليها[6] الاسنّة وخرجوا للقتال وقوّة الله معهم فخرج اليهم مروان ومعه مائة الف مقاتل بالعدد والسلاح والزرود[7] والخوذ والتقوا فقسم عبد الله جيشه على فرقتين فلما رآهم مروان قال[8] لهم كما قال جلياث الجبّار لداءود خرجت للقائى مثل الكلب فاخرج مروان

1. ABEG تسعة DF تسع. — 2. E التاسعة. — 3. DF om. to عبد الله. — 4. E om. with foll. wd. add. وتوكل على الله. — 5. E استجمعوا به. — 6. E add. الحديد. — 7. Mss. والزرد E om. with 2 foll. wds. — 8. E om. to الكلب add. استهزا بهم.

voice of a certain one said to him three times : « Fight against Marwân, fight. By God thou wilt overcome him. » This young man, Abd Allah, was a Bedouin, and lived in tents in the desert; and his father was an old man, named Abu Muslim, to whom the same vision came in a dream as to the young man, Abd Allah; and the old man wrote an account of the dream, and fastened it on the door of his tent. Therefore, when the Muslims saw it, they came together to him in order to know what had happened; and, when he told them, they said : « We will help thee; and, if God shall give thee the victory, we will make thee prince over us. » Accordingly, many of the tribes assembled to him, when they heard of this; and twenty thousand horsemen gathered together with him. But they had no weapons, and so they cut branches from the palm-trees, and fastened spear-heads to them, and went forth to fight, the power of God being with them. Thereupon Marwân came out against them, accompanied by a hundred thousand fighting men, well equipped, and provided with weapons and coats of mail and helmets; and the two armies met. Then Abd Allah divided his army into two parts; and when Marwân saw them, he said, as Goliath the giant said to David[1] : « Hast thou come out to meet me like a dog? » Then Marwân sent out against Abd Allah forty thousand horsemen in many-coloured gar-

1. I Kings, xvii, 43.

له اربعين الف فارس[1] بثياب ملوّنة مدرّعين لابسين[2] الحديد[3] وكان اكثر عسكر عبد الله
رجالة فقتلوهم بنصر الله حتى لم يسلم واحد منهم ونصرهم[4] الله عليهم كقول موسى النبى
ان واحداً بنصر الله له يهزم الفاً واثنان يرعبان عسكراً ونظر ابو مسلم ملأك الرب وبيده
قضيب ذهب وباعلاه صليب فهزم اعدآءه وكان ينظر الموضع الذى يدنو منه الصليب
يسقطون بين يديه امواتاً فأخذ اصحاب عبد الله وابى مسلم خيلهم وسلاحهم ثم اخرج
لهم ايضاً مروان اربعين الف فارس اخرى فى رابع ساعة من النهار من خلف المحجر
فاسلمهم الله فى ايديهم واخذوا خيلهم وسلاحهم فلما نظر مروان ذلك انهزم وفعل
خديعة وهو انه اخرج ماله وما يملكه من الاموال والاوانى والمتاع وجعل الذهب فى
مزاود وصار يبدّده فى الطريق وهو منهزم ومعه عشرون الف فارس التى بقيت معه ولم
يعرف عبد الله وابو مسلم خديعته فلما تبعوه اشتغلوا بنهب المال والسلاح سبعة ايام
فمضى مروان وعدى الفرات وغرق جماعة من اصحابه وطرح النيران فى المراكب ولم

1. **ABDFG** om. — 2. **E** om. with foll. wd. add. بالسلاح. — 3. **ABDG** بالحديد. — 4. **E** om. to عسكرا.

ments, wearing cuirasses and iron armour, whereas most of Abd Allah's soldiers were footmen. Yet Abd Allah's men slew Marwân's men with God's help, so that not one of them was saved; for God gave to the former the victory over the latter, as the prophet Moses says[1] : « One man, if God helps him, shall put to flight a thousand, and two shall terrify a host. »

And Abu Muslim saw the angel of the Lord, with a golden rod in his hand, on the top of which was a Cross, putting his enemies to flight; for, wherever the Cross approached, he saw them fall dead before it. So the followers of Abd Allah and Abu Muslim took the horses and weapons of the enemy.

Then Marwân again sent another forty thousand horsemen against them, at the fourth hour of the day, from behind rocks; but God delivered them into their hands, and they captured their horses and weapons. So, when Marwân saw that, he fled. And he executed the following stratagem. He brought out what he possessed of money and vessels and furniture, and put the gold in bags, and scattered it along the road, while he was fleeing, accompanied by twenty thousand horsemen, who remained with him. But Abd Allah and Abu Muslim did not understand his deceit, and so, as they pursued him, they busied themselves with seizing the money and the weapons for seven days, so that Marwân escaped and crossed the Euphrates.

1. Deut., xxxii, 30; cf. Lev., xxvi, 8; Jos., xxiii, 10.

يصل الى البرّ الا هو فى ثمنية الاف[1] رجل[2] فتقدّم الشيخ ابو مسلم لعسكره بان يعملوا صلبانًا من كل نوع ويجعلوهم قدّامهم وقال لهم ان هذا هو الذى اعطانا الله الغلبة به وهو الذى اخذ لنا المملكة وكانوا يزدادوا كثرة ويجتمع الناس اليهم من كل موضع يصلون[3] اليه من خراسان وبيت صيدا والفرات وبلاد الروم وكلمن سمع من البلاد البعيدة وكل مدينة يملكونها يركزون اصحابهم فيها فاما مروان فكان يطرح النار فى كل موضع يصله وهو منهزم فلما وصلوا ابو مسلم وعبد الله الى الفرات ونظروا الحريق فى المراكب لبسوا ثيابًا سوادًا ولم يحلقوا رؤوسهم ولا اجتمعوا بنسائهم ولزموا الصوم والصلاة ستة شهور الى ان اسلم الله عدوّهم فى ايديهم ثم انهم استخدموا مراكب وعبروا الفرات وتبعوا مروان وكانوا اذا وصلوا موضعًا فيه نصارى يصلحون عليه علامة الصليب وكانوا يعملونه على خيامهم وثيابهم والمسلمون يلبسون ثيابًا سودًا ومن لم يكن بهاتين[4] العلامتين قتلوه لان[5] اصحاب مروان كانوا فرسيين فكانوا لا يرون بذلك فكانوا اذا

1. ABDFG om. — 2. ABDG رجال F نفر add. لا غير. — 3. E om. to فيها. — 4. E بهذه العلامات. — 5. E om. to الارض add. الاطفال وكانوا يشقوا بطون نسا اصحاب مروان ويقتلوا.

But many of his followers were drowned, and he set fire to the boats, and none reached the shore but he and eight thousand men with him.

So the old man Abu Muslim bade his soldiers make crosses of every kind, and place them on their breasts, saying to them : « By means of this sign God has given us the victory, and it has conquered the empire for us. » And his followers multiplied, for men came to them from every place at which they arrived : from Khorassan and Sidon and the Euphrates and the land of the Romans; and all that heard of them in distant lands. And at every city which they captured, their followers established a camp.

But as for Marwân, he set fire to every place that he reached in his flight. When Abu Muslim and Abd Allah came to the Euphrates, and saw the burnt boats, they put on black garments, and left their heads unshaven, and neglected their wives, and continued to fast and pray for six months, until God gave their enemy into their hands. Then they took the boats that they could get, and crossed the Euphrates, and pursued Marwân. And when they reached a place where there were Christians, they marked it out by the sign of the Cross, which they also had marked on their tents and garments. And the Muslims among them wore black garments. And him who was without these two signs they put to death, because the followers of Marwân were Persians, and therefore did not approve of these things. And so, when they found them, they killed them.

وجدوهم قتلوهم وشقّوا بطونهم وكانوا يشقّون بطون نسائهم الحبالى ويقتلون الاطفال ويقولون ما ندع لهم من[1] يسئل على الارض

ثم دخل مروان الى بيت مال المملكة يعنى دمشق لانّها كانت كرسى مملكة بنى اميّة واخرج منه مالاً كثيراً وجواهر وذخائر واحرق الباقى بالنار وكان يفعل هذا حتى احرق سبع كور فلما سمع عبد الملك صاحب مصر الخبر خاف ان يخرجه مروان الى الحرب فكتب اليه كتاباً بمكر يدعوه الى مصر ويقول له فيه ليس لاعدآئك مدخل اليها فسار وكان يقتل مقدّمى البلاد والكور التى يعبر عليها ويأخذ اموالهم وكذلك كان يفعل فى ديارات الرهبان اخربها واخذ اموالهم وكان باعمال فلسطين دير طاهر نظيف ويقرى آلافاً[2] من عابرى[3] الطريق وكان فيه الف راهب وكان[4] اسم ذلك الدير دير موت ويسمّى بلغة القبط دير ابا هرمانوس[5] وهو الذى اصلح فيه مكسيموس ودوماديوس اخوه[6] هناك اولاً وهو الذى اخذ طومس لاون ومضى الى قبور ابائه ومعه جند الملك وصاح

1. Mss. om. — 2. Mss. الالف. — 3. ABDG عابر. — 4. E om. to القبط add. وكان يسما.
5. ABDEG ابو هرمنوس F ابو هومانوس. — 6. E om.

and ripped them open. And they used to rip open their pregnant wives, and kill the babes, saying : « We will not leave them offspring to go about the world as beggars. »

Then Marwân went into the public treasury at Damascus, for that was the capital of the Omeyyads, and brought forth much money and jewels and treasures, and burnt the rest with fire. And he went on doing thus, till he had laid waste seven provinces with fire. When Abd al-Malik, the governor of Egypt, heard the news, he feared that Marwân would summon him to fight, and therefore he wrote to him a letter with guile, inviting him to Egypt, and saying : « Thy enemies cannot enter this country. » Accordingly, Marwân marched thither, slaying the chiefs of the towns and provinces through which he passed, and seizing their money. So also he did in the monasteries of the monks, which he wrecked and robbed of their money. And there was in Palestine a clean and decent monastery, which entertained thousands of travellers, and contained a thousand monks; and it was called *Dair Mût,* and in Coptic, the Monastery of Abba Harmanus. Maximus and his brother Domitius were first received here; and it was Abba Harmanus who took the Tome of Leo, and went to the tombs of his fathers, accompanied by the soldiers of the prince, and cried over their tombs with a loud voice, saying : « Think not that you are asleep, and that this does not concern you! As the Lord lives, if you answer me not, I will

على قبورهم بصوت عظيم وقال لا تظنّوا انّكم نيام وليس لكم امر حتّى هو الرب ان لم تجاوبونى لاخرجنّ عظامكم واحرقها بالنار عرّفونى ما ترون هل اقبل طومس لاون او امانة نيقية فقولوا لى علانية سرعة فاجابوه كلهم من فم واحد وصرخوا وقالوا ملعون لاون الكافر الاسد المفترس للنفوس وطومسه الطمث وملعون مرقيان الكافر وبلخارية المرذولة وملعون مجمع خلقدونية الستمائة وثلثون اسقفاً المخالفين وملعون كلمن يقبلهم وملعون من يجعل المسيح ابن الله طبيعتين بعد الاتّحاد فلما سمع الطوبانى ابا هرمانوس سقط على الارض فلما نظره الامير الواصل بالطومس وسمع كلامهم له حلق رأسه وصار راهبًا وجماعة معه ثم استحقّ الشهادة بعد[1] ذلك لان مرقيان الملك لما بلغه عنه ما فعل انفذ فقتله ومن ذلك الزمان جماعة من الارثدكسيين باقون فى هذا الدير الجليل[2] ولما وصل مروان الى هذا الدير المذكور طالبهم بمال مبلغه ثلث وزنات[3] وانزل[4] على رئيس الدير والذى[5] معه عذابًا شديدًا وقتلهما[6] ونهب الدير وخرج

1. E om. to الجليل. — 2. F om. to الدير. — 3. E add. مال. — 4. E om. to شديدا. — 5. Mss. والذين. — 6. F وقتلهم.

take out your bones and burn them with fire. Tell me what you think. Shall I receive the Tome of Leo, or the Faith of Nicaea? Tell me plainly and speedily. » Then they all answered with one voice, crying and saying: « Cursed be Leo, the misbeliever, the soul-devouring lion, and his foul Tome! And cursed be Marcian, the misbeliever, and the vile Pulcheria! And cursed be the Council of Chalcedon, the six hundred and thirty heretical bishops; and cursed be all that receive them. And cursed be those that make Christ the Son of God into Two Natures after the Union. » So, when the blessed Abba Harmanus heard this, he fell upon the ground. And when the noble who brought the Tome saw him, and heard their words addressed to him, he shaved his head, and became a monk with many others. Afterwards this saint was counted worthy of martyrdom; for when Marcian, the prince, was informed of what he had done, he sent and put him to death. And since that time there has been a body of the orthodox remaining in that glorious monastery. So when Marwân arrived at the aforesaid monastery, he demanded of them a sum of money amounting to three weights; and he severely chastised the superior of the monastery and his assistant, for he killed those two; and he plundered the monastery, and continued his march, accompanied by his army. Then, when they were at a short distance from the monastery, there was a hermit upon a pillar, a very old man, who had been there many years, an orthodox Theodosian.

ومعه جيشه فلما بعدوا عن الدير[1] قليلًا كان هناك حبيس على عمود شيخ كبير له فيه عدّة سنين وكان ارثدكسيًّا تاودوسيوسيًّا فقال بعض اصحاب مروان ان هذا الشيخ الراهب كلما يقوله حقّ ويصحّ وجآء اليه فقال[2] له ما ذا يجرى علىّ[3] فقال له الشيخ بصوت[4] خفىّ كصوت ارميا النبى اذا قلت لك الحقّ انت تقتلنى ولكن انا اقول ما اظهره الله لى والذى قال الله لى عنك بالكيل الذى كلت به يكال لك كما انك جعلت الامهات بغير اولاد كذلك تصير امّك بغير اولاد ويكون مسلكك مخوّفًا جدًّا لكلمن يشاهدك ويستأسرون اولادك ونساؤك وكلمن لك ويأخذ ملكك الذى يتبعك الآن ولا يأخذ احد من جنسك الملك الى الابد ويهزمونك اعداؤك الى[5] ان تصل الى ارسنويتس[6] الى الكلاوبطرة يحلّ بك هذا كلّه فى هذه السنة فى شهر مسرى فلما سمع ذلك مروان امر بهدم العمود وانزل الشيخ منه فاحرقه بالنار وهو حىّ

ثم وصل الى مصر فى عشرين يوماً من شهر بؤونة فى سنة اربع مائة وسبع وستين للشهداء وكان قبل ان تجرى هذه الامور قد عصى على عبد الملك قوم من البشمور

1. E الطريق. — 2. E وساله. — 3. AEG عليه. — 4. E om. to عنك. — 5. E om. to كله. — 6. Mss. ابوابيس.

So one of Marwân's friends said : « Verily all that this old monk says comes to pass, for he speaks the truth. » And he came up to that hermit, and asked him what would be his fate. So the old man said in a low voice, like the voice of Jeremias the prophet[1] : « If I tell thee the truth, thou wilt slay me; yet will I declare what God has revealed to me. That which God has told me of thee is this. With the measure with which thou hast measured it shall be measured to thee. As thou hast made mothers childless, so shall thy mother be childless. And thy path shall be very terrible to all that behold thee; for thy children and thy wives and all that are thine shall be taken captive; and he who is now pursuing thee shall take thy empire, and none of thy family shall reign after thee for ever. And thine enemies shall put thee to flight, until thou comest to Arsinoites, to Cleopatra. All this shall befall thee this year in the month of Misri. » When Marwân heard this, he commanded that the pillar should be overthrown; and he brought down the old man, and burnt him alive in the fire.

Then Marwân arrived in Egypt on the twentieth day of the month of Baunah, in the year 467 of the Martyrs. And before these things happened, some of the Bashmurites had rebelled against Abd al-Malik, under their

1. Jer., I, 6.

ومقدّمهم[1] مينا بن بقيرة وقوم آخر من شبرا بسنبوط ومسكوا تلك الكورة ولم يعطوه خراجًا ولا لصاحب ديوان مصر الى ان افتقدهم الرب وكان يعطيهم الظفر فخرج اليهم عبد الملك بعسكر فهزموه بقوّة الله وقتلوهم بحدّ السيف وانفذ عسكرًا آخر واسطولاً فى البحر وبقوّة الله هزموهم وقتلوهم ولما وصل مروان الى مصر عرّفوه جميع ذلك فكتب لهم كتبًا وامانًا فلم يقبلوه فانفذ لهم عسكرًا كثيرًا من مسلمى مصر وممّن وصل صحبته من الشأم فلم[2] يقدر العسكر ان[3] يصل اليهم بالجملة لانهم[4] تحصّنوا فى مواضع الوحلات التى لا يقدر ان[5] يصل[6] اليها سوى رجل[7] رجلًا فاذ زلّت رجله عن الطريق غطس فى اللوث[8] وهلك وكانوا العساكر يحرسونهم من برّا فيخرجون لهم فى الليل البشامرة من طرق يعرفونها يتلصّصون عليهم ويقتلون من قدروا على قتله ويسرقون اموالهم وخيلهم فيطول عليهم الامر فيرحلون عنهم

1. E om. to الكورة. — 2. E فلم يقدروا يصلوا. — 3. Mss. om. — 4. F add. كانوا قد. — 5. Mss. om. — 6. ABG om. to اليها E يسلكها. — 7. ABDEG رجل رجل F راجل راجل. — 8. Mss. اللوق.

leader Mennas, son of Apacyrus, besides other insurgents, inhabitants of Shubra near Sanbaṭ. And they seized that province, and refused to pay taxes to Abd al-Malik or to the chief of the Divân of Miṣr; and at last the Lord visited them, and gave them the victory. For Abd al-Malik brought out an army against them, but they put him to flight by the power of God, and slew his soldiers with the edge of the sword. And he despatched another army, and a fleet of ships on the river, and by the power of God they put all his men to flight or slew them. And when Marwân reached Egypt, all this was made known to him. So he wrote letters and a decree of pardon for those rebels; but as they would not accept him, he despatched against them a great army of Egyptian Muslims, and of those who came in his company from Syria. But this army could not reach them at all, because they fortified themselves in marshy places, which could only be approached by men marching in single file; and if a man's foot slipped from the path, he would sink into the mud and perish. And as the troops watched the Bashmurites from a distance, the latter marched out against them at night by ways which they knew, and took the soldiers by surprise, and killed those whom they could, and carried off their goods and their horses; and as the troops grew tired of these attacks, they marched away and left them.

ثم وصل عبد الله الملك[1] بعساكر عظيمة الى اعمال دمشق فقسم عسكره مع اميرين
شجاعين يسمّى احدهما صالحًا بن على[2] والآخر ابا[3] عون صديقه وقال لهما[4] اذا وجدتما[5]
مروان واخذتماه[6] قدّمتكما ملكين[7] وابو عون اعطيه مصر ثم سيّر مع صالح ستين
الف فارس وستين اميرًا وسلّم لابى عون اربعين الف فارس واربع مائة قائد فوصلا
الى دمشق وكان واليها صهر مروان زوج ابنته الكبيرة فخرج اليهما[8] طائعًا فابقياه[9]
على ولايته وتوجّها الى مصر وعند وصولهما الى غزّة قالوا لهما[10] اهلها لم يلبسوا اهل
دمشق السواد ولا أدّوا[11] لكم طاعة فعادوا بغضب وقتلوا جماعة كثيرة من اكابر اهل
دمشق وقتلوا واليها صهر مروان واسروا ابنة مروان ولما بلغ الخبر مروان عرض[12]
عسكره فوجد من وصل معه ثمنية الاف فامر الرعيّة قائلًا كلمن لا يدخل فى دينى
ويصلّى صلاتى ويتبع رأيى من اهل مصر قتلته وصلبته ومن دخل معى فى دينى

1. E om. — 2. Mss. عرى. — 3. A بارون BG بارون DF نارون E يارون and so below. — 4. ABEG لهم. — 5. ABG وجدتم. — 6. Mss. واخذتموه. — 7. Mss. ملوكا. — 8. F اليهم. — 9. Mss. فابقوه. — 10. ABDFG لهم. — 11. ABDFG ودوا. — 12. Mss. اعرض.

Then Abd Allah, the prince, arrived with a great army in the province of Damascus, and divided his troops between two brave commanders, one of whom was named Ṣâliḥ, son of Ali, and the other Abu Aun, his friend, saying to them : « If you shall find Marwân and capture him, I will promote you two to be princes; and to Abu Aun I will give Egypt. » Then he sent with Ṣâliḥ sixty thousand horsemen and sixty captains; and he gave to Abu Aun forty thousand horsemen and four hundred officers. So the two arrived at Damascus, the governor of which was Marwân's son-in-law, having married his eldest daughter; but, as he submitted to them, they retained him in office. Then they marched on to Egypt. When they arrived at Gaza, the inhabitants told them : « The people of Damascus have not put on the black, nor remained obedient to you. » So they returned in wrath, and slew a great number of the chiefs of the people of Damascus, and killed the governor, Marwân's son-in-law, and took the daughter of Marwân prisoner. And when the news reached Marwân, he reviewed his troops, and found that those who had come with him were eight thousand in number. Then he gave orders to his subjects, the natives of the land, saying : « If any of the people of Egypt refuse to enter into my religion, and to pray as I do, and to adopt my creed, I will slay him and impale his body. But whoever shall enter with me into my religion I will clothe with a robe of honour, and I will mount him upon a horse, and will place his name in my

خلعت عليه واركبته واتيت اسمه فى ديوانى واغنيته فتبعه الف انسان سرعة وصلّوا صلاته فدفع لكل واحد عشرة دنانير ثم اجتمع اليه الفان من مسلمى مصر سوى من قد اطلقه من الحبس ومن كان خدمه من اجناد عسكر المملكة وانفذ ابن اخته الى الاسكندرية ومعه مقدّم من مقدّمى عسكره وامر ان ياخذ الاسماعيليين بان يصلّوا صلاته وكان بالاسكندرية رئيس مقدّم المسلمين اسمه الاسود قد اجتمع له خلق كثير عند ما كانوا المسلمون يقاتلون الروم وكان قد تقدّم مروان الى الذين انفذهم اليها بان يقتلوه هو وعشرة مقدّمين له من اجل انه لم يصل اليه الى مصر وكان للاسود صديق بمصر عند مروان جليسًا له فسمع ذلك فكتب الى الاسود يعرّفه بما كان قبل وصولهم الى الاسكندرية فلما علموا اهل الاسكندرية ذلك حلفوا للاسود وصاروا هو وهم قلبًا واحدًا فلما وصل رسول مروان ومن معه قبضوهم ورموهم فى السجن وحشد الاسود جمعًا كثيرًا من الاسكندرية ومريوط[1] والبحيرة[2] من المسلمين الذين فى تلك النواحى وجعلوهم خارجًا عن صور الاسكندرية لحفظ الطرقات فلما اعلموا مروان ذلك انفذ

1. E om. with foll. wd. — 2. ABG om. و.

Divan, and make him rich. » In consequence of these words he was soon followed by a thousand persons, who recited his prayer; and accordingly he gave to each one ten dinars. Then two thousand Muslims of Egypt joined him, besides those whom he had released from prison, and those who served him of the troops of the army of the empire. And he sent his sister's son to Alexandria, accompanied by one of the chiefs of his army, and commanded him to enlist the Ishmaelites, on condition that they recited his prayer. For there was at Alexandria a chief man and leader of the Muslims, named Al-Aswâd, to whom many men had gathered while the Muslims were fighting the Romans; and Marwân had commanded those whom he sent thither to kill him and ten of his officers, because he had not come to him at Miṣr; but Al-Aswâd had a friend at Miṣr in attendance on Marwân and an associate of his, who heard of this and wrote to Al-Aswâd to make known to him what had been done, before those men arrived at Alexandria. When the Alexandrians learnt what Marwân intended, they swore fidelity to Al-Aswâd; and he and they became of one heart, and so when Marwân's envoy and his companions arrived, the Alexandrians arrested them, and cast them into prison. Al-Aswâd gathered a large body, from Alexandria and Maryûṭ and Al-Buḥairah, of Muslims who lived in those districts, and placed them outside the wall of Alexandria to keep the roads. Therefore when Marwân was informed, he sent a great army under an Amir and

عسكراً عظيماً صحبة امير مقدّم اسمه كوزارا وكان يشبه الوحش فى[1] خَلقه وخُلقه وكان شجاعاً ومعه خمس مائة مقاتل وتقدّم اليهم بان يخربوا الاسكندرية فنزلوا فى موضع يسمّى[2] باقوم بعيداً من الاسكندرية فلما سمع الاسود ارسل اليهم اخاه ومعه خمس مائة رجل ليتحقّقوا الخبر فلما نظروهم اصحاب مروان ظنّوا انّه عسكر من البلد وليس فيها من يقاتلهم سواهم فنهضوا اليهم وقتلوا اكثرهم وانهزم بقيّتهم عائدين الى البلد وهم يتبعونهم فلما وصلوا الى الاسود ومن[3] معه صرخوا قائلين قد اخذت مدينتنا فانهزموا جميعهم وكان عدّدهم ثلثين الفاً وهرب الاسود واختفى ودخل عسكر مروان المدينة مع كوزارا وملكها وقتل منها جماعة ونهب اراختنها واستأسر اولادهم ونساؤهم واخذ كلما لهم واخذ الاب انبا ميخائيل وقال له كيف مكّنت اولادك النصارى ان[4] يقاتلونا يعنى عن البشامرة وخاطبه بكلام كثير والتمس منه مالاً فلم يكن معه شىء فاودعه السجن[5] وجعل[6] رجليه فيهما طوبة حديد وكان تلاميذه وبعض كهنته لما جرى[7] بالاسكندرية

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. EF om. with foll. wd. — 3. E om. to الفاً. — 4. Mss. om. — 5. F الاعتقال. — 6. E وجعل فى رجليه طوبا F وجعل رجليه فى طوبة حديد حديد. — 7. F add. ذلك الامر.

chief, named Kauzârâ, who was like a wild beast in form and character, and of great courage, and with him were five hundred fighting men; and Marwân commanded them to lay Alexandria waste. So they encamped at a place named Bâkûm at a distance from Alexandria. When Al-Aswâd heard this, he sent against them his brother and five hundred men with him, to reconnoitre; and when Marwân's followers saw them, they thought that they were an army from the town, and that there was none left therein who would fight them except these. So they rose up against them, and killed most of them, and the remainder fled and returned to the city, while the enemy pursued them. When they reached Al-Aswâd and his companions, they cried saying : « Our city is taken. » So they all fled, their number being thirty thousand, and Al-Aswâd escaped and hid himself. And Marwân's army entered the city with Kauzârâ, and took possession of it, and killed many of the inhabitants, and plundered its officials, and their children and wives were taken prisoners, and their goods were seized. And the Father Abba Michael was captured; and Kauzârâ said to him : « How couldst thou permit thy children, the Christians, to fight against us? » By this he meant the Bashmurites. And he reproved the patriarch with many words, and demanded money of him. But, as Abba Michael had nothing, he put him in prison, and fastened a mass of iron to his feet. And the patriarch's

هربوا ولم يبقَ منهم سوى انبا مينا القسّ الاقنوم الذى[1] لبيعة مارى مرقس الانجيلى التلميذ وولاتينوس الشمّاس كاتب القلاية وبارتولوماوس الراهب السمنّودى لانّهم كانوا قد ربطوا معه ثم انه اخذ قسما بطرك الملكيّة وجعل رجليه مع رجلى ابينا البطرك فى الحديد فبعد خمسة ايام احضر قسما من شعبه وبيعته الف[2] دينار ودفعها لكوزارا فخلاه وانفذ الى ابينا وقال له افعل هكذا واخلّيك فاجابه ان ما فى بيعتى شىء وانا اجعل نفسى عوض المال فما اردت فافعل فىّ وضيّق عليه حينئذ الى تمام تسعة ايام فاحضره اليه ومسك بيده وجذبه على وجهه وطرحه على ركبتيه وكان فى يده قضيب فضربه به مائتى دفعة على رأسه بكل قوّته وحيله وكان السيّد المسيح معينه وحافظه لم ينله من ذلك شىء ثم امر بضرب عنقه وكانوا يجذونه[3] مثل الخروف الساكت[4] فلما بعدوا عن ذلك الكافر قليلًا انزل قلنسوته على وجهه حتى تؤخذ رأسه ثم انه مدّ

1. E om. to اخذ add. واثنين معه ثم انهم اخذوا. — 2. ABDFG الاف دنانير. — 3. BG فجذبوه E يجذبوه. — 4. E om. to تؤخذ add. وكشفوا قلنسوته لتؤخذ.

disciples and some of his priests had fled on account of what had happened at Alexandria, and none remained save Abba Mennas, the priest, who was the oeconomus of the church of Saint Mark the Evangelist and Disciple, and Valentinus, the deacon and secretary of the Cell, and Bartholomew, the monk of Samannûd; for they were bound together with Abba Michael. Then Kauzârâ also seized Cosmas, patriarch of the Melkites, and put his feet in the stocks, together with the feet of our father and patriarch. But after five days, Cosmas raised from his congregation and his church the sum of a thousand dinars, and paid them to Kauzârâ, who thereupon released him. And Kauzârâ sent to our father, and said to him : « Do likewise, and I will release thee. » But he answered : « There is nothing in my church; therefore I give myself instead of the money, and thou must do with me what thou wilt. » Then he pressed him sore, till the end of nine days. After that he sent for him, and laid his hand upon him, and dragged him on his face, and threw him on his knees. And there was a rod in his hand, so he struck him with it two hundred times on his head with all his might and main. But the Lord Christ was Abba Michael's helper and protected him, so that he suffered no hurt. Then Kauzârâ commanded that the patriarch's head should be cut off; and they dragged him along like a dumb sheep. And when they had gone a short distance from that misbeliever, Abba Michael drew down his cap over his face, so that his head might be taken off, and then he readily with joy stretched out his neck.

رقبته سرعة بفرح ومدّ السيّاف يده وجرّد السيف وصاح قائلًا آخذ رأسه كما جرت عادته ان يستأذن عليه ثلث دفعات ثم استأذن ثانى دفعة وهو يأذن له ثم طرح الله فى قلبه وقال ما فائدتنا فى قتل هذا الشيخ وقد كان منع البشامرة عن قتالنا وكتب اليهم فما قبلوا منه لكن نحمله معنا الى رشيد وندعه[1] ايضًا ان[2] يكتب لهم ويقول ان كلما حلّ بى لاجلكم فامر بتخليته

فلما بلغ الخبر البشامرة خرجوا لاولئك الذين كانوا يحاصرونهم فقتلوهم وطردوهم وهم مسيرة يومين والذى خاص من الموت مضى الى مروان وعرّفه الذى جرى عليهم ووصل الخبر الى مروان بان اعداءه قد قربوا منه وقتلوا صهره زوج ابنته والى دمشق فكتب مع الذين انهزموا اليه من عند البشموريين كتابًا يقول لهم تعالوا الىّ سرعة فقد احتجت اليكم وكل بلد تصلون اليه انهبوه واقتلوا اهله فساروا اولئك الكفرة الى الصعيد وقتلوا جماعة من الاراخنة ونهبوا اموالهم وسبوا حريمهم واهاليهم واولادهم

1. ABDFG ونجعله. — 2. Mss. om.

And the swordsman put forth his hand, and drew his sword, and cried, saying : « Shall I take off his head? » For it was according to custom that he should ask permission three times. And, when he asked permission for the second time, the Amir gave it to him. Then God put a thought into Kauzârâ's heart, and he said : « How does it profit us to kill this old man? For he forbad the Bashmurites to fight with us, and wrote to them, but they would not listen to hin. Rather let us carry him with us to Rosetta, and make him write to them again, and tell them that all that which has happened to him is on their account. » So Kauzârâ commanded that the patriarch should be released.

When the Bashmurites heard of these events, they attacked those who were besieging them, and slew them or routed them, they being at a distance of a two days'journey. And those who escaped death went to Marwân, and made known to him what had happened to them. And when Marwân learnt that his enemies were coming after him, and had killed his son-in-law, his daughter's husband, the governor of Damascus, he sent a letter by those who had fled to him in order to escape from the Bashmurites, saying to his followers : « Come to me speedily, for I have need of you. And pillage every town that you reach, and slay the inhabitants ». Therefore those miscreants marched into Upper Egypt, and killed many of the officials, and carried off their goods, and took captive their wives and servants and children. And they burnt the monasteries of the monks, and carried off the

واحرقوا ديارات الرهبان واخذوا الرهبانات حتى[1] وصلوا الى الشرق[2] وكان[3] هناك دير رهبانات عذارى كنّ فيه عرائس للمسيح وعدّتهنّ ثلثون عذراء فملكوهنّ عسكر مروان وكان فيهم صبية عذراء دخلت الى الدير وهى ابنة ثلث سنين فلما نظروها بهتوا من حسنها وقالوا ما شاهدنا قط فى بنى آدم صورة مثل هذه فاخذوها واخرجوها من وسط اخواتها وتشاوروا فيما يفعلونه فيها فمنهم من قال نتقارع عليها ومنهم من قال نمضى بها الى الملك وفيما هم يقولون هذا قالت لهم الصبية اين هو مقدّمكم اعلّمه بشىء يساوى اموالاً وتخلّونى فانا عابدة لله وما يحلّ لكم ان[4] تفسدوا عبادتى بل اذا علّمتكم بذلك الشىء الذى يحصل لكم فيه اموال تردّونى الى ديرى فقال لها مقدّمهم انا هو فقالت له ابائى كانوا قوماً مقاتلين شجعاناً اقوياء دفعوا لى دوآء كانوا يدهنون به اذا خرجوا للقتال فلا يعمل الحديد فيهم شيئاً وتصير السيوف والرماح مثل الشمع قدّامهم فان خلّيت سبيلى دفعته لك وان كنت لا تصدّق كلامى فانا ادهن رقبتى قدّامك

1. DF om. to الشرق. — 2. ABG شرقى. — 3. F وعبروا بدير. — 4. Mss. om.

nuns, until they came to the Eastern district. And there was in those parts a convent of nuns, virgins who lived there as the brides of Christ, thirty in number. So Marwân's troops took them prisoners. And there was among them a young maiden, who had entered the convent when she was three years old; and when they saw her they marvelled at her beauty, saying : « We have never beheld among human beings a form like hers. » So they took her, and removed her from the midst of her sisters, and consulted together as to what they should do with regard to her, some saying : « Let us cast lots for her, » and others : « Let us take her to the prince. » And, while they were saying these things, the maiden asked of them : « Where is your leader, that I may let him know of something that is worth money, so that you may let me go? For I am a servant of God, and it is not lawful for you to profane my service. But, if I make known to you that thing by which you shall gain money, you will send me back to my convent. » So their commander answered her, saying : « I am he. » She said to him : « My fathers were fighting men, brave and strong, and gave me a medicament, with which they used to anoint themselves when they went out to fight, so that iron did them no hurt, but swords and spears became like wax candles before them. If then thou wilt let me go free, I will give this drug to thee. And if thou dost not believe my words, I will anoint my neck in thy presence; then bring the best sword that thy men have, and let the strongest among them strike me, and I shall not be cut at

وجب اجود سيف يكون مع رجالك ودع اقوى من فيهم ان[1] يضربنى فلا يقطع فىّ شىء لتعلم صحّة قولى وانّما[2] قالت ذلك لانّها[3] رأت[4] ان تموت بالسيف ولا يلتصق بها نجاسات الكفار ولا يتنجّس جسدها الطاهر بهم ثم دخلت بيتها[5] فاخرجت برنيّة فيها زيت قد صلّى عليه القديسون وكان محفوظًا عندها فدهنت به رقبتها ووجهها وجميع جسدها وصلّت تركب على ركبها ومدّت عنقها فظنّوا الجهّال ان الامر صحيح ولم يعلموا ما فى قلبها ثم قالت لهم من كان فيكم قويًا وسيفه ماضٍ قاطع فيظهر قوّته فىّ فانّكم ترون مجد الله فى هذا الدواء عند ذلك وثب شابّ شجاع بسيف يفتخر به فسترت وجهها بلينها وطأمنت رأسها وقالت له اضرب بقوّتك كلها ولا تبالِ فضرب القديسة الشهيدة فطارت رأسها فعلموا حينئذ ما فعلت وانها خدعتهم فندموا وحزنوا حزنًا عظيمًا ووقع عليهم خوف شديد ولم يلتفتوا بعدها لاحدى من الرهبانات العذارى بل تركوهنّ ومضوا وهم يمجّدون الله

ثم[6] كتب مروان الى كوزارا الذى كان قد انفذه الى الاسكندرية بان يسرع اليه

1. Mss. om. — 2. E om. to بهم. — 3. Mss. om. — 4. F لتموت. — 5. E قلايتها. — 6. E om. to قرب add. وبعد ذلك عاد كوزارا الى رشيد.

all, so that thou mayest know the truth of my words. » But she only said this because she desired to die by the sword, that she might not be contaminated by the defilements of those miscreants, nor her pure body be polluted by them. Then she entered her chamber, and brought out a phial containing oil, which the holy men had blessed, and which was preserved in her possession; and she anointed her neck and face and all her body with it, and prayed kneeling upon her knees, and stretched out her neck. So those ignorant men thought that the thing was true, and knew not what was in her heart. Then she said to them : « Let him that is strong among you, and has a sharp sword, display his strength upon me; for you will see the glory of God in this medicament. » Thereupon a young man sprang forward with a sword of which he was proud. And she covered her face with her pallium, and laid down her head, saying : « Strike with all thy might, and spare not. » So he struck at the holy martyr, and her head fell. Then they recognised what her aim had been, and that she had eluded them; and so they repented and were exceedingly sad, and great fear overwhelmed them. And after her they touched no more of the nuns and virgins, but left them in peace and departed glorifying God.

Then Marwân wrote to Kauzârâ, whom he had despatched to Alexan-

ولا يتأخّر عنه فلما سار الى رشيد اعلموه ان البشامرة قد قتلوا المسلمين الذين كانوا فيها واخربوها واحرقوها بالنار وان العدوّ قد قرب فسلّم الاب البطرك لاحد الامراء ليوصله الى مروان ثم[1] انّى سرت واعلمت ابى ابا مويسيس الخبر لما فيه من النبوّة التى اعطاه الله اياها والعجائب فصدّقونى فيما اقول فقد ابصرت بعينى وذلك ان قبل وصول مروان الى مصر لم يكن هناك قتال اعلم بنبوّة من الله ما يكون من الملوك وما يجرى على البيع والشعب المؤمن المسيحى قالوا له فى الرؤيا استعدّ فانّك تكون مع الاباء فى القتال وفى تلك السنة كان يكثر صلواته وتعبّده ونومه على الارض نهاراً وليلًا ومداومة الصلاة والحزن والبكاء والدموع الغزيرة فلما رأيته انا البائس كنت اسأله واتضرّع اليه ان يعلمنى السبب الذى يفعل ذلك بنفسه لاجله وكان ذلك الاب القديس يبغض المجد الفارغ ويقول لى يا ولدى ذنوبى كثيرة واذا ذكرتها بكيت وندمت وقدّمت الصلوة لله اسأله الغفران وكان فىّ انا الخاطئ يسير من الادلال عليه

1. E om. to هو يحدثنى add. فسبقه احد تلاميذه واعلم انبا مويساس الخبر وكان هذا الاب علم بالامر قبل وقوعه وقبل وصول مروان وكان يكثر الصلاة والطلبة الى الله فى كل وقت.

dria, bidding him hasten to him without delay; but, when he reached Rosetta, he was informed that the Bashmurites had slain the Muslims in the town and laid it waste, and burnt it with fire, and also that the enemy was at hand. So he delivered the father patriarch to one of the officers, that he might conduct him to Marwân. Then I journeyed and informed my father, Abba Moses, of what had taken place, on account of the power of prophecy which God had given him, and the miracles which he worked. Therefore ye must believe truly in that which I am about to say, for I saw it with my own eyes. That is that before Marwân came to Egypt, and before there was any fighting there, Abba Moses had made known, by revelation from God, what would become of the princes, and what would happen to the churches and faithful people of Christ. For it was said to him in vision : « Prepare, for thou wilt be with the fathers in the battle. » And that year he multiplied his prayers and devotions and sleepings upon the ground day and night, and his continuance in prayer and sadness and weeping and copious tears. So when I, the sinner, saw him, I begged and implored him to tell me the cause of his doing thus with himself. Now that holy father hated vain glory, and he said to me : « O my son, my sins are many; and, when I remember them, I weep and repent, and offer prayers to God, praying to him for pardon. » But since I, the sinner, enjoyed some freedom with Abba Moses, because I attended him night and day,

لملازتى له ليلًا ونهارًا ولاجل ذلك مسكت قدميه وقبلتهما ودموعى تجرى عليهما وقلت ما اقوم ولا ارفع وجهى حتى تعرفنى حقيقة هذا الامر فقال لى اذا كان لا بدّ لك من ذلك فتكون مشاركًا لى انت ايضًا لانه لم يبقَ لاحد فى ايام هذه المملكة خلاص وخاصّة[1] ما يجرى على البيعة من الشعب لكنّى اعلم ان السيّد المسيح ما يتركها الى التمام وانها تخلص من التعب وهذه المملكة تبيد وجميع جيوشها وتكون بعدها مملكة جديدة فسمعت منه من هذا وغيره كثيرًا وانا اعلم ان كل كلمة يقولها حقّ وتتمّ فى وقتها وبقيت متطلّعًا لذلك ولما يأتى بعده ومن بعد ذلك اليوم وقع الطرد على مروان ومملكته ووصل الى مصر كما تقدّم القول وكنت متفكّرًا وقائلًا ما الذى يجرى على بيعة الله فى زمان الصلح والهدوء وغيره وفيما هو يحدّثنى واذا الاب البطرك قد وصل وصحبته الجند الى باب البيعة المقدّسة بمدينة وسيم صباح يوم الاحد
*P. 172 العاشر من ابيب فلما[2] ابصرهم ابى القديس مويسيس قال لى * يا ولدى هذا اليوم الذى انا منتظره الذى قلت لك قد حضر والعيان أجود من السماع والآن من اراد ان

1. ADF وبخاصة BG وبالخاصة. — 2. E om. to ان واخبرونا add. فتلقاه انبا مويساس وكملوا خدمة القداس وناولهم الاب بيده وكانوا ينظروا النار صاعدة فى الفسطاط كان.

I grasped his feet and kissed them, and my tears ran over them, and I said: « I will not rise nor lift my face until thou shalt make known to me the truth of this matter. » So he answered: « If thou must know, thou also wilt share my lot with me; — for none will be safe in the days of this government; — above all in the harm that the people will do to the Church. But I know that the Lord Christ will not abandon her finally, but that she will be delivered from her trouble. For this government will perish with all its armies, and there will be a new government after it. » Thus I heard much from him of these and other matters. And I know that every word he said was true and is fulfilled in its season; and I continued to meditate on this and what would come after it. And after that day, Marwân and his government were driven out, and he came to Egypt, as has been related. For I was pondering and wondering what would happen to the Church of God in the time of peace and prosperity, and other things; and while he was conversing with me, behold, the father patriarch arrived, escorted by the soldiers, at the door of the holy church in the city of Wasîm, on the morning of Sunday, the 10th of Abîb. When my holy father Moses saw them, he said
*P. 172 to me: * « My son, this day which I was expecting, and of which I spoke to thee, has arrived, and seeing is better than hearing. Now therefore let him who is willing to give up his life follow me. I rejoice to day, because

يبذل نفسه فيتبعنى وانا افرح اليوم لان لى زمان اشتهى هذا اقول انّنى ما استحقّ ان[1]
اسفك دمى الدنس عوضاً من الدم الزكىّ المسفوك عنّا لكن عظيم هو الحزن الذى
فى قلبى لان جيل القديسين قد اضمحلّ وافتقرنا جدّاً اذ لا نجد انساناً يشاركنا فى
هذه الخدمة هكذا كما شهدت فى زمان المجمع وكان ابى مويسيس مع ما كان عليه
من الصوم والصلاة والصلاح الكثير[2] يقول ويلى انا الخاطئ انا اعتقد ان المسيح ما
يتخلّى عنّى لكن يعيننى وكانوا الجند يقلقونا ثمّ تقرّبنا من يد الاب الجليل ابا ميخائيل
البطرك القديس والشهيد المختار ونظرنا النار صاعدة فى الفسطاط واخبرونا ان مروان
احرق مخازن غلّة وقطن وتبن ومخازن[3] الشعير فلما علموا الجند بهذا اقلقونا[4] كثيراً
وصرخوا علينا بضجر عظيم وجعل ابى مويسيس يده على يدى ولبس ثوباً ووزرته
وترك جميع ما فى بيعته وخرج ولم يكن احد مع البطرك من الاساقفة ولا من اولاد البيعة
سواى[5] وحدى وقارئ واحد من بيعة القديس ابى مقار اسمه يعقوب كان من اهل بلبيس

وامر مروان ان يضرب البوق بمصر والنداء ثلثة ايام ويقول انّه بعد ثلثة ايام ان

1. ABDG om. — 2. F الزائد. — 3. E om. with foll. wd. — 4. E om. to بلبيس add. اقلقوهم للمسيح. — 5. F سوا مسكنتى وحدى.

I have long desired this, although I confess that I am not worthy to shed my impure blood in return for the pure blood shed for us. But great is the sadness in my heart, because the generation of the saints is scattered, and we are become exceedingly poor, since we cannot find a man to share with us in this ministry, as I bore witness at the time of the synod. » And my father Moses, in spite of his fasting and prayer and virtue, said : « Woe to me, the sinner! I believe that Christ will not forsake me, but will help me. » After this the soldiers began to molest us. Then we received the holy communion from the hand of the glorious father, Abba Michael, the holy patriarch and chosen martyr. Meanwhile we saw flames ascending from Al-Fusṭâṭ; and we were informed that Marwân had set fire to the storehouses of provisions and cotton and straw and to the supplies of barley. So, when the soldiers learnt this, they troubled us much, and cried out upon us with great indignation. And my father Moses laid his arm on mine, and put on an outer garment, and I supported him, and he left all that was in his church, and went out. And there was not one of the bishops or ecclesiastics with the patriarch save me alone and one reader of the church of Saint Macarius, named James, a native of Bilbais.

Now Marwân had commanded that the trumpet should be sounded at Miṣr, and a proclamation made during three days, saying : « If after three

وجدت بمصر انساناً او دابّة متخلّفة قتلته لانّى اضرب جميع الفسطاط بالنار فعدوا الناس كلهم الى الجيزة[1] والجزيرة[2] وغيرها وهرب جميع الناس فى المراكب حتى[3] البنات المخدرات اللاتى[4] لم يخرجن قط خرجن اليها مع اهاليهنّ وتركوا الناس جميع اموالهم[5] وضرب النار من قبلى مصر الى بحريها حتى انتهت[6] الى الجامع الكبير الذى للمسلمين ووقع فى البحر من الناس والبهائم ما لا يحصى عدده بحسب[7] انهم لم يجدوا من يعدو بهم لما هربوا من النار وكان الاخ يهرب من اخيه والصديق من صديقه والاعمى لا يجد من يقوده والمقعد والمفلوج والضعيف والشيخ الفانى والعجوز التى لا نهضة لها جميع هؤلاء احترقوا بالنار وكانوا الناس مطروحين فى الشوارع والازقّة والغيطان فى اعمال الجيزة كالاموات ممّا حلّ بهم تحت شقاء عظيم وجوع وعطش ولا يجدون ما يقتاتون به من كثرة الخلق وكانت الغلات التى بمصر قد احرقها مروان فمضوا الجند الى كوزارا واسمه[8] فى نسخة اخرى حوثرة[9] فاعلموه بوصولنا[10] فامر واحداً اسمه ازرق ان يأخذنا[11] عنده

1. AD om. — 2. AD الجزيرة BEG om. — 3. E om. to اهاليهن. — 4. Mss. (DF التى (الذى لم يخرجوا قط خرجوا اليها مع اهاليهم. — 5. E add. ومتاعهم. — 6. Mss. انتهى E om. with prec. wd. — 7. E om. to هولاء add. واما العمى الذين لا يجدوا من يقودهم والمقعدين والضعفاء والعجائز. — 8. E المسمى كوثر F om. to حوثرة. — 9. Mss. كوثر and so throughout. — 10. E بوصول الابهات. — 11. E ياخذهم.

days I find man or beast remaining in Miṣr, I will put that man or that beast to death, for I will set fire to the whole city of Al-Fusṭâṭ. » So all the people passed over to Al-Gizah and the Island and other parts, escaping in the boats; even the carefully guarded girls, who had never been out of doors, went away with their families; and the people left all their goods behind. And the caliph caused Miṣr to be set on fire from the south to the north, until it reached the Great Mosque of the Muslims. And a countless number of men and beasts were drowned in the river, because they could find none to carry them across, when they fled from the fire. For brother fled from brother, and friend from friend; and the blind found none to lead him; and the cripple and the paralytic and the sick and the old man about to die and the aged woman unable to move, — all these were burnt in the fire. And people were lying in the streets and lanes and gardens in the district of Al-Gizah like corpses, in consequence of all that they had suffered in their great misery and hunger and thirst. And they found no food on account of the multitude of people; for Marwân had burnt the supplies of provisions in Miṣr.

So the soldiers went to Kauzârâ, whose name in another copy is Ḥau-

حتى يدبّر رأيه ثم اعلم مروان ان اعداءه الخراسانيين قد وصلوا الى الفرما فانفذ
قوماً الى بحرى فى المراكب الى كل كورة ليحرقوا كل مركب يجدونه فى البحر ففعلوا
ذلك وارسل قوماً آخرين فى البرّ وتقدّم اليهم بحرق المدن والكور والكروم والسواقى
وكلما يجدونه فساروا حتى وصلوا اتريب فهمّوا بحرقها وكان * هناك خمسة بحور ماء
تجرى الى الغرب سوى خلجان كانت تجرى من البحر المسمّى جيحون وهو بحر النيل
وظنّ مروان انه يقيم فى الوجه الغربى والخراسانيون فى الوجه الشرقى وانهم اذا وجدوه
خراباً رجعوا لكونه خالياً من الناس والبهائم والغلات والمستغلات ولا يجدون فيه ما يقوم
بأودهم ولا مراكب يعدون فيها اليه فلا يستقرّ بهم المقام فيرجعون على اعقابهم فاعلموه
بقرب وصول اعدائه وان فى البحر مواضع مخاضات يتواصلون فيها اليه فعرّفوه فانفذ
اعاد الذين سيّرهم الى اتريب ولم يحرقوها لانهم عادوا اليه سرعة وفى ثامن عشر يوم
من ايب سنة اربع مائة وسبعين للشهداء احرق[1] حصناً[2] فى مصر فى[3] تلك الليلة لانه

1. ABG واحرق. — 2. EF حصن مصر. — 3. E om. to والضغطات.

tharah, and reported our arrival to him; and he commanded a man named Azrak to take charge of us, until he should settle what was to be done. At that time Marwân was informed that his enemies, the Khorassanians, had arrived at Al-Faramâ. So he sent troops in boats to the north to every district, that they might burn all the boats that they found on the river; and this purpose they carried out. And he despatched other troops by land, with orders to burn the cities and villages and vineyards and water-wheels and every thing that they could find. So they marched on till they reached Atrib, which they were minded to burn. And there were there five streams of water running westwards, besides canals flowing from the river called Geḥon [1], which is the River Nile. And Marwân thought that he could remain on the western side of the Nile, while the Khorassanians were on the eastern bank, and that, when they found the country laid waste, they would retire, because it was empty of men and beasts and provisions and stores, and that they would not find in the land anything to repay their trouble, nor boats by which they might cross over to him, and so that they would not remain there, but would turn upon their heels. But afterwards he learnt that his enemies were approaching near, and that there were fords in the river by which they might reach him. And when this was made known to him, he sent a messenger to bring back those whom he had despatched to Atrib; and therefore they did not burn that town, because they returned speedily to

1. Gen., II, 13; Eccli., XXIV, 27 (Vulg. 37; also Jer., II, 18, Sept.).

عدا فى المراكب هو وجميع عسكره فنزل على شطّ البحر حتى احرق الحصن ولم يحرق المراكب التى كانت معه فى برّ الغرب وكانوا الجند يحضرون اليه فى كل يوم فيقول لهم احتفظوا بالمراكب وفى كل موضع يمضى اليه يسوقنا معه ونحن تحت تعب عظيم من كثرة الخلق والدوابّ والزحام والضغطات [1]

وعند غروب الشمس فى اليوم التاسع عشر من ابيب وصلوا الخراسانيون الى مصر وشاهدهم من[2] البرّ الغربى فامر باجتماع اصحابه فى تلك الليلة ثم تواصلوا الخراسانيون الى مصر بالغداة وهم يشتمون مروان واولاده شتمًا قبيحًا وتكاثروا جدًّا وضربوا خيامهم قبلى الفسطاط فى موضع يعرف بالاصطبل وافترشوا الى الجبل وشطّ[3] البحر كان اولهم وآخرهم من الفرما الى غزّة وكانوا[4] هؤلآء الطوالع ونزل مروان ساعة فى ليلة العشرين من ابيب وكان سائرًا على الطريق وامر باحضارنا لانه كان ممتلئًا حنقًا وغضبًا علينا[5] ممّا

1. DF om. — 2. E وهو فى البر. — 3. F وكان اولهم شط البحر واخرهم الفرما والى غزة. — 4. E om. to باحضارنا add. ومن معه وفى تلك الليلة امر مروان باحضار الاب. — 5. E om. to يده اليمين add. ومن معه مما عرفه عند كوثر فمن لا يحزن على ما جرا للاب.

him. And on the 18th of Abîb, in the year 470 of the Martyrs, Marwân burnt a fort at Miṣr on that night. For he crossed in the boats, he and all his army, and encamped on the bank of the river until he had burnt the fort. But he did not burn the boats which were with him on the western bank. And when the soldiers came to him every day, he said to them : « Take care of the boats. » And wherever he marched he took us about with him, we being in great distress through the multitude of people and beasts, and the crowd and throng.

And at sunset, on the 18th of Abîb, the Khorassanians reached Miṣr, and he beheld them from the western bank; and he commanded his followers to assemble that night. The Khorassanians marched into Miṣr next day, heaping foul insults upon Marwân and his sons. These strangers formed a vast host, and they pitched their tents to the north of Al-Fusṭâṭ, at a place called the Stable; and their camp extended from that spot to the mountains. Thus their vanguard were on the bank of the Nile, while their rearguard reached from Al-Faramâ to Gaza; for these who had arrived at Miṣr were their scouts.

When Marwân encamped for a time during the night of the 20th of Abîb, being then on the march, he ordered that we should be brought before him; for he was filled with anger and wrath against us on account of what

حكى له عنّا حوثرة فما اعظم الحزن والهمّ اللذين[1] نزلا بنا فى تلك الساعة وانا اذا تفكّرت فيما كان اخاف وارتعدت ممّن لا يبكى اذا نظر ما جرى علينا ومن لا يحزن لما اصابنا لانه تمّ علينا قول داءود النبى فى المزمور لز اذ يقول معارفى وقفوا منّى بعيداً هرب كلمن كان معنا وحولنا من التلاميذ وغيرهم ولم يبقَ معنا سوى القسّ مينا ارشيبابا[2] بيعة ابى سرجة والاغومنس ثيدر الذى استحقّ الاسقفيّة بعد ذلك والشمّاس كاتب البطرك لانّه كان بمصر هؤلآء تركوا نساءهم واولادهم ومالهم وتبعونا قائلين نحن نموت معكم فلما رأى الاب ميخائيل حسن سريرتهم بارك عليهم وامرهم ان يعودوا ولا يتبعونا فلم يفعلوا ثم مشوا معنا وكنت انا لابساً اسكيم الرهبان بغير استحقاق وكان ابى مويسيس الاسقف يمسك يد الاب الشمال وانا امسك يده اليمين
فلما وصلنا الى خيمته خرج الينا * السيّاف وهو[3] مخوّف جدّاً فعاد معنا بامر الملك فلما * P. 174

1. ABDG الذى F الذين. — 2. ADFG ارشى بابا B ارشى. — 3. E om. to نحاس add. واخذ الاب وادخله الى الملك مروان واما انبا مويساس الاسقف والاثنين التلاميذ اسلموهم الى جند اشرار فطرحوا انبا مويساس على ركبتيه وضربوه بدبابيس حديد.

Ḥautharah had told him of us. How great were the grief and the anxiety which settled upon us at that hour! When I think upon what took place, I fear and tremble for those who would not weep if they beheld what happened to us, nor grieve for what we underwent. For the words of David the Prophet, in the 37th Psalm, were fulfilled upon us, where he says[1] : « My acquaintances stood far from me. » All the disciples that had been around us fled with the others, and none remained with us save the priest Mennas, archpriest of the church of Saint Sergius, and the hegumen Theodore, who was afterwards counted worthy to be made a bishop, and the deacon who was the patriarch's secretary, because he had been at Miṣr. These had left their wives and children and goods, and followed us, saying : « We will die with you. » So, when the Father Michael saw the goodness of their thoughts, he blessed them, and bade them return and not follow us, but this they would not do; and they continued to march with us. And I was wearing the habit of the monks, although unworthy. And my Father Moses, the bishop, took the father's left arm, and I took his right arm.

And when we arrived at Marwân's tent, the swordsman came out to us, and he was very terrible; and he conducted us within by order of the prince. So when Marwân beheld us, he said : « Which of you is the patriarch? »

1. Ps. xxxviii; 12 (Sept. xxxvii).

نظر الينا قال من هو فيكم البطرك فقيل له هذا فأمر ان يقدّموه اليه وسلّموا ابى الى جند ياكلون لحوم الناس وافردونا ناحية ثمّ طرح الاب انبا مويسيس على ركبته ورفعوا رجليه الى فوق وضربوه بدبابيس نحاس على اجنابه وعلى رقبته وكانوا يقولون له اعطنا برطيلًا ونخلّيك فلم[1] يقل لهم كلمة واحدة لانه ما يعرف ما يقولون له الا ما كنت انا افهمه من كلامهم واقوله له[2] كلمة بعد كلمة وكان ساجدًا على الارض يصلّى ويشكر ويدعو الى الله ان يجعله مستحقًا ان يتألّم من اجل بيعة الله ولم يخاطبنى انا بلفظة واحدة لانهم كانوا ينظرون لباسى زريًا وكان الاب القديس انبا ميخائيل البطرك قائمًا ووجهه الى مروان وكان ينظر نحو مصر وينظر اعداءه والخراسانيون ينظرون اليه والمصريون على شاطئ البحر جميعهم يشتمون مروان كما قلنا انفًا واذا بواحد من الخراسانيين رمى بنشابة الى البرّ الغربى ونحن ننظره وكانوا بقيّة النصارى بمصر قالوا للخراسانيين هذا ابونا البطرك عند مروان الكافر وما ندرى ما يصنع به وكانوا البشامرة قد لقوهم من

1. E om. to زريا add. ولم يجيبهم بكلمة بل كان يشكر الله الذى جعله مستحق لذلك. — 2. ABDG لهم.

When he was told which was he, he commanded that they should bring the patriarch forward before him; and they delivered my father to soldiers who were devourers of men's flesh; but they set us apart on one side. Then the father, Abba Moses, was thrown upon his knees, and they lifted up his feet, and beat him with brazen clubs upon his sides and neck, saying to him : « Give us money, and we will release thee. » But he answered not a word, for he knew not what they said to him, except what I understood of their words, * and repeated to him word by word. And he was prostrate on the ground, thanking God and praying him to make him worthy to suffer for the Church of God. And the officer did not address a single syllable to me, for they considered my dress disgraceful. Now the holy father, Abba Michael, the patriarch, was standing with his face towards Marwân, whose eyes were turned towards Misr, where he saw his enemies; while the Khorassanians were looking in his direction, and all the people of Misr on the bank of the Nile were insulting Marwân, as we said before. And behold, one of the Khorassanians shot an arrow towards the western bank, while we were looking at him. And those that were left of the Christians at Misr said to the Khorassanians : « There is our father, the patriarch, standing before Marwân, the misbeliever; and we know not what he will do with him. » The Bashmurites also had met the Khorassanians at Al-Faramâ and said to them : « Marwân has seized our patriarch, with intent to kill

الفرما وقالوا للخراسانيين ان بطركنا قد اخذه مروان ليقتله بسبب انّنا قاتلناه وقتلنا عسكره قبل مجيئكم وكان حوثرة الكافر عند مروان يقول له هذا البطرك كان يقول[1] تقوّوا فان الله ينزع المملكة من مروان ويسلّمها لاعدآئه ومثل هذا كثيراً فلما سمع مروان هذا قال[2] ترجمانه للاب البطرك انت بطرك الاسكندرية وذلك عن قول مروان فقال انا عبدك نعم وانا[3] سمعت منه هذا لانّى كنت قريباً منه فقال له مروان قل لى انت رئيس اعدآء مذهبنا فاجابه البطرك القديس وقال ما انا رئيس اشرار بل اخيار وشعبى ليس يعمل سوءاً لكن التعب اهلكهم حتى اباعوا اولادهم ولم[4] اسمع بعد هذا كلمة اخرى من فمه ثم امر مروان الاعوان الذين يمسكونه ان يمدّوا اليه ايديهم بسرعة وينتفوا شعر لحيته من عارضيه ورموا شعره فى البحر وانا انظره بعينى يعوم على الماء وكانت لحيته كبيرة حسنة نازلة على صدره مثل لحية يعقوب اسرائيل وكانوا الخراسانيون فى البرّ الشرقى ينظرون[5] ما يعمل به فلو[6] وجدوا سبيلًا يعدون الى مروان لكانوا يقتلونه لما رأوه

1. E add. للبشامرة. — 2. E قال له على لسان الترجمان. — 3. E om. to منه. — 4. E om. to الماء add. فامر بان ينتفوا شعر لحيته ففعلوا ذلك ورموها البحر. — 5. So in Mss. — 6. E om. to قلبه add. وكانوا يودوا انهم يعدوا الى عند مروان.

him, because we fought against the prince, and slew his soldiers before you came. » Meanwhile Ḥautharah, the misbeliever, was with Marwân, and was saying to him : « This patriarch said : Be of good courage, for God will take away the government from Marwân, and deliver it to his enemies. » And many words like this were uttered by him. So when Marwân heard these accusations, his interpreter said to the father patriarch : « Art thou the patriarch of Alexandria? » For that was Marwân's question. Abba Michael answered : « Yea, I am thy servant. » And I heard him say this, because I was near him. So Marwân said to him : « Tell me, art thou the chief of the enemies of our religion? » Then the holy patriarch answered and said : « I am not the chief of wicked men, but of good men; and my people do not work evil, but they have been ruined by troubles, so that they have even been forced to offer their children for sale. » After that, I did not hear another word from his mouth. Then Marwân commanded the officials who were holding him to stretch forth their hands to him forthwith, and pull out the hair of his beard from his cheeks; and they cast his hair into the river, and I saw it with my own eyes floating on the water. Now his beard had been full and handsome, flowing over his breast like the beard of Jacob Israel. And the Khorassanians on the eastern bank were observing what Marwân did to the patriarch; and if they had found means of crossing over

من ظلمه وقساوة قلبه ولكن لم يجدوا مراكب يعدون فيها بالجملة ولم يكن البحر زاد
شيئًا الى اول مسرى وكان البحر الغربى قد نشف بغير ماء والبحر الآخر الشرقى كان
فيه مواضع قلة مخاضات ولم يكونوا الخراسانيون يعرفونهم وكان مروان قد[1] حرس
عليها لمعرفته[2] بها ولا[3] يقرب مركب من ناحية الغرب الى مصر ثم جازت * الساعة السادسة *P. 175
ذلك اليوم والاب البطرك قائم بين يديه امرد بغير لحية وابى مويسيس فى العقوبة التى
ذكرناها اولًا الى الوقت المذكور فتح الرب محبّ البشر عينى قلبه ونظر[4] الشهيدين
سرجيوس وواخس ونعمة الله حائطة بهما فى شبه فارسين من جند الملك عدوا البحر
وهما راكبان[5] خيولهما ولم يشاهدهما احد سواه وحده حتى وقفا[6] مقابل وجه مروان
فقالا[7] له ما قعادك هاهنا وقد عدوا اعدآؤك الى الغرب ولم[8] يشاهدهما احد الا ابى
الاسقف انبا مويسيس ومروان لا غير وكان الاب البطرك مع الاعوان يعذّبونه ثم غابا
الشهيدان القديسان

1. E جعل عليها حراس. — 2. E om. to مصر. — 3. F واوصى ان لا تعدى مركب من البر الغربى الى مصر. — 4. ABDG om. و E فنظر. — 5. So G; ABDE ركاب F راكبين. — 6. Mss. وقفوا. — 7. Mss. فقالوا. — 8. E om. to القديسان.

to Marwân, they would have killed him because of the tyranny and hardness of heart which they saw in him; but they could not find any boats at all in which to cross. The river, however, did not rise at all before the 1st of Misri; and the western branch had sunk so low as to be without water; and in the other branch, namely the eastern, there were a few places that could be forded, but the Khorassanians did not know them; and Marwân guarded them because he knew of them; and no boat from the western bank approached Miṣr.

The sixth hour passed that day while the father patriarch was standing before Marwân beardless with bare cheeks. And while my father Moses was all the time undergoing the torments which we have mentioned before, the Lord opened the eyes of his heart, and he beheld the two martyrs, Sergius and Bacchus, with the grace of God surrounding them, in the likeness of two horsemen of the army of the prince; and they crossed the river, riding their horses, while no man saw them but he alone, until they stood opposite to Marwân, and said to him : « Why dost thou sit here paralysed, when thine enemies have crossed over to the west? » But no man beheld those two, except my father, the bishop Abba Moses, and Marwân, and no other. For the father patriarch was still in the hands of the officials, and they were tormenting him. Then the two holy martyrs disappeared.

ورحل[1] مروان وامر الحشود ان[2] تلحقه وامر[3] ان نحفظ الى الغداة فاقمنا[4] بقية ذلك اليوم على شاطئ البحر ونحن فى الشمس كما امر الجند حتى ظننت ان ابى ما يعيش الى مغيب الشمس من شدّة العذاب الذى عذّبوه فلما كان بالغداة باكرًا كان[5] معنا اساقفة ورهبان من وادى هبيب جاؤوا لينظروا ما فعلوا بنا[6] فجاؤوا الآخر معنا ثم جاء مروان لانه كان راكبًا وجلس وامر باحضارنا[7] باكرًا فلما طلعت الشمس احضر سيّافًا واحضر ابانا انبا ميخائيل وحده ليدخل به اليه فمسك السيّاف يده ودخل به وقال[8] لنا قفوا حتى يستدعيكم فصرخ ابى ابا مويسيس وقال حىّ هو الرب لا فارقت ابى ابدًا لكن اتبعه الى كل مكان يمضون به اليه فاسرعت انا ايضًا معهما لاعلم ما يعمل بهما فلما رآنى السيّاف قال له ما امر الملك الا بدخول البطرك وحده فقال له الاسقف قد قلت لك انّى ما اقدر ان[9] افارق ابى بالجملة وانّما جئت هاهنا بسببه فمهما اردت افعل فما افارقه

1. BEG وركب. — 2. ABDEG om. — 3. ABG وامره ان يحفظنا E وامر ان يحفظ الابا. — 4. E فاقاما بقية يومهما ذلك. — 5. ABG وكان D om. E فجاوا بعض اساقفة F وكان قد جانا. — 6. E om. to معنا add. بالاب ومن معه. — 7. E باحضارهم. — 8. E om. to نعم add. وقال لبقية الابهات اقيموا مكانكما فلم يرضا انبا مويساس يفارق الاب الخادم لربه البطرك ومن شدة منازعته مع السياف جاء رسول اخر. — 9. Mss. om.

And Marwân forthwith broke up his camp, and commanded the troops to follow him, ordering that we should be kept till the morrow. Thus we remained the rest of that day on the bank of the river, exposed to the sun, in consequence of the command which the caliph had given to the soldiers, until I thought that my father would not live till sunset, after the severe torment which they had inflicted upon him. Then, on the morrow early, we were visited by bishops, and monks from Wadî Habîb, who had come to see what had been done to us; and subsequently they remained with us. Then Marwân appeared, for he was riding; and he took his seat, and commanded that we should be brought before him early in the morning. So when the sun rose he summoned a swordsman, and sent for our father, Abba Michael, alone, that the officer might bring him into his presence. Accordingly the swordsman took his hand and led him in, saying to us : « Stand here till he calls you ». But my father, Abba Moses, cried out, saying : « As the Lord lives, I will never be separated from my father, but will follow him whithersoever they take him! » Then I also hastened with them, in order to find out what would become of them. But, when the swordsman saw me, he said : « The prince ordered that the patriarch alone should enter. » The bishop said to him : « I have told thee that I cannot

فغضب السيّاف[1] وقال له بحنق[2] ما يجوز مخالفة الملك وانت فما تسمع وكان فى يده دبّوس نحاس يكون وزنه عشرين رطلًا فشال الدبّوس ليضرب ابى على رأسه فقدّم رأسه اليه فلما اراد ان يضربه صاحوا عليه جماعة من اصحابه المستخدمين ولم يدعوه ان[3] يضربه وكان جميع العسكر يقولون بلسانهم[4] ولغتهم حقًا ان هذا الاسقف نعم الخادم لربّه ثم جاء رسول اتى[5] قائلًا ادخلوا بجميعهم فقد استدعاهم الملك فدخلنا جميعًا فكان مروان جالسًا على شاطئ البحر فتقدّم اولًا الاب الطوبانى وحده كما امر مروان واوقفه بين يديه نهاره اجمع نحو[6] عشر ساعات ووجهه اليه وكان قلبه عند المسيح ويداه مبسوطتان وجوارحه تدعو ويصلّب على وجهه ولا يخاف من الملك لبغضه[7] لعلامة[8] الصليب فلم يخاطبه بكلمة واحدة وكان[9] * حوله عدّة سيوف مسلولة والات[10] الحرب فاما نحن فامر * P. 176

1. G الملك add. على السبيان. — 2. ABG بحق. — 3. Mss. om. — 4. DF om. — 5. E om. to وجهه اليه add. يستدعيهم الكل وكان مروان على شاطى البحر فاقام الاب نهاره كله واقف قدام مروان. — 6. DF add. من. — 7. EDF لبغضته. — 8. ABDG om. ل E فى الصليب F للصليب. — 9. E om. to مع الناس add. وبعد ذلك اسلمهم الى قوم جند اشرار ومقدم اسمه يزيد فكانوا تحت ضيق شديد ومن شدة الضنك الذى اصابهم صلوا على بعضهم لان يزيد كان اعد لهم الات العذاب المختلفة وكان كلمن بنظرهم فى ذلك الحال يحزن عليهم وفى هذا كله. — 10. Mss. والة.

be separated at all from my father, for I only came here for his sake; therefore do whatever thou desirest, but I will never be parted from him. » Then the swordsman was angry and said to him in fury : « It is not lawful to disobey the prince; yet thou wilt not hearken ». Now he had in his hand a brazen club, which weighed twenty pounds, and he raised it to strike my father upon the head; and he offered his head to him. But when he was about to strike him, a body of his companions, who were in attendance, cried out upon him, and would not let him strike. And all the soldiers said in their language and speech : « Verily what an excellent servant this bishop is to his master! » Then there came a messenger saying : « Bring them all in, for the prince summons them. » So we all entered; and found Marwân sitting on the bank of the river. Then first the blessed father went forward alone, as Marwân ordered; and the prince made him stand before him all that day for about ten hours, confronting him; but the patriarch's heart was with Christ, while his hands were stretched out, and his very limbs seemed to pray; and he made the sign of the cross over his face, without fear of the prince who hated the sign of the cross. And the caliph did not address a single word to him; and there were around him many drawn swords and weapons of war.

ان يجعلونا على يساره فى ناحية مفردة وامر ايضاً باحضارنا وتسليمنا الى قوم اخرين
غير الذين جابونا من الاسكندرية فسلّمونا الى قوم كأنّهم[1] الوحوش[2] وامر رجلًا من
اصحابه مقدّم رجال عنده اسمه يزيد كان شجاعاً اكثر من كل من عنده ان يتسلّمنا
وكان عدّتنا فى ذلك اليوم عشرة سوى الاب البطرك انبا ميخائيل فجعل مع[3] كل[4] واحد
منّا ثلثة من الجند وضيّقوا علينا جدّاً فلما حميت الشمس اعدّ لنا ذلك الامير آلات[5] العذاب
مختلفات[6] لانّهم لم يتّفقوا على قتلة يقتلونا بها ثم سألنا انا وابى مويسيس الاب البطرك
ان يقول علينا صلاة التحليل كقانون البيعة ففعل ذلك ثم قلنا على بعضنا بعضاً وصغيرنا
يقول للكبير ان وجدت رحمة عند المسيح اذكرنى وحوّلنا وجوهنا الى الشرق وصلّينا
والناس ينظرون[7] الينا من البرّ الشرقى والغربى وجماعة من المسلمين يكون علينا وكان
ولد مروان الكبير اسمه عبد الله باكيًا علينا ايضاً مع الناس فتطلّع مروان الى البرّ
الشرقى فرأى الخراسانيين فى كثرة فقلق لذلك وكان يقول كيف اقاتلهم ولم يدرِ ما

1. BG مثل الوحوش. — 2. A الوحش. — 3. ABFG om. — 4. F لكل. — 5. So E; ABDFG الة. — 6. ABDFG مختلفة E المختلفة. — 7. So in ABFG; D ينظروا.

As for us, Marwân commanded his men to set us on his left hand in a place apart; and again he ordered that we should be brought forward and delivered to certain soldiers, other than those who had conducted us from Alexandria; so they handed us over to men who were like wild beasts. And he bade one of his companions take charge of us, namely Yazîd, a leader of certain men with him, who was braver than any other of his followers. Our number on that day was ten, besides the father patriarch, Abba Michael; and Yazîd put with each one of us three soldiers, who oppressed us sorely. Then, when the sun was burning, that officer prepared for us various instruments of torture; for they had not agreed as to what kind of death they should make us suffer; upon which I and my father Moses begged the father patriarch to say over us the Prayer of Absolution, according to the canon of the church; and so he did. Afterwards we prayed one for another, and the younger of us said to the elder : « If thou shalt find mercy with Christ, remember me. » And we turned our faces to the East and prayed, while the people were looking at us from the eastern bank, and also on the western side, and many of the Muslims wept for us; and Marwân's eldest son, named Abd Allah, was weeping for us also, together with the people.

Then Marwân lifted up his eyes towards the eastern bank, and saw

يفعل وكان عبد الرحيم الكافر المذكور انفاً عرف الذى لطخ به المراكب فامتعت[1] النار عنها فلطخ[2] المراكب وحمل على كل مركب ثمانين رجلًا وامر ان يقاتلوا الناس فرموا عليهم النيران ومهما[3] وجدوا من المراكب احرقوها ووصل مركب الى البرّ الشرقى كان فيه صالح وابو[4] عون ومن معهما فانقلب به[5] المركب فغرق جميع من فيه خلا رجلًا واحدًا ويلقطون[6] المصريون الموتى واخذوا ما عليهم وما كان لهم من عدّة ومال والاحياء الذين لم يغرقوا استأسروهم وربطوهم رجلين رجلين بسلاسل الحديد فى حلوقهم وجذبوهم الى البرّ وسلّموهم[7] الى الخراسانيين وكانوا[8] الخراسانيون[9] قد جابوا مراكب عدّة الى مصر فلما جازت عشر ساعات من ذلك اليوم[10] تقدّم الى يزيد الذى نحن عنده ان يأخذنا الى بحرى النزهات فصلّينا على حافة البحر فى الغيط فلما مضوا بنا يجرونا بحنق

1. ABDF فامتنع E فلا تعمل النار فيها. — 2. AB DFG فالطخ E فعل هكذا ايضا عدة مراكب. — 3. E om. to البر add. وجذبوهم الى البر فلقطوهم احرقوهما فانقلت منهما مركب فغرق. — 4. A دورن B تورن D نورن F لورن. — 5. Mss. بهما. — 6. Mss. المصريين. — 7. Mss. om. و. — 8. E om. to مصر. — 9. A الخراسانى. — 10. E om. to يخلينا add. النهار امر مروان يزيد ان ياخذ الابهات الى بحرى البرهات فى الاعتقال فالقا الله تعالى فى قلب عبد الله ابن مروان الكبير رحمة فسال ابيه ان يطلق سبيلهم يخلينا.

the Khorassanians in great numbers; and he was dismayed for this and said : « How shall I fight them. » For he knew not what to do. Now Abd ar-Raḥîm, the misbeliever whom we mentioned before, had discovered a mixture with which he smeared the boats, so that fire could not injure them. Therefore Marwân caused the boats to be thus anointed, and embarked on each boat eighty men, and bade them fight the people; so they threw fire over them, and burnt all the boats that they found. But a boat which was approaching the eastern bank, where stood Ṣâliḥ and Abu Aun and their companions, was upset with its occupants, and all were drowned except one man; and the people of Miṣr picked up the corpses, and took what was on them and the ammunition and money that they had. And the living, who were not drowned, they took as prisoners, and bound them together two and two, with iron chains round their necks, and dragged them to land and delivered them to the Khorassanians. Now the Khorassanians had brought many boats with them to Miṣr.

And when the tenth hour of that day had passed, Marwân ordered Yazîd, in whose charge we were, to take us to the north of the Island of An-Nuzahât. So we prayed upon the edge of the river, in the enclosure Then, when they took us away, they hurried us along in great wrath. But

عظيم فنظر الرب سريرتنا وامانتنا القى فى قلب عبد الله ولد مروان الكبير ان يطارح[1]
اباه مروان وهو يبكى بدموع غزيرة وساله ان يخلّينا وقال هو ذا ترى اعداءنا
محتاطين بنا ونحن مستعدّون اذا[2] اشتدّ بنا الامر لان[3] نمضى الى بلاد السودان وهم
على ما قيل لنا اولاد[4] هذا الشيخ فان قتلته فما يقبلونا بل يقومون علينا هم ايضاً
ويقتلونا فلما سمع منه ذلك اعادونا[5] الى الاعتقال وكان فى ذلك الموضع اربع حبوس
فلما دخلوا بنا الحبس استوثقوا منّا بالخشب * والحديد ونحن[6] تحت ضيق عظيم واول من *P. 177
قيد بالحديد الاب القديس البطرك وبعده الاسقف انبا مويسيس وانا ولده يحنّس الفقير
البائس الشمّاس الذى وضع يده المقدسة علىّ بغير استحقاق ثم اسقف طنبذا[7] انبا مينا
كاتبه وانبا زخارياس اسقف اتريب وولده الروحانى اسقف بوصير[8] واسمه بطرس الذى
اخذ الكرسى فى تلك الايام والشمّاس جرجة ولد الاب الروحانى الذى اخذ كرسى[9]

1. F يطاوع Mss. add. على ابيه. — 2. ABDG الى ان. — 3. ABG ان DEF om. — 4. BEFG اصحاب. — 5. E om. to منا add. اعاد الاب ومن معه الى الاعتقال وامر ان يستوثقوهم. — 6. E om. to اردنا ان نفطر add. فكانوا تحت ضيق عظيم وكان الاب حزين على الذين معه اكثر من نفسه. — 7. A طسوا BD طنبوا E طسرا G طيبوا. — 8. Mss. ابو صير. — 9. ABG الكرسى البسراط F الكرسى السراط.

the Lord beheld our secret thoughts and our faith, and he put into the heart of Abd Allah, the elder son of Marwân, the wish to intercede with his father, Marwân, weeping with copious tears; for he begged his father to let us go, saying : « Behold, thou seest our enemies surrounding us; while we are preparing, if things go hard with us, to escape to the land of the Blacks, who are, as we have been told, the spiritual children of this old man; so that, if thou slayest him, they will not welcome us, but they also will rise up against us and slay us. » When Marwân had heard these words of his son, we were taken back to prison. Now there were in that place four prisons. So, when they brought us into the prison, they made us fast with wood and iron, and we were in great distress. And the first to be fettered with iron was the holy father and patriarch; and after him the bishop, Abba Moses, and I, his son John, the poor sinner and deacon, upon whom he had laid his holy hand without any merit of mine. Then followed the bishop of Tunbuda, Abba Mennas, the patriarch's secretary, and Abba Zacharias, bishop of Atrib, and his spiritual son, the bishop of Busîr, whose name was Peter, and who had recently taken possession of his see, and the deacon George, the son of the spiritual father who received the see of Al-Basrât, and Athanasius, archpriest of the church of Saint Macarius, and Abba

البسراط واتناسيوس ارشيبابا بيعة ابى مقار وابا يعقوب الذى استحقّ ايضاً اسقفيّة سنجار واخوه الروحانى ولد الاب بطرس من سمنّود ونحن الاحد عشر جعلوا فى رجل كل واحد منا طوبة حديد ثقيلة جدًا يكون وزنها نصف خنجور وجعلونا خلف ثلثة ابواب خشب ليس ضوء ولا هواء ولا راحة وكنّا واحد ينظر الى الشرق وواحد ينظر الى الغرب وكان يغشانا الضيق اكثر من الحديد حتى قاربنا الموت من الضغطة والرباط بغير رحمة وامر ذلك الملك الكافر مروان ان يضيّق علينا وكان الاب حزينًا علينا اكثر من همّه بنفسه وكان يشجعنا بكلام الله والقوانين المقدّسة التى لابائنا المقدّمين وكذلك ما كان احد منّا يخفى عن الآخر شيئًا وكنّا كلنا نفسًا واحدة كما قال بولس منتظرين الامر ونسئل الله ان ياتى به سرعة لنجعل نفوسنا عن الشعب لئلا يهلك واحد منهم وكان الاب اذا تكلّم يتكلّم بمنطق روحانى كأنّها قيتارة يخرج من فيه نسيم الحياة بتسابيح روحانية وكان مواصلًا الصيام والصلاة نهارًا وليلًا فاما ابى مويسيس فاول ساعة دخلوا بنا السجن وقيّدونا تنبى لنا وقال ما يقتلونا فى هذه الدفعة ولا نخرج من

James, who was also counted worthy of the bishopric of Sanjâr, and his spiritual brother, the son of the Father Peter of Samannûd. And they fastened to the feet of each one of us eleven a mass of iron, exceedingly heavy, weighing half a *Khunjûr*; and they put us behind three wooden doors without light or air or means of rest, one looking to the east and another to the west; and the narrow space in which we were oppressed us more than the iron, so that we almost died from crowding, and the gaolers were pitiless; for that misbelieving prince, Marwân, had given orders that we should be closely confined. And our father's sadness on our account was greater than his care for himself; but he encouraged us with the word of God and the holy canons of our ancient fathers. So not one of us hid anything from the others, but we were all one soul, as Paul says[1], awaiting the end; and we prayed God to send it quickly, that we might lay down our lives for the people, rather than that one of them should perish. When the father discoursed to us, he spoke a spiritual language like the music of a harp, while the breath of life came forth from his mouth with spiritual praises; and he persevered in fasting and in prayer day and night.

As for my father Moses, in the first hour after they brought us into the prison and put us in fetters he prophesied to us, saying : « They will not

1. Rom., xii, 16; xv, 5; I Cor., i, 10; II Cor., xiii, 11; Phil., ii, 2; iv, 2, etc.

الاعتقال ومروان فى[1] الحياة وكان كما قال وكنّا اذا اردنا ان نفطر كان انسان يعرف بابن كسطس ينفذ لنا[2] ما نفطر عليه وليس عندنا سعة ناكل ولا نقدر ان نلتفت يميناً ولا شمالاً من الضيق وكان غلاء عظيم فى برّ الجيزة من كثرة الخلق وكان القمح لا يوجد بالجملة والشعير كذلك بعد[3] ان كان بيع الويبة بثمن عظيم وعند الضيقة صار الملح بسعره الاول[4]

ثم ان مروان بعد تلك البلايا التى فعلها فى كل مكان امر من معه ان يقتلوا ويأسروا وينهبوا ففعلوا ذلك وانفذ الى الصعيد وقتل جماعة النصارى وكان[5] المتولّى لهذا الامر من قبله رجلًا يسمّى مروان بن عبد العزيز الذى بنى حلوان واخربوا من منف الى مدينة تاوضوسيا[6] فلما اراد الرب ينتقم منهم لم يصبر عليهم بعد ما افسدوا واستباحوا من النساء وافسدوا من العذارى كثيرًا فجآؤوا قوم يعرفون مخائض البحر * فعرّفوا الخراسانيين بها ودلّوهم عليها وعدوا بهم الى برّ الغرب وجعلوا عسكرهم اربعة *P. 178

1. **DF** add. حال. — 2. **E** om. to الاول add. ليهم ما يفطروا به وكان غلا عظيم باقليم الجيزة. — 3. **ABC** وبلغ بعدان كان الويبة **DF** om. to الاول. — 4. Mss. اولا. — 5. **E** om. to من العذارى كثيرا add. فلم يصبر الرب عليهم لشدة ما فعلوا. — 6. **A** تاوضوسا **B** تاوصسا **G** تاوضوسيا.

slay us this time; yet we shall not be released from the prison as long as Marwân is alive. » And it was as he said. And when we wished to break our fast, a man named Ibn Kusṭus sent to us provisions for breakfast; but we had no room to eat, and could not turn to the right or left on account of the narrow space. And there was a great dearth in the district of Al-Gizah through the multitude of people; for wheat was not to be found at all, nor barley, after a *waibah* had been sold at a high price; but in spite of the distress salt was sold at the usual rate.

Then Marwân, after these troubles which he had brought upon every place, ordered his followers to slay and take prisoners and pillage; and they obeyed him. And he sent to Upper Egypt, and slew all the Christians there; the leader of that business being a man named Marwân, son of Abd al-Azîz the founder of Ḥulwân. And they laid waste the country from Memphis to the city of Theodosia.

But when the Lord desired to take vengeance upon them, he endured them no longer, after the crimes which they had committed in corrupting and violating women, and polluting many of the virgins. Accordingly there came some men who knew the fords of the river, and made them known to the Khorassanians, whom they guided thither, thus conducting them across to the western bank. And the Khorassanians divided their army

اجزاء[1] جزء مع رجل يسمّى صالحًا يجزأ يحفظ مصر وجزء مع رجل اسمه ابو الحكم وكان كبيرًا عند الملك وجزء فى اسفل شطنوف ونواحيها يمنع من يعدو وجزء مع ابى[2] عون نازلاً على مخاضة قد نشفت ثم ان مروان انفذ حوثرة ورجاله مقابلهم[3] لئلا يعدوا فاما مراكب مروان فاخذوها الخراسانيون اللابسون الثياب السود الذين[4] هدموا بيعة بدير[5] الشهيد ونحن مع هذا كله فى سجن الجيزة فى الاعتقال والضيق مع من هو معنا ولم يدع احدًا الخوف ان يسأل عنّا لئلا يعاقبونا لكن اذا اراد انسان ان[6] يجىء الينا[7] لياخذ بركة الاباء يدفع للموكل بنا برطيلًا كبيرًا فيضيقون علينا اكثر كما فعلوا باغناطيوس القديس الشهيد لما سلّموه الى عشرة من الاسد كذلك كانوا اذا فعلوا اخوتنا معهم خيرًا قد عذّبونا اكثر ثم اقمنا معه عشرة ايام وعشرة ليال هكذا فلما نظر الشمّاس القارئ الذى من بلبيس ما نحن فيه من الضيق اسرع ومضى الى دير ابى مقار القديس بوادى

1. E om. to نشفت. — 2. Mss. بارون. — 3. E om. to اربع مائة رجل فقط add. فمنعهم عن التعدية فتبعهم فرقة من الخراسانيين وقاتلوهم ولم يزالوا يقتلوا منهم الى ان وصلوا الى وادى هبيب وكانوا الابا القديسين الرهبان بوادى هبيب قائمين يصلوا ويطلبوا من الله ان يتحنن على شعبه وكان ذلك فى اخر يوم من ابيب. — 4. F om. to الشهيد. — 5. ABG بديل. — 6. Mss. om. — 7. DF (D بركة) الى الابا ياخذ بركتهم.

into four parts: one part with a man named Ṣâliḥ, told off to guard Miṣr; and one with a man named Abu 'l-Ḥakam, who was in high favour with the prince; and one in the lower parts of Shaṭnûf and its neighbourhood, to prevent anyone from crossing the river; and one with Abu Aun, who encamped beside a ford, where the water was low. Then Marwân despatched Ḥautharah and his men to take up their position opposite to the Khorassanians, intending to prevent their crossing. But Marwân's boats were seized by the Khorassanians of the black-robed party, who had destroyed the church of the Martyr Apater. Meanwhile we, in spite of all these events, remained in the prison at Al-Gizah, in bonds and in distress with our companions; and all men were hindered from enquiring after us by fear lest we should be put to torture; but, whenever a man desired to come to us to receive the blessing of the fathers, he bribed our gaoler heavily. After that they oppressed us even more cruelly, as they did to Ignatius, the saint and martyr, when they delivered him to the ten lions. So they acted even when our brethren did good to them, for they tormented us yet more. At that time then we remained with the patriarch ten days and ten nights in this fashion; but when the deacon and reader of Bilbais saw our distress he hastened away to the Monastery of Saint Macarius, in Wadî Habîb, and

هبيب وجمع الاباء الرهبان القديسين وانتصبوا للصوم والصلاة فى البيعة ليلًا ونهارًا صارخين للسيّد المسيح ان ينظر الينا ويكشف ضرّنا وما الناس فيه من السبى والقتل والنهب وضجيج الصغار والكبار فسمعهم الله الكريم واثار عليهم الخراسانيين فعدا ابو[1] عون وجيشه الى برّ الغرب فلما نظره حوثرة وجيشه اصحاب مروان انهزموا فتبعوهم وقاتلوهم ولم يزالوا يقتلون منهم الى ان وصلوا وادى هبيب بصلوات القديسين وعدا عسكر الخراسانيين فى اليوم الذى اجتمعوا فيه الرهبان الى البيعة وكان يوم سبت آخر يوم من ابيب وقتلوا خلقًا كثيرًا من عسكر مروان ولم يبقَ معه من ثمانية الاف خرج بها من مصر سوى اربع مائة رجل فقط فلما علم مروان ان[2] عسكرهم قد انقسم على اربعة اجزاء انهزم قبل تعديتهم بيومين وحمل نساءه وامواله وهرب فى خفية وقتل من اصحاب يزيد ثلثمائة لانّه انهزم[3] من شطنوف يريد جبل وسيم فقتلوه رجاله وقتلوا فرسه الذى كان تحته ومضوا الى اولئك وحالفوهم وكانا ولدا مروان فى الجيزة لما

1. Mss. بارون. — 2. E om. to اجزاء add. اربعمائة سوى عسكره من يبقا لم وان ذلك نفس. — 3. E om. to حالفوهم add. تبع اوليك.

assembled all the holy fathers and monks; and they began to fast and pray in the church night and day, crying to the Lord Christ to look upon us, and to take away our misery and all that men were suffering by captivity and slaughter and pillage, and to put a stop to the lamentations of young and old. So the gracious God heard them, and raised up the Khorassanians to help them : for Abu Aun crossed the river with his army to the western bank; and when Ḥautharah and his troops, Marwân's followers, saw him, they took to flight. And the Khorassanians pursued and fought them, and did not cease slaughtering them until they reached Wadi Habîb, in answer to the prayers of the saints; for the army of the Khorassanians crossed over the river on the day on which the monks assembled in the church, which was Saturday, the last day of Abîb. And they slew so many of Marwân's army, that of eight thousand men whom he led out of Miṣr only four hundred survived and no more.

When Marwân learnt that his enemy's troops had been divided into four parts, he fled two days before they crossed the river, carrying his wives and his goods with him; and thus he escaped secretly. And of the followers of Yazîd three hundred were slain, for he fled from Shaṭnûf in the direction of Mount Wasîm; and then his own men killed him, and killed his horse that he rode, and went over to the other party, and swore allegiance to them.

هرب ابوهما ولم يعلما اىّ وجه توجه اليه لانّه كان انفذ الصغير بحرى جزيرة النزهات وكان كثير الشرّ مثل ابيه واما الكبير عبد الله فان اباءنا كانوا يدعون له ان لا يقع فى تجربة ولا بلاء لاجل ما فعله معهم وهكذا كان واما الصغير فكان عمره خمس عشرة سنة فانهزم الى النزهات * ومعه اربع مائة فارس[1] فوجد زيتًا يسمّى زيت الكلاب P. 179
فى خوابى رخام فاقلبه على البحر واطلق النار على النزهات ولحق مروان اباه واطلق كلمن فى الحبوس التى كانت هناك ولم[2] يطلقونا بل اراد ان يحرقنا بالنار فدخل فى وسط مراكب الاسطول ليحرقها واذا بصوت يصرخ بقوّة هو ذا اعداؤك قد جاؤوا فهرب سرعة هو ومن معه والذين بقوا فى النزهات من اهلها اطفؤوا النار واطلقونا[3] عند غروب الشمس من الاعتقال والحديد[4] فى ارجلنا الله يشهد ان قومًا من المسلمين كانوا ركاب خيلهم نزلوا من عليها وفكّوا الحديد عنّا واخذوا ثياب النساء لبسوها واخفوا فى المخازن والمخادع من خوف ذلك الصوت المهوّل الذى سمعوه واخذونا نحن

1. E خيال. — 2. E om. to ليحرقهم add. ولم يطلق الابهات واطلق النار فى وسط مراكب الاسطول يحرقهم واراد يحرق الاب ومن معه. — 3. E واطلقوا الابهات. — 4. E om. to مومنون.

But the two sons of Marwân were at Al-Gizah when their father fled, and they knew not whither he had gone. For he had sent his younger son to the north of the Island of An-Nuzahât; and he was very wicked like his father. But as for the elder, Abd Allah, our fathers had prayed for him that he might not meet with trials nor troubles because of what he had done for them; and so it was. Now the younger son was fifteen years old; and he fled to An-Nuzahât, accompanied by four hundred horsemen; and he found there a certain oil, called dogs' oil, in marble jars, and he upset it into the river; and after setting fire to An-Nuzahât, he joined his father Marwân. And although he released those that were in the prisons at that place, we were not released, but he wished to burn us in the fire. Then he went into the midst of the boats of the fleet to burn them; and a voice was heard, crying mightily : « Behold, thy enemies are come! » So he and his companions fled quickly. And those who remained at An-Nuzahât of its inhabitants extinguished the fire, and set us free at sunset from the prison, and released us from the irons on our feet. God be witness that some of the Muslims who were on horseback dismounted, and took off the iron from us; and men took women's dresses and put them on, and hid themselves in the storehouses and cellars, through fear of that terrible voice which they had heard. And they took us and led us away to Saint Peter's church at Al-

مضوا بنا الى مارى بطرس فى الجيزة وكان يمشى معنا قوم مؤمنون وكانت ليلة الاحد الاول من مسرى

ولم يكن فى بحر الجيزة ماء بالجملة لانه[1] نشف بامر الله ولم يزد الماء ولم يتحرّك بالجملة الى يوم عدونا[2] فيه بارجلنا فلما علموا الخراسانيون ان اولائك انهزموا ركبوا المراكب تلك الليلة وعدوا الى الجيزة وركبوا خيلهم وتبعوا مروان وكلمن لقوه بغير اللباس الاسود قتلوه وفى[3] تلك الليلة جاء الى القبلة اول الجيش الذين عدوا مع ابى[4] عون من شطنوف وسيوفهم مجرّدة فى ايديهم وهم مدرّعين بالحديد كلهم يقاتلون مروان لياخذوه فلم تنم نحن ولا غفونا فى تلك الليلة فاقاموا ثلاثة ايام وثلاثة ليال يتواصلون[5] اول مسرى ويسيرون ونحن تنظرهم[6] عسكراً واحداً من الجبل الى البحر فطلب حوثرة اماناً فلم يقبلوه وقالوا اذا لم تعطنا[7] عدوّ الله مروان والا فما لك منّا امان فمضى وقبض مروان ومكر به وقال له هوذا اعدآؤنا قد قربوا منّا قم[8] ناخذ[9]

1. **E** om. to بارجلنا. — 2. **Mss.** عدينا. — 3. **E** om. to الى البحر. — 4. **Mss.** نارون. — 5. **DF** om. with 2 foll. wds. — 6. **ABG** add. الا. — 7. **E** تسلم لنا. — 8. **ABEG** قوم **DF** om. — 9. **ADEG** خذ **F** تاخذ.

Gizah, while some of the faithful walked with us, it being the night of the first Sunday in Misri.

Now there was no water at all in the canal of Al-Gizah, for it was dried up by God's command; nor did the water rise or stir at all until the day when we crossed over it on our feet. And when the Khorassanians learnt that their enemy had fled, they embarked in the boats that night and crossed to Al-Gizah, taking their horses also on board. So they pursued Marwân. And every man that they met, who was not wearing the black garments, they put to death. And that night the van of the army, which had crossed with Abu Aun from Shaṭnûf, came southwards with their drawn swords in their hands, and all wearing iron cuirasses, purposing to fight Marwân and to capture him. And as for us, we felt no inclination to sleep that night. For the Khorassanians stayed three days and three nights, joining their forces at the beginning of Misri, and marching onwards; while we beheld them as one host from the mountains to the river. Then Ḥautharah begged for a safe-conduct; but they would not accept him, saying: « If thou wilt not deliver to us the enemy of God, Marwân, thou shalt have no safe-conduct from us. » So he departed and took Marwân, and acted deceitfully with him, saying : « Behold, our enemies have drawn near to us. Arise, let us take our women and children and goods, and let us embark

نساءنا واولادنا واموالنا ونركب المراكب سرًا ونتحدر فى البحر ونمضى الى الروم فان[1] وقعنا فى يد هذا فهو يهلكنا فقال له مروان يا حوثرة انت تمكر بمولاك[2] عند ذلك اخذ مروان سيفه وضرب رقبة حوثرة بيده فقتله والخراسانيون ما كان احد يقاومهم ولا يقف قدّامهم بعد ان قتل حوثرة ثم انهم نادوا من كان نصرانيًا يعلق[3] مثال الصليب من الذهب والفضّة والنحاس على جبهته وعلى ثوبه وعلى باب بيته ومن لم يعمل ذلك يقتل فلا ذنب علينا منه وكانوا للخراسانيين[4] ايضًا فى حلوق خيلهم صلبان ذهب وفضّة ثم لحقوا مروان[5] وولده[6] العسكر[7] الذى مقدّمه صالح وكانوا قد طردوه يومًا كاملًا فالتقوا ولم يزل القتال بينهم من الليل الى الغداة حتى قتل خلائق كثير وتبعونه[8] الى جبل ابة غربى
*P. 180 كلاوبطرية المدينة التى بناها الاسكندر الماقدونى الموضع * الذى تنبّى عليه الشيخ الحبيس القديس[9] الذى احرقه مروان بالنار وهو حىّ وقال له قبل ان يحرقه انّه يقتل هناك[10] وقتل معه ايضًا ريان بن عبد العزيز وهرب ولدا مروان[11] وملكوا الخراسانيون

1. E om. to يهلكنا. — 2. E بى وانا مولاك. — 3. EG فيعلق. — 4. Mss. الخراسانيين. — 5. ABDEG prefix ولد. — 6. ABDG om. E om. to الموضع add. وابوه فى الموضع F add. والعسكر الذى معهم. — 7. ABDG والعسكر F بالعسكر. — 8. BG ولم يتبعه DF ولم يزالوا فقتل يتبعوه. — 9. E om. to مروان add. وقتلوه هو ومن معه. — 10. F add. وتمت نبوة الحبيس. — 11. ABDG add. الكبار.

secretly in the boats, and descend the river, and escape to the Romans; for, if we fall into this man's hand, he will destroy us. » Marwân answered: « Ah Ḥautharah, thou art acting treacherously with thy master! » And thereupon Marwân took his sword, and cut off Ḥautharah's head and killed him.

And none opposed the Khorassanians nor stood before them, after Ḥautharah was slain. Then they called upon every man who was a Christian to fasten a cross of gold or silver or copper upon his forehead, or upon his garment, and upon the door of his house, and whoever did not do so was slain; but this was no fault of ours. And the Khorassanians also had crosses of gold and silver on their horse's necks. Then the army of which Ṣâliḥ was leader overtook Marwân and his son, after pursuing him for a whole day, and, when they met, the fighting did not cease between them from evening till morning, so that many were slain. And they followed him as far as Mount
*P. 180 Abbah to the west of Cleopatra, the city founded by Alexander the Macedonian, the place concerning which the prophecy was uttered by the holy old hermit, whom Marwân burnt alive in the fire, and who told him, before he burnt him, that he would be killed at that place. And with Marwân was killed also Rayân, son of Abd al-Azîz; but the two sons of Marwân

حلوان وكلما كان فيها وشقّوا بطون النساء واخذوا[1] كلما كان فى حلوان من اموال مصر وقتل الفرسيون[2] اصحاب مروان بالسيف واخذوا كلما لهم وحملوه[3] فى مراكب الملك وزاد النيل بعد ان كان البحر قد نشف حتى عدوا الخراسانيون الى برّ الجيزة واهلكوا مروان ثم رجع[4] زاد من اول[5] يوم من[6] مسرى وكان يزيد فى كل يوم نحو الذراع حتى انتهى الى ثمنى عشرة ذراعًا تلك السنة ولاجل ذلك كانوا الناس يقولون ان يد الرب مع الخراسانيين وكانوا اذا وجدوا قومًا عليهم علامة الصليب يخفّفون عنهم الخراج ويرفقون بهم ويعملون معهم الخير فى جميع البلاد وصلبوا[7] مروان منكسًا بعد ان قتلوه لانهم اخذوه فى موضع يسمّى داوتون[8] ونحن نشاهده وقطعوا رأس وزيره ولما سايلوا عنّا اولئك الملوك مقدّمو الخراسانيين ومضينا اليهم فيخلّون الاب القديس الشهيد انبا ميخائيل واكرموه كرامة عظيمة وكانت لحيته قد تجدّدت وطاعت[9] احسن ممّا

1. E om. to رجع زاد add. وبعد ذلك زاد النيل. — 2. F om. add. كل. — 3. Mss. وحملوهم. — 4. DEF om. — 5. D om. E من اول مسرى. — 6. AD فى. — 7. E om. to انبا ميخايل add. وان ملوك الخراسانيين سالوا عن الاب انبا خايال فتوجه لهم. — 8. DF دواتون. — 9. E om. to اخر خراج add. ودفعوا له امر بجميع البيع فى كل الكور وسامحوا البشامرة من الخراج.

escaped. And the Khorassanians took possession of Ḥulwân and all that was therein, and slew the women, and seized all the money of Egypt that was at Ḥulwân. And the Persians, Marwân's followers, were slain with the sword; and the enemy seized all that belonged to them, and carried it away in the prince's boats.

And now the Nile began to rise, although it had been sinking till the Khorassanians had crossed over to the bank of Al-Gizah, and had destroyed Marwân. After that it increased again, from the first day of Misri, and rose every day about a cubit, till finally it reached eighteen cubits that year, for which reason men said that the hand of God was with the Khorassanians. Whenever the latter found men bearing the sign of the cross, they lightened their taxes, and behaved kindly to them, and did good to them, in whatever part of the country they might be.

But they impaled Marwân head downwards, after they had killed him. For they took him prisoner at a place called Dâwatun, and we were witnesses of this event; and they cut off the head of his vizier. And when those princes, the leaders of the Khorassanians, inquired after us, we went to them; and they set the holy father and martyr, Abba Michael, free, and honoured him greatly. And his beard had grown again and was more

كانت عليه بقدرة السيّد المسيح ومجّدنا الله وجميع من نظر وشهد الخبر وقال الاب انبا ميخائيل انّنى رأيت شخصًا وانا فى الاعتقال مسح يده على وجهى فطلعت لحيتى احسن ممّا كانت ولما التمس الاب انبا ميخائيل من الملك رزق البيع فى جميع الكور فعل له ما طلبه منه واما البشامرة فانّه سامحهم بالخراج ودفع لهم خراجًا آخر وكان مروان قد احرق جميع الكتب وحساب الدواوين ولم[1] يكونوا يعرفون مبلغ الارتفاعات ولا الغيرة وكان بمصر فى ايامهم امر عظيم ومضى صالح وجيشه الى فلسطين

ولما[2] اطلقنا مضى كل واحد منّا الى موضعه وابو عون تولّى مصر وبعد قليل وصل[3] رجلان من[4] اصحاب الدواوين[5] الى مصر من عند الملك وكانا مسلمين وكان[6] اسم احدهما عطا[7] بن شرحبيل والاخر سفى وكانا بعيدين من معرفة الله فاحضر لهما ابو عون جميع حساب مصر واعادها الى ما كانت عليه مع مروان وبعد[8] ان كانا قد طردا من

1. E om. to عظيم. — 2. E om. to موضعه. — 3. ABEG وصلوا راجلين D وصلوا رجلين F وصل رجلين. — 4. ABDEG om. F om. to مسلمين add. من اصحاب الملك مسلمين. — 5. Mss. دواوين. — 6. E om. to الله add. قليلين الرحمة. — 7. Mss. دواوين الى مصر طومسلين. — 8. E om. to الملك.

comely than before, by the power of the Lord Christ; and we and all who had witnessed these occurrences glorified God. And the father, Abba Michael said : « Verily I saw a personage while I was in prison, who touched my face with his hand, and my beard grew again handsomer than it had been before. » When the father, Abba Michael, requested of the governor to protect the property of the churches in all the provinces, he complied with his request. And as for the Bashmurites, he made them free of taxation, and gave them other revenues as a gift. Now Marwân had burnt all the books and accounts of the Divâns, so that they did not know the amount of the revenues, whether paid in cash or in kind. In those days great events took place in Egypt; but Ṣâliḥ departed with his army to Palestine.

When we were set free, each one of us departed to his own place. And Abu Aun was made governor of Egypt. And a short time afterwards there came to Egypt two men, officials of the divâns, sent by the prince. They were Muslims, and one of them was named Aṭâ, son of Shuraḥbil, and the other Safî; and they were far from the knowledge of God. And Abu Aun laid before them all the accounts of Egypt, and brought the country back into the state in which it had been under Marwân. Although they were driven away from the palace, the prince sent them back; and they imposed two fresh

القصر اعادهما الملك فجعلا مكسين على الوجه البحرى ومكساً واحداً على الوجه القبلى وذلك فى ثانى سنة الامن والصلاح فى المملكة وعلّما الملك وعرّفاه بلايا عظيمة من اجل بغضتهما لنا نحن النصارى ومحبّتهما للفضّة فاعطيا السلطان ليفعلا ما ارادا وكان ارتفاع مصر بعد اقطاعات [1] الاجناد ونفقات دار السلطان وما يحتاج اليه لتدبير المملكة * ما يفضل بعد ذلك ويحمل الى بيت المال مالاً جملًا فى كل سنة مائتى الف [2] دينار * P. 181
سوى النفقات والكلف وما قدّمنا ذكره ولما كان فى ثالث سنة من مملكة الخراسانيين اضعفوا الخراج واكملوه على النصارى ولم [3] يوفوا لهم بما وعدوهم ونسيا الكاتبان المذكوران هما [4] والخراسانيون ان الله الذى اعطاهم الملك ورفضوا الصليب المقدّس الذى اعطاهم الظفر وكتب عبد الله الملك الى جميع مملكته ان كلمن يصير على دينه ويصلّى كصلاته [5] يكون بغير جزية فمن عظم الخراج والكلف [6] عليهم انكر كثير من الاغنياء

1. E om. to كل سنة add. جامكية العسكر ونفقة دار السلطان. — 2. Mss. add. a second الف. — 3. E om. to الملك. — 4. ABG ان الله هم والخراسانيين الذى اعطاهم الملك DF الله هم والخراسانيين الذين اعطاهم الله (D om.) الملك. — 5. DEF صلاته. — 6. E التعب.

duties upon Lower Egypt, and one upon Upper Egypt. This was in the second year of security and prosperous government. And they instructed the governor, and taught him how to cause great trouble, through their hatred of us, the Christians, and their love of money; for authority was given to them to do what they would. Now of the revenue of Egypt, after deducting the soldiers' pay, and the expenses of the government offices, and what was needed to carry on the administration, what remained over and was carried to the Public Treasury altogether every year amounted to two hundred * P. 181
thousand [1] dinars, apart from the necessary outlay and expenses and what we have already mentioned. And in the third year of the rule of the Khorassanians they doubled the taxes, and exacted them from the Christians, and would not fulfil their promises to them. For the two secretaries aforesaid and the Khorassanians forgot that it was God who had given them the government, and neglected the holy Cross which had gained them the victory. And Abd Allah, the prince, sent letters over the whole of his empire, declaring that every one who would adopt his religion, and pray according to his prayer, should be exempted from the poll-tax. So in consequence of the cruel extortions and burdens imposed upon them, many of the rich and poor denied the faith of Christ, and followed Abd Allah. Then the father patriarch,

1. The copyists have added another word, making it 200,000,000.

والفقراء دين المسيح وتبعوه فمضى الاب البطرك انبا ميخائيل الى ابى عون الوالى وخاطبه بسبب البلايا التى فعلت بمصر من بعد فعل الخير الذى[1] اضمره فقال له الملك امر بذلك لان قوم سوء شهدوا له قائلين ان وجدوا اهل مصر راحة سنة واحدة نافقوا عليك وحاربوك كما حاربوا البشامرة مروان فسأله ان يفعل خيراً مع بيع الاسكندرية فى خراج ما يزرع برسمها[2] فقط فامر ابو عون الوالى ذينّك الكاتبين وقال[3] لهما ما اراده البطرك افعلاه له فلم يقبلا منه وكانا يميلان قلبه الى السوء فاقام الاب البطرك وابى انبا مويسيس معه وانا[4] الحقير اكثر من شهر ملازمين القصر نرآءى[5] هؤلآئك الكافرين وكان هناك شيخ اسماعيلى ينظر الينا[6] فى كل يوم على تلك القضيّة وكان خائفاً من الله فحدّث ابانا[7] انبا ميخائيل حديثاً قائلًا مثل ما افتقرنا نحن العباد المسلمون انا اعلم انّكم سوف تكونون مثلنا فقال له الاب صدقت وانا اريدك[8] ان[9] تعلمنى معنى قولك فقال له الشيخ كنت وانا صبىّ قد سلّمنى ابواى الى صديقين تاجرين[10] اسماعيليين

1. E om. with foll. wd. — 2. Mss. برسمهم. — 3. E om. to له add. ان يفعلا للبطرك ما يريد. — 4. E om. with foll. wd. — 5. Mss. براى. — 6. E الاب. — 7. E om. — 8. E اريد. — 9. BEG om. — 10. Mss. تجار.

Abba Michael, went to Abu Aun, the governor, and addressed him with reference to the troubles which had been caused in Egypt, instead of the good administration which he had purposed; and he answered : « The prince gave those orders because wicked men bore witness to him, saying : If the people of Egypt find rest for one year, they will conspire against thee, and make war upon thee, as the Bashmurites made war upon Marwân. » Then Abba Michael prayed the governor to relieve the churches of Alexandria by lightening the taxes on the land which is cultivated for them only; so Abu Aun gave orders to those two secretaries, telling them to do what the patriarch desired; yet they would not obey him, but began to incline his heart to evil. So the father patriarch, and my father, Abba Moses, with him, and I, the mean one, remained for more than a month attending at the palace and interviewing those miscreants. And there was there an old Ishmaelite, who beheld us daily at this business; and he feared God. And he related a story to our father, Abba Michael, saying : « As we, the Muslims who serve God, have grown poor, so I know that you also will be like us. » The father said to him : « Thou speakest truly; but I desire a fuller explanation of the meaning of thy speech. » So the old man replied :

« In my youth, my parents entrusted me to two friends, Ishmaelite merchants, that I might carry goods with them to Africa, to sell them there.

لامضى معهما بتجارة الى افريقية ابيعها فلما سرنا الى الخمس مدن وكانت الجمال موقرة بتحف مصر والمشرق نزلنا على بركة ماء عميقة جدًّا وكان فى وسط كل واحد منّا كيس فيه اربع مائة دينار فمن تعب الطريق والحرّ تعرّى احدنا لينزل الماء[1] يستحمّ فطرح هميانه الى رفيقه ليمسكه الى حين صعوده من الماء فسقط الهميان من يده فى الماء ولم يعلم بذلك احد فتعرّى الرجل الذى وقع منه ونزل فى طلبه فلم يجده فطلع ذلك الرجل ودفع لرفيقه هميانه عوضه ولم يعلمه انّه ضاع منه ومضينا الى افريقية وابعنا تجارتنا واشترينا غيرها ممّا يصلح لمصر فقال الكبير[2] للصغير اعطنى الاربع مائة دينار التى معك لابتاع بها تجارة فقال له ما ابتعناه يكفينا فى هذه الدفعة ولجّ عليه فلم يقل له الخبر فاشترى بالاربع مائة دينار التى كانت معه بضاعة فلما عدنا[3] الى * البركة فعل[4] ما فعل اولاً *P. 182
وتعرّى الكبير الذى كانت له الدنانير وضاعت منه ونزل يستحمّ فوجد الهميان الذى كان

1. E يستحم فى الما. — 2. F om. with foll. wd. add. صاحب الهميان الذى ضاع لرفيقه الذى اعطاه هميانه ولم يعلمه بالقضية. — 3. E add. ووصلنا. — 4. ABG وفعل E om. to اولا.

When we had journeyed as far as the Five Cities, with our camels laden with the rarities of Egypt and the East, we halted by a lake that was very deep. And each one of us had tied to his belt a purse, containing four hundred dinars. And in consequence of the fatigue of the journey and the heat, one of us stripped off his clothes, that he might go down into the water and bathe. So he threw his belt to his comrade, that he might keep it until he came up from the water; but it slipped from his friend's hand into the water unnoticed by anyone else. The man who had dropped it stripped himself, and went down to seek it, but could not find it. So when he came up again, he gave his comrade his own girdle, instead of that which was lost, without telling him that it was lost. And we journeyed onward into Africa, where we sold our merchandise, and bought other wares suitable for Egypt. Then the elder of my companions said to the younger : Give me the four hundred dinars which thou hast, that I may buy merchandise with them. But he answered : What we have bought is enough for us this *P. 182
time. And though the other insisted, he did not tell him what had happened. So the other bought certain goods with the four hundred dinars which he had. When we returned to the lake, the same thing happened as before; for the elder, to whom the lost money belonged, stripped himself and went down to bathe. And he found his belt, which had been lost; and when he looked at it, he recognised it as his own. So he said to his friend :

ضاع منه فلما نظر اليه عرف انّه همیانه فقال لصديقه اعلمنى ما جرى عليك[1] فعرّفه ما كان من حديثه وكيف ضاع منه فلم يقل له الآخر انّنى وجدته حتى وصلوا الى مصر وباعوا التجارة فدفع الكبير للصغير ربح الاربع مائة دينار واوصلها اليه وقال له الله اعطاك هذا المال لك والربح يجب ان يكون لك فلما فعل ذلك خاطبه رفيقه فيما بينهما واشتهر الامر الى الحاكم وجماعة الناس تعجّبوا من ذلك واخذ كل واحد منهما شيئاً من ماله وصدّقه على الفقراء وانفردا للعبادة وتبعتهما انا[2] ولم يبع واحد منّا ولم نشترِ والآن ايّها الرجل القديس فهو ذا ترى كل احد كيف هو محبّ للظلم وقد جعلوا السوء تاجاً على رؤوسهم وانت[3] مشاهد هذا وتعلم انّه صحيح ولما حدّثنا ذلك تفرّقنا الى مواضعنا فلم[4] يصبر الله على الخراسانيين فاثار عليهم الحروب من كل موضع فالاول[5] عبد الرحمن بن حبيب اخو الاسود المذكور اولاً ملك افريقية فانفذ عبد الله الملك عساكر الى افريقية ليأخذوها وذلك فى السنة الرابعة من مملكته وفى سنة اربع مائة وسبعين للشهداء سار من

1. E om. to فهو ذا add. فاخبره بما كان ولما رجعوا الى مصر دفع له ربح الاربعماية دينار واشتهر امرهم الى كل الناس وانت الان ايها الاب. — 2. ABDG om. — 3. E om. to مواضعنا add. فلما سمعوا الابهات هذا رجعوا الى موضعهم. — 4. AD لم F ولم. — 5. E om. to بالعطش.

Tell me what thou hast done. Then his friend made known to him what had happened, and how he had dropped the girdle. But the other did not tell him that he had found it, until they arrived at Miṣr, and sold their wares. Then the elder gave to the younger the interest of the four hundred dinars as well as the principal, saying to him : God gives thee this money of thine, and thou must also have the interest of it. When he had done this, his comrade discussed with him what had taken place between them; and the thing became known to the governor, and all men marvelled thereat. And both of them took some of their money, and gave it as alms to the poor; and after that they devoted themselves entirely to religion, and I imitated them; and not one of us either sells or buys any more. But at the present day, O holy man, behold, thou seest how all men love injustice, and have set evil as a crown upon their heads; and thou art a witness to this, and knowest that it is true. »

When he had related this tale to us, we departed to our own places. And God did not endure the Khorassanians, but raised up wars against them from every side. First there was Abd ar-Raḥman, son of Ḥabîb, brother of Al-Aswâd before mentioned, who seized Africa. For Abd Allah, the prince, sent troops to Africa in order to take it, in the fourth year of his

مصر من اول شهر ابيب ولم يجسروا على الوصول الى افريقية بل اقاموا فى البرّية وهلك اكثرهم بالعطش واهلك الله عبد الله فى تلك السنة وجلس ولده مكانه ووقع بمصر قتال عظيم بين صالح وبين اخيه الذى[1] جلس ملكاً[2] ثم انفذ صالحاً الى مصر يطلب عسكره ويستنقذه من[3] يد اخيه[4] ثم انه اعاد العسكر الذى كان سيّره الى افريقية ودخل الى مصر فى تاسع عشر يوم من بابة وسار الى فلسطين ليقاتلوا اخا صالح وكان ابو عون هناك فقتل من عسكره خلق كثير وكانت الحروب بينهم قائمة لم تنقطع وجازاهم الله عوض السوء الذى فعلوه بارض مصر وافنى بعضهم بعضاً بغير[5] يد غريبة ولم يزالا يقتتلا حتى مضى صالح الى الملك الكبير فى العراق ورجع ابو عون الى مصر وهرب اخو صالح فلم يظهر بعد ان افنوا العساكر بينهم

ثم تنيّح انبا يوحنّا بطرك انطاكية بعد ان اقام مصالحاً الاساقفة ثلث سنين ومنع الله الماء ان يطلع وابو عون بمصر وجميعاً ما وصل الى اربع عشرة ذراعاً ووقف[6] وكان الماء

1. **E** om. to خلق كثير add. ثم سار الى فلسطين اخى صالح. — 2. **ABDG** add. نارون. **F** عوض نارون. — 3. **D** على. — 4. **F** om. **ABDFG** add. نارون. — 5. **E** om. to بينهم. — 6. **F** om. to ذراعا.

reign; and in the year 470 of the Martyrs he marched from Egypt at the beginning of the month of Abîb. Yet his army did not dare to enter Africa, but remained in the desert, where most of them perished with thirst. And in that year God destroyed Abd Allah, and his son sat upon the throne instead of him. And great fighting took place in Egypt between Ṣâliḥ and his brother, who now began to govern. Then the prince sent Ṣâliḥ into Egypt to seek his troops, and rescue them from the hand of his brother. Then he brought back the army which he had sent into Africa, and entered Misr on the 19th of Babah. And he marched to Palestine, that they might fight Ṣâliḥ's brother. And Abu Aun was there also; and many of his soldiers were killed. And the war continued between them without interruption, for God requited them for the evil which they had done in the land of Egypt; and they destroyed one another without the interference of a stranger, and did not cease fighting until Ṣâliḥ went away to the sovereign prince in Al-Irak, and Abu Aun returned to Egypt, and Ṣâliḥ's brother fled, and did not appear again, after they had destroyed the troops between them.

At that time Abba John, patriarch of Antioch, went to his rest, after he had continued in reconciliation with the bishops for three years. And God hindered the water from rising while Abu Aun was in Egypt; for its

الذى[1] يستحبّه السلطان للخراج ست عشرة ذراعًا وانّما منع الله الماء من اجل ذينّك الرجلين الكاتبين اللذين يشبهان الدجّال فى افعاله وكان منع الماء بارادة الله ليظهر عجائبه
* P. 183 * التى اظهرها كل زمان وصحّة دين النصرانية وكانوا[2] الاساقفة وصلوا من كراسيهم الى البطرك ليجتمعوا عند البطرك فى عيد الصليب كما جرت العادة ان يجتمعوا عنده ويكون لهم مجمع دفعتين فى السنة ومضى اسقف مصر وغيره واظهر الله ذلك لابى الاسقف انبا موسيس وامروا ان لا يمضى الى المجمع بالاسكندريّة احد كما جرت العادة تلك السنة فجمع الاساقفة بها عند البطرك ولما كان السابع عشر من توت يوم عيد الصليب المجيد جمع كهنة الجيزة والنزهات واكثر اهل الفسطاط والكبير والصغير من شعبه وحملوا الاناجيل ومباخر البخور ودخلنا[3] الى البيعة الكبيرة القتاليكون[4] التى على اسم القديس بطرس وكان اساسها فى البحر ولم تكن البيعة تسع الناس من كثرتهم حتى انّهم كانوا فى الغيطان والمواضع ورفع البطرك الصليب وكان معه انبا مينا اسقف منف والانجيل[5] المقدّس معه

1. ABDG الذى يستحق عليه الخراج للسلطان; E الذى يستحبوه للسلطان الخراج. — 2. E om. to بها عند البطرك add. وذلك انه كان فى تلك السنة حضر الاب البطرك الى مصر واجتمعوا عنده الاساقفة. — 3. E ودخلوا. — 4. E om. ABG القتالويكى DF القاتوليكى. — 5. E om. to وقفنا و add. وخرجوا ووقفوا.

highest level was below fourteen cubits, where it stopped, whereas the height required by the government for its revenue was sixteen cubits. But God only held back the water on account of those two secretaries, who were like Antichrist in their deeds. And this check to the water took place by God's
* P. 183 will, that he might show his wonders which he manifests at all times, and prove the truth of the Christian religion. The bishops had come from their sees to the patriarch, that they might meet together in his presence at the Feast of the Cross, according to their custom of assembling before him and forming a synod twice in the year. So the bishop of Miṣr and the others went to him. Now God had revealed this matter to my father the bishop, Abba Moses. And orders were given that none should go that year to Alexandria for the synod according to custom. So the bishops assembled at Miṣr before the patriarch. And on the 17th of Tut, the day of the Feast of the glorious Cross, the clergy of Al-Gizah and An-Nuzahât assembled with most of the people of Al-Fusṭâṭ, and the old and the young of the laity: and they bore the gospels, and censers with incense. And we entered into the great church, the Catholicon, named after Saint Peter, the foundations of which were laid in the river. But the church could not contain the people through their multitude, so that they stood in the fields and places

ويخرجنا جميعنا ونحن حاملون الصليب والانجيل المقدّس ووقفنا على شاطئ البحر قبل طلوع الشمس وصلّى الاب البطريرك وانبا مينا الاسقف ولم يزل الشعب صارخين كيرياليصون الى ثلث ساعات من النهار حتى بهت جميع الجموع من اليهود والمسلمين وغيرهم من صراخنا الى الله سبحانه وتعالى فسمع جلّ اسمه الكريم وطلع البحر وزاد ذراعًا واحدة[1] ومجّد كل احد الله وشكره ولما[2] اتّصل الخبر بابى عون تعجّب وخاف هو وجميع عسكره وطرح الله فى قلبه ان قال لجيشه ولاهل مصر نريد ان نعرف اىّ الاديان هو الدين الصحيح فامر ان يجتمعوا المسلمون المقيمون بمصر ويخرجوا الى الجبل الشرقى بمصر فاجتمعوا الصغار والكبار والشيوخ والشباب والعبيد والاحرار ولم يبقَ احد من اهل دينه وملّته واقاموا[3] الناس[4] مجتمعين من نصف الليل الى اربع ساعات من النهار وصلّوا وتضرعوا الى الله ويقولون هكذا ياالله الواحد الذى لا نظير له يا خالق السماء والارض انت تعلم انّنا لا نشرك بك ولا نعبد معك احدًا ولا نقول مثل النصارى ان لك ولدًا ولا انّك مولود

1. Mss. واحد. — 2. **ABG** لما. — 3. **ABDG** om. **E** om. with 2 foll. wds. — 4. **ABDG** والناس.

around. And the patriarch lifted up the cross; while beside him stood Abba Mennas, bishop of Memphis, bearing the holy gospel. And he led us all forth, carrying crosses and books of the gospels; and we stopped upon the bank of the river, it being before sunrise. And the father patriarch prayed, and Abba Mennas, the bishop, prayed; and the people did not cease to cry *Kyrie eleison* until the third hour of the day, so that multitudes of the Jews and Muslims and others marvelled at our cries to God, the Glorious and Exalted. And he heard us, praised is his glorious name! For the river rose and increased by one cubit; and all glorified and gave thanks to God. And when the news reached Abu Aun, he marvelled and feared, he and all his troops. And by God's inspiration he said to his soldiers and to the people of Miṣr : « We desire to know which of the religions is the true one ». So he gave orders that the Muslims dwelling at Miṣr should assemble, and go forth to the mountain to the east of Miṣr. Therefore they gathered together, small and great, old and young, slaves and freemen; and not one of the people of his faith and religion was left; and the multitude were assembling from midnight till the fourth hour of the day. And they prayed and offered supplications to God, saying thus : « O God, the Only One, who hast no fellow, O Creator of heaven and earth, thou knowest that we associate no other with thee, and worship none besides thee, and that we say not, as the Christians do, that thou hast a Son, or that thou wast

بل نوحّدك ونعبدك بالتوحيد نريد ان ننظر عجائبك اليوم التى انت عاملها لنعلم ونتحقّق
انّه ليس دين مثل ديننا الذى ورثناه من ابائنا ونسألك ان تفعل معنا اعجوبة كما فعلت
بالنصارى امس الذين هم اعداؤنا واعداء مذهبنا الذين يجعلون معك الاهًا آخر مولودًا[1] منك
من البدى ويسمّونه المسيح المولود من مريم ويقولون انّه ابنك وروح القدس وانت ثالثهم
وكلامًا كثيرًا ونسألك ان تصنع لنا علامة وآية فى هذا الماء وفيما هم فى ذلك واذا رجل
* P. 184 من قيّاسى الماء يجرى فقال لهم الذى زاد الماء امس * تقصه اليوم فلحقهم حزن عظيم
ولم[2] يعلم ما يقول ومضوا الناس الى مواضعهم بكأبة[3] عظيمة ثم امر ان يجرّب اهل مصر
فامر المنادى ان ينادى بخروج المسلمين الى الجبل ليصلّوا وبالغداة خرج جميعهم
واليهود والسمرة خرجوا ثانى يوم فلم يزد الماء ولا نقص بل ثبت على ما كان عليه فبقى
ابو عون الوالى تحت كأبة ولم يؤمن وقال حتى انظر آخر الامر وبقى حائرًا يقول بصلاة

1. E om. to الما. — 2. DEF om. to يقول. — 3. E om. to ولا يصلى add. وفى الغد امر الوالى بخروج اليهود والسمرة للصلاة فلم يزيد الما وفى ثالث يوم لم يدع احدا من الطوايف يخرج للصلاة.

born, but we confess thee to be One, and worship thee in Unity. We desire this day to see thy wonders, which thou dost work, that we may know and prove that there is no religion like ours, which we inherit from our fathers; and we pray thee to work a miracle for us, as thou didst yesterday for the Christians, who are our enemies and the enemies of our creed, for they set beside thee another God, begotten by thee from the beginning, whom they call Christ born of Mary, saying that he is thy Son, with the Holy Ghost, and that thou art the Third of them, with many such doctrines. We
* P. 184 pray thee to give us a sign and miracle in this water. » And while they were thus employed, behold, one of the men who measure the water ran up and said to them : « The water has sunk just as much as it rose yesterday. » Then great sadness came upon them, and the governor knew not what to say; and the people went away to their own places in great grief.

Then Abu Aun ordered that the people of Miṣr should be tried, and bad the crier proclaim that the Muslims were to go out to the mountain to pray. And on the morrow they all issued forth. And the Jews and the Samaritans went out the second day; but the water neither rose nor sank, but remained as it was. So Abu Aun, the governor, remained in sadness and without faith. But he said : « So that I may see the end of the matter »; and he remained in perplexity, saying : « By the prayers of the Christians the water rose, and at our prayers it sank. » Then he ordered on the third

النصارى زاد الماء وصلاتنا نقص فتقدّم فى اليوم الثالث ان لا يخرج احد بالجملة ولا يطلع احد الى الجبل ولا يصلّى ولم يزد الماء فى الثلثة ايام شيئاً وبعد ذلك امر باحضار النصارى الذين[1] بالفسطاط وقبائل لم نذكر اسماءهم وتقدّم الى انبا موسيس ان يصلّى هو وشعبه فصلّوا الصلاة وشكروا الله الى سادس ساعة من النهار ونزلوا طافوا بمصر واتوا الى ساحل البحر وصلّوا بقيّة النهار وفى تلك الليلة زاد البحر ثلث اذرع حتى[2] صار على رأس سبع عشرة ذراعاً ففرحوا الناس كلهم فرحاً عظيماً وشكروا الله ومجّدوا اسمه

واما ابو عون فلاجل ذلك زاد فى فعل الخير مع النصارى وكنائسهم وخفّف عنهم الخراج ومن ذلك اليوم كان الاب البطرك والاساقفة وبنو المعموديّة والبيعة تحت أمن وسلامة بفرح وابتهاج عظيم بارض مصر والخمس مدن وكل المواضع التى فى كرسى الاب البشير مارى مرقس الانجيلى لما شاهده السلطان من عجائب البيعة وقوّة فعلها وكان السلطان يقول ان النصارى قلب واحد متّفقون وكانت الاباء فى ذلك الجيل تقلّبهم مثل افعال الملائكة الروحانيين واحد يشفى المرضى وآخر يظهر العجائب وآخر يفسّر الكتب

1. E om. to تلك الليلة add. وامرهم ان يصلوا فتوجهوا الى ساحل البحر وصلوا وطلبوا من الله الرحمة والتحنن. — 2. E وصار سبعة عشر ذراعا.

day that no one at all should go out, and that none should ascend to the mountain nor pray. And the water did not rise during the three days at all. After that he gave orders to bring the Christians who were at Al-Fusṭâṭ, and certain tribes whose names we do not remember; and he commanded Abba Moses to pray, him and his people. So they recited the prayers, and gave thanks to God till the sixth hour of the day, and went down and walked round Miṣr, and came to the bank of the river, and prayed for the rest of the day. And that night the river rose three cubits, so that altogether it completed seventeen cubits. Then all the people rejoiced greatly, and thanked God and glorified his name.

And as for Abu Aun, for this reason he increased his benefits towards the Christians and their churches, and lightened their taxes. And from that day the Father Patriarch and the bishops, with those who were baptized and the whole Church, lived in security and peace, in great joy and gladness, in the land of Egypt and the Five Cities and all the places under the see of the evangelist, Saint Mark, because of the miracles of the Church which the governor beheld, and her mighty works. And the governor said that the Christians were of one heart, living in agreement together. For the conduct of the fathers in that generation resembled the works of the spiritual an-

ويعلّم ويعظ وآخر يتعب جسمه بالعمل والكدّ وكان جميع الشعب يتعجّبون منهم ويطلبون بركتهم وكان الاب انبا ميخائيل لاجل ذلك مسرورًا باساقفته وجميع رعيّته وكان يطوف عليهم ويفتقد جميع احوالهم باهتمام ويعظهم بكلامه المحيى مثل الحواريين الاباء اولًا ومثل سكّان البراريّ والمغاير يثبّتهم ويعلّمهم مقاتلة الارواح الشيطانيّة ورهبان الديارات يعلّمهم التواضع والمحبّة تكون بينهم والشعب المؤمن يهديهم الى ما يرضى الله والقليلى[1] الايمان يعلّمهم التعاليم الانجيلية والذين هم متخاصمون يصلح بينهم ويهدّئ شرّهم ويسكّن حقدهم بتعاليمه من[2] الكتب المقدّسة

ولو لا غرضنا الاختصار لضاقت الكتب عن افعال هذا الاب القديس انبا ميخائيل وكانت فرقتا[3] هارسيس اصحاب مليطس قديمًا ويوليانوس[4] فراسلهم[5] الاب برسل[6] وكاتبهم[7] فلم يجيبوه فمضى بنفسه اليهم فلم يقدر ان[8] يعيدهم بقلب[9] مستقيم لانّهم * انكروا خلفهم وكانوا معتزلين *P. 185

1. E om. to ميخائيل. — 2. Mss. om. — 3. E فرقة other mss. فرقتين. — 4. So F; other mss. om. — 5. A فراسلهما F فارسلهما BDG فراسلها. — 6. DEF om.; DF add. بكتب. — 7. DF om. — 8. ABDEG om. — 9. E om. to البرارى.

gels; for one cured diseases, and another showed forth wonders, and another expounded the scriptures and taught and exhorted, and another exercised his body in works and labours; and all the laity were filled with admiration of them, and sought their blessing. And the father, Abba Michael, for this cause was happy in his bishops and all his flock, and used to go round among them, and enquire into all their circumstances with care, and exhort them with his life-giving words, like the apostles and fathers at the beginning, and like the dwellers in the deserts and caves, encouraging them and teaching them how to fight the Satanic spirits. And to the monks of the monasteries he taught humility and mutual love; and the faithful laity he led to that which God approves, and to those of little faith he taught the doctrines of the gospel, and those who were engaged in disputes he conciliated together, and calmed their malice, and appeased their enmity by his instructions in the Holy Scriptures.

But if we did not aim at abridgment, books would be insufficient to contain the deeds of this holy father, Abba Michael. Now there were two parties of heretics, the followers of Meletius, who lived in ancient times, and of
*P. 185 Julian. So the father sent messengers to them, and wrote to them; but they would not answer him. Then he went himself to visit them, but could not bring them back to a right heart. For they denied that they were heretics, and they remained dissidents, some of them in the monasteries and some in

فى الدياءات منهم وفى البرارىّ فرفع يده الى السماء وقال[1] ان كان هؤلاء الذين جحدوا
قدّامك وفعلوا افعالاً رديّة فاظهر فيهم آية قريباً غير بعيد لينظرهم كل احد ويمجّد اسمك
فبعد قليل اهلكهم الرب وافناهم كما اهلك سدوم والدير الذى كان فيه ثلثة الاف انسان
لم يبقَ فيه سوى عشرة انفس مؤمنين ولم يسلكوا طريقهم وخاطبتهم انا الحقير ونظرتهم
وقد سكنت الوحوش مساكنهم بصلوات الاب القديس انبا ميخائيل فى ايام ولاية عبد الله
فان قال قائل لا يعرف الخبر ما جرم هؤلاء حتى هلكوا فانا اقول لكم بمعونة الله لما
كان ديونوسيوس[2] الحكيم بطركًا على الاسكندرية ظهر الكافر بولة السميساطى وكان[3]
بطرك انطاكية فاغضب الله بافعاله النجسة فلما سمع ديونوسيوس كتب الى الملوك المحبّين
لله المؤمنين يعلمهم ما[4] انتهى اليه عن بولة المخالف وطردوه ولم يعلم احد كيف كان
هروبه وكلمن اراد ان يعلم فعله الطمث فهو يجده فى رسالة اتناسيوس الرسولى التى

1. E om. to عبد الله add. ودعا عليهم وبعد قليل اهلكهم الرب وافناهم. — 2. D فى ايام ولاية عبد الله وديونوسيوس الخ F فى ايام بطركية الاب ديونوسيوس الحكيم على الكرسى المرقسى ظهرت فى ايامه بدع كثير ومن جملتهم بولة السميساطى الكافر الذى لا ينبغى ذكر افعاله هاهنا. — 3. F om. to النجسة. — 4. F om. to وطردوه add. بخبره فقطعوه وانفوه.

the deserts. So he raised his hands to heaven, and said : « If these are they who have denied thee and done evil deeds, show forth a sign speedily without delay, so that all may see them, and glorify thy name. » Accordingly, after a short time, the Lord destroyed them, and caused them to disappear, as he destroyed Sodom. And at the monastery wherein there were three thousand persons, there no longer remained any save ten souls, who were believers and did not walk in their path. And I, the mean one, addressed them, and visited them, when the wild beasts had dwelt in their habitations through the prayers of the holy father, Abba Michael, during the governorship of Abd Allah. And if anyone, ignorant of the history, asks : « What was the sin of those men, for which they perished? » I will answer you with God's help.

In the days when * Dionysius the Wise was patriarch of Alexandria, there appeared the misbeliever, Paul of Samosata, who was patriarch of Antioch, and who angered God by his foul deeds. So, when Dionysius heard of him, he wrote to the pious and faithful princes, to inform them of the news that had reached him concerning Paul the heretic. Therefore they drove him away, and none knew how he escaped. And anyone who desires to know

كتبها من اجله[1] فانّه يفهم ذلك ويعرفه ولما كان فى اول قسمة ابا موسيس كان هناك ديارات كثير فى كرسيه بوسيم لهؤلاء اصحاب مليطس وكانوا سكّانًا فيها فنفى جميعهم فمنهم[2] من لبس الاسكيم من يده وصاروا متّحدين بنا وكان من اجل ذلك بينى وبينهم مصادقة زمانًا كنت فيه علمانيًّا فلما نزعوا عنهم ذلك الاسكيم الروحانى الذى[3] من يد ابى لم ترجع تكون بينى وبين احد منهم مودّة فسألته عن فعلهم اولًا وكان يسمّيهم السحرة[4] بنى الشيطان فقال[5] لى اريد ان اقول لك شيئًا آخر يفعلونه الغير متأهّلون للدخول فى شعب الله ولا ملكوته وهو انّهم يسحرون اولاد الناس ويخرجونهم الى البرية يربطونهم بحيث لا يراهم احد ويجلسون قريبًا منهم يحرسونهم فاذا شكوا العطش لا يسقونهم فاذا اشتدّ بهم العطش سكبوا الماء على رؤوسهم وبطونهم فاذا قارب احد منهم الموت وبدرت عيناه ولصق لسانه بحنكه قد قطعوا رأسه بسكّين قبل ان يموت فيتكلّم الشيطان فى تلك

1. Mss. من اجلهم. — 2. E om. to اولا add. منها. — 3. ABG om. — 4. ABDG add. والسحرة E add. ويقول السحرة. — 5. E om. to ملكوته add. وكان فعلهم مرذول.

of his foul deeds will find an account of them in the epistle of Athanasius the Apostolic, which he wrote concerning them, and then he will understand and know that matter. And when Abba Moses was first ordained there were many monasteries in his diocese of Wasîm, belonging to those followers of Meletius, in which they dwelt. So he banished them all. But some of them had received the habit from his hand, when they put it on, and became united to us; and for this reason there was friendship between me and them, during the time when I was a layman. So when they stripped off them the spiritual habit, received from my father's hand, there was no longer any affection between me and any of them. And I questioned him about their former deeds, when he was calling them sorcerers and the children of Satan; and he answered me : « I will tell thee of another thing done by those men, who were not worthy to enter among the people of God nor into his kingdom, namely, that they bewitched children, and led them out into the desert, and bound them where none could see them, and sat down near them to guard them; and if they complained of thirst, they gave them nothing to drink; and when their thirst became severe, they poured water over their heads and bodies; and when one of them was near death, and his eyes started out of his head, and his tongue clove to the roof of his mouth, they cut off his head with a knife before he died, so that Satan might speak through those heads without falsehood, and they might

الرأس بغير كذب فيضلّون الناس بافعالهم الشيطانيّة المرذولة وكان[1] قسّ قديس مشاركنا مقيماً فى قلاية وسيم فلما كان يوم الجمعة من ايام الصوم وكنت معه فى القلاية وكان ابى موسيس الاسقف لا[2] يرى احداً من الناس على شغله بالصلاة وعذاب نفسه الا يومى السبت والاحد فنظر ذلك * القسّ تنّيناً عظيماً فى قلايته فعمل صليباً فضّة وجعله فى موضع رآه فيه فلما كان الغد وجد التنّين ميّتاً تحت الصليب فهل قوّة اعظم من قوّة الذين يعبدون الله بنيّة خالصة صادقة وامانة قويّة * P.186

وكان فى تلك الايام غلاء عظيم فدخل رجل الى النزهات يطلب صدقة فسرق منها شيئاً فرآه رجل آخر وكان رجلًا مؤمناً فاراد ان يوبّخه لكى يتوب من السرقة فمنعه من ذلك صلاحه وافكاره فى الخير ثم مضى ايضاً ذلك الرجل السارق فسرق من زرع جيرانه ودفنه حتى ياخذه فياكله فحضر صاحب الزرع عند ابى موسيس فقرأ عليه من الكتب واوصاه ان[3] لا يجازى شرّاً بشرّ لكن يجازى الشرّ بالخير ففعل ذلك وسمع منه فوسع الله ماله

1. E om. to يوم وفاته add. وقد قلت لكم هذا لتبعدوا عنهم ولا تشاركوهم فى افعالهم ومن لا يتفرغ الا شغله ذلك الوقت ابعدوا عنهم جميع المومنين. — 2. F om. to يومى add. الصلاة وعذاب نفسه ولا يتفرغ الا فى يومين الخ. — 3. ABG om.

lead men astray with their devilish and shameful deeds ». Now there was a holy priest in our company, living in the Cell at Wasîm; and on Friday, during the Fast, while I was with him in the Cell, but Abba Moses was seeing no man, since he was employing himself in prayer and self-discipline, except on Saturdays and Sundays, then that priest saw a great dragon in his cell. Therefore he made a cross of silver, and placed it on the spot where he * P.186 had seen it; and on the morrow he found the dragon dead beneath the cross. Is there then any power greater than the power of those who worship God with a pure and honest intention and a firm faith?

And there was in those days a great dearth, and so a man came to An-Nuzahât to ask alms, and stole something thence. And another man saw him, who was a believer; and he wished to reprimand him, so that he might repent of the theft, but was prevented from doing so by his kindness and charitable thoughts. Afterwards that man went again, and stole some corn from his neighbours, and buried it, that he might take and eat it. Then the owner of the corn visited my father Moses, who read to him from the Scriptures, and charged him not to reward evil with evil, but to recompense evil with good. Accordingly he did so, and followed his advice, and therefore God increased his wealth until all who knew him marvelled at him.

حتى تعجّب منه كلمن يعرفه وذكرت لكم ايّها الاخوة حال اهل فلسطين الملعونين لتبعدوا عن معرفتهم واريد ان اذكر اعجوبة اخرى ظهرت من الاب ايماخس الاسقف كان فى بعض الايام يعلّم شعبه فى مدينة الفرما ويوصيهم ان يبعدوا عن المخالفين ولا يشاركوهم فى شىء واذا قسّ قد حضر عنده من الخلقدونيين ليجرّبه بمكر فقال الاسقف كلاماً كثيراً ثم قال له انا اومن بامانتك واعترف واخذ الاسقف ايماخس زيتاً مقدّساً من جسد القديس ساويرس البطرك ودهن وجه القسّ الهراطقى وقال له ان كنت تهزأ الرب يظهر فيك قوّته وللوقت بسرعة وثب عليه روح شيطان نجس فصرعه وخنقه وعذّبه فازبد ولم يزل عليه يعذّبه الى يوم وفاته.

ثم [1] تقدّم الاسقف بان لا يكون لاحد من رعيّته اشبين غريب الا من [2] اهلهم وابائهم وكان هناك قوم مخالفون لم يسمعوا منه فجازاهم الله بسرعة حتى تعجّب كل احد من تعاليم الرب وكانت امرأة موسرة اخذت [3] رجلًا كان يزنى بها جعلته لها اشبيناً فلما عادا الى

1. E om. to الرب add. ومنعوهم الابا عن عمل الاشبين منهم. — 2. Mss. om. — 3. E om. to بلدهما add. ولها اشبين منهم ولا ترتدع من كلام الابا وكان اشبينها يزنى بها وكان معها طفل ارادت تعمده فتوجهت هى واشبينها الى دير فى البرية فعمدوا الطفل ورجعوا وفيما هم الخ.

I have mentioned to you, my brethren, the fate of the accursed people of Palestine, that you might hold yourselves aloof from them. Now I desire to relate another miracle, shown forth by the Father Epimachus, the bishop. One day he was teaching his people in the city of Al-Faramâ, and exhorting them to avoid heretics, and never to associate with them in anything. And behold, a priest of the Chalcedonians appeared before him to tempt him with guile; and the bishop delivered a long discourse, at the end of which the priest said to him : « I believe in thy creed and confess it. » But the bishop Epimachus took holy oil from the body of the holy Severus, the patriarch, and anointed the face of the heretical priest, saying to him : « If thou mockest the Lord, let his power appear in thee! » And immediately a spirit of an unclean devil leapt upon him, and threw him down, and choked and tormented him, so that he foamed at the mouth; and it did not cease to possess and torment him till the day of his death.

Then the bishop gave orders that his flock should never have a stranger as sponsor, but only members of their own family or their parents. And there were there some heretics, who would not obey him; but God requited them speedily, so that every one marvelled at the doctrines of the Lord. And there was a wealthy woman, who took a man who had committed sin with her,

بلدهما وهما فى الطريق وصلا الى برية تحرّك فيهما الاثم كعادتهما فاضجعوا الصبىّ وعليه ثياب المعموديّة وكان فى الطريق فندق فدخلا اليه وفعلا فضيحتهما فوقع عليهما البيت فماتا وشهد[1] لنا الاسقف انّه شاهدهما مجتمعين لما قلعت الحجارة عنهما ورؤوسهما كما كانا وجه الرجل فوق وجه المرأة ونظروهما جماعة من الناس وخافوا وشاع الخبر عند كل احد واشاعوا الناس ذلك فثبت علمه عند ابائنا فمنعوا من ذلك اليوم ان يشابن احد غريباً بل[2] من اهله ولم يبقَ احد ياخذ اشبيناً غريباً وانا فى صغرى رأيت جماعة زنوا مع اشابينهم * وانا فى الحياة حتى انقطعت اعمارهم وخربت مساكنهم وكان الاسقف انبا يوحنّا اسقف *P. 187
سرسنا[3] يخرج الارواح النجسة بما اعطى من النعمة لبتوليّته وجهاده لانّه اقام راهبًا واسقفاً عمره جميعه وتنيّح بشيخوخة حسنة وكذلك ابا قيرة اسقف طانة فى وقت رهبانيّته ظهر له عجب وهو ان انساناً هراطقيّاً جادله بسبب الامانة فمسك يده ان يدخل به الى داخل

1. E om. to كانا add. فجا ابيماخس الاسقف وشاهدهما لما رفعوا الحجارة عنهم. — 2. E om. to فى كرسيه add. وكانوا الابا الاساقفة يفعلوا عجايب عظيمة بقرة الله وكان فى كرسى انبا اسطافانوس. — 3. So DF; ABG سرسنا.

and made him godfather to her child. When they returned to their town, while they were on the way, they came to a desert place, and sinful desires were stirred in them according to their custom; so they laid down the child with the garments of baptism upon him, and entered an inn by the way side, and committed their sin; and so the house fell down upon them, and they were killed. And the bishop testified to us that he had beheld those two still together, when the stones were removed from them, and their heads were as they had been, the face of the man and the face of the woman. And many people saw them, and feared. And the news was spread abroad among all men, and the people published it. So the bishop's theology was confirmed among our fathers, and from that day they forbad all men to take a stranger as sponsor, but only their own kinsfolk. And none after that took a stranger as sponsor. But I in my youth saw many commit sin with their sponsors, * during my own lifetime, in consequence of which *P. 187
their lives were cut off and their habitations laid waste.

Now the bishop, Abba John, bishop of Sarsanâ, used to cast out unclean spirits through the grace given to him for his virginity and asceticism. For he remained monk and bishop all his life, and died in a good old age. So also Abba Cyrus, bishop of Ṭânah, to whom during his monastic life a wonder was manifested, namely that a heretic deceived him on account of the faith, and took his hand to lead him into the Fire-Temple, but could not

بيت النار فما قدر وهرب من يده فياخذ الاسقف ازاره وهو راهب رماه فى النار ولم يحترق وانا اعلم انّى قد طوّلت الكلام ولم اقصد بذلك الا اعلامكم بما كان لتفهموه واما القول فى فعال انبا زخارياس اسقف اتريب فانّه كان من صغره فى البرية مواظب الصلوات ودموعه تجرى مثل مجارى المياه وكان البكاء عنده حلواً وكان[1] كثير الصدقة على المنقطعين وكل احد يحبّه واولاده الروحانيون سالكون طرقه وكذلك الطوبانى استفانوس اسقف شطب واباؤه الذين كانوا قبله على هذا الكرسى الذين كانت طرائقهم الجيّدة اكثر من اساقفة مضر الذين منهم الاسقف ابا هزوقس الثاومنطس العظيم المعترف المتكلّم بالالهيّات واستافانوس الذى سلك طريقه ووهب الله له ان يشفى الاعلاء ويعرف ما يكون قبل ان يكون واظهر عجائب كثيرة وكان فى كرسيه قسّ حبلت زوجته قبل وفاته وكانت طاهرة وبعد موته طردوها اولادها الكبار وقالوا انّها حبلت من غيره فقال لهم الاسقف دعوها الى ان تلد فلما ولدت اخذ الطفل عمّده وحمله على كتفه[2] وكلمن فى كرسيّه حاضر وامر

1. ABDG om. كان. — 2. F ذراعيه.

induce him, and he escaped from his hand. Then the bishop took his mantle, he being a monk, and threw it into the fire, and it was not burnt.

Now I know that I have made my discourse long, but my only object has been to teach you what took place, that you may understand it. And as for what is said about the deeds of Abba Zacharias, bishop of Atrib, he dwelt from his youth up in the desert, continuing in prayer; and his tears flowed like streams of water, and weeping was sweet to him; and he was assiduons in alms-giving to the anchorites, and everyone loved him; and his spiritual sons walked in his path. So likewise the blessed Stephen, bishop of Shuṭb, and his fathers who were before him over that see, who were excellent in their lives above the rest of the bishops of Egypt, among whom was the bishop Abba Hesychius, the great Theomantis and confessor, who spoke of divine matters. And to Stephen, who walked in his path, God granted the gift of healing the sick, and knowing what was to happen before it took place; and he showed forth many wonders. Now there was in his diocese a priest, whose wife was pregnant when he died; and she was a pure woman. Yet after his death, her elder sons cast her out, saying that she had conceived by another. But the bishop said to them : « Leave her alone until she brings forth. » So when she was delivered, he took the babe and baptized it, and carried it on his shoulder in the presence of all the people of his diocese, and bade the babe speak before the people, and say who was its father. And immediately it spoke with its tongue, as if it

الطفل ان يتكلّم قدّام الشعب ويقول من هو ابوه وللوقت تكلّم بلسانه[1] كأنّه[2] شبل الاسد
وقال انا ولد فلان القسّ حبلت بى امّى منه قبل وفاته بتسعة ايام ولم يعلم احد بهذا الا الله
الذى خلقنى وارادوا اخوتى ان يطردوا امّى ظلماً فصلّب الاسقف على[3] شفتيه وامره[4] ان
لا يتكلّم بعداً الى اوان الكلام فكان كذلك وكذلك الشيخ ابا بولة اسقف اخميم وهو[5] كان
الرئيس[6] الثانى فى دير ابى شنودة القديس كوكب البرية كان انسان ساحر اخذ صبيّة جعلها
حمارة بفعله السوء قدّام كلمن ينظرها واقامت هى معه ثلث سنين كما ذكرت هى فاذا خرج
بها الى البرية صيّرها امرأة تخدمه ويزنى بها واذا دخل المدينة ركبها كأنّها حمارة فلما كان
السابع من ابيب عيد القديس ابى شنودة النبى الفاضل اجتمع[7] به الشيخ ابا بولة وهى معه[8]
فاخذها[9] منه[10] ولم يعلم بها احد سوى الساحر الملعون الكافر ومسكه واسلمه الى السلطان[11]
فاحرقه * بالنار بعد[12] قتله ثم حلّها من رباط الشيطان وسلّمها لرئيسة دير الرهبانات وكان[13] *P. 188

1. F بلسان فصيح. — 2. F om. with 2 foll.wds. — 3. F على فم الطفل قايلا اسكت الى الوقت الذى ياذن لك الرب فيه بالكلام. — 4. ABDFG om. — 5. E om. to البرية. — 6. Mss. ثانى رئيس دير الخ. — 7. F فراها. — 8. F add. فعلم بالروح القدس حالها. — 9. ABDG اخذها E واخذها. — 10. F om. to الكافر add. من الساحر الكافر الملعون. — 11. E الوالى F add. وعرفه ما فعله. — 12. E om. to الشيطان add. وصلا عليها واعادها لما كانت. — 13. E om. to الرسولى add. وفعلوا افعال كثيرة لم اذكرها.

were a lion's cub, saying : « I am the son of such an one, the priest, by whom my mother conceived me nine days before his death, although none knew of that but God who created me. And my brothers wished to cast my mother out wrongfully. » Then the bishop made the sign of the cross over its lips, and bade it speak no more, until the proper age of speech. And so it was. Like these was the aged Abba Paul, bishop of Akhmîm, who had been the second superior of the Monastery of Sinuthius, the saint, the star of the desert. There was a magician, who took a maiden, and turned her into an ass by his wicked arts, in the presence of all who saw her. And she remained with him three years, as she related. And when he took her out into the desert, he made her a woman, that she might serve him, and he might commit sin with her. But when he entered the city, he rode upon her, as if she were an ass. Then on the 7th of Abîb, the feast of the holy Sinuthius, the excellent prophet, the aged Abba Paul met that man, when she was with him, and took her from him, though none knew of her except the accursed misbelieving magician. And Abba Paul took the magician, and gave him up to the governor, who caused him

عندهنّ من العلمانيات نساء كثير يعشن معهنّ فهؤلآء الابآء الذين رأيناهم وسمعنا كلامهم ولا تحصى اعمالهم الحسنة ومنهم ابا كرة[1] الذى من جوجر الذى رأس على اربعة كراسى كان قد تزوّج من صباه وعاش مع زوجته زمانًا كثيرًا وبلغ مائة وخمس سنين وهما بكران طاهران نائمان على فراش واحد زمانًا طويلًا وطعامهما خبز شعير وملح بعبادة عظيمة وكلما لهم وكلما[2] يجدانه يصدّقانه على المستورين فلما طعنا فى السنّ سلّم ابا كرة زوجته الطاهرة لدير الرهبانات والاب ابا اسحق اسقف على كرسى سمنّود وما لقيه من العذاب والجهاد مع البرسنوفيين حتى اعادهم الى الايمان بكرسى مارى مرقس الرسولى

وكانت بيعة انطاكية ارملة بغير بطرك وملك انسان اسمه عبد الله ابو جعفر من جنس الملوك الاولى قيل ابو مسلم عمّه وكان ابو عون بمصر وصالح مع عبد الله وكانت البيعة هادئة تحت سلامة فى ايام الاب البطرك القديس انبا ميخائيل على ما ناله من التعب والجهاد الذى ذكرنا بعضه الى ان تمّ خدمته وتنيّح ومضى بسلام الى السيّد المسيح الرؤوف كما

1. F كير. — 2. ABDG ويجدوه om. كلما.

to be burnt in the fire, after he had been put to death. Then the bishop loosed the woman from the bonds of Satan, and delivered her to the superior of the convent of nuns. For there were among them many women of the laity, living with them.

These then are the fathers whom we saw, and whose words we listened to, and whose glorious deeds cannot be counted. And one of them, Abba Cyrus, who was of Jaujar which is the chief of four sees, had been married in his youth, and lived long with his wife in great devotion and reached the age of a hundred and five years. And those two were two pure virgins, sleeping on one bed for a long time; and their food was barley bread and salt; and all that they had or found they gave in alms to the poor. Then, when they advanced in years, Abba Cyrus gave up his pure wife to the convent of nuns. Another of them was the Father Abba Isaac, bishop over the see of Samannûd, and we know what he endured of torments and fighting with the Barsanuphians, until he brought them back to the faith in the see of Saint Mark the Evangelist.

Now the church of Antioch was widowed and without a patriarch. And a man named Abd Allah Abu Ja'far, who belonged to the family of the first princes, was now reigning, and Abu Muslim was called his uncle. And Abu Aun was in Egypt, and Ṣâliḥ with Abd Allah. And the Church was prosperous and at peace in the days of the holy patriarch, Abba Michael, in consequence of the troubles and struggles which he had endured, and some of which we

ذكرنا[1] فى آخر هذه السيرة ولم تزل بيعة انطاكية بغير بطرك بعد انبا يوحنّا المتنيّح لاجل الحروب والعساكر الى ان ملكوا الخراسانيون وفى اول[2] ملكهم[3] مضى اسحق اسقف حرّان الى عبد الله فسأله فى بطركيّة انطاكية لان انبا يوحنا كان قد تنيّح كما اعلمنا ولداه اللذان جآءا الينا وذلك ان عبد الله الملك كان من اهل حرّان وكانت زوجته عاقرًا فرأت فى منامها هاتفًا يقول لها اطلبى اسحق الاسقف ان يصلّى عليك والرب يعطيك ولدًا وكانت هذه الامرأة عابدة لله خائفة منه وكان لما خطبها عبد الله ليتزوّج بها شرطت عليه ان لا يتزوّج بغيرها عليها ولا يتسرّى وقالت[4] له قد عرفنا ان الله خلقنا فى البدء ذكرًا واثى فان م تعاهدنى على ذلك فما اتزوّج بك فعاهدها وحفظ لها العهد الى يوم فراقها فاحضروا[5] الاسقف انبا اسحق اليها فى صباح الغد فعرّفته ما رأت فى منامها فجعل[6] بينه وبينها اسبوعًا وسأل الله ان يتمّ ما طلبته ثم مضى الى الدير الذى كان فيه راهبًا فاعلم الاخوة بالخبر[7]

1. F نذكر. — 2. ABDEG اولها. — 3. ABDEG om. — 4. F om. to بك. — 5. F om. to اليها add. فلما رات ذلك المنام طلبت الاسقف المذكور فاحضر اليها اسحق الاسقف. — 6. E om. to طلبته add. فصلا عليها. — 7. E om. to بسببها add. ووقفوا للصلاة.

have related, until was ended his ministry and he went to his rest, and departed in peace to the merciful Lord Christ, as we have described at the end of this history. And the church of Antioch remained without a patriarch after the decease of Abba John, on account of the wars and the armies, until the Khorassanians took possession of the land. At the beginning of their rule, Isaac, bishop of Ḥarran, went to Abd Allah, and petitioned him concerning the patriarchate of Antioch; for Abba John had died, as his two sons informed us, when they came to visit us. They said that Abd Allah was a native of Ḥarran, and his wife was barren; and she saw in a dream one who prophesied to her : « Seek Isaac, the bishop, that he may pray for thee, and the Lord will give thee a son. » And this woman served and feared God; and when Abd Allah solicited her to marry him, she made a condition with him that he should marry no other wife besides her, and should take no concubine. For she said to him : « We know that God created us in the beginning male and female, and, if thou wilt not make this compact with me, I will not marry thee. » So he made the agreement with her, and kept it till the day of her death. Therefore they summoned the bishop Abba Isaac to her, on the morning of the next day, and she made known to him what she had seen in her dream. So he appointed a week between her and him, and prayed God to fulfil her request. Then he departed to the monastery in which he had been a monk, and informed the brethren of the matter; so they as-

فاجتمعوا الى البيعة على جسد ابى[1] الدير واستشفعوا به الى الله بسببها ولما كان بعد ثلثة
ايام وهم صيام نظرت المرأة الى رجلين قائمين[2] على موضع فراشها يشبهان[3] انبا اسحق
* الاسقف وابا[4] الدير قائلين لها ان الله قد سمع الدعآء وفى هذه الليلة تحبلين بولد ذكر *P. 189
ثم غابا عنها فقالت لبعلها ذلك ففرحا جدًا ثم حبلت وولدت غلامًا[5] ولاجل ذلك كانا[6]
يحبّان الاسقف انبا اسحق الى[7] ان اعطاه الله المملكة فاعطاه[8] عبد الله الملك السلطان
ان يكون بطرك انطاكية والمشرق وامر انه متى قاومه احد يقتل بالسيف ثم انه قتل
مطرانين كبيرين[9] من تلك الكورة لاجل انهما قالا له انت[10] اسقف حرّان كيف تخالف
القوانين وتتقوّى بيد السلطان على ان تأخذ كرسى البطركية غصبًا[11] وانت فقد وجب قطعك
لان القوانين تأمر ان كلمن يعتزّ بالسلطان يقطع فشكا ذلك للملك فامر بقتلهما وكان
هناك قلق عظيم فى ذلك المكان ثم اخذ انبا اسحق سجلًا من الملك الى ابى عون الوالى

1. Mss. اب. — 2. Mss. قيام. — 3. F احدهما يشبه اسحق الاسقف والاخر يشبه اب الدير. — 4. Mss. واب. — 5. E غلامين ABG add. اخر D add. ذكر. — 6. Mss. كانوا يحبوا. — 7. ABG om. F om. with foll. wd., add. فلما E om. to المملكة. — 8. F om. to السلطان add. وطلب منه اسحق الاسقف بطركية انطاكية فكتب له الخ. — 9. Mss. كبار. — 10. ADF انه. — 11. E om. to يقطع.

sembled in the church before the body of the founder of the monastery, and prayed him to intercede with God on her account. And three days afterwards, while they were fasting, the woman saw two men standing near her bed, who resembled Abba Isaac the bishop and the Father of the monastery, saying to her : « Verily God has heard the prayers, and this night thou
*P. 189 shalt conceive a male child. » Then they disappeared. So she told this dream to her husband, and they were exceedingly glad. Then she conceived and brought forth a son. And for this reason they loved the bishop Abba Isaac, until God gave the government of the empire to Abd Allah, and then the prince gave Isaac authority to be patriarch of Antioch and the East, and commanded that whoever should oppose him should be slain with the sword. Afterwards indeed the prince slew two great metropolitans of this country, because they said to Abba Isaac : « Thou art bishop of Ḥarran. How canst thou break the canons, and accept the support of the government, in taking the patriarchal throne by violence. Thou forcest us to excommunicate thee, for the canons decree that all who take advantage of the government shall be excommunicated. » Abba Isaac therefore laid a complaint before the prince, who gave orders that those two metropolitans should be slain; and there was great trouble in that country. Then Abba Isaac received a

بمصر يقول فيه كلما يكاتبك به البطرك انبا اسحق اسمع منه وافعل له ثم كتب[1] كتابًا عن نفسه الى الاب المغبوط انبا ميخائيل بطرك مدينة الاسكندريّة سنوديقا[2] وارسلها بكرامات[3] مع[4] ولدين له قسّ وشمّاس كانا كاتبيه ومطرانين من الكبار احدهما مطران دمشق والآخر مطران حمص لياخذوا له الجواب وكتب[5] السلامة مع بطرك مصر واساقفته بان يرفع اسمه عندهم كالعادة والاتّحاد[6] وكتب كتابًا عن نفسه الى ابى عون الوالى بانّه ان لم يفعل البطرك ذلك فليحضر الى عند عبد الله الملك فلما وصلوا الكتب الى ابى عون انفذ الى اسكندريّة واحضر انبا ميخائيل البطرك الى مصر وحده وقرأ عليه الكتب والسجلّ فاجابه وقال له لا تلزمنى بهذا حتى اجمع الاساقفة ويتشاورون على هذا الامر حسب قوانيننا وشريعتنا ففسح له فى ذلك وامهله فيه ثم جلس بمصر وكتب الى اساقفة بحرى وقبلى والصعيد[7] الاعلى والادنى بان يحضروا اليه جميع الاساقفة وينظروا فى ذلك ويكتبوا اليه الجواب فلما حضروا

1. F ثم ان اسحق المذكور كتب الخ. — 2. DF prefix و. — 3. F add. عظيمة. — 4. E om. to حمص add. مع مطرانين وقس وشماس. — 5. E om. to ذلك add. وارسل يعرف الوالى ان كان انبا خايال لم يرسل له الجواب والا يارون. — 6. F add. بين الكرسيين. — 7. DF الصعيدين E om. to فافعل add. فحضروا اليه جميع الاساقفة فقالوا له افعل.

decree from the prince for Abu Aun, governor of Egypt, in which he said; « Obey all that the patriarch, Abba Isaac, writes to thee, and do it for him ». Isaac also wrote a synodical letter in his own name to the blessed Abba Michael, patriarch of the city of Alexandria, and sent it, accompanied by gifts, by two sons of his, a priest and a deacon, who were his scribes, and two of the chiefs of the metropolitans, one of them being metropolitan of Damascus, and the other metropolitan of Emesa, that they might receive an answer for him. Therein he wrote salutations to the patriarch of Egypt and his bishops, requesting him to exalt his name among them according to custom and for the sake of unity. He also wrote a letter from himself to Abu Aun, the governor, asking that, if the patriarch refused to comply, he might be sent to Abd Allah, the prince. When the letters reached Abu Aun, he sent to Alexandria and summoned Abba Michael, the patriarch, to Misr by himself; and when the letters and the decree were read to him, he answered, saying : « Do not force me to this, until I have assembled the bishops, and they have taken counsel upon this matter, according to our canons and laws ». Then the governor conceded this to him, and allowed him a delay; and the patriarch took up his residence at Misr, and wrote to the bishops of the north and south and of the farther and nearer parts of Upper Egypt, bidding them all assemble to him, and look into this affair, and write him an answer. When they arrived,

اجابوا قائلين للبطرك هو[1] مماثلك يا ابانا وشريكك فى الخدمة فافعل ما تراه انت معه فاما نحن فما لنا فى هذا شىء وصار بينهم سجس عظيم وكان[2] معه انبا تاودرس اسقف مصر الثانى الذى كان اغومنس الفسطاط وقس بيعة ابى سرجة هو وابى[3] انبا موسيس اسقف وسيم فقط فانقذوا التى انا الخاطئ لانهم[4] يعلمون انّى عضو من اعضائهم كما هو مكتوب ليس بمعرفتى لكن بمحبّة روحانية فمضيت اليهم كالولد من بعد شهر وهم ملازمون لهم اطلب الاجوبة والتقليد الذى هو السسطاتيكا[5] وكانوا قوماً فيهم دين ومحبّة فلما نظرونى المشركون الرسل وانا * بلباس الرهبان وافعالى بعيدة من الرهبنة فاشاروا الى ابآئى قائلين انت الذى *P. 190
حضرت معنا وحدك تكون نائباً عن اخوتك فلما نظرونى جالساً مع الاساقفة وارادهم[6] فى الخطاب تعجّبوا وقالوا ما رأينا قط راهباً يرادد البطرك مثل هذا فقالوا[7] المطارنة ان لسانه مثل السيف[8] ما يقاوم فقالوا لهم ابائى هو بمنزلة اسقف فتعجّبوا فقال واحد من المطارنة

1. ABG وهو F om. — 2. E om. to وهم قوم فيهم دين ومحبة add. واقاموا نحو شهر ولم يتم لهم راى. — 3. F om. ABDG وابوه. — 4. ABG انهم. — 5. Mss. التسطاتيكا. — 6. ABG واردهم. — 7. ABF قالوا. — 8. G add. الحاد.

they answered, saying to the patriarch : « He is thy equal, Father, and thy partner in the ministry; therefore do what seems good to thee with him; for, as for us, we have nothing to do with this matter. » And there was great trouble among them. And there was with him Abba Theodore, the second bishop of Miṣr of that name, who had been hegumen of Al-Fusṭâṭ, and priest of the church of Saint Sergius : he and my father Abba Moses, bishop of Wasîm, alone. So they sent to me, the sinner, because they knew that I was one of their members, as it is written [1], not by my knowledge, but by spiritual love. So I went to them as a son, after a month, while they were holding converse with the envoys, in order to seek for answers, and for the sake of the decree of confirmation, that is say, the systatic letter. Now these envoys from the east were men in whom were found religion and charity. So when they saw me, I was wearing the habit of monks, though my conduct was far from that which a monk's ought to be, and they pointed to
*P. 190 my fathers, saying : « Art thou here present alone with us, because thou art acting as deputy for thy brethren? » Then when they beheld me sitting with the bishops, and arguing with them in the discussion, they marvelled and said : « We never saw a monk argue with the patriarch, like this man ». And the metropolitans said : « His tongue is like a sword, and cannot be opposed. » Then my fathers said to them : « He is in the position of a bishop. » So

1. Rom., xii, 5; Ephes., iv, 25.

لى كم لك من الاولاد فى كرسيّك وبلادك فقلت له لى عشر منى[1] فيها عشرة اناسىّ منها خمسة تكون فى كل سنة منها نحو خمسين نسمة فقالوا بالحقيقة نحن نراك متعوبًا ضعيف الجسم فقال احدهما انا عندى فى كرسيى تسع مائة ضيعة سوى المدن والمنى[2] وكراسى لطاف وكورنا قليل ومضى بينى وبينهم كلام كثير وهم قوم فيهم دين ومحبّة

فلما كان فى الشهر الثانى اجتمعوا فى بيعة السيّدة واستقرّ الامر مع البطرك انبا ميخائيل قال السيف او النار او الرمى الى الاسد او النفى او السبى فما[3] يقلقنى ولست ادخل تحت ما لا يجب ولا ادخل تحت حرمى الذى كتبته بخطّى وبدأت به بان لا يصير اسقف بطركًا والاباۤء الفضلاء احرموا من ياخذ رتبة من رتب الكهنوت بيد السلطان او[4] عناية لان الاساقفة كانوا كتبوا التى من انطاكية فى زمان انبا يوحنّا البطرك ان كلمن ثبت بعده من الاساقفة على الكرسى يكون محرومًا فكتبت هذا بخطّى فكيف يجب ان احرم نفسى واحلّل اليوم ما حرمته بالامس وما انكرته امس ارضى به اليوم وما انكروه الاباۤء القديسون

· 1. Mss. منا. — 2. F om. to قليل; **ABDG** والمنا. — 3. **ABDG** مما. — 4. **E** om. to قبلى.

they marvelled. Then one of the metropolitans said to me : « How many children hast thou in thy diocese and province? » I answered : « I have ten villages in each of which are ten adults, so that they produce every year about fifty human beings. » Then they said : « In truth we see thee worn and weak in body. » And one of them said : « I have under my see nine hundred hamlets, besides cities and villages and small dioceses; and our provinces are few. » And much discourse passed between us; for they were men imbued with religion and charity.

And in the second month they assembled in the church of our Lady, and the affair was settled with the patriarch, Abba Michael, who said : « Sword or fire or casting to lions or exile or captivity, — these are things that trouble me not; but I will not enter into what is not lawful, nor incur my own excommunication, which I subscribed with my own hand and initiated, to the effect that no bishop shall become patriarch. For the excellent fathers excommunicated him who shall take a degree in the hierarchy by the help or favour of the government, and the bishops wrote to me from Antioch, in the time of Abba John, the patriarch, that any bishop who should be established on the throne after him should be excommunicated, and I subscribed my name to that declaration in my own handwriting. How then is it lawful for me to excommunicate myself, and to declare lawful to day what I anathematized yesterday, and to approve to-day what I condemned yesterday, and the holy fathers condemned before me? » Then he broke off the

قبلى وقطع الخطاب[1] فتقدّموا الى ابى عون الوالى وقالوا له تنفذ معنا البطرك الى بلادنا كما امر الملك ولم يكن ابو عون يريد ان يسيّر الاب لاجل محبّته له وللنصارى[2] وكان له عناية عند الله بهم وقبوله دعاءهم له فقال للبطرك انت قد طعنت[3] فى السنّ والطريق بعيدة جدّاً وامضِ وشاور نفسك اياماً قلائل فان سهل عليك الامر والا فالمسير بيدك فخرجنا من عنده فاقلقونا المطارنة والرسل وخاطبوا البطرك فى نجاز الامر بالمسير معهم ولم يدعونا فاهتمّ الاب البطرك بالسفر وهو وجع القلب قائلاً لابى موسيس تصحبنى فى هذه الطريق الصعبة فاستعدّ ابى[4] موسيس للمسير معه وابا تاودرس اسقف مصر وانا[5] البائس يونّس فلما استعدّينا للمسير وصل الخبر الى مصر فى تلك الليلة ان اسحق الاسقف الذى[6] وثب على كرسى انطاكية بيد السلطان قد توفّى بانطاكية وقد ناب على الكرسى انسان اسمه اتاسيوس وجلس فى اليوم بعينه قبل مغيب الشمس فمات الآخر[7] فى ثالث يوم ودفنوهما فلما سمع

1. E الكلام. — 2. E om. to له دعاهم. — 3. E om. with 2 foll. wds. add. شخت. — 4. E انبا موبساس. — 5. E om. to للمسير. — 6. E الذى اخذ بطركية انطاكية مات وقد وثب على النح. — 7. E ايضا F الاحد.

discussion. So they proceeded to Abu Aun, the governor, and said to him : « Wilt thou send the patriarch with us to our own country, as the prince commanded? » But Abu Aun did not wish to send the father, because he loved him and the Christians; and he had found favour before God through them, and through God's acceptance of their prayers for him. So he said to the patriarch : « Thou art advanced in years, and the way is very long. Therefore depart and take counsel with thyself for a few days; and if the matter appears easier to thee, well and good; but if not, thou mayest go or not as thou wilt. »

So we went out from his presence. Then the metropolitans and envoys troubled us, and discoursed with the patriarch concerning the accomplishment of the command to journey with them, and would not leave us. So the father patriarch took thought for the journey, being sad at heart, and saying to my father Moses : « Wilt thou accompany me on this difficult road? » So my father Moses prepared to travel with him, besides Abba Theodore, bishop of Misr; and so also did I, John, the sinner. But when we were ready to start, the news that night arrived at Misr that Isaac, the bishop, who had usurped the throne of Antioch by the help of the government, had died at Antioch, and the see had been occupied by a man named Athanasius, who took his seat that very day before sunset, but died himself also the third day, and both were buried. When the metropolitans

ذلك المطارنة ومن معهم من الكهنة هربوا * ولم [1] نعلم كيف مضوا الا انّا لم نشاهدهم بعد ذلك اليوم *P. 191

وانا اقول لكم ما قد قيل لنا من اجل هذا اتناسيوس كان من الاساقفة القدم ومطراناً وتولّى من حدّ حرّان الى داخل وكان كرسيّه بعيداً جدّاً حتى انّه كان يسير على الجبال والصخور والحجارة الحادّة برجليه وفيهما مداس حديد حتى يطوف على كل كورة وحدّثونا انّه كان شديد القوّة طويل القامة ممتلئ الجسم وكان قد اعطى فى المجمع ان يقسم الاساقفة لبعد الكورة فلما وثب على الكرسى مات

وجآء الينا انسان من الخلقدونيين اسمه جرجة وكان خيراً ودخل معنا فى الامانة الارثدكسيّة فوقع اختيار الجمع عليه فصيّروه بطركاً على انطاكية فلم يمرّ عليه الا قليل حتى وثب عليه اسقف من اساقفته يسمّى ابا [2] داءود وكانت امّه داية لابى جعفر المنصور ملك المسلمين فسعى به بكلام لا يجب ذكره فى سيرة البيعة وافعالنا وذنوبنا ما تحتاج الى زيادة ثم اخذ

1. E om. to اختيار الجمع عليه add. وبعد ذلك وقع اختيار اهل المشرق على انسان خير اسمه جرجة. — 2. Mss. ابو.

and their clerical companions heard this news, they fled, and we knew not how they departed, only that we never beheld them again after that day. *P. 191

Now I will tell you what was told us concerning this Athanasius. He was one of the chief bishops and a metropolitan, and exercised jurisdiction from the boundary of Ḥarran inwards; and his province was very extensive, so that he used to travel over mountains and rocks and sharp stones on foot, wearing iron sandals, that he might go round every district. And they told us that he was very strong, tall in stature, stout in body; and the privilege had been granted him in synod to ordain the bishops, on account of the distance of the province from Antioch. But as soon as he usurped the patriarchal throne, he died.

And there came to us a Chalcedonian, named George, who was a good man; and he entered with us into the orthodox faith. So the choice of the synod fell upon him, and they made him patriarch of Antioch. But, a little time after he had established himself there, he was attacked by a bishop, named Abba David, whose mother had been nurse to Abu Ja'far al-Manṣûr, prince of the Muslims. This bishop accused him of that which may not be mentioned in the history of the Church; for our misdeeds and sins require no addition to them. After this the prince arrested this George, and fettered him with iron and wood, and put him in prison in the eighth

الملك هذا جرجة وكبله بالحديد والخشب واودعه السجن فى السنة الثامنة[1] من ملكه ومن بعد ذلك الوقت والى الآن لم تصلنا سنوديقا ولا[2] مضى من عندنا كتاب

واذكر لكم اعجوبة بطرك القسطنطينيّة والملك وانسان خلقدونى فى سنة اربع مائة وثمانين للشهدآء كان انسان مقدّم من القسطنطينيّة اسمه فيلبس قد حسّن له البطرك ان يقاتل الملك وقال له انّك اذا قاتلته ظفرت به واخذت المملكة فلما بلغ الخبر الملك نفاه الى بلد غربة[3] وطرح فى مواضع ضيقة واقام بطركًا غيره وكان الملك يفعل فعالاً لا تحسن ذكرها ويمحى الصور من البيع وما[4] ذكرت لكم هذا الا لتعلموا ان هذه الامور كانت عامّة ليس بانطاكية فقط بل وفى جميع المملكة والبطركان القسطنطينى والانطاكى اعتقلوا فى زمان واحد

وقد ذكرنا يسيرًا ممّا قد لقيه الاب البطرك انبا ميخائيل من[5] الجهاد ولم يكن معه احد مقيمًا فى شدائده[6] وتوانيه يساعده الا الاب الاسقف انبا تادرس اسقف مصر وانبا موسيس

1. Mss. add. والاربعين. — 2. E om. to خلقدونى add. الى مصر. — 3. DF غريبة E om. — 4. E om. to واحد add. لان التعب كان فى كل موضع. — 5. E om. to وسيم. — 6. A شدائد.

year of his reign. And from that time to now no synodical letter has reached us, and no such letter has gone from us.

Now I will tell you the strange story of the patriarch of Constantinople, and the prince, and a Chalcedonian, in the year 480 of the Martyrs. There was a man of high rank at Constantinople, named Philip, whom the patriarch persuaded to attack the prince, saying : « If thou fightest against him, thou wilt conquer him, and take possession of the government. » But when the news reached the prince, he banished that patriarch to a distant town, where he was cast into a narrow dungeon; and another was made patriarch. Now this prince committed deeds not fit to be named, and removed the pictures from the churches. And I have related this to you, only that you may know that these things were general, and did not take place at Antioch alone, but throughout the empire. Thus the two patriarchs of Constantinople and Antioch were imprisoned at the same time.

Now we have related a little of the good fight fought by the Father Patriarch, Abba Michael. And there was none who remained with him in his distress and weakness to assist him, except the father and bishop, Abba Theodore, bishop of Misr, and Abba Moses, bishop of Wasîm. And when he was advanced in age, he prayed God mercifully to remove him

اسقف وسيم ولما طعن فى السنّ سأل[1] الله الرحوم ان ينقله من هذا العالم ليتنيّح مع القديسين فاجابه واسلم نفسه بعد ما جاهد وعمل من الاعمال الحسنة فى اليوم السادس عشر من برمهات وكان مدّة مقامه على الكرسى الانجيلى على[2] ما وجدنا فى الولشاكى[3] بدير القديس ابى مقار ثلثاً وعشرين سنة ونصفاً ووضع جسده المقدس مع اجساد ابائنا القديسين بمجد وكرامة صلواته[4] تكون معنا[5] آمين.

1. E شاء. — 2. EF om. to مقار. — 3. BG اولياكى. — 4. D صلاته تحفظنا وتحرسنا ومعكم يا اخوة ومع جنس بنى المعمودية يا اباى واخوتى وجميع بنى المعمودية. — 5. B add. امين كملت السيرة السادسة عشر من سير البيعة المقدسة وانبا خايال البطرك الذى هو السادس والاربعين نفعنا الله تعالى بمقبول صلواته امين امين.

from this world, that he might rest with the saints; and God answered his prayer, and he gave up his soul after all his struggles and the good works that he had done, on the 16th of Barmahât. And he remained upon the evangelical throne, according to the statement which we found in the library in the Monastery of Saint Macarius, twenty-three years and a half; and his holy body was deposited with the bodies of our holy fathers, in glory and honour. May their prayers be with us! Amen.

HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

PREMIÈRE PARTIE (II)

PUBLIÉE PAR

Mgr ADDAÏ SCHER (✠ 1)

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)

Traduite par M. l'abbé Pierre DIB

AVERTISSEMENT

Le texte arabe nous a été adressé sans traduction par M[gr] Scher en 1906. Pendant que M. Périer dirigeait l'édition du premier fascicule (*Patrol. Or.*, t. IV, fasc. 3, p. 211-313; cf. page 218, note des éditeurs), M. l'abbé Pierre Dib, prêtre Maronite, traduisait le second. Les noms propres, si souvent défigurés dans les textes arabes, lui ont donné beaucoup de travail, surtout lorsqu'ils sortaient du cycle de ses études antérieures. Il a pu, grâce aux qualités de travail et de patientes recherches qu'il a toujours montrées, les identifier, et il nous a adressé sa traduction en mai 1908. Le Rév. Père D. Ramia, qui possède le français aussi bien que sa langue maternelle et nous tient au courant des faits de l'Orient par les nombreux articles qu'il publie dans nos périodiques, a relu sa traduction au point de vue du français. Nous avons ajouté quelques identifications ou renvois aux textes parallèles que nous avions sous la main en faisant suivre les notes des lettres S, D, N, suivant qu'elles étaient dues à M[gr] Scher, à M. P. Dib, ou à nous-même. Enfin, M[gr] Scher, durant son voyage en Occident, a dirigé l'impression du présent travail et rédigé les tables.

Les faits contenus dans ce fascicule sont déjà, pour la plupart, connus par ailleurs, mais peuvent du moins servir à l'étude des sources, car l'auteur a le mérite de résumer les auteurs différents ou même contradictoires sans chercher avec leur aide à donner une rédaction nouvelle ; par exemple, après l'histoire de Julien l'Apostat (chap. XXXIII) on trouve au chap. XXXIV : « Une autre version de l'histoire de Julien le maudit » et, dans ce même chapitre, après un paragraphe qui se trouve déjà dans Théodoret, on trouve encore : « d'auteurs expliquent ainsi la cause de son impiété » ; vient alors un résumé du roman de Julien l'Apostat édité par M. Hoffmann.

Il semble du moins que le présent ouvrage est la source médiate ou immédiate de l'ouvrage d'‘Amr et Sliba : *De patriarchis Nestorianorum commentaria* édité et traduit par Gismondi, Rome, 1896 et 1897. Car notre auteur rapporte par exemple les histoires d'Isaac, 14me patriarche (ch. LXVI); de Jean Chrysostome (ch. LXVII), de Jahbalaha (ch. LXVIII), d'Aḥaï, 15me patriarche (ch. LXIX), de Théodose le Jeune (LXX), tandis que ‘Amr et Sliba rapportent l'histoire d'Isaac (traduction latine, p. 12-15) et ajoutent : « à son époque florissaient Jean Chrysostome et Jaballaha du monastère de Mar ‘Abda le thaumaturge », puis l'histoire d'Aḥaï (p. 15) et ajoutent : « à son époque régnait Théodose le Jeune chez les Romains ». Il semble donc qu'ils ont pris dans notre auteur les notices consacrées aux catholicos (les faits sont en effet les mêmes des deux côtés) et qu'ils ont résumé en deux lignes les chapitres intermédiaires qui ne rentraient pas dans leur sujet. Le présent ouvrage serait donc aussi la source immédiate ou médiate des notices consacrées par Bar Hébraeus à l'Église nestorienne dans sa *Chronique ecclésiastique*.

Un bon nombre de chapitres sont résumés des Actes des martyrs et des saints qui constituaient comme un ménologe oriental; la plupart ont été édités par le R. P. Bedjan comme on le verra par nos renvois, un chapitre même (chap. LXIV) provient des *Apophthegmata Patrum*.

Nous remercions M. Robert Griveau, archiviste paléographe, qui a bien voulu relire la dernière épreuve de ce travail.

F. NAU.

* ٣١ خبر برباعشمين الجاثليق الشاهد وهو الحادى عشر من الجثالقة * A p. 64

هذا الاسم معناه ذو اربعة أسماء وكان هذا الاب مشهوراً بالطهارة والقدس والتقى والعفة. وهو ابن اخت شمعون برصباعى من اهل باجرمى. فتشبّه باخلاق خاله وسلك طريقته. وأساموه الآباء فى منزل بعض المومنين سرًّا خوفا من اللعين سابور. وكان يسيم الاساقفة والكهنة الى النواحى وينفذهم سرًّا ويتقدم اليهم بتغيير زيّهم والتشبّه بزى اهل العالم طلبًا للستر واخفاء الحال. ومكث على هذه الحال سبع سنين يتجرّع كاسات العلقم مما يتجدد على النصارى من المكاره وكان المقصود .. نهم[1] الروساء والكهنة ظنًّا منه انه

1. كذا فى الاصل (..ـنهم) والحروف الاولى ممحوة والمعنى يكون : وكان المقصود قتل الروساء.

* XXXI. — Histoire de Barba'šemin, le martyr et le onzième des Catholicos[1]. * A p. 64

Le nom de Barba'šemin signifie : l'homme aux quatre noms[2]. Ce père était célèbre par sa pureté, sa sainteté, sa piété et sa chasteté. Il était le neveu de Siméon Barṣabba'ē, de Beit-Garmaï. Il imita son oncle en marchant sur ses traces. Redoutant Sapor le maudit, les Pères l'ordonnèrent en secret dans la maison d'un chrétien.

Il consacrait les évêques et les prêtres et les envoyait secrètement dans différentes régions; il leur recommandait de se déguiser en laïcs pour se cacher. Il vécut ainsi sept ans durant : Quel calice d'amertume pour lui, quand il voyait les chrétiens si maltraités et si persécutés.

Si l'on s'acharnait à tuer les évêques et les prêtres, c'était dans le dessein de priver les chrétiens de ceux qui raffermissaient leur foi et de les conduire

1. Les faits de ce chapitre se trouvent dans Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, éd. Abbeloos et Lamy, t. II, 39-41, et surtout dans les Actes de Barba'šemin édités par Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, II, Paris, 1891, p. 296-303; cf. H. Gismondi, *Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*, versio latina, Romae, 1897, p. 12. N. — 2. Westphal (*Untersuch.*, p. 103) explique ainsi ce nom d'après une inscription nabatéenne : ברבעשמין = ברבעלשמין, le fils du Baal des cieux. V. Labourt, *Le christianisme dans l'empire perse*, p. 72, n. 2. D.

اذا أبادهم لم يبق للنصارى من يقوّى اماناتهم فتدعوهم الضرورة الى التمجس. ولما طالت مدّة ملك سابور ودامت المكاره على المومنين واتصل استارهم[1] اجتمع اهل كور كثيرة لا يحصى عددهم الا الله كانوا يرجون حلول نعمة الله عليهم بثقة على سابور فيظهروا فأضجرهم الاختفاء فظهروا ضاجين باصوات تتصدّع لها الصخور من شدّتها قائلين. لو قطعتنا اربًا اربًا لم نسجد للشمس ولم نعبد النار. فانفذ ما بدا لك فينا. ويحكى انّه قتل فى دفعتين مائتا الف ونيّف وثلثين الفًا واستشهد ايضًا مر ميلاس وجماعة من الروساء على يده.

وعلم سابور بحال برباعشمين فاخذه وأحضره ومعه ستة عشر رجلًا قسانًا وشمامسة وقال
* A p. 65 له الم آمر الا يكون للنصارى * رئيس. فلم خالفت وصرت رئيسًا عليهم. فقال له. رئاسة النصارى لا تبطل الى انقضاء العالم. فحبس ومن معه. وجعلوا فى القيود والاغلال احدعشر

1. استتارهم.

ainsi fatalement à embrasser la religion des mages. Comme le règne de Sapor se prolongeait, que la persécution sévissait toujours contre les chrétiens, et qu'ils avaient vécu continuellement cachés, les fidèles de beaucoup de pays, en si grand nombre que Dieu seul pouvait les compter, se réunirent, espérant avec confiance que l'appui de Dieu descendrait sur eux contre Sapor, en sorte qu'ils pourraient enfin se montrer.

Alors, las de vivre ainsi, ils sortirent de leurs cachettes en poussant des cris formidables à fendre les rochers. Ils disaient : « Quand bien même tu nous hacherais en morceaux, jamais, jamais nous n'adorerons le soleil ni le feu; fais donc de nous ce qui te plaira. »

On raconte qu'à deux reprises on fit trancher la tête à plus de 230.000[1] personnes. Parmi ces martyrs se trouvait Mar Milès (Milâs)[2] avec d'autres chefs chrétiens.

Sapor eut vent de la situation de Barba'šemin. Il le fit appréhender et comparaître devant lui avec seize autres prêtres et diacres; il lui dit alors :
* A p. 65 « N'ai-je point ordonné l'extermination des chefs chrétiens? * Pourquoi m'as-tu désobéi? Pourquoi es-tu devenu leur chef? » — « Le pouvoir de gouverner, lui répondit Barba'šemin, ne cessera jamais de s'exercer chez les chrétiens; et cela jusqu'à la consommation du monde. »

On le jeta alors en prison avec ses compagnons. On les chargea de fers pendant onze mois[3] jusqu'à ce qu'ils fussent devenus noirs et entièrement desséchés de faim et de soif.

1. Mari, p. 21 : 130.000. S. — 2. Évêque de Soušan; ses Actes ont été publiés par Bedjan, *loc. cit.,* p. 260. N. — 3. C.-à-d. depuis le mois de février 345 jusqu'au 9 janvier 346. S. — Bedjan, *loc. cit.*, p. 298. N.

شهراً حتى صاروا سوداً جافين من الجوع والعطش. ثم انفذ اليه سابور كاساً من ذهب فيه الف مثقال. فقال خذ هذا هديّة منى. وانا اطلقك واجعلك رئيساً على اصحابك ان سجدت للشمس. فقال ذو الطوبى برباعشمين للرسول. قل له هوذا يخدعنى كالصبيان ويطالبنى بان اكفر بسيدى واعتاض منه ذهباً. فقال له سابور. ان لم تقبل كرامتى التى كرمتك بها فساكتب الى اصحابى فى سائر مملكتى الا يدعوا نصرانيا الا قتلوه. فقال له. كلما قتلت النصارى زادوا. فامر بقتله فى الموضع الذى قتل فيه شمعون وشهدوست. فضربت عنقه وهو مستبشر ضاحك يدعو لرعيته ويبرّكهم. وقتل معه ثلثة عشر نفساً. واجتمع من النصارى خلق كثير لمشاهدته حتى كاد يدوس بعضهم بعضاً. فقال المجوس. قد صح ما قاله برباعشمين ان النصارى كلما قتلوا زادوا. فاخذ اسقف الاهواز جثة الجاثليق الطاهر ودفنها الى جانب مطران جنديسابور. واخذ المومنون اجساد الباقين ودفنوها. صلوات الجميع سائر[1] المومنين. وكتب سابور الى اصحابه بمنع النصارى من نصب رئيس وجاثليق ليبطل

1. تكون على سائر.

Puis Sapor lui envoya une coupe d'or contenant 1.000 drachmes et lui fit dire : « Reçois ces présents que je t'offre; je te mettrai en liberté et te ferai chef des tiens, si tu adores le soleil. » Mais le bienheureux Barbaʿšemin répondit à l'envoyé du roi : « Dis-lui : croit-il me tromper comme on trompe des enfants? Croit-il me faire renier mon Maître et me faire accepter de l'or en échange? » Sapor lui dit : « Si tu n'acceptes pas l'honneur que je t'offre, j'écrirai à tous les sujets de mon empire d'exterminer les chrétiens. » Barbaʿšemin lui repartit : « Plus tu massacreras les chrétiens, plus ils se multiplieront. » Alors le roi ordonna de l'exécuter à l'endroit où avaient été exécutés Siméon (Scheʿmoun) et Šahdost. On lui trancha la tête, alors qu'il montrait un visage joyeux, alors qu'il avait le sourire sur les lèvres, qu'il priait pour ses ouailles et qu'il les bénissait. Treize autres personnes subirent le martyre avec lui. Pour le voir, les chrétiens s'assemblèrent en si grand nombre qu'ils se foulaient presque les uns les autres. Les mages dirent alors : « La parole de Barbaʿšemin : *plus on tue des chrétiens, plus ils se multiplient,* se vérifie à la lettre. »

L'évêque de la Susiane (*Al-Ahwaz*) prit le corps du vertueux catholicos et l'enterra à côté de celui de l'archevêque de Gundišabur. Les fidèles prirent les autres corps et les ensevelirent. Que leurs prières à tous [soient avec] les fidèles! Sapor écrivit alors à ses sujets d'empêcher les chrétiens de s'élire un chef et un catholicos afin de démentir la parole de Barbaʿšemin : « le

قول برباعشمين ان رياسة النصارى لا تبطل. ولم يعلم الجاهل الشقى البخت انه ان قصد ابطالها من مملكته لم تبطل من غيرها. فبقيت البيعة بغير جاثليق من السنة التاسعة والثلثين لملكه الى السنة الاولى من ملك وهراوان المكنى فرمانشاه وذلك ثلث وثلثون [1] سنة. وكانت مدّة جثلقة برباعشمين اثنتى عشرة سنة.

وفى ايام برباعشمين قبض على الاباء الثلثة الذين اسامهم شهدوست. وحبسوا مدّة وعذبوا. ثم انهم تخلصوا بمعونة الله فى وقت برباعشمين. وهربوا واقاموا فى مغاير لا يعرف خبرهم. ونصروا خلقاً من اهل الموضع الذى كانوا فيه. وكسروا صنماً كان لقوم يسجدون له. وماتوا فى موضعهم. وبنى عليهم بعد زمان دير عظيم واسكول. واجتمع فيه المعلمون والمتعلمون. وزادت عمارته فى ايام مر نرسى.

1. وثلثين.

pouvoir de gouverner ne saurait être enlevé aux chrétiens ». Mais ce misérable, cet ignorant ne se doutait certes pas que, s'il voulait détruire ce pouvoir dans son royaume, il persisterait toujours ailleurs.

L'Église demeura sans catholicos de l'an 39 de son règne jusqu'à la première année du règne de Bahrām (*Wahrawan*), surnommé Farmanšah, soit 33 ans[1].

Le pontificat de Barba'šemin avait duré douze ans[2]. On arrêta, de son temps, les trois pères que Šahdost avait ordonnés. Ils furent jetés en prison pendant quelque temps et on les fit souffrir. Puis, à l'époque de Barba'šemin, ils en furent délivrés avec l'aide de Dieu. Ils prirent la fuite et allèrent habiter des cavernes. Depuis lors, on n'eut aucune nouvelle d'eux. Mais dans la région qu'ils habitaient, ils s'appliquèrent à christianiser un nombre considérable de païens; ils y brisèrent une idole que la foule adorait; et ils moururent dans leurs retraites. On y construisit plus tard, sous leur vocable, un grand monastère et une école où se réunirent des maîtres et des élèves. Du temps de Mar Narsès[3], on agrandit encore ces constructions.

1. Après la mort de Barba'šemin, le siège de Séleucie demeura vacant pendant vingt ans environ (cf. les Actes de ce martyr, publiés par E. Assémani, *Acta SS. Martyr.*, et Bedjan, *Acta Mart. et Sanct.*, II, 303). Mais 'Amr, Élie de Nisibe et Barhébraeus ont des récits différents sur la vacance de ce siège. D — 2. Il avait plutôt duré quatre ou cinq ans, car Šahdost fut martyrisé en 343 et Barba'šemin en 347. Bedjan, *Acta Mart. et Sanct.*, II, 296-303. S. — 3. Le catholicos. S.

٣٢ خبر قرداخ الشاهد.

كان هذا الرجل فى ايام برباعشمين من عظمآء الفرس وكان موصوفاً بالشجاعة. ولما وقف سابور على رجلته وشجاعته وحسن رميه بالنشاب قلده من ناحية باجرمى والى نصيبين * وجعل مقامه باربل. فرهبه النصارى رهبة شديدة. وبنا[1] حصناً عظيماً على تل مرتفع وسماه باسمه. وكان عمره خمساً وعشرين سنة. واحب الله سبحانه وتعالى انتخابه. فرأى فى بعض الليالى فى منامه رجلاً حسن الصورة قد طعنه بحربة فى جانبه وقال له. انك قبل ان تستتم بناء هذا الحصن تقتل فى محبة المسيح. فقال له قردخ. ومن انت المتفأل بهذا الفال. فقال له. انا جيورجس الشاهد[2] تلميذ المسيح المسلط على ارض الروم كلها. وقد * A p. 66

1. وبنى. — 2. Martyr : ܣܗܕܐ.

XXXII. — Histoire de Qardagh, le martyr[1].

Qardagh vivait au temps de Barba'šemin. Il était compté parmi les grands personnages de la Perse. Il était célèbre par sa bravoure. Voyant son âme virile, son courage et son habileté à tirer de l'arc, Sapor l'investit de la dignité de gouverneur du pays qui s'étend de Beit-Garmaï jusqu'à Nisibe. * Il fixa sa résidence à Arbel. Les chrétiens le craignaient beaucoup. Il se construisit un château fort sur une colline élevée[2] et l'appela de son nom. Il avait alors l'âge de vingt-cinq ans. Mais Dieu — qu'il soit loué et exalté! — voulut en faire son choix. Une nuit, Qardagh vit en songe un bel homme qui frappa son côté avec une lance et lui dit : « Tu seras tué pour l'amour du Christ avant d'achever la construction de cette citadelle. » Qardagh lui dit : « Qui es-tu, toi qui me présages cela? » Et l'homme de lui répondre : « Je suis Georges le martyr[3], disciple du Christ et maître de tout le pays grec. Je viens t'informer de ce que Notre-Seigneur m'a fait connaître. » Qardagh se réveilla effrayé et ne tint plus compte de cette vision. Or, sur la montagne de Beit-Bagaš vivait un ermite du nom de 'Abdišo'. * A p. 66

1. Ce chapitre est un résumé des Actes édités par Bedjan, *Acta Martyrum*, II, p. 442-506. D'après H. Feige, *Die Geschichte des Mar 'Abdišo und seines Jüngers Mâr Qardagh*, Kiel, 1889, p. 8, ces Actes, qui renferment quelques anachronismes, peuvent reposer sur un fond historique, mais n'ont pas été rédigés avant le milieu du VIe siècle. N. — 2. C'est la colline de Malqi près d'Arbel. R. Duval, *Litt. syr.*, IIe édit., p. 138. D. — Ce nom est écrit ܡܠܩܣ, ܡܠܩܝ et ܡܠܩ, Bedjan, *loc. cit.*, p. 445. N. — 3. Sargis dans Bedjan, p. 446. N.

عرفتك من عرفنيه[1] سيّدنا. فانتبه فزعًا ولم يفكر فى الرويا. وكان فى جبل بابغش رجل حبيس اسمه عبديشوع. فارى ان يمضى الى قردح هذا. فانّه يرث الحياة الدائمة على يده. فلمّا صار اليه امر بضربه وحبسه. ففعل ذلك. فبينا هو واصحابه فى بعض الاوقات يلعبون بالصوالجة فى الميدان اذ التصقت الكرة فى الارض. واجتهدوا فى تحريكها فلم يمكنهم. فقال احدهم لقردح. انى رايت هذا الرجل الذى قد حبسته قد رفع يده وعمل شبه الصليب بازاء الكرة وحرّك شفتيه. فرجع قردح مغمومًا متعجبًا. واحضر الراهب عبديشوع الحبيس. وساله عن اعتقاد النصارى. فشرحه له. فقبل الايمان منه واعمده. واحضر راهبًا يقال له اسحق. فقرا عليه الانجيل الطاهر وترجمه له بالفارسيّة. ومنع نفسه اكل[2] اللحم وشرب الخمر. وفرق على البيع والديارات[3] مالاً جليلًا. واغتم اهله بما شاهدوا من حاله. ومكث على ذلك مدة سنتين وثلثة اشهر ملازمًا للصوم والصلاة. وعرف الروم وغيرهم تقاعده عن الحرب. فدخلوا نواحيه وافسدوها. فخرج اليهم وقال. اظننتم انى قد ضعفت عن الحرب. لا بل

1. ما عرفنى اياه. — 2. عن اكل. — 3. Monasterium ܕܝܪܐ.

Celui-ci eut aussi une vision dans laquelle il lui fut signifié qu'il avait à se rendre auprès de Qardagh, car ce dernier, grâce à lui, devait hériter la vie éternelle. A l'arrivée de l'ermite, Qardagh ordonna de le flageller et de l'emprisonner. Cet ordre fut exécuté aussitôt. Un jour Qardagh était au cirque à jouer au mail avec ses amis; la boule se colla à la terre. Vainement ils s'efforçaient de la remuer. L'un d'eux dit alors à Qardagh : « Cet homme que tu as jeté en prison, je l'ai vu élever la main, faire devant la boule un signe de croix et remuer les lèvres. » Qardagh revint chez lui affligé et fort surpris. Il se fit présenter l'ermite 'Abdišo' et lui demanda en quoi consiste la croyance des chrétiens. L'ermite la lui expliqua. Qardagh reçut alors de lui la foi et le baptême. Puis il fit venir un autre moine du nom d'Isaac (*Isḥaq*) qui lui lut le saint Évangile et le lui traduisit en langue persane. Qardagh s'abstint de manger de la viande et de boire du vin; il distribua quantité d'argent aux églises et aux monastères. Sa famille était peinée de le voir agir ainsi. Quant à lui, il vécut de la sorte deux ans et trois mois, s'adonnant au jeûne et à la prière.

Sachant qu'il différait de déclarer la guerre, les Grecs et d'autres nations encore envahirent son territoire et le saccagèrent. Il marcha contre eux et leur dit : « Croyez-vous que je n'aie plus la force de combattre? Non; au contraire, en embrassant le christianisme je me suis armé d'un glaive invincible. » Puis il fondit sur eux et les tailla en pièces. Et, quoique très nombreux, ils furent obligés de s'enfuir devant lui.

قد لبست سلاحاً قوياً بدين النصرانيّة. وهزم جميعهم وهربوا من بين يديه. وهم خلق كثير. ورجع فهدم بيوت النار وبنا البيع مكانها. فانهى المجوس خبره الى اللعين سابور. فقال لهم. انتم سمعتم انقياد قردح الى دين النصرانيّة وهدمه بيوت النار ولم تسمعوا انّه هزم الوفاً من الروم كثيرة بمائتى فارس كانوا معه. وبما فعله من قتل العرب طول ايامه. فانكر الموبذ وجماعة المجوس ما سمعوه منه. وقالوا. ان اردت ان تبطل المجوسيّة وتقوى النصرانيّة فعرفنا. والا فلم نهمل امر هذا الرجل. فاغتم سابور بسببه لاجل شجاعته وشدّته. وامر بان يحبس ويناظر ويوخر سبعة اشهر. فان رجع واعاد بيوت النيران التى هدمها الى حالها وطرد النصارى والا رجم على باب داره. وانفذ لذلك قائدين * من * A p. 67
قواده. فلمّا انقضت المدة وهو مقيم على امره اخرج ليرجم. فطالب اسحق الراهب ان يقرا عليه قصة اسطافانوس ليقوى قلبه. ولم يزل يرجم على باب داره الى ان مات. واجتمع الخلق الكثير العظيم لمشاهدته. واخذ النصارى جسده فى الليل ودفنوه. وكان ذلك فى السنة

De retour de la guerre, il détruisit les pyrées et édifia des églises à leur place. Les mages le dénoncèrent à Sapor, le maudit. « Mais, vous, leur dit celui-ci, vous avez entendu que Qardagh se fit chrétien; qu'il détruisit les pyrées. N'avez-vous jamais entendu qu'il refoula des milliers de Grecs avec ses deux cents cavaliers? N'avez-vous jamais entendu parler des massacres des Arabes, qu'il a accomplis durant sa vie? » Le mobed [1] et les mages désapprouvèrent la parole qu'ils venaient d'entendre de la bouche de Sapor et lui dirent : « Dis-nous franchement si tu veux détruire le magisme et affermir le christianisme. Sinon, pourquoi laisserions-nous en paix cet homme? » Sapor s'attrista par affection pour Qardagh dont il admirait le courage et la vaillance. Et pourtant, il l'envoya en prison, ordonna de le raisonner et de remettre sa cause à sept mois. [Il sera libéré], s'il relève, de leurs ruines, les pyrées renversés par lui et s'il chasse les chrétiens. Sinon, il sera lapidé à la porte de sa maison. Dans ce dessein Sapor lui envoya deux de ses commandants. * Le délai accordé s'écoula; Qardagh demeurait toujours inébran- * A p. 67
lable dans sa conviction. On le fit sortir pour le lapider. Il demanda alors le moine Isaac pour lui lire l'histoire d'Étienne afin de raffermir son cœur. L'on ne cessa de le lapider à la porte de sa maison jusqu'à ce qu'il eut rendu le dernier soupir. Un nombre immense de personnes se rassemblèrent pour le voir. La nuit venue, les chrétiens prirent sa dépouille mortelle et l'ensevelirent. Cela eut lieu l'an 49 du règne de Sapor [2]. A la mort de ce dernier —

1. Le mobed chez les Perses correspondait à l'évêque chez les chrétiens. Il relevait d'un mobed supérieur qui occupait dans l'État une place très élevée. D. — 2. 359 de notre ère. N.

التاسعة والاربعين لملك سابور. فلمّا مات سابور لا رضى الله عنه واسكنه جهنم بنى حصن قردح ديرًا عظيمًا يعمل له فيه فى كل سنة ذكرانًا ذكرنا الله بصلواته.

٣٣ خبر لليانوس[1] الكافر لعنه الله

لما مات قسطنطين بن قسطنطينوس[2] ملك الروم مكانه لليانوس الكافر فى سنة اثنتى وسبعين وستمائة لتاريخ الاسكندر. وكان فهمًا بعلوم الكفرة عالمًا بها. وكان هذا الطاغى قد عصا على قسطنطين الكبير. وكان ابن ابنه. فخلع عذار الطاعة وكفر بدينه وصار يعبد الاصنام ويسجد للاوثان ويذبح لها. وجمع السحرة واصحاب الزجر. فاخرجوه عن اعتقاده الصحيح الى فعلهم. وقد كان شاهد القديسان[3] اثاناسيوس[4] صاحب قيسارية وغريغوريوس صاحب انزيناز عند اجتماعهما بافسس[5] وهو يطلب الفلسفة. وعلما بما يكون منه وما

1. يليانوس. — 2. لما مات قسطنطيوس بن قسطنطين (الكبير). — 3. القديسين. — 4. باسيليوس. — 5. باثينا.

qu'il ne soit jamais agréé de Dieu et que l'enfer soit sa demeure! — le château de Qardagh fut transformé en un grand monastère où l'on célèbre tous les ans sa mémoire. Que Dieu se souvienne de nous grâce à ses prières!

XXXIII. — Histoire de Julien l'Apostat. — Que Dieu le maudisse!

En 672 d'Alexandre, la mort de Constance (*Qosṭanṭin*), fils de Constantin (*Qosṭanṭinous*), rendit Julien l'Apostat maître des Romains. Cet impie était versé dans les sciences profanes. Bien qu'il fût le petit-fils de Constantin le Grand, il s'était révolté cependant contre lui. Il se dégagea du joug de l'obéissance, renia sa foi et servit les idoles, auxquelles il offrait des sacrifices. Il réunit les magiciens et les sorciers qui le décidèrent à abandonner la vraie croyance pour le vouer à leurs pratiques impies. Il eut une entrevue à Éphèse[1] avec les deux saints Athanase de Césarée et Grégoire de Nazianze, alors qu'il étudiait la philosophie. Ces deux saints prévoyaient dès lors ce qu'il devait être un jour et tout ce que son mauvais génie lui inspirerait contre les chrétiens. Ils s'en affligèrent et ne manquèrent point d'avertir les fidèles de s'en défier. Dès qu'il arriva au pouvoir, il se mit à poursuivre les chrétiens, les obligeant à embrasser sa religion et à sacrifier

1. A Athènes, Julien eut pour condisciples saint Basile et saint Grégoire de Nazianze. D.

يلحق النصارى من فعله. فاغتما به وحذرا الناس من ايامه. ولمّا ملك قصد النصارى
وطالبهم بالانتقال الى دينه وان يقربوا للاصنام وهدم البيع وبنى مكانها هياكل للشياطين.
وقتل خلقاً من المومنين وقاتل البرابرة. واخذ ملكهم. وقدر انّه يكون مثل الاسكندر.
وخرج من مدينة القسطنطينيّة يريد بلاد فارس. وذبح الذبائح وعمل السحر باكباد الرجال
والنسآء والصبيان الذين قتلهم. واذن لليهود لما دخل ارض فلسطين فى بنآء بيت المقدس
ليبطل قول سيّدنا انّه لا يبقى منه حجر على حجر لا تنهدم. فلما بداوا بالبنآء تزلزلت
الارض وهبّت ريح عظيمة هدمت عدة مدن مما يجاور اورشلم. وبددت الات البنآء المعدة.
وظهر على ثياب اليهود صور صلبان حمر. وكانوا يغسلونها مرارًا ولا تزول من ثيابهم. ولم
ينتبه لليانوس الشقى لما فعله سيّدنا. ومضى الى فارس فقتل وسبا واحرق واخرب. ورهبه
سابور. فلما قدّر انّه ظفر بمملكة الفرس وافاه سهم من السمآء وهو بالقرب من المدائن
وقع فى جنبه فقتله. فعلم حينئذ ما فعله. وقال عند خروج نفسه. غلبتنى يا جليلى يعنى

aux idoles. Il détruisit les églises et fit élever à leur place des temples aux démons; il massacra nombre de fidèles. Il combattit les barbares et s'empara de leur royaume; il passa pour un autre Alexandre. De Constantinople, il se dirigea vers la Perse. Il immolait des victimes, se livrait à la magie en se servant, pour cet exercice, des entrailles des hommes, des femmes et des enfants qu'il mettait à mort.

Lorsqu'il entra en Palestine, il permit aux juifs de reconstruire le temple pour démentir la parole de Notre-Seigneur : *Il n'en restera pierre sur pierre.* Mais à peine s'étaient-ils mis à l'œuvre que des tremblements de terre se firent sentir, accompagnés de tourbillons de vent qui renversèrent plusieurs villes voisines de Jérusalem et éparpillèrent tout l'attirail servant à cette restauration. On vit alors, sur les vêtements des juifs, des croix, couleur rouge, qu'on s'efforçait en vain d'effacer. Néanmoins, le malheureux Julien ne tint pas compte de cet avertissement de Notre-Seigneur. Il se dirigea vers la Perse, massacra les uns, emmena les autres en captivité, incendia et ravagea [les villes et les bourgades]. Sapor en eut peur. L'on pensait qu'il avait remporté la victoire sur la Perse, lorsque, près de Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaïn*), il tomba frappé au côté d'une flèche venant du ciel. Il reconnut alors ce qu'il avait fait. Mais en expirant, il prononça ces paroles : « Tu m'as vaincu, Galiléen! (c'est ainsi qu'il appelait Notre-Seigneur). Le royaume de la terre t'a été donné avec celui du ciel[1]. »

1. On conteste l'authenticité de cette parole de Julien. D. — Elle n'est pas rapportée par Ammien Marcellin (XXV, 3) qui était présent, mais seulement par Théodoret (III, 25 et Sozomène (VI, 2) comme une tradition. N.

سيّدنا. فقد وهب لك مع ملك السمآء ملك الارض. وكانت ايامه سنة وسبعة شهور. وسنّه احدى وثلثون سنة.

*A p. 68 ٣٤ * نسخة اخرى لقصة لليانوس اللعين.

كان هذا الطاغى قد عصا على قسطنطين الكبير. وكان ابن ابنه. وخلع عذار الطاعة وكفر بدينه. وصار يعبد الاصنام ويسجد للاوثان ويذبح لها. وجمع السحرة واصحاب الزجر. فاخرجوه عن اعتقاده الصحيح الى ما ارادوا. وقد كان شاهده القدّيسان اثاناسيوس[1] وصاحب انزيناز عند اجتماعهما بافسس[2] وهو يطلب الفلسفة وعلوم السحرة. وعلما بما يكون منه وما يلحق النصارى من اذيّته. فاغتمّا به وحذرا الناس من ايامه. وسأل السحرة ان ينظروا هل يصير ملكاً. فجمعوا الشياطين الذين هم على محبها[3]. فلمّا شاهد الطاغى اشخاصهم وشمّ روائحهم المنتنة خاف خوفاً شديداً واضطرب. فرسم على نفسه صليب المسيح مع عزمه

1. باسيليوس. — 2. اثينا. — 3. محب : بهاى محبة السحرة.

Le règne de Julien fut d'un an et de sept mois et son âge de trente-un ans[1].

*A p. 68 XXXIV. — * Une autre version de l'histoire de Julien le maudit.

Cet impie s'était révolté contre Constantin le Grand dont il était le petit-fils. Il brisa le joug de l'obéissance, renia sa religion et rendit le culte aux idoles qu'il adorait et auxquelles il offrait des sacrifices. Il assembla les magiciens et les sorciers qui l'engagèrent à abandonner la vraie croyance pour le vouer à leur caprice. Au moment de leur rencontre à Éphèse, les deux saints Athanase et l'évêque de Nazianze eurent l'occasion de le voir, alors qu'il poursuivait l'étude de la philosophie et des sciences magiques[2]. Ils prévoyaient ce qu'il deviendrait un jour et le mal qu'il ferait aux chrétiens. Ils s'en attristaient et mettaient en garde les fidèles. Mais lui, il consulta les magiciens sur l'éventualité de sa royauté future. Ceux-ci évoquèrent les démons, l'objet de leur amour. Mais l'impie en eut grand'peur; son âme se troubla lorsqu'il les vit et qu'il sentit leur odeur fétide. Il fit sur lui le signe de la croix, tout en s'endurcissant dans l'incrédulité. Les démons se dispersèrent. L'œuvre des magiciens n'obtint aucun résultat. Ceux-ci blâmèrent son acte et lui dirent : « Ton affaire réussissait déjà à merveille,

1. Il régna de 361 à 363. D. — 2. Même phrase dans le chapitre précédent. N.

على الكفر به. فتفرق الشياطين وبطل ما كان السحرة فيه. ووبّخوه على ما فعل. وقالوا قد بطل ما كان قرب من امرك بفعلك ما فعلت من هذه الصورة. فاعتذر اليهم الشقيّ الطاغى وشرط الا يعاود ذلك ثانية. فجمعوا الشياطين نوبة اخرى. وصبر لهم. وافرغوا بلاهم فى صدره والقحوه بشرهم. وقال قوم ان سبب طغيانه ان اخت الملك اودعته مالاً جليلاً وآلة فاخرة من ذهب وفضة سرًّا من الملك. وقصدت بيت المقدس للتبرك من هناك. فلمّا عادت طلبت منه المال. فجحدها وانكرها. واتصل الخبر بالملك. فانكر على اخته سكونها اليه. وثقتها به وقال لها. الا اودعتينى ايّاه فماذا غرّك منه. قالت. صومه وصلاته. وانما كان يفعل ذلك مرايًا ونفاقًا. فحكم الملك عليه انّه ان لم يكن لها بيّنة عادلة والا فلها[1] اليمين. فتحرد لليمين وحلف كاذبًا فغرّته السلامة واحتوى على قلبه الشيطان فمرق. واظهر امره ومنع القسان والرهبان من التزير[2]. ووجه الى قوملا[3] والدة يوحنا فم الذهب فقتلها وقتل جماعة من المومنين الفضلا.

1. فله. — 2. التزنر. — 3. ان ام يوحنا كانت تسمى انثوس.

mais tu as tout brouillé avec ton signe de croix. » Mais l'impie infortuné leur présenta des excuses et promit de ne plus recommencer à l'avenir. De nouveau ils évoquèrent les démons, versèrent la corruption et l'iniquité dans son cœur, sans qu'il eût, cette fois, faibli en leur présence[1].

D'autres expliquent ainsi la cause de son impiété : Avant son pèlerinage à Jérusalem, la sœur du roi lui avait confié, à l'insu de son frère, une somme notable, ainsi qu'un instrument remarquable fait d'or et d'argent. A son retour, elle réclama ses biens. Il méconnut ses droits et nia tout. Le roi, mis au courant, blâma sa sœur de sa folle confiance en lui. « Pourquoi ne m'as-tu pas confié cela? lui dit-il; qu'as-tu trouvé de si séduisant en lui? — Mais son jeûne et sa prière, » répondit-elle. Julien agissait ainsi en véritable hypocrite. Le roi prononça contre lui la sentence suivante : A défaut d'une preuve juridique, il devait affirmer par serment son assertion. Il consentit et prêta un faux serment. Cette sécurité le tranquillisa et le démon posséda son cœur. Il déserta la religion et se montra tel qu'il était. Il interdit aux prêtres et aux moines le port de l'habit ecclésiastique (?) et envoya tuer Anthuse (*Qomholla*) (?), la mère de Jean Chrysostome et une foule considérable de fidèles vertueux.

1. Cette anecdote figure dans Théodoret, III, 3. N.

فلمّا بلغه وفاة قسطنطين كتب الى اوسابيس كتابًا قال فيه. من لليانوس مالك سلطان العالم على جميع ما تحت السمآء مائة سنة الى اوسابيس رئيس النصرانيّة. امّا بعد فقد وجهت اليك بثمنين رئيسًا وائمّة لتكون رئيسًا على جماعتهم وداخلًا فى جملة الالهة اذا انت راسب [1] تخوم بلدانا وتدبّر الكل وتزيل طغيان النصارى عن قلبك. فاغسل البيت الكبير المنجس بدين النصرانيّة وطهره وابن فيه منبرًا يخطب عليه باسمى. ودكة يقرب عليها القرابين للسبعة الالهة والاثنين والثلثين الهًا مدبرى * الدنيا. وقد انفذت اليك مع هاولآء * A p. 69
هدايا فاخرة تشبه جلالة قدرى وعظم ملكى ومعها حربة مخضوبة بالدم لمن عصا امرى او خالف علىّ وخرج عن طاعتى. فان سارعت الى طاعتى اغنيتك واغنيتنى عن اهراق الدمآء. وان خالفت صرت سببًا لاهراقها. فلمّا اتصل الخبر باوسابيس الفطرك ان كتاب الملك الطاغى وارد عليه جمع اهل رومية. فخطب عليهم واعلمهم ما يتوقعونه وعرفهم. فصار مدة

1. رتبت vel رأست.

Lorsqu'il apprit la mort de Constance [1], il manda à Eusèbe [2] ce qui suit :

« De Julien qui, durant cent ans, tient dans le monde le pouvoir sur tout ce qui est au-dessous du ciel, à Eusèbe, chef de la chrétienté.

« Je vous ai envoyé quatre-vingts chefs afin que tu sois à leur tête et que tu sois du nombre des dieux, si tu rétablis l'ordre (?) sur les limites de nos provinces, si tu administres tout (ce que je te confie) et si tu refoules de ton cœur l'impiété des chrétiens. Lave et purifie la grande maison souillée par la religion chrétienne ; élèves-y une chaire d'où l'on prêchera en mon nom, un autel sur lequel on offrira des sacrifices aux sept et aux trente-deux dieux
* A p. 69 qui dirigent * le monde. Et avec eux (c'est-à-dire les chefs) je t'ai envoyé de riches présents dignes de ma majesté et de la grandeur de mon empire. J'y ai ajouté une lance teinte de sang, destinée à ceux qui résisteraient à mes ordres, qui regimberaient ou qui me désobéiraient. Si tu t'empresses de m'obéir, je te rendrai riche et tu me dispenseras alors de verser le sang. Mais si tu désobéis, tu seras la cause de son effusion. »

Lorsque la connaissance de cette lettre, envoyée par l'empereur impie, parvint au patriarche Eusèbe, celui-ci s'empressa de réunir les habitants de

1. La fin de ce chapitre est tirée du roman écrit à Édesse, entre 502 et 532, et conservé dans un seul manuscrit du VI[e] ou du VII[e] siècle édité par M. J. G. E. Hoffmann. sous le titre : *Julianos der abtruennige,* Leyde, 1880. Une partie de ce (roman, p. 5-59) est l'histoire tout imaginaire du pape Eusèbe rééditée depuis par le R. P. Bedjan, *Acta mart.*, VI, p. 218-297. Le paragraphe précédent pouvait appartenir au commencement du roman qui manque dans le manuscrit. N. — 2. Eusèbe mourut en 310. C'est le pape Libère (352-366) qui était contemporain de Julien. S.

الشدة التى تجرى عليهم منه وحثهم على الصبر. ووعدهم بحسن المجازاة فى ملكوت السمآء ولم يزل يورد عليهم ما يشجعهم ويطيب به نفوسهم على القتل والاحتمال للعذاب حتى بذلوا ذلك من نفوسهم. فاما من كان له تعلق بالسلطان فلم يصبر على ما اوصى به الفطرك. وانقاد الى امر الكافر مع الحنفآء واليهود الذين كانوا متعلقين باعمال السلطان. واما من احتمل وصبر مع الفطرك فكان عددهم متقارب ستين الفاً.

ولما كان بعد ايام ورد القوم ومعهم الهدايا والحربة والكتاب مع ابن خال الطاغى لليانوس. فقصدوا البيعة. وكان الفطرك قد اقام عليها البوابين فمنعوهم من الدخول لئلا ينجسوا البيعة بارجلهم الدنسة. فقالوا للبوابين استاذنوا لنا. فهكذا امرنا بطاعته. فلما عرف ما قالوه خرج اليهم كالملك الروحانى. فسلموا عليه واعلموه بما كاتبه الملك به. فامر بقرأءته عليه. فلما قرأوه اخذه من ايديهم وخرقه وقال لهم صيروا الى الجاهل الذى ارسلكم. فقولوا له كما ان اول كتاب منك خرق. كذلك يتخرق ملكك ويسفك دمك

Rome et leur fit un discours dans lequel il leur apprit ce qui les attendait et les maux qu'ils devaient supporter durant la crise imminente. Puis il les exhorta à la patience et leur promit en récompense le royaume des cieux. Il ne cessait de les encourager, d'inculquer la joie à leur cœur, en vue de les préparer au martyre et à la souffrance. Il persistait à les exhorter jusqu'à ce qu'ils fussent complètement disposés. Celui dont le cœur appartenait encore à l'empereur, celui-là ne se conformait pas aux recommandations du patriarche, mais obéissait, au contraire, aux ordres de l'Apostat ainsi que les païens et les juifs, toujours attachés à l'empire. Ils étaient environ 60.000 personnes ceux qui restèrent en union avec le patriarche et demeurèrent inébranlables.

Quelques jours après arrivèrent [à Rome], avec le cousin maternel de Julien l'impie, les porteurs des présents, lettre et lance; ils se dirigèrent vers l'Église. Mais le patriarche y avait placé des portiers pour les empêcher d'y entrer, de peur qu'ils ne profanassent l'Église de leurs pieds impies. Ils dirent aux portiers : « Allez, obtenez-nous la permission d'y entrer, car on nous a intimé l'ordre d'obéir au patriarche. » Quand Eusèbe apprit ce qu'ils venaient de dire, il se présenta à eux comme un roi spirituel. Ils le saluèrent et l'informèrent de tout ce que l'empereur lui avait écrit. Mais lui, leur enjoignit l'ordre de lire la missive. La lecture terminée, il saisit cet écrit de leurs mains, le déchira et leur dit : « Allez dire à cet ignorant qui vous a envoyés que son royaume sera déchiré comme l'a été sa lettre et que son sang sera versé sur un autre territoire que le sien. » Ils se répandirent dans la ville

فى غير ارضك. فصاحوا فى المدينة يخبرون بما جرى على كتاب الملك. وتوعدوا بانزال المكروه على اهل المدينة لاجل ذلك. ثم ان الحنفاء واليهود صاروا الى ابن خال لليانوس الوارد بالهدايا وبذلوا له الطاعة. واشاروا عليه ان يبنى فى الليل سوراً على البيعة ليجعلهم محبسين فى الهيكل وان يبنى من خارجه دكة للقرابين. ففعل ذلك وكاتب لليانوس بما جرى. فطاف النصارى لما علموا بالسور على الرهبان واهل الديارات والبيع وسائر المومنين وقالوا لهم الحقوا الفطرك ومن معه. فقد حصن بسور بنى على الهيكل. فاجتمع الناس والرهبان والرواهب والنساء والرجال فهدموا السور وكتفوا ابن خال الطاغى. والتمس الذين معه ليحرقوهم بالحطب الذى أعد على الدكة المبنية للقرابين. فمنعهم الفطرك. فلم يمتنعوا وخالفوه واحرقوهم. فاجتهد الفطرك فى امر ابن خال لليانوس حتى خلصه وركب * الخيل * A p. 70
وعاد الى صاحبه. فاخبره بما لحقه. فغضب غضباً شديداً واستدعى منجمه وقال له انظر فى امرى. فقال اول امر ملكك انك غالب. واخره مكتوم عنى. فقال له انى قد عزمت

et racontèrent ce qui était arrivé à la lettre de l'empereur; ils menacèrent les habitants d'un grand malheur. Les païens et les juifs se rendirent chez le cousin de Julien, porteur des présents, et lui promirent obéissance. Bien plus, ils lui conseillèrent de construire, la nuit, autour de l'Église une muraille afin d'enfermer, comme dans une prison, ceux qui se trouvaient au dedans, et d'élever au dehors un autel pour les sacrifices. Celui-ci exécuta leur conseil et écrivit à Julien sur ce qui venait de se passer. Dès que les chrétiens eurent connaissance de cette construction, ils se précipitèrent vers les monastères et les églises, chez les moines et les fidèles et leur dirent : « Allez, rejoignez le patriarche et ses compagnons, car on vient de les emmurer à l'intérieur du temple. » Moines, religieux et religieuses, hommes et femmes s'assemblèrent à l'instant, renversèrent la muraille et garrottèrent le cousin de l'Apostat. Les compagnons d'Eusèbe réclamèrent qu'on brûlât ces impies avec le bois disposé sur l'autel.

Le patriarche le leur défendit. Mais ils n'en tinrent pas compte; ils violèrent son ordre et les brûlèrent. Le patriarche chercha à sauver le cousin de
* A p. 70 Julien. Une fois sauvé du péril, celui-ci enfourcha * un cheval et s'en retourna vers son maître qu'il informa de l'incident. L'Apostat en fut courroucé; il fit venir son astrologue et lui dit : « Vois et examine ma destinée. » L'astrologue répondit : « Je sais que tu seras vainqueur au commencement de ton règne; mais la fin m'est complètement cachée. » L'Apostat lui dit : « J'ai pris la ferme résolution de me servir de mon épée pour massacrer les habitants de Rome sans épargner personne, d'incendier cette ville et de la rebâtir ensuite. »

ان اضع سيف فاقتل اهل روميه ولا اترك منهم ديارا واحرقها ثم اعمرها. فحسب المنجم وقال له لا سبيل لك الى ذلك. وان جازيت اهلها غلبوك. لان فيها شيخين يحفظانها. وان لم تعقد ملكك وتتوج من رومية لم تسم ملكا ودعيت متغلبا. لكن تلطف حتى تاخذ منهم اسم الملك وتثبت اسمك مع اسماء الملوك. فاذا بايعك اهل رومية وصح لك فيها الملك فاخرج منها. فحيث ما قصدته فلك الغلبة.

فخرج الفاسق نحو رومية. فلم يستقبله احد منها ولا من اهلها. فكتب اليهم يعلمهم انه ليس يواخذ اهل رومية على فعلهم. بل قد عفا عنهم. وامرهم ان يخرجوا اليه فى اليوم الثالث. فانه عيد الالهة. وان يلبسوا البياض. فقد عزم على اخذ لباس الملك وان يتوج فى ذلك اليوم ويكتب اسمه فى بيت الملوك. ويفرق المال الجليل على جند رومية. فلما قرى كتابه وسمع به اهل رومية لبسوا السواد فى اليوم الثالث باسرهم وخرجوا اليه. فاغضبه ذلك واشتد عليه وقال انا غلطت برفقى بكم وتركى الانتقام منكم. فقالوا له ان لباس الملك ليس تاخذه من عندنا وعقد التاج لا تراه من جهتنا. لانك قدّمت التهدّد

L'astrologue fit son calcul et lui dit : « Tu ne pourras pas y arriver; et si jamais tu essaies d'infliger pareil châtiment à ses habitants, tu seras vaincu par eux, car cette ville est gardée par deux vieillards. Et si tu n'appuies pas ton pouvoir sur Rome, et si tu ne reçois pas d'elle le diadème, tu ne seras jamais appelé roi, mais plutôt maître par force. Montre-toi donc bienveillant afin d'obtenir d'elle le titre de roi et de voir ton nom s'affirmer avec ceux des rois. Si Rome te reconnaît pour roi, tu auras soin d'en sortir et là où tu iras, tu remporteras la victoire. »

Le scélérat se mit en marche vers Rome, mais personne n'alla à sa rencontre. Il écrivit aux habitants de la ville pour les informer que, loin de leur en vouloir, il était plutôt disposé à leur pardonner. Puis il leur intima l'ordre de venir au-devant de lui, le troisième jour, fête des dieux, vêtus d'habits blancs, puisqu'il avait lui-même l'intention de se parer des vêtements royaux et de ceindre la couronne, de graver son nom au palais des rois et de distribuer beaucoup d'argent aux troupes romaines. Dès que sa lettre fut lue et communiquée aux habitants de Rome, ceux-ci se vêtirent de noir et allèrent à sa rencontre le troisième jour. Cette conduite l'irrita démesurément. Il leur dit alors : « J'ai mal fait de vous traiter avec bienveillance, j'aurais dû me venger de vous. » Ils lui répondirent : « Jamais tu ne revêtiras chez nous le manteau royal; jamais tu ne ceindras la couronne dans notre pays. Car, bien avant notre rencontre, tu as eu soin d'annoncer la persécution et de faire précéder, par des menaces, ta promesse de bien agir. Jamais nous ne te confére-

قبل اللقاء. والوعيد بالمكروه قبل الوعد بالاحسان. فلسنا نعطيك هذه المرتبة من قبلنا دون
ان تترك كل ملة على حالها وكل دين على جملته من غير اعتراض. فاشار المنجم
باجابتهم الى ما التمسوه. واخذ لباس الملك من جهتهم ثم الخروج عنهم. فكتب اليهم كتابًا
قرى على جماعتهم انّه عزم ان ياخذ لباس الملك من هذه المدينة. التى هى اجل ملك
الروم ويفرّح اهلها. لاجل ذلك بان يكون كل منهم على حسب اختياره فى دينه واعتقاده
ممتازين بذلك من سائر المدن. وأمر بلبس البياض والمصير اليه. فغيروا ثيابهم وتزينوا
باحسن زينة وتحلوا باحسن حلية. ففرق الاموال الجليلة فيهم. وأخذ سائر الناس فى اللهو
واللعب والرقص مع الجوارى بحضرته مدة سبعة ايام.

ثم قال لمنجمه هبنى اصفح عن اهل رومية. فلم اترك هذا الشيخ الرجس فى الحياة
يعنى الفطرك. فقال له لا تعرض له. فليس لك سلطان عليه. لان * الشيخين احدهما عن * A p. 71
يمينه والآخر عن شماله. فلم يقبل منه. ثم أحضر الفطرك وقال له لا تظنّ انّى اقتلك
بسبب دينك فتفرح بذلك. لكن بسبب قتل الثمنين الاحبار خدم الالهة. فقال لا تقدر

rons la dignité royale, à moins que tu ne laisses en paix chaque nation et que tu ne donnes la liberté à toute religion. » L'astrologue lui conseilla alors d'acquiescer à leur demande, de recevoir d'eux le vêtement royal et de se retirer. Il leur écrivit ensuite une lettre qui fut lue à l'assemblée. Il leur disait qu'il avait résolu de recevoir l'habit royal dans cette ville, la première de l'empire romain, et de réjouir ses habitants. Chacun d'eux sera laissé libre dans le choix de sa religion et de sa croyance; et en cela ils se distingueront des habitants des autres villes. Il leur ordonnait en même temps de s'habiller en blanc et de se rendre au-devant de lui. Les Romains changèrent d'habits et se parèrent avec luxe et élégance. L'apostat les gratifia d'une somme considérable d'argent. Tous s'adonnèrent alors, en sa présence — et cela durant sept jours — aux divertissements, au jeu et à la danse avec des jeunes filles.

Puis l'Apostat dit à son astrologue : « Permets que je pardonne aux Romains; mais je ne puis laisser la vie à ce vieillard infâme », c'est ainsi qu'il appelait le patriarche. L'astrologue lui répondit : « Ne t'oppose pas à cet
* A p. 71 homme; tu n'as aucune autorité sur lui; car * les deux vieillards (*Pierre* et *Paul*) se tiennent, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. » Mais l'Apostat ne l'écouta pas. Il fit comparaître devant lui le patriarche et lui dit : « Ne pense pas que je vais te mettre à mort à cause de ta religion, ce qui te réjouirait, mais parce que tu as tué les 80 pontifes, serviteurs des dieux. » Le patriarche lui répond : « Tu ne pourras pas, impur, m'ôter la vie; ces gens étaient plutôt les serviteurs

ايها النجس على قتلى. اولائك كانوا خدم الشياطين. أولا تستحى ان تسمى الشياطين آلهة. فامر بكتفه وطرحه فوق دكة الاضاحى والقا الحطب عليه واحراقه. فلما جآء ليكتفوه انتهرهم. ثم صعد لنفسه وجلس فوق الدكة وسط الحطب. فامر الملك ان يضرب بالنار من سائر نواحيها. فحين فعلوا ذلك هبت ريح شديدة وأصعدت النار الى فوق وارعدت وابرقت وانشقت بنصفين وأحرقت سائر خدم النار والاصنام وخلقاً كثيرا من الكفار. ونجا الفاسق الطاغى على فرس له جواد ركبه. وبقى الفطرك القديس واقفاً بمكانه. ونزل عن الدكة وهو يسبح ويسال الله اظهار معجزة. وعاد الى البيعة. واستقبل بالصلاة والفرح والبكاء لعظم ما شاهدوه. فلما كان بعد ثلثة ايام صعد لليانوس الوقح اللعين على منبره النجس. ودعا بالاب الفطرك القديس وقال له لا تتوهم ان اله النصارى فعل الذى كان. وانما الكم [1] الاحبار سخطت عليها الالهة لانها اصعدت على الدكة ضحية رجسة. واليوم أريك هلاكك. وقل للناصرى مخلصك. فقال له ستعلم كيف يهلكك الناصرى ويجعلك حديثاً

1. كذا فى الاصل ولم نتبين معناها والظاهر ان الكلمة زائدة.

des démons; n'as-tu pas honte de donner aux démons le nom de dieux? » L'apostat ordonna de le garrotter, de le placer sur l'autel préparé pour les sacrifices, de jeter le bois sur lui et de le livrer aux flammes. Mais le patriarche repoussa ceux qui voulaient le garrotter; puis il monta lui-même sur l'autel et s'assit au milieu du bois. L'empereur ordonna de lancer contre lui le feu de tous les côtés de l'autel. Mais à peine avait-on exécuté l'ordre qu'un vent violent se leva et fit monter le feu dans la nue; il en sortit alors du tonnerre et des éclairs; le feu se divisa (ainsi) en deux, et brûla tous les hommes chargés du bûcher, avec les idoles, et un grand nombre d'infidèles. Mais le scélérat, l'impie, sauta sur un de ses rapides coursiers et put échapper. Le saint patriarche restait (sain et sauf) debout à sa même place; et il descendait de l'autel, adorant encore Dieu et lui demandant un miracle. Il retourna à l'Église où il fut reçu par la prière, la joie et les pleurs, à cause des choses sublimes qu'on venait de voir. Trois jours après, l'impudent et maudit Julien monta sur son trône immonde et fit venir le saint patriarche et lui dit : « Ne crois pas que c'est le Dieu des chrétiens qui a fait cela; mais les dieux se sont irrités contre les pontifes [1]... pour avoir placé sur l'autel une victime impure. Aujourd'hui sera le jour de ta perte; va le dire au Nazaréen, ton sauveur. » Le patriarche lui répondit : « Tu sauras bientôt de quelle manière le Nazaréen te perdra et te rendra l'objet des conversations des hommes. »

1. Il y a ici un mot dont nous n'avons pu découvrir le sens. D. — Le syriaque porte : « Les dieux... ont poussé le feu et il a fait une proie de leurs prêtres, parce qu'ils t'avaient offert (toi souillé et impur) sur leur autel ». Hoffmann, p. 52. N.

فى العالم. فأمر اللعين بان أقيم القديس وان ترميه الناشبة بالنشاب من قدامه وان يقف السيافة من ورآئه. فان هرب اخذوه بالسيوف. فكان كل سهم يرميه احد من الناشبة يرجع عليه فيقتله. فاغتاظ الطاغى اللعين وامر السيافة ان يضربوه بالسيوف. فكان كل من يجرد سيفه تجف يده وسقط السيف منها. فقال له الطاغى أوالى هذا بلغ سحرك. فقال له المنجم. قد تم لك الملك. فاخرج عن هذه المدينة واصرف هذا الشيخ عنك. فامر بتقييده وتثقيله بالحديد وحبسه فى محبس ضيق وخرج عن رومية بجميع جيشه الى القسطنطينية.

وكاتب اهلها بمثل ما كاتب به اهل رومية. فلما قرى الكتاب قام رجل من الاشراف فخرق كتابه. فاشهد ابن خال الطاغى لليانوس على فعله. ولما قرب من المدينة خرج اهلها وسالوه الصفح عن الرجل الشريف الذى خرق الكتاب. فاجابهم. ثم تزيا الرجل بزى الغلمان الذين يريدون خدمته حتى اذا امكنته الفرصة ضرب وجهه بيده وقال له الويل يلحقك فى ملكك. فسقط تاجه عن رأسه. فاخذته الحراب فقتل. وجآء القوم الذين

Le maudit ordonna au saint de se tenir debout, enjoignit aux archers de se placer devant, de lancer sur lui des flèches et aux bourreaux de rester derrière et de le sabrer dans le cas où il voudrait échapper aux flèches. Or, chaque flèche retournait contre celui qui l'avait lancée et le tuait. L'impie s'en irrita et ordonna aux bourreaux de le sabrer. Mais celui qui dégainait son sabre avait aussitôt la main desséchée, et il laissait échapper son arme. L'impie dit alors au patriarche : « Ta sorcellerie arrive-t-elle jusqu'à ce point? »

L'astrologue dit à Julien : « La royauté t'appartient déjà. Sors de cette ville et donne la liberté à ce vieillard. » Mais Julien ordonna d'enchaîner le saint, de le charger de fers et de le jeter dans un cachot. Puis il quitta Rome avec son armée pour se diriger vers Constantinople. Il écrivit ensuite aux habitants de cette ville comme il avait écrit aux Romains. On lut sa lettre; un des nobles[1] se leva alors et la déchira. On en appela au témoignage du cousin de l'Apostat. Comme ce dernier s'approchait de la ville, on accourut au-devant de lui, le priant de pardonner à ce noble qui venait de déchirer sa lettre. Il acquiesça à leur demande. Mais l'homme en question se vêtit du costume des garçons de son service[2]; et à la première occasion il lui donna un soufflet en lui disant : « Le malheur te poursuivra durant ton règne. » Et la couronne tomba de sa tête. On frappa cet homme avec des lances, et il expira. Ceux qui avaient intercédé pour lui auprès de l'empereur réclamèrent son corps pour l'inhumer. Ceci leur fut accordé.

1. Nommé Maxime; cf. Hoffmann, p. 79, l. 11. N. — 2. ܠܒܫ ܐܣܟܡܐ ܕܦܠܚܘܬܐ, Hoffmann, p. 95, l. 15. N.

شفعوا به سالوا اخذه ودفنه. ففعل. واختار من اشراف اهل المدينة رجلًا حكيمًا * يقال * A p. 72
له يوبنيانس وجعله صاحب جيشه. واخرجه معه الى .. ص [1] وتلقاه اليهود من بيت المقدس
وعددهم اربعمائة كاهن. ومعهم تاج والسبعة الاصنام. فانكر قصدهم له وظنهم نصارى.
فلما عرف انهم غير نصارى قال ان كنتم طائعين فكلوا من لحم يحرمه الناموس. فاكلوا.
ثم سجدوا وقربوا الالهة دفعات. فقربهم وادناهم وقبل التاج منهم. ووعدهم انه يعود من
متوجهه ويبنى لهم البيت الذى اخربه بختنصر.

ولما اتصل به حسن بيعة الرها وعظمها أمر يوبنيانس بنقضها واخذ ما فيها من جواهر
الرخام. فقال له يوبنيانوس ان مدة ملكنا مائة سنة. ولو انفقنا بيوت الاموال لم نبن
مثلها. والصواب ان نجعل عليها الاقفال والخواتيم باسم الملك الى حين نرجع. فتغسل
وتطهر وتكون لآلهتنا. فاستصوب رايه وكتب الى الرها يعدهم بالاحسان لجلاله [2] قدر الرها

1. الحروف الاولى من هذه الكلمة لم تقرا. — 2. جلالة.

Julien choisit parmi les nobles de la ville un homme sage * qui s'appelait Jovien (*Youbeniânous*), et l'établit chef de son armée. Il l'emmena avec lui à [1]... Quatre cents prêtres juifs vinrent de Jérusalem à sa rencontre, portant une couronne et les sept idoles [2]. De prime abord, il s'en méfia et les prit pour des chrétiens. Mais, ayant su qu'ils n'étaient pas chrétiens, il leur dit : « Si vous êtes obéissants, mangez de la viande que la loi vous interdit. » Ils en mangèrent; puis ils adorèrent les dieux et leur sacrifièrent à plusieurs reprises. Il les accueillit ensuite avec faveur, prit la couronne et leur promit qu'à son retour du voyage, il ferait reconstruire le temple qui avait été détruit par Nabuchodonosor (*Bakhtanaṣar*). * A p. 72

Ayant eu connaissance du luxe et de la grandeur de l'église d'Édesse (*Ar-Rahâ*), l'Apostat ordonna à Jovien (*Youbeniânous*) de la démolir et de s'emparer des marbres très riches qui s'y trouvaient. Jovien lui dit : « Notre règne est de cent ans; si nous dépensions les trésors publics pour construire semblable édifice, nous n'y parviendrions certainement pas. Il serait plus raisonnable de fermer cette église et d'y apposer les scellés impériaux, jusqu'à notre retour. Alors elle sera lavée, purifiée et consacrée à nos dieux. » Julien approuva le conseil de Jovien et écrivit aux habitants d'Édesse, les assurant de ses faveurs et de son admiration pour la splendeur de leur ville. Il leur

1. Il y a une lacune dans le texte. D. — Cf. Hoffmann, p. 102, l. 1-11. Jovien gagne le Tigre. N. — 2. Ce sont les Juifs de Tibériade qui auraient fait fabriquer une couronne sur laquelle étaient sept idoles et qui l'auraient portée à Tarse de Cilicie. Hoffmann, p. 108. N.

عنده. وانه سينفذ اليهم اربعين رجلًا من خدم الالهة ليغسلوا البيت الشريف البنيان ليكون لقرابين الالهة. فخرقوا كتابه ومنعوا القوم من دخول مدينتهم. فلما عرف ذلك أمر صاحب جيشه ان يسير اليهم بالعساكر. فاعلمه ان النصارى يعتقدون ان الموت فى حال دينهم حياة. وهذه المدينة ففى ايدينا وملكنا. وهو مائة سنة. ونحن نريد التوجه الى ارض اعدائنا وتجب المبادرة قبل ان يحترسوا وياخذوا ابواب بلدان فارس علينا. والى ان نعود فلعل اهل الرها يتوبون فاستصوب رأيه. ثم أمره ان ياخذ الجيش ويسير نحو المشرق. فخرج وبلغ الى نصيبين. فاما اهل الرها فكسوا سورها كما ... ور[1] المسوح وطرحوا عليهم الرماد حزنًا على دولة قسطنطين. ولما اجتاز الطاغى على حران استقبله اهل البلد وهم كفار مثله وطعنوا على النصارى. وعيّد عندهم اعياد الالهة وفرق فيهم الاموال وركب نحو نصيبين. فبينا هو يسير بين الناس اذ حرن فرسه. فقنعه[2] بمقرعته. فحول الفرس عنقه اليه. فعلق لجامه بثوبه فخرق ارجوانيه وسقط تاجه عن رأسه وانكسر بند الملك

1. ان الحروف الاولى من هذه الكلمة ممحوة لا تقرا. — 2. فقرعه.

promit également de leur envoyer quarante hommes d'entre les ministres des dieux pour purifier ce bel édifice et l'affecta aux sacrifices offerts aux dieux. Les Édesséniens déchirèrent sa lettre et empêchèrent ses hommes d'entrer dans leur ville. Dès qu'il apprit cet incident, il enjoignit au chef de son armée de marcher contre eux avec les troupes. Mais celui-ci lui dit : « Les chrétiens croient que mourir pour la religion, c'est vivre. De plus, cette ville est toujours entre nos mains et notre règne est de cent ans. Et puis nous avons maintenant à nous diriger vers le territoire des ennemis; allons-y tout de suite de peur qu'on n'y prenne garde et qu'on ne nous ferme les portes de la Perse. En outre, les Édesséniens auront peut-être, à notre retour, regretté leur faute. » L'Empereur apprécia la justesse de ces remarques et lui ordonna de diriger les troupes vers l'orient. Le chef de l'armée partit et gagna Nisibe (*Naṣibin*). Quant aux habitants d'Édesse, ils couvrirent de sacs les murailles de la ville et jetèrent sur eux la cendre, signe de leur profonde tristesse pour la perte du règne de Constantin. Comme l'apostat passait par Ḥarran, il fut bien reçu de ses habitants, infidèles comme lui, qui ne manquèrent pas de calomnier les chrétiens. Il fêta chez eux les fêtes des dieux et leur distribua de l'argent. Puis il chevaucha vers Nisibe (*Naṣibin*). Il allait accompagné d'une foule, lorsque le cheval se montra rétif. Il le frappa de la verge. Le cheval tourna la tête vers lui; la bride s'accrocha à son vêtement et déchira sa pourpre; la couronne tomba et l'enseigne royale, portée devant lui, se brisa. L'empereur s'en attrista, rassembla 400 prêtres

الذى كان قدامه. فحزن لذلك. وجمع اربع مائة كاهن وكل ساحر بحران وسالهم عن الفأل فى ذلك. فسخروا منه وقالوا فى عسكرك نصارى مستترون قد نجسوا عسكرك. فقد سخطت الآلهة من ذلك. فناد فى عسكرك بان يخرج وينفرد من كان على دين * النصرانية. وقد كان حمل معه صليبًا على...[1] من الجند ليجعله حجة ان غلب. وان * A p. 73
غلب كان لكثرة العساكر. فانفرد ذلك الصليب ومعه عشرة الاف فارس جبابرة وقصدوا الرها واحتاطوا[2] باهلها.

وكان بنصيبين مطران يسمى اولاع. فخطب على المومنين وقال من احب ملكوت السمآء فليتبعنى الى القرية المسماة معرا ويدخل معنا فى الايمان ولا يثنى ولا يزول عن محبة المسيح. فتبعه الوف. وجعلوا الانجيل بينهم وحلفوا به. وعرف يوبنيانوس ذلك. فقصدهم. فلما شاهدهم أظهر ما كان يستره ولزمهم. وامتنع من العود الى المعسكر. فرأى فى منام ملك الرب وهو يقول له قد قبل المسيح فعلك فلا تحزن. فليس يلحق اولاع

1. هنا لفظة لا تقرا ولعلها مراى. — 2. واختلطوا؟.

avec tous les sorciers de Ḥarran et exigea l'interprétation de ce qui venait de se passer. Ils se moquèrent de lui : « Des chrétiens cachés dans ton armée la souillent; les dieux s'en irritent. Proclame devant les légions que tout chrétien doit s'en séparer. » * (*Julien*) avait, en effet, porté, et cela au vu (?) * A p. 73
des légions, une croix. Si son armée est vaincue, il dira que la croix l'a mise en déroute; mais si elle est victorieuse, il attribuera la victoire au grand nombre de soldats. Or la croix se sépara alors de l'armée avec 10.000 valeureux cavaliers qui se rendirent à Édesse et se mêlèrent à ses habitants.

Il y avait à Nisibe un évêque qui s'appelait Ola'[1]. Il harangua les fidèles en disant : « Si quelqu'un aime le royaume des cieux, qu'il me suive au village de Ma'arē[2], qu'il embrasse avec nous la foi et qu'il n'abandonne plus jamais l'amour du Christ. » Des milliers d'hommes le suivirent et firent serment de fidélité sur l'Évangile qu'ils avaient placé au milieu d'eux. Jovien (*Youbinianous*) eut connaissance de ce fait et se dirigea vers eux. Lorsqu'il les vit, il leur manifesta ses pensées, qu'il avait tenues secrètes, et resta parmi eux, avec le ferme propos de ne plus retourner au camp. Mais il vit en songe l'ange du Seigneur, qui lui dit : « Le Christ a agréé ta résolution; ne t'at-

1. Lire Vologèse comme dans le syriaque. N. — 2. Il s'agit de cavernes (ܡܥܪ̈ܐ). Hoffmann, 158, l. 1-2. Ce mot transcrit et non traduit est devenu un nom propre. Le syriaque porte : « Vologèse (ܘܠܓܫ) évêque et colonne de toute l'église de Nisibe... fit placer une croix et un autel dans une caverne immense du pays et on y célébra les saints mystères tout le temps que Jovien demeura à Nisibe », p. 139. N.

خوف ولا يسقط من رأسه ورووس الجمع الذين معه شعرة على الارض. فارجع الى تدبير هذا المعسكر. فاحفظه. فسوف ارده الى الايمان على يدك. وانت فلا تظهر ايمانك. فانى اختارك لشى اخر. فبشر اولاع ومن معه بما قلته لك. وكان صاحب جيش ضد الحق سابور اللعين ملك الفرس...[1] مومناً. فاتاهما[2] الملك. وأعلم كل واحد منهما بحال الآخر فى الايمان.

ولما كان لليانوس بحران كتب يوبنيانوس الى المومن صاحب جيش الفرس واسمه اورفهارموباطا يعرفه خروج عسكر الروم الى الفرس وهى اقرب الى الامانة من الفرس. فاخف خبرنا عن كسرى الملك ودبر الغلبة للروم. فاجابه انه يفعل ويشير عليه بالمبادرة قبل اتصال الخبر. فيجمع عساكره ويعده ان يدبر الامر حتى يفتح بلاد الفرس كلها. ويسلم الملك اليه حيّاً حتى يسلمه الى قيصر..[3] عينيه ويدوره فى عساكر الروم

1. هنا كلمة لا تقرا. — 2. فاتاهما؟ — 3. هنا كلمة لا تقرا ولعلها ويسمل.

triste point. Il n'y aura rien à craindre pour Olaʿ : pas un seul cheveu de sa tête, ni de la tête d'aucun de ses hommes ne tombera à terre. Retourne à ton camp, continue à commander ton armée; et par ton intermédiaire je la convertirai bientôt à la foi. Mais toi, ne manifeste pas ta foi, car je te destine à autre chose. Annonce à Olaʿ et à sa suite ce que je viens de te dire. »

Or le chef des armées de Sapor le maudit, roi de Perse,... était, lui aussi, croyant [1]. L'ange vint les trouver tous les deux, et apprit à chacun la conversion de l'autre au christianisme.

Lorsque Julien était à Ḥarran, Jovien écrivit à Ourphhârmobaṭa [2] le chrétien et le chef des troupes perses, lui disant que les soldats romains marchaient déjà contre les Perses, qu'ils étaient plus disposés que ceux-ci à recevoir la foi, qu'il fallait par conséquent cacher la nouvelle au roi Chosroès [3] et ménager la victoire aux Romains. Le général perse répondit à l'invitation de Jovien et lui conseilla de hâter le pas avant que le roi n'en prît connaissance et ne disposât son armée. Puis il promit de tout ordonner pour la conquête de toute la Perse et pour lui livrer, vif, le roi, afin de le remettre à César. Ce dernier ferait crever (?) les yeux à Chosroès et le ferait passer au milieu des soldats romains. Quant aux soldats persans, ils seraient également livrés à César.

1. Il avait été converti par Jacques, prêtre et archimandrite. Hoffmann, p. 155. N. — 2. Armîhar le mobed (ܐܪܡܝܗܪ ܡܘܗܦܛ), Hoffmann, p. 104, l. 15 etc., qui promet aussi d'aider les Romains, *ibid.*, p. 107, l. 12-14, p. 154-157. — 3. Sapor, dans Hoffmann. En effet, Sapor II régnait de 309-379 au temps de Julien, tandis que Khosrau Ier ne monta sur le trône qu'en 531. Cf. Noeldeke, *Geschichte der Perser und Araber*, Leyde, 1879, p. 435. N.

وسلم عساكره ايضًا اليه. وفى بعض الايام سمع لليانوس اصوات الصلوات من معرا. فسأل عن ذلك. فعرفه بعض اعداء يوبنيانوس بان رئيس النصارى اجتمع مع يوبنيانوس..طف[1] مع بعض اصحابه..طع[2] الطاعة ولم يزل معهم طول مدة مقام الملك بحران ويقرب القرابين لآلهتهم. فانفذ جيشًا...[3] بمعرا واحضر يونيانوس. فامر بتخزيق ثيابه وعزله من الجيش. ولخوفه من اشراف قسطنطينية لم يقتله لانه منهم. وقلد مكانه من كان يعاديه ويطعن عليه. واتفق بمعونة الله ان الرسول الذى كان انفذه الى صاحب جيش الفرس ورد. وجواب الكتاب * مخيط فى ثيابه. فظفر به المتولى مكان يوبنيانوس. فاقر انه من عند صاحب الفرس ورد. وان يوبنيانوس أنفذه. فقال للطاغى ان الذى كنت تقبل رايه وتتدبر بتديره كان يكاتب اعدآءك. فساله الطاغى. فاقر له وفتق ثوبه واخرج الكتاب. فلما وقف عليه وفيه ما قدّمنا ذكره انه أجابه سر السرور العظيم. وقال مثل هذا الرجل * A p. 74

1. ان الحروف الاول من هذه الكلمة لا تقرا. ولعلها وشطف اى ذهب وتباعد. — 2. ان هنا كلمة لا تقرا. ولعلها وقطع. — 3. الحروف الاولى من هذه اللفظة ممحوة. ولعل الصواب احاط.

Julien entendit, un jour, réciter des prières à Ma'ara[1]. Il demanda ce qu'étaient ces voix. Un adversaire de Jovien lui apprit que le chef des chrétiens s'y était réuni avec Jovien qui secoua (?) le joug de l'obéissance et partit (?) [à Ma'arē] avec quelques-uns de ses amis. Jovien y restait avec eux, ajoute son adversaire, et sacrifiait à leurs dieux, et cela durant tout le séjour du roi à Ḥarran. Julien envoya des troupes pour assiéger (?) Ma'arē et manda Jovien. Puis il ordonna de déchirer la tunique de celui-ci et de le destituer de sa charge. Mais de crainte de soulever contre lui les nobles de Constantinople, il ne le fit pas périr, car Jovien appartenait à la noblesse de cette ville. Il mit son adversaire à sa place, celui-là même qui le calomniait. Mais, par un effet de la Providence, l'envoyé de Jovien près du général persan arriva à propos; il portait, cousue sous ses habits, la réponse à la lettre de Jovien. * Or le successeur de ce dernier s'empara du messager. * A p. 74
Celui-ci lui apprit qu'il venait de voir le général persan auprès de qui Jovien l'avait envoyé. L'adversaire de Jovien dit à l'Apostat : « Celui dont tu écoutais les avis et suivais les conseils était en correspondance avec tes ennemis. » Julien interrogea l'envoyé qui lui révéla la vérité, décousit son vêtement et montra la lettre. L'empereur la lut, et y constata que le général persan acceptait la proposition que nous avons rapportée plus haut. Il en éprouva

1. Les Juifs avaient déjà dénoncé à Julien, lorsqu'il était à Harran, ces réunions dans « les cavernes », p. 149-150, à trois milles de Nisibe, p. 150, l. 3. N.

الحكيم[1] وقد كان يدبّر فى ظفرنا ونحن نتهمه ونوذى من يفشاه[2]. فامر بصرف الجيش الذى كان احاط بمعرا. ونادى بان لا يعارض أحد فى دينه. وليتدين كل انسان بدينه بغير اعراض. فانا قاصدون نحو اعدآئنا وليدع لنا بالنصر. واما اولاع ومن معه فقد اطلقنا لهم عبادة الهم ليدعوا لنا بالنصر. ثم أحضر الذين طعنوا على يوبنيانوس. وبدأ بالذى أقيم مكانه. فضرب اوساطهم وصلبوا على الخشب. ونادى فى عسكره ان كل من يطعن على يوبنيانوس فهذا جزآؤه. واعتذر الى اهل قسطنطينية وسألهم احضار يوبنيانوس. فاحضروه وخلع عليه. وحمله على جياد مراكبه وأمر الاشراف بالمشى بين يديه. وحمل المصلبين قدامه ودار فى عساكر الروم. فلما رجع اليه ناوله كتاب اورفهامرباطا وقال لا يجب ان يتاخر. بل احلف لى انّك لا تؤاخذنى على ما فعلته بك. فحلف وأخذ العساكر وسار نحو دجلة ومعه من الفرسان ثمنون الف. ومن الناشبة مائة وعشرون الفًا. ومائتا الف

1. لحكيم. — 2. ونود من يسعى به.

une grande joie et dit : « Quel homme sage que celui-là! Il préparait notre victoire, alors qu'à nos yeux il passait pour un homme suspect : nous aimions celui qui le calomniait. » Puis il ordonna de lever le siège de Maʿarē et de ne plus contrarier personne dans sa croyance : que chacun soit libre dans le choix de sa religion et qu'il prie pour notre triomphe, puisque nous sommes à la veille de livrer bataille à nos ennemis. Quant à Olaʿ[1] et à sa suite, nous leur laissons pleine liberté de rendre le culte à leur Dieu afin qu'ils lui fassent des vœux pour nous obtenir la victoire. Il fit venir ensuite ceux qui avaient calomnié Jovien en commençant par celui qui s'était fait nommer son successeur. Il les fit frapper aux côtes et ordonna de les crucifier. Puis il proclama dans l'armée qu'ainsi sera récompensé quiconque dira encore du mal de Jovien. Il présenta des excuses aux habitants de Constantinople (*Qosṭanṭinyah*) et leur demanda de lui amener Jovien. Ils le lui présentèrent. Julien le revêtit de nouveau, le fit monter dans son char et ordonna aux nobles de marcher devant lui, précédés des crucifiés. C'est ainsi qu'il passa triomphalement au milieu des soldats romains. Lorsque Jovien fut de retour auprès de l'empereur, celui-ci lui remit la lettre d'Ourphhārmobaṭa[2] et lui dit de ne pas tarder à exécuter la teneur de la lettre et de lui assurer par serment qu'il ne lui en voulait pas de ce qu'il avait fait. Jovien prêta serment et conduisit les

1. Nous avons déjà dit que c'est Vologèse : ܘܠܓܫ a été lu ܘܠܓܫ, ܘܠܓ et ܘܠܫ. N. — 2. Lire peut-être Aderbiramobed, nom composé de *mobed* et d'*Aderbira,* sorte d'ange qui, chez les Perses, gardait les pyrées. S. — Nous avons dit que c'est ܐܕܗܡܗܘܪ écrit quelquefois ܐܕܐܗܡܘܪ. N.

مدجج فى السلاح ومائتا الف راجل بالتراس والرماح وأجناس الاسلحة. ومائة وعشرون الف دهاق. فلم يشعر الفرس حتى دخلوا ارضهم وهى عامرة غنا[1] هادئة. فوضعوا السيف ونهبوا الحصون المنيعة والمدن المصونة وتمكن من جميع البلاد. وقوم قالوا انّه كان معه نحو اربع مائة الف وتسعين الفاً.

فلمّا شاهد الفاضل يوبنيانوس عظم اهراق الدمآء قال لليانوس[2] لان نكون ملكاً على دنيا عامرة خير من ان نكون على خراب ونسمى قتالين. واذا لم تكن الارض عامرة لم تحملنا. والصواب ان تنقل اهل كل مدينة الى غيرها. فاستحسن رأيه فى ذلك ونودى بالامن. فحمل الفرس ما عوملوا به وشكروا ودعوا للملك. وهرب سابور الى اصفهان. ودخل لليانوس الى المدائن. فغنم من الخزائن * الاموال حتى صارت بين يديه تلالاً. * A p. 75
وعيّد الآلهة عيدا. وكان لعنه الله يطرح نفسه قدام افروذيطا الالهة ويسجد له ويتضرّع اليه. ثم ان سابور جمع العساكر مثل عدد الرمل. فاخذ على الروم كل النواحى حتى

1. غنية. — 2. ليليانوس.

troupes vers le Tigre. Il avait 80.000 cavaliers, 120.000 archers, 200.000 hommes bien armés, 200.000 piétons avec boucliers, lances et toutes sortes d'armes, et 120.000 officiers[1]. Et les habitants n'eurent pas le temps de se reconnaître que déjà les Romains pénétraient au cœur de la Perse, pays très prospère et en pleine paix. Ils passèrent les habitants de ce pays au fil de l'épée, pillèrent les citadelles inaccessibles et les villes fortifiées; enfin ils se rendirent maîtres de la région. D'autres disent qu'il avait sous son commandement environ 490.000 combattants.

Témoin de l'excessive effusion du sang, le vertueux Jovien dit à Julien : « Il vaut mieux que nous soyons maîtres d'un pays prospère que d'un pays en ruine et que d'être jamais appelés meurtriers. De plus, si la terre n'est pas bien peuplée, elle ne pourra pas nous faire vivre. Il serait plus favorable de transférer les habitants d'une ville à une autre. » Le roi se rendit à son avis et l'on proclama la paix. Les Perses supportèrent le traitement dont ils furent l'objet; ils en remercièrent l'empereur et formèrent des vœux pour lui. Quant à Sapor, il s'enfuit à Ispahan. Julien entra à Séleucie-Ctésiphon (*al-Madaïn*). Il s'empara de leurs riches trésors * qui formaient devant lui, en * A p. 75
s'amoncelant, des montagnes; il célébra des fêtes aux dieux. Bien plus, il se prosternait. — Que Dieu le maudisse! — devant la déesse Aphrodita[2], l'adorait et la priait. Puis Sapor réunit une armée aussi nombreuse que le sable et

1. Nombres plus forts dans Hoffmann, p. 162. N. — 2. Sans doute ܐܦܪܘܕܝܛܐ (Vénus), Hoffmann, p. 95, l. 11. N.

لم يتهيّا لاحد منهم ان يخرج عن المدينة ولا يدخلها. وكان بين العسكرين قرية تسمى بيت نصب. فأرسل يوبنيانوس صاحب جيش الفرس وقال له هذا الوفآء...[1] انّى سأسلم سابور اليك. ثم قال اورفهار لسابور قد قربت من عدوّك وما بقى غير اللقآء. وليس يجب ان تهجم على قوم لم تعرف كيف قوتهم من ضعفهم[2]. . . . .

. . . .

٣٥ (خبر يونان صاحب عمر الانبار)

[3]. . . . .

* S p. 1 * وكان ايضًا رجل يستقى[4]... فى قر..[5] فبكر فى بعض الايّام ليستقى الماء من الفرات فى السحر. فلسعته أفعى فى رجله. فعرّفوا القدّيس خبره. فجآء ونظر اليه. وختم الموضع بآية الصليب وأبرأه من ليلته. واخذ القربة وعاد يستقى كعادته.

1. هنا كلمة لا تقرا. — 2. هنا نهاية الكتاب لسنا ندرى كم صحيفة وقعت منه. — 3. هنا بداية الكتاب ولسنا ندرى كم صحيفة واقعة منه. — 4. هنا كلة لا تقرا ولعلها الما. — 5. كذا ولعلها قربة.

investit les alentours de la ville de sorte que personne d'entre les Romains ne pouvait en sortir ni y entrer. Entre les deux armées, il y avait le village de Beit-Naṣab[1]. Jovien envoya dire au général perse : « Est-ce ainsi que tu tiens la promesse... de me livrer Sapor? » Puis Aurphahâr[2] dit à Sapor : « Tu es à deux pas de ton ennemi; il ne te reste plus que de te rencontrer avec lui. Mais il ne faut pas assaillir un peuple dont tu ne connais ni la force ni la faiblesse. . . . . [1]

XXXV. — Histoire de Yonan, anachorète d'Anbar[3].

* S p. 1 . . . . . * Il y avait aussi un homme qui puisait de l'eau (?) avec une outre (?). Il alla un jour de bonne heure puiser de l'eau à l'Euphrate[4]. Une vipère le mordit au pied. On en informa le saint. Celui-ci vint le voir et signa la morsure du signe de la croix; l'homme fut guéri la nuit même, et retourna, selon son habitude, puiser de l'eau avec l'outre.

1. ܒܝܬ ܢܨܒ, Hoffmann, p. 179, l. 1. N. — 2. ܐܘܪܦܗܪ, Hoffmann, p. 178, l. 27. N. — Le texte présente ici plusieurs lacunes. D. — 3. Éditée par Bedjan, *Acta Martyrum*, I, 466-525; tout le commencement manque ici. N. — Anbar ou Pirôzšabôr était situé près de Bagdad. N. — 4. Le syriaque (p. 514) porte : « un étrange pénitent vint près de nous, et il portait aux frères l'eau de l'Euphrate et il en donnait à nous tous ». N.

وكان حول مظلته المقدسة سباع[1] ... ال ولم تكن تعرض لاحد ممّن يقصده. وان بعض السباع وافى القدّيس وقد ضربه[2]... الصيادين بالسيف ضربات كثيرة وبقى يتلوى[3] ... بين يدى القديس ويهمهم حتى قام القدّيس فاخذ ترابًا من الارض ورسمه بآية الصليب وذره على تلك الجراحات والضربات فبرأت من ساعتها وانطلق من بين يديه صحيحًا بلا علة.

وايضًا حضر القدّيسان مر يونان ومر اوجين بحضرة الملك. لانه سمع بخبر القدّيس مر يونان * والآيات الظاهرة على يديه[4]... جماعة من الاخوة. فلمّا نظر سابور اليهما وتبيّن البها والمجد والنور الذى عليهم. رفع منهم واكرمهم وبش بهم وسمع منهم وهش لكلامهم وقربهم منه حتى حسدهم المجوس على ذلك. وجعلوا يجادلون مار اوجين. فلمّا غلبهم فى الجدل بحضرة سابور عدلوا الى مضادة كلامه. فالتفت مار اوجين الى سابور وقال له ليامر الملك فيشعل بحضرتك نارا عظيمة وندخلها نحن والمجوس الذين هوذا يجادلونا. فايّنا بقى فيها ولم يحترق علمنا ان الاهه هو اله الحق. فاستعظم سابور ذلك * S p. 2

1. كذا ولعلها اغوال. — 2. كذا ولعلها بعض. — 3. كذا ولعلها بدمائه. — 4. هنا كلمة لا تقرا ولعلها ومعهما او ورافقهما.

Autour de sa tente sacrée, il y avait des bêtes féroces[1]...., mais qui n'osaient attaquer aucun visiteur du saint. Des chasseurs frappèrent de l'épée l'une de ces bêtes (?)[2]. Elle vint près du saint, se tordant et grognant, en sa présence, jusqu'à ce qu'il se levât et prît un peu de terre qu'il signa du signe de la croix et l'appliquât sur ses plaies. La bête fut guérie aussitôt et le quitta délivrée de tout mal.

Les deux saints Mar Yonân et Mar Eugène (*Awgin*), de compagnie avec (?) d'autres frères, se présentèrent au roi qui avait entendu parler du premier * et des prodiges qu'il accomplissait[3]. Lorsque Sapor les vit tous deux, lorsqu'il vit la gloire, la lumière et la splendeur dont ils étaient revêtus, il les accueillit avec beaucoup de respect, leur témoigna de la vénération et une grande affabilité. Il écouta leurs paroles avec complaisance et les traita familièrement. Les mages leur portèrent envie et entrèrent en discussion avec Mar Eugène (*Awgin*). Vaincus en présence de Sapor, ils persistèrent néanmoins à le contredire. Mar Eugène se tourna alors vers Sapor et lui dit : « Que le roi ordonne d'allumer en sa présence un grand feu. Nous y entrerons avec les mages qui sont en discussion avec nous. Celui qui y restera sain et sauf, * S p. 2

1. De nombreux lions, Bedjan, p. 515. N. — 2. Un lion, *ibid.* N. — 3. *Ibid.*, p. 515-518. N.

وعمل عليه هو والمجوس. وأمر فأحضر من الحطب امر عظيم[1]. واشتعلت فيه النار حتى
اشتدّت جدّا. فقال مار اوجين لاولئك المجوس ادخلوا انتم أولاً وقفوا فى هذه النار.
* S p. 3 لانكم اصدقآء النار ومن[2] يسجد * لها. فليس تضرّكم. فلم يقدر المجوس على استماع
هذا فضلًا من عمله. فحينئذ قال مار اوجين الطاهر لمر يونان يا اخى اصعد الى تلك
النار. وان الطاهر مر يونان اراد ان يكثر عجب سابور الملك والمجوس منه. فاخذ
من رجليه نعليه. وطرح كساه على كتفيه. ووثب حافياً فجلس فى وسط النار وهى تتقد
حوله. ولهيبها يصعد فوق رأسه. فلم يظن سابور انه قد بقى مر يونان فى تلك النار
الحادة العظيعة مدة طويلة ولم تضرّ به. فعجب وشكر الله تعالى وقال للمجوس اصعدوا
انتم الآن وقوموا مع النصارى فى هذا اللهيب. فامتنعوا من ذلك. فقال لهم الملك انظروا
الى ما تعملون بانفسكم. انّى آمر ان يقطعون[3] عضوا عضوا. وتنهب بيوتكم. وفعل ذلك
* S p. 4 بهم. ثم ان مار اوجين قال لمر يونان اخرج يا بنيّ. وعجب سابور * وعظمآؤه لمّا

1. امرا عظيما. — 2. ومىں. — 3. تقطعوا.

que son Dieu soit reconnu pour le vrai. » Sapor, fort surpris de cette proposition, s'appliqua avec les mages à la mettre en exécution. Il fit venir beaucoup de bois et l'on y mit le feu. Le feu une fois allumé, Mar Eugène dit aux mages : « Entrez-y les premiers et tenez-vous debout au milieu; car le
* S p. 3 feu ne peut vous nuire, puisque vous êtes ses amis et ses adorateurs. » * S'il était difficile aux mages d'entendre pareil langage, à plus forte raison ils ne pouvaient le mettre en pratique. Mar Eugène dit alors à Mar Yonân : « Jette-toi dans le feu, mon frère. » Mar Yonân, voulant étonner encore plus le roi Sapor et les mages, ôta les sandales de ses pieds, jeta son vêtement sur ses épaules, et alla, pieds nus, s'asseoir au milieu du feu qui pétillait autour de lui et voltigeait, en gerbes de flammes, au-dessus de sa tête. Sapor, qui avait pensé que Mar Yonân ne resterait pas longtemps sain et sauf au sein de cette fournaise, resta stupéfait, rendit grâces à Dieu — qu'Il soit exalté! — et dit aux mages : « A présent, montez-y vous-mêmes et restez-y, si vous le pouvez, avec les Nazaréens. » Ils refusèrent. Le roi leur dit alors : « Réfléchissez bien aux conséquences de votre refus et à la peine qui vous attend. Je ferai hacher vos membres et piller vos maisons. » Aussitôt dit, aussitôt fait. Et Mar Eugène de dire à Mar Yonân : « Sors (du feu),
* S p. 4 mon fils. » Sapor et les grands de son royaume étaient fort étonnés * de ce que le feu ne laissait aucune trace ni sur le saint, ni sur ses vêtements, ni sur ses cheveux. A la tombée de la nuit, Mar Yonân le pur quitta cette région et se retira au désert d'Anbar. Nous avons fait mention de quelques-uns seulement

رأوا ان النار لم تؤثر فيه ولا فى ثيابه ولا فى شعره اثرا ولا راحتها. فلمّا كان فى الليل خرج الطاهر مر يونان من تلك الناحية وقصد برية الانبار.

وقد ذكرنا بعض الجرائح والآيات العجيبة. فانها اكثر من ان تحصى.

ثم انّه اوصى عند نقلته الى الفردوس ان تصير مظلته التى كان يسكنها موضع صلاة يذكر فيها اسم الله ويسبّح دائمًا. أوصى بذلك الى المرزبان صديقه. وعند نقل الاب الطاهر دفن فى الموضع الذى يسكنه المظلة. وبنى هيكل مقاربه وقلالى كثيرة. واحب اهل البلد والاخوة ان ينقل جسد الطاهر مر يونان من موضع المظلة. فلم يتحدن[1] وخرجت عليهم زنابير كبار من موضع القبر. فرأى بعضهم فى النوم قائلًا يقول لا تتعبوا. * فان المسيح قد اختار رجلًا لنقله من ذلك الموضع الى الهيكل الثانى. فترآى لمر عبدا بن حنيف ان يمضى فيصلى عند مر يونان وينقل بدنه الى الهيكل بالانبار. فوافى الى تلك البريّة. واجتمع الاخوة بالصليب والانجيل. وخرجوا باجمعهم. ودنوا من الموضع. * S p.

1. فلم يتحدوا ؟ او فلم يتفقوا.

de ses miracles et prodiges. Ils sont si nombreux! Il recommanda par testament à son ami, le Marzban[1], lors de sa translation au Paradis, que la tente qu'il habitait fût transformée en un lieu de prières, où le nom de Dieu serait loué et glorifié. Or, après la mort de ce saint père, on l'enterra à la place occupée naguère par la tente. Puis l'on construisit près de là un temple et plusieurs cellules.

Les frères et les habitants de ce pays voulurent porter de la tente à un autre endroit le corps de Mar Yonân[2]; mais ils ne parvinrent pas à s'entendre (?). Des guêpes sortirent de la tombe et les attaquèrent. L'un d'entre eux vit en songe une personne qui lui disait : « Ne vous fatiguez pas; * le Christ a choisi un homme pour le transférer d'ici à l'autre temple. » * S p. 5
Or il se manifesta à Mar 'Abda, fils de Ḥanif, et lui ordonna d'aller prier près de Mar Yonân et de porter son corps au temple d'Anbar. Mar 'Abda se rendit au désert d'Anbar. Tous les frères se réunirent, et, portant la croix et l'Évangile, ils s'y rendirent à leur tour. Ils saluèrent le Père et se mirent en prière. Puis l'anachorète Mar 'Abda, fils de Ḥanif, entra en oraison et se prosterna devant le cercueil de Mar Yonân. Il éleva ensuite le cercueil avec les frères. Ils le portèrent en triomphe et en chantant des

1. Gouverneur d'une province frontière. D. — Cf. Bedjan, p. 522. N. — 2. Le récit de cette translation ne figure pas dans le R. P. Bedjan. N. — Cette translation eut lieu deux siècles après, car ce Mar 'Abda, fils de Ḥanif, vivait au VIIe siècle (voir la seconde partie de cette histoire, *Hist. fund. Mon.*, N° 77). S.

وسلموا الاب وصلوا. وصلى مر عبدا ابن حنيف النخريط [1] وسجد قدام تابوت القدّيس مر يونان. واقامه مع الاخوة. فاجابهم. وحملوه بالعنانى مثل يوم الشعانين حتى وافوا به الموضع الذى هو فيه الآن. وظهرت فى ذلك الوقت آيات عجيبة وشفاء اسقام. وكشف فوجد صحيحاً. ولم يرَ الآباء ان يدفنوه فى الارض. فجعلوه فى الحائط فى وسط يمنة المذبح مجاورا للعماد. وودع مر عبدا ابن حنيف النخريط الاخوة وانصرف. صلوات هذا القديس تحفظنا. وذكرانه يعمل فى الاحد * الثالث من سابوع القيامة. * S p. 6

٣٦ خبر يوحنا صاحب عمر برندى [2]

هذا القديس احد تلاميذ مار اوجين الطاهر. ومضى الى ارض برندى. واقام هناك فى جبل. وكان يدع كرخه [3] ويطوف القرى المجاورة له فينصر اهلها. وبنا بيعة. ولمّا استناح دفن فى الدير المعروف بقسطرا. وكان قد بنى عمراً كان قديماً بيت الاصنام ومسكناً

1. ἀναχωρητής ܢܘܟܪܝܐ. — 2. بازبدى ܒܝܬ ܙܒܕܝ طالع كتاب العفة طبعة بيجان العدد ١١. — 3. ܩܣܛܪܐ.

hymnes, tout comme si c'était le dimanche des Rameaux, jusqu'à l'endroit où il se trouve encore actuellement. Alors des prodiges et des guérisons eurent lieu. On découvrit le corps du saint qu'on trouva intact. Les Pères ne voulurent pas l'inhumer dans la terre. Ils le déposèrent dans le mur, à droite de l'autel, près du Baptistère.

L'anachorète Mar ʿAbda, fils de Ḥanif, fit ses adieux aux frères et partit.

Que les prières de ce saint nous protègent! On fête sa mémoire le troi-
* S p. 6 sième dimanche * de Pâques [1].

XXXVI. — Histoire de Jean (*Yoḥanna*) du couvent de Beit-Zabdé [2].

C'était un disciple de Mar Eugène. Il se retira au district de Beit-Zabdé et y vécut sur une montagne. Il sortait de sa cellule, parcourait les villages avoisinants et christianisait leurs habitants. Puis il construisit une église. Après sa mort, il fut enseveli dans le monastère de Castra [3]. Il transforma

1. Une très courte biographie de Yônan se trouve aussi dans Bedjan, *Historia fundatorum monasteriorum in regno Persarum et Arabum* (Livre de la chasteté), Paris, 1901, p. 441. N. — 2. Cf. Bedjan, *Hist. fund. mon.*, p. 440-441. Mari, texte, p. 26. N. — 3. Castra était la place forte de la province de Beit-Zabdé. Cf. R. Duval, *Litt. syr.*, p. 139. D.

للشياطين. فكان الرهبان فيه يتاذون اذا نزلوا لاخذ المآء من العين من رجم الشياطين لهم بالحجارة. وزاد الامر عليهم. فقلعوا تابوت القدّيس وجعلوه على العين ثلثة ايّام. فزال ما كان يلحقهم من الرجم. فردوه الى العمر ودفنوه فى بيت الشهدآء. صلواته تحفظ المومنين.

* وقد شهد ربّن افنيمارن صاحب عمر الزعفران بفضل هذا القديس وصحة ما ذكر من هذا الخبر فى مامر[1] عمله. * S p. 7

٣٧ خبر ربّن[2] سارى

هذا القدّيس السعيد احد تلاميذ مار اوجين الطاهر ممّن ورد معه بريّة مصر. وهم ثمان وعشرون رجلًا. ومضى فى هذا الوقت الى جبل دارا. وبنى بيعًا وديارات. ونصر خلقًا. وأبرا اعلالًا. ثم بنى اخر عمره عمرًا[3]. وهو هناك معروف به الى وقتنا هذا.

1. Oratio ܡܐܡܪܐ. — 2. Magister noster ܪܒܢ — 3. Monasterium ܥܘܡܪܐ.

en couvent un édifice autrefois consacré au culte des idoles et aux démons. Mais chaque fois que les moines de ce couvent descendaient puiser de l'eau à la fontaine, les démons les lapidaient. Comme les mauvais traitements devenaient de plus en plus violents, ils exhumèrent le cercueil du saint et l'exposèrent, trois jours durant, près de la fontaine; cette lapidation cessa. Puis on le transféra de nouveau au couvent où il fut enfin enseveli dans la salle des martyrs. Que ses prières protègent les fidèles!

* Rabban Apnimaran du couvent de Za'farân[1] rend témoignage au mérite de ce saint et atteste la vérité de ce qui vient d'être raconté, dans un traité que lui-même a composé. * S p. 7

XXXVII. — Histoire de Rabban Sari[2].

Ce saint bienheureux, disciple de Mar Eugène, était de ceux qui vinrent avec celui-ci au désert d'Égypte. Ils étaient au nombre de vingt-huit. Sur ces entrefaites, il se rendit à la montagne de Dârâ, y bâtit des églises et des monastères, fit embrasser à plusieurs la religion chrétienne et guérit beaucoup de malades. A la fin de sa vie il y construisit un couvent qui porte encore son nom.

1. Ce couvent se trouvait tout près du village de Tella-Zqipa, à 5 heures au nord-ouest de Mossoul. S. — 2. ܣܪܝ et ܣܐܪܝ. Cf. Bedjan, *Hist. fund. mon.*, p. 441, nº 3. N.

٣٨ خبر عمر الزرنوق

كان للقديس مار اوجين تلميذًا يقال له احا. فمضى الى ارض برندى [1] وتلمذ خلقا كثيرًا. وبنا هناك ديرًا كبيرًا اجتمع اليه الرهبان. ومات ودفن به. وكانوا المقيمون به يستقون الماء بالزرنوق ويتاذون بذلك. فاظهر * الله نعمته بقدس عظام هذا القدّيس وصلوات * S p. 8 ايشوعبرنن الراهب ان يفرّج عنهم بان ظهرت له عين تحت الهيكل فيها ماء عذب. فاستغنوا عن التعب. وسمّى عمر الزرنوق بهذا السبب.

٣٩ ذكر خبر مر قوفريانا مطران افريقيّة

كان فى هذا الزمان من الملافنة والرهبان المعروفين ذو الطوبى آلزنون الراهب فى بريّة مصر واسيدورى فى بريّة اسقاطى. وقوفريانا الذى صار مطران افريقيّة. وكان هذا حنيفاً

1. بازبدى ܒܝܬ ܙܒܕܝ.

XXXVIII. — Histoire du monastère de Zarnoqa [1].

Mar Eugène avait un disciple qui s'appelait Aḥa. Il gagna la province de Beit-Zabdé, y convertit nombre de personnes et bâtit un grand monastère où des moines se réunirent. Après sa mort il y fut enseveli. Les moines de ce monastère puisaient avec grande difficulté de l'eau avec une outre. Dieu
* S p. 8 manifesta * sa grâce par l'intermédiaire de la dépouille sacrée de ce saint et aussi des prières que le moine Išoʿbarnoun [2] lui adressait pour la délivrance de ses frères : Une source d'eau très douce jaillit de dessous les fondements de l'église et leur épargna dorénavant toute fatigue. C'est pourquoi on l'appelle monastère Zarnoqa.

XXXIX. — Histoire de Mar Cyprien (*Qofriânâ*), évêque d'Afrique (*Ifriqyah*).

Parmi les Docteurs et les moines célèbres et bienheureux de ce temps, on comptait Alzenon, moine dans le désert d'Égypte, Isidore dans celui de Scété (*Asqâṭi*) et Cyprien qui devint évêque d'Afrique. Ce dernier était païen [3]

1. Cf. Bedjan, *Hist. fund. mon.*, p. 442, n° 6. N. — 2. Dans Bedjan, ce saint est appelé Išôsabran. S. — 3. Cf. Mari, éd. Gism., p. 26. S.

من اولاد عبدة الاصنام موذيًا للمومنين بكلامه وفعله معتقدًا للسحر عاملًا به مواظبًا على
الزنآء مشتهرًا به لا يشبع منه. فانتخبه الله وخلصه على يدى امراة قديسة يقال * لها يوسطا. * A p. 1
وحسن ايمانه وظهر علمه واحرق كتبه التى كان يعمل بها السحر وذلك بحضرة الناس. ولمّا
أسيم مطرانًا على افريقيّة جمع بامر اسطافانوس وديوسوس [1] فطركي رومية تسعة عشر
اسقفًا. وأوجب ضرورة ان يعمّد كل من كفر بالتثليث المقدّس. ووضع فى ذلك عشرين
قانونًا. وعمل كتابًا يحتج فيه عن النصرانيّة. واعمذ خلقًا. وعمل كتابًا فى الرد على فولى
الشمشاطى. ثمّ قتله اولثريوس [2] ملك الروم. وقتل معه ايضًا لرماسوس فطرك اورشليم.
صلواتهما تحفظنا.

٤٠ ذكر خبر القديس برشبا

كان هذا الرجل من السبى الذى سباه سابور بن اردشير من المغرب. وتعلم السريانيّة

1. قورنيليوس او كسيسطوس. — 2. اولريانوس.

d'origine, qui causait du tort aux fidèles par ses discours et par ses actes. Il croyait à la magie et la pratiquait. C'était un fornicateur célèbre dont la passion n'était jamais assouvie. Dieu le choisit et l'affranchit du paganisme par l'intermédiaire d'une sainte femme appelée * Jousṭa. La foi et la science croissaient et se manifestaient en lui. Et, en présence de tous, il brûla les livres dont il se servait pour pratiquer la magie [1]. * A p. 1

Ordonné évêque d'Afrique, Cyprien réunit, sur l'ordre d'Étienne et de Cornelius (?) patriarches de Rome, 19 évêques : il exigea la rebaptisation de ceux qui avaient renié la sainte Trinité et décréta à ce sujet vingt canons.

Il composa une apologie du christianisme. Il baptisa grand nombre de personnes. Il composa aussi un livre dans lequel il réfuta les erreurs de Paul de Samosate. Puis il fut martyrisé sous Valérien, empereur des Romains, avec Lyrmasous (?) patriarche de Jérusalem [2]. Que leurs prières nous protègent!

XL. — Histoire de saint Baršaba [3].

Cet homme était du nombre de ceux que Sapor, fils d'Ardašir, avait exilés de l'occident. Il apprit le syriaque à Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaïn*). Il apprit

1. L'histoire de Cyprien d'Antioche est soudée à l'histoire de Cyprien de Carthage; cf. *Journal asiatique*, Xe série, t. V (1905), p. 374. N. — 2. C'est le pape Sixte II qui fut martyrisé la même année que Cyprien. S. — 3. Cf. Mari, éd. Gism., texte, p. 26-27. S.

بالمدائن والفارسية ايضًا. وقرا كتب البيعة. وتمهّر فى علم الطب. وكان ملازمًا لبيت الله فى زى الغرباء ممتنعًا من اكل اللحم وشرب الشراب يتدبّر بتدبير الحبساء من حداثته. وانتشر خبره بسابور. فاحضره. وعالج امراته من علة كانت بها. فبرأت. فمال اليه ميلًا شديدًا. وكان لسابور اخت تسمّى شيرران قد تزوّجها على سنّة المجوس. فملكها الشيطان وجعل يعذبها. فلم يدع طبيبًا ولا ساحرًا ولا منجمًا الا وصفها له. وعولجت بكل شيى. فلم ينجع فيها الادوية ولا غيرها حتى رأت فى منامها قائلًا يقول لها. لا تجزعى من وجعك ايّتها الملكة. بل اومنى بدين النصرانيّة. واعتمدى فستعافين من وجعك. فبينا هى مفكرة فيما رأته اذ رأت فى الليلة الثانية[1] .... عظيمًا وقائلًا يقول لها. لا تجزعى يا شيرران. ان الله قد انتخبك ومن الملك الارضى يخرجك. وخادمة لاسمه تكونين. ومن وجعك تشفين. فاومنى واعتمدى فان الشيطان ينصرف عنك. فوجهت الى بيعة المدائن. وأحضرت برشبا. لانّه لم يكن فى وقته مثله. وشرحت له خبرها. فقص عليها اعتقاد النصارى. وعرّفها ما تحتاج اليه. وأظهر لها قبح المجوسيّة. فآمنت وقبلت المعموديّة. وتركت عبادة المخلوقات.

1. هنا كلمة لم تقرا شخصًا vel حلمًا.

aussi le persan, étudia les livres de l'Église et se distingua dans la science médicale. Et, sous des habits étrangers, il passait son temps dans la maison de Dieu. Jamais il ne prenait de viande ni de vin. Dès son jeune âge, il pratiqua la vie érémitique. La réputation du saint parvint à Sapor qui le fit venir auprès de lui. Le saint soigna la femme du roi, qui souffrait d'une maladie, et la guérit. Sapor le prit en grande affection. Mais il avait une sœur, du nom de Širarân, qu'il avait épousée suivant la loi des mages. Or le démon la possédait et la tourmentait. Pour obtenir la guérison de sa sœur, Sapor s'était adressé à tous les médecins, sorciers et astrologues. Vainement ils lui conseillaient tous les remèdes possibles et imaginables. Elle vit en songe un personnage qui lui disait : « Reine, ne t'afflige pas de ta douleur; crois à la religion chrétienne, fais-toi baptiser et tu seras guérie. » Elle pensait à cette vision, lorsque la nuit suivante elle eut un songe étonnant, dans lequel quelqu'un lui disait : « Širarân, ne crains pas; Dieu t'a choisie, et du royaume terrestre il te fera sortir; tu deviendras alors sa servante et tu seras guérie de tes souffrances. Crois, fais-toi baptiser, et le démon t'abandonnera. » Elle envoya mander de l'église de Séleucie (*Al-Madaïn*), Baršaba, que personne, de ce temps, n'égalait. Elle l'informa de ce qui lui était arrivé. Le saint lui exposa alors la croyance des chrétiens, lui fit savoir ce dont elle avait besoin et lui montra l'horreur de la religion des mages. Elle crut, reçut le Baptême et renonça au culte des créatures. Le démon l'abandonna. Mais

وانصرف عنها الشيطان. وافردت نفسها لطلب العلم. وتعجب المجوس من امرها. واتصل بسابور خبرها. فامتلا غضبًا ولم يصدّق بخروج الشيطان عنها. وهمّ بقتلها ان هى لم تسجد للشمس على رسمها. وكان بحضرته مرزبان مرو عند انصرافه من نصيبين وقت الصلح مع يوبنيانوس وهو من ولد ساسان. فشرح له حالها. وأمره باخذها معه ليبعدها عن النصارى * ومن تتعلم منه لئلا يلحقها ما لحق اسطسا امراته التى قتلت لاجل النصرانيّة. واطلق له ان يتزوّجها. وقد ذكرها دانيال بن مريم فى كتابه. فحملها المرزبان معه وتزوّجها. وتقدمت قبل خروجها الى الاساقفة ان يسيموا برشبا اسقفًا. لانّه لم يكن فى ذلك الوقت فطرك لمنع سابور من ذلك بعد قتل بربعشمين الجاثليق. * A p. 2

ولمّا وصلت الى مرو لم تزل تجذب كلمن يصير اليها الى دين النصرانيّة وتعرفهم المحنة التى انصرفت عنها لمّا دخلت فى دين النصرانيّة وقبح ما هم عليه وتعدهم بمصير برشبا اليها. فقبل قولها خلق كثير من اهل مرو. لان اصلهم يونان. وكانوا مع الاسكندر وقت

elle s'adonna à la recherche de la science. Les mages en furent très étonnés. Quand cette nouvelle parvint à Sapor, il se mit en colère et ne crut pas que le démon l'avait abandonnée. Il se proposait de la tuer, si elle ne voulait plus adorer le soleil. Le Marzban de Merw, descendant de Sassan, était en présence de Sapor quand ce dernier quitta Nisibe après le traité de paix avec Jovien (*Youbinianous*). Sapor exposa au Marzban l'état de sa sœur, et lui ordonna de la prendre avec lui pour l'éloigner des chrétiens * et de tous ceux qui pourraient l'instruire du christianisme. Et cela de peur qu'il ne lui advînt comme à sa femme Esṭassa, qui fut tuée pour la religion chrétienne. Bien plus, il permit au Marzban de l'épouser. Daniel, fils de Marie (*Maryam*), en parle dans son livre [1]. Le Marzban la prit avec lui et l'épousa. Mais avant son départ, elle avait demandé aux évêques de conférer l'épiscopat à Baršaba puisque, après le martyre de Barba'šemin, il n'y avait plus de patriarche à cause de la défense de Sapor. * A p. 2

Arrivée à Merw, elle ne cessait de gagner à la religion chrétienne tous ceux qui venaient chez elle. Elle leur racontait l'épreuve dont elle fut guérie dès qu'elle eut embrassé le christianisme. Elle leur démontrait l'horreur de leurs croyances et leur promettait la visite de Baršaba. Plusieurs habitants de Merw se rendirent à sa parole. D'origine grecque, ils étaient venus avec Alexandre en cette ville et avaient assisté à sa fondation ; mais ils n'étaient pas retournés avec lui. Ils reçurent la foi et brisèrent les idoles qu'ils adoraient.

1. Voir la liste des œuvres de Daniel, fils de Marie, dans Assémani, *Bibl. Or.*, III, pars I, 231. S.

بنائها. ولم يرجعوا معه. فآمنوا وكسروا الاصنام التى كانوا يعبدونها. ثمّ تقدّمت الى البنائين وأحضرتهم لتبنى بيعة. فلم يدروا كيف يبنوها. فبنوها على صورة قصر ملك الفرس. وسمّتها اقطيسفون باسم المدائن. وولدت ابنًا من المرزبان. وكتبت الى سابور بذلك. وسألته ان ينفذ اليها برشبا لان علتها عاودتها. فسرّ بالولد وانفذ اليها برشبا على الحمازات[1]. واخذ معه عدة من القسان والشمامسة ومن الكتب ما تحتاج اليه البيعة. ومن الآلة ايضًا. فلمّا وصل الى مرو خرج الناس لتلقيه. وقصد البيعة وحمد الله على ما أهله للملكة. وقدّس المذبح. وابتدا يعمذ الناس ويبرى الاعلال. واعمذ خلقًا من المجوس وبنى هناك عدّة بيع. واقتنى لها ضياعًا كثيرة وكرومًا وغير ذلك. فسبحان القادر المتفضل الذى جعل من بيت الملك المبغض للنصارى الموذى لهم فى كل مكان من اظهر النصرانيّة فى بلد خراسان باسره. لان تلاميذ برشبًا تفرقوا فى جميع مدن خراسان. وبنوا فيها البيع واعمذوا الناس. ثمّ استناح[2] برشبا ودفن فى الدير المعروف هناك بدير داود. واغتمّ عليه اهل البلد وناحوا عليه ثلثة ايام وهم يبكون ويتحسرون لفقده. فلمّا كان اليوم الرابع بعد دفنه رأوا نورًا قد ظهر

1. الجمارات. — 2. استناح ex ܐܫܬܢܚ, jacuit.

Puis elle demanda à des architectes de lui construire une église. Ne sachant quelle forme lui donner, ils la construisirent sur le plan du palais du roi de Perse. Elle l'appela Ctésiphon, du nom des Villes.

Elle eut un fils du Marzban. Elle écrivit à Sapor, le priant de lui envoyer Baršaba, car son mal l'avait reprise. Sapor, heureux de la naissance de l'enfant, lui envoya Baršaba en grande pompe. Celui-ci prit avec lui des prêtres, des diacres, et quelques livres liturgiques et des ornements aussi. Arrivé à Merw, il fut reçu par une foule de personnes. Puis il se rendit à l'église et remercia Dieu du présent dont Il avait favorisé la reine. Il consacra l'autel, baptisa les gens, et guérit les malades. Il conféra aussi le baptême à bon nombre de mages. Puis il y construisit plusieurs églises et leur assigna des fonds, des vignes et d'autres biens. Gloire à Dieu généreux et tout-puissant! De la maison du roi, ennemi des chrétiens et leur persécuteur en tout lieu, il suscita un prédicateur du christianisme dans tout le pays du Khorassan. En effet, les disciples de Baršaba se dispersèrent dans toutes les villes du Khorassan, construisirent des églises et baptisèrent des hommes. Puis Baršaba mourut et fut enseveli dans le monastère connu sous le nom de David (*Daoud*). Sa mort consterna les habitants de ces pays qui le pleurèrent pendant trois jours. Ils virent, le quatrième jour après sa sépulture, une lumière sur sa tombe, y respirèrent une bonne odeur et entendirent une voix qui disait : « J'ai

على قبره. وشمّوا رائحة طيّبة ذكيّة جدًّا. وسمعوا صوتًا ينادى. قد سمعت صوتكم وأجبت دعاكم. ورددنا اليكم برشبا اسقفكم ليرعاكم كما كان. وخرج برشبا من القبر بحضرة الناس جميعًا. وتشكك قوم فى امره. وقالوا. هذا تخيل. فوجدوا عينه اليسرى قد تغيّرت. فتحققوا بذلك قيامته. وآمن خلق كثير فى الوقت. وعاش بعد ذلك خمس عشرة سنة. ومكث فى الاسقفة سبعين سنة. وانّما اطال الله عمره وبعثه من القبر لفرط عنايته * بشعبه حتى يغنى بالقوم الذين انتقلوا عن عبادة الاصنام وتبقى اولادهم الذين ولدوا على الايمان فتقوى نفوسهم وتزيد امانتهم ويتحققوا القيامة كما فعل الله بموسى بمقامه فى البريّة حتى مات كلمن خرج معه من مصر وبقى اولادهم الذين لا يعرفون آلهة المصريّين فدخلوا ارض الميعاد. * ٨ p. 3

وقد بعث الله قومًا عدّة دفعات لما يراه من التدبير والصلاح لاهل ذلك العصر مثل مر جيورجيس الشاهد. فانّه عاش بعد ان مات. فامن لاجل ذلك خلق كثير بالنصرانيّة.

entendu le son de votre voix; j'ai exaucé vos prières et je vous ai rendu Baršaba votre évêque qui reprendra sa charge de paître vos âmes. » Alors Baršaba sortit de la tombe en présence de tous les hommes. Quelques-uns eurent cependant des doutes sur ce fait et dirent qu'il s'agissait d'un fantôme. Mais ils trouvèrent son œil gauche transformé et crurent à la vérité de sa résurrection. Plusieurs embrassèrent alors la foi. Et Baršaba vécut après cela quinze ans. Son épiscopat avait duré 70 années. Or si Dieu a prolongé ainsi sa vie et s'il l'a ressuscité d'entre les morts, c'était à cause de son zèle * pour son peuple, c'était aussi pour secourir ceux qui s'étaient convertis du paganisme, pour maintenir leurs enfants dans la foi, pour affermir leurs âmes et pour augmenter leur foi et leur croyance à la résurrection ainsi que Dieu avait agi avec Moïse lorsqu'il le laissa dans le désert jusqu'à la mort de tous ceux qui étaient sortis avec lui d'Égypte. Seuls leurs enfants, qui ne connaissaient pas les dieux des Égyptiens, vécurent après lui et entrèrent dans la terre promise. * ٨ p. 3

Bien des fois, Dieu avait opéré le miracle de la résurrection lorsqu'il le voyait utile au bien des âmes. Il a ressuscité saint Georges, le martyr, qui revint à la vie après sa mort. Et, à cause de cela, plusieurs embrassèrent la religion du Christ. Les chrétiens de toutes les sectes et de tous les empires reconnaissent le mérite de ce martyr, font mémoire de lui et construisent des églises sous son vocable.

Mar Jean (*Youḥanna*) Daïlomaya entra dans le feu et en sortit sain et sauf[1].

1. Cf. le Poème sur Jean Daïlomaya (ms. syr. de Cambridge, n° 2020; du Musée Borgia, n° 39). S.

وجميع فرق النصارى فى سائر الممالك يعرفون فضله ويعملون له الذكارين ويبنون على اسمه البيع. ومر يوحنا الديلمى دخل النار وخرج منها من غير ان يصيبه سؤ. وفطروس الرسول اقام طبيثا بعد موتها لتقوى امانة من تلمذه والقديس مر نسطوريس اقام ميّتا من قبره لبهتة[1] المخالفين الذين نفوه. وقد زيد حزقيا فى عمره خمس عشرة سنة ليتزوج ويولد له ابن يرث ملكه. والذين احياهم الله بعد موتهم غير قليل. ولمّا مات بعد ذلك كتب اسمه فى اول مطارنة مرو. صلواته تحفظنا ثمّ مات شيروان اصفهيد خراسان. فانفذ سابور الخلع الى ابنه خوشكن وهو ابن اخته. وقلده مكان ابيه. وامره ان يتزوّج اخته بنت شيرران. ففعل ذلك. وكان شديد العناية بالنصارى والميل اليهم. ولمّا حضرت والدته الوفاة اوصت ابنها بالعناية بالبيع والنصارى وان يخفف ما ياخذه منهم. وأوصتها لابنتها بالافضال عليهم والاحسان اليهم. فامتثلا امرها. وفعلا ما اوصتهما به طول ايّامهما. وكانت ابنتها زرندوخت مجوسيّة على مذهب ابيها. وكانت شديدة العناية بالبيع والنصارى.

1. ܠܒܗܬܬܐ.

Pierre l'apôtre ressuscita Tabita après sa mort pour raffermir la foi de ses disciples.

Mar Nestorius ressuscita un mort dans sa tombe pour confondre les impies qui l'avaient exilé.

Dieu augmenta de quinze ans l'âge d'Ézéchias afin que ce roi pût se marier et avoir un fils, héritier de son trône.

Nombreux sont ceux auxquels Dieu rendit la vie après leur mort.

Puis Baršaba mourut et fut inscrit le premier sur le diptyque des évêques de Merw. Que ses prières nous gardent!

Après la mort de Širazân, Aspahid du Khorassan, Sapor fit parvenir les robes d'honneur à son neveu Khošken, le fit succéder à son père, lui ordonna de se marier avec sa sœur, fille de Širarân. Celui-ci obéit. Khošken était bienveillant envers les chrétiens. Sa mère, sur le point d'expirer, lui avait recommandé de prendre soin des églises, de protéger les chrétiens et de diminuer les impôts qui pesaient sur eux. Elle les recommanda aussi à la bienveillance de sa fille. Tous deux luttèrent de zèle pour obéir, et cela durant toute leur vie, aux ordres de leur mère. Quant à sa fille Zarndoukht, elle confessait la religion des mages, qui était aussi celle de son père. Et, néanmoins, elle avait à cœur l'intérêt des églises et des chrétiens.

٤١ ذكر خبر ربّن[1] شليطا

فى هـذا الوقت ظهر القديس شليطا باسكندرية. وجاهد الشيطان بحسن تدبيره وقاوم أصحاب اريوس. فلمّا رآه والى المدينة وكان اريوسيّاً معاندا للمؤمنين ضربه وطرده عن المدينة. فمضى الى ارض القبط. وأبرأ هناك رجلًا من البرص. فاعتمذ لاجل هذه الاعجوبة خلق كثير. ووافى مع مار اوجين الى نصيبين. فلمّا تفرّق تلاميذه فى النواحى قصد شليطا هـذا ناحية زبدى. وتلمذ اهـل مدينة هناك. وكسر صنمًا كانوا يعبدونه. وبنى فى مكانه ديرا هو معروف به الى وقتنا هذا. ثم صار الى بلد للتبرك من بعض القديسين. فمات ببلد. ودفن فى المعاطه[2] المعروفة بأوانا بـازآء بلد فى * موضع يسمّى الدوير على *A p. 4
دحيل وبنى على قبره دير كبير.

1. Magister noster ربن. — 2. المغارة.

XLI. — Histoire de Rabban Šallita[1].

A cette époque parut à Alexandrie saint Šallita. Il lutta contre le démon par sa bonne conduite et tint tête aux Ariens. Le gouverneur de cette ville, arien et ennemi acharné des fidèles, le frappa et le chassa de la ville. Le saint alla dans le pays des Coptes. Il y guérit un lépreux. Ce miracle décida une foule de personnes à recevoir le Baptême. Puis il alla à Nisibe avec Mar Eugène. Mais après la dispersion de ses disciples dans différentes régions, Šallita se dirigea vers Beit-Zabdâï, où il convertit les habitants de toute une ville, brisa une idole qu'on y adorait et fit élever à sa place un couvent connu encore sous son nom de nos jours. Puis il se rendit à Balad pour recevoir la bénédiction de quelques saints. Mais il y mourut et fut inhumé dans une caverne connue sous le nom d'Awana, vis-à-vis de Balad, * à l'endroit appelé *A p. 4
Al-Douaïr et situé dans une forêt[2]. Et l'on construisit sur sa tombe un grand couvent.

1. Cf. Bedjan, *Acta martyrum*, I, p. 424-465. Livre de la Chasteté, n° 5; Mari, p. 27. S. — 2. Sur la rive du Tigre, au village de Beit Mawîlê, Bedjan, *loc. cit.*, p. 458. La ville de Balad est située sur la rive droite du Tigre à 24 heures à l'ouest de Mossoul; et le village d'Awana se trouve vis-à-vis de Balad. Quant au village de Beith Mawilé, il est entre Diarbékir et Djeziré. S.

٤٢ خبر الزلزلة والبرد

فى هذا الوقت فى سنة ستمائة وثمانين للاسكندر كانت زلزلة شديدة فى المشرق والمغرب. ووقع فى القسطنطينية برد كبار مثل الحجارة فى شهر تموز. وزاد المآء زيادة مسرفة حتى اغرق خلقاً ومدناً كثيرة من بلدان الروم. ووقعت نيقية باسرها. ووقعت ببلد فارس ثلثة مدن من الزلزلة. وكان ذلك تاديباً من الله للناس ليطيعوا ويتوبوا من خطاياهم.

٤٣ خبر اردشير اخى سابور وسابور بن سابور

لمّا مات سابور فى سنة ستمائة وست وثمنين للاسكندر. وكانت مدّة ملكه سبعين سنة وأحدعشر شهرا وايّاماً ملك اخوه اردشير كما جعل له العهد بعده. وهو الذى كان مقيماً بنيوى[1]. فكرهه المجوس وشتموه فى وجهه. وسلك مسلك اخيه فى اذية للنصارى وقتلهم.

1. بنينوى.

XLII. — Histoire du tremblement de terre et de la grêle [1].

En 680 d'Alexandre, il y eut en Orient et en Occident un grand tremblement de terre. En juillet, des grêlons de la grosseur d'une pierre tombèrent sur Constantinople. L'eau déborda et submergea nombre de personnes ainsi que plusieurs villes romaines. Nicée (*Niqyah*) fut détruite. Le tremblement de terre détruisit trois villes en Perse. C'était le châtiment infligé par Dieu aux hommes pour les amener à l'obéissance et à la pénitence.

XLIII. — Histoire d'Ardašir (II), frère de Sapor (II), et de Sapor fils de Sapor.

Le règne de Sapor avait duré 70 ans, 11 mois et quelques jours. Sa mort, l'an 686 d'Alexandre [2], amena sur le trône son frère, Ardašir, qui était son héritier et qui habitait Ninive [3]. Les mages, qui l'avaient en horreur, l'insultèrent en face. A l'instar de son frère, il observait, à l'égard des chrétiens, une attitude hostile et les massacrait. Mais quatre ans après son

1. Cf. Mari, *loc. cit.* — 2. Ou 378; en réalité fin de l'été de 379, Nöldeke, *Geschichte der Perser*, p. 435. N. — 3. L'Adiabène, Bedjan, *Acta martyrum*, II, p. 233, 286, 333. S.

وبعد اربع سنين من ملكه اجتمع الجيش عليه وخلعوه ونصبوا سابور بن سابور مكانه. وذلك فى السنة الخامسة عشرة لملك واليس. فاعتل اردشير من الغمّ ومات. فاحسن سابور بن سابور الى الجيش ووصلهم وقصد الرؤسآء وثقل عليهم الخراج. وطالبهم بزيادة. واخرج النصارى من الحبوس وقال اخراجهم من الحبوس ليعودوا وليودوا الخراج أعود على المملكة من حبسهم. واستثقل المجوس ما الزمهم وتشاوروا فى قتله. فخرج فى بعض الايّام يتصيّد. ونام فى خيمة ليستريح. فلمّا استثقل فى نومه قلعوا اوتاد الخيمة فوقعت عليه فمات تحتها. وكانت مدته خمس سنين.

٤٤ خبر ولطينوس وخرطينوس ابنى ولطيانوس.

لمّا احترق واليس فى القرية صارت مملكة الروم لولطينوس بن ولطيانوس ولخرطينوس اخيه. فدبّرا الامور أحسن تدبير. وأمرا برد من نفى من الآبآء ايّام واليس. وقصدا

élévation au trône, les troupes ourdirent contre lui une conspiration qui aboutit à le détrôner; on mit à sa place Sapor (III) fils de Sapor[1], et cela eut lieu la quinzième année du règne de Valens (*Wâlis*). Ardasir en tomba malade de chagrin et mourut. Sapor (III), fils de Sapor, répandit ses bienfaits sur les troupes et les gratifia largement. Il se tourna du côté des chefs, leur demanda de lourds impôts, qu'il augmenta encore. Il accorda la liberté aux chrétiens prisonniers. « Car, disait-il, en les mettant en liberté, ils reprendront leur vie et paieront tribut, ce qui sera plus utile à l'État. » Les mages eurent grand'-peine à remplir ces obligations, et délibérèrent entre eux sur son assassinat. Un jour qu'il était allé à la chasse, il essaya, pour se reposer, de s'endormir sous une tente. Une fois qu'il fut assoupi par le sommeil, ils tirèrent les pieux de la tente qui tomba sur lui et le tua. Son règne avait duré cinq ans.

XLIV. — Histoire de Valentinien (II) (*Walṭinous*) et de Gratien (*Khartinous*), fils de Valentinien (*Walṭiânous*).

Valens (*Wâlis*) brûlé dans le village, on confia l'empire romain à Valentinien (II) (*Walṭinous*) fils de Valentinien (*Walṭiânous*) et à Gratien (*Kharṭinous*) son frère. Ils géraient bien les affaires de l'empire. Ils rappelèrent les Pères qui avaient été exilés sous Valens et poursuivirent les Manichéens et d'au-

1. En 383, Nöldeke, *loc. cit.*

المناية[1] ومن يجرى مجراهم من اصحاب المقالات الفاسدة. ثم ماتا جميعا فى سنة واحدة واحدا بعد الآخر. وكانت ايّام ولطينوس سنة وشهرين. وايّام خرطينوس خمس عشرة سنة. منها مع ابيه اثنتا عشرة سنة وبعد موته ثلث سنين.

٤٥ ذكر خبر تياذاسيس الملك الاكبر.

لمّا احترق واليس أشرك خرطينوس معه فى المملكة بعد موت اخيه تياذاسيس الكبير. وكان شجاعًا نصيرا بالحروب رحيمًا حسن الامانة. وقصد البرابرة لاخذ ثار واليس الذى
* A p. 5 * أحرقوه. فهزمهم وعاد الى القسطنطينية بعد موت خرطينوس. وحصلت له المملكة باسرها فى سنة تسعين وستمائة اسكندريّة. فردّ الاساقفة الذين نفاهم واليس. وطرد الاريوسيّة وكانوا قد ملكوا البيعة اربعين سنة من السنة السادسة لقسطنطين الذى كان مجمعهم بانطاكية ونفوا اثناسيوس فطرك اسكندريّة وفولى فطرك القسطنطينية. وامر تياداسيس فى السنة الثانية من مملكته فجمع من الآباء مائة وخمسة عشر نفسًا بالقسطنطينية. والمتقدّم فيهم والرئيس

1. اى المانويين.

tres partisans de doctrines malsaines. Puis ils moururent, tous deux, la même année. Le règne de Valentinien fut d'un an et deux mois. Le règne de Gratien dura quinze ans, dont douze avec son père et trois après sa mort.

XLV. — Histoire de Théodose le Grand[1].

Valens (*Wâlis*) brûlé, Gratien s'associa à l'empire, après la mort de son frère, Théodose le Grand. Celui-ci était très brave, vainqueur dans les guerres, clément et d'une foi sincère. Pour venger la mort de Valens, il
* A p. 5 attaqua les barbares * qui l'avaient brûlé. Il les mit en déroute et revint à Constantinople après la mort de Gratien (*Kharṭinous*). En 690 d'Alexandre, le gouvernement de tout l'empire passa en ses mains. Il rappela les évêques exilés par Valens, chassa les Ariens qui avaient dominé l'Église pendant 40 ans, depuis la sixième année de Constantin, date de leur concile d'Antioche, qui avait exilé saint Athanase, patriarche d'Alexandrie, et Paul (*Phoulé*), patriarche de Constantinople. La deuxième année de son règne, Théodose ordonna la convocation à Constantinople de 115 Pères[1] dont les chefs étaient Mélèce (*Miliṭous*), patriarche d'Antioche, et Diodore (*Dioudourous*), évêque de Tarse

1. Cf. Mari, *loc. cit.* S.

عليهم ميليطوس فطرك انطاكية وديودوروس اسقف طرسوس. وجماعة من الآباء منهم
آليديس مطران قيسارية وغريغوريوس اسقف نوسا. وغريغوريوس اسقف انزينزو.
وأمفيليانوس [1] اسقف ايقانون. وامبروسيس. واركدياقون داماسوس فطرك رومية. وصححوا
اعتقاد الثلثمائة والثمنية عشر وحرموا ماقيذونيس فطرك رومية [2] الذى نقص قنوم روح
القدس من مساواة الآب والابن فى الجوهر وكلمن يعتقده. ثم أمر فى السنة الخامسة من
ملكه ان يعمل كتاب يتضمّن سائر المقالات. ففعل ذلك. وجعله على المذبح وصلى.
فأرى فى المنام انّه ليس الصحيح من الامانات الا أمانة الثلثمائة والثمنية عشر وتساوى
الاقانيم. فحرق الباقى وطرد من يعتقد المذاهب المخالفة وهدم بيوت الاصنام فى سائر
مملكة الروم.

٤٦ حسن طاعة تياذاسيس هذا لمّا منع من دخول البيعة.

كان هذا تياذاسيس حسن الايمان. فلحقه غفلة بان قصد مدينة تسالونيقا التى هي

1. امفيلكوس. — 2. قسطنطينية.

(*Tarsous*). On voyait parmi les Pères Hellade (*Alidis*) de Césarée, Grégoire de Nysse (*Noussa*), Grégoire de Nazianze, Amphiloque d'Iconium, Ambroise et l'archidiacre représentant Damase, patriarche de Rome. Ils approuvèrent la croyance des 318 [1], et frappèrent d'anathème Macédonius, patriarche de Rome [2] et ses partisans, qui déniaient au Saint-Esprit d'être égal, en substance, au Père et au Fils.

La cinquième année de son règne, Théodose donna l'ordre de codifier toutes les doctrines en un seul livre. Cet ordre fut exécuté. Puis il plaça le livre sur l'autel et fit une prière. Il vit en songe qu'il n'y avait pas de vraie foi en dehors de celle des 318, et de l'égalité des personnes. Alors il jeta au feu les autres professions; il chassa les partisans des fausses doctrines et détruisit, dans l'empire romain, les temples des idoles.

XLVI. — L'obéissance de Théodose, lorsque l'entrée de l'église lui fut interdite.

La foi de Théodose était profonde. Il dut aller précipitamment à Thessalonique, première province du gouvernement de Constantinople, qui implorait

1. Lire 150. Ce concile eut lieu l'an 381. S. — 2. Il était patriarche de Constantinople. S.

ابتدآء عمل القسطنطينية عند استغاثه مزجور[1] الوالى عليهم والحاكم بينهم. وجرد اليهم من البرابرة عدّة قويّة لا رحمة لهم ولا يقرّوا بصانع. فقتلوا منهم سبعة الآف نفس. فلمّا صار تياذاسيس الى المدينة قصد البيعة. فمنعه الفطرك امبروسيوس من دخوله ايضًا واخرجه منها وحرمه وقال لـه انت بالامس سفكت الدمآء من غير تثبت. واليوم تدخل البيعة. فاطاعه الملك تياذاسيس بتواضعه وصحة أمانته وتوقيره الكهنوت. وحزن وندم ولزم الحسرة والبكآء على مـا فعله ثمنية اشهر لا يدخل ولا يتقرب. وحضر عـيد الميلاد. فسأل تيـاذاسيس الملك رجلًا يسمّى روفيوس وكان صديق الفطرك ان يكلمه فى الاذن له فى دخول البيعة فى العيد واخذ القربان. فقصده الرجل وساله وقال. قد احتمل ثمنية اشهر ولا يحل ان يمنع مع حسن طاعته مـن الدخول الى البيعة. فاقام على منعه وقال ان حضر فى يـوم العيد طردته. فلمّا كان فى يوم الميلاد صار الى باب البيعة. فوقف ولم يدخل. وسجد على الباب * وتواضع وبكا وخشع واعترف بخطاياه وتاب ان يعاود مثل ذلك الذى كان منه. فلمّا * A p. 6

son secours contre l'oppression de son gouverneur[1], chargé aussi de rendre la justice dans la ville. Il fit marcher contre les habitants de cette ville un grand nombre de Barbares, au cœur dur et à l'âme insensible. Ils en massacrèrent 7.000 personnes. Mais, à son arrivée à la ville, Théodose voulut se présenter à l'église. Le patriarche Ambroise (*Ambrosious*) lui interdit d'entrer plus avant, le fit sortir du lieu saint, l'anathématisa et lui dit : « Hier, tu répandais le sang, sans égard à la fidélité, et tu oses aujourd'hui franchir le seuil de l'église ? » Théodose, à l'humilité profonde et à la foi sincère, obéit à Ambroise, témoignant par là son grand respect du sacerdoce. Consterné et profondément contrit, il se retira tout en larmes, ne cessa de pleurer sa faute pendant huit mois, s'abstint d'entrer à l'église et de recevoir l'Eucharistie. A l'approche de Noël, il pria un certain Rufius[2], ami du patriarche, de lui obtenir d'Ambroise la permission d'entrer à l'église le jour de la fête et de recevoir l'Eucharistie. Rufius demanda au patriarche de faire grâce à Théodose : « Il supporte, lui dit-il, depuis huit mois, sa peine. Il ne faudrait plus, en raison de son obéissance, l'empêcher d'entrer à l'église. » Mais le patriarche tint ferme et déclara qu'il le chasserait, s'il venait à prendre part à la solennité de la fête. Théodose se présenta cependant, ce jour-là, à la porte de l'église;
* A p. 6 il n'alla pas plus loin. Puis il se prosterna, * s'humilia, pleura, confessa ses péchés et promit qu'à l'avenir il ne commettra plus pareil crime. Le peuple recon-

1. Le ms. porte مرجور ; on pourrait encore lire : من جرر. S. — 2. Ῥουφῖνος, Théodoret, *Hist.*, V, 18. N.

صح عند الكافة صحة امانة هذا الملك أذن له. فدخل البيعة بعد ان شرط عليه ان لا يعاقب احدا الا بعد امتحان امره ثلثة ايّام. ولما دخل البيعة قال له امبروسيوس الفطرك يابنيّ اليوم خير ايّامك لاعترافك بضعف الانسانية. واراد الملك ان يقف فى المذبح بحيث كان الملوك يقفون. فمنعه الفطرك وقال له ليس بسبب ثياب الملك تعطى الكهنوت. ولا يجب ان تقف هناك. فقال ان فطرك القسطنطينية أطلق الوقوف لامثالى فى المذبح فقال له أولئك داهنوا الملوك. وقد علمت ان اشعيا النبيّ لما اغفل امر عوزيا الملك عندما تخطى الى غير مستحقه وفعل ما لا يجب. ولم يقوّمه ارتفعت النبوّة عنه. فقال الملك تياذاسيس الامر لك وانا ممتثل ما تامر به. وخرج عن المذبح ووقف مع جمهور الناس فى الهيكل. ثم انصرف الى القسطنطينية وحضر البيعة بها. فوقف فى الهيكل. فانكر ذلك فقطاوس[1] الفطرك وقال لم وقفت بحيث لا يجب. قال له تياذاسيس ان الاب امبروسيس امرنى بهذا ولست اخالفه. وما احسن هذه الطاعة من الملوك.

وقد كانت زوجته ايضًا تلبس الثوب الخشن على جلدها. وتخدم المرضى المقيمين فى

1. نقطا س.

nut la sincérité de sa foi; et on lui permit alors d'entrer à l'église. Il y entra à condition toutefois qu'il ne punirait plus désormais personne sans instruire, au préalable et durant trois jours, sa cause. Une fois qu'il était à l'intérieur, le patriarche Ambroise lui dit : « C'est le plus beau jour de ta vie, mon fils; car tu as reconnu la faiblesse humaine. » Mais le roi voulant se placer dans le sanctuaire que les rois se réservaient, le patriarche le lui défend en disant : « Ce n'est pas l'habit royal qui te confère le sacerdoce : tu ne dois pas te placer ici. » Le roi lui dit que le patriarche de Constantinople accordait à ses pairs le privilège de se tenir dans le sanctuaire. Ambroise répondit : « Les patriarches de Constantinople flattaient les rois; ne sais-tu pas qu'Isaïe fut privé du don de la prophétie parce qu'il laissa le roi 'Osia dépasser les limites de sa dignité royale. » Théodose répondit : « Je suis prêt à vous obéir. » Il sortit alors du sanctuaire et se plaça avec le peuple, au milieu de l'église. Il alla ensuite à Constantinople. Lorsqu'il se présenta à l'église, il se plaça encore avec le peuple. Le patriarche Nectaire le désapprouva et lui dit : « Pourquoi te places-tu là où il ne te convient pas d'être? » Mais Théodose répondit : « Le Père Ambroise m'a ordonné d'agir ainsi; je ne désobéirai pas à ses ordres. » Qu'elle est belle l'obéissance des rois!

L'épouse de Théodose ne portait, pour ce qui touchait à sa personne, que le tissu le plus dur. Elle servait les malades dans les hôpitaux[1], enlevait

1. Théodoret, *Hist.*, V, 19. N.

البيمارستانات بنفسها. وتغسل تغوّطهم ودمآء قروحهم بيدها. وتقصدها مع جوار لها لتخدم من بها من المرضى على كل فن من الاعلال وتكسوهم وتجرى عليهم الجرايات. وقصدت انطاكية. وفعلت بها هذه الافعال. فغلظ ذلك على الشيطان. واغوى جماعة من اشياعه فمضوا اليها وشتموها وطردوها من البيعة. واتصل الخبر بتياذاسيس. فانكره وكظم غيظه ثلثة ايام. ثم انفذ بطريقين فى جيش قوي وامرهم ان يضربوا انطاكية بالنار. فلمّا سار البطريقان اعترضهما راهب فاضل كان فى الجبل وقال لهما توقفا عما أمرتما به. فان صاحبكما انسان مائت مستحيل ماض عن قليل. وانّما نصبه الله فى خلقه الذين صورهم على صورته ليرد الضال منهم ويحتمل الجاهل ويغضي عن المسيء لا ان يطلب الطوائل منهم ويبيد خلقاً كثيرا من اجل عضو واحد من اعضآئه مائت مثله. ولو كان للملك صورة نحاس او فضة على صورته فكسرها انسان استخفافاً بها لاغضبه ذاك. فكيف خالق الخلق. فليبق الله فى نفسه. فكتبا الى الملك بما كان بينهما وبين الراهب. فسكن حرده. وانطفأ لهيب

leurs excréments et lavait, de ses mains, leurs plaies. Et, avec ses servantes, elle les visitait chez eux, les servait dans toute sorte de maladie, les habillait et leur donnait l'aumône. Elle alla même jusqu'à Antioche exercer ces actes de charité. Cela irrita l'esprit mauvais qui poussa quelques-uns des siens à l'insulter et à la chasser de l'église [1]. La nouvelle parvint aux oreilles de Théodose qui fit semblant de n'en rien savoir et dissimula sa colère pendant trois jours. Puis il envoya à Antioche deux généraux, avec une armée très forte pour la livrer au feu. Chemin faisant, les deux généraux rencontrèrent un moine vénérable qui était dans la montagne. Celui-ci leur dit : « Arrêtez-vous; n'exécutez pas les ordres qu'on vous a donnés. Votre maître est un homme mortel, périssable, qui, bientôt, n'aura plus d'existence. Mais Dieu l'a établi roi de ses créatures formées à son image afin d'en convertir les égarées, de supporter les insensées et de pardonner aux coupables. Il n'est donc pas roi pour chercher son propre intérêt et anéantir une foule de personnes, à cause d'un seul de ses sujets, mortel comme lui. Et si le roi pouvait s'indigner contre un homme qui briserait, par mépris, sa statue faite de bronze ou d'argent, à plus forte raison le Créateur s'indignerait [de voir massacrer les hommes faits à son image]. Que le roi donc ait toujours Dieu présent à son âme. »

Les deux généraux écrivirent au roi sur ce qui s'était passé entre eux et le moine. Sa colère s'apaisa, et la flamme de son ressentiment s'éteignit; il accepta la parole de l'ermite et rappela les deux généraux, qui s'en retournèrent.

1. Les habitants d'Antioche brisèrent une statue de l'impératrice. Ceci eut lieu avant le massacre de Thessalonique. S. — Théodoret, V, 20. N.

غضبه. وقبل قول الراهب. وامر البطريقين بالرجوع. فعادا اليه. وكذلك لما سعي اليه بمار فلويانوس ·فيق ديودوروس وقرّفوه بفساد الامانة امره ان يمضى الى المغرب فيناظر القوم على ما قالوا فيه. * فقال ان كان الذى سلمنى انما هو بسبب امانتى ونجاسة جسدى او جور فى حكمى او قبول رشوة او ازالة حق بهديّة او اقامة باطل بذهب وفضة. فانا اختار حكاماً صالحين يرضاهم الملك وجميع اصحابه لاناظر عن نفسى بحضرتهم. وان كان القوم انما يتكلمون عليّ بسبب الكرسيّ والامر والنهي فلا حاجة لى فيه ولا فى غيره. فاعجبه شجاعته وحسن عبارته وزهده فيما رغب فيه غيره وامره بالمقام وتدبير رعيته. * A p. 7

وخرج فى بعض الاوقات على تياذاسيس بعض الصعاليك فى جمع عظيم من الفتّال والذعار. فاهتز قلبه واضطرب. وقصد راهباً فى الجبل اسمه يوحنا الناطر. فعرّفه امر الخارجي وما قد دخل قلبه من الهيبة له. فقال له الراهب. ثق بالله ولا تخف منه. فانكر الظافر به. فتقسم. فكره ولم يثق الى قول الراهب. فلمّا كان فى الليل رأى فى منامه ذلك

Lorsque Mar Flavien (*Flouianous*), compagnon de Diodore, fut accusé de professer une foi perverse[1], le roi lui ordonna d'aller se défendre en Occident de ces accusations. * Le prévenu dit alors : « Si l'on m'accuse à cause de ma foi ou de l'impureté de mon corps, ou de l'injustice de mes jugements; si l'on m'accuse d'avoir accepté des présents pour dénaturer la vérité, ou d'avoir corrompu par l'or et l'argent, protégé le mensonge, je choisirai des juges équitables, estimés du roi et de ses amis, pour me défendre en leur présence. Si l'on parle contre moi à cause du siège que j'occupe, ou bien à cause de mon autorité, je n'ai nul besoin de tout cela ni d'autre chose. » Le roi fut surpris de son courage, de la beauté de son langage et de son mépris pour ce qui est recherché des autres mortels. Puis il lui ordonna de conserver sa charge et de continuer à gérer les affaires de ses ouailles. * A p. 7

Il arriva qu'un homme du plus bas peuple suivi d'une grande multitude de vagabonds et de mendiants se révolta contre Théodose et l'attaqua. Cette attaque lui causa une grande inquiétude[2]. Il alla trouver un certain moine, Jean (*Youḥanna*) le gardien, qui vivait sur une montagne. Il lui raconta la révolte de ses ennemis, et lui fit part de l'inquiétude de son cœur. Celui-ci répondit : « Aie confiance en Dieu; ne crains pas. » Le roi victorieux n'y ajouta pas foi et n'eut pas confiance en la parole de l'ermite. Quand vint la nuit, il vit en songe ce même moine[3] accompagné de Philippe (*Philiphous*).

1. Théodoret, V, 23. N. — 2. Théodoret, V, 24. Il s'agit de la guerre contre l'usurpateur Eugène. N. — 3. Non plus Jean l'Égyptien, mais Jean l'Évangéliste, d'après Théodoret.

الراهب ومعه فيليفوس وهما يسيران على فرسين امام العسكر. ويقولان. لا بأس عليكم. فان الله معكم وهو يرزقكم الظفر. ثمّ رأى بعض البطارقة مثل ذلك. فاخبر الملك. فقويت قلوبهم. وكان العدوّ يفاخرهم بكثرة العساكر معه ويقول لاصحابه. اذا وقع تياذاسيس فى ايديكم. فاوثقوا شدّه بسلسلة وائتونى به. فلمّا اشتدت الحرب انهزم العدوّ. وشتت الله جمعه وفل عسكره ورد كيده فى نحره. وأخذ اسيرًا واوثقوا شدّه بسلسلة وحملوه الى تياذسيس كما كان يعتقد ان يفعله به. ثمّ توفى بعد ذلك تياذاسيس بانطاكية. ومدّة ملكه سبع عشرة سنة وعمره ست وستون سنة. وحمله ابناه الى القسطنطينية ودفناه بها. وجلس ابنه ارقذيس فى المملكة. وفى تلك السنة ما[1] فقطارك[2] الفمطرك[3]. ثم احضر ارقديس يوحنا فم الذهب وفطركه على قسطنطينيّة. وكان يوافق تاذوروس المفسر فى مقالته.

1. مات. — 2. نقطاروس. — 3. الفطرك.

A cheval devant les troupes, tous deux leur disaient : « Ne craignez pas; Dieu est avec vous; il vous donnera la victoire. » L'un de ses généraux eut la même vision dont il fit part au roi. Tous en furent alors encouragés. Mais le chef ennemi, fier du grand nombre de ses soldats, se montrait arrogant à leur égard. Il disait aux siens : « Si Théodose tombe entre vos mains, liez-lui les bras avec une chaîne et amenez-le-moi. » Au plus épais de la mêlée, l'ennemi fut mis en déroute : Dieu dispersa ses troupes, anéantit ses soldats et le fit tomber dans les pièges qu'il tendait au roi. Enchaîné, l'ennemi fut, en effet, emmené captif à Théodose, peine qu'il croyait infliger à ce dernier.

Après cela Théodose mourut à Antioche[1], âgé de soixante-six ans, dont dix-sept passés sur le trône. Ses deux fils le transportèrent à Constantinople, où il fut enseveli. Arcadius, son fils, lui succéda sur le trône. Le patriarche Nectaire (*Phaqṭarek*) mourut la même année. Arcadius fit élever au patriarcat de Constantinople Jean (*Youḥanna*) Chrysostome qui avait la même doctrine que Théodore l'interprète.

1. L'an 395.

٤٧ هدم هيكل سرقيس

فى ايام تياذاسيس الملك الكبير جمع تاوفيلوس فطرك الاسكندرية جماعة القديسين برّيّة مصر واستعان بصلواتهم فى هدم هيكل سرقيس الذى كان الشيطان يظهر فيه. ولمّا هدم الهيكل وجد هناك حجر عليه مكتوب. اذا ملك ثلث تات يهدم هيكل سرقيس. فكانت التآء الاولى. تاون. والتآء الثانية. تاوفيلوس. والتآء الثالثة. تياذاسيس. وتياذاسيس هذا أبطل الحنوفيّة من مملكته وتشبّه بقسطنطينوس الملك المظفر فى افعاله. وجمع المائة والخمسين اسقفاً فى السنة الثانية من ملكه. وفى السنة الخامسة من ملكه أشرك فى الملك ابنه ارقديس واجلسه فى القسطنطينيّة. وفى السنة الخامسة عشرة من ملكه ملك ابنه اريوس[1] وأجلسه برومية. وكانت القسطنطينيّة قد اضطربت فى ايام واليس من الاريوسيّة. لانّهم جعلوا عليهم فطركاً محتالاً خبيثاً * اسمه ديموفولوس. وجعل الارثادكسيّة اعنى الصحيحي الاعتقاد * A p. 8
اوغريس. وكان ملفاناً مقاوماً الاريوسيّة. فلمّا ملك تياذاسيس نفى ديموفولوس بعد ان دبّر

1. هونوريوس.

XLVII. — La destruction du temple de Sarkis[1].

Au temps de Théodose le Grand, Théophile, patriarche d'Alexandrie, convoqua l'assemblée des saints dans le désert d'Égypte et demanda leurs prières pour la destruction du temple de Sarkis, où le démon faisait des apparitions. Le temple démoli, on y trouva une pierre portant cette inscription : « Si les trois T viennent à régner, le temple de Sarkis sera abattu. Le premier T s'appliquait à Théon, le deuxième à Théophile, le troisième à Théodose. Or ce dernier anéantit le paganisme dans son royaume et, par ses actes, ressembla à Constantin le vainqueur. Puis il réunit les 150 évêques, la deuxième année de son règne. La cinquième année de son élévation au trône, il s'associa son fils Arcadius et le fixa à Constantinople; la quinzième, il offrit la royauté à son fils, Honorius, et le fixa à Rome.

Sous Valens, Constantinople avait été troublée par les Ariens qui se donnèrent un patriarche rusé et fourbe, * appelé Démophile. Mais les orthodoxes, * A p. 8
c'est-à-dire les partisans de la vraie doctrine, élurent patriarche le savant Evagre (*Angaris*) qui tenait tête aux Ariens. Après son avènement, Théodose

1. Sérapis. Cf. Théodoret, V, 22; Socrate, V, 16-17; Sozomène, VII, 15, mais le présent chapitre provient d'une autre source. N.

بيعته ثلث عشرة سنة. وطرد سائر الاساقفة الاريوسيّة. ورد من طرد من الاباء الصحيحي الامانة. وجعل ميلاطوس فطرك انطاكية وغيره مكان ديموفولوس وجريغوريوس[1] اسقف انزينزو فطركاً لمدينة الملك ونقلوه عن كرسيه.

٤٨ ذكر الآباء والملافنة الذين أسماوهم جريغوريوس.

المسمّون بهذا الاسم فى اليونانيين خمسة وهم. جريغوريوس فاعل العجائب. جريغوريوس اسقف نوسا اخى باسيليوس. جريغوريوس فطرك اسكندريّة. جريغوريوس ثاولوغوس اسقف انزينزو. جريغوريوس الذى تلمذ الارمن باسرهم. وفى بلد الفرس خمسة انفس. جريغوريوس الذى كان مقيماً فى البريّة وله كتاب فى الرهبنة. وجريغوريوس مطران نصيبين. وجريغوريوس الجاثليق الفطرك المشرقى. وجريغوريوس الملفان بالمدائن. وجريغوريوس فى عمر حمرا وله كتاب فى تفسير الداود.

فاما فاعل العجائب فقد شرح خبره. واما اسقف نوسا فانّه ممّن حضر مجمع المائة

1. جريغوريوس بلا واو. لان المعنى هو ان الاباء جعلوا جريغوريوس فطريركا مكان ديموفوليس.

exila Démophile qui administrait son Église depuis treize ans, chassa tous les évêques ariens et rappela de l'exil les Pères orthodoxes. Puis il confia à Mélèce la charge pastorale de l'Église d'Antioche, et fit remplacer Démophile par Grégoire de Nazianze qu'il transféra de son siège à celui de la ville impériale.

XLVIII. — Les Pères et les Docteurs, du nom de Grégoire.

Parmi les Grecs, mentionnons : Grégoire le Thaumaturge; Grégoire évêque de Nysse, frère de Basile; Grégoire, patriarche d'Alexandrie; Grégoire, le Théologien, évêque de Nazianze; Grégoire qui convertit les Arméniens. En Perse, nous avons : Grégoire, le solitaire, qui composa un livre sur la vie monastique; Grégoire, évêque de Nisibe; Grégoire, le Catholicos, patriarche d'Orient; Grégoire, le Docteur à Séleucie-Ctésiphon; Grégoire du monastère de Gamra, qui commenta le Psautier.

On a déjà raconté l'histoire de Grégoire le Thaumaturge.

L'Évêque de Nysse était du nombre de ceux qui ont assisté au concile

والخمسين. ولمّا مات ميلاطوس فطرك انطاكية فى وقت هذا المجمع قال عليه جريغوريوس العزآء وظهر فضله. واتمّ الكتاب الذى عمله اخوه باسيليوس على تفسير ما خلق فى الستة الايام. وفسر شيرث شيرين. وعمل مقالات فى الامانة. وتفسير وصايا سيّدنا فى التواضع وما شاكله مما يودي الى الملكوت. وعلى خلق الانسان والنفس والقيامة. وتراجيم[1] الاعياد. وعمل عدة كتب. وفسر آبون دبشمّيا. ورسائلًا فى كل فنّ. وقد شهد بفضله تاولوغوس فى مقالته الثامنة ووصفه وذكر فضله. واما اسقف انزينزو فكان من هذه المدينة حنفيًا عابدًا الاوثان وامه نصرانيّة على ما ذكره فى مقالة له على فربوس[2] اخيه وان امه لحقها عند حملها به. محنة فى بعض الاوقات فى المآء. فنذرت ان تخلصت ان تجعل ابنها نصرانيًا. فوفت بنذرها. ولزم فى كبره باسيليوس مطران قيساريّة وتمهر من علمه وتعلم منه العلوم وتدبّر تدبير القديسين. وعمل تسعًا واربعين مقالة فى * عدة معان. وعمل ايضًا مائة وثلثًا وخمسين مقالة * A p. 9
على نفسه وعلى الاريوسيّة. وكان يستمدّ وينتزع من كتب اورغانس المفسر الذى لم يكن

1. Homilia [illegible]. — 2. (Césaire) ان جريغوريس النازينزى كان له اخ اسمه قيزر واخت اسمها جورجونيا.

des 150. Il prononça, à ce concile, l'oraison funèbre de Mélèce d'Antioche, qui venait de mourir. Il acheva l'*Hexaméron* de son frère Basile. Il commenta le *Cantique des cantiques* et fit des dissertations sur le symbole de la foi. Il commenta aussi le précepte de l'humilité, recommandé par Notre-Seigneur, et d'autres préceptes qui conduisent au royaume [des cieux]. Il écrivit des traités sur la création de l'homme, sur l'âme et sur la résurrection et aussi des homélies pour les jours de fêtes; il composa encore beaucoup d'autres livres. Il nous laissa également une explication du *Pater* et nombre de lettres variées. Dans sa huitième dissertation [Grégoire] le théologien rendit témoignage de son mérite et de sa vertu.

L'Évêque de Nazianze, originaire de cette ville, était d'abord païen et idolâtre. Mais sa mère était chrétienne, comme il le dit lui-même dans le discours qu'il composa sur son frère Césaire * (*Qarbus* [?]). Sa mère, enceinte de lui, eut un jour à courir un danger sur l'eau. Elle fit le vœu de baptiser son fils, si elle était sauvée. Elle accomplit son vœu. Le jeune Grégoire fréquenta Basile, évêque de Césarée. Il acquit à fond la science de celui-ci et marcha sur les traces des saints. Il composa 49 traités * sur * A p. 9
des thèmes variés et 153 écrits sur lui-même et sur l'arianisme. Il s'inspirait beaucoup des livres d'Origène l'interprète que personne de son temps n'a égalé. Élevé au siège de sa ville natale, il fut ensuite transféré au Patriarcat de Constantinople. Mais lorsqu'il sut que les canons ne permet-

فى وقته وزمانه مثله. وجعل اسقفاً على مدينته. ثمّ نقل عنها الى فطركة القسطنطينيّة. فلمّا تامل انّه لا يجوز الانتقال رجع الى موضعه ولزم كرسيّه الاوّل.

فامّا الذى تلمذ الارمن ونصرهم فانّه كان من الروم. وهرب من دقلطيانوس فاقام فى جبال الارمن يعبد الله. فخرج فى بعض الايام بطريق ارمنيّة للتصيّد حول مغارته وذبح لآلهته. فتعجب من تفرده وما كان ياخذ به نفسه من التقشف. ثمّ خرج ومعه وصى[1] ملك الارمن ايضاً للتصيّد. ورأى هذا القديس وشاهده وطالبه بان يذبح لآلهته ذبيحة. فامتنع عليه. فضربه بالسياط ورمى به فى جب عظيم كثير الديب. ولم يعلم ما هو عليه. فتغيّر عقل الملك وفقد حسه وصار يخرق ثيابه ويعض لحمه. واشارت عليه امراته باخراج القديس من الجب. فاخرجه وساله الصلاة عليه. فصلى عليه فبرأ من علته واعتمد هو واهل بيته باسرهم. وصار يذكر اسم هذا الملك فى سفر الاحياء فى البيعة. واتصل خبره بالروم. فجعل[2] لاريطوس[3] اسقف قيساريّة وهو من الثلثمائة والثمنية عشر اسقفاً على الارمن

1. ان كتاب تاريخ اغاتانجيل الارمنى يقول ان اسم الملك كان تيريدات. — 2. جعله. — 3. ليونطيوس.

taient pas les translations d'évêques d'un siège à un autre, il revint à son premier siège.

Grégoire qui convertit les Arméniens au christianisme était grec. Il s'enfuit pour échapper à Dioclétien et demeura dans les montagnes de l'Arménie, où il servait Dieu. Le patricien de l'Arménie alla un jour à la chasse autour de la caverne de Grégoire et sacrifia à ses dieux. Il fut fort surpris de la solitude de ce dernier et de ses mortifications. Une seconde fois, il y alla aussi à la chasse avec Waṣa[1], roi des Arméniens, qui, voyant le saint, lui demanda d'offrir un sacrifice à ses dieux. Celui-ci s'y refusa. Sans connaître son histoire, il ordonna de le flageller et de le jeter dans une fosse pleine d'insectes. Le roi, perdant la raison et le sentiment, se mit à déchirer ses vêtements et à mordre son corps. Sa femme lui conseilla alors de faire sortir le saint de la fosse. Il le fit sortir et lui demanda de prier sur lui. Après la prière de Grégoire, il fut guéri de sa maladie et reçut le baptême avec toute sa maison. Depuis lors, on commença à mentionner ce roi à l'église dans le livre des vivants.

La réputation de Grégoire parvint à la connaissance des Grecs. Et, sur la demande du roi Waṣa (?), Léonce (*Larițus*) de Césarée (*Qeisaryah*), l'un des 318, le sacra évêque pour les Arméniens. Waṣa (?) le roi et Grégoire réussirent à conquérir à la foi chrétienne toute l'Arménie. Ils édifièrent des églises et

1. Tiridate. S.

بمسلة وصى الملك. واجتمع هذا وصى الملك وجريغوريوس على تلمذة جميع الارمن. وبنيا البيع وهدما بيوت الاصنام. ولمّا قصد جيش شابور وصى هزمه بصلوات جريغوريوس. ثمّ طرا الى الارمن فى وقت المجمع بقلكاكيذونية[1] بعدم احرام ساورا وشيعته. وبعد موت جريغوريوس من[2] غيّر امانة الارمن وأفسد اعتقادهم. فصاروا يقربون يوم خميس الفصح بحمل ويطعمونه قبل ذبحه ملحًا تشبهًا باليهود.

وأما جريغوريوس الذى عمل كتابًا فى تدبير الرهبنة ودبّارها[3] فانّه من اهل الاهواز من اهل مدينة تستر. ويذكر فى كتابه الذى عمله ان بعض الرهبان رأى فى منامه رجلًا صار اليه ودفع اليه خاتمًا وقال له. خذ هذا الخاتم. فانك تتسلط ان تكتب كل ما تريده. ولمّا فكر فى نفسه فى الرويا تصورت له التدبيرات. ورأى السمآء مفتوحة وسيّدنا المخلص جالسًا على كرسى مجده. واجناد الملائكة وقوفًا بين يديه. والارض قد اضطربت. والموتى يقومون. فخرج من نومه الى نصيبين واعتل ثلثة شهور. وأشرف على الموت. فرأى ملكين

1. قلكيدونية اوخلقيدونية. — 2. هنا كلمة ناقصة. والمعنى يكون: وبعد موت جريغوريوس قام من. — 3. Vita ascetica ܕܘܒܪܐ.

détruisirent les temples des idoles. Lorsque l'armée de Sapor marcha contre Waṣa (?), celui-ci la tailla en pièces, grâce aux prières de Grégoire.

Les Arméniens refusèrent, au concile de Chalcédoine, de prononcer anathème contre Sévère (*Sawarra*) et sa secte. Après la mort de Grégoire on faussa la croyance des Arméniens ainsi que leur foi. Le jeudi de Pâques, ils offraient un agneau; mais, à l'instar des Juifs, ils lui donnaient du sel à manger avant de le tuer.

Grégoire [1] qui composa un livre sur la manière de diriger la vie monacale était de la Susiane (*Al-Ahwâz*), originaire de la ville de Nastir. Il raconte dans son livre qu'un moine vit en songe un homme qui s'approcha de lui et lui remit un anneau : « Prends, lui dit-il, cet anneau; tu seras maître de ta plume et tu écriras ce qui te plaira. » Après avoir réfléchi sur cette vision, il lui vint à l'idée d'écrire un livre sur la direction [de la vie religieuse]. Il vit le ciel ouvert. Notre-Seigneur et Sauveur était assis sur le siège de sa gloire, et les troupes angéliques se tenaient debout devant lui. La terre s'agitait; les morts ressuscitaient. Puis il se réveilla et alla à Nisibe où il tomba malade trois mois durant; il fut sur le point de mourir. Il vit alors deux anges, habillés en moines, qui s'approchèrent de lui et le guérirent. Cette vision ressemble à celle d'Origène. Puis il alla de Nisibe à Édesse. Il acquit

1. Cf. Bedjan, *Hist. fund. mon.*, p. 445 nº 12, S.

بزى الرهبان قد قربا منه وابرياه. وهذه الرويا تشاكل كل ما رآه اورغيس. ثمّ انتقل من
نصيبين الى الرها. واقام فى الاسكول وتعلم وتمهّر ومضى الى القديسين الذين فى جبل الازل.
* وخدم بين ايديهم وترهب. وصار الى عمر فى جزيرة قبرس. ولم يكن يحسن باليونانيّة. * ٨ p. 10
فجعلوه الرهبان بستانيّاً. واقام على ذلك سنتين. وكان اذا فرغ من عمله وشغله يصير الى
بعض المشايخ يتعلم منه باليونانيّة حتى حذقها فى مدة يسيرة. وصار يتكلم بها. وظهر لاهل
العمر[1] فضله. وطرح بعض الاعدآء فى البستان ناراً لم يتمكنوا من اطفائها. فانكروا عليه
مفارقيه[2] موضعه. فبعد عنهم. وصلى ورسم صليباً على النار. فطفئت من وقتها. فجعلوه رئيساً
عليهم. فاحسن تدبير العمر والرهبان. ثمّ تركهم وعاد الى مغارته فى جزيرة[3] الازل. وكتب
اليه موسى رئيس الاقليريقيّين يعذله على مضيه الى بلد اليونانيّين. فاجابه بان الله امره
بذلك. وعرّفه فى كتابه كيف كشف لارقديس[4] رئيس الاساقفة خبره وانّه يتوقع موافاته.
وعمل كتاباً فى دبار الرهبنة كبيراً وجعله ثلثة اجزآء. الاول مواعظ. والثانى الرؤيا التى

1. Monasterium ܥܘܡܪܐ. — 2. ? مرافقوه. — 3. جبل. — 4. (طالع : المجلد : ١ : ص : ١٧٠)? ابيفانيوس المكتبة الشرقية.

une science profonde à l'école de cette dernière ville et se rendit auprès des
* A p. 10 saints qui habitaient le mont Izla (*Al-Izl*). * Il s'appliqua à les servir, puis il entra en religion. Il alla ensuite dans un monastère de l'Ile de Chypre. Comme il ne savait pas bien le grec, les moines le nommèrent jardinier. Il resta ainsi pendant deux ans. Mais il profitait de ses loisirs pour apprendre le grec auprès des anciens. Peu de temps après, il était arrivé à le savoir bien et à le parler correctement. Les moines apprécièrent son mérite. Dans le dessein de le calomnier, des ennemis mirent dans le jardin un feu qu'on ne pouvait plus éteindre. Le saint s'éloigna d'eux, pria, fit le signe de la croix sur le feu qui s'éteignit à l'instant. Les moines le nommèrent alors supérieur de la communauté. Il gouverna avec succès le monastère et les moines. Puis il les quitta et regagna sa caverne de l'île[1] d'Izla. Moïse, chef des clercs[2], lui écrivit une lettre dans laquelle il le blâmait de s'être rendu au pays des Grecs. Grégoire lui répondit qu'il y était allé sur l'ordre de Dieu; il lui racontait comment l'archevêque Épiphane (*Lorqedis*)[3] eut connaissance de son histoire et qu'il attendait l'arrivée de ce dernier. Grégoire composa un grand livre sur l'état religieux, divisé en trois parties dont la première contient des sermons, la seconde sa vision et la troisième ses lettres. Quelque temps après, il mourut et fut enseveli dans la caverne de Mar Eugène

1. Au lieu de الجزيرة lire الجبل « la montagne ». S. — 2. Moïse avait été son maître à Édesse; Bedjan, *loc. cit.* N. — 3. Cf. *Bibl. orient.*, I, p. 170. D.

رآها. والثالث الرسائل. واستناح بعد مدّة ودفن فى مغارة القديس مار اوجين. والباقون نذكر امورهم فى مواضعها من هذا المجموع.

٤٩ قصة فلويانوس وتلميذه ديوذوروس.

كان هذا القديس روميًا. ولمّا منع لليانوس فى ايامه النصارى من تعلم الفلسفة خالفه وبذل نفسه. وكان ديوذوروس اولاً تلميذ سلوانوس العزيز العلم الماهر المبرز فى الصلاح اسقف طرسوس. فتمهر منه وفهم الفلسفة وعرف معانيها حتى صار لا يغلبه احد فى مناظرة. فلما استناح [1] سلوانوس اختار المقام مع فلويانوس. فترهب وسلك معه فى طريق عبادته واستقى من بحر علمه. ورافقه وقصد انطاكية لمقاومة جماعة هناك من اصحاب اريوس. فناظرهم ديوذوروس وكشفهم بمهارته فى الجدل. وهتك ايضًا اونميس المعاند للصواب القائل ان الكلمة الالهية لم تكن لها نفس لما لبست الجسد الماخوذ من مريم. لان الله غير محتاج الى نفس. وهذا المذهب الردى من قول اريوس. ففضحه وطرده الملك مع معلمه.

1. استناح ex استنسح jacuit.

(*Augin*). Nous parlerons des autres saints aux endroits qui leur sont réservés dans ce recueil.

XLIX. — Histoire de Flavien (*Flavianous*) et de son disciple Diodore (*Diodourous*).

Ce saint était grec. Lorsque Julien (*Lelianous*) défendit aux chrétiens l'étude de la philosophie, il lui désobéit et se sacrifia lui-même (pour la science). Diodore était d'abord disciple du savant et vertueux Silvain (*Selouanous*), évêque de Tarse. Il étudia à fond auprès de celui-ci la philosophie et en acquit une connaissance si profonde que personne ne pouvait le vaincre dans les controverses. Après la mort de Silvain, Diodore resta auprès de Flavien, se fit religieux, marcha sur les traces de son nouveau maître, vécut avec lui et s'inspira de sa science. Il se rendit à Antioche pour y combattre quelques ariens, entra en discussion avec eux et dévoila la perversité de leur doctrine. Il montra l'erreur d'Eunémius, rebelle à la vérité, qui niait l'âme au Verbe incarné de Marie, prétendant que Dieu n'avait pas besoin d'une âme. Cette opinion perverse découlait de la doctrine d'Arius. Mais Diodore dévoila l'erreur de cet hérésiarque que le roi chassa avec son maître.

واتفق حصول ديوذوروس بفارس. فسمع الفرس يشمشون[1] صفين كما كان اغناطيس تلميذ يوحنا الانجيلى رسمه وذكر انّه سمع الملائكة يسبّحون كذلك. ثمّ سقف على طرسوس. ووضع ثلثة كتب رد فيها على المنويّة. وثلثة كتب رد فيها على الاريوسيّة. وكتابًا رد فيها على ماقيذونس وثبّت ان روح القدس من جوهر الاب والابن. والافضل بينهم كتابًا يرد فيه على افوليناريس. وسبعة كتب فى الرد على فوطينوس وماقلوس وفولى الشمشاطى. وثبت
* A p. 11 فيها لاهوت سيّدنا المسيح وانّه على خلاف ما ادعى هاولآء * الضالون فى قولهم انّه كسائر الاوليآء متشلح[2] من اللاهوت. لكنه اله متانّس الم بالناسوت بالصلب وانبعث من القبر واظلم الشمس وصدع الصخر وفتح القبور وبعث الموتى باللاهوت. ووضع نحو ثمنين كتابًا كشف فيها عوار كل مبدع وفضح قول كل متعدّ. وكان بينه وبين الثلثمائة والثمنية عشر والمائة والخمسين خمس وخمسون سنة. ولمّا قوى اهل مذهب اريوس بميل واليس الى قوله اشتدّ تعب هذين الابوين بهم وطال اختفاوهما منهم. واحتال ديوذوروس فيعرض للملك وقد تخرج للتصيّد. فاقبل يتبختر فى مشيته بين يديه. فانكر ذلك منه وقال. ما هذه المشية. فقال له.

1. ܫܡܫ recitavit officium liturgicum. — 2. Spoliatus est ܐܫܬܠܚ ex تشلّح.

Un jour qu'il était en Perse, Diodore entendit chanter l'office à deux chœurs comme l'avait prescrit Ignace, disciple de Jean l'Évangéliste; il se souvint alors qu'il avait entendu naguère les anges chanter de la sorte.

Diodore fut sacré évêque de Tarse. Il composa trois livres contre le manichéisme, trois livres contre l'arianisme, et un livre contre Macédonius pour prouver que le Saint-Esprit est consubstantiel au Père et au Fils. Le meilleur de ses ouvrages est la réfutation d'Apollinaire. Il composa sept livres dans lesquels il réfute Photin (*Phoutinous*), Marcelle (*Maqellous*) et Paul de Samosate, et prouve la divinité de Notre-Seigneur contre ces hérésiarques qui prétendaient
* A p. 11 * qu'il était dépourvu, comme tous les autres justes, de la divinité; il prouve aussi que le Christ est un Dieu incarné qui souffrit sur la croix dans son humanité, et que par sa divinité il ressuscita du sépulcre, ouvrit les tombeaux et rendit la vie aux morts, il fit obscurcir le soleil et fendit les rochers. Il composa près de 80 livres dans lesquels il dévoile la perversité des innovateurs, et réfute la doctrine des faussaires. Cinquante-cinq années le séparaient des 318 et des 150 Pères.

Comme les ariens étaient fort soutenus et fortifiés, sous Valens, par la faveur impériale, ils infligèrent à ces deux Pères beaucoup de peines et les obligèrent à se cacher devant eux. Mais, comme le roi allait un jour à la chasse, Diodore voulut se présenter à lui. Il se mit à se dandiner en marchant devant le roi. Celui-ci désapprouva cette attitude et dit à Diodore : « Quelle

ان عواتقا[1] ابكارًا كنّ فى المخادع مصونات. فاشتعل حريق فى بيت الله. فخرجن من خدرهنّ لتطفيته. وكذلك انا كنت مختفيًا. فالتهبت نار اريوس التى اشعلها واليس الملك فى بيعة الرب. فخرجت اطفيها مع من يتمكن من طفيها. فغضب من قوله. وكذلك لمّا نفى واليس اوسابيس الشمشاطى الاسقف عن كرسيّه سكن القفر. وكان كلما سمع وبلغه ما يفعله اصحاب اريوس من مذابح بيعه وقتل كهنته. تنكر وتشبّه بالشرط وجعل على راسه قلنسوة. وطاف على عمله. فان وجد موضعًا يحتاج اهله الى قسان وشمامسة اسام لهم وتنقل من موضع الى اخر. فعرفه بعض الاريوسيّة. فدس عليه امراة قاسية القلب فرمته من السطح بحجر ثقيل على راسه فمات. وأمر ان لا تطالب بدمه.

ولما جمع تياذاسيس اسحق الراهب الفاضل الماهر فى العلوم مع يوحنا اسقف...[2] وطيمثاوس اسقف اسكندرية. وجريغوريوس اسقف نوسا. وجريغوريوس اسقف انزينزو. وديوذوروس اسقف طرسوس وفيلالاغوس اسقف لاذقية حتى صححوا الامانة فى البيعة شهدوا على صحة امانة ديوذوروس وحسن مقالته وغزارة علمه وطهارة جسمه فشغف

1. عذارى او ؟ ان عوقا. — 2. هنا بياض فى الاصل.

est cette manière de marcher? » Ce dernier répondit : « Des vierges bien gardées étaient dans le fond de leurs appartements. Le feu prit à la maison de Dieu. Alors elles sortirent de leurs chambres pour l'éteindre. Ainsi moi, j'étais caché. Mais le feu d'Arius, allumé par l'empereur Valens, a pris à l'Église du Seigneur. Alors moi je suis sorti pour l'éteindre, avec ceux qui pouvaient m'aider. » Le roi s'irrita de ces paroles.

Lorsque Valens expulsa de son siège Eusèbe de Samosate[1], celui-ci habita le désert. Mais chaque fois qu'il apprenait que les Ariens détruisaient les autels de ses églises et massacraient ses prêtres, il se déguisait alors en soldat, se couvrait d'une coiffure (*Qalansawa*) et allait de-ci de-là pour consacrer des prêtres et des diacres selon les besoins de ses ouailles. Quelques ariens le reconnurent. On insinua à une femme, au cœur inaccessible à la pitié, la pensée de lancer du haut d'une terrasse, ce qu'elle fit, une grosse pierre sur la tête de l'Évêque. Celui-ci en mourut. Il défendit de le venger.

Lorsque Théodose réunit le savant et vertueux moine Isaac (*Isḥaq*), Jean Évêque... [2], Timothée d'Alexandrie, Grégoire de Nysse, Grégoire de Nazianze, Diodore de Tarse et Philologue de Laodicée pour confirmer et consolider le

1. Voir l'histoire de cet évêque dans Bedjan, *Acta martyrum*, t. VI, Paris, 1896, p. 335-377. S. — Cf. Théodoret, V, 4. N. — 2. Le texte présente une lacune. D.

تياذاسيس به. وصار لا يصبر عنه واحتبسه فنله[1] بالقسطنطينية. وطال عمره حتى نحف
جسمه ورق جلده ولصق بعظمه من شدة الحمية. ولما استاح عمل عليه فى ذلك اليوم
فم الذهب ثلث خطب. وقد كتب تياذريطوس الى معدن اللجاج قورلوس عند مخالفته
مر نسطوريس لما ثلب ديوذوروس وقال له قد كثرت ايها اللجوج قائد المحن والآفات
التى وقعت بالقديس مر ديوذوروس الذى ثلبته بعد موته ووقعت فيه بعد اقرارك بفضله
واعترافك له بالاستاذيّة والمهارة * وما احتمل من الاعدآء وانّها تجاوز ما لاقاه يوحنا * A p. 12
المعمذان الذى شبّهه يوحنا فم الذهب به وقرنه اليه. فهزم واليس المبتدع ومانى المبتدع
المنافق واريوس الممخرق وسائر من خالف الصواب. وانّما اطلقت لسانك يا قورلس فيه
لانّه مضى الى سبيله وثلبته وهو فى لحد حفرته لاجل مناصبتك للقديس نسطورس
السالك محجته. ومن لم يحد عن الصواب ولا هاله عقاب ولا هرب من سهام المخارق.

1. قبله.

symbole de la foi, ceux-ci rendirent témoignage à l'orthodoxie de Diodore, à la vérité de sa doctrine, à l'ampleur de sa science et à la pureté de son corps. Théodose lui porta une grande affection et le retint auprès de lui à Constantinople. Diodore vécut longtemps au point que son corps devint très maigre et sa peau très mince se colla à ses os. Il mourut, et Chrysostome, pour célébrer le jour de sa mort, composa trois oraisons funèbres. Mais Cyrille, homme importun, contredit Mar Nestorius et dénigra Diodore. Théodoret (*Tiadouritous*) lui écrivit à ce propos : « Homme de malheur, importun, tu as trop affligé Mar Diodore que tu as dénigré après sa mort. Et pourtant
* A p. 12 tu connaissais bien son mérite, sa science et son savoir; * tu connaissais aussi les épreuves que ses ennemis lui avaient infligées; tu n'ignorais pas non plus qu'il a dépassé, par sa souffrance, Jean-Baptiste auquel le compare Jean Chrysostome. C'est qu'en effet il a dérouté les innovateurs Valens et Manès l'impie, Arius l'imposteur et tous ceux qui se sont détournés de la vérité. Cyrille, si tu as invectivé Diodore c'est parce qu'il est mort et qu'il se repose dans sa tombe, et puis parce que tu as contrarié saint Nestorius qui a suivi ses traces. Mais Diodore n'a point dévié du droit chemin; il n'a jamais eu peur de châtiments et ne s'est pas dérobé aux flèches du mensonge. »

٥٠ ذكر خبر شمعون وهرمس ودادو واوسابيوس ويعرف باوطاخى الديرانيّين المبدعين.

فى هذا الزمان ظهر هؤلآء النفر فى بعض الاديرة قريباً من الرها وتظاهروا بطرائق انطونيس وماقاريس وباطنهم ضدّ ذلك. وادعوا انّهم قد وصلوا الى منازل الروحانيّين وان روح القدس تظهر لهم وتخاطبهم. وكانوا يديمون الصلاة والسهر فسمّوا المصلون المتضرعون وذاك لانّهم يعتقدون ان من صلى وصام اثنتا عشرة سنة وامر الجبل بالانتقال فينتقل الى موضع آخر. وان جميع من يبلغ فى العبادة الى هذا العدد من السنين وامر الجبل بالانتقال ولم ينتقل فما بلغ الى الغرض. وسبيله ان يعاود تلك حالة الاولى ابدا الى ان يصل الى بغيته. وقد قال مر تاذوروس فى كتابه فى الرهبنة ان رئيس هذه الطائفة كان اسمه اوسابيوس. وكان يقول لاصحابه انّه من اتبع من الاوامر كلها ادمان الصلاة فقط

L. — HISTOIRE DES MOINES HÉRÉTIQUES, SIMÉON (*Sim'oun*), HERMAS (*Hermès*), DADOÈS (*Dâdo*) ET EUSÈBE (*Eusabius*) CONNU SOUS LE NOM D'EUSTACHE (*Eutakhy*) [1].

En ce temps-là parut ce groupe de moines dans quelques monastères, près d'Édesse. Ils feignaient de marcher sur les voies tracées par Antoine (*Antounis*) et Macaire (*Maqâris*), mais la réalité était tout opposée. Ils prétendaient être arrivés à un degré si élevé de spiritualité que le Saint-Esprit leur apparaissait et s'entretenait avec eux. Ils ne cessaient de prier et de veiller; on leur donna le nom de Meṣalliens [2]. Ils croyaient, en effet, que, après douze ans de prière et de jeûne, si l'on disait à une montagne de se transporter à un autre endroit, elle se transporterait infailliblement. Et quiconque, après ces douze ans de dévotion, viendrait à dire à une montagne de se transporter sans que celle-ci lui obéisse, ce serait le signe que son idéal (de perfection) n'est pas atteint; il lui faudrait alors recommencer toujours ce même exercice jusqu'à ce qu'il arrive à ses fins.

Mar Théodoret (*Tadurous*) dit dans son livre sur la vie religieuse que le chef de la secte Mesallienne s'appelait Eusèbe (*Eusabius*); que ce dernier disait à ses adeptes : « Quiconque n'accomplirait de tous les commandements, que

1. Cf. Théodore bar Koni, apud H. POGNON, *Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir*, Paris, 1899, p. 203-204. S. — Théodoret (*Hist.*, IV, 11) cite Δαδόης, Ἑρμᾶς, Συμεώνης... et Photius (*Bibl.*, cod. 52) cite Eustache que nous identifions, peut-être à tort, avec Eutakhy. N. — 2. C'est-à-dire « priants ». C'est une secte qui infesta l'Orient du IVe au XIIe siècle, LABOURT, *op. cit.*, p. 213, note 2. D.

قبل روح القدس ثانية كقبوله فى وقت الصبغة وسقطت عنه شهوات الدنيا. وقد أصيب من هؤلآء القوم خلق كثير عراة على بخور. وقد قاوم هذا الاعتقاد المونابى[1] وديوذوروس ودحضاه. ويقال ان هذا الاعتقاد كان اصله من باجرمى. وقد قيل انّه كان لاوسابيوس اوطاخا خمسة من التلاميذ. وكان يعتقد ان الله واحد وانّه يوصف بآب وابن وروح قدس وان جسد المسيح كان خيالاً. لان الله خلقه لطيفاً روحانيّاً. وان صلبه كان ايضاً خيالاً. وكان يحرم الصلاة جماعة ويعتقد ان الاحلام هى من روح القدس وانّه لا منفعة فى اخذ القربان وان جميع العاملين بقوله تسكن معهم روح القدس. وكان مع * ذلك يبيح الزنآء *A p. 13
ويقول انّه لا خطيّة ولا ذنب بعد المسيح ويقول ان الصرع هو من روح القدس.

١٥ ذكر خبر باسيليوس

جعل هذا الرجل مطراناً على قيساريّة بعد وفاة لاونطيس[2] احد الثلثمائة والثمنية

1. لم نقف على اسمه الحقيقى اللهم ان لم يكن امفيلكس او ابيفانيوس او تياذوريطس الذين قاوموهم ايضا. — 2. ليونطيوس.

celui de la prière, recevrait de nouveau l'Esprit-Saint, comme il l'avait reçu au baptême, et n'éprouverait plus les passions de cette terre. Les partisans de cette secte se recrutaient parmi une foule de gens nus et errants[1]. Cette doctrine fut combattue et réfutée par .....[2] et Diodore. Elle provient, dit-on, de Beit-Garmaï. On raconte qu'Eusèbe-Eustache avait cinq disciples. Il croyait qu'il n'y avait qu'un seul Dieu, dit Père, Fils et Esprit-Saint; que le corps du Christ était un fantôme puisqu'il a été créé par Dieu subtil et spirituel; que le crucifiement du Christ n'était qu'apparent. Il défendait la prière commune. Il croyait que les songes provenaient du Saint-Esprit; qu'il n'y avait aucun profit à recevoir l'Eucharistie; que le Saint-Esprit établissait sa demeure chez ceux qui accomplissaient sa parole. Il ne défendait cependant pas * le péché de la chair. Il enseignait qu'il n'y avait plus de faute ni de péché après l'avènement du Christ et que l'épilepsie avait pour cause l'Esprit-Saint. *A p. 13

LI. — Histoire de Basile (*Basilius*).

A la mort de Léonce (*Lawanṭis*), l'un des 318, Basile fut élu évêque de Césarée. Valens l'emprisonna pour avoir combattu l'arianisme. Mais le fils

1. Ils se recrutaient surtout parmi les religieux, Labourt, *op. cit.*, p. 213. D. — 2. Ne serait-ce pas Épiphane? S.

عشر. فحبسه واليس الملك لمقاومته الاريوسية. فاعتل ابنه فاطلقته رومنيقا امراته. وسألته وزوجها ان يبرئه. فقال لهما ان اعمذه الارثادكسيّة عوفى. فلم يقبل منه واعمذه الاريوسية. فمات من وقته. ولهذا القديس كتاب التفسير ما خلق فى الستة الايّام وغير ذلك من الكتب. وفسر مزاميراً مشهورة من كتاب داود النبيّ. وعمل مقالات كثيرة على الصوم والصلاة. وكتاباً فى تدبير الرهبنة. ورسائل ومناقضات لاوناميس. ولما انتقل جريغوريوس عن فطركة القسطنطينية فى ايام تياذاسيس جعل مكانه مخسموس. وكان صحيح الامانة. ثم فسد اعتقاده. فلما وقف المائة والخمسون عند اجتماعهم على خبره حلوه واقاموا مكانه توفطروس[1] وهو من اهل بيت الوزارة. ورسم هذا المجمع ان يكون هذا فطرك القسطنطينية تالياً لفطرك رومية. ثم مات فى ايّام تياذاسيس. فصار مكانه القديس[2]. وكان اخواه جريغوريوس اسقف نوسا وفطروس اسقف شطا[3] قد سلكا طريقته فحضرا المجمع المائة والخمسين.

1. نيقطاريوس. — 2. اولاليس. — 3. (Sébaste) شبسطا.

de l'empereur tomba malade. L'impératrice Rouminiqua rendit la liberté à l'Évêque et le pria, avec son mari, de guérir l'enfant. Le saint leur dit : « Il recouvrera la santé dès qu'il sera baptisé par les orthodoxes. » L'Empereur n'y consentit pas. Et, aussitôt baptisé par les ariens, l'enfant mourut.

Basile nous laissa, entre autres ouvrages, un livre sur l'*Hexaméron,* une explication de quelques psaumes remarquables du prophète David, plusieurs traités sur le jeûne et la prière, un écrit sur la règle de la vie monastique, des lettres et des polémiques avec Eunomius.

Lorsque Grégoire fut transféré, au temps de Théodose, du siège patriarcal de Constantinople, Maxime lui succéda. Ce dernier, d'abord orthodoxe, ne tarda pas à pervertir sa foi. Au concile des 150, les Pères eurent connaissance de sa situation, le déposèrent et lui donnèrent pour successeur Nectaire (*Touphetrous*), préteur de la ville. On décréta dans ce concile que le patriarche de Constantinople tiendrait la seconde place après celui de Rome. (*Grégoire de Nazianze*) mourut au temps de Théodose et eut pour successeur Eulalius.

Les deux frères de Basile, Grégoire de Nysse et Pierre de Sébaste, marchèrent sur ses traces et assistèrent au concile des 150.

٥٢ خبر المخالف ماقيذونيس فطرك القسطنطينية.

هذا الرجل أبدع بان قال ان روح القدس مخلوقة. فاجتمع عليه عدّة من الاساقفة لعظته فلم يتهيّا لاحد منهم ازالته عن رأيه ولا كسر حجته. فلما عيل صبرهم احتالوا بالقديس تيادوروس المفسر تلميذ ديودوروس. فاحضروه معهم. فلما سمع حجته وعلم انه يهتكه ويبطل مقالته ويظهر عواره وفضيحته حاجزهم بان قال انا فطرك ولا اناظر قسيساً. فمضى الآبآء وعدّتهم مائة وخمسون الى البيعة واساموا تياذوروس اسقفاً من ليلتهم. وقالوا فى الخطبة عليه وقت اسياميذه ان روح القدس كمّلت تيادوروس القسيس اسقفاً لبيعة الله.
* A p. 14 واحضروه من غد * وبيده عصا وعلى رأسه البرنس والمغفر. وناظره فهزمه وفضحه وهتك عواره. فاجتمعت الجماعة وحرموا ماقيذونيس وطردوه ووضعوا العنيّة[1] التى هى آبا وبرا وروحا دقودشا بحذا ملكوثا[2] وذلك بعد الثلثمائة والثمنية عشر بنحو سبعين سنة. وبعد

1. Responsorium ܥܢܝܢܐ. — 2. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܚܕܐ ܡܠܟܘܬܐ.

LII. — Histoire de l'hérétique Macédonius, patriarche de Constantinople.

Cet hérésiarque enseignait que le Saint-Esprit a été créé. Plusieurs évêques se réunirent à son sujet et lui firent des remontrances. Aucun d'eux ne pouvait lui faire changer d'opinion, ni le réduire au silence. Enfin, perdant patience, ils cherchèrent à s'associer, dans les débats, Saint Théodore l'interprète, disciple de Diodore. Ils l'amenèrent avec eux [aux débats]. Quand Macédonius entendit son argumentation, il eut peur que Théodore ne mît à nu sa perversité et qu'il ne détruisît sa doctrine. Il refusa d'entrer en discussion avec eux, disant : « Je suis patriarche, et je ne discute pas avec un prêtre. » Les Pères, au nombre de 150, se rendirent alors à l'Église et conférèrent, la nuit même, à Théodore l'épiscopat. A l'imposition des mains, ils disaient dans l'oraison récitée sur lui : « Le Saint-Esprit a rendu parfait Théodore le prêtre en le consacrant évêque pour l'Église de Dieu. » Le lendemain
* A p. 14 ils le firent venir, * la crosse à la main, et la tête couverte d'un voile et d'une mitre. Il entra en discussion avec Macédonius, le confondit, et dévoila son erreur et sa perversité. L'assemblée se réunit, frappa celui-ci d'anathème et l'expulsa. Puis on rédigea l'hymne : « Père, Fils et Esprit-Saint, ayant un seul et même royaume[1]. » Et cela eut lieu soixante-dix ans environ après

1. On la récite dans l'office de la Pentecôte et aux vêpres du second dimanche de la semaine des Apôtres. S.

المجمع كان بافسوس بمائة سنة. وقبل ذلك أبدع ايضًا فى قوله ان روح القدس ليست من جوهر الاب والابن. وانّها زمنيّة. وكتب الى انطاكية بان لا يذكرونها من جوهر الاب والابن. فاحتاجوا الى نصب اسقف. فاختاروا ميلاطوس الطاهر الزكى فى امانته السليم فى مقالته. فلما سقفوه وابتدا يخطب ادخل روح القدس مع الآب والابن. فقال انّا نعرف ثلثة اقانيم ونقرّ بها والسجدة لها واحدة. لان الجوهر واحد. ومتى سجدنا للاب فالسجدة هى للابن والروح مع الآب. فغلظ ذلك على القوم. ثم بسط يده وقال هذه يدى جوهرها واحد وهى مختلفة الاسمآء. ثم بسط ثلثة اصابع منها وقال لهذه ثلثة جواهر ام جوهر. قالوا الجوهر واحد والعدد ثلثة. ثم قبض اصبعين وترك اصبعًا وقال جوهر هذه المبسوطة خلاف جوهر هاتين المقبوضتين. فقالوا لا ثم قبض الواحدة وبسط المقبوضتين وقال هل هاتان المقبوضتان خلاف المبسوطة. قالوا لا لعمرى قال لهم وكذلك جوهر الثلثة الاقانيم واحد والعدد ثلثة. فلما سمع القول مخالفى[1] الصواب سدّوا اسماعهم من الكلام الذى نطقت به روح القدس

1. مخالفو.

le concile des 318, et cent ans après le concile d'Éphèse. Il avait auparavant enseigné que le Saint-Esprit n'était pas consubstantiel au Père et au Fils, mais temporel. Il écrivit à Antioche pour qu'on ne fasse pas mention du Saint-Esprit comme ayant la même substance que le Père et le Fils. Les Antiochiens n'avaient pas d'Évêque. Ils choisirent Mélétius (*Milaṭous*), homme pur, juste et orthodoxe. Consacré évêque, il se mit à prêcher et à mentionner le Saint-Esprit avec le Père et le Fils[1] : « Nous reconnaissons et nous confessons, disait-il, trois hypostases qu'il faut adorer d'une même adoration, puisqu'elles ont la même substance. Quand nous adorons le Père, nous adorons avec lui, le Fils et l'Esprit. » L'auditoire ne le comprit pas. Alors il étendit sa main et dit : « Voici ma main; elle a une seule et même essence, mais elle a plusieurs noms. » Puis il étendit trois de ses doigts et dit : « Ces doigts ont-ils trois substances ou bien une seule? » On lui répond : « Une seule substance, mais ils sont au nombre de trois. » Puis il plia deux de ses doigts, en laissa un seul étendu et ajouta : « L'essence de ce doigt étendu est-elle différente de celle de ces deux que je viens de replier? » — « Non, » répondit-on. Ensuite il plia le doigt étendu et étendit les deux qu'il avait pliés et dit : « Ces deux qui étaient pliés diffèrent-ils d'essence de celui qui était étendu? — « Pas le moins du monde. » — Il en est de même de l'essence des trois hypostases : une seule essence en trois personnes. » Dès que

1. Il prononça ce discours en 361 et prouva la divinité du Fils que les ariens niaient; cf. Théodoret, *Hist.*, II, 31. S.

على فم القدّيس. وحطوه من الكرسيّ الذى كان واقفاً عليه. ونفوه وطردوه من اسقفيته وحلوه من درجته وكهنوته. واختاروا مكانه من يقول بمقالتهم. وهاولآء المخالفون كانوا يغمسون الذى يعمذ الى صدره ويحتجون ان النفس فى الدماغ والقلب. وكانوا ينكسون الذى يعمذونه ويقولون ان النفس وحدها هى التى تحتاج ان تتطهر وسائر الجسد لا يعمذ خاصة مذاكير الرجل وفرج المرأة لان المعموذية تتنجس بهما وقد كان الملك طالب اوسايس اسقف سميساط ان يقول بمقالة ماقيذونيس فطرك * القسطنطينية. وقال لبعض * A p. 15
البطارقة ان لم يفعل فاقطع يمينه. وقال لا تقضت ما أودعنى الآبآء الروحانيّون او ينقضوه باجمعهم ولو لم يبق فى عضو واحد. فلما بلغ الملك ذلك كثر تعجبه منه وامر بان لا يعرض له.

٥٣ ذكر خبر القديس مار تادوروس المفسر للكتب الالهية.

فضائل هذا الشهم فى العلمآء المبرز فى الفضلاء اكثر من ان تحصى. وسداده فى

les ennemis de la vérité entendirent ce discours, ils se bouchèrent les oreilles pour ne pas entendre la parole que le Saint-Esprit venait de prononcer par la bouche du Saint. Puis ils le firent descendre de la chaire où il se tenait debout, l'expulsèrent de son évêché et le déposèrent du sacerdoce. Ils élirent, à sa place, un autre évêque, partisan de leur doctrine. Ces hérétiques plongeaient dans l'eau, la tête en bas, jusqu'à la poitrine, celui qui se présentait au baptême, sous prétexte que l'âme a son siège dans le cerveau et le cœur et que, seule, elle a besoin de purification. Les autres parties du corps, surtout les membres génitaux de l'homme et de la femme, ne devaient pas être baptisés : ils souillent le baptême.

L'empereur avait demandé à Eusèbe, évêque de Samosate, de professer
* A p. 15 la même doctrine que Macédonius, patriarche * de Constantinople, et dit à un patricien : « S'il n'obéit pas, fais-lui couper la main droite. » Mais l'Évêque dit : « Jamais je ne briserai le sceau de la doctrine qui m'a été confié par les Pères spirituels à moins qu'ils ne le brisent eux-mêmes; et cela quand bien même on me hacherait tous les membres. » Quand l'Empereur connut cette réponse, il fut au comble de l'admiration, et ordonna de ne pas le faire comparaître devant lui.

LIII. — Histoire de Mar Théodore, l'interprète des livres divins.

Qui pourra énumérer les vertus de cet homme si remarquable par son esprit pénétrant et l'incomparable mérite qu'il a su conquérir parmi ses

الحكمآء فوق ان يحوى. لانّه الطرفة العجيبة والمثلة الغريبة تعالى الله الذى وهب له فضيلة لم يسبقه اليها غيره فى معرفة البرهان واختراع التآويل بجميع الكتب العتيقة والحديثة. وكان من اهل انطاكية وابوه من اهل اليسار وارباب الاموال. فمكث فى حداثته خمس عشرة سنة يطلب الفلسفة ويغوص فى قعر بحار العلوم ويبحث عن غرائب ما فى الكتب ويكشف عن حقيقة امرها. وايّده روح القدس. وأخلى للتفسير نفسه وجلا فى صدره وملك جوارحه. والتهب بعشقه كما عشق المحبوب محبوبه. وصار تلميذ باسيليوس الكبير. واختار الرهبنة وهويها. وامتنع الرهبان من قبوله لجهات شتى. احداهن حداثة سنّه. والثانية كراهية موجدة ابيه لاجل قبولهم له. والثالثة لان عادتهم كانت ألا يزيدوا على عدد رسموه. والرابعة لانّهم احبّوا ان يمتحنوا مذهبه وصبره. فلبث بباب الدير الذى قصده مدة سنة لا يزول ولا يضجر ولا يفتر من التهليل والتزمير باستظهار الكتب واختراع المعانى. فلما عرف الرهبان فضله وصبره اذنوا له بالدخول. فمكث يخدم ابا فلوينّا[1] ومر ديوذوروس

1 الاب فلويانس.

contemporains? Qui pourra décrire, comme il convient, sa sagesse et la justesse de son jugement? Cet homme admirable et sans rival est, par excellence, le modèle de la perfection. Gloire à Dieu, qui a donné à cet homme un génie inconnu avant lui dans l'argumentation apologétique et l'invention exégétique pour tous les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Théodore, originaire d'Antioche, était issu d'une famille aisée et fort riche.

Jeune encore, il s'adonna, quinze ans durant, à l'étude de la philosophie et des sciences, et à l'examen des faits extraordinaires racontés dans les livres, pour en donner une explication. Le Saint-Esprit le soutint, se rendit maître de ses forces et disposa son âme aux études d'exégèse. Théodore eut pour l'Esprit-Saint un amour très vif, semblable à celui d'un amoureux. Il devint disciple de Basile le Grand et désira vivre de la vie cénobitique; mais les moines refusaient, pour les raisons suivantes, de l'admettre dans leur communauté : 1° Théodore était encore trop jeune; 2° ils craignaient de s'attirer la colère de son père; 3° ils avaient l'habitude de ne pas dépasser un certain nombre déterminé de sujets; 4° ils voulaient éprouver sa sincérité et sa patience. Mais lui, il demeura une année entière à la porte du monastère, sans manifester aucune lassitude, louant sans cesse Dieu, récitant les paroles des Écritures qu'il expliquait. Les moines, reconnaissant alors son mérite et sa patience, lui permirent d'entrer au couvent. Il y resta vingt et un ans à servir les deux savants et vertueux Pères Flavien (*Flouina*) et Mar Diodore (*Diodourus*),

احدى وعشرين سنة. وكانا عالمين فاضلين. فامتار من علمهما. ونظرا اليه بروح القدس. فحكما عليه انّه لا يتقدّمه احد فى اختراع التآويل. فسألاه جميعاً ان يفسر الكتب. ففسر وبرهن وجوّد وأحسن. وكان من قرب منه من الاساقفة او بعد يرغب فى استماع كلامه والانتفاع بعلومه. ومن قصده انصرف عنه متاسفاً على فراقه. ولما خالف ماقيذونيس
* A p. 16 فطرك القسطنطينية فى اعتقادهم * واعتقاد بدعته التى ادعاها ان روح القدس مخلوقة وانّها من غير جوهر الآب والابن. وطالب الآباء ان يوضحوا له من الكتب اين ذكر ان روح القدس ازليّ من جوهر الآب. فان فعلوا والا قالوا بمقالته. فلم يوجد فى الآباء المجتمعين من يسدّ هذه الثلمة ولا ياتى بحجة تكشف بها هذه الغمة. فمالوا باجمعهم الى تيادوروس. وسألوه ان يكشف عن بيعة المسيح ما غشيها من الظلمة ويزيل عنهم غصص الكابة ويشرق بالصواب وجوه الجماعة. فلما أحس ماقيذونيس واصحابه بذلك انحلت عراهم وايقنوا بالفضيحة. فامتنعوا من الاجتماع معه لانّه كان قسيساً. فاجمع الآباء واساموه اسقفاً لبيعة المسيح مطلقاً.

وكان بالمدينة التى توجه اليها هذا القديس صنم يقال له مفسوس. وقد سمّوا المدينة

et acquit la science. Inspirés par l'Esprit-Saint que Théodore était un incomparable exégète, ces deux Pères lui demandèrent alors de commenter les saints Livres. Il composa un commentaire juste et bien raisonné.

Les évêques, ses voisins et d'autres de fort loin, éprouvaient un vif désir d'entendre sa parole et de tirer profit de sa science. Quiconque l'approchait s'éloignait de lui avec regret.

Lorsque Macédonius, patriarche de Constantinople, faussa la vraie doc-
* A p. 16 trine, * prétendant que le Saint-Esprit était créé, qu'il n'avait pas la même essence que le Père et le Fils, il demanda aux Pères de lui montrer dans les saints Livres le texte qui atteste que l'Esprit-Saint est éternel et consubstantiel au Père. Et, s'ils ne le trouvaient pas, ils seraient dans la nécessité d'admettre et professer sa doctrine. Personne ne pouvait combler cette lacune, ni fournir une preuve évidente qui pût soulager leur âme angoissée. Tous s'adressèrent à Théodore et le prièrent de dissiper les ténèbres répandues sur l'Église de Dieu, de les soulager et de faire briller la vérité aux yeux de l'assemblée. Macédonius et ses partisans s'en aperçurent. Ils se découragèrent, car ils s'attendaient à éprouver une grande confusion; ils refusèrent d'entrer en discussion avec Théodore sous prétexte qu'il était simple prêtre. D'un commun accord, les Pères le sacrèrent évêque dans l'Église du Christ.

Puis le saint se rendit à une ville où se trouvait une idole, du nom de

التى قد بنوها عليه مفسوسطيا. وسجد اهلها للصنم. فلما دخل القديس اليها قبض عليه جماعة من القوم وقالوا له لا بدّ ان تسجد لالهنا الذى نراه وهو يظهر لنا العجائب والآيات. وانت تدعونا الى عبادة المصلوب. فداراهم بحكمته. ولم يهوّله ضجيجهم. فلما رأوا بلطفه فى الامتناع احتالوا بان اخذوا ذلك الصنم وجعلوه فى صدر المذبح وبنوا فى وجهه بناءً خفياً. فلما دخل القديس المذبح وسجد استنشق رائحة زفرة. ونظر بعين قلبه الى وحشة الصنم. فصلى ورسم صليباً على الحائط. فانفلق وظهر الصنم وقد سجد على وجهه نحو وجه القديس. فاخذه القديس وأحرقه بالنار. وآمن به اكثر اهل المدينة. وظهر له اعظم من هذه الآية فى رجل يهودى كان يصير الى مجلسه يستمع خطبه ويشتاق الى قبول الصبغة وامانة النصرانية. فتاخر عن الحضور ومات. فاتصل خبره بالقديس بعد دفنه بايّام. فاشتدّ اسفه عليه ووبخ نفسه فى تاخر تطهيره بالمعموذيّة قبل وفاته. فاخذ معه جماعة ومضى الى قبره متوكلًا على الله وسيدنا يسوع المسيح. فخرّ ساجدا عند القبر. ولم يزل يسأل سيدنا ان
يبعث اليهودى من بين الاموات ليطهره * من زفارة الكروش وقثار الشحوم بمعموذيّة الآب * A p. 17

Mopsos. Bâtie sous son vocable, la ville fut appelée Mopsueste; ses habitants adoraient cette idole. A son entrée dans cette ville, quelques-uns saisirent le saint et lui dirent : « Il faut que tu adores notre dieu que nous voyons ; il nous manifeste ses miracles et ses prodiges, alors que tu nous invites à rendre le culte au crucifié. » Le saint les traita avec sagesse et n'eut pas peur de leur tumulte. Quand ils virent que Théodore repoussait avec douceur leur demande, ils tentèrent de placer l'idole dans la partie antérieure de l'autel ; une construction élevée devant elle la cachait. Le saint monta à l'autel; mais il sentit une mauvaise odeur et vit en esprit l'image horrible de l'idole. Il se mit à prier et fit, sur le mur, un signe de croix. Le mur se fendit, et l'idole s'inclina, la face tournée vers le saint. Celui-ci la prit et la jeta au feu. Alors la plupart des habitants de la ville embrassèrent sa doctrine.

D'autres prodiges, plus éclatants encore, furent accomplis par son intermédiaire : un juif se rendait auprès de lui pour écouter ses sermons, et désirait vivement recevoir le Baptême et la foi chrétienne. Empêché, une fois, d'aller chez le saint, ce juif fut surpris par la mort. Mais, quelques jours après son inhumation, le saint eut connaissance de sa mort. Il en éprouva une grande affliction et se reprocha d'avoir tardé à lui donner le Baptême. Mais se confiant à Dieu et à Jésus-Christ, il se rendit avec quelques personnes auprès de sa tombe. Il s'y prosterna et se mit à prier Notre-Seigneur de ressusciter ce juif d'entre les morts pour le purifier * des souillures de la chair par le Baptême * A p. 17
du Père du Fils et du Saint-Esprit, trois personnes d'une seule et même sub-

والابن وروح القدس الاقانيم الثلثة المتوحدة فى الجوهر. ثم امر ان يكشف التراب عنه. فلما كشفوه نهض الميّت وخرج من حفرته. وأحضر القديس المآء فاعمده وقال له أتحب الرجوع الى الحفرة والراحة او المقام فى عالم الغصة. فاختار الرجوع الى الميتة. فرسم عليه فرقد مرقده ودفنه وانصرف. وليس يتهيّأ للواصف ان يصف فضائل هذا القديس المتجاوز حدّ الصفات. وقد كان قورلوس قبل ان يقاوم الفاضل نسطوريس يقول مثل تياذوروس مثل الذهب الابريز المصفى. فلما دخله شهوة الغلبة الشيطانية رجع عن قوله كالكلب الراجع فى قيه. وقوم قالوا انّه لما ابتدا هذا الفاضل بتفسير رسائل فولوس الرسول السعيد وبلغ الى الكلام الذى تفسيره أما يحل لنا ان ناكل ونشرب. أوما يحل لنا ان نطوف معنا باخت من النسآء تخدمنا كسائر الرسل وكاخوة سيدنا وكالصفا هجس فى نفسه ان فولوس ما قال هذا الا وقد كان يستعمله. فارتفع عنه تايد نعمة الروح. فما تهيّأ له ان يستنبط تفسير حرف واحد ولا ان يعرف معناه. فلم يزل طاويًا ساهرا حزينًا يتضرّع ويخشع ويسال ان يعود اليه ما فارقه من النعمة. ونام على وجهه من الغم. فلجا الى قبر الفاضلة التابعة للرسل الملازمة لهم فى البلدان حتى صارت تظهر الآيات وتعمذ النسآء تاوفيلا[1].

1. ثقلا

tance. Puis il donna l'ordre de l'exhumer. Quand il apparut à découvert, le mort se leva, et sortit de la fosse. Le saint fit apporter de l'eau, le baptisa et lui dit : « Veux-tu retourner à la tombe et au repos ou bien rester sur cette terre de fatigues et de peines? » Le juif préféra la mort à la vie. Théodore le signa alors d'un signe de croix; le juif s'endormit sur sa couche. Le saint l'ensevelit et repartit.

Personne n'est capable de décrire, comme il convient, les vertus extraordinaires de ce saint. Cyrille, avant de combattre le vertueux Nestorius, disait : « Théodore ressemble à l'or pur. » Mais vaincu par le démon, ce même Cyrille revint sur sa parole, comme le chien revient à son vomissement. Arrivé à l'explication du passage suivant des Épîtres de saint Paul : « ne nous est-il pas permis de manger et de boire, ou de nous associer une sœur qui nous serve comme les autres apôtres, les frères du Seigneur et Céphas », ce saint pensait, au témoignage de quelques-uns, que Paul mettait sa parole en pratique. Aussitôt après cette pensée, l'Esprit-Saint le priva de sa grâce. Il ne pouvait plus expliquer aucun mot ni en découvrir le sens. Il s'adonna alors au jeûne, aux veilles et à la tristesse tout en priant Dieu de lui rendre la grâce qu'il venait de perdre. Enfin, accablé par le chagrin, il se prosterna, la face contre terre. Puis il se réfugia auprès de la tombe de la vertueuse Thècle (*Taufila*) qui accompagnait les apôtres dans les pays, faisait des miracles

وطرح نفسه عليها وسألها مسألة ذى الطوبى فولوس الصفح عن زلته التى هجست فى نفسه. فرقد رقدة. فراى فيها كان كهلًا حسن الشيب بهيّ المنظر جالس على كرسيّ عند القبر وتافلا قائمة تضرّع اليه وتساله اقالة تاذوروس. قال تاذوروس فلمّا أطالت السؤال دنا ذلك الكهل منّى ورسم صليبًا على قلبى واعطانى اربعة عشر مفتاحًا وقال لى افتح بهذه كل قفل. فانتبهت وقد انفتح لى كل ما اردت. وخطر لى ما لم اكن فكرّت فيه. وفسرت الاربع عشرة رسالة لفولوس الرسول.

ولما رآه تياذاسيس يكشف له عن كل مسئلة غامضة فسأله عنها ويوضح له اسبابها فى الجواب اشتدّ اغتباطه به. فساله وجماعة من الاساقفة ان يفسر لهم الكتب. فمنهم آليفا ساله
* ان يفسر التوراة. ففسرها فى ثلثة كتب. مربابى سأله ان يفسر كتاب شموئيل. قدرون * A p. 18
سأله ان يفسر الداود. ففسره فى ثلثة كتب. مار طومى سأله تفسير الاثنا عشر. ففسرها. مرفوريا تفسير قوهلث. اوسيا سأله تفسير الافراكسيس. اتاسيوس ساله تفسير رسالة فولوس الى الروم. ففسرها. تياذوزى ساله تفسير الرسالة الى القورنثانيّين. طرطالسا ساله تفسير

et baptisait les femmes. Il se jeta sur sa tombe et lui demanda de prier le bienheureux Paul de pardonner sa faute commise en esprit. Il s'endormit ensuite. Il vit en songe, assis sur une chaise, près de la tombe, un vénérable vieillard, aux cheveux blancs et d'une beauté remarquable. Il vit également la sainte debout à côté de lui, le priant ardemment de délier Théodore. « Après de longues prières, dit Théodore, le vieillard s'approcha de moi, fit un signe de croix sur mon cœur, me remit quatorze clefs et me dit : « Avec « ces clefs ouvre n'importe quelle serrure. » Je me suis réveillé, ajoute Théodore, et tout ce que je voulais me fut ouvert. Alors, j'ai conçu des idées que je n'avais jamais eues auparavant et j'ai commenté les quatorze Épîtres de Paul l'Apôtre. »

Théodose s'estimait heureux quand il vit Théodore expliquer toutes les questions obscures qu'il lui adressait et en fournir les raisons. Il lui demanda, et quelques évêques avec lui, de commenter les Écritures. Alipha[1] lui demanda
* de commenter le Pentateuque, ce qu'il fit en trois volumes. Babaï[2] (?) lui de- * A p. 18
manda un commentaire de Samuel et Cedron, un autre de David, ce qu'il fit en trois volumes. Puis il expliqua les douze [prophètes], sur la demande de Mar Touba (?)[3]; l'Ecclésiaste, sur la demande de Marphoria[4]; les Actes des Apôtres sur celle d'Eusie[5]; l'Épître de Paul aux Romains, sur la demande d'Athanase[6]; celle aux Corinthiens, sur la demande de Théodore; la seconde aux Corinthiens et celles aux Galates, aux Éphésiens, aux Philippiens et aux Colossiens,

1. Alphæus, apud Ebedjés. (Assém., III, I, p. 30). S. — 2. Mamarianus, *Ibid.* S. — 3. Pyrius, *Ibid.* S. — 4. Porphyrius, *Ibid.* S. — 5. Basile, *Ibid.* S. — 6. Eusèbe, *Ibid.* S.

الرسالة الثانية الى القورنثانين والى الجالاطيين والافسايين والفيلفسايين والقولسايين. يعقوب
ساله تفسير الرسالتين الى التسالونيقايين. هوذاطوس ساله تفسير رسالتيه الى فيليمون
والعبرانيّين. وساله كتاب الكمال والكهنوت. موريقى ساله تفسير رسالته الى طيماثاوس
وآخرون طلبوا منه تفسير كل فن. وفسر من الكتب كتاب ايوب. كتاب الانجيل. متى
ومرقوس ولوقا ويوحنا. تفسير الامانة الثلثمائة والثمنية عشر. تفسير الرازين. كتاب فى انسانية.
سيّدنا. كتاب كمال التدبير. كتاب فى الرد على من قال ان الخطية موضوعة فى الطبع.
كتاب على روح القدس. كتاب فى الكهنوت. كتاب فى الرد على المجوس. رسائل تدعى
الجواهر. كتاب فى الرد على اومانيس. كتاب فى الرد على افوليناريس. مقالة فى مجئ
الدجال. رسالة الى رجل كفر بالمسيح. كتاب فى تفسير مذهب اريوس. كتاب يناقض من
يقرا الكتب على جهة الامثال. وبالجملة فما ساله احد شيئاً الا سارع اليه. ولا مرّ قلمه
على شيى من الكتب الا فسر مثل باقى الحدثا. وارميا. وحزقيال. ودانيال. وعمل كتاباً
جمع فيه الرد على كل مبدع واشحنه بالطرف وسماه كتاب الجوهر. لانّه منظوم بالدرر
الفاخرة. ولبث خمساً وخمسين سنة يكدّ نفسه بالنظر فى الكتب والتفسير ومقاومة اهل البدع

sur la demande de Tartalis[1]; les deux Épîtres aux Thessaloniciens sur celle de Jacques; les deux Épîtres à Philémon et aux Hébreux sur la demande de Heudatus[2]. Il composa, sur la demande de ce dernier, un traité sur la perfection et le sacerdoce. Maurice[3] (*Mauriqi*) le pria de commenter l'Épître à Timothée. D'autres lui demandèrent des commentaires variés. Il expliqua le livre de Job, les Évangiles de Matthieu, de Marc, de Luc et de Jean. Il nous laissa également une explication du symbole des 318 et de la messe, un ouvrage sur l'humanité de Notre-Seigneur, un autre sur la parfaite direction, une réfutation de ceux qui prétendent que le péché est inné dans la nature, un livre sur l'Esprit-Saint, un autre sur le sacerdoce, un autre dans lequel il réfute les mages, des lettres appelées « perles », une réfutation d'Eumène[4], une autre d'Apollinaire, un traité sur l'avènement de l'imposteur (*l'Antéchrist*), une lettre adressée à un renégat, une explication de la doctrine d'Arius, un volume contre ceux qui ne voient, dans la lecture des livres, que le côté parabolique. Enfin, il ne refusait aucune demande à personne et sa plume ne touchait aucun écrit de l'Écriture sans en donner une parfaite explication. Il commenta le Nouveau Testament, Jérémie, Ézéchiel et Daniel. Il composa un livre dans lequel il réfutait tout innovateur; il remplit ce livre d'excellentes choses et il l'appela « le livre des perles », puisqu'il ressemble à des perles précieuses bien disposées en ordre. Il s'est appliqué pendant cinquante-cinq ans à l'étude,

1. Eustratius, *Ibid.* S. — 2. Eusèbe, *Ibid.* S. — 3. Pierre, *Ibid.* S. — 4. Eunémius, *Ibid.* S.

حتى دعاه اللّه الى ملكوته. فدفن الى جانب قبر تاملا[1] الفاضلة. وكان لهذا القديس عدة تلاميذ منهم يوحنا فطرك انطاكية. والاسكندر مطران منبج. وفلويانوس فطرك القسطنطينية. والقدّيس مر نسطوريس فطرك القسطنطينية. ايضاً. وتياذوروس[2] اسقف فوروس[3]. وميلاطوس الذى جعل اسقفاً على المصيصة بعده. واما ماريس اسقف طرابه وملكراوس اسقف...[4] وسمع عند خروج نفس هذا القديس الملائكة...[5]

٥٤ * قصة مار افرام الملقب بالنبى السريانيّ * A p. 19

حكى شمعون تلميذ مار افريم الذى كان متصلا بخدمته منذ وقت الحداثة الى وقت علو السن وكان شمشاطيا انّه كان والد مار افريم من اهل نصيبين ووالدته من آمد. وكان ابوه خادم وثن يقال له آبذل. وكان اسم والد مار افريم مشق[6]. فلما نظر هذا الشيخ الى ابنه قد اتصل بخدمة رجل نصرانيّ يقال له يوحنا غلظ ذلك عليه. وضرب مار افريم

1. ثقلا. — 2. تاوذوريطس. — 3. قوروس. — 4. هنا بياض فى الاصل. — 5. هنا نقص فى الاصل. — 6. كذا فى الاصل.

à l'explication des Écritures et à la lutte contre les hérétiques. Enfin Dieu l'appela au ciel. Et on l'enterra près de la tombe de la vertueuse Thècle.

Ce saint eut de nombreux disciples, dont Jean, patriarche d'Antioche, Alexandre, évêque de Maboug, Flavien (*Flauianus*), patriarche de Constantinople, Mar Nestorius, également patriarche de Constantinople, Théodoret (*Tiadaurus*) de Cyr (*Qourus*), Mélétius, son successeur sur le siège de Mopsueste (*Maṣiṣah*). Quant à Marès évêque de Ṭrabeh et Malkraus, évêque...[1]. On entendit les anges au moment où ce saint rendait l'âme......[2].

LIV. — * Histoire de Mar Ephrem, dit le prophète syrien. * A p. 19

Selon le récit de Siméon, de Samosate, qui fut, depuis son jeune âge jusqu'à sa vieillesse, disciple et serviteur de Mar Ephrem, le père de ce dernier était de Nisibe (*Naṣibin*) et sa mère d'Amid. Son père s'appelait Michaq (?); il était prêtre d'une idole, du nom d'Abizal. Mais ce père s'irrita de ce que son fils était attaché au service d'un certain chrétien, du nom de Jean. Il frappa Mar Ephrem et lui dit : « Le Dieu que je sers, je le sers à cause de

1. Il y a une lacune dans le texte. D. — 2. Cf. *supra*, chap. XXVI, *Patr. Or.*, IV, p. 293. Voir sa biographie dans Bedjan, *Acta Martyrum*, t. III, Paris, 1892, p. 621-665, dans Brockelmann, *Syrische Grammatik*, Berlin, 1905, p. 23-43. N.

وقال له انا أراعى الاله الذى اخدمه من اجلك. واساله ان يغفر خطاياك ويرفع قدرك وينمى اسمك. وانت قد اتبعت ضلالة النصارى. ثم ان الشيطان كلم الشيخ من الصنم. وكان ذلك الشيخ السؤ خادماً له وقال له انا معرف بحق خدمتك ومناصحتك. ومنذ مدّة طويلة تسألنى فى ابنك. وليس لى فيه حظ ولا نصيب. فانّه عدوّ لى ولنظرَائى من الآلهة. فقال الشيخ السؤ للولد المبارك اغرب عنّى وامض الى حيث شئت. فقد اسخطت الآلهة بعدوانك وطغيانك مع النصارى وعداوتك الآلهة. فلما سمع مار افريم هذا منه فرح ووجد فرصة ومضى الى العبرانية[1] واعتمذ وقبل الصبغة الطاهرة. وعمره ثمان عشرة سنة. وابتدأ يتعلم المزامير من ذلك القديس الذى قبل منه المعموذية. ثم عبث الاعدآء بالنصارى هناك. فحذر على نفسه. فمضى من هناك الى آمد. ثم انتقل الى الرها. فبصر به بعض الرهبان. فقال له امض الى الدير فاخدم بعض المشايخ فيه حتى تتشكل بمذهبه وتعرف طرائقه. فمضى واتصل برجل راهب كثير السن كثير الكدّ والاجتهاد. فاقام معه نحو سنة. ويحكى بعض اهل العلم ان مار افريم كان اعمى القلب لا يحفظ من العلوم شيئاً بتة.

1. الكنيسة.

toi, je lui demande pardon de tes fautes, je le prie de faire grandir ton mérite et d'étendre au loin ton nom, alors que toi, tu as suivi l'erreur des chrétiens. » Puis le démon parla à ce vieillard, son serviteur, de l'intérieur de l'idole et lui dit : « Je vois que tu me sers avec dévouement ; depuis longtemps tu m'adresses des prières pour ton fils ; mais je n'ai pas de chances de le posséder ; il est mon ennemi et celui des autres dieux, mes semblables. » Le méchant vieillard dit alors à l'enfant béni : « Éloigne-toi de moi et va là où tu voudras. Tu as irrité les dieux par ton hostilité, ton injustice et ton impiété avec les chrétiens. » Lorsque Mar Ephrem entendit ces paroles, il s'en réjouit ; il trouva l'occasion de se rendre à l'église (?) où il reçut le saint Baptême à l'âge de dix-huit ans. Le saint qui le baptisa se mit à lui apprendre les psaumes. Puis les ennemis (de la foi) commencèrent à molester les chrétiens. Afin de s'en préserver, Ephrem partit de là pour Amid ; ensuite il se retira à Édesse (*Ar-Rahâ*). Un moine l'aperçut et lui dit : « Va servir au monastère quelque vieillard et apprendre de lui la règle monastique. » Il s'y rendit et se mit au service d'un moine avancé en âge, qui était très laborieux. Il demeura auprès de lui un an environ.

Des savants racontent que Mar Ephrem était d'un esprit lourd et pesant ; qu'il ne comprenait aucune science et que, malgré ses efforts, il ne pouvait rien apprendre par cœur. Mais quand les enfants lisaient et apprenaient de

وانّه كان يحرص على الاستظهار فلا يتهيّا له. وان الاحداث كانوا اذا قرأوا واستظهروا شيئاً سخروا منه وهزئوا به وقالوا اخطب علينا حتى * نسمع يا افريم. فكان يحزنه ذلك ويبكي. * A p. 20
وسأل الله فى كل وقت ان يفتح قلبه ويكشف الظلمة عنه. فخرج فى بعض الايّام الى موضع فيه عين مآء ليغرف منها للرجل الذى يخدمه. فنظر الى صخرة صلبة يرشح منها مآء صاف قليلًا قليلًا. فرفع راسه وقال يا رب بعظمتك التى لينت هذا الحجر و أفتك التى ندّت هذه الصخرة رطب يبوسة قلبى وليّن حساوه[1] صدرى. وافتح عين قلبى لانشر من علومك وأوعى فى مسامع خلقك من خزائن فضلك ما ارغبهم به فى طاعتك واحثهم على اكمال طاعتك ومحبتك. قال مار افريم فلما كان فى تلك الليلة نظر الى ملائكة قد نزلوا من السمآء ومعهم مجلة مكتوب فيها من الجانبين. وسمع بعضهم يقول لبعض من يصلح ان نستودعه هذه المجلة. فقال بعضهم تدفع الى افريم. فانّه يحفظها......[2]

.... وجه باسيليوس الى ذلك الشخص يامره باحضار الرجل. فقبض الرجل على يده وقال له. صر معى الى الفطرك. فقال له. انا رجل ضعيف. واطمارى من خلقان المزابل ومنظرى وحش. والفطرك الظاهر بهىّ المنظر حسن الكسوة بالديباج والارجوان ماذا يريد

1. قساوة؟. — 2. هنا ورقة ساقطة.

mémoire, ils le raillaient et lui disaient : « Fais-nous un discours, Ephrem, pour* t'entendre. » Lui, il s'en attristait beaucoup, pleurait et demandait * A p. 20
sans cesse à Dieu d'ouvrir son intelligence et de dissiper de son cœur les ténèbres de l'ignorance. Un jour, comme il allait puiser de l'eau à une fontaine pour l'homme qu'il servait, il vit que d'un rocher très dur s'écoulait peu à peu une eau limpide. Ephrem releva alors la tête et dit : « Seigneur, je te prie par la puissance qui a adouci ce rocher et par la bonté qui a humecté cette pierre, je te prie d'arroser la sécheresse de mon cœur, d'adoucir la dureté de mon esprit et d'ouvrir mon intelligence pour répandre tes sciences et publier devant tes créatures tes bienfaits, afin de les exciter à ton obéissance et à ton amour. » Cette nuit-là, ajoute Mar Ephrem, il vit des anges descendre du ciel, tenant un livre écrit sur les deux côtés; puis il les entendit dire les uns aux autres : « A qui faut-il remettre ce livre? » Quelques-uns répondirent : « A Ephrem; car il l'apprendra. . . . .

. . . .

. . . . Basile fit mander à cette personne de faire comparaître l'homme en question (Ephrem). L'envoyé de Basile le prit par la main et lui dit : « Viens avec moi auprès du patriarche. » Il lui répondit : « Je suis un pauvre couvert de haillons ramassés dans le fumier et d'une allure grossière; et le

منّى. فقهره ذلك الخادم وحمله اليه. فسلم عليه بالاكرام ومار افريم منكس الراس لا يرفعه.
قال له. يا اخى من انت. ومن اين اقبلت. وما سببك وما قصتك. لانى رايت ملكين
عليهما حللا من نار قد جعلا عليك مثل حللهما. ودنيا منك ووقفا معك. ورايتك تقول
مرتين. ايو. وانا اترجم باليونانيّة. فمن اين فهمت كلامى وانا اظنك سريانيًا. فبكى مار
افريم وقال. انا رجل غريب مسكين وانت ملك غنىّ عزيز. اطلقنى لامضى الى حال
سبيلى. فسجد باسيليوس وقال. لست ارفع راسى او تعرفنى من انت. فبحق سيدنا المسيح
الذى اعطاك هذه المنزلة والفضيلة من انت. فلمّا حزم عليه واقسم بهذا القسم لانّه كان
لا يفهم باليونانيّة بكى وقال. انا افريم السريانىّ. فوثب القديس مر باسيليوس واعتنقه وقبله
وضمه الى صدره. وصرف جميع من كان فى مجلسه وخلا معه وساله * ما السبب فى قولك * A p. 21
ايو ايو وانت لا تفهم اليونانيّة والشعب يقول دفعة واحدة. قال له مار افريم. كنت انظر
الى روح القدس فى صورة حمامة بيضآء تسارك فى اذنك بالذى كان ينطق به لسانك.
قال مر باسيليوس. لو كنت انت يا مار افريم باسيليوس وانا مار افريم كنت نظرت الى ما

patriarche est d'un aspect resplendissant, vêtu de soie et de pourpre; que veut-il de moi? » Le serviteur l'emmena de force auprès du patriarche. Le patriarche le salua avec déférence, tandis que Mar Ephrem baissait la tête sans oser la relever. Le patriarche lui dit : « Mon frère, qui es-tu? D'où viens-tu? Quelle est ton histoire? Car j'ai vu deux anges, vêtus de manteaux de feu, jeter sur toi un vêtement semblable, puis s'approcher et se placer enfin à tes côtés. Je t'ai entendu répéter deux fois : Très bien (εὖ). Moi, je parlais en grec. Comment as-tu pu comprendre mes paroles alors que tu avais l'air d'un Syrien? » Mar Ephrem pleura et dit : « Je suis un étranger, je suis un pauvre; tu es un roi riche et puissant; laisse-moi m'en aller. » Basile inclina la tête et dit : « Je ne relèverai pas la tête avant que tu ne me dises qui tu es. Je t'adjure par le Christ Notre-Seigneur, qui t'a accordé cette dignité et cette vertu, de me dire qui tu es. » Lorsque Basile l'adjura ainsi, parce qu'il ne comprenait pas le grec, Ephrem pleura et dit : « Je suis Ephrem, le Syrien. » Saint Basile se jeta à son cou, le pressant sur son cœur et le couvrant de baisers. Puis, il congédia ceux qui étaient chez lui et se retira à l'écart avec Ephrem.
* A p. 21 * « Pourquoi disais-tu deux fois εὖ, lui demanda Basile, alors que tu ne comprends pas le grec, tandis que le peuple ne le disait qu'une fois? » Mar Ephrem répondit : « Je voyais le Saint-Esprit en forme d'une blanche colombe te souffler à l'oreille ce que ta langue prononçait. » Mar Basile dit alors : « Mar Ephrem, si tu étais Basile et si moi, j'eusse été Mar Ephrem, j'aurais vu assurément ce dont Dieu t'a rendu digne et à quoi il t'a destiné. » Basile eut le plaisir de passer quelques jours avec lui. Mais il arriva alors qu'un nombre

اهلك الله له وخصك به. ثمّ انس به اياماً. واتفق له جمع كثير ومحفل آخر. فابتدا مر باسيليوس يخطب على الستة الايام التى خلق الله فيها العالم. واطنب واجاد واندر واعجب. فسرّ به مار افريم واعجب بالفاظه الروحانيّة. ثم ودعه وانصرف الى الرها.

فتلقاه فى طريقه جماعة من اهل البدع. فناظروه. فهزم كراريسهم وشتت جمعهم وكسر حججهم. وكان فيهم حدث ماجن وقاج[1]. فلكم فك مار افريم لكمة المته واشتدّ وجعه. فسقط مار افريم كالميّت. فلمّا سكن الوجع قام فمضى لسبيله. وفارقه القوم غير بعيد. فظهرت عليهم افعى عظيمة الجثة. فعضت الشاب فى كفه التى لكم بها القديس مار افريم. فوقع الشاب فى سياق الموت. فاسرع جماعة ممّن كان معه الى مار افريم وتضرعوا اليه وقالوا له. ارحم هذا الجاهل ورق لضعف والدته المسكينة. فما لها سواه. فصار معهم الى موضعه. فوجد الشاب قد مات. فخرّ ساجداً وصلى طويلًا. وسال الله ان يرد روحه الى جسده ليظهر بذلك عظمة قدرته ورافته بالعالمين بطاعته. ثمّ رسم عليه صليب المسيح. واخذ بيده فاقامه ودفعه الى اصحابه. وبكا على شدة طغيانهم ورجع منهم خلق كثير وعدلوا عن البدع ولزموا المقالة الصحيحة والامانة السليمة. ولمّا دخل الرها وجد فيها تسع مقالات

1. ? وقاح.

considérable de personnes s'assemblaient auprès d'eux. Mar Basile se mit à prêcher sur les six jours de la création. Il parla si bien qu'il étonna son auditoire. Mar Ephrem en éprouva une grande joie et admira ses paroles spirituelles. Puis il lui fit ses adieux et se retira à Édesse.

Chemin faisant, il fut assailli par une bande d'hérétiques qui entrèrent en discussion avec lui. Il les dispersa tous, déchira leurs livres et réfuta leurs arguments. Mais un jeune homme effronté se trouvait parmi eux. Il donna à Mar Ephrem un soufflet si douloureux que celui-ci tomba par terre comme mort. Puis, la douleur calmée, il se leva et reprit son chemin. Les hérétiques n'étaient pas encore bien loin quand une grande vipère les attaqua et mordit ce jeune homme à la main qui avait souffleté le saint. Le jeune homme en fut tellement atteint qu'il entra en agonie. Quelques-uns de ses compagnons revinrent à Mar Ephrem, et le prièrent d'avoir pitié de cet insensé et de sa pauvre mère qui n'avait pas d'autre enfant. Le saint se rendit avec eux près du jeune homme qu'il trouva mort. Il se prosterna et se mit en prière pendant longtemps. Il demanda à Dieu de lui rendre son âme, de manifester ainsi sa puissance et sa bonté envers ceux qui lui obéissent. Puis il fit sur lui le signe de la croix, le prit par la main, le ressuscita et le remit aux siens. Ensuite il pleura sur leur grande impiété. Un grand nombre se convertit de l'hérésie à la vraie et saine doctrine.

واحدة صحيحة والباقى سقيمة. فناظر كل فرقة وردهم. وكان اكثر قصده اصحاب مانى المنافق وار يوس الممخرق وابن ديصان المموه. فكسر قواهم وفل عساكرهم.

ولمّا صار باسيليوس فطركًا على قيساريّة وجه بقوم من حكمآء اصحابه وسالهم ان يحتالوا فى تحصيل مار افريم فى يده ليسقفه * على بعض كوره. وقال لهم ان ظفرتم برجل قصير القامة كبير الهامة اصلع صغير اللحية لباسه خرق مرقعة من خلقان ملفقة فاقبضوا عليه وحصلوه بكل حيلة. واياكم ان يفوتكم ويحتال عليكم. فلمّا وافى القوم الرها سألوا عن افريم السريانى. فارشدوهم اليه. فلمّا بصر بهم اخبر بالامر الذى قصدوه لاجله. فقبض على رغيف وطرح على كتفه عمامة من خلقان المزابل واقبل يعدو فى الاسواق وهو يعض على الرغيف الذى فى يده. فلمّا وصل اليه القوم توهموا انّه معتوه. فازدروه واستحمقوه وقال بعض لبعض. هذا مصاب مختلط. ما معنى مصيرنا به الى الفطرك. فيعتب علينا بمصير مثله اليه. وهذه سبيله. فامسكوا عنه وانصرفوا الى الفطرك وعرّفوه ما صادفوا الرجل عليه من الحال الخسيسة. فقال. يا جهال عن الصواب وعديمى الرشد والسداد. فاتتكم جوهرة كثيرة القيمة ودرة معدومة القرينة. ضيعتم يا فاقدى الحكمة معدن العلم والمعرفة.

* A p. 22

A son entrée à Édesse, Ephrem y trouva neuf opinions dont une seule orthodoxe et les autres viciées. Il combattit et réfuta les partisans de ces opinions; il déploya un grand zèle contre les adeptes de Manès, l'hypocrite, d'Arius, le charlatan, et de Bardesane, le falsificateur. Il les combattit tous et les confondit.

Élu patriarche de Césarée, Basile envoya quelques-uns de ses amis chercher Mar Ephrem; il voulait le consacrer évêque * d'une de ses provinces. Il leur dit : « Si vous rencontrez un homme couvert de haillons, trapu, chauve, tête grande, barbe courte, vous tâcherez de le saisir et de me l'amener avec soin. Faites en sorte qu'il ne vous échappe et qu'il ne se dérobe. » A leur arrivée à Édesse, les messagers s'informèrent d'Ephrem le Syrien. On les conduisit chez lui. Lorsque Ephrem les aperçut, il comprit pour quel motif ils venaient. Il prit alors un pain et jeta sur son épaule un turban de haillons ramassés dans le fumier; il se mit à courir dans les rues, mordant le pain avec ses dents. Les messagers, le voyant dans cet état, crurent qu'il était fou. Ils le méprisèrent, le prirent pour un sot et se dirent les uns aux autres : « C'est un fou; il ne faut pas l'amener au patriarche, car il nous blâmerait, si nous allions lui présenter pareil individu. » Ils le laissèrent et retournèrent chez le patriarche; ils l'informèrent de l'état indigne de cet homme. Celui-ci leur dit : « Ignorants! insensés! Vous avez perdu une perle précieuse et incomparable; vous avez perdu une mine de science et d'érudition. »

* A p. 22

ولهذا الفاضل اخبار كثيرة. وعلومه مشهورة غزيرة. منها مداريشه التى جاوزت فى الشجا
نوح ارميا. والخشوع والرقة والثكل واحدار الدمعة. ومنها تزهّده ولينه وتواضعه وهربه من
الرئاسة وكانت تليق به. وقنوعه من انواع المطعم على خبز الشعير والملح. ومن اللباس
على خرق ملفقة ومن المزابل ملقطة. ومن الكهنوت النفيسة على بدرة واحدة وهى درجة
الشمسة. وقد كان يجب ان يكون اجل الفطاركة ولا يهرب من اكرام الناس له بالرئاسة.
وجملة امره ان علمه جاوز علم المعلمين. وحكمته فاقت حكمة الحكماء. ونسكه وصلاحه
وصلاته جل عن وصف الواصفين. وقد مدحه حنانيشوع بن سروشويه اسقف الحيرة فى
بعض قوله. من يتهيا له يا بحر العلوم ان يصف غزارة خزائنك. من يحسن يا معدن
الكنوز ان يسدر محاسن قولك. من لا تهمّه نفسه * ويكرم خطه من الصمت اذا * A p. 23
ذكر فى المحافل اسمك. ومن لا يلجا الى الله ويفرغ مجهوده ويساله ان يفيض عليه ما
افاضه عليك. من يتذكر بيعة[1] نعمة الله عليك فاس[2] من رحمة الله ان يلحقه[3]. كل

1. نبغة ؟ او نبعة ؟ او نبغ ؟ او نبع ؟ بمعنى التولية او بيعة ؟ — 2. فيايس ؟ — 3. هذه الجملة مبهمة والمعنى يكون من يذكر ما افاض الله عليك من النعم فلا يرجو من رحمته تعالى ان ينعم عليه بشى من ذلك.

Les œuvres de notre vertueux saint sont nombreuses, et ses connaissances très vastes. Les poèmes de sa composition reflètent un certain accent plaintif, humble, pieux, touchant et larmoyant; par leur caractère triste, ils surpassent les lamentations de Jérémie. Il méprisait les choses d'ici-bas. Sa douceur tendre et son humilité profonde le poussèrent à décliner la dignité de supérieur, dont il était pourtant très digne. Il ne mangeait que du pain d'orge et du sel. Son habit était une mosaïque composée de haillons ramassés dans les fumiers. Du sacerdoce, il n'avait que l'ordre du diaconat, alors qu'il aurait dû être le plus grand des patriarches, le plus digne de l'autorité et de l'estime des hommes. Pour tout dire, en un mot, il dépassa les savants par l'ampleur de sa science et les sages par la sagesse. La vie monastique qu'il menait, ses bonnes mœurs et son ardeur dans la prière sont ineffables. Ḥnanišò bar Srošoï, évêque de Ḥira, fit son éloge en disant : « Océan de sciences! qui peut décrire l'abondance de tes trésors? Mine de trésors! qui donc serait capable d'exprimer la beauté de tes paroles? Qui donc ne pense pas * se taire, lorsque, dans une assemblée, on vient à prononcer ton * A p. 23
nom? Qui ne supplie pas Dieu avec beaucoup d'ardeur et ne le prie de répandre sur lui ce qu'il a répandu sur toi? Qui ne se rappelle pas la grâce que Dieu t'a faite et n'espère pas en la miséricorde divine[1]? Que les savants se taisent! Que Mar Ephrem parle! Que les orateurs demeurent muets de stu-

1. Texte obscur.

معلم يصمت ومار افريم ينطق. كل خاطب يتحير ويتحصر ومار افريم يطرب ويهدر.

وحكى فى بعض الاخبار ان ابن ديصان كان قد وضع انجيلًا مخالفًا لما قاله سيدنا المسيح فى كتابه المقدس. واستغوى به من فى امانته استرخآء وفى قلبه زيغ. وأفسد قلوب جماعة نظروا فيه. فلمّا توفى ابن ديصان وأراح الله البيعة منه ومن شره احتال مار افريم على اخته وسألها ان تدفع اليه ذلك الكتاب لينظر فيه ويرده عليها. فالهها الشيطان محب الفساد ان تسأله ملامستها ليفضحه. فسألته ذلك. فاجابها وقال لها. اعطينى الكتاب انظر فيه ثم اصير الى ما سالتينى من ملامستك ومضاجعتك. قالت. اقسم بالمسيح انك تفعل ذلك وانك ترد الكتاب على اذا ما نظرت فيه. فاقسم لها بالمسيح انّه يفعل ذلك ان اجابته اليه. ولم تمتنع منه. فدفعت الكتاب اليه. فلمّا اخذه منها دعا بغرى مغلى فلطخه به ورقة ورقة. واطبقه وشدّه شدًّا جيدًا حتى التصق ودفعه اليها. واخذ كساه ومضى معها. فلمّا صار فى وسط السوق والناس مجتمعون بسط كساه على الارض وقال. شانك وما سالت. اضطجعى هاهنا حتى اصير الى ما فارقتك عليه. قالت. سبحان الله. هل فى الدنيا من

peur et de consternation! Que Mar Ephrem fasse entendre sa voix et nous enivre de sa parole sublime! »

On raconte dans certaines histoires que Bardesane avait composé un évangile en désaccord avec la doctrine enseignée par Notre-Seigneur dans la sainte Écriture. Il avait séduit les esprits dont la foi était ébranlée et dont l'intelligence était travaillée par le doute; il avait corrompu les cœurs d'une foule de personnes qui lisaient cet évangile. Bardesane meurt et l'Église est libérée de lui et de son iniquité. Mar Ephrem chercha alors à avoir cet évangile. Il le demanda à la sœur de Bardesane[1] et promit de le lui rendre. Le démon, ami de la corruption, aiguillonna la passion de celle-ci, et, pour jeter l'ignominie sur Ephrem, l'excita à lui demander de pécher avec elle. Elle obéit à cette mauvaise inspiration. Mais le saint répondit : « Donne-moi d'abord le livre, et puis je me coucherai à côté de toi selon ton désir. » Elle lui dit : « Jure par le Christ que tu accompliras cela et que tu me rendras le livre, quand tu l'auras lu. » Il jura d'exécuter sa parole, si elle voulait bien y consentir. Elle lui remit le livre. Le saint le prit et enduisit de colle toutes ses feuilles; puis il le pressa fortement pour que la colle prît et le lui rendit dans cet état. Ensuite il prit son vêtement et marcha avec elle. En pleine rue, devant une réunion d'hommes, il étendit son vêtement par terre et lui dit : « Me voici à ta disposition; couche-toi ici afin que je puisse réaliser ma

1. Bardesane mourut en 222 et saint Ephrem ne vint à Édesse qu'en 363. S.

يضاجع زوجته فى هذا الموضع فضلًا عمن يفجر بها. فقال لها. فاذا كان هذا لا يمكن فانا قد وفيت بما وعدت. وبررت فى يمينى. وانت امتنعت. فمضت وقد خيب الله تعالى الشيطان فيما امله فيه.

٥٥ قصة لوليانا بن برمالة

كان هذا المتشكل بشكل مار افريم المسلم جوهرته من الصدع[1] المشدود وسطه بمئزر الحق الموثق حقويه بمنطقة القسط المغتذى بالنبات مثلما كان اليا يقبل طعامه من الغراب. واوى وادى كرب[2] الذى كان اليّا يأويه وسكن * هذا المتشكل به على ساحل البحر. * A p. 24 فنظر اليه هذا القدّيس وقد فتح باب شره بعين الروح الى الرشيع[3] على الصحة والكافر على الحقيقة لليانوس[4]. وقد فتح حلقومه على اولياء المسيح واستجاش بلغيون[5] رئيس الشياطين وعزم على ابادة المومنين. فصف قدميه فى الصلاة ستة عشر يوماً متوالية وناجى

1. المعنى مبهم فى هذه الالفاظ الاخيرة. ولعل الصواب المتسلم جوهره من الصدع اى المتردى به بلبسه ثيابا مرقعة. — 2. كرمل. — 3. Impius ܥܘܠܐ. — 4. يليانوس. — 5. Legio ܠܓܝܘܢ.

promesse. » Elle dit : « Oh ! y a-t-il dans le monde quelqu'un qui accomplisse en pareil endroit avec sa propre femme l'acte conjugal, à plus forte raison avec une femme étrangère ? » Le saint lui dit alors : « Si tu ne peux pas y consentir, j'aurais accompli, de mon côté, ma promesse et gardé mon serment; c'est toi qui as voulu y renoncer. » Là-dessus, elle partit. Dieu le très-haut trompa ainsi l'attente du démon !

LV. — Histoire de Louliana[1], fils de Barmala.

Cet homme imitait Mar Ephrem en se couvrant d'un vêtement semblable à celui de ce dernier (?). Il se ceignait de la ceinture de la vérité et de la justice. Il ne mangeait que des plantes pour ressembler à Élie qui recevait sa nourriture d'un corbeau. Comme Élie, il habita la vallée du Carmel * et le rivage * A p. 24 de la mer. Ce saint homme vit en esprit Julien l'Apostat, le coupable, déclarer la guerre contre les amis du Christ, solliciter l'aide des troupes du prince des démons et se proposer d'anéantir les fidèles. Pendant seize jours il demeura en oraison. Durant ce temps il ne cessait de parler avec ardeur au Christ Notre-Seigneur et notre Sauveur. Il le priait de manifester sa puis sance contre son ennemi, de protéger les chrétiens contre lui et de leur épargner la persécution que se proposait l'apostat. Il ne cessa de prier et de

1. Julien Saba. Sa Vie a été éditée par le R. P. Bedjan, *Acta mart.*, VI, p. 380-404. S.

المسيح سيّدنا ومخلصنا بغير فتور ولا انحلال حزم. وساله ان يظهر فى عدوّه آيته. ويكفى المومنين موونته ولا يبلغه فى مكروههم امنيّة. فما اثنى عن صلاته ولا زال عن محاورة سيّده حتى انفذ فيه سهم النقمة واراح الله الرعيّة من الفتنة. ولمّا كبرت سنّه وضعفت حواسه قصد امرأة ارملة لها ابن واحد. فاوته فى منزلها واطعمته من قوتها. فحسده الشيطان باغض الحسنات وقصد اذيّته وغمه. فرمى ابن الارملة فى بئر مآء عميقة. فضجت والدته واستغاثت وقالت. قد تلفت نفس ولدى وفقدت واحدى. فما انزعج قلبه من قولها لثقته بالله فى تخليص ابنها. وصارا الى البئر وهو مطمئنّ وقد غمر المآء الصبى. فرسم على البئر صليب المسيح الذى قد اجتهد فى اكمال طاعته. فقذفت البئر الصبى كما قذف البحر فاس قاطع الحطب بصلاة اليشع. فمد القديس لوليانا يده وتناول الصبى من يد ملك الموت وهو يضحك. فسئل الصبى عن ضحكه. فقال. صرت الى قعر البئر. فنظرت الى هذا الكهل الذى حملنى يضحك فى وجهى ومد يده واثار مآء البئر ورمانى الى فوق فلمّا رايته يضحك فى وجهى ضحكت. وهذا قليل من كثير فضائل هذا القديس حفظنا الله بصلواته وطرد عنا الشرير ونجانا منه.

s'entretenir, dans l'oraison, avec le Seigneur jusqu'à ce que le Christ eut frappé l'apostat d'une flèche de vengeance et délivré ses ouailles de l'épreuve. Dans un âge avancé, alors que ses sens furent affaiblis, il se retira près d'une veuve ayant un fils unique. Il y reçut l'hospitalité et partagea sa propre nourriture. Le démon, ennemi des bonnes œuvres, se proposa, par un esprit d'envie, de l'affliger et de lui porter préjudice. Il jeta le fils de la veuve dans un puits profond. La mère de l'enfant se mit à crier et à implorer le secours du saint, en disant : « Mon fils a péri; j'ai perdu mon enfant unique. » Mais le saint n'en fut pas ému ni troublé, puisqu'il espérait, avec l'aide de Dieu, sauver l'enfant du péril. Il se rendit au puits sans aucune émotion. Mais l'eau avait entièrement couvert l'enfant. Le saint fit sur le puits le signe de la croix du Christ, dont il avait toujours suivi la loi. L'eau vomit l'enfant, comme naguère la mer vomit la hache de celui qui fendait le bois, grâce à la prière d'Élisée. Saint Louliânâ tendit alors la main et reprit à l'ange de la mort l'enfant tout souriant. On demanda à l'enfant le motif de ce rire. « J'ai été jusqu'au fond du puits, répondit-il; ce vieillard qui me portait, je l'ai vu qui me souriait, qui me tendait la main et me tirait par-dessus l'eau qu'il agitait. Quand je l'ai vu me sourire, j'ai ri, moi aussi. »

Voilà quelques-unes seulement des vertus nombreuses de ce saint. Que Dieu nous protège par ses prières; qu'il nous délivre du mal!

٥٦ قصة القديس افيفانس المطران

كان هذا الرجل العجيب يهوديا فى صباه. وتوفى والده وخلف له حماراً. فاحتاج الى بيعه بعد وفاة ابيه. وكانت والدته باقية. فمضى بالحمار الى السوق ليبيعه. وكان الصبى حصيفاً فهماً. فأوكس المشترون ثمنه فى عينه. وكسروه عليه. فنظر اليه قسيس فيه فضيلة مشهورة. فرحمه ورق قلبه عليه واطلعه الله على ما يكون من الغلام بعين روح القدس. فاشترى حماره منه باربعة دنانير ووزن له الثمن ودفع الحمار ايضاً اليه. وقال له. امض فانفق الدنانير على نفسك ووالدتك واحتفظ بالحمار. فمضى الغلام متعجبا من فعل * القسيس. * A p. 25
ولمّا نفذت الدنانير احتاج الى بيع الحمار مرّة ثانية. فمضى به الى السوق. فلقيه القسيس وسأله عن احواله واموره. فاخبره. فقال له القسيس. اراك يابنى حصيفاً عاقلاً فهماً فطناً. فما بالك لا تتنصر. قال له الغلام. لا ادع عبادة اله واحد والعمل بسنن موسى والانبياء واتبع الاهاً يذكر ان له ثلث معان. وان احدهم صلب ومات ودفن. فقال له القسيس.

LVI. — Histoire de saint Épiphane (*Aphiphanès*) l'archevêque.

Cet homme admirable était juif[1] à l'origine. En mourant, son père lui laissa pour tout héritage un âne. Sa mère vivait encore, quand il se vit dans la nécessité de vendre cet animal. Il le conduisit au marché pour le vendre. Le jeune Épiphane était très intelligent. Les acheteurs lui en diminuèrent la valeur et le prix. Mais un moine, prêtre très vertueux, le regarda et eut pitié de lui. Dieu révéla au moine par l'Esprit-Saint ce que devait être un jour cet enfant. Il acheta l'animal au prix de quatre pièces d'or, qu'il pesa; et il les remit avec l'âne à Épiphane. « Dépense, lui dit-il, ces pièces de monnaie pour ton entretien et celui de ta mère; garde l'âne. » Le jeune homme, étonné de la conduite * du prêtre à son égard, se retira satisfait. L'argent une fois dépensé, il eut encore besoin de vendre l'âne. Il le conduisit au marché où il rencontra le moine qui s'informa de ses nouvelles. Le jeune homme exposa sa triste situation au religieux qui lui dit : « Je te vois, fils, intelligent, prudent et d'un esprit pénétrant, pourquoi ne te fais-tu pas chrétien? — Je n'abandonnerai pas, lui répondit-il, le culte d'un seul Dieu, la pratique de la loi de Moïse et des prophètes, pour suivre un Dieu en trois personnes, dont l'une fut crucifiée, mourut et fut ensevelie. » Le moine lui dit : * A p. 25

1. Il était chrétien. Cf. *Patrol. grecque*, t. XLI, 24 sqq. Mais il existait plusieurs versions de l'histoire de saint Épiphane. S. — Cf. *infra*, chap. LXIV. N.

اتحب ان اظهر لك قوة المصلوب. قال. نعم. اشتهى ان اعرف ذلك. فقال القسّيس للحمار. باسم ايشوع المسيح الذى صلبته اليهود مت ايها الحمار. فسقط الحمار وقد فارقته روحه. وصارت بمنزلة الجيفة. فلمّا عاين الغلام ذلك بكى بكآء شديداً. فقال له القديس القسيس. لا تبك. لكن تكلم على حمارك هذا الميّت بما احببت من كلام موسى والانبيآء. فان نهض الحمار علمنا ان تمسكك بدين اليهوديّة صواب. فاقبل الغلام يدرس ويقرا من التوراة والانبيآء حتى مل من ذلك. والحمار لا يتحرك. ثم دنا القسيس وقال. باسم ايسوع المسيح الذى صلبوه اليهود انهض ايّها الحمار. فنهض الحمار ووقف على قوائمه. فلمّا عاين الغلام هذه الاعجوبة وعظم الآية مضى بالحمار الى والدته. فما اقام الا مدة يسيرة حتى توفيت والدته. فواراها ومضى الى القسيس. فصبغه بالمعموذيّة. وطهره من نجاسته اليهوديّة ونقله من المذهب القبيح الى الايمان الصحيح. ثم تغرب الغلام وتخلى وبرز فى الديار واجهد نفسه. فوهب الله له معرفة الخفيّات واظهار الجرائح العظيمة. فكان منها ان قافلة اجتازت به وقد عطش اهلها عطشاً شديداً اشرفوا فيه على التلف وعلى هلاك دوابّهم. وكان فى بعض احمال القافلة شراب العنب. فلما رأى هذا الفاضل ما حل بالقوم

« Veux-tu que je te montre la puissance de ce crucifié? — Oui, répondit le jeune Épiphane; je désire le connaître. » Le moine interpelle l'âne en ces termes : « Au nom de Jésus-Christ crucifié par les juifs, meurs à l'instant. » L'âne tomba mort : ce ne fut plus qu'un cadavre. Devant ce prodige le jeune homme pleura à chaudes larmes. Le saint lui dit : « Ne pleure pas; mais récite sur ton âne qui vient de mourir les paroles que tu voudras de Moïse ou des prophètes. Si l'âne se lève, vous auriez alors raison de vous attacher à la religion juive. Le jeune homme lut et relut, au point d'arriver à la lassitude, le Pentateuque et les prophètes; l'âne restait toujours sans mouvement. Le moine vint à son tour et dit : « Au nom de Jésus-Christ crucifié par les juifs, âne, lève-toi. » L'animal se leva aussitôt et se tint debout sur ses pattes. Quand l'enfant eut vu ce prodige et ce miracle étonnant, il prit l'âne et revint chez sa mère. Celle-ci mourut quelque temps après. Il l'enterra et se rendit auprès du moine, qui lui conféra le baptême, le purifia de l'impureté juive et le convertit de la fausse croyance à la vraie foi. Puis le jeune homme partit, se retira dans la solitude, mena une vie très mortifiée et apparut enfin dans les monastères. Dieu lui accorda la connaissance des secrets et le privilège d'opérer des miracles. Un jour, une caravane passait près de lui. Elle eut une soif mortelle. Mais elle avait du vin. Le saint vertueux, voyant dans quel embarras se trouvait la caravane, fit le signe de la croix sur les outres qui

من العطش رسم على زقاق الشراب صليب المسيح. فصار مآء صافيًا فشربوا وسقوا دوابّهم وجمالهم. وبقى فى احمالهم زق واحد لم يشرب. فمضوا به معهم. فلما فتحوه وجدوه شرابًا على هيئته الاولى. فسيّدنا المسيح حول المآء شرابًا وتلميذه هذا حول الشراب مآء.

فلما ان انتشر خبره وامره اختير للمطرنة. فلما مطرن تضاعفت الايات. وكان فى رعيّته رجل يربى. فكثر ماله من الربآء. فنهاه فلم يلتفت اليه. ولا قبل انكاره ولا سمع موعظته. ثم اشترى بماله حنطة وحملها فى البحر فى عدة سفن. فرسم المطران عليها من مكانه فغرقت عن آخرها. فقال المطران من موضعه الحمد لله الذى طهر بيت ذلك الاخ * من * A p. 26
الظلم والحرام. وورد الخبر بغرقها فى تلك الساعة التى حمد الله المطران فيها على تطهر ماله. وكان له اركدياقون[1] فاسد الطريقة. فمنعه دفعات عن اشيآء فما ارتدع. فغلظ له القول. فاحتال فى قتل المطران. فلم يتم له. ثم وافى غراب فنعب. فقال له الاركدياقون على سبيل التهزى ماذا يقول هذا الغراب. قال يشهد على موتك قبل وقت الرازين[2]. فكان

1. Archidiaconus ܐܪܟܕܝܩܘܢ. — 2. Mysteria, liturgia ܪܐܙܐ.

contenaient le vin qui se transforma aussitôt en eau très pure. La caravane étancha sa soif, désaltéra les bêtes et les chameaux. Mais une seule outre demeura intacte. La caravane la prit avec elle. Et lorsqu'on l'ouvrit, on trouva qu'elle contenait encore du vin. Notre-Seigneur transforma l'eau en vin et son disciple transforma le vin en eau.

Lorsque la réputation de ce saint se répandit, on le choisit pour être évêque. Et après sa consécration épiscopale, il multiplia encore davantage les miracles. Parmi ses ouailles, il y avait un usurier dont le commerce prohibé augmentait démesurément la fortune. Le saint lui défendit de prêter à usure. Celui-ci ne fit pas cas de l'exhortation du saint. Quelque temps après, il acheta avec son argent du blé dont il chargea plusieurs vaisseaux. L'évêque fit, de sa résidence, un signe de croix sur les vaisseaux ; et ceux-ci firent naufrage à l'instant même. L'Évêque dit alors : « Je remercie Dieu d'avoir bien voulu purifier de l'injustice la maison de ce frère *. » La nouvelle de ce nau- * A p. 26
frage se répandit à l'heure même où l'homme de Dieu en rendait grâce au ciel.

L'Évêque avait un archidiacre de mauvaise conduite. A plusieurs reprises, il lui avait interdit les actes d'impureté ; l'archidiacre ne se rendait pas à la parole de l'évêque. Alors celui-ci lui tint un langage très dur. L'archidiacre complota sa mort ; mais sa tentative ne réussit point. Un corbeau se présenta un jour à eux et se mit à croasser. Pour railler l'évêque, l'archidiacre lui demanda l'explication de ce que disait le corbeau. « Il annonce ta mort avant la célébration de la messe, » lui répondit l'évêque. Et en effet, l'archidiacre mourut avant le saint sacrifice. Puis l'évêque se rendit à Jérusalem dont les

الامر على ما قال ومات قبل الرازين. ثم مضى المطران الى بيت المقدس. فوجد الناس هناك فى مجاعة شديدة وجهد عظيم. فسأل الفطرك ان يعيره آلة الذهب والفضة ليصوغ مثلها. فابعدها اليه. فصرفها واشبع بثمنها بطون الجياع الارامل والايتام. فلما أبطات عن الفطرك طالبه بها. واحتدّت مطالبته له حتى حرمه. فرسم عليه المطران فاعماه. فلم يزل الفطرك يبكى من ذنبه الى ان دنا من عينيه فرسم عليهما ثانيا وفتحهما. ثم قال للمساكين الذين فرق عليهم ذلك المال انا اثق من المسيح انّه يصنع لكم ويوسع عليكم. فاذا فعل ذلك بكم فردوا ما اعطيتكم على الفطرك. فما مضى الا اليسير من الزمان حتى فتح الله لهم واوسع عليهم. فردوا جميع ما كانوا اخذوه من الفطرك. وبقى يدبّر المطرنة خمساً وثلاثين سنة ويستعمل مذهب الروحانيّين وان كان متجسداً. وما كان يعمد احداً ولا يسيم قساً ولا شمّاساً ولا اسقفاً الا وينظر الناس روح القدس ترفرف على ما يعمله.

habitants souffraient d'une grande disette [1]. Il demanda au patriarche de lui prêter les vases qu'il pouvait avoir en or et en argent pour en fabriquer d'autres semblables. Le patriarche les lui prêta. Il les vendit et en destina le prix au soulagement des affamés, des veuves et des orphelins. Comme l'évêque tardait à rendre ces vases au patriarche, celui-ci les lui demanda. Mais il se vit obligé de réitérer sa demande avec beaucoup d'instance; enfin, il excommunia l'évêque. Ce dernier fit sur le patriarche un signe de croix, qui le rendit aveugle. Il ne cessa de pleurer sa faute jusqu'à ce que l'évêque se fût approché de lui; il fit de nouveau un signe de croix, sur ses yeux, qui lui rendit la vue. Puis il dit aux pauvres, auxquels il avait distribué l'argent : « J'ai confiance que le Christ vous enrichira de nouveau; alors, vous rendrez au patriarche ce que je vous ai donné. » Peu de temps après, Dieu les combla, en effet, de biens. Ils remirent alors au patriarche ce qu'ils avaient pris de lui.

Épiphane administra son diocèse pendant trente-cinq ans. Il mena une vie toute spirituelle quoique prisonnier dans un corps charnel. Toutes les fois qu'il baptisait ou qu'il ordonnait prêtre, diacre ou évêque, on voyait le Saint-Esprit planer sur l'œuvre qu'il accomplissait.

1. Ce fait est rappelé dans l'histoire de saint Jean l'aumônier. Cf. Bedjan, *Acta martyrum*, t. IV, Paris, 1894, p. 339. S.

٥٧ اسمآء الشهدآء والفضلاء الذى كانوا فى تلك الايّام.

داماسوس اسقف روميّة. امبروسيس اسقف مندنلوى[1]. باسيليوس اسقف قيساريّة. ومار اميس[2] كان ضريرًا بالاسكندريّة عارفًا بالمنطق كان يخصم الاريوسيّة. ميلاح[3] وقردح الشاهدان. جريغوريوس اسقف نوسا. ربّن شليطا القديس المدفون فى اوانا بازآء بلد فى الموضع المعروف بالدوير. يوبنيانوس الملك التقيّ. ماقاريس العابد بريّة مصر ستين سنة. ماقاريس الاسكندرانى ورفقآؤهم نفاهم واليس ملك * الروم. فطروس اخو قوفريانا وكان اكثر منه تزهد واكثر من علمه. قوفريانا مطران افريقية صاحب الحرز. ابنا[4] اوغريس الراهب تلميذ ولوغوس ويعمل ذكرانه فى اليوم السابع والعشرين من تشرين الثانى. * A p. 27

٥٨ خبر تومرصا الجاثليق الفطرك وهو الثانى عشر منهم.

كانت البيعة بلا رئيس من السنة التاسعة والثلثين لسابور الى ان ملك بهرام لمنع سابور من نصب جاثليق بعد قتل برباعشمين الجاثليق. فلما ملك بهرام بذل تومرصا

1. ܡܕܝܘܠܢ. — 2. ܕܝܕܝܡܘܣ. — 3. ? ܡܝܠܣ. — 4. انبا او الانبا.

LVII. — Les martyrs et les hommes éminents de cette époque.

Ce furent Damase, évêque de Rome; Ambroise, évêque de Milan (*Mandanloï*); Basile de Césarée; Didyme l'Aveugle, logicien d'Alexandrie, qui combattait les ariens; les deux martyrs Milès (?) et Qardagh; Grégoire de Nysse; Rabban Sallița qui fut enseveli à Awana vis-à-vis de Balad, à l'endroit connu sous le nom de Al-douaïr[1]; Jovien, l'empereur pieux; l'ascète Macaire, qui passa soixante ans dans le désert d'Égypte; Macaire d'Alexandrie; leurs compagnons exilés par Valens (*Walis*), empereur* des Romains; Pierre, frère de Cyprien (*Qoufriânâ*), encore plus mortifié et plus savant que ce dernier; Cyprien (*el-Ḥaraz*), évêque d'Afrique[2]; Anba Évagre (*Ougaris*) le moine, disciple de Walougos, dont on fait la mémoire le 27 novembre. * A p. 27

LVIII. — Histoire du patriarche Toumarṣa, douzième catholicos.

L'Église demeura sans chef depuis l'année 39[e] de Sapor jusqu'à l'avènement de Bahrâm. Sapor avait, en effet, défendu de nommer un autre catholicos

1. Cf. *supra*, chap. xli. S. — 2. Cf. *supra*, ch. xxxix. S.

النبطيّ نفسه للحق. وأسيم جاثليقًا. وصبر على البلايا التى عامله بها المجوس. واسام اساقفة وانفذها الى البلدان. وكان يطوف النواحى متعهدًا لرعيته. وبنى البيع واعادها الى حالها بمعاونة بختيشوع الخادم الذى استشهد بسبب النصرانية. ومات تومرصا وكانت مدته ثمان سنين.

٥٩ خبر بهرام المكنّى فرمانشاه.

فى ايّام تياذاسيس ملك على الفرس بهرام بن سابور المكنّى فرمانشاه * ووضع فى * b p. 28
نفسه اخذ ثار ابيه. واظهر تواضعًا فى اوّل امره وأحسن الى المساكين. فلما ثبت فى المملكة طالب الروسآء فى مملكته ببنآء اسوار المدن التى يتقلدونها والحصون والانفاق عليها من اموالهم. وقتل ابن بختيشوع خادمه بسبب النصرانيّة. وثقلت وطاته على اصحابه وفكروا فى قتله. فخرج فى بعض الايّام ومعه غلام للتفرّج على تل بالقرب من الدسكرة. وتبعه

après le martyre de Barba'semin. Mais sous Bahrâm, Toumarṣa le Nabatéen se montra dévoué et zélé pour la vérité; et il fut sacré catholicos[1]. Il supporta avec patience la persécution déchaînée par les mages contre lui, consacra des évêques et les envoya dans les pays. Quant à lui, il parcourait les différentes régions pour visiter ses ouailles. Il fit construire et restaurer des églises auxquelles il rendit leur ancienne splendeur, avec l'aide du serviteur Bakhtišo qui subit le martyre pour le christianisme[2]. Toumarṣa mourut, après un règne de huit ans.

LIX. — Histoire de Bahram, surnommé Farmanšah.

Au temps de Théodose, Bahrâm fils de Sapor, surnommé Farmanšah,
* A p. 28 monta sur le trône de Perse. * Et il prit la résolution de venger son père. Au début de son règne, il se montra doux et bienfaisant à l'égard des pauvres. Une fois assuré du pouvoir, il somma les chefs de son royaume de construire à leurs frais les murailles et les citadelles de leurs villes. Il ordonna la mort de son serviteur Bakhtišo' à cause de sa foi au Christ. Les sujets de son empire ne tardèrent pas à sentir le joug qu'il faisait peser lourdement sur eux; ils complotèrent sa mort. Un jour, sorti avec un serviteur pour se promener sur la colline avoisinant le pays de Daskart, il fut suivi par ses soldats. Il comprit aussitôt leur dessein. Comme il était robuste, il

1. Mêmes détails dans Gismondi, *Amri et Slibae et de patr. Nest. Comm.*, versio latina, Rome, 1897, p. 12. N. — 2. 384-392. Cf. Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, II, 44; et 392-410 d'après Gismondi, *loc. cit.*

عسكره. وعرف عرضهم[1] وكان جبّارًا. فطلب سهمًا من الغلام ليرميهم. فلحقوه وقتل على ذلك التل وكانت مدته عشر سنين وثمنية عشر يومًا.

٦٠ خبر ربن مرعبدا من دير قنى.

هذا القديس من اهل دير قنى. وكانت امه فاسدة. والاعجوبة ان تلد امراة فاجرة قديسًا. وهكذا كان يفتاح. وقد خلص الله بنى اسرائيل من عمون على يده. ولما ولدت مارعبدا امه طرحته فى البيعة. وكفله النصارى وربّوه. وتعلم فى الاسكول فى بلده وتمهر. وأسيم قسًا وبنى ديرًا عظيمًا. وبنى اسكولًا جامعًا وصار اليه الناس من كل موضع. لانه لم يكن فى بلد النبط فى ذلك الوقت عمر. وعظم امره وصار فيه ستون نفسًا معلمون وغيرهم. وأحى ويابالاها الجاثليقان منهم. وعظم امر هذا القديس فى الطهارة. وما زال مترددًا فى بلد النبط يعمد الناس وينصرهم. وقصد التل القرية التى على نهر صرصر وترك

1. غرضهم.

demanda au serviteur une flèche pour la lancer sur eux. Mais les soldats réussirent à l'atteindre et à le tuer sur cette colline. Il avait régné dix ans et dix-huit jours [1].

LX. — Histoire de Rabban Mar 'Abda de Daïr-Qòni [2].

Ce saint était originaire de Daïr-Qòni. Sa mère était d'une conduite mauvaise. C'est une chose qui tient du miracle qu'une femme débauchée donnât le jour à un saint ! Il en fut ainsi de Jephté par lequel Dieu délivra les Israélites d'Ammon. Dès sa naissance Mar 'Abda fut jeté à l'église par sa mère. Les chrétiens prirent soin de lui et l'élevèrent. Il fit d'excellentes études à l'école de son village. Ordonné prêtre, il bâtit un grand monastère et une école universelle, où l'on se rendit de toutes parts ; car, en ce temps-là, il n'y avait pas d'autre monastère au pays des Araméens (*An-Nabat*). Cette œuvre prospéra ; une soixantaine d'hommes instruits, entre autres Aḥaï et Iahbalaha les Catholicos, l'illustrèrent. Mar 'Abda devint très célèbre par sa pureté. Il ne cessait de parcourir le pays, de baptiser et de convertir les Araméens au christianisme. Il se rendit ensuite au village de Tella, près du fleuve Ṣerṣer, et quitta les moines du couvent de Ṣliba.

1. Cf. Nöldeke, *Geschichte der Perser*, p. 71-72. Bar Hébraeus écrit aussi (*loc. cit.*, II, 45) que Bahram, fils de Sapor, détestait les chrétiens. N. — 2. On trouve une histoire différente de celle-ci dans Gismondi, *op. laud.*, p. 12-13. N.

الرهبان المقيمين فى عمر صليبا. وانقطع عن الاسكولانيّين فى ديره الخبز فى بعض الاوقات. فاخذ خبزًا يسيرًا وبركه[1] كسيّده واطعم منه جميع الاسكولانيّين يومين سوى المجتازين. وفى اليوم الثالث بعث لهم بعض المومنين حنطة. وبقى سبع سنين لم ياكل طبيخًا. وياكل مع خبزه الرماد. واجتاز فى بعض الايام بالمدائن. فاخذه المجوس وحبسوه. وخرج من الحبس بمعونة الله. وكان المرقيونيّة قد اطغوا خلقًا كثيرًا من النصارى وملاوا بيوتهم سحرًا. فردهم الاب مر عبدا عن ذلك. واستغنى من يريد التعلم باسكوله عن الخروج الى الرها. واجتهد المرقيونيّة فى قتله. فلم يمكّنهم الله عز وجل منه. وقد عمل احى الجاثليق تشعيثه ومنه[2] يعرف شرح فضائله.

* A p. 29 ١٦ * خبر عمر صليبا

فى هذا الزمان الذى هدمت فيه البيع ببلد الفرس وقتل النصارى ظهر صليب من الارض مثل الشجرة بالقرب من القرية المعروفة بالتل على صرصر كما ظهر فى ايام

1. وباركه. — 2. Historia ܫܥܝܬܐ تشعيث.

Un jour, les étudiants de son monastère n'avaient plus de pain. Il en prit alors un tout petit, le bénit à l'instar de son maître et les en nourrit, pendant deux jours, ainsi que tous ceux qui s'y trouvaient de passage. Le troisième jour, des fidèles leur envoyèrent du froment.

Mar 'Abda ne goûta pas de mets cuits pendant sept ans; et il mangeait du pain sec et de la cendre. Un jour qu'il traversait Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaïn*), les mages le saisirent et l'emprisonnèrent. Mais, avec l'aide de Dieu, il sortit de sa prison.

Les Marcionites avaient perverti nombre de chrétiens; ils répandaient parmi eux la magie. Mar 'Abda convertit de nouveau ces derniers. Les élèves de son école pouvaient bien se passer de la nécessité d'aller à Édesse. Les Marcionites cherchaient toujours le moyen de le tuer. Mais Dieu — qu'il est puissant et grand ! — déjoua leurs complots.

Le catholicos Ahaï écrivit la vie de ce saint; on pourra donc connaître par elle ses vertus.

* A p. 29 LXI. — * Histoire du couvent de Ṣliba.

A l'époque où les églises avaient été détruites en Perse, les chrétiens massacrés, une croix s'éleva de la terre, à l'instar d'un arbre. Cet événement se passa près d'un village connu sous le nom de Tella, situé sur le (fleuve) Ṣerṣer.

قلوديوس وامراته قريسطا[1] ليبهت اليهود الذين قصدوا ستره واحيى ميّتًا وتعجب المجوس مما جرى واحتالوا فى ستر امره فلم يمكنهم. فذكر ذلك لرجل نصرانى يعرف بصليبا بن عوزيا رئيس الناحية. فابتاع الارض من صاحبها وبنى فى الموضع الذى ظهر فيه الصليب هيكلًا واجتمع فيه الرهبان من كل مكان. وكان هو يقوم بما يحتاجون اليه. وسمى عمر صليبا. وانتشر خبر هذه الاية فى سائر بلد النبط. وصار اليه الاب مر عبدا الذى عمل الاسكول بدير قنى وأظهر هناك عجائب وتلمذ خلقًا من ذلك الموضع. لانّه * كان يعلم * A p. 30
ان صليبًا يظهر فى الارض وليس يجب ان يقع الشك فى هذا الباب. لانّه قد ظهر فى ايام قسطنطين بعد ثلثمائة سنة من ستر اليهود الصليب صورته فى السمآء لما كثرت الحنوفيّة وقتل دوقلطيانس ومكسميانوس النصارى. ثم اخرجته هيلانا من الارض. وفاحت رائحة طيبّة فى وقت صعوده. ولما كلل ذو الطوبى برشبا ظهر صليب من نور اياما كثيرة على

1. جاء فى حكاية وجود الصليب ان اسمها كان فروطونيقا (المجلد ٢ : من سيرة القديسين : ص : ١٧٥).

Pareil fait arriva naguère au temps de Claude et de sa femme Chrisṭa[1]. Ce prodige devait confondre les juifs qui auraient voulu cacher la croix. Mais la croix ressuscita un mort. Les mages en furent très étonnés; mais en vain, ils s'efforcèrent de voiler le miracle. On raconta ce fait à un chrétien, du nom de Ṣliba fils de 'Ousia chef de la région. Celui-ci acheta le terrain et bâtit au lieu même de l'apparition de la croix un temple; les moines y affluèrent de tous côtés. Ṣliba se chargea de l'entretien de cette communauté. Ce temple fut appelé le monastère de Ṣliba[2]. Le miracle fut publié dans tout le pays des Nabatéens.

Le Père Mar 'Abda, fondateur de l'école de Daïr-Qôni, se rendit au lieu du prodige, y opéra des miracles et convertit une foule de personnes. Il ensei- * A p. 30
gnait que la croix pouvait bien sortir de la terre et qu'il ne fallait pas en douter. Il appuyait sa parole sur un prodige semblable qui se passa sous Constantin trois cents ans après que les Juifs eurent enfoui la croix; l'image de celle-ci apparut, en effet, au ciel; ce miracle eut lieu à l'époque où le paganisme se propageait, alors que Dioclétien (*Douqelṭianus*) et Maximien (*Maximianus*) décimaient les chrétiens. Hélène fit exhumer la croix, de la terre qui exhala, au même instant, une odeur agréable. De plus, au rapport de Daniel, fils de Mariam, une croix lumineuse apparut pendant plusieurs jours, pendant que le

1. Sans doute celle qui est appelée Protonice dans les récits de la première invention de la croix. N. — 2. Dans Bedjan, *Lib. sup.*, p. 483, on trouve mentionné le monastère de Mar Ṣliba qui est sur le fleuve Ṣerṣer. N.

ما ذكره دانيال بن مريم. وظهر على الخشبة التى صلب عليها نثنيال الشاهد صليب. وظهر فى الموضع الذى كلل فيه ياباﻻها[1] اصل اس. فكان الاعلاء فى بلدنا[2] نهذرا ياخذون منه فيبرأون. ولما علم به المجوس بعد خمس سنين قطعوه. وهكذا اظهر الله صورة الصليب من الارض فى هذا الوقت الذى تسلط فيه الفرس وأبادوا النصارى لتقوى قلوبهم وقلوب المؤمنين فى سائر النواحى والبلاد ويستمسكوا بما لديهم.

٢٦ خبر عبديشوع الذى بنى العمر بالقرب من الحيرة.

كان هذا القديس من بلد ميشان من قرية يقال لها ارفلونا. وقصد الاب مرعبدا الى دير قنى. وتعلم فى الاسكول هناك. وتمهر جدًا. ومضى فى بعض الايام ليحمل ماء من دجلة الى الدير. وكانت الدجلة بعيدة من الموضع والنزول اليها صعب جدًا. فوجد هناك نسوة ياخذن ماء. فحلفنه ان يملأ جرارهنّ ماء. ففعل واحتبس. فلما عاد أنكر عليه الاب

1. ابثالاها. — 2. بلد.

bienheureux Baršaba recevait la couronne du martyre. Une autre croix parut aussi sur le bois où fut crucifié le martyr Nathaniel[1]. Un myrte parut[2] à l'endroit où fut martyrisé Aithalaha (*Jabalaha*). Les malades du pays de Nouhadra en prenaient des parcelles et recouvraient à l'instant leur santé. Cinq ans après, les mages en eurent connaissance et le coupèrent. C'est ainsi que Dieu fit apparaître de la terre le signe de la croix à cette époque de la domination persane, sous laquelle on massacrait les chrétiens; et cela pour raffermir les cœurs des chrétiens et pour attacher de plus en plus à la foi les fidèles de toutes les provinces de cet empire.

LXII. — Histoire de 'Abdišo' qui batit un couvent près de Ḥira.

Originaire du pays de Maišan, d'un certain village appelé Arphelouna, saint 'Abdišo' se rendit à Daïr-Qôni, près de Mar 'Abda[3]. Il fit à son école des études approfondies. Un jour, il alla du monastère au Tigre pour y puiser de l'eau. Or ce fleuve était loin du monastère; l'on y descendait difficilement. Il trouva là des femmes qui puisaient de l'eau. Elles l'adjurèrent de remplir leurs

1. Probablement Nathaniel de Šaherzor. Cf. *Livre de la Chasteté*, n° 67. S. — 2. Cf. Bedjan, *Acta mart.*, II, p. 391-392. S. — 3. Le commencement de cette histoire se trouve dans Gismondi, *op. laud.*, p. 12-13. N.

مر عبدا تاخره. فحدّثه بما جرى. فقال له. ان كنت تفعل كل شئ لاجل اليمين فانا احلفك بالمسيح ياعبديشوع ان تقف فى هذا التنور. فرسم ذو الطوبى عبديشوع صليبًا على جسمه وعلى النار ودخل التنور ووقف فيه. وسائر الاخوة ينظرون اليه. وسكن لهيب النار ولم يعلق شيى من ثيابه. فلما كان فى الليل هرب من ذلك الموضع بعقب ما فعله من هذه الاعجوبة. ومضى الى ارضه وبنى هناك ديرًا. واجتمع اليه جماعة اقاموا فيه. وكان اهل بيته وقرابته يقصدونه فى كل وقت. فترك الدير ومضى الى ناحية باكسايا بالقرب من القرية المعروفة ببيب عربى[1]. وكان بهرام فرمانشاه عند اجتيازه به فى ممره من المدائن الى فارس يتعجب من عظم امر هذا الرجل. وكثر من قد اجتمع الى ديره من المتعلمين. ثم فارق الدير ايضًا ومضى الى أرض ميشان وتلمذ بها ريميون ونواحيها.

* واتصل خبره بتومرصا الجاثليق. فجعله على دير مخراق. وكان اهل البلد متمردين. * A p. 31
فتلقاهم بلطف تدبيره الى الطريقة المستقيمة. ثم تاذى بهم. فخلف مغفره وعصاه عندهم وخرج فى الليل الى جزيرة فى اليمامة والبحرين. واقام فيها منفردًا واعمذ اهلها. وبنى ديرًا.

1. بيت عربى.

jarres; ce qu'il fit. De retour au monastère, il fut blâmé par Mar 'Abda d'avoir tardé si longtemps. Il lui raconta ce qui lui était arrivé. Mar 'Abda lui dit : « Si tu dois tout faire à cause de l'adjuration, je t'adjure, 'Abdišo', par le Christ, de te tenir debout, au milieu de ce four. » Le bienheureux 'Abdišo' signa son corps et le feu du signe de la croix, puis entra dans le four et se tint debout, au vu de tous les frères. Les flammes s'apaisèrent aussitôt, et ne consumèrent rien de ses vêtements. A la suite de ce miracle, il s'enfuit de cet endroit pendant la nuit et se dirigea vers son pays natal. Il y bâtit un monastère où se réunit une foule de personnes. Sa famille et ses parents venaient chez lui à tout instant. Il abandonna, pour ce motif, le monastère et s'en alla au pays de Baksaya, près du village de Beit 'Arby (?). Bahram Farmanšah, revenant de Séleucie-Ctésiphon, passait par ce village et était frappé de la considération dont jouissait cet homme et du grand nombre des disciples réunis autour de lui. Il abandonna encore ce monastère et se retira dans le pays de Maišan où il convertit Rimioun et ses environs.

* Sa réputation arriva jusqu'au catholicos Toumarṣa qui le consacra évêque de Deir Mehraq [1]. Les habitants de cette province étaient rebelles : 'Abdišo' les ramena au droit chemin par sa douceur et sa bonne administration. Puis il fut maltraité par eux. Il leur laissa sa chape et son bâton et partit la nuit pour une île de Yamama et de Bahrein. Il y mena une vie solitaire et baptisa * A p. 31

واحضروا له مجنوناً فابرأه. فقال له الشيطان الذى خرج منه. قد طردتنى من هذا الموضع.
قال. اين تامرنى ان امضى. فقال له ذو الطوبى. احمل هذا الحجر وامض به الى بريّة
بنى اسمعيل. ففعل ذلك. وعاد اليه فقال له. قد اوصلت الحجر الى الموضع الذى امرتنى
وجعلته بالقرب من مدينة الحيرة التى على فم البريّة باربعة اميال. فقال له عبديشوع. لا
يحل لك ان تبرح من هذه الجزيرة الى ان امضى فاعرف صدق ما قلته. وأرى فى تلك
الليلة ان يمضى الى الموضع الذى وضع فيه الحجر ويبنى فيه ديراً. فخرج القديس من
الجزيرة المسماة فى وقتنا رمث. وبينها وبين الابله ثنية[1] عشر فرسخاً. وقصد الحيرة وبنى
هناك عمراً. وسمع خبره فقصده الناس. وبقى الشيطان محبوساً يسمعه الناس فى تلك
الجزيرة يصيح بصوت عال. يا رب ليس يجى. كم انتظر هاهنا. ثم خرج القديس من
عمره ليعمد اولاده فى الدير الذى بناه بأرض ميشان. فاستناح هناك.

1. ثمانية ؟ او اثنا.

ses habitants. Ensuite, il y construisit un monastère. Un jour, on lui présenta un possédé qu'il guérit. Le démon lui dit alors : « Tu m'as chassé de cet endroit; où veux-tu donc que je m'en aille? — Porte cette pierre, lui répondit le bienheureux, et va au désert des fils d'Ismaël. » Le démon exécuta cet ordre et revint dire au saint : « J'ai porté la pierre à l'endroit que tu m'as indiqué, je l'ai mise à trois milles de la ville de Ḥira qui se trouve à l'entrée du désert. » ʿAbdisoʿ lui dit : « Tu ne quitteras pas cette île jusqu'à ce que j'y aille pour constater la vérité de ta parole. » En cette nuit même, il eut une vision pour se rendre à l'endroit où la pierre avait été mise et y bâtir un monastère. Le saint partit de l'île appelée aujourd'hui Ramath qui se trouve à dix-huit parasanges d'Obelah, et se dirigea vers Ḥira où il construisit un monastère. Sa réputation se répandit au loin et l'on se mit à affluer près de lui. Quant au démon, il resta emprisonné dans l'île. Les hommes de ces régions l'entendaient crier : « Seigneur, il ne viendra donc pas? Jusqu'à quand dois-je l'attendre ici? » Puis le saint retourna au monastère fondé par lui à Maisan afin de baptiser ses enfants. Là il rendit son âme.

٦٣ خبر قيوما الجاثليق وهو الثالث عشر منهم.

لما استناح تومرصا الجاثليق صار بعده قيوما فى السنة التاسعة لبهرام فرمانشاه. وكان شيخاً كبيراً وما زال يدبّر الامور على ضعفه وكبر سنّه الى ان تقلد يزدجرد الاثيم. فاختار اسحق قرابة تومرصا وسلم اليه مع سائر الاباء والمومنين وجعله جاثليقاً. وسلم اليه التدبير وجلس هو فى قلايته. وقال. كما وهب الله لرعيّته سكوناً من النفى والبلاء والمحن فيجب ان نرد تدبيرهم الى شاب يقوم بامورهم وينهض بها حق النهوض. واستناح قيوما فى السنة الثالثة ليزدجرد.

٦٤ خبر ارقديس واريوس[1]

حصلت مملكة الروم بعد تياذاسيس فى يدى ارقديس واريوس[1] ابنيه. فدبّرا الامر احسن تدبير. واحتذيا طريقة ابيهما فى الامانة. وكان اقفسيس[2] اسقف قبرس عمدهما.

1. وهونوريوس او واونوريوس. — 2. افيفانيوس (طالع العدد : ٥٤).

LXIII. — Histoire de Qayoma, le treizième catholicos.

A la mort du Catholicos Toumarṣa, Qayoma lui succéda l'année neuvième de Bahràm Farmanšah [1]. C'était un homme avancé en âge. Malgré sa vieillesse et la faiblesse de son corps, il ne cessa d'administrer les affaires de ses ouailles jusqu'à l'avènement de Jazdgerd l'impie. Il choisit alors Isaac (*Isḥaq*), parent de Toumarṣa, pour être catholicos à sa place. Et, de concert avec les Pères et les fidèles, il lui laissa l'administration.

Qayoma garda sa cellule et dit : « Comme Dieu rendit à ses sujets la tranquillité et éloigna d'eux l'exil et la persécution, il faut confier la direction de leurs affaires à un homme peu âgé, capable de les diriger et de les gouverner comme il convient. » Puis Qayoma mourut la troisième année de Jazdgerd [2].

LXIV. — Histoire d'Arcadius et d'Honorius.

Après Théodose, ses deux fils Arcadius et Honorius montèrent sur le trône. Ils gérèrent à merveille les affaires de l'empire et marchèrent sur les traces de leur père. Ils avaient été baptisés par Épiphane (*Aqaqsis*), évêque de Chypre, et élevés par l'Abbé Arsène, célèbre par son mérite et sa vertu.

1. En 397 (jusqu'en 402). D'après Bar Hébraeus en 394. N. — 2. Sic Gismondi, p. 13. N.

وربّاهما الاب المشهور بالفضل أرسانيس. فاما افيفسيس[1] الاسقف فانّه كان يهوديا. فانتخبه الله كما فعل بفولوس. واظهر له نورا عظيمًا فتعمد وله من العمر سبع عشرة سنة وترهب. فلما اتت عليه ستون سنة جعل اسقفًا وراعيا لغنم المسيح. وعمل مقالات فى الصوم والصلاة مثل التراجيم[2]. وعاش مائة وخمس عشرة سنة. وكان له رفيق وكان مقيمًا فى جبل سينا يقال له نطيرا[3] تلميذ الاب ساوبا. فاسامه طيمثاوس اسقف اسكندريّة اسقفا لمدينة يقال لها احسويرحوس من اعمال مصر. وكان فى وقت تفرده مرفه[4] نفسه قليلًا قليلًا. فلما صار اسقفًا زاد فى التقشف والحمل على نفسه. فسأله تلميذه عن السبب فى ذلك. فقال له. حيث كنت منفردًا فى البريّة كنت اتعهد جسدى لئلا يعتل. ولما انتقلت الى العالم احتجت الى كسر نفسى واضعاف جسمى لئلا يقع فى مصائد ومحن كثيرة. واجمع هذا * القديس مع افيقيس[5] على ابرآء المرضى وطرد الشياطين. * A p. 32

فاما الاب ارسانيس فانّه من قرابات تياذاسيس الملك. وكان له الف عبد يقفون بين

1. افيفانيوس. — 2. Oratio ܬܘܪ̈ܓܡܐ. — 3. سيلوبا. — 4. يرفه. — 5. افيفانيوس.

L'évêque Épiphane était d'origine juive[1]. Mais Dieu le choisit comme il avait choisi Paul et fit éclater autour de lui une lumière éblouissante. Il reçut le baptême à l'âge de dix-sept ans et embrassa la vie monastique. A l'âge de soixante ans, il fut élu évêque et pasteur des brebis du Christ. Il composa des traités, des homélies sur le jeûne et la prière. Il vécut cent quinze ans. Il avait un compagnon, du nom de Naṭira[2], disciple du Père Sawena[3], qui habitait le Mont Sinaï. Timothée, évêque d'Alexandrie, consacra Naṭira évêque d'une ville de l'Égypte, du nom d'Assuriḥous[4]. Lorsqu'il vivait encore dans la solitude, Naṭira prenait un peu soin de son corps. Mais, une fois évêque, il mena une vie plus austère et plus mortifiée Son disciple lui en demanda la raison. « Quand j'étais au désert, lui répondit-il, je prenais soin de mon corps pour qu'il ne fût pas atteint de la maladie; mais maintenant que je suis retourné au monde, j'ai besoin de me mortifier et d'affaiblir mon corps afin qu'il ne tombe pas dans les pièges et les nombreuses tentations. » Puis, ce saint se
* A p. 32 joignit * à Épiphane pour guérir les malades et chasser les démons.

L'Abbé Arsène était parent de l'empereur Théodose. Il avait mille esclaves à son service et jouissait d'une grande fortune. Mais il demandait

1. Cf. *supra*, ch. LVI. N. — 2. Ceci est tiré des *Apophthegmata Patrum*. Migne, *Patrol. lat.*, t. LXXIII, col. 918, écrit Nathyra. Bedjan, *Parad. Patrum* (*Acta mart.*, t. VII), Paris, 1897, p. 845, porte aussi ܢܛܝܪܐ. Le grec porte Νετρᾶ et Νατῆρα, Migne, *P. G.*, LXV, 312. — 3. Lire « Silvain ». N. — 4. L'auteur songe sans doute à Oxyrynque, mais les autres textes portent Pharan et ne mentionnent pas l'Égypte. N.

يديه. وحال واسعة. وما زال يسال الله دائمًا ان يريه طريق الحياة ليسلكها. فبينما هو فى بعض الايام فى مجلسه اذ سمع صوتًا ينادى من السمآء. ياارسانيس اهرب من الناس تحيى. فترك كل ما كان فيه وخرج الى بريّة مصر وترهب. وكان جميل الوجه طويل اللحية. واذ دخل الى البيعة وقف ورآء اسطوانة ليستر نفسه ولا يراه احد. ويقف ليلة الاحد من وقت الرمش ويجعل الشمس ورآء ظهره. ويبسط يده الى السمآء فلا يحركها حتى تطلع الشمس يوم الاحد. وجف بدنه من الكل وانتثر شعر اجفانه. ووجهه يضى مثل الملائكة. واعتل فى بريّة مصر. واراد شيئًا فلم يمكنه. واخذ صدقة رحمة سيّدنا اذ اهله لمفارقة العالم الزائل واعطآء اشرف مقام فى العالم المزمع. وعاش مائة واثنتى عشرة سنة. منها فى ملكه اربعون سنة. وفى بريّة مصر وبعض جبالها ستون سنة. وبناحية الاسكندريّة عشر سنين. وبمكان يقال له طروا سنتين. ومات هناك صلوته تحرس سائر المومنين.

toujours à Dieu de lui indiquer la voie de la vie pour la suivre. Un jour qu'il était chez lui, il entendit une voix du ciel, qui disait : « Arsène, fuis les hommes et tu vivras [1]. » Il abandonna alors tout ce qu'il possédait, se retira dans le désert de l'Égypte et embrassa la vie monastique. Sa figure était belle et sa barbe bien longue. Lorsqu'il entrait à l'église, il se plaçait derrière un pilier pour se dérober aux regards des fidèles [2]. Le samedi, au soir, il se tenait debout à l'église, ayant le dos tourné au soleil et les mains vers le ciel : il gardait cette attitude, sans mouvoir ses membres, jusqu'au dimanche [3]. A cause de la fatigue, son corps se dessécha sur ses os; les cils de ses paupières tombèrent; mais son visage, semblable à celui des anges, brillait d'un vif éclat [4]. Enfin, il fut frappé d'une maladie dans le désert d'Égypte et n'eut plus la force de faire quoi que ce soit [5]. Notre-Seigneur lui accorda, de son ineffable bonté, la grâce de quitter ce monde éphémère et d'occuper une des meilleures places dans le monde à venir. Il vécut cent douze ans, dont quarante sur le trône [6], soixante à travers le désert et les montagnes d'Égypte, dix aux environs d'Alexandrie et deux au lieu appelé Troa où il mourut [7]. Que ses prières protègent tous les fidèles.

1. Migne, *Patr. lat.*, t. LXXIII, col. 801. — 2. Migne, *Ibid.*, col. 955, n° 10. — 3. Migne, *Patr. lat.*, *Ibid.*, col. 941. — 4. Migne, *Patr. lat.*, *Ibid.*, 794. — 5. Migne, *Ibid.*, 888, n° 7. — 6. Sic Gismondi, p. 13, mais à tort. N. — 7. Cette chronologie provient encore des *Apophthegmata*, Migne, *Ibid.*, col. 955 : Moritur autem annorum nonaginta quinque. Hic fecit in palatio divae memoriae Theodosii imperatoris majoris... annos quadraginta

٦٥ خبر الملك يزدجرد.

ملك بعد ورهاران يزدجرد اخوه المعروف بالاثيم. فصالح الروم وتزوج ببنت ملك الكفراس [1] ونقلها اليه. وقصد من قتل اخاه وغلظ على روسآء مملكته ووضع منهم. فعاتبه بعض من يأنس به على فعله. وقال له. البنآء لا يقوم الا على اساس. واذ لم يكن اساس فكيف يقوم البنآء. وقد عاملت فى اول امرك رؤسآء مملكتك بمعاملة قبيحة اوصلت اليهم والى قلوبهم مكان السرور حزناً. فاى شي يكون آخر امرك معهم. فقال لهم. انتم قتلتم الملكين واستحقيتم [2] منى ما افعله بكم. وان استقامت طريقتكم احسنت اليكم. فرهبه رعيّته واستقامت له الامور.

1. الهياطلة. — 2. ستحققتم .

LXV. — Histoire du roi Jazdgerd.

Après Bahrâm (*Varhârân*), Jazdgerd l'impie, son frère, monta sur le trône. Il conclut un traité de paix avec les Romains. Il offrit sa main à la fille du roi des Ḥephtaristes et la conduisit chez lui. Puis il rechercha l'assassin de son frère. Il se montra très dur à l'égard des chefs de son royaume et abaissa leur crédit. Mais quelques-uns de ses amis désapprouvèrent sa manière d'agir : « L'édifice, lui disaient-ils, ne peut subsister sans fondement. S'il n'a pas de fondement, comment peut-il tenir debout? Dès le début de ton règne tu as maltraité les chefs de ton royaume et, ainsi, tu les as grandement attristés au lieu de les réjouir; à quoi veux-tu aboutir? » Le roi leur répondit : « Vous avez massacré les deux rois et mérité dès lors ces mauvais traitements. Je serai bienveillant si vous prenez le droit chemin. » Cette conduite le fit craindre de ses sujets; et son autorité s'affermit.

et in Scythi fecit annos quadraginta et decem annos in loco qui dicitur Trohen supra Babyloniam contra civitatem Memphis et tres annos in Canopo Alexandriae; alios duos annos iterum in Trohen (ܛܪܘܗܢ, Bedjan, *Acta mart.*, VII, p. 499; et Τρώη dans le grec) fecit. Tous ces passages se trouvent dans la version syriaque (éd. Bedjan) et sont réunis dans le texte original, Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 108. N.

٦٦ خبر القديس مار اسحق الجاثليق وهو الرابع عشر منهم.

كان هذا الاب خيرًا فاضلًا عالمًا رحيمًا ملازمًا للصوم والصلاة يظهر المعجزات. وقام بامور رعيّته احسن قيام. واتصل بارقديس ملك الروم ما يلحق النصارى فى بلاد الفرس من النفى والبلاء. اغتم به وكتب الى يزدجرد كتابًا يقول فيه. ان الله عز وجل لم يعطنا الملك لنؤثر صلاح انفسنا. وانّما رد الينا الرعيّة لندبّرها بالاستوآء ونقمع الظالم ونكافى المحسن باستحقاقه. وان كنت عادلًا عن السجود له فقد اعطاك حصة عظيمة من مملكة الدنيا وسط يدك على خليقته وجعلك رئيسًا. وليس من العدل والحق ما يجرى على النصارى فى مملكتك من الظلم والنهب والقتل. وان كان اكثر ذلك يجرى على غير علمك وانّما يفعله اصحابك رغبة فيما ياخذونه من مالهم. وفى ذلك مع اجتلاب سخط الله بغض الناس لك. لانّهم اذا وقفوا على ما تلحق امثالهم انكروه واستعظموه. ولو صرف هاؤلآء القوم اهتمامهم الى قصد الاعدآء واصلاح المملكة كان اعود عليهم. وساله بعد ذلك

LXVI. — Histoire de Mar Isaac (*Isḥaq*), quatorzième catholicos [1].

Ce Père était bon, vertueux, savant, miséricordieux, thaumaturge, appliqué au jeûne et à la prière. Il géra fort bien les affaires de son peuple. Arcadius, empereur des Romains, ayant eu connaissance de la persécution déchaînée en Perse contre les chrétiens, s'en attrista et écrivit à Jazdgerd une lettre dans laquelle il lui disait : « Si Dieu a remis entre nos mains le pouvoir royal, ce n'est pas afin de nous procurer le bien-être personnel, mais afin de gouverner nos sujets avec justice, de dompter l'oppresseur et de rétribuer les bienfaisants, chacun selon son mérite. Tu n'adores pas Dieu! pourtant il t'a accordé une part assez large du royaume terrestre; il t'a soumis sa créature; il t'a élevé au trône! Il n'est donc pas juste qu'on maltraite ainsi les chrétiens de ton empire, qu'on les pille et qu'on les massacre. S'il est vrai que cela arrive, la plupart du temps, à ton insu, il n'en est pas moins vrai que les tiens le font toujours dans le but de les pressurer et de leur enlever ce qu'ils possèdent. Sache que cela attire sur toi la colère divine et la haine des hommes. En effet, quand les hommes viennent à savoir ce qui arrive à leurs semblables, ils le désapprouvent et le trouvent monstrueux. Ces gens-là auraient plus de profit, s'ils cherchaient à poursuivre l'ennemi et à introduire la réforme dans

1. Ce chapitre se trouve dans Gismondi, p. 13-15. Il est abrégé et modifié par Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, II, 45-51. N.

* A p. 33 فى الكتاب * الاحسان الى النصارى وازالة الاذى والاعنات عنهم واطلاق بناء البيع. وانفذ الكتاب مع ماروثا اسقف ميافرقين الذى بعث به لعلاج يزدجرد من علته. فلما وصل اليه سرّ به واجابه فيما سأل وانفذ اليه هدايا. واستمر السكون على النصارى وزال عنهم ما كانوا فيه. وخاطب اسحق الجاثليق بما سكّن اليه وقوى قلبه. ثم احب اسحق الجاثليق مع حضور ماروثا ان يعمل قوانين لما يحتاج اليه فى تدبير البيعة بالمشرق كما فعل فى عدة دفعات بالمغرب. فاورد ماروثا كتاب الآباء المغربيين على يزدجرد يسألونه جمع الاساقفة والمطارنة الى المدائن. فاجاب الى ذلك وسرّ باشتمال الصلح واشتراك المملكتين. وكاتب اصحابه بانفاذ المطارنة والاساقفة الذين فى اعمالهم. فاجتمع فى السنة الحادية عشرة من ملكه فى عيد الميلاد بالمدائن اربعون مطرانًا واسقفًا. وقرئت عليهم رسالة الآباء المغاربة. فقبلوا ما تضمنها. وعمل اسحق وماروثا بمحضر من هاؤلاء الآباء الحاضرين اثنين وعشرين قانونًا بما يحتاج اليه فى امور البيعة. وكتبوا جميعًا خطوطهم بالرضاء بها وصحتها وان يعمل عليها

* A p. 33 l'empire. » Puis il lui demandait * de se montrer favorable aux chrétiens, d'arrêter la persécution déchaînée contre eux et de permettre la restauration des églises.

La lettre fut portée à Jazdgerd, alors malade, par Marouta, évêque de Maiferqat (*Miapherqin*), envoyé auprès de lui, par l'empereur, dans le dessein aussi de le soigner. A son arrivée chez lui, Jazdgerd éprouva une grande joie, accéda à sa demande et lui envoya des présents. La persécution prit fin et la paix fut rendue aux chrétiens. Jazdgerd adressa ensuite au catholicos Isaac des paroles capables de le rassurer et de calmer son cœur agité.

Isaac (*Isḥaq*) profita de la présence de Marouta pour convoquer un concile afin de décréter les canons nécessaires à l'administration de l'Église orientale, comme cela eut lieu souvent en Occident. Marouta présenta à Jazdgerd la lettre des Pères occidentaux, dans laquelle ils le priaient de réunir les évêques et les métropolitains à Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaïn*). Jazdgerd acquiesça à cette demande et se réjouit de la conclusion de cet accord entre les deux empires. Puis il écrivit aux siens et leur enjoignit d'envoyer à Séleucie (*Al-Madaïn*) les évêques de leurs provinces. Et la onzième année de son règne [1], à Noël [2], quarante métropolitains et évêques se réunirent à Séleucie. Alors on donna lecture de la lettre des Pères occidentaux; ils n'hésitèrent pas à l'accepter. Puis, en présence de ces Pères, Isaac et Marouta rédigèrent vingt-deux canons pour les besoins de l'Église. Et tous, de plein gré, donnè-

1. En 410. S. — 2. Les actes du Synode (*Syn. Orient.*, p. 256) portent que la réunion des évêques eut lieu en la solennité de l'Épiphanie. S.

فيما يستانف من الازمنة. وزال التخليط واستقامت الامور. واستناح اسحق فى السنة الثانية عشرة ليزدجرد. وكانت مدته احدى عشرة سنة.

٦١ خبر يوانيس فم الذهب

كانت مدة نوفطروش [1] فى فطركة القسطنطينية سبع عشرة سنة ومات. واحضر ارقديس يوانيس من انطاكية الذى سمى من حسن قوله فم الذهب. وجعله فطركًا. وهو قريب لتاذوروس المفسر وترهب فى الدير الذى كان فلوبانوس وديوذوروس المفسر مقيمين فيه بالقرب من انطاكية. وتعلم بين يدى ديوذوروس ولبينوس الفيلسوف. وتفرد فى مغارة اربع سنين. وعمل تفسير متى فى كتابين ويوحنا فى كتابين ورسائل فولوس. وجعل تفسيراته على طريق التعليم. وفى اخر مقالاته كلها مواعظ. وعمل تراجيم الاعياد ومقالات فى الكهنوت وتراجيم يوبّخ فيها كلمن يعتقد مذهبًا فاسدًا. وكان غيورًا حادًا مثل اليا النبى. ووقع بينه

1. نيقطاروس.

rent leur adhésion, signèrent ces canons et décrétèrent qu'il fallait s'y conformer à l'avenir. Ainsi tout schisme était écarté et la tranquillité rétablie. Isaac mourut bientôt, dans la douzième année du règne de Jazdgerd. Son pontificat avait duré onze ans.

LXVII. — Histoire de Jean (*Youanis*) Chrysostome [1].

Nectaire (*Nouphatrus*) était resté dix-sept ans sur le siège patriarcal de Constantinople. Après sa mort, Arcadius fit venir d'Antioche Jean surnommé « la bouche d'or » à cause de son éloquence et l'éleva au patriarcat de Constantinople. Il était parent de Théodore l'interprète. Il embrassa la vie cénobitique dans un monastère, près d'Antioche, où se trouvaient Flavien (*Flauianous*) et Diodore (*Diodourous*) l'exégète.

Il fit ses études auprès de Diodore et de Libanius le philosophe. Puis il habita une caverne durant quatre ans. Il composa deux volumes de commentaires sur Matthieu et deux autres sur Jean ainsi qu'une explication des Épîtres pauliniennes. Il composa ces commentaires d'une façon didactique. A la fin de tous ses traités, il donnait des exhortations. Il composa des homélies sur les fêtes et le sacerdoce; il en écrivit d'autres pleines de remontrances adressées aux hérétiques. Il était aussi zélé que le prophète Élie. Il s'attira l'inimitié et la haine de l'impératrice Eudoxie, parce qu'il l'avait blâmée d'a-

1. Gismondi résume en trois lignes les chapitres LXVII et LXVIII. N.

وبين اودكسيا امراة ارقديس عداوة. لانّه انكر عليها اخذها كرمًا من امراة ارملة. وسماها ازبال الثانية. فابغضته. وقصده تاوفيلوس فطرك الاسكندريّة وقورلوس ابن اخيه الذى صار بعد فطركًا. وحسداه وجمعا تسعة وعشرين اسقفًا وشهدوا عليه انّه يستمدّ من كتب اورغانيس فيما يفسره ويقراها دائمًا. وحملا الملك على نفيه. فنفاه الى قباذوقية. فضج الناس من ذلك وانكروه. فرده من النفى. ولم يدع الطعن على الملكة امراة ارقديس وشبّهها بهيروذيا. فلما وقفت على ذلك كاتبت تاوفيلوس وغيره من الاساقفة ممن يبغض يوانيس. فحلوه من درجته وحرموه. وكتب اقيقوس[1] اسقف قبرس فى حرمه. ونفى الى جزيرة فطاماوس[2]. وكانت مدة فطركته ست سنين. ومنذ ترهب يوانيس لم يذق خمرًا ولا حلف. ودعا على اقيفوس[3] بان لا يصل الى مدينته حيًا. ودعا هو على يوانيس الا يرجع عن النفى. فتم ذلك منهما جميعًا. ومات اقيفوس[3] فى مضيه الى قبرس قبل وصوله المدينة. * ولما وقف المفشقان على * A p. 34 ما لحق بيوانيس كتب الى ارقديس بسببه كتابًا لطيفًا يساله فى امره. فمنعته زوجته من

1. افيفانوس. — 2. الى فيطيونت. — 3. افيفانوس.

voir mis la main sur la vigne d'une veuve et qu'il l'avait appelée la seconde Jézabel.

Théophile d'Alexandrie et son neveu Cyrille, plus tard successeur de son oncle, portèrent envie à Chrysostome et se proposèrent de l'attaquer. Ils réunirent vingt-neuf évêques qui l'accusèrent de s'appuyer sur les écrits d'Origène, par la raison qu'il les expliquait et les lisait constamment, et décidèrent l'empereur à l'exiler. Celui-ci le relégua, en effet, dans la Cappadoce. Mais cela causa un grand tumulte parmi le peuple. L'empereur fut obligé de le rappeler de son exil. Chrysostome ne cessait pas de reprendre l'impératrice qu'il comparait à Hérodiade (*Hiroudia*). Elle eut connaissance des reproches adressés contre elle; elle s'en plaignit à Théophile et à d'autres évêques, ennemis de Jean. Ceux-ci le déposèrent et l'excommunièrent. Épiphane (*Aphiqus*), évêque de Chypre, signa son excommunication. On le condamna ensuite et on l'envoya dans le Pont (*Phetamaus*). Son patriarcat avait duré six ans[1]. Depuis son entrée dans le sein de la vie religieuse, Jean ne jura pas et ne goûta jamais le vin. Il fit contre Épiphane cette imprécation, qu'il n'arrivât pas vivant à sa ville. Celui-ci en fit une autre, que Jean ne revînt plus de son exil. Cela se réalisa à la lettre. Épiphane mourut en route pour Chypre.

* A p. 34 L'Interprète (*Théodore de Mopsueste*) fut mis au courant * de ce qui était arrivé à Jean. Il écrivit à Arcadius une très belle lettre en faveur de

1. Patriarche le 26 février 397, il fut exilé le 9 juin 401 et mourut le 14 septembre 407. S.

اجابته. واتصل بيوانيس ما كتب به المفشقان. فكتب اليه يشكره على فعله. ومات فى موضعه بعد سنتين.

٦١ خبر ياٻالاها الراهب الذى صار جاثليقاً.

كان فى اسكول مار عبدا رجل فاضل يسمى ياٻالاها. وتفسيره هبة الله. وتمهر فى العلوم وتجاوز سائر من فى الاسكول. وكان بالقرب من دير مر حزقيال النبى قرية يقال لها دسكرة ايشوع تلمذ اهلها الحبر الطاهر مر عبدا. وسالوه ان يبعث اليهم رجلًا يعرفهم ما يحتاجون اليه. فاختار لهم ذو الطوبى ياٻالاها وانفذه اليهم. فبنى بها ديراً عظيماً. ثم كرهه واختار التفرّد والبعد عن الناس. فبنى ديراً على شاطئ الدجلة بالقرب من الموضع. وسمع الاخوة خبره. فقصدوه من كل مكان. فلما راى كثرتهم قسمهم ثلث فرق ورسم ان تشمش[1] كل فرقة عدانا[2] من العدانين السبعة. واذا استتموه انصرفوا. ووافت فرقة اخرى حتى لا

1. Recitare officium liturgicum ܫܡܫ. — 2. Hora ܥܕܢܐ.

l'évêque persécuté. Mais l'impératrice ne laissa point Arcadius agréer la demande de l'Interprète. Informé de ce qui s'était passé, Jean écrivit à celui-ci pour le remercier de sa lettre. Il mourut deux ans après, en exil.

LXVIII. — Histoire de Jahbalaha le moine, élu catholicos[1].

A l'école de Mar 'Abda se trouvait un homme vertueux, du nom de Jahbalaha qui signifie « don de Dieu ». Il fit d'excellentes études et surpassa tous ses condisciples. Près du monastère de Mar Ézéchiel le prophète se trouvait un village appelé Daskart d'Abišo, dont les habitants avaient été convertis par le savant et vertueux Mar 'Abda. Ils prièrent ce dernier de leur envoyer un homme capable de leur apprendre ce dont ils auraient besoin. Mar 'Abda confia cette mission au bienheureux Jahbalaha, qui se rendit près d'eux et y construisit un grand monastère; mais il en éprouva bientôt du dégoût, et, préférant la solitude et la vie retirée, il éleva, à peu de distance de ce pays, un autre monastère sur les bords du Tigre. Les frères entendirent parler de lui. Et l'on commença à affluer près de lui de tous côtés. Voyant le nombre des frères augmenter considérablement, il les divisa en trois groupes; il ordonna à chacun d'eux de psalmodier, pendant une heure, les sept heures canoniques, et de ne se retirer qu'après avoir terminé la psalmodie. Le groupe suivant devait succéder au premier afin que la prière ne fût jamais interrompue; et cela pour imiter les anges. Et une fois le premier groupe con-

1. Cf. Mari, p. 32. S.

تنقطع الصلاة ابدًا تشبهًا بالملائكة. فاذا انصرفت الفرقة الاولى من الصلاة مضى بعضهم الى بيت السبّة وبعض الى بيت القراءة والتعليم وبعض الى خدمة الاخسنايين[1] والمجتازين وبعض للهدو والراحة. ثم عادوا الى الصلاة. ووافت الطبقة الاخرى طول الزمان على هذا الرسم. وكان الاب مر عبدا يصير اليهم فى الاوقات يتعهدهم وينظر فى امورهم. وانقطع المطر فى ذلك الزمان. فقصد اهل الموضع يابالاها واستعانوا بصلاته. فعمل باعوثًا فمطر. وكان يزدجرد اذا اجتاز بالموضع فى مضيّه الى بلد فارس يتعجب مما فيه من الجمع.

وكان فى هذا الزمان من الفلاسفة والملافنة بروميّة وقبرس والاسكندريّة نمرون[2] الفيلسوف وكان يعتقد مذهب الفلاسفة القدمآء واعمذه اثناسيوس فطرك الاسكندريّة. فانضاف الى علمه بالفلسفة معرفة الانجيل وعلومه. وقاوم واليس وقلذيس صاحب جيشه فحلفهم لا شى[3]. فلحقه منهم مكروه صبر عليه. ونفاه الى بريّة اواسا التى نفى اليها مر نسطوريس. فاقام اربع سنين ثم رجع. وكان بالرها مار آبا الذى ناقض محسموس الاريوسى

1. ܐܟܣܢܝܐ. اى الغرباء — 2. نمزيوس الفيلسوف الذى له كتاب فى الطبيعة ? — 3. Sic.

gédié, quelques-uns des frères devaient se rendre à la salle de la semaine[1], d'autres à la salle de lecture et de classes; d'autres se dévouaient au service des étrangers et des pèlerins; d'autres, enfin, pouvaient se reposer. Puis ils retournaient à la prière; après quoi un autre groupe leur succédait, toujours dans le même ordre. L'abbé Mar 'Abda avait soin de visiter les frères aux heures indiquées et de surveiller leurs exercices.

Vers cette époque la pluie fit défaut. Les habitants de l'endroit sollicitèrent la prière de Jahbalaha. Celui-ci fit des rogations, et la pluie descendit sur la terre. En passant par là pour se rendre en Perse, Jazdgerd était confondu d'y voir une foule si nombreuse de personnes.

On comptait parmi les philosophes et les docteurs de ce temps-là, qui se trouvaient à Rome, à Chypre et à Alexandrie, Namesius (?) le philosophe. Il professait la doctrine des anciens philosophes. Mais il reçut le baptême de la main d'Athanase (*Athanasius*), patriarche d'Alexandrie, et à la science philosophique il joignit celle de l'Évangile. Il combattit Valens (*Walis*) et Claude (*Caladis*), son général. Il les fit prêter serment de ne rien faire (?). Mais ils déchaînèrent contre lui une tempête de maux qu'il supporta avec patience. Puis il fut exilé au désert d'Awasa[2], où fut exilé Mar Nestorius. Il y séjourna pendant quatre ans; puis il revint chez lui. Il y avait à Édesse Mar Aba qui

1. C'est-à-dire à l'endroit où les moines s'occupaient de la cuisine. S. — 2. L'oasis en Égypte. N.

وفضحه. ومرقوروس [1] فطرك انطاكية. وعمل كتابًا فى الامانة يصحح فيه اعتقاد الثلثمائة والثمنية عشر. وبمعاونته ومعاونة ارقديس [2] مطران امد عمل اسحق الجاثليق مع ماروثا القوانين فى بلد المشرق. تاوفيلوس فطرك الاسكندريّة. ديوذوروس مطران طرسوس. يوانيس فم الذهب. افيفس [3] صاحب قبرس. وقبل هاولآء بمدة كان اوسبيس صاحب قيصريّة وعمل كتابًا فى الشروق الالهى وكتاب صورة العالم واقلاسيسطيقى وخرانيقون وكتابًا فى الشهادات على السيّد المسيح ومقالات لامتناع المطر. وانتقل عن الامانة الصحيحة ثم رجع وقبله الاب سالبسطروس فطرك روميّة الذى بفضائله تلمذ الفاضل الملك قسطنطينوس وخلقًا من الروم. الخسندروس فطرك الاسكندريّة الذى حرم اريوس. واثناسيوس تلميذه الذى صار بعده وعمل كتبًا كثيرة. وفى المشرق اسحق الجاثليق. وقبله بمدة مار افريم. وعمل تفسير التوراة وايشوعبرنون وشبطا وشموئيل وسفر الملوك وايوب والانبياء كلهم والسليح [4] وسفر بريامين وكتابًا فى الرد على هفطوس وكتابًا فى الرد على ابن ديصان. وتفسير * دياطاسارون وكتابًا فى الرد على اليهود ومداريشًا وميامرًا فى كل معنى. وصار بعد يوانيس * A p. 35

1. فرفوريوس. — 2. اقاق. — 3. افيفانيوس. — 4. Apostolus ܫܠܝܚܐ.

lutta contre Maxime (*Maximus*) l'arien et dévoila ses erreurs; Parphyrios (*Marqourus*) d'Antioche, qui composa un livre sur le symbole de la foi et confirma celui des 318. Avec l'aide de celui-ci et d'Acace (*Arqadis*) d'Amid, le catholicos Isaac et Marouta prononcèrent les canons applicables au pays d'Orient. Il y avait aussi Théophile (*Téophilus*) d'Alexandrie, Diodore (*Diodarus*) de Tarse, Jean Chrysostome, Épiphane (*Aphiphis*) de Chypre. Quelque temps auparavant il y avait Eusèbe de Césarée, qui composa un livre sur l'apparition divine, un autre sur le portrait du monde, une histoire ecclésiastique, le chronicon, un ouvrage sur les dépositions contre le Christ et des traités sur la cessation de la pluie. Il rejeta la croyance orthodoxe; puis il se convertit et fut reçu par Silvestre (*Salbastrous*), patriarche de Rome, qui convertit le vertueux empereur Constantin et une foule de Romains. Il y avait aussi Alexandre (*Alexandrus*), patriarche d'Alexandrie, qui frappa Arius d'anathème; et son disciple Athanase qui lui succéda et nous laissa plusieurs livres. En Orient, il y avait le catholicos Isaac; mais, avant lui, on comptait Mar Ephrem qui fit le commentaire du Pentateuque, des livres de Josué, des Juges, de Samuel, des Rois, de Job, de tous les prophètes, des épîtres de Saint Paul, et du livre de Bariamin [1]. Il fit une réfutation de Haphṭus et de Bardesane. Il expliqua * le Diatessaron, réfuta les Juifs et nous laissa des hymnes et des homélies sur divers sujets. * A p. 35

1. Les Paralipomènes. N.

فى فطركة الاسكندرية[1] ارسفوش اخو سقطوس[2] اربعة عشر شهرًا ومات. وصار بعده اطيفوس[3] وكان مؤمنًا صحيحًا. فكتب اسمه يوانيس مع الاباء[4]. واتصل ذلك بقورلوس. فانكره وكتب اليه يعاتبه وساله ان يسقط اسمه من كتاب الاسماء. فلم يقبل. وقبل موته انفذ الى قليوفا القس بمدينة نيقية ثلثمائة دينار وامره ان يفرقها على المساكين. ومات فى عشرة تشرين الاول وكانت مدته احدى وعشرين سنة.

٦٩ خبر احى الجاثليق وهو الخامس عشر منهم

لما مات اسحق الجاثليق اختار ماروثا اسقف ميافرقين وسائر الاباء بامر يزدجرد احى تلميذ مار عبدا. وكان رابّه جعله رئيسًا على ديره المتولى الاسكلانيين فيه. وجعلوه جاثليقًا ومال اليه يزدجرد. وانفذه بعد مدة يسيرة من تقلده الجثلقة الى فارس بسبب امتعة وجواهر حملت من بلاد الهند والصين فى المراكب ذكر نهروز ابن سابور اخيه المتقلد

1. قسطنطينية. — 2. ارساقوس اخو نقطاريوس. — 3. اطيقوس. — 4. كتب اسم يوانيس.

Après Jean (*Youanis*), le siège de Constantinople fut occupé par Arsace, frère de Nectaire (*Saqṭus*), qui n'y passa que quatorze mois et mourut. Atticus qui était bien orthodoxe lui succéda. Il rétablit le nom de Jean (*Youanis*) dans les diptyques des Pères. Cyrille condamna cet acte, écrivit à Atticus pour le blâmer et lui demander de rayer des diptyques le nom de Chrysostome. Atticus s'y refusa. Avant sa mort, Atticus envoya à Cléophas, prêtre de Nicée, 300 pièces de monnaie d'or pour être distribuées aux pauvres. Puis il mourut le dix octobre après un pontificat de vingt et un ans.

LXIX. — Histoire d'Aḥaï, le quinzième catholicos[1].

A la mort d'Isaac, Marouta de Maiferqaṭ choisit à sa place, comme catholicos, avec le consentement des Pères et de Jazdgerd, Aḥaï, disciple de Mar 'Abda. Avant son élection au catholicat, son maître l'avait établi supérieur du monastère de ses écoliers. Élevé au pontificat, il jouissait d'une grande faveur auprès de Jazdgerd. Peu de temps après son élévation au catholicat, Jazdgerd l'envoya en Perse à cause des marchandises et des perles transportées sur des navires, des pays de l'Inde et de la Chine, et que Nahrouz, fils de son frère Sapor, gouverneur de Perse, prétendait avoir été volées par les pirates, — pour que le catholicos se rendît compte de la véracité de ces allégations, et lui en fît son rapport. A son arrivée en Perse, le catholicos

1. Cf. Mari, p. 31; Amr, p. 25-26. S. Bihur, dans Gismondi, p. 15. S.

لفارس ان اللصوص اخذوها ليعرف صحة ما ادعاه ويخبره به. ولما وصل الجاثليق الى فارس سأل عن قبور الشهدآء الذين استشهدوا فى ايام سابور وباى سبب قتلوا. وكتب قصصهم وعاد الى يزدجرد. فعرفه ما وقف عليه وحظى عنده وبسط يده فى رعيّته. فتقدّم الجاثليق الى سائر الآبآء ان يحرقوا كل بيت يجدون فيه شيئاً من علوم السحر والات المجوسيّة. لان النصارى كانوا قد اختلطوا مع المرقيونيّة والمانويّة وعملوا شيئاً من افعالهم. وعمل كتاباً فيه اخبار من استشهد من الشهدآء بالمشرق. وقد اثبتها دانيال بن مريم فى اقلاسيسطيقه. وعمل ايضاً تشعيث [1] مر عبدا رابّه. وكانت مدته اربع سنين وسبعة اشهر واياماً نيح الله نفسه.

٧٠. خبر تياذاسيس الملك الصغير.

لما مات ارقديس ملك الروم فى ايام يزدجرد كانت سنّه ثلث وثلثون سنة وملكه ست وعشرون سنة. مع ابيه ثلث عشرة سنة وبعده ثلث عشرة سنة. وملك مكانه ابنه تياذاسيس وله تسع سنين فى سنة سبعمائة احدى وعشرين لاسكندر مع عمه اريوس [2]. وعصا

1. Historia ܫܥܝܬܐ. — 2. هونوريوس.

demanda où se trouvaient les tombeaux des martyrs massacrés sous Sapor et s'informa de la cause de leur martyre. Il consigna dans un écrit les traditions qu'il recueillit sur les martyrs de ces régions et revint auprès de Jazdgerd auquel il raconta ce qu'il avait vu. Il eut plus de crédit auprès du roi et obtint de celui-ci une autorité considérable dans l'empire. Il demanda alors à tous les Pères d'incendier toute maison entachée de sorcellerie ou renfermant des instruments de magie ; car les chrétiens s'étaient déjà mêlés à la foule des Marcionites et des Manichéens et participaient déjà à leurs œuvres. Puis il consigna dans un volume les récits des martyrs d'Orient. Daniel, fils de Mariam, fit de même dans son histoire ecclésiastique. Il écrivit aussi la vie de son maître, Mar 'Abda. Son catholicat avait duré quatre ans, sept mois et quelques jours. Que Dieu donne à son âme le repos éternel !

LXX. — Histoire de l'empereur Théodose le Jeune [1].

Quand Arcade, empereur des Romains, mourut, au temps de Jazdgerd, il était âgé de trente-trois ans et son règne avait duré vingt-six ans, dont treize du vivant de son père et treize après sa mort. Théodose, son fils, lui succéda sur le trône, en même temps que son oncle Honorius, à l'âge de neuf ans, en 721

1. Le chapitre est mentionné en deux lignes dans Gismondi, p. 15. N.

عليه البرابرة ونصبوا لهم ملكاً. فانفذ اليهم الجيش برضا تياذاسيس ابن اخيه. وقتل الخارجيّ. ومات اموروقس[1] فى سنة اربع وثلثين وسبع مائة وله ثمان وثلثون سنة ملك منها ثمان وعشرون سنة منها مع ابيه سنتان وبعده ست وعشرون سنة. وحصلت المملكة لتياذاسيس. وكان فى وقت مقامه مع امه صحيح الامانة مستقيم الطريقة. فلما تفرد بالملك فوطريا اخوه ووالبطوس زوج اخته[2] الاخرى فغيّرا رايه وازالاه عما كان فيه.

١١ خبر يابالاها الجاثليق الاول وهو السادس عشر منهم.

لما استناح أحى الجاثليق اجتمع الآبآء والمؤمنون لاختيار من ينصب مكانه. وكان يابالاها مشهوراً بالفضل والخيرة على ما ذكرناه وتقدم ذكره قبل ويزدجرد به عارف. فأمر بتصييره جاثليقاً فى السنة السادسة عشر من ملكه. وبعد ثلث سنين من رياسته انفذ ثياذاسيس ابن ارقديس ملك الروم اقاق مطران آمد برسالة الى يزدجرد. واجتمع مع يابالاها على

1. هونوريوس. — 2. اظن انه يريد فولكريا اخته ووالنطنيوس زوج بنته.

d'Alexandre[1]. Les barbares se révoltèrent contre son oncle et se choisirent un roi. Mais de concert avec son neveu Théodose, Honorius envoya des troupes contre eux et tua l'ennemi en révolte. Puis Honorius mourut en 734[2], âgé de trente-huit ans. Il avait régné vingt-huit ans dont deux avec son père et 26 après sa mort. L'empire fut alors gouverné par Théodose. Du vivant de sa mère, il demeura orthodoxe et ne dévia point du droit chemin. Mais, seul sur le trône, il en fut détourné par sa sœur Pulchérie (?) et Valentinien, mari de sa fille (?), qui le déterminèrent à abandonner sa croyance et sa conviction[3].

LXXI. — Histoire de Jahbalaha I, le seizième catholicos.

A la mort d'Aḥaï, les Pères et les fidèles se réunirent pour se choisir un catholicos à sa place. Or Jahbalaha était célèbre par sa vertu et son zèle, comme nous l'avons dit plus haut[4]. Jazdgerd le connaissait si bien qu'il ordonna de le nommer catholicos, ce qui eut lieu dans la seizième année de son règne[5]. Trois ans après son élévation au catholicat, Théodose, fils d'Arcade, empereur des Romains, envoya avec Acace d'Amid une missive à Jazdgerd. De concert avec Jahbalaha, Acace fixa les règles nécessaires à la

1. Cf. Amr, p. 26-27; Mari, p. 32-33. S. — 2. Ou plutôt 719 (408 de J.-C.). S. — 3. L'auteur fait allusion à la condamnation de Nestorius au concile d'Éphèse. S. — 4. Chap. LXVIII. — 5. En 415. S.

تحديد القوانين التى تصلح لتدبير * البيعة والمومنين وصحح سائر ما رسم الآباء المغربيون * A p. 36
الذين اجتمعوا بنيقية وغيرها من القوانين وما رسم اسحق الجاثليق. وامر ان لا تخالف
على شيء منها. وفى هذه السنة مات تاوفيلوس فطرك الاسكندرية الذى حرم يوانيس فم
الذهب. وصار مكانه قورلوس ابن اخيه. وفى السنة الرابعة ليابالاها احب يزدجرد مكافاة
تياذاسيس على انفاذ اقاق مطران آمد اليه. فبعث يابالاها برسالة وجهزه وحمل معه هدايا
حسنة وكاتب اصحابه فى اكرامه وخدمته فى طريقه. فلما وصل الى تياذاسيس وادى الرسالة
وعرّفه سلامة البيعة واهلها فى بلد الفرس من اختلاف المقالات وان اعتقادهم واحد لا
يعرفون بالجوهرين سوية. واستحسن عقله وخلع عليه ودفع اليه مالاً واشياء متعذرة فى
بلد الفرس. واجاب يزدجرد الى ما يلتمسه. وانصرف يابالاها الى كرسيّه. وجدّد بناء بيعة
المدائن من المال الذى وصله به تياذاسيس وبنى بيعاً أخرى. ثم تغيّر يزدجرد عما كان
عليه من العناية بالنصارى وابتدأ فيهم سابور صاحب جيشه بهدم البيع. فعاد على يزدجرد
الصداع الذى كان ياخذه وعالجه الطب فلم ينجع فيه. فسأل يابالاها ان يبرئه. فصلى عليه

direction* de l'Église et des fidèles, confirma les décrets des Pères occidentaux * A p. 36
de Nicée et du catholicos Isaac ainsi que d'autres décrets; il ordonna de les observer dans leurs détails. En cette même année, mourut Théophile patriarche d'Alexandrie, qui avait excommunié Jean Chrysostome. Son neveu Cyrille lui succéda. Puis la quatrième année du catholicat de Jahbalaha, Jazdgerd remercia Théodose au sujet de la députation d'Acace auprès de lui. Il lui envoya de sa part, à titre d'ambassadeur, Jahbalaha, portant une lettre et des présents magnifiques. Il écrivit à ses amis de se mettre au service de Jahbalaha et de le combler d'honneurs durant son voyage. A son arrivée auprès de Théodose, le catholicos lui remit la lettre du Roi et l'assura de l'orthodoxie de l'Église persane, de l'unité de sa doctrine et de l'abandon qu'elle faisait des deux substances. Théodose admira l'intelligence de Jahbalaha, lui offrit des présents, une somme d'argent et d'autres cadeaux qui ne se trouvaient guère en Perse, et il accorda à Jazdgerd tout ce qu'il demandait. De retour à son siège, Jahbalaha restaura l'église de Séleucie (*Al-Madaïn*) et en bâtit d'autres avec les dons que lui avait faits Théodose. Mais Jazdgerd abandonna bientôt sa politique de tolérance et de bienveillance touchant les chrétiens. Son général Sapor les persécuta et détruisit leurs églises. Le mal de tête reprit aussitôt Jazdgerd; vainement il se soigna : la médecine ne lui apporta aucun soulagement. Il manda enfin Jahbalaha auprès de lui et implora sa guérison. La prière du saint lui rendit la santé. Il cessa alors d'abattre les églises et d'exiler les chrétiens. Mais Jahbalaha demandait toujours à Notre-Seigneur — que son nom soit adoré — qu'il ne revît pas l'effusion de sang

وعوفى وازال ما كان شرع فيه من هدم البيع ونفى النصارى. وكان يابالاها يسأل سيّدنا
لذكره السجود ان يقبضه قبل ان يرى سفك دمآء المومنين. فأجيب دعاه واستناح صلواته
معنا. وكانت مدته فى الجثلقة خمس سنين. وعاود يزدجرد بعد موت يابالاها هدم البيع
ونفى النصارى ولحقهم مكروه عظيم وقتل خلق منهم ربّن عبدا اسقف الاهواز وكان
فاضلا عالما. والسبب الذى حرك يزدجرد ان قسا يقال له هوشع هدم بيت نار فى مدينة
الاهواز يجاور البيعة. وكان النصارى يتاذون بالسدنة والقوام فيه وأطفأ النار. فغلظ ذلك على
يزدجرد. وامر بهدم البيع. وبقى الامر على ذلك الى ان ساله اسحق فطريق ارمينة الذى
كان سبب دخول الارمن فى طاعته فى امر النصارى. فامر بالكف عنهم وطيبة قلوبهم [1] والله
المعين.

٧٢ خبر معنا الجاثليق وهو السابع عشر وأسقط.

واحتاج النصارى الى اختيار من ينصب فى الجثلقة مكان يابالاها. وكان معنا مطران
فارس عالمًا بلغتين الفارسيّة والسريانيّة. وقد تعلم بالرها ونقل كتبًا كثيرة من السريانيّة الى

1. وتطييب قلوبهم.

des fidèles, et de le faire mourir avant. Sa prière fut exaucée et il mourut. Que ses prières soient avec nous! Son catholicat avait duré cinq ans. Après sa mort, Jazdgerd recommença à détruire les églises, à condamner les chrétiens à l'exil et à déchaîner une effroyable tempête de maux contre eux. Plusieurs furent massacrés; citons Rabban 'Abda, évêque de la Susiane (*Al-Ahwaz*), homme vertueux et savant. La cause de cette persécution était celle-ci : un certain prêtre du nom d'Osée[1] avait détruit en Susiane le pyrée voisin de l'église et avait éteint le feu, parce que les chrétiens éprouvaient des dommages de la part des gardiens de ce temple. Jazdgerd en fut irrité et ordonna de démolir les églises. Les choses restèrent ainsi jusqu'au jour où Isaac, patrice d'Arménie, lui parla en faveur des chrétiens; c'était grâce à son intervention que les Arméniens s'étaient soumis à Jazdgerd. Jazdgerd fit arrêter la persécution et apaisa leurs craintes. Dieu est notre aide.

LXXII. — Histoire de Ma'na, le dix-septième catholicos, qui fut déposé[2].

Les chrétiens avaient besoin d'élire un successeur à Jahbalaha. Ma'na, métropolitain de Perse, savait le persan et le syriaque. Il avait fait ses études à Édesse et traduit plusieurs livres du syriaque en persan. Jazdgerd le con-

1. ܗܘܫܥ, Bedjan, IV, 250. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39. — 2. Cf. Mari, p. 33; Amr, p. 27-28. S.

الفارسيّة. ويزدجرد يعرفه لدخوله اليه مع يابالاها. فسالوا مير سابور صاحب الجيش معاونتهم واستئذان يزدجرد فى نصب معنا وبذلوا له على ذلك مالاً. ففعل واستاذنه وقال له معنا رجل فارسيّ يصلح لخدمتك. فاطلق بتصييره جاثليقاً. وسر النصارى بذلك. وقدّروا ان يبنوا البيع فى ايّامه ويزول عنهم الاذى. فانعكس تقديرهم كما قال اشعيا النبيّ. ودخل معنا فى بعض الايام الى يزدجرد ومعه جماعة من الآباء. فنظر اليهم بغضب. فعلموا انّه فى طلب علة بسبب ما فعله هوشع القس مما تقدّم ذكره. ثم قال كما ان قيصر مسلط على مملكته يعمل فيها ما يريد هكذا انا مسلط على مملكتى اعمل فيها ما أريد. واعاد ذلك دفعتين. فاجابه قس من المدائن اسمه نرسى عن الجاثليق وقال له ايها الملك انما قيصر مسلط فى مملكته على اخذ الخراج والجزية * وقتل الاعدآء. فاما ان يطالب رعيته بالانتقال * A p. 37
عن دينهم فلا. لان مملكته مملوة من اليهود والحنفآء والمخالفين وليس يمنعهم عن اعتقادهم. فاغتاظ الملك من كلامه واوجب من حضر المجلس عليه القتل لانّه اجاب الملك. فقال

naissait, car il avait été introduit auprès de lui avec Jahbalaha. Les chrétiens sollicitèrent, pour l'élection de Ma'na, l'intervention de Miršabur[1], chef de la milice, auprès de Jazdgerd; pour atteindre ce but, ils lui offrirent une somme d'argent. Miršabur les aida; il demanda une audience au Roi et lui dit : « Ma'na est un homme persan, capable de te servir. Permets qu'il soit élu catholicos. » Les chrétiens, heureux de ce résultat, espéraient voir le rétablissement des églises et la fin de la persécution. Mais leur espérance, selon la parole du prophète Isaïe, fut bientôt déçue. En effet, un jour que Ma'na se présentait devant Jazdgerd, accompagné de quelques Pères, le roi les fixa, les yeux courroucés. Ils comprirent qu'il machinait encore un prétexte de les persécuter; prétexte qu'il trouva dans la conduite du prêtre Osée dont nous avons parlé plus haut. Puis le roi ajouta : « César est le maître absolu de son royaume; il y fait ses volontés; moi aussi, je suis maître de mon royaume; j'y ferai ce que je voudrai. » A deux reprises le roi répéta ces paroles. Un prêtre de Séleucie (*Al-Madaïn*), du nom de Narsaï, répondit alors pour le catholicos en disant au roi : « Sire, César n'a de pouvoir dans son royaume que pour exiger le paiement des impôts et des tributs * et pour massacrer les * A p. 37
ennemis; mais il n'a pas le pouvoir d'exiger de ses sujets l'abandon de leur religion. En effet, malgré le grand nombre des juifs, des païens et des hérétiques de son empire, il ne les oblige pas cependant à changer de croyance. » Le roi fut courroucé de ces paroles; et ceux qui étaient en séance devant lui furent d'avis que Narsaï méritait la mort, parce qu'il avait répondu au roi. Le

1. C'est plutôt Mihrnarsé; LABOURT, *op. cit.*, p. 119. D.

الجاثليق انّما اجاب عما تكلم به الملك ولم يقل ما يستحق به القتل. فامر يزدجرد بضرب عنق القس ان اقام على النصرانية وتخزيق ثياب الجاثليق ونفيه الى فارس وان لا يدعى جاثليقاً لا ظاهراً ولا باطناً. واراد هوشع مطران نصيبين وباطا اسقف لاشوم ان يتكلما ويحتجا. فمنعا وأخرجا. واجتهد المجوس بنرسى القس ان ينتقل الى المجوسيّة. فلم يفعل وضربت عنقه. ودفنه المومنون فى البيعة الكبرى بالمدائن. ومضى معنا الى فارس. واتصل يزدجرد انّه يدبّر رعيته هناك. فانكر ذلك وامر بحبسه. فحبس مدة الى ان خلصه بعض الرؤسآء وحرم من يسميّه جاثليقاً فى حياته وبعد وفاته. ومات بفارس رضى الله عنه.

١٣ خبر تنصر اهل نجران.

كان فى ارض نجران اليمن فى ايّام يزدجرد رجل تاجر معروف فى بلد اسمه حنّان. فخرج الى القسطنطينيّة فى تجارة. وعاد الى بلده. ثم اراد قصد بلد فارس.

catholicos dit alors : « Narsaï n'a fait que répondre à la parole du roi; il n'a rien dit qui puisse lui mériter la mort. » Jazdgerd ordonna la décapitation du prêtre s'il ne reniait pas le christianisme; il ordonna aussi de déchirer les vêtements du catholicos, de l'exiler en Perse et de ne plus l'appeler de ce nom ni publiquement, ni même dans l'intimité. Sur ces entrefaites, Osée de Nisibe (*Naṣibin*) et Bâṭâ de Lâsom[1] tentèrent de plaider leur cause. On les empêcha, puis on les fit sortir. Les mages travaillèrent avec ardeur à faire du prêtre Narsaï une recrue pour leur religion. Celui-ci resta inébranlable dans sa foi. Il fut décapité. Les fidèles l'ensevelirent dans la grande église de Séleucie.

Ma'na se rendit en Perse. Jazdgerd, apprenant qu'il administrait de là son diocèse, ne put le tolérer et ordonna de le jeter en prison. Il fut emprisonné un certain temps; mais quelques chefs le délivrèrent. Puis on interdit de l'appeler catholicos de son vivant et même après sa mort. Il mourut en Perse. Qu'il soit agréé de Dieu!

LXXIII. — Histoire de la conversion des habitants du Nedjran[2].

Dans le pays du Nedjran du Yémen il y avait, sous Jazdgerd, un commerçant célèbre dans la région, du nom de Ḥannan. Il alla un jour à Constanti-

1. Ces deux évêques assistèrent aux conciles d'Isaac en 410 et de Dadjésus en 424. Cf. *Synodicon Orientale,* Paris, 1902, p. 34-36, 44. S. — 2. Mentionnée en une ligne dans Gismondi, p. 16. N.

واجتاز بالحيرة وألف النصارى وعرف مقالتهم. فتعمد بها واقام فيها مدة. ثم عاد الى بلده. ودعا الناس الى ما دخل فيه ونصر اهل بيته. وجماعة من اهل البلد وتلك الناحية. واتصل به قوم عاونوه على نقل اهل بلد حمير ونواحيه المقاربة لبلد الحبشة الى النصرانيّة. وبعد مدة من الزمان ملك على تلك البلاد ملك يهودى يقال له مسروق. وكانت امه يهوديّة سبيت من اهل نصيبين وابتاعها احد ملوك اليمن وولدت مسروقاً وعلمته اليهوديّة. وملك مكان ابيه وقتل خلقاً من النصارى. وقد شرح خبره برسهدا فى اخباره.

١٤ خبر موت يزدجرد وتقلد ابنه مكانه.

كان المجوس يبغضون يزدجرد لما عاملهم به فى وقت تقلده ووضعه من روسآئهم وميله الى النصارى. واطلاقه بناء البيع ويسخروا به دائماً ويلعنونه فى بيوت النيران. وكانت صلاة الآبآء فى ايّامه ودعآؤهم له تمنع عنه وتدفع الشيطان كما وعد سيدنا المسيح تلاميذه. فلما

nople pour son commerce; il rentra ensuite dans son pays; puis se dirigea vers la Perse. Mais, passant à Ḥira, il fréquenta les chrétiens et connut leur doctrine. Il y reçut le baptême et y resta un certain temps. De là, il revint au pays natal et engagea ses compatriotes à partager ses convictions religieuses. Il baptisa les membres de sa famille ainsi que d'autres personnes de son pays et des régions avoisinantes. Puis, aidé de quelques-uns d'entre eux, il convertit au christianisme le territoire de Ḥamir et ses alentours voisins de l'Abyssinie. Plus tard, un roi juif, appelé Masrouq, régna sur ces pays. Il était né d'une mère juive emmenée captive de Nisibe (*Naṣibin*), achetée par un roi du Yémen. Elle apprit à son enfant la religion juive. Lorsqu'il monta sur le trône de son père, il massacra beaucoup de chrétiens. Barsahdé raconte tout cela[1] dans son histoire.

LXXIV. — Histoire de la mort de Jazdgerd et de l'avènement au trône de son fils.

Les mages détestaient Jazdgerd, parce qu'il les maltraita lors de son avènement, diminua le pouvoir de leurs chefs et se montra favorable aux chrétiens, permettant à ces derniers de construire des églises. Ils se moquaient de lui et le maudissaient dans les pyrées. Mais les prières des Pères, ses contemporains, adressées à Dieu pour lui, le protégeaient contre le démon, selon la promesse faite par le Christ, Notre-Seigneur, à ses apôtres. Mais

1. Les actes des martyrs himyarites ont été publiés par Assémani (*Bibl. Orient.*, I, 364), et réimprimés par Maï, Land et Bedjan. S.

مات يابالاها ونفى معنا تمكن الشيطان منه وتمت الحيلة فيه. وزاد الصداع الذى كان ياخذه ومات. وسرّ المجوس بموته. وكانت مدته احدى وعشرين سنة وتسعة اشهر. وملك بعده ابنه ورهاران وحذر المجوس ان يستعمل اخلاق ابيه. وكان مشهراً باللعب والنسآء. وابتدأ يهدم البيع ورمى عظام الشهدآء المدفونة فيها وطرحها فى المآء. وحبس النصارى بمشورة صاحب جيش ابيه. واخذ ما كان يابالاها أحضر من بلاد الروم من آلة للمذبح الى خزائنه. ونقض الصلح بينه وبين الروم واحسن الى المجوس واكرمهم.

١٥ خبر القديس الشاهد مر يعقوب المقطع.

فى السنة الثالثة لورهاران استشهد يعقوب وهو من اهل جنديشابور وكان نصرانيًا معروفًا فى مملكة الفرس. وخدعه يزدجرد لشدّة محبّته له وميله اليه حتى انتقل عن دينه فاكرمه وجعله فوق * رؤسآء الفرس ورفع منزلته. واتصل خبره بامه وامراته. وكتبوا اليه من * A p. 38

quand Jahbalaha mourut et que Ma'na fut exilé, le démon prit possession de Jazdgerd et réalisa ce qu'il cherchait à faire de lui. Le roi souffrit de nouveau, avec plus d'intensité, du mal de tête; il en mourut. Cette mort causa aux mages une grande joie. Il avait régné vingt et un ans et neuf mois. Après lui, son fils Bahràm (*Warhàràn*) monta sur le trône. Les mages craignaient que le nouveau roi ne marchât sur les traces de son père. Mais il était très passionné pour le jeu et les femmes. Il détruisit les églises, déterra les os des martyrs, qui y étaient ensevelis, et les jeta à l'eau. Sur le conseil du chef de l'armée de son père, il condamna les chrétiens à la prison. Il s'empara des ornements sacrés que Jahbalaha avait emportés des pays des Romains, rompit l'accord avec ces derniers et se montra bienveillant à l'égard des mages.

LXXV. — Histoire du saint martyr Mar Jacques l'intercis.

La troisième année de Bahrâm, Jacques souffrit le martyre[1]. C'était un chrétien originaire de Gundešabur, bien connu en Perse. Jazdgerd qui lui portait une grande affection le séduisit et le fit apostasier. Il le combla
* A p. 38 d'honneurs, l'éleva en dignité et le plaça à la tête * des chefs de la Perse. Mais sa mère et son épouse en eurent connaissance. Elles lui écrivirent de Gundešabur à Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaïn*) pour blâmer son acte et désap-

1. M. Nœldeke place le supplice de Jacques dans la deuxième année de Bahrâm, Labourt, *op. cit.*, p. 113. D.

جنديسابور الى المدائن يوبخونه على فعله. وينكرون عليه بيعه دينه بالدنيا الفانية ويقولون انّنا لا نلقاك ان أقمت على ما فعلته. فلما قرأ الكتاب ندم على ما جرى. وأظهر الرجوع عن المجوسيّة. فاتصل خبره بورهاران. فلما أحضره قال أأنت نصرانيّ. فقال نعم واعترف بذلك. فحرد الملك وقال أليس اخذت من ابى جوائزه وعطاياه بسبب انتقالك الى المجوسيّة. فقال له يعقوب لا تكثر معى الكلام والترهيب والترعيب. فانّه كما تخرج الحجر من المقلاع فلا يمكن عوده اليه كذلك انا لا اعود عن النصرانيّة الى المجوسيّة. فاوجب عليه من حضر من المجوس القتل. فامر الملك بتقطيعه عضواً عضواً طمعاً فى رجوعه عندما يلحقه من العذاب. فلم يفكر فى ذلك. وما زال كلما قطع منه عضو يحمد الله تعالى ويشكره. فلما بقى رأسه وصدره وبطنه تمثل بقول داود النبى الذى تفسيره اخرج نفسى من محبسها لاشكر لك واعرف بحمدك. وضربت عنقه فى يوم الجمعة فى تشرين الثانى سنة اربع وثلثين وسبع مائه للاسكندر.

prouver l'échange qu'il venait de faire de sa religion pour ce monde périssable. Elles refusaient d'aller à sa rencontre, s'il persistait dans son erreur. Jacques lut la lettre, se repentit de sa faute et renonça au magisme. La nouvelle fut portée à la connaissance de Bahrâm (*Warhârân*) qui le manda et lui dit : « Es-tu chrétien? » — « Oui, répondit Jacques, et je l'avoue hautement. » Irrité, le monarque dit ensuite : « N'as-tu pas reçu de mon père des dons et des cadeaux à cause de ta conversion au magisme? » Et Jacques de répondre aussitôt : « N'insiste pas davantage; ne cherche pas à m'inspirer de la frayeur. La pierre, une fois sortie de la fronde, n'y retourne plus. Et moi, je vous le déclare, je ne renierai plus le christianisme pour la magie. » Les mages qui étaient présents le condamnèrent à mort. Mais le monarque, espérant le ramener encore au magisme par la crainte des tourments, ordonna de couper ses membres l'un après l'autre. Le saint n'en fut pas troublé. Chaque fois qu'on lui coupait un membre, il en remerciait Dieu. Et, n'ayant plus que la tête, la poitrine et le ventre, il s'appliqua la parole du prophète David : « Je sors mon âme de sa prison pour te rendre grâce et célébrer tes louanges. » Enfin, il fut décapité, un vendredi du mois de novembre, 734 d'Alexandre [1].

1. 423 de J.-C.; ou la deuxième année de Bahrâm (421), Bedjan, *Acta mart.*, II, p. 549; la première année de Bahrâm, *Ibid.*, p. 557. S.

١٦ خبر عقبلاها مطران باجرمى.

كان والد هذا القديس من وجوه أصحاب سابور ملك الفرس. وطالبه بالسجود للشمس. فاجاب. وامتنع ابنه عقبلاها وترهب وله خمس عشرة سنة. ورفض العالم وشهواته. ثم أعطى درجة الكهنوت. وعمد اهل قرية كانت لابيه قديمًا من باجرمى. وأبرأ ابنة بهرام من علة كانت بها. وساله ان يكف عن اذيّة النصارى. فاجابه. فلما هزمه الروم رجع عما ضمنه للمطران وعاود قتل القديسين. ولم يكن بقى من المطارنة والاساقفة الذين كانوا فى ايّام [1] . . . .

1. هنا ينتهى الجز الاول فى الكتاب المخطوط ويبتدئ الجزء الثانى. ولسنا نعلم كم ورقة سقطت منه.

LXXVI. — Histoire de ʿAqbalaha, évêque de Beit Garmaï [1].

Le père de ce saint était d'une de ces nobles familles, amies de Sapor, roi de Perse. Or ce roi lui demanda d'adorer le soleil. Il y consentit. Mais son fils ʿAqbalaha s'y refusa; il embrassa la vie monastique à l'âge de quinze ans; il renonça au monde et à ses séductions. Puis on lui conféra la prêtrise. Il baptisa les habitants d'un village de Beit Garmaï, qui appartenait autrefois à son père. Il guérit d'une maladie la fille de Bahrâm et pria ce dernier de ne plus persécuter les chrétiens. Le roi accueillit favorablement sa demande. Plus tard, mis en fuite par les Romains, le roi revient sur ce qu'il avait promis à l'Évêque et recommença à massacrer les saints. Il ne restait des archevêques et des évêques qui étaient au temps. . . . . [2].

1. ʿAqbalaha assista aux conciles d'Isaac en 410 et de Dadjésus en 424, *Synodicon orientale*, p. 35, 43; cf. encore Bedjan, *Acta mart.*, II, p. 515-517. S. — 2. Le texte présente ici une lacune.

TABLE DES NOMS PROPRES DE LA PREMIÈRE PARTIE

(TOME IV, FASC. 3; TOME V, FASC. 2)

Nous avons laissé de côté les noms communs des peuples, comme les Juifs, les Grecs, les Perses, etc. Pour les noms non identifiés, après le nom français, nous avons mis le nom arabe entre parenthèse. Nous renvoyons à la pagination entre crochets qui est propre à l'ouvrage. Nous mettons en caractères gras les chiffres des pages où l'on trouve quelques détails sur le nom propre correspondant.

A

B

C

D

E

TABLE DES MATIÈRES

DU PRÉSENT FASCICULE

LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN

DE

TER ISRAEL

LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN

DE TER ISRAEL

PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

Le Dr G. BAYAN

Avec le concours de S. A. R. le prince MAX DE SAXE

I

MOIS DE NAVASARD

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 24 janvier 1910.

P. FAGES,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

Nous publions le Synaxaire Arménien, *Haïsmavourk*, Յայսմաւուրք, de Ter Israel Տէր Իսրայէլ, d'après le manuscrit bien connu de la Bibliothèque Nationale de Paris que nous désignons par la lettre A. Nous y ajoutons les variantes et les autres rédactions de l'édition officielle de Constantinople de 1834[1]. Nous les avons prises sur un exemplaire mis à notre disposition par les RR. PP. Bollandistes et que nous désignons par la lettre B.

M. F. Macler, dans son catalogue des manuscrits arméniens[2], donne la description suivante du manuscrit de Paris :

Ms. 180. — Ménologe (Յայսմաւուրք) de Ter Israel. Texte commençant au 1er de Navaçart (11 août) et contenant les vies des saints pour tous les jours de l'année; (parmi les saints occidentaux, on mentionne saint Thomas de Cantorbéry).

La date (fol. 339) est effacée; elle figure dans une note en italien, au commencement du volume; le ménologe a été copié en 765 de l'ère arménienne (= 1316 de J.-C), par le scribe Siméon, en Crimée, pour le baron Sahab, fils de Djanter. Ce Ms. fut vendu (fol. 137 v°) en 1394, par le prêtre Tiratur, fils de Kiriakos, au prêtre Grégoire, fils de Thoros, qui a ajouté des notes.

Deux mains. Orthographe fautive en plusieurs endroits. Ornements. Tables de concordance au commencement, sur parchemin.

xive siècle; écriture bolorgir; papier; 339 feuillets, à deux colonnes; 350 sur 250 millimètres; reliure maroquin rouge, aux armes du roi.

Les Arméniens ont commencé par composer et traduire des vies de saints très développées, qu'ils ont condensées plus tard, à plusieurs reprises, pour être lues au commencement de l'office du soir. Ces résumés liturgiques constituent le synaxaire dont l'histoire est exposée tout au long dans la préface de l'édition de 1834. Nous croyons utile d'ajouter ici la traduction de la partie historique de cette préface :

« Nos zélés traducteurs du ve siècle, après avoir accompli maintes

1. Յայսմաւուրք, ըստ կարգի ընտրելագոյն օրինակի Յայսմաւուրաց Տէր Իսրայէլի : Կոստանդնուպօլիս 1834.

2. F. Macler, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1908.

œuvres utiles pour notre nation, qui la montrèrent très avancée dans toute sagesse spirituelle et dans les sciences, entreprirent la traduction des vies de nombreux saints, ainsi que l'atteste le style élevé et sublime de la rédaction. Ce fut ensuite Gagik Vardapet (Գագիկ Վարդապետ) du couvent d'Atom, au IXe siècle, qui traduisit du grec nombre de vies de saints. Son ouvrage fut intitulé *Atomagir*, Ատոմագիր, Livre d'Atom.

« Après lui, notre bienheureux et saint patriarche Grégoire le Martyrophile (Գրիգոր Վկայասէր) — il s'appelait auparavant Vahram — fils du sage et grand prince Grégoire Magistros (Գրիգոր Մագիստրոս), de la famille de saint Grégoire l'Illuminateur, au XIe siècle, entreprit un voyage à travers l'Orient et l'Occident, visitant les couvents et les retraites des solitaires dans les déserts, à la recherche des martyrologes et des vies de saints. Il traduisit en langue arménienne tous les documents précieux qu'il réussit à trouver en langue grecque. Il recueillit également nombre de panégyriques et d'homélies des saints et les ayant coordonnés, en fit un gros volume, qui fut appelé par la suite *Tcharentir*, Ճառընտիր, Discours choisis. Il en ordonna la lecture dans les églises et les couvents, suivant les offices du jour.

« Après lui, Ter Israel (Տէր Իսրայէլ), homme érudit, qui florissait aux jours de Vanakan Vardapet (Վանական Վարդապետ), au commencement du XIIIe siècle, fit un abrégé des vies des saints, des histoires des martyrs et des homélies, qui se trouvaient au complet dans le *Tcharentir*, et les distribua selon chaque jour du mois, et il ajouta, ainsi qu'il sied de le dire, et en les faisant concorder, des extraits de la sainte Bible et des traditions anciennes, concernant la vie des saints patriarches, des prophètes et des apôtres.

« Cet ouvrage fut intitulé *Haïsmavourk*, Յայսմաւուրք, ou Synaxaire. Il commença son œuvre par le premier jour de Septembre, car, disait-il, les sages Romains (Grecs) considèrent ce jour comme le premier de l'année.

« Par la suite, Kirakos Vardapet, l'Oriental (Կիրակոս Վարդապետ Արեւելցի), au XVe siècle, ayant pour guide Ter Israel, compila un nouveau synaxaire.

« Après lui, Grigor Vardapet Khlatetsi (Գրիգոր Վարդ. Խլաթեցի), le surnommé Tsérents (Ծերենց), également au XVe siècle, ayant réuni les synaxaires de Ter Israel et de Kirakos Vardapet, y ajouta, sans aucun

choix, des légendes douteuses et d'aucune utilité, et à leur aide, compila un nouveau synaxaire, auquel les copistes ultérieurs ajoutèrent des choses peu convenables, chacun selon son caprice, détériorant de la sorte le précieux livre que Ter Israel avait fidèlement abrégé du *Tcharentir*.

« Ce texte altéré du synaxaire de Khlatetsi eut postérieurement deux éditions, à Constantinople[1], avec en plus de nombreuses fautes d'impression, et au lieu des excellents synaxaires de Ter Israel et de Kirakos Vardapet, c'est celui-là qui fut introduit imprudemment dans les églises et dont la lecture y était donnée jusqu'à nos jours.

« Toutefois, à raison des multiples altérations qu'il contenait, il fut négligé non seulement par la sage critique, mais aussi par la communauté en général.

« Et comme de longue date, du temps de nos bienheureux ancêtres, il était de coutume de donner dans les églises de l'Arménie, avant les vêpres, lecture du synaxaire, en attendant la convocation des fidèles pour l'heure des offices, et de commencer ensuite, par un *Pater*, l'office du soir, car tous les offices et fonctions de notre Église, selon la décision des saints Pères, commencent par le *Pater* et se terminent par le *Pater*. Aussi les personnes les plus prudentes ainsi que les notables de la nation avaient-ils depuis longtemps formé le vœu de retrouver un exemplaire du texte du synaxaire de Ter Israel pour le publier, sachant bien que l'eau est plus claire à la source qu'au ruisseau.

« Dans cette intention, ils s'étaient, à ce sujet, adressés, plusieurs années auparavant, à plusieurs villes et aux célèbres couvents, sans toutefois réussir à en trouver.

« Lorsque, par ordre impérial, le Catholicos de la Maison de Cilicie (Տանն Կիլիկիոյ), Ter Kirakos, vint à Constantinople et qu'on apprit de lui qu'il se trouvait au catholicat de Sis un bon exemplaire du synaxaire de Ter Israel, on le pria respectueusement de vouloir bien le prêter pour la publication. A son retour au siège patriarcal, il l'envoya sans retard. Le texte était sur parchemin, bolorgir, copié aux jours du pieux roi d'Arménie Ochine et du catholicos Constantin. Il y manquait quelques feuillets au commencement et à la fin. La préface n'était pas complète, car il y manquait la fin, d'où la difficulté d'en préciser la date.

1. En 1706 et 1730.

« Toutefois comme Ochine avait été sacré roi l'an du Seigneur 1308 et qu'il avait régné douze années, et que les mémoires se trouvant à la fin de chaque récit attestaient qu'il avait été récemment sacré roi et que son fils aîné Léon était encore tout jeune, il est possible d'avancer que le manuscrit avait été copié la première ou la deuxième année de son règne, c'est-à-dire l'an 1309. Car il est dit, au 4 septembre, dans un mémoire : *Par leur intercession, Dieu le Christ, aie pitié du possesseur de ce volume, notre pieux roi Ochine, et de son tendre fils Léon et de ses parents, et du grand pécheur le copiste et secrétaire Grigor et de l'excellent prêtre et aumônier du roi, Thoros.*

« Au 8 septembre, on lit : *Christ, fortifie notre pieux roi Ochine, récemment sacré, et son tendre fils Léon.* De semblables mémoires se trouvent en plusieurs endroits du volume.

« Aussi, après minutieux examen et avec le consentement unanime du conseil national, composé d'ecclésiastiques et de laïques, de LL. Grandeurs Messeigneurs les évêques, de sages vardapeds, d'excellents prêtres, ainsi que de nobles et patriotes amiras, des chefs de corporations d'artisans, fut-il décidé et ordonné que dorénavant la lecture du synaxaire de Khlatetsi, défectueux à plusieurs égards, serait supprimée dans toutes les églises et couvents de la nation; et pour que la bonne coutume établie par nos bienheureux ancêtres fût conservée intacte, qu'en son lieu et place, lecture fût donnée du présent synaxaire.

« Aussi, en cours de l'impression de cet ouvrage, avons-nous eu soin de suivre les plus anciennes et meilleures copies des synaxaires de la Cilicie, tout en conservant intact le fond historique, et quant aux vies des saints et aux faits historiques de l'Arménie postérieurs à l'époque de l'auteur, et dont nous avons fait un choix pour compléter l'ouvrage, ces faits, nous les avons placés aux jours du mois qui leur correspondaient.

« Nous avons intercalé dans l'ordre des lectures la commémoration de la mort de certains rois et princes royaux des Roubéniens, qui se trouvaient marqués d'un astérisque, au bas de notre texte. Nous y avons également ajouté deux récits de martyrs, celui du bienheureux Nicolas de Brousse et de sainte Varvaré de Karine et leurs compagnons de martyre, que nous avons trouvés confirmés par des témoins oculaires. »

Comme l'ont vu nos lecteurs, ce n'est pas seulement à Sis que l'on

pouvait trouver un manuscrit de Ter Israel, il s'en trouvait au moins un autre, contemporain, qui est venu de Crimée jusqu'à la Bibliothèque Nationale. Nous le reproduisons tel quel [1]. Il y manque quelques feuillets auxquels nous avons suppléé par le texte imprimé en 1834. Nous présentons donc à nos lecteurs le texte pur du célèbre synaxaire de Ter Israel, compilé au XIIIe siècle directement sur les Tcharentirs qui sont très probablement du XIe.

1. Pour la transcription des noms propres nous avons suivi la méthode adoptée par le monde savant, selon le conseil qu'a bien voulu nous donner M. A. Meillet, professeur au Collège de France; toutefois il nous a fait remarquer que comme il s'agit d'un ouvrage du XIIIe siècle, certains noms historiques et géographiques de l'Arménie de cette époque auraient pu être transcrits d'après la prononciation des Arméniens de la Turquie. Dans les cas les plus importants nous indiquerons en note cette seconde prononciation.

G. BAYAN,
Vardapet.

Paris, le 27 mars 1909.

NOTE DES ÉDITEURS. — S. A. R. le prince Max de Saxe a bien voulu revoir les dernières épreuves de ce fascicule. C'est d'ailleurs son généreux concours qui nous permet de publier des textes arméniens. Nous tenons à le remercier ici de nous aider dans nos efforts pour faire connaître les littératures chrétiennes orientales.

R. GRAFFIN — F. NAU.

ERRATA

P. 40, var. 2, *lire* : Բարդողիմէոս *au lieu de* ·Բարդողիմէոս.

P. 41, l. 15, *lire* : կրկնեալ *au lieu de* կրկեալ.

P. 80, l. 19, *lire* : զոր տեսերդ *au lieu de* զորտեսերդ.

P. 127, l. 8, *lire* : աղբիւր *au lieu de* աղբիւր.

P. 154, l. 18, *lire* : պատուաճառէր *au lieu de* պատոաւճառէր.

* ՏՕՆՔ ՍՐԲՈՑ ՈՐ ԿԱՏԱՐԻՆ Ի ՓԱՌՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ. ԸՍՏ ԻՒՐԱՔԱՆՉԻՒՐ ՏՕՆԻՑ ԱՒՈՒՐՑ ՏԱՐՈՑՆ. ԸՍՏ ՆՈՐ ՅԵՂԱՆԱԿԻ ՃՇՄԱՐՏՈՒԹԵԱՆ ։ * A fol. 4 r° a.

Նաւասարդի ամսոյ ի մինն եւ Օգոստոսի ԺԱ ։ Տօն Յովհաննու Կարապետին Քրիստոսի զոր կարգեաց սուրբն Գրիգոր Լուսաւորիչն Հայոց Մեծաց ։

Յորժամ սուրբն Գրիգորիոս լուսաւորեաց զաշխարհս Հայաստանեայց աստուածգիտութեամբ եւ դարձան մարդիկ ի մոլորութենէ կռոցն եւ ի սնոտի պաշտամանցն, մեծազօր եւ քաջ արքայն Հայոց Տրդատ առաքեաց զնա ի Կեսարիա Կապադովկիացւոց զի ձեռնադրեսցեն զնա կաթողիկոս ամենայն Հայոց ։ Եւ Ղեւոնդիոս արքեպիսկոպոսն Կեսարիոյ ժողովեալ զամենայն եպիսկոպոսս իւրոյ իշխանութեանն եւ ըստ առաքելական կանոնաց աւանդեաց ի նա զպատիւն առաքելական ։ Եւ ետ նմա զնշխարս Յովհաննու Կարապետին որ կայր անդ, զոր եբեր Փիրմիլիանոս եպիսկոպոսն * Կեսարիոյ յԵփեսոսէ. զոր տարեալ էր անդ Յովհաննէս աւետարանիչն ։ Ետ նմա եւ զնշխարս Աթանագինեայ եպիսկոպոսին ։ * A fol. 4 r° b.

5 Հայոց Մեծաց] յԱշտիշատ գաւառի B || 6 Գրիգորիոս] Գրիգոր B — Հայաստանեայց] Հայոց B || 8 Կապադովկիացւոց] Կապադովկեցւոց B || 9 զնա] զսուրբն Գրիգոր B — Ղեւոնդիոս] Ղեւոնդէս B || 10 Կեսարիոյ] Կեսարու B — եպիսկոպոսս] եպիսկոպոսունս B || 13 Կեսարիոյ] Կեսարու B.

* Fêtes des saints qui se célèbrent à la gloire du Christ, selon chaque jour de fête de l'année de la nouvelle ère de vérité. * A fol. 4 r° a.

1er NAVASARD, 11 Août.

Fête de Jean le Précurseur du Christ, établie par saint Grégoire l'Illuminateur de la Grande Arménie.

Lorsque saint Grégoire [*Grigor*] illumina le pays d'Arménie de la science du Seigneur et que les gens abandonnèrent l'erreur des idoles et leur vain culte, le très puissant et brave roi d'Arménie, Tiridate [*Terdat*], l'envoya à Césarée de Cappadoce pour être sacré catholicos de toute l'Arménie. L'archevêque de Césarée, Léonce [*Lévondios*], convoqua tous les évêques de sa juridiction et, d'après les canons apostoliques, lui conféra l'honneur apostolique. Il lui remit les restes de Jean le Précurseur qui s'y trouvaient, et que l'évêque de * Césarée, Firmilien [*Firmilianos*], avait apportés d'Éphèse, où ils avaient été transportés par Jean l'évangéliste. Il lui remit également les restes de l'évêque Athénogènes [*Athanaginès*]. * A fol. 4 r° b.

Եւ եկեալ անտի սուրբն Գրիգորի հանդերձ իշխանօք որ ընդ նմա երթեալ էին ի Տարօն գաւառ եւ կամէր ի ձորակէն ի վեր ի բլուրն ելանել զի կործանեսցէ զպատկերս Վահագնի, սպիտակք ջորիք կառացն յորոց վերայ կային նշխարք սրբոյն Յովհաննու եւ Աթանագինեայ դանդղ առին եւ ոչ շարժէին ։ Եւ յայտնեալ հրեշտակ Տեառն սրբոյն Գրիգորի, ասէ. Այսր հաճեցաւ Տէր բնակել սրբոցդ ։ Եւ շինեալ սրբոյն Գրիգորի ի տեղւոջն յայնմիկ մեծ եւ փառաւոր եկեղեցի յանուն սուրբ Կարապետին Քրիստոսի Յովհաննու Մկրտչին եւ անդ եդ զնշխարս նորա, յորում տեղւոջ բազում բժշկութիւնք եղեն եւ լինին մինչեւ ցայսօր որք հաւատով ապաւինին բարեխօսութեամբ սուրբ Կարապետին ։

Եւ սահմանեաց ամ յամէ՝ աշխարհաժողով եւ թագաւորական տօն լինել որ օր մուտ է Նաւասարդի ամսոյ, որ է Օգոստոսի ԺԱ ։

Եւ զի յայնմ աւուր տօնէին Հայք Արամազդայ եւ Անահտայ եւ առասպելաբանէին վասն Արտաւազդայ որդւոյ Արտաշէսի թէ կապեալ կայ ի վեր յազատն Մասիս եւ ելանէ ի մուտն Նաւասարդի, յորժամ լեզուին երկու շունքն՝ սեաւ եւ սպիտակ՝ զկա-
* A fol. 4 v° a. պանսն * եւ առնէ վախճան աշխարհի ։ Եւ օրինադրեցին քուրմքն ամենայն դարբնացն հարկանել կռանաւ զսալս խրեանց եւ զայլ գործիսս ի մինն ի Նաւասարդի զի զօրասցին

2 զպատկերս] կուռցն *add.* B || 4 Աթանագինեայ] Աթանագինէի B || 5 Այսր] յայրդ B || 6 յայնմիկ *om.* B — Քրիստոսի *om.* B || 8 բարեխօսութեամբ] ի բարեխօսութիւն B || 11 Հայք] ի կռապաշտութեանն *add.* B || 12 թէ] եթէ B || 13 լեզուին] լեզուն B — զկապանսն] նորա *add.* B || 14 դարբնացն ... զօրասցին] արուեստաւորի մինդամ բախել զարուեստն իւր ի մինն Նաւասարդի զի զօրասցի B.

Saint Grégoire, en revenant, avec les princes qui l'accompagnaient, dans la province de Taron, voulut remonter le vallon pour y détruire, au haut de la colline, les statues de Vahagn; les mulets blancs du char dans lequel se trouvaient les restes des saints Jean et Athénogènes s'arrêtèrent, ne pouvant plus avancer. L'ange du Seigneur apparut alors à saint Grégoire et lui dit : Il a plu au Seigneur que ces saints demeurassent ici. Et saint Grégoire construisit en cet endroit une grande et belle église au nom du saint Précurseur du Christ Jean-Baptiste et y déposa ses restes. C'est en ce lieu que s'accomplirent et s'accomplissent jusqu'aujourd'hui beaucoup de guérisons pour ceux qui y ont recours avec foi à l'intercession du saint Précurseur.

Et il établit que chaque année il y aurait concours universel et fête royale le premier jour du mois de Navasard, c'est-à-dire le 11 Août.

Et comme en ce jour les Arméniens célébraient les fêtes d'Aramazd et d'Anahit, et répandaient la légende au sujet d'Artavazd, fils d'Artachès, qu'il se trouvait enchaîné au sommet du grand Massis et qu'il en sortait le premier jour de Navasard, lorsque les deux chiens, l'un noir et l'autre blanc,
* A fol. 4 v° a. avaient de leur langue léché et usé les chaînes, * pour amener la fin du monde. Aussi, à cet effet, les prêtres païens avaient-ils édicté une loi enjoignant à tous les forgerons de frapper de leurs marteaux sur les enclumes et autres outils, le premier jour de Navasard, pour consolider les chaînes d'Artavazd.

կապանքն Արտաւազդայ ։ Արդ զի խափանեսցի սուտութիւնն եւ հաստատեսցի ճշմարտութիւնն կարգեաց սուրբն Գրիգորիոս զօրս զայս տօն համաշխարհական որով փառաւորի ամենասուրբ Երրորդութիւնն յաւիտեան ։

Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Քսեստոսի Հռոմայ հայրապետին եւ Լաւրէնդի նորին սարկաւագին եւ Իպաւղիտոսի վկային ։

Սոքա էին յաւուրս Դեկոսի ամբարիշտ արքային ։ Քսեստոս Աթենացի էր եւ ուսաւ յԱթէնս զամենայն հանճարս իմաստութեան եւ երթեալ ի Հռոմ ձեռնադրեցաւ հայրապետ Հռոմայ, յետ մարտիրոսանալոյն Ստեփաննոսի Հռոմայ հայրապետին ։ Եւ յորժամ մտանել կամէր Դեկոս ի քաղաքն, հրամայեաց Քսեստոս նախասարկաւագին իւրոյ Լաւրէնդիոսի պահել զանօթս եկեղեցւոյն, զի մի առցեն անօրէնքն ։ Իսկ Լաւրէնդիոս զամենայն վաճառեաց եւ բաշխեաց աղքատաց ։

Եւ Դեկոս արքայն կալաւ երկու վկայս Քրիստոսի ի Պարսիկս զԱպիոս եւ զՍենիոս եւ տարաւ զկնի իւր ի Հռոմ եւ ընկեց ի գազանս եւ ոչ մերձեցան ի նոսա եւ ապա սրով կատարեցան սուրբքն ։ * Տարան առաջի զհայրապետն Քսեստոս եւ յոյժ բռնադատեաց զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ նա քաջաբար մտօք խոստովանեցաւ զհաւատն իւր զոր * A fol. 4 v° b.

2 Գրիգորիոս] Գրիգոր B 3 յաւիտեան] յաւիտեանս յաւիտենից B 4 վկայաբանութիւն] վկայութիւն B — Լաւրէնդի] Լաւրենտիոսի B 5 եւ Իպաւղիտոսի վկային] եւ Պօղիքտոսի բանդապետին B.

Or, pour dissiper le mensonge et rétablir la vérité, saint Grégoire institua, en ce jour, une fête universelle pour glorifier éternellement la très sainte Trinité.

En ce jour, martyre de saint Sixte, patriarche de Rome, de son archidiacre Laurent et d'Hippolyte le martyr.

Ils vivaient aux jours de l'empereur Dèce [*Décos*], l'impie. Sixte [*Xestos* était Athénien et avait acquis à Athènes toute la science de la philosophie. Il s'était rendu à Rome et y fut sacré patriarche de Rome, après le martyre d'Étienne [*Stéphanos*], patriarche de Rome. Lorsque Dèce voulut faire son entrée en la ville [*à Rome*], Sixte ordonna à son archidiacre Laurent [*Laurendios*] de cacher les vases de l'église, pour qu'ils ne fussent pas pris par les impies. Laurent les vendit tous et en distribua l'argent aux pauvres.

L'empereur Dèce s'était saisi de deux martyrs du Christ en Perse, Abdon [*Abios*] et Sennen [*Sénios*], et les avait emmenés à sa suite à Rome. Il les fit jeter aux bêtes fauves, mais elles ne s'en approchèrent point. Ces saints moururent ensuite par le glaive. * On conduisit aussi le patriarche Sixte devant [l'empereur], qui l'obligea à renier le Christ; mais lui, très vaillamment, avoua la foi qu'il avait en Dieu et avec sa sagesse lui reprocha * A fol. 4 v° b.

ունէր առ Աստուած եւ իմաստութեամբն իւրով յանդիմանեաց զմոլորութիւն կռոցն եւ նոյնժամայն հատին զգլուխ նորա եւ քրիստոնեայք հանդերձ Լաւրէնդիոսի թաղեցին զնա :

Տարան առաջի եւ զնախասարկաւագն Լաւրէնդիոս եւ ասէ. Բեր զգանձս եւ զինչս եկեղեցւոյն : Ասէ Լաւրէնդիոս. Տուք ինձ սայլս զի բերից զգանձս եւ զինչս եւ ետուն նմա սայլս լծօք եւ եզամբք որչափ եւ կամեցաւ : Եւ առեալ գնաց եւ նստոյց ի վերայ զաղքատսն եւ զկաղս եւ զկոյրս եւ զխեղս եւ որոց բաշխեաց զգանձսն եւ զինչսն, տարաւ առաջի թագաւորին : Եւ տեսեալ զնոսա բորբոքեցաւ բարկութեամբ, եւ հրամայեաց հարկանել զնա ուժգին գաւազանօք եւ յորժամ տանջեցին արկին ի բանտ : Մտանէին առ նա հիւանդք եւ ախտաժէտք, կոյրք եւ այսահարք եւ նա աղօթիւք եւ ձեռն դնելով բժշկէր զնոսա : Եւ բանդապանն Իպիլիտոս տեսեալ զքանչելիսն հաւատաց ի Քրիստոս եւ մկրտեցաւ :

Կացուցին առաջի միւսանգամ զսուրբն Լաւրէնտիոս եւ ոչ հաւանեցաւ բանից
* A fol. 5 r° a. բռնաւորին եւ ոչ ուրացաւ զՔրիստոս, տարածեցին զնա ի * վերայ հրացեալ շանթոյ, եւ կայր առաջի նորա մայրն իւր ունելով զաւետարանն ի ձեռին իւրում եւ քաջալերէր զնա համբերել հրոյն : Եւ սուրբն աղօթելով աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած, եւ թաղեաց զնա հաւատացեալ բանդապահն Իպիլիտոս ընդ սրբոյն Քսեստոսի :

Եւ լուեալ Դեկոսի վասն Իպիլիտոսի արկ զնա ի բանտ, եւ յետ երկուց աւուրց փախեաւ ի բանդէն եւ թագեաւ ի տան կնոջ միոյ. եւ կինն երթեալ եցոյց զնա, եւ կա-

l'erreur des idoles. Aussitôt on lui trancha la tête, et les chrétiens accompagnés de Laurent l'inhumèrent.

On présenta aussi l'archidiacre Laurent [à l'empereur] qui lui dit : Apporte-moi les trésors et les biens de l'église. Laurent répondit : Donnez-moi des chars pour transporter les trésors et les biens. Et on lui donna autant de chars et des couples de bœufs qu'il en demanda. Il les prit et s'en alla. Il y fit monter les pauvres, les boiteux, les aveugles, les estropiés auxquels il avait distribué les trésors et les biens, et les conduisit auprès de l'empereur, qui, à leur vue, entra dans une grande fureur. Il ordonna de le frapper brutalement avec des bâtons, et après le supplice, ils le jetèrent dans la prison. Les malades et les infirmes, les aveugles et les possédés avaient accès auprès de lui. et par la prière et par l'imposition des mains il les guérissait. Le geôlier Hippolyte [*Ipilitos*], témoin des miracles, crut au Christ et se fit baptiser.

On introduisit de nouveau saint Laurent, mais il ne se laissa pas con-
* A fol. 5 r° a. vaincre pas les propos du tyran, il ne renia point le Christ. On l'étendit * sur un gril rougi au feu, sa mère se tenait devant lui, l'évangile en main, et l'exhortait à résister au feu. Et le saint tout en priant rendit son âme à Dieu. Le fidèle geôlier Hippolyte l'enterra auprès du saint Sixte.

Dèce ayant appris la conduite d'Hippolyte le fit jeter en prison. Il s'évada de la prison deux jours après et se cacha dans la maison d'une

լեալ կացուցին առաջի թագաւորին եւ ճշմարտապէս զՔրիստոսի հաւատն խոստովանեցաւ եւ երկաթի քերչօք քերեցին զմարմինն եւ ի վայրենի երիվար կապեցին զնա եւ քարշեցաւ ընդ քարս եւ ընդ ծառս եւ գոհանալով զԱստուծոյ աւանդեաց զհոգին ։ Եւ քրիստոնեայքն թաղեցին զնա ընդ սուրբն ։

Եւ յետ եօթն աւուր մինչդեռ երթայր երիվարովն Դէկոս արքայն եղեւ խոցեալ ի հրեշտակէ եւ ի բազում վշտացն աղաղակէր եւ ասէր . Ով Իպպոլիտոս, իբրեւ զգերի վարեալ քարշես զիս . եւ այնպէս չար մահուամբ սատակեցաւ ։

Կատարեցան սուրբ վկայքս Քրիստոսի Նաւասարդի Ա եւ Օգոստոսի ԺԱ ։

[B * Սոքա էին յաւուրս Դեկոսի ամբարիշտ արքային ։ Եւ եղեւ ի դառնալ նորա * B p. 72 b.
յաշխարհէն Պարսից ի Հռոմ, զերկուս վկայս որոց անուանքն էին Աւինդոս եւ Ենիաս՝ զորս կալեալ էր ի Պարսս, ընկեց առաջի գազանաց զիշատել զնոսա ։ Եւ իբրեւ ոչ մերձեցան առ նոսա, սպան զսուրբ վկայսն սրով, եւ յարոյց հալածանս ի վերայ քրիստոնէից ։

Իսկ սուրբն Քսեստոս որ նստեալ էր յաթոռ հայրապետութեան յետ մարտիրոսութեան սրբոյն Ստեփաննոսի Հռոմայ հայրապետին, հրամայեաց նախասարկաւագին իւրոյ Լաւրենտիոսի վաճառել զանօթս եկեղեցւոյ եւ բաշխել աղքատաց ։ Եւ նա անյապաղ կատարեաց զամենայն ըստ հրամանի հայրապետին ։

Կալան ապա եւ զսուրբ հայրապետն Քսեստոս եւ ստիպէին ուրանալ զՔրիստոս ։ Եւ

femme, qui alla le dénoncer. On le saisit et on l'introduisit en présence de l'empereur. Il avoua, en toute vérité, la foi du Christ. On déchira tout son corps avec des onglets de fer et on le lia à un cheval sauvage qui le traîna à travers les pierres et les arbres; il rendit l'âme en remerciant Dieu. Les chrétiens l'inhumèrent auprès du saint.

Sept jours après, pendant que l'empereur Dèce se promenait à cheval, il fut blessé par un ange, et s'écria, à raison des grandes douleurs : O Hippolyte, tu m'entraînes comme on entraîne un esclave! et il mourut ainsi d'une mort violente.

Ces saints martyrs du Christ subirent la mort le 1er Navasard, le 11 Août.

[B * *autre rédaction :* Ils vivaient aux jours de l'empereur Dèce, l'impie. A * B p. 72 b.
son retour à Rome du pays des Perses, il fit jeter les deux martyrs nommés Abdon [*Avindos*] et Sennen [*Enias*] qu'il avait saisis en Perse, aux bêtes fauves, pour qu'elles les dévorent; mais comme elles ne s'en approchèrent pas, il fit mourir les saints martyrs par le glaive, et souleva une persécution contre les chrétiens.

Quant à saint Sixte qui avait occupé le siège patriarcal après le martyre de saint Étienne, patriarche de Rome, il ordonna à son archidiacre Laurent de vendre tous les vases de l'église et de distribuer [le montant] aux pauvres. Il [Laurent] exécuta sans retard tous les ordres du patriarche.

On saisit ensuite le saint patriarche Sixte et on l'obligea à renier le

նա անվեհեր խոստովանէր զՔրիստոս Աստուած եւ յանդիմանէր զմոլորութիւն սնոտի կռոց, եւ առժամայն հատին զգլուխ նորա ։ Իսկ Լաւրենտիոս նախասարկաւագ նորա առեալ ընդ իւր զոմանս ի հաւատացելոց՝ եբարձ զմարմինն նորա եւ թաղեաց ։

Կալան ապա եւ զսուրբն Լաւրենտիոս եւ տարան առաջի Կոռնելիոսի քաղաքապետին Հռոմայ ։ Եւ ի պահանջել ի նմանէ զգանձս եկեղեցւոյն՝ խնդրեաց սայլս բառնալ ի նոսա եւ բերել ։ Եւ առեալ ի նոցանէ երիս սայլս եզանց եւ տարեալ եդ ի վերայ նոցա զաղքատսն եւ զցաւագարս՝ որոց բաշխեալ էր զինչս եկեղեցւոյն, եւ տարաւ զնոսա ի ապարանս ։ Ընդ որ բարկացեալ բռնաւորին եւ գանել զնա եւ արկանել ի բանդ. ուր բժշկեաց զբազում հիւանդս եւ զախտաժէտս անուամբն Քրիստոսի ։ Զոր տեսեալ բանդապետին զսքանչելիսն՝ հաւատաց ի Քրիստոս եւ մկրտեցաւ ։

* B p. 73 a. Եւ տարան զԼաւրենտիոս յատեան * եւ ստիպէին յուրացութիւն ։ Եւ յետ բազում տանջանաց իբրեւ տեսին հաստատուն ի հաւատսն Քրիստոսի՝ տարածեցին զնա մերկ ի վերայ հրացեալ կասկառայի. եւ կայր առաջի նորա մայրն ունելով ի ձեռին զաւետարանն եւ քաջալերէր զորդին ։

Եւ սուրբ վկայն ասէ ցիշխանն. Ահաւասիկ կէս մարմնոյ իմոյ խորովեցաւ, այլ դարձո զիս ի միւս կողմն զի եւ այն խորովեսցի եւ եղէց ողջակէզ կատարեալ Տեառն Աստուծոյ իմոյ ։ Եւ այսպիսի արութեամբ քաջութեան եւ աղօթիւք եւ գոհութեամբ աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած ։ Եւ թաղեաց զնա հաւատացեալ բանդապետն ընդ Սիքստոսի հայրապետին ։

Christ. Mais il confessa vaillamment le Christ Dieu et blâma l'erreur des vaines idoles. Aussitôt on lui trancha la tête. Laurent, son archidiacre, prit avec lui quelques fidèles, emporta le corps et l'inhuma.

On saisit ensuite saint Laurent et on le mit en présence de Cornélius, préfet de Rome. Il lui réclama les trésors de l'église. [Laurent] demanda des chars pour les y charger et les lui apporter. Il obtint d'eux trois chars à bœufs, partit, et y fit monter les pauvres et les infirmes auxquels il avait distribué les biens de l'église et les conduisit au palais. Le tyran en fut irrité, le fit bâtonner et jeter en prison. Il y guérit nombre de malades et d'infirmes au nom du Christ. Le geôlier, témoin des miracles, crut au Christ et se fit baptiser.

* B p. 73 a. On conduisit saint Laurent au tribunal, * où on l'obligea à renier sa foi. Après de nombreuses tortures, vu sa foi inébranlable en le Christ, on l'étendit nu sur un gril rougi au feu. Sa mère se tenait auprès de lui, évangile en main, et encourageait son fils.

Le saint martyr dit au prince : Voilà que la moitié de mon corps est rôtie, retourne-moi de l'autre côté pour qu'il rôtisse aussi, et que je devienne un holocauste parfait à mon Seigneur Dieu. Et il rendit avec un pareil courage son âme à Dieu, avec prières et actions de grâces. Le fidèle geôlier l'inhuma auprès du patriarche Sixte.

Եւ իբրեւ լուան եթէ Պողիկտոս բանդապետ հաւատաց ի Քրիստոս՝ կալան եւ զնա, եւ նա խոստովանէր զՔրիստոս Աստուած ։ Վասն որոյ կախեցին զնա մերկ եւ քերեցին զմարմին նորա երկաթի քերչօք եւ ապա կապեալ ի խստերախ երիվար ամեհի՝ ձգէին զնա ընդ քարս եւ ընդ թուփս, եւ այնպէս կատարեցաւ ի Քրիստոս ։ Զոր առեալ քրիստոնէից թաղեցին ընդ Քսեստոսի եւ ընդ Լաւրենտիոսի ։

Եւ յայսմ աւուր վկայութիւն սրբուհւոյ կուսին Սուզինէ՝ որ ի Հռոմ կատարեցաւ ի ժամանակս Դիոկղետիանոսի ։]

Նաւասարդի Բ. եւ Օգոստոսի ԺԲ ։ Վկայաբանութիւն սրբոյն Անիկտոսի եւ Փաւտիոսի ։

Այսմ սրբոց մարտիրոսութիւնն եղև * այսպէս ։ Դիոկղետիանոս անօրէն արքայն գնաց ի Նիկոմիդեա քաղաքն եւ հրամայեաց զի վասն քրիստոնէից պատրաստեսցեն անօթս տանջանաց եւ ամենեքեան յահի եղեն ։ Իսկ սուրբն Անիկտոս տեսեալ զերկիւղ ժողովրդեանն, ունելով ընդ ինքեան զազգակիցն իւր զՓաւտիոս ի մէջ ամբոխին ծաղր առնէր զչար խորհուրդս արքային եւ աղաղակեաց մեծաձայն. Քրիստոնեայ եմ, * A fol. 5 r° b.

8 Վկայաբանութիւն] Վկայութիւն սրբոյն Անիկտոսի եւ Փոտիոսի եւ որոց ընդ նոսա *add.* B. || 9 Այսմ ... քաղաքն] Եւ եղեւ ի ժամանակին յորժամ Դիոկղետիանոս անօրէն արքայն գնաց ի Նիկոմիդեայ քաղաքն B || 11 Իսկ սուրբն Անիկտոս], որ էր կոմս ազատ եւ ազնուական ի մէջ Նիկոմիդացւոց՝ տեսեալ *add.* B || 12 իւր] զսուրբն *add.* B || 13 մեծաձայն] եւ ասէ *add.* B.

Lorsqu'on vint à connaître que le geôlier Polyeucte avait cru au Christ, on l'arrêta aussi; il confessa le Christ Dieu. On le suspendit nu, on lui déchira le corps avec des onglets de fer, on l'attacha ensuite à un cheval fougueux et sauvage, on le traîna à travers les pierres et les buissons. C'est ainsi qu'il mourut dans [la foi] du Christ. Les chrétiens l'emportèrent et l'inhumèrent auprès de Sixte et de Laurent.

En ce jour martyre de la vierge sainte Suzanne [*Suziné*], qui mourut à Rome aux jours de Dioclétien.]

2 NAVASARD, **12 Août.**

Martyre des saints Anicet et Photin.

Le martyre de ces saints eut lieu * ainsi : L'empereur Dioclétien [*Dioclétianos*], l'impie, se rendit à la ville de Nicomédie et ordonna de préparer des instruments de torture pour les chrétiens. Tous furent saisis d'épouvante. Quant à saint Anicet [*Anictos*], voyant la terreur du peuple, ayant avec lui son parent Photin [*Photios*], il se mêla à la foule, railla les méchantes intentions de l'empereur et cria à voix haute : Je suis chrétien, serviteur du Christ. Et * A fol. 5 r° b.

Քրիստոսի ծառայ : Եւ սկսաւ զաստուածային խոստովանութիւնն պաշտել, զՔրիստոսի անսկզբնական ծնունդն ի Հօրէ, եւ ի յետին ժամանակս զգալուստն Քրիստոսի վասն փրկութեան մարդկան եւ յանդիմանեաց յանուանէ զամենայն աստուածս հեթանոսաց :

Եւ լուեալ Դիոկղետիանոս որ ի բանից նորա բազումք հաւատացին ի Քրիստոս, բարկացաւ յոյժ, եւ եհերձ զօձիս հանդերձից եւ զքղամիդն եւ հրամայեաց զօրականացն սրով սպանանել եւ կոտորել զամենեսեան որք հաւատացին ի Քրիստոս : Բայց ստրատելատն Պղակիդաս արգել եւ դարձոյց ի քաղցրութիւն արքային : Եւ զսուրբն Անիկիտոս գան հարին ուժգին մինչեւ ոսկերքն բացան եւ կապեցին զձեռսն եւ զոտսն եւ ընկեցին
* A fol. 5 v° a. առաջի մեծ եւ ահաւոր առիւծոյ եւ սուրբն երկեաւ յոյժ * եւ քրտունք իջանէին յերեսացն եւ տեսեալ զնա առիւծուն աջ թաթումն որպէս սպունգաւ սրբէր զքրտունսն : Եւ սուրբն Անիկիտոս տեսեալ զքանչելիսն եւ փառս ետ Աստուծոյ : Եւ նոյնժամայն եղեւ շարժ մեծ եւ անկաւ բագինն Հերակլեայ եւ մանր խորտակեցաւ, եւ հիւսիսական կողմն քաղաքին կործանեցաւ եւ բազումք ի հեթանոսացն մեռան :

Տարան զսուրբն զի հատցեն զգլուխն, եւ ձեռք դահճացն զօսացան եւ ապա դահիճքն

1 Քրիստոսի ծառայ *om.* B — պաշտել աստուածային խոստովանութեամբ B || 3 չաստուածս հեթանոսաց եւ զկռապաշտութիւն կռապաշտից : *add.* B || 7 սպանանել եւ *om.* B || 8 քաղցրութիւն] զբարկութիւն *add.* B || 9 ուժգին] արջառաջլօք *add.* B — մինչեւ ոսկերքն բացան *om.* B || 10 ահաւոր առիւծու B || 11 եւ տեսեալ զնա առիւծոյն աջ թաթումն որպէս սպունգաւ սրբէր զքրտունսն *om.* B — յերեսացն] այլ Տէր պահեաց զնա անվնաս *add.* B || 12 Աստուծոյ :] Եւ մինչդեռ յաղօթս կայր՝ դահիճքն դարձեալ տանջել սկսան *add.* B || 13 հիւսիսական կողմն] պարիսպ B || 14 որ եւ բազումք B || 15 ապա] այլ B.

il se mit à développer la confession divine, la naissance du Christ sans commencement du Père et l'avènement du Christ, dans les derniers temps, pour la rédemption des hommes. Il désavoua, de par leurs noms, tous les dieux des païens.

Dioclétien, ayant appris que sur ses propos, beaucoup avaient cru au Christ, entra dans une grande fureur, déchira le col de ses vêtements et son manteau, et ordonna aux soldats de tuer par l'épée, de massacrer tous ceux qui s'étaient convertis au Christ. Toutefois le stratélate Placide [*Plakidas*] l'en empêcha, et apaisa l'empereur. On frappa beaucoup saint Anicet, jusqu'à mettre à découvert ses os, on lui lia les mains et les pieds et on le
* A fol. 5 v° a. jeta devant un lion énorme et terrible. Le saint fut saisi d'épouvante, * la sueur lui coulait sur le visage; ce que voyant le lion, de sa patte droite, comme avec une éponge, se mit à essuyer la sueur. Et saint Anicet à ce miracle rendit gloire à Dieu. Aussitôt il y eut un grand tremblement de terre, le temple d'Héraclée s'écroula, se brisa en menus morceaux, le côté nord de la ville tomba en ruines et beaucoup de païens y trouvèrent la mort.

On emmena le saint pour lui trancher la tête, et les mains des bourreaux

կապեցին զնա եւ ի հուր ընկեցին եւ հուրն շիջաւ եւ կապանքն լուծան եւ դարձեալ ընկեցին զնա յեռացեալ կաթսայ եւ հրեշտակ Տեառն զեռացումն ցրտացոյց եւ սուրբն ամբողջ մնաց ։ Եւ տեսեալ Դիոկղետիանոսի հայհոյեաց զկուռսն եւ նզովեաց զաստուածսն իւր ։

Յայնժամ ընթացեալ սուրբն Փաւտինոս՝ համբուրեաց զսուրբն Անիկտոս, եւ յանդիմանեաց զարքայն ի սնոտի մոլորութիւնն ։ Կապեցին եւ զնա եւ երկաթի շղթայս ածին ի պարանոց նորա եւ տանէին ի բանտ ։ Հանդիպեցաւ նոցա սուրբն Ղուկիանոս աշակերտովքն իւրովք կապեալք, համբուրեցին զմիմեանս եւ պատուիրեցին միմեանց հաստատուն կալ ի հաւատսն Քրիստոսի ։ Տարան զԱնիկտոս եւ զՓաւտինոս ի թէատրոնն եւ քարկոծեցին մինչեւ ծածկեցան ի քարանցն ։ Կապեցին * զնոսա ի վայրի երիվարս եւ դադարեցին երիվարքն ի տեղւոջն եւ ոչ քարշեցին զսուրբսն ։ Եւ դարձեալ արկին զնոսա ի բանտ եւ զերիս ամս անտես արարին ։ * A fol. 5 v° b.

Եւ յետ երից ամաց ածին զնոսա ի ջեռուցեալ բաղանիս եւ բղխեաց ի մէջ բաղանեացն ջուր ցուրտ եւ ցրտացոյց զբաղանիսն եւ ապա բորբոքեցին հուր եւ արկին զնոսա ի մէջ հրոյն եւ սկսան աղօթել . եւ յետ աղօթիցն աւանդեցին զհոգիս իւրեանց

1 կապեցին զնա *om.* B — Եւ հուրն շիջաւ եւ կապանքն լուծան եւ դարձեալ ընկեցին *om.* B || 2 եւ անտի յեռացումն կաթսայի եւ զօրութեամբն Քրիստոսի մնաց կենդանի B || 5 Փոտինոս B || 6 մոլորութեանն B — ածին] արկին B || 7 Ղուկիանոս] Ուղկիանոս B || 8 պատուիրէին B || 9 Քրիստոսի ։] Եւ հանեալ ի բանդէ *add.* B — թատրոն B || 10 մինչեւ ծածկեցան ի քարանցն] այլ Աստուած պահեաց զնոսա B — վայրի] վայրենի B || 13 եւ բղխեաց ի մէջ բաղանեացն ջուր ցուրտ եւ ցրտացոյց զբաղանիսն *om.* B || 15 եւ սկսան աղօթել] եւ աղօթելով աւանդեցին B.

se raidirent mortes. Les bourreaux le lièrent et ensuite le jetèrent dans un bûcher; le feu s'éteignit et les liens se défirent. On le jeta de nouveau dans un bassin d'eau bouillante, l'ange du Seigneur refroidit l'eau en ébullition et le saint demeura intact. Ce que voyant, Dioclétien jura contre les idoles et blasphéma ses dieux.

A ce moment saint Photin accourut et donnant le baiser à saint Anicet, reprocha à l'empereur la vanité de son erreur. On le lia, à son tour, on lui passa des chaînes de fer au cou et on l'emmena en prison. Saint Lucien [*Loukianos*] et ses disciples chargés de fers les rencontrèrent, ils se donnèrent l'un à l'autre le baiser et se recommandèrent mutuellement de demeurer inébranlables dans la foi du Christ. On conduisit Anicet et Photin au théâtre et on les y lapida jusqu'à ce qu'ils fussent recouverts de pierres. On les lia * ensuite à des chevaux sauvages, mais les chevaux s'arrêtèrent sur place et ne traînèrent point les saints. On les reconduisit à la prison et on les y abandonna pendant trois ans. * A fol. 5 v° b.

Après ces trois années on les conduisit dans un bain bouillant, mais une source d'eau fraîche se mit à couler et rafraîchit le bain. On alluma ensuite

առ Աստուած, Նաւասարդի Բ. եւ Օգոստոսի ԺԲ : Եւ ամենեւին մարմինքն ոչ այրեցան. հանին զնոսա երկաթի ճանկօք ի հրոյն եւ ազգականք սրբոցն մեծաւ պատուով եդին զնոսա ի տապանս : Եւ ընթացան ամենեքեան որք հաւատացին ի Քրիստոս եւ աղաղակեցին. Քրիստոնեայք եմք եւ ընկեցին զնոսա ի հուրն : Եւ կատարեցան ի Քրիստոս ճշմարիտ խոստովանութեամբ :

[B Յայսմ աւուր յիշատակ սրբոյ սարկաւագին Եւպղիոսի՝ որ յետ յոլով տանջանաց ոլորակեցին, եւ ապա սրով հատին զգլուխ ի Սիկիլիա :]

Նաւասարդի Գ եւ Օգոստոսի ԺԳ : Յիշատակ սրբոց հայրապետացն Հայոց Գրիգորի Վկայասէրի եւ Գրիգորի եւ Ներսեսի Երգեցողի :

Սուրբ հայրապետքս այսոքիկ էին յազգէ սրբոյն Գրիգորի Հայոց Լուսաւորչին ի
* A fol. 6 r° a. Պարթեւական * տոհմէ, Գրիգորիս Վկայասէրն որդի էր Գրիգորի Մագիստրոսի եւ էր անուն նորա ի ծնողացն Վահրամ որ է անձրեւ :

Եւ իբրեւ ձեռնադրեցաւ կաթողիկոս անուանեցաւ Գրիգորիս որ է հսկող եւ արթուն. եւ կացեալ ի կաթողիկոսութեանն ժամանակս ինչ. հովուէր զհօտս իւր ուղղափառու-

1 Եւ ամենեւին մարմինքն ոչ այրեցան *om.* B ‖ 2 հանին] զմարմինս նոցա ի հրոյն *add.* B — սրբոցն] առեալ *add.* B.

un feu, on y jeta [les saints] qui se mirent à prier. A la fin de la prière, ils rendirent leur âme à Dieu, le 2 Navasard, le 12 Août.

Leurs corps n'étaient point brûlés, on les retira du feu avec des crochets de fer, et les parents des saints les mirent dans des tombeaux avec grand honneur. Tous ceux qui s'étaient convertis au Christ, accoururent et crièrent : Nous sommes chrétiens. On les jeta dans le feu. Ils y moururent pour le Christ avec une vraie confession de la foi.

[B En ce jour, commémoration du saint diacre Euplius, qui après de nombreuses tortures, fut étroitement lié, et eut la tête tranchée en Sicile.]

3 NAVASARD, 13 Août.

Commémoration des saints patriarches Arméniens Grégoire le Martyrophile et Grigor et Nersès le poète chantre.

Ces saints patriarches étaient de la famille de saint Grégoire l'Illumina-
* A fol. 6 r° a. teur de l'Arménie, de la race des Parthes [*Parthévakan*]. *

Grégoire le Martyrophile [*Grigor Vkaïaser*] était le fils de Grégoire Magistros, le nom que ses parents lui avait donné était Vahram, c'est-à-dire pluie.

Lorsqu'il fut sacré Catholicos, il prit le nom de Grigoris, qui signifie éveillé, vigilant; il occupa quelque temps le siège de catholicos, gouverna

թեամբ ըստ իւրոց նախնեացն կարգի ։ Եւ նորոգեաց զամենայն կարգս եղծեալս եւ խանգարեալս, եւ զի էր սիրող վկայից Քրիստոսի, մեծարէր եւ տօնէր պաշտօնս նոցա անխափան եւ կարգէր տօնից նոցա գիրս մարգարէականս եւ առաքելականս եւ աւետարանս խորհրդաւորս ։

Կամեցաւ գնալ ի Կոստանդինուպօլիս զի թարգմանեսցէ զպատմութիւնս սրբոցն եւ զճառս ներբողականս, որ ոչ գտանիւր առ մեզ հայ լեզուով եւ գրով ։ Եւ ձեռնադրեաց զԳէորգ վարդապետն փոխանորդ իւր, եւ ինքն գնաց ի թագաւորեալ քաղաքն. եւ ընկալեալ եղեւ ի թագաւորէն եւ ի պատրիարգէն Յունաց բազում մեծարանօք ։

Եւ իբրեւ կատարեաց զգործն յոր երթեալն էր, ետ զթարգմանեալ գիրսն ի քուերորդին իւր ի հոմանունն Գրիգորիս, յառաջ քան զնա երթալ յաշխարհն Գերմանիկոյ

[B * Յայսմ աւուր յիշատակ է սուրբ հայրապետին Հայոց Տեառն Ներսիսի Կլայեցւոյն ։ * B p. 75 a.

Երանելին Ներսէս՝ էր որդի մեծի իշխանին Ապիրատի՝ եղբօր Տեառն Գրիգորի Եգիպտացւոյն, որք էին երկոքեան սոքա Տէր Գրիգոր եւ Ապիրատն, քուերորդիք Տեառն Գրիգորիսի Վկայասիրին, որդւոյ Գրիգորի Մագիստրոսի, որ էր ի ցեղէ սրբոյ հօրն մերոյ մեծին Գրիգորի Լուսաւորչի ։

Եւ այսպէս զոլով ազգաւ Պալհաւիկ՝ երանելին Ներսէս ընդ երիցու եղբօրն իւրում Գրիգորիսի՝ սնուցանէին եւ ուսանէին ամենայն բարեկարգութեամբ ի խանձարրոց առ սուրբ հայրապետին Գրիգորիսի Վկայասիրի, որ ի մեռանելն իւրում յանձնեաց զնոսա ազգականին իւր ի Տէր Բարսեղ կաթողիկոսն որ նստաւ յետ նորա ։ Եւ Տէր Բարսեղ սնոյց զնոսա ...]

ses ouailles dans la vraie doctrine selon les coutumes de ses ancêtres, rétablit les ordonnances tombées en désuétude et négligées. Comme il aimait les martyrs du Christ, il les honorait et célébrait incessamment leur mémoire; il institua pour leurs jours de fête, des lectures des prophètes, des apôtres et de l'évangile, bien appropriées.

Il voulut se rendre à Constantinople pour y traduire les vies des saints et les homélies qui ne se trouvaient point chez nous en langue et caractères arméniens. Il sacra le Vardapet Géorg pour le remplacer, et se rendit en la ville royale. Il y fut accueilli par l'empereur et le patriarche des Grecs avec beaucoup d'honneurs.

Lorsqu'il eut achevé l'œuvre pour laquelle il y était allé, il remit ses ouvrages traduits à son neveu, fils de sa sœur, de même nom Grigoris, pour

[B * En ce jour commémoration du saint patriarche des Arméniens Ter Nersès Klaïetsi. * B p. 75 a.

Le bienheureux Nersès était le fils du grand prince Apirat, frère de Ter Grigor l'Égyptien, qui tous deux Ter Grigor et Apirat étaient les fils de la sœur de Ter Grégoire le martyrophile, fils de Grégoire Magistros, qui était de la famille de notre saint père le Grand Grégoire l'Illuminateur.

Comme étant de la race des Palhavik, le bienheureux Nersès et son frère aîné Grigoris avaient été élevés et instruits dès le berceau, selon les principes les meilleurs, auprès du saint patriarche Grégoire le martyrophile, qui, à sa mort, les confia à son parent Ter Basile, le catholicos, qui lui succéda. Ter Basile les éleva en la doctrine et la sagesse du Seigneur...]

առ իշխանն Վասիլ : Զկնի նաւարկեալ եւ նորա զալ ուժգնակի հողմաշնչեալ տարաւ
* A fol. 6 r° b. * զնոսա յԵգիպտոս եւ ելեալ ի ցամաք Խալիֆայն Եգիպտոսի մեծարանօք պատուեաց զեպիսկոպոսն Գրիգոր եւ ոչ ետ նմա դառնալ ի տուն իւր առ կաթողիկոսն :

Եւ եկեալ կաթողիկոսին եւ լուեալ եթէ յԵգիպտոս է գնաց յԵրուսաղէմ եւ անտի յԵգիպտոս, եւ ձեռնադրեաց զնա կաթողիկոս Եգիպտոսի. եւ նա բազմացոյց զքրիստոնեայսն որ անդ :

Եւ Տէր Գրիգորիս առեալ զթարգմանեալ գիրսն եկն ի Քեսուն, ի Կարմիր Վանքն եւ անդ կացեալ յոլով ժամանակս եւ անկեալ ի հիւանդութիւն կոչեաց առ ինքն զՏէր Բարսեղ զազգականն իւր, զոր ետ ձեռնադրել Կիւրիկէ Բագրատունի ի Լոռէ. եւ յանձնեաց ի նա զհօտ իւր եւ զերկուս մանկունս զորդիս քուերորդւոյ իւրոյ զԳրիգոր եւ զՆերսէս եւ ինքն աւանդեաց զսուրբ հոգին իւր ի ձեռս Աստուծոյ :

Եւ Տէր Բարսեղ սնոյց զնոսա խրատու եւ իմաստութեամբ Տեառն եւ ձեռնադրեաց զԳրիգոր եպիսկոպոս : Եւ Տէր Բարսեղ առնէր շինուածս ինչ ի Կարմիր վանքն, անկաւ փայտ ինչ ի վերայ նորա եւ ջախջախեաց զնա : Եւ մինչդեռ ողջ էր՝ ձեռնադրեաց զԳրիգոր կաթողիկոս եւ ինքն վախճանեցաւ, կալեալ զաթոռն ամս ԺԳ :

Եւ Տէր Գրիգոր եղեւ այր բնիր եւ ուսումնասէր եւ ձեռնադրեաց զՆերսէս եղբայր իւր
* A fol. 6 v° a. եպիսկոպոս եւ էր նա այր բանաւոր * եւ գիտնական լցեալ աստուածային շնորհօք,

15 ԺԳ] յիսուն երեք B.

qu'il se rendît avant lui au pays de Germanicus, chez le prince Vassil. Il s'embarqua à son tour pour le rejoindre, mais un vent violent le poussa
* A fol. 6 r° b. * vers l'Égypte, et lorsqu'il y débarqua le Khalife d'Égypte accueillit avec beaucoup d'honneur l'évêque Grigor et ne lui permit pas de retourner chez lui auprès du Catholicos.

Le Catholicos vint en personne et apprenant qu'il se trouvait en Égypte, il se rendit à Jérusalem, et de là, en Égypte; il le sacra Catholicos d'Égypte. Il y augmenta le nombre des chrétiens.

Ter Grigoris, en possession des ouvrages traduits, vint à Kesson, au Couvent Rouge [*Karmir Vank*], et y demeura de longues années. Étant tombé malade, il manda auprès de lui Ter Basile son parent, qu'il fit sacrer Kyriaque Bagratouni à Loré, lui confia ses ouailles et les deux jeunes enfants, les petits-fils de sa sœur, Grigor et Nersès, et rendit son âme sainte entre les mains de Dieu.

Ter Basile les éleva en la doctrine et la sagesse du Seigneur et sacra Grigor évêque. Ter Basile faisait construire au Couvent Rouge. Une charpente vint à tomber sur lui et l'écrasa. Pendant qu'il était encore en vie, il sacra catholicos Grigor, et mourut, après avoir occupé le siège treize ans.

A fol. 6 v° a. Ter Grigor fut un personnage excellent et ami des lettres, il sacra son frère Nersès évêque; il était doué de haute intelligence, * et érudit, plein de

հեզ, խոնարհամիտ, ողորմած ։ Եւ կաթողիկոսն Գրիգորիս գնեաց զՀռոմկլայն ի Ֆռանկ իշխանէ միոջէ որում անուն էր Ճօսլին և անդ փոխեաց զկաթողիկոսարանն, զի մինչև ցայն բնակէր նա ի բերդն որ կոչի Ծովք ։ Եւ սա ևս ետ թարգմանել գիրս բազումս եւ կացեալ ուղղափառութեամբ մինչև ի խորին ծերութիւն՝ խաղաղական մահուամբ հանգեաւ ի Քրիստոս եւ թաղեցաւ ի Հռոմկլայն, վարեալ զկաթողիկոսութիւնն ամս ԾԴ ։

Եւ յաջորդեաց զաթոռն սուրբն Ներսէս եղբայր նորա ։ Սա էր այր իմաստուն եւ բանաւոր, արար շարականս եւ երգս հոգևորս գեղեցիկ եւ քաղցր եղանակաւ, տաղս՝ մեղեդիս՝ ըստ գրոյ անուան իւրոյ, գանձս նովին անուամբ, ոտանաւորս գեղեցկայարմարս, զհին եւ զնոր կտակարանս ի միասին հաւաքեալ, երկհազարեան տամբք յանգական ։ Խոստովանութիւնս հաւատոյ Է․Ճ տունս․ Ճշմարիտ խոստովանութիւն ուղղափառութեամբ եւ աստուածաբանութեամբ լի՝ ըստ Հայաստանեան եկեղեցեացս կարգի առ թագաւորն Յունաց Մանիլ, եւ առ փեսայ նորին Ալեքն․ ի վերայ այբենիցն հայոց զանազան ոճով եւ անդրադարձութեամբ բնախօսութեամբ ։ Արար եւ մեկնութիւն աւետարանին Մատթէոսի եւ ճառս ներբողականս * հրեշտակապետացն, եւ թուղթս բազումս ազգի ազգի յօրինուածովք ։ * A fol. 6 v° b.

Եկն առ նա իմաստասէր մի Թէորիանոս անուն եւ եղեալ առ նմա յոլով ժամանակս

1 Գրիգորիս B — զՀռոմկլայն B || 3 ի Ծովքն կոչեցեալ բերդ B || 5 ի Քրիստոս *om.* B — Հռոմկլայն B || 6 Եւ յաջորդեաց] առնու զաթոռն B || 7 որ արար B || 9 յանկական B || 10 հաւատոյ՝] ոտանաւոր *add.* B || 11 ըստ Հայաստան B || 12 Ալեքսն B || 13 ոճով] անդրադարձութեամբ՝ վան երկնից բարառնութեամբ բնախօսութիւն B || 16 Թէորիանոս] Թօրայ B.

grâce divine, affable, humble, charitable. Le catholicos Grigor fit l'acquisition du fort Hromkla, d'un prince Franc, du nom de Josselin, et y transféra le siège du catholicos, car il habitait jusqu'alors dans le fort qui s'appelait Dzovk. Il fit traduire, lui aussi, nombre de livres, et ayant vécu en la vraie doctrine jusqu'à une vieillesse avancée, il s'endormit dans le Christ d'une mort paisible. Il fut enterré à Hromkla, après avoir occupé le siège du catholicos cinquante-quatre ans.

Son frère, saint Nersès, lui succéda sur le siège. C'était une personne d'intelligence et de haute sagesse; il composa des *charakans* et des hymnes religieux d'une belle et douce harmonie, des *tals* et des *mélédis,* aux lettres de son nom, et des *gandz* au même nom, des poésies bien appropriées, tirées de l'Ancien et du Nouveau Testament, deux mille vers rimés; une confession de foi de sept cents vers, une vraie confession de foi catholique pleine de théologie selon l'ordre de l'église arménienne, à l'empereur des Grecs Manuel [*Manil*] et à son gendre Alexis, sur l'alphabet arménien, dans un style varié et avec des allégories tirées de la nature; il fit aussi un commentaire de l'Évangile de Matthieu, des homélies sur les archanges, * et de nombreuses lettres sur des sujets variés. * A fol. 6 v° b.

Un philosophe du nom de Théorianos vint le trouver et demeura longtemps

եւ յորժամ դարձաւ ի Կոստանդինուպօլիս հարցանէին թէ որպիսի այր է Ներսէս, ասէր. Եթէ երկրորդ աստուածաբանն է նա ։ Եւ այսպէս կացեալ յաթոռն ամս եօթն, հանգեաւ խաղաղական մահուամբ ի Նաւասարդի Գ եւ Օգոստոսի ԺԳ . եւ թաղեցաւ ի Հռոմկլայն ։

* B p. 75 a. [B * Եւ յաջորդեաց զաթոռն հայրապետական Տէր Գրիգոր Տղայ կոչեցեալ՝ որդի Վասիլ իշխանին, որ էր աւագ եղբայր Տեառն Ներսէսի ։ Եւ էր Տէր Գրիգոր այր վայելչահասակ՝ հզօր արդեամբ եւ բանիւք՝ զարդարեալ աստուածային գիտութեամբ՝ նման հօրեղբօր իւրոյ Տեառն Ներսէսի ։ Որ եւ արար բազում բարեկարգութիւնս յեկեղեցիս Հայաստանեայց, եւ առաքինի վարուք կեցեալ՝ հանգեաւ ի Քրիստոս ։]

Յայսմ աւուր վկայութիւն Մարկեղոսի եպիսկոպոսի Ապամիայ Ասորց .

Երանելին Մարկեղոս էր ի Կիպրոսէ, յաւուրս բարեպաշտ թագաւորին Թէոդոսի եւ իմաստութեամբն եւ բարի վարդապետութեամբն իւրով լուսաւորէր զամենեսեան եւ զարմանային ընդ աստուածահաճոյ վարս նորա ։

Եւ յորժամ հանգեաւ եպիսկոպոսն Ապամիայ ժողովեցան ամենեքեան եւ տարան

1 դարձաւ] գնաց B || 2 երկրորդ] Գրիգոր աստուածաբան *add.* B || 3 յամսեանն Նաւասարդի B || 4 Հռոմկլայն B || 10 Վկայութիւն] սրբոյն Մարկեղոսի եպիսկոպոսին Ապամիայ եւ եօթանասուն աշակերտաց նորա ։ *add.* B || 13 վարս նորա,] զի ունէր զիշխանական գործակալութիւն եւ հրամանք եւ արդարութեամբ վարէր զամենայն բարեգործութիւնս *add.* B || 14 ամենեքեան] եւ առեալ զնա տարան. *add* B.

auprès de lui; lorsqu'il fut de retour à Constantinople, on lui demanda quel genre de personne était Nersès; il disait : C'est un second théologien. Il occupa de cette manière le siège sept ans, s'éteignit d'une mort paisible le 3 Navasard, le 13 Août, et fut enterré à Hromkla.

* B p. 75 b. [B * Au siège patriarcal succéda Ter Grigor, surnommé Tla [enfant], fils du prince Vassil, qui était le frère aîné de Ter Nersès. Ter Grigor était un homme de belle taille, puissant en action et en parole, orné de la science divine comme son oncle Ter Nersès. Il fit beaucoup de réformes dans les églises d'Arménie, vécut d'une vie pleine de vertus et reposa dans le Christ.]

En ce jour, martyre de Marcel évêque d'Apamée de Syrie.

Le bienheureux Marcel était de Chypre, aux jours du pieux empereur Théodose, et par sa sagesse et sa bonne doctrine il illuminait tout le monde émerveillé de sa conduite très agréable à Dieu.

A la mort de l'évêque d'Apamée, tous se réunirent et conduisirent Marcel

առ մետրապօլիտն զՄարկեղոս եւ ձեռնադրեցին զնա եպիսկոպոս Ապամիս քաղաքին ։ Եւ տեսեալ որ դեռ եւս կռապաշտք էին ի քաղաքին եւ կռոց տաճար՝ յորում էր բագինն Արամազդայ, գնաց ի կործանել, եւ դեւքն ծածկէին * զդուռն տաճարին եւ ոչ կարէին գտանել, եւ ցոլմունս եւ հուր երեւեցուցանէին ։ * B p. 75 b.

Եւ հրամայեաց քրիստոնէիցն եւ կուտեցին շուրջ զտաճարաւն փայտ եւ ինքն առեալ ջուր օրհնեաց եւ ցանեաց ի վերայ փայտին եւ վառեցին հրով, եւ կալան զորմունս տաճարին եւ իբրեւ զփայտ այրեցան քարինքն եւ կործանեցան մինչեւ ի հիմն ։ Նոյնպէս եւ մարմարիոնեայ սիւնք տաճարին եւ բագինքն եւ ձեղունքն իբրեւ զմոխիր հնոցի եղեն եւ ի սպառ ոչնչացաւ տաճարն ։

Եւ մոլեցան կռապաշտքն եւ մեծաւ բարկութեամբ դիմեցին ի վերայ եպիսկոպոսին Մարկեղիոսի, կալան զնա եւ ընկեցին ի մէջ հրոյն ։ Եւ այնպէս վասն հաւատոցն Քրիստոսի երանելի մահուամբ կատարեցաւ Օգոստոսի ԺԳ ։ Եւ երթեալ քրիստոնէիցն հանին ի հրոյն զմարմինն եւ թաղեցին յեպիսկոպոսարանին ։

Յայսմ աւուր ճգնութիւն սրբոց հարցն Սերգիու եւ Ստեփաննոսի եւ փոխումն նշխարաց սուրբ հօրն Մաքսիմոսի խոստովանողին, եւ սրբասնեալ թագուհեացն Քսենեայ եւ Եւդոկիայ ։ Եւ վկայութիւն սրբոյն Իպողիտոսի վկայի ի Հռոմ եւ Կոնկորտէ սնուցողին իւրոյ եւ տասն եւ ինն այլ վկայից ընտանեաց նորին ։

1 ձեռնադրեցին] ձեռնադրեաց B — Ապամիոյ քաղաքին] ։ Եւ ջերմն նախանձաւոր եղեւ հաւատոյ զի իբրեւ տեսեալ *add.* B ‖ 3 ծածկէին] desinit A.

près du métropolitain et le sacrèrent évêque de la ville d'Apamée. Voyant qu'il se trouvait encore des idolâtres dans la ville et un temple d'idoles, avec autel à Aramazd, il s'y rendit pour le démolir; mais les démons cachèrent * l'entrée du temple, de sorte qu'on ne pouvait la trouver, ils y faisaient apparaître des lueurs et des flammes. * B p. 75 b.

Il ordonna aux chrétiens d'amasser du bois autour du temple, et lui, saisissant de l'eau, la bénit, et en ayant aspergé le bois, on y mit le feu, qui enveloppa les murs du temple. Les pierres brûlèrent comme du bois, et tombèrent en ruine jusqu'aux fondements. De même les colonnes de marbre du temple et l'autel et le toit furent réduits comme en cendre de four et le temple fut complètement anéanti.

Les idolâtres saisis de rage assaillirent avec grande colère l'évêque Marcel, s'en emparèrent et le jetèrent dans les flammes. C'est ainsi qu'il mourut d'une mort bienheureuse pour la foi du Christ le 13 Août. Les chrétiens allèrent retirer du feu le corps et l'inhumèrent dans l'enceinte de l'évêché.

En ce jour, vie ascétique des saints pères Serge et Étienne. Translation des restes du saint père et confesseur Maxime et des saintes et pures reines Xène et Eudocie. Martyre de saint Hippolyte à Rome et de Concorde, sa nourrice, et de dix-neuf autres martyrs de leur famille.

* B p. 76 a. * Նաւասարդի Դ և Օգոստոսի ԺԴ : Նախատօնակ և ննջումն անարատ և ամենասրբուհւոյն մերոյ ճշմարիտ Աստուածածնին և միշտ կուսին Մարիամու : Այլ և տօն Նաւակատեաց եկեղեցւոյ :

Առաքելաշնորհ և սքանչելագործ այրն Աստուծոյ սուրբն Գրիգոր՝ իբրև ձեռնադրեցաւ Կաթողիկոս, շինեաց զմեծ զհրաշալի եկեղեցին ի Վաղարշապատ քաղաքի զսուրբ Կաթողիկէն և արար նաւակատիս ուրախութեամբ մեծի և հանաշխարհական Կաթողիկէին Աստուծոյ՝ կաթողիկոսարանին առաջնոյ և մօր եկեղեցեացն Հայաստանեայց : Զոր աստուածային տեսլեամբն զոր ետես՝ նոյն ինքն սուրբ Լուսաւորիչն մեր Գրիգորիոս՝ զլուսեղէն սեանցն հիմնադրութիւնն և զձևն աստուածային և հրեշտակական կամարաձև յօրինուածոյն՝ յորոյ վերայ Տէրն երևէր և վկայքն սուրբք ձեմէին և զնշանադրութիւն՝ տէրունեան լուսաւոր նշանին որ անդէն :

Եւ զմիածին Որդին Աստուծոյ ամենայն արարածոց արքայն և երկնաւորաց թագաւորն բազմութեամբ անհամար լուսեղէն զօրացն երկնայնոց իջեալ անդէն, և ոսկի ուռամբն զատակս երկրի բախեալ սասանեցուցանէր, և զբազմութիւն դիւացն որ կռովքն յաշխարհիս Հայոց յօրանային՝ յանդունդս առաքէր : Որով և ձայնքն ի սանդարամետս անդնդոյն հնչէին և շարժեալ ամենայն աշխարհ դղրդեալ սասանէր :

* B p. 76 a.

* 4 NAVASARD, **14 Août.**

Vigile de fête et dormition de notre pure et très sainte, vraie mère de Dieu et toujours vierge Marie. Aussi fête de la consécration de l'église.

L'homme de Dieu, doué des grâces apostoliques, saint Grégoire le thaumaturge, lorsqu'il fut sacré Catholicos, construisit la grande et merveilleuse église, la sainte *Catholikê* (c'est-à-dire basilique) en la ville de Valarshapat, et y fit célébrer des fêtes de consécration avec grande joie, pour la grande et universelle Catholikê de Dieu, le premier siège du catholikos et la mère des églises de l'Arménie. Telle qu'il l'avait vue en une vision divine, lui-même notre illuminateur saint Grégoire : la fondation des colonnes lumineuses, l'architecture divine, la forme angélique des dômes, sur lesquels apparut le Seigneur, avec les saints martyrs qui y planaient et l'emplacement désigné par la croix lumineuse du Seigneur qui s'y était formée.

Il y avait aperçu le Fils unique de Dieu, le roi de toutes les créatures et des esprits célestes descendre à la tête d'une innombrable armée lumineuse et céleste, y frapper avec un marteau en or, qui fit tressaillir les profondeurs de la terre et chasser dans les abîmes la multitude des démons qui se vantaient de leurs idoles dans le pays d'Arménie. Les abîmes ténébreux retentirent d'échos et toute la terre en fut secouée et trembla.

Ուր անդէն հրաման առեալ յԱստուծոյ սուրբն Գրիգորիոս եւ մեծ արքայն Տրդատիոս՝ զմեծի եկեղեցւոյն եւ զայլ վկայարանացն զհիմունս դնէին ։ Եւ կատարեալ զնոյն նաւակատեօք մեծապէս կատարէին նուիրելով Տեառն եւ օրհնելով, յորում եւ շող առաւօտային կաթեալ իջանէր ի վերուստ ի Հօրէն լուսոյ, որում փառք յաւիտեանս ։

Յայսմ աւուր վկայութիւն սրբուհեացն Հիմեայ եւ Փիլքիադեայ ։

*Սոքա ազգականք էին չորից զինուորացն Բասոսի, Եւսեբի, Եւտիքեսի եւ Բասիլիդոսի ։ Յաւուր մի դէպ եղեւ * ամբարիշտ թագաւորին Դիոկղետիանոսի գալ ի Կամպոնն* * B p. 76 b. *եւ կալեալ սոցա զոտից թագաւորին ընկեցին ի ձիոյ անտի յերկիր եւ պատառեցին զքղամիդն ։ Եւ սպասաւորք թագաւորին գաւազանօք ջարդեցին զգլուխս նոցա ։*

Եւ ասէ թագաւորն. Ես զանարգանս ձեր ոչ ինչ համարիմ, զոհեցէք աստուածոցն եւ ապրիք յառաջիկայ տանջանացն ։ Սուրբքն ասեն. Մեք դիւաց ոչ զոհեմք, այլ ճշմարտին Աստուծոյ ։ Եւ հրամայեաց թագաւորն կախել զնոսա զլեզուացն եւ քերել զկողս նոցա եւ հուր մատուցանել վիրացն եւ ապա հատանել զգլուխս նոցա ։ Եւ այսպէս կատարեցան սուրբ եւ ցանկալի մահուամբ, որ օր չորս էր Նաւասարդի ամսոյ եւ Օգոստոսի ԺԴ ։

C'est en ce lieu que saint Grégoire, qui en avait reçu l'ordre de Dieu, et le grand roi Terdat [Tiridate] mirent les fondements de la grande église et d'autres chapelles dédiées aux martyrs. Et lorsqu'elles furent achevées, ils les consacrèrent et les dédièrent au Seigneur, en y faisant célébrer de grandes réjouissances, à l'endroit où le rayon divin descendit du haut des cieux, du Père de la lumière, à qui gloire éternellement.

En ce jour, martyre des saintes Himès et Philkiatès.

Elles étaient les parentes des quatre soldats Bassus, Eusèbe, Eutychès et Basilidus. Un jour que * l'empereur Dioclétien, l'impie, se rendait au Capitole * B p. 76 b. [*Campon?*], elles le saisirent par les pieds, le firent tomber de cheval et lui déchirèrent le manteau. Ceux qui accompagnaient l'empereur leur brisèrent la tête à coups de bâton.

L'empereur leur dit : Je ne tiendrai aucun compte de vos insultes, sacrifiez aux dieux et vous éviterez les supplices à venir. Les saintes répondirent : Nous ne sacrifierons point aux démons, mais au vrai Dieu. L'empereur ordonna de les suspendre par la langue, de leur déchirer les côtes, de mettre du feu sur leurs plaies et de leur trancher ensuite la tête. Et c'est ainsi qu'elles moururent d'une sainte et enviable mort, le quatre du mois de Navasard, le 14 Août.

Ի սմին աւուր կատարեցաւ երանելի աղախինն Քրիստոսի Մարթին ։

Սա աղախին էր առն կռապաշտի ։ Իբրեւ գիտաց տէրն նորա թէ քրիստոնեայ է, մատնեաց զնա դատաւորին. եւ նա բազում չարչարանօք տանջեաց զնա, եւ արկ ի բանդ. եւ նա ելեալ ի բանդէն փախեաւ ։ Եւ զօրականացն զհետ մտեալ զի կալցեն զնա եւ վէմ մի մեծ անկեալ ի բարձրաւանդակէ լերին՝ ընկալաւ զնա ի ներքոյ իւր եւ այնպէս կատարեցաւ սրբուհին Մարթին՝ Նաւասարդի Դ եւ Օգոստոսի ԺԴ ։

Եւ յայսմ աւուր վկայութիւն Ուրսիկինոսի ։

Քրիստոսի մարտիրոսն Ուրսիկինոս՝ էր ի քաղաքէն Սիվենդիոյ, զօրապետ եւ կոմս լեալ տրիբունաց գնդին ։ Եւ մի ոմն ի զօրականացն իւրոց Վաղէս անուն կեղծաւորութեամբ քրիստոնեայ անուանէր զինքն եւ վստահանայր ի նա Ուրսիկինոս զքրիստոնէութեան խորհուրդս իւր ։

* B p. 77 a. Եւ նա երթեալ չարախօսեաց զնա առ կռապաշտ արքայն Մաքսիմիանոս * եւ նա հրամայեաց Առիստիտի եպարքոսին զի քննեսցէ զնա ։ Եւ կացեալ առաջի եպարքոսին եւ բազում հարցաքննութիւն արարեալ, ոչ կարաց խոտորել ի Քրիստոսի հաւատոյն ։ Հրամայեաց եւ գան հարկին զնա ուժգին արջառաջլօք ի թիկունս եւ ի լանջսն եւ արկին ի բանդ ։

En ce même jour mourut la bienheureuse servante du Christ Martine.

Elle était la servante d'un idolâtre. Lorsque son maître vint à connaître qu'elle était chrétienne, il la dénonça au juge. Ce dernier lui fit souffrir de nombreuses tortures et la fit jeter en prison. Elle sortit de la prison et s'échappa. Les soldats s'étant mis à sa poursuite pour l'arrêter, un bloc de pierre tombé du haut de la montagne, s'ouvrit et l'abrita dans son intérieur, et c'est ainsi que mourut sainte Martine, le 4 Navasard, le 14 Août.

En ce jour, martyre d'Ursice.

Le martyr du Christ Ursice [*Ursicinos*] était de la ville de Sibente, général et comte de la légion des tribuns. Un de ses soldats, du nom de Valens, se déclarait, hypocritement, chrétien, et Ursice lui confiait les mystères du christianisme.

Il se rendit auprès de l'empereur Maximien l'idolâtre et le calomnia. [L'empereur] * ordonna à l'éparque Aristide de l'interroger. [Ursice] se présenta devant l'éparque qui après un long examen ne parvint pas à le détourner de la foi du Christ, et ordonna de le frapper vigoureusement avec des nerfs de bœuf, sur le dos et la poitrine, et de le jeter en prison.

* B p. 77 a.

Եւ յետ սակաւ աւուրց հանին ի բանդէն եւ կտաւս թացին ի ձէթ եւ պատեցին զերկոսին ձեռսն եւ ցանեցին ի վերայ աղացեալ ձիւթ եւ ծծումբ եւ վառեցին հրով, եւ վշտացաւ յոյժ ի ցաւոց այրմանէն ։ Եւ ոմն մի Տերտեղիանոս անուն՝ յոյժ մեղադրեաց եպարքոսին վասն սրբոյն, եւ նա հրամայեաց շիջուցանել զհուրն եւ արկանել ի ջուր ցուրտ զձեռսն ։

Եւ այլ ոմն մի անօրէն Աղբիանոս անուն՝ ետես եթէ արձակեցաւ սուրբն՝ բարկացաւ յոյժ, եւ դառնութեամբ գնաց ի տունն իւր ։ Եւ յորժամ նստաւ ի ճաշ՝ եհար կարիճ զոտն, եւ սկսաւ ի ցաւոցն աղաղակել ուժգին ։ Գնաց առ նա մայրն իւր եւ ասէ. Զինչ կայ քո ընդ քրիստոնեայս, տես թէ զինչ արարին քեզ հեծութիւնք Ուրսիկինոսի, այժմ եկեսցեն աստուածք քո եւ օգնեսցեն քեզ ։ Եւ նա նզովեաց եւ հայհոյեաց զկուռսն, բայց ի Քրիստոս ոչ հաւատաց, եւ կրճտելով զատամունս իւր ծամեաց զլեզուն իւր եւ դառնութեամբ սատակեաց զհոգին իւր ։

Եւ եպարքոսն հրամայեաց հատանել զգլուխ սրբոյն Ուրսիկինոսի ։ Եւ նա աղօթեաց առ Տէր եւ ասէ. Աստուած զօրութեանց որ ետուր շնորհս ծառայի քո յայսմ բարի խոստովանութեանս՝ ընկալ զհոգիս իմ եւ վասն իմոյ արեանս դադարեցո՛ զհալածումն ի քրիստոնէից եւ յեկեղեցեաց քոց ։

Եւ որ երբեմն զօրական էր իւր, սուտ քրիստոնեայն Վաղէս որ մատնեաց զնա՝

Quelques jours après on le fit sortir de la prison, on trempa du linge dans de l'huile dont on lui enveloppa les deux mains et on les saupoudra de poix en poudre et de soufre et on y mit le feu. Il eut beaucoup à souffrir des douleurs de ses brûlures. Un certain Tertelianus ayant sévèrement blâmé l'éparque au sujet du saint, il fit éteindre le feu et plonger les mains dans de l'eau froide.

Un autre impie du nom d'Albianus, voyant que le saint avait été mis en liberté, eut une grande colère et rentra chez lui furieux. Lorsqu'il se fut mis à table, un scorpion le piqua au pied et il se mit à pousser les hauts cris à cause de la douleur. Sa mère vint auprès de lui et lui dit : Qu'as-tu à faire avec les chrétiens; regarde ce que t'ont fait les plaintes d'Ursice; que tes dieux maintenant te viennent en aide. Il jura et blasphéma contre les idoles, mais ne crut point au Christ, et tout en grinçant des dents, il mâcha sa langue et rendit l'âme douloureusement.

L'éparque ordonna de trancher la tête à saint Ursice. Celui-ci pria le Seigneur et dit : Dieu des armées, qui as donné à ton serviteur la grâce d'une bonne confession, reçois mon âme et épargne, par mon sang, toute persécution contre les chrétiens et contre tes églises.

Et celui qui autrefois avait été son soldat, le faux chrétien Valens, et qui

առեալ ի դահճէն զսուրն, եհար երիցս անգամ զպարանոց սրբոյն եւ եհատ զգլուխ նորա, Նաւասարդի Դ եւ Օգոստոսի ԺԴ ։

* B p. 77 b. Եւ եղեւ խռովութիւն մեծ յամբոխն եւ դիմեցին ի վերայ * Վաղեսի եւ քարկոծեցին զնա, եւ չար մահուամբ սատակեցաւ ։

Եւ կին մի քրիստոնեայ առ զմարմին սրբոյ վկային Ուրսիկինոսի՝ անուշ եղօք եւ խնկօք եւ մաքուր կտաւօք պատեաց եւ թաղեաց յագարակին իւրում քսան երկու ասպարիսաւ հեռի ի քաղաքէն ։

Յայսմ աւուր տօն եւ յիշատակ սուրբ մարգարէին Միքիա ։

Միքիաս որդի էր Յեւրամայ, ծնեալ ի Մորսւթին յազգէ Եփրեմի եւ մարգարէացաւ ամս ութսուն եւ չորս, վեց հարիւր եւ վեց ամաւ յառաջ՝ մարգարէութեամբ իմացեալ զգալուստն Քրիստոսի ։ Եւ շատ մարգարէացաւ եւ յանդիմանեաց զԱքայաբ թագաւոր Յուդայ ։ Եւ Յովրամ որդի նորա կախեաց զսուրբ մարգարէն վասն չարեաց հարցն եւ թաղեցաւ ի Մորստէից երկիրն իւր առանձինն, մերձ Պօլիանդրիու յԵկիմայ, եւ է գերեզման նորա յայտնի մինչեւ ցայսօր ։

l'avait trahi, saisissant le glaive des mains du bourreau, en frappa trois fois le cou du saint et lui trancha la tête, le 4 Navasard, le 14 Août.

Il se produisit une grande effervescence parmi la population, qui assaillit

* B p. 77 b. * Valens, et le lapida. Il mourut d'une mort cruelle.

Une femme chrétienne prit le corps du saint martyr Ursice, l'enveloppa d'essences odorantes, d'encens et de linge propre, et l'enterra dans sa propriété à vingt-deux lieues de la ville.

En ce jour, fête et commémoration du saint prophète Michée.

Michée était fils de Joram, né à Morasthi, de la tribu d'Ephrem, et prophétisa pendant quatre-vingt-quatre ans, ayant pressenti par prophétie, six cent six ans avant, l'avènement du Christ. Il prophétisa beaucoup et blâma Achab, roi de Juda. Son fils Joram fit pendre le saint prophète pour les méchancetés de ses pères, et il fut enterré dans son pays de Morasthi, seul, près du Poliandrion [cimetière] d'Enacim [*Ecim*]; et son tombeau est connu jusqu'aujourd'hui.

Նաւասարդի Ե եւ Օգոստոսի ԺԵ ։ Պատուական եւ փառաւորեալ ննջումն ամենասրբուհի տիրուհւոյն մերոյ եւ միշտ կուսին Մարիամու աստուածածնին եւ ամենահռչակ տօն եւ ժողով երանելի վերափոխման նորա, եւ ինն օր կատարի ։

Ամենասուրբ կոյսն Մարիամ աստուածածինն սքանչելի վարուք սրբութեամբ առաւելեալ քան զամենայն ոք, ըստ բանին Սողոմոնի. Բազում դստերք ստացան զմեծութիւն, բայց դու առաւել եղեր, աւետարանեցաւ ի Նազարեթ ի Գաբրիէլէ ։

Միահամուռ ամենայն ամք կենաց նորա վաթսուն ամ ։ Ի հնգետասան ամի ծնաւ զՓրկիչն աշխարհի եւ երեսուն եւ երեք ամ ցխաչելութիւն Փրկչին. յետ համբառնալոյ Փրկչին յերկինս երկոտասան ամ, որ եղեւ ի սկզբանէ * կենաց նորա մինչեւ ցհրաշալի փոխումն վաթսուն ամ ։ * B p. 78 a.

Եւ Յովսէփ քառասնամեայ էր՝ մինչ կոյսն յանձնեցաւ նմա, եւ յերեսուն եւ մի ամի կենարարին հանգեաւ ի Նազարեթ ի տան իւրում, եւ սպասաւորէր սրբոյ կուսին Յակոբ արդարն ի Յովսեփայ յանձնեալ, զի եւ Յովսեփաւ նա հոգայր ծառայապէս հեզն եւ արդարն, մինչեւ ի Քրիստոսէ Յովհաննու յանձնեցաւ ։

Եւ սուրբ կոյսն բազում չարչարանս կրեաց ի Կայիափայ եւ հալածանս ի Հրէից,

5 NAVASARD, 15 Août.

Précieuse et glorieuse dormition de notre très sainte reine et toujours vierge Marie, mère de Dieu, et fête solennelle et convocation pour sa bienheureuse Assomption, qui se célèbre durant neuf jours.

La très sainte vierge Marie, mère de Dieu, admirable de vie sainte en laquelle elle excella plus que toute autre créature, selon les paroles de Salomon : *Beaucoup de filles ont amassé des richesses, mais toi, tu les as toutes surpassées* [1], reçut l'annonciation de Gabriel à Nazareth.

Les années de sa vie en tout furent soixante. A l'âge de quinze ans, elle mit au monde le Sauveur de la terre. Il s'écoula trente-trois ans jusqu'au crucifiement du Sauveur, et douze ans après l'ascension du Sauveur au ciel, ce qui fait soixante ans du commencement * de sa vie à sa glorieuse Assomption. * B p. 78 a.

Joseph avait quarante ans lorsque la Vierge lui fut confiée et il s'éteignit dans sa maison de Nazareth en la trente et unième année du Sauveur. Jacques le juste, recommandé par Joseph, continua à avoir soin de la sainte Vierge, car lui, le juste et l'humble, servait la Vierge ensemble avec Joseph, jusqu'à ce qu'elle fût confiée par le Christ à Jean.

La sainte Vierge eut beaucoup de tourments à souffrir de Caïphe et de la persécution des Juifs, qui ne lui permettaient pas de se rendre ouvertement

1. Prov. xxxi, 29.

զի ոչ տային նմա գնալ ի գերեզմանն կալ յաղօթս, կամ ի Գեթսեմանի յայտնապէս կամ յայլ տեղիս տնօրինականս Փրկչին, բայց միայն գաղտնի :

Եւ ի սպանանել զեղբայրն Յովհաննու զՅակոբոս՝ երթեալ հուր հարին տանն յորում կայր սրբուհին, եւ շրջապատեալ հուրն զՀրեայսն կիզեաց արս եօթն, եւ զԿայիափա եւ զԱննա եւ զՂեւի քահանայապետս, եւ ոչ ինչ վնասեաց տանն, եւ երկուցեալք այլ ոչ եւս իշխէին համարձակիլ ի սուրբ անձն :

Իսկ յաւուր Մկրտութեան Տեառն խաժամուժ ամբոխն Հրէից գնացեալք հրոսակք ի Յորդանան ըմբռնել զտիրամայրն եւ զՅովհաննէս, իսկ հրեշտակ Աստուծոյ անցոյց զնոսա անվնաս յայնկոյս գետոյն, եւ Հրեայքն անցանել կամեցեալ՝ արս քսան կորոյս Յորդանան :

Եւ յաւուր Համբարձմանն Տեառն ի լերինն Ձիթենեաց յախուռն քարամբք հասեալ Հրեայքն ի վերայ սրբուհւոյն, սատակեցին յինքեանց արս յիսուն քարավէժս :

Այլ զի զբազում հալածանս գրելով զտիրամօրն՝ ձանձրացի յընթեռնուլ, այլ ի բան Վերափոխմանն դարձցուք :

Ամենօրհնեալ աստուածածինն էր ի ճգնութիւնս եւ յաղօթս անդադար՝ յետ համբառնալոյ Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, եւ յորժամ հանդերձեալ էր փոխիլ ի
* B p. 78 b. մարմնաւոր կենցաղոյս, նախ քան * զերիս աւուրս էջ առ նա մեծ հրեշտակապետն Աստուծոյ Գաբրիէլ՝ որ եւ զյղութեան աւետիսն մատոյց, եւ ազդեաց նմա զտիրականն

au tombeau pour y prier ou à Gethsémani et autres lieux de l'incarnation du Sauveur, mais elle s'y rendait en secret.

Lorsque Jacques, le frère de Jean, fut tué, on mit le feu à la maison où se trouvait la sainte [Vierge]. Les flammes enveloppèrent les Juifs et en brûlèrent sept personnes et les grands prêtres Caïphe, Anne et Lévi, mais ne firent aucun dommage à la maison. Ils en eurent peur et n'osèrent plus toucher à sa sainte personne.

Le jour du Baptême du Seigneur la populace juive accourut en bandes au Jourdain pour se saisir de la mère du Seigneur et de Jean, mais l'ange de Dieu les transporta sains et saufs de l'autre côté du fleuve. Les Juifs ayant voulu traverser, le fleuve Jourdain fit périr vingt personnes.

Le jour de l'Ascension du Seigneur sur le mont des Oliviers, les Juifs arrivèrent en foule pour jeter des pierres sur la sainte [Vierge], mais ils tuèrent cinquante des leurs, précipités du haut du rocher.

Et comme la description de nombreuses persécutions de la mère du Seigneur pourrait rendre fastidieuse la lecture de ce récit, nous reviendrons au sujet de l'Assomption.

La mère de Dieu, qui est célébrée de tous, après l'Ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ, se livrait incessamment à la prière et à la vie ascétique, et
* B p. 78 b. lorsqu'elle fut sur le point d'être transportée de cette vie mortelle, *le grand archange de Dieu, Gabriel, celui qui avait annoncé sa conception, descendit vers

հրաման եթէ. Ժամ է առնուլ առ իս զմայր իմ, որով դու, ասէ, տիրուհի մի՛ երբէք ամբոխիր յայսոսիկ, այլ հանդերձ ուրախութեամբ ընկալ զբանս իմ, զի առ անմահ կեանս վերադառնալոց ես :

Զայն լուեալ աստուածամայրն՝ մեծապէս ցնծացաւ ուրախութեամբ յոյժ, զի փութայր երթալ առ որդին իւր կարօտութեամբ : Եւ կոչեաց զնա հրեշտակն ի լեառն Ձիթենեաց՝ ուր սովոր էր հանապազ երթալ առանձնանալ յաղօթս մտաւորաբար : Եւ յաղօթել նորա անդ երեւեցաւ հրեշտակն եւ խօսեցաւ յաղագս փոխադրելոյ նորա, եւ առ ի հաւաստացուցանել ետ նմա զբրաբիոնն, որ էր նման յոստս արմաւենեաց, նշանակ նորա ի դրախտէն Աստուծոյ երթալոյ :

Եւ Մարիամ յորժամ դարձաւ ի յարկս իւր, եկաց յաղօթս առ Աստուած եւ ասէ. Դու ինքնին խոստացար ինձ գալ եւ աւանդել զհոգիս իմ : Եւ եղեւ ձայն առ նա. Ոչ թողից զքեզ :

Եւ կոչեաց զազգականս եւ զդրացիս իւր եւ ասէ. Լուցէք զամենայն ջահս եւ զղամբարս եւ անսացէք առ իս զերիս աւուրս : Եւ յորժամ ժողովեցան՝ պատմեաց նոցա զմեծամեծսն Աստուծոյ եւ զգալուստ Տեառն ի փոխադրել զնա առ ինքն : Իսկ երջանիկ կանայքն որ ընդ նմա՝ իբրեւ լուան զփոխումն նորա առ յինքեանց ի յողբումն արկին զինքեանս, եւ ի ձայն աղիողորմ լալով աղաչէին ոչ թողուլ զինքեանս :

Եւ սրբուհին ասէր. Ոչ որբս զձեզ որպէս ասէք թողում, այլ եւ վասն ձեր եւ վասն

elle trois jours auparavant et lui notifia l'ordre du Seigneur : Il est temps que je prenne ma mère auprès de moi, et lui dit : Reine, ne te trouble pas à ce sujet, mais accueille avec joie mes paroles, car tu vas retourner à la vie immortelle.

A cette nouvelle, la mère de Dieu eut une joie immense, car elle avait hâte d'aller auprès de son fils, vers lequel elle aspirait. Et l'ange l'appela au mont des Oliviers, où elle avait l'habitude de se rendre tous les jours et de s'isoler en prière mentalement. Et tandis qu'elle y priait, l'ange lui apparut et lui parla de son transfert, et pour le lui assurer, il lui remit le trophée, qui était semblable à des branches de palmiers, comme un signe qu'il arrivait du paradis de Dieu.

Et lorsque Marie fut de retour chez elle, elle se mit à prier Dieu, en disant : Tu m'as promis de venir toi-même recevoir mon âme. Une voix se fit entendre qui lui dit : Je ne t'abandonnerai point.

Et elle appela ses parents et ses voisins et leur dit : Allumez tous les lustres et les lampes et restez avec moi pendant trois jours. Et lorsqu'ils furent assemblés, elle leur parla des grandeurs de Dieu et de l'avènement du Seigneur pour la transporter chez lui. Mais les bienheureuses femmes qui se trouvaient auprès d'elle, en entendant qu'elle allait être transportée du milieu d'elles, se laissèrent aller à un grand gémissement, et avec des cris déchirants et des larmes la prièrent de ne point les abandonner.

Et la très sainte leur disait : Je ne vous abandonnerai point comme des

ամենայն աշխարհի բարեխօսութեամբ իմով խնամակալ լինիմ ի փոխադրելն առ որդին իմ եւ Աստուած ։ Եւ զասացեալն առուգեալ հաւատացուցանէր առ ի դադարել նոցա յողբոցն, եւ բառնալ զտրտմութիւնն առ յինքեանց ։

* B p. 79 a. Եւ ահա եկն առժամայն եւ Յովհաննէս առաքեալն, եւ ողբալով ողջոյն * ետ, եւ մտին ի միասին ի սենեակն յորում կուսանքն սաղմոսէին եւ երգէին երգս օրհնութեան ։ Եւ սրբուհին հրամայեաց նմա զի զերկու հանդերձս իւր տացէ երկու այրի կանանց աղքատաց զորս սովորաբար միշտ կերակրէր ։

Եւ յայտնութեամբ Հոգւոյն Աստուծոյ յանկարծակի ի ծագաց երկրի եկին հասին առաքեալքն ի տուն աստուածածնին, զորս ելեալ առ դրանն ետես Յովհաննէս, եւ ողջոյն ետուն միմեանց ։ Էր ընդ նոսա եւ Դիոնեսիոս եւ Յեռոթէոս եւ Տիմոթէոս եւ նոքա մտեալք առ սրբուհին երկիր պագին եւ օրհնեցին զնա ։ Նոյնպէս եւ նա փառաւորեաց զնոսա ։

Եւ օրհնեցին զԱստուած ընդ զարմանալի սքանչելիսն ժողովելոյ առաքելոցն եւ եցոյց նոցա զմահիճս իւր եւ զբրաբիոն արմաւենի ոստոյն, եւ հրամայեաց նոցա նստել. եւ ղամբարք եւ ջահք լուցեալ կային ։ Եւ այսպիսիս առ նա զարհուրանօք ասէին. Զքեզ տիրուհի տեսանելով կացեալ յաշխարհի, իբրեւ զնոյն ինքն զՏէրն մեր եւ զվարդապետն համարելով մխիթարէաք, եւ արդ տրտմութեամբ լնուս զմեզ ի քում փոխադրութեանդ ։ Զայս ասելով արտասուօք զմահիճն թանային եւ զինքեանս ։

orphelines [1], ainsi que vous le dites, mais lorsque je serai transportée auprès de mon fils et Dieu, je serai, par mon intercession, votre tutrice et celle de toute la terre. Et elle leur prouvait ce qu'elle leur disait, pour faire cesser leurs gémissements et faire disparaître leur tristesse.

* B p. 79 a. Et voilà qu'arriva, aussitôt, l'apôtre Jean, qui la salua avec plainte; * ils pénétrèrent ensemble dans la pièce où les vierges psalmodiaient et chantaient des cantiques de bénédiction. Et la très sainte lui ordonna de remettre ses deux vêtements aux deux pauvres veuves qu'elle nourrissait ordinairement.

Tout à coup, sur révélation de l'esprit de Dieu, arrivèrent de tous les coins de la terre, à la maison de la mère de Dieu, les apôtres, que Jean, sorti à la porte, aperçut, et ils se saluèrent réciproquement. Avec eux se trouvaient Denys et Hiérothée et Timothée. Ils entrèrent eux aussi auprès de la très sainte, se prosternèrent devant elle et la bénirent. Elle les honora également.

Ils bénirent Dieu pour l'extraordinaire miracle d'avoir convoqué les apôtres, et elle leur montra sa couchette et le trophée de branches de palmiers et leur ordonna de s'asseoir. Les lampes et les lustres étaient allumés. Ils lui dirent avec force émotion : En te voyant, reine, vivante sur la terre, nous nous consolions en te considérant comme notre Seigneur lui-même et notre maître, et maintenant tu nous remplis de tristesse par ton transfert. Et en disant cela ils baignaient de leurs larmes la couchette et leur personne.

1. Jean, xiv, 18.

Յայնժամ եհաս եւ աստուածային Պօղոս, եւ անկեալ առ ոտս տիրուհւոյն երկիր պագանէր արտասուօք եւ բացեալ զբերան իւր բազում գովութիւնս նմա մատուցանէր եւ ասէր. Ուրախ լեր մայր կենաց եւ պատճառ իմոյ քարոզութեանս, որ թէպէտ եւ զորդին քո մարմնով ոչ տեսի, այլ ի քեզ նայելով՝ զնա համարէի տեսանել :

Իսկ արդ՝ հրաւիրեալ սրբուհին ի փոխումն առ որդին իւր, յայտնեալ աւետարանչին Յովհաննու զփայտն կիփարիս յորմէ կենսաբեր խաչն եւ մեծաւ թախանձմամբ կերպաձեւէ զպատկեր տիրամօրն առ ի կենալ նշխար կենաց մերոյ առ անձուկ սրտին իւրոյ յոյժ բաղձացեալ աւետարանչին :

Քանզի յետ համբառնալոյ Փրկչին * մերոյ նովաւ մխիթարէին աշակերտքն, զի զնոյն * B p. 79 b.
ինքն զսուրբ կոյսն տեսանելով որպէս զորդին իւր Քրիստոս ընդունէին : Նա եւ Պետրոս եւ Պօղոս բազում անգամ ելանէին յԵրուսաղէմ ի տեսանել զսուրբ տեղիսն եւ ի տեսութիւն իսկուհւոյ կուսին :

Արդ ժողովեալ աշակերտացն համագումար միաբանութեամբ ի յուղարկել զաստուածամայրն, խորհեալ այնուհետեւ Յովհաննու ընդ առաքեալսն աղաչելով զտիրամայրն իւրեանց դնել զփայտեղէն անօթն ի վերայ աստուածատիպ պատկերին իւրոյ եւ օրհնել զնա, եւ խնդրել ի Տեառնէ բարի առնել երկրի ի փոխմանն իւրոյ : Քանզի ախտ բորոտութեան մեծապէս ցասմամբ եռայր յերկրի բայց ի յԵրուսաղէմ առաւել եւս :

Եւ երթեալ Պօղոսի եւ Յովհաննու հանդերձ միաբան գնդիւն աղաչել զտիրամայրն

A ce moment arriva le divin Paul, qui, tombant aux pieds de la reine, se prosterna avec larmes, et ouvrant la bouche il lui présenta beaucoup de louanges en disant : Réjouis-toi, mère de la vie et la cause de ma prédication, car, bien que je n'aie pas vu ton fils en corps, en te voyant je croyais le voir.

Or, la très sainte [Vierge] étant invitée à être transportée auprès de son fils, l'évangéliste Jean, saisissant par inspiration une planchette de cyprès, dont été faite la Croix vivifiante, y dessina, sur de nombreuses supplications, les traits de la mère du Seigneur, pour qu'ils demeurassent comme une relique de celle qui est notre vie, si chère à son cœur et si souhaitée par l'évangéliste.

Car après l'Ascension de notre Sauveur, * c'est par elle que les disciples se * B p. 79 b.
consolaient, et en contemplant la sainte Vierge, ils l'acceptaient comme son fils le Christ. Même Pierre et Paul se rendaient souvent à Jérusalem pour visiter les lieux saints et rendre visite à la sainte Vierge.

Or, les disciples se trouvant convoqués au complet, pour les obsèques de la mère de Dieu, Jean se concerta avec les apôtres pour prier la mère du Seigneur de vouloir apposer la planchette de bois sur les traits divins de son visage et de la bénir, et de prier le Seigneur de combler la terre de ses bienfaits à l'occasion de son Assomption. Car la maladie de la lèpre faisait beaucoup de ravage dans le pays et en particulier à Jérusalem.

Paul et Jean avec tout le chœur [des apôtres] s'étant rendus auprès de la mère

իւրեանց, ասէ Պօղոս ցամենօրհնեալ կոյսն. Անարատ առագաստ աստուծոյ Բանին, աղաչեմք զքեզ ընկալ զփայտեղէն պատկերս զայս զնկարեալ ի Յովհաննէսէ ի սուրբ ձեռս քո եւ օրհնեա զսա, եւ տուր զսա նշան կենաց աշխարհի : Եւ աղաչեա զորդին քո, զԱստուածն մեր, բառնալ ի ձեռն այսր պատկերի զբորոտութիւն յորդւոց ի մարդկանէ որք ապաւինին ի քո բարեխօսութիւնդ : Աղաչեմք զքեզ արա մեզ նշան զպատկերս զայս, որպէս միածին որդին քո որ զփայտ մահուն իւրոյ՝ անմահութեան գործարան ետ աշխարհի եւ գանձ կենաց եւ հալածիչ դիւաց : Եւ շնորհեա զի սա լիցի բժիշկ վիրաւորելոց եւ նշխար հաւատացելոց, եւ տեսանելով զսա որք փափագին տեսանել զքեզ, լցեալք եղիցին խնդրուածք իւրեանց :

Յայնժամ առեալ ամենօրհնեալ տիրուհւոյն զպատկերն նկարեալ ի սուրբ ձեռս իւր եւ տարածեաց զաստուածընկալ բազուկս իւր յերկինս եւ ասէ. Տէր Աստուած ամենակալ հայր Տեառն իմոյ բարերարի, որ առաքեցեր զմիածին որդիդ քո վասն կենաց
* B p. 80 a. աշխարհի մարմնանալ * յանարժան աղախնոյս քո, որ կատարեաց ի մարմնի զգրեալսն օրինաց եւ մարգարէիցն : Աղաչեմ զքեզ այժմ եւ խնդրեմ ի Քէն բարձ Տէր զախտ բորոտութեան ի մարդկանէ ի ձեռն այսր նկարեալ պատկերիս, զզօրութիւն Երրորդութեանդ տպաւորելով ի սմա ի ձեռն իմոյ աղաչանացս եւ խնդրոյս : Որ բարձեր զյանցանս առաջին մարդոյն ի ձեռն միածնի որդւոյ քո Տեառն մերոյ եւ փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, որ կատարեաց ի մարմնի իւրում զկամս առաքողիդ Հօր, կատարեա եւ այժմ զխնդիր

du Seigneur pour la prier, Paul dit à la Vierge bénie par tous : Immaculé thalame du Verbe de Dieu, nous te supplions d'accepter cette image de bois, dessinée par Jean, en tes saintes mains, de la bénir et de nous la donner comme un signe de vie pour toute la terre. Prie ton fils, notre Dieu, de faire disparaître, par cette image, la lèpre des fils des hommes qui auront recours à ton intercession. Nous te prions, donne-nous cette image comme une enseigne, comme ton fils unique donna à toute la terre l'arbre de sa mort, en instrument d'immortalité, en trésor de vie et en signe persécuteur des démons. Accorde-la-nous comme un médecin pour les blessés, une relique pour les fidèles, pour qu'en la voyant ceux qui aspirent à te voir, aient leur vœu accompli.

Alors la reine bénie par tous, saisissant entre ses saintes mains l'image gravée et ayant étendu vers le ciel ses bras qui avaient reçu Dieu, dit : Seigneur Dieu tout-puissant, père de mon Seigneur bienfaiteur, toi qui as
* B p. 80 a. envoyé ton fils unique pour la vie du monde, prendre corps * dans ta servante indigne, qui accomplit en corps tout ce qui était écrit dans les lois et les prophéties. Je te prie maintenant et te supplie, Seigneur, de faire disparaître parmi les hommes la maladie de la lèpre, par cette image gravée, en lui imprimant la puissance de ta Trinité, par mes prières et mes supplications. Toi qui as fait disparaître la faute du premier homme par ton fils unique, notre Seigneur et rédempteur Jésus-Christ, qui accomplit en son corps la volonté de toi Père qui l'as envoyé, exauce maintenant la

արանցս ընտրելոցս այսոցիկ, որ բանիւ քո առաքեցան ի փրկութիւն աշխարհի աւետարանել զԵրրորդութիւնդ սուրբ եւ քեզ Հօր եւ Որդւոյ եւ սուրբ Հոգւոյդ փառք յաւիտեանս ։

Եւ ասացեալ առաքելոցն զամէնն, նոյնժամայն կամար լուսեղէն եկաց ի վերայ սրբուհւոյն եւ լոյս ամպեղէն խաչանման կաթեաց ի սուրբ պատկերն եւ եդեալ սրբուհւոյն զսուրբ պատկերն ի վերայ երեսաց իւրոց եւ թացեալ յորդառատ արտասուօքն զոր հեղոյր առաջի Տեառն ։ Եւ առեալ առաքելոցն Պետրոսի եւ Պօղոսի զպատկերն ի ձեռաց սրբուհւոյն եւ ամենեքեան երկրպագեցին ։

Իսկ սրբուհին Մարիամ ընդ առաւօտն ի ծագել արեգականն ել արտաքս եւ համբարձեալ զձեռս իւր յերկինս աղօթեաց առ Աստուած եւ դարձեալ եմուտ ի ներքս եւ հանգեաւ ի վերայ մահճացն ։ Եւ Պետրոս նստաւ ի սնարից կողմն բուրվառով խնկոց, եւ Յովհաննէս յանոտից, եւ այլ առաքեալքն շուրջ զմահճօքն եւ յոգւոց հանելով սրբոցն արտասուօք ։

Էին անդ եպիսկոպոսք Յակոբոս եղբայր Տեառն եւ Դիոնէսիոս Արիսպագացին, Յեռոթիոս եւ Տիմոթէոս աշակերտք Պօղոսի, արթուն կային եւ հսկէին իւրաքանչիւր ոք ճրագաւ իւրով, զի ոչ գիտէին եթէ երբ գալոց էր Տէրն ։

Եւ Մարիամ սկսաւ կատարել զխորհուրդ կատարման * կենացն ։ Եւ յերրորդ ժամու * A fol. 7 rº a.

17 Եւ Մարիամ սկսաւ կատարել զխորհուրդ կատարման կենացն] եւ հրաման տայր նոյն անարատ կոյսն ամենեցուն, բազմեցուցանել ի մահիճս զանարատ մարմինն՝ կերպարանելով որպէս եւ ախորժէր ։ Աղաչանս առնէր յաղագս բարեկարգութեան աշխարհի եւ խաղաղութեան ժողովրդեանն Աստուծոյ ։ Եւ այնպէս ի ձեռն օրհնութեանն կատարեաց եւ զնոցայն ։ *add.* B — կենացն] incipit A.

prière de ces hommes élus, qui sur ton ordre ont été envoyés, pour le salut de la terre, évangéliser ta sainte Trinité, et à toi, Père, et Fils et Saint-Esprit, gloire dans l'éternité.

Les apôtres ayant répondu : Amen; il se forma aussitôt une voûte lumineuse sur la très sainte, et une lumière nuageuse, en forme de croix, rayonna sur la sainte image. La très sainte [Vierge] apposa la sainte image sur sa figure et la baigna d'abondantes larmes qu'elle répandit devant le Seigneur. Les apôtres Pierre et Paul reçurent l'image des mains de la très sainte [Vierge] et tous se prosternèrent devant.

Le matin, au lever du soleil, sainte Marie sortit dehors, leva les bras au ciel, pria Dieu, rentra aussitôt et se reposa sur sa couchette. Pierre, avec l'encensoir et l'encens, prit place au chevet, Jean aux pieds du lit, et les autres apôtres se rangèrent tout autour de la couchette; les saints sanglotaient et versaient des larmes.

Il s'y trouva aussi des évêques : Jacques le frère du Seigneur et Denys l'Aréopagite, Hiérothée et Timothée, disciples de Paul, qui veillaient, chacun avec sa lumière, car ils ignoraient quand le Seigneur viendrait.

Et Marie commença à accomplir le mystère de la fin * de sa vie. A la troi- * A fol. 7 rº a.

եղեւ որոտումն եւ բուրեաց անուշահոտութիւն յոյժ եւ ամենեքեան ննջեցին բայց յառաքելոցն ։

Եւ նոյնժամայն էջ Տէրն մեր յերկնից Միքայէլ հրեշտակապետաւն, եւ ողջոյն ետ առաքելոցն ։ Եւ տեսեալ զնա աստուածածինն փառս մատոյց անուան նորա որ կատարեաց զխոստումն իւր առ նա եւ այնպէս յանձնեաց զերիցս երանեալ հոգին իւր ի ձեռս Որդւոյն իւրոյ եւ Աստուծոյն մերոյ զուարթերես ոգւովք ։

Եւ առեալ Տէրն մեր զհոգին ետ ի Միքայէլ հրեշտակապետն եւ ոչ ոք կարէր զփառս տեսութեան հոգւոյն պատմել, քանզի երեւեցաւ սպիտակ իբրեւ զլոյս, պատեալ որպէս ամբողջ մարդ առանց արուի եւ իգի ։

Ասէ Պետրոս. Տէր ով է ի մէնջ, որոյ հոգին այդպէս սպիտակ լիցէ որպէս մօրդ քո Մարիամայ ։ Ասէ Տէրն. ով Պետրէ ամենայն հոգիք մարդկան այդպէս սպիտակ լինեն յառաջնումն, այլ մեղք սեւացունեն եւ մառախղով ծածկեն ։

Եւ դարձեալ ասէ Տէրն ցՊետրոս. Երթիջիր ի ձախակողմն քաղաքիս եւ ի տապանին որ անդ լիցէ, զգուշացարուք ամենայն առաքեալքդ եղեալ զմարմինդ Մարիամու եւ մի որոշիք զերիս աւուրս ։

* A fol. 7 r° b. Եւ զայս ասացեալ Տէրն, խօսեցաւ * Մարիամ առանց հոգւոյ ցՏէրն եւ ասէ. Յիշեա

1 որոտումն] որոտ B || 5 առ նա] եւ Միքայէլ երգէր զերգս օրհնութեան եւ այնպէս յանձնեաց *add.* B || 6 զուարթերես ոգւովք] զուարթ երեսօք . եւ Տէրն վերացաւ յերկինս ։ *add.* B || 7 եւ առեալ ... վերացաւ յերկինս *om.* B.

sième heure il se fit un grondement de tonnerre, et une forte odeur suave se répandit; tous s'endormirent à l'exception des apôtres.

Aussitôt notre Seigneur descendit du ciel accompagné de l'archange Michel et salua les apôtres. La mère de Dieu le voyant, rendit gloire à son nom pour avoir accompli sa promesse vis-à-vis d'elle, et rendit ainsi son âme, trois fois bienheureuse, entre les mains de son Fils et notre Dieu, le visage et l'esprit souriants.

Et notre Seigneur recevant l'âme la remit à l'archange Michel. Personne ne pouvait narrer la gloire de la vue de l'âme; car elle apparut blanche comme la lumière, enveloppée comme d'un corps humain entier, sans distinction de sexe.

Pierre s'écria : Seigneur, qui parmi nous aurait l'âme aussi blanche comme celle de ta mère Marie? Le Seigneur répondit : O Pierre! toute âme humaine est auparavant aussi blanche, mais les péchés la noircissent et l'enveloppent de brume.

Et le Seigneur dit encore à Pierre : Tu iras à gauche de la ville, et dans le tombeau qui s'y trouve, vous déposerez le corps de Marie, vous le garderez, vous tous apôtres, et vous ne vous éloignerez point pendant trois jours.

* A fol. 7 r° b. Après que le Seigneur eut dit cela, * Marie se mit à parler, sans âme, au Seigneur, et dit : Souviens-toi de moi, roi glorieux; souviens-toi de moi,

զիս Թագաւոր փառաց, յիշեա զիս Թագաւոր զի ստեղծուած եմ անարատ ձեռաց քոց, յիշեա զի անարատ պահեցի եւ զգուշութեամբ զտուեալն ինձ գանձ ։ Ասէ Տէրն․ Ոչ թողից զքեզ ով գանձարան գանձի իմոյ ։ Եւ զայս ասացեալ Տէրն, վերացաւ յերկինս ։

Եւ առաքեալքն բարձին զմարմինն աստուածածնին եդեալ ի վերայ զոստս բրաբիոնին ։ Եւ յորժամ տանէին լսէին ձայն երգոց հրեշտակաց, բայց զոք ոչ տեսանէին ։ Եւ Պետրոս սաղմոսէր․ Յելանելն Իսրայելի յԵգիպտոսէ, ալէլուիա ։

Եւ սատանայ մոլորեցոյց զՀրէայսն, ելին ընդդէմ զի խորտակեսցեն զմահիճսն սուրբ մարմնովն Մարիամայ, եւ կալաւ զնոսա աներեւոյթաբար կուրութիւն եւ խաւարեցան աչք իւրեանց ։ Եւ մի ոմն ի քահանայիցն յանդգնաբար ձգեաց զձեռն իւր ի մահիճսն զի ի վայր ընկեսցէ զանարատ մարմինն սրբոյ կուսին․ հատան ձեռքն յարմկացն եւ կախեցան զդագաղացն ։ Եւ նա զղջանալով աղաղակէր եւ աղաչէր զառաքեալսն եւ խոստովանէր զՄարիամ կոյս աստուածածին ։ Եւ Պետրոս առաքելովքն աղաչեցին զաստուածածինն եւ զծնեալն ի նմանէ զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս, հասուցին զթի-

4-9 բարձին . . . մարմնով] ոմանք բարձին մահճօք զմարմին աստուածածնին ծածկեալք ամպով, զի միայն բարբառ նոցա լինէր լսելի, եդեալ ի վերայ զոստս բրաբիոնին, եւ ոմանք առաջի երթային ղամբարօք ։ Եւ յորժամ տանէին՝ լսէին ձայնք երգոց հրեշտակաց եւ բարբառ գերագոյն կարգացն լնոյր զօդս՝ բայց ոչ զոք տեսանէին ։ Եւ Պետրոս սաղմոսէր զօրհնութիւնս Եղմանն․ Յելանելն Իսրայելի յԵգիպտոսէ․ Ալէլուիա ։ Յորոց ի ձայնէն ոմանք յիշխանաց ամբոխին խռովէին, զորս եւ զնոսին իսկ սատանայ մոլորեցոյց զհրէայսն եւ ելին ընդդէմ զի խորտակեսցեն զմահիճսն եւ ընկեսցեն զսուրբ մարմինն Մարիամայ եւ կալաւ զնոսա B ‖ 12 աստուածածին] եւ աղաչէր զՊետրոս ասելով․ Յիշեա զիս Տէր՝ յորժամ աղախինն մատնէր զքեզ ի ժամ չարչարանացն Տեառն, եւ ճարտկելով օգնեցի քեզ յայնմ վայրի ։ Եւ Պետրոս ընդ այլ առաքեալսն աղաչեցին *add.* B.

roi, qui suis la créature de tes mains pures; souviens-toi de moi qui ai conservé immaculé et avec égards le trésor que tu m'avais confié. Le Seigneur répondit : Je ne t'abandonnerai point, ô trésor de mon trésor. Et ce disant, le Seigneur monta au ciel.

Les apôtres enlevèrent le corps de la mère de Dieu, après y avoir posé dessus les branches du trophée. Et route, ils entendaient les voix de chant des anges, mais n'apercevaient personne. Et Pierre psalmodiait : *Lorsque Israël sortit d'Égypte, alleluia*[1].

Le démon induisit en erreur les Juifs qui s'avancèrent à leur rencontre pour briser la couchette avec le saint corps de Marie. Un aveuglement les saisit mystérieusement et leurs yeux s'obscurcirent. Un des prêtres ayant avancé audacieusement ses mains vers la couchette pour jeter à terre le corps immaculé de la sainte Vierge, ses mains se détachèrent des bras et restèrent suspendues au cercueil. Il s'en repentit, cria, implora les apôtres et confessa Marie, vierge et mère de Dieu. Pierre et les apôtres prièrent la sainte mère de Dieu et celui qui était né d'elle, Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ils appro-

1. Ps. cxiii, 1.

A fol. 7 v° a. կունան ի կախեալ ձեռսն եւ կցեցան ի տեղիս իւրեանց եւ ողջացաւ * այրն ։ Ետուն նմա ի յոստոց բրաբիոնին զի դիցէ ի խաւարեալ աչս Հրէիցն եւ որք հաւատացին բացան աչք իւրեանց ։

Եւ առաքեալքն եդին զմարմինն ի տապանին եւ ծածկեցին եւ պահեցին զերիս աւուրս որպէս պատուիրեաց նոցա Տէր եւ լսէին զերգս հրեշտակաց ի վերայ տապանին բայց զոք ոչ տեսանէին ։ Եւ յետ երից աւուրց դադարեցին հրեշտակքն յօրհնաբանութենէ ։

Եւ առաքեալն Բարթողիմէոս ոչ ժամանեաց գալ ընդ այլ առաքեալսն ի թաղումն ։ Եհաս յետ երից աւուրց եւ աղաչեաց զայլ առաքեալսն զի արժանաւորեցուցեն եւ զնա տեսութեան եւ ողջունի պատուական եւ անբիծ եւ աստուածընկալ մարմնոյն Մարիամու ։ Եւ յորժամ բացին զտապանն վասն նորա, զմարմինն ոչ գտին բայց միայն զպատանսն, քանզի վերափոխեաց զնա ծնեալն ի նմանէ Քրիստոս Աստուած մեր ի տեղին ուր ինքն կամեցաւ եւ ինքն միայն գիտէ զտեղին ուր հոգին լցէ եւ են ի միասին հոգին եւ մարմինն յանմահական ի կեանսն ուր անպատում գեղեցկութիւնն եւ անտրտում ուրախութիւնն եւ բարեխօսէ վասն ամենայն աշխարհի մանաւանդ որ հաւատով կատարեն զօր վերափոխման նորա յերկրէ յերկինս ։ Եւ ամենայն եկեղեցիք

1 ձեռսն եւ] առժամայն *add.* B ¦ 4 եդին] զմարմին նորա ի սուրբ տապանին *add.* B || 5 որպէս պատուիրեաց նոցա Տէր *om.* B || 8 առաքեալն Բարթողիմէոս] ումն մի յառաքելոցն B || 11 Մարիամու] Մարիամայ B — զմարմինն բայց միայն զպատանսն եւ մինչեւ ցայսօր ի փորուած վիմին կուածոյ գերեզմանն տեսանի եւ երկրպագի ունայն ի մարմնոյն ։ Քանզի վերափոխեաց զնա ծնեալն ի նմանէ Քրիստոս Աստուած մեր ի տեղին ուր ինքն կամեցաւ, միաւորեալ ի միասին հոգին եւ մարմինն ի յանմահական կեանսն ։ *add.* B.

chèrent ensuite les épaules des mains restées suspendues, elles se rejoignirent à leur place et * l'homme fut guéri. Ils lui donnèrent des rameaux du trophée pour les appliquer sur les yeux obscurcis des Juifs, et ceux qui crurent recouvrèrent la vue. (* A fol. 7 v° a.)

Les apôtres déposèrent le corps dans le tombeau, le couvrirent et le gardèrent pendant trois jours, comme le Seigneur leur avait commandé, et ils entendaient les chants des anges sur le tombeau, mais n'apercevaient personne. Après trois jours les anges cessèrent de chanter les louanges.

L'apôtre Barthélemy n'était pas arrivé à temps comme les autres apôtres pour les obsèques. Il arriva trois jours après et pria les autres apôtres de le rendre digne, lui aussi, de voir et saluer le précieux et immaculé corps de Marie qui avait reçu Dieu en elle. Lorsqu'on eut ouvert le tombeau pour lui, ils n'y trouvèrent plus le corps mais seulement le linceul; car Celui qui était né d'elle, notre Dieu Christ, l'avait transportée à l'endroit où il lui avait plu, et lui seul connaît l'endroit où est l'âme, et là se trouvent réunis ensemble l'âme et le corps dans la vie éternelle, où est la beauté ineffable et la joie sans tristesse, et elle intercède pour toute la terre, surtout pour ceux qui célèbrent avec foi le jour

մեծաւ ուրախութեամբ տօնեն զօր հանգստեան նորա հաւատացեալք Քրիստոսի * Նաւասարդի Ե եւ Օգոստոսի ԺԵ : * A fol. 7 v° b.

Յորժամ ել ի տաճարէն աստուածածինն էր ամաց հնգետասանից եւ առ Յովսէփ ամիսս չորս եւ եղեն աւետիքն ի հրեշտակապետէն . եւ յորժամ համբարձաւ Քրիստոս էր աստուածածին ամաց քառասուն եւ ութից եւ ի տանն Յովհաննու աստուածաբան աւետարանչին ամս մետասան . եւ յորժամ փոխեցաւ յերկրէ յերկինս յիսուն եւ ինն ամաց էր :

[B Ի սրբոյն Ներսիսէ Լամբրոնացւոյ : * * B p. 81 a.

Ուր անպատում գեղեցկութիւնն է՝ եւ անտրտում ուրախութիւն : Ուր յաւէժ ցնծութիւնն է՝ եւ զուարճացելոցն գեղապարութիւն : Ուր ակումբ սերոբէիցն է՝ եւ պարք քերոբէիցն : Ուր բիւրք հրեշտակացն են՝ եւ եկեղեցիք անդրանկացն : Անդ՝ ուր երկնաւորքն երգեն . Սուրբ, սուրբ, սուրբ Տէր զօրութեանց, լի են ամենայն երկիր փառօք նորա : Եւ երկրաւորքն ընդ նոսա . Փրկութիւն Աստուծոյ մերոյ որ նստի յաթոռն Հօր եւ գառինն :

* Սա աստուածամայրս՝ որ ցանկայր տեսանել զՈրդին իւր յաթոռն Դաւթի, ետես * B p. 81 b.
զնա այսօր յաթոռն Դաւթի քառադիմի, եւ յանուն նորա կրկեալ ծունր երկնաւորացն եւ երկրաւորացս սեռի : Սա աստուածածինս՝ որ յուսահատութեան սրով խոցեցաւ ի

de son Assomption de la terre au ciel. Toutes les églises fêtent avec grande joie le jour de son repos, ainsi que les fidèles du Christ, le 5 Navasard, le 15 Août.

Lorsque la mère de Dieu sortit du temple elle avait quinze ans, elle resta auprès de Joseph quatre mois et reçut l'Annonciation de l'archange. Lorsque le Christ monta au ciel, la mère de Dieu avait quarante-huit ans. Elle resta dans la maison de l'évangéliste théologien Jean onze ans, et lorsqu'elle fut transportée de la terre au ciel elle avait cinquante-neuf ans.

[B [Homélie] de saint Nersès de Lambroun. * * B p. 81 a.

Là, où est la beauté inénarrable et la joie sans tristesse; là, où est l'allégresse sans fin et les congrégations des bienheureux; là, où sont le concert des séraphins et les chœurs des chérubins; là, où se trouvent des myriades d'anges et les églises des premiers-nés. Là, où les célestes chantent : *Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées, toute la terre est remplie de sa gloire* [1]; et les terrestres avec eux : *Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône du Père et à l'agneau* [2].

* La mère de Dieu qui aspirait à voir son Fils sur le trône de David, le * B p. 81 b.
vit aujourd'hui sur le trône de David à quatre faces, et à son nom plient le genou les genres des célestes et des terrestres. La mère de Dieu qui fut blessée

1. Isaïe, vi, 3. — 2. Apoc., vii, 10.

տարածել միածնի իւրոյ ի խաչին, եւս այսօր զնա զլուխ իշխանութեանց եւ պետութեանց երկնաւորացն եւ նստեալ ընդ աջմէ Հօր քահանայապետ եկեղեցւոյ քաւութեան :

Սա սուրբ կոյսն՝ որ մեծամեծ վշտօք նեղեցաւ յանօրէն հրէիցն յաղօթելն ի տեղիս չարչարանաց միածնին իւրոյ, այսօր պատուեալ պաշտեցաւ ի հրանիւթ բանակաց՝ եւ գովեցաւ ի լեզուաց հրեղինաց, եւ բազմեալ հանգեաւ ի խորանս՝ որոց գեղեցկութիւնն անճառ է բանի նիւթեղէնս լեզուաց :

Այսօր պար առեալ շուրջ զովաւ թեւաքօղեալ սերոբէք աղաղակեն ասելով. Օրհնեալ ես ամէնօրհնեալդ ի կանայս : Այսօր բարձեալ զսա ի վերայ բազկաց իւրեանց քերոբէքն փառաց հնչեն ցնծութեամբ. Օրհնեալ են փառք Տեառն ի տեղւոջ սրբութեան հանգստեան իւրոյ ի տաճարս նիւթեղէնս :

Այսօր ընդ առաջ ելեալ սորա գունդք հրեշտակաց երգեն օրհնութեամբ. Փառք ի բարձունս Աստուծոյ եւ յերկիր խաղաղութիւն ի մարդիկ հաճութիւն : Այսօր Գաբրիէլ զօրօք իւրովք սպասաւորեալ սուրբ կուսին ածէ ի գաւառն երկնից եւ ասէ . Ուրախ լեր բերկրեալ ի պատրաստեալդ հանգիստ եւ ի փառս միածնի քո : Այսօր ամփոփեալ քերոբէն զսուրն հրեղէն ճանապարհ առնէ սուրբ կուսին հպել ի ծառն կենաց :

Այսօր նախաստեղծն Ադամ նայեցեալ ընդ գեղապանծ վայելչութիւն դստեր իւր

par le glaive du désespoir, lorsqu'on étendit son Fils unique sur la croix, le vit aujourd'hui comme le chef des principautés et des puissances célestes [1], assis à la droite du Père, grand prêtre qui opère la réconciliation de l'église.

La sainte Vierge, qui fut affligée de grandes peines par les Juifs impies, lorsqu'elle priait sur les lieux de la passion de son Fils unique, fut honorée aujourd'hui et servie par les armées flamboyantes, et louangée par les langues de feu, elle reposa assise dans les tabernacles dont la beauté est indescriptible dans les termes des langues matérielles.

Aujourd'hui elle est entourée par les séraphins, qui se couvrent de leurs ailes et s'écrient en disant : *Tu es bénie la toute bénie entre les femmes* [2]. Les séraphins glorieux la soulèvent aujourd'hui dans leurs bras en chantant avec joie : *Bénie soit la gloire du Seigneur en ce lieu saint* [3] de son repos dans les temples matériels.

Aujourd'hui les chœurs des anges lui venant au-devant chantent avec bénédiction : *Gloire dans les hauteurs à Dieu et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté* [4]. Aujourd'hui Gabriel avec ses armées se mettant au service de la sainte Vierge l'emporte dans les régions du ciel en disant : Réjouis-toi dans le repos qui t'est préparé, dans la gloire de ton fils unique. Aujourd'hui le chérubin rengainant son épée de feu livre passage à la sainte Vierge pour approcher de l'arbre de la vie.

Aujourd'hui le premier homme Adam contemplant la grande beauté de sa

1. Coloss., II, 10. — 2. Luc, I, 28. — 3. Ézéch., III, 12. — 4. Luc, II, 14.

ասէ. Սա է մայր ամենայն կենդանեաց ։ Այսօր նախամայրն Եւայ ողջագուրէ զդուստր իւր, որ * եղեւ սահման եւ նահանջող երկանց եւ տրտմութեանց նորա ։ * B p. 82 a.

Այսօր Աբրահամ եւ Սառա գան ի համբոյր նորա, յորոց զաւակն օրհնեցան ազգ ծննդոց նոցա ։ Այսօր ակն արկեալ Մովսէս ի սրբուհիս եւ բարձեալ զձայն իւր ասէ. Ահա կոյսն զոր ոսկի սափորն իմ նշանակէր ։

Այսօր ընթացից սորա առաջի Դաւիթ սաղմոսարանաւն հնչէ. Կացցես դշխոյ ընդ աջմէ թագաւորին ի հանդերձս ոսկեհուռս զարդարեալ եւ պաճուճեալ ։ Այսօր Սողոմոնի խրախոյս տուեալ օրիորդացն անմարմնոց ուսուցանէ ասել առ հարսնացեալս Աստուծոյ. Նմանութիւն ոսկւոյ արասցուք քեզ հանդերձ կիտուածովք արծաթոյ, մինչեւ արքայ ի գիրկս իւր ընկալցի զքեզ ։

Այսօր Եսայի բարձրաբարբառ հնչէ հանդէպ սրբուհւոյս. Դու ես ծաղիկն ելեալ ի գաւազանէն Յեսսեայ, եւ կոյսն որ զԵմմանուէլն ծնաւ ։

Այսօր Եզեկիէլ տեսեալ զընթացս սորա ընդ երկինս սլացեալ՝ նկատէ եւ ասէ. Այս է դուռն փակեալ ընդ որ եմուտ տէր Աստուածն Իսրայէլի, եւ յայտնեցաւ յերկրի ։ Այսօր Զաքարիա ամբարձեալ զաչս իւր եւ տեսեալ զգեղազարդ կոյսս՝ ցուցանէ. Սա է ձոյլ ոսկի աշտանակն՝ զոր երբեմն ես տեսի բարձող եօթնարփեան շնորհաց ։

Այսօր ամլորդին ընդ առաջ եկեալ իւրոյ ազգականին, ի ձայն բարձր աղաղակէ

fille dit : C'est la mère de tous les vivants[1]. Aujourd'hui Ève la première mère embrasse sa fille qui * limita et diminua ses douleurs de l'enfantement et ses tristesses[2]. * B p. 82 a.

Aujourd'hui Abraham et Sarah viennent lui donner le baiser, car c'est en sa semence que furent bénies les générations de sa couche. Aujourd'hui Moïse contemplant la très sainte élève sa voix et s'écrie : Voici la Vierge que *mon vase d'or* désignait[3].

Aujourd'hui David, se rendant au-devant de sa course, psalmodie et dit : *Tu te tiendras reine à la droite du roi en vêtements tissus d'or, toute ornée et couverte de broderies*[4]. Aujourd'hui Salomon, encourageant les jeunes filles symboliques, enseigne à dire à la fiancée de Dieu : *Nous te ferons des chaînes d'or, marquetées d'argent, jusqu'à ce que le roi te reçoive dans ses bras*[5].

Aujourd'hui Isaïe s'écrie hautement à propos de la très sainte : *Tu es la fleur sortie de la tige de Jessé*[6] *et la Vierge qui enfanta Emmanuel*[7].

Aujourd'hui Ézéchiel, voyant sa course lancée à travers les cieux, contemple et dit : *C'est la porte fermée par laquelle entra le Seigneur le Dieu d'Israël,* qui s'est révélé à la terre[8]. Aujourd'hui Zacharie, élevant ses yeux et apercevant la très belle Vierge, la désigne : *C'est le candélabre tout d'or* que j'ai vu jadis, et qui soutenait les sept grâces[9].

Aujourd'hui le fils de la stérile, [Jean-Baptiste], venant au-devant de sa pa-

1. Genèse, III, 20. — 2. Genèse, III, 16. — 3. Exode, XVI, 33. — 4. Ps., XLVI. [hébr. XLV], 10. — 5. Cant., I, 10. — 6. Isaïe, XI, 1, 7, 14. — 7. Is., VII, 14. — 8. Ézéch., XXXXIV, 2. — 9. Zach., IV, 2.

գերգս մայրենի եւ ասէ. Օրհնեալ ես դու ի կանայս եւ օրհնեալ է պտուղ որովայնի քո, մայր Տեառն իմոյ եկեալ առ մեզ ի յերկինս :

Այսօր երկոտասան գունդք առաքելոցն շուրջ զաստուածընկալ մարմնովն եղանակեն եւ ասեն. Արի Տէր ի հանգիստ քո դու եւ տապանակս այս ամբիծ՝ բնակարան սրբութեան աստուածութեանդ քո :

Այսօր կոյսքն իմաստունք սպասաւորք վերափոխմանն կուսի՝ փարեն զտապանաւ
* B p. 82 b. մարմնոյն եւ ասեն. Երանի * է քեզ երանեալդ ի յազգաց :

Այսօր եկեղեցիք Քրիստոսի ընդ տիեզերս հանդէս գումարեալ ի պատիւ աւուրս մեծի, երանի տան աստուածածնիս ի զանազան շրթունս խօսից :

Այսօր երկնայինք եւ երկրաւորք ի մի հանդէս պարու վերօրհնեն զծնօղս Աստուծոյ : Այսօր եւ մեք ի պատիւ փոխման տիրուհւոյ կուսիս՝ խրախոյս ցնծութեան տացուք մեր ժողովոյ : Այսօր ժողովեալքս ի տաճար անուան մօր Տեառն խնկուհւոյ, երկրպագութեամբ կալցուք զնա միջնորդ փրկութեան մերոյ : Այսօր եղեալ ապաստան յօրս պատուական կացցուք մաղթանօք աստուածածնին սրբոյ յանդիման :

Ո՛վ մայր Աստուծոյ աստուածածին Մարիամ՝ հեզ եւ քաղցրալուր որոց առ քեզն յուսան : Ո՛վ պարծանք կուսից եւ փառք հրեշտակաց եկեղեցւոյ, որ միայն ես համարձակ եւ բարեխօս աշխարհի : Ո՛վ շտեմարան բարեաց եւ աղբիւր ողորմութեան որոց հաւատով

rente, crie à haute voix le cantique de sa mère et dit : *Tu es bénie entre les femmes et béni est le fruit de ton sein* [1], mère de mon Seigneur qui viens à nous au ciel.

Aujourd'hui les douze chœurs des apôtres, entourant le corps, qui reçut en lui Dieu, chantent et disent : *Lève-toi, Seigneur, pour entrer dans ton repos, toi et cette arche pure,* qui fut l'habitation de ta sainte divinité [2].

Aujourd'hui les sages vierges, servantes [3] de l'Assomption de la Vierge,
* B p. 82 b. embrassent le tombeau du corps et disent : Gloire * à toi, qui es nommée bienheureuse par toutes les générations [4].

Aujourd'hui les églises du Christ répandues dans l'univers se convoquent en l'honneur de cette grande journée, et bénissent la mère de Dieu sur des bouches et des langues différentes.

Aujourd'hui les célestes et les terrestres, en un chœur unanime, bénissent la mère de Dieu. Aujourd'hui, nous aussi, réunissons-nous en une convocation joyeuse en l'honneur de l'Assomption de la reine Vierge. Aujourd'hui, réunis dans ce temple dédié au nom de la mère du Seigneur, prosternons-nous et prenons-la pour médiatrice de notre salut. Aujourd'hui, ayant recours, en cette précieuse journée, présentons-nous avec des cantiques à la sainte mère de Dieu.

O Mère de Dieu, Marie, douce et accueillante pour ceux qui espèrent en toi! O honneur des vierges, gloire des anges de l'église, qui seule es libre d'intercéder pour la terre! O dépôt de bienfaits et source de miséricorde

1. Luc, I, 42. — 2. Ps. CXXXI, 8. — 3. Matth., XXX, 2. — 4. Luc, I, 48.

զսուրբ ոտիցդ քո կախեցան. քեզ սպասէ ժողովեալ այս հանդէս եւ առաջի Քո անկեալ զգթութիւնս հայցէ :

Դու սուրբ կոյս որ կայցես այսօր հուպ Երրորդութեան, խնդրեա եկեղեցւոյ զխաղաղութիւն եւ անձանց մերոց զփրկութիւն : Դու տիրուհի որ համարձակդ ես առ միածին քո որդի, աղաչեա վասն արեամբ գնեալ իւրոյ հօտի՝ պահել ամբողջ զանդամս զանազան ի լրումն մարմնոյ իւրն հասակի. զայցելուս յառաջնորդել, զքահանայս ի քաւել, զպաշտօնեայս յուսուցանել, զժառանգաւորս ի դաստիարակել, զժողովուրդս ունկնդրութեամբ սոցին հետեւել :

Քեզ մաղթէ եկեղեցիս եւ անկեալ առաջի աղերսէ. խոնարհեաց յաղաչել զմիածին որդիդ քո վասն թագաւորաց հանդարտութեան, իշխանաց զուարթութեան, զինուորաց պատսպարութեան, քաղաքաց պահպանութեան, եւ որոց ի նոսա զանազան հասակաց խնամակալութեան :

Որպէս զի միաձայն երգով ի մի հանդէս * պարու տօնեսցուք քեզ՝ աստ եւ յանդրանկացն խորան, ի փառս ամենասուրբ Երրորդութեան Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ՝ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից, ամէն : * B p. 83 b

Յայսմ աւուր նահատակութիւն սուրբ վկային Տարսիկիոսի :

Սուրբն Տարսիկիոս ընթերցող էր եւ ապավիթ [sic] եկեղեցւոյն Աստուծոյ Հռոմայ՝ անարատ վարուք եւ ուղիղ հաւատով : Եւ յաւուր միում բերէր զմարմինն Քրիստոսի ի

pour ceux qui tombent avec foi à tes pieds saints, c'est de toi qu'attend la grâce notre convocation, et, se prosternant devant toi, elle te la demande.

Toi, sainte Vierge, qui te tiens aujourd'hui près de la Trinité, demande la paix pour l'Église et le salut pour nos personnes. Toi, reine, qui as libre accès auprès de ton Fils unique, demande pour son troupeau, acheté par son sang, de préserver ses membres intacts jusqu'à la plénitude du corps selon l'âge : les évêques dans leur mission de conduire [le peuple], les prêtres dans celle de réconcilier, les diacres dans l'enseignement, les clercs dans l'éducation et les peuples dans l'obéissance à les suivre.

L'Église prosternée te prie et supplie, daigne prier ton fils unique pour la paix des rois, le bonheur des princes, l'abri des armées, la préservation des villes et la tutelle des personnes de différent âge qui s'y trouvent.

Afin que d'une voix unanime et en un * chœur unique nous puissions te fêter ici-bas et dans le temple des premiers-nés, en la gloire de la très sainte Trinité, du Père, du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. * B p. 83 a.

En ce même jour, martyre du saint martyr Tharsice.

Saint Tharsice était lecteur et acolyte de l'église de Dieu à Rome; d'une conduite sans tache et de foi orthodoxe. Un jour qu'il portait en secret le

ծածուկ, կալեալ զնա հեթանոսքն հարցին՝ եւ ոչ յայտնեաց զի մի անարգեսցեն զսուրբ խորհուրդն ։ Վասն որոյ հարին զնա քարամբք եւ գաւազանօք մինչեւ մեռաւ, եւ ոչ մատնեաց զսուրբ խորհուրդն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ ։]

Նաւասարդի Զ եւ Օգոստոսի ԺԶ ։ Տօն է փոխման ամենօրհնեալ աստուածածնի, եւ յայսմ աւուր Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ սուրբ եւ պատուական դաստառակին որ առ Աբգար ։

Թագաւորն Հայոց եւ Ասորոց Աբգար լուաւ ի հաւատարմաց իւրոց եթէ Քրիստոս յերկրին Հրէաստանի բազում բժշկութիւնս առնէ առանց դեղոց եւ արմատոց. զկուրաց աչս բանայ, զկաղս գնացուցանէ, զբորոտս սրբէ, զդեւս հանէ, զմեռեալս յարուցանէ, եդ ի մտի իւրում եթէ Աստուած է որ զայս գործէ ։ Գրեաց առ նա գիր աղաչանաց զի եկեալ բժշկեսցէ զնա, զի ախտացեալ էր մարմնով ։ Եւ առաքեաց զԱնանէ զհաւատարիմ իւր ընդ նմին եւ զՅոհաննէս նկարիչ եւ պատկերահան զի թէ ոչ գայցէ բերցեն նմա զպատկեր նորա ։

* A fol. 8 r° a. * Եւ երթեալ արանցն յԵրուսաղէմ հանդիպեցան այն աւուր որ Փրկիչն յաւանակաւ եմուտ յԵրուսաղէմ. եւ ծերքն եւ տղայքն յառաջ ելեալ ասէին. Ովսաննա օրհնեալ որ գաղ յանուն Տեառն ։

4 եւ . . . Աբգար] եւ առաքումն ի Քրիստոսէ յԵդեսիա պատուական դաստառակին՝ յորում էր անձեռագործ պատկերն՝ առ Աբգար թագաւոր Հայոց որով բժշկեցաւ ։ B || 9 առ նա] նմա B || 10 զի] քանզի յոյժ B || 11 զՅովհաննէս B — բերցեն] բերցէ B || 13 այն] յայնմ B || 14 յառաջ] ընդ առաջ B || 15 գաղ] գաս B.

corps du Christ, les païens le saisirent et l'interrogèrent, mais il ne dévoila rien, pour que le saint mystère ne fût pas insulté. Aussi ils le frappèrent à coup de pierres et de bâton jusqu'à ce qu'il en mourût, mais il ne livra point le saint mystère de notre Dieu le Christ.]

6 NAVASARD, 16 Août.

Fête de l'Assomption de la mère de Dieu, glorifiée par tous,
et, en ce jour, de la sainte et précieuse image de notre Dieu Christ envoyée à Abgar.

Le roi d'Arménie et de Syrie, Abgar, ayant appris de ses gens fidèles que le Christ accomplissait, dans le pays des Juifs, beaucoup de guérisons sans médecines et sans racines, qu'il rendait la vue aux aveugles, faisait marcher les boiteux, guérissait les lépreux, chassait les démons, ressuscitait les morts, eut la conviction que c'était Dieu qui faisait cela. Il lui écrivit une lettre pour le prier de venir le guérir, car il avait une infirmité sur le corps. Et il envoya son fidèle Anané accompagné de Jean, peintre et dessinateur, pour que, dans le cas où il ne viendrait point, on lui apportât son image.

* A fol. 8 r° a * Ces hommes s'étant rendus à Jérusalem, y arrivèrent le jour où le Rédempteur, à dos d'âne, faisait son entrée à Jérusalem, et les vieillards et les enfants le précédant, criaient : Hosanna, béni qui viens au nom du Seigneur [1].

1. Jean, XII, 13.

Եւ ելեալ ի տաճարէն գնաց ի տուն Գամաղիելի ի ճաշ ։ Եւ դեսպանքն Աբգարու մատեան առ Փիլիպպոս եւ ասեն. Տէր, կամիմք զՅիսուս տեսանել ։ Եւ նորա առեալ զԱնդրէաս ընդ իւր, ետուն զթուղթն Աբգարու ։ Եւ Յիսուս ասէ. Եհաս ժամ զի փառաւորեսցի որդի մարդոյ ։ Եւ հրամայեաց Թումայի գրել թուղթ պատասխանի Աբգարու թէ. Փոքր ժամանակ աստ կատարեմ զկամս հօր իմոյ եւ ապա վերացայց առ նա, եւ զմի յաշակերտաց իմոց առաքեցից բժշկել զքեզ ։

Իբրեւ ետես նկարիչն Յոհաննէս եթէ ոչ առ յանձն Յիսուս երթալ ընդ նոսա, սկսաւ նկարել զպատկեր նորա զի տարցէ Աբգարու ըստ հրամանին, զերիտասարդական պատկերն հասակի յորում էր Փրկիչն ։ Եւ դարձեալ հայեցեալ ի նա, տեսանէ զնա այր ծեր փառատես ։ Եւ թողեալ զառաջինն լի զարմացմամբ սկսաւ զծերունականն նկարել ։ Եւ դարձեալ հայեցեալ ի նա ետես պատանի գեղեցիկ. ապա գիտաց եթէ անհնարին է նմա առնուլ զհանգամանս պատկերի նորա ։

*Եւ Յիսուս գիտացեալ զխորհուրդս նորա կոչեաց * զնա առ ինքն եւ զի լուացեալ էր զուրբ եւ զամենալոյս երեսս իւր ջրովն եւ կամէր դաստառակաւ մաքրել ։ Յորժամ արկ զկտաւն ոսկեթել զերեսօքն, նոյնժամայն տպաւորեցաւ ի նմա պատկերն տերունական, առանց դեղոց եւ արուեստից մարդկան, եւ ծալեալ զայն՝ ետ յԱնանէ եւ* * A fol. 8 r° b.

1 *տաճարէն*] *ի տանէն՝ գնայրն* B || 3 *Աբգարու*] *թագաւորի* add. B || 4 *Թումայի*] *Թովմայի* B || 5 *փոքր*] *մի* add. B | 8 *պատկերն հասակի*] *հասակն* B || 10 *փառատես*] *փառաւորատես* B || 12 *նորա*] *եթող զնկարելն եւ կայր զարմացեալ* add. B || 13 *եւ զամենալոյս* om. B || 15 *արկ*] *ած* B || 16 *դեղոց*] *դեղոյ* B.

Lorsqu'il sortit du temple, [le Seigneur] se rendit chez Gamaliel pour dîner. Les envoyés d'Abgar se présentèrent à Philippe et dirent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus[1]. Il prit avec lui André, et ils lui remirent la lettre d'Abgar. Et Jésus dit : Le moment est arrivé pour que le Fils de l'homme soit glorifié[2], et il ordonna à Thomas d'écrire la lettre de réponse à Abgar : Il ne me reste que peu de temps pour accomplir la volonté de mon Père, et ensuite je monterai vers lui et enverrai un de mes disciples pour te guérir.

Lorsque Jean, le peintre, vit que Jésus n'avait pas accepté de se rendre avec eux, il se mit à peindre son portrait, pour le présenter à Abgar, selon son ordre; il peignait les traits de jeunesse, de l'âge dans lequel se trouvait le Rédempteur, mais l'ayant fixé de nouveau, il l'aperçut changé en un vieillard, d'une beauté remarquable. Et quittant les premiers traits, tout surpris, il se mit à peindre l'image de la vieillesse. L'ayant fixé de nouveau, il l'aperçut tout beau jeune homme. Alors il se rendit compte qu'il lui serait impossible de rendre les traits de son visage.

Jésus, qui connaissait sa pensée, l'appela *à lui, et comme il avait lavé, à l'eau, sa sainte figure toute lumineuse, il voulait l'essuyer avec une serviette; lorsqu'il eut appliqué la toile tissue d'or sur sa figure, les traits du Seigneur s'y imprimèrent aussitôt sans le concours de couleurs et d'art humain, * A fol. 8. r° b.

1. Jean, XII, 12, 20, 21, 22. — 2. Jean, XII, 23.

ընկերս նորա տանել թագաւորին Աբգարու ։ Եւ նոքա առեալ խնդութեամբ եկին յՈւռհա եւ մինչ կամէին մտանել ի քաղաքն, թշնամիք ասպատակեցին ի դուռն քաղաքին ։ Եւ նոքա եդեալ զսուրբ դաստառակն ի մէջ երկուց աղիւսոց թրծելոց եւ պնդեալ ուժգին ընդ միմեանս՝ ընկեցին ի ջրհորն առ դուրս քաղաքին, եւ ինքեանք մտին ի քաղաքն, եւ փակեցաւ դուռն ։

Եւ մտեալ առաջի թագաւորին ետուն զթուղթն Յիսուսի եւ պատմեցին զամենայն եղեալսն ։ Եւ ուրախացեալ Աբգարու ի վաղիւն հրամայեաց ամենայն քաղաքին Եդեսիա ելանել ընդ նմա սպիտակ զգեստիւք եւ մոմեղինօք վառելովք եւ անուշահոտ խնկովք ։ Եւ երթեալ ի ջրհորն հանին զսուրբ կտաւն անտի ։ Եւ զմի յաղիւսոցն թողին անդէն ի ջրհորին՝ որ բազում բժշկութիւնս առնէ մինչեւ ցայսօր ։

Եւ դարձաւ թագաւորն ցնծութեամբ ի քաղաքն եւ ուրախութեամբ եւ երգովք
*A fol. 8 v° a. նուագարանօք, եւ եդ թագաւորն ի վերայ երեսաց զսուրբ դաստառակն * եւ բժշկեցաւ կէս մարմնոյ նորա եւ բուսաւ մազ աչացն եւ յօնացն, եւ ձայն նորա զօրացաւ ։ Եւ անկեալ յերկիր երկիր եպագ սուրբ դաստառակին եւ պատկերին Քրիստոսի եւ իբրեւ յԱստուած հաւատաց ի նա ։

Եւ տօն մեծ կարգեաց զօրն զայն զվեցն Նաւասարդին եւ մեծարեաց զԱնանէ եւ

2 յՈւռհայ B || 8 Եդեսեայ B — զգեստուք B || 9 հանին] անտի *add.* B || 10 ի ջրհորին] ի ջրհորն B || 11 երգովք] երգօք B || 12 եդ] եդեալ B — երեսաց] իւրոց *add.* B || 13 յօնացն] յօնիցն B || 14 սուրբ դաստառակին *om.* B || 16 զօրն զայն] որ վեց էր Նաւասարդի ամսոյ *add.* B.

et l'ayant pliée, il la remit à Anané et à ses compagnons pour l'emporter au roi Abgar. Ils la reçurent avec joie et retournèrent à Édesse [*Ouhra*]. Comme ils étaient pour pénétrer dans la ville, des ennemis envahirent la porte de la ville. Alors ils mirent la sainte image entre deux tuiles cuites et les ayant bien pressées l'une contre l'autre, ils les jetèrent dans un puits près de la porte de la ville, et eux ayant fait leur entrée en la ville, la porte se referma sur eux.

Ils se présentèrent au roi, lui remirent la lettre de Jésus et lui rendirent compte de tout ce qui s'était passé. Abgar, tout en joie, ordonna le lendemain à toute la ville d'Édesse de sortir avec lui, en habits blancs, avec des cierges allumés et de l'encens parfumé, et s'étant rendus au puits, ils en retirèrent la sainte toile. Ils laissèrent une des tuiles dans le puits, qui fait beaucoup de guérisons jusqu'aujourd'hui.

Et le roi revint à la ville, avec joie et allégresse, et aux sons d'instru-
A fol. 8 v° a. ments. Le roi apposa sur sa figure la sainte image, et * la moitié de son corps fut guérie, les cils et les sourcils repoussèrent, sa voix se fortifia. Et s'étant prosterné, il vénéra la sainte image du Christ. Il y crut comme à Dieu.

Il institua en ce jour une grande fête, le 6 Navasard. Il combla Anané et

զընկերս նորա յոյժ մեծութեամբ ։ Եւ կատարի տօնս այս ընդ տօնի վերափոխման սուրբ տիրամօրն ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ յաւիտեան ։

Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն Դիոմիտոս բժշկի ։

Քրիստոսի վկայն սուրբն Դիոմիտոս էր ի Տարսոն քաղաքէն, արուեստիւ բժիշկ, յաւուրս կռապաշտ արքային Դիոկղետիանոսի ։ Առաջին հալածումն եղեւ քրիստոնէից ի Տրայանոսէ արքայէն եւ երկրորդ հալածումն եղեւ ի Դեկոսէ արքայէ եւ երրորդ հալածումն ի Դիոկղետիանոսէ արքայէ ։

Եւ սուրբն Դիոմիտոս թողեալ զՏարսոն քաղաքն գնաց ի Նիկիա եւ անուամբն Աստուծոյ բժշկէր զամենայն հիւանդսն եւ մտանէր ի բանտսն առ քրիստոնեայսն, մխիթարէր զնոսա եւ բժշկէր զամենայն հիւանդսն եւ ողջացուցանէր զվէրս նոցա եւ քաջալերէր հաստատուն կեալ ի հաւատսն Քրիստոսի ։

Եւ ամենաչարն սատանայ ազդեցոյց վասն նորա թագաւորին, եւ որպէս նորա հնազանդ եւ հրամանակատար առաքեաց * զօրականս զի տարցեն կապանօք զսուրբն * A fol. 8 v° b.
ի Նիկիա քաղաքէն ի Նիկոմիդիա քաղաքն ։

1 մեծութեամբ] մեծարանօք B — վերափոխման սուրբ *om.* B || 2 Քրիստոսի մերոյ *om.* B || 3 վկայաբանութիւն Դիոմիտոս բժշկի] վկայութիւն Դիոմիդեայ բժշկապետի B || 4 սուրբն *om.* B — Դիոմիտոս] Դիոմիդոս B || 6 Դեկոսէ] Տրայանոսէ B — եւ երրորդ հալածումն եղեւ ի Դիոկղետիանոսէ արքայէն *om.* B || 9 մտանէր ի բանտսն առ քրիստոնեայսն] մտեալ ի բանդն առ Քրիստոսի վկայսն B || 10 զամենայն հիւանդսն եւ ողջացուցանէր *om.* B || 11 կեալ] կալ B || 14 Նիկոմիդիա] Նիկոմիդեա B.

ses compagnons de beaucoup de richesses. Cette fête se célèbre avec la fête de l'Assomption de la sainte mère de Dieu pour la gloire de notre Dieu Christ éternellement.

En ce jour martyre du médecin Diomède.

Le martyr du Christ saint Diomède [*Diomitos*] était de la ville de Tarse, de son état médecin, aux jours de l'empereur Dioclétien, l'idolâtre. La première persécution des Chrétiens eut lieu par l'empereur Trajan, la deuxième persécution par l'empereur Dèce et la troisième persécution par l'empereur Dioclétien.

Saint Diomède quitta la ville de Tarse et se rendit à Nicée. Il y guérissait, au nom de Dieu, tous les malades; entrait dans les prisons auprès des chrétiens, les consolait, soignait tous les malades, guérissait toutes leurs plaies et les encourageait à demeurer fermes dans la foi du Christ.

Le tout méchant satan excita l'empereur contre lui; il expédia des soldats,
* comme exécuteurs obéissants, pour conduire le saint, chargé de chaînes, de * A fol. 8 v° b.
la ville de Nicée à la ville de Nicomédie.

Իբրեւ կացին զնա ի տեղին ուր սովոր էր կալ յաղօթս, անկեալ ի ծունկս եւ համբարձեալ զձեռս իւր յերկինս եւ աղօթեաց առ Աստուած . եւ մինչդեռ աղօթքն ի բերանն էր աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած Օգոստոսի ԺԶ :

Եւ զօրականքն հատին զմեռեալ մարմնոյն զգլուխն եւ առժամայն կուրացան եւ խաւարեալ աչօք տարան զգլուխն առ թագաւորն . եւ նա յոյժ զարմացաւ եւ հրամայեաց զօրականացն զի տարցեն զգլուխն եւ դիցեն ի մարմինն : Եւ յորժամ տարան, առժամայն բացան աչք իւրեանց եւ հաւատացին ի Քրիստոս . եւ այլոցն համարձակութեամբ քարոզէին զմեծամեծս Աստուծոյ :

Եւ կին մի քրիստոնեայ Պետրոնեայ առ գաղտ զմարմին սրբոյ վկային Դիոմիտոսի եւ ի նոյն քաղաքին Նիկիա եդ պատուով ի տապանի եւ մինչեւ ցայսօր բազում նշանք լինին ի նշխարացն :

* B p. 84 b. [B * Ի սմին աւուր տօն է սրբոց վկայիցն՝ Թիրսու, Լեւկիու, Կորոնատու, եւ որոց զկնի նոցա, որք սրով եւ հրով մաշեալք ի հեթանոսացն կատարեցան, եւ զՔրիստոս ոչ ուրացան, որով եւ վկայական մահուամբ պսակեցան փառօք : Կատարի ժողով սոցա մերձ յԵլլենիանոն :]

1 ի ծունկս] իւր *add.* B || 2 համբարձեալ] համբարձ B || 3 Օգոստոսի ԺԶ] եւ Նաւասարդի Զ *add.* B || 4 կուրացան] կորուսին զլոյս աչաց իւրեանց B || 6 զգլուխն] հատեալ *add.* B || 9 Պետրոնեայ] անուն Պետրոնիա *add.* B — Դիոմիդոսի B || 10 եդ] եդիր B.

Lorsqu'ils l'arrêtèrent à l'endroit où [le saint] avait l'habitude de prier, il se mit à genoux, éleva ses bras au ciel et pria Dieu, et la prière encore sur les lèvres, il rendit l'âme à Dieu, le 16 Août.

Les soldats tranchèrent la tête du cadavre, mais furent aussitôt saisis de cécité; et, les yeux éteints, ils apportèrent la tête à l'empereur qui, très surpris, ordonna aux soldats de remporter la tête et de la remettre auprès du corps. Lorsqu'ils l'eurent rapportée, leurs yeux s'ouvrirent aussitôt et ils crurent au Christ. Ils prêchèrent avec hardiesse aux autres les merveilles de Dieu.

Une femme chrétienne de nom Petronia emporta secrètement le corps du saint martyr Diomède et le déposa avec honneur dans un tombeau dans la même ville de Nicée et jusqu'aujourd'hui il s'y accomplit beaucoup de miracles par les restes.

* B p. 84 b. [B * En ce même jour, fête des saints martyrs Thyrse, Leucius, Coronat et ceux qui les suivirent et qui subirent la mort par le glaive et les flammes des païens, et ne renièrent point le Christ et furent couronnés de gloire par la mort des martyrs. Leur service commémoratif a lieu près d'Hellénianon.]

Նաւասարդի Է եւ Օգոստոսի ԺԷ ։ Վերստին տօն ննջման ամենօրհնեալ աստուածածնին
եւ վկայաբանութիւն Միւռոնայ քահանայի ։

Յաւուրս Դեկոսի անօրէն արքային էր սուրբն Միւռոն քահանայն ։ Եւ յաւուր ծննդեանն Քրիստոսի գնաց անօրէն իշխանն Անտիպատրոս * յեկեղեցին ի հալածել զքրիստոնեայս . եւ ընդդէմ ելեալ Միւռոն քահանայն դարձոյց անարգանօք, եւ քաջալերեաց զքրիստոնեայսն ։ Եւ բարկացեալ իշխանին հրամայեաց կախել զնա եւ քերել զմարմինն եւ բորբոքեցին հնոց եւ ելանէր բոցն յիսուն կանգուն . ընկեցին անդ զսուրբն Միւռոն ։ Եւ էր ի մէջ հնոցին ի հանգստեան որպէս ի տաճարի, եւ ելանէր բոցն ի հնոցէն եւ այրէր զբազումս յանհաւատից ։ * A fol. 9 r° a.

Եւ ետես իշխանն արս կանգնեալս ի մէջ հնոցին ընդ սրբոյն Միւռոնայ եւ էին երեսք իւրեանց պայծառ քան զարեգակն ։ Եւ ելեալ սուրբն ի հնոցէ զուարթ երեսօք եւ կացեալ առաջի իշխանին եւ քարոզէր ամենեցուն զանուն Տեառն Յիսուսի եւ զյաւիտենական թագաւորութիւն իւր . եւ յամօթ արար զիշխանն ։ Եւ հանին փոկ ի թիկանցն

2 քահանայի] քահանայավկայի B || 3 անօրէն] ամբարիշտ B — քահանայն] մեծ եւ սքանչելի գործովք պայծառացեալ յաշխարհին Աքայեցւոց *add.* B || 6 քերել] քերեցին B || 7 հնոց] հուր B — եւ ելանէր բոցն յիսուն կանգուն *om.* B || 8 ի հանգստեան *om.* B || 8-11 եւ ելանէր ... զարեգակն *om.* B || 11 Եւ ելեալ] ի հնոցէն անվնաս զօրութեամբն Քրիստոսի *add.* B || 13 եւ յամօթ արար] եւ զամօթի հարաւ իշխանն եւ հրամայեաց եւ հանին B.

7 NAVASARD, 17 Août.

De nouveau fête de la dormition de la mère de Dieu glorifiée de tous,
et martyre du prêtre Miron.

Le saint prêtre Miron vivait au temps de l'empereur Dèce, l'impie. Le jour de la naissance du Christ, le président Antipater, l'impie, * se rendit à l'église pour en chasser les chrétiens. Le prêtre Miron alla à sa rencontre, lui fit rebrousser chemin avec insultes et encouragea les chrétiens. Le président indigné ordonna de le pendre, de déchirer son corps; on alluma ensuite une fournaise, dont les flammes montaient à cinquante aunes, et on y jeta saint Miron. Il se trouva à son aise dans la fournaise comme dans un temple, dont les flammes sortirent et brûlèrent beaucoup d'infidèles. * A fol. 9 r° a.

Le président aperçut des personnes debout dans la fournaise avec saint Miron, et leurs visages étaient plus resplendissants que le soleil. Le saint sortit des flammes avec une mine joyeuse et, se présentant devant le président, prêcha à tous le nom du Seigneur Jésus et son royaume éternel. Il rem-

մինչեւ ի ներբանս ոտիցն, զոր առեալ սրբոյն ի ձեռս իւր ձգեաց յերեսս իշխանին : Եւ դարձեալ միւսանգամ նեղեցին զնա զոհել կռոցն եւ ամենեւին ոչ լուաւ . քերեցին դարձեալ զխոցս վիրացն . եւ ձայն եղեւ յերկնից եւ զօրացոյց զնա : Ընկեցին զնա առաջի մատակ առիւծի, եւ խօսեցաւ առիւծն մարդկային բարբառով եւ յանդիմանեաց զանաստուած մոլորութիւն կռապաշտիցն :

* A fol. 9 rº b. Իսկ դատաւորն Միրոն * առաքեաց կապանօք ի Կիզիկոն առ բդեշխ քաղաքին եւ զգազանսն սպանին եւ անդ հատին զգլուխ նորա Օգոստոսի ԺԷ :

* B p. 85 a. [B * Վերստին տօն է ննջմանն աստուածածնի՝ ամենօրհնեալ Տիրուհւոյն մերոյ :

Եղեն յայսմ աւուր սքանչելագործութիւնք սրբոյ աստուածածնին, քանզի փրկեցաւ քաղաքն թագաւորական ի սկիզբն թագաւորութեան Լեւոնի Իսաւրոսի : Եկեալ բազմութիւնք Հագարացւոց հազար եւ ինն հարիւր նաւօք առնուլ զքաղաքն եւ հայհոյէին զաստուածածինն : Իսկ քաղաքացիքն յանկարութիւն անկեալք զամենասուրբ աստուածածինն աղաչէին, եւ նա լուաւ գթածաբար, որ եւ արագ զՀագարացիսն նաւօքն ի խորս ընկղմեաց ի ծովն :

Եւ զայն որ ի վերայ բարձր փայտին ելեալ առաջնորդ նոցա եւ գոչէր զհայհոյական նոցին աղօթսն՝ կործանեաց, եւ զորս ընդ Բուլղարացիսն գային երկու բիւր հագարացիս՝

1 զոր առեալ սրբոյն ի ձեռս իւր ձգեաց յերեսս իշխանին *om.* B || 2 դարձեալ *om.* B || 3 եւ ձայն եղեւ յերկնից եւ զօրացոյց զնա *om.* B || 4 առաջի] արջոյ եւ մատակ առիւծոյ եւ ոչ վնասեցին նմա, հրամայեաց եւ զգազանսն սպանին *add.* B || 4-5 եւ խօսեցաւ ... կռապաշտիցն : *om.* B || 6 առաքեաց] արձակեաց — բդեշխ] բդեաշխ B || 7 եւ զգազանսն սպանին *om.* B — Օգոստոսի ԺԷ] եւ Նաւասարդի Է *add.* B.

plit le président de confusion. On lui enleva la peau du dos jusqu'à la plante des pieds, que le saint, saisissant de la main, jeta à la figure du président.

On le força de nouveau à immoler aux idoles, mais il ne voulut rien entendre. On rouvrit alors les plaies des blessures et une voix du ciel le réconforta. On le jeta devant une lionne et la lionne d'une voix humaine parla et blâma l'erreur athée des idolâtres.

* A fol. 9 rº b. Le président envoya saint Miron * chargé de chaînes à Cyzique au proconsul de la ville, on tua les bêtes fauves, et on y trancha la tête [du saint] le 17 Août.

* B p. 85 a. [B * Encore fête de la dormition de la mère de Dieu, notre reine glorifiée par tous.

Il y eut en ce jour des miracles de la sainte mère de Dieu, car la ville royale fut sauvée au commencement du règne de Léon l'Isaurien. Une multitude de Sarrasins attaquèrent la ville avec mille neuf cents bateaux en blasphémant la mère de Dieu. Les habitants réduits à l'impuissance eurent recours à la très sainte Mère de Dieu; elle les exauça charitablement, et engloutit rapidement les Sarrasins avec leurs navires au fond de la mer.

Elle anéantit leur guide, qui, monté sur un long mât, exhalait leur prière de blasphème; elle défit les Sarrasins au nombre de vingt mille qui arrivaient

կոտորեաց, եւ զայլ ամենայն նաւսն այր եւ անդր ցրուեաց, որք ի սովոյ վտանգ անկեալ՝ զմարմինս մարդկան եւ իշոյ եւ սողնոց ուտէին : Եւ այնպէս օգնականութեամբ տիրուհւոյն փրկեցան քաղաքացիքն, որք հաւատով եւ պաղատանօք զնա աղաչէին :

Իսկ առաջնորդ Հագարացւոցն տեսեալ անգործ լեալ զձեռնարկութիւնն իւրեանց, աղաչանօք խնդրեաց մտանել եւ տեսանել զքաղաքն : Եւ իբրեւ եկեալ ոչ կարէր մտանել, ի վեր հայեցեալ ետես ի վերայ դրանն զպատկեր աստուածածնին եւ ծանեաւ զի նա ոչ թոյլ տայր նոցա մտանել ի ներքս, վասն որոյ իջեալ ի ձիոյն եւ երկրպագեալ եմուտ հետեւակ ի քաղաքն ստգտեալ ի գոռոզութենէն :]

Նաւասարդ Ը եւ Օգոստոս ԺԸ : Տօն ննջման Աստուածածնին եւ վկայաբանութիւն սրբոյն Ստեփաննոսի Ուլնեցւոյն եւ ընկերացն նորա :

Վկայն Քրիստոսի սուրբն Ստեփաննոս էր ի ժամանակս ուրացողին Յուլիանոսի : Եւ էր ի թագստի ի լերինն : Եւ հովիւ մի տեսեալ զնոսա մատնեաց դատաւորի Սոկրատայ եւ առժամայն դիւահարեալ մեռաւ : Եւ սուրբքն կացեալ առաջի դատաւորին

9 վկայաբանութիւն] վկայութիւն սրբոյն Ստեփաննոսի Ուլնեցւոյն եւ որոց ընդ նմա բազմութեան վկայիցն *add.* B || 12 թագստի] թաքստի B — ի լերինն՝] որ մերձ է ի դղեակն որ այժմ Կայնչի կոչի *add.* B — Սոկրատեայ B.

avec les Bulgares; elle dispersa par-ci par-là tous les autres navires qui, réduits à une grande famine, se nourrirent de cadavres des hommes, des ânes et des reptiles. Les habitants de la ville furent ainsi sauvés par l'aide de la Reine, eux qui la prièrent avec une foi suppliante.

Quant au chef des Sarrasins, voyant leur entreprise échouée, il pria avec instance de pouvoir entrer et voir la ville. Lorsqu'il fut près [de la ville] mais ne pouvait y pénétrer, il leva les yeux et aperçut au-dessus de la porte l'image de la mère de Dieu; il reconnut aussitôt que c'est Elle qui lui en empêchait l'entrée, c'est pourquoi il descendit de cheval et, se prosternant, entra à pied dans la ville, humilié dans son orgueil.]

8 NAVASARD, 18 Août.

Fête de la dormition de la mère de Dieu et martyre de saint Étienne Oulnetsi et de ses compagnons.

Le martyr du Christ saint Étienne vivait aux jours de Julien l'Apostat. Il se tenait caché dans la montagne. Un berger les ayant aperçus [lui et ses compagnons], les dénonça au juge Socrate; mais il mourut aussitôt possédé du démon. Les saints mis en présence du juge confessèrent avec hardiesse le

խոստովանեցան զՔրիստոս համարձակութեամբ. եւ դատաւորն տանջեաց զնոսա խստագոյնս եւ ոչ հաւանեցան կամացն նորա ։ Ապա հրամայեաց զմայրն Ստեփաննոսի հրով այրել. եւ զսուրբն Ստեփաննոս այլ ընկերօքն սրով սպանանել եւ այնպէս բարի խոստովանութեամբ կատարեցան ի Քրիստոս Օգոստոսի ԺԸ, Նաւասարդի Ը ։

Ի սմին աւուր վկայաբանութիւն սրբոցն Լաւրիոսի եւ Փլորիոսի ։

Փառաւորեալ վկայքն Քրիստոսի Լաւրիոս եւ Փլորիոս երկուորեակ եղբարք էին, ի մի արգանդէ, ի միում աւուր ծնեալք եւ էին արուեստիւ քարահատք, աշակերտք լեալ սրբոց մարտիրոսացն Պրոկղի եւ Մաքսիմեայ ։

* A fol. 9 vº a. Եւ յետ բարի * կատարման վարդապետացն իւրեանց ելեալ ի Բիւզանդիոյ, գնացին ի գաւառն Դարդանիայ ի քաղաքն Ուլպիայ, յերկիրն Իլիւրիկոյ. եւ վաստակէին անդ զգործս քարահատութեան առ դատաւորն Լիկիոնի ։ Եւ Լիկինոս որդին Եղպիդեայ թագուհւոյն առաքեաց թուղթ առ Լիկիոն դատաւորն եւ տարաւ զսուրբսն առ ինքն զի շինեսցեն նմա տաճար կռոցն ։ Եւ յորժամ գնացին եւ ետես զնոսա ուրախ եղեւ յոյժ եւ ետ նոցա հարիւր դահեկան եւ քառասուն գործաւոր ծառայական. եցոյց եւ

2 եւ] այնպէս *add.* B — զմայրն Ստեփաննոսի] այլ կուսանօքն ի հուր այրել *add.* B || 5 վկայաբանութիւն] վկայութիւն Լաւրոսի եւ Փլորոսի եւ որոց ընդ նոսա վկայից սրբոց *add.* B || 6 Քրիստոսի *om.* B — երկուորեակ] եղբարք էին երկուորեակք B || 7 արուեստիւ] արուեստաւոր B || 10 Ուլպիայ] Ուլպիանեայ B || 11 Լիկիոնի] Լիկինի B — Եղպիդեայ] Էլպիդեայ B || 12 Լիկիոն] Լիկոն B || 14 գործաւոր] գործօնեայ B.

Christ. Le juge les fit cruellement torturer; mais ils ne s'inclinèrent pas devant sa volonté. Alors il ordonna de passer par le feu la mère d'Étienne, et de tuer par le glaive Étienne et ses compagnons. Ils moururent ainsi en bonne profession de foi en le Christ le 18 Août, 8 Navasard.

En ce même jour martyre des saints Laurus et Florus.

Les glorieux martyrs du Christ Laurus et Florus étaient deux frères jumeaux, de même mère, nés le même jour. Ils étaient de leur métier tailleurs de pierres, disciples des saints martyrs Proclus et Maximus.

* A fol. 9 vº a. Après la bonne * mort de leurs maîtres, ils quittèrent la ville de Byzance et se rendirent dans la région de Dardania, dans la ville d'Ulpiana, dans le pays d'Illyrie, et y pratiquèrent leur métier de tailleurs de pierres auprès du juge Lycion. Licinius, le fils de l'impératrice Elpidia, envoya une lettre au juge Lycion demandant les saints auprès de lui, pour lui construire un temple d'idoles. Lorsqu'ils s'y rendirent, il fut pris d'une grande joie en les voyant, leur donna cent écus et mit à leur service quarante ouvriers. Il leur indiqua et traça l'emplacement appelé Kharic. Quant aux saints, ce qu'ils recevaient de

նշանեաց զտեղին որ կոչի Խարիէ ։ Իսկ սուրբքն զվարձսն զոր առնէին եւ զռոճիկսն բաշխէին աղքատաց եւ զգիշերն աղօթէին առ Աստուած անհանգիստ ։

Եւ յորժամ սկսան հատանել զվէմս, դիւրաւ եւ փութով գործն կատարէր, քանզի Աստուած գործակից էր նոցա ։ Եւ ի միում աւուր մինչդեռ հատանէին զմարմարիոնն, ոստեաւ փոքր քար եւ հարաւ յակն Անաստասիայ, որդւոյ քրմի կռոցն եւ խաւարեցոյց զնա ։ Գնաց հայրն նորա եւ գաւազանօք յոյժ գան եհար զսուրբսն. եւ գնաց առ Լիկինոս չարախօսեաց զնոսա, եթէ կամաւորութեամբ կուրացուցին զորդին իմ ։

Կոչեաց զնոսա Լիկինիոս եւ հարցանէր եւ նոքա ասեն. Եթէ ակամայ եւ ո՛չ կամաւ եղեւ. արդ տացէ ի մեզ զորդին իւր եւ մեք անուամբն Տեառն բժշկեմք * զորդին իւր ։ Ասէ Լիկինոս ցքուրմ. ոչ է պարտ քահանայի կռոց սուտ խօսել կամ հարկանել եւ զրպարտել զոք եւ զի զսուտս բարբառեցար, արժան էր փոխանակ նոցա ձաղկել զքեզ ։ * A fol. 9 vº b.

Իսկ զսուրբսն անդատապարտս արձակեաց ։ Եւ երթեալ սրբոցն աղօթելով վաստակէին զգործս իւրեանց ։ Եւ յերեկոյին երթեալ առ որդի քրմին եդին ձեռն ի վերայ աչացն անուանելով զանուն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի եւ արարեալ զնշան սրբոյ խաչին ողջացաւ առժամայն ։

Եւ յորժամ շինեցաւ տաճարն եւ կանգնեցաւ բագին, առին սուրբքն զաղքատսն զոր կերակրեցին, գնացին ի տաճարն եւ արարին զտօն Յայտնութեան Տեառն ։ Եւ

3 փութով] փոյթ B || 5 Անաստասիայ] Անաստասեայ B || 8 Լիկինիոս] Լիկինոս B || 9 բժշկեմք զորդին իւր] բժշկեսցուք զակն նորա B || 10 սուտ] ստութեամբ B || 15 ողջացաւ] բացաւ B || 16 կանգնեցաւ բագին] կանգնեցին բագինս B.

rétribution et de pension ils le distribuaient aux pauvres et passaient les nuits à prier Dieu sans repos.

Lorsqu'ils eurent commencé à tailler les pierres, l'œuvre avança aisément et rapidement, car Dieu aidait à leur œuvre. Un jour qu'ils taillaient du marbre, une parcelle en jaillit et alla toucher l'œil d'Anastasius, fils d'un prêtre des idoles, et l'obscurcit. Son père arriva et assomma de coups de bâton les saints. Il alla trouver ensuite Licinius et les accusa d'avoir, avec préméditation, rendu aveugle son fils.

Licinius les fit venir et les interrogea. Ils lui dirent : L'accident est arrivé malgré nous et sans le vouloir, qu'il nous présente * son fils et nous le guérirons au nom du Seigneur. Licinius dit au prêtre : Il ne convient pas à un prêtre d'idoles de dire des mensonges, de frapper ou de calomnier qui que ce soit, et comme tu as menti, je devrais, à leur place, te flageller. * A fol. 9 vº b.

Il remit en liberté les saints, qui s'en allèrent travailler, en priant, à leur œuvre. Le soir, ils allèrent trouver le fils du prêtre, imposèrent leur main sur les yeux en invoquant le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, firent le signe de la sainte croix, et il fut guéri aussitôt.

Lorsque le temple fut achevé et l'autel érigé, les saints prirent avec eux les pauvres qu'ils avaient nourris, se rendirent au temple, y célébrèrent la fête

արկեալ պարան ի պարանոց կռոցն կործանեցին եւ սկսան պաշտել, ունելով խաչս ի ձեռս իւրեանց եւ ասէին. Փառք քեզ Տէր Աստուած, առաքելոց պարծանք, մարտիրոսաց ցնծութիւն, որոց քաղցրութիւնն է համագոյ Երրորդութիւնդ :

Եւ յորժամ լուաւ Լիկինոս բարկացաւ յոյժ եւ հրամայեաց ի մեծ գուբ հուր արկանել եւ ընկենուլ անդ զաղքատսն : Եւ յորժամ տարան զնոսա ի տեղին, աղաչեցին սուրբքն վասն նոցա զԱստուած եւ նախ քան զընկենուլն նոցա ի հուրն, աւանդեցին զհոգիս իւրեանց :

A fol. 10 rº a. Եւ զսուրբսն կապեցին ի սայլսն եւ ձաղկեցին * ուժգին եւ կապանօք յուղարկեցին առ Լիկոն առ որում էին յառաջագոյն. եւ Լիկինոս որդնալից լեալ սատակեցաւ :

Եւ Լիկոն դատաւորն հրամայեաց փորել գուբ մեծ զի արկցեն անդ զսուրբսն. եւ նոքա աղօթեցին այսպէս. Փրկիչ եւ համագործող ամենայնի, որ իշխանդ ես կենաց եւ մահու, ընկալ զհոգիս մեր եւ հանգո յերիցս երանեալ հանգիստն, յորում իցեն վարդապետքն մեր, քո սուրբ վկայքն Պրոկղոս եւ Մաքսիմոս, եւ պահեա զմարմինս մեր մինչեւ ի ժամանակս քրիստոնէութեան, եւ որք յիշեն զմեզ յաղօթս իւրեանց լուր վաղվաղակի խնդրուածոց նոցա եւ դարձո զքաղաքս զայս ի գիտութիւն ճշմարտութեան : Եւ եղեւ ձայն առ նոսա եւ զօրացոյց զնոսա եւ խոստացաւ կատարել զխնդրուածս նոցա եւ

1 պարան ի պարանոց] պարանս ի պարանոցս B || 3 քաղցրութիւն] քարոզութիւն B || 8 ուժգին] ուժգինս B || 9 Լիկոն] Լիկին B — լեալ] եղեալ B || 10 արկցեն] արկցէ B || 14 եւ որք յիշեն ... նոցա *om.* B || 15 Եւ եղեւ ձայն ... զխնդրուածս նոցա] Եւ ազդեցաւ նոցա յԱստուծոյ կատարել զխնդրուածս նոցա, եւ մխիթարեցան յոյժ B.

de l'Épiphanie du Seigneur, et lançant des cordes au cou des idoles, les renversèrent et les brisèrent; ils se mirent à célébrer les offices, tenant chacun une croix à la main et disant : Gloire à toi, Seigneur, la gloire des Apôtres, la joie des martyrs, pour lesquels votre Trinité consubstantielle est une douceur.

Lorsque Licinius eut appris cela, il entra dans une grande colère, et ordonna d'allumer un feu dans une fosse profonde et d'y jeter ces pauvres. Lorsqu'on les conduisit à l'endroit, les saints prièrent Dieu pour eux et avant qu'ils fussent jetés dans le feu, ils rendirent leur âme.

* A fol. 10 rº a. On lia les saints à des chars, on les flagella * avec force, et on les envoya, chargés de chaînes, à Lycion, auprès de qui ils étaient auparavant. Licinius mourut dévoré par les vers.

Le juge Lycion ordonna de creuser une large fosse pour y jeter les saints. Ils prièrent ainsi : Rédempteur et cocréateur de toutes choses, toi qui es le maître de la vie et de la mort, reçois notre âme et repose-la en ta paix, trois fois bienheureuse, où se trouvent nos maîtres, tes saints martyrs Proclus et Maximus; préserve nos corps jusqu'au temps du christianisme, et à tous ceux qui se souviendront de nous en leurs prières, exauce leurs vœux promptement, et convertis cette ville à la lumière de la vérité! Une voix se fit entendre à eux, qui les réconforta et leur promit d'exaucer leurs vœux. Aussitôt,

նոյնժամայն աւանդեցին զհոգիս իւրեանց զկնի ձայնին ի ձեռս հրեշտակաց, յՕգոստոսի ԺԸ. եւ զմարմինս նոցա ընկեցին ի գուբն եւ լցին աւազով :

Եւ ոմն Ալեքսիանոս անուն, սիրելի սրբոցն, գնաց ի գուբն եւ աղօթեաց առ Աստուած, եւ երեւեցան նմա սուրբքն եւ ասեն. Երթիջիր ի քաղաքն Թեսաղոնիկոյ եւ զիջեսցիս մեծ իշխանութեան, քանզի հաճեցաւ Աստուած լուսաւորել զքաղաքն զայն ի ձեռն Փոկասու առն * արդարոյ որ է գալոց յԱփրիկէոյ, եւ նա յայտնեսցէ զնշխարս մեր. * A fol. 10 r° b. որպէս եւ եղեւ իսկ :

Եւ մինչդեռ Ալեքսիոս ի Թեսաղոնիկէ էր, Կոստանդիանոս թագաւորն հաւատաց ի Քրիստոս եւ գրեաց հրամանս յամենայն քաղաքս եւ ի գեօղս եւ յագարակս եւ ի գաւառս զի զամենայն քրիստոնեայս ազատեսցեն ի կապանաց եւ ի բանդէ եւ որ ոչ մկրտի եւ լինի քրիստոնեայ զամենայն ինչս իւր յարքունիս տարցեն :

Յայնժամ գնաց Ալեքսիանոս ի քաղաքն Ուլպիանու եւ միաւորեցաւ ընդ երանելւոյն Փոկասու եւ ի միասին մաքրեցին զտաճար կռոցն զոր շինեցին սուրբքն եւ եկեղեցի նուիրեցին : Եւ երթեալ ի գուբն փորեցին եւ հանին ամբողջ զմարմինս սրբոց վկայիցն Լաւրիոսի եւ Փլօրիոսի եւ եդեալ ի տաճարն զոր շինեցին եւ սրբեալ եկեղեցի նուիրեցին :

1 զհոգիս իւրեանց] առ Աստուած Նաւասարդի Ը եւ Օգոստոսի ԺԸ *add.* B || 3 ոմն] մի *add.* B — Ալեքսիանոս] Ալեքսիոս B || 4 եւ] ի տեսլեան *add.* B || 6 Փոկասու] Փոկասայ B || 9 ի գեօղս եւ յագարակս *om.* B || 10 բանդէ] բանդից B || 12 Ալեքսիանոս] Ալեքսիոս B — Ուլպիանու] Ուլկիանայ B — միաւորեցաւ] միաբանեցաւ B || 13 Փոկասու] Փոկասայ B — եկեղեցի] Աստուծոյ *add.* B || 14 ամբողջ . . . նուիրեցին] զնշխարս սրբոց վկայիցն Լաւրոսի եւ Փլաւրոսի եւ եդին յեկեղեցին զոր շինեցին եւ սրբեցին եւ նուիրեցին B.

après la voix, ils rendirent leur âme entre les mains des anges, le 18 Août. On jeta leurs corps dans la fosse et on la remplit de sable.

Un nommé Alexianus, cher aux saints, se rendit à la fosse et pria Dieu. Les saints lui apparurent et lui dirent : Tu iras à la ville de Thessalonique, et tu y parviendras à un grand pouvoir; car Dieu s'est plu à illuminer la ville, par l'intermédiaire de Phocas, l'homme * juste, qui doit venir de l'Afrique et * A fol. 10 r° b. qui découvrira nos restes. Ce qui arriva, en effet.

Pendant qu'Alexianus se trouvait à Thessalonique, l'empereur Constantin se convertit au Christ, et donna des ordres écrits à toutes les villes et villages, campagnes et provinces, de délivrer des chaînes et des prisons tous les chrétiens, et qu'à celui qui ne se ferait baptiser et ne deviendrait pas chrétien, de lui confisquer tous ses biens, au profit du Palais.

C'est alors qu'Alexianus se rendit à la ville d'Ulpiana et s'unit au bienheureux Phocas; ils nettoyèrent ensemble le temple d'idoles, que les saints avaient construit, et le consacrèrent église. Ils se rendirent à la fosse, y creusèrent et en retirèrent intacts les corps des saints martyrs Laurus et Florus, les déposèrent dans le temple qu'ils avaient construit eux-mêmes et, l'ayant nettoyé, le consacrèrent église.

Նաւասարդի Թ· եւ Օգոստոսի ԺԹ· ։ Տօն փոխման սուրբ Աստուածածնին եւ վկայաբանութիւն սրբոց Ատոմեանց ։

* A fol. 10 v° a. Սուրբն Ատոմ մեծ իշխան էր Հայոց, եւ էր ի Պարսիկս զօրօքն * եւ Յազկերտ հրապաշտ արքայն Պարսից բռնադատէր զնոսա ուրանալ զՔրիստոս ։ Եւ նորա զօրսն գնալ յերկիրն Հայոց եւ Յազկերտ զօր բազում առաքեաց զկնի նորա զի ուր եւ հասցեն կամ դարձուսցեն ի կրօնս իւրեանց կամ սրով կոտորեսցեն ։ Եւ սրբոցն հասեալ ի սահմանս իւրեանց ի Հայք բանակեցան առ միայնակեաց մի եւ նա մարգարէացաւ նոցա թէ վասն Քրիստոսի մարտիրոսութեամբ կատարին ։ Եւ ի գիշերին յայնմիկ երեւեցաւ Քրիստոս սրբոյն Ատովմայ եւ բաշխէր նոցա պսակս ի կարմիր վարդից ։ Եւ ի վաղիւն հասին սեւագունդ զօրն Պարսից․ եւ նոքա հեծեալք յերիվարս իւրեանց կամեցան պատերազմել ընդ զօրն Պարսից․ եւ տեսիլ գիշերոյն յայտնապէս երեւեցաւ ամենեցուն եւ իջեալք առ հասարակ յերիվարացն մատուցին յօժարութեամբ զպարանոցս առաջի պարսկական սրոյն ։

Եւ սուրբ Ատոմ զքանչելատեսակ որդեակն իւր յառաջ քան զինքն մատոյց ընդ-

1 Վերափոխին տօն է Աստուածածնին B || 2 վկայաբանութիւն] վկայութիւն B — Ատոմեանց] իշխանացն Հայոց *add.* B || 4 նորա] առեալ զզօրս իւր գնաց *add.* B || 5 Յազկերտի B — առաքեաց] առաքեալ B — հասցեն] հասանիցեն B || 6 ի սահմանս] Հայոց *add.* B || 8 Եւ] երեւեալ Քրիստոս ի տեսլեան գիշերոյ *add.* B || 9 վարդից] վարդէ B || 10 հեծեալ B — կամեցան] կռուել ընդ Պարսիկս *add.* B || 12 առ հասարակ *om.* B || 14 զքանչելատեսակ] զքանչելատեսիլ B.

9 NAVASARD, **19 Août.**

Fête de l'Assomption de la mère de Dieu et martyre des saints compagnons d'Atom.

* A fol. 10 v° a. Saint Atom était un grand prince d'Arménie. Il se trouvait en Perse * avec ses troupes. Hazkert, le roi des Perses, l'adorateur du feu, les contraignit de renier le Christ. [Atom] retourna au pays d'Arménie avec ses troupes. Hazkert envoya à leur poursuite une nombreuse armée avec ordre de les convertir à leur religion ou de les exécuter par l'épée, là où ils les rejoindraient. Les saints arrivés dans leur région, en Arménie, établirent le camp près de la demeure d'un solitaire, qui leur prédit une mort de martyre pour le Christ. Dans la même nuit, le Christ apparut à saint Atom et leur distribua [au saint et à ses troupes] des couronnes de roses rouges. Le lendemain, l'armée noire des Perses les rejoignit. Ils montèrent aussitôt en selle et se disposèrent à attaquer l'armée des Perses, mais la vision de la nuit apparut manifestement à tous, et ils descendirent tous de leur monture et offrirent de bon gré leur cou à l'épée persane.

Saint Atom présenta son jeune fils, d'une beauté ravissante, avant lui à

դէմ սրոյն ։ Եւ ապա ինքն ամենայն զօրօքն կատարեցաւ ի նմին տեղւոջ ։ Եւ որք նահատակեցան են այսոքիկ . սուրբն Ատոմ եւ որդին իւր յազգէն Գնունեաց . Վարս՝ յՈստան տանէ, Ներսէհ յԱրխանթունի, Վարձաւոր եւ այլք ընդ նոսա որոց անուանքն գրեալ են ի դպրութիւն ։

* Եւ Մանաճիհր մեծ իշխանն Ռշտունեաց իւրովք հարազատովք եւ զօրօք կատարեցաւ ի սահմանս իւրոյ երկրին ի տեղւոջն որ կոչի Ոչխարաց վանք ։ Կատարեցան նահատակքս եւ սուրբ վկայքս այս յՕգոստոսի ԺԹ ։ * A fol. 10 v° b.

Ի սմին աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Անդրէի ստրատելատի եւ եօթն հարիւր իննսուն եւ եօթն զօրացն մերձ Վահկայ ։

Քրիստոսի վկայն Անդրէ ստրատելատն էր յարեւելից կողմանս առ Անտիոքաւ զօրավարաւ յաւուրս կռապաշտ արքային Մաքսիմիանոսի եւ փայլէր սուրբն Անդրէաս իբրեւ զվարդ ի մէջ փշոց եւ բուրէր իբրեւ զխունկ ի մէջ անուշահոտութեան ։

Եւ եղեւ ընդ աւուրս ընդ այնոսիկ ելին զօրքն Պարսից ի սահմանս Հոռոմոց, ասպատակէին եւ աւերէին ։ Եւ զօրավարն Անտիոքոս առաքեաց զստրատելատն Անդրէաս ընդդէմ թշնամեացն զօրօքն ի մարտ ։ Եւ յորժամ գնաց՝ յաւուր պատերազմին

3 յԱրուանդունի B || 4 դպրութիւն] ի դպրութեան կենաց B || 5 հարազատովք] ազատօք B || 7 յՕգոստոսի ԺԹ] եւ Նաւասարդի Թ *add.* B || 8 եւ եօթն հարիւր իննսուն եւ եօթն զօրացն մերձ Վահկայ] եւ զօրաց իւրոց B || 10 Անդրէաս B — կողմանս] կողմանէն B || 11 զօրավարաւ] զօրավարին B — սուրբն Անդրէաս *om.* B || 14 աւերէին] աւարէին B.

l'épée, et ensuite lui et tous ses hommes subirent la mort à la même place. Ceux qui offrirent leur vie étaient : saint Atom et son fils, de la famille des Gnounis; Vars, de la maison Ostan; Nersèh, des Arianthounis; Vartzavor et autres, dont les noms sont inscrits dans le livre de la vie.

* Manatchihr, le grand prince des Rechtounis, subit la mort avec ses nobles et ses troupes dans la région de son pays, à l'endroit appelé Couvent des Brebis [Otcharatz Vank]. Ces héros et saints martyrs moururent le 19 Août. * A fol. 10 v° b.

En ce même jour martyre de saint André le stratélate
et des sept cent quatre-vingt-dix-sept soldats, près de Vahka.

Le martyr du Christ André, le stratélate, se trouvait dans les régions de l'Orient, auprès du général Antiochus, aux jours de l'empereur Maximien, l'idolâtre. Saint André brillait comme une rose parmi les épines, sentait comme l'encens parmi les parfums.

A cette époque, les troupes des Perses, envahissant les provinces romaines y commettaient des incursions et des pillages. Le général Antiochus envoya le stratélate André avec des forces pour combattre l'ennemi. André

աղաչեաց առ Աստուած առաջի զօրացն իւրոց եւ կնքեալ զինքն նշանաւ սրբոյ խաչին, եմուտ ի պատերազմ եւ քաջութեամբ մեծաւ յաղթեաց բազում զօրացն Պարսից ։ Եւ խրատ տայր իւրում զօրացն զի թողցեն զկռապաշտութիւն եւ հաւատասցեն յԱստուած եւ ի Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս․ եւ նոքա հաւանեցան եւ հաւատացին յԱստուած եւ ի Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս ։

* A fol. 11 rº a. Եւ երեւեցաւ * նմա սատանայ երկիցս անգամ, ի միում ժամու իբրեւ զհրեշտակ եւ ի միւսում ժամու իբրեւ զօրական, եւ նա նշանաւ սրբոյ խաչին սաստեաց նմա․ եւ անյայտաբար երթեալ առ Անտիոքոս ի կերպարանս դպրի ասէ եթէ․ Անդրէաս եւ որք ընդ նմա էին զօրքն ապստամբ եղեն ի քէն եւ հաւատացին ի խաչելեալն ։

Եւ առաքեաց Անտիոքոս երկերիւր զօրականս եւ տարան զԱնդրէաս առաջի իւր եւ զզօրականսն․ եւ լուաւ ի բերանոյ նոցա եթէ քրիստոնեայք եղեն եւ իցեն ։

Հրամայեաց եւ տարածեցին զԱնդրէաս ի վերայ հրացեալ երկաթոյ մահճաց եւ մօտ եկեալ սատանայի մերձ ի մահճին ասէ․ Եկի փարատել ի քէն զտանջանսդ․ եւ սաստեաց նմա սուրբն եւ անյայտ եղեւ ։ Ձայն եղեւ առ նա յերկնից եւ ասէ․ Եդից զսատանայ ի ներքոյ ոտից քոց եւ դու յաղթեսցես նմա ։

Կապեցին եւ զհաւատացեալ զօրականսն եւ բեւեռեցին զձեռս իւրեանց ի չորեքան-

1 աղաչեաց] աղօթեաց B — եւ կնքեալ զինքն նշանաւ] արարեալ զնշան B || 3 յԱստուած եւ ի Տէր մեր Յիսուս] ի Քրիստոս B || 4 յԱստուած ... Յիսուս] ի Քրիստոս B || 6-9 Եւ երեւեցաւ ... խաչելեալն *om.* B || 10 Եւ] Զայս իբրեւ լուաւ B || 12-16 l. 2 Հրամայեաց ... ցրուեցեն *om.* B.

partit, et le jour où il allait livrer bataille, il pria Dieu en présence de ses troupes, fit le signe de la sainte croix, se jeta dans la mêlée, vainquit avec grand courage l'armée nombreuse des Perses et exhorta ses troupes à abandonner l'idolâtrie et croire en Dieu et en notre Seigneur Jésus-Christ. Ils consentirent et crurent en Dieu et en notre Seigneur Jésus-Christ.

* A fol. 11 rº a. Alors, le démon lui apparut * deux fois, une fois sous la forme d'un ange et une autre fois sous celle d'un soldat, mais il le chassa par le signe de la croix. Alors il se rendit invisiblement chez Antiochus sous la forme d'un secrétaire et lui dit : André et les troupes qui se trouvaient avec lui se sont révoltés contre toi et croient au Crucifié.

Antiochus expédia deux cents soldats, qui amenèrent en sa présence André et ses troupes. Il entendit de leur propre bouche qu'ils étaient et resteraient chrétiens.

Sur son ordre, on étendit André sur un lit de fer rougi au feu, et le démon s'approchant du lit lui dit : Je viens pour t'épargner les tortures. Le saint le chassa et il disparut. Alors une voix du ciel lui parvint qui dit : Je mettrai le démon sous tes pieds et tu le vaincras.

On lia aussi les soldats fidèles et on leur cloua les mains à des planches

կինի տախտակս ։ Եւ եմուտ սատանայ ի սիրտն Անտիոքայ եւ գրեաց առ Թագաւորն Մաքսիմիանոս վասն Անդրէասայ եւ վասն զօրականացն . եւ հրամայեաց զի ցրուեսցեն զնոսա ի սահմանս Հայաստանեայց եւ սրով սպանցեն ։ Եւ երկու հազար զօրականք առաքեցին ի ցրուել * եւ ի սպանանել զնոսա ։ Եւ սուրբն Անդրէաս ուսոյց զնոսա եւ դարձոյց ի Քրիստոսի հաւատն . եւ ամենեքեան սրով կատարեցան բարի խոստովանութեամբ ի Քրիստոս ։ * A fol. 11 r° b.

Իսկ սուրբն Անդրէաս ծունր եդեալ յերկիր աղօթեաց առ Աստուած այսպէս . Տէր Աստուած ընկալ զմեղաւոր հոգիս իմ եւ արա ողորմութիւն ամենեցուն որ զյիշատակս մեր կատարեն ։ Եւ ձայն եղև առ նա եւ ասէ. Ի տեղւոջն յորում արիւնդ ձեր հեղցի, բղխեսցէ աղբիւր եւ եղիցի բժշկութիւն հիւանդաց եւ հալածիչ դիւաց . եւ ամենեքեան որք աղաչեսցեն զիս անուամբ քո փրկութիւն գտցեն հոգւոց եւ մարմնոց իւրեանց ։ Եւ ապա հատին զգլուխ նորա յՕգոստոսի ԺԹ ։ Եւ նոյնժամայն ի տեղւոջն յորում արիւն սրբոյն Անդրէի հեղաւ բղխեաց աղբիւր ջրոյ եւ բժշկեցան ամենայն հիւանդք եւ ախտաժետք եւ այսահարք ։ Եւ որք կատարեցան ընդ սրբոյն Անդրէի էին երկու հազար իննսուն եւ ութ վկայք ։

3 Հայաստանեայց] Հայոց B || 4 առաքեցին] առաքեցան B || 8-11 եւ արա ... մարմնոց իւրեանց *om.* B || 12 յՕգոստոսի ԺԹ] եւ Նաւասարդի Թ *add.* B || 12-14 Եւ նոյնժամայն ... այսահարք *om.* B || 14 էին ... վկայք] անձինք երկու հազար եւ իննսուն եւ եօթն B.

carrées. Le démon entra dans le cœur d'Antiochus, et il écrivit à l'empereur Maximien au sujet d'André et de ses soldats. Celui-ci ordonna de les disperser dans les régions d'Arménie et de les y exécuter par le glaive. Deux mille soldats furent expédiés pour les disperser * et les tuer. Saint André les enseigna et les convertit à la foi du Christ. Tous trouvèrent la mort par le glaive en une bonne profession [de foi] dans le Christ. * A fol. 11 r° b.

Quant à saint André, il mit genoux à terre et pria Dieu ainsi : Seigneur Dieu, reçois mon âme pécheresse et accorde ta miséricorde à tous ceux qui célébreront notre mémoire. Une voix se fit entendre qui lui dit : A l'endroit où votre sang sera versé, surgira une source qui guérira les malades et chassera les démons. Et tous ceux qui m'adresseront leur prière en ton nom, trouveront le salut de leur âme et de leur corps. On lui trancha ensuite la tête le 19 Août. Aussitôt surgit, à l'endroit où fut répandu le sang de saint André, une source d'eau, et tous les malades, les infirmes, les possédés y trouvèrent la guérison. Et ceux qui subirent la mort avec saint André étaient au nombre de deux mille quatre-vingt-dix-huit martyrs.

Նաւասարդի Ժ եւ Օգոստոսի Ի ։ Տօն է Սամուէլի մարգարէին եւ ննջման Աստուածածնի ։

* A fol. 11 v° a. Եւ գնաց Սամուէլ մարգարէ յԱրեմաթեմ եւ ոչ եւս յաւել Սամուէլ տեսանել * զՍաւուղ, մինչ ցօր մահուան իւրոյ ։ Եւ սուգ ունէր Սամուէլ ի վերայ Սաւուղայ ։ Եւ մեռաւ Սամուէլ, եւ ժողովեցաւ ամենայն Իսրայէլ եւ կոծեցին զնա ի տան իւրում յԱրեմաթեմ ։

Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Վլասայ եւ երեք որդւոցն նորա Թէոգնիսի, Ագապիոսի, Պիստոսի ։

Սրբուհին Վլասա էր յաւուրս Մաքսիմիանոսի անօրէն արքային, յերկրէն Եղլադայ, ի քաղաքն Եդեսիա, եւ էր քրիստոնեայ հաւատով ։ Եւ այրն իւր Վաղերիոն էր հեթանոս ։ Եւ աղախինն Քրիստոսի ուսոյց զորդիսն իւր Քրիստոսի հաւատովն. եւ մատնեաց զնա այրն իւր Վաղերիոն առ Վիկար բդեաշխն . եւ խոստովանեցաւ որդւովք իւրովք զՔրիստոս Աստուած ճշմարիտ ։

Կախեցին զերէց որդին իւր Թէոգնիոս եւ քերեցին զմարմինն առաջի մօրն եւ եղբարցն ։ Եւ ապա զԱգապիոս տանջեցին ուժգին . եւ մայրն քաջալերէր հաստատուն

1 Տօն ... Աստուածածնի] Վերափոխ տօն ննջման Աստուածածնին եւ յիշատակ սուրբ եւ փառաւորեալ մարգարէին Սամուէլի *add.* B || 2 մարգարէ *om.* B — յԱրեմաթեմ] ի տուն իւր յԱրիմաթեմ *add.* B || 3 մինչ ցօր] մինչեւ յօր B — Սաւուղայ :] Սա դատեաց զԻսրայէլ ամս բազումս առանց կաշառոյ եւ արդարութեամբ զամենայն աւուրս կենաց իւրոց *add.* B || 4 ժողովեցաւ] ժողովեցան առ նա B — կոծեցին] կոծեցան B || 5 վկայաբանութիւն սրբոյն Վլասայ] վկայութիւն Բասայ եւ որդւոց իւրոց B — երեք *om.* B — Թէոգնիսի Ագապիոսի, Պիստոսի *om.* B || 7 Վլասա] Բասա B || 8 Եդեսիա] Եդեսեայ B || 10 Վիկար] Վիգար B || 11 ճշմարիտ] մեր *add.* B || 12 Թէոգնիոս] Թէոգնէս B || 13 ապա] զերկրորդն B.

10 NAVASARD, 20 Août.

Fête du prophète Samuel et de la dormition de la mère de Dieu.

Le prophète Samuel partit pour Arimathem, et Samuel ne continua plus

* A fol. 11 v° a. * à voir Saül jusqu'au jour de sa mort. Samuel prit le deuil de Saül. Samuel mourut et Israël, tout entier, se rassembla et le pleura dans sa maison d'Arimathem.

En ce jour martyre de sainte Basse [*Vlas*] et de ses trois fils Théognis, Agapius et Fidèle [*Pistos*].

Sainte Basse [*Vlas*] vivait aux jours de l'empereur Maximien, l'impie. Elle était du pays de Hellade, de la ville d'Édesse, de foi chrétienne. Son mari Valérius était païen. La servante du Christ éleva ses enfants dans la foi du Christ, et son mari Valérius la dénonça au proconsul Vicarius. Elle confessa, avec ses fils, le Christ vrai Dieu.

On suspendit son fils aîné Théognis, on lui déchira le corps en présence de la mère et des frères. On soumit ensuite Agapius à de cruelles tortures, et

կալ եւ համբերել չարչարանացն ։ Եւ քերդեցին եւ զգլուխն եւ ասէ. որչափ հեշտալի է մահն որ վասն Քրիստոսի լինի ։ Կացուցին առաջի եւ զերրորդն զՊիստոս եւ զնա եւս չարչարեցին ուժգին. եւ նա ուրախութեամբ համբերէր եւ մեծաձայն բարբառով խոստովանէր զՔրիստոս ։

Հրամայեաց բդեաշխն գլխատել զերիսն եւ նոքա * աղօթեցին առ Աստուած եւ ասեն. * A fol. 11 v° b. Աստուած ամենակալ որ զդիւական գունդսն ընկղմեցեր ի տարտարոսն, եւ զդասս հրեշտակացն յերկինս քաղաքացիս գրեցեր, ընկալ եւ զհոգիս մեր եւ գրեա զմեզ ի վերինն Երուսաղէմ ։ Յիշեա եւ զմայրս մեր որ զերիս ծնունդս արգանդի իւրոյ քեզ ընծայս մատոյց եւ ընկալ զհոգի սորա խաղաղութեամբ ։ Եւ ձայն եղեւ յերկնից եւ ասէ. Ընթացք ձեր կատարեալ են. եկայք եւ վայելեցէք զպսակս ճգնութեան ձերոյ ։ Եւ այնպէս հատին զգլուխն նոցա ։ Եւ եդին զերեսեանն ի միում տապանին, ի նմին քաղաքի Եդեսիա ։

Եւ երանելի մայրն իւրեանց էր ի բանդին եւ հրեշտակ կերակրէր զնա անդ ։ Եւ Վիգար բդեաշխն գնաց ի Մակեդոնիա եւ հրամայեաց տանել զկնի իւր զերանելին Վասսա ։ Եւ յորժամ գնացին բռնադատեաց զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ զոհել կռոցն եւ յորժամ ոչ կարաց հաւանեցուցանել արկ զնա ի ջրալից կաթսայ յորում էր քսան եւ հինգ սափոր

1 քերդեցին] քերեցին B ‖ 2 Քրիստոսի] Աստուծոյ մերոյ լինի *add.* B — առաջի *om.* B ‖ 5 զերիսն] զերեսեանն B ‖ 7 գրեա] դասաւորեա զմեզ B ‖ 9-10 Եւ ձայն ... ճգնութեան ձերոյ *om.* B ‖ 11 տապանին] գերեզմանի B — Եդեսիա *om.* B ‖ 12 մայրն] Բասսա *add.* B — եւ հրեշտակ կերակրէր զնա անդ *om.* B ‖ 13 զերանելին Վասսա] զսրբուհին Վասսա. B ‖ 15 արկ ... Ելեսպոնտոս] չարչարեցին պէս պէս տանջանօք եւ զօրութեամբն Քրիստոսի ապրեցաւ ի ջրալից կաթսայէ, ի հրոյ, ի քարկոծմանէ, ի գազանաց եւ ի ծովէ, յորմէ ել առաջնորդութեամբ հրեշտակի Աստուծոյ ի կղզին որ կոչի Ելեսպոնտոս B.

la mère l'encourageait à persévérer dans la foi et à endurer les souffrances. On lui enleva la peau de la tête, et il dit : Qu'elle est douce la mort qu'on subit pour le Christ! On présenta le troisième, Pistos, qu'on soumit également à de cruelles tortures; il les endurait avec joie et confessa à haute voix le Christ.

Le proconsul ordonna de les décapiter, tous les trois. Ils se * mirent à prier Dieu et dirent : Dieu tout-puissant, toi qui as englouti dans l'enfer les légions des démons et as inscrit, citoyens du ciel, les ordres des anges, reçois aussi notre âme et inscris-nous dans la haute Jérusalem. Souviens-toi aussi de notre mère qui t'a présenté en offrande les trois fruits de ses entrailles et reçois son âme en paix. Une voix du ciel se fit entendre et dit : Votre carrière est accomplie, venez jouir des couronnes que vous avez méritées par vos souffrances. On leur trancha ainsi la tête. On déposa tous les trois dans la même tombe, dans la même ville d'Édesse. * A fol. 11 v° b.

Leur bienheureuse mère était en prison; un ange la nourrissait. Le proconsul Vicarius se rendit en Macédoine et ordonna d'emmener à sa suite la bienheureuse Basse. Lorsqu'il y arriva, il l'obligea à renier le Christ et à immoler aux idoles, mais n'ayant pu la persuader, il la fit jeter dans un grand bassin rempli d'eau, dans lequel il y avait vingt-cinq cruches d'eau

ջուր եռացեալ եւ հրեշտակապետն եհան զնա ամբողջ : Ընկեցին զնա ի հուր եւ հրեշտակ Տեառն շիջոյց զհուրն եւ եհան զնա անարատ : Քարկոծեցին զնա եւ ի քարանցն ոչ
* A fol. 12 r° a. հարաւ յանձն նորա. ընկեցին գազանացն կերակուր, եւ ոչ մերձեցան ի նա. * ընկեցին ի ծովն զնա եւ հրեշտակ եհան զնա ի կղզին որ կոչի Ելեսպոնտոս :

Եւ ոմն մի Փիլիպպոս անուն գնաց յԵդեսիա եւ պատմեաց բդեշխին եթէ Վասսա կենդանի է : Գրեաց առ Ղեւոնդէոս դատաւոր կղզւոյն զի կալցէ զնա եւ նեղեսցէ զնա դառնալ ի կուռսն : Եւ դատաւորն առաքեաց եւ կալաւ զնա, եւ յոյժ բռնադատեաց, եւ նա մեծաւ բարբառով խոստովանէր զՔրիստոս եւ անարգութեամբ թշնամանեաց զկուռսն եւ զկռապաշտսն :

Կապեցին զնա ձեռս յետս եւ մեծաւ եւ հաստ բրովք ջախջախեցին զամենայն մարմինն եւ յաղօթելն նորա հատին զսուրբ գլուխն յՕգոստոսի Ի :

Եւ Սոփոնիոս քահանայն ի բարձր տեղւոջ թաղեաց զսուրբ մարմին նորա, զի տեսցեն նաւորդք եւ ապաւինեսցեն առ նա, եւ փրկեսցին յալէկոծութենէ ալեաց :

* B p. 89 a. * [B Յայսմ աւուր յիշատակ սուրբ առաքելոյն Թադէոսի լուսաւորչին Հայոց, եւ վկայութիւն աշակերտաց իւրոց Սամուէլի եւ Զարմանդխտու, եւ բազմութեան հազարացն որ ընդ նոսա կատարեցան ի Սանատրկոյ :

5 Վասսա] Վասա B || 6 Ղեւոնդէոս] Ղեւոնդիոս B || 7 դառնալ ի կուռսն] ուրանալ զՔրիստոս B || 8 թշնամանեաց] թշնամանէր B || 10 հաստ բրովք ջախջախեցին] բրօք ջախեցին B || 11 յՕգոստոսի Ի] եւ Նաւասարդի Ժ *add.* B || 12 Սոփրոնիոս B — զսուրբ *om.* B || 13 նաւորդք] ի ծովուն եւ բարեխօս կալցին զնա առ Աստուած եւ փրկեսցին յալէկոծութենէ մրրկեալ ալեաց ծովուն *add.* B.

bouillante, mais l'archange l'en sortit indemne. On la jeta dans un feu et l'ange du Seigneur éteignit le feu et l'en fit sortir sain et sauf. On la lapida, mais les pierres ne firent aucun mal à sa personne. On la jeta en pâture
* A fol. 12 r° a. aux bêtes féroces, mais elles ne s'en approchèrent point. * On la jeta à la mer, et l'ange la fit sortir en une île nommée Hellespontus.

Un certain nommé Philippe se rendit à Édesse et fit part au proconsul que Basse était en vie. Il écrivit au juge de l'île, Léonce, de la saisir et de la forcer à revenir aux idoles. Le juge l'envoya saisir et la contraignit fortement, mais elle confessa le Christ à haute voix et méprisa avec insultes les idoles et les idolâtres.

On lui lia les mains derrière le dos et on lui brisa tout le corps à coups de grands et gros bâtons. Pendant qu'elle priait encore on trancha la sainte tête le 20 Août.

Le prêtre Sophronius inhuma le saint corps sur une hauteur afin que les navigateurs puissent l'apercevoir, avoir recours à elle et être préservés des tempêtes des flots.

* B p. 89 a. [B * En ce jour commémoration du saint apôtre Thaddée, illuminateur des Arméniens, et martyre de ses disciples Samuel et Zarmandoukht, et de plusieurs milliers qui avec eux subirent la mort par Sanatrouk.

Յայսմ աւուր վկայութիւն երանելւոյն Խաչատրոյ նոր վկայի :

Բարեյաղթ վկայն Քրիստոսի Խաչատուր՝ էր ի քաղաքէն Տիգրանակերտու՝ պատանի քսանամեայ, գեղեցկատեսիլ եւ վայելչահասակ, աղօթասէր եւ ընթերցասէր : Որ եւ լուեալ զվարս եւ * զնահատակութիւն սրբոց եռայր հոգւով եւ ինքն մահակից նոցին * B p. 89 b.
լինել, որպէս զի եւ պսակաց նոցին լինիցի հաղորդակից : Եւ այնչափ վառեալ էր ի սէր մարտիրոսութեան վասն Քրիստոսի հաւատոյն՝ մինչ զի յանուրջս տեսանէր զնահատակութիւն իւր :

Եւ յաւուր միում ելեալ ի տանէ, ասէ . Ահաւասիկ երթամ ի շուկայն, եւ կարծեմ թէ այլ ոչ եւս դառնամ ի տուն, զի Տէր կոչեաց զիս : Եւ ի նմին աւուր թշնամանեալ յայլազգւոյ ումեմնէ, ոչ այլ ինչ ասաց նմա՝ բայց զայս միայն թէ . Մոլար եւ սուտ է կրօնն ձեր : Յայնժամ կուտեցան ի վերայ նորա բազմութիւնք այլազգեաց եւ կալեալ տարան յատեան աղաղակելով թէ . Հայհոյեաց զօրէնս մեր :

Եւ դատաւորն բազում ողոքանօք յորդորէր զնա ուրանալ զհաւատն Քրիստոսի եւ ապրիլ, եւ պարգեւս մեծամեծս ընդունիլ : Ասէ նահատակն Քրիստոսի . Թէ եւ պարգեւեսջիք ինձ զամենայն մեծութիւնս աշխարհի, կամ մորթեղերծ արարեալ սպանջիք զիս՝ զՔրիստոս Աստուածն իմ ոչ թողում եւ ոչ դառնամ ի ճշմարիտ հաւատոյ նորա :

Ապա յետ տանելոյ զնա առաջի բդեշխին եւ այլոց մեծամեծ իշխանաց, եւ յետ

En ce jour martyre du bienheureux et nouveau martyr Khatchatour.

Le victorieux martyr du Christ Khatchatour était de la ville de Tigranokert, jeune homme de vingt ans, beau de visage, d'une belle taille, et aimant la prière et la lecture. Ayant entendu parler des vies et du * martyre des saints, * B p. 89 b.
son âme désirait ardemment partager une mort semblable à eux, pour être lui aussi associé à leur couronne. Il fut tellement épris de l'amour du martyre, pour la foi du Christ, qu'il voyait son martyre jusque dans ses rêves.

Un jour, en sortant de chez lui, il dit : Je me rends au marché et je crois que je ne retournerai plus à la maison, car le Seigneur m'appelle. Le même jour, comme il fut insulté par un infidèle, il ne lui donna pour toute réponse que cela : Votre religion est erronée et fausse. Alors une multitude d'infidèles se rassembla autour de lui et l'ayant saisi, le conduisit au tribunal en criant : Il a insulté notre religion.

Le juge l'exhorta avec beaucoup de douceur à renier la foi du Christ, à sauver sa vie et à accepter de riches cadeaux. Le martyr du Christ répondit : Vous me donneriez toutes les richesses de la terre ou vous me tueriez en m'arrachant la peau, je n'abandonnerai point le Christ, mon Dieu, et je ne me détournerai point de sa vraie foi.

Alors après l'avoir conduit devant le gouverneur et autres hautes notabi-

բազում ողոքանաց և սպառնալեաց իբրև տեսին զհաստատութիւն մտաց նորա, հատին վճիռ քերթել զմորթ մարմնոյ նորա և սպանանել :

Մերկացուցին զնա և կապեցին զձեռս յետս՝ և առեալ տանէին արտաքոյ քաղաքին մեծաւ ամբոխիւ և քարոզն աղաղակէր առաջի : Եւ վկայն Քրիստոսի ուրախութեամբ ընթանայր որպէս ի կոչունս խրախճանաց :

Եւ իբրև եհաս ի տեղին ասէ ցդահճսն. Քերթեցէք զիս այժմ որպէս և հաճիք : Եւ դահիճքն քերթեցին զմորթ թիկանց նորա մինչև ցմէջսն, և զլանջացն մինչև ցորովայնն : Եւ այնպէս զմորթն կախեալ ունելով ի վայր՝ շրջեցուցին զնա ի փողոցս քաղաքին. և սուրբ վկայն ընթանայր զուարթ երեսօք և երգէր զերգս նահատակութեան սրբոց.

* B p. 90 a. * Եւ ածին զնա ի մեծ հրապարակն և դահիճքն յորդորէին զնա և ասէին. Տակաւին քեզ գոյ հնար բժշկութեան, խնայեա ի մանկութիւն քո և ուրացիր զհաւատն քո և դարձիր ի կրօնս մեր : Եւ քաջ նահատակն արհամարհեալ զբանս նոցա, անդադար խոստովանէր զՔրիստոս Աստուած : Ասեն ցնա դահիճքն. Տարածեա ապա զբազուկս քո ի վերայ վիմիս զի խորտակեսցուք : Եւ նա առժամայն տարածեաց և խորտակեցին կացնով զերկոսին բազուկսն նորա : Ապա խնդրեցին զոտսն՝ և զայնս տարածեաց յօժարութեամբ և խորտակեցին նոյնպէս զոլորս երկոցունց ոտիցն, և թողին զնա անդ կիսամեռ մինչև ցերեկոյ :

Եւ արիւնն յորդ իջանէր և քրիստոնեայք որք անդ ժողովեալ էին լային կսկծագին

lités et après bien des paroles affables et des menaces, vu la fermeté de sa volonté, on décréta de lui enlever la peau et de le tuer.

On le mit à nu et on lui attacha les mains derrière le dos, et suivi d'une grande foule on le conduisit hors de la ville; en tête un héraut proclamait [sa condamnation], et le martyr du Christ s'en allait comme à un joyeux banquet.

Lorsqu'il fut arrivé au lieu désigné, il dit aux bourreaux : Enlevez-moi la peau maintenant, comme il vous plaira. Et les bourreaux lui òtèrent la peau du dos jusqu'aux reins, et de la poitrine au ventre. On le promena ainsi, la peau pendante, dans les rues de la ville; le saint martyr marchait le visage souriant, et chantait des cantiques sur les saints martyrs.

* B p. 90 a. * On le conduisit à la grande place, où les bourreaux l'exhortèrent en disant : Il est encore possible pour toi de guérir, aie pitié de ta jeunesse, renie ta foi et convertis-toi à notre religion. Mais le vaillant martyr, méprisant leur propos, confessait incessamment Dieu le Christ. Les bourreaux lui dirent : Étends tes bras maintenant sur cette pierre pour que nous les brisions. Il les étendit aussitôt. On lui fracassa les deux bras à coups de haches. On lui réclama ensuite les pieds. Il les étendit également de bon cœur. On lui brisa aussi les jambes des deux pieds, et on l'abandonna sur place à moitié mourant jusqu'au soir.

Le sang coulait abondamment et les chrétiens qui s'y étaient rassemblés

եւ սուրբ վկայն նուաղեալ ի կարծրագոյն տանջանացն պապակեցաւ, եւ ասէ . Ծարաւի եմ : Եւ նոքա հրաման առեալ ի դահճաց մատուցին նմա ջուր խեցեաւ միով . եւ արբեալ զայն ասէ ցնոսա . Փափաքիմ սրբոյ հաղորդութեան : Եւ յղեցին նմա քահանայք զսուրբ խորհուրդն եդեալ ի մէջ հացի . զոր ճաշակեալ գոհացաւ զԱստուծոյ եւ լցաւ հոգեւորական ցնծութեամբ : Եւ կացեալ կենդանի ժամս ինչ՝ ի մէջ գիշերի աւանդեաց զհոգի իւր առ Աստուած : Եւ էջ լոյս պայծառ ի վերայ սուրբ մարմնոյ նորա ի տեսիլ պահապանաց եւ այլոց բազմաց որոց կրպակք էին շուրջ զտեղեաւն այնորիկ :

Եւ ի լուսանալ առաւօտուն հրամանաւ դատաւորին բարձին զնա միաբան բազմութեամբ ամենայն ազգք քրիստոնէից որք կային անդ, եւ տարեալ թաղեցին փառօք : Եւ ի միւս գիշերի վերստին ծագեաց լոյս մեծ ի վերայ գերեզմանի նորա ակներեւ քրիստոնէից եւ այլազգեաց : Եւ բազում նշանք բժշկութեան լինին ի տապանէ սրբոյն ի հիւանդս եւ յախտաժէտս : Նոյնպէս եւ ի խեցւոյն որով զջուր էարբ՝ գործեցան սքանչելիք, զի լցեալ ի նա ջուր տային ըմպել հիւանդաց * կամ հեղուին ի վերայ նոցա, որով եւ բժշկէին : * B p. 90 b.

Կատարեցաւ սուրբ վկայն Քրիստոսի Խաչատուր ի թուին Հայոց հազար հարիւր եւ մի, յՕգոստոսի Ի :]

pleuraient à chaudes larmes. Le saint martyr, défaillant à cause des tortures cruelles, eut soif et dit : J'ai soif. On lui offrit, avec la permission des bourreaux, de l'eau dans une tasse. L'ayant bue, il leur dit : Je désire la sainte communion. Les prêtres lui envoyèrent le saint mystère mis dans du pain, qu'ayant consommé, il rendit grâce à Dieu, et fut rempli de joie spirituelle. Il demeura en vie encore quelques heures et rendit son âme à Dieu au milieu de la nuit. Une lumière resplendissante descendit sur son saint corps, devant les yeux des gardiens et de beaucoup d'autres personnes dont les magasins entouraient l'endroit.

A l'aube du jour, avec la permission du juge, toutes les communautés chrétiennes de la localité, d'un commun accord, enlevèrent le corps et l'inhumèrent avec solennité. La nuit après, une grande lumière se produisit de nouveau sur son tombeau constatée par les chrétiens et les infidèles. Nombre de miracles de guérisons sur les malades et les infirmes ont lieu au tombeau du saint. Il se fit également des miracles de la tasse avec laquelle [le saint] avait bu de l'eau, car on la remplissait d'eau et on en faisait boire aux malades, * ou bien on répandait sur eux de l'eau avec, et ils en trouvaient la guérison. * B p. 90 b.

Le saint martyr du Christ Khatchatour mourut le 20 Août, mille cent un de l'ère arménienne.]

Նաւասարդի ԺԱ եւ Օգոստոսի ԻԱ : Վերստին տօն է ննջման սուրբ Աստուածածնին :
Եւ վկայաբանութիւն սրբոյն Իուստոսի :

Քրիստոսի վկայն Իուստոս՝ նախ զօրական էր ի գունդս տաւալսոնաց ի Հռոմ
* A fol. 12 r° b. քաղաքին. * եւ ելեալ ընդ զօրավարին իւրոյ Կղօդիոսի ի պատերազմ եւ յաղթեաց թշնամեացն : Եւ յորժամ դառնային խնդութեամբ մեծաւ՝ ի ճանապարհին եղեւ շարժ մեծ, եւ յահէն անկան ամենայն արքն յերկիր եւ եղեն որպէս մեռեալք :

Եւ երեւեցաւ խաչ սառնանման. եղեւ ձայն ի խաչէն առ Յուստոս եւ ասէ. Ուստի՞ գաս կամ յո՞ երթաս : Ասէ Յուստոս ահիւ մեծաւ. Ի Հռոմ քաղաքէ եմ, որդի Տիբերիատոսի, որ դասաւորեաց զիս ի գունդս յայս. եւ ելի ընդ ընկերակիցս իմ եւ ընդ զօրավարն մեր ի պատերազմ ընդդէմ բարբարոսացն եւ յաղթեցաք նոցա. եւ խաղաղութեամբ եւ մեծ ուրախութեամբ դառնամք ի Հռոմ քաղաքն մեր : Եւ դարձեալ եհարց. Եւ դու Տէր ո՞վ իցես : Եւ եղեւ առ նա ձայն ի խաչէն, ասէ. Ես եմ Յիսուս Քրիստոս, որ զգեցայ մարմին : Եւ ասէ Յուստոս. Եւ ընդէ՞ր զգեցար մարմին : Ասէ ձայնն որ ի խաչէն. Եթէ ոչ էի զգեցեալ մարմին՝ մարդն ոչ ազատէր ի ծառայութենէ. եթէ ոչ էի դատա-

1 Վերստին ... Իուստոսի] Տօն ննջման Աստուածածնին եւ վկայութիւն սուրբ վկային Յուստոսի որ ի Հռոմ *add.* B || 3 տաւալսոնաց B || 5 խնդութեամբ] ուրախութեամբ B || 6 արքն] զօրքն B. || 7-69 l. 3 Եւ երեւեցաւ ... խնդալից յոյժ] Եւ ինքն Յուստոս յափշտակեցաւ մտօք եւ տեսանէր խաչ սառնանման եւ լսէր ձայն որ ասէր ցնա. Հաւատա ի խաչելեալն Յիսուս Քրիստոս եւ կեցցես : Եւ սթափեալ նորա գնաց ի տուն իւր ահիւ եւ խնդութեամբ բազմաւ եւ խորհուրդք նեղէին զնա յոյժ B.

11 NAVASARD, 21 Août.

Encore fête de la dormition de la sainte mère de Dieu et martyre de saint Just.

Le martyr du Christ Just était d'abord soldat du corps des Tavalson (?) dans
* A fol. 12 r° b. la ville de Rome. Il * partit avec son général Claudius en guerre et vainquit les ennemis. Pendant qu'ils retournaient pleins de joie, il y eut en route un grand tremblement de terre, tous les hommes tombèrent à terre de frayeur, ils étaient comme morts.

Une croix apparut en forme de cristal, et de cette croix une voix se fit entendre à Just qui disait : D'où viens-tu et où vas-tu? Just répondit, saisi de grande frayeur : Je suis de la ville de Rome, fils de Tibériade, qui me fit inscrire dans ce corps. Je suis parti avec mes compagnons et notre général en guerre contre les barbares et nous les avons vaincus. Nous retournons en paix et avec beaucoup de joie en notre ville de Rome. Et il ajouta : Et toi, Seigneur, qui serais-tu? La voix de la croix lui dit : Je suis Jésus-Christ, qui ai revêtu un corps. Just dit : Et pourquoi as-tu revêtu un corps? La voix de la croix répondit : Si je n'avais revêtu un corps, l'homme n'aurait pu être délivré de la servitude; si je n'avais été condamné, les condamnés n'auraient pu sortir de

պարտեալ՝ ոչ ելանէին դատապարտեալքն ի դժոխոցն . եթէ ոչ էի բեւեռեալ ի խաչին՝ բեւեռեալքն յատակսն անդնդոց ոչ լուծանէին ի կապանաց . եթէ ոչ էի մեռեալ՝ մեռեալքն ի նախաստեղծէն ոչ կենդանանային ։

Եւ լցաւ Յուստոս հոգւովն սրբով . գնաց ի Հռոմ եւ եմուտ ի տուն իւր եւ կայր ուրախամիտ * եւ խնդալից յոյժ ։ Եւ ի միում գիշերի տեսանէ յանուրջսն զհրեշտակ Տեառն որ ասէր . Մի մոռանար զՏէր Աստուած քո, որ երեւեցաւ քեզ ի ճանապարհին, դու բազում չարչարելոց ես վասն անուան նորա եւ լինիցիս կատարեալ վկայ նորա ։ Եւ զարթուցեալ Յուստոս յահի եղեալ եւ զամենայն ինչս իւր բաշխեաց աղքատաց եւ օտարաց եւ գաղտնի մեծաւ հաւատով պաշտէր զՔրիստոս ։ * A fol. 12 v° a.

Եւ մի ոմն ի զօրականացն իմացեալ եւ երթեալ պատմեաց զօրապետին ։ Եւ նա առաքեաց զօրականս զի տարցեն զնա առ ինքն, եւ յորժամ գնացին՝ գտին զնա յաղօթս եւ կալեալ տարան առաջի ։ Եւ յորժամ հարց ցնա զօրապետն իւր, նա համարձակութեամբ խոստովանեցաւ զՔրիստոս եւ ասէ . Ես քրիստոնեայ եղէ եւ Քրիստոսի Աստուծոյ միայնոյ զոհս մատուցանեմ եւ ոչ կռոց ։ Ասէ զօրապետն . Տեսանեմ զքեզ գեղեցիկ մանուկ եւ երիտասարդ եւ գթամ ի քեզ . եթէ ոչ լսես ինձ եւ ոչ զոհես աստուածոց մերոց բազում չարչարանօք տանջիս ։

Ասէ սուրբն Յուստոս . Գրեալ է յաստուածային գիրս, Տեառն Աստուծոյ քո երկիր

5-6 Մի մոռանար ... նորա] Յիշեա զձայնն զոր լուար ի ճանապարհին եւ արա որպէս ազդեցաւ քեզ ի Տեառնէ, զի բազում չարչարելոց ես վասն Քրիստոսի B || 7 յահի եղեալ *om.* B || 8 օտարաց] եւ մկրտեցաւ *add.* B || 10 առ ինքն] առ նա B || 11 Եւ յորժամ ... իւր] Եւ զօրապետն հրամայեաց նմա զոհել կռոց B || 13 միայնոյ] միայն B — կռոց] դիւաց B || 16 սուրբն *om.* B.

l'enfer; si je n'avais été cloué sur la croix, les gens cloués au fond des abîmes n'auraient pu se dégager des liens; si je n'étais mort, les morts dès le premier homme, ne seraient pas ressuscités.

Just fut rempli du Saint-Esprit, se rendit à Rome, rentra chez lui et vécut heureux * et fort content. Une nuit il vit dans son rêve l'ange du Seigneur qui lui disait : N'oublie pas ton Seigneur Dieu, qui t'apparut sur la route; tu auras beaucoup à souffrir pour son nom et tu seras un martyr accompli pour lui. Just s'étant réveillé tout tremblant, distribua tous ses biens aux pauvres et aux étrangers et adora, en secret, avec grande foi, le Christ. * A fol. 12 v° a.

Un des soldats l'ayant appris alla le raconter au général, qui envoya des soldats pour l'amener près de lui. Ceux-ci s'étant rendus, le trouvèrent en prière, le saisirent et le conduisirent devant le général qui l'interrogea. Il confessa le Christ avec hardiesse et dit : Je suis devenu chrétien, je n'offrirai des sacrifices qu'au seul Dieu le Christ et non aux idoles. Le général lui dit : Je vois que tu es un beau jeune homme et j'ai pitié de toi; si tu ne m'écoutes et ne sacrifies à nos dieux, tu auras bien des tortures à subir.

Saint Just lui répondit : Il est écrit dans les écritures divines : *Tu adoreras*

պագցես եւ զնա միայն պաշտեսցես. բանզի եւ ես ի նա հաւատացի. եւ հաւատամ եւ զնա միայն պաշտեմ ։ Եւ առժամայն եղոյծ զգօտին եւ ընկէց առաջի զօրավարին եւ
* A fol. 12 v° b. ասէ. Ես զօրական եղէ երկնաւոր թագաւորին եւ * Աստուծոյն իմոյ ։

Յայնժամ զօրավարն բարկացաւ եւ արկ զնա ի բանտ եւ զգուշացաւ զոտսն ի փայտի ։ Եւ երեւեցաւ նմա հրեշտակ Տեառն եւ զօրացոյց եւ քաջալերեաց զնա ։

Եւ զօրավարն տեսեալ զի ոչ հաւանեցաւ, գրեաց վասն նորա առ դատաւորն Մագնենտիոս. առաքեաց եւ զնա զկնի ։ Եւ յորժամ ընթերցաւ զթուղթն բարկացաւ յոյժ եւ կոչեաց առաջի իւր ։ Եւ տարածեցին մերկ եւ արջառաջիլօք ձաղկեցին զլանջսն եւ զթիկունսն ։ Եւ սուրբն Յուստոս զաչսն յերկինս ունելով աղօթէր եւ ասէր. Տէր Աստուած առաքեա զհրեշտակ բժշկութեան եւ փարատեա զցաւս անձին իմոյ եւ սկսան զմիմեանս հարկանել դահճքն ։

Արկին զսուրբն ի բանդ եւ հրեշտակ Տեառն մերձեցաւ ի խոցս վկային եւ բժշկեաց զնա ։ Եւ յորժամ հանին ի բանդէն տեսին ողջ զմարմինն ։

Եդին ի գլուխ նորա հրացեալ սաղաւարտ եւ շամփուրս հրացեալս արկին յանթսն. եւ տարածեցին ի վերայ բորբոքեալ կայծականց ։ Եւ նա աղօթեաց առ Աստուած եւ

5 նմա] ի տեսլեան *add.* B ¦ 8 կոչեաց] զսուրբն *add.* B || 9 զթիկունսն] ուժգին յոյժ *add.* B || 9-13 եւ ասէր ... ողջ զմարմինն] աղօթէր առ Աստուած, եւ արկին զնա ի բանդ ։ Եւ ապա հանեալ ի բանդէն եդին ի գլուխ նորա B.

le Seigneur ton Dieu et tu le serviras lui seul[1]. Et comme j'ai cru en Lui, et je crois en Lui, je n'adore que Lui. Et aussitôt, il défit son ceinturon et le jeta
* A fol. 12 v° b. devant le général en disant : Je suis devenu soldat de mon * Dieu, le roi du ciel.

Le général entra alors dans une colère et le fit mettre en prison, et fit garder ses pieds dans le bloc. L'ange du Seigneur lui apparut, l'encouragea et le fortifia.

Le général voyant qu'il ne se laissait pas fléchir, écrivit à son sujet au préfet Magnentius, et envoya le prisonnier après la lettre. Lorsqu'il eut lu la lettre, il entra dans une grande fureur et le manda auprès de lui. On l'étendit nu, et on lui frappa sur la poitrine et sur le dos avec des nerfs de bœuf. Saint Just, les yeux fixés au ciel, priait en disant : Seigneur Dieu, envoie l'ange de guérison pour soulager les douleurs de mon corps. Aussitôt les bourreaux se mirent à se frapper les uns les autres.

On jeta le saint en prison et l'ange du Seigneur s'approchant des plaies du martyr les guérit. Lorsqu'on le sortit de la prison, on s'aperçut que le corps était indemne.

On lui posa sur la tête un casque enflammé et on le piqua sous les aisselles avec des broches rougies au feu, et on l'étendit sur un brasier

1. Matth., IV, 10.

տաէ. Արարիչ իմ եւ ստեղծիչ, լուր աղաչանաց իմոց եւ պահեա զքաղաքս զայս եւ սրբեա զսա ի ճենճերաց զոհից կռոցն, եւ որք կատարեն զյիշատակս իմ պահեա զնոսա ի փորձութենէ : Եւ այնպէս ի մէջ հրոյն աւանդեաց զհոգին ի ձեռս Աստուծոյ յՕգոստոսի ԻԱ :

Յորժամ շիջաւ հուրն, * հանին զմարմինն ամբողջ որ մազ մի ի գլխոյն ոչ այրեցաւ. * A fol. 13 rº a. եւ թաղեցին ի սուրբ եւ ի նշանաւոր տեղւոջ : Եւ ամենեքեան որ սուտ երդնուին յանուն սրբոյն Յուստոսի այսահարէին : Յորժամ կատարեցաւ սուրբն Յուստոս էր ամաց քսան եւ հնգից :

[B * Յայսմ աւուր յիշատակ սրբոյն Բրիվարդի եպիսկոպոսի որ ի Կավալիդան քաղաք * B p. 91 b. կատարեցաւ վասն հաւատոցն Քրիստոսի :]

Նաւասարդի ԺԲ եւ Օգոստոսի ԻԲ : Տօն ննջման սուրբ Աստուածածնին եւ վկայաբանութիւն Թովմայի առաքելոյն :

Առաքեալն Քրիստոսի Թովմաս՝ անուանեալն երկուորեակ, իբրեւ վիճակեցին առաքեալքն զաշխարհս, եհաս Թովմայի երթալ ի Հնդիկս եւ նա ոչ կամէր :

Եւ երեւեալ նմա Յիսուս, վաճառեաց զնա Անբանէս վաճառականի, որ եկեալ էր ի

2 եւ ... փորձութենէ] եւ որք յիշատակեն զիս աղօթիւք՝ պահեա զնոսա յամենայն փորձութենէ B || 3 ի ձեռս Աստուծոյ *om.* B || 4 յՕգոստոսի ԻԱ] եւ Նաւասարդի ԺԱ *add.* B || 5 ամբողջ որ մազ մի ի գլխոյն ոչ այրեցաւ *om.* B || 6 Եւ ամենեքեան ... այսահարէին *om.* B.

ardent. Il pria Dieu et dit : Mon créateur et auteur de mon existence, exauce mes prières et préserve cette ville, nettoie-la de l'odeur de graisse des sacrifices aux idoles, et ceux qui accompliront ma mémoire, préserve-les des tentations. C'est ainsi qu'il rendit l'âme à Dieu, parmi les flammes, le 21 Août.

Lorsque le feu fut éteint, * on en retira le corps intact, pas un seul cheveu * A fol. 13 rº a. de la tête n'avait brûlé. On l'enterra dans un lieu saint et renommé. Tous ceux qui faisaient des faux témoignages au nom de saint Just, devenaient possédés du démon. Lorsque saint Just mourut, il avait vingt-cinq ans.

[B * En ce jour commémoration de saint Privat, évêque, qui mourut en * B p. 91 b. la ville de Gévaudan [*Cavalidan*] pour la foi du Christ.]

12 navasard, 22 Août.

Fête de la dormition de la mère de Dieu et martyre de l'apôtre Thomas.

L'apôtre du Christ Thomas, surnommé le Jumeau, alors que les apôtres se partagèrent le monde par le sort, il lui échut d'aller aux Indes ; mais il ne voulait pas [s'y rendre].

Jésus lui apparut et le vendit au marchand Anbanès, venu des Indes

Հնդկաց տանել հիւսունս եւ քարտակոփս, զի շինեսցեն տաճար Թագաւորին Հնդկաց :

Եւ երեւեալ նմա Քրիստոս ասէ. Ես ունիմ ծառայ մի որ գիտէ հիւսնութիւնս եւ բազում ճարտարութիւնս եւ եցոյց զԹովմաս ի հեռաստանէ :

Եւ ասէ Անբանէս ցԹովմաս. Սա է տէր քո : Եւ նա ասէ. Այո դա է :

Եւ վաճառեաց Յիսուս զԹովմաս եւ առ ի նմանէ երեսուն դահեկան հնդկացի. եւ ետ նմա գիր այսպէս. Ես Յիսուս որդի Յովսեփայ ի Նազարեթայ, վաճառեցի զԹովմաս ծառայ իմ Անբանէս վաճառականի եւ առի երեսուն դահեկան. մի ոք սմա
* A fol. 13 r° b. ընդդիմասցի : Ձեռնագրեցին * ի գիրն Պետրոս եւ Յովհաննէս եւ Թովմաս լուռ կայր :

Եւ առեալ վաճառականն զԹովմաս եմուտ ի նաւ եւ գնաց ի Հնդիկս : Եւ մտին ի քաղաք մի եւ Թագաւոր քաղաքին արարեալ էր հարսանիս միածնի դստեր իւրոյ եւ պատուիրակս էր հանեալ ի քաղաքն թէ. Որ ոչ գայ ի հարսանիսս մահապարտ է : Գնացին անդ Անբանէս եւ Թովմաս. եւ առաքեալն ոչ ուտէր եւ ոչ ըմպէր եւ մի ոմն ի մատռուակացն ած ապտակ Թովմայի : Եւ ասէ Թովմաս. Տեսից զձեռքդ որ եհար զիս, զի քարշեսցեն զդա շունք :

Եւ գնաց մատռուակն բերել ջուր եւ պատահեալ նմա առիւծ սպան զնա եւ արար անդամ անդամ եւ շուն մի բարձեալ զաջ ձեռն ընկեաց ի մէջ բազմականացն եւ ծանեան թէ ձեռն մատռուակին է, եւ սքանչացեալ յոյժ ընդ արագ կատարումն բանից

pour emmener avec lui des menuisiers et des tailleurs de pierre, pour construire un temple au roi des Indes.

Le Christ apparut à Anbanès et dit : J'ai un serviteur qui connaît la menuiserie et beaucoup d'industries, et lui montra de loin Thomas.

Anbanès demanda à Thomas : Est-ce ton maître celui-là? Il lui répondit : Oui, c'est lui.

Et Jésus lui vendit Thomas et en reçut trente écus des Indes. Il lui donna un billet ainsi : Moi, Jésus, fils de Joseph de Nazareth, ai vendu mon serviteur Thomas au marchand Anbanès et en ai reçu trente écus; que personne
* A fol. 13 r° b. ne lui fasse opposition. Pierre et Jean signèrent de leur main * le billet. Thomas gardait le silence.

Le marchand emmena Thomas, s'embarqua et fit route pour les Indes. Ils entrèrent dans une ville dont le roi célébrait les noces de sa fille unique, et faisait annoncer par des messagers dans la ville : Celui qui ne se rendra pas aux noces sera condamné à mort. Anbanès et Thomas s'y rendirent. L'apôtre ne mangeait ni ne buvait; et un des échansons donna un soufflet à Thomas. Thomas lui dit : Je verrai ta main qui m'a souffleté traînée par les chiens.

L'échanson étant allé chercher de l'eau, un lion le rencontra, le tua et le déchira en morceaux. Un chien apporta la main droite, et la déposa au milieu des convives, qui reconnurent la main de l'échanson; ils furent beau-

առաքելոյն եւ տարան զնա օրհնել զհարսն եւ զփեսայն ։ Եւ ելին գնացին յաշխարհն Հնդկաց եւ թագաւորն Հնդկաց ուրախացեալ ընդ գալուստ նորա կարծելով թէ արուեստաւոր է, եւ ետ ի նա գանձս բազումս զի շինեսցէ նմա ապարանս ։ Եւ նորա առեալ զգանձն բաշխեաց աղքատաց եւ կարօտելոց ։ Եւ գիտացեալ թագաւորին կալեալ զնա կապեաց եւ եդ ի բանդի ։

Մեռաւ եղբայր թագաւորին եւ առաքեալն յարոյց զնա * եւ հաւատաց ի Քրիստոս եւ խնդրեաց յեղբօրէն իւրմէ զտաճարն զոր առաքեալն շինեալ էր նմա յերկինս՝ ի ձեռն աղքատաց, եւ պատմէր զգեղեցկութիւն շինուածին եւ ուրախացեալ թագաւորն հաւատաց յԱստուած ։ * A fol. 13 v° a.

Եւ ելեալ առաքելոյն գնաց յայլ աշխարհն Հնդկաց քարոզել անդ եւ կինն Մժդեհի արքայի եւ որդի նորա հաւատացին ի բանս առաքելոյն, եւ ոչ մեկնէին ի նմանէ ։ Եւ լուեալ Մժդեհի բարկացաւ եւ եդ ի բանդի զառաքեալն ։ Եւ ապա ետ յիշխան մի եւ ի չորս զինուորս եւ հանեալ ի լեառն սպանին զնա աշտէիւք խոցեալ ի չորեցն եւ անդ թաղեցին ։ Եւ մի ոմն յաշակերտաց նորա գողացաւ զմարմին սուրբ առաքելոյն Թովմայի եւ տարաւ ի Միջագետս եւ անտի տարան ի Հայս ։

Կատարի տօն սուրբ առաքելոյն յՕգոստոսի ԻԲ ի փառս Քրիստոսի ։

coup étonnés de la rapide exécution des paroles de l'apôtre. On le conduisit pour bénir la fiancée et l'époux. Ils partirent de là et se rendirent au pays des Indes. Le roi des Indes se réjouit de son arrivée et, le croyant un ouvrier d'art, lui remit de fortes sommes pour lui construire un palais. Il prit les sommes et les distribua aux pauvres et aux indigents. Le roi l'ayant appris le fit lier et jeter en prison.

Le frère du roi vint à mourir, et l'apôtre le ressuscita * et il crut au Christ. Il demanda à son frère de lui donner le temple que l'apôtre lui avait construit au ciel par les pauvres, et lui décrivit la beauté de l'édifice. Le roi s'en réjouit et crut en Dieu. * A fol. 13 v° a.

L'apôtre partit et se rendit dans une autre contrée des Indes pour y prêcher. La femme du roi Mejdèh et son fils se convertirent aux paroles de l'apôtre et ne se séparaient pas de lui; ce qu'ayant appris, Mejdèh en fut irrité et fit mettre en prison l'apôtre. Il le remit ensuite entre les mains d'un prince et de quatre soldats, qui l'ayant conduit sur une montagne, le tuèrent à coups de lance des quatre côtés et l'y enterrèrent. Un de ses disciples vola le corps du saint apôtre Thomas, et l'emporta en Mésopotamie; et de là il fut transporté en Arménie.

La fête du saint apôtre se célèbre le 22 Août, pour la gloire du Christ.

Յայսմ աւուր վկայութիւն սրբոյն Ագաթոնիկոսի որ է բարեյաղթ ։

Մաքսիմիանոս ամբարիշտ արքայն առաքեաց ի Նիկոմիդիա քաղաքէն զիշխան մի՝ որոյ անունն էր Եւտողմիոս ի գաւառն Պոնտոսի մինչեւ ի Նէոկեսարեա, ի գտանել եւ ի քննել զքրիստոնեայս ։ Եւ վասն դժուարին եւ մեծամեծ գետոցն որ էին ի ճանապարհին, ընդ ցամաք ոչ կարէին գնալ ։

Եգիտ անդ զսուրբն Զոտիկոս աշակերտօքն, որ խոստովանէին զՔրիստոս եւ * A fol. 13 v° b. ուսուցանէին * զայլսն ։ Եւ սպան զնոսա ի տեղւոջն յայնմիկ . եւ քրիստոնեայք գաղտ թաղեցին ի տեղի նշանաւոր ։ Եւ գնաց իշխանն մինչեւ ի Նէոկեսարեա եւ զորս եգիտ քրիստոնեայս, որք էին խոնարհ ի մարդկանէ՝ սրով եսպան . եւ զիշխանսն եւ զպատուաւորսն գան եհար եւ չարաչար տանջեաց, եւ զկնի իւր առեալ՝ դարձ ի Նիկոմիդիա ։

Եւ ասացին ցնա եթէ զմեծ իշխանն Պռինկիպոս դարձոյց Ագաթոնիկոս ի քրիստոսի հաւատն . են այժմ յագարակին որ կոչի Կիվերնոյ եւ այլ բազումս դարձոյց ի կռապաշտութենէ ։ Եւ հրամայեաց բազում զօրականաց երթալ ի տեղին եւ ածել առ նա զԱգաթոնիկոս եւ զորս դարձոյց ի քրիստոնէութիւն ։ Եւ յորժամ գնացին զօրականքն

1 որ է բարեյաղթ *om.* B || 2 ի Նիկոմիդեայ B || 3 Եւտողմիոս ի գաւառէն B — Նէոյկեսարիա B || 5 ոչ] կարաց գնալ՝ այլ եմուտ ի նաւ ։ Եւ յորժամ եհաս ի Բիւթանիա, ի գեօղն Կարպոն, եգիտ անդ *add.* B || 8 Նէոյկեսարիա B || 9 խոնարհ ի մարդկանէ] ի խոնարհ մարդկանէ B || 10 դարձ] դարձաւ B || 13 դարձոյց] դարձուցանէ B.

En ce jour martyre de saint Agathonicus, dont le nom signifie heureux vainqueur.

L'empereur Maximien, l'impie, envoya de la ville de Nicomédie un président de nom Eutolmios dans la province du Pont jusqu'à Néocésarée pour y rechercher et y soumettre à l'interrogatoire les chrétiens. A cause des grands fleuves, difficiles à traverser, qui se trouvaient sur la route, on ne pouvait voyager par terre.

Il y trouva saint Zoticus avec ses disciples qui professaient le Christ et * A fol. 13 v° b. enseignaient * aux autres. Il les tua sur place. Les chrétiens les enterrèrent secrètement dans un endroit célèbre. Le président partit jusqu'à Néocésarée, et tous les chrétiens qu'il rencontra d'humble condition parmi les gens, il les tua par l'épée; quant aux principaux et aux notables, il les fit flageller et cruellement torturer et, les emmenant avec lui, il revint à Nicomédie.

On lui fit savoir qu'Agathonicus avait converti le grand prince [*Prinkips*] à la foi du Christ, et qu'ils se trouvaient actuellement dans la propriété dite *Kiverno* avec beaucoup d'autres qu'il avait convertis de l'idolâtrie. Il ordonna à nombre de soldats de se rendre à cet endroit pour lui amener Agathonicus et ceux qu'il avait convertis au christianisme. Les soldats s'y

եւ տեսին զնոսա սուրբքն, յօժարութեամբ գնացին զկնի ։ Եւ ի ճանապարհին ուսուցանէր զզօրականսն զի ճանիցեն զյաւիտենից Աստուածն զՏէր մեր Յիսուս Քրիստոս ։

Եւ յորժամ հասին ի դուռն քաղաքին, նստաւ իշխանն Եւտողմէոս յատենի տեղոջն եւ ասէ․ Ո՞ւր են որ զհրամանս թագաւորին արհամարհեն ։ Եւ ասեն․ Առաջի կան մեծապայծառ իշխանութեանդ քո, Ագաթոնիկոս ազնուականն՝ թոռն մեծի Բասիկոսի եւ որդի Ասկղեպիադայ եպարքոսի․ սա՛ է որ դարձոյց զմեծ իշխանն զՊռինկիպս * ի հաւատն իւր ։ Ասէ իշխանն․ Ճշմարիտ է զոր ասեն վասն քո ։ Իսկ սուրբն * A fol. 14 rº a.
Ագաթոնիկոս տուեալ նմա շնորհս յԱստուծոյ եւ իմաստութիւն՝ սկսաւ պատմել ի գրոց սրբոց զմեծամեծս Աստուծոյ եւ զսքանչելիսն․ եւ զարմացոյց զիշխանն եւ զնստեալսն յատենին ։ Հրամայեաց եւ գան հարկին զնա ուժգին ։

Եւ գնաց ի Թրակիա առ թագաւորն, եւ տարաւ կապանօք զկնի իւր զխոստովանող վկայսն Քրիստոսի, զի թագաւորն ինքնին արասցէ զքննութիւնն ։ Եւ ի ճանապարհին զբազումս եսպան ։ Եւ տեսեալ իշխանին յոմանց զորս զկնի տանէին, զի ի բազում տանջանացն ոչ կարէին շարժել, եւ եհարց ցնոսա եթէ դառնան եւ զոհեն կռոցն եւ ի պատիւս իւրեանց կայցեն եւ վայելեսցեն ։ Եւ նոքա ամենեքին ոչ հաւանեցան եւ ի

2 զյաւիտենից] զյաւիտենական B || 3 Եւտոլմէոս B | 4 են] իցեն որք B — ասեն] զօրականքն *add.* B || 5 իշխանութեանդ] տէրութեանդ B — թոռն] որ է թոռն մեծին Պասիկոսի B || 8 շնորհս եւ իմաստութիւն] շնորհս իմաստութեան B || 9 ի գրոց . . . զսքանչելիսն] ի սուրբ գրոց զԱստուծոյ մեծամեծ սքանչելիսն B || 10 զնստեալսն] ընդ նմա *add.* B || 11 Եւ] ինքն *add.* B || 14 կռոցն] աստուածոցն B.

étant rendus, les saints à leur vue les suivirent de bon gré. Chemin faisant, Agathonicus enseigna aux soldats à connaître notre Seigneur Jésus-Christ, Dieu éternel.

Lorsqu'ils arrivèrent à la porte de la ville, le président Eutolmios prit place au tribunal. Il demanda : Où sont ceux qui méprisent les ordres de l'empereur? On lui dit : Ils sont présents devant votre haute Seigneurie, le noble Agathonicus, le petit-fils du grand Hippasius [*Pasicus*] et fils de l'éparque Asclépiade, c'est lui qui convertit * à sa religion le grand prince [*Prinkips*]. * A fol. 14 rº a.
Le président lui dit : Est-ce vrai ce qu'on dit de toi? Saint Agathonicus, par la grâce et la sagesse qu'il avait reçues de Dieu, se mit à développer, d'après les saintes écritures, les merveilles et les miracles de Dieu; il émerveilla le président et ceux qui occupaient des sièges au conseil. Il ordonna de le frapper vigoureusement.

De là, [le président] se rendit auprès de l'empereur en Thrace, emmenant à sa suite les martyrs confesseurs du Christ, accablés de chaînes, pour que l'empereur lui-même les jugeât. En route il exécuta beaucoup [de chrétiens]. Le président voyant que quelques-uns d'entre les martyrs, à sa suite, ne pouvaient marcher à cause des grandes tortures, leur demanda s'ils revenaient à leur religion et immolaient aux idoles pour reprendre leur rang et en jouir, mais aucun ne consentit, et il leur fit trancher la tête sur place. Leurs noms

նոյն տեղւոջ եհատ զգլուխ նոցա. որոց անուանքն էին. Զենոն, Թէոպրեպիոս, Ակինդինոս, գլխաւորք լեալ ի Նէոկեսարիա քաղաքին եւ գաւառին : Եւ ընկալան զանապական պսակն ի Քրիստոսէ եւ ի նոյն տեղւոջ թաղեցին շղթայիւքն զնոսա :

Եւ յորժամ հասին ի Քաղկեդոն եգիտ զՍեւերիանոս զի դեռ եւս քարոզէր զՔրիստոս. եհատ սրով զգլուխ նորա : Եւ յորժամ նաւեցին ի Բիւզանդիոն ձաղկեցին զսուրբն Ագաթանիկոս եւ զայլ կապեալսն եւ ոչ կարացին դարձուցանել ի Քրիստոսի յուսոյն :
* A fol. 14 r° b. Ելին * ի Բիւզանդիոյ եւ գնացին ի Սիւղամբրոս քաղաքն յորում էր թագաւորն : Եւ անդ հատին զգլուխ Ագաթոնիկոսի եւ Պռինկիպոսի եւ այլոց բազմաց քրիստոնեայ իշխանացն : Եւ կատարի տօն Ագաթոնիկոսի, Զոտիկոսի, Զենոնի, Թէոպրեպիոսի, Ակինդինոսի, Սեւերիանոսի, Պռինկիպոսի, յՕգոստոսի ԻԲ :

* B p. 91 b. [B * Ութօրեայ տօն է Ննջման Աստուածածնին եւ յիշատակ Թովմայի առաքելոյ :

Առաքեալն Քրիստոսի Թովմաս՝ անուանեալն երկուորեակ՝ էր յերկոտասանից ընտրելոց անտի : Իբրեւ վիճակեցին առաքեալքն զաշխարհս՝ եհաս Թովմայի երթալ ի Հնդիկս, եւ յընթացս ճանապարհորդութեան իւրոյ՝ էանց ընդ Միջագետս Հայոց եւ

2 գաւառին] եւ ի գաւառսն B || 3 պսակն] զպսակս անապականս B || 4 ի քաղաքն Քաղկեդոն B || 5 սրով] սուսերով B — Բիւզանդիոն] Բիւզանդիա B — ձաղկեցին] ուժգին *add.* B. || 7 Սիւղամբրոս] Սիւլեմբրոս B || 8 զգլուխ] երանելոյն *add.* B || 9 Տօն] սրբոյն Ագաթոնիկոսի *add.* B || 10 Ակինթինոսի B — յՕգոստոսի ԻԲ] եւ Նաւասարդի ԺԲ *add.* B.

étaient : Zénon, Théoprepius, Acindynos, notables de la ville de Néocésarée et de la province. Ils reçurent la couronne impérissable du Christ. Ils furent inhumés au même endroit avec leurs chaînes.

Lorsque le président arriva à Chalcédoine, il vit Sévérianus qui prêchait encore le Christ; il lui fit trancher la tête par l'épée. Et lorsqu'ils firent voile pour Byzance là ils flagellèrent saint Agathonicus et les autres prisonniers,
* A fol. 14 r° b. sans pouvoir les détourner de l'espérance du Christ. Ils quittèrent * Byzance pour la ville de Silybria, où se trouvait l'empereur; et là ils tranchèrent la tête à Agathonicus, à Prinkips et à de nombreux autres notables chrétiens. La fête des saints Agathonicus, Zoticus, Zénon, Théoprepios, Acindynus, Sévérianus, Prinkips, se célèbre le 22 Août.

* B p. 91 b. [B * Huitième jour de la fête de la dormition de la mère de Dieu et commémoration de l'apôtre Thomas.

L'apôtre du Christ Thomas, surnommé le Jumeau, était l'un des douze élus. Lorsque les apôtres se partagèrent au sort la terre, Thomas fut désigné pour aller aux Indes. Au cours de son voyage, il traversa la Mésopotamie

Ասորոց ։ Եւ առաքեաց զեղբայր իւր զԹադէոս յՈւռհա առ Աբգար թագաւոր Հայոց՝ կատարել զխոստումն Փրկչին առ նա. ուր զբազումս ի դիցամոլ մարդկանէ լուսաւորեաց մկրտութեամբ սուրբ աւազանին ։

Իսկ ինքն երանելին Թովմաս քարոզեաց Պարթեւաց եւ Մարաց՝ Պարսից եւ Կրմանաց, Բակտրիացւոց եւ Մոգուց՝ մինչեւ ի Սինէացիս, ընդ ամենայն տեղիս առնելով նշանս եւ սքանչելիս անուամբն Քրիստոսի եւ դարձուցանելով զբազումս ի հաւատս ճշմարտութեան, հաստատելով եկեղեցիս եւ կարգելով պաշտօնեայս ի տեղիս տեղիս ։

Շրջեցաւ եւ յաշխարհն Եթովպացւոց որք Հապէշ կոչին եւ աւետարանեաց զՅիսուս Քրիստոս ։ Գնաց եւ ի գաւառս թագաւորութեան երից մոգուց, որք եկին յերկրպագութիւն ծննդեանն Քրիստոսի եւ մկրտեաց զնոսա եւ արար իւր գործակիցս ի քարոզութիւն աւետարանին ։

Ապա եհաս ի Հնդիկս՝ քարոզէր զՔրիստոս ընդ ամենայն աշխարհն, եւ առնէր նշանս մեծամեծս. յոր հաւատացին բազումք եւ մկրտեցան յանուն ամենասուրբ Երրորդութեան ։ Բայց Մժդեհ արքայ * Հնդկաց գրգռեալ ի քրմաց կալաւ զԹովմաս եւ բազումս չարչարեաց ։ Ապա աշտէիւ խոցեալ ի չորից զինուորաց ընդ չորեսին կողմանս իւր, կատարեցաւ ի Բաղամիդիս քաղաքի եւ անդ թաղեցաւ ։ Եւ գերեզման սուրբ առաքելոյն է հռչակաւոր ուխտատեղի մինչեւ ցայսօր ժամանակի, յորմէ բազում բժշկութիւնք կատարին ի փառս Քրիստոսի ։ * B p. 92 a.

des Arméniens et des Syriens. Il envoya son frère Thaddée à Édesse au roi d'Arménie, Abgar, pour accomplir la promesse que lui avait faite le Sauveur, et là il illumina beaucoup de gens adonnés à l'idolâtrie, par le baptême des saints fonts.

Quant à lui, le bienheureux Thomas, il prêcha aux Parthes et aux Mèdes, aux Perses et aux Kirmans, aux Bactriates et aux Mages et jusqu'en Chine, opérant partout des miracles et des prodiges au nom du Christ, convertissant beaucoup de gens à la vraie foi, établissant des églises en plusieurs pays et des ministres pour le culte.

Il parcourut aussi l'Éthiopie, qui s'appelle Abyssinie, et y évangélisa Jésus-Christ. Il se rendit dans les provinces du royaume des trois mages qui vinrent à l'adoration de la naissance du Christ, et il les baptisa et en fit ses coopérateurs à la prédication de l'évangile.

Il arriva ensuite aux Indes, prêcha le Christ dans tout le pays, y fit de grands prodiges, auxquels nombre de gens crurent et se firent baptiser au nom de la très sainte Trinité. Mais le roi des Indes Mejdèh, * excité par les prêtres païens, fit arrêter Thomas et le tortura beaucoup. Ensuite blessé par les lances de quatre soldats et des quatre côtés, l'apôtre mourut en la ville de Balamidis et y fut enterré. Le tombeau du saint apôtre est un lieu de pèlerinage célèbre jusqu'aujourd'hui, et bien des guérisons s'y opèrent pour la gloire du Christ. * B p. 92 a.

Իսկ յետ կատարմանն սուրբ առաքելոյն՝ մի ոմն յաշակերտաց նորա Քսանդիկոս անուն՝ որ ընդ նմա երթեալ էր ի Հնդիկս, այր բարեպաշտ եւ երկիւղած յԱստուծոյ, ազգաւ ասորի ի Միջագետաց, առեալ գիշերի զսուրբ նշխարս նորա գնաց փախստեամբ յաշխարհէն Հնդկաց եւ եկեալ բնակեցաւ ի Միջագետս Ասորւոց, յԵդեսիա քաղաք, եւ սպասաւորէր ի ծածուկ սուրբ ոսկերացն : Եւ յետ մեռանելոյ Քսանթիկոսի բարի խոստովանութեամբ՝ մնաց ի տան նորա զբաղում ժամանակս :

Եւ յաւուրս մեծի Կոստանդիանոսի բարեպաշտ թագաւորին՝ հաւատացեալք երկրին՝ տեսեալ զմեծամեծ սքանչելիսն որք լինէին ի նշխարաց սուրբ առաքելոյն, մեծարեցին զտեղի բնակութեան նորա : Շինեցին վկայարան վայելուչ եւ եկեղեցի ի նմա, եւ զարդարեցին մեծագին սպասուք, եւ եկաց մնաց անդ մինչեւ ի ժամանակս Յուլիանոսի ուրացողին :

Եւ եղեւ ի սատակել նորա յաշխարհին Պարսից՝ զօրքն Պարսից յարձակեցան մինչեւ ի Միջագետս Ասորւոց, եւ մի ոմն ի զօրագլխացն Պարսից հանդիպեալ եգիտ զնշխարս սուրբ առաքելոյն Թովմայի՝ եդեալ ի պատուական զկղոյի, եւ ծածկեալ մեծագին հանդերձիւ : Եւ համարելով գանձ պատուական գտանել՝ ի խնդութենէն ոչ եբաց մինչեւ ցերեկոյն : Եւ իբրեւ օրն նսեմացաւ՝ խնդրեաց լոյս եւ եբաց զգուշութեամբ : Այլ իբրեւ ետես զսուրբ ոսկերսն՝ զայրացեալ ցրուեաց զնոսա յոտս երիվարացն, եւ ինքն տրտմութեամբ ննջեաց : Եւ նոյնժամայն սկսան երիվարքն ամբոխիլ * եւ միմեանց կիցս արձակել եւ չարաչար վիրաւորել զմիմեանս :

* B p. 92 b.

Après la mort du saint apôtre, un de ses disciples de nom Xanticus, qui était allé avec lui aux Indes, homme pieux et craignant Dieu, de nationalité syrienne de la Mésopotamie, ayant pris les saints restes pendant la nuit, s'enfuit du pays des Indes, et vint habiter la Mésopotamie syrienne, dans la ville d'Édesse. Il vénérait en secret les saints ossements, qui restèrent longtemps encore après la mort, en bonne confession, de Xanticus dans la maison de celui-ci.

Aux jours du grand Constantin, le pieux empereur, les fidèles du pays, témoins des grands prodiges qui s'opéraient des restes du saint apôtre, honorèrent sa maison d'habitation. Ils y construisirent un tombeau élégant avec église, et l'ornèrent de riches vases. Ils y restèrent jusqu'aux jours de Julien l'Apostat.

Lorsque ce dernier mourut en Perse, l'armée des Perses envahit le pays jusqu'en la Mésopotamie syrienne. Un des généraux perses, trouvant les restes du saint apôtre Thomas renfermés dans un précieux coffret et recouvert de riches étoffes, crut avoir trouvé un grand trésor et, de joie, ne voulut l'ouvrir jusqu'au soir. A la tombée de la nuit, il demanda de la lumière et l'ouvrit discrètement. Mais lorsqu'il aperçut les saints ossements, il entra en colère, les jeta aux pieds des chevaux et s'en alla coucher tristement. Aussitôt les chevaux se mirent à donner des signes d'inquiétude et * à se ruer les uns les autres, en se blessant gravement.

* B p. 92 b.

Եւ էր այր մի Յուսուփ անուն դարմանիչ երիվարացն, սա իբրեւ ետես զեղեալսն՝ շփոթեցաւ յոյժ, էջ վաղվաղակի յոտս երիվարացն, եւ զննէր զպատճառ ամբոխելոյ նոցա ։ Եւ տեսեալ ի գետինն լոյս ծագեալ ի սուրբ ոսկերացն, զարմանայր աչիւ մեծաւ, եւ ապա որպէս յազդմանէն Աստուծոյ ժողովեալ ի կապերտ ինչ եւ ինքն զարհուրեալ մտախոհ լինէր վասն ամենայնի այսորիկ ։

Եւ իբրեւ ի քուն եմուտ՝ ետես զերկինս բացեալ եւ հրեշտակ մի ահեղակերպ ի նմանութիւն բոցոյ հրոյ իջեալ կայր առ նմա. կոչեաց նա յանուանէ ասելով. Տես եւ ի միտ ա՛ռ զմեծամեծս Աստուծոյ, եւ հայեաց ի զօրութիւն սուրբ ոսկերացդ որ կան ընդ սնարս քո ։ Յայնժամ ամբարձ զաչս իւր եւ տեսանէր սիւն մի հրեղէն մերձ առ իւր ի վերայ ոսկեղէն խարսխի ահագին բարձրութեամբ մինչեւ յերկինս, եւ խաչ մի լուսեղէն ի վերայ նորա ի նմանութիւն ական շափիղայ ։ Եւ հեռագոյն ի նմանէ երեւէին այլ սիւնք մետասանք նոյնպէս հրեղէնք եւ երկնաբերձք, որոց խարիսխք հաստատեալ կային ի վերայ երկրի ։ Եւ ի վերայ իւրաքանչիւր սեանց մի մի խաչ լուսեղէն յականց շափիղայ, եւ կամարք սքանչելիք ի միմեանս կապեալք՝ ի գոյն զարդու սպիտակութեան մարգարտի ։

Եւ ի վերայ կամարացն այլ ջրեղէն կամար երկնագոյն կապուտակ սառնաձեւ իբրեւ զամպ մածուցեալ, լի բազմութեամբ խաչազգեստ լուսափայլ մարդկան ։ Եւ ի վերայ

Il y avait un homme, nommé Houssoup, qui soignait les chevaux. Lorsqu'il vit ce qui se passait, il en fut fort troublé et se baissa auprès des pieds des chevaux pour y chercher la cause de leur emportement. Il aperçut sur le sol une lumière qui jaillissait des saints ossements, fut pris de grande stupeur et frayeur, et, comme mû par l'inspiration de Dieu, il les ramassa dans un linge, tout en réfléchissant avec effroi à tout ce qu'il venait de voir.

Lorsqu'il se fut endormi, il vit le ciel ouvert et un ange d'apparence terrible, en forme de flamme de feu, descendit près de lui, l'appela de par son nom en lui disant : Regarde et comprends les merveilles de Dieu, contemple la puissance de ces saints ossements qui se trouvent à ton chevet. Alors il éleva les yeux et vit une colonne de feu près de lui sur un socle d'or et d'une hauteur effrayante qui montait jusqu'au ciel. Une croix lumineuse le surmontait ressemblant à un zaphir. Plus loin apparaissaient onze autres colonnes, également de feu, atteignant le ciel et dont les bases reposaient sur la terre. Sur chaque colonne une croix lumineuse de zaphir et des arcades merveilleuses rattachées l'une à l'autre, d'une belle couleur blanche de perle.

Sur ces arcades d'autres arcades aqueuses, bleu de ciel, en forme de cristal, comme un nuage condensé, pleines d'une foule lumineuse de gens revêtus de la croix. Sur les arcades aqueuses un char divin, merveilleux à voir.

ջրեղէն կամարացն կառք աստուածակառք՝ զարմանատեսք անիմանալիք, եւ որ նստէր ի վերայ նորա՝ անճառելի եւ անպատմելի փառօք պարպարեալ :

Եւ սերովբէքն կային շուրջ զնովաւ վեցթեւեանք, որոց թեւք էին իբրեւ զբոց հրոյ բորբոքելոյ. եւ քերովբէք բազմաչեայք կային զարքունական աթոռովն, որ նայել ոչ
* B p. 93 a. իշխէին ի փառս * աստուածային երեւմանն : Եւ երկոտասան առաքեալքն երկոտասան աթոռովք նստեալ յաջմէ եւ յահեկէ կառացն : Եւ յառաջին սիւնէն ելանէր լոյս ահեղակերպ ի նմանութիւն շողոյ եւ սլանայր յարեւելս կոյս :

Եւ հրեշտակն որ իջեալ կայր առ Յուսուփայ՝ ասէ ցնա. Այր դու, տեսեր զքանչելիսդ որ երեւեցաւ քեզ : Եւ նա ասէ. Աղաչեմ զքեզ Տէր, պատմեա ինձ զինչ է ահագին եւ զարմանալի տեսիլս երեւեալ :

Ասէ ցնա հրեշտակն. Սիւնդ առաջին զոր տեսեր մերձ առ սնարս քո, այդ քարոզութիւն առաքելոյն Թումայի է, որ աշակերտեաց զՀնդիկս եւ զԱղուանս եւ զՀայս, որոյ ոսկերքն կան ընդ սնարս քո : Եւ մետասան սիւնքն զոր տեսեր, իւրաքանչիւր առաքելոց քարոզութիւնն է յիւրաքանչիւր վիճակս հաստատեալ : Եւ կամարքդ լուսեղէնք ի վերայ սեանցդ, այդ ընդհանրական եկեղեցիք են՝ շինեալ ի վերայ հիման առաքելոց եւ մարգարէից :

Եւ ջրեղէն կամարքդ երկնագոյն ամպատեսիլ՝ լի ամբաւ բազմութեամբ խաչազգեցից, այդ մկրտութիւն սուրբ աւազանին է, զի լուսաւորեալք սուրբ աւազանաւ մաքրազարդ փայլեն ի կամարս երկնից : Եւ կառքդ ահեղակերպ զորտեսերդ այդ աստուածութիւնն

incompréhensible, et celui qui s'y trouvait assis, était entouré d'une gloire indescriptible, inénarrable.

Des séraphins à six ailes l'entouraient. Leurs ailes apparaissaient comme des flammes d'un feu violent. Des chérubins pleins d'yeux se trouvaient
* B p. 93 a. auprès du trône royal, et n'osaient contempler * la gloire de l'apparition divine. Et les douze apôtres se tenaient assis sur douze sièges, à droite et à gauche du char. De la première colonne sortait une lumière terrifiante, sous forme de rayon qui s'élançait vers l'orient.

Et l'ange qui était descendu près de Houssoup lui dit : Homme, tu as vu les merveilles qui t'ont apparu. Il lui répondit : Je t'en prie, Seigneur, explique-moi ce que signifie cette vision terrible et merveilleuse qui m'est apparue.

L'ange lui dit : La première colonne que tu as vue près de ton chevet, c'est la prédication de l'apôtre Thomas, qui a instruit les Indes et les Albassais et les Arméniens, et dont les ossements sont à ton chevet. Les onze colonnes que tu as vues, représentent la prédication de chacun des apôtres établis dans les pays qui leur sont échus par le sort. Les arcades lumineuses sur les colonnes sont les églises dispersées dans l'univers, édifiées sur la base des apôtres et des prophètes.

Les arcades aqueuses, bleu de ciel, nuageuses, remplies d'une multitude de gens revêtus de la croix, représentent le baptême des saints fonts. Car ceux qui sont illuminés par les saints fonts resplendissent en toute pureté

է, հանգուցեալ ի վերայ նոր մկրտելոց եւ քարոզութեան առաքելոցն, եւ նստեալն ի մէջ կառացն Քրիստոս է՝ որդին Աստուծոյ եւ երկոտասան առաքեալքն բազմեալք ի դատողական աթոռս ըստ խոստման Տեառն որ առ նոսա ։

Եւ լոյսն ցոլացեալ յառաջին սիւնէդ յարեւելս կոյս, նա՛ քեզ առաջնորդէ յարեւելս տանել զնշխարսդ, որում դու արժանաւորեցար հանդիպել եւ սպասաւորեսցես դմա մինչեւ ցօր ելից քոյ յաշխարհէս ։ Եւ ուրանօր դադարումն առնէ լոյսն ցոլացեալ յարեւելս, նա՛ է տեղի բնակութեան սուրբ առաքելոյն ։ Եւ յորժամ մերձեսցիս յաշխարհս Հայոց՝ մկրտեսցիս յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ ։

* Եւ զարթուցեալ այրն՝ հիացեալ զարմացեալ կայր իբրեւ զարբեալ, եւ ոչ գիտէր թէ զինչ առնիցէ ։ Ապա լոյսն որ ի սիւնէն ցոլայր՝ յայտնապէս երեւէր առաջնորդել նմա եւ նա յարուցեալ վաղվաղակի գնայր զկնի լուսոյն ցոլացելոյ հանդերձ նշխարօքն ։ * B p. 93 b.

Եւ իբրեւ եհաս լոյսն յաշխարհս Հայոց ի գաւառն Աղձնեաց ի տեղի մի Պալի կոչեցեալ, որ է առ գեղջն Հողձ անուն, անդանօր դադարումն էառ, եւ գիտաց այրն եթէ անդ է բնակութիւն սրբոյն ։

Եւ էր ի տեղւոջն յայնմիկ եկեղեցի մի, եւ սպասաւորէր եկեղեցւոյն քահանայ մի բարեպաշտօն եւ երկիւղած յԱստուծոյ եւ մկրտեցաւ այրն ի քահանայէն յայնմանէ, եւ կոչեցաւ անուն նորա Յովսէփ ըստ ձայնելոյ զնա հրեշտակին ։ Եւ զգեցաւ զգեստ կրօ-

dans les voûtes célestes. Le char terrifiant que tu as vu, c'est la divinité, reposant sur les nouveaux baptisés et sur la prédication des apôtres. Celui qui était assis dans le char est le Christ, le fils de Dieu, et les douze apôtres assis sur des sièges de juge selon la promesse du Seigneur qui leur a été faite.

La lumière qui jaillit de la première colonne vers l'Orient sera ton guide vers l'Orient, pour y transporter ces restes, que tu as été digne de rencontrer, et tu les desserviras jusqu'au jour de ta sortie de cette terre. Et là où s'arrêtera la lumière jaillissant vers l'Orient, sera l'endroit de la demeure du saint apôtre. Et lorsque tu seras arrivé près du pays d'Arménie, tu te feras baptiser au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

* L'homme s'étant réveillé, se sentit comme ivre d'extase et d'étonnement, ne sachant quel parti prendre. Alors la lumière qui jaillit de la colonne, parut visiblement lui servir de guide. Il se leva aussitôt et suivit la lumière qui jaillissait avec les restes. * B p. 93 b.

Lorsque la lumière parvint au pays d'Arménie, dans la province d'Altsnik, à un endroit nommé Pali, près du village du nom de Holtz, elle s'y arrêta. Et l'homme comprit que c'était là que devrait être la demeure du saint.

Il y avait en cet endroit une église; et celui qui desservait l'église était un prêtre pieux et craignant Dieu. L'homme se fit baptiser par ce prêtre et prit le nom de Joseph, ainsi que l'avait interpellé, de sa voix, l'ange. Il revêtit l'habit

նաւորականն եւ բնակեցաւ ի տեղւոջն հանդերձ սուրբ նշխարօքն եւ կոչեցաւ տեղին Պաղիվանս :

Եւ այրն Յովսէփ սպասաւորէր սրբոյն ի տեղւոջն յայնմիկ ամս վեց ամենայն սրբութեամբ : Ապա նոյն տեսիլն երեւէր նմա իբրեւ զառաջինն, լոյսն ցոլացեալ ի նշխարացն յարեւելս : Եւ նա յարուցեալ առնոյր զնշխարսն եւ գնայր զհետ լուսոյն ի գաւառն Ռշտունեաց մինչեւ ցբլրակ մի որ կայ հանդէպ Մանազկերտոյ՝ ի վերայ գեղջն որ կոչի Բծիծս : Եւ էր բնակեալ միայնակեաց մի հրեշտակակրօն վարուք եւ բնակեցաւ առ նմա այրն Յովսէփ սուրբ նշխարօքն եւ կրօնաւորեալ ի միասին սպասաւորէին սրբոյն մինչեւ ցօր մահուան իւրեանց :

Եւ նախարարք աշխարհին որ էին ի մեծ տանէն Արծրունեաց՝ վանս շինեցին զտեղին եւ կարգեցին ի նմա քահանայս հանդերձ կրօնաւորօք, որ կայ մինչեւ ցայսօր, եւ կոչի վանք սուրբ Թովմայի առաքելոյ : Եւ սաղմոսիւք եւ օրհնութեամբ եդին զսուրբ նշխարսն ի քարեայ տապանի, ի դրանդի եկեղեցւոյն, յորում տեղւոջ բժշկութիւնք
* B բազումք լինին ի փառս ամենասուրբ * Երրորդութեան : Կատարի տօն սուրբ առաքելոյն
p. 94 a. Թովմայի Նաւասարդի ԺԲ եւ Օգոստոսի ԻԲ :

Ի սմին աւուր յիշատակ Սիմփորիանոսի եւ Տիմոթէի, որ ի ժամանակս Աւրելիանոսի կատարեցան վասն Քրիստոսի հաւատոցն ի Հռոմ :]

religieux et établit sa demeure en cet endroit avec les saints restes et l'endroit fut nommé Palivank (Couvent de Pali).

Et l'homme, Joseph, desservit le saint en toute sainteté, à cet endroit, pendant six années. Ensuite la même vision lui réapparut comme la première fois : la lumière jaillissant des saints restes se porta vers l'Orient. Il se leva, prit les restes, et suivit la lumière, dans la province de Rechtounik, jusqu'à une colline qui fait face à Manaskert, au-dessus du village nommé Betsits. Il y habitait un ermite, qui menait une vie d'ange. Joseph établit sa demeure, avec les saints restes, auprès de lui. Ils vécurent ensemble comme religieux et tous les deux servirent le saint jusqu'au jour de leur mort.

Les satrapes du pays, qui étaient de la grande maison des Artsrounik, construisirent un couvent en cet endroit et y établirent des prêtres avec des religieux. Ce couvent existe encore aujourd'hui et est appelé monastère du saint apôtre Thomas. On déposa, avec psalmodies et des cantiques de bénédiction, les saints restes dans un tombeau de marbre, dans le vestibule
* B de l'église, où beaucoup de guérisons s'opèrent pour la gloire de la * très
p. 94 a. sainte Trinité. La fête du saint apôtre Thomas se célèbre le 12 Navasard, le 22 Août.

En ce même jour, commémoration de Symphorianos et Timothée, qui aux jours d'Aurélien moururent pour la foi du Christ à Rome.]

Նաւասարդի ԺԳ եւ Օգոստոսի ԻԳ ։ Իննօրեայ տօն է ննջման ամենօրհնեալ կուսին Մարիամու եւ վկայաբանութիւն Իրենոսի եպիսկոպոսի ։

Սուրբ Երենոս՝ եպիսկոպոս էր Սերմոյխոյ գաւառին, ի ժամանակս կռապաշտ արքային Դիոկղետիանոսի ։ Եւ կալան զնա անօրէն զօրականքն եւ տարան ի Պանոնիա, առ դատաւորն Պռովոս . եւ խոստովանէր եւ քարոզէր զճշմարիտ հաւատն ի Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս ։ Չարչարեցին զնա ուժգին տանջանօք եւ արկին ի բանդ ։

Եւ յետ աւուրց հրամայեաց հանել ի բանտէն եւ հատանել զգլուխն ։ Եւ յորժամ հատանէին եկաց ի վերայ կամրջին տարածեաց զձեռս իւր աղօթեաց այսպէս . Տէր, բաց զդուռն երկնից եւ ընկալ զոգի ծառայիս քո, զի վասն ժողովրդեանս քո եւ վասն կաթողիկէ եկեղեցւոյ քո չարչարեցայ եւ հեղում զարիւնս իմ ։ Եւ յորժամ հատին զգլուխն, ընկեցին զմարմինն ի գետն որ կոչի Սաւոն, յՕգոստոսի ԻԳ ։

1 ամենօրհնեալ կուսին Մարիամու] աստուածածնին եւ յայսմ աւուր վկայութիւն սրբոյն Իրենիոսի եպիսկոպոսին B || 3 Երենոս] Իրենիոս B — ի Սերմոյխի գաւառին B || 5 Պռովոս] Պռոբոս B — քարոզէր] համարձակ *add.* B || 7 Եւ յետ . . . կամրջին] Եւ յորժամ հանին ի վերայ կամրջին գլխատել զնա B || 8 իւր] յերկինս *add.* B || 11 Սաւոն] Սաւսն B — յՕգոստոսի ԻԳ] եւ Նաւասարդի ԺԳ *add.* B.

13 NAVASARD, 23 Août.

Neuvième jour de la dormition de la Vierge Marie glorifiée de tous et martyre de l'évêque Irénée.

Saint Irénée était évêque de la province de Sirmium, au temps de l'empereur Dioclétien, l'idolâtre. Les soldats impies le saisirent et le conduisirent en Pannonie chez le juge Probus. Il confessa et prêcha la vraie foi en notre Seigneur Jésus-Christ. On lui fit subir de cruelles tortures, et on le jeta en prison.

Quelques jours après, le juge ordonna de le faire sortir de la prison et de lui trancher la tête. Lorsqu'on était pour lui couper la tête, il s'arrêta sur le pont, étendit ses mains et pria ainsi : Seigneur, ouvre-moi la porte du ciel et reçois l'âme de ton serviteur, car c'est pour ton peuple et pour ton Église catholique que j'ai subi les tortures et que je verse mon sang.

Lorsqu'on lui trancha la tête, on jeta le corps dans le fleuve qui s'appelle la Salve, le 23 Août.

* B p. 95 a. [B * Յայսմ աւուր տօն է սուրբ քահանայվկային Իրենէոսի եպիսկոպոսի Լուկտունու, հետեւողի առաքելոցն ։

Սուրբ Իրենէոս մեծ սիւնն աստուածպաշտութեան հաւատոյ եւ աստուածազգեաց հայրապետն եւ վարդապետն եկեղեցւոյ, հզօր ախոյեանն ճշմարտութեան, եւ յաղթահարիչն հակառակն հերետիկոսաց՝ հետեւեալ գոլով սրբոց առաքելոցն ։ Որ եւ եկաց եպիսկոպոս Լուկտունու ի Գաղղիա, ի ժամանակս Մարկոսի եւ Անտոնինոսի թագաւորաց ։ Սա հետեւեցաւ եւ ընկալուչ եղեւ սուրբ առաքելոցն, եւ բազում գրեանս սքանչելիս վասն ուղղափառ եւ սուրբ հաւատոյ եթող ի սուրբ եկեղեցի՝ առ ի հաստատութիւն քրիստոնէութեան վարդապետութեան ։ Յորմէ եւ որք զկնի նորա եկին վարդապետք եկեղեցւոյ՝ ընկալան զպատճառս եւ զեղանակ եւ զկանոն մեկնութեան աստուածաշունչ սուրբ գրոց ի բանս իւրեանց ։ Զի եղեւ մեկնիչ ամենայն աստուածաշունչ գրոց, եւ զբազումս ի հեթանոսաց դարձոյց եւ լուսաւորեաց նշանօք եւ վարդապետութեամբ եւ առաքինի վարուք ։

Եւ ապա յետ հովուելոյ բարւոք զժողովուրդն եւ անարատ պաշտելոյ զեպիսկոպոսութիւնն ի Գաղղիա ի քաղաքն Լուկտունու, եւ զբազումս յորդորելոյ ի վկայութիւն եւ զեկեղեցւոյ ղեկն բարւոք ղեկավարելով բազում բանս շահաւէտս եւ պատուիրանս օգտակարս խօսեցաւ, եւ զյոլովս ի խաբէութենէ սատանայի յափշտակեաց՝ եւ Քրիստոսի մարտիրոսս արար եւ պտղաբերեաց Աստուծոյ ի ժամանակս հալածանացն Անտոնի-

* B p. 95 a. [B * En ce jour, fête du saint prêtre martyr Irénée, évêque de Lyon et imitateur des apôtres.

Saint Irénée, la grande colonne de la piété et de la foi, le prélat revêtu de Dieu et le docteur de l'Église, le puissant champion de la vérité et le vainqueur des adversaires hérétiques, était l'imitateur des saints apôtres. Il devint évêque de Lyon en Gaule du temps des empereurs Marc et Antonin. Il suivit et devint l'hôte des saints apôtres. Il laissa à la sainte Église nombre de livres merveilleux sur la sainte foi orthodoxe, pour l'édification de la doctrine chrétienne. Et ceux qui vinrent après lui, les docteurs de l'Église y puisèrent les raisons, la manière et les règles pour commenter les saintes Écritures, inspirées de Dieu, dans leurs discours. Car il fit le commentaire de toutes les écritures inspirées de Dieu, il convertit nombre de païens, les illumina par des miracles, par sa doctrine et sa vie pleine de vertus.

Après avoir bien gouverné son peuple et accompli sans tache son ministère d'évêque, en Gaule, dans la ville de Lyon; après avoir encouragé nombre de personnes au martyre et bien tenu le gouvernail de l'Église, parlé de choses édifiantes et donné des conseils utiles, il arracha beaucoup de gens à l'erreur du démon et les fit martyrs du Christ; il produisit des fruits pour Dieu à l'époque de la persécution d'Antonin. Il ne cessa d'exhorter et d'encourager

նոսի ։ Այլ եւ միշտ յորդորէր եւ քաջալերէր զՔրիստոսի խոստովանողսն եւ զբոլոր հօտն իւր պինդ կալ ի հաւատսն եւ արիաբար մեռանել, եւ չթողոյր զոք կորնչել ։

Ընդ որս եւ զինքն կալան եւ բանդեցին, եւ բերեալ յատեան յամօթ արար զՀելլենացիսն լուսաւոր խոստովանութեամբն Քրիստոսի եւ համարձակ վկայելով զՔրիստոս ճշմարիտ Աստուած, յաղագս որոյ ազգի ազգի տանջանօք սրով եւ հրով չարչարեցին զնա եւ նեղեցին դառնութեամբ կապանաց եւ բանդից ։ Եւ ապա յետ պէս պէս հալածանաց եւ դառնագոյն չարչարանացն յորժամ ոչ ուրացաւ զՔրիստոս եւ ոչ զոհեաց կռոցն ընդ այլոց բազմաց խոստովանողացն որք էին ի հօտէն իւրմէ՝ գլխատեալ սրով կատարեցաւ փառաւոր վկայութեամբ ընդ բազմութեան ընկերացն ի փառս Քրիստոսի ։]

* Նաւասարդի ԺԴ եւ Օգոստոսի ԻԴ ։ Վկայաբանութիւն սրբոյն Տիմոթէոսի ։ * A fol. 14 v° a.

Աստուծոյ սիրելին եւ սքանչելի այրն Տիմոթէոս, էր ի Պաղեստինոյ երկրէն, զարդարեալ աստուածահաճոյ վարուք, վարդապետ լեալ բարեպաշտ հաւատոյն Քրիստոսի ։ Եւ գնացեալ ի Գազա քաղաքն, եկաց առաջի Ուրբանոսի ամբարիշտ իշխանին, խոստովանեցաւ զբարեպաշտ հաւատն քրիստոնէութեան եւ պատմեաց զխորհուրդ մարդեղութեան Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի վասն փրկութեան ամենայն աշխարհի ։

10 Վկայաբանութիւն] Վկայութիւն սրբոյ վկային B || 13 գնացեալ] երթեալ B || 15 Յիսուսի Քրիստոսի *om.* B.

les confesseurs du Christ et toutes ses ouailles à rester inébranlables dans la foi et à mourir vaillamment. Il ne laissait personne se perdre.

On le saisit aussi, avec d'autres, et on le mit en prison. Introduit devant le tribunal, il humilia les Hellènes [les païens] par sa confession lumineuse du Christ et par son témoignage intrépide pour le Christ, vrai Dieu, c'est pourquoi on le soumit à diverses tortures par l'épée et le feu, et on le maltraita cruellement aux fers et à la prison. Après diverses persécutions et de plus cruelles tortures, lorsqu'il n'eut point renié le Christ, ni immolé aux idoles, il fut, avec beaucoup d'autres confesseurs qui étaient de son troupeau, décapité par le glaive et mourut en glorieux martyr avec ses nombreux compagnons pour la gloire du Christ.]

14 NAVASARD, 24 Août.

* Martyre de saint Timothée. * A fol. 14 v° a.

L'aimé de Dieu et l'excellent homme Timothée était du pays de Palestine, orné d'une conduite agréable à Dieu, ayant prêché la foi pieuse du Christ. Il se rendit à la ville de Gaza, se présenta devant Urbain, le président impie, professa la pieuse foi du christianisme et développa le mystère de l'Incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ pour le salut du monde entier.

Եւ իշխանն առաւել ի սրտմտութիւն բորբոքեցաւ, եւ այնչափ չարչարեաց զսուրբն Տիմոթէոս մինչեւ բազմաց ասել թէ մեռաւ. եւ նա վասն սիրոյն Քրիստոսի համբերէր :

Արկին ի բանտ եւ ստիպէին ուրանալ զՔրիստոս եւ զոհել դիւաց եւ փրկել ի տանջանաց եւ ի մահուանէ. եւ նա վասն յուսոյն Քրիստոսի զմահն լաւ համարէր քան զվասն կռոցն կեանքն : Ապա ընկեցին ոչ ի խիստ բորբոքեալ հուր զի մի փութով մեռանիցի եւ յերկար այրեալ եւ սուրբն աղօթելով աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած Նաւասարդի ԺԴ :

Յայսմ աւուր սուրբն Ագապիոս եւ սրբուհին Թեկղեա ի քաղաքէն Գազա յանօրէն իշխանէն բազում չարչարանօք տանջեցան եւ վասն զի ոչ ուրացան զՔրիստոս եւ ոչ
* A fol. 14 v° b. *պաշտեցին զկուռսն, գազանաց կերակուր * եղեն եւ փոխեցան առ Քրիստոս :*

* B p. 96 a. B] * Վերադարձումն պատուական նշխարացն սուրբ առաքելոյն Բարդուղիմէոսի :

Սուրբ առաքեալն Բարդուղիմէոս ի զանազան քաղաքս եւ ի գաւառս զանուն Տեառն յայտնապէս մարդկան քարոզեաց եւ խաչեցաւ ի Հայք յարեւելս : Զսա ստորեղին ի տապանի քարեղէն՝ որք ի վախճանի իւրում անդ հաւատացեալք գտան, եւ եդին ի յԱլբանուպօլիս : Եւ քանզի սուրբ տապանն այն մշտահոս զբժշկութիւնն բղխէր՝

2 սիրոյն] յուսոյն B — Քրիստոսի] արխաքար *add.* B || 4 դիւաց] կռոցն B || 5 յուսոյն *om.* B — համարէր] համարեցաւ B || 7 յերկար] ընդ յերկար B — եւ սուրբն *om.* B — Աստուած] Նաւասարդի ԺԴ եւ Օգոստոսի ԻԴ *add.* B || 8 Յայսմ աւուր] Ի սմին աւուր B || 9 չարչարանօք տանջեցան] տանջանօք չարչարեցան B || 10 Քրիստոս] Աստուած B.

La colère du président redoubla; et il fit torturer saint Timothée à tel point, que beaucoup le tinrent pour mort; mais il endura tout pour l'amour du Christ.

On le jeta dans la prison et on le contraignit à renier le Christ, à immoler aux démons, pour éviter les tortures et la mort, mais il préféra la mort à cause de l'espoir du Christ à la vie pour les idoles. Ensuite on le jeta dans un feu, pas trop ardent, pour qu'il ne mourût pas trop vite et qu'il brûlât lentement. Le saint, tout en priant, rendit son âme à Dieu le 24 Navasard.

En ce jour, saint Agapius et sainte Thècle de la ville de Gaza furent soumis à beaucoup de tortures par le président impie, et pour n'avoir pas renié le
* A fol. 14 v° b. Christ ni adoré les idoles, ils devinrent la nourriture des bêtes fauves * et s'en allèrent auprès du Christ.

* B p. 96 a. [B * Retour des précieux restes du saint apôtre Barthélemy.

Le saint apôtre Barthélemy prêcha ouvertement aux gens le nom du Seigneur dans plusieurs villes et plusieurs provinces, et fut crucifié dans la partie orientale de l'Arménie. Il fut déposé à Albanopolis dans un tombeau en pierre par les fidèles témoins de sa mort. Et comme le saint tombeau était devenu une source intarissable de guérisons, des populations nombreuses

ընթանային ժողովուրդք բազումք որք ի հիւանդութիւնս էին եւ ազատէին ի տըրտմեցուցանողաց իւրեանց ախտիցն եւ հաւատային ի Քրիստոս ։

Արդ զայս տեսանելով բանսարկուին սպասաւորքն՝ մոլեգնէին ընդդէմ նշանագործ տապանին այնմիկ ։ Որ եւ առեալ ընկեցին զտապանն եւ զսրբոյն մարմինն ի ծով անդր հանդերձ եւ այլ չորս եւս տապանօք սուրբ մարտիրոսաց չորից, որոց անուանքն են այսոքիկ. Պապիանոն, Լուկիանոն, Գրիգորիոն եւ Ակակիոն ։ Եւ բերեալ զտապանսն ծովուն եհան ի կղզին որ կոչիւր Լիպարի, եւ անդ յարմարեցան ։

Իսկ սուրբ մարտիրոսքն իբրեւ զհետ թագաւորի երթային՝ ուր եւ հաճեցաւ հանգչել մեծ առաքեալն, եւ անդ զնա թողին եւ առժամայն ի յետս դարձան, ուր եւ իւրաքանչիւր ուրուք բնակիլ հաճեցաւ աստուածային նախախնամութիւնն ։ Պապիանոս՝ յԱմիլա քաղաքն Սիկիլիացւոց, եւ Լուկիանոս՝ ի Մեսինին, Գրիգորիոս՝ ի Կալիմնի քաղաք Կալաբրիու եւ Ակակիոս ի յԱսկալաս քաղաք կոչեցեալ ։

Յայնժամ Ագաթոնի եպիսկոպոսի որ զեպիսկոպոսարանն զուարթապէս ուղղէր՝ աստուածային առաքեալն զինքն յիշեցուցանէր երեւմամբ, առժամայն փութացաւ ի տեղին եւ իբրեւ ետես զմեծ եւ զահաւոր նշանն՝ սքանչացմամբ լցեալ՝ եւ փոխանակ բարբառէր. Ուստի՞ քեզ այսչափ զուարթ հարստութիւնս եղեւ ո՛վ Լիպարիա, բազում ստուգապէս ցնծացիր եւ առաւելապէս փառաւորեցար, պարեա՛, եւ խայտեա՛, ընկալ իւրական ձեռօք եւ գոչեա առ նա. Բարի եկիր Տեառն առաքեալդ ։ Զայսոսիկ եւ այլ

atteintes de quelque infirmité y accouraient et étaient délivrées des maux qui les affligeaient et croyaient au Christ.

Ce que voyant, les serviteurs du démon devinrent furieux contre le tombeau miraculeux. Ils s'emparèrent du tombeau et le jetèrent avec le corps du saint à la mer, en même temps que les quatre autres tombeaux de quatre martyrs dont les noms sont les suivants : Papianus, Lucianus, Grégorius et Akakios. La mer rapporta et déposa les tombeaux sur une île nommée Liparis, et ils y restèrent.

Les saints martyrs avaient suivi le grand apôtre comme un roi, mais là où il lui plut de s'arrêter, là ils l'abandonnèrent et retournèrent aussitôt à l'endroit où la divine providence daigna leur désigner la demeure à chacun : Papianus à la ville d'Amila en Sicile; Lucianus à Messine; Grégorius à Kolimi, ville de la Calabrie, et Akakios à la ville nommée Ascali.

C'est alors que le divin apôtre, en une vision, se rappela au souvenir de l'évêque Agathon, qui dirigeait l'évêché avec beaucoup de zèle, et qui s'empressa aussitôt sur le lieu, et en apercevant le grand et terrifiant miracle, plein d'enthousiasme, il s'écria : O Liparis, d'où te vient-il tant de belles richesses? Tu es vraiment heureuse outre mesure, et tu es glorifiée supérieurement. Forme des chœurs, et danse de joie, accueille de tes propres mains et crie à lui : Sois le bienvenu, apôtre du Seigneur. L'évêque parla ainsi et en

եւս ոչ սակաւ եպիսկոպոսն առ նա ասացեալ եւ գովեալ զառաքեալն եւ զկղզին՝ հանգոյց զբանն :

Եւ քանզի հարկ էր զպատուական տապան կացուցանել ի նշանաւոր տեղւոջ, յորում եւ տաճար շինել հանդերձեալ էր ի փառս ամենագով առաքելոյն եւ եղեալ անդ զտապանն սուրբ : Որ եւ առժամայն բազում բժշկութիւնս արար ի հիւանդս եւ յախտաժէտս եւ ի դիւահարս հանապազօր :

Եւ յետ անցանելոյ բազում ժամանակաց՝ ի յաւուրս Թէոփիլոսի Թագաւորի, վասն բազում մեղաց մերոց առեալ Հագարացիքն զամենայն կղզին Լիպարիու զի եւ ոչ մնաց մարդ եւ ոչ մի :

Եւ իշխանն Պէնեւէնդոյ գիտէր եւ լուեալ էր զսքանչելիս առաքելոյն եւ վասն ջերմն հաւատոյն զոր եռայր առ սուրբն, առաքեաց արս նաւօք ի քաղաքէն Մալփինոն, եւ ետ բազում ինչս եւ աղաչեաց զի երթեալ ածցեն զմեծ գանձն անգին, զոր եւ արարին : Եւ իշխանն այս իբրեւ լուաւ եթէ գայ տապանն հետի ի ծովէն, առ զեպիսկոպոս տեղւոյն եւ զամենայն կղերիկոսն եւ զժողովուրդն եւ գնացին ընդ առաջ մինչեւ ի քաղաքն Պենիմէնդ եւ եդ ի գեղեցիկ տեղւոջ եւ առնէ միշտ ողջութիւն հաւատացելոցն ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ :]

bien d'autres termes à l'apôtre et après l'avoir loué de même que l'île, il termina son allocution.

Et comme il fallait déposer le précieux tombeau en un lieu célèbre, où devait s'ériger un temple à la gloire du très célèbre apôtre, ils transportèrent en cet endroit le tombeau, qui accomplit aussitôt et tous les jours de nombreuses guérisons aux malades et aux infirmes et aux possédés du démon.

Longtemps après, aux jours de l'empereur Théophile, à cause de nos innombrables péchés, les Sarrasins s'emparèrent de toute l'île Liparis, de sorte qu'il n'y resta plus personne.

Le prince de Bénévent qui connaissait et avait appris les miracles de l'apôtre, mû par l'ardente foi dont il était animé envers le saint, envoya des gens avec des navires de la ville d'Amalphi, dépensa de fortes sommes et les pria d'aller lui rapporter le grand trésor inestimable. Ce qu'ils firent. Et ce prince, lorsqu'il eut connaissance que le tombeau revenait seul nageant sur mer, prit avec lui l'évêque du lieu et tout le clergé et la population et ils se rendirent au-devant jusqu'à la ville de Benendos. Il fit déposer le tombeau dans un magnifique endroit, où il accomplit toujours des guérisons aux fidèles pour la gloire de notre Dieu le Christ.]

Նաւասարդի ԺԵ եւ Օգոստոսի ԻԵ ։ Տօն է ամենասրբուհւոյ Աստուածածնին զոր կարգեաց սուրբն Գրիգոր Լուսաւորիչ ։

Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչն եւ մեծ հայրապետն ամենայն Հայոց Մեծաց կործանեաց զամենայն պատկերս կռոցն եւ եբարձ զդիւապաշտութիւնն յաշխարհէս Հայոց եւ Վրաց եւ Աղուանից, եւ փոխանակ շինեաց եկեղեցիս յանուն սուրբ աստուածածնին Մարիամու եւ սուրբ Կարապետին Յովհաննու ։ Եւ զտօնս պղծութեանն՝ փոխեաց ի տօնս սրբութեան, զի մինչ ի կռապաշտութիւն էր աշխարհս, տօնէին այսօր Անահիտ տիկնոջն եւ կոչէին զնա ծնունդ այրոյն Արամազդայ որ է Ափրոդիտէս ըստ յունականին ։

Իսկ յորժամ շինեաց սուրբն Գրիգոր զտեղի կռոցն՝ եկեղեցի ի գիւղն Երիզա յԵկեղեաց գաւառն յանուն Աստուածածնին որ մինչեւ ցայսօր մեծամեծ սքանչելիք կատարին անդ անուամբ տիրամօրն ։

Կարգեաց սուրբ Լուսաւորիչն մեր զայս տօն Նաւասարդի ԺԵ եւ Օգոստոսի ԻԵ ։

3 Սուրբ ... մեծաց] Մեծ հայրապետն Հայոց սուրբն Գրիգոր՝ կործանեաց B || 7 կռապաշտութիւն] կռապաշտութեան B — այսօր] յանուն *add.* B || 8 ծնունդ] մեծի արուոյն *add.* B || 10 կռոցն] Անահտայ *add.* B || 11 գաւառն] գաւառի B — յանուն] սուրբ *add.* B.

15 NAVASARD, **25 Août.**

Fête de la très sainte mère de Dieu établie par saint Grégoire l'Illuminateur.

Saint Grégoire l'Illuminateur et le grand patriarche de toute la Grande Arménie détruisit toutes les statues des idoles et supprima le culte du démon du pays d'Arménie, de Géorgie et d'Albanie. A leur place il fit ériger des églises au nom de la sainte mère de Dieu Marie et de saint Jean le Précurseur. Il changea les fêtes impures en des fêtes saintes, car du temps où le pays se trouvait dans l'idolâtrie on célébrait en ce jour la fête de la déesse Anahit et on l'appelait la fille du mâle Aramazd; c'était l'Aphrodite des Grecs.

C'est alors que saint Grégoire construisit sur l'emplacement des idoles une église, dans le village d'Eriza, dans la province d'Ekeliats, au nom de la mère de Dieu, où de grands miracles s'opèrent au nom de la mère du Seigneur jusqu'aujourd'hui.

Saint Grégoire notre Illuminateur établit cette fête le 15 Navasard, le 25 Août.

Յայսմ աւուր տօն սրբոյն Աթանասի եպիսկոպոսի որ զսրբուհին Խանթուշ մկրտեաց ։

* A fol. 15 r° a. Երանելի աղախինն Քրիստոսի Խանթուշ՝ էր ի * Սելեւկիոյ, ի ժամանակս Վաղերիանոսի ամբարիշտ արքային եւ ցանկայր քրիստոնէական հաւատոյն եւ աստուածային մկրտութեանն եւ աղաչեաց զմայրն զի լինիցի քրիստոնեայ եւ նա ոչ կամէր այլ խափանէր ։

Իսկ երանելին Աթանասիոս եպիսկոպոսն Տարսոն քաղաքին ուսուցանէր զբանն կենաց եւ առնէր մեծամեծ սքանչելիս ։ Եւ հրեշտակ Տեառն ասէ ցԽանթուշ եթէ. Աթանաս եկեալ է ի Սելեւկիա. եցոյց նմա եւ զկերպարան եւ զպատկեր երեսացն ։ Առ ընդ իւր երկուս ծառայս եւ պատճառս եդ մօրն եթէ. Առ դայեակն իմ երթամ. եւ գնաց առ եպիսկոպոսն երկիր եպագ նմա եւ հայցէր ի նմանէ զաստուածային մկրտութիւնն ։ Եւ նորա արարեալ զնշան սրբոյ խաչին ի վերայ երկրի եւ բղխեաց ի տեղւոջն աղբիւր եւ երեւեցան նոցա երկու հրեշտակք ի կերպարանս զօրականաց ունելով ի ձեռս իւրեանց սպիտակ հանդերձս վասն զգեցուցանելոյ զԽանթուշ ի մկրտութենէն ։

Եւ յորժամ մկրտեցաւ յանուն սուրբ Երրորդութեանն, հաղորդեցաւ ի պատուական

1 տօն ... մկրտեաց] վկայութիւն Աթանասի եպիսկոպոսի եւ Խանթուշի որ մկրտեցաւ B || 3 ամբարիշտ] կռապաշտ B || 4 աղաչեաց] աղաչէր B || 6 ի Տարսոն B || 7-9 Տեառն ... ծառայս] ի տեսլեան երեւեալ Խանթուշի ասաց վասն Աթանասի եթէ գալոց է ի Սելեւկիա, ծանոյց նմա եւ զկերպարանսն եւ զպատկեր երեսացն ։ Եւ յորժամ լուաւ Խանթուշ եթէ եկեալ է ի Սելեւկիա, առ երկուս ծառայս ընդ իւր B || 11-15 արարեալ ... հաղորդեցաւ] եւ նորա տեսեալ զսէրն որ առ Քրիստոս Յիսուս՝ անդէն ի տեղւոջն մկրտեաց զնա յանուն սրբոյ Երրորդութեանն ։ Եւ յորժամ հաղորդեցաւ B.

En ce jour, fête du saint évêque Athanase qui baptisa sainte Anthousa.

* A fol. 15 r° a. La bienheureuse servante du Christ Anthousa vivait à * Séleucie, aux jours de l'empereur Valérien, l'impie. Elle aspirait à la foi chrétienne et au baptême divin, et pria sa mère de la laisser devenir chrétienne, mais elle s'y opposa et l'en empêchait.

Le bienheureux Athanase évêque de la ville de Tarse enseignait la parole de la vie et faisait de grands miracles. L'ange du Seigneur dit à Anthousa : Athanase est arrivé à Séleucie, et lui montra les traits et l'image de son visage. Elle prit avec elle deux domestiques, donna comme prétexte à sa mère : Je vais auprès de ma nourrice; et se rendit auprès de l'évêque, le salua et implora le baptême divin. Il fit le signe de la sainte croix sur le sol, et une source surgit de l'endroit et deux anges leur apparurent sous la forme de soldats, tenant à la main des vêtements blancs pour en revêtir Anthousa dans le baptême.

Lorsqu'elle fut baptisée au nom de la sainte Trinité, elle communia du

եւ ի սուրբ մարմնոյ եւ յարենէ Որդւոյն Աստուծոյ եւ տեսին երկու ծառայքն Խանթուշի կին մի փառօքն մերձ առ Խանթուշ ունելով ի * գլուխն իւր երկու պսակս եւ խաչ : * A fol. 15 r° b.

Իսկ երանելին Խանթուշ եհան զհանդերձն մեծագինն եւ ետ աղքատաց : Մկրտեցան եւ երկու ծառայքն իւր Քարիսիմոս եւ Նէոփիտոս եւ դարձան խնդութեամբ ի տունս իւրեանց :

Գնաց առ դայեակն իւր եւ նորա գիտացեալ եթէ մկրտեցաւ ոչ ընդունեցաւ զԽանթուշ ի տուն իւր : Դարձաւ առ մայրն իւր եգիտ զնա ի յոյժ տրտմութիւն : Եւ ել գաղտ ի տանէն գնաց առ եպիսկոպոսն Աթանաս, եղեւ կրօնաւոր եւ զգեցաւ մազեղէն պարեգօտ եւ խաչ ի ձեռինն գնաց յանապատ ի լեառն եւ ճգնեցաւ անդ ամս քսան եւ չորս : Եւ գազանք անապատի տանէին նմա կերակուր : Գնաց առ նա սատանայ ի կերպարանս աբեղայի եւ ասէ . Եկ աղօթեսցուք : Եւ նա ծանեաւ զնա եւ արար զնշան սրբոյ խաչին, սաստեաց նմա եւ անյայտ եղեւ : Եւ դարձեալ երեւեցաւ նմա դեւն եւ ասէ . Եկ արբ ի գետոյ կաթին եւ մեղու, եւ սաստեաց նմա եւ անյայտ արար :

Եւ յաղօթելն նորա երեւեցաւ նմա հրեշտակ Տեառն եւ ազդեաց նմա զվախճանն մերձեալ : Գնաց ի վէմն ուր սովոր էր հանգչել, տարածեցաւ ի վերայ, եւ զձեռսն իւր

1 տեսին] տեսանէին B — երկու *om.* B 2 կին ... խաչ] զի կայր առ նմա կին մի փառաւոր, եւ ունէր ի գլուխն պսակս երկու եւ խաչ մի B || 3 Իսկ ... աղքատաց *om.* B || 4 ի տունս իւրեանց *om.* B || 6 Գնաց] Խանթուշ *add.* B — ընդունեցաւ] ընկալաւ B || 7 տրտմութիւն] տրտմութեան B || 8 ի տանէ] ի նմանէ B || 9-14 գնաց ... զվախճանն] գնաց ի լեառնն եւ ճգնեցաւ յանապատին ամս քսան եւ չորս խոտաճարակ վարուք . եւ յաղթեաց ամենայն փորձութեանց դիւին զօրութեամբն Քրիստոսի : Եւ ազդեցութեամբ հրեշտակի Տեառն ծանեաւ զվախճանն B || 15 էր] նմա հանգչել *add.* B.

précieux et sacré corps et sang du Fils de Dieu et les deux domestiques d'Anthousa aperçurent une dame dans toute sa splendeur qui se tenait près d'Anthousa, ayant sur la * tête deux couronnes et une croix. * A fol. 15 r° b.

La bienheureuse Anthousa se dépouilla de ses vêtements très coûteux et les donna aux pauvres. Ses deux domestiques Charisimos et Néophytos se firent aussi baptiser et retournèrent chez eux remplis de joie.

Anthousa se rendit auprès de sa nourrice, qui la sachant baptisée, ne voulut pas l'accueillir chez elle. Elle retourna chez sa mère et la trouva dans une grande tristesse. Elle quitta la maison secrètement et se rendit auprès de l'évêque Athanase, se fit religieuse, revêtit une tunique de hère, et un crucifix à la main prit le chemin du désert dans la montagne et y mena une vie ascétique pendant vingt-quatre ans. Les bêtes fauves du désert lui apportaient à manger. Le démon vint la trouver sous la forme d'un moine et lui dit : Viens prier avec moi. Mais elle le reconnut, fit le signe de la sainte croix, le chassa et il disparut. Le démon lui apparut une seconde fois et lui dit : Viens boire au fleuve de lait et de miel. Elle le chassa, et le fit disparaître.

L'ange du Seigneur lui apparut dans sa prière et lui annonça sa fin prochaine. Elle se rendit au rocher où elle avait l'habitude de se reposer, et

եդեալ խաչանման ի վերայ կրծիցն՝ աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած՝ յՕգոստոսի
* A fol. 15 v° a. ԻԵ ։ Եւ եկաց մարմինն ի վերայ վիմին ամս չորս . * եւ պահեցաւ ամբողջ ։

Եւ կին մի Պողիխրոնիա անուն, որ թարգմանի բազմաժամանակեայ, բնակէր քսան մղոնաւ հեռի, ետես ի լեառն, էառ խաչ եւ խնդրէր զմարմինն . քանզի ոչ գիտէր զտեղին ։ Եւ երթեալ մատակ առիւծ մի ատամամբքն կալեալ զմազեղէն պարեգօտն, տարաւ մինչեւ ի վէմն ուր էր մարմինն . եւ տեսեալ զերեսս նորա պայծառ եւ զուարթ որպէս կենդանւոյ ողջունեաց եւ գնաց պատմեաց մեծի անապատաւորին Աբրահամու ։ Եւ նորա առեալ ընդ իւր երիս կրօնաւորս գնաց ի տեղին ուր էր մարմինն . բարձին զնա եւ տարեալ թաղեցին ի վիմին զոր իւր իսկ փորեալ էր վասն իւր, եւ շինեաց ի վերայ մատուռն եւ արար վանս եւ է մինչեւ ցայսօր ։

Իսկ Վաղերիանոս կռապաշտ արքայն կալաւ զԱթանասիոս եպիսկոպոսն ի Տարսոն քաղաքին եւ էարկ ի բանդ զի լուաւ որ բազում կռապաշտս դարձոյց ի բարեպաշտութիւն եւ մկրտեաց ։ Եւ յորժամ գիտաց եթէ զհաւատն իւր հաստատուն ունի եւ ոչ դառնայ ի կռապաշտութիւն, հրամայեաց եւ հատին զգլուխ նորա ։

Եւ այր մի բարեպաշտ արար տապան արծաթի եւ եդ անդ զմարմին սրբոյն Աթանասի եւ առաքեաց յԵրուսաղէմ ։

1 յՕգոստոսի ԻԵ] եւ Նաւասարդի ԺԵ *add.* B || 3-9 Եւ կին մի ... թաղեցին] Եւ յետ չորից ամաց մեծն Աբրահամ անապատաւորն յայտնութեամբ Տեառն առեալ երիս կրօնաւորս գնաց, եւ բարձին զմարմինն եւ տարան թաղեցին B || 11 կալաւ] զերանելին *add.* B || 13 կռապաշտութիւն] կուռս B || 15 անդ] պատուով *add.* B.

s'étendit sur la pierre, posa ses mains en forme de croix sur sa poitrine et rendit son âme à Dieu le 25 Août. Son corps resta sur ce rocher quatre ans
* A fol. 15 v° a. * et fut conservé intact.

Une femme nommée Polychronia, nom qui se traduit une personne « de longue vie », et qui habitait à vingt lieues de distance, regarda vers la montagne, prit une croix et se mit à la recherche du corps, car elle ne connaissait pas l'endroit. Une lionne la saisissant par la tunique de hère, avec ses dents, la conduisit jusqu'au rocher sur lequel se trouvait le corps. En apercevant son visage frais et souriant, comme si elle était en vie, elle la salua et alla raconter au grand anachorète Abraham, qui prit avec lui trois religieux et se rendit à l'endroit où se trouvait le corps ; ils le soulevèrent, le transportèrent et l'enterrèrent dans le rocher qu'elle avait creusé pour elle-même. Il construisit sur le rocher une chapelle et un couvent, qui existe encore aujourd'hui.

Quant à Valérien, l'empereur idolâtre, il fit saisir l'évêque Athanase, dans la ville de Tarse, et le fit mettre en prison ; car il apprit qu'il avait converti de nombreux idolâtres à la piété et les avait baptisés. Et lorsqu'il connut qu'il était inébranlable dans sa foi et ne voulait pas se convertir à l'idolâtrie, il ordonna de lui trancher la tête.

Un homme pieux fabriqua un tombeau en argent, y déposa le corps de saint Athanase et l'envoya à Jérusalem.

Յայսմ աւուր եւ զերկուս ծառայսն սրբուհւոյն * Անթուշի զՔարիսիմոս եւ զՆէոփիտոս կացուցին առաջի Աւրեղիանոսի անօրէն արքային եւ խոստովանեցան զՔրիստոս Աստուած ճշմարիտ : Եւ հրամայեաց կապել շղթայիւք եւ տանել առ Ապելիանոս դատաւորն . եւ առաջի նորա խոստովանեցան զՔրիստոսի հաւատն : Կախեցին զնոսա մերկս եւ քերեցին երկաթի քերչօք զմարմինս նոցա : * A fol. 15 v° b.

Ասեն սուրբքն . Մեք վասն ճշմարտութեանն չարչարիմք եւ մեռանիմք : Հարցին զնոսա թէ զինչ է ճշմարտութիւնն : Ասէ Քարիսիմոս . Առաջին ճշմարտութիւնն՝ յԱստուած հաւատալ . ապա արդար գործք, հեզութիւն, հանդարտութիւն, սէր, քաղցրութիւն, արդարութիւն, երկայնմտութիւն, եւ զոր դու ատես, այլում մի արասցես : Եւ նոյնժամայն հատին զգլուխս նոցա յՕգոստոսի ԻԵ :

Նաւասարդի ԺԶ եւ Օգոստոսի ԻԶ : Վկայաբանութիւն սրբոյն Ադրիանոսի եւ կողակցին իւրոյ Անատոլեայ :

Քրիստոսի վկայն սուրբն Ադրիանոս եւ Անատոլիա ամուսինն իւր՝ էին ի Նիկոմիդիա քաղաքէն. եւ կռապաշտքն կալան քսանեւչորս քրիստոնեայս յայրի միում թա-

1 սրբուհւոյն] երանելւոյն B || 3 Աստուած] մեր *add.* B — կապել շղթայիւք եւ տանել] կապեալ շղթայիւք տարան B || 7 Ասէ] սուրբ *add.* B || 10 յՕգոստոսի ԻԵ] եւ Նաւասարդի ԺԵ *add.* B || 11 Վկայաբանութիւն] Վկայութիւն — կողակցին իւրոյ] կնոջ նորա B || 13 Քրիստոսի] Սուրբ B || 14 Նիկոմիդեայ B.

En ce jour, on mit également en présence de l'empereur * Valérien, l'impie, les deux domestiques de sainte Anthousa, Charisimos et Néophytos, qui confessèrent le Christ, vrai Dieu. Il ordonna de leur passer des chaînes et de les conduire au juge Appélianus. Ils confessèrent également devant lui la foi du Christ. On les pendit nus, et on déchira leur corps avec des onglets de fer. * A fol. 15 v° b.

Les saints dirent : Nous souffrons et acceptons la mort pour la vérité. On leur demanda ce qu'était la vérité. Charisimos répondit : La première vérité est de croire en Dieu, ensuite viennent les bonnes œuvres : l'affabilité, la tranquillité, l'amour, la douceur, la justice, la patience; et ce que tu hais, ne pas le faire à autrui.

Aussitôt on leur trancha la tête, le 25 Août.

16 NAVASARD, 26 Août.

Martyre des saints Adrien et son épouse Natalie.

Le martyr du Christ saint Adrien et son épouse Natalie étaient de la ville de Nicomédie. Les idolâtres saisirent vingt-quatre chrétiens cachés dans une

* A fol. 16 r° a. զուցեալք, զան հարին զնոսա ուժգին * եւ զբերանս խորտակեցին վասն զի խոստովանէին զՔրիստոս :

Եւ տեսեալ Ադրիանոս զայնչափ համբերութիւն սրբոցն, հարցանէր զնոսա երդմամբ. Ո՛վ արք, զինչ ակնկալութիւն է ձեր փոխարինաց այդչափ տանջանացդ : Ասեն սուրբքն. Զոր ակն ոչ ետես եւ ունկն ոչ լուաւ եւ ի սիրտ մարդոյ ոչ անկաւ, զոր պատրաստեաց Աստուած սիրելեաց իւրոց որք մարտիրոսանան վասն անուան նորա :

Յայնժամ Ադրիանոս լցաւ հոգւով սրբով, կալով ի մէջ սրբոցն, ասէ ցարագադիրն. Գրեա՛ եւ զիմ անունս. քանզի եւ ես քրիստոնեայ եմ եւ յօժարութեամբ մեռանիմ վասն Քրիստոսի. եւ այնպէս խառնեցաւ ընդ սուրբ վկայսն Քրիստոսի : Կապեցին եւ զնա շղթայիւք եւ արգելին ընդ նոսա ի բանտն :

Լուաւ Անատոլիա կինն իւր եթէ երկաթի կապանօք արկին զնա ի բանտ, երկեաւ եւ պատառեաց զհանդերձս իւր եւ ճողեաց զհերս գլխոյ իւրոյ : Յորժամ լուաւ եթէ վասն Քրիստոսի հաւատոյն արգելաւ ի բանտ, ուրախ եղեւ յոյժ քանզի քրիստոնեայ էր. փոխեալ զհանդերձս իւր, գնաց ի բանդն եւ համբուրեաց զշղթայսն եւ հաստատէր զնա ի սէրն Քրիստոսի եւ աղաչէր զայլ սուրբսն զի աղօթեսցեն վասն նորա առ Աստուած :

3 Ադրիանոսի B || 4 Ո՛վ արք] ասացէք ինձ *add.* B — փոխարինաց այդչափ] փոխարէն այնչափ B || 8 եւ զանունս իմ B — եւ ես քրիստոնեայ եմ *om.* B || 10 շղթայիւք] ի շղթայս — ընդ նոսա] ընդ սրբոցն B — ի բանտն *om.* B || 11 երկաթի կապանօք] երկաթակապ B || 13 ի բանտ *om.* B.

* A fol. 16 r° a. Grotte, les frappèrent brutalement * et leur brisèrent la bouche pour avoir confessé le Christ.

Adrien voyant une telle patience des saints, leur demanda sous serment : O hommes, quel est votre espoir de récompense pour tant de tourments? Les saints lui dirent : *Ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment*[1], qui acceptent le martyre pour son nom.

Alors Adrien animé du saint Esprit, se tenant au milieu des saints, dit au scribe : Inscris mon nom aussi, car moi aussi je suis chrétien et je meurs volontiers pour le Christ. Il se mêla ainsi au nombre des saints martyrs du Christ. On lui passa également des chaînes et on le détint avec les autres en prison.

Sa femme Natalie, ayant appris qu'on l'avait mis aux fers en prison, eut peur, déchira ses vêtements, et arracha les cheveux de sa tête. Mais lorsqu'elle sut que c'était pour la foi du Christ qu'il était détenu en prison, sa joie déborda, car elle était chrétienne. Elle changea de vêtements, se rendit à la prison, baisa les chaînes, et le raffermit en l'amour du Christ. Elle demanda aux autres saints de prier Dieu pour lui.

1. I Cor., II, 9 (cf. Is., LXIV, 3).

Եւ սուրբն Ադրիանոս դարձոյց զկինն ի տունն իւր * եւ ասէ. Յորժամ տարցեն * A fol. 16 r° b. զմեզ յատեան ի քննութիւն ապա արարից քեզ եւ եկեսցես եւ տեսցես զկատարումն մեր ։

Եւ յետ աւուրց յորժամ կամէին տանել զնոսա ի քննութիւն, ետ երաշխաւոր բանտապետացն զսուրբ վկայսն, եւ ինքն գնաց ի տունն իւր ազդեցուցանել կնոջն իւրում ։

Եւ յորժամ ետես զնա Անատոլիա կարծեաց եթէ ուրացաւ զՔրիստոս եւ կամ փախեաւ ի ժողովրդենէն եւ ի տանջանացն, փակեաց զդուռնն եւ ոչ ետ թոյլ մտանել ։ Եւ ասէր ի ներքուստ. Ի բաց երթ ուրացող Քրիստոսի, երկրորդ Յուդա. զարմացայ եթէ եղէ ես կին մարտիրոսի ։

Իսկ Ադրիանոս ուրախանայր ընդ բանսն Անատոլեայ, եւ ասէ հեզաբար. Ոչ է որպէս ասես, եթէ փախեայ կամ ուրացայ զՔրիստոս. քաւ լիցի. այլ եկի հրաժարել ի քէն եւ զի եկեսցես եւ տեսցես զկատարումն մեր, որպէս յառաջագոյն խոստացայ քեզ ։ Եւ յորժամ լուաւ զայն Անատոլիա, եբաց զդուռնն զիրկս արկեալ համբուրեցին զմիմեանս, եւ ի միասին գնացին առ սուրբսն ։

Եւ տարան զԱդրիանոս եւ կացուցին առաջի թագաւորին եւ մեծապայծառ համարձակութեամբ խոստովանեցաւ զանուն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, եւ գան հարին զնա գաւազանօք ուժգին եւ յերկար ։ Ասէ Ադրիանոս ցթագաւորն. Որչափ յաւելուս ի հարուածս այնչափ * պայծառացուցանես զգեղեցկութիւն պսակացն ։ Եւ * A fol. 16 v° a.

2 յատեան] յատենին B — եւ] զի B || 3 բանդապետացն B || 6 ի ժողովրդենէն *om.* B || 12 Անատոլիա] Նատալիա B || 16 յերկար] ընդ երկար B || 17 ի հարուածս] զհարուածս B.

Saint Adrien renvoya sa femme chez elle * en lui disant : Lorsqu'on nous * A fol. 16 r° b. emmènera au tribunal pour y être jugés, je t'en avertirai, et tu viendras et tu assisteras à notre exécution.

Quelques jours après, lorsqu'on était pour les conduire à l'interrogatoire, il donna en garantie aux geôliers les saints martyrs, et il se rendit chez lui pour avertir sa femme.

Natalie le voyant arriver, crut qu'il avait renié le Christ ou qu'il avait fui devant le peuple et les tortures. Elle ferma sa porte et ne lui permit pas d'entrer; et elle lui disait de l'intérieur : Va-t'en, renégat du Christ, second Judas; je m'étonnais d'être la femme d'un martyr.

Mais Adrien se réjouissait des paroles de Natalie, et lui dit doucement : Ce n'est pas comme tu dis, que je me sois sauvé ou que j'aie renié le Christ, loin de là. Je suis venu seulement prendre congé de toi, pour que tu viennes assister à notre exécution, comme je te l'avais promis avant. Lorsque Natalie l'eut entendu, elle ouvrit la porte, et ils se jetèrent dans les bras l'un de l'autre et se donnèrent le baiser et allèrent ensemble auprès des saints.

On conduisit Adrien en présence de l'empereur, et il confessa avec une hardiesse éclatante le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. On le frappa longuement à coups de gros bâtons. Adrien dit à l'empereur : Plus tu ajoutes aux coups, * plus tu rends resplendissante la beauté des couronnes. On lui * A fol. 16 v° a.

այնչափ զան հարին զորովայնն մինչեւ հերձաւ եւ հեղան աղիքն, եւ դեռ եւս քսան եւ ութ ամաց էր, եւ երեքտասան ամիս էր որ ամուսնացեալ էր ընդ Անատոլիա : Եւ բարձ զնա ի գիրկս իւր Անատոլիա եւ տարաւ ի բանտն առ սուրբսն :

Արգելին եւ զբարեպաշտ կանայսն ի մտանելոյ ի բանտն եւ հարթեաց Անատոլիա զհերս գլխոյն եւ զգեցաւ առն զգեստ. եւ մտանէր ի բանտն առ սուրբսն, մաքրէր եւ պատէր զխոցս վիրացն, եւ քաջալերէր զայրն իւր ժուժկալ լինել ի տանջանսն :

Եւ հրամայեաց թագաւորն սրով կոտորել զնոսա եւ Անատոլիա աղաչէր զդահիճսն զի սկիզբն յԱդրիանոսէ արասցեն զխորտակումն յօդից մարմնոյն : Եւ կալեալ Անատոլիա զոտսն Ադրիանոսի տարածեաց ի վերայ սալին, եւ դահիճքն ուժգին զօրութեամբ հատին զոտսն ի ծնկացն, նոյնպէս եւ յարմկացն զձեռսն եւ նոյնժամայն աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած, յՕգոստոսի ԻԶ :

Այնպէս եւ զայլ սրբոցն հատին զոտսն եւ զձեռսն որպէս եւ զԱդրիանոսին. եւ նոքա բարի խոստովանութեամբ աւանդեցին զհոգիս իւրեանց առ Աստուած :

Եւ Անատոլիա գողացաւ զաջ ձեռն Ադրիանոսի եւ պահեաց ի ծոց իւր : Եւ ընկեցին
* A fol. 16 v° b. զմարմինս նոցա ի հուր եւ էջ * յերկնից սաստիկ անձրեւ եւ շիջոյց զհուրն եւ առեալ քրիստոնէիցն զմարմին սրբոցն արկին ի նաւ եւ տարան ի Բիւզանդիա :

2 ամուսնացեալ էր ընդ Անատոլիա] որ առեալ էր կին զԱնատոլեա B || 4 ի մտանելոյ] ոչ մտանէին B || 7 զնոսա] զմարմինս նոցա B || 8 Անատոլիա] Նատալիա B || 11 յՕգոստոսի ԻԶ] եւ Նաւասարդի ԺԶ *add.* B || 12 Այնպէս] Նոյնպէս B || 13 Աստուած] Քրիստոս B || 14 Ադրիանոսի] առն իւրոյ *add.* B || 15 եւ առեալ ... զմարմին] եւ երթեալ քրիստոնէիցն առին զնշխարս սրբոցն B.

frappa tant sur le ventre, qu'il s'entr'ouvrit laissant échapper les intestins. Il n'avait que vingt-huit ans et n'était marié à Natalie que depuis treize mois. Natalie le prit dans ses bras et le conduisit à la prison auprès des saints.

On défendit aux pieuses femmes l'accès de la prison. Natalie se fit couper les cheveux de la tête, prit un costume d'homme et pénétra dans la prison auprès des saints; elle lavait et pansait la plaie des blessures et encourageait son mari à supporter les tourments.

L'empereur ordonna de les tuer par l'épée. Alors Natalie pria le bourreau de commencer par Adrien, à briser les articulations du corps. Natalie saisit les pieds d'Adrien, les étendit sur l'enclume, et les bourreaux, usant de toutes leurs forces, séparèrent les pieds des genoux, de même les mains des bras, et aussitôt Adrien rendit son âme à Dieu le 26 Août.

On détacha également les pieds et les mains des autres saints comme on avait fait à Adrien. Et ils rendirent leur âme, en bonne confession, à Dieu.

Natalie prit en secret la main droite d'Adrien, la cacha dans son sein. On
* A fol. 16 v° b. jeta leur corps dans le feu, * mais une forte pluie tomba du ciel qui l'éteignit. Les chrétiens prirent les corps des saints, les embarquèrent et les conduisirent à Byzance.

Եւ ոմն մի ի հազարապետացն խնդրեաց զԱնատողիա իւր ի կնութիւն եւ նա խաբեաց զնա ևթէ. Անսա՛ սակաւ աւուրս զի խորհեցայց : Եւ գնաց առ մահճաս սրբոյն Ադրիանոսի ելաց դառնապէս եւ աղաչեաց զսուրբն զի փրկեսցէ զնա ի խորհրդոց կռապաշտիցն :

Եւ մի ոմն ի սրբոցն երեւեցաւ նմա եւ ասէ. Լուաւ Աստուած աղօթից քոց. արդ փութասջիր եւ եկեսջիր ի Բիւզանդիա ուր նշխարքն մեր եղեալ են եւ անդ այց արասցուք քեզ : Ասէ Անատողիա. Երեւեցա՞ւ տէրն իմ Ադրիանոս Քրիստոսի : Ասէ սուրբն. Այո՛, յառաջ քան զմեզ՝ նա երեւեցաւ Քրիստոսի :

Եւ վաղվաղակի առեալ զաջ ձեռն Ադրիանոսի եմուտ ի նաւ եւ փախչէր ի Բիւզանդիա : Իսկ հազարապետն որ կամէր առնուլ զԱնատողիա ի կնութիւն, մտեալ ի նաւ տագնապէր հասանել եւ դարձուցանել. եւ հողմ ել ընդդէմ, դարձոյց զնա յետս : Եւ մինչդեռ նաւէր Անատողիա ի մէջ գիշերին ասէ հոգին մոլորութեան ցնաւավարն. Ի ձախակողմն շրջեցէք զնաւդ եւ փութով երթիջիք : Կամելով յետս շրջել զնաւն ի Նիկոմիդիա : Եւ երեւեցաւ սուրբն Ադրիանոս առաջի նոցա նաւով եւ ասէ. * Վարեցէք զնաւդ զկնի իմ, զի այն որ զձեզ ի ձախակողմն թիւրէր փորձիչն էր : Եւ տեսեալ զնա Անատողիա ուրախ եղեւ եւ աղաղակեաց մեծաձայն. Ահա տէրն իմ Ադրիանոս, եւ այլ ոչ եւս ետես զնա : * A fol. 17 r° a.

Եւ յորժամ հասին ի Բիւզանդիա, երթեալ ողջունեաց զսուրբսն եւ ի գիշերին երեւե-

1 ի կնութիւն] ի կնութեան B || 4 նմա] յանուրջս *add.* B || 5 նշխարք] մարմինք B || 6 Անատողիա] Նատալիա B || 8 Եւ] յարուցեալ *add.* B || 9 ի կնութիւն] ի կնութեան B || 10 ել] ելեալ B || 10-16 Եւ մինչդեռ... ետես զնա : *om.* B.

Un des officiers demanda Natalie en mariage, mais elle le trompa en disant : Attends quelques jours pour que je réfléchisse. Et elle alla près du lit de saint Adrien, pleura amèrement et pria le saint de la sauver des desseins des idolâtres.

Un des saints lui apparut et dit : Dieu a exaucé tes prières. Hâte-toi de venir à Byzance où nos restes reposent, et là, nous te visiterons. Natalie lui dit : Mon maître Adrien a-t-il comparu devant le Christ? Le saint répondit : Oui, il a comparu devant le Christ avant nous.

Aussitôt elle prit la main droite d'Adrien, s'embarqua et se sauva à Byzance. Mais l'officier qui voulait en mariage Natalie, s'embarqua sur un navire et pressait [les gens] de rejoindre [Natalie] et de la faire revenir. Un vent contraire s'éleva et le fit retourner en arrière. Pendant que Natalie naviguait, la nuit, l'esprit d'erreur dit au capitaine : Virez le navire à gauche et vous irez plus vite. Il songeait à faire revenir le vaisseau à Nicomédie. Alors apparut saint Adrien devant eux, sur le navire, et il dit : * Faites suivre votre navire après moi, car celui qui vous faisait virer à gauche, c'était le tentateur. Natalie le voyant, fut prise de joie et s'écria à haute voix : Voilà mon maître Adrien. Et elle ne le vit plus. * A fol. 17 r° a.

Lorsqu'ils arrivèrent à Byzance, elle alla saluer les saints, et dans la nuit

ցաւ նմա սուրբն Ադրիանոս եւ ասէ . Բարի եկիր խաղաղութեամբ աղախին Քրիստոսի եւ դուստր սրբոց մարտիրոսացն, եկեսցես առ մեզ եւ ընկալցիս ըստ արժանեաց զփոխարէնս վաստակոց քոց :

Եւ առժամայն աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած եւ եդին զնա մերձ ի սուրբ վկայսն : Եւ բազումք ի հաւատացելոց կանանցն հրաժարեցին ի տանէ եւ յընտանեաց եւ մինչեւ ի մահ սպասաւորէին սրբոցն :

Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Ապուդիմոսի :

Յաւուրս Դիոկղետիանոսի կռապաշտ արքային կալան զսուրբ վկայն Քրիստոսի զԱպուդիմոս որ էր քրիստոնեայ ի Տենէդ կղզւոյն : Եւ բռնադատէին զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ նա յանձն ոչ առ, այլ համարձակ խոստովանեցաւ զքրիստոնէութեան հաւատն իւր :

Կապեցին զնա ի չորս ցիցս եւ ուժգին չարչարեցին ինն դահճօք, եւ նեղեցին զի ճաշակեսցէ ի պիղծ զոհիցն կռոցն եւ ոչ կարացին հաւանեցուցանել . քերեցին երկաթի
* A fol. 17 r° b. * եղնգամբք զմարմինն, եւ ապա հատին զգլուխն յՕգոստոսի ԻԶ :

4 մերձ ի] մերձ առ B || 7 վկայաբանութիւն] վկայութիւն B — Ապուդիմոսի] Աբուդիմոսի || 8 Յաւուրս] Սուրբ վկայն Քրիստոսի Աբուդիմոս էր քրիստոնեայ ի Տենեդոյ կղզոյն յաւուրս B || 10 համարձակ] համարձակութեամբ B || 12 նեղեցին] նեղէին B || 13 կռոցն *om.* B — քերեցին] քերթեցին B || 14 յՕգոստոսի ԻԶ] եւ Նաւասարդի ԺԶ *add.* B.

lui apparut saint Adrien qui lui dit : Sois la bienvenue en paix, servante du Christ et fille des saints martyrs; tu viendras à nous et tu recevras, selon ton mérite, la récompense de tes fatigues.

Elle rendit aussitôt son âme à Dieu et on la déposa auprès des saints martyrs. Beaucoup de femmes fidèles abandonnèrent leur maison et leur famille et servirent les saints jusqu'à leur mort.

En ce jour, martyre de saint Aboudimos.

Aux jours de l'empereur Dioclétien, l'idolâtre, on saisit le martyr du Christ, Aboudimos, qui était chrétien de l'île de Ténédos. On l'obligea à renier le Christ, mais il ne consentit point; au contraire il confessa avec hardiesse la foi du christianisme.

On le lia à quatre poteaux et neuf bourreaux le soumirent à de cruelles tortures, et l'obligèrent à manger des abominables sacrifices des idoles, mais
* A fol. 17 r° b. ne purent le persuader. Ils déchirèrent le corps avec * des onglets de fer, ensuite ils lui tranchèrent la tête, le 26 Août.

Եւ ի վեցերորդ ժամու աւուրն երեւեցաւ սուրբն սուսերաւ Դիոկղետիանոսի արքային ահաւոր հրեշտակօք . եւ յոյժ զարհուրեցուցին զնա եւ ասեն . Տես զԱպուղիմոս զԱստուծոյ ծառայն զոր կարծես թէ սպաներ եւ Աստուծոյ զօրութեամբն ցուցանեմք քեզ որ յետ փոխելոյ յերկրէս՝ կենդանի է եւ կարող է ընդդէմ դիւացն զոր պաշտես ։ Եւ նա եւս առաւել բարկացաւ ընդ երեւումն հրեշտակացն . հրամայեաց եւ զմարմին սրբոյն Ապուղիմոսի հրով այրեցին ։

Նաւասարդի ԺԷ եւ Օգոստոսի ԻԷ ։ Տօն է սրբոց Սուքիասեանցն ։

Սոքա էին յԱլանաց դրանէ, եկեալք զհետ Սաթինկայ տիկնոջ, կնոջն Արտաշեսի արքայի ի Հայս . եւ աշակերտեցան սուրբ Ոսկեանցն, աշակերտաց Թադէոսի առաքելոյն ։ Եւ ի բաց կացեալ ի դրանէ տիկնոջն գնացեալ ի լեառն Սուկաւ, կրօնաւորեցան անդ, կացեալ խոտաճարակ ամս ԻԴ . որոց գլխաւորին անուն Բարաքադր ասէին, որ ի մկրտութենէն անուանեցաւ Սուքիաս ։

*Եւ յետ ժամանակաց ի վախճանելն * Ճապուհոյ Ալանաց թագաւորին, թագաւորէ Գիգիանոս եւ տեղեկացեալ վասն նոցա, առաքէ զԲարլահա զօրօք բազմօք յերկիրն* * A fol. 17 v° a.

1 *երեւեցաւ . . . ասեն*] *երեւեցան ի տեսլեան Դիոկղետիանոսի արքային հրեշտակք սուսերաւորք եւ ցուցին նմա զհոգի սրբոյն Աբուղիմոսի արփաբար սպառազինեալ եւ ասեն . Տես* B || 4 *կարող*] *յաղթող* B || 5 *բարկացաւ*] *բարկացեալ* B || 6 *այրեցին*] *վասն հաւատոյն Քրիստոսի* *add.* B.

A la sixième heure de la journée, le saint apparut, armé d'une épée, à l'empereur Dioclétien, et entouré d'anges terribles qui l'effrayèrent beaucoup et lui dirent : Regarde le serviteur de Dieu, Aboudimos, que tu croyais avoir tué; nous te le montrons par la puissance de Dieu, qu'après avoir été transporté de la terre, il est encore vivant et puissant contre les démons que tu adores. Il fut davantage irrité de cette vision des anges et ordonna de jeter au feu le corps de saint Aboudimos.

17 NAVASARD, 27 Août.

Fête des saints Hésychios et de ses compagnons.

Ils étaient de la maison royale des Alans, venus en Arménie à la suite de la reine Satinik, femme du roi Artachès. Ils devinrent les disciples des saints Oski et de ses compagnons ; ces derniers, disciples de l'apôtre Thaddée. Ils se retirèrent du palais de la reine et se rendirent à la montagne Soukave, et s'y firent religieux, se nourrissant d'herbes pendant vingt-quatre ans. On appelait leur chef Barakadre, qui prit le nom de Hésychios, à son baptême.

Après des années, à la mort de * Chapouh, roi des Alans, régna Gighianus, lequel, s'étant informé à leur sujet, envoya Barlaha avec de nombreuses * A fol. 17 v° a.

Հայոց, առնել զնոսա յԱլանս մեծաւ պատուով թէ դարձցին ի կուռս, ապա թէ ոչ սրով բարձցես զնոսա ի կենաց ։

Իսկ սուրբն Սուքիաս տեսիլ պատմէր եղբարցն թէ. Ագռաւ մի թաթաւեալ յարեան գայր առ մեզ ի դրանէ մերմէ եւ կամէր ցրուել զմեզ իբրեւ զձագս աղաւնեաց ։ Արդ յաղօթս կացէք եւ քաջալերեցարուք զի մի ոք կորիցէ ի մէնջ ։

Եւ եկեալ Բարլահա ետես զնոսա եւ զարհուրեցաւ. զի տեսանէր զնոսա որպէս զքօշս վայրենիս մազեղս եւ մարմինք նոցա իբրեւ զմամուռ զոր ունին քարինք վասն ցրտոյն սաստկութեան. եւ խոտաճարակ նման անասնոց ։ Եւ ասէ ցնոսա. Զինչ էք դուք ։ Պատասխանի ետուն սուրբքն եւ ասեն. Մարդիկ եմք եւ ազգաւ Ալանք ։ Եւ ասէ զօրավարն. Դարձիք ի պաշտօն աստուածոցն եւ ժառանգեցէք զգահ ձեր եւ զպատիւ զի տեսանեմ զձեզ արս հզօրս եւ պատերազմողս ։

Ասէ սուրբն Սուքիաս. Նիզակակից էի Շապուհոյ արքայի եւ երկրորդական գահոյն նստէի, իսկ արդ մշակ եմք մեք Աստուծոյն մերոյ եւ ժամ է զվարձս առնուլ մեզ ի
* A fol. 17 vº b. նմանէ եւ ոչ * պաշտեմք մեք զաստուածսն ձեր եւ ոչ ցանկամք երկրաւոր պատուոյ ։

Եւ բարկացեալ բռնաւորին տանջեաց զնոսա խստագոյնս եւ նոքա գոհանային զՏեառնէ ։ Եւ հրամայեաց դայլ ի բերանս նոցա արկանել զի մի փառաւորեսցեն զԱստուած, եւ այրեաց հրով զմարմինս նոցա ։

troupes au pays d'Arménie, pour les reconduire dans le pays des Alans, avec de grands honneurs s'ils revenaient aux idoles, et dans le cas contraire, de leur ôter la vie par l'épée.

Saint Hésychios raconta un songe aux frères : Un corbeau trempé dans le sang arrivait à nous du palais royal de notre pays, et voulait nous disperser comme de jeunes pigeons. Or, mettez-vous en prière et fortifiez-vous, afin que personne de nous ne se perde.

Barlaha arriva, les aperçut et en fut effrayé; car il les voyait semblables à des boucs sauvages, couverts de poil, et leurs corps paraissaient comme couverts de mousse, qui envahit les pierres, à cause de la rigueur du froid. Ils broutaient l'herbe comme des animaux. Il leur dit : Qu'êtes-vous? Les saints répondirent : Nous sommes des hommes, et de nationalité Alane. Le général leur dit : Revenez au culte des dieux et reprenez votre siège et vos honneurs, car je vous vois des gens forts et guerriers.

Saint Hésychios répondit : J'étais l'allié du roi Chapouh, et j'occupais le second trône; mais maintenant nous sommes les serviteurs de notre Dieu et le
* A fol. 17 vº b. moment est arrivé pour nous d'obtenir de lui notre récompense; * nous n'adorons pas vos dieux et n'aspirons plus aux honneurs terrestres.

Le tyran, irrité, les soumit à de sévères tortures; et eux, rendaient grâces au Seigneur. Il ordonna ensuite de leur mettre des mors à la bouche, pour qu'ils ne pussent glorifier Dieu, et fit brûler au feu leur corps.

Եւ նոքա աղօթեցին առ Աստուած վասն բառնալոյ կռապաշտութեան յաշխարհէս եւ վասն բժշկութեան ի պէս պէս ախտից ի բարեխօսութիւն նոցա ապաւինելոցն : Եւ ձայն եղեւ յերկնից առ նոսա. Եկայք ճգնաւորք իմ ի պատրաստեալ ձեզ հանգիստն եւ առէք զպսակն ճգնութեան ձերոյ. եւ ի տեղւոջն ուր հեղցի արիւն ձեր հողն լիցի դեղ երեք հարիւր վաթսուն եւ հինգ ցաւոց ըստ աւուրց ամի :

Եւ իշխանն հրամայեաց սրով սպանանել զնոսա, եւ կատարեցան ի նմին ժամու սուրբն Սուքիաս, Լուկիանոս, Պողոքտէս, Կոդրատոս, Յովսիմոս, Բիքտոր, Թէոքբիքիոն, Մեմաս, Փոկաս, Սերիոս, Դիմետիոս, Ադրիանոս, Թաղէս, Յորդանէս, Անաստաթէս, Թէոդիտոս, Յակոբ, Թէոդորոս. եւ այլ եւս երկու մանկագոյնքն որոց բերելով զահ սրոյն՝ գնացին գաղտ յայլ տեղի եւ արարեալ խրբանս զարափորս եւ անդ կացեալ ճգնութեամբ կատարեցան :

Եւ կատարեցան ճգնազգեաց վկայքս Քրիստոսի, * ի նաւասարդի ԺԷ. կացեալ մարմինք նոցա անթաղ մինչեւ ի ժամանակս մեծին Գրիգորի Լուսաւորչին որ ազդեցութեամբ սուրբ Հոգւոյն երթեալ ժողովեաց զնշխարս նոցա եւ թաղեաց ի նոյն տեղւոջ : Եւ շինեաց զտեղին վանս, եւ հրամայեաց ամ յամէ կատարել զյիշատակս նոցա յամենայն տեղիս : * A fol. 18 r° a.

Եւ բազում բժշկութիւնք լինին ի տեղւոջն, որով հանապազ փառաւորի ամենասուրբ Երրորդութիւնն :

Ils prièrent Dieu de faire disparaître de la terre l'idolâtrie et d'accorder la guérison des diverses infirmités à ceux qui auraient recours à leur intercession. Une voix du ciel se fit entendre à eux : Venez, mes ascètes, dans le repos que je vous ai préparé, et recevez la couronne de votre vie ascétique; et à l'endroit où sera versé votre sang, la terre deviendra le remède de trois cent soixante-cinq maladies, selon les jours de l'année.

Le prince ordonna de les faire mourir par le glaive, et ils furent exécutés à la même heure : saint Hésychios, Lucianus, Polyeucte, Quadratus, Hosimus, Victor, Diognet, Mémas, Phocas, Sérius, Dimetius, Adrien, Thalès, Jourdan, Anastadès, Théodidos, Jacob, Théodore; et deux autres plus jeunes, à qui le glaive avait fait peur, partirent en secret à un autre endroit, se creusèrent un souterrain et y moururent dans la vie ascétique.

Ces martyrs ascètes du Christ moururent * le 17 Navasard. Leurs corps demeurèrent sans sépulture jusqu'aux jours du grand Grégoire l'Illuminateur, qui, par l'inspiration du Saint-Esprit, se rendit [sur les lieux], recueillit leurs restes et les inhuma à la même place. Il construisit en ce lieu un couvent et ordonna de célébrer chaque année leur mémoire partout. * A fol. 18 r° a.

Beaucoup de miracles se font à cet endroit, glorifiant ainsi quotidiennement la très sainte Trinité.

B p. 100 b. [B * Վկայութիւն սրբոց Ոսքեանցն որք վկայեցին ի Բագրեւանդ գաւառի ի Սուկաւէտ լերինն, եւ են թուով երեք հարիւր եւ վաթսուն եւ չորս ։

Առաքեալն Քրիստոսի Թադէոս յորժամ եկն ի Հայս, աշակերտեաց զսուրբն Ոսկի հանդերձ ընկերօքն իւրովք ։ Սոքա բնակեալ էին ի լեառն Ծաղկոց յակունս Եփրատայ գետոյ, առանձնական կեանս ստացեալ ։ Եւ ի ժամանակս Արտաշէսի արքայի եկին ի դուռն արքունի, եւ խօսեցան ընդ թագաւորին եւ ընդ կին նորա Սաթինիկ որ յԱլանաց՝ զվարդապետութիւն հաւատոյն Քրիստոսի ։

Եւ ոմանք ի պատուաւոր արանց որ եկեալ էին յԱլանաց ընդ թագուհւոյն՝ հաւատացին ի Քրիստոս եւ մկրտեցան ի նոցանէ ։ Եւ ի բաց գնացեալ ի դրանէ արքային բնակեցան
* B p. 101 a. ի Սուկաւէտ լերինն՝ յանդիման Բագրեւանդ * գեղջն, ընդդէմ Նպատ լերին, խոտաճարակ իբրեւ զվայրենի զօշս ամս բազումս ։ Եւ եղեւ մորթ նոցա իբրեւ զմամուռ քարի ի խստութենէ օդոյն եւ աճեալ հերքն ծածկեալ զամենայն մարմինս նոցա ։

Եւ էին անուանք սրբոցն այսոքիկ . Սուքիաս, Ղուկիանոս, Պօղեւկտէս, Կոդրատոս, Իդիոքսիքերոն, Մեմաս, Փոկաս, Սարգիս, Դեմետրիոս, Ադրիանոս, Յովումոս, Բիկտոր, Թալելոս, Յորդանէս, Անաստաթէոս, Թէոգնիտոս, Յակոբ, Թէոդորոս, եւ այլք ընդ նոսա ։

Սոքա բնակեցան խոտաճարակ ի լերինն Սուկաւէտ ամս քառասուն եւ չորս, մինչեւ

* B p. 100 b. [B * Martyre des saints Hésychios et de ses compagnons, qui furent martyrisés dans la province de Bagrévand, sur la montagne Soukavète, et qui sont au nombre de trois cent soixante-quatre.

L'apôtre du Christ Thaddée, lorsqu'il vint en Arménie, eut pour disciples saint Oski et ses compagnons. Ils habitaient la montagne Tsalkots, près des sources du fleuve Euphrate, et menaient une vie solitaire. Aux jours du roi Artachès ils se présentèrent au palais royal, entretinrent le roi et sa femme, la reine Satinik, qui était de la maison des Alans, de la doctrine de la foi du Christ.

Plusieurs parmi les notabilités, arrivés du pays des Alans avec la reine, crurent au Christ et se firent baptiser par eux. Ils quittèrent le palais du roi et établirent leur demeure sur la montagne Soukavète, en face du village
* B p. 101 a. Bagrévand, * contre la montagne Nepat, ne se nourrissant que d'herbes, à l'instar de boucs sauvages, pendant de longues années. Leur peau devint comme la mousse des pierres à cause de l'inclémence de l'air et leurs cheveux croissant, couvrirent tout leur corps.

Les noms de ces saints étaient : Hésychios, Lucianus, Polyeucte, Quadratus, Idioksichéron, Mémas, Phocas, Sergius, Démétius, Adrien, Hosimus, Victor, Thalélus, Jourdan, Anastathéus, Diognet, Jacob, Théodore et autres.

Ils demeurèrent, en se nourrissant d'herbes, dans la montagne Soukavète

ի ժամանակս թագաւորութեանն Ալանաց Գորդիանոսի, որ համար արարեալ զօրացն, ոչ եգիտ զնոսա ի կարգ պատուոյ իւրեանց՝ յերկրորդական գահն Աթայի ։ Եւ ոմն որ կոչէր Սկրհեր՝ գուշակեաց նմա թէ յերկրին Հայոց բնակեցան պաշտելով զհաւատն քրիստոնէից ։

Եւ թագաւորն զայր ոմն Բառլահայ առաքեաց զօրօք ածել զնոսա պատուով՝ եւ եթէ ոչ հաւանեսցին՝ ի սուր սուսերի մաշել . որ եկեալ ի լերինն եգիտ զնոսա յանխափանելի ճգնութիւնն ։ Եւ բազում հարց եւ փորձ արարեալ եւ ողոքական բանս խօսեալ, ծանեաւ զի անշարժք էին ի հաւատն Քրիստոսի եւ զայրացեալ խորհէր եթէ որով մահու սպանցէ զնոսա ։

Եւ երանելիքն ժողովեալ միաբան ի միասին կային յաղօթս զբազում ժամս, եւ իբրեւ ետես զօրավարն եթէ յամեն յաղօթսն, սկսաւ սպառնալ նոցա, եւ հրամայեաց չորս չորս ցիցս հարկանել իւրաքանչիւր ումեք եւ պրկել զնոսա ի վերայ եւ հրով զմարմինս նոցա այրել ։ Եւ սուրբքն սկսան ի տանջանսն սաղմոսել ։ Իսկ նա եդ դնել գայլ ի բերանս նոցա եւ հարկանել զի մի կարասցեն աղօթել ։ Եւ սուրբն Կոդրատոս անփոյթ արարեալ առաջնորդէր ամենեցուն յաղօթսն եւ յանդիմանէր զանմտութիւն զօրավարին ։

* Իսկ նա բարկացեալ հրամայեաց զօրականացն ածել զամենեսեան եւ ի սուր * B p. 101 b.
սուսերի մաշել ։ Եւ մինչդեռ աղօթէին՝ գլխատեցին զամենեսեան՝ Նաւասարդի ժէ։

quarante-quatre ans, jusqu'aux jours du roi Gordien des Alans, qui, faisant faire le recensement de ses troupes, ne les trouva pas à leur rang d'honneur, au second siège d'Atha. Un certain nommé Sikerhère lui fit connaître qu'ils habitaient le pays d'Arménie, où ils pratiquaient la foi chrétienne.

Le roi envoya un certain Barlahaï avec des troupes pour les ramener avec honneur, mais s'ils ne consentaient point, de les exterminer par l'épée. Il se rendit à la montagne et les trouva dans la plus profonde vie ascétique. Il les interrogea longuement, les conjura par de douces paroles, mais les trouvant inébranlables en la foi du Christ, il médita, avec colère, de quelle mort les faire mourir.

Les bienheureux, s'étant réunis ensemble, prièrent unanimement pendant de longues heures. Le général, les voyant s'attarder dans la prière, commença par les menacer, et ordonna ensuite de planter quatre poteaux pour chacun d'eux, et de les y lier fortement et d'y mettre le feu, afin de brûler leur corps. Les saints, pendant leur supplice, se mirent à psalmodier. Il ordonna de leur mettre des mors à la bouche et de les frapper pour les empêcher de prier. Saint Quadratus, n'en tenant compte, les guida tous dans la prière et blâma la folie du général.

* Ce dernier, en colère, ordonna aux soldats de les amener tous et de * B p. 101 b.
les exterminer par l'épée. Et tandis qu'ils priaient, on les décapita tous, le

եւ Օգոստոսի ԻԷ. եւ բղխեաց աղբիւր ի տեղւոջ ի բժշկութիւն ամենայն ցաւոց եւ ախտից :

Եւ երկուք ի կրտսերագոյն ընկերաց սրբոյն որք առ ահի թաքուցեալ էին ի խորշս լերին եւ ապա եկին թաղել զմարմինս վկայիցն եւ ոչ գտին, զի Աստուած ծածկեաց զնոսա յայտնել ի յետին ժամանակս : Իսկ երկոքին նոքա մեծապէս տրտմեցեալք վասն զրկելոյ իւրեանց ի պսակէ մարտիրոսութեան, առաւելագոյն ճգնութեամբ կատարեցին զկեանս իւրեանց՝ մինչեւ փոխեցան առ Տէր եւ թաղեցան յանդէորդաց :]

* A fol. 18 r° a.

* Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Ատրներսեհի :

Քրիստոսի մարտիրոսն սուրբն Ատրներսեհ՝ որդի էր Պրոբոսի Հռովմայ արքային : Եւ յետ մահուան հօրն իւրոյ եղեւ քրիստոնեայ եւ ցանկայր մեռանել վասն անուանն Քրիստոսի :

Եւ լուաւ անօրէն արքայն Լիկինոս Նիկոմիդոյ զի ամենայն աւուր աւելի քան զհազար քրիստոնեայս սպանանէր, վասն ոչ ուրանալոյ զՔրիստոս եւ զոհելոյ կռոցն : Ընթացաւ փութանակի եւ գնաց ի Նիկոմիդիա, եւ ասէ ցԼիկինոս համարձակութեամբ. Ընդէր այդչափ անխնայաբար կոտորես զզօրս Հռոմայեցւոց եւ ջնջեցեր

8 վկայաբանութիւն] վկայութիւն B — Ատրներսեհի] վկային *add.* B ¦ 9 սուրբն *om.* B ‖ 12 Եւ ... Նիկոմիդոյ] Եւ լուաւ որ ի Նիկոմիդեա անօրէն արքայն Լիկինոս B ‖ 15 Հռոմայեցւոց] Հռոմոց B.

17 Navasard, le 27 Août. Une source surgit à l'endroit pour la guérison de toutes les maladies et infirmités.

Deux des plus jeunes compagnons des saints, qui s'étaient, par crainte, cachés dans une anfractuosité de la montagne, revinrent après, pour enterrer les corps des martyrs, mais ils ne les trouvèrent point, car Dieu les avait cachés, pour les révéler dans les derniers temps. Alors les deux, regrettant beaucoup de s'être privés de la couronne du martyre, achevèrent leur vie avec plus d'ascétisme encore, jusqu'à ce qu'ils s'en allèrent auprès du Seigneur, et furent enterrés par des bergers.]

* A fol. 18 r° a.

* En ce jour, martyre de saint Aternerseh.

Le martyr du Christ saint Aternerseh était le fils de l'empereur de Rome, Probus. Après la mort de son père il devint chrétien et aspira à mourir pour le nom du Christ.

L'empereur de Nicomédie, Licinius, l'impie, vint à l'apprendre, lui qui journellement tuait plus de mille chrétiens, pour ne pas avoir renié le Christ et immolé aux idoles. Il [Aternerseh] se hâta d'accourir à Nicomédie et dit à Licinius avec hardiesse : Pourquoi fais-tu mourir sans les épargner tant de

զամենայն քաջ զօրականս լերկրէ եւ թշնամիք աներկիւղ մտանեն ի Հռոմս եւ աւերեն եւ ջնջեն զերկիրս ամենայն ։ Ասէ Լիկինոս. Միթէ եւ դու քրիստոնեայ իցես ։ Ասէ սուրբն * Ատրներսեհ. Յոյժ աղաչեմ զԱստուած որ այսպիսի խոստովանութեամբ * A fol. 18 r° b. կատարիմ ։

Եւ սկսաւ Լիկինոս ողոքանօք եւ քաղցրութեամբ խրատ տալ եւ խոստանայր մեծութիւնս եւ պատիւս եւ պարգեւս ։ Եւ ոչ հաւանեցաւ ։ Եւ ապա սպառնայր տանջանս եւ նեղութիւնս, եւ ոչ կարաց դարձուցանել ։ Հրամայեաց եւ հատին զգլուխ նորա. եւ այնպէս բարի խոստովանութեամբ կատարեցաւ ի Քրիստոս, յՕգոստոսի ԻԷ ։

Եւ Դոմէտիոս Բիւզանդիոյ եպիսկոպոսն՝ եղբայր էր սրբոյն Ատրներսեհի. լուաւ զմարտիրոսութիւն եղբօրն, նաւեաց ի Նիկոմիդիա եւ գողացաւ զնշխարս եղբօրն իւրոյ եւ տարաւ ի Բիւզանդիա. եւ եդ պատուով մեծաւ յեկեղեցին յորում էին նշխարք սրբոյն Ադրիանոսի եւ Նատալիա, եւ այլոցն որք մարտիրոսացան ընդ նմա ։

Յայնմ եկեղեցւոջ են եւ նշխարք սուրբ առաքելոյն Ստաքիոսի յեօթանասնիցն, զոր ձեռնադրեաց սուրբ առաքեալն Անդրէաս Բիւզանդիոյ եպիսկոպոս ։

1 Հռոմս] Հոռոմս B || 8 յՕգոստոսի ԻԷ] եւ Նաւասարդի ԺԷ *add.* B || 11 եդ] եդիր B || 12 եւ այլոցն . . . նմա] որ մարտիրոսացաւ ի Մաքսիմիանոսէ անօրէն արքայէն B || 13 Ստաքիոսի] Ստաքիւայ B.

soldats romains, et fais-tu disparaître les plus fiers guerriers du pays? Les ennemis désormais entreront sans crainte à Rome et dévasteront et ruineront tout le pays. Licinius lui dit : Serais-tu aussi chrétien? Saint Aternerseh lui répondit : * Je prie beaucoup Dieu de me faire mourir en une telle confession. * A fol. 18 r° b.

Licinius se mit à lui parler avec bonté et lui donna des conseils avec douceur; il lui promettait des grandeurs, des honneurs et des présents. Il ne se laissa pas persuader. Alors il le menaça de tortures, de peines, et ne put le détourner. Il ordonna de lui trancher la tête; et il mourut ainsi en bonne confession du Christ, le 27 Août.

Domitius, l'évêque de Byzance, était le frère de saint Aternerseh. Il apprit le martyre du frère, s'embarqua pour Nicomédie et prit en secret les restes de son frère, qu'il emmena à Byzance, et déposa, avec grands honneurs, dans l'église où se trouvaient les reliques des saints Adrien et Natalie et des autres saints qui furent martyrisés avec lui.

Dans cette même église se trouvent également les restes du saint apôtre Stachyos, l'un des soixante-dix, que le saint apôtre André avait sacré évêque de Byzance.

Ի սմին աւուր Անտիոքայ բժշկին ։

Սուրբ վկայն Քրիստոսի Անտիոքոս՝ բժիշկ էր բարեպաշտ հաւատով ի քաղաքէն Սեւաստիոյ. եւ շրջէր յամենայն քաղաքս եւ ի գեօղս եւ յագարակս եւ բժշկէր զամենայն հիւանդս հաւատացեալս ։ Եւ եթէ ի հեթանոսաց զոք բժշկէր՝ փոխանակ վարձու
* A fol. 18 v° a. * բժշկութեանն՝ դարձուցանէր ի Քրիստոսի հաւատն ։

Կալաւ զնա Ադրիանոս անօրէն իշխանն եւ բազում չարչարանօք չարչարեաց եւ յեռացեալ կաթսայ արկ զնա եւ ոչ այրեցաւ. ի գազանս ընկեցին եւ գազանքն ի նա ոչ մերձեցան, այլ խօսեցան մարդկային բարբառով եւ յանդիմանեցին զմոլորութիւն դատաւորին ։ Գնաց սուրբն ի տաճար կռոցն եւ զամենայն բագինսն կործանեաց եւ խորտակեաց ։

Եւ հրամայեաց դատաւորն հատանել զգլուխ նորա եւ նա աղօթեաց այսպէս. Աստուած Աբրահամու եւ Սահակայ եւ Յակոբայ, Աստուած ամենայն մխիթարութեանց կատարեա զխնդրուածս իմ ։ Եւ ձայն եղեւ յերկնից եւ ասէ. Ով Անտիոքէ բժիշկ հիւանդաց, հալածիչ դիւաց. առաջնորդ կուրաց, զաւազան կաղաց, լսելի եղեն աղօթք քո եւ խնդրուածք. եւ ամենայն ոք որ աղաչէ զքեզ, եթէ ի լերինս իցեն եւ եթէ ի դաշտա-

3 Սեւաստիոյ] Սեբաստիոյ B — եւ ի գեօղս ... հաւատացեալս] եւ ի գաւառս եւ բժշկէր անուամբ Տեառն զհաւատացեալ հիւանդսն ։ B || 6 իշխանն] դատաւորն B — չարչարանօք] տանջանօք B || 7 եւ ոչ այրեցաւ] եւ պահեաց զնա Աստուած B — ի գազանս ընկեցին] ընկեց առաջի գազանաց B || 8-10 այլ խօսեցան ... խորտակեաց *om.* B || 11 դատաւորն *om.* B || 11-107 l. 4 եւ նա աղօթեաց ... պատրաստեալ է *om.* B

En ce même jour, [martyre] du médecin Antiochus.

Le saint martyr du Christ, le médecin Antiochus, de foi pieuse, était de la ville de Sébaste. Il parcourait toutes les villes, les villages et les campagnes, et soignait les malades fidèles. S'il soignait quelque païen, en rétri-
* A fol. 18 v° a. bution de ses * guérisons, il le convertissait à la foi du Christ.

Le préfet Adrien, l'impie, le fit saisir et lui fit subir de nombreuses tortures, ensuite il le fit jeter dans un bassin d'eau bouillante. Il ne s'y brûla point. On le livra aux bêtes fauves, mais elles ne s'approchèrent point de lui, et parlant un langage humain, elles reprochèrent au préfet son erreur. Le saint se rendit au temple des idoles et renversa et mit en pièces tous les autels.

Le préfet ordonna de lui trancher la tête. Il pria ainsi : Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu de toutes les consolations, exauce mes vœux. Une voix se fit entendre du ciel qui dit : O Antiochus! médecin des malades, persécuteur des démons, guide des aveugles, soutien des boiteux, tes prières et tes vœux ont été exaucés. Tous ceux qui t'invoqueront, qu'ils soient

վայրս, եթէ ի գետս եւ եթէ ի ծովու եւ յամենայն տեղի՝ փրկեսցին յամենայն վտանգից եւ ի նեղութենէ ։ Եւ անուն քո եղիցի բժիշկ մարդկան եւ անասնոց եւ թռչնոց . եւ դու եկեսջիր յուրախութիւն Տեառն քո, բացան քեզ դրունք երկնից եւ պսակն քո պատրաստեալ է ։

Եւ առժամայն հատին զգլուխ նորա յՕգոստոսի ԻԷ ։ Եւ բղխեաց * ընդ արեանն * A fol. 18 v° b. կաթն ։ Եւ Կիւրակոս դահիճն հաւատաց ի Քրիստոս եւ նզովեաց զկուռսն ։ Հատին եւ զնորա զգլուխն վասն խոստովանելոյ նորա զՔրիստոս ։

Նաւասարդի ԺԸ եւ Օգոստոսի ԻԸ ։ Վկայաբանութիւն սրբոցն Ստրատոնիկոսի, Փիլիպպոսի եւ Եւտիքիանոսի ։

Փառաւորեալ վկայքս Քրիստոսի էին ի քաղաքէն Նիկոմիդիա եւ ի միում աւուր գնացին ի թէատրոնն ի տեսութիւն խաղուց, ուր բազմութիւն ամբոխից ժողովէին եւ ուսուցանէին զանհաւատսն . եւ բազումք հաւատացին ի Քրիստոս նոցին վարդապետութեամբն . եւ դառնային ի տեսութենէ թէատրոնին ։ Եւ զի պակասէին ժողովուրդն ի խաղուցն, հարցանէր իշխանն եթէ . Ընդէր երթայ ժողովուրդն եւ դատարկ

5 յՕգոստոսի ԻԷ] եւ Նաւասարդի ԺԷ *add.* B || 5-7 Եւ բղխեաց ... զՔրիստոս *om.* B || 8 Վկայաբանութիւն սրբոցն] Վկայութիւն սրբոց վկայից B || 10 վկայքս Քրիստոսի] մարտիրոսքս այսոքիկ B — Նիկոմիդեայ B || 11 ուր] զի B — ժողովէին] ժողովեալ էին անդ B || 13 Եւ զի ... խաղուցն] Եւ տեսեալ անօրէն իշխանին զի պակասէին անօրէն ժողովուրդքն ի խաղուցն B || 14 երթայ ժողովուրդն] գնան ժողովուրդքն B.

dans les montagnes ou dans les plaines, sur les fleuves ou sur les mers, partout où ils seront, seront sauvés de tout péril, de toute peine. Ton nom sera celui de médecin des hommes, des animaux et des oiseaux. Viens en la joie de ton Seigneur. Les portes du ciel sont ouvertes pour toi et ta couronne est prête.

Aussitôt on lui trancha la tête, le 27 Août. Il jaillit * du lait avec le sang. * A fol. 18 v° b. Le bourreau Cyriaque crut au Christ et anathématisa les idoles. On lui trancha aussi la tête pour avoir confessé le Christ.

18 NAVASARD, 28 Août.

Martyre des saints Straton, Philippus et Eutychianus.

Ces glorieux martyrs du Christ étaient de la ville de Nicomédie. Ils se rendirent un jour au théâtre pour assister aux jeux, où se trouvait rassemblée une foule compacte, et ils prêchèrent aux infidèles. Beaucoup crurent au Christ par leur doctrine, et revinrent du spectacle du théâtre. Et comme la foule devenait rare aux jeux, le prince demanda : Pourquoi le peuple s'en va-t-il et le théâtre reste-t-il vide? Plusieurs parmi les idolâtres lui répondirent : A

մնալ թէատրոնն ։ Եւ ոմանք ի կռապաշտից ասեն. Վասն սորոցն, եթէ խրատ տան եւ ուսուցանեն ի բաց կալ ի թէատրոնէ եւ ի զոհելոյ աստուածոց մերոց ։

Եւ հրամայեաց առաջի իւր բերել եւ նեղէր զնոսա իջանել ի մէջ թէատրոնին եւ երկիր պագանել կռոցն ։ Եւ սուրբքն յանդիմանեցին համարձակութեամբ զմոլորու- * A fol. 19 r° a. թիւն * կռապաշտութեանն եւ ապաշաւէին զկորուստ այնչափ մարդկան ։

Ընկեցին զսուրբսն ի մէջ գազանաց եւ ոչ մերձեցան ի նոսա. եւ ելին անվնաս ի թէատրոնէն ։ Բերին այլ գազանս եւ թողին ի նոսա, եւ ոչ նոքա մերձեցան ի նոսա. եւ բազումք ի ժողովրդենէն տեսին եթէ վայրենի գազանքն երկեան ի սրբոցն՝ հաւատացին ի Քրիստոս ։ Եւ ապա բորբոքեցին հուր եւ այրեցին զսուրբ վկայսն Քրիստոսի զՍտրատոնիկոս, զՓիլիպպոս եւ զԵւտիքիանոս յՕգոստոսի ԻԸ. եւ փոխեցան բարի խոստովանութեամբ յերանելի եւ յանանց կեանսն ։

Յայսմ աւուր վարք երանելոյն Ոնեսիմայ, ոչ աշակերտին Պօղոսի ։

Սորա ծնողքն էին ի Կեսարիայ Պաղեստինացւոց, ի գեղջէն Կառինէ, եւ հրամանաւ հրեշտակին Տեառն եղեն քրիստոնեայք եւ մկրտեցան. եւ աւետարանեաց նոցա զծնունդ զաւակի նոցա եւ զանունն. որպէս եւ եղեւ իսկ ։

3 բերել] ածել B || 6-7 Եւ ելին... ի նոսա *om.* B || 10 յՕգոստոսի ԻԸ] եւ Նաւասարդի ԺԸ *add.* B || 11 յերանելի *om.* B || 12 Ոնեսիմայ] Ոնեսիմոսի B || 13 եւ հրամանաւ հրեշտակին Տեառն] ազդեցութեամբն Աստուծոյ B || 14 եւ աւետարանեաց ... եղեւ իսկ ։ *om.* B.

cause des saints qui leur conseillent et leur enseignent de se tenir à l'écart du théâtre et des sacrifices à nos dieux.

Il ordonna de les amener en sa présence; il les obligea à descendre au milieu du théâtre et à adorer les idoles. Les saints lui reprochèrent avec * A fol. 19 r° a. hardiesse l'erreur * de l'idolâtrie et regrettèrent la perte de tant de gens.

On jeta les saints aux bêtes fauves; elles ne les approchèrent point et ils sortirent indemnes du théâtre. On amena d'autres bêtes fauves et on les lâcha; elles ne les approchèrent pas non plus. Beaucoup parmi le peuple voyant que les bêtes sauvages avaient la crainte des saints, crurent au Christ. On alluma ensuite un grand feu et on y brûla les saints martyrs du Christ Straton, Philippus et Eutychianus le 28 Août, et ils furent transportés en bonne confession en la vie bienheureuse et immortelle.

En ce jour, vie du bienheureux Onésimus, celui qui n'est pas disciple de Paul.

Ses parents étaient de Césarée de Palestine, du village Carines. Ils devinrent chrétiens sur l'ordre de l'ange du Seigneur et furent baptisés; il leur annonça la naissance de leur fils et le nom qu'il devait porter. Ce qui arriva.

Եւ մինչ դեռ պատանեակն էր, եթող զծնողսն եւ գնաց յԵփեսոս. եւ եմուտ ի վանսն յորում էին կրօնաւորք եօթն հարիւր. եւ եղեւ կրօնաւոր եւ ճգնէր աստուածահաճոյ վարուք առաւել քան զայլ կրօնաւորսն : Իսկ ծնողքն իւր ի բազում տրտմութենէն եւ յանհանգիստ ողբալոյն վասն զրկելոյ ի զաւակէն * իւրեանց, կուրացան եւ ոչ տեսանէին լոյս : * A fol. 19 r° b.

Եւ ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ եղեւ հալածումն քրիստոնէից ի կռապաշտ արքայէն Դիոկղետիանոսէ. եւ ցրուեցան ամենայն կրօնաւորք վանացն : Եւ երանելին Ոնեսիմոս գնաց ի տունն իւր, ետես զծնողսն իւր կուրացեալ եւ ոչ ետ ծանօթս, բայց միայն զայս ասաց եթէ. Գիտեմ զՈնեսիմոս որդին ձեր թէ ուր իցէ :

Եւ ի գիշերին յայնմիկ գրեաց ի քարտիսի վասն իւր որ նա էր Ոնեսիմոս որդին նոցա : Եւ ընդ առաւօտն եդ զգրեալ քարտէսն ի պատուհանն եւ ինքն գաղտ փախեաւ : Եւ մտեալ այր մի ի դրացեացն իւրեանց, ետես զթուղթն եւ ընթերցեալ առաջի նոցա, եւ առաւելապէս բեկան ի տրտմութենէն եւ անմխիթարելի սգայն :

Գնաց երանելին Ոնեսիմոս ի Մագնիսեա Ասիացւոց, եւ շինեաց վանս : Եւ յանուրջս երեւեցաւ ծնողաց իւրոց եւ կոչեաց առ ինքն եւ նոքա գնացին : Եւ եդեալ ձեռս ի վերայ աչաց նոցա եւ տեսին լոյս, եւ զորդին իւրեանց եւ գոհութեամբ ետուն փառս Աստուծոյ :

1 էր] Ոնեսիմոս *add.* B — զծնօղսն] իւր *add.* B — եւ գնաց] գաղտ *add.* B || 4 ողբալոյն] ողբոցն B || 11 պատուհանն] ի պատուհանին B || 12 ընթերցեալ] եւ առեալ ընթերցաւ B || 14 վանս] եւ բնակեցաւ անդ *add.* B — Եւ յանուրջս ... գնացին] Եւ ծնօղք նորա տեսին յանուրջս զՈնեսիմոս զորդի իւրեանց որ կոչէր զնոսա ի Մագնեսիա ի վանս իւր եւ գնացին անդր B || 16 Եւ գոհութեամբ ... Աստուծոյ] գոհացան զԱստուծոյ B.

Pendant qu'il était tout jeune, il quitta ses parents et se rendit à Éphèse. Il entra dans un couvent où il y avait sept cents moines; il se fit moine et se mortifia, avec une conduite agréable à Dieu, supérieure aux autres moines. Ses parents, à cause de leur grande tristesse et de leurs larmes incessantes pour avoir été privés de leur enfant, * devinrent aveugles et perdirent la vue. * A fol. 19 r° b.

En ces jours-là, il y eut une persécution des chrétiens par l'empereur Dioclétien, l'idolâtre. Tous les moines du couvent se dispersèrent. Le bienheureux Onésimus revint chez lui, vit ses parents aveugles, et ne se dévoila pas. Il leur dit simplement : Je sais où se trouve votre fils Onésimus.

La nuit, il écrivit sur une feuille qu'il était, lui, leur fils Onésimus; et le lendemain, il posa la feuille écrite sur la fenêtre et s'éloigna secrètement. Un de leurs voisins étant entré, aperçut le papier et le lut devant eux. Ils furent encore plus abattus et gémirent avec une tristesse inconsolable.

Le bienheureux Onésimus se rendit à Magnésie d'Asie, y construisit un couvent. Il apparut, dans un rêve, à ses parents, et les appela auprès de lui. Ils s'y rendirent. Il posa les mains sur leurs yeux et ils revirent la lumière et leur fils et rendirent grâce et gloire à Dieu.

Եւ այնչափ առաքինի վարուք հաճոյացան Աստուծոյ երեքեանն, զի աղօթիւք եւ ձեռս դնելով ողջացուցանէին զամենայն հիւանդս եւ զախտաժէտս եւ զդիւահարս ։ Եւ խաղաղութեամբ հանգեաւ ի Քրիստոս երանելին Ոնեսիմոս՝ յՕգոստոսի ԻԸ ։

* A fol. 19 v° a.

* Նաւասարդի ԺԹ եւ Օգոստոսի ԻԹ ։ Տօն գլխատման Յովհաննու Մկրտչին Քրիստոսի Կարապետի ։ Լիով պատմութիւնն յաւետարանն գրեալ է ։

Կարապետն Քրիստոսի եւ Մկրտիչն Յովհաննէս՝ սրբութեամբ սնաւ յանապատի զամս երեսուն ։ Եւ ապա հրամանաւն Աստուծոյ եկն ի Յորդանան քարոզել մկրտութիւն ապաշխարութեան ի թողութիւն մեղաց ։

Եւ ելեալ առ նա Երուսաղեմացիք եւ ամենայն Հրէաստան եւ Գալիլեա եւ կողմն Յորդանանու՝ մկրտել ի նմանէ եւ խոստովան լինել զմեղս իւրեանց. եւ նա խրատէր զամենեսեան ըստ իւրաքանչիւր պատշաճի ։

Եկն եւ Յիսուս ի Գալիլեէ առ Յովհաննէս մկրտել ի նմանէ. եւ նա արգելոյր զնա եւ ասէր. Ինձ պիտոյ է ի քէն մկրտել եւ դու առ իս գաս ։ Եւ Յիսուս ասէ. Թոյլ տուր այժմ, զի այսպէս վայել է մեզ լնուլ զամենայն արդարութիւնս ։

3 յՕգոստոսի ԻԸ] եւ Նաւասարդի ԺԸ *add.* B || 4 Տօն ... Կարապետի] Տօն է գլխատմանն Յովհաննու Կարապետին եւ Մկրտչին Քրիստոսի B || 9 ելեալ] եկին B — կողմն] կողմանք B || 10 խոստովան լինել] ստովանեալ B || 14 այժմ *om.* B — վայել է] խոնարհութեամբ պարտ է B.

Tous les trois furent si agréables à Dieu par leur vie vertueuse que par la prière et par l'imposition des mains ils guérissaient tous les malades, les infirmes et les possédés. Le bienheureux Onésimus s'endormit en paix dans le Christ, le 28 Août.

* A fol. 19 v° a.

* 19 NAVASARD, 29 Août.

Fête de la décollation du précurseur Jean qui baptisa le Christ (l'histoire est écrite en entier dans l'Évangile [1]).

Le précurseur du Christ Jean Baptiste vécut saintement dans le désert pendant trente ans. Ensuite, sur l'ordre de Dieu, il vint au Jourdain pour prêcher le baptême de la pénitence pour la rémission des péchés.

Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée, de la Galilée et du pays qui avoisine le Jourdain, vinrent à lui pour se faire baptiser par lui et confesser leurs péchés. Il donna des conseils à tous, selon les besoins de chacun.

Jésus vint aussi de Galilée vers Jean pour être baptisé par lui, mais il s'en défendait en disant : C'est moi qui dois être baptisé par toi et tu viens à moi ? Et Jésus dit : Laisse faire maintenant, car c'est ainsi qu'il convient que nous accomplissions toute justice.

1. Matth., XIV, 1-12 ; Marc, VI, 14-29.

Եւ ապա մկրտեաց զնա Յովհաննէս ։ Եւ բացան երկինք եւ Հոգին սուրբ մարմնաւոր տեսլեամբ իբրեւ զաղաւնի էջ ի վերայ Յիսուսի ։ Զի զայս նշան տուեալ էր հայր Յովհաննու զի․ Յոյր վերայ տեսանիցես զհոգին զի իջանիցէ եւ հանգչիցի, նա է որդին Աստուծոյ ։ Եւ ձայն ի վերուստ որ ասէր․ Դա՝ է որդի իմ սիրելի ընդ որ հաճեցայ ։

Եւ Յովհաննէս վկայեաց․ Ահա գառն Աստուծոյ որ բառնայ զմեղս աշխարհի ։

Եկն եւ Հերովդէս չորրորդապետ՝ որդի Հերովդին առաջնոյ, որ զմանկունսն ի Բեդղեհէմ * կոտորեաց, մկրտիլ ի Յովհաննէ ։ Եւ նա յանդիմանեաց զնա եւ ասէ․ Չէ օրէն * ունել քեզ զկին Փիլիպպոսի եղբօր քո մինչ նա կենդանի է եւ ունի զաւակ ի նմանէ ։ * A fol. 19 v° b.

Եւ դարձաւ Հերովդէս ի տուն իւր տրտմութեամբ, առ Հերովդիադա կին իւր, զոր յափշտակեալ էր անիրաւութեամբ ի Փիլիպպոսէ, եւ պատմեաց նմա զյանդիմանութիւնն Յովհաննու ։ Եւ նա խրատեաց զնա ունել եւ դնել ի բանտի ։

Եւ յաւուր միում արար Հերովդէս խրախութիւն մեծ՝ հազարապետաց եւ զաւրապետաց իւրոց, եւ արբոյց նոցա գինիս հինս, եւ յիմարեցան ամենեքեան ։ Կոչեցին անդ եւ զդուստրն Հերովդիադայ եւ նորա եկեալ լկտութեամբ, ծարրեալ աչօք եւ կարմրացեալ այտիւք եւ արուեստաբար հիւսեալ հերիւք եւ գոյնազոյն զարդարեալ զգեստիւք եւ պաճուճեալ կօշկօք ։ Երկիր եպագ թագաւորին եւ բազմականացն եւ ծափ եհար

2 Յիսուսի] նորա B || 3 զի] թէ B — զի իջանիցէ եւ հանգչիցի *om.* B || 5 վկայեաց] ասէ *add.* B || 6 Հերովդին] Հերովդէին B — ի Բեդղեհէմ] Բեդղեհեմի B || 11 եւ դնել *om.* B — բանտի] եւ առաքեաց կալաւ զՅովհաննէս եւ եդ ի բանդի *add.* B || 15 հերիւք] հերօք B — զգեստիւք] զգեստուք B || 16 եւ] ապա *add.* B.

Alors Jean le baptisa, et le ciel s'ouvrit et l'Esprit-Saint, sous une forme corporelle, descendit comme une colombe sur Jésus. Car tel était le signe qu'avait donné le Père à Jean : Celui sur lequel tu verras l'Esprit descendre et se reposer, c'est lui le fils de Dieu. Et une voix d'en haut disait : Celui-ci est mon fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances.

Et Jean rendit ce témoignage : Voici l'Agneau de Dieu qui ôte le péché du monde.

Vint aussi Hérode, le tétrarque, fils d'Hérode le premier, qui massacra les * Innocents à Bethléem, pour se faire baptiser par Jean. Mais celui-ci lui fit des reproches et dit : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère Philippe, tandis qu'il est encore en vie, et qu'il a un enfant d'elle. * A fol. 19 v° b.

Hérode revint chez lui plein de tristesse, auprès d'Hérodiade sa femme, qu'il avait enlevée injustement à Philippe, et lui raconta les reproches de Jean. Elle lui conseilla de le saisir et de le mettre en prison.

Un jour, Hérode donna un grand festin à ses officiers, aux grands de sa cour, et leur fit boire des vins vieux; tous s'enivrèrent. On fit appeler la fille d'Hérodiade. Elle vint effrontément avec des yeux peints, des joues fardées, les cheveux arrangés avec art, des vêtements ornés de diverses couleurs et des souliers brodés. Elle s'inclina devant le roi et les convives, battit des mains

ձեռօքն եւ սիրու կաքաւել ոտիւքն ։ Եւ զարմացան բազմականքն ընդ հնարաւորութիւն զարդուցն եւ ընդ արուեստ կաքաւելոյն ։

Եւ իբր յոյժ ուրախացոյց զնոսա, ասէ թագաւորն ցաղջիկն . Խնդրեա զինչ եւ կամիս եւ տաց քեզ մինչեւ ցկէս թագաւորութեանս իմոյ ։ Եւ նա յառաջագոյն խրատեալ էր ի
* A fol. 20 r° a. մօրէն * իւրմէ . Տուր ինձ, ասէ, ի վերայ սկտեղ զգլուխն Յովհաննու Մկրտչի ։ Եւ կեղծաւորութեամբ տրտմեցաւ թագաւորն ։ Յայնժամ ամենայն բազմականքն սկսան աղաչել զթագաւորն, զի մի մեռցի արդարն՝ պատճառանօք մեղաց ։ Իսկ անօրէն թագաւորն ոչ կամեցաւ ստել զերդումն իւր . այլ վաղվաղակի առաքեաց դահճան, զի հատեալ զգլուխ նորա բերցէ առ թագաւորն ։

Եւ երթեալ դահճին ի բանդն եգիտ զՅովհաննէս զի յաղօթս կայր ի բանդին, եւ սկսաւ դահճին ընդ դողութեամբ լալ ։ Եւ Յովհաննէս կոչեաց զնա առ ինքն եւ եհարց զպատճառս սպանման իւրոյ, եւ նա պատմեաց նմա զամենայն կարգաւ ։ Եւ ասէ դահճին . Տագնապ մեծ է ինձ սուրբդ Աստուծոյ . զի եթէ սպանանեմ զքեզ՝ երկնչիմ յԱստուծոյն քո, եւ եթէ ոչ սպանից՝ թագաւորն սպանանէ զիս . բայց լաւ է ինձ մեռանել քան հեղուլ զսուրբ արիւնդ քո ։ Եւ ասէ ցնա Յովհաննէս . Եկ որդեակ, առ զգլուխ իմ, զի խաղալով ծնայ եւ կաքաւելով մեռանիմ ։

Եւ առեալ դահճին զսուրբ գլուխն Յովհաննու, տարաւ առ թագաւորն, եւ տեսեալ

1 զարմացան] յոյժ *add.* B || 3 Խնդրեա] յինէն *add.* B | 5 Մկրտչի *om.* B || 10 ի բանդն *om.* B || 11 ընդ դողութեամբ *om.* B || 12 իւրոյ *om.* B — կարգաւ *om.* B — դահճին *om.* B || 14 սպանից] սպանանեմ B || 15 արիւնդ] արիւն B || 17 Յովհաննու] նորա B.

et se mit à exécuter des danses. Tous les convives admirèrent l'ingéniosité de la parure et l'art des danses.

Après qu'elle les eut bien contentés, le roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon
* A fol. 20 r° a. royaume. Elle, instruite d'avance par sa * mère, lui dit : Donne-moi sur un plateau la tête de Jean-Baptiste. Le roi fut contristé hypocritement. Alors tous les convives se mirent à prier le roi, pour que le Juste ne mourût point, pour des prétextes de péché. Mais le roi impie ne voulut mentir à son serment, et envoya aussitôt un bourreau pour qu'il tranchât la tête et l'apportât au roi.

Le bourreau se rendit à la prison et y trouva Jean en prières. Le bourreau se mit à pleurer tout en tremblant. Jean l'appela à lui et lui demanda la raison de sa mort. Il lui raconta tout avec détail. Et le bourreau ajouta : Je suis dans les transes, ô saint de Dieu! si je te tue, je crains ton Dieu; et si je ne te tue pas, le roi me tuera. Mais je préfère mourir que de verser ton sang saint. Jean lui dit : Approche, mon fils, prends ma tête, car je suis né par un tressaillement et je meurs par la danse.

Le bourreau saisit la sainte tête de Jean et l'apporta au roi. A cette vue,

ամենեցուն լացին յոյժ, եւ համբուրէին զսուրբ գլուխն եւ արտասուօք թողութիւն խնդրէին ։

Կոչեաց թագաւորն * զաղջիկն եւ ետ ի նա արծաթեայ սկտեղբ զգլուխն Յովհաննու, եւ նա խնդալով տարաւ առ մայր իւր ։ Եւ առեալ Հերովդիադայ զսկտեղն, ընկէց զսուրբ գլուխն Յովհաննու յերկիր, նախատէր զնա եւ ասէր․ Դու մորոսաց որդի, դու կամէիր հանել զմեզ ի թագաւորութենէս․ արդ ես յաղթեցի քեզ եւ կաքաւելով դստերն իմոյ սպանի զքեզ ։ Եւ այլ բազում բանիւք նախատէր զնա ։ * A fol. 20 r° b

Լուան աշակերտքն նորա եւ առեալ զմարմինն տարեալ թաղեցին եւ երթեալ պատմեցին Յիսուսի ։

Եւ յետ աւուրց արար Հերովդէս այլ ուրախութիւն եւ կոչեաց զաղջիկն կաքաւել դարձեալ․ եւ ասէ ցնա․ Այլ արիւն մարդոյ մի՛ խնդրեր, զի ոչ շնորհեմ քեզ ։

Եւ սկսաւ աղջիկն կաքաւել առաջին նմանութեամբն եւ ելին արտաքոյ ապարանիցն ի տեղի ինչ պատշաճաւոր, յորում էր ջրաժողով լիճ մի սառուցեալ ։ Եւ ել կօշկօքն ի վերայ սառինն կամեցեալ նորագոյն ինչ ցուցանել, եւ ջուրն ոչ կարաց տանել զան-համութիւն նորա, այլ վաղվաղակի լուծաւ սառն ի ներքոյ ոտից նորա եւ ընկղմեցաւ մարմին նորա ի ջուրն, եւ սառն իբրեւ սրով եհատ զգլուխ նորա եւ մնաց գլուխ նորա

1 համբուրէին] լացին եւ համբուրեցին B — զսուրբ ... խնդրէին *om.* B || 3 արծաթեայ] արծաթի B || 8 Լուան ... թաղեցին] լուեալ աշակերտացն նորա՝ թաղեցին զմարմին նորա B || 16 մնաց] ծփէր գխաւոր գլուխ նորա B.

tous pleurèrent amèrement et baisèrent la sainte tête en demandant pardon avec des larmes aux yeux.

Le roi appela * la jeune fille et lui remit la tête de Jean sur un plateau en argent. Elle la porta joyeusement à sa mère. Hérodiade saisissant le plateau, jeta à terre la sainte tête de Jean, l'injuria en disant : Toi, fils des fous, qui voulais nous enlever la royauté, eh bien, c'est moi qui t'ai vaincu et tué par la danse de ma fille. Elle l'injuria encore par beaucoup d'autres paroles. * A fol. 20 r° b.

Ses disciples l'apprenant, enlevèrent le corps et l'emportèrent pour l'inhumer. Ils allèrent ensuite rendre compte à Jésus.

Quelques jours après, Hérode donna un autre festin, fit appeler la jeune fille pour y venir danser encore et lui dit : Ne me demande plus du sang humain, car je ne te l'accorderais point.

La fille se mit à danser comme la première fois. Ils sortirent ensuite du palais pour se rendre à un endroit plus convenable, où il se trouvait un bassin plein d'eau glacée. Elle monta sur la glace avec ses souliers, désireuse de faire voir quelque chose de nouveau, mais l'eau ne put résister à une telle insolence, la glace fondit aussitôt sous ses pas, son corps s'engloutit dans l'eau et la glace lui trancha la tête, comme avec une épée; sa tête resta flot-

* A fol. 20 v° a. ի վերայ ջուրցն : Եւ տեսեալ ամենեցուն փառս ետուն Աստուծոյ որ արդար * իրաւամբ խնդրեաց զվրէժն Յովհաննու :

Եւ պատուէր ետ Հերովդէս զի մի ոք պատմեսցէ Հերովդիադայ. եւ առաքեաց բանիւ դստերն իւրոյ թէ. Մայր տուր զսկուտեղն արծաթի զի նովաւ բերից զպարգեւս թագաւորին : Եւ իբրեւ բերին եդին ի նմա զգլուխ դստերն նորա, եւ առաքեաց առ նա : Եւ տեսեալ Հերովդիադայ անկաւ իբրեւ զմեռեալ եւ ապա ուշաբերեալ եւ սկսաւ հայհոյել զսուրբն Աստուծոյ զՅովհաննէս : Եւ անկաւ քար մի յօդւոյն եւ ջարդեաց զերեսս նորա եւ սատակեցաւ դառնութեամբ :

Եւ Հերովդիայ որդնալից եղեալ չարաչար մահուամբ բարձաւ ի կենաց եւ պահեալ է դատաստան նոցա առաջի Աստուծոյ :

Նաւասարդի Ի եւ Օգոստոսի Լ : Վկայաբանութիւն Սրբոյն Փիլինդոսի եպիսկոպոսի :

* A fol. 20 v° b. Սուրբ եպիսկոպոսն Փիլինդոս * էր ի բանտի վասն հաւատոցն Քրիստոսի, ընդ այլ խոստովանող վկայսն, յաւուրս անօրէն արքային Դիոկղետիանոսի :

Իսկ սուրբքն որ էին ընդ նմա ի բանդին. Արիստոկլէս, Դիմիտրիանոս, Աթա-

3-8 Եւ պատուէր ... դառնութեամբ *om.* B || 9 Հերովդիայ] Հերովդէս B — եղեալ] լեալ B || 11 Վկայաբանութիւն ... եպիսկոպոսի] Վկայութիւն Փիլոնիդոսի եպիսկոպոսի եւ որոց ընդ նմա B || 12 Փիլինդոս] Փիլոնիդոս B.

* A fol. 20 v° a. tante sur les eaux. Ce que voyant, tous rendirent gloire à Dieu qui * avait, de juste droit, vengé Jean.

Hérode ordonna que personne n'en prévînt Hérodiade; et il envoya dire de la part de sa fille : Mère, donne-moi le plateau en argent pour que je t'apporte les cadeaux du roi. Lorsqu'on l'apporta, on y déposa la tête de sa fille et il la lui envoya. A sa vue, Hérodiade tomba comme morte, et reprenant ensuite connaissance, elle se mit à blasphémer le saint de Dieu, Jean. Une pierre tomba du ciel et lui brisa la figure; elle mourut cruellement.

Hérode, rongé par les vers, fut enlevé à la vie par une mort atroce. Leur jugement devant Dieu est encore réservé.

20 NAVASARD, 30 Août.

Martyre du saint évêque Philonidis.

* A fol. 20 v° b. Le saint évêque Philonidis * se trouvait en prison, pour la foi du Christ, avec d'autres confesseurs martyrs, aux jours de l'empereur Dioclétien, l'impie.

Les saints qui se trouvaient avec lui en prison, Aristocles, Dimitrius,

նասիոս՝ կատարեցան մարտիրոսութեամբ ի Քրիստոս եւ դասեցան ընդ հրեշտակս ի յերկինս. եւ մնաց ի բանդին միայն սուրբն Փիլինդոս եպիսկոպոսն ։

Եւ յետ սակաւ աւուրց հրամայեաց անօրէն իշխանն Մաքսիմիոս եթէ զքրիստոնեայսն որ ոչ կամեսցին ուրանալ զՔրիստոս եւ զոհել կռոցն, տալ ի պղծութիւն զանձինս նոցա անառակ եւ պղծագործ արանց, առ ի յապականել զնոսա ։

Եւ սուրբ եպիսկոպոսն Փիլինդոս, ոչ եգիտ հնարս փախչելոյ ի պիղծ ապականութենէն ։ Ել ի բարձր տեղի, եդ ծունր եւ բազում արտասուօք եկաց յաղօթս եւ եհան զհանդերձս իւր, պատեաց զերեսն եւ զգլուխն եւ ընկէց զանձն իւր ի վերուստ ի վայր. եւ նախ քան զհասանելն յերկիր՝ աւանդեաց զհոգին իւր յՕգոստոսի Լ ։

Եւ անօրէնքն եդին զմարմին նորա ի քուրձ եւ ընկեցին ի ծով ։ Եւ ալիք ծովուն հանին զնա ի ցամաք ։ Եւ ճանապարհորդք ի հեռուստ երկրէ անցանէին. երեւեցաւ նոցա սուրբ եպիսկոպոսն ընթանալով առաջի * նոցա մերկ՝ ունելով ի գլուխ իւր պսակ * A fol. 21 r° a.
եւ ի ձեռինն ոստ արմաւենի, եւ անուշահոտութիւն յոյժ բուրէր ի նմանէ եւ գնալով երգէր. Գոհանամ զքէն Քրիստոս որ քեւ յաղթեցի եւ ելի յերկրաւոր դրանց. եւ մտի յերկնաւոր դրունս եւ տեսի զկամարս լուսեղէնս ։ Գնացին զհետն ճանապարհորդքն

2 Փիլոնիդէս B | 3 Մաքսիմոս B || 4 կամեսցին] կամիցին B || 5 անառակ ... զնոսա *om.* B || 6 Փիլոնիդոս B — փախչելոյ] փախչել B || 8 զերեսն] զերեսս իւր B || 9 իւր] առ Աստուած *add.* B — յՕգոստոսի Լ] եւ Նաւասարդի Ի *add.* B || 11 ի հեռուստ] ի հեռաւոր B || 12 նոցա] յանուրջս *add.* B — ընթանալով առաջի նոցա *om.* B || 13 ձեռինն] իւր *add.* B — եւ անուշահոտութիւն ... նմանէ] *om.* B — գնալով] ընթանալով B || 15 լուսեղէնս] եւ եկեալ ցուցանէր զտեղին ուր մարմինն էր ։ Եւ յարուցեալ ընդ առաւօտն գնացին ի տեղին զոր եցոյց նոցա եւ բացին զքուրձն եւ հանին զմարմինն B.

Athanasius, subirent le martyre pour le Christ et furent classés parmi les anges au ciel. Le saint évêque Philonidis resta seul en prison.

Un certain temps après, le prince impie, Maximus, ordonna que le corps de tout chrétien qui ne consentirait pas à renier le Christ et à immoler aux idoles, fût livré à toutes les infamies d'hommes débauchés et infâmes, pour le souiller.

Le saint évêque Philonidis ne trouva pas moyen d'échapper à l'infâme souillure. Il se rendit à un endroit élevé, se mit à genoux et pria avec beaucoup de larmes; ensuite il ôta ses vêtements, s'en couvrit le visage et la tête et se précipita de haut en bas. Avant d'arriver au sol il rendit son âme, le 30 Août.

Les impies mirent son corps dans un sac et le jetèrent à la mer. Les flots de la mer le déposèrent sur la plage. Des voyageurs de pays lointain y passaient. Le saint évêque accourant au-devant * d'eux, leur apparut dans sa * A fol. 21 r° a.
nudité, ayant une couronne sur la tête et une branche de palmier à la main. Une forte odeur suave se dégageait de sa personne. Il marchait en chantant : Je te rends grâce, ô Christ! pour avoir vaincu par toi et pour être sorti des portes terrestres. J'ai fait mon entrée dans les portes célestes et j'ai vu les voûtes lumineuses.

մինչեւ ի քուրցն ուր էր մարմինն եւ նա աներեւոյթ եղեւ ։ Եւ նոքա բացին զքուրցն եւ հանին զմարմինն ։ Եւ յորժամ բացին զերեսն, ծանեան եւ թաղեցին ի տեղւոջն յայնմիկ, փառաւորելով զԱստուած ։

Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Տատիանոսի ։

Զսա տարան առ անօրէն դատաւորն Ուրբանէս ի Կղօդիուպօլիս վասն զի խոստովանէր զՔրիստոս ։ Հրամայեաց եւ գան հարին զնա ուժգին գաւազանօք, եւ քերթեցին զանձն երկաթի եղնգամբք եւ կապեցին զոտսն եւ քարշեցին ընդ մէջ քաղաքին ։ Եւ նա ասէ . Որչափ յաւելուք ի տանջանս, այնչափ յաւելուք ինձ բարութիւնս յերկինս ։

Եւ յորժամ եհաս ի դուռն՝ առեալ յարենէն որ հեղոյր յանձնէն, արար խաչ ի ճակատն եւ ի սիրտն եւ աղաչեաց զԱստուած ։ Եւ ձայն եղեւ յերկնից առ նա եւ ասէ . Տատիանոս ել յերկինս զի պատրաստեալ է քեզ դրախտն փափկութեան . եւ առժամայն աւանդեաց * զհոգին իւր առ Աստուած յՕգոստոսի Լ ։

* A fol. 21 r° b.

2 ծանեան] զնա *add.* B || 4 վկայաբանութիւն] վկայութիւն սրբոյն Տատիանոսի, զոր ոմանք Տատիոն անուանեն *add.* B || 5 Զսա] անօրէն դատաւորն Ուրբանոս ի Կղոդիոպօլիս՝ B || 9 եհաս] հասեալ B || 10 աղաչեաց] աղօթեաց առ B — եւ ձայն եղեւ ... փափկութեան *om.* B || 12 յՕգոստոսի Լ] եւ Նաւասարդի Ի *add.* B.

Les voyageurs le suivirent jusqu'au sac dans lequel se trouvait le corps et il disparut. Ils ouvrirent le sac, en sortirent le corps, et lorsqu'ils eurent découvert le visage, ils le reconnurent et l'inhumèrent sur place, en rendant gloire à Dieu.

En ce jour, martyre de saint Tatianus.

On le conduisit auprès de l'impie juge Urbanus, à Claudiopolis, pour avoir confessé le Christ. Celui-ci ordonna de le frapper vigoureusement avec des bâtons; on lui déchira ensuite le corps avec des onglets de fer, on lui lia les pieds et on le traîna à travers la ville. Il disait : Plus vous ajoutez aux tortures, plus vous m'amassez des biens au ciel.

Lorsqu'il arriva à la porte, il prit du sang qui se répandait de son corps, fit le signe de la croix sur le front et sur le cœur et pria Dieu. Une voix du ciel se fit entendre à lui qui disait : Tatianus, monte au ciel, car on t'y a préparé le paradis de délices. Aussitôt il rendit son âme à Dieu, le 30 Août.

* A fol. 21 r° b.

Նաւասարդի ԻԱ եւ Օգոստոսի ԼԱ ։ Գիւտ պատուական գօտւոյ ամենասրբուհւոյ Աստուածածնին որ է ի Կոստանդնուպօլիս որ կոչի Խալկոպրատիս ։

Զգօտի ամենասուրբ կուսին Մարիամու աստուածածնին գտեալ յԵրուսաղէմ սքանչելեօք, տարան ի թագաւորաբնակ քաղաքն Կոստանդինուպօլիս ։

Եւ ելին ամենայն քաղաքն ընդ առաջ ջահիւք եւ լապտերօք եւ տարեալ պատուով եդին ի փառաւորեալ եկեղեցւոջ Աստուածածնին որ կոչի Խալկոպրատիս եւ զօրն զայն տօն մեծ կարգեցին յանուն սուրբ Աստուածածնին որ օր ԼԱ Օգոստոսի ։

Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն սրբուհւոյն Փոտինեայ որ թարգմանի լուսեղէն ։

Սա է կինն Սամարացի յորմէ Քրիստոս ջուր խնդրեաց յաղբիւրն Յակոբայ, որ եւ հաւատաց ի Քրիստոս եւ երթեալ ի Կարթագինէ ի քաղաքն Ափրիկիոյ մկրտեցաւ եւ անուանեցաւ Փոտինէ ։ Եւ քարոզէր զանուն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի ամենեցուն, եւ լուսաւորէր զբազումս ի կռապաշտից ։

Եւ գնացեալ յԵրուսաղէմ սպասաւորէր տէրունական գերեզմանին ։ Լուաւ զՊե-

8 վկայաբանութիւն] վկայութիւն B — որ թարգմանի լուսեղէն *om.* B || 9 Սա] Աղախինս Քրիստոսի B.

21 NAVASARD, 31 Août.

Découverte de la précieuse ceinture de la très sainte mère de Dieu, qui se trouve à Constantinople, à l'endroit qui s'appelle Chalcopratiae.

La ceinture de la très sainte Vierge Marie, mère de Dieu, trouvée à Jérusalem par miracle, fut transportée dans la ville royale de Constantinople.

Toute la ville se porta à sa rencontre avec des torches et des cierges allumés et on la déposa avec honneur dans la glorieuse église de la mère de Dieu, appelée Chalcopratiae. On établit ce jour-là grande fête au nom de la sainte mère de Dieu, le 31 Août.

En ce jour, martyre de sainte Photine, dont le nom signifie lumineuse.

C'est la femme samaritaine à qui le Christ demanda de l'eau au puits de Jacob. Elle crut au Christ, se rendit à Carthage, dans la ville d'Afrique, y fut baptisée et reçut le nom de Photine. Elle prêchait à tous le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, et instruisait bon nombre d'idolâtres.

Elle partit pour Jérusalem et prit soin du tombeau de notre Seigneur. Elle entendit les apôtres Pierre et Paul, devint leur disciple et enseignait

* A fol. 21 v° a. տրոսէ եւ զՊօղոսէ զառաքելոցն, աշակերտեցաւ նոցա, եւ ուսուցանէր * յամենայն քաղաքս եւ ի գաւառս հաւատալ ի մի Աստուած ի Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս :

Գնաց ի Հռոմ քաղաքն եւ անդ եւս մեծաւ բարբառով ուսուցանէր ժողովրդեանն ուրանալ զկուռսն եւ հաւատալ ի Քրիստոս :

Եւ լուաւ կռապաշտ արքայն Ներոն, առաքեաց զօրականս զի գտցեն զնա. եւ կալեալ զերանելին Փոտինի կացուցին առաջի, եւ ի բազում ժամս ընդ միմեանս վիճաբանեցան եւ ամենեւին ոչ կարաց ողոքանօք եւ ոչ սպառնալեօք հաւանեցուցանել զնա :

Եւ հրամայեաց զի սրով հատցեն զձեռսն, եւ յորժամ դրին ի վերայ սալին եւ դահճքն ուժգին բախէին սրովն, յերրորդ ժամէ աւուրն մինչեւ ցվեց ժամն եւ ոչ կարացին հատանել զձեռսն : Հրամայեաց Ներոն արքայն զի մրճօք կոփեսցեն զձեռսն եւ յոյժ աշխատեցան դահճքն եւ մուրճքն խորտակեցան եւ ոչ այնպէս կարացին հատանել զձեռսն :

Եւ ապա հուր բորբոքեցին եւ ընկեցին անդ զաղախինն Քրիստոսի եւ զերիս աւուրս թողին ի մէջ հրոյն եւ ոչ այրեցաւ : Հանին ի հրոյն եւ արբուցին երկիցս անգամ դեղ մահու եւ ոչ վնասեցաւ նմա : Հալեցին կապար եւ արկին ի բերանն եւ իբրեւ զցուրտ ջուր էջ յորովայնն :

1 յամենայն] զամենայն B | 6 Փոտինի B — վիճաբանեցան] վիճաբանէին B | 10-16 Հրամայեաց ... յորովայնն] Եւ հրամայեաց մատնել զնա ի չարաչար տանջանս, բայց նա օգնականութեամբն Քրիստոսի ապրեցաւ ի սրոյ, ի մրճոյ, ի հրոյ, ի մահադեղոյ եւ ի հալեալ կապարէ արկելոյ ի բերան նորա B.

* A fol. 21 v° a. * dans toutes les villes et les provinces, à croire en un seul Dieu, notre Seigneur Jésus-Christ.

Elle partit pour la ville de Rome et là aussi elle enseigna à haute voix au peuple, de renier les idoles et de croire au Christ.

L'empereur Néron, l'idolâtre, l'apprit. Il envoya des soldats pour la découvrir. Ils se saisirent de la bienheureuse Photine et la mirent en sa présence; ils discutèrent ensemble pendant de longues heures, mais il ne parvint pas à la fléchir, ni par supplications, ni par menaces.

Il ordonna de lui couper, avec l'épée, les mains; lorsqu'on les posa sur l'enclume, les bourreaux se mirent à frapper vigoureusement avec l'épée, de la troisième heure de la journée jusqu'à la sixième heure, mais n'arrivèrent pas à lui couper les mains. Néron ordonna alors de lui détacher les mains avec des marteaux. Les bourreaux s'employèrent beaucoup, les marteaux se brisèrent et ils ne parvinrent pas, quand même, à lui détacher les mains.

On alluma ensuite un grand feu et on y jeta la servante du Christ. On la laissa trois jours dans le feu, elle n'y brûla point. On la fit sortir du feu, et on lui fit boire par deux fois du poison mortel, elle n'eut aucun mal. On fit fondre du plomb qu'on lui versa dans la bouche, et qui descendit comme de l'eau fraîche dans l'estomac.

Եւ ապա կախեցին * զփայտէ եւ քերեցին զմարմին նորա եւ յոյժ հեղաւ արիւնն յերկիր եւ հրամայեաց՝ եւ շամփրօք այրեցին զխոցս վիրացն եւ մոխիր հնոցի քացախով խառնեալ արկին ի քիթսն ։ Եւ յորժամ իջուցին ի փայտէն հանին զերկոսին աչսն եւ բարձեալ տարան զնա ի խաւարային եւ ի ժահահոտ բանտ յորում էին օձք եւ թունաւոր սողունք ։ Եւ ի գիշերին յայնմիկ էջ Տէր յերկնից ընդ Պօղոսի եւ ընդ Պետրոսի եւ եղեւ լոյս ի բանտն եւ անուշահոտութիւն եւ մերձեցաւ յաչս նորա եւ ողջացոյց եւ ետես զՏէր ։ * A fol. 21 v° b.

Եւ ասէ Փաւտինէ. Ողորմեա Տէր աղախնոյս քո եւ տուր շնորհս անուան իմոյ եւ ոսկերացս, զի որք ցաւագնին յաչաց եւ աղաչեսցեն քեզ անուամբս իմով եւ ապաւինին ի բարեխօսութիւն իմ, բժշկեա եւ լուսաւորեա զաչս նոցա ։ Եւ Տէրն խոստացաւ կատարել զխնդրուածս նորա ։ Եւ մինչեւ ցայսօր որք լինին աչացաւ եւ աչաչեն զԱստուած եւ զսրբուհի վկայն իւր զՓօտինէ առժամայն բժշկին եւ լուսաւորին աչք իւրեանց ։

Թողին զերանելի կինն ի բանտն զերիս ամս յետ չարչարանացն եւ ամենեւին ոչ քաղցեաւ եւ ոչ ծարաւեցաւ եւ ոչ ցրտացաւ եւ այլ ոչ եղեւ խաւար կամ * ժահահոտութիւն ի բանտին. Եւ յետ երից ամաց հանգեաւ ի Քրիստոս ։ * A fol. 22 r° a.

1 զմարմին] զանձն նորա B || 2 եւ] հրացեալ *add.* B || 4 տարան զնա] եւ արգելին ի խաւարին եւ ի ժահահոտ բանդի *add.* B || 5-15 Եւ ի գիշերին ... Քրիստոս] ի տեսլեան երեւեցաւ նմա Տէրն ընդ Պետրոսի եւ ընդ Պօղոսի եւ մխիթարեաց զնա ։ Եւ թողին զերանելի կինն ի խաւարին եւ ի ժահահոտ բանդի անդ զերիս ամս յետ չարչարանացն ի քաղց եւ ի ծարաւ եւ ի մերկութիւն եւ Տէր պահեաց զնա կենդանի ։ Եւ յետ երից ամաց հանգեաւ ի Քրիստոս B.

Ensuite on la suspendit * à un arbre, on lui déchira le corps, le sang coula abondamment à terre; il [Néron] ordonna de lui passer des fers rougis sur les blessures des plaies et de lui introduire dans les narines de la cendre de four mêlée à du vinaigre. Lorsqu'on la descendit de l'arbre, on lui creva les deux yeux et on la transporta dans une prison obscure et infecte, où se trouvaient des serpents et des reptiles venimeux. Dans la même nuit, le Seigneur descendit du ciel avec Paul et Pierre, il se fit une grande clarté dans la prison et une odeur douce s'y répandit; Il s'approcha de ses yeux, les guérit et elle vit le Seigneur. * A fol. 21 v° b.

Et Photine dit : Aie pitié de ta servante, Seigneur, et donne grâce à mon nom et à mes os; et ceux qui pâtissent des yeux et te prieront en mon nom et auront recours à mon intercession, guéris-les et illumine leurs yeux. Le Seigneur promit d'exaucer ses vœux. Et jusqu'aujourd'hui, ceux qui souffrent des yeux et prient Dieu et sa sainte martyre Photine guérissent aussitôt et recouvrent la vue.

On abandonna en prison, après les tortures, pendant trois ans, la bienheureuse femme; elle n'eut jamais faim, ni soif, ni froid, il n'y eut jamais d'obscu- * A fol. 22 r° a. rité ni d'odeurs infectes dans la prison. Trois ans après, elle s'endormit dans le Christ.

* B p. 105 b. [B * Գիւտ գօտւոյ ամենասրբուհւոյ աստուածածնին եւ միշտ կուսին Մարիամու :

Յորժամ տուեալ փառաւորեալ տիրուհին մեր՝ ճշմարիտ աստուածածին կոյսն՝ երանեալն յամենայն ազգաց Մարիամ, հանդերձեալ էր փոխիլ եւ գնալ առ որ ի նմանէ ծնեալ էր մարմնով Տէրն եւ Աստուածն Յիսուս Քրիստոս, հրաման ետ զերկուս հանդերձսն տալ երկուց աղքատ այրի կանանց, զոր ոմանք կուսանս ասեն . յորոց միոյն ընդ հանդերձին էառ եւ զգօտի նորա սուրբ եւ ունելով զգուշութեամբ եւ պահէր պատուով : Նոյնպէս եւ զերկու պատմուճանսն իւրաքանչիւր ոք առ ինքեանս պահէր, եւ ըստ ազգս ազգս առաքելով եւ աւանդելով այլոց կուսանաց ազգականաց իւրեանց խորհըրդաբար ի պահեստ տային : Նոյնպէս եւ որ զգօտին ունէր՝ աւանդեալ այլոց զգուշութեամբ պահէին, եւ այլք ի յայլս փոխանորդէին :

Եւ յորժամ նախախնամութեամբն Աստուծոյ վերարկու նորին տիրուհւոյն ի Կապեռնոմէ բերեալ եղեւ ի Կոստանդնուպօլիս ի ձեռն երկու պատրկացն Ալբիոնի եւ Կանդիդոսի, ի թագաւորութեան մեծին Լեւոնի . եւ այնուհետեւ յայտնեցաւ սուրբ գօտի նորին տիրուհւոյն մերոյ յեպիսկոպոսէն Զիլու, ի թագաւորութեան բարեպաշտին Յուստինիանու եւ զանձեցաւ ի Խալկոպրատիայ : Եւ այնպէս պարգեւեցան աստուածային ձիրքս թագաւորական քաղաքին, որ նմին տիրուհւոյ աստուածածնին նուիրեալ եղեւ ի բարեպաշտէն Կոստանդիանոսէ շինողէ նորին :

* B p. 105 b. [B * Invention de la ceinture de la très sainte mère de Dieu et toujours vierge Marie.

Lorsque notre reine glorieuse par-dessus tout, la vraie vierge et mère de Dieu, proclamée bienheureuse par toutes les générations, Marie, était sur le point d'être transportée pour aller trouver Celui qui était né d'elle selon la chair, le Seigneur et Dieu Jésus-Christ, elle ordonna de donner ses deux vêtements à deux pauvres veuves, que d'autres disent deux vierges. Une d'elles prit, avec le vêtement, aussi la sainte ceinture et la conserva avec soin et vénération. Quant aux deux vêtements, chacune conserva l'un d'eux près d'elle, et ils les transmirent de génération en génération et les confièrent à d'autres vierges parentes secrètement comme dépôt. De même celle qui possédait la ceinture, la transmit à d'autres, qui la conservèrent avec tous les soins, la transmettant de génération en génération.

Et lorsque par la providence divine, le manteau de la même reine fut apporté de Capernaoum à Constantinople par les soins de deux patriciens Albion et Candidus, sous le règne du grand Léon, la sainte ceinture de notre reine fut ensuite découverte par l'évêque de Zila, sous le règne du pieux Justinien, et déposée comme un trésor à Chalcopratiae. C'est ainsi que ces dons divins furent offerts à la ville royale, dédiée à la même reine, la mère de Dieu, par le pieux Constantin, son fondateur.

Եւ ի ժամանակս Լեւոնի որդւոյ Վասլի թագաւորի՝ բազում սքանչելագործեաց գօտի սուրբ աստուածածնին բժշկութիւնս ի թագուհին Զոյի, զորմէ հալածեաց ի նմանէ զդեւն, որ բազում ամօք չարչարէր զնա, եւ յայլ ամենայն նեղեալս ։ Եւ կարգեցին զօրն զայն տօն մեծ յանուն սուրբ Աստուածածնին՝ Նաւասարդի ԻԱ, եւ Օգոստոսի ԼԱ, ի փառս սուրբ Երրորդութեանն ։]

Ամիս Սեպտեմբեր աւուրս ունի երեսուն ։ Տիւն ժամս երկոտասան, գիշերն երկոտասան. տարեմուտ է Հոռոմոց ։

Նաւասարդի ԻԲ եւ Սեպտեմբերի Ա ։ Տօն է Յեսուայ որդւոյ Նաւեայ ծառային Մովսիսի աստուածախօսի եւ Բիցոսի եւ Ճլի հօրն ։

Յեսու որդին Նաւեայ էր յազգէ Եփրեմի եւ աշակերտ մեծի նախամարգարէին Մովսէսի եւ էր կուսան եւ սուրբ, որ ոչ մեկնէր ի խորանէն Աստուծոյ զցայգ եւ զցերէկ ։ Եւ յելանելն Մովսէսի ի Սինա լեառն առ Աստուած եւ սա ընդ նմա էր եւ պահեաց ընդ նմա զերիս քառասունսն առանց հացի եւ ջրոյ ։ Լուաւ եւ զխօսս Աստուծոյ առ Մովսէս. եւ յորժամ առաքեաց Մովսէս երկոտասան այր ի ցեղէցն Իսրայելի լրտեսել

8 Տօն ... աստուածախօսի] Յայսմ աւուր յիշատակ է Յեսուայ որդւոյ Նաւեայ, որ յետ Մովսիսի՝ առաջին զօրավարեաց եւ ժառանգեցոյց զԻսրայէլ B || 10 Յեսու ... Մովսէսի] Սա էր ի ցեղէն Եփրեմի, որդւոյ Նաւեայ, եւ աշակերտեցաւ Մովսէսի B || 12 Սինա *om.* B || 13 զխօսս] զխօսելն B || 14 ցեղէցն] ի ցեղէն B.

Sous le règne de Léon, fils de l'empereur Basile, la ceinture de la sainte mère de Dieu fit de nombreux miracles et guérisons sur la personne de l'impératrice Zoë, en chassant le démon, qui la tourmentait depuis de longues années, et sur tous les autres infirmes. Et on établit ce jour, grande fête, au nom de la sainte mère de Dieu, le 21 Navasard, le 31 Août, pour la gloire de la sainte Trinité.]

Le mois de Septembre a trente jours; la journée a douze heures, la nuit en a douze. C'est le premier jour de l'an pour les Grecs.

22 NAVASARD, 1er Septembre.

Fête de Josué fils de Navé, serviteur de Moïse qui parla avec Dieu; et de Bitzus et du père Djéli.

Josué le fils de Navé était de la tribu d'Ephraïm et disciple du grand et premier prophète Moïse. Il était vierge et saint, ne quittant pas le tabernacle de Dieu le jour et la nuit. Lorsque Moïse gravit le mont Sinaï vers Dieu, il était avec lui. Il jeûna avec lui les trois fois quarante jours, sans pain et sans eau. Il entendit les paroles de Dieu adressées à Moïse. Et lorsque Moïse envoya douze hommes, parmi les tribus d'Israël, pour espionner la terre pro-

զերկիրն պարգեւաց սա եւ Քաղէբ որդի Յեփոնեայ չոգան զհետ կամացն Աստուծոյ, որոց խոստացաւ Տէր սոցա միայն մտանել յերկիրն աւետեաց յայնցանէ որք ի չափ հասեալ էին յԵգիպտոս ի վեց հարիւր հազարաց անտի որք սատակեցան յանապատին :

* A fol. 22 r° b. Եւ յորժամ հանգերձեալ էր Մովսէս վախճանել եդ զձեռն * իւր ի վերայ նորա եւ օրհնեաց զնա եւ կացոյց զնա հրամանաւն Աստուծոյ զօրավար Իսրայելի :

Սա կոտորեաց զԱմաղէկ եւ զՍեհոն թագաւորն Ամուրհացւոց եւ զՈվգ արքայ Բասանու : Եւ երեւեալ նմա Աստուած ասաց . Զօրացիր եւ քաջ լեր . որպէս էի ընդ Մովսիսի նոյնպէս եղէց եւ ընդ քեզ : Սա թլփատեաց զորդիսն Իսրայելի որք ոչ էին թլփատեալք յԵգիպտոս եւ ոչ յանապատին զամս քառասուն :

Սա ցամաքեցոյց զՅորդանան գետ եւ անցոյց ընդ ցամաք զԻսրայէլ որպէս Մովսէս ընդ Ծովն Կարմիր : Սա լոկ ձայնիւ կործանեաց զամուր պարիսպն Երիքովի շուրջ եկեալ զնովաւ զեօթն օր :

1-3 սա եւ Քաղէբ . . . յանապատին] սա եւ Քաղէբ միայն խօսեցան ի նոցանէ յերթալն ըստ կամացն Աստուծոյ : Վասն որոյ եւ սոցա միայն խոստացաւ Տէր մտանել եւ ժառանգել զերկիրն աւետեաց, յամենեցունց որ ի չափ հասեալ էին յելանելն յԵգիպտոսէ որք եւ անկան յանապատին այլքն B | 5-123 l. 8 Իսրայելի . . . Եփրեմի :] ժողովրդեանն, որ կոտորեալ զԱմաղէկ եւ զՍէհոն թագաւորն Ամուրհացւոց՝ երեւմամբն Աստուծոյ զօրացեալ : Թլփատեաց զորդիսն Իսրայելի գալգաղիւ, որ անթլփատք էին յանապատին զամս քառասուն : Յետս դարձոյց զՅորդանան եւ անցոյց զԻսրայէլ եւ կործանեաց զպարիսպն Երիքովի : Եւ ետես զորդին Աստուծոյ ի կերպարանս զինուորի, եւ կոտորելով զերեսուն եւ երկու թագաւորսն Քանանացւոց եւ ժառանգեցոյց զԻսրայէլ : Որ եւ հրաման ետ արեգական եւ լուսնի դադարել եւ դադարեցին մինչեւ կոտորեաց զՔանանացիսն : Ամենայն իւրովքն նշանակ եւ պատկեր եղեալ ճշմարիտ Յիսուսին եւ Փրկչին աշխարհի, որ եւ հասեալ ի բարւոք ծերութեան հանգեաւ խաղաղութեամբ եւ թաղեցաւ ի Թամնասաքար՝ ամաց հարիւր եւ տասանց, որ եւ մարգարէացաւ ամս քսան եւ եօթն B.

mise, lui et Caleb fils de Jéphoné suivirent la volonté de Dieu; c'est à eux seuls que Dieu promit l'entrée en la terre promise, parmi les six cent mille personnes qui étaient arrivées à leur majorité en Égypte et qui trouvèrent la mort dans le désert.

* A fol. 22 r° b. Et lorsque Moïse fut sur le point de mourir, il posa sa main * sur lui, le bénit et par ordre de Dieu l'institua général d'Israël.

C'est lui qui massacra Amalec et le roi des Amorrhéens, Séhon, et le roi de Basan, Og. Dieu lui apparut et dit : Prends courage et sois fort; comme j'étais avec Moïse, je le serai aussi avec toi. C'est lui qui circoncit les fils d'Israël, qui n'avaient été circoncis ni en Égypte ni au désert, pendant quarante ans.

C'est lui qui dessécha le fleuve Jourdain et fit traverser à sec Israël, comme l'avait fait Moïse dans la mer Rouge. C'est lui qui, seulement par le son [des trompettes], fit tomber en ruine les solides fortifications de Jéricho, après une marche de sept jours autour de la ville

Սա յորժամ պատերազմէր ընդ Քանանացիսն ետես զորդին Աստուծոյ ի կերպ զինուորի եւ սուր մերկ ի ձեռինն եւ մատուցեալ հարցանէր. Ի մէնջ ես եթէ ի թշնամեաց մերոց։ Եւ նա ասաց. Զօրավար եմ զօրու Տեառն եւ արդ եկի օգնել քեզ։

Սա ետ հրաման արեգականն եւ լուսնին եւ դադարեցին ի գնացից, մինչեւ կոտորեաց զՔանանացիսն ի Գաբաւոն։ Սա երեսուն եւ երկու թագաւոր եսպան եւ ժառանգեցոյց զերկիրն նոցա վիճակաւ որդւոցն Իսրայելի։

Եւ հասեալ ի բարւոք ծերութիւն վախճանեցաւ ամաց հարիւր եւ տասանց եւ թաղեցաւ ի Թամնասաքար ի լերինն Եփրեմի։

* Յայսմ աւուր վկայն Քրիստոսի Բիցոս եւ Ճլի հայրն առաքինի վարուք կեցեալ եւ բազում տանջանաց համբերեալ կատարեցան ի Քրիստոս բարի խոստովանութեամբ. Նաւասարդի ԻԲ եւ Սեպտեմբերի Ա։ * A fol. 22 v° a.

Յայսմ աւուր վարք Սիմէոնի Սիւնակեցւոյն որ ի Մանդրայն ի Հալպ։

Երանելին Սիմէոն էր ի քաղաքէն Անտիոքայ Ասորւոց, ի ժամանակս բարեպաշտ արքային Լէոնի։

Եւ մինչդեռ պատանեակն էր լսէր յեկեղեցւոջն հանապազ զգրեանսն ի Պօղոսէ

9-12 Յայսմ աւուր ... սեպտեմբերի Ա։ *om.* B || 12 վարք] երանելոյն *add.* B — որ ի Մանդրայն ի Հալպ *om.* B || 13 ի քաղաքէն] գիւղաքաղաքէն B — Անտիոքայ Ասորւոց] Սիսան Կիլիկեցւոց, B || 14 արքային Լէոնի] կայսերն Լեւոնի մեծի եւ Մարտիրիու պատրիարքի։ *add.* B || 15 պատանեակն էր] մանուկն էր՝ արածէր զոչխարս ծնողացն եւ ի ձմեռնային ժամանակն պարապեալ՝ եկն յեկեղեցին սուրբ եւ լսէր յեկեղեցւոյն *add.* B.

C'est lui qui, lorsqu'il livrait combat aux Chananéens, vit le fils de Dieu, sous la forme d'un soldat, ayant une épée nue à la main; il s'en approcha et lui demanda : Es-tu des nôtres ou de nos ennemis? Il lui répondit : Je suis général des armées de Dieu, et je suis venu pour t'aider maintenant.

C'est lui qui commanda au soleil et à la lune, et ils s'arrêtèrent dans leur course jusqu'à ce qu'il eût massacré les Chananéens à Gabaon. C'est lui qui tua trente-deux rois et partagea au sort, aux fils d'Israël, leurs territoires.

Parvenu à une grande vieillesse, il mourut à l'âge de cent dix ans; il fut enterré à Tamnathsaré, sur la montagne d'Ephraïm.

* En ce jour, le martyr du Christ Bitzus et le père Djéli, après une vie pleine de vertus et après avoir souffert bien des tortures, moururent dans le Christ en bonne confession, le 22 Navasard, le 1er Septembre. * A fol. 22 v° a.

En ce jour, vie de Siméon le stylite à Mandra d'Alep.

Le bienheureux Siméon était de la ville d'Antioche de Syrie, aux jours de l'empereur Léon, le pieux.

Pendant qu'il était tout jeune il entendait continuellement à l'église les

առաքելոյն եւ ի ծերունի ումեմնէ աստուածասիրէ տեղեկանայր եթէ վասն փրկութեան հոգւոց են գրեալքն ։

Եւ առժամայն գաղտ ի ծնողաց իւրոց երթեալ ի վանս եղեւ կրօնաւոր ։ Եւ այնչափ ճգնութեամբ կեայր, զի եւ ոչ ի կերակուր ընթանայր յագ եւ անձանձրոյթ ծառայէր եղբարցն մինչեւ ամենեքեան զարմանային ։

Եւ յաւուր͞ միում գնացեալ ի ջրհորն եգիտ մազեայ պարան եւ գաղտ յամենեցունց մերկացաւ եւ պատեաց զամենայն մարմինն իւր եւ այնչափ պնդեաց մինչեւ յոսկերսն թաղեցաւ ։ Եւ նեխեցաւ մարմինն եւ եղեւ որդնալից եւ ժահահոտութիւն յոյժ ելանէր ի մարմնոյն ։ Եւ յորժամ իմացան եղբարքն՝ հազիւ կարացին հանել զպարանն ի տորեալ
* A fol. 22 v° b. մարմնոյն՝ * տաք ջրովն ։ Եւ նախանձեալ կրօնաւորացն ընդ ճգնութիւն արդարոյն ստիպեցին զհայր վանացն հանել զնա ։ Իսկ երանելին ելեալ լալով գտանէ ջրհոր մի ցամաք, եւ խոր յոյժ, լի թունաւոր զեռնօք եւ ընկէց զանձն իւր ի մէջ օձիցն, ոչ ինչ ճաշակելով ։

Եւ յետ աւուրց ի տեսլեանն հրեշտակ Տեառն զան հարեալ զհայր վանացն սպառ-

1 ծերունի] ծերունւոյ B || 2 գրեալքն] լուաւ եւ զաւետարանն սուրբ. որ երանէր եւ գովէր զորս առենն զաշխարհ ։ *add.* B || 3 երթեալ] ի Լաւրայն որ կոչէր Մանարայ, զոր փարախ անուանեն, որ էր մերձ ի Բերիա, որ է Հալպ եւ եղեւ կրօնաւոր *add.* B || 5 զարմանային] եւ յաղթող երեւէր ամենեցունց առաւելապէս ճգնելովն առաքինութեամբ ։ Եւ այնպէս զմարմին իւր քաղցիւ եւ ծարաւով եւ չարակրութեամբ թառամեցոյց *add.* B || 6 գնացեալ] երթեալ B || 7 պատեաց] այնու *add.* B || 11 հանել զնա] ի վանացն, որ եւ սաստ նմա ելանել *add.* B || 12 եւ խոր յոյժ *om.* B || 14 յետ աւուրց] յետ այսորիկ տեսիլ եւտես վանաց հայրն՝ զի հրեշտակք պաշարեալ զմենաստանն՝ ջահ ի ձեռին սպառնացեալ սաէին. Այրեմք զքեզ եւ զվանս

épîtres de l'apôtre Paul, et il apprit d'un vieillard zélé qu'elles étaient écrites pour le salut des âmes.

Aussitôt secrètement de ses parents il se rendit dans un couvent et se fit religieux. Il y vivait dans un tel ascétisme, qu'il ne se hâtait même pas d'aller manger à sa faim, et servait inlassablement ses frères, à leur grande édification.

Un jour qu'il était allé au puits, il y trouva une corde de crin, et à l'insu de tous il se devêtit, et en entoura tout son corps, en se serrant à tel point que [la corde] s'enfonça jusqu'aux os. Son corps pourrit, fut rongé par les vers et une odeur infecte se dégagea de son corps. Lorsque les frères l'apprirent, ils eurent toute la peine à dégager avec de l'eau chaude la corde
* A fol. 22 v° b. entrée dans la chair. * Les religieux devinrent jaloux de l'ascétisme du juste et obligèrent l'abbé du couvent de le renvoyer. Le bienheureux partit en pleurant, trouva un puits à sec et très profond, plein de reptiles venimeux, et se jeta parmi les serpents, sans prendre de nourriture.

Quelques jours après l'ange du Seigneur, en une vision, frappa de coups

նալեօք եթէ ոչ գտցէ զծառայն Աստուծոյ ։ Եւ անյապաղ առաքէ կրօնաւորս, գտին զնա ի խորագոյն ջրհորին եւ հանեալ անտի տարան ի վանքն ։ Եւ նորա արարեալ անդ աւուրս ինչ՝ գնաց յանապատ եւ անդ շինեաց իւր արգելանոց նեղ եւ բնակեցաւ անդ ամս չորս . եւ ոչ ինչ ճաշակեաց բայց միայն ոսպն թրջեալ ։

Եւ յետ այնորիկ շինեալ սիւն բարձրագոյն յերկրէ գիրկս չորս եւ ելեալ եկաց անդ ամս եօթն ։ Եւ աղօթիւք զբազում հիւանդս բժշկէր, եւ ուսուցանէր առնել զկամս Աստուծոյ եւ կեցուցանել զհոգիս ։

Եւ յետ քսան եւ եօթն ամաց լուաւ մայր իւր, գնաց տեսանել զնա եւ ոչ կարաց, քանզի ոչ կամեցաւ երանելին Սիմէոն . բայց միայն բարբառեալ ասէր . Թողութիւն շնորհեա ինձ մայր իմ եւ մի հարկեա զիս տեսանել յայսմ աշխարհի . այլ եթէ լիցեմք արժանի ի * հանդերձեալ գալստեանն Քրիստոսի տեսանեմք զմիմեանս . հանգիր առ * [* A fol. 23 r° a.] խարսխի սեան իմոյ եւ ննջեա . եւ նորա եդեալ զգլուխ առ սեանն՝ աւանդեաց զհոգին ։ Եւ հրամայեաց դնել զմարմին մօրն իւրոյ առ սեանն . եւ ի տեսանել զմայր իւր տխրեցաւ ։ Եւ թաղեցին զնա ի տեղւոջն յայնմիկ վասն տեսանելոյ միշտ զգերեզմանն եւ յիշելոյ զհոգի նորա ։

քո՝ եթէ ոչ գտցես զծառայն Աստուծոյ ։ Եւ նորա անյապաղ առաքեալ կրօնաւորս, գտին զնա ի գուբն, եւ հանեալ զնա անտի՝ տարան ի վանքն *add.* B || 3 անդ] ի նմա B || 4 ճաշակեաց] ճաշակէր B || 5 յերկրէ] իբրեւ *add.* B || 8 քսան եւ եօթն] քառասուն եւ եօթն ։ Եւ աղօթիւք զցաւս բժշկէր եւ զբազում հիւանդս առողջացուցանէր, եւ ուսուցանէր առնել զկամս Աստուծոյ եւ կեցուցանել զհոգիս . եւ բազում սքանչելիս առնելով՝ զյոլովս ի հեթանոսաց եւ յանհաւատից դարձուցանէր առ Աստուած *add.* B || 11 գալստեանն] նորոգմանն B || 13 առ] առաջի B.

l'abbé du couvent en le menaçant s'il ne retrouvait pas le serviteur de Dieu. Il envoya aussitôt des religieux, qui le trouvèrent dans le puits très profond et, l'en ayant retiré, le conduisirent au couvent. Il y demeura quelques jours, et se rendit dans un désert; il s'y fabriqua un abri étroit et y demeura quatre ans; il ne se nourrissait que de lentilles mouillées.

Il construisit ensuite une colonne élevée de la terre de quatre coudées, y monta et y demeura sept ans. Par ses prières il guérissait beaucoup de malades et leur enseignait à accomplir la volonté de Dieu et à sauver leur âme.

Après vingt-sept ans, sa mère, ayant entendu parler de lui, alla le voir, mais ne le put, car le bienheureux Siméon ne le lui permit pas. Il lui parla seulement et dit : Pardonne-moi, mère, et ne m'oblige pas à te voir en ce monde; mais si nous sommes dignes, à la * [* A fol. 23 r° a.] future venue du Christ, nous nous reverrons encore. Repose-toi au pied de ma colonne et endors-toi. Elle posa la tête auprès de la colonne et rendit son âme. Il ordonna d'enterrer le corps de sa mère près de la colonne. A la vue de sa mère il devint triste. On l'enterra en cet endroit, pour qu'il ait toujours sous les yeux son tombeau et pour qu'il se souvienne de son âme.

Եւ ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ տեսեալ որսորդաց ոմանց եղն մի, զհետ մտեալ ոչ կարացին ըմբռնել զնա. երդուան եղինն այն յաղօթս Սիմէոնի ոչ առնել նմա վնաս ինչ, եւ դադարեաց եղն վասն երդմանն, եւ որսորդացն ըմբռնեալ զնա զենեցին եւ կերան. եւ նոյնժամայն ատամունք նոցա անկան ի բերանս իւրեանց առ հասարակ: Եւ նոքա զղջացեալք չոգան առ երանելին ունելով իւրաքանչիւր զատամունս իւր ի ձեռս, խոստովանելով զոր ինչ արարին առ եղն: Եւ երանելոյն աղօթս արարեալ հրամայեաց արկանել զատամունսն ի բերանս իւրեանց եւ առժամայն ողջացան. եւ երթեալ ամենայն ատամանցն ի տեղիս իւրեանց պնդեցան:

Կին ոմն ի գիշերի ջուր ըմպելով՝ եմուտ յորովայն նորա ընդ ջրոյն ձագ օձի, եւ
* A fol. 23 r° b. սնեալ ի փորին՝ աճեաց * եւ յոյժ չարչարէր զկինն. եւ գնացեալ առ երանելին աղաչեաց: Եւ սուրբն Սիմէոն աղօթիւք եհան զօձն ընդ բերան կնոջն. եւ առժամայն սատակեցաւ եւ էր կանգուն մի:

Եւ յետ այնորիկ բարձրացուցին զսիւնն քառասուն կանգուն, եւ կեայր ի վերայ սեանն բացօթեայ, յամարայնի արեգակնակէզ լինելով եւ ի ձմերայնի ցրտամբ եւ ձիւ-

2 կարացին] կարէին B || 3 դադարեաց եղն] նոյնժամայն *add.* B — վասն երդմանն *om.* B || 4-8 նոյնժամայն . . . պնդեցան] եւ մինչդեռ կերակուրն ի բերանս իւրեանց էր, ատամունք նոցա թափեցան: Յայնժամ ի զղջումն եկեալ ընթացան առ երանելին Սիմէոն եւ լային զչարիս իւրեանց, եւ նա գթացեալ աղօթս արար ի վերայ նոցա եւ առժամայն ողջացան B || 10 գնացեալ] երթեալ B — աղաչեաց] աղաչէր: Եւ նա աղօթելով՝ եղ օձն ընդ բերան կնոջն B || 12 էր] իբրեւ *add.* B || 13 կեայր] կայր B.

En ces jours, quelques chasseurs ayant aperçu une biche, la poursuivirent, sans pouvoir l'atteindre. Ils jurèrent à la biche, sur les prières de Siméon, de ne pas lui faire du mal. La biche s'arrêta à cause du serment. Les chasseurs la saisirent, la tuèrent et la mangèrent. Aussitôt toutes leurs dents tombèrent dans leur bouche. Ils se repentirent, allèrent trouver le bienheureux, chacun tenant ses dents dans la main, et avouèrent ce qu'ils avaient fait à la biche. Le bienheureux, après avoir prié, leur ordonna de remettre leurs dents dans la bouche, et ils furent aussitôt guéris, car toutes les dents se fixèrent à leur place.

Une femme en buvant de l'eau la nuit avait introduit dans son estomac, en même temps que l'eau, un petit serpent, qui continua à se nourrir et à croître
* A fol. 23 r° b. dans le ventre * et causait beaucoup de douleurs à la femme. Elle alla trouver le bienheureux et le pria. Saint Siméon, par ses prières, fit sortir le serpent par la bouche de la femme; il creva aussitôt. Il était long d'une aune.

On rehaussa ensuite la colonne de quarante aunes. Il vivait sur la colonne en plein air, brûlé par le soleil en été et subissant le froid et la neige l'hiver. Sa renommée se répandit par toute la terre, jusqu'à Rome, où l'on érigea son image.

նով ժուժկալեալ ։ Եւ ել համբաւ նորա ընդ ամենայն երկիր մինչեւ ի Հռոմ որ եւ զպատկեր իւր կանգնեցին ։

Եւ լուեալ վասն նորա եւ իշխանին Տաճկաց եւ երթեալ հաւատով ետես զերանելին ։ Եւ անկաւ ի վէրաւոր ոտից երանելոյն որդն մի եւ ընթացեալ իշխանին առ ի ձեռս իւր զորդն եւ եղեւ մարգարիտ յոյժ մեծագին ։

Եւ զաւազակն անըմբռնելի զՕգոնատոս բռնաւորն դարձոյց ի զղջումն երանելին աղօթիւք իւրովք, եւ կացեալ ապաշխարութեամբ առ սեանն վախճանեցաւ ։

Եւ աղօթիւք երանելոյն աղբիւր բղխեաց ի մերձակայ լերինն անջրդի ։ Եւ բազում վտանգաւորք ի ծովու եւ ի ցամաքի կոչէին յօգնականութիւն զանուն սրբոյն Սիմէոնի, եւ առժամայն փրկէին ի նեղութենէ իւրեանց ։

Եւ յետ քառասուն եւ եօթն ամաց կացեալ ի վերայ * սեանն հանգեաւ խաղաղութեամբ ի Քրիստոս ։ Եւ հայրապետն Անտիոքայ եւ զօրավարն իջուցին զնշխարս սրբոյն Սիմէոնի եւ տարան յեկեղեցին ։ * A fol. 23 v° a.

Եւ յաւուրսն յայնոսիկ այր մի ցանկացեալ կնոջ ումեմն եւ ոչ կարացեալ հասանել պիղծ ցանկութեանն ։ Իսկ յորժամ վախճանեցաւ կինն, երթեալ գաղտնաբար ի գիշերի առ տապան կնոջն կամէր պոռնկել ընդ մեռեալ մարմինն եւ կապեցաւ ընդ տապանին եւ ոչ կարէր ելանել ։ Եւ յորժամ անցուցանէին զագաղօքն զմարմին սրբոյն Սիմէոնի

1 զպատկեր] նորա նկարէին յեկեղեցիսն եւ սքանչելիս առնէր նովաւ Աստուած *add.* B || 3-5 Եւ լուեալ ... մեծագին *om.* B || 6 զաւազակն] զՕգոնատոս բռնաւոր եւ անըմբռնելի *add.* B || 7 եւ կացեալ ... վախճանեցաւ *om.* B || 10 փրկէին] զերծանէին B || 11 կացեալ] կալոյ B || 14 p. 128 l. 2 Եւ յաւուրսն ... զմեղս իւր *om.* B.

Le prince des Sarrasins entendit parler de lui et alla voir avec foi le bienheureux. Un ver tomba des pieds blessés du bienheureux, le prince accourut, saisit le ver de ses mains, qui se changea en une perle d'une grande valeur.

Le bienheureux, par ses prières, convertit l'insaisissable brigand, le tyran Ogonatus, qui vécut en pénitence auprès de la colonne et y mourut.

Sur la prière du bienheureux une source surgit dans la montagne voisine et aride. Et beaucoup de gens en danger, sur mer et sur terre, appelant au secours et invoquant le nom de saint Siméon, furent aussitôt délivrés de leurs peines.

Après avoir demeuré quarante-sept ans sur * la colonne il s'endormit paisiblement dans le Christ. Le patriarche d'Antioche et le général descendirent les restes de saint Siméon et les déposèrent dans l'église. * A fol. 23 v° a.

En ces jours, un homme convoitant une femme ne parvint pas à réaliser ses désirs impurs. Lorsque la femme mourut, il se rendit en secret et pendant la nuit à la tombe de la femme dans l'intention de violer le cadavre; il resta lié à la tombe, et ne pouvait en sortir. Au moment où l'on faisait passer dans

մերձ ի տապանն յայն, աղաղակեաց այրն ասելով. Ողորմեա ինձ սուրբդ Աստուծոյ Սիմէոն ։ Եւ առժամայն արձակեցաւ, ել ի տապանէն եւ խոստովանեցաւ զմեղս իւր ։

Եւ թաղեցին զերանելին մերձ ի սիւնն ։ Եւ Անտոն աշակերտ սրբոյն եւ սպասաւոր նորին գրեաց զաստուածահաճոյ վարս նորա ։ Եւ ննջեաց երանելին Սիմէոն Սեպտեմբերի Ա ։

* B p. 106 b. [B * *Յիշատակ ամենօրհնեալ տիրուհւոյն մերոյ եւ միշտ կուսին Մարիամու աստուածածնին ։*

Ի ժամանակս պատկերամարտիցն զանարատ աստուածածնին զերանելի պատկերն՝ ունելով ի գիրկս զտղայացեալ Աստուածն մեր՝ որ էր ի տախտակի նկարեալ ի վանսն որ կոչի Միասինոն, ընկեցին ի ծովակն որ կոչի Զագարու (?) ։ *Որ եւ զբազում ժամանակս անդէն անփուտ պահեցաւ տախտակն, եւ անապական ի նմին՝ դիւրաջինջ նկար դեղոց ։*

Եւ ապա ի մինն Սեպտեմբերի կամօք նորին Աստուածածնին՝ լոյս ծագեաց յերկնից ի վերայ տեղւոյն եւ յայտնեաց զպատկերն որ երեւեցաւ փառօք ի վերայ ջուրցն ։ Եւ ի յառնուլն զնոյն արտաքս, բազում սքանչելիս արար յամենայն նեղեալս՝ որ հաւատով մատուցան, ի փառս Աստուծոյ օրհնելոյն յաւիտեան ։

3 *զերանելին* om. B || 4 *նորին*] *նմին* B || 5 *Սեպտեմբերի Ա*] *յամսեանն Սեպտեմբերի յառաջին աւուրն, ի փառս Քրիստոսի* B.

un cercueil le corps de saint Siméon près de cette tombe, l'homme se mit à crier : Aie pitié de moi, saint de Dieu, Siméon. Il se dégagea aussitôt, sortit de la tombe et confessa son péché.

On enterra le bienheureux près de la colonne. Et Antoine, le disciple du saint et son serviteur écrivit, la vie du saint, si agréable à Dieu. Le bienheureux Siméon s'endormit le 1er Septembre.

* B p. 106 b. [B * Commémoration de notre reine louangée par tous et toujours vierge Marie, mère de Dieu.

A l'époque des Iconoclastes, on jeta dans le lac dit Zagourou la bienheureuse image de l'immaculée mère de Dieu, tenant dans ses bras notre Dieu comme enfant, [image] peinte sur bois et qui se trouvait au couvent dit Miasinon. Le bois s'y conserva incorruptible pendant de longues années, et les couleurs délicates n'eurent à souffrir aucune détérioration.

Plus tard, le premier de Septembre, par la volonté de la même mère de Dieu, un rayon jaillit du ciel au-dessus de cet endroit, et y fit découvrir l'image, qui apparut glorieusement sur la surface des eaux. Lorsqu'on la sortit [des eaux], elle opéra de nombreux miracles sur toutes les personnes affligées qui y approchèrent avec foi, pour la gloire de Dieu éternellement béni.

Յայսմ աւուր կատարեցան չարչարանօք եւ նահատակութեամբ վասն հաւատոյն եւ խոստովանութեանն Աստուծոյ՝ ի կռապաշտ հեթանոսացն, սուրբ վկայքն Քրիստոսի՝ Երմոգենէս, Կալիստոս, եւ սուրբն Էվուդու, զոր Եւոդիոս կոչեմք, եւ սրբուհին Ագաթոկլիա :

Նոյնպէս կատարեցաւ եւ երանեցաւ երանելի մարտիրոսն սուրբն Այխաթալաս մեծամեծ չարչարանօք ընկալեալ զմահ վկայական վասն Քրիստոսի խոստովանութեանն :

Ի սոյն յիշատակ է սրբուհւոյն Մարթայի մօր երանելւոյն Սիմէոնի՝ որ է բարեշնորհ :

Յայսմ աւուր չարչարանք Քառասուն սրբուհի խարազնազգեստ եւ կրօնաւոր կուսանացն եւ Ամոնի սարկաւագի՝ որք յԱնդրիանուպօլիս Թրակացւոց առ թագաւորութեամբն Լիկիանոսի, եւ առ դատաւորաւն որ Վաւդավ կոչէր՝ հանդիսապէս ճգնեցան ընդ գլխաւորին իւրեանց սրբուհւոյն Կեղսինեայ : Զորս վասն Քրիստոսի խոստովանութեանն յետ այլոց տանջանաց ի հնոց հրոյ արկին եւ զութից ի նոցանէ զգլուխն հատին, եւ զտասանց ճեղքեալ բացին զստինսն, եւ յայլոց՝ հրացեալ շամփուրս արկին ի բերանսն եւ ի գլուխ սարկաւագին Ամոնի երկաթի հրացեալ սաղաւարտ եդին, եւ այնպէս կատարեցան ի Քրիստոս :

Ի սմին յիշատակ է վերաբացման՝ այսինքն բացումն երկնից եւ տեսլեան սրբոյն Պօղոսի առաքելոյ, զոր աստուածային Ղուկաս ի գործս առաքելոցն պատմէ . այնմ որ յետոյ յափշտակեցաւ ի դրախտն եւ յերրորդ երկինսն եւ լուաւ զանճառելիսն :

En ce jour moururent par des tortures et le martyre pour la foi et pour la confession de Dieu, de la part des idolâtres païens, les saints martyrs du Christ Hermogène, Calliste, et saint Evoudou, que nous appelons Evodus, et sainte Aghathoclissa.

De même fut martyrisé le bienheureux martyr saint Aithalas après de longues tortures, acceptant la mort du martyre pour la confession du Christ.

En ce jour commémoration de sainte Marthe, mère du bienheureux Siméon, qui est rempli de grâces.

En ce jour, supplice des Quarante vierges religieuses saintes, revêtues de cilice, et du diacre Ammonne, qui se distinguèrent publiquement avec leur chef sainte Celsine, en la ville d'Adrianople de Thrace, sous l'empire de Licinius, du temps du juge appelé Vavdos. Après avoir confessé le Christ et subi de nombreuses tortures, elles furent jetées dans la fournaise enflammée et on trancha la tête à huit d'entre elles; à dix autres on leur ouvrit et fendit les seins; à d'autres on enfonça des broches rougies dans la bouche; on posa un casque de fer enflammé sur la tête du diacre Ammonne. C'est ainsi qu'ils moururent pour le Christ.

En ce même jour, commémoration de l'ouverture du ciel et de la vision de l'apôtre saint Paul, que raconte le divin Luc dans les Actes des apôtres, de celui qui plus tard fut transporté au paradis et au troisième ciel et qui entendit des choses ineffables.

Յիշատակ է սրբոյն Թէմենիանոսի որ ի կղզին Կիպրոս :

Յայսմ աւուր եւ յիշատակ Գեդէոնի աստուածաշնորհ դատաւորի, որ երեք հարիւր արամբք եհար զբազմութիւն Մադիանացւոցն զօրութեամբն Աստուծոյ, եւ ետես զօրինակ կուսական ծննդեանն ի ցօղն որ ի վերայ գեղմանն էջ միայն եւ երկիրն ամենայն ցամաք կայր :

Յայսմ աւուր յիշատակ հանգստեանն սրբուհւոյն Աննայի մարգարէուհւոյ՝ զորմէ պատմէ երանութեամբ Ղուկաս յաւետարանն սուրբ :

Ի սոյն աւուր տօն է սրբոյ վկային Պրիսկի, որ էր ի հնագոյն եւ առաջին հետեւողաց աւետարանին, գոլով ի կարգէ աշակերտաց Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի : Սա վասն խոստովանութեանն Քրիստոսի տանջեալ գլխատեցաւ :

Յայսմ աւուր յիշատակ ի Կեսարիա Կապադովկեցւոց Ղունկիանոսի զինուորի եւ վկայի, զորմէ ասի թէ նա էր որ երաց գեղարդեամբ զկողս Տեառն ի խաչին եւ յետոյ մկրտեցաւ յառաքելոցն. եւ մերձ ի Կապադովկիա սրբութեամբ կենցաղավարեալ եկաց : Յետոյ կալեալ եղեւ ի յՕքտաւիդիս դատաւորէ եւ վասն խոստովանութեան հաւատոյն հատաւ լեզուն եւ կորզեցան ատամունքն եւ սրով հատաւ գլուխն :

Եւ նոյնպէս պսակեցաւ ընդ նմա վկայութեամբ սուրբ ճգնաւոր վկայն Կոզմաս եւ այլ երկոտասան հարազատ եղբարք իւր ընդ նմա՝ յետ ազգի ազգի չարչարանաց ի փառս Քրիստոսի :

Commémoration de saint Théménianus, de l'île de Chypre.

En ce jour, commémoration de Gédéon, le juge orné des grâces de Dieu, qui, à la tête des trois cents hommes, mit en déroute, par la puissance de Dieu, la multitude des Madianites et qui vit l'image de la naissance virginale, à la rosée descendue sur la toison seule, tandis que la terre resta toute sèche.

En ce jour, commémoration du repos de sainte Anne, la prophétesse, dont parle Luc dans son saint évangile en la proclamant bienheureuse.

En ce jour, fête du saint martyr Priscus, qui était l'un des plus anciens et premiers disciples de l'évangile, étant du nombre des disciples de notre Seigneur Jésus-Christ. Il fut pour sa confession du Christ mis à la torture et décapité.

En ce jour, commémoration, en Césarée de Cappadoce, du soldat et martyr Longinus, duquel on dit que ce fut lui qui perça de sa lance le côté du Seigneur sur la Croix, et qu'il fut baptisé ensuite par les apôtres. Il vécut d'une sainte vie près de Cappadoce. Il fut ensuite saisi par le juge Octavidis et pour avoir confessé la foi on lui coupa la langue, on lui arracha les dents et on lui trancha la tête avec le glaive.

De même fut couronné du martyre le saint anachorète et martyr Cosmas avec ses douze propres frères après diverses tortures pour la gloire du Christ.

Ի սոյն հանգիստ սուրբ եպիսկոպոսին Սիքստի զոր Քսիստոս կոչեմք եւ Սինիտեայ հետեւողի նորին, եւ Կոնիվարտի որ յետ նոցա հովուեաց զնոյն քաղաք որ կոչի Ռեմիս՝ յետ ժամանակաց ։

Յիշատակ է սուրբ եւ սքանչելի վկայիցն Ագրիպպայ եւ Լաւրենտիոսի, եւ ընկերաց իւրեանց բազում հազարացն ։ Եւ յիշատակ սրբոյն Լուպիսի արքեպիսկոպոսին Աւռլիէնս քաղաքի յարեւմուտս ։]

Նաւասարդի ԻԳ եւ Սեպտեմբերի Բ ։ Վկայաբանութիւն սրբոյն Մամասայ զոր յիշէ Գրիգոր աստուածաբան ի Նոր Կիրակի ճառն ։

Յամս Աւրելիանոսի ամբարշտի արքային, այր ոմն քրիստոնեայ * ի գաւառին Պամփղագոնացւոց, ի քաղաքին Գանգրա եւ անուն նորա Թէոդիտոն բարեպաշտ ամուսնաւ իւրով որոյ անունն Ռուփինայ. եւ վասն զի ոչ զոհեցին կռոցն եւ ոչ ուրացան զՔրիստոս, առաքեաց զնոսա իշխանն քաղաքին ի Կեսարիա առ դատաւորն Աղեկսանդրոս ։ Եւ էր Ռուփինա յղի ։ * A fol. 23 v° b.

Եւ հարցեալ քննէր զնոսա դատաւորն եւ նոքա խոստովանեցան համարձակութեամբ զանունն Քրիստոսի ։ Եւ հրամայեաց արգելուլ զնոսա ի բանդ ։ Իսկ երանելին Թէոդիտոն հիւանդացաւ ի բանդին եւ վախճանեցաւ բարի խոստովանութեամբ ։ Եւ բարեպաշտին Ռուփինայ լցան աւուրք յղութեանն եւ ծնաւ ի բանդին արու մանուկ որ եւ նա վախ-

En ce jour, repos du saint évêque Sixtus, que nous disons Xistus et de son disciple Sinitès, ainsi que de Conivartus qui gouverna les fidèles, après eux, dans la même ville, et qui fut appelée plus tard Reims.

Commémoration des saints et glorieux martyrs Agrippa et Laurentius et de leurs compagnons au nombre de plusieurs mille. Et commémoration de saint Lupus, archevêque de la ville d'Orléans, en Occident.

23 NAVASARD, 2 Septembre.

Martyre de saint Mamas, dont Grégoire le théologien fait mention dans l'homédie du Nouveau Dimanche[1].

Aux jours de l'empereur Aurélien, l'impie, un chrétien * de la province de Paphlagonie, de la ville de Gangra, nommé Théodidon, et sa pieuse femme, * A fol. 23 v° b.
nommée Rufina, pour ne pas avoir immolé aux idoles et ne pas avoir renié le Christ, furent envoyés par le gouverneur de la ville à Césarée au juge Alexandre. Rufina était enceinte.

Le juge les interrogea et ils confessèrent avec hardiesse le nom du Christ. Il ordonna de les enfermer dans la prison. Le bienheureux Théodidon tomba malade dans la prison et y mourut en bonne confession. Quant à la pieuse Rufina, les jours de sa grossesse s'étant accomplis, elle mit au monde, dans la

1. Dimanche après Pâques, correspondant au Dimanche *in albis*.

ծննեցաւ ի բանդին ուղիղ դաւանութեամբ ։ Եւ հանեալ թաղեցին զնա առ այրն իւրում ։

Եւ կին մի քրիստոնեայ եւ անուն նորա Մատրոնա, հրամանաւ հրեշտակին առեալ զմանուկն ի բանդէն եւ սնոյց քրիստոսական հաւատովն ։ Եւ յորժամ տարեկան եղեւ եւ ի գիրկս իւր համբուրեաց զնա Մատրոնա, եւ նա պարզ բարբառով ասաց. Մամաս, եւ անուանեցին զնա ի մկրտութեանն Մամաս ։ Եւ մինչեւ զարգացաւ մանուկն

* A fol. 24 r° a. ետ զնա ի դպրոց * եւ ուսաւ գիր եւ ուսուցանէր Մամաս զդպրոցակից մանկունսն ի բաց կալ ի սնոտի պաշտամանցն եւ հաւատալ յԱստուած կենդանին որ յերկինս է ։

Եւ լուեալ Դիմիկրատոս իշխանն, կոչեաց զՄամաս եւ հարցանէր թէ քրիստոնեայ է ։ Եւ նա յայտնապէս խոստովանեցաւ զՔրիստոս եւ էր ամաց երկոտասանից ։ Եւ առաքեաց զնա առ Արիոս դատաւորն Եդեսացւոց քաղաքին. եւ ձաղկեցին դահիճքն եւ այրեցին հրով զմարմինն. եւ տարան ի ծովն եւ կապեցին ծանր կապար ի պարանոց նորա, եւ կամեցան ընկղմել զնա ի ծովն, եւ հրեշտակ Տեառն կորզեաց զնա ի դահճացն, եւ եհան զնա ի մերձակայ լեառն Կեսարու ։ Եւ արարեալ աւուրս քառասունս աղօթելով, եւ երեւեցաւ նմա գաւազան յերկնից, եւ ձայն որ ասէր. Ընկալ զգաւազանս եւ զոր ինչ խնդրեսցես տացի քեզ ։

Եւ առեալ զգաւազանն հարկանէր զերկիր եւ գտեալ առաջի իւր աւետարան եւ առեալ համբուրեաց. եւ շինեաց ի տեղւոջն յայնմիկ սեղան ։ Եւ ժողովէին առ նա երէք վայրիք եւ յորժամ ընթեռնոյր զաւետարանն երկիր պագանէին ամենայն կենդանիքն ։

prison, un garçon. Elle mourut aussi dans la prison dans une vraie profession de foi. On l'en sortit et on l'enterra auprès de son mari.

Une femme chrétienne, de nom Matrona, par ordre de l'ange, enleva l'enfant de la prison et l'éleva en la foi chrétienne. Lorsqu'il eut un an, et que Matrona le tenant dans ses bras l'embrassait, l'enfant dit d'une voix dégagée : Mamas! Et on le nomma au baptême Mamas. Lorsque l'enfant grandit,

* A fol. 24 r° a. elle l'envoya à l'école * et il y apprit les lettres. Mamas enseignait à ses camarades d'école d'éviter les cultes vains et de croire au Dieu vivant qui est au ciel.

Le gouverneur Dimocrates l'ayant appris, manda Mamas et lui demanda s'il était chrétien. Il confessa ouvertement le Christ et il n'avait que douze ans. Dimocrates l'envoya au juge Arianos de la ville d'Édesse. Les bourreaux le flagellèrent et brûlèrent son corps au feu; ils l'amenèrent à la mer, attachèrent à son cou du plomb lourd, et voulurent le noyer dans la mer, mais l'ange du Seigneur le délivra des bourreaux, et le conduisit sur la montagne qui se trouvait près de Césarée. Il y resta quarante jours en prières, et il lui apparut un bâton du ciel en même temps qu'une voix qui disait : Reçois ce bâton et tout ce que tu demanderas, te sera accordé.

Il saisit le bâton, en frappa le sol, et trouva devant lui un évangile, qu'il saisit et baisa. Il construisit en ce lieu un autel. Les animaux sauvages s'assemblaient auprès de lui et lorsqu'il lisait l'évangile tous ces animaux se

Եւ կթէր զեղունսն եւ առնէր պանիր եւ բաշխէր աղքատաց * եւ որբոց հրամանաւն Աստուծոյ : * A fol. 24 r° b.

Եւ եկն առ նա առիւծ մի մեծ եւ ահաւոր եւ երկիր եպագ նմա . եւ ասէ ցառիւծն երանելին Մամաս եթէ . Հանդերձեալ ես ածել զքեզ ի վերայ իմ ի հանդիսի : Եւ մատնեցին զսուրբն դատաւորին Աղեկսանդրի եթէ կախարդ է եւ ժողովէ առ ինքն զամենայն երէ վայրիս մոգութեամբ :

Եւ հրամայեաց իջուցանել զնա ի լեառնէն . եւ յորժամ տարան զնա առաջի նորա, հարին զնա ուժգին եւ արկին ի բանդ : Եւ աղաւնի բերէր նմա կերակուր . եւ նա տայր եւ այլ կապելոցն որ էին ի բանդին :

Եւ ապա արկին զսուրբն Մամաս ի հուր հնոցի եւ ոչ մերձեցաւ ի նա հուրն, քանզի հրեշտակք երեւեցան ի հնոցին եւ հանին ի հրոյն զնա :

Եւ արձակեցին ի նա արջ եւ մատակ առիւծ եւ գազանացն երթեալ լեզուին զքրտունս երանելոյն : Եւ բերին այլ առիւծ մի ահաւոր, զայն որ մինչ ի լերինն էր գնաց առ նա, ·եւ տեսեալ առիւծուն ծանեաւ զերանելին եւ երթեալ երկիր եպագ նմա եւ խօսեցաւ մարդկային բարբառով եւ յանդիմանեաց զամպարշտութիւն դատաւորին . եւ զբազումս ի կռապաշտիցն սատակեաց . եւ ինքն գնաց ի տեղի իւր :

Եւ ժողովեցան բազումք յամբարշտացն անտի ի վերայ սրբոյն հրամանաւ * դատաւորին քարկոծել զնա : Եւ ըմբիշ մի երեքժանի սուսերաւ եհար զսուրբն : Եւ երանելոյն * A fol. 24 v° a.

prosternaient. Il trayait les biches, fabriquait du fromage et le distribuait aux pauvres * et aux orphelins sur l'ordre de Dieu. * A fol. 24 r° b.

Un lion grand et terrible vint à lui et se prosterna devant lui. Le bienheureux Mamas dit au lion : On t'amènera contre moi dans le cirque. Le saint fut livré au juge Alexandre, comme étant sorcier et attirant à lui, par magie, tous les animaux sauvages.

Le juge ordonna de le faire descendre de la montagne. Lorsqu'on l'eut conduit en sa présence, on le frappa cruellement et on le jeta en prison. Une colombe lui apportait sa nourriture : il en distribuait aux autres détenus dans la prison.

On jeta ensuite saint Mamas dans une fournaise ; les flammes ne le touchèrent point, car des anges apparurent dans la fournaise et le délivrèrent des flammes.

On lâcha contre lui un ours et une lionne ; les fauves s'approchèrent de lui et léchèrent les sueurs du bienheureux. On introduisit un autre lion terrible, celui qui était allé vers lui lorsqu'il était sur la montagne. Le lion l'ayant aperçu, reconnut le bienheureux et se prosterna devant lui et parlant le langage humain, reprocha au juge son impiété ; il tua beaucoup d'idolâtres, et retourna à sa place.

Nombre d'idolâtres se réunirent contre le saint, * pour le lapider sur l'ordre du juge. Un athlète armé d'un trident aigu en frappa le saint. Le bienheureux * A fol. 24 v° a.

ելեալ ի քաղաքէն Կեսարու արտաքս տասպարիզաւ երկու եւ հեղոյր ի մարմնոյ նորա արիւնն որպէս աղբիւր ։ Եւ ելեալ ի վերայ վիմի օրհնեաց զԱստուած եւ նոյնժամայն ձայն եղեւ առ նա ի Տեառնէ եւ կոչեաց զնա յարքայութիւն երկնից եւ այնպէս աւանդեաց զհոգին իւր ի ձեռս Աստուծոյ ։

Կատարեցաւ սուրբ վկայն Քրիստոսի Մամաս ի Սեպտեմբերի Բ ։

Յայսմ աւուր յիշատակ Յովհաննու Պահեցողի Կոստանդնուպօլսի հայրապետի ։

Սուրբ հայրապետն Յովհաննէս յաղագս բազում ճգնութեան իւրոյ, պահեցող անուանեցաւ ։ Եւ համբուրեաց զմեռեալ ոմն, եւ դարձաւ մեռեալն եւ համբուրեաց զհայրապետն որպէս կենդանի ։ Եւ բազումք ի ճգնաւորացն սրբոց տեսին զհրեշտակս մերձ կալով առ Յովհաննէս ։

* B p. 110 a. [B * Վկայութիւն սրբոց եւ փառաւորեալ վկային Քրիստոսի Մամասայ սքանչելւոյ ։

Յամս Աւրելիանոսի կայսեր՝ էր այր ոմն քրիստոնեայ ի գաւառին Պամփլագոնացւոց ի քաղաքին Գանգրայ եւ անուն նորա Թէոդիտոն, բարեպաշտ ամուսնաւ իւրով որում անուն էր Ռուփինա ։ Եւ վասն զի ոչ զոհեցին կռոցն եւ ոչ ուրացան զՔրիստոս՝ առաքեաց զնոսա իշխան քաղաքին կապանօք ի Կեսարիա առ դատաւորն Աղեքսանդրոս, եւ էր Ռուփինա յղի ։

Եւ դատաւորն հարցեալ քննէր զնոսա . եւ նոքա համարձակութեամբ խոստովանելով

s'éloigna de la ville de Césarée jusqu'à deux lieues de distance, le sang coulait de son corps comme une fontaine. Il monta sur un rocher, bénit Dieu, et aussitôt il entendit la voix du Seigneur qui l'appela au royaume des cieux et il rendit ainsi son âme entre les mains de Dieu.

Le saint martyr du Christ Mamas mourut le 2 Septembre.

En ce jour, mémoire de Jean, le jeûneur, patriarche de Constantinople.

Le saint patriarche Jean, à cause de ses nombreuses mortifications, fut appelé le Jeûneur. Il embrassa un mort, et le mort se retourna et embrassa le patriarche, comme s'il eût été vivant. Bien des saints ermites aperçurent des anges se tenant près de Jean.

* B p. 110 a. [B * Martyre du saint et glorieux martyr du Christ Mamas, l'admirable.

Aux jours de l'empereur Aurélien, il y avait un chrétien, dans la province de Paphlagonie, dans la ville de Gangra, du nom de Théodidon, et sa pieuse femme nommée Rufina. Et pour ne pas avoir immolé aux idoles et renié le Christ, le gouverneur de la ville les envoya, chargés de fers, à Césarée, auprès du juge Alexandre. Rufina était enceinte.

Le juge les ayant interrogés et eux ayant avec hardiesse confessé le nom du Christ, il ordonna de les enfermer en prison. Le bienheureux Théodidon

զանունն Քրիստոսի եւ հրամայեաց արգելուլ զնոսա ի բանդ ։ Իսկ երանելին Թէոդոտոս հիւանդացաւ ի բանդին, որ եւ վախճանեցաւ բարի խոստովանութեամբ ։ Եւ բարեպաշտին Ռուփինայ լցան աւուրք յղութեանն եւ ծնաւ արու մանուկ ի բանդին, եւ նա եւս վախճանեցաւ ուղիղ դաւանութեամբ, եւ հանեալ թաղեցին զնա առ առն իւրում ։

Եւ կին մի քրիստոնեայ անուն նորա Մատրոնա՝ շարժեալ յԱստուծոյ էառ զմանուկն ի բանդէն, եւ սնոյց քրիստոսական հաւատովն ։ Եւ յորժամ տարեկան եղեւ՝ ի գիրկս ունելով համբուրեաց զնա Մատրոնա, եւ ձայնեալ տղայոյն ասէ. Մամա՛, եւ անուանեցին զնա ի մկրտութենէն Մամաս ։ Եւ մինչ զարգացաւ մանուկն՝ ետ զնա ի դպրոց եւ ուսաւ գիր որ եւ ինքն ուսուցանէր զդպրոցակից մանկունսն ի բաց կալ ի սնոտի կռապաշտութենէն եւ հաւատալ յԱստուած կենդանի որ յերկինս է ։

Եւ յորժամ եղեւ հնգետասան ամաց՝ լուեալ Դիմոկրիտոն իշխանին կոչեաց զՄամաս, եւ հարցանէր թէ իցէ քրիստոնեայ. եւ նա խոստովանեցաւ յայտնապէս զՔրիստոս ։ Առաքեաց զնա առ Արիանոս դատաւորն Եդեսացւոց քաղաքին ։ Եւ նորա հրամայեալ եւ ձաղկեցին զերանելին դահիճքն գաւազանօք եւ յաւելին խանձողել զմարմին նորա հրով, եւ տեսեալ զհաստատութիւն մտաց նորա՝ արկին ծանր կապար ի պարանոցն ընկենուլ զնա ի խորս ծովու ։ Եւ օգնականութեամբն Աստուծոյ ապրեցաւ ի ձեռաց դահճացն եւ գնաց ի մերձակայ լեառն Կեսարու, եւ անդ թաքեաւ աւուրս քառասուն անդադար աղօթելով ։

Եւ գտանէր ի քրիստոնէից փախուցելոց յերեսաց հալածանաց ի լերինս մնացեալ էր

tomba malade en prison et y mourut en bonne confession [de foi]. Les jours de grossesse de la pieuse Rufina s'étant accomplis, elle mit au monde un fils dans la prison. Elle mourut également en bonne profession de foi, et on la sortit et on l'enterra auprès de son mari.

Une femme chrétienne de nom Matrone, inspirée par Dieu, enleva l'enfant de la prison et l'éleva dans la foi chrétienne. Lorsqu'il fut âgé d'un an, Matrone le tenant dans ses bras, l'embrassa, et l'enfant cria et dit : Mama ; d'où on l'appela Mamas au baptême. L'enfant ayant grandi, elle l'envoya à l'école. Il y apprit les lettres et lui-même enseignait à ses compagnons d'école d'avoir à éviter la vaine idolâtrie, et croire au Dieu vivant, qui est au ciel.

Lorsqu'il eut quinze ans, le gouverneur Dimocrates ayant entendu parler de Mamas, le fit venir en sa présence et lui demanda s'il était chrétien. Il confessa ouvertement le Christ. Le gouverneur l'envoya chez Arianos juge de la ville d'Édesse, qui ordonna aux bourreaux de battre le bienheureux avec des bâtons. Ensuite ils brûlèrent son corps par le feu, et vu la fermeté de sa volonté on lui attacha de lourds plombs au cou, pour le jeter au fond de la mer. Il échappa, par l'aide de Dieu, aux mains des bourreaux et se rendit sur une montagne qui se trouvait près de Césarée, où il se cacha quarante jours, priant incessamment.

Ayant trouvé, caché sur la montagne, un évangéliaire que les chré-

տեղ աւետարան մի ի թաքստի, զանալ զայն Մամասայ ուրախ եղեւ, էառ եւ համբուրեաց : Եւ շինեաց ի տեղւոջն յայնմիկ սեղան, եւ ժողովէին առ նա երէք վայրիք, եւ կթէր զեղուեան եւ առնէր պանիր եւ բաշխէր աղքատաց եւ որբոց : Եւ կայր մեծ առաքինութեամբ ի լերինն, եւ միշտ հսկէր յաղօթս եւ աշխատէր պահօք եւ մրգով միայն շատանայր որ ի լեռնէն :

Ունէր եւ զձայն զարմանալի իբրեւ զԴաւթին որ զուարթացուցանէր Սաւուղի` քանզի միշտ երգէր Աստուծոյ : Եւ զորոց երթային առ նա խաղացուցանէր զցաւս մարմնոյ քաղցրաձայն եղանակաւն, եւ հրեշտակատիպ տեսլեամբն որով փայլէր, զի էր իբրեւ զհրեշտակ անմարմին երկնաւոր կրօնիւք զարդարեալ : Տեսանէր եւ տեսիլս աստուածեղէնս եւ երկնաւոր ազդեցութեամբ զօրանայր արհամարհել զզգալի կեանս, եւ բուռն հարկանել զանտեսից :

Եւ ժողովէին առ նա եղջերուք եւ եղինք` նախ վասն աղբերացն որ շուրջ են, այլ եւ փախուցեալք ի գազանաց եւ յորսողաց զի ոչ վնասէին, եւ պահէր զնոսա սուրբն. որ եւ շուրջ զտեղեաւն ծնանէին զոր կթէր եւ բաշխէր կարօտելոց : Զոր տեսեալ հովուաց իջեալ պատմեցին . եւ բազումք երթեալ առ նա տեսանէին զայն եւ հաւատային ի Քրիստոս վարդապետութեամբ սրբոյն :

Ընդ որ նախանձեալ քրմացն գնացին առ դատաւորն, եւ մատնեցին զսուրբն դատա-

tiens persécutés y avaient laissé en secret, Mamas le prit avec joie et le baisa. Il construisit en cet endroit un autel, et les fauves venaient se réunir auprès de lui. Il allait traire les biches, fabriquait du fromage et le distribuait aux pauvres et aux orphelins. Il vivait sur la montagne, rempli de vertus, veillait toujours en prières et se mortifiait par le jeûne; il ne se nourrissait que des fruits de la montagne.

Il possédait une voix superbe comme celle de David, qui calmait Saül, car il chantait incessamment [des cantiques] à Dieu. Il calmait les souffrances du corps de tous ceux qui allaient le trouver par ses suaves mélodies et son aspect angélique dont il resplendissait; car il était comme un ange sans corps, orné de vertus célestes. Il avait souvent des visions divines et par l'inspiration céleste, il prenait les forces pour mépriser la vie matérielle et s'attacher aux choses invisibles.

Les cerfs et les biches se rassemblaient auprès de lui, d'abord à cause des sources qui se trouvaient aux alentours, et ensuite parce qu'ils y trouvaient refuge, des fauves et des chasseurs qui ne pouvaient plus leur faire du mal. Le saint les gardait; les bêtes y mettaient bas dans les lieux proches, et il allait les traire et distribuait le produit aux pauvres. Ce que voyant, les bergers descendirent de la montagne, racontèrent aux autres et beaucoup de gens se rendirent auprès de lui pour le voir et crurent au Christ par la doctrine du saint.

Les prêtres des idoles, rendus jaloux, allèrent trouver le juge Alexandre,

ւորին Աղեկսանդրոսի եթէ կախարդ է եւ մոգութեամբ ժողովէ առ ինքն զերէ վայրիսն ։ Եւ հրամայեաց իջուցանել զնա ի լեռնէն, եւ գնացեալ զինուորացն եդ առաջի նոցա սուրբն միրգ եւ պանիր եւ կերան ։

Եւ յորժամ տարան յատեան՝ եհարց դատաւորն, եւ սուրբն իմաստութեամբ պատասխանեաց վկայելով զՔրիստոսի աստուածութիւնն, եւ ոչ երկեաւ ի սպառնալեացն ։ Վասն որոյ տարածեալ հարին զնա յոյժ եւ արկին ի բանտ ։ Եւ ապա կալեալ կապեցին եւ քերեցին զկողսն եւ աղիւ եւ խորգով շփէին մինչեւ ի ներքին անդամսն, եւ բռնութեամբ ձգելով զձեռսն եւ զբազուկսն սրբոյն յօդաթափ արարին ։ Եւ արձակեցին արջ մի մեծ եւ առիւծ մի ի վերայ նորա, եւ խնամօքն Աստուծոյ՝ ինչ ոչ վնասեցին նմա ։ Եւ ժողովեցան բազումք յամբարշտացն հրամանաւ դատաւորին ի վերայ սրբոյն քարկոծել զնա, եւ յարկանել ի նա զքարինսն՝ ըմբիշ մի երեքժանի երկաթի սուսերաւ եհար զնա եւ ի վայր եհեղ զաղիսն ։ Եւ սուրբն գնացեալ եկաց ի վերայ վիմի արտաքոյ քաղաքին Կեսարու եւ հեղոյր արիւն ի մարմնոյ նորա որպէս յաղբերէ, եւ գոհանայր եւ օրհնէր զԱստուած ։ Եւ ազդեցաւ նմա ի վերուստ աստուածահրաւէր կոչումն իւր յարքայութիւնն երկնից եւ մխիթարեցաւ ի հոգի իւր ։ Եւ այնպէս հայեցեալ Մամասայ յերկինս՝ աղօթանուէր մաղթանօք աւանդեաց զհոգին ի ձեռս Աստուծոյ ։

Կատարեցաւ սուրբն Մամաս՝ Սեպտեմբերի Բ ։ Զսա պատուեաց ճառիւ սուրբն Գրիգոր աստուածաբան ։

et lui dénoncèrent le saint comme étant sorcier et attirant à lui, par magie, les bêtes sauvages. Il ordonna de le faire descendre de la montagne. Les soldats allèrent le trouver, le saint leur offrit des fruits et du fromage qu'ils mangèrent.

Lorsqu'ils l'eurent conduit au tribunal, le juge interrogea le saint, qui répondit avec sagesse et affirma la divinité du Christ, sans craindre ses menaces. Alors on l'étendit à terre et on le frappa cruellement, après quoi on le mit en prison. Ensuite on le lia et on lui déchira les côtes, et on le frotta avec du sel et une grosse toile jusqu'aux membres intimes; on tira avec force sur les mains et sur les bras du saint et on lui brisa les articulations. On lança ensuite contre lui un grand ours et un lion, mais qui, par les soins de Dieu, ne lui causèrent aucun mal. De nombreux impies, par ordre du juge, se rassemblèrent pour lapider le saint; et pendant qu'on lui jetait des pierres, un athlète le frappa avec un trident tranchant et lui fit sortir les entrailles. Le saint se rendit sur un rocher, hors de la ville de Césarée; le sang lui sortait du corps comme une source, il rendit grâce et bénit Dieu. Du haut du ciel l'invitation de Dieu lui notifia son appel au royaume de Dieu et il en fut consolé en son âme. Mamas, les yeux levés au ciel, en instance de prières ferventes rendit l'âme entre les mains de Dieu.

Saint Mamas mourut le 2 Septembre. Saint Grégoire le théologien l'honora dans un discours.

Յայսմ աւուր չարչարանք երեք հազարաց եւ վեց հարիւրոց եւ քսան եւ ութից վկայիցն որ ի Տրաչինէս Նիկոմիդացւոց՝ առ թագաւորաւն Մաքսիմիանոսիւ, որ պէս պէս տանջանօք յոյժ նեղեաց զնոսա ուրանալ զՔրիստոս, եւ իբրեւ ոչ լուան՝ կատարեցան վասն անուանն Քրիստոսի :

Ի սմին աւուր նահատակութիւն սրբոց մարտիրոսացն Այիթալայ եւ սրբուհւոյն Յուլիայ, Փիլիպպու եւ Թէոդոտու :

Սոքա վասն Քրիստոսի հաւատոյն ըմբռնեալք ի կռապաշտիցն՝ առաջի Աւրելիանոսի թագաւորին խոստովանեցան զՔրիստոս, եւ յետ բազում տանջանաց կատարեցան ի նմանէ վկայական մահուամբ եւ արդարութեան պսակաւ պսակեցան ի Քրիստոսէ :

Յայսմ աւուր յիշատակ է սրբոյն Յովհաննու պահեցողին Կոստանդնուպօլսի հայրապետին :

Սա՝ վասն աստուածահաճոյ վարուցն եղեւ արքեպիսկոպոս թագաւորական քաղաքին, եւ վասն առաւել պնդութեան պահոցն եւ ժուժկալութեան՝ պահեցող անուանեցաւ : Զի ասի ընդ այլոց գործոց նորա եւ այս, թէ վեց ամիս յամենայն աւուր բաւականանայր միով կալխիկիւ, եւ միով թրիղակինիւ : Եւ քնոյ այնչափ հաղորդէր՝ զի եդեալ սակաւ զծունկսն ի կուրծսն՝ սակաւ մի ննջէր, եւ իսկոյն յարուցեալ յաղօթս հակէր :

Եւ երեքտասան ամ հովուեալ զեկեղեցին Աստուծոյ՝ ի խոր ծերութեան եհաս . էառ եւ շնորհ յԱստուծոյ նշանագործութեան, եւ սքանչելիս բազում արար՝ առաւել քան

En ce jour, supplice des trois mille six cent vingt-huit martyrs, à Tracies de Nicomédie, sous l'empereur Maximien, après qu'il les eut soumis à diverses tortures pour les obliger à renier le Christ. Puisqu'ils ne voulaient pas l'écouter, ils moururent pour le nom du Christ.

En ce même jour, martyre des saints Aithalas, sainte Julia, Philippe et Théodotus.

Ils furent saisis par les idolâtres, à cause de la foi au Christ, et mis en présence de l'empereur Aurélien, ils confessèrent le Christ. Après bien des tortures, ils subirent, par son ordre, la mort du martyre et furent couronnés de la couronne de justice par le Christ.

En ce jour, mémoire de saint Jean le Jeûneur, patriarche de Constantinople.

Pour sa conduite agréable à Dieu il fut nommé archevêque de la ville royale, et pour son jeûne austère et son abstinence il fut appelé le Jeûneur. Car on raconte, entre autres, ce fait, que pendant six mois il se contenta de se nourrir chaque jour d'un *karliske* et d'un *tritaghinis*. Quant au sommeil, il se contentait d'appuyer un peu ses genoux sur la poitrine, dormait brièvement et se levait aussitôt pour reprendre ses prières.

Il dirigea treize années l'église de Dieu, et parvint à une vieillesse avancée ; il reçut de Dieu le don de miracles, et en fit de si nombreux, qu'on ne

զատել ։ Տեսին եւ ի ճգնաւորաց բազումք զհրեշտակս մերձ կալով Յովհաննու ։ Եւ էր սա ի ժամանակս թագաւորացն Յուստինու եւ Տիբերիոսի փոքու եւ Մօրկայ ։ Եւ այսպէս աստուածահաճոյ վարուք կացեալ փոխեցաւ ի Քրիստոս ։

Նոյնպէս եւ Պօղոս որ կոչի նոր, յետ նորա նմին քաղաքի եպիսկոպոս եղեալ՝ բարեաց առաքինութեամբ հաճոյացաւ Աստուծոյ եւ մաքրական ժրութեամբ փոխեցաւ առ Քրիստոս ։

Յայսմ աւուր տօն է արդարոց առաջին քահանայից Եղիազարու եւ Փենեհեզի ։

Եղիազար որդի գոլով Ահարոնի եղբօր նախամարգարէին Մովսիսի, եւ յետ վախճանին Ահարոնի, երկրորդ սա եղեւ քահանայ յօրինակ Քրիստոսի, եւ երկայնակեաց եղեալ փոխադրեցաւ առ Աստուած ։

Այսպէս եւ որդի նորա Փենեհեզ վարեալ նախանձու բարեպաշտութեան անցոյց զբարկութիւնն Աստուծոյ, եւ դադարեցոյց զսատակումն ի սպանանելն զպոռնկեալսն, որ եւ համարեցաւ նմա յարդարութիւն ազգէ յազգ ։ Եւ ասաց Աստուած Մովսիսի թէ. Փենեհեզ որդի Եղիազարու անցոյց զբարկութիւն իմ ։ Վասն որոյ եւ յետ հօրն իւրոյ եղեւ քահանայապետ, եւ քան զամենայն հարսն երկայնակեաց եղեալ՝ հանգեաւ բարւոք լցեալ աւուրբք ։]

pourrait les énumérer. Plusieurs des ermites aperçurent des anges qui se tenaient près de Jean. Il vivait aux jours des empereurs Justin, Tibère le Jeune et Maurice. Après avoir vécu d'une vie agréable à Dieu il s'en alla auprès du Christ.

De même, Paul, dit le nouveau, qui fut, après lui, évêque de la même ville, se rendit agréable à Dieu par ses bonnes vertus et la pureté de ses mœurs et s'en alla auprès du Christ.

En ce jour, fêtes des justes prêtres des anciens temps Éléazar et Phinéès.

Eléazar était fils d'Aaron, frère du premier prophète Moïse. Après la mort d'Aaron, il devint le second prêtre, à l'image du Christ. Après une longue vie, il s'en alla auprès du Dieu.

Son fils Phinéès, animé du zèle de piété, détourna la colère de Dieu, et arrêta la catastrophe en tuant ceux qui forniquaient. Cet acte lui fut compté comme titre de justification de génération en génération. Dieu dit à Moïse : Phinéès, fils d'Éléazar, adoucit ma colère. C'est pourquoi il succéda à son père comme grand prêtre et eut une vie plus longue que tous ses ancêtres. Il se reposa après des jours bien remplis.]

Նաւասարդի ԻԴ եւ Սեպտեմբերի Գ ։ Վկայաբանութիւն Անթիմոսի Նիկոմիդիոյ եպիսկոպոսին ։

Ի ժամանակս ամբարիշտ արքային Մաքսիմիանոսի էր սուրբ եպիսկոպոսն Անթիմոս ի լերինն * Նիկոմիդեայ ։ Եւ լուեալ թագաւորն զնմանէ առաքեաց զօրականս զի բերցեն կապանօք ի լեռնէ անտի ։

* A fol. 24 v° b.

Եւ նա ի ճանապարհին ուսուցանէր զզօրականսն ի բաց կալ ի կռոցն եւ պաշտել զԱստուած ճշմարիտ ։ Եւ նոքա հաւատացին յԱստուած եւ մկրտեցան ։

Եւ լուեալ զայն թագաւորն առաքեաց այլ զօրականս եւ նոքա տարան զսուրբն Անթիմոս կապանօք ձեռս յետս ։ Եւ հարցեալ քննեաց յոյժ ։ Իսկ Անթիմոս համարձակութեամբ խոստովանեցաւ զՔրիստոս ։ Եւ հրամայեաց քարիւ հարկանել զպարանոցն եւ հրացեալ շանթիւք այրեցին զոտսն եւ ապա պարզեցին ի վերայ երկրի եւ բրօք զթիկունսն եւ զանդամսն ջարդեցին, եւ երկաթի կօշիկս ագուցին նմա եւ բեւեռեցին զոտսն ։

Եւ տեսեալ բռնաւորին թէ ոչ ինչ վնասեցաւ ի տանջանացն, այլ մանաւանդ տայր պատասխանի առանց երկիւղի, բարկացեալ թագաւորն յոյժ՝ պատառեաց զքղամիդն իւր զոր զգեցեալն էր եւ հրամայեաց բեւեռել զսուրբն յանիւ, եւ հրացեալ սրովք կոտորեցաւ մարմինն ։ Եւ յաղօթել սրբոյն դադարեցաւ անիւն ի հոլովելոյ, եւ հրացեալ բեւեռքն ոստեան յանուոյն, եւ բազումք ի դահճացն անտի այրեցան ։

24 NAVASARD, 3 Septembre.

Martyre de saint Anthimus, évêque de Nicomédie.

Aux jours de l'empereur Maximien, l'impie, le saint évêque Anthimus se trouvait dans les montagnes * de Nicomédie. L'empereur ayant entendu parler de lui, envoya des soldats pour l'amener de la montagne, chargé de chaînes.

* A fol. 24 v° b.

En route, il enseigna les soldats à abandonner les idoles et à servir le Dieu vrai. Et ils crurent à Dieu et se firent baptiser.

Ce que l'empereur ayant appris, il envoya d'autres soldats qui amenèrent saint Anthimus les mains liées derrière le dos. Il le questionna longuement. Anthimus confessa avec hardiesse le Christ. Il ordonna de lui frapper le cou avec des pierres, et de lui brûler les pieds avec des pointes de fer rougies, ensuite on l'étendit par terre et on lui brisa les reins et les membres avec de gros bâtons. On lui passa des chaussures en fer et on lui cloua les pieds.

L'empereur tyran voyant qu'il n'avait eu aucun mal par les tortures, qu'au contraire il répondait sans crainte, entra dans une grande colère, déchira son manteau qu'il portait, et ordonna de clouer le saint à une roue; le corps fut brisé par des glaives rougis au feu. Le saint s'étant mis à prier, la roue cessa de tourner, et les clous rougis au feu jaillirent de la roue et beaucoup d'entre les bourreaux en furent brûlés.

* Եւ երեւեցան արք երեք եւ ասէին. մի՛ մերձենայք ի սուրբդ Աստուծոյ : Եւ արձակեցաւ երանելին ի կապանաց անուոյն, եւ ետես զփառս Աստուծոյ : * A fol. 25 r° a.

Եւ դարձեալ ճաղկեցին զսուրբն եւ արկին ի բանդ : Իսկ սուրբն ի բանդին անդադար ուսուցանէր զբանդարկեալսն եւ հաստատէր ի հաւատսն Քրիստոսի եւ մկրտէր եւ օրհնէր զնոսա :

Եւ յետ աւուրց ինչ ածին զսուրբն առաջի արքային. եւ նա համարձակութեամբ յանդիմանէր զյիմարութիւն բռնաւորին եւ առ ժամայն եհատ վճիռ զի սրով հատցեն զգլուխ նորա : Եւ յորժամ տարան ի տեղի սպանմանն եկաց յաղօթս առ Տէր : Եւ յետ աղօթիցն հատին զգլուխ նորա : Կատարեցաւ սուրբն Անթիմոս եպիսկոպոսն Նիկոմիդացւոց ի նոյն քաղաքին, Սեպտեմբերի Գ եւ Նաւասարդի ԻԴ :

[B * Վկայութիւն սրբոյ եւ մեծի քահանայապետին Քրիստոսի Անթիմոսի Նիկոմիդացւոյ եւ որոց ընդ նմա բազմաց որ ի Մաքսիմիանոսէ մեծ տանջանօք նահատակեցան : * B p. 112 a.

Սուրբն Անթիմոս՝ ի ժամանակս ամբարիշտ արքային Մաքսիմիանոսի՝ էր եպիսկոպոս Նիկոմիդիոյ քաղաքին, եւ էր փախստական ի լերինն Նիկոմիդացւոց ընդ այլ հալածեալ հաւատացեալսն, եւ ճգնէր մեծապէս պահօք եւ անսուաղութեամբ : Քանզի եւ ի մանկութենէ էր ժիր յամենայն վաստակս առաքինութեան : Նախ՝ կուսան գոլով եւ սուրբ, էր եւ հրաժարեալ յամենայն սպասաւորութենէ հրոյ, այլ միայն լոկ գարեղէն հացիւ եւ աղիւ եւ լոկ ջրով շատանայր փոքր ինչ ժամէ ի ժամ, եւ զբազումս դարձու-

* Trois hommes apparurent qui dirent : Ne touchez pas au saint de Dieu. Le bienheureux fut délivré des liens de la roue et vit la gloire de Dieu. * A fol. 25 r° a.

On flagella de nouveau le saint et on le jeta en prison. Le saint, dans la prison, enseigna sans relâche les détenus et les raffermissait dans la foi du Christ, il les baptisait et les bénissait.

Quelques jours après, on introduisit le saint en présence de l'empereur. Il reprocha avec hardiesse au tyran sa folie. Aussitôt celui-ci donna l'ordre de lui trancher la tête par l'épée. Lorsqu'on l'eut conduit à l'endroit de l'exécution, il se mit à prier Dieu. Après la prière, on lui trancha la tête.

Saint Anthimus, évêque de Nicomédie mourut, dans la même ville le 3 Septembre, le 24 Navasard.

[B * Martyre du saint et grand prêtre-martyr du Christ, Anthimus de Nicomédie, et des nombreux martyrs qui furent mis à mort avec de grands supplices par Maximien. * B p. 112 a.

Saint Anthimus était, aux jours de l'empereur Maximien, l'impie, évêque de la ville de Nicomédie. Il se réfugia, avec d'autres fidèles persécutés, dans la montagne de Nicomédie, où il s'adonna à de grands jeûnes et abstinences. Car dès son enfance, il s'était habitué à toutes les œuvres de vertu. D'abord, il était vierge et saint et s'était abstenu de tout aliment cuit au feu; il se contentait d'un peu de pain de seigle et de sel et d'eau, d'heure en heure. Il convertit nombre d'idolâtres. Il exhortait et encourageait les fidèles, surtout

ցանէր ի կռապաշտիցն ։ Այլ եւ յորդորէր եւ քաջալերէր զհաւատացեալսն, մանաւանդ զորս ի բանդս էին, զոմանս անձամբ եւ յայտնի, եւ զոմանս գրով եւ ի ծածուկ՝ մինչեւ զի ի տուն իսկ արքային զբազում իշխանս դարձուցեալ նուիրեաց Աստուծոյ ։

Սա եւ զամենայն սուրբսն զերկուս բիւրսն քաջալերեաց եւ խմբեաց յուսով լինել պատարագ Աստուծոյ, գոլով ինքն ի լերինն բնակեալ ի տաղաւար մի, եւ զբազում նշանս առնէր եւ զյոլովս դարձուցանէր ։

Վասն որոյ մատնեցին զնա թագաւորին, եւ նա առաքեաց զօրականս զի տարցեն զերանելին կապանօք ի լեռնէ անտի ։ Եւ ընկալեալ զնոսա սուրբն Անթիմոս, նախ եդեալ սեղան առաջի նոցա կերակրեաց եւ ապա եցոյց նոցա զինքն ասելով. Ես եմ Անթիմոսն ։ Եւ նոքա պատկառեալ ի հեզութենէն եւ յաստուածաշնորհ զիմացն՝ զի էր ամենեւին գեղեցկատեսիլ եւ շնորհօքն Աստուծոյ լի, վասն որոյ աղաչէին զի մի երթիցէ ընդ նոսա, ասելով եթէ. Երթամք ասեմք թէ ոչ գտաք զնա, եւ դու կացեալ աղօթեա վասն մեր ։ Եւ սուրբն ոչ առ յանձն՝ այլ գնաց կամաւ զկնի նոցա, եւ ի ճանապարհին ուսուցանէր զզօրականսն ի բաց կալ ի կռոցն եւ պաշտել զԱստուած ։ Եւ նոքա հաւատացին ի Քրիստոս եւ մկրտեցան, որ եւ նոքա մարտիրոսացան ընդ նմա ։

Եւ զայն լուեալ թագաւորին առաքեաց այլ զօրականս, եւ տարան զսուրբն Անթիմոս կապանօք ձեռս յետս եւ հարցաքննեաց զնա յոյժ թագաւորն ։ Իսկ Անթիմոս համարձակութեամբ զՔրիստոս խոստովանեցաւ ։ Եւ նա հրամայեաց քարիւ հարկանել

ceux qui se trouvaient dans les prisons, d'aucuns en personne et ouvertement et d'autres par écrit et secrètement; il convertit et offrit à Dieu nombre de personnes notables jusque dans la maison même de l'empereur.

Tout en habitant dans une hutte à la montagne, il encouragea tous les saints au nombre de vingt mille, qu'il groupa ensemble dans l'espoir de les offrir en sacrifice à Dieu. Il fit beaucoup de miracles et de nombreuses conversions.

Aussi on le dénonça à l'empereur, qui envoya des soldats pour ramener le bienheureux de la montagne, chargé de liens. Saint Anthimus les reçut, leur offrit d'abord à manger et se dévoila ensuite à eux en disant : C'est moi Anthimus. Ils furent saisis de profond respect, devant son humilité et à son aspect plein de grâces divines, car il était d'une grande beauté, et rempli des grâces de Dieu. C'est pourquoi ils le prièrent de ne pas se rendre avec eux et dirent : Nous nous chargeons d'aller déclarer ne point t'avoir trouvé, et tu resteras ici et tu prieras pour nous. Le saint n'y consentit point et se rendit de sa propre volonté avec eux. Chemin faisant il enseigna aux soldats à renoncer aux idoles et à adorer Dieu. Ils se convertirent au Christ, furent baptisés, et martyrisés ensuite avec lui.

L'empereur, ayant appris ces faits, envoya d'autres soldats qui emmenèrent saint Anthimus les mains liées derrière le dos. L'empereur l'interrogea longuement et Anthimus confessa avec hardiesse le Christ. Il ordonna alors de le

զպարանոցն, այլ եւ զկզակն եւ զմուռ բերանոյն խորտակել. եւ ապա հրացեալ շանթիւք այրեցին զձեռսն եւ զոտսն ։ Եւ յետոյ պարզեցին ի վերայ երկրի, եւ բրօք զթիկունսն եւ զանդամսն ջարդեցին, եւ երկաթի կօշիկս հրացեալս բեւեռեցին յոտսն երկայն բեւեռօք, եւ ապա մանրեալ խեցի արկին ի ներքոյ, եւ տարածեալ զսուրբն ի վերայ մահակօք փայտենեօք հարին սաստիկ յոյժ ։

Եւ տեսեալ բռնաւորին որ տակաւին կենդանի կայր եւ առանց երկիւղի տայր պատասխանի, բարկացեալ յոյժ եւ պատառեաց զքղամիդ իւր զոր զգեցեալն էր ։ Եւ հրամայեաց բեւեռել զսուրբն յանիւ եւ հրացեալ սրով կոտորեցաւ ամենայն մարմինն ։ Եւ ապա արձակեցին զսուրբն ի կապանաց անուոյն եւ դարձեալ ձաղկեցին եւ արկին ի բանդ ։ Իսկ սուրբն ի բանդին անդադար ուսուցանէր զբանտարկեալսն եւ հաստատէր ի հաւատն Քրիստոսի եւ մկրտէր եւ օրհնէր զնոսա ։

Եւ յետ աւուրց ինչ ածին զսուրբն առաջի արքային եւ նա համարձակութեամբ յանդիմանէր զյիմարութիւն բռնաւորին, եւ առժամայն եհատ զվճիռն զի հատցեն սրով զգլուխ նորա ։ Եւ յորժամ տարան ի տեղի սպանմանն՝ եկաց յաղօթս առ Տէր եւ յետ աղօթիցն հատին զգլուխ երանելւոյն ։

Կատարեցաւ սուրբն Անթիմոս եպիսկոպոսն Նիկոմիդացոց ի նոյն քաղաքին, յամսեանն Նաւասարդի ԻԴ, եւ Սեպտեմբերի Գ ։

frapper au cou avec des pierres, de lui briser les mâchoires et les gencives, et de lui brûler ensuite les mains et les pieds avec des broches rougies au feu. Ensuite on l'étendit par terre et on lui brisa les reins et les membres à coups de gros bâtons. On lui cloua aux pieds, avec de longs clous, des chaussures de fer enflammées. On étendit ensuite sous lui du verre réduit en menus morceaux sur lesquels on traîna le saint, et on le frappa cruellement avec de gros bâtons.

Le tyran, voyant qu'il était encore en vie et répondait sans crainte, entra dans une grande colère, déchira son manteau qu'il portait. Il ordonna de clouer le saint à une roue, et de lui déchirer tout le corps avec des glaives rougis au feu. Ensuite on délia le saint des liens de la roue, on reprit à le flageller, et on le mit en prison. En prison, le saint enseigna sans relâche les détenus et les fortifiait dans la foi du Christ, il les baptisait et les bénissait.

Quelques jours après, on introduisit le saint auprès de l'empereur; il reprocha avec hardiesse la folie du tyran, qui donna l'ordre aussitôt de lui trancher la tête par l'épée. Lorsqu'on l'eut conduit à l'endroit du supplice, il se mit à prier le Seigneur. Après la prière, on trancha la tête au bienheureux.

Saint Anthimus, l'évêque de Nicomédie, mourut dans la même ville, le 24 du mois de Navasard, 3 Septembre.

Կատարեցան ընդ նմա եւ քսան զինուորքն զորս դարձոյց, եւ այլ բանդեալքն զորս քաջալերեաց, որք ընդ նմին պսակեցան ի Քրիստոսէ Աստուծոյ մերոյ :

Յայսմ աւուր կատարեցաւ բազում տանջանօք վասն Քրիստոսի սուրբ վկայն Զոտիկոս՝ երանելի նահատակութեամբ առաքինացեալ քաջապէս :

Ի նմին աւուր վկայութիւն սրբոյն Արիստիոնի հայրապետի Աղեկսանդրու :

Սա վասն աստուածային վարդապետութեանն ըմբռնեցաւ յԱղեկսանդրու իշխանէն, եւ իբրեւ ոչ ուրացաւ՝ բեւեռեցին ի փայտի, եւ շուրջանակի զնովաւ կուտեցին փայտ՝ այրեցին զսուրբն եւ այնպէս ցանկալի կատարումն ընկալեալ՝ զհոգին աւանդեաց :

Յիշատակ է եւ սրբոյն Թէոկտիստու հօր ճգնաւորի՝ աշակերտի մեծին Եւթէմիոսի, որ եւ յետ այլ առաքինութեանցն եւ ժուժկալական ճգնութեանց էառ եւ զքանչելեաց շնորհս հաւասար վարդապետաց իւրոց, որ գրեալ կայ ի պատմութեան իւրում եւ ի խրատական բանսն զոր արարեալ է :

Եւ յիշատակ է Ստեփաննոսի խոստովանողի առաջնորդին Տրիղլիայի վանացն :

Ի նմին տօն եւ վկայութիւն երանելոյն Վասիլիսայ որ կոչի Թագուհի :

Սա էր ինն ամաց եւ նահատակեցաւ յաւուրս Դիոկղետիանոսի արքային. քանզի յետ յոլով տանջանաց՝ յետոյ ի հուր հնոցի կապեալ անկաւ, եւ ապա ի ներքոյ վիմի արկեալ կատարեցաւ ի Քրիստոս :]

Après lui, moururent les vingt soldats qu'il avait convertis et les autres détenus qu'il avait encouragés, et qui furent couronnés avec lui par le Christ notre Dieu.

En ce jour mourut après de nombreuses tortures, pour le Christ, le saint martyr Zoticus, qui subit le bienheureux martyre avec courage et vertu.

En ce même jour, martyre de saint Aristion, patriarche d'Alexandrie.

Il fut, à cause de sa divine doctrine, saisi par le gouverneur d'Alexandrie, et comme il ne renia point, on le cloua à un arbre, autour duquel on amassa du bois et on brûla le saint. Il rendit ainsi son âme étant parvenu à une fin aussi désirable.

Commémoration de saint Théoctistus, père anachorète, élève du grand Euthymius, qui, après tant d'autres vertus et de mortifications, reçut le don de miracles à l'égal de ses maîtres, et qui sont écrits dans sa biographie et dans les paroles et les conseils qu'il laissa.

De même, mémoire du confesseur Étienne, prieur du couvent de Triglia.

En ce jour, fête et martyre de la bienheureuse Basilissa, nom qui signifie reine.

Elle n'avait que neuf ans lorsqu'elle subit le martyre aux jours de l'empereur Dioclétien; car, après de nombreuses tortures, elle fut jetée, liée, dans un brasier; elle fut jetée ensuite sous un rocher et mourut dans le Christ.]

Նաւասարդի ԻԵ եւ Սեպտեմբերի Դ ։ Վկայաբանութիւն Բաբեղայ Անտիոքայ հայրապետին եւ երից աշակերտաց նորին ։

Ի ժամանակս Նումերիանոսի ամբարիշտ արքային՝ էր սուրբ հայրապետն Անտիոքայ Բաբեղաս ։ Եւ յաւուր միում բռնաւոր արքայն * կամեցաւ մտանել յեկեղեցին նախատինս առնել քրիստոնէից . ընդդէմ եկաց սուրբ հայրապետն եւ ոչ ետ թոյլ մտանել ասելով . Չես արժանի պիղծ դաւանութեամբ եւ զազիր գործովք մտանել ի տուն Տեառն Աստուծոյ ։ * A fol. 25 r° b.

Եւ յետ աւուրց ինչ կոչեաց թագաւորն զերանելին Բաբեղաս եւ ողոքանօք խրատ տայր ուրանալ զՔրիստոս եւ պաշտել զկուռսն ։ Եւ սրբոյն բացեալ զբերանն աստուածաբանութեամբ անարգեաց մեծ թշնամանօք զկռապաշտութիւն թագաւորին ։ Իսկ նորա բարկացեալ հրամայեաց արկանել շղթայս ի պարանոց նորա եւ յոտսն եւ քարշեցին առաջի իւր ընդ մէջ քաղաքին ի տեսութիւն ամենայն քրիստոնէից ։ Եւ ասէ թագաւորն ցսուրբն . Երդուեալ եմ ի յաստուածսն եթէ քաջ վայելէ քեզ քառամանեակդ ։ Ասէ սուրբն . Այնչափ վայելէ ինձ ո՛վ թագաւոր, որ ոչ քեզ այնչափ վայելէ թագն ի գլուխդ ։

Սնուցեալ էր սուրբ հայրապետն երիս մանկունս, եւ ուսուցեալ էր զաստուածպաշտութիւն . եւ զնոսա հրամայեաց բռնաւորն ածել առաջի իւր . ընդ նոսին եւ զմայր նոցին որոյ անունն էր Թէոդուլա ։ Եհարց եթէ . Զինչ հաւատով էք ։ Եւ նոքա խոստո-

25 NAVASARD, 4 Septembre.

Martyre de Babylas, patriarche d'Antioche, et de ses trois disciples.

Le saint patriarche d'Antioche Babylas vivait au temps de l'empereur Numérianus, l'impie. Un jour que l'empereur tyran * voulut pénétrer dans l'église pour insulter les chrétiens, le saint patriarche s'y opposa et ne lui permit pas d'entrer, disant : Tu n'es pas digne avec ta profession de foi impure et tes œuvres mauvaises de pénétrer dans la maison du Seigneur Dieu. * A fol. 25 r° b.

Quelques jours après, le roi manda le bienheureux Babylas, et par des paroles douces lui conseilla de renier le Christ et d'adorer les idoles. Le saint ouvrit la bouche et par sa théologie confondit avec force injures l'idolâtrie de l'empereur. Celui-ci entra en colère, ordonna de lui passer des chaînes au cou et aux pieds et de le traîner, en sa présence, à travers la ville, au vu de tous les chrétiens. L'empereur dit ensuite au saint : Je jure par mes dieux que ce collier te va très bien. Le saint répondit : Il me va aussi bien, ô roi, que la couronne sur ta tête ne te sied autant

Le saint patriarche avait élevé trois enfants; il leur avait enseigné le culte de Dieu. Le tyran ordonna de les amener en sa présence, et avec eux leur mère qui s'appelait Théodula. Il leur demanda : De quelle religion êtes-vous ?

վանեցան առաջի հրապարակին զՔրիստոս Աստուած, եւ հայր եւ հայրապետ զԲաբեղաս ։ Եւ հրամայեաց * զմայր նոցա առնել եւ ի թիկունս իւր բառնալ զաւագ որդին իւր որ էր ամաց երկոտասանից . եւ հարին զնա երկոտասան բիր ։ Նոյնպէս եւ զերկրորդն եւ զերրորդն բառնային մօրն եւ ձաղկէին զմին՝ ինն եւ զկրսերն՝ եօթն, ըստ չափոյ տարեացն ։

* A fol. 25 v° a.

Եւ զսուրբն Բաբեղաս կախեցին, եւ զերիս եղբարսն զփայտէ եւ յերկար տանջեցին ։ Եւ յորժամ տուաւ վճիռ գլխատմանն, աղաչեաց սուրբն Բաբեղաս զդահիճսն եւ նախ զմանկունսն գլխատեցին եւ ապա զինքն ։ Եւ թաղեաց մայր մանկանցն զչորեսեանն ի մի տապանի, եղ եւ զշղթայսն ընդ նոսա ։ Կատարեցաւ սուրբ հայրապետն Բաբեղաս եւ երեք մանկունքն ի Դ Սեպտեմբերի ։

Յայսմ աւուր տօն է սուրբ վկայիցն Ովկէանոսի, Թէոդորոսի, Ամիանոսի եւ Յուլիանոսի ի փառս Քրիստոսի ։

Զայս սուրբ վկայիցս զձեռս եւ զոտս եհատ անօրէն թագաւորն Մաքսիմիանոս. եւ ծայրակտուր արարեալ ի հուր ընկէց զերանելիսն ։ Եւ կատարեցան ի Քրիստոս բարի խոստովանութեամբ ։

* B p. 113 a.

[B * Վկայութիւն սրբոյն Բաբելայ հայրապետին եւ երից աշակերտաց նորին ։

Յամս Նումերիանոսի անօրէն արքային՝ սուրբն Բաբելաս էր հայրապետ յԱնտիոք քաղաքի ։ Դէպ եղեւ Նումերիանոսի երթալ յԱնտիոք եւ անդ մտեալ ի մեհեանս կռոց իւրոց՝ զոհս դիւաց մատուցանէր ։ Կամեցաւ մտանել եւ յեկեղեցին Աստուծոյ արհամար-

Ils confessèrent, devant l'assemblée, le Christ comme leur Dieu et Babylas comme leur père et patriarche. Il ordonna * à la mère de prendre sur son dos le fils aîné, âgé de douze ans. On lui appliqua douze coups de gros bâton. On chargea ensuite sur la mère le second et le troisième, et on les flagella l'un de neuf, et le cadet de sept coups, selon le nombre des années.

* A fol. 25 v° a.

On suspendit à un arbre saint Babylas et les trois frères, on les tourmenta longuement. Lorsque sentence fut donnée de les décapiter, saint Babylas pria les bourreaux de trancher la tête d'abord aux enfants et ensuite à lui La mère des enfants ensevelit tous les quatre dans la même tombe, les chaînes avec eux. Le saint patriarche Babylas et les trois enfants moururent le 4 Septembre.

En ce jour, pour la gloire du Christ, fête des saints Océanus, Théodore, Ammianus et Julien.

A ces saints martyrs, l'empereur Maximien, l'impie, fit couper les mains et les pieds, et ainsi privés de leurs membres, il fit jeter les bienheureux au feu. Ils moururent pour le Christ en bonne confession [de foi].

* B p. 113 a.

[B * Martyre de saint Babylas, le patriarche, et de ses trois disciples.

Aux jours de l'empereur Numérianus, l'impie, saint Babylas était le patriarche de la ville d'Antioche. Il arriva que Numérianus partit pour Antioche, et s'étant rendu aux temples de ses idoles, il offrit des sacrifices aux démons. Il voulut pénétrer également dans l'église de Dieu, pour insulter

հանս առնել քրիստոնէական սուրբ պաշտաման ։ Զայն լուեալ հաւատացելոց կամէին ելանել եւ փախչել յեկեղեցւոյն ։ Իսկ սուրբն Բաբեղաս բանիւք բազմօք քաջալերեալ զնոսա արգել յեկեղեցին. եւ ինքն նստեալ առաջի դրացն ոչ եթող անօրինին մտանել ի ներքս՝ ասելով. Ոչ ես արժանի պիղծ եւ շաղախեալ ձեռօք մտանել ի տունն Աստուծոյ ։ Եւ թագաւորն բարկացեալ հրամայեաց շղթայս արկանել ի պարանոցն եւ յոտսն եւ հանել անտի ։ Եւ վաղվաղակի կատարեալ զհրաման անօրինին՝ քարշէին զսուրբ հայրապետն ի մէջ քաղաքին ի տեսիլ ամենեցուն ։

Յայնժամ եկեալ երից մանկանց աշակերտելոց զորս սնուցեալ էր սուրբ հայրապետն, եւ ուսուցեալ նոցա զգիրս սուրբս եւ զկրօնս աստուածպաշտութեան, փարէին զկապանօք նորա, եւ ոչ կամէին բաժանիլ ի նմանէ ։ Զայն լուեալ Նումերիանոսի հրամայեաց ածել զտղայսն առաջի իւր եւ ապա զմայր նոցա զԹէոդուլէ ։ Ասէ ցնա թագաւորն. Արդարեւ որդի՞ք քո են դոքա ։ Եւ նա ասէ. Այո՛, ես ծնայ զդոսա, բայց ընծայեցի ի ձեռս սուրբ հայրապետին Բաբեղայ, եւ սա ծնաւ զդոսա նորոգ ծննդեամբ սուրբ աւազանին եւ ուսոյց զհաւատ եւ զաստուածպաշտութիւն ։

Ընդ այս բարկացեալ թագաւորն՝ հրամայեաց շալակել մի մի այր զմանկունս, եւ հարկանել փոկով ըստ թուոյ ամաց հասակի իւրեանց ։ Քանզի հարցեալ ուսաւ ի մօրէ նոցա եթէ առաջինն է ամաց երկոտասանից, երկրորդն իննից, եւ երրորդն եօթանց ։

le saint culte chrétien. Ce qu'ayant entendu, les fidèles songèrent à sortir et à s'échapper de l'église. Mais saint Babylas, après beaucoup d'exhortations, les encouragea et les retint à l'église, et lui, s'étant assis devant la porte, il ne permit point à l'impie de pénétrer à l'intérieur, et dit : Tu n'es pas digne d'entrer dans la maison de Dieu avec tes mains immondes et baignées de sang. L'empereur indigné ordonna de lui mettre des fers au cou et aux pieds et de l'éloigner. On exécuta aussitôt l'ordre de l'impie et on traîna le saint patriarche à travers la ville à la vue de tout le monde.

C'est alors qu'arrivèrent les trois jeunes garçons qui avaient été ses disciples et que le saint patriarche avait élevés, en leur enseignant les saintes Écritures et les usages du culte de Dieu; ils embrassèrent ses chaînes et ne voulurent pas se séparer de lui. Ce qu'ayant appris, Numérianus ordonna de faire venir en sa présence ces enfants et ensuite leur mère Théodule. L'empereur lui dit : Sont-ils vraiment tes fils? Elle répondit : Oui, c'est moi qui les ai mis au monde, mais je les ai remis entre les mains du saint patriarche Babylas. Il les a fait naître d'une nouvelle naissance sur les saints fonts du baptême et il leur a enseigné la foi et le culte de Dieu.

A ces paroles, l'empereur entra en colère; il ordonna à des hommes de charger sur leur dos chacun un des garçons et de leur appliquer des coups de lanières, selon le nombre d'années de leur âge. Car ayant demandé, il apprit de leur mère que l'aîné avait douze ans, le second neuf et le troisième sept.

Եւ իբրեւ հարին զնոսա թուով ամացն՝ մանկունքն ընդ մի բերան ասէին. Օրհնեալ է Աստուած զի վասն նորա չարչարիմք :

Եւ հրաման ետ թագաւորն ածել անդր եւ զԲաբիլաս, եւ ստիպէր զնա հաւանել եւ զոհել կռոց, սպառնալով նմա զզանազան տանջանս եւ զմահ : Եւ տեսեալ զհաստատութիւն հաւատոց նորա՝ որ համարձակ խոստովանէր զամենասուրբ Երրորդութիւնն, եւ ընդ վայր հարկանէր զսնոտի կրօնս զդիցապաշտ մոլորութեան նոցա, հրամայեաց եւ կախեցին ի վեր զսուրբն Բաբիլաս, ընդ նմին եւ զերիս եղբարսն զփայտէ եւ յերկար տանջեցին :

Եւ յորժամ քերեցին երկաթի քերչօք զկողս սրբոյն Բաբիլայ, եւ ստիպէին յանհնարին տանջանսն լլկանօք եւ մեծամեծ խոստմամբք՝ զի թերեւս դարձցի ի կուռսն. իսկ նա սքանչելի իմաստութեամբ բանիւք յամօթ առնէր զնոսա :

Եւ յորժամ տուաւ վճիռ գլխատմանն, երդումն ետ սուրբն Բաբիլաս՝ զի որպէս ասաց առաջի թագաւորին եթէ շղթայիւքն թաղեսցեն զնա, որպէս եւ արարին իսկ :

Վասն որոյ եւ յետոյ յորժամ եկն Յուլիանոս ի յԱնտիոք՝ իջեւանեցաւ ի տեղին յորում թաղեալ էր սուրբն Բաբիլաս, եւ սկսաւ դիւթել դիւացն, եւ ամենայն դեւքն սպառեալ ի սրբոյն՝ համրացան, եւ կուռքն ոչ ինչ ազդէին կախարդացն, եւ ոչ ինչ իշխէին ի տեղին յայն մատչել եւ կամ ներգործել դիւթքն :

Վասն որոյ ծանուցեալ Յուլիանոսի թէ ի զօրութենէ սուրբ նշխարացն յաղթա-

Et lorsqu'on les eut frappés autant de fois qu'ils avaient d'années, les enfants dirent unanimement : Béni soit Dieu, car nous souffrons pour lui.

L'empereur ordonna de faire venir également Babylas et le contraignit à céder et à immoler aux idoles, sous menaces de diverses tortures et de mort. Mais vu la fermeté de sa foi, avec laquelle il confessait hardiment la très sainte Trinité et méprisait les vains usages et la folie du culte de leurs démons, il ordonna de pendre en haut à un arbre saint Babylas, et avec lui, les trois frères, et de les torturer longuement.

Et lorsqu'on eut déchiré avec des onglets de fer les côtes de saint Babylas et qu'on l'eut soumis à d'impossibles tortures, on lui fit fortes promesses dans l'espoir de le convertir aux idoles; mais il les repoussa avec indignation par des réponses pleines de sagesse admirable.

Et lorsqu'on eut décidé de lui trancher la tête, saint Babylas les conjura, ainsi qu'il l'avait dit devant l'empereur, de l'enterrer avec ses chaînes. Ce qui fut fait.

Plus tard, lorsque Julien se rendit à Antioche, et descendit à l'endroit où saint Babylas était enterré, il se mit à demander des oracles aux démons; tous les démons furent réduits au silence par le saint, les idoles ne pouvaient plus influencer les mages, et [les démons] n'osaient plus s'approcher de l'endroit ou inspirer les devins.

Julien ayant reconnu que la défaite était due aux vertus des saints restes,

հարեցան, եւ հանել զսուրբն ի տեղւոյն եւ ածել ի քաղաքն . ընդ որ յոյժ ցնծաց ամենայն Անտիոք, զի բազում բժշկութիւնք եղեն : Բայց սուրբ մարմինն կայր նովին շղթայիւքն անփուտ եւ անապական, ունելով յինքեան զկապանսն, որպէս պատուիրեաց ի ժամ մահուանն :

Այլ եւ զայս՝ յորժամ կատարէր՝ աղաչեաց սուրբն Բաբիլաս զդահիճսն զի նախ զմանկունսն գլխատեսցեն եւ ապա զինքն . զի թաղեաց մայր մանկանցն զչորեսեանն ի մի տապանի, եդիր եւ զշղթայսն ընդ նոսա որպէս եւ պատուիրեաց սուրբն : Կատարեցաւ սուրբ պատրիարքն Անտիոքայ Բաբիլաս եւ երեք մանկունքն՝ Նաւասարդի ԻԵ եւ Սեպտեմբերի Դ :

Զսա սուրբն Յովհան Ոսկեբերանն ներբողական ճառիւ պատուեաց :

Յայսմ աւուր կատարեցաւ եւ միւս Բաբիլաս վարդապետ ծերունի ի Նիկոմիդեայ քաղաքն եւ ութսուն եւ չորս մանկունք աշակերտք նորա ընդ նմա :

Սուրբ ծերունին եւ վկայն Բաբելաս քահանայ՝ էր ի քաղաքին Նիկոմիդիա, երէց եկեղեցւոյն Աստուծոյ, եւ ամենեցուն քարոզէր զաւետարանն եւ դարձուցանէր ի Քրիստոս զբազումս, զի էր քաջ ի վարդապետութիւն սուրբ գրոց :

Ունէր եւ աշակերտս մանկունս առաքինիս ութսուն եւ չորս, եւ ուսուցանէր նոցա զգիտութիւն վարդապետութեան եկեղեցւոյ եւ աստուածաշունչ գրոց եւ զվարս առաքինի ժուժկալութեան :

fit enlever le saint du lieu et le fit transporter en ville, sur quoi toute la ville d'Antioche eut une grande joie, car de nombreuses guérisons eurent lieu. Et le saint corps fut trouvé avec les chaînes dans un état intact, non décomposé, entouré des chaînes, comme il l'avait ordonné à l'heure de mourir.

Et lorsqu'il fut exécuté, saint Babylas pria les bourreaux de trancher la tête d'abord aux enfants et après à lui, et la mère des enfants enterra les quatre dans une même tombe, y mettant aussi les chaînes, comme le saint l'avait ordonné.

Le saint patriarche d'Antioche Babylas et les trois enfants moururent le 25 Navasard, le 4 Septembre.

Saint Jean Chrysostome l'honora d'un panégyrique.

En ce jour mourut également par l'épée un autre Babylas, maître d'école fort âgé, dans la ville de Nicomédie, avec ses quatre-vingt-quatre élèves tous enfants.

Le saint vieillard et martyr le prêtre Babylas était, dans la ville de Nicomédie, ministre de l'église de Dieu. Il prêchait à tous l'évangile et faisait de nombreuses conversions au Christ, car il était fort dans la science des saintes Écritures.

Il avait quatre-vingt-quatre jeunes élèves vertueux auxquels il enseignait la science de la doctrine de l'Église et des Écritures inspirées de Dieu et la vie de vertus et d'abstinence.

Եւ յորժամ եկն ի Նիկոմիդիա թագաւորն Մաքսիմիանոս, եւ հալածէր զքրիստոնեայսն, մտեալ մատոյց զոհս ի տաճար կռոցն : Եւ յորժամ ել՝ ասեն ցնա քուրմքն. Տէր թագաւոր, դու պաշտես զաստուածսն, եւ է աստ ծերունի մի Բաբիլաս անուն որ պաշտէ զխաչեալն եւ զկուռսն անարգէ : Եւ ժողովէ մանկունս բազումս ի դպրոցի եւ ուսուցանէ նոցա զպաշտօն եւ զուսումն վարդապետութեան քրիստոնէից եւ զամենայն քաղաքս դարձուցանէ յինքն, զի ոչ միայն զարու մանկունսն՝ այլ եւ զէգսն ուսուցանէ յուսումն յայն :

Եւ Մաքսիմիանոս եած առաջի զԲաբիլաս, եւ նա խոստովանեցաւ զՔրիստոս : Եւ հրամայեաց եւ քարամբք խորտակեցին զպատկերն եւ զերեսն եւ զամենայն ոսկերս մարմնոյն փշրեցին եւ զոլորքն ջախջախեցին եւ զծնօտսն եւ զուսն եւ զթիկունսն խորտակեցին եւ քառամանեակ երկաթի արկին ի պարանոցն. եւ նա գոհանայր զՔրիստոսէ : Եւ հրամայեաց դնել զնա ի բանդ ծանր շղթայիւք, եւ զոտս նորա դնել ի կոճեղ :

Հրամայեաց եւ զաշակերտսն նորա զսուրբ մանկունսն որ ի դպրոցն ուսանէին՝ ածել առաջի իւր եւ ածին զմանկունսն ութսուն եւ չորս ընդ արու եւ ընդ էգ, եւ ողոքանօք ջանայր խաբել զնոսա : Եւ նոքա ասեն. Մեք քրիստոնեայք եմք, եւ կռոց ոչ զոհեմք : Եւ մեկնեաց տասն մանուկ յայլոցն որ կատարեալք էին քան զայլսն, եւ

Lorsque l'empereur Maximien vint à Nicomédie pour y persécuter les chrétiens, il entra dans le temple des idoles, pour y offrir des victimes. A la sortie, les prêtres lui dirent : Seigneur, empereur, tu adores les dieux, mais il y a ici un vieillard de nom Babylas qui adore le crucifié et méprise les idoles. Il rassemble beaucoup de jeunes enfants à l'école et leur enseigne le culte et la science de la doctrine chrétienne; il convertit toute notre ville, car il enseigne cette doctrine non seulement aux garçons, mais aux filles également.

Maximien fit venir en sa présence Babylas, qui confessa le Christ. Sur son ordre on lui brisa avec des pierres la figure et le visage et tous les os de son corps, on lui brisa les jambes, les mâchoires, les épaules et les reins. On lui passa un collier de fer au cou; et il rendait grâce au Christ. L'empereur ordonna de le mettre en prison chargé de lourdes chaînes et de lui mettre ses pieds dans le bloc.

Il ordonna de faire venir en sa présence les saints enfants, ses élèves, qui fréquentaient son école. On lui présenta quatre-vingt-quatre enfants garçons et filles. Il chercha à les séduire par de bonnes paroles. Mais ils lui dirent : Nous sommes chrétiens et n'immolons point aux idoles. Il sépara des autres dix garçons qui paraissaient plus avancés que les autres et chercha à les tromper. Mais eux aussi confessèrent avec hardiesse le Christ. Sur quoi il

ջանայր պատրել ։ Եւ նոքա համարձակ դաւանէին զՔրիստոս ։ Վասն որոյ հրամայեաց զթիկունս եւ զկողս նոցա հարկանել մինչեւ արեամբն լցաւ երկիր ։

Եւ ապա ածեալ առաջի եւ զայլսն՝ հարցանէր թէ. Եւ դուք զի՞նչ ասէք եւ զի՞նչ կամիք առնել ։ Եւ նոքա միաբան ընկեցեալ զձորձս՝ դիմեցին ի տանջանսն աղաղակելով. Քրիստոնեայք եմք, զորս եւ թագաւորն բարկութեամբ ի Պրիսկիլիանոս դատաւորն տանջել զնոսա յոյժ ։

Եւ նա եդեալ զնոսա ի բանդ, եւ անսուաղ թողեալ աւուրս բազումս, եւ ապա ածեալ յատեան հանդերձ Բաբիլաւ, եւ հաստատուն եգիտ ի հաւատսն Քրիստոսի ։ Վասն որոյ պարզեալ ի չորից զԲաբիլաս եւ զայլսն՝ եւ հարկանել արջառաջլօք զթիկունսն եւ զներբանս նոցա ։ Եւ նոքա օրհնէին զՔրիստոս ։ Որոյ յոյժ բարկացեալ հրամայեաց եւ ծակեցին զկոճս ոտից նոցա եւ զոլոքսն, զուսն եւս խորտակեցին, եւ ապա սրով հատին զգլուխս ամենեցունց՝ զԲաբիլայ եւ զութսուն եւ չորս մանկանցն զաշակերտաց նորա, որ բարեխօս են առ Տէր վասն մեր ։

Յայսմ աւուր կատարեցան սուրբ վկայքն Ովկէանոս, Կէնդիւրիոն, Թէոդորոս, Ամմիանոս, Յակինթոս եւ Յուլիանոս ։

Սոքա էին ի Կանդաւլիս գեղջէ, եւ յետ բազում չարչարանաց յորժամ ոչ ուրացան զՔրիստոս՝ արկին ի բաղանիս որ էր յոյժ ջեռուցեալ ։ Եւ խնամօքն Աստուծոյ անվնաս պահեցան ։

ordonna de les frapper sur les épaules et les reins jusqu'à ce que la terre fût baignée de leur sang.

Ensuite il fit venir les autres, leur demanda : Qu'avez-vous à dire et que pensez-vous faire? Ils jetèrent unanimement leurs vêtements à terre et accoururent au supplice en criant : Nous sommes chrétiens. L'empereur, en courroux, les remit au juge Priscilien pour les soumettre à de cruelles tortures.

Celui-ci les fit mettre en prison et les ayant gardés de longues journées sans nourriture, les fit venir au tribunal avec Babylas. Il les trouva fermes dans la foi du Christ. A cause de cela il fit étendre Babylas à terre, retenu par quatre hommes, ainsi que les autres, et les fit frapper avec des nerfs de bœuf sur les reins et les plantes des pieds. Ils bénissaient le Christ. Ce qui rendit furieux le juge qui ordonna de leur percer les chevilles des pieds et les jambes; de leur briser les épaules et de leur trancher ensuite, à tous, la tête, à Babylas et à ses quatre-vingt-quatre élèves enfants, qui intercèdent pour nous auprès du Seigneur.

En ce jour moururent les saints martyrs Océanus, Centyrion, Théodore, Ammianus, Hyacinthe et Julien.

Ils étaient du village de Kandauli et n'ayant, malgré bien des tortures, renié le Christ, on les jeta dans un bain d'eau extrêmement bouillante. Ils en furent préservés indemnes par les soins de Dieu.

Վասն որոյ զայրացեալ Մաքսիմիանոս թագաւորն ետ ջախջախել զոլորս նոցա կացնօք, եւ հատանել զերկու ոտսն եւ զերկու ձեռսն, եւ արկեալ զնոսա ի հուր եւ այրեցին զնոսա արտաքոյ քաղաքին Նիկոմիդացւոց եւ կատարեցան բարի խոստովանութեամբ ։

Ի նմին յիշատակ է եւ տօն չորից դստերաց առաքելոյն Փիլիպպոսի՝ Երմոնեայ եւ այլոցն որք էին կուսանք եւ մարգարէք, որք ի ժամանակս Տրայանոսի փայլեցին առաքինութեամբ ։

Յայսմ աւուր տօն է սուրբ վկային Մարկեղոսի ։

Սա էր ի Կապիլոնիոյ, որոյ դատաւորն Բրիսկոս մեծահանդէս ժողովով տօնէր կռոցն. եւ արարեալ մեծագոյն ընթրիս կոչեաց զսուրբն Մարկեղոս եւ նա ոչ առ յանձն, այլ յանդիմանեաց զանմտութիւն նոցա ։ Եւ բարկութեամբ կալեալ զնա Պրիսկոս չարչարեաց զանազան կտտանօք եւ զամենայն ազգ տանջանացն ած ի վերայ նորա ։ Յետոյ ընդ այլոց արկին զնա ի խոր գուբ մի, եւ անդ չարաչար սպանին վասն Քրիստոսի ։]

* A fol. 25 v° b. — * Նաւասարդի ԻԶ եւ Սեպտեմբերի Ե ։ Տօն է Զաքարիայի հօրն Յովհաննու Մկրտչի ։

Զաքարիաս որդի էր Բարեքեայ ։ Սմա ետ Գաբրիէլ հրեշտակապետն աւետիս, մինչ կայր ի սուրբն սրբոց ծխել խունկս եւ քաւել զմեղս ժողովրդեանն, եւ ասէ եթէ.

Sur quoi l'empereur Maximien fort irrité leur fit briser les jambes avec des haches, et après leur avoir coupé les deux pieds et les deux mains, on les jeta dans le feu et les brûla en dehors de la ville de Nicomédie. Ils moururent en bonne confession.

En ce même jour, mémoire et fête des quatre filles de l'apôtre Philippe, Hermioné et autres, qui étaient vierges et prophétesses et brillèrent par leurs vertus aux jours de Trajan.

En ce jour, fête du saint martyr Marcellus.

Il était de Cabillon, dont le juge Priscus faisait célébrer les fêtes des idoles en grande pompe et solennité. Ayant donné un très grand banquet, il y fit venir saint Marcellus, qui n'accepta point, et leur reprocha leur folie. Priscus irrité le fit saisir et le soumit à de cruelles tortures et à toutes sortes de tourments; après quoi il le fit jeter, avec d'autres, dans un fossé profond, où on les mit à mort cruellement pour le Christ.]

26 NAVASARD, 5 Septembre.

* A fol. 25 v° b. — * Fête de Zacharie, père de Jean-Baptiste.

Zacharie était le fils de Barachie; c'est à lui que l'archange Gabriel apporta la bonne nouvelle, tandis qu'il était dans le saint des saints, pour y brûler

Լուաւ Աստուած աղօթից քոց եւ կին քո Եղիսաբեթ ծնցի քեզ որդի ։ Եւ յանհաւատ լինելն նորա, պապանձեցոյց զնա հրեշտակն եւ համրացաւ եւ ոչ կարէր խօսել, մինչեւ ծնաւ Եղիսաբեթ զՅովհաննէս ։

Եւ յորժամ դնէին անուն մանկանն, խնդրեաց տախտակ եւ գրեաց թէ . Յովհաննէս է անուն դորա ։ Եւ բացաւ բերան նորա եւ արձակեցաւ լեզուն ։

Եւ յորժամ կոտորեաց Հերովդէս զմանկունսն Բեդղեհեմի, խնդրեաց եւ զՅովհաննէս սպանանել ։ Եւ առեալ Եղիսաբեթ փախեաւ յանապատ եւ հասեալ դահճացն կամէին սպանանել, եւ պատառեալ վէմին ընկալաւ զԵղիսաբեթ հանդերձ մանկամբն ։ Եւ ի գնալ դահճացն դարձեալ ի բաց եղ վէմն զմայրն եւ զմանուկն ։

Եւ լուեալ Հերովդի բարկացաւ եւ հրամայեաց սպանանել զԶաքարիաս ընդ մէջ տաճարին եւ սեղանոյն եւ մարմին նորա արկաւ ի տաճարին, եւ արիւն նորա ձայն տանէր առ Աստուած ։ Եւ յայնմհետէ ոչ լինէին տեսիլք * եւ ոչ աստուածխօսութիւնք ի տաճարին ։ * A fol. 26 r° a.

Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն քառասուն սրբուհի խարազնազգեստ կուսանացն եւ Ամոնի սարկաւագի ։

Սրբուհի կանայքն էին յաւուրս Լիկիանոսի ամբարիշտ արքային, յերկրէն Թրակայ, ի քաղաքէն Ադրիանուպօլսի ։

Եւ էր անդ անօրէն դատաւոր մի Բաւդոս անուն ։ Եւ լուեալ եթէ իցեն անդ քրիս-

des encens et expier les péchés du peuple, et lui dit : Dieu a exaucé tes prières et ta femme Élisabeth te donnera un fils. Et comme il faisait l'incrédule, l'ange le confondit et il devint muet, ne pouvant plus parler jusqu'à ce qu'Élisabeth mît au monde Jean.

Lorsqu'on était pour donner un nom à l'enfant, il demanda une tablette et écrivit : Son nom est Jean. Sa bouche s'ouvrit et sa langue fut déliée.

Lorsque Hérode massacra les Innocents de Bethléem, il chercha aussi à faire mourir Jean. Élisabeth le prit et s'enfuit dans le désert. Les bourreaux les rejoignirent et voulurent le tuer. Un rocher s'entr'ouvrit et accueillit Élisabeth avec l'enfant. Lorsque les bourreaux furent partis, le rocher rendit la mère et l'enfant.

Ce qu'apprenant Hérode, il se mit en colère et ordonna de tuer Zacharie entre le temple et l'autel. Son corps fut jeté dans le temple, et son sang cria (vengeance) vers Dieu. Et depuis ce temps-là il n'y eut dans le temple ni visions, * ni oracles de Dieu. * A fol. 26 r° a.

En ce jour, martyre des quarante vierges vêtues de cilice et du diacre Ammonne.

Les saintes femmes vivaient aux jours de l'empereur Licinius, l'impie, dans le pays de Thrace, dans la ville d'Adrianople.

Il y avait un juge impie du nom de Vavdos. Ayant appris qu'il s'y trouvait des chrétiens, il fit venir la plus importante de la ville, une femme

տանեալք, կոչեաց զհարկաւորացն քաղաքին, կին մի կուսան կրօնաւոր, որոյ անուն էր Կելսինա, եւ այլ խարազնազգեստ կուսան կանայք քառասուն ։ Պատրէր եւ ողոքանօք խրատ տայր ուրանալ զՔրիստոս եւ դառնալ ի կուռսն ։ Եւ սրբուհի կուսանքն ոչ հաւանեցան, այլ մանաւանդ անարգեցին զկուռսն եւ զդատաւորն եւ ելեալ անտի գնացին ի տուն սրբուհւոյ Կելսինա ։

Եւ նորա կոչեցեալ զԱմմոն սարկաւագն եւ հաստատեցին զամենեսեան ի Քրիստոսի հաւատն, եւ չարչարիլ յաղագս չարչարեցելոյն վասն մեր. եւ քաջալերեալք ի միասին կացին առաջի դատաւորին եւ խոստովանեցան զՔրիստոս եւ աղաչեցին զԱստուած եւ անկան կուռքն եւ փշրեցան ։ Եւ քուրմն կախեցաւ յօդսն եւ ի հրեղէն հրեշտակաց տանջեցաւ ։

* A fol. 26 r° b. Եւ հրամայեաց դատաւորն կախել զսարկաւագն Ամոն, եւ քերել * զմարմինն եւ հրացեալ շանթիւք այրել զկողսն, եւ սաղաւարտ պղնձի հրացուցանել եւ դնել ի գլուխ նորա ։ Եւ աղօթիւք սրբուհի կուսանացն վերացաւ սաղաւարտն ի գլխոյն Ամոնայ եւ եղաւ ի գլուխ դատաւորին, եւ ուժգին չարչարեաց զնա ։

Տարան զսրբուհի կուսանսն եւ զԱմոն սարկաւագն ի քաղաքն Հերակլէա Թրակայ. եւ երեւեցաւ Տէր եւ քաջալերեաց զնոսա ։ Եւ երթեալք ի տեղին ուր զնշխարս սրբուհւոյ վկային եդեալ էր Դոմետիանոս եպիսկոպոսն եւ զգիշերն ամենայն աղօթեցին ։ Եւ երեւեցաւ նոցա սրբուհին Գղերիկեա ի տեսլեան եւ ասէ. Բարի եկիք աստուա-

vierge religieuse, nommée Celsine, et autres vierges, vêtues de cilice, au nombre de quarante. Il chercha à les tromper et leur conseillait avec de douces paroles de renier le Christ et de revenir aux idoles. Les saintes vierges n'y consentirent pas; au contraire, elles insultèrent les idoles et le juge, et quittant le lieu se rendirent à la maison de sainte Celsine.

Elle fit appeler le diacre Ammonne qui les raffermit toutes dans la foi du Christ. Elles décidèrent de subir les tortures pour celui qui fut tourmenté pour nous. Et s'encourageant mutuellement, elles se rendirent ensemble au-devant du juge, confessèrent le Christ et prièrent Dieu. Aussitôt les idoles tombèrent et furent réduites en miettes. Le prêtre resta suspendu en l'air et fut maltraité par des anges qui avaient la forme de feu.

* A fol. 26 r° b. Le juge ordonna de pendre le diacre Ammonne, de lui déchirer * le corps, de lui brûler les côtes avec des pointes de fer rougies au feu, de faire rougir au feu un casque de cuivre et de le lui poser sur la tête. Par la prière des saintes vierges le casque s'éleva de la tête d'Ammonne et se plaça sur la tête du juge et lui fit beaucoup de mal.

On transporta les saintes vierges et le diacre Ammonne à la ville d'Héraclée, en Thrace, et le Seigneur leur apparut et les fortifia. S'étant rendues à l'endroit où l'évêque Domitianus avait déposé les restes de la sainte martyre, ils y prièrent toute la nuit. Et sainte Glycérie leur apparut en une vision et leur dit : Soyez les bienvenues, servantes du Christ et mes chères compagnes,

ծասէր աղախնայք Քրիստոսի եւ քաղցր ընկերակիցք իմ. քանզի մնայի ձեզ ի բազում ժամանակաց հետէ, զի ի միասին վայելեսցուք յարքայութեանն Աստուծոյ, դասակից լինելով հրեշտակաց, պսակեալք ի Քրիստոսէ ։

Եւ տարեալ արգելին զսուրբսն ի մէջ գազանաց ։ Եւ նոքա տարածեալ զձեռս իւրեանց ընդ սրբոյն Ամոնայ եւ թմրեցան գազանքն եւ ի քուն եղեն, եւ ոչ մերձեցան ի սուրբսն ։

Եւ մարգարէացան առաջի դատաւորին զանցումն Լիկիանոսի թագաւորին եւ զդարձն Կոստանդիանոսի թագաւորին յաստուածպաշտութիւն եւ զգիւտ սրբոյ Խաչին եւ զշինութիւն եկեղեցեաց, * եւ զքակումն կռապաշտութեանն ։ * A fol. 26 v° a.

Եւ հրամայեաց դատաւորն հուր բորբոքել եւ անդ արկանել զսուրբ կուսանսն ։ Եւ բազում ժամս աղօթելով մտին տասանք ի հուրն. եւ ցնծութեամբ փառաւորէին զԱստուած եւ կոչեցին եւ զայլսն ի հնոցն եւ յօժարութեամբ մտին ամենեքեան ի հուրն եւ որպէս ի միոյ բերանոյ օրհնէին զԱստուած ։ Եւ առժամայն հուրն հողմաբեր եղեւ նոցա եւ ցօղալից ։ Եւ ոմանք ի նոցանէ վախճանեցան ի հուրն, եւ զոմանց զլուխս հատին, եւ այլոցն հրացեալ շամփուրս ի բերանսն ածեալ մինչեւ ի կոկորդսն եւ ամենեքեան ի Քրիստոս կատարեցան ։

Իսկ ոմանք ի բարեպաշտից թաղեցին զնշխարս սրբոցն ի նշանաւոր տեղիս ։ Կատարեցան սրբուհի կուսանքն եւ Ամոն սարկաւագն Սեպտեմբերի Ե ։

qui aimez Dieu. Je vous attendais depuis bien longtemps, afin que nous jouissions ensemble du royaume de Dieu et que nous fassions partie du chœur des anges, couronnées par le Christ.

On conduisit les saintes et on les enferma avec des bêtes fauves. Elles étendirent leur bras avec Ammonne et les fauves furent pris de torpeur, s'endormirent et ne s'approchèrent point des saints.

Elles prédirent devant le juge la mort de l'empereur Licinius, la conversion au culte de Dieu de l'empereur Constantin, l'invention de la sainte Croix, la construction des églises * et la ruine de l'idolâtrie. * A fol. 26 v° a.

Le juge ordonna d'allumer un feu et d'y jeter les saintes vierges. Après avoir prié de longues heures, dix vierges pénétrèrent dans le feu, y glorifièrent Dieu avec joie; elles invitèrent les autres dans la fournaise, qui entrèrent toutes volontiers dans le feu et, comme d'une seule bouche, bénirent Dieu. Aussitôt le feu se changea, pour elles, en une brise et une rosée. Quelques-unes d'elles moururent par le feu. On trancha la tête à d'autres, et à d'autres on introduisit des broches rougies dans la bouche jusqu'à la gorge et toutes moururent dans le Christ.

Plusieurs pieuses personnes inhumèrent les restes des saintes dans des lieux renommés.

Les saintes vierges et le diacre Ammonne moururent le 5 Septembre.

* B p. 116 a. [B * Յիշատակ եւ զենումն Զաքարիայ քահանայի եւ մարգարէի՝ հօրն Յովհաննու Մկրտչի ։

Աստուածայինն Զաքարիաս՝ որ էր քահանայապետ եւ հայր մարգարէին Յովհաննու Մկրտչի, որպէս աստուածայինն աւետարանն վկայէ, էր արդար ընդ կնոջ իւրում Եղիսաբեթի, եւ գնալով յամենայն օրէնս եւ ի պատուիրանս Տեառն անարատութեամբ, գոլով յաւուրս Հերովդի արքայի Հրէաստանի ։

Էր եւ ինքն ծեր, եւ կինն իւր ամուլ եւ անորդի, որ եւ սմա այսմ Զաքարիայի ետ Գաբրիէլ հրեշտակապետն աւետիս՝ մինչ կայր ի սուրբն սրբոց ծխելոյ խունկս եւ քաւել զմեղս ժողովրդեանն եթէ. Լուաւ աղօթից քոց Տէր, եւ կին քո Եղիսաբեթ ծնցի քեզ որդի ։

Եւ յանհաւատ լինելն նորա պապանձեցոյց զնա հրեշտակն եւ համրացաւ եւ ոչ կարէր խօսել՝ մինչեւ ծնաւ Եղիսաբեթ զՅովհաննէս ։ Եւ յորժամ դնէին անուն մանկանն, խնդրեաց տախտակ եւ գրեաց թէ. Յովհաննէս է անուն դորա ։ Եւ բացաւ բերան եւ արձակեցաւ լեզուն ։

Եւ յորժամ կոտորեաց Հերովդէս զմանկունսն Բեդղեհեմի, խնդրեաց եւ զՅովհաննէս սպանանել, եւ առեալ Եղիսաբեթի՝ փախեաւ յանապատ, եւ հասեալ դահճացն կամէին սպանանել ։ Եւ խնամօքն Աստուծոյ ապրեցաւ մանուկն հանդերձ մարբն՝ թագուցեալ ի քարանձաւս լեռնակողման, մինչեւ ունայնաձեռն յետս դարձան դահիճքն ։

* B p. 116 a. [B * Commémoration et immolation du prêtre et prophète Zacharie, père de Jean-Baptiste.

Le divin Zacharie, qui était grand prêtre et père du prophète Jean-Baptiste, comme en témoigne le divin évangile, était juste ainsi que sa femme Élisabeth. Ils accomplissaient toutes les lois et les commandements du Seigneur sans tache. Ils vivaient au temps d'Hérode, roi du pays des Juifs.

Il était vieillard et sa femme stérile, sans enfant. C'est à lui, à Zacharie, que l'archange Gabriel annonça, lorsqu'il se trouvait dans le saint des saints, et y brûlait des encens pour la rémission des péchés du peuple : Le Seigneur a exaucé tes prières et ta femme Élisabeth te donnera un enfant.

Comme il en doutait, l'ange le confondit et le rendit muet et il ne put plus parler, jusqu'à ce qu'Élisabeth eût enfanté Jean. Et lorsqu'on était pour donner un nom à l'enfant, il demanda une tablette et écrivit : Son nom est Jean. Sa bouche s'ouvrit alors et sa langue se délia.

Lorsque Hérode massacrait les Innocents de Bethléem, il chercha aussi à faire mourir Jean. Mais Élisabeth prit l'enfant et s'enfuit au désert. Les bourreaux l'ayant rejointe, voulaient tuer l'enfant. Mais par les soins de Dieu, l'enfant échappa avec la mère, cachés dans une grotte de la montagne, jusqu'à ce que les bourreaux fussent rentrés les mains vides. Jean fut ensuite élevé

Եւ ապա սնաւ Յովհաննէս առ հովիւս յանապատի, եւ Եղիսաբեթ եկեալ ի տուն իւր, կատարեաց զաւուրս կենաց իւրոց խաղաղութեամբ ։

Եւ Զաքարիա մատնեցաւ ի ձեռս Հերովդի արքայի եւ սպանաւ ի մէջ տաճարին եւ սեղանոյն, եւ մարմին նորա արկաւ ի խորափիտ մի. զոր բարձեալ երկիւղածաց թաղեցին ի գերեզման հարց նորա, եւ ոմանք ժողովեցին զարիւն նորա ի փոքրիկ շիշս եւ ի կտաւս ։

Եւ յաւուրս սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին մերոյ՝ բերաւ ի Հայս յարենէ սրբոյն Զաքարիայի՝ որ եղեալ էր ի շիշ մի փոքրիկ, ընդ նմին եւ մասն ինչ ի նշխարաց Պանդալէոնի բժշկին, որ վկայեաց ի Նիկոմիդեայ քաղաքի, յաւուրս անօրէն արքային Մաքսիմիանոսի ։ Զորս սուրբն Գրիգորիս՝ թոռն սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին տարաւ ընդ իւր յԱղուանս, եւ մինչ մարտիրոսական մահուամբ կատարեցաւ անդէն, հաւատացեալքն ի գերեզմանի նորին եդին զայնոսիկ ։

Ապա յաւուրս Վաչագանայ բարեպաշտ արքային Աղուանից՝ յայտնեցան նշխարք սրբոյն Գրիգորի Աղուանից կաթողիկոսի, ընդ նմին եւ արիւնն Զաքարիայի եւ մասն ոսկերաց Պանդալէոնի, յորոց բազում նշանք եղեն եւ փարատումն ցաւոց ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ ։

Յայսմ աւուր յիշատակ է եւ միւս Զաքարիայի մարգարէի նախնոյ ։

Սա էր յԵրուսաղեմէ որդի Խուդայի քահանայի զոր Յովիդէ կոչեն, որ եւ Զաքարիա անուանի, զոր ասեն Բարաքիա, զոր սպան Իրաս, որ է Յովաս, թագաւորն Յուդայ՝

dans la solitude auprès des bergers. Élisabeth, étant retournée, finit les jours de sa vie en paix.

Mais Zacharie fut livré aux mains du roi Hérode, et fut tué entre le temple et l'autel; son corps fut jeté dans un fossé profond, que de pieuses personnes retirèrent, et enterrèrent dans le tombeau de ses pères. D'autres ramassèrent son sang dans de petites fioles et sur du linge.

Aux jours de saint Grégoire, notre Illuminateur, il fut apporté en Arménie du sang de saint Zacharie, contenu dans une petite fiole, en même temps qu'une partie des restes du médecin Pantaléon, qui fut martyrisé dans la ville de Nicomédie aux jours de l'empereur Maximien, l'impie, et que saint Grigoris, le petit-fils de saint Grégoire l'Illuminateur, emporta avec lui dans le pays de l'Albanie, et lorsqu'il y mourut, martyrisé, les fidèles les déposèrent dans son tombeau.

Ensuite, aux jours de Vatchacan, le pieux roi de l'Albanie, on découvrit les restes de saint Grégoris, catholicos de l'Albanie, et avec eux le sang de Zacharie et une partie des ossements de Pantaléon, d'où s'opérèrent beaucoup de miracles et la guérison des maux en la gloire du Christ notre Dieu.

En ce jour, commémoration de l'autre prophète Zacharie, l'ancien.

Il était de Jérusalem, fils de ce prêtre Khouta, qu'on appelle Yoïade, et qui fut nommé également Zacharie, comme aussi Barachie, et que Iras, c'est-à-dire

մինչդեռ աղօթէր ի զոհարանն. եւ եհեղ զարիւն նորա ի տուն Դաւթի ի մէջ տանն եւ ի վերայ Եղամայ, եւ առեալ քահանայքն թաղեցին զնա ընդ հօրն իւրում յԵրուսաղէմ :

Ի սմին աւուր վկայութիւն սրբոց կուսանացն խարազնազգեստից քառասնից Կելսինեայ եւ այլոցն եւ Ամոնի սարկաւագի :

Սրբուհի կանայքն էին յաւուրս Լիկիանոսի ամբարիշտ արքային՝ յերկրին Թիրակայ՝ ի քաղաքէն Ադրիանուպօլսէ, եւ էր անդ անօրէն դատաւոր մի որում անուն էր Վաւդոս՝ որ Բարդոս կոչի :

Եւ լուեալ թէ իցեն անդ քրիստոնեայք՝ կոչեաց զհարկաւորագոյն քաղաքին՝ կին մի կուսան կրօնաւոր որոյ անուն էր Կելսինեա, եւ այլ խարազնազգեստ կուսանք կրօնաւոր կանայք քառասուն, եւ պատրէր ողոքանօք եւ խրատ տայր ուրանալ զՔրիստոս եւ հաւատալ ի կուռս : Եւ սրբուհի կուսանքն ոչ հաւանեցան, այլ մանաւանդ անարգեցին զկուռսն եւ զդատաւորն, եւ ելեալ անտի գնացին ի միասին ի տուն սրբուհւոյն Կելսինեայ :

Եւ կոչեալ զԱմոն սարկաւագն եւ հաստատեցին զամենեսեան ի քրիստոսական հաւատսն առաւել յոյժ, եւ յորդորեցին չարչարիլ յաղագս չարչարեցելոյն վասն մեր : Եւ քաջալերեալք ի միասին կացին առաջի դատաւորին եւ խոստովանեցան զՔրիստոս :

Եւ հրամայեաց դատաւորն կախել զսարկաւագն Ամոն եւ քերել զմարմինն, եւ

Yoas, roi de Juda, fit mettre à mort pendant qu'il priait dans le temple des sacrifices, et répandit son sang dans la maison de David, au milieu de la maison et sur Elama. Les prêtres l'enterrèrent auprès de son père à Jérusalem.

En ce jour, martyre des quarante saintes vierges, vêtues de cilice, Celsine et autres et du diacre Ammonne.

Ces saintes femmes vivaient aux jours de l'empereur Licinius, l'impie, dans le pays de Thrace, dans la ville d'Adrianople. Il y avait là-bas un juge impie, de nom Vavdos, qu'on appelait aussi Bardos.

Ayant appris qu'il s'y trouvait des chrétiens, il fit venir la plus influente femme de la ville, religieuse vierge, appelée Celsine, et d'autres vierges religieuses, qui s'étaient vêtues de cilice, au nombre de quarante, et chercha à les tromper par de douces paroles, les exhortant à renier le Christ et à croire aux idoles. Les vierges saintes ne consentirent point; au contraire, elles méprisèrent les idoles et le juge, et l'ayant quitté, elles se rendirent ensemble à la maison de sainte Celsine.

Elle fit venir le diacre Ammonne, et toutes furent raffermies davantage dans la foi chrétienne, et encouragées à subir les supplices pour Celui qui a subi les tourments pour nous. S'encourageant mutuellement, elles allèrent ensemble trouver le juge et confessèrent le Christ.

Le juge ordonna de pendre le diacre Ammonne et de lui déchirer le corps,

հրացեալ շանթիւք այրել զկողսն, եւ սաղաւարտ պղնձի հրացուցանել եւ դնել ի գլուխ նորա ։

Յետ այսր տարան զսրբուհի կուսանսն եւ զԱմոն սարկաւագն ի քաղաքն Հերակլեա Թիրակայ ։ Եւ երթեալք ի տեղին ուր զնշխարս սրբուհւոյ վկային Գղիկերեայ եդեալ էր Դոմետիանոս եպիսկոպոսն եւ զգիշերն ամենայն աղօթէին ։ Եւ երեւեցաւ ի տեսլեանն սրբուհին Գղիկերիա եւ ասէր. Բարի եկիք աստուածասէր աղախնայք Քրիստոսի եւ քաղցր ընկերակիցք իմ, քանզի մնայի ձեզ ի բազում ժամանակաց հետէ՝ զի ի միասին վայելեսցուք յարքայութեան Աստուծոյ, դասակից լինելով հրեշտակացն եւ պսակակից Քրիստոսի ։

Եւ տարեալ արգելին զսուրբսն ի մէջ գազանաց եւ նոքա տարածեալ զձեռս յերկինս ընդ սրբոյն Ամոնի կացին յաղօթս, եւ գազանք ոչ մերձեցան ի սուրբսն ։

Եւ տարան առաջի դատաւորին եւ մարգարէացան զանցումն Լիկիանոսի արքային, եւ զդարձն Կոստանդիանոսի թագաւորին յաստուածպաշտութիւն, եւ զշինութիւն եկեղեցեացն Քրիստոսի եւ զքակտումն կռապաշտութեանն ։ Եւ բարկացեալ դատաւորին հրամայեաց զոմանս ի նոցանէ ի հուր արկանել եւ զոմանս չարաչար տանջանօք սպանանել ։ Եւ տարեալ զսուրբ կուսանսն զտասն ի նոցանէ արկին ի հուր, որք ցնծութեամբ իբրու յառագաստի փառաւորէին զԱստուած, եւ անդ աղօթելով աւանդեցին զհոգիս իւրեանց ։

Իսկ այլոցն հրացեալ շամփուրս ածեալ ի բերանսն, մինչեւ ի կոկորդսն խոցոտէին,

ensuite de lui brûler les reins avec des broches rougies, et de lui mettre sur la tête un casque de cuivre rougi au feu.

On conduisit ensuite les vierges saintes et le diacre Ammonne à la ville d'Héraclée en Thrace. Ils se rendirent à l'endroit où l'évêque Dometianus avait déposé les restes de la sainte martyre Glycérie et y prièrent toute la nuit. Sainte Glycérie leur apparut dans une vision et leur dit : Soyez les bienvenues, vous qui aimez Dieu, servantes du Christ et mes douces compagnes, car je vous attendais depuis longtemps, afin que nous jouissions ensemble du royaume de Dieu, que nous soyons classées avec les anges et couronnées avec le Christ.

On enferma les saints au milieu des fauves; elles élevèrent, avec saint Ammonne, les mains au ciel, se mirent en prières, et les fauves ne s'approchèrent point des saints.

Conduites en présence du juge, elles prophétisèrent la mort de l'empereur Licinius, la conversion au culte de Dieu de l'empereur Constantin, la construction des églises du Christ et la ruine de l'idolâtrie. Le juge irrité ordonna de jeter au feu quelques-unes d'entre elles, et de faire mourir les autres par de cruels supplices. On emmena les saintes vierges; dix furent jetées dans les flammes, qui tressaillant au milieu d'elles comme dans une chambre nuptiale glorifiaient Dieu; elles y rendirent leur âme en priant.

Aux autres on introduisit des broches ardentes dans la bouche en leur

և անդէն սրով հատին զգլուխս նոցա, և կատարեցան ամենեքեան՝ Սեպտեմբերի Ե ։ Եւ նշխարք նոցա և մարմինք ամփոփեալ ի հաւատացելոց՝ թաղեցան ի նշանաւոր տեղիս. յորոց բազում բժշկութիւնք լինին ի փառս Աստուծոյ ։

Յայսմ աւուր կատարեցաւ վկայութեամբ ի Պարսիկս սուրբն Աբդիոս եպիսկոպոսն Ներգուլ քաղաքի՝ յաւուրս Իզդկերտ արքային Պարսից, այն է Յազկերտ, և ի Հոռոմոց թագաւորին Թէոդոսի Փոքու ։

Կալաւ զնա մոգպետն և առնոյր յերկրպագութիւն արեգական և հրոյ, և տեսեալ թէ ոչ կարէ հաւանեցուցանել, հրամայեաց և տանջեցին զնա չարաչար յառաւօտէ մինչև ցոր հասարակ, և արկին ի բանդ, ուր բարի հաւատով աւանդեաց զհոգի իւր առ Աստուած ։

Նահատակեցան և սուրբ վկայքն Ամբրոսիոս և Պրոտոկտոս, զորոց պատմէ Եւսեբի, զի երկոցունց սոցա չարչարանք մեծամեծք և նեղութիւնք հասին ի վերայ ի հալածչաց անտի ի քաղաքին Կեսարացոց և անդէն վկայեցին ։

Յայսմ աւուր յիշատակ է Թէոդոսի թագաւորին Փոքու ։

Զսորա զմեծամեծ առաքինութեանցն ուղղութիւնս պատմիչք եկեղեցւոյ գովութեամբ պատմեն, զի ի վեր է քան զասել ։ Որ և ի սորա աւուրս եղև ժողովն Եփեսոսի երկու հարիւր եպիսկոպոսացն, և մերժեաց զամբարիշտ մարդադաւան հայհոյութիւնն Նեստորի և մաքրեաց զուղղափառ հաւատս եկեղեցւոյ մեծ ջանիւ ։

faisant des plaies jusque dans la gorge, ensuite on leur trancha sur place la tête par l'épée. Toutes moururent le 5 Septembre. Leurs restes et leur corps rassemblés par les fidèles, furent inhumés dans un lieu célèbre, où ils accomplissent beaucoup de guérisons pour la gloire de Dieu.

En ce jour mourut par le martyre, en Perse, saint Abdius, évêque de la ville Nergoul, aux jours de Izdekert, c'est-à-dire Hazkert, roi des Perses, et de l'empereur des Grecs Théodore le Jeune.

Le grand prêtre du feu le fit saisir et l'obligea à l'adoration du soleil et du feu, et voyant qu'il ne pouvait le persuader, il ordonna de le soumettre à des tourments du matin jusqu'à midi, et de le mettre en prison ensuite, où il rendit l'âme à Dieu en bonne foi.

De même subirent le martyre les saints martyrs Ambroise et Protoctus, dont parle Eusebius, et qui, tous les deux, furent soumis à de grandes tortures et supplices par les persécuteurs, dans la ville de Césarée, où ils furent martyrisés.

En ce jour, commémoration de l'empereur Théodose le Jeune.

Ses grandes vertus sont racontées avec éloge par les historiens de l'église; elles sont au-dessus de toute description. C'est de son temps qu'a eu lieu le concile d'Éphèse de deux cents évêques, bannissant l'impie blasphème de Nestorius, qui professait Jésus-Christ, simple homme, et purifia avec beaucoup de zèle la foi orthodoxe de l'église.

Սորա գովութիւնն ոչ մարդկան միայն՝ այլ եւ հրեշտակաց է զարմանալի․ որք եւ մեծաւ փառօք յաւուր մահուան նորա եկեալ սաղմոսակից լինէին մարդկան, յորժամ հանգեաւ խաղաղութեամբ եւ երանական վարուք, զորոյ զգերագոյն բարութիւնն ուսուցանէ կատարելապէս մեծն Սոկրատես ։]

Նաւասարդի Իէ եւ Սեպտեմբերի Զ ։ Վկայութիւն սրբուհւոյն Երմոնեայ կուսի ։

Սուրբ առաքեալն Փիլիպպոս դստերս ունէր չորս կուսանս եւ մարգարէս ։ Երկուքն միաւորեցան, որք էին Երմոնեա եւ Եւտիքեա եւ գնացին յԵփեսոս տեսանել եւ երկիր պագանել սրբոյն Յովհաննու * առաքելոյն եւ աստուածաբան աւետարանչին ։ Եւ ոչ գտին զնա զի փոխեալ էր յերկրայնոցս ի յերկինս ։ Եւ աշակերտեցան Պետրոսի առաքելաշնորհ քահանային, զոր կացուցեալ էր անտ Պօղոս առաքեալն ։ Իսկ սրբուհին Երմոնեա՝ տեղեակ էր բժշկութեան ։ * A fol. 26 v° b.

Եւ ելեալ Տրայանոսի կռապաշտ արքային ի Հռոմայ՝ կամէր գնալ անցանել ի պատերազմ ի Պարսիկս, եւ եկեալ յԱսիա լուաւ զանունն Երմոնեայ զի համբաւէր յոյժ որպէս Պետրոսի եւ Պօղոսին ի Հռոմ ։ Եւ առաքեաց վեշտասան զօրականս եւ տարան զսրբուհին առաջի նորա ։ Եւ բազում ողոքանօք աղաչէր զսրբուհին ուրանալ զՔրիստոս եւ ոչ կարաց հաւանեցուցանել եւ հրամայեաց ապտակել զծնօտս երա-

Les éloges ne lui furent pas seulement prodigués par les hommes, mais par les anges aussi d'une manière éclatante, car le jour de sa mort ils vinrent entourés de grande gloire s'associer avec les hommes aux psalmodies, lorsqu'il reposa en paix après une vie bienheureuse, dont la bonté extrême nous est racontée, d'une façon complète, par le grand Socrate.]

27 NAVASARD, 6 Septembre.

Martyre de la vierge sainte Hermioné.

L'apôtre saint Philippe avait quatre filles, vierges et prophétesses. Deux d'entre elles, Hermioné et Eutychis, s'unirent et partirent pour Éphèse, pour voir et se prosterner devant saint * Jean l'apôtre et l'évangéliste théologien. Elles ne le trouvèrent pas, car il avait trépassé de la vie terrestre au ciel. Elles se firent les disciples du prêtre Pierre, qui avait reçu les grâces apostoliques et que l'apôtre Paul avait institué en cette ville. Sainte Hermioné possédait des connaissances de médecine. * A fol. 26 v° b.

Trajan, l'empereur impie, quitta Rome, voulant passer en Perse pour y faire la guerre; il vint en Asie, où il entendit la renommée de Hermioné, qui y était aussi grande que celle de Paul et Pierre à Rome. Il envoya seize soldats, qui conduisirent la sainte en sa présence. Avec beaucoup de douces paroles, il pria la sainte de renier le Christ, mais ne parvint pas à la persua-

նեւոյն ։ Եւ տեսեալ Երմոնեայ զՏէր ի կերպարանս երանելոյն Պետրոսի քահանային, եւ քաջալերեցաւ Երմոնէա եւ առանց երկիւղի մատչէր ի չարչարանսն եւ մարգարէացաւ առ Տրայանոս արքայն զյաղթութիւն պատերազմին ի Պարսիկս եւ զխաղաղութեամբ եւ զխնդութեամբ դառնալն ։

Եւ յետ վախճանելոյ Տրայանոսի, թագաւորէ փոխան նորա Ադրիանոս ։ Եւ կացու-
* A fol. 27 r° a. ցեալ առաջի իւր զսրբուհի կոյսն * Երմոնէա, ոչ կարաց դարձուցանել ի յուսոյն Քրիստոսի եւ հաւատալ ի կուռսն ։ Եւ հրամայեաց վարոցով հարկանել զերեսս երանելոյն, եւ սուսերաւ զանձն տանջել ։ Եւ նա ի չարչարանս օրհնէր զԱստուած ։

Եւ ապա ջեռուցին կաթսայ ձիթով եւ կապարով եւ ծծմբով եւ ընկեցին զաղախինն Քրիստոսի ի ջեռուցեալ կաթսայն, եւ առժամայն աղօթիւք սրբոյն ցրտացաւ ջեռութիւն կաթսային եւ ել ամբողջ ։ Եւ արկին զսուրբ կոյսն ի ջեռուցեալ տապակ ձիթով եւ ճարպով եւ նոյնպէս տապակն ի ցօղ փոխեցաւ ։

Եւ տեսեալ բռնաւորին թէ ինչ ոչ յաղթէ կուսին, դարձեալ ողոքանօք աղաչէր երթալ ի բագին կռոցն եւ զոհել ։ Եւ երանելին Երմոնէա խաբեալ զթագաւորն, գնաց ի տաճար կռոցն եւ տարածեալ զձեռն իւր յերկինս, աղօթեաց առ Աստուած եւ եղեւ շարժ եւ անկան ամենայն բագինքն եւ կործանեցան ։

Եւ հրամայեաց սրով սպանանել զսուրբ կոյսն ։ Եւ դահիճն Թէոդուլոս առեալ զսուրն զի հատցէ զգլուխն․ եւ չորացան երկոքին ձեռն եւ հաւատաց ի Քրիստոս եւ

der. Il ordonna alors de souffleter la bienheureuse sur les joues. Hermioné aperçut le Seigneur sous la forme du bienheureux prêtre Pierre, en fut fortifiée et sans crainte se présenta aux tortures. Elle prophétisa à l'empereur Trajan la victoire de sa campagne contre les Perses et son retour en paix et avec joie.

A la mort de Trajan, Adrien lui succéda sur le trône. Il se fit présenter
* A fol. 27 r° a. la vierge sainte Hermioné, * ne réussit pas à la détourner de l'espérance du Christ, et à lui faire croire aux idoles. Il ordonna de frapper le visage de la bienheureuse avec des baguettes, et de torturer sa personne à l'épée. Elle bénissait Dieu dans ses tourments.

On chauffa ensuite un bassin rempli d'huile, de plomb et de soufre. On jeta la servante du Christ dans ce bassin bouillant; mais aussitôt, par la prière de la sainte, l'ébullition du bassin se refroidit et elle en sortit intacte. On jeta ensuite la vierge sainte dans une poêle d'huile et de graisse surchauffée; la poêle fut changée également en rosée.

Le tyran, voyant qu'il ne parvenait pas à vaincre la vierge, se mit encore une fois à la supplier par de douces paroles à se rendre au temple des idoles et y immoler. La bienheureuse Hermioné, trompant l'empereur, se rendit au temple des idoles, étendit ses bras au ciel, pria Dieu, et il se fit un tremblement de terre, toutes les idoles tombèrent en ruines.

Il ordonna de tuer la vierge sainte par le glaive. Le bourreau Théodoulos s'arma d'une épée pour lui trancher la tête, ses deux mains se dessé-

ողջացաւ ։ Եւ աղաչեաց Երմոնեայ զԱստուած եւ առժամայն աւանդեաց Թէոդուլոս զհոգին իւր առ Աստուած բարի խոստովանութեամբ ։

Եւ մի ոմն այլ դահիճ, որոյ անունն էր * Թէոդիմոս, առեալ զսուրն զի հատցէ * A fol. 27 r° b.
զգլուխ երանելոյն եւ չորացան երկոքին ձեռն, եւ նա եւս հաւատաց յԱստուած. եւ սրբուհին աղօթս արարեալ վասն նորա որ եւ նա աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած բարի խոստովանութեամբ ։

Իսկ երանելի որոջն Քրիստոսի հանեալ ի քաղաքէն զի հատցեն զգլուխ նորա, եւ յաղօթել սրբոյ կուսին յառաջ քան զհարկանել դահճին աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած ։

Կատարեցաւ սրբուհին կոյսն Երմոնեա Սեպտեմբերի Զ ։

Յայսմ աւուր վկայութիւն երեքտասան մարտիրոսացն Քրիստոսի Փաւստոսի քահանային եւ Բիբա սարկաւագին, Դիոնիսիայ ընթերցողի եւ այլ տասն ընկերաց ։

Սոքա էին առ Դեկոսի արքայիւ. յաւուրսն յորում մարտիրոսացան հայրապետքն Փղաբիանոս Հռովմայ, Աղեքսանդրոս Երուսաղեմայ եւ Բաբիլաս Անտիոքայ ։ Նոյնպէս եւ սոքա ի քաղաքին Աղեքսանդրիա սրով կատարեցան ի Քրիստոս ։

[B * Յիշատակ է մեծի հրեշտակապետին Միքայելի սքանչելեացն, որ ի Կոլաս * B p. 118 a
Փռիւգացւոց ։

Յորժամ զօրացան կռապաշտքն յաւուրս ուրացողին Յուլիանոսի յերկիրն Կոլասէս Փռիւգացւոց՝ սրբոյ հրեշտակապետին Միքայելի ի վերայ ապառաժ վիմի շինեալ եկե-

chèrent; il crut au Christ et guérit. Hermioné pria Dieu et Théodoulos rendit aussitôt son âme à Dieu en bonne confession de foi.

Un autre bourreau, du nom * de Théodimos, saisissant l'épée pour trancher * A fol. 27 r° b.
la tête de la bienheureuse, ses deux mains se desséchèrent. Il crut également à Dieu. La sainte pria pour lui, et il rendit aussi son âme à Dieu en bonne confession.

Quant à la sainte brebis du Christ, l'ayant conduite hors de la ville pour lui trancher la tête, la vierge sainte se mit à prier et avant que le bourreau l'eût frappée, elle rendit son âme à Dieu.

La vierge sainte Hermioné mourut le 6 Septembre.

En ce jour, martyre de treize martyrs du Christ, du prêtre Faustus et du diacre Vivos, du lecteur Denys et de dix autres compagnons.

Ils vivaient au temps de l'empereur Dèce, aux jours où furent martyrisés les patriarches Fabien de Rome, Alexandre de Jérusalem et Babylas d'Antioche. Ceux-ci aussi moururent par l'épée et pour le Christ dans la ville d'Alexandrie.

[B * Commémoration des miracles du grand archange Michel, à Colossæ, * B p. 118 a.
en Phrygie.

Lorsque les idolâtres eurent augmenté leur puissance, aux jours de Julien l'apostat, dans le pays de Colossæ en Phrygie, il y avait un moine ascétique,

ղեցւոյն՝ ծգնաւոր կրօնաւոր մի անուն Արքիպպաս ծառայէր եւ սպասաւորէր երկիւղիւ եւ գթով ։ Եւ բազում նշանք լինէին յաղբերէն որ ի ներքոյ եկեղեցւոյն բղխէր՝ ի հիւանդս եւ ի նեղեալս. եւ բազումք ի Հելլենացւոց գային եւ հաւատային ի Քրիստոս, եւ մկրտէր զնոսա Արքիպպաս ։

Նախանձեցան մոլորութեամբ մեծաւ կռապաշտքն եւ լցեալք բարկութեամբ՝ փորեցին զերկիրն որ էր ընդդէմ եկեղեցւոյն, եւ զերկու մեծամեծ գետսն՝ որ ապարիաւ մի մերձ էին ի Խոնաս՝ ի մի խառնեցին եւ թողին ի վերայ եկեղեցւոյն զի կործանեսցի եւ սպանցէ զժուժկալեալ սպասաւոր եկեղեցւոյն հրեշտակապետին, եւ խափանեսցի բժշկարան աղբերն ։

Եւ յորժամ լուաւ Արքիպպաս զուժգին հեղումն գետոցն, ամենեւին ոչ երկեաւ՝ յուսալով յԱստուած եւ յանյաղթելի զօրութիւն հրեշտակապետին, եւ տարածեաց զձեռս իւր յերկինս՝ աղօթեաց առ Աստուած ։ Եւ երեւեցաւ նմա յանուրջս հրեշտակապետն Աստուծոյ որպէս հրեղէն սիւն յերկինս հասեալ, եւ ասէ ցնա. Ես եմ զօրութեանցն Աստուծոյ հրեշտակապետն Միքայէլ, զօրացիր եւ տես զզօրութիւնն Աստուծոյ ։ Եւ եհար գեղարդեամբն զապառաժ վէմն եւ պատառեաց ։ Եւ ի նմին ժամու շարժեցաւ տեղին եւ եղեւ թնդումն ուժգին, եւ զարթեաւ Արքիպպաս ահիւ մեծաւ եւ դողմամբ, եւ տեսանէ զի պատառեցաւ վէմն եւ եղեւ վիհ մեծ. եւ դիմեցին ջուրքն գետոյն ի վիհն, եւ մտին անդ իբրեւ ի բովս, եւ ելին ի միւս այլ կողմն, եւ անշարժ եւ

du nom d'Archippas, qui desservait pieusement et avec dévotion l'église du saint archange Michel, construite sur un rocher escarpé. Beaucoup de miracles s'opéraient par la source qui jaillissait au-dessous de l'église, sur les malades et les infirmes; et nombre d'Hellènes [païens] y venaient et croyaient au Christ, et Archippas les baptisait.

Les idolâtres dans leur grande erreur furent pris de jalousie, et pleins de colère, creusèrent la terre faisant face à l'église, et réunirent les deux grands fleuves qui coulaient à une lieue de Chonæ, et en dirigèrent le cours sur l'église pour la détruire et faire mourir le chaste serviteur de l'église de l'archange, et faire disparaître la source de guérison.

Lorsque Archippas sentit l'impétueux cours des fleuves, il n'eut aucune crainte, espérant en Dieu et en la puissance invincible de l'archange; il éleva ses mains au ciel et pria Dieu. Il lui apparut, en rêve, l'archange de Dieu, comme une colonne de feu qui atteignait le ciel, et qui lui disait : Je suis Michel l'archange, chef des armées de Dieu; prends courage et vois la puissance de Dieu. Il frappa de sa lance le rocher escarpé et l'entr'ouvrit. Au même instant la terre trembla, il se fit comme un grondement violent, qui réveilla Archippas saisi de grande peur et de tremblement; il regarda et vit le rocher entr'ouvert et devenu un abîme profond, où les eaux du fleuve allèrent s'engloutir, comme dans un creuset, pour sortir de l'autre côté, et l'église

անխախտելի մնաց եկեղեցին եւ սպասաւորն Արքիպպոս : Եւ ամենայն նեղեալք ի պէս պէս վտանգէ յամենայն երկրէ անդր դիմէին հաւատով, եւ նոյնժամայն կատարէին խնդրուածք նոցա :

Յայսմ աւուր վկայութիւն սրբուհւոյ եւ կուսի վկային Երմոնեայ :

Սուրբ առաքեալն Փիլիպպոս ունէր դստերս չորս կուսանս եւ մարգարէս, որպէս պատմէ Ղուկաս ասելով եթէ. Եկայք ի Կեսարիա ի տուն Փիլիպպոսի աւետարանչի միոյ յեօթանց անտի՝ որոյ էին դստերք չորք կոյսք եւ մարգարէք :

Երկուքն ի նոցանէ միաբանեցան որ էին Երմոնեա եւ Եւտիքեա, եւ գնացին յԵփեսոս տեսանել եւ երկիր պագանել սրբոյն Յովհաննու աստուածաբան առաքելոյն եւ աւետարանչին եւ ոչ գտին զնա, զի փոխեալ էր յերկրայնոցս ի յերկինս : Եւ աշակերտեցան Պետրոսի քահանային զոր կացուցեալ էր անդ Պօղոս առաքեալն, եւ ընդ նմին քարոզէին զաւետարանն, եւ զբազումս դարձուցանէին ի Քրիստոս :

Իսկ սրբուհին Երմոնեա՝ տեղեակ էր բժշկութեան եւ բժշկէր զբազումս ձրի, եւ զոր անհնարին լինէր բժշկել մարդկային արուեստիւ՝ բանիւ եւ շնորհօքն Քրիստոսի բժշկէր, զկոյրս, զկաղս, զդիւահարս եւ զանդամալոյծս, եւ փոխանակ վարձու ածէր ի հաւատսն Քրիստոսի, զբժշկեալսն ի հոգի եւ ի մարմին կեցուցանելով :

Եւ եկեալ Տրայանոսի կռապաշտ արքային ի Հռովմայ՝ կամէր գալ անցանել ի

demeura intacte et non ébranlée, avec son desservant Archippas. Et tous ceux qui étaient affligés de maux de toutes sortes et de tous les pays y affluèrent avec foi et leurs vœux furent aussitôt exaucés.

En ce jour, martyre de la sainte vierge et martyre Hermioné.

L'apôtre saint Philippe avait quatre filles, vierges et prophétesses, comme le raconte Luc en disant : *Nous arrivâmes à Césarée, à la maison de l'évangéliste Philippe, l'un des sept et qui avait quatre filles vierges et prophétesses* [1].

Deux d'entre elles, Hermioné et Eutychis, s'unirent et se rendirent à Éphèse pour voir et saluer saint Jean l'apôtre théologien et évangéliste, mais ne le trouvèrent point, car il avait trépassé de la terre au ciel. Elles se firent disciples du prêtre Pierre que l'apôtre Paul y avait institué, et elles prêchaient l'Évangile avec lui et convertissaient nombre de personnes au Christ.

Quant à sainte Hermioné, qui avait des connaissances de médecine, elle soignait beaucoup de malades gratuitement, et ceux qu'elle ne pouvait guérir par l'art humain, elle les guérissait par la parole et la grâce du Christ, les aveugles, les boiteux, les possédés et les estropiés, et au lieu de rétribution, elle les convertissait à la foi du Christ, accordant aux personnes guéries le salut de leur âme et de leur corps.

L'empereur Trajan, l'idolâtre, quittant Rome, voulut passer en Perse,

1. Actes des Apôtres, xxi, 8 et 9.

պատերազմ ի Պարսիկս ։ Եւ եկեալ յԱսիա լուաւ զանունն Երմոնեայ զի համբաւեալ էր նա յոյժ անդ՝ որպէս Պետրոս եւ Պօղոս ի Հռոմ ։ Եւ առաքեաց վեշտասան զօրականս զի տարցեն զնա առ թագաւորն, եւ ազդեցին նմա որք բարեկրեալք էին ի նմանէ զի փախիցէ ։

Եւ զինուորքն իբրեւ շրջեցան եւ ոչ գտին՝ անյոյս եղեալ դառնային, եւ եկեալ ի գեօղ մի գտին զնա Պետրոսիւ հանդերձ զի ուսուցանէր զբանն Աստուծոյ, սակայն ոչ ծանեան զնա, վասն զի մեծ էր անուն համբաւոյն նորա, եւ գծուծ կերպարան զգեստուն ։ Իբրեւ հարցին զնմանէ, եւ նա ոչ առժամայն յայտնեաց զանձն իւր, այլ առեալ տարաւ զնոսա ի տուն իւր եւ եդ առաջի նոցա սեղան, եւ ապա ասաց թէ ․ Ես եմ զոր խնդրէք ։ Եւ նոքա պատկառելով ի սիրոյ նորա չկամէին տանել զնա, եւ նա յօժարութեամբ գնաց զհետ նոցա ։ Եւ տարան զսրբուհին առաջի թագաւորին, եւ նա բազում ողոքանօք աղաչէր զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ ոչ կարաց հաւանեցուցանել ։ Եւ խոստանայր նմա բազում պարգեւս եւ պատիւս ․ իսկ նա աղաղակէր մեծաձայն եթէ ․ Քրիստոնեայ եմ, եւ արհամարհեմ զամենայն փառս աշխարհի եւ ցանկամ մեռանել վասն յուսոյն իմոյ Քրիստոսի ։

Յայնժամ բարկացեալ թագաւորն հրամայեաց չարչարել զնա դառնագոյն կտտանօք եւ նա օրհնէր զԱստուած համբերութեամբ ։ Եւ հրամայեաց ապտակել զծնօտս երանելոյն ․ իսկ նա հոգւոյն աչօք զառաջեաւ տեսանելով զՔրիստոս քաջալերէր ի նմանէ եւ

pour y faire la guerre. Arrivé en Asie, il entendit le nom de Hermioné, qui y était très puissante, à l'égal de Pierre et Paul à Rome. Il expédia seize soldats pour l'amener devant l'empereur. Ceux qui l'affectionnaient l'en avisèrent pour qu'elle pût s'échapper.

Les soldats, après de nombreuses courses, ne l'ayant pas trouvée, en revinrent avec désespoir. En passant par un village, ils la trouvèrent avec le prêtre Pierre, occupés à prêcher la parole de Dieu, mais ils ne la reconnurent point, parce que la renommée de sa puissance était grande, et qu'elle était vêtue très pauvrement. Ayant interrogé à son sujet, elle ne se fit point connaître tout d'abord, mais elle les conduisit chez elle, leur offrit à manger, et leur dit ensuite : Celle que vous cherchez, c'est moi. Saisis de respect devant son amabilité, ils ne voulurent pas l'emmener, mais elle les accompagna de bon gré. La sainte fut mise en présence de l'empereur, qui la pria avec beaucoup d'affabilité de renier le Christ, mais ne put la persuader. Il lui promettait beaucoup de présents et des honneurs, mais elle s'écriait hautement : Je suis chrétienne et je méprise toutes les gloires de la terre; je désire mourir pour mon espoir, le Christ.

Alors, l'empereur irrité ordonna de la tourmenter et de la soumettre aux plus cruels supplices. Elle bénissait Dieu, avec patience. Il ordonna de souffleter la bienheureuse sur les joues; elle aperçut, par les yeux de l'âme,

առանց երկիւղի մատչէր ի չարչարանս ։ Եւ մարգարէացաւ առ Տրայանոս արքայն զիւր ազատիլն ի տանջանացն եւ զնմին թագաւորի զյաղթութիւն պատերազմի ի Պարսիկս եւ զխաղաղութեամբ եւ զխնդութեամբ նորա դառնալն ։

Իսկ Տրայանոս իբրեւ ետես զհաստատութիւն մտաց նորա եւ զաստուածահրաշ շնորհսն, եթող զնա ի տանջանացն, եւ վասն նորա դադարեցոյց զհալածանս քրիստոնէից, եւ աղաչէր զնա երթալ զկնի իւր ի Պարս եւ լինել նմա իբրեւ զմայր ։ Եւ նա ոչ առ յանձն ասելով. Եթէ զհաւատսն Քրիստոսի ունիցիս յանձին՝ հոգւով ընդ քեզ լինիմ եւ այժմ աղօթեցից առ Աստուած եւ յաղթեսցես թշնամեաց քոց, բայց մի՛ չար փոխանակ հատուցանէր շնորհին Աստուծոյ, այլ խնայեա՛ ի քրիստոնեայսն ։ Իսկ թագաւորն ետ նմա բազում ինչս եւ նա ոչ առ՝ այլ ասէր աղքատաց տալ ։ Յայնժամ գնացեալ թագաւորն յաղթեաց Պարսից, ըստ մարգարէութեանն Երմոնեայ, եւ իբրեւ դարձաւ՝ յոյժ խնամ տանէր հաւատացելոցն ըստ բանի սրբոյն ։

Եւ յետ վախճանելոյն Տրայանոսի՝ թագաւորեաց փեսայ իւր Ադրիանոս, եւ եկեալ յԵփեսոս լուաւ վասն սրբոյն՝ առաքեաց խնդրակս եւ ոչ գտին ։ Յետոյ տեսին զնա զի մտանէր ի գեօղ մի քարոզել զբանն Աստուծոյ եւ ոչ ծանեան ։ Եւ նա որպէս յառաջնումն նուագին, տարեալ զնոսա ի տուն իւր հիւրընկալեաց, եւ ապա գնաց զկնի նոցա առ թագաւորն ։

Եւ նա կացուցեալ առաջի իւր զսրբուհի կոյսն Երմոնեա, ոչ կարաց դարձուցանել

devant elle le Christ, en fut encouragée et sans crainte s'offrit aux tortures. Elle prédit à l'empereur Trajan sa délivrance des tortures et la victoire de l'empereur dans la guerre contre les Perses et son retour en paix et joie.

Trajan voyant la fermeté de son esprit et les grâces miraculeuses, divines, la délivra des tortures et fit cesser, pour elle, la persécution des chrétiens. Il la pria de l'accompagner en Perse et d'être pour lui comme une mère. Elle n'y consentit point en disant : Si tu acceptes la foi du Christ, je t'accompagnerai en esprit; je prierai maintenant Dieu et tu auras la victoire sur tes ennemis, mais tu ne répondras point par le mal à la grâce de Dieu, et épargneras les chrétiens. L'empereur lui offrit bien des richesses, qu'elle n'accepta point, et qu'elle lui conseilla de donner aux pauvres. Alors l'empereur s'étant mis en route vainquit les Perses, selon la prédiction d'Hermioné, et à son retour il montra beaucoup de bienveillance aux fidèles, comme lui avait dit la sainte.

Après la mort de Trajan, régna son gendre Adrien. Étant venu à Éphèse et ayant entendu parler de la sainte, il envoya des personnes pour la rechercher, mais qui ne la trouvèrent point. Plus tard ils l'aperçurent entrer dans un village pour y prêcher la parole de Dieu, mais ne la reconnurent point. Et elle, comme la première fois, les conduisit chez elle, les hospitalisa, et se rendit ensuite avec eux auprès de l'empereur.

Celui-ci, ayant fait venir en sa présence la vierge sainte Hermioné, ne

ի յուսոյն Քրիստոսի եւ հաւատալ ի կուռս ։ Եւ հրամայեաց ապտակել զծնօտս նորա եւ ջախջախել զբերան նորա եւ փայտիւ հարկանել զերեսս երանելոյն եւ սուսերաւ զանձն տանջել, եւ սուրբն ի չարչարանսն օրհնէր զԱստուած ։ Եւ ապա եւս մերկացուցանել զոտսն եւ հարին զներբանսն մինչեւ առուք արեան հոսէին յոյժ ։ Եւ ապա տանջեցին զնա ի կաթսայ պղնձի եռացեալ ձիթով եւ կապարով եւ նաւթով, եւ դարձեալ ի տապակ ջեռուցեալ ճարպով եւ ձիթով եւ խնամօքն Քրիստոսի ապրեցաւ ի մահուանէ ։

Իսկ անօրէնն սկսաւ ողոքանօք յորդորել զսուրբն երթալ ի բագին կռոցն եւ զոհել ։ Եւ Երմոնէա գնաց առ բագինսն ի տաճար կռոց՝ խաբելով զթագաւորն որպէս թէ զոհեսցէ, եւ տարածեալ զձեռսն աղօթեաց առ Աստուած, եւ առժամայն եղեւ շարժ, եւ անկան ամենայն բագինքն եւ խորտակեցան ։

Եւ հրամայեաց թագաւորն հատանել զգլուխ սրբոյ կուսին, եւ հանին ի քաղաքէն զի հատցեն զգլուխ նորա, եւ յաղօթել իւրում՝ յառաջ քան զհարկանել դահճին աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած՝ Նաւասարդի ԻԷ եւ Սեպտեմբերի Զ. եւ է մեզ բարեխօս առ Քրիստոս ։ Իսկ արք երկիւղածք բնակեալք ի քաղաքն Եփեսացւոց առին զմարմին նորա, եւ տարեալ ի քաղաքն թաղեցին ի նշանաւոր տեղւոջ ։

Ի սմին աւուր վկայութիւն երեքտասան մարտիրոսացն Քրիստոսի, Փաւստոսի քահանայի, եւ Բիբու սարկաւագի եւ կրօնաւորի, եւ Դիոնէսիոսի ընթերցողի, եւ

parvint point à la lui faire renoncer à l'espérance du Christ et à lui faire croire aux idoles. Il ordonna de la souffleter sur les joues, et de lui briser la bouche, de frapper le visage de la bienheureuse avec des baguettes et de lui torturer le corps avec l'épée. La sainte bénissait Dieu parmi ses souffrances. Ensuite il lui fit mettre à nu les pieds et on lui frappa sur les plantes jusqu'à en faire sortir des ruisseaux de sang. Après on lui fit souffrir le supplice en la jetant dans un chaudron de cuivre plein d'huile bouillante, de plomb et de poix, ensuite dans une poêle contenant de la graisse et de l'huile bouillante, et par les soins du Christ elle fut sauvée de la mort.

Alors l'impie se mit à exhorter, par de douces paroles, la sainte, pour qu'elle se rendît au temple des idoles et y sacrifiât. Hermioné, pour tromper l'empereur en lui faisant croire qu'elle allait sacrifier, se rendit au temple des idoles, étendit les mains, pria Dieu, et aussitôt il se fit un tremblement de terre, qui fit tomber toutes les idoles et les brisa.

L'empereur ordonna de trancher la tête à la vierge sainte. On l'emmena hors de la ville pour la décapiter, et pendant qu'elle priait, avant que le bourreau l'eût frappée, elle rendit son âme à Dieu, le 27 Navasard, 6 Septembre. Elle est notre intercesseur auprès du Christ. Des personnes pieuses, habitant la ville d'Éphèse, enlevèrent son corps et l'ayant transporté dans la ville, l'enterrèrent dans un lieu célèbre.

En ce même jour, martyre des treize martyrs du Christ : du prêtre Faustus,

Կիւրիակոսի հետեւողին սրբոյն Փաւստոսի, եւ Անդրանիկու զինուորի, Թէոկտիստու նաւապետի, Մակարիու քաղաքավարի, Անդրէի կուռիկտորիանու, Սերապիոնի խորհրդականի, Կիւրիակու գեղջէի, եւ սրբուհեացն Անդրոպելագիայի եւ Թեկլայ քերց կուսանաց, եւ Կալոդոտիսի, որ էր կին Կիւրիակու յղի գոլով ։

Սոքա էին առ Դեկոսիւ արքայիւ, յԱղեկսանդրիա քաղաք՝ յաւուրս յորում մարտիրոսացան սուրբ հայրապետքն. Փաբիանոս Հռոմայ, Աղեկսանդրոս Երուսաղեմայ եւ Բաբիլաս Անտիոքայ ։ Նոյնպէս եւ սոքա ի քաղաքն Աղեկսանդրիոյ վասն Քրիստոսի խոստովանութեանն ըմբռնեցան ի Վաղերիանոսէ կուռիկտորոսէ եւ դատաւորէ Աղեկսանդրացւոց ։ Յետ բազում չարչարանաց յորժամ ոչ զոհեցին կռոց՝ սրով կատարեցան ի Քրիստոս ի Վաղերիանոսէ դատաւորէ ։

Նոյնպէս կատարեցան վասն ուղղափառ հաւատոյ եւ խոստովանութեան ճշմարիտ աստուածութեանն Քրիստոսի՝ սուրբ եւ փառաւորեալ նահատակքն եւ երանելի վկայքն սուրբն Ուրբանոս, Թէոդորոս, եւ Ռեդիմնոս, եւ այլ ութսուն սուրբ երիցունք եւ սարկաւագունք ընդ նոսա ի յԱփրիկայ ։

Ի սոյն յիշատակ սրբոց վկայից՝ Ռոմիլոսի, Պրէպոսիտու, եւ Ուրբանոսի, եւ Զենոնի, եւ Մակարիոսի, եւ նմին սրբոյն Եւդոքսիոսի, եւ Մանդանայ կնոջ նորա, եւ այլ ընկերաց նոցա, որք ի Տրայանոսէ ի Մետիլենի կատարեցան վասն Քրիստոսի ։]

du diacre et moine Vivos, du lecteur Denys, de Cyriaque le disciple de saint Faustus, du soldat Andronicus, du capitaine de vaisseau Théoctistos, du préfet Macarios, d'André le Corrector, de Sérapion le conseiller, de Cyriacus le villageois, et des saintes Andropélagie et Thécla, sœurs et vierges, et de Calodotis, qui était femme de Cyriaque et enceinte.

Ils vivaient au temps de l'empereur Dèce, dans la ville d'Alexandrie, aux jours où furent martyrisés les saints patriarches Fabien de Rome, Alexandre de Jérusalem et Babylas d'Antioche. Eux aussi furent arrêtés dans la ville d'Alexandrie, pour la confession du Christ, par le corrector Valérien et juge d'Alexandrie. Après nombre de supplices, ne consentant pas à immoler aux idoles, ils moururent par le glaive et pour le Christ par le juge Valérien.

Moururent également pour la foi orthodoxe et la vraie confession de la divinité du Christ les saints et glorieux martyrs, les bienheureux témoins, Urbanus, Théodore et Redimnos avec quatre-vingts saints prêtres et diacres en Afrique.

En ce même jour, mémoire des saints martyrs Romylus, Prépositus, Urbanus, Zénon, Macarius et saint Eudoxius avec sa femme Mandana et autres compagnons, qui moururent à Métylène, par Trajan, pour le Christ.]

Նաւասարդի ԻԸ եւ Սեպտեմբերի Է ։ Վկայաբանութիւն սրբոյն Սոզոնի ։

* A fol. 27 vº a. Սուրբ վկայն Քրիստոսի Սոզոն քրիստոնեայ էր, ի ժամանակս ամբարիշտ * արքային Մաքսիմիանոսի, յերկրէն Լիկայոնայ, ի գեղջէ Մինդառաքիոյ, եւ էր հովիւ խաշանց, եւ երթեալ ի տեղի մի յորում էին ծառք կաղնիք եւ աղբիւր մի եւ եդեալ զգլուխ առ ծառով մի ննջեաց ։

Եւ երեւեցաւ նմա Տէր ի տեսլեան, եւ հրամայեաց թողուլ ի տեղին ուր ննջեաց՝ զաղեղն իւր եւ նետս երիս ի կապարճացն վասն յիշատակի իւրոյ. զի հանդերձեալ էր տեղին այն շինիլ շնորհօքն Աստուծոյ ։

Եւ յարուցեալ արար որպէս հրամայեցաւ նմա յԱստուծոյ ։ Եւ աղօթիւք խնդրեաց յԱստուծոյ վասն ամենայն նեղելոցն որք ապաւինին ի տեղին յայն զի գտցեն ողորմութիւն եւ առողջութիւն ։ Եւ սկսաւ շրջել ի սահմանսն յայնոսիկ եւ քարոզել զՔրիստոս, եւ զբազումս ուսուցանէր եւ մկրտէր ։

Եւ մտեալ գաղտ ի բագինսն գողացաւ ձեռն մի ոսկի կռոցն. եւ մանր խորտակեալ բաշխեաց աղքատաց ։ Եւ քուրմն կալեալ զայլ ոք չարչարէր վասն գողութեանն ։ Լուեալ երանելին Սոզոն գնաց առ դատաւորն եւ ետ արձակել զըմբռնեալն եւ խոստովանեցաւ զանունն Քրիստոսի առաջի դատաւորին, ասաց եւ զգողութիւնն ։

28 NAVASARD, 7 Septembre.

Martyre de saint Sozon.

Le saint martyr du Christ Sozon était chrétien, aux jours de l'empe- * A fol. 27 vº a. reur * Maximien, l'impie. Il était du pays de Lycaonie, du village de Mintaraxio; il gardait des brebis, et s'étant rendu en un lieu où il y avait des chênes et une source, il posa sa tête auprès d'un arbre et s'endormit.

Et le Seigneur lui apparut en vision, lui ordonna de laisser à l'endroit où il avait dormi son arc et trois flèches de son carquois, en sa mémoire, car par la grâce de Dieu on devait construire en cet emplacement.

Il se leva et fit comme il lui avait été commandé par Dieu. Il pria et demanda à Dieu, pour tous les affligés qui auront recours à cet endroit, de trouver pitié et guérison. Il se mit à parcourir ces contrées et y prêcher le Christ, il enseignait à beaucoup de gens et les baptisait.

Il s'introduisit secrètement dans un temple et y déroba une main d'idole en or, la mit en menues pièces et la distribua aux pauvres. Le prêtre s'étant emparé d'un autre le soumit aux tortures pour cause du vol. Ce qu'ayant appris, le bienheureux Sozon se rendit auprès du juge, fit relâcher le prisonnier et confessa le nom du Christ devant le juge tout en avouant le vol.

Եւ հրամայեաց ագուցանել նմա կօշիկս երկաթիս եւ բեւեռել յոտսն եւ ընթացուցանել առաջի իւր ։ Եւ նա երթայր * գոհանալով եւ փառաւորելով զԱստուած ։ Եւ * A fol. 27 v° b. տարեալ կախեցին զերանելին յեղջիւրենի ծառ, եւ այնչափ հարին մինչեւ աւանդեաց զհոգին ի ձեռս Աստուծոյ ։ Եւ ընկեցին զմարմին նորա ի հուր . եւ առժամայն իջեալ յերկնից անձրեւ եւ կարկուտ եւ շիջոյց զհուրն ։ Եւ ընթացեալ քրիստոնէիցն առեալ թաղեցին զմարմին նորա ։ Կատարեցաւ սուրբ վկայն Քրիստոսի Սոզոն ի Սեպտեմբերի Է ։

Յայսմ աւուր տօն է սուրբ վկային Եփսիքոսի ։

Սա էր ի Կեսարեայ քաղաքին եւ մատնեցին զնա Սափրիկոսի գաւառապետին թէ քրիստոնեայ է ։ Եւ լուեալ Եփսիքոսի, կաշառեաց զանձով զմատնիչսն եւ ասէ . Շատ շնորհակալ եմ որ պատրաստեցէք ինձ զերկնից արքայութիւնն ։ Կախեցին զսուրբն զփայտէ եւ քերեցին զանձն եւ ապա հատին զգլուխ վասն անուանն Քրիստոսի ։

Յայսմ աւուրն նախատօնակ է ծննդեան ամենասրբուհւոյ աստուածածնին Մարիամու ։

[B * Վկայութիւն սրբոյն Սոզոնի ։ * B p. 121 a.

Սուրբն Սոզոնտոս էր քրիստոնեայ ի ժամանակս ամբարիշտ իշխանին Մաքսիմիանոսի յերկրէն Լիկայոնայ՝ ի գեղջէն Մինդառաքսիոն, եւ արժանացաւ սուրբ մկրտու-

Celui-ci ordonna de lui mettre des chaussures en fer, de les lui clouer aux pieds et de le faire marcher devant lui. Il marchait * en rendant grâce et gloire * A fol. 27 v° b. à Dieu. On conduisit le bienheureux et on le pendit à un arbre de caroubes; on le frappa tellement qu'il rendit l'âme entre les mains de Dieu. On jeta son corps au feu; aussitôt la pluie et la grêle tombèrent du ciel et éteignirent le feu. Les chrétiens accoururent, s'emparèrent de son corps et l'inhumèrent. Le saint martyr du Christ Sozon mourut le 7 Septembre.

En ce jour, fête du saint martyr Eupsychius.

Il était de la ville de Césarée. On le dénonça auprès du gouverneur de la province, Sapricius, comme étant chrétien. Ce qu'apprenant, Eupsychius récompensa les traîtres avec de l'argent et leur dit : Je vous remercie de m'avoir préparé le royaume des cieux. On pendit le saint à un arbre, on lui déchira le corps et ensuite, on lui trancha la tête pour le nom du Christ.

En ce jour, avant-fête de la Nativité de la très sainte Marie, mère de Dieu.

[B * Martyre de saint Sozon. * B p. 121 a.

Saint Sozon était chrétien aux jours du juge impie Maximien, du pays de Lycaonie, du village Mintaraxio, et il reçut la grâce du saint baptême.

թեանն : Սա նախ Տարաս կոչէր, և էր հովիւ խաշանց, և երթեալ ի տեղի մի յորում էին ծառք կաղնիք և աղբեր, և եդեալ զգլուխ իւր առ ծառոյն ննջեաց : Եւ երեւեցաւ նմա Տէր ի տեսլեան և հրամայեաց թողուլ ի տեղին ուր ննջեաց՝ զաղեղն իւր և նետս երեք ի կապարճացն վասն յիշատակի իւրոյ, զի հանդերձեալ էր տեղին այն շինիլ շնորհօքն Աստուծոյ, և յարուցեալ արար որպէս և հրամայեաց Տէր :

Եւ սկսաւ շրջել ընդ սահմանն յայնոսիկ և քարոզել զՔրիստոս, և զբազումս ուսուցանէր և մկրտէր : Եւ մտեալ գաղտ ի տաճար կռոցն, և գտեալ զբագին մի յոսկւոյ պատուականէ՝ որ էր յարդարեալ ի Մաքսիմիանոսէ դատաւորէն Կիլիկեցւոց, և հատեալ կտրեաց զոսկի ձեռն կռոցն զաջոյ՝ և մանրեալ բաշխեաց աղքատաց, և քուրմն կալեալ զաղքատսն՝ չարչարէր վասն գողութեանն : Եւ լուեալ երանելին Սոզոն՝ գնացեալ առ դատաւորն Մաքսիմոս խոստովանեցաւ, և ետ արձակել զըմբռնեալսն . և ինքն յայտնապէս դաւանեաց զանունն Քրիստոսի առաջի իշխանին : Եւ նա հրամայեաց ձաղկել զնա ուժգին և ագուցանել սրբոյ վկային կօշիկս երկաթիս, և բեւեռեալ յոտսն՝ ընթացուցանէր բռնադատելով առաջի իւր . և նա երթայր գոհանալով և փառաւորելով զԱստուած :

Եւ տարեալ կախեցին զերանելին ընդ ծառոյն եղջիւրենի և բրօք այնչափ հարին մինչեւ փշրել ոսկերացն . և այնպէս ընդ յերկար տանջեալ՝ աւանդեաց զհոգին ի ձեռն հրեշտակաց : Եւ ընկեցին զմարմին նորա ի հուր, և առժամայն իջեալ յերկնից անձրեւ

Il s'appelait d'abord Daras et gardait des troupeaux. S'étant rendu à un endroit où il y avait des chênes et une source, il appuya sa tête au tronc d'un arbre et s'endormit. Le Seigneur lui apparut en songe et lui ordonna de laisser à la place où il avait dormi son arc et trois flèches du carquois, en son souvenir, car en ce lieu on devait construire, par la grâce de Dieu. Il se leva et fit comme le Seigneur lui avait ordonné.

Il se mit à parcourir ces contrées et à prêcher le Christ; il enseigna beaucoup de monde et les baptisa. Étant entré secrètement dans un temple d'idoles, et ayant aperçu une idole d'or précieux, qui y avait été placée par Maximien, le juge de Cilicie, il détacha la main droite, en or, de l'idole et l'ayant réduite en morceaux, la distribua aux pauvres. Le prêtre saisit les pauvres et les punit sévèrement pour le vol. Ce qu'ayant appris, le bienheureux Sozon se rendit auprès du juge Maximien, fit des aveux et fit rendre la liberté à ceux qu'on avait détenus. Il confessa ouvertement devant le juge le nom du Christ. Celui-ci ordonna de le flageller fortement, et de mettre au saint martyr des chaussures de fer, qu'ayant clouées aux pieds, il l'obligea à marcher devant lui. Le saint marchait en rendant grâce et gloire à Dieu.

On emmena le bienheureux et on le pendit à un arbre de caroubes, on le frappa tellement avec de gros bâtons que tous les os en furent brisés, et après un long supplice il rendit l'âme entre les mains des anges. On jeta son corps dans le feu, aussitôt la pluie et la grêle tombèrent du ciel et étei-

եւ կարկուտ եւ շիջոյց զհուրն . Եւ ընթացեալ հաւատացեալքն՝ թաղեցին զմարմին նորա ։ Կատարեցաւ սուրբ վկայն Քրիստոսի Սոզոնոս՝ Սեպտեմբերի Է ։

Յայսմ աւուր տօն է սրբոյ վկային Եպսիքու եւ Սեւու [Կեսարու] ։

Սուրբն Եպսիքիոս էր ի քաղաքին Կեսարացւոց՝ անտի գոլով ծնունդ եւ սնունդ, եւ Սինկլիտոս պատուով, եւ ի թագաւորութեանն Հռոմայեցւոց Ադրիանոսի՝ յետ հօրն իւրոյ վախճանին մկրտեցաւ եւ զամենայն զոյս իւրեանց բաշխեաց աղքատաց ։ Եւ երթեալ մատնեցին զնա իշխանին, եւ սուրբն կաշառեաց զմատնիչն եւ ասէ . Շատ շնորհակալ եմ որ պատրաստեցեր ինձ զերկնից արքայութիւնն ։

Կախեցին զսուրբն զփայտէ եւ քերեցին զանձն եւ զկողսն չարաչար յոյժ եւ արկին ի բանդ ։ Եւ յետոյ հատին սրով զգլուխն վասն անուանն Քրիստոսի, եւ արիւն նորա իբրեւ զկաթն հեղաւ ։ Զնորա նշխարսն թաղեցին, եւ շինեալ ի վերայ մեծ եկեղեցի որ կոչի յանուն նորա Էվփսիխոս, որ թարգմանի քաջահոգի, որ եւ անդ թաղեցաւ մեծն Բասիլիոս ։

Նախատօնակ է սուրբ Ծննդեան աստուածածնին Մարիամու ։

Զսուրբ ծնունդ երանուհւոյն եւ զյաւէտ օրհնելոյն զմիշտ կուսին Մարիամու՝ որ ի յամուլ եւ ի յարդար իւրոց ծնողացն ծնաւ շնորհօք սքանչելագործութեանն Աստուծոյ, որով եւ աղբիւրացան եւ սկսան ամենայն տօնելիքն մեր փրկագործական խորհրդոցն Քրիստոսի ։

Եկայք պատրաստեսցուք զանձինս մեր եղբարք՝ որք եմք ժողովուրդք եւ գինք արեան

gnirent le feu. Les fidèles accoururent et inhumèrent son corps. Le saint martyr du Christ Sozon mourut le 7 Septembre.

En ce jour, fête du saint martyr Eupsychius de Césarée.

Saint Eupsychius était de la ville de Césarée; il y était né et élevé, et avait le grade de sénateur. Lorsque Adrien devint empereur des Romains, il se fit baptiser après la mort de son père et distribua tous ses biens aux pauvres. On le dénonça auprès du gouverneur. Le saint récompensa le dénonciateur et lui dit : Je te remercie de m'avoir préparé le royaume des cieux.

On pendit le saint à un arbre et on lui déchira le corps et les côtes d'une façon cruelle, et on le jeta en prison. Ensuite on lui trancha la tête pour le nom du Christ, et son sang coula comme du lait. On enterra ses restes, sur lesquels on construisit une grande église qui s'appelle, de son nom, Eupsychius, qui se traduit vaillant d'esprit. C'est là que fut enterré le grand Basile.

Avant-fête de la sainte Nativité de la mère de Dieu, Marie.

La sainte Nativité de la bienheureuse et éternellement louangée Marie, toujours vierge, qui, de ses parents stériles et justes, vint au monde, par suite de l'opération miraculeuse de Dieu, fut la source et le commencement de tous les mystères du Christ et de notre rédemption que nous fêtons.

Aussi, frères, venez, préparons-nous à bien célébrer la fête, nous qui

միածնի նորա՝ արժանաւորէս տօնել, վարդապետեալք ի նմին յինքենէ ի կամացն Աստուծոյ՝ եթէ արժանաւոր է յառաջ պատրաստելոյ եւ նախատօնի սուրբ տիրուհւոյն ծնունդն ի ձեռն այսմիկ :

Վասն զի Աստուած յառաջագոյն նախ զնոյն պատշաճ համարեցաւ ազդ առնել մերս բնութեան, ոչ միայն մարգարէիւքն ազդելով ի նախնումն, յորոց ի սուրբ գնդէն մի է եւ Եսայեաս՝ որ գուշակէ նախ զսորա ծննդենէն՝ որ ծնեալ եղեւ այսօր յիւրոց ծնողացն որք էին ի զարմէն Դաւթի եւ ի Յեսսեայ՝ ասելով եթէ . Բղխեսցէ գաւազան յարմատոյն Յեսսեայ : Զի իբրու գաւազանաւն տկարութիւն հնութեան մերոյ յեցեալ կանգնեցաւ, եւ ապա ի վերայ բերէ զտէրականն ի նմանէ ծնունդ՝ թէ . Ելցէ ծաղիկ ի նմանէ :

Այլ եւ այժմ ի ձեռն հրեշտակի՝ զնոյն զսրբին սուրբ ծնունդ՝ նախ եւ յառաջ աւետիս տայր, զի յառաջեալ հրեշտակք ցնծութեամբ Աննայի եւ Յովակիմայ աւետիս բերկրութեան զսրբուհւոյն ծննդենէ մատուցանէին : Որք եւ նոքին իսկ ամենասուրբ զուարթունքն սովորաբար ցնծային ընդ նոյն բերկրութիւն : Զի եթէ ըստ ասելոյն Քրիստոսի նոյն երկնայինքն՝ վասն միոյ մեղուցելոյ փրկութեան ամենեքեան ցնծան . քանի՜ առաւել ապա գիտել պարտ է, եթէ տօնեն այսօր զսկիզբն փրկութեան ամենայն մերս բնութեան՝ այսինքն զծնունդ երանուհւոյ որով լուծան մեղքն եւ անէծք : Զի փոխանակ ժահահոտ

sommes le peuple et le prix du sang de son fils unique, car nous avons été instruits par lui-même et par la volonté de Dieu, qu'il convient de nous y préparer et de célébrer l'avant-fête de la naissance de notre sainte Reine.

Car Dieu a jugé convenable de l'annoncer auparavant à notre nature. Il l'a fait non seulement par la prédiction des prophètes dans les anciens temps, dont l'un du saint groupe est Isaïe, qui prédit d'abord la naissance de celle qui naquit aujourd'hui elle-même de ses parents qui étaient de la racine de David et de Jessé en disant : *Il sortira un tige* [un bâton] *de la racine de Jessé* [1]. C'est comme si la faiblesse sénile, appuyée sur le bâton, se fût redressée, et il ajoute ensuite la naissance du Seigneur d'elle : *Une fleur s'élèvera de sa racine* [2].

Et maintenant Dieu, par l'intermédiaire de l'ange, prédit sa sainte naissance, car les anges allant au-devant d'Anne et de Joachim avec allégresse leur offraient la bonne nouvelle de la naissance de la très Sainte. Car ces très saints esprits célestes ont l'habitude de prendre part aux joies de notre salut. Si d'après les paroles du Christ, ces mêmes esprits célestes se réjouissent tous pour le salut d'un seul pécheur [3], combien pouvons-nous imaginer leur joie, en fêtant aujourd'hui le commencement du salut de toute notre nature, c'est-à-dire la naissance de la bienheureuse par laquelle les péchés et les malédictions furent enlevés.

Car au lieu de la mauvaise odeur des péchés qui par la première vierge se

1. Isaïe, xi, 1. — 2. Isaïe, xi, 1. — 3. Luc, xv, 10.

մեղացն՝ որ ի կուսէն նախնոյ սփռեցաւ ընդ աշխարհ անիծիւք եւ տրտմութեամբ, սորա անուշահոտութիւնն ելից զտիեզերս՝ յամենայն ազգաց լեզուս երանելով :

Ի սմին աւուր տօն է սրբոյն Ստեփաննոսի Հռոմայ հայրապետին :

Ի ժամանակս թագաւորութեանն Հռոմայ Վաղերիանոսի՝ եւ որդւոյ իւրոյ Գաղլիանոսի՝ որք յարուցին հալածանս քրիստոնէից, էր եպիսկոպոս Հռոմայ սուրբն Ստեփաննոս, քսաներորդ ի Պետրոսէ : Սա զբազումս դարձուցանէր ի Քրիստոս եւ երախայացուցանէր եւ մկրտէր, որ եւ ժողովեալ զամենայն հաւատացեալսն քաջալերէր պինդ կալ եւ աներկիւղ ի հաւատսն Քրիստոսի :

Եւ Բովնոս քահանայ՝ ի բերանոյ ամենեցուն ասաց յանձն առնուլ զամենայն չարչարանս եւ զՔրիստոս ոչ ուրանալ : Բայց ամենայն կղերիկոսքն պատշաճ համարեցան մկրտել զերախայսն եւ կատարել զնոսա՝ որք ուսեալք էին զվարդապետութիւն հաւատոցն . զոր եւ արար իսկ սուրբ հայրապետն : Եւ ի միում աւուր ձեռնադրեաց զորս յանձնիկ էին պատրաստեալք քահանայս երիս եւ սարկաւագունս եօթն, եւ յայլոց աստիճանացն վեց կուսան այր : Եկին եւ բազումք ի հեթանոսաց մկրտիլ ի սրբոյն, ընդ որս եւ Նէմեսիոս իշխանն դստերբն իւրով որ էր կոյր, եւ եկեալ խնդրէին զբժշկութիւն, զորս իբրեւ մկրտեաց՝ բացաւ աչք կուրին եւ ետես մեծ սքանչելիս : Եւ սուրբն զՆէմեսիոս իշխանն որ էր Դեմարքոս՝ արար սարկաւագ :

Զայս լուեալ հեթանոսացն ծանուցին թագաւորին, եւ նա հրամայեաց ըմբռնել

répandit sur la terre avec malédictions et tristesse, le parfum de celle-ci remplit l'univers, louangée dans toutes les langues des générations.

En ce même jour, fête de saint Étienne patriarche de Rome.

Aux jours de l'empereur romain Valérien et de son fils Gallienus qui suscitèrent une persécution contre les chrétiens, saint Étienne était l'évêque de Rome, le vingtième après Pierre. Il convertissait nombre de personnes au Christ, en faisait des catéchumènes et les baptisait. Ayant convoqué tous les fidèles, il les encouragea à rester fermes et sans crainte dans la foi du Christ.

Le prêtre Bonus affirma, de la part de tous, vouloir accepter toutes sortes de tortures et ne point renier le Christ. Mais tous les clercs jugèrent à propos de baptiser les catéchumènes, et de conduire à la perfection ceux qui avaient appris la doctrine de la foi. Ce que le saint patriarche fit. En un jour il ordonna ceux qui y avaient été préparés, trois prêtres et sept diacres, et il conféra les autres ordres à six hommes vierges. Nombre de païens vinrent pour se faire baptiser par le saint, entre autres le noble Némésios avec sa fille aveugle. Ils étaient venus demander la guérison, et lorsque Étienne les eut baptisés, l'aveugle recouvra la vue et fut témoin d'un grand miracle. Le saint ordonna diacre le noble Némésios qui était démarque.

Ce qu'ayant appris, les païens en firent part à l'empereur, qui ordonna de

զՆեմեսիոս . եւ նախ զան հարին զնա յոյժ եւ ապա ածին յատեան եւ տանջեցին, ընդ նմին եւ զդուստրն նորա, նա եւ զՍերապիոն եւ զՈղոմպիոս եւս ընկերօքն իւրեանց, զոմս սպանին սրով, եւ զոմանս հրով այրեցին : Եւ ապա ըմբռնեալ երկոտասան այր յեկեղեցականացն, որ եւ զնոսա չարչարեալ սպանին . զԲոնոս, զՓաւստոս, զՄաւրոս, զՊրոմիտոս, զԿամնիսիոս, զՅովհաննէս, զԵքսուպերանտիոս, զԿիւրլլոս, զԹէոդուլոս, զԲասիլիոս, զԲասոս, զԿոտոս, եւ զայլս ընդ նոսա :

Ընդ որս եւ կատարեցաւ սուրբն Տերտեղոս, զորոյ քարամբք ջարդեցին զբերանն, եւ տարածեալ ի փայտի հանին զջիլսն եւ սպանին սրով : Սա էր որ թաղեաց զսուրբ վկայսն զորս նախ ասացաք, զի էր մատակարար տանն Ողոմպիոսի, որ եւ զամենայն ինչս նորա բաշխեաց աղքատաց, որպէս եւ սուրբն Սերապիոն էր մատակարար տանն Նեմեսիոսի . եւ նոյնպէս եւ նա զամենայն ինչս տեառն իւրոյ բաշխեաց աղքատաց, եւ ինքն հրով այրեցաւ : Զորս զսոսա զամենեսեան պատուով ամփոփէր սուրբն Ստեփաննոս հայրապետն, որ մկրտեաց զնոսա եւ յորդորեալ էած ի վկայական հանդէսն քաջութեան :

Յետ սակաւ աւուրց եւ զնա կալան զերանելին Ստեփաննոս, եւ ածին յատեան բազում եկեղեցականօք, եւ յետ յոլով հարցափորձի յորժամ ոչ հաւանեցաւ սուրբն զոհել կռոցն՝ ածին զնա ակամայ ի տաճար կռոցն թերեւս հաւանեսցի : Եւ սուրբն արարեալ աղօթս առ Աստուած՝ եղեւ որոտումն եւ հրացանութիւնք եւ շարժումն, եւ մեծ մասն

saisir Némésios. D'abord on le frappa fortement, ensuite on l'introduisit au tribunal et on le soumit à la torture en même temps que sa fille, et Sérapion et Olympius avec leurs compagnons; d'aucuns furent tués par l'épée, d'autres par les flammes. On saisit ensuite douze hommes du clergé, qu'on mit à mort par des tortures : Bonus, Faustus, Maurus, Promitus, Camnisius, Jean, Exuberantius, Cyrillus, Théodulos, Basilius, Bassus, Codus et d'autres avec eux.

Saint Tertullianus mourut avec eux. On lui brisa la bouche à coups de pierre, ensuite on l'étendit sur une planche, on lui enleva les nerfs, et on le fit mourir par l'épée. C'était lui qui avait enterré les saints martyrs susmentionnés, et comme il était l'économe de la maison d'Olympius, il en avait distribué tous les biens aux pauvres; ainsi que saint Sérapion était l'économe de la maison de Némésius, et avait également distribué tous les biens de son maître aux pauvres, et il mourut par les flammes. Saint Étienne le patriarche inhuma avec honneur tous ces saints, qu'il avait baptisés et avait conduits par ses exhortations au courage héroïque du martyre.

Quelques jours après on saisit aussi le bienheureux Étienne et on le présenta au tribunal accompagné de beaucoup d'ecclésiastiques. Après un long interrogatoire, lorsque le saint n'eut point accepté de sacrifier aux idoles, on l'introduisit, malgré lui, dans un temple d'idoles, dans l'espoir qu'il se laissera persuader. Le saint se mit à prier Dieu; il se produisit des tonnerres, des

տաճարին կործանեցաւ պատկերօք կռոցն, եւ զինուորքն թողին զնա եւ փախեան ի բաց :

Իսկ սուրբն արձակեալ գնաց ի վկայարան սրբոյն Լուկիոսի, եւ ժողովեալ զամենայն հաւատացեալսն՝ վարդապետէր եւ քաջալերէր զնոսա մխիթարութեամբ պնդել կալ ի Քրիստոս : Եւ անդէն սկիզբն արարեալ կատարեաց զխորհուրդ սուրբ պատարագին հանդերձ սպասաւորութեամբ քահանայապետիցն եւ քահանայից եւ սարկաւագացն որ էին ընդ նմա : Զի ոչ եթէ վարդապետութեամբ միայն մխիթարէր զհաւատացեալսն, այլ եւ սուրբ խորհրդոյն կատարմամբ հաստատէր զնոսա միշտ ի հաւատսն Քրիստոսի :

Եւ մինչդեռ սուրբն զաստուածային պատարագն մատուցանէր՝ շրջապատեցին զինուորքն զեկեղեցին բազում սպառազինութեամբ եւ սուսերամերկք, եւ աղաղակաւ շարժէին զտեղին եւ զսրբութիւնս տաճարին Աստուծոյ : Իսկ սուրբն անխռով մտօք կատարեալ զխորհուրդն սուրբ բաշխէր ամենեցուն եւ ճաշակէր եւ ինքն, զի փակեալ էին դրունքն : Եւ մինչդեռ չեւ եւս քաջ կատարեալ էր զխորհուրդ, խորտակեալ զինուորաց զդրունս եկեղեցւոյն մտին ի ներքս, եւ անդէն ի խորանն սուրբ առաջի սեղանոյն սրբոյ հատին զգլուխ սուրբ հայրապետին, որ անկաւ ի վերայ սեղանոյն եւ խառնեցաւ արիւն նորա ընդ արեանն Քրիստոսի առհաւատչեայ յաւիտենական թագաւորակցելոյն ընդ նմին . զորոյ մարմինն առեալ հաւատացելոցն մեծաւ պատուով թաղեցին :

coups de feu accompagnés d'un tremblement de terre, une grande partie du temple s'affaissa avec les idoles. Les soldats quittèrent le saint et se précipitèrent en fuite.

Le saint, se trouvant en liberté, se rendit au temple de saint Lucius le martyr. Il y réunit tous les fidèles, les enseigna et encouragea avec des paroles de consolation à rester fermes dans le Christ. Après avoir commencé par cela, il y accomplit le mystère du saint sacrifice entouré du ministère des archiprêtres, des prêtres et diacres qui étaient avec lui. Car il ne consolait pas seulement les fidèles par la doctrine, mais encore par l'accomplissement du saint mystère il les confirmait toujours dans la foi du Christ.

Et pendant que le saint offrait le divin sacrifice, les soldats entourèrent l'église avec beaucoup de préparatifs et de gens armés et par leurs cris faisaient trembler les lieux et le saint temple de Dieu. Quant au saint, ayant accompli, en toute quiétude d'esprit, le saint sacrifice, il donna la sainte communion à tous les présents, et communia lui-même; les portes étaient fermées. Le saint mystère n'était pas encore complètement achevé, que les soldats, forçant les portes de l'église, firent irruption à l'intérieur et de là dans la sainte abside de l'autel, où ils tranchèrent la tête au saint patriarche, qui tomba sur l'autel en mêlant son sang au sang du Christ, comme un signe qui devait prouver qu'il régnerait éternellement avec lui. Les fidèles enlevèrent le corps et l'enterrèrent avec de grands honneurs.

Իսկ այր ոմն Տարսիկոս սպասաւորէր նշխարաց նորա, զոր կալեալ հեթանոսքն ստիպէին ցուցանել զմարմին սրբոյն. եւ իբրեւ ոչ եցոյց՝ ստիպէին զնա զոհել կռոցն, եւ իբրեւ ոչ առ յանձն՝ սպանին եւ զնա, եւ կատարեցաւ վկայութեամբ :

Յիշատակ է եւ սրբոյն Թէոդորոսի եպիսկոպոսին Անկիւրիոյ, եւ սրբոց հարցն Դանիէլի եւ Պետրոսի աստուածայնոց եւ սրբակրօն ճգնաւորաց եւ վարդապետաց ճշմարտութեան, որ ընդ սրբոյն Թէոդորոսի կատարեցին բարիոք զկեանսն :

Յայսմ աւուր վկայութիւն սուրբ եւ մեծ վկային Յովհաննիսի Նիկոմիդացւոյ, որ էր լի ամենայն տեսակօք բարեաց, եւ ի Դիոկղետիանոսէ եւ ի Մաքսիմիանոսէ ամենայն տեսակօք տանջանաց գերիվերոյ գտաւ. եւ իբրեւ ոչ ուրացաւ՝ հաւատն սրով զգլուխն երանելոյն :]

Նաւասարդի ԻԹ եւ Սեպտեմբերի Ը : Ծնունդ է ամենօրհնեալ Աստուածածնին եւ միշտ կուսին Մարիամու ի Յովակիմայ եւ յԱննայէ :

Ի թուոյ եւ ի տոհմէ երկոտասան ազգաց Իսրայելի էր Յովակիմ, այր բարեպաշտ
* A fol. 28 r° a. եւ երկիւղած եւ * մեծատուն յոյժ. մատուցանէր կրկին զընծայս իւր Աստուծոյ : Եւ մերձեցաւ օրն Տեառն մեծ. եւ մատուցանէին որդիքն Իսրայելի զընծայսն Տեառն, ընդ նոսին եւ Յովակիմ. եւ Ռուփիմ քահանայապետն ասէ . Չէ պարտ յառաջ ընծայս մատուցանել քեզ Աստուծոյ, վասն զի ոչ գոյ քեզ զաւակ ի մէջ Իսրայելի :

Un homme, nommé Tarsicius, desservait les reliques. Les païens le saisirent et l'obligèrent à leur montrer le corps du saint; ce qu'ayant refusé, ils le contraignirent à immoler aux idoles. Il n'y consentit pas et ils le firent mourir d'une mort de martyre.

Commémoration de saint Théodore, évêque d'Ancyre, et des saints pères Daniel et Pierre, saints et purs anachorètes et docteurs de la vérité qui achevèrent leur bonne vie avec saint Théodore.

En ce jour, martyre du saint et grand martyr Jean de Nicomédie, rempli de toutes sortes de bonnes qualités, qui excella dans la souffrance de tous genres de tortures de la part de Dioclétien et Maximien, et comme il n'avait pas renié la foi, on trancha la tête du bienheureux.]

29 NAVASARD, 8 Septembre.

Nativité de la sainte mère de Dieu, bénie de tous, toujours vierge, Marie, de Joachim et Anne.

Du nombre et de la famille des douze tribus d'Israël, se trouvait Joachim,
* A fol. 28 r° a. homme pieux et craignant Dieu, * et fort riche. Il offrait le double des offrandes à Dieu. Le grand jour du Seigneur s'approcha. Les fils d'Israël offrirent leurs offrandes au Seigneur, et avec eux Joachim. Le grand prêtre Rouphim lui dit : Tu ne dois pas offrir tes offrandes au Seigneur avant les autres, car tu n'as point d'enfant parmi Israël.

Եւ Յովակիմ տրտմեցաւ յոյժ եւ դարձաւ տրտմեալ ի տաճարէն Տեառն եւ ոչ երեւեցոյց Աննայի կնոջ իւրում, այլ գնաց յանապատ եւ անդ կանգնեաց զխորան իւր, եւ պահեաց քառասուն օր եւ ասէր ցանձն իւր. Ոչ իջանեմ ի տուն իմ եւ ոչ կերայց եւ ոչ արբից, մինչեւ այց արասցէ ինձ Տէր Աստուածն իմ, եւ աղօթք իմ լիցին ի կերակուր եւ արտասուք իմ ըմպելի ։

Իսկ Աննա ամուսինն իւր երկուս ողբս ողբայր, եւ երկուս կոծս կոծէր եւ ասէր ցանձն իւր. Լացից զայրութիւնս իմ, լացից եւ զանզաւակութիւնս իմ ։ Եւ զգեցաւ Աննա զգեստ սգոյ եւ յիններորդ ժամու աւուրն էջ ի դրախտ իւր եւ նստաւ ընդ ծառովն դափնիտեայ ։ Եւ յաղօթս եկաց առ Աստուած եւ ասէ. Տէր Աստուած հարցն իմոց, յիշեա զտառապանս իմ եւ օրհնեա զիս որպէս օրհնեցեր զարգանդն Սառայի, եւ ետուր նմա զաւակ զԻսահակ ։ Եւ էր պշուցեալ ընդ * երկինս եւ լայր, եւ ետես ի ծառին դափնիտեայ երկու բոյնս ճնճղկաց եւ ողբայր մեծապէս եւ ասէր. Վա՜յ ինձ թէ ո՞վ ծնաւ զիս կամ ո՞ր մայր երկնեաց զիս. զի յանէծս ծնեալ եղայ ի մէջ Իսրայելի, եւ անգոսնելի եղէ եւ նախատինս ի տաճարին Տեառն Աստուծոյ իմոյ ։ Վա՜յ ինձ, ում նմանեցայց ես. զի եւ ոչ թռչնոց երկնից նմանեցայ ես, զի եւ թռչունք երկնից ձագս հանեցեն առաջի քո Տէր ։ Վա՜յ ինձ թէ ում նմանեցայց ես. եւ ոչ անբանից կենդանեաց նմանեցայ ես, զի եւ այնքն ծննդականք են առաջի քո Տէր ։ Վա՜յ ինձ թէ ում նմանեցայց * A fol. 28 r° b.

Joachim s'en affligea beaucoup, revint triste du temple du Seigneur, mais ne le fit pas voir à sa femme Anne. Il se rendit dans le désert, y déploya sa tente et jeûna quarante jours. Il se disait : Je ne retournerai plus chez moi, je ne mangerai ni boirai, jusqu'à ce que mon Seigneur et Dieu m'ait visité. Mes prières me serviront de nourriture et mes larmes de boisson.

Quant à sa femme, Anne, elle gémissait d'une douleur double, et elle pleurait une double peine, et se disait à elle-même : Je pleurerai mon veuvage et je pleurerai aussi ma stérilité. Et Anne revêtit ses vêtements de deuil et descendit, à la neuvième heure de la journée, dans son jardin, elle s'assit au pied d'un arbre de lauriers. Elle se mit à prier Dieu et dit : Dieu de mes pères, souviens-toi de mes peines et bénis-moi, comme tu as béni les entrailles de Sara, en lui donnant un fils, Isaac. Elle fixa * le ciel en pleurant. Elle aperçut dans le laurier deux nids de passereaux, et elle soupira longuement et dit : Malheur à moi! Qui m'a donné le jour, et quelle mère m'a mise au monde? Je suis née avec malédiction parmi Israël, j'ai été le dédain et l'opprobre dans le temple de mon Seigneur Dieu. Hélas! A qui peut-on me comparer? Je ne ressemble pas même aux oiseaux du ciel, car les oiseaux du ciel font des petits devant toi, Seigneur! Malheur à moi! A qui peut-on me comparer? Pas même aux animaux sans raison, car eux aussi, ils engendrent devant toi, Seigneur! Malheur à moi! A qui peut-on me comparer? Pas même aux eaux, car les eaux produisent des reptiles devant toi, Seigneur, et les poissons te * A fol. 28 r° b.

ես . եւ ոչ ջրոցն նմանեցայ ես, զի եւ ջուրքս այս զետոյս բերեն առաջի քո Տէր եւ ձկունք օրհնեն զքեզ : Վա՜յ ինձ թէ ում նմանեցայ ես . եւ ոչ երկրի նմանեցայ ես, զի եւ երկիր մատուցանէ զպտուղս իւր ի ժամանակս իւր որդւոց մարդկան եւ օրհնեն զքեզ : Եւ նոյնժամայն հրեշտակ երեւեցաւ Աննայի եւ ասէ . Աննա, Աննա, լուաւ Աստուած աղօթից քոց եւ ահա յղասցիս եւ ծնցես մանուկ, եւ ելցէ անուն նորա ընդ ամենայն երկիր : Եւ ասէ Աննա . Կենդանի է Տէր Աստուած իմ, եթէ ծնայց արու կամ էգ մա-
* A fol. 28 v° a. տուցից զնա ընծայ Տեառն Աստուծոյ * եւ լիցի պաշտօնեայ զաւուրս կենաց իւրոց :

Եւ այլ եւս երկու հրեշտակք երեւեցան Աննայի եւ ասեն . Ահա Յովակիմ այր քո գայ եւ բերէ զկնի իւր զհովիւս իւր, քանզի հրեշտակ Տեառն էջ առ նա եւ ասաց . Յովակիմ լուաւ Աստուած աղօթից քոց, էջ ի տուն քո եւ Աննա կին քո յղասցի : Եւ ասէ ցհովիւս իւր . Ածէք ինձ որոջս տասն անարատս եւ անբիծս եւ լիցին յանուն Աստուծոյն իմոյ : Եւ ասէ . Ածէք ինձ երկոտասան զուարակս փափուկս եւ գեղեցիկս եւ լիցին քահանայիցն եւ ծերոցն : Եւ բերէք ինձ հարիւր նոխազս եւ լիցին ամենայն ժողովրդեանն :

Եւ տեսեալ Աննայի զՅովակիմ զի գայր, ընթացաւ յառաջ նորա եւ ասէ . Այժմ գիտացի զի ողորմեցաւ ինձ Տէր Աստուած եւ օրհնեաց զիս յոյժ եւ ոչ եւս իցեմ այրի եւ ոչ անզաւակ :

Եւ հանգեաւ Յովակիմ զաւուրն զայն, եւ ի վաղիւն մատոյց զընծայս իւր եւ ասէ . Այժմ ծանեայ ճշմարտապէս որ քաւիչն Աստուած քաւեաց զիս եւ եթող զամենայն

bénissent. Malheur à moi! A qui peut-on me comparer? Pas même à la terre; car la terre offre, en son temps, ses fruits aux fils des hommes et ceux-ci t'en bénissent. Aussitôt un ange apparut à Anne et dit : Anne, Anne! Dieu a exaucé tes prières et voici que tu deviendras enceinte et tu mettras au monde un enfant, et son nom se propagera par toute la terre. Et Anne dit : Vive le Seigneur mon Dieu si je mets au monde un garçon ou une fille; je l'offrirai en
* A fol. 28 v° a. offrande au Seigneur Dieu * et il sera son ministre toute sa vie.

Deux autres anges apparurent à Anne et lui dirent : Voilà que ton mari, Joachim, arrive, il emmène avec lui ses bergers. Car l'ange du Seigneur était descendu vers lui et lui avait dit : Joachim, Dieu a exaucé tes prières, retourne chez toi et Anne, ta femme, deviendra enceinte. Et il dit à ses bergers : Apportez-moi dix brebis, blanches, sans taches, et qu'elles soient données au nom de mon Dieu. Et il dit : Apportez-moi douze jeunes veaux, tendres et beaux, et qu'ils soient donnés aux prêtres et aux vieillards. Et apportez-moi cent boucs, et qu'ils soient donnés à tout le peuple.

Et Anne ayant aperçu Joachim qui revenait, courut au-devant de lui et dit : J'ai su maintenant que le Seigneur Dieu a eu pitié de moi et qu'il m'a beaucoup bénie, et que je ne serai plus veuve et sans enfant.

Joachim se reposa ce jour-là. Le lendemain il offrit ses offrandes et dit : J'ai reconnu maintenant, en toute vérité, que Dieu l'expiateur m'a remis mes

յանցանս իմ ։ Եւ էջ Յովակիմ ի տանէ Տեառն արդարացեալ ի տուն իւր ։ Եւ յղացաւ Աննա եւ աւետիս մատուցանէր դստերաց Իսրայէլի ։

Եւ յորժամ լցան աւուրք, ծնաւ եւ եհարց ցմանկաբարձն եթէ. Զի՞նչ իցէ ծնեալդ ։ Եւ նա ասէ. Դուստր ։ Եւ Աննա ասէ. Մեծ եղեւ հոգի իմ յայսմ աւուր ։

Եւ ի կատարել * ըստ կարգի աւուրցն Աննայի եւ լուացմանն, տայր ստինս մանկանն, եւ անուանեաց զանուն նորա Մարիամ ։ Եւ յորժամ եղեւ վեցամսեայ կանգնեցաւ Մարիամ յոտս իւր եւ քայլեաց քայլս եօթն եւ դարձաւ անդրէն ի գիրկս մօր իւրոյ ։ Եւ ասէ Աննա. Կենդանի է Տէր զի ոչ կոխեսցէ դա զերկիր մինչեւ տարայց զդա ի տուն Տեառն ։ * A fol. 28 v° b.

Եւ արար սրբութիւն Աննա ի սենեկի իւրում, եւ ոչ ինչ պիղծ կամ գարշելի մուծանէր ի սենեկի իւրում ։ Եւ ասաց կոչել զդստերս Իսրայէլի զանարատ կուսանս եւ մուծանէր ի ներքս առ Մարիամ ։ Եւ յորժամ եղեւ տարեկան, արար Յովակիմ ընդունելութիւն մեծ եւ կոչեաց զքահանայս եւ զդպիրս եւ զծերսն եւ զժողովուրդս Իսրայէլի եւ առաջի ամենեցուն մատոյց զմանուկն ի ձեռն քահանայապետին, եւ օրհնեաց զնա եւ ասէ. Աստուած հարցն մերոց օրհնեա՛ զտղայս զայս եւ տուր սմա անուն լինել անուանի յամենայն ազգս յաւիտենից ։ Եւ ասաց ամենայն ժողովուրդն. Եղիցի, եղիցի ։

Եւ դարձեալ մատուցին զտղայն առ քահանայսն եւ օրհնեցին զնա եւ ասեն.

péchés et m'a pardonné toutes mes fautes. Joachim retourna de la maison du Seigneur chez lui, justifié. Et Anne devint enceinte et donna la bonne nouvelle aux filles d'Israël.

Lorsque les jours se furent accomplis, elle mit au monde, et demanda à la sage-femme : Qui est né? Celle-ci dit : Une fille. Et Anne dit : Mon âme s'est agrandie aujourd'hui.

Après que les jours d'Anne et de purification se furent accomplis, * selon la règle, elle donna le sein à l'enfant et la nomma Marie. Lorsqu'elle eut six mois, Marie se dressa sur ses pieds et fit sept pas et revint dans les bras de sa mère. Et Anne dit : Vive le Seigneur! elle ne touchera plus du pied le sol, jusqu'à ce que je l'aie conduite à la maison du Seigneur. * A fol. 28 v° b.

Et Anne purifia sa chambre; elle n'y introduisit rien de malpropre ou d'abject. Elle fit appeler les filles d'Israël, les vierges pures, et les introduisait auprès de Marie. Lorsqu'elle eut un an, Joachim donna une grande réception et invita les prêtres et les scribes, les vieillards et le peuple d'Israël et, en présence de tous, offrit l'enfant entre les mains du grand prêtre, qui la bénit et dit : Dieu de nos pères, bénis cette enfant et fais qu'elle soit renommée parmi tous les peuples éternellement. Et toute l'assemblée dit : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

On offrit aussi l'enfant aux prêtres, qui la bénirent et dirent : Dieu, qui

Աստուած որ ի բարձունս ես, նայեաց ի մանուկս յայս եւ օրհնեա զսա քոյին օրհնութեամբդ որ ոչ անցանէ ։ Եւ ասացին ամենայն ժողովուրդն. Եղիցի, եղիցի ։

* A fol. 29 r° a. * Եւ առեալ զնա մայրն տարաւ ի մաքրեալ սենեակն իւր եւ օրհնեաց զԱստուած եւ ասէ. Երգեցից Տեառն իմոյ նոր օրհնութիւն, վասն զի այց արար ինձ եւ եբարձ յինէն զնախատինս որ ի թշնամեաց իմոց եւ ետ ինձ պտուղ արդարութեան յիշատակ առաջի իւր ։ Ո՞վ պատմեսցէ որդւոցն Ռուբենի եթէ Աննա յամլութենէն ազատեցաւ ։ Եւ ուրախացեալ քահանայքն եւ ծերքն եւ ամենայն ժողովուրդքն, օրհնեցին զամենօրհնեալ մանուկն զՄարիամ ։ Եւ գնացին ի տունս իւրեանց փառաւորելով զԱստուած ։

Յայսմ աւուր վարք Պօղոսի եպիսկոպոսի Նոլի քաղաքին յարեւմուտս.

Սուրբն Պօղոս՝ եպիսկոպոս էր Նոլի քաղաքի յարեւմուտս, եւ էր առաքինի
* A fol. 29 v° a. վարուք եւ ողորմած յոյժ, եւ ի գերել Գոթացւոցն * զԻտալիա, ծախեաց զամենայն ինչս եպիսկոպոսարանին յաղքատս եւ ի կարօտեալս ։ Եւ իբրեւ սպառեաց զամենայնն, եկն առ նա կին մի այրի եւ թախանձանօք խնդրէր ի նմանէ զգինս որդւոյ իւրոյ, որ էր ծառայ յԱփրիկէ առ փեսային Մունտալու թագաւորին, եւ այրն Աստուծոյ ասէ ցնա. Ոչ ինչ ունիմ տալ քեզ, բայց զանձն իմ տաց քեզ զի տացես փոխանակ որդւոյն քո ։

es dans les hauteurs, regarde cette enfant et bénis-la de ta bénédiction qui ne passe pas. Et toute l'assemblée dit : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

* A fol. 29 r° a. * La mère la saisissant la conduisit dans sa chambre purifiée et bénit Dieu et dit : Je vais chanter à mon Seigneur un cantique nouveau, car il m'a visitée et m'a enlevé l'injure de mes ennemis, il m'a donné le fruit de justice, en souvenir devant lui. Qui va raconter aux fils de Ruben qu'Anne a été délivrée de la stérilité [1] ? Et les prêtres, les vieillards et toute l'assemblée s'étant réjouis, bénirent la toute bénie enfant, Marie. Et ils rentrèrent chez eux en glorifiant Dieu.

En ce jour, vie de l'évêque Paulin de la ville de Nola, en Occident.

Saint Paulin était évêque de la ville de Nola, en Occident. Il avait une con-
* A fol. 29 v° a. duite vertueuse et était très charitable. Lorsque les Goths envahirent * l'Italie, il vendit tout ce que possédait l'évêché et le distribua aux pauvres et à ceux qui étaient dans la gêne. Après qu'il eut tout épuisé, une veuve vint le trouver et le pria instamment de lui donner la rançon de son fils, esclave en Afrique auprès du gendre du roi des Vandales. L'homme de Dieu lui dit : Je n'ai plus rien à te donner, mais je te donnerai ma personne, pour que tu puisses la donner en échange de ton fils. La femme, en l'entendant, prit ces paroles

1. Imitation des paroles de Sara : Genèse, XXI, 7.

Եւ կինն իբրեւ լուաւ եպերանս համարեցաւ զբանն քան թէ ողորմածութիւն եւ նա արդեամբք հաւատարմացոյց տալով զինքն ի ձեռս նորա :

Եւ կինն առեալ չոգաւ յԱփրիկէ եւ մտեալ առ փեսայ թագաւորին նախ աղաչէր թախանձանօք զի թերեւս տացէ զորդի նորա : Իբրեւ ոչ ինչ լուաւ նմա, ապա ասէ ցնա կինն . Առ զայրս զայս փոխանակ որդւոյ իմոյ եւ տուր ինձ զմիածինն իմ : Ապա ուրախացեալ փեսայ թագաւորին, կարծելով թէ այր արուեստաւոր է եւ ասէ ցՊօղոս . Արուեստ ինչ գիտես : Եւ նա ասէ . Ոչ այլ ինչ՝ բայց միայն դրախտ գիտեմ դարմանել : Եւ առեալ զՊօղոս ետ կնոջն զորդին եւ կացոյց զնա ի վերայ դրախտի իւրոյ դարմանել զնա : Եւ բերէր ի ժամ ճաշոյ նորա խաւարտս գեղեցիկս, եւ առեալ զկերակուր իւր դառնայր անդէն :

Եւ * մտանէր փեսայ թագաւորին ի դրախտն օր ըստ օրէ, հարցանէր ցՊօղոս եւ * A fol. 29 v° b.
լսէր ի նմանէ պատասխանի իմաստութեան եւ փափկանայր ի բանս նորա :

Եւ յաւուր միում ասէ Պօղոս ցտէր իւր . Զգոյշ լեր զինչ առնիցես, զի թագաւորն մեռանելոց է ի պատերազմի եւ առնուցուս դու զնշանակ արքայութեան նորա : Եւ նորա զարհուրեալ ընդ իրսն պատմեաց թագաւորին ի զգուշութիւն նմա, զի յոյժ սիրեցեալ էր ի թագաւորէն :

Եւ ասէ թագաւորն . Կամիմ եւ ես տեսանել զայրն : Եւ ի ժամ ճաշոյն ըստ սովորութեան եբեր Պօղոս խաւարտս եւ եցոյց փեսայն թագաւորին զՊօղոս : Եւ ասէ

plutôt pour de la moquerie que de la pitié. Mais il les justifia en se remettant entre ses mains.

La femme le prit avec elle, se rendit en Afrique et se présentant au gendre du roi, commença par le supplier, dans l'espoir qu'il lui rendrait son fils. Lorsqu'il ne l'eut pas écoutée, la femme lui dit alors : Accepte cet homme à la place de mon fils, et rends-moi mon fils unique. Le gendre du roi accepta avec joie, le croyant un homme de métier, et dit à Paulin : Quel métier connais-tu? Il lui dit : Aucun, je sais seulement soigner le jardin. L'autre acceptant Paulin, rendit le fils à la veuve, et confia au premier son jardin pour en prendre soin. A l'heure du dîner Paulin lui apportait de beaux légumes, il prenait son repas et retournait au jardin.

* Le gendre du roi visitait chaque jour le jardin, se renseignait auprès de * A fol. 29 v° b.
Paulin, en recevait des explications pleines de sagesse et prenait grand plaisir à ses paroles.

Un jour Paulin dit à son maître : Fais attention à ce que tu dois faire, car le roi doit mourir dans une guerre et tu recevras l'emblème de son royaume. Il fut effrayé de la chose et pour le bien du roi il le mit au courant, car il était beaucoup aimé par le roi.

Et le roi dit : Je voudrais aussi voir cet homme. A l'heure du dîner Paulin, selon l'habitude, apporta des légumes, et le gendre du roi montra Paulin au

թագաւորն . Ես զայրդ զայդ աշխարհական զոլ ոչ համարիմ, զի տեսի յայսմ գիշերի եպիսկոպոսունս բազումս եւ զսա ընդ նոսա . եւ սա գաւազան ունէր զոր երբեմն առեալ էր իրաւամբք : Արդ հարց թէ ո՞վ է դա : Եւ նա հարցանէր զնա երդմամբ եւ Պօղոս եպիսկոպոս զոլ զանձն խոստովանեցաւ :

Եւ ասէ թագաւորն . Զոր ինչ ասացեր փեսայիս իմոյ, ասա այժմ ինձ : Եւ Պօղոս ասէ . Այնպէս դիպելոց է քեզ . մեռանիս դու ի պատերազմին : Որ եղեւ իսկ, զի մեռաւ
* A fol. 30 r° a. Մունտալոս, եւ թագաւորեաց փեսայ նորա : Եւ կոչեցեալ զՊօղոս * ասէ ցնա . Խնդրեա զինչ եւ կամիս եւ տաց քեզ : Եւ Պօղոս խնդրեաց զգերեալսն յԻտալիոյ եւ ի Կապանիոյ : Եւ նա շնորհեաց նմա զամենայն . եւ յուղարկեաց նոքօք ընդ սրբոյն Պօղոսի :

Եւ այսպէս Պօղոս նմանեալ Տեառն իւրոյ որ էջ միայն եւ ել բազմօք : Եւ եկեալ Պօղոս յեկեղեցի իւր, եկաց մինչեւ ի խորին ծերութիւն անարատ եւ սուրբ վարուք եւ հանգեաւ ի Քրիստոս ի Սեպտեմբերի Ը . եւ է բարեխօս առ Քրիստոս Աստուած որում փառք յաւիտեանս :

* B p. 123 b. [B * Ծնունդ է ամենասուրբ տիրուհւոյն մերոյ Մարիամու աստուածածնին եւ միշտ կուսին որ ի Յովակիմայ եւ յԱննայէ, ի սուրբ ծնողաց իւրոց . եւ հինգ օր կատարի :

Զամենաշնորհ եւ զճշմարիտ տօնելի աւուրս ծննդեան ծնողին Աստուծոյ, որ սկիզբն եղեւ եւ աղբիւր ամենայն եկեղեցական տօնից, աստուածային հոգին ի ձեռն Սողոմոնի գրուատէ . Ի պտղոյ արդարութեան, ասէ, բուսանի ծառ կենաց : Քանզի եթէ ծառ կենաց

roi. Et le roi dit : Je n'incline pas à croire que cet homme soit un laïque, car j'ai aperçu cette nuit nombre d'évêques et celui-là parmi eux. Il tenait une crosse, qu'il avait autrefois le droit de porter. Or demande-lui qui il est. Il lui demanda sous serment et Paulin avoua être un évêque.

Et le roi lui dit : Dis-moi maintenant ce que tu as dit à mon gendre. Et Paulin dit : Voici ce qui va t'arriver. Tu trouveras la mort dans une guerre. Ce qui arriva en effet. Car le roi des Vandales mourut, et son gendre
* A fol. 30 r° a. régna après lui. Il manda Paulin * et lui dit : Demande-moi tout ce que tu veux et je te l'accorderai. Et Paulin demanda tous les esclaves d'Italie et de la Campanie. Le roi les lui accorda tous, et les fit partir avec saint Paulin.

Ainsi Paulin ressembla à son Seigneur, qui descendit seul et remonta avec beaucoup d'âmes. Paulin retourna à son église [diocèse], y vécut jusqu'à une vieillesse avancée d'une vie pure et sainte, et reposa dans le Christ le 8 septembre. Il intercède auprès du Christ, notre Dieu, à qui soit éternellement gloire.

* B p. 123 b. B * Nativité de notre très sainte reine Marie, mère de Dieu et toujours vierge, de ses saints parents Joachim et Anna. Fête qui se célèbre cinq jours.

Cette journée pleine de grâce et vraiment digne d'être célébrée, journée de naissance de Celle qui mit au monde Dieu et fut le commencement et la source de toutes les fêtes de l'Église, l'esprit divin en avait déjà fait l'éloge par Salomon qui disait : *Du fruit de la justice germe un arbre de vie*[1]. Car la

1. Pr., xi, 30.

Նոյն ինքն ամենասուրբ աստուածածինն է, որ պտղաբերեաց կենաց պտուղ զՔրիստոս. որոյ մարմինն կեանք է եւ պատճառ կենաց որպէս ասաց. Այս է հացն կենաց իջեալ յերկնից, զի որ ոք ուտիցէ ի սմանէ կեցցէ ի յաւիտեան. եւ որ ուտէ զմարմին իմ՝ կեցցէ վասն իմ, որպէս եւ ես կենդանի եմ վասն Հօր, եւ թէ. մի՛ մեռցի յաւիտեան ։

Զի ծառ եւ պտուղ էր որ մեզ պատճառ մեղաց եւ մահու եղեւ, ի ծառ եւ ի պտուղ օրինակի պատճառն լուծման նզովիցն այնորիկ՝ սուրբ ծնողն եւ անխախտաբար որպէս պտուղ ծնեալն ի նմանէ, որոյ կերակրովն կենդանացաք եւ արդարացաք ։

Որ եւ առ Աբրահամ օրինակեցաւ ի ծառն, որ անսերմն ծնաւ զաննմանն իւր պտուղ զգառն. որ կենաց պատճառ պտուղ էր Իսահակայ ։ Որպէս եւ սա առանց առն ծնաւ զաննմանն իւր զԱստուած մարդացեալ, որ փոխանակ * աշխարհի տուաւ յԱստուծոյ ի մահ, եւ կեցոյց զմեզ ։ * B p. 124 a.

Նոյնպէս եւ առ Ահարոնիւ երեւեցաւ ծառ՝ առանց արմատոյ եւ խոնաւութեան ծաղկեալ եւ պտղաբերեալ զարքայականն ընկոյզ, զոլով գաւազան քահանայական ։ Նոյն է եւ մորենի անկէզ ։ Զոր եւ Դաւիթ յառաջ երանելով զառ ի բոլոր ազգաց լեզուս զկետոյ երանեալն զնոյն կոյս՝ զմիայն մարդն անարատ եւ աստուածապատկեր, որ ոչ ի խորհուրդս կամ ի գործ կամ ի ժանդ աթոռ մեղացն գնաց երբէք, կամ եկաց կամ նստաւ ։

très sainte mère de Dieu est l'arbre de la vie qui fructifia le fruit de la vie, le Christ, dont le corps est la vie et la cause de la vie, ainsi qu'il le dit : *Ceci est le pain de vie descendu du ciel, et celui qui en mangera vivra éternellement; et celui qui mangera ma chair, vivra à cause de moi, comme moi je vis à cause de mon Père et il ne mourra jamais* [1].

Car c'est l'arbre et le fruit qui fut pour nous la cause du péché et de la mort; et à la place de cet arbre la sainte Mère est la cause du relèvement de ces mêmes malédictions. Celui qui naquit d'Elle sans corruption et dont le corps nous sert de nourriture; Celui par lequel nous sommes vivifiés et justifiés, tient la place du fruit.

Abraham vit la même figure sous la forme de l'arbre, duquel naquit sans semence le fruit incomparable, l'agneau, qui fut pour Isaac la cause de la vie et son fruit. De même, Marie donna sans semence virile naissance à son incomparable Dieu fait homme, * qui fut livré, en honneur de Dieu, à la mort à la place du monde coupable. * B p. 124 a.

De même, du temps d'Aaron, apparut un arbre sans racine et sans sève, fleurissant et fructifiant la noix royale : ce fut le bâton sacerdotal. De même le buisson qui ne brûlait point. David, bien avant dans les temps, fit l'éloge de la bienheureuse vierge que plus tard toutes les langues des peuples couvrirent de louanges, là où il parle du seul homme sans tache représentant l'image de Dieu, *qui ne suivit jamais les mauvais conseils, ne s'arrêta à des actions, et ne s'assied jamais sur le siège de la pestilence du péché* [2].

1. Jean, vi, 48-59. — 2. Ps. i, 1.

Զնոյն ապա ծառ կոչէ, որ թէպէտ ընդդէմ անժամ ճաշակեալ պտղոյն նախնոյ պտուղ իւր ի ժամու եւ, սակայն տերեւն ոչ թափեցաւ. այսինքն զի որպէս ծառ յորժամ տայ զպտուղն իւր յաշունն, զկնի թօթափի տերեւն. այսպէս եւ կին ծնանելովն որդի՝ թառամի եւ լուծանի կուսութիւնն ։ Իսկ տիրամայրն ծնեալ զՔրիստոս՝ անթափելի եւ անլուծանելի պահեցաւ յաւիտեան կուսութեանն անապականութիւն. զի փակեալ մնայ դուռն ի մտանելն եւ յելանելն Աստուծոյ Իսրայելի ։

Արդ՝ եթէ ծառ կենաց ըստ այսմ ամենայնի՝ պատճառն է բոլորից կենդանութեան երանելի Աստուածածինն. ապա ի գնացս ջուրց տնկին ըստ Դաւթի, եւ ի պտղոյ արդարութեան բուսանիլն ըստ Սողոմոնի, սուրբ ծնունդ նորա է որ այսօր ծնեալ անկեցաւ յաշխարհի՝ դիւրահուպ եւ ի մէջ մարդկան, եւ ոչ սրոբէիւք փակեալ բոցեղէն սրով ։

Եւ բուսաւ ի Յովակիմայ եւ ի յԱննայէ ի յարդարոցն պտուղ արդարութեան՝ նոցա որք վտակօք ջուրց օրինացն էին առոգեալք, եւ ծնան այսօր հոգւոյն շնորհաց վտակօք, եւ մարգարէական ամպոցն եւ վտակաց նախաձայնութեամբ՝ զբոլոր արդարոցն նահապետացն եւ մարգարէիցն արդարագործութեանն պտղոյ զբոյսն սուրբ՝ եւ զփոխարէնն աշխարհի ։

David l'appelle comme un Arbre qui donne son fruit en son temps, en s'opposant au fruit ancien qui fut goûté contre les lois du temps et qui ne perdit point ses feuilles [1]. C'est-à-dire, ainsi que l'arbre qui a donné son fruit en automne, se dépouille ensuite de ses feuilles; de la même manière la femme, en mettant au monde son enfant, sa virginité se flétrit et disparaît. Mais la mère du Seigneur conserva, après avoir mis au monde le Christ, son immaculée virginité éternellement intacte sans flétrissure; car la porte resta fermée à l'entrée comme à la sortie du Dieu d'Israël [2].

Or, si l'arbre de la vie, d'après tout ce qui vient d'être énoncé, est la cause de la vie de tous les êtres, c'est-à-dire la bienheureuse Mère de Dieu; et si cet arbre, d'après David, est planté au courant de l'eau [3], et d'après Salomon, l'arbre pousse du fruit de la justice [4], cela signifie sa sainte naissance, qui eut lieu aujourd'hui, arbre planté dans la terre, d'un abord facile parmi les hommes et qui n'est point gardé par les séraphins à l'épée de flammes.

Et cet arbre poussa de Joachim et d'Anne, des justes, comme fruits de leur justice, de ceux, qui furent arrosés par le courant des eaux de la loi et qui la mirent au monde aujourd'hui par le courant des grâces du Saint-Esprit, annoncée sous la forme des nuages et des cours d'eau par les prophètes; elle, la sainte plante, fruit de tous les justes patriarches et prophètes et don qui équivaut à la terre entière.

1. Ps. I, 3. — 2. Ézéchiel, XXXXIV, 2. — 3. Ps. I, 3. — 4. Pr., XI. 30.

Զի ասելն թէ . Ի պտղոյ արդարութեան * բուսանի ծառ կենաց . զայն յայտ առնէ, զի * B p. 124 b. որպէս ամենայն պտուղ՝ սերմանելով զնմանն իւր ծառ բուսուցանէ . այսպէս ամենայն առաջին նահապետացն եւ արդարոցն որք յԱբելէ, յԵնովքայ, ի Նոյէ, յԱբրահամէ, ի Յովբայ, ի Մովսիսէ, ի Դաւթէ, եւ յամենայն նախահարցն եւ ի մարգարէից՝ գործք առաքինութեան եւ հաւատոյ պտղաբերութեան, այն ամենայն զայս բուսոյց կենաց ծառ՝ ի նոցին զաւակէ եւ յերանաց :

Քանզի Աբրահամու՝ վասն արդարութեան հաւատոյն զսա Աստուած խոստացաւ թէ . Ի զաւակի քում օրհնեսցին ամենայն ազգք երկրի : Զի որք յառաջին կնոջէն ծնեալ՝ զանէծս նորա ժառանգեցին, այժմ ի յայս հոգեւոր նախամայր օրհնեցան . զոր միայն օրհնեալ ի կանայս՝ հոգին գուշակեաց :

Սոյն եւ Դաւթի հեզութեանն եւ սրտին կատարելութեան արդարութեան փոխարէն խոստացեալ եւ երդուեալ եղեւ . յորմէ զաւակն՝ որ յաւիտենական արքայութեամբ մշտնջենաւորելոց էր՝ ծնանելոց էր : Քանզի սա էր եղջիւրն որ ծագելոց էր օծելոյն իւղոյ, եւ ճրագն որ յԱստուծոյ պատրաստելոց էր աշխարհի լուսոյն :

Որով եւ յերանս ամենայն նախահարցն արդարոց սոյն ինքն օրհնեալ լինէր . եւ որդի ի հօրէ իբրեւ մեծ իմն ժառանգութիւն օրհնութեան՝ զսորա նախահայր լինելոյն խոստումն փոխանորդէին : Զի այս էր անդրանկութիւնն՝ զոր Յակոբ ընտրեցաւ եւ Յուդա եւ Եսաւ եւ Ռուբէն խոտեցաւ, այսինքն զօրհնութեանն աղբեր՝ զտիրամայրն

Car dire que l'arbre de vie * germe du fruit de la justice, c'est révéler ce * B p. 124 b. mystère [d'aujourd'hui]. Ainsi que tout fruit ensemencé produit l'arbre à sa ressemblance; de même tous les actes de vertu et tout le fruit de la foi à commencer par Abel, Énoch, Noé, Abraham, Job, Moïse, David et tous les patriarches et tous les anciens pères et tous les prophètes, tout cela a produit cet arbre de vie, fruit de leur génération et de leur souche.

C'est bien à Abraham, à cause de la justice provenant de sa foi, que Dieu promit : *Dans ta race seront bénis tous les peuples de la terre* [1]. Et si ceux qui naquirent de la première femme héritèrent de sa malédiction, maintenant ils furent bénis par celle qui fut mystiquement la première mère [en Ève], que le Saint-Esprit annonça *la seule bénie entre toutes les femmes* [2].

Il fut de même promis et juré à David, comme une juste récompense de sa douceur et des perfections de son cœur, qu'il aurait un fils qui jouirait éternellement du royaume. Car c'était lui la corne qui devait pousser au Christ, oint de l'huile, et la lampe qui, par Dieu, devait être préparée pour illuminer la terre.

C'est lui qui devait être béni dans la souche des justes patriarches, et la promesse d'en être le premier père fut, comme un grand héritage de bénédiction, transmise de père en fils. Et c'était aussi le droit d'aînesse, que mérita Jacob, et dont furent privés Juda et Ésaü et Ruben, c'est-à-dire la source de bénédiction, la naissance de la sainte mère du Seigneur de par

1. Genèse, xxii, 18. — 2. Luc, i, 28.

սուրբ ի յիւրեանց զաւակացն ծնանել. եւ այս խորհրդով՝ ծառայն Աբրահամու զձեռն ընդ երանօքն նորա եդեալ երդնոյր: Ապա յայտ է՝ թէ որպէս ասէ Սողոմոն. Ամենայն արդարոցն արդարութեամբ եւ աղօթիւք հաշտեալ եւ քաղցրացեալ Աստուած՝ զայս կենդանի ծառոյ զբուսումն եւ զծնունդ՝ աշխարհի պարգեւեաց այսօր, եւ ետ բոլոր մարդկութեանս:

* B p. 125 a. Որով ապա՝ աստի պարտ է ածել * զմտաւ զտօնիս մեծութիւն. այսինքն ի Սողոմոնի բանէս ուսեալ, զի չէ փոքր այլ անչափ մեծ՝ մինչ զի կշիռ վարձ եւ փոխարէն տուաւ ամենայն արդարութեան մարդկան, եւ հատուցումն բոլոր գործոց հանուր արդարոցն. մանաւանդ նթէ բիւր առաւել կատարեալ քան զարժանաւորութիւն գործոց եւ արդարութեանց մարդկան՝ էր հատուցումն շնորհիս պտղոյ. որպէս եւ յառատութենէն Աստուծոյ վայելէր:

Որով յայտ է՝ թէ զոր օրինակ մշակ յորժամ զվարձ քրտանցն ընդունի՝ ուրախանայ եւ հանգչի մեծապէս. այսպէս եւ ամենայն արդարոց հարցն եւ մարգարէից հոգիքն ցնծան այսօր, զի զարդարութեանն իւրեանց եւ զառաքինութեանն քրտանց զփոխարէն հատուցումն շնորհի ընկալան յԱստուծոյ՝ զծնունդ օրհնեալ եւ յուսացեալ զաւակին, որ զՈրդին Աստուծոյ ծնանելոց էր, եւ զաշխարհս ամենայն փրկելոց:

Մանաւանդ առաւելապէս ցնծայ այսօր նոյն ինքն ամենեցուն արարիչն Աստուած Հայր Որդւովն եւ Հոգւովն: Զի թէ ամենայն մարդ յորժամ զկանուխ սկսեալ գործն իւր

leurs descendants, et c'est à cette intention que le serviteur d'Abraham lui prêtait serment, en posant les mains sous les parties secrètes[1]. Il est donc évident, ainsi que le dit Salomon[2], que Dieu, réconcilié et radouci par la justice et les prières de tous les justes, accorda aujourd'hui à la terre et à toute l'humanité la naissance et la croissance de cet arbre vivant.

* B p. 125 a. D'où il nous faut * considérer la grandeur de cette fête, renseignés comme nous sommes par la parole de Salomon, qu'elle n'est point moindre mais d'une grande portée, tellement grande qu'elle fut donnée en récompense et en échange de toutes les justices de l'humanité, et en rétribution de tous les actes des justes en général, surtout parce que cette faveur, ainsi qu'il seyait à l'abondance de Dieu et ce fruit dépassant des milliers de fois totalement le mérite des actes et de la justice humaine.

D'où il est évident que, comme le travailleur lorsqu'il a reçu le prix de ses sueurs, s'en réjouit et se repose grandement, de même aujourd'hui les âmes de tous les pères justes et des prophètes se réjouissent d'avoir reçu de Dieu la récompense de leur justice et des sueurs que les vertus leur ont méritée la naissance de l'enfant bénie et espérée, qui devrait mettre au monde le fils de Dieu et sauver toute la terre.

Et plus que tout autre, se réjouit lui-même le créateur de toutes choses Dieu le Père avec le Fils et le Saint-Esprit, de même que tout homme lorsqu'il

1. Genèse, XXIV, 2 et 9. — 2. Sagesse, XVIII, 21. — Prov., XV, 29.

աւարտէ եւ ի գլուխ հանէ՝ հանգչի եւ ուրախանայ, այլ եւ նաւակատիս առնէ ամենայն բարեկամօքն իւրովք ։ Յորոյ օրինակի՝ ի կատարելն զվկայութեան խորանն՝ զօրինակն Մարիամու, մեծագոյն նաւակատիս առնել հրամայէր Աստուած Մովսիսի եւ ժողովրդեանն, եւ ամենայն իշխանք ցեղիցն ընծայաբերք լինէին կատարման եւ նաւակատեաց խորանին, որ զճշմարիտ Աստուծոյ տաճարս ապացուցանէր ինքեամբ եւ ամենայն իւրայօքն ։

Ծանիր ապա աստի՝ թէ որչափ ուրախութիւն է այսօր Աստուծոյ, զնախ եւ զկանուխ սկսեալն իւր գործ ի գլուխ հանելովն, այսինքն զծնունդն Մարիամու տիրամօր. զոր հաւատամք կանուխ ընտրել եւ հիմնադրել Աստուծոյ եւ յառաջ նկատել ։

Զի թէ Երեմիաս՝ յառաջ քան զծնանելն ընտրեալ մաքրեցաւ եւ ծանուցաւ, եւ առաքեալքն՝ ոչ միայն * քան զծնունդն այլ եւ քան զլինելն աշխարհի յառաջ ընտրեցան. * B p. 125 b.
ծանիր թէ ապա քանի՜ առաւել սա՝ որ ամենայն մարգարէից ընտրութեանն էր պատճառ՝ եւ բոլոր առաքելական գնդին նախակոչ լինելոյն կատարումն ։ Որով եւ նախ քան զամենայնն եւ յառաջ քան զբոլորսն ընտրեցաւ, եւ կանուխ առ ի յԱստուծոյ նախատես խորհրդոյն սկսեալ եղեւ եւ հիմնացեալ. զոր եւ չինէր զոյն առ ամենայն նահապետօքն եւ մարգարէիւքն ի դարս առաջինս՝ ի բանս եւ յօրինակս նախագուշակս ։

Ապա զի այս՝ որ ամենայնի այնորիկ աւարտ էր եւ գլուխ՝ ի կատարումն եկն այսօր, եւ ծնաւ ամենայն ճշմարտութեանն Աստուծոյ լրումն եւ կատարումն. արդարեւ տօն մեծ

a achevé l'œuvre commencé depuis longtemps, se repose et s'en réjouit et réunit en une fête tous ses amis. D'après cet exemple, après avoir construit le tabernacle du témoignage, qui était l'emblème de Marie, Dieu ordonna à Moïse et au peuple de célébrer une grande fête de dédicace pour l'achèvement et la conservation du tabernacle, tous les chefs des tribus devaient y apporter leurs offrandes. Ce n'était en soi-même et en tout qu'une figure qu'il contenait du vrai temple de Dieu [de Marie].

Reconnaissez donc, par là, la grandeur de la joie que Dieu éprouve aujourd'hui, d'abord d'avoir accompli son œuvre commencé dans les premiers temps, c'est-à-dire la naissance de la mère du Seigneur, Marie, que nous croyons avoir été choisie et préparée par Dieu dès les premiers temps.

Car si Jérémie fut, avant sa naissance, choisi et purifié et annoncé [1], et les apôtres furent élus, non seulement * avant leur naissance mais avant la création du monde [2], reconnaissez donc combien plus devait l'être Elle, qui fut la * B p. 125 b.
cause de l'élection de tous les prophètes et l'achèvement de tout le chœur des apôtres prédestinés. Elle fut avant tout et avant tous choisie; elle fut l'objet des desseins prémédités par Dieu dans les temps les plus reculés, œuvre commencé et fondé, et que tous les patriarches et les prophètes des premiers siècles prédirent par paroles et par figures.

Or, si Elle, qui fut l'achèvement et l'accomplissement de tout cela, vient à l'accomplissement aujourd'hui et, par sa naissance, vérifia tout ce que la

1. Jérémie, I, 5. — 2. Éphésiens, I, 4.

է Աստուծոյ եւ բոլոր աստուածայնոցն : Զի թէ վասն Յովհաննու ասէր հրեշտակն Զաքարիայի եթէ. Բազումք ի ծննդեան նորա խնդասցեն, ո՜րչափ ապա զտիրամօրն Յովհաննու՝ եւ զամենեցուն զերկնաւոր թագուհւոյս եւ զհամօր աշխարհի՝ զերկրի եւ զերկնից զշխոյին ծննդեանն, պարտ է կարծել՝ եթէ բոլորից է պատճառ խնդութեան : Արդ ապա ցնծասցուք հաւատացեալք ի ծնունդ սորա՝ որ մայր է ամենայն քրիստոնէից, եւ ծնող բոլոր լրման կաթուղիկէ եկեղեցւոյ. զի սկիզբն գոլով անախտ ծննդեան աւազանին՝ որ ի ջրոյ եւ ի Հոգւոյ, որ համեմատի ծննդեան Որդւոյն Աստուծոյ՝ որ ի կուսէն եւ ի սուրբ Հոգւոյն :

Զի որպէս կուսին՝ անհնար էր ծնանել մանուկ առանց առն, եւ ծնաւ սուրբ Հոգւովն զՈրդին Աստուծոյ. այսպէս եւ ջրոյ՝ անմարթ էր ծնանել զմարդիկ որդիս Աստուծոյ. եւ նովին Հոգւով՝ որով զօրացաւ կոյսն, զօրացաւ արգանդ աւազանին, որ է պատկեր նմին սրբոյ կուսին, եւ ծնաք որդիք Աստուծոյ :

Արդ յայտ է՝ եթէ կոյսն եղեւ սկիզբն եւ բացող աւազանին հոգեւոր ծննդեան, ինքնին ի Հոգւոյն սրբոյ՝ զեղբայրացեալն մեր ըստ մարմնոյ, եւ զԱստուածն ըստ բնու-
* B p. 126 a. թեան ծնանելովն. որ ոչ ամօթ համարի եղբարս իւր կոչել զմեզ, * գոլով ինքն անդրանիկ ի մէջ բազում եղբարց ըստ Պօղոսի եւ Դաւթի :

fidélité de Dieu avait prédit, c'est vraiment une grande fête pour Dieu et pour tous les esprits célestes. Et si l'ange annonçait à Zacharie, pour Jean, que *beaucoup se réjouiront de sa naissance*[1], combien plus pouvons-nous nous imaginer que la naissance de la mère du Seigneur de Jean, de la céleste reine à tous, à tout l'univers, de la reine de la terre et du ciel sera une cause de réjouissance pour tous. Réjouissons-nous donc, fidèles, en la naissance de Celle qui est la mère de tous les chrétiens, qui a enfanté Celui qui est la plénitude de l'église catholique[2], et qui est le principe de la naissance du baptême sans tache, de l'eau et du Saint-Esprit, qui représente la naissance du Fils de Dieu, de la Vierge et du Saint-Esprit.

Car, comme il était impossible à la vierge d'engendrer un enfant sans le concours de l'homme, mais qu'elle mit au monde le fils de Dieu, par le Saint-Esprit, de même l'eau ne pouvait faire naître les hommes fils de Dieu; et par le même Saint-Esprit par lequel la Vierge fut fortifiée, les entrailles des fonts baptismaux, qui sont une image de la sainte Vierge elle-même, furent fortifiées et nous sommes nés fils de Dieu.

Il est donc évident que la Vierge fut le commencement et l'ouverture des fonts baptismaux de la naissance spirituelle, de par le Saint-Esprit, mettant au monde Celui qui est notre confrère de par le corps et Dieu de par sa
* B p. 126 a. nature, qui ne se fait pas honte de nous appeler ses frères[3], étant * l'aîné parmi de nombreux frères d'après Paul[4] et David[5].

1. Luc, I, 14. — 2. Éphésiens, I, 23. — 3. Hébreux, II, 11. — 4. Romains, VIII, 29. — 5. Ps. XXI, 23.

Արդ՝ եթէ նա ինքն Քրիստոս՝ եղբայր կոչեցաւ մեզ, ապա որպէս եւ հայր նորա Աստուած՝ հայր կոչեցաւ մեզ, նոյնպէս եւ մայր նորա աստուածածին Մարիամ, մայր եւ ծնող կոչի մեզ ։ Որով եւ որպէս մայր առ որդիս գթալով, սիրով եւ աղեխիւ կապեալ էր ի բոլոր հաւատացեալս, զորս եւ մայրաբար զստս խնամէ. եւ առ Աս-տուած՝ որպէս առ որդի համարձակութիւն ունելով, եւ ծնողական վստահութեամբ մատուցելով մաղթէ զնա. եւ աղերսէ հաւանաբար ։ Զոր ինն ամսեայ յորովայնի կրեաց. զոր մայրաբար ծնաւ. զոր որպէս տղայ ի գիրկս բարձաւ. յաղագս որոյ՝ ի խռովել մտացն Յովսեփայ՝ տրտմեցաւ ։ Վասն որոյ ի խուժէ կասկածոտ հրէիցն՝ անպարտ ի քրթմնջելն նոցա զկծեցաւ. զոր ստեամբք կերակրեաց. զոր ի խանձս կապուտցն պատեաց. զոր արթնութեամբ զգուեաց. զոր համարձակ համբուրեաց. զոր բառնալով՝ յԵգիպտոսի փախուստն չուեաց. յորում կատարելն անձամբ հասակի՝ ցնծայր ։ Որ նմա՝ որպէս որդի մօր՝ հնազանդութեամբ հպատակեաց ։ Որ զինքն՝ որպէս ճշմարիտ ծնող՝ ըստ իւրոց եդեալ օրինացն պատուեաց ։ Որ եւ ի խաչին՝ ի ժամ աւանդելոյ հոգւոյ՝ զամենայն ցաւս չարչարանացն անտես արարեալ, զնորա ողորմելի կիրսն մայրական աղետին տեսանելով՝ խանդաղատանօք շարժեցաւ, եւ զնա՝ քան զմահուն չափ ի վեր հոգալով՝ աշակերտին յանձն արար ։ Որով ապա սա՝ առ նա անդադար զհաւատացելոց՝ իբրեւ զկրսեր որդւոց բարեխօսէ. եւ իբրեւ զառ ի յԱդամայ եղբարց՝ մեզ արգահատէ ։ Եւ նա՝ սմա՝ զոր եւ ինքն յօժարութեամբ կամի, որպէս մօր՝

Or si le Christ lui-même fut appelé notre frère, son père, Dieu, fut appelé notre père, et de même sa mère, Marie, fut appelée notre mère qui nous mit au monde. Et, par conséquent, comme mère affectueuse envers ses enfants, elle s'est attachée par amour et par liens affectueux à tous les fidèles, dont elle a pris soin maternellement, et ayant vis-à-vis de Dieu, comme de son Fils, la liberté maternelle, elle s'adresse à Lui et implore pour nous de bonne grâce. Elle s'adresse à Celui qu'elle souffrit neuf mois dans ses entrailles; qu'elle mit au monde comme une mère; qu'elle prit dans ses bras comme un enfant; à cause duquel elle s'attrista, devant les troubles d'esprit de Joseph; à cause duquel elle eut un chagrin, devant la foule des Juifs soupçonneux, murmurant sans raison; qu'elle allaita de son sein; qu'elle enveloppa dans les langes; qu'elle serra contre elle avec vigilance; qu'elle embrassa librement; qu'elle prit, pour se rendre en fuite en Égypte; dont elle était heureuse en le voyant croître; à qui Lui, comme un fils envers sa mère, fut soumis avec obéissance; que Lui, d'après les lois qu'il avait mises, honora comme vraie mère; qui, sur la croix, au moment de rendre l'âme, oubliant toutes les peines du supplice, à la vue des souffrances pénibles de son cœur maternel, en fut touché avec grande tendresse et en prenant soin, supérieur à la mort, la confia à son disciple. Et elle ensuite intercéda incessamment pour tous les fidèles, comme pour ses fils cadets, et nous témoigne de la bienveillance comme aux frères d'Adam; et Il exauce, avec un empressement égal, comme à une mère, tout ce

սովորական ունկնդրութեամբ, զաղաչանս որ վասն մօր ազգականացս՝ եւ իւրոց անուանեալ եղբարցս՝ լսէ :

Արդ այսպ՝ որպէս առ միածին Բանն՝ զնոյն ինքն զկուսութեամբ ծնող տիրամայրն, եւ * զառ ի նմանէ ծնանիլն ունիմք բարեխօս. այսպէս եւ առ նոյն ճշմարիտ ծնողն Աստուծոյ բանին, զնորին զերանելի ծնողսն եւ զայսօր ի նոցանէ ծնանիլն՝ առցուք օժանդակ : Զերանելիսն ասեմ զՅովակիմ եւ զԱննա, զորս այսմ ծաղկի՝ որ զՔրիստոս մեզ պտղաբերեաց, զաշտս ի մարգարէութենէն առլուաք, եւ այս անթառամ շուշանի հովիտս ընձիւղէչ, այսօր գիտացաք զաշտ՝ վասն հոգւոյն խոնարհութեան, եւ շուշան վասն մաքուր զգաստութեանն պայծառութեան. ըստ Սողոմոնի՝ զնոյն տիրամայրն գովասանելով կոչելոյ. Շուշան հովտաց եւ ծաղիկ դաշտաց :

* B p. 126 b.

Զորոյ եւ զծնունդն եւ զվերաբերումնն ի նոցունց՝ որ բոլորից եղեւ պատճառ փրկութեան, հաւատամք եթէ տօնեն այսօր՝ ոչ միայն նահապետացն խումբք եւ մարգարէիցն գումարք, եւ բոլոր առաքելոցն գունդք՝ հանուր սրբոցն դասուք, ի վերինն Երուսաղէմ այլ եւ հրեշտակացն դասք եւ հրեղէն զօրացն կաճառք լինին ձայնակիցք եւ տօնախմբողք յերկինս, զուարճանալով ընդ մարդկան փրկութիւնս ծագեալ :

Ըստ որում ունին անսուտ պատմութիւնք, ի նախնեացն Հռովմայեցւոց՝ յերանելոյն Հերոնիմոսէ, որ աշակերտ էր Գրիգորի Աստուածաբանի, եւ ի յայլոց՝ եթէ. Մինչդեռ

qu'on veut bien lui demander pour les amis de sa mère et pour ceux qu'Il a appelés ses frères.

* B p. 126 b.

Et ensuite, comme nous avons eu la mère du Seigneur, * qui l'a mis au monde en toute virginité, comme intercesseur auprès du Verbe unique, en même temps que l'acte d'être né d'Elle; aussi nous prenons aujourd'hui, vis-à-vis de la vraie mère du Verbe de Dieu, comme intercesseurs, ses bienheureux parents et l'acte d'être née d'eux. Je dis les bienheureux Joachim et Anne, qui nous offrirent cette fleur qui nous produisit comme fruit le Christ, et que les prophètes appelèrent pour cela le champ, et la vallée productrice de ce lis immortel, que nous avons reconnue aujourd'hui comme un champ par l'humilité de l'esprit et comme un lis par la splendeur de la pureté des sentiments, selon Salomon, qui appelle, avec tous les éloges, la mère du Seigneur : *lis de la vallée et fleur des champs*[1].

Et nous croyons que sa naissance et sa descendance d'eux qui a été la cause de notre salut, est fêtée aujourd'hui non seulement par le groupe des patriarches, le concert des prophètes, le chœur des apôtres et les légions de tous les saints, en la Jérusalem céleste, mais que les chœurs des anges et des milices flamboyants s'associent aussi pour la célébrer au ciel, se réjouissant du salut qui naît pour les hommes.

Car la vraie histoire des anciens Romains, rapportée par le bienheureux Jérôme, disciple de Grégoire le théologien et par d'autres, raconte qu'avant

1. Cantique des Cantiques, II, 1.

չեւ եւս ունէին հասարակական սովորութիւն Հռովմայեցիքն զօրս զայս տօնել, տեսին ոմանք ի սրբոցն՝ զի երկնաւոր հրեշտակացն գունդք յայսմ գիշերի մեծաւ ցնծութեամբ զտօն ծննդեան խնկուհւոյն պատուէին հրաշափառապէս յերկինս տօնախմբելով յամենայն ամի. եւ զայս տեսին յայսմ գիշերի միանգամ եւ երկիցս :

Յորմէ ապա՝ յերկնաւորացն ընկալեալ եւ երկիր, եւ անտի սովորութեամբ հաստատեալ, եկեղեցի սկիզբն ընկալաւ՝ անխափան զտօնս զայս տօնել : Զորմէ եւ նոքին իսկ երանելիքն՝ Հերոնիմոս եւ այլք որք անտի՝ պատմեն * զեղանակ ծննդեան տիրու- * B
հւոյն. զոր եւ մեք՝ խառնելով ընդ մերում նախնական պատմութեանցս զոր ունէաք, p. 127 a.
դնեմք աստանօր առաջի :

Արդ՝ ամենասուրբ աստուածածինն՝ դուստր էր Յովակիմայ եւ Աննայի : Այս Յովակիմ՝ էր յազգէն Դաւթի. վասն զի երեսներորդ ութերորդ էր ի թոռանցն Նաթանայ որդւոյն Դաւթի : Զի Ղեւի՝ որ էր ի թոռանցն Նաթանայ, ծնաւ զՄելքի եւ զՊանթեռ : Մելքի ծնաւ զՀեղի՝ որոյ որդի կոչեցաւ Յակոբ՝ որ էր յազգէն Սողոմոնի, յորմէ ծնաւ Յովսէփ : Իսկ Պանթեռ՝ ըստ մերոց պատմողացն՝ ծնաւ զՅովակիմ. իսկ ըստ ազգի Լաղինացւոցն՝ ծնաւ Պանթեռ զՊարփանթեռ, եւ նա զՅովակիմ :

Իսկ Աննա՝ էր ի ցեղէն Ղեւեայ՝ դուստր Մատթան քահանայի. զի այս Մատթան քահանայ՝ ունելով զբնակութիւն իւր ի Բեդղեհէմ, եւ ունէր երիս դստերս, զՄարիամ, զՍալիէ, եւ զԱննա : ԶՄարիամ ամուսնացոյց ի Բեթղեհէմ, որ եւ ծնաւ զՍողոմէի

que les Romains eussent la coutume générale de célébrer ce jour, quelques-uns parmi les saints remarquèrent que les chœurs des anges célestes, en cette nuit, célébraient avec grande allégresse la fête de la nativité de la sainte Vierge en l'honorant hautement au ciel tous les ans. Et cette vision, ils l'eurent non seulement une fois, mais deux fois en cette même nuit.

Et avec les temps, la terre l'ayant adoptée des esprits célestes et la coutume ayant continué, l'Église commença à célébrer cette fête pour toujours. Et les bienheureux, Jérôme et autres, racontent * les circonstances de la * B
naissance de la reine, que nous reproduirons ici, en les faisant entrer dans les p. 127 a.
lignes de nos traditions primitives.

Or, la très sainte vierge était la fille de Joachim et Anne. Ce Joachim était de la maison de David, étant le trente-huitième des descendants de Nathan, fils de David. Car Lévi, qui fut un des petits-fils de Nathan, engendra Melki et Panthère. Melki eut pour fils Héli, dont le fils fut appelé Jacob, et qui était de la race de Salomon, d'où naquit Joseph. Quant à Panthère, selon nos historiographes, il engendra Joachim; mais selon les Latins Panthère eut pour fils Barpanthère et ce dernier engendra Joachim.

Anne était de la tribu de Lévi, fille du prêtre Mathan; ce prêtre Mathan avait sa résidence à Bethléem; il eut trois filles : Marie, Solié, et Anne. Il maria Marie à Bethléem, elle eut une fille Solomé, qui fut la sage-femme à

զմանկաւարձն Քրիստոսի ։ Նոյնպէս եւ զՍաւլիէ՝ ի Բեդղեհէմ զուգեաց առն, որ ծնաւ զԵղիսաբեթ զմայրն Յովհաննու ։ Եւ զԱննա՝ եւս Յովակիմայ ի Նազարէթ, որ էր յազգէն Դաւթի եւ Յուդայի ։ Զի թէպէտ փակեալ էր յօրինացն ոչ խառնել երկուց ցեղիցն ի միմեանս՝ զի մի խառնակեսցին բաժանեալ վիճակք ազգացն . սակայն զի Ղեւտացւոցն չգոյր ժառանգութիւն եւ բաժին՝ խառնէին անարգել ընդ թագաւորական ազգն Յուդայ, որպէս եւ Ահարոն ունէր զքոյրն Նաասոնի իշխանին Յուդայ . եւ Յովիդայ քահանայապետ՝ զքոյրն Յովրամայ արքայի ։ Այսպէս եւ Յովակիմ ի Յուդայէ էր՝ եւ ունէր զԱննա ի ցեղէն Ղեւեայ . վասն որոյ ազգական Մարիամու՝ զԵղիսաբեթ ասէր Գաբրիէլ ։

Ուստի ամենասուրբ աստուածածինն ծնեալ լինի ի խառնելոյ երկուց ցեղիցն, ի
* B p. 127 b. Յուդայի եւ Դաւթի՝ որ թագաւորականն * էր տոհմի . եւ Ղեւեայ եւ Ահարոնի՝ որ քահանայապետականն էր ցեղ ։ Զի որ ի նմանէ ծնանելոց էր Քրիստոս, ճշմարիտ թագաւոր՝ եւ յաւիտենական քահանայապետ կալոց էր, ըստ բանին Աստուծոյ թէ . Դու ես քահանայ յաւիտեան ըստ կարգին Մելքիսեդեկի, եւ թէ . Տաց նմա զփառս թագաւորութեան տանն Դաւթի ։ Որով եւ ժառանգութիւն մարմնաւոր հարցն՝ փոխանորդելոց էր . քանզի օծեալքս այսոքիկ էին քահանայք եւ թագաւորք, յորոց բազումք եւ մարգարէք եղեն ։ Վասն որոյ եւ ինքն զնոյն օրինակեալ օծութիւնն՝ ճշմարտապէս

l'occasion de la naissance du Christ. Il maria également Solié à Bethléem, qui mit au monde Élisabeth, la mère de Jean. Quant à Anne, il la donna à Joachim à Nazareth, qui était de la maison de David et de Juda. Bien qu'il fût défendu de par les lois de mêler deux tribus ensemble, afin que les partages séparés des tribus ne fussent mêlés ensemble, cependant, comme les Lévites n'avaient point d'héritage et de partage de terres, ils se mêlaient couramment avec la tribu royale du Juda; ainsi Aaron avait épousé la sœur de Naasson, prince de Juda [1], et le grand prêtre Ioïada, la sœur du roi Joram [2]. De même Joachim, qui était de la tribu de Juda, avait épousé Anne de la tribu de Lévi. C'est pour cela que Gabriel nomma Élisabeth parente de Marie [3].

Par conséquent, la très sainte mère de Dieu doit sa naissance au mélange
* B p. 127 b. de deux tribus, de celle de Juda et de David, qui était la maison royale, * et de celle de Lévi et d'Aaron, qui était la race des grands prêtres. Car Celui qui devait naître d'elle, le Christ, devait être vrai roi et grand prêtre éternellement, d'après la parole de Dieu : *Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melkisédech* [4], et : *Il lui donnera la gloire du royaume de la maison de David* [5]. C'est pour cela qu'il devait faire passer à la postérité l'héritage des ancêtres corporels, car ces oints étaient prêtres et rois, et beaucoup d'entre eux furent des prophètes. Aussi Lui, possédant l'onction réelle, que les autres avaient au figuré,

1. Exode ou Moïse, VI, 23. — 2. II Chroniq., XXII, 11. — 3. Luc, I, 36. — 4. Ps. CIX, (CX), 4. — 5. Luc, I, 32.

ունելով եւ ի կատարումն ածելով, օծեալ կոչեցաւ, իբրու բովանդակելով յինքեան զբոլոր օծելոցն շնորհն ։

Որով եւ ի նորին Քրիստոսի, ի կալն եւ ի լինելն ի քահանայական եւ ի թագաւորական զաւակէն՝ մշտնջենաւոր քահանայապետ եւ թագաւոր անվախճան, կատարեցաւ ուխտն Աստուծոյ եւ երդումն՝ զոր ասէ Եզեկիէլ մարգարէն, եթէ․ Խափանեցից զուխտն իմ զտուընջեան եւ զգիշերոյ, չլինել արեգական ի լոյս տուընջեան, եւ լուսնի՝ ի լոյս գիշերի․ նոյնպէս եւ ուխտն իմ՝ որ ընդ Դաւթի ծառայի իմոյ է՝ խափանեսցի, չլինել նմա զաւակ՝ որ նստցի ի յաւիտեան ի յաթոռ նորա, եւ ի քահանայիցն Ղեւտացոց արկանել խունկս զամենայն աւուրս ։

Եւ այս՝ յայտ է, զի բաց ի Քրիստոսէ չիք այլ ոք այժմ՝ կամ թագաւոր յորդւոցն Դաւթի յաթոռ նորա, կամ ի Ղեւտացւոցն քահանայապետ՝ քահանայագործող․ եւ անսուտ է երդումն Աստուծոյ՝ եւ ուխտն կայ անխափան, որպէս կայ արեգակն եւ լուսին ։ Յայտ է՝ թէ կատարեալ է այս Քրիստոսիւ, որ էր յերկուց զարմիցն մի քահանայ եւ թագաւոր ճշմարիտ ։

Դարձեալ՝ այս Յովակիմ՝ հայրն Մարիամու, զոր ցուցաք գոլ որդի Դաւթի, եւ ի թագաւորական ազգէն Յուդայի, էր բնակեալ ի Նազարէթ ուստի կոչելոց էր Քրիստոս ըստ մարգարէիցն ։ Իսկ * Աննա՝ դուստր էր քահանայիցն՝ ի յԱհարոնէ, զի Ղեւտական * B p. 128 a.

et accomplissant la figure, il fut appelé oint, comme réunissant en sa personne toute la grâce des oints.

Par conséquent, en la personne du Christ, étant et provenant, de la race sacerdotale et royale, grand prêtre pour toujours et roi immortel, l'alliance, le serment de Dieu s'est accompli, comme l'annonçait le prophète Ézéchiel : *Je détruirai mon alliance avec le jour et la nuit, le soleil ne devant plus éclairer le jour, et la lune, la nuit; de même sera rompue mon alliance avec David mon serviteur, pour qu'il n'ait plus de fils qui règne pour toujours sur son trône, et avec les prêtres de Lévi, de manière qu'ils ne doivent plus offrir de l'encens tous les jours*[1].

Et c'est évident, qu'à part le Christ, il n'y a personne maintenant qui soit roi parmi les fils de David, siégeant sur son trône, ni un grand prêtre parmi les lévites, qui fasse les fonctions de prêtrise; et le serment de Dieu reste infaillible, et son alliance demeure inébranlable, comme le soleil et la lune qui existent. Il est donc hors de doute que ces choses se sont accomplies en la personne du Christ, qui réunissait, descendant des deux tribus, en une unité le vrai prêtre et le vrai roi.

Donc ce Joachim, le père de Marie, que nous avons démontré être fils de David et de la tribu royale de Juda, demeurait à Nazareth, ville de laquelle le Christ, selon les prophètes, devait tirer son nom[2]. Quant à Anne, * elle * B p. 128 a.

1. Jérémie, xxxiv, 20 et 21 selon la Vulgate. — 2. Matth., ii, 23.

զարմին էր զաւակ. եւ էր ի Բեթղեհեմէ, յորմէ Քրիստոսի ծնանիլ ասէին մարգարէքն : Այս Աննա՝ ըստ մերոց պատմողաց՝ զուգեցաւ Յովակիմայ միայն, եւ ծնաւ զամենասուրբ աստուածածին կոյսն, եւ այլ ոչ յաւել առնուլ այր :

Արդ՝ Յովակիմ եւ Աննա արդարք էին եւ անարատք յամենայն բծոց մեղաց, եւ երկիւղածութեամբ վարէին զկեանս իւրեանց. որով անմեղք եւ անբամբասք ունէին զբոլոր վարս առաքինութեան առաջի Աստուծոյ եւ մարդկան : Ժիրք գոլով յաղօթս եւ ի պահս, եւ կիրթք օրինացն, ընտանիք տաճարին, եւ լցեալք ողորմածութեամբ, եւ աշխատասէրք ի գործս վաստակոց իւրեանց՝ որով եւ մեծատունք յոյժ : Եւ զամենայն պտուղ արդեանց իւրեանց՝ յամենայն ամի յերիս մասունս բաժանէին. զմի մասն տային ի տաճարն Աստուծոյ, եւ ի քահանայսն որք պաշտօնեայք էին տաճարին. եւ զերկուսն բաշխէին աղքատաց եւ կարօտելոց. իսկ զերրորդն առնէին ի պէտս իւրեանց եւ ընտանեաց իւրեանց եւ հիւրոց :

Եւ այսպէս յամենայնի զկեանս իւրեանց չափաւորեալ ունէին, եւ լցեալ երկիւղածութեամբ բարի գործովք կային ընդ միմեանս պարկեշտութեամբ զամս քսան. եւ ոչ լինէր նոցա զաւակ, զի Աննա փակեցաւ ամլութեամբ : Որպէս զի արժան էր մօրն եւ սկզբանն ամենայն սքանչելեաց՝ սքանչելապէս ծնանել եւ յամուլ արգանդէ, որպէս եւ ինքն զԲանն Աստուծոյ հրաշագանապէս կուսութեամբ էր ծնանելոց. եւ զկնի ի ներքին

était fille des prêtres de la race d'Aaron, car elle descendait de la tribu des Lévites, et était de Bethléem, ville en laquelle le Christ devait naître selon les paroles des prophètes. Cette Anne, d'après nos historiens, fut unie seulement à Joachim, et mit au monde la très sainte Vierge, mère de Dieu, et ne s'unit plus à d'autre homme.

Or, Joachim et Anne étaient justes et purs de toutes taches de péché; ils passaient leur vie pieusement; par conséquent ils avaient une conduite, devant Dieu et les hommes, innocente et intangible à la calomnie, une conduite pleine de piété. Pleins de zèle pour la prière, le jeûne et l'abstinence, dévoués à la loi, une famille dévouée au temple, pleine de charité, infatigable au travail et par conséquent très riche en biens. Ils partageaient en trois parties le revenu annuel de leurs labeurs, dont ils offraient l'une au temple de Dieu, et aux prêtres, ministres du temple; et la seconde, ils la partageaient aux pauvres et aux indigents; et la troisième partie, ils s'en servaient pour eux, pour la famille et les hôtes.

Ils avaient ainsi réglé leur vie, en toutes choses, et vivaient ensemble pieusement, s'occupant de bonnes œuvres pendant vingt ans. Ils n'avaient point d'enfant, car les entrailles d'Anne étaient fermées par la stérilité. Car il convenait à la mère et à celle qui fut le commencement de tous les miracles, de naître miraculeusement d'entrailles stériles, comme elle-même devait d'une manière particulièrement miraculeuse en toute virginité mettre au monde le

աստիճանէ ամլածնութեանն՝ բարձրասցի ի վերին աստիճան կուսական ծննդեանն :

Վասն այսորիկ՝ ոչ լինէր ըստ հասարակաց եւ բնական սովորութեանն՝ ծնունդ ծնողին Աստուծոյ, այլ երկար աղօթից եւ խնդրուածոց եւ ուխտից պտուղ, որ լինելոց էր ինքն բոլոր աշխարհի՝ սկիզբն եւ աղբեր սրբութեան : Վասն որոյ մինչչեւ ծնեալ էր այն՝ որ ի բոլոր * բնութենէս էր ընծայելոց՝ միայն ամբիծ երեխայրի եւ պատարագ հաշտեցուցիչ Աստուծոյ . որ եղեւ հարսն Աստուծոյ Հօր՝ ծնող Միածնին, եւ բնակարան սուրբ Հոգւոյն, խորհրդաբար խոստանային ծնօղքն՝ զի թէ լիցի իւրեանց զաւակ՝ տայցեն զնա նուէր Աստուծոյ :

* B p. 128 b.

Եւ այսպէս երթային յամենայն ժամ եւ յամենայն ամի յԵրուսաղէմ, լի ունելով զձեռս պտղով ընծայից՝ եւ պատարագօք բարի գործոց, զի մատուցանէր հանապազ Յովակիմ զընծայս իւր կրկին :

Մերձեցաւ օր Տեառն մեծ, յորում տօնէին զնաւակատիս տաճարին, եւ եկեալ որդիքն Իսրայելի մատուցանէին զընծայս իւրեանց Տեառն . ընդ որս եկն եւ Յովակիմ ընդ այլ ազգականս իւր, եւ եբեր բազում յօժարութեամբ եւ ջերմ սրտիւ զընծայս իւր Աստուծոյ :

Իսկ քահանայապետքն՝ Ռուփիմ եւ Աբիաթար՝ ընդդէմ կային նմա եւ ասեն . Չէ պարտ յառաջ մատուցանել քեզ ընծայս Աստուծոյ, վասն զի ոչ ունիս զաւակ ի մէջ

Verbe de Dieu, et s'élever du degré inférieur de stérilité au degré supérieur d'un enfantement virginal.

C'est pour cette raison que la naissance de la mère de Dieu ne s'accomplit point d'après les règles ordinaires de la nature, mais qu'elle fut le fruit de longues prières, de supplications et de vœux, elle qui devait être pour tout le monde le commencement et la source de sainteté. Et c'est pour cela, avant qu'elle naquît, elle qui devait être offerte par toute la * nature seule offrande pure et victime de réconciliation, elle qui fut la fiancée de Dieu le Père, la mère du Fils unique et le receptacle du Saint-Esprit, que ses parents promirent secrètement que s'ils avaient un enfant, ils l'offriraient à Dieu.

* B p. 128 b.

Ils se rendaient donc toujours, tous les ans, à Jérusalem, ayant les mains pleines d'offrandes et de dons de bonnes œuvres, car Joachim offrait toujours le double d'offrandes.

Le grand jour du Seigneur dans lequel on célébrait l'anniversaire de la consécration du temple s'approchait. Les enfants d'Israël accourus présentaient leurs offrandes au Seigneur. Joachim s'y rendit avec eux, accompagné de ses parents, et apporta très volontiers et d'un cœur ardent ses offrandes à Dieu.

Mais les grands prêtres Ruphim et Abiathar s'opposèrent à lui en lui disant : Tu ne dois pas présenter tes offrandes à Dieu avant les autres, car tu n'as point d'enfant dans Israël. De même dirent les autres prêtres, en

Իսրայէլի ։ Զնոյն եւ այլ քահանայքն ասէին եթէ. Յանէծս համարեալ է ըստ օրինացն լինելն ումեք անզաւակ եւ անորդի ի մէջ Իսրայէլի ։

Եւ Յովակիմ տրտմեցաւ յոյժ եւ չկամեցաւ դառնալ վասն ամօթոյն մեծի ի տուն իւր. զի նախատինս մեծ համարէր ունել յազգականաց իւրոց, որոց առաջի բամբեաց զնա քահանայապետն ։ Եւ նա դարձաւ տրտմեալ ի տաճարէն Աստուծոյ, եւ ոչ երեւեցոյց զինքն Աննայի կնոջ իւրոյ. այլ գնաց առ հովիւսն իւր եւ անտի յանապատ. եւ կանգնեաց զխորան իւր անդ՝ եւ զաւուրս քառասուն աղօթէր առ Աստուած լի յուսով, զի այց արասցէ նմա ։

Յայնժամ տեսանէ ի տեսլեան զհրեշտակ Տեառն մեծ լուսով որ մխիթարէր զնա եւ ասէր. Յովակիմ՝ լուաւ Աստուած աղօթից քոց եւ ընկալաւ զուխտս եւ զընծայս քո, եւ հայեցաւ յողորմութիւնս քո եւ ի գործս քո բարիս ։ Էջ ի տուն քո եւ Աննա կին քո յղասցի եւ ծնցի քեզ մանուկ՝ որ կոչեսցի անուն նորա Մարիամ, եւ եղիցի (* B p. 129 a.) անդէն ի մանկութեանն * օրհնեալ պատարագ Աստուծոյ որպէս խոստացար. եւ լցցէ զնա Հոգին սուրբ յարգանդէ մօր իւրոյ, եւ ի տաճարին Աստուծոյ սնանիցի ։ Եւ այս քեզ եղիցի նշան, զի իբրեւ դարձցիս դու՝ պատահեսցէ քեզ ի դրան քաղաքին Երուսաղեմի կին քո Աննա, ընդառաջեալ քեզ ուրախութեամբ, որ մեծապէս էր տրտմեալ մինչեւ ցայժմ ընդ յամել քո այդրէն ։

Իսկ Աննա ամուսինն իւր ողբս ողբայր եւ կոծս կոծէր, եւ զգեցաւ հանդերձ սգոյ,

ajoutant qu'il était, d'après la loi, considéré comme une malédiction d'être stérile et sans enfant dans Israël.

Joachim fut pris d'une grande tristesse et ne voulut, à cause de la grande honte, retourner chez lui, croyant s'exposer à une grande insulte de la part de ses parents devant lesquels le grand prêtre l'avait blâmé. Il s'en alla triste du temple de Dieu et ne se montra point à Anne, sa femme; mais il se rendit chez ses bergers et de là dans le désert, où il planta sa tente et se mit à prier Dieu, pendant quarante jours, plein d'espérance d'être visité par lui.

Alors il aperçut dans une vision l'ange du Seigneur, enveloppé d'une grande lumière, qui le consola et lui dit : Joachim, Dieu a exaucé tes prières, tes vœux et tes offrandes, il a vu tes aumônes et tes bonnes œuvres; descends en ta maison, ta femme Anne deviendra enceinte et te donnera une (* B p. 129 a.) enfant, dont le nom sera Marie, et qui sera dès * l'enfance bénie et offerte à Dieu, comme sacrifice, ainsi que tu l'avais promis. Le Saint-Esprit la remplira de ses grâces dès les entrailles de sa mère [1] et elle sera élevée dans le temple de Dieu. Et voici un signe pour toi : lorsque tu seras de retour, ta femme Anne viendra à ta rencontre à la porte de Jérusalem [2], pleine de joie, car elle était très triste de ton retard jusqu'à présent ici.

Quant à Anne, son épouse, elle gémissait et sanglotait, elle se vêtit de

1. Paroles tirées de Luc, i, 15. — 2. Imitation de I Rois (I Samuel), x, 2-8.

եւ էջ ի դրախտ իւր եւ եկաց յաղօթս առ Տէր Աստուած եւ ասէ. Տէր Աստուած հարցն իմոց՝ յիշեա՛ զտառապանս իմ, եւ օրհնեա՛ զիս՝ որպէս օրհնեցեր զարգանդն Սառայի եւ ետուր նմա զաւակ զԻսահակ ։

Եւ անկաւ զնովաւ թմրութիւն, եւ հրեշտակ Տեառն երեւեցաւ նմա եւ ասէ. Լուաւ Տէր աղօթից քոց եւ ահա յղասցիս եւ ծնցիս մանուկ, եւ ելցէ անուն նորա ընդ ամենայն երկիր ։ Եկ դու յԵրուսաղէմ, եւ յորժամ հասցես ի դուռն որ կոչի Ոսկի, եւ անդ պատահեսցի քեզ այր քո Յովակիմ՝ եկեալ յանապատէ. այս ահա եղիցի քեզ նշան ։ Եւ ասէ Աննա. Կենդանի է Տէր Աստուած իմ, եթէ ծնայց արու կամ էգ՝ մատուցից զնա յընծայ Տեառն Աստուծոյ, եւ եղիցի պաշտօնեայ զամենայն աւուրս կենաց իւրոց ։

Յայնժամ յարուցեալ Աննա գնաց յԵրուսաղէմ, եւ երթեալ ի դուռն զոր ասաց հրեշտակն, հանդիպեցաւ Յովակիմայ ուրախութեամբ զի գայր յանապատէն. ածեալ ընդ իւր որոջս տասն անարատս եւ ամբիծս՝ զի լինիցի յանուն Տեառն Աստուծոյ, եւ երկոտասան զուարակս փափուկս եւ գեղեցիկս՝ զի լինիցի քահանայիցն եւ ծերոց, եւ հարիւր նոխազս՝ զի լինիցի ամենայն ժողովրդեանն ։ Եւ տեսեալ զմիմեանս ցնծացան յոյժ մեծաւ ուրախութեամբ՝ պատմելով միմեանց զտեսիլն ։ Եւ մտեալ ի քաղաքն՝ գնացին ի տաճարն եւ երկրպագեցին Աստուծոյ ։

Եւ ասէ Աննա. Այժմ գիտացի զի ողորմեցաւ ինձ Աստուած եւ օրհնեաց զիս, եւ ոչ եւս իցեմ այրի եւ ոչ անզաւակ ։

deuil, descendit dans son jardin et se mit à prier le Seigneur Dieu en disant : Seigneur, Dieu de mes pères, souviens-toi de mes tribulations et bénis-moi, comme tu as béni les entrailles de Sara, et lui as donné un enfant, Isaac.

Elle tomba dans une torpeur et l'ange du Seigneur lui apparut et dit : Le Seigneur a exaucé tes prières et voici que tu deviendras enceinte et tu mettras au monde un enfant dont le nom remplira toute la terre. Va à Jérusalem, et lorsque tu seras arrivée à la porte dite d'Or, ton mari Joachim, venant du désert, t'y rencontrera. Ce sera un signe pour toi. Et Anne répondit : Vive le Seigneur, mon Dieu; si je mets au monde un garçon ou une fille, je le présenterai comme une offrande au Seigneur Dieu, et il sera son serviteur tous les jours de sa vie.

Alors Anne se leva, se rendit à Jérusalem; arrivée à la porte que lui avait désignée l'ange, elle rencontra avec joie Joachim qui revenait du désert, emmenant avec lui dix brebis blanches, sans taches, offrande au nom du Seigneur Dieu, et douze génisses tendres et belles, pour les prêtres et les vieillards, et cent boucs, pour tout le peuple. Ils se virent avec grande joie, se racontèrent mutuellement la vision qu'ils avaient eue, et rentrant dans la ville se rendirent au temple et se prosternèrent devant Dieu.

Et Anne dit : J'ai su maintenant que Dieu a eu pitié de moi, qu'il m'a bénie, et que je ne serai plus veuve et sans enfant.

* B p. 129 b. * Եւ հանգեաւ Յովակիմ զօրն, եւ վաղիւն մատոյց զընծայս իւր Տեառն եւ ասէ. Այժմ ծանեայ ճշմարտապէս որ քաւիչն իմ Աստուած քաւեաց զիս եւ եթող զամենայն յանցանս իմ ։ Եւ էջ Յովակիմ ի տանէ Տեառն՝ աւետիս մատուցանէր դստերացն Իսրայէլի ։ Եւ յորժամ լցան աւուրքն ծնաւ դուստր, եւ ասէ Աննա. Մեծ եղեւ հոգի իմ յայսմ աւուր ։ Եւ ի կատարել ըստ կարգի աւուրցն՝ անուանեաց զնա Մարիամ ։

Եւ յորժամ եղեւ տարեկան, արար Յովակիմ ընդունելութիւն մեծ եւ կոչեաց զքահանայս եւ զդպիրս եւ զծերս եւ զժողովուրդն Իսրայէլի՝ եւ առաջի ամենեցուն մատոյց զմանուկն ի ձեռս քահանայապետին ։ Եւ նա օրհնեաց զնա եւ ասէ. Աստուած հարցն մերոց՝ օրհնեա զաղջիկս զայս եւ տուր սմա անուն լինել անուանի յամենայն ազգս յաւիտենից ։ Եւ ասացին ամենայն ժողովուրդն. Եղիցի, եղիցի ։

Եւ դարձեալ մատուցին զաղջիկն առ քահանայսն, եւ օրհնեցին զնա եւ ասեն. Աստուած որ ի բարձունս ես՝ նայեաց ի մանուկս յայս, եւ օրհնեա զսա քոյին օրհնութեամբդ որ ոչ անցանէ ։ Եւ ասացին ժողովուրդն. Եղիցի, եղիցի ։

Եւ առեալ մայրն ի գիրկս իւր՝ տարաւ ի մաքուր սենեակն իւր, եւ օրհնեաց զԱստուած եւ ասէ. Երգեցից Տեառն Աստուծոյ իմոյ նոր օրհնութիւն, վասն զի այց արար ինձ եւ եբարձ զնախատինս որ ի թշնամեաց իմոց, եւ ետ ինձ պտուղ արդարութեան յիշատակ առաջի իւր. ո՞վ պատմեսցէ որդւոցն Ռուբենի՝ եթէ Աննա յամլութենէ

* B p. 129 b. * Joachim se reposa ce jour-là, et le lendemain il présenta ses offrandes au Seigneur et dit : J'ai reconnu maintenant, en toute vérité, que Dieu m'a absous, et m'a remis tous mes péchés. Et Joachim descendit de la maison de Dieu et donna la bonne nouvelle aux filles d'Israël. Et lorsque les journées s'accomplirent Anne mit au monde une fille et dit : Mon âme a grandi aujourd'hui; et la période achevée, selon les usages, elle la nomma Marie.

Lorsqu'elle eut un an, Joachim donna une grande réception; il invita les prêtres, les lévites, les vieillards et le peuple d'Israël et remit, devant tout ce monde, l'enfant entre les mains du grand prêtre, qui la bénit et dit : Dieu de nos pères, bénis cette enfant et donne-lui un nom qui puisse être célèbre parmi tous les peuples éternellement. Et toute l'assistance répondit : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

On remit ensuite l'enfant aux prêtres, qui la bénirent et dirent : Dieu, qui es dans les hauteurs, daigne regarder cette enfant et la bénir de ta bénédiction qui ne passe point. Et toute l'assistance répondit : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Et la mère, la prenant dans ses bras, l'emmena dans sa chambre pure, bénit Dieu et dit : Je vais chanter au Seigneur, mon Dieu, un nouveau cantique, car il m'a visitée et a ôté de moi l'injure faite par mes ennemis. Il m'a accordé le fruit de la justice, comme un souvenir devant lui; qui racontera aux fils de Ruben qu'Anne a été délivrée de sa stérilité? Les prêtres, les vieil-

ազատեցաւ ։ Եւ ուրախացեալ քահանայքն եւ ծերքն եւ ամենայն ժողովուրդն՝ օրհնեցին զամենօրհնեալ մանուկն Մարիամ, եւ գնացին ի յարկս իւրեանց փառաւորելով զԱստուած ։

*Եւ իբրեւ եղեւ երից ամաց՝ հատին զնա ի ստենէ. կոչեցին զկուսան դստերսն Իսրայելի, եւ մոմեղէնօք լուցելովք տարան զՄարիամ ի տաճարն որպէս ուխտեալ էին ։ Տարան ընդ նմա եւ պատարագս ։ Զի թէպէտ ասէր * Յովակիմ թէ. Գուցէ յիշեսցէ* * B p. 130 a. *մանուկս զհայր կամ զմայր, կացցէ դա այլ եւս ժամանակս. սակայն Աննա ստիպեաց ասելով եթէ. Կատարեսցուք զուխտն զոր խոստացաք ։*

Եւ իբրեւ տարան զՄարիամ ի տաճարն, եւ բազում պատարագս ընդ նմա, քահանայապետն Զաքարիա՝ եւ այլ քահանայքն ընկալեալ օրհնեցին զնա յոյժ, եւ կարգեցին զնա ի տաճարն ի պաշտօնն Աստուծոյ ։ Եւ ծնողքն իբրեւ կատարեցին զուխտն իւրեանց՝ դարձան ի տունս իւրեանց ։

Իսկ Մարիամ աճէր օր ըստ օրէ՝ եւ կրթէր յամենայն բարիս եւ յօրէնս, եւ սիրէր զԱստուած ջերմեռանդն սրտիւ, եւ յամենայն ժամ տեսանէր յայտնութիւնս հրեշտակաց՝ եւ տեսիլս աստուածայինս ։ Եւ իբրեւ կատարեցան նմա ամք չորեքտասան՝ կամեցաւ քահանայապետն ամուսնացուցանել զսուրբ կոյսն՝ ըստ սովորութեան այլոց կուսից որք էին ի տաճարն. եւ յայտնութեամբն Աստուծոյ յանձն արար զնա Յովսեփայ՝ որ էր յազգէ Դաւթի. եւ էր յայնժամ ամաց քառասնից, եւ ունէր որդիս յառաջին կնոջէն որ էր վախճանեալ. եւ օրհնեաց զպսակ ամուսնութեան նոցա. որ եւ սպասաւո-

lards et toute l'assistance, émus de joie, bénirent la toute bénie enfant Marie, et retournèrent chez eux en glorifiant Dieu.

Lorsqu'elle eut trois ans, on la sevra. On fit venir les filles vierges d'Israël qui, portant des cierges allumés, conduisirent Marie au temple ainsi qu'on l'y avait vouée. Ils apportèrent avec elles des offrandes. Bien que Joachim disait : * Peut-être l'enfant se souviendra encore de son père et de sa mère, * B p. 130 a. qu'elle reste encore un certain temps à la maison. Mais Anne le pressa en disant : Accomplissons le vœu que nous avons fait.

Et lorsqu'ils conduisirent Marie au temple avec beaucoup d'offrandes, le grand prêtre Zacharie et les autres prêtres la reçurent, en la bénissant beaucoup, et l'admirent au service de Dieu dans le temple. Les parents, après avoir accompli leur vœu, retournèrent chez eux.

Marie croissait de jour en jour et se perfectionnait dans toutes sortes de bien et dans les lois. Elle aimait Dieu d'un cœur ardent et avait toujours des apparitions d'anges et des visions divines. Lorsqu'elle eut accompli ses quatorze ans, le grand prêtre voulut marier la sainte Vierge, selon l'usage des autres vierges qui se trouvaient dans le temple, et par révélation de Dieu il la confia à Joseph, qui était de la maison de David, âgé de quarante ans, et avait des enfants de sa première femme, alors défunte. Il bénit la couronne de leur mariage. Joseph servit la sainte vierge trente et un ans.

բեաց սուրբ կուսին ամս երեսուն եւ մի ։ Յայնժամ ընկալեալ նորա զկոյսն ի քահանայից եւ ի տաճարէն՝ տարաւ ի տուն իւր ի Նազարէթ, եւ ինքն գնաց ի Բեթղեհէմ առնել զպատրաստութիւն հարսանեաց ։

Իսկ Մարիամ մինչդեռ յաղօթս կայր՝ երեւեալ նմա Գաբրիէլ՝ ետ նմա զաւետիս ծննդեանն Քրիստոսի՝ ասելով. Ուրախ լեր բերկրեալ՝ Տէր ընդ քեզ ։ Եւ ողջունէր հրեշտակն զՏալիթայն՝ զայն որ ոչ գիտէր ողջոյն առնն, եւ նոր էր նմա լսել զբան այնպիսի ։ Վասն որոյ ասէր. Մի՛ երկնչիր Մարիամ՝ զի գտեր շնորհս յԱստուծոյ. ըստ որում ազդեալ գուշակէր ստուգապէս. Յայսմհետէ երանիցեն ինձ ամենայն ազգք ։

Բայց զի անարգամեծար խոնարհութեամբ՝ արժանի համարեցար զերանութիւն
* B p. 130 b. մարդկան ընդունել, ընկա՛լ * որպէս հաճեցար՝ արժանապէս ի բոլոր լեզուս երանեալ ։ Ընկա՛լ ի մէնջ անմեղադրապէս զքո երանութիւնս, եւ բժշկեա՛ մաղթանօք առ որդին քո՝ զմեր մեղանչականութիւնս ։ Պահեա՛ աստէն ուստի երկնչիմք, եւ փրկեա՛ ի հանդերձեալն յորմէ զարհուրիմք ։ Արժանացո՛ որում յուսացաք, եւ հանդիպեցո՛ այնմիկ զոր հաւատացաք ։

Ճշմարիտ աստուածածին, անշաղախ մայր, մշտնջենաւոր կոյս, աղօթեա՛ վասն ժողովրդեանս, միջնորդեա՛ վասն եկեղեցւոյ մանկանց. ձեռն տուր արանց, բարեխօսեա՛

Ayant reçu la vierge des prêtres et du temple, il la conduisit en sa maison à Nazareth, et lui-même se rendit à Bethléem pour y faire les préparatifs des noces.

Quant à Marie, pendant qu'elle se trouvait en prière, Gabriel lui apparut et lui donna la bonne nouvelle de la naissance du Christ en disant : Réjouis-toi, le Seigneur est avec toi. Et l'ange salua cette jeune fille qui n'avait jamais connu la salutation d'un homme et pour qui entendre de telles paroles était une chose nouvelle. Aussi l'ange lui dit-il : *Ne crains point, Marie, car tu as trouvé grâce devant Dieu* [1]. Elle se ressaisit alors et prédit avec assurance : *Dorénavant toutes les générations m'appelleront bienheureuse* [2].

Et comme, avec ton humilité bienveillante, tu as daigné accepter les
* B p. 130 b. louanges des hommes qui te proclament bienheureuse, ô vierge! daigne * accepter avec complaisance les louanges de toutes les langues qui, comme il convient, te proclament bienheureuse, et nos paroles par lesquelles nous te nommons ainsi, et, par ton intercession auprès de ton fils, guéris notre culpabilité. Préserve-nous, ici-bas, de tout ce que nous craignons, et sauve-nous des choses futures, que nous appréhendons beaucoup. Rends-nous dignes de ce que nous espérons et présente-nous à Celui en qui nous avons toujours cru.

Vraie mère de Dieu, mère sans souillure, vierge perpétuelle, prie pour ce peuple, sois la médiatrice pour les enfants de l'Église, tends la main aux hommes, intercède pour les femmes. Inspire ceux qui célèbrent le jour de

1. Luc, I, 28-31. — 2. Luc, I, 48.

վասն կանանց ։ Ազդեա՛ առ տօնողքս զօր ծննդեան քո ։ Պատրաստ լեր ի փափագումն խնդրողացս զքեզ ։ Հասո՛ զցանկալի կատարումն բոլորեցս ։ Փոյթ լե՛ր քեզ աղօթել վասն տիեզերաց ։

Որ զգինս ամենեցուն ի քեզ տարար . որ զարիւնն որով ազատեցաք ի ծառայութենէ՝ որդին քո ի քէն ստացաւ հարազատապէս ։ Ապա մատիցես մաղթել վասն մեր, որք եւ դրուատեմք զքեզ՝ աղքատ մտօք, անարժան բերանով եւ խոնարհ հոգւով ։

Եւ այսօր զծնունդ անդրանիկ դստերդ մարդկութեանս, եւ հանգուցող երկանց երկրի եւ ի փշոյ անիծից՝ զաւակիդ օրհնութեան, ընդ Ադամայ խրախացեալ գովեմք, եւ ընդ Եւայի զտղայութիւն գգուեմք ։ Ընդ բոլոր նախահարցն երկրպագութեամբ ընծայս մատուցանեմք, եւ ընդ տեսողաց խմբին՝ զուշակութեան նոցին բանիւ դրուատեմք ։

Որով գոչեմք առ քեզ ո՛վ տիրուհի, եւ օրհնաբանեմք ընդ Գաբրիէլի . Ուրա՛խ լեր բերկրեալ՝ Տէր ընդ քեզ օրհնեալ, սուրբ Հոգին ի քեզ եկեսցէ . եւ դու օրհնեալ ես միշտ ի կանայս, բարեբանեալ միշտ երանութեամբ՝ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեան ։

Յայսմ աւուր ի Հայս վկայութիւն սուրբ վկայիցն Մովսէսի, Եղիայի, եւ Դանիէլի, որդւոց թագաւորին * Մազքթաց՝ Սանեսանու, եւ երեք հազար ինն հարիւր եօթանասուն * B p. 131 a.

fête de ta naissance. Sois toujours prête à répondre aux désirs de ceux qui te supplient. Accorde à nous tous l'accomplissement de nos vœux les plus chers. Empresse-toi de prier pour l'univers.

Toi qui as porté en toi la rançon de tous; toi, de qui ton fils a reçu le pur sang, qui nous a délivrés de l'esclavage; adresse-toi à lui, pour le supplier en notre faveur, qui t'offrons nos éloges, d'un esprit pauvre, d'une bouche indigne et d'un esprit humilié.

Nous louons aujourd'hui, pleins de joie avec Adam, ta naissance, ô fille aînée de l'humanité, qui as calmé les douleurs de l'enfantement de la terre et as fait naître de ses malédictions [1] l'enfant de bénédictions, dont nous embrassons, avec Ève, l'enfance. Nous te présentons, prosternés avec tous les patriarches, nos offrandes; et nous faisons ton éloge, dans les termes de prophétie dont s'est servi le groupe des prophètes

Et nous crions à toi, ô Reine! et nous te glorifions avec Gabriel : Réjouis-toi, le Seigneur est avec toi, tu es bénie, et le Saint-Esprit descendra en toi, tu es toujours bénie parmi les femmes, glorifiée toujours et proclamée bienheureuse, maintenant et dans tous les siècles des siècles.

En ce jour, martyre, en Arménie, des saints Moïse, Élie et Daniel, fils du roi Sanessan des * Mazchites, et des trois mille neuf cent soixante-dix compagnons de l'armée, qui étaient disciples du catholicos des Albanais, Grigoris, * B p. 131 a.

1. Genèse, III, 18.

ընկերաց զօրաց նոցա, որ էին աշակերտեալք ի Գրիգորիս կաթողիկոսէ Աղուանից, եւ կատարեցան ի հօրէն իւրեանց ի դիզափայտ լերինն որ կոչի Գոռոզվու :]

Նաւասարդի Լ. եւ Սեպտեմբերի Թ· : Միւսանգամ տօն ծննդեան Աստուածածնին եւ յիշատակ Յովակիմայ եւ Աննայի . եւ յայսմ աւուր Իսահակայ Պարթեւի :

Մեծն Սահակ սուրբ հայրապետն Հայոց՝ որդի էր մեծին Ներսէսի կաթողիկոսին Հայոց, յազգէ սրբոյն Գրիգորի, որ եղեւ եւս երկրորդ լուսաւորիչ աշխարհիս, զի գիր երեւեցոյց հայոց լեզուիս աստուածատուր պարգեւօք հանդերձ Մեսրոպաւ վարդապետիւ : Թարգմանեաց ի հայ լեզու զհին եւ զնոր կտակարանս :

Եւ ժողովեաց յամենայն գաւառաց մանկունս ուշեղս եւ փափկաձայնս եւ երկարոգիս, եւ ուսոյց զբովանդակ աշխարհս՝ դպրոցս կարգեալ յամենայն տեղիս : Նոյնպէս արար եւ յաշխարհն Վրաց եւ Աղուանից՝ առաքելով անդ զվարդապետն Մեսրոպ :

* A fol. 30 r° b.

* Սա կարգեաց կանոնս համաշխարհականս եպիսկոպոսաց եւ աշխարհի երիցանց եւ վանաց, զի մի ամբոխեսցին ընդ միմեանս վասն մտից : Արար եւ դչորս աղօթսն գիշերի՝ իւրեանց քարոզիւքն եւ հանգստիւքն :

Եւ էր ի ժամանակս Թէոդոսու Փոքու Յունաց կայսեր եւ Յազկերտի Պարսից արքայի եւ Խոսրովու եւ Վռամշապհոյ եւ Արտաշեսի վերջնոց Հայոց թագաւորաց :

et qui furent martyrisés par leur père, sur la montagne boisée, appelée Corozvou.]

30 NAVASARD, 9 Septembre.

De nouveau fête de la nativité de la mère de Dieu et mémoire de Joachim et d'Anne. En ce jour, fête d'Isaac le Parthe.

Le grand Isaac, le saint patriarche des Arméniens, était fils du grand Nersès, le catholicos des Arméniens, de la famille de saint Grégoire. Il fut en effet le second illuminateur du pays, car il inventa les lettres de la langue arménienne, par une faveur céleste, avec le vardapet Mesrob. Il traduisit en arménien le Nouveau et l'Ancien Testament.

Il recueillit de toutes les provinces des enfants intelligents et possédant de belles voix et doués de force d'haleine. Il enseigna tout le pays, construisant des écoles partout; c'est ce qu'il fit également dans le pays de la Géorgie et des Albanais, en y envoyant le vardapet [Docteur] Mesrob.

* A fol. 30 r° b.

* C'est lui qui institua des règles universelles pour les évêques et les prêtres séculiers et réguliers, pour qu'ils ne soient pas troublés au sujet des bénéfices. Il composa les quatre prières de la nuit avec leurs *Karoz* et *Hankist*.

Il vivait au temps de l'empereur Théodose le Jeune des Grecs et du roi Hasguerd [Hisdeguerde] des Perses, et de Khosrow, Vramchapouh et Artachès, les derniers rois d'Arménie.

Եւ յընկենուլն զԱրտաշիր ի թագաւորութենէ Պարսից թագաւորին՝ մատնութեամբ իշխանացն Հայոց, սա ոչ միաբանեցաւ ի խորհուրդս նոցա, այլ ի բաց կացեալ յաթոռոյն նստէր յանապատս, սուգ ունելով ի վերայ աշխարհի որպէս Սամուէլն ի վերայ Սաւուղայ ։

Եւ եկեալ առ նա նախարարացն Հայոց՝ զմեղանս յանձն առնելով անկանէին առ ոտս նորա դառնալ ունել զաթոռն ։ Եւ նա պատմեաց նոցա զաստուածական յայտնութիւնն զոր ետես ի Վաղարշապատ քաղաքի ի մեծ կաթողիկէն՝ յառաջ քան զձեռնադրելն զնա ի հայրապետութիւն . զբառնալ թագաւորութեանն յազգէն Արշակունեաց եւ զհայրապետութիւնն յազգէն սրբոյն Գրիգորի, եւ զայլ անցս նեղութեան որ անցանելոց էր ընդ աշխարհս Հայոց ։ Եւ ապա թոյլ ետուն նմա կեալ ըստ * կամաց իւրոց ։ * A fol. 30 v° a.

Եւ կացեալ սրբոյն ի կաթողիկոսութեան ամս յիսուն եւ վեց հանգեաւ խաղաղական մահուամբ, Նաւասարդի Լ. եւ Սեպտեմբերի Թ, թողեալ յիշատակ բարի ամենայն եկեղեցեաց ։

Յայսմ աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Սեւերիանոսի Սեբաստացւոյ ։

Քրիստոսի վկայն Սեւերիանոս՝ էր ի քաղաքէն Սեբաստիոյ, յաւուրս ամբարիշտ արքային Մաքսիմիանոսի, եւ սպասաւորէր եւ ծառայէր ամենայն սրբոց որ ի բանդս եւ ի կապանս որ վասն Քրիստոսի մարտիրոսանային ։

Lorsque le roi des Perses fit abdiquer la royauté à Artachir, par la trahison des princes d'Arménie, Isaac ne prit pas part à leurs desseins, et s'éloignant de son siège, se retira dans une solitude, en pleurant sur le pays, comme l'avait fait Samuel pour Saül.

Les satrapes d'Arménie vinrent le trouver, prenant à leur charge toute la faute, et le prièrent à genoux de revenir réoccuper le siège. Il leur narra la vision divine qu'il avait eue dans la ville de Vagarshapat, dans la grande église métropolitaine [Catholiké], avant qu'il fût sacré patriarche, d'après laquelle la royauté serait enlevée à la dynastie des Archakounis et le patriarcat à la famille de saint Grégoire, et d'autres événements douloureux qui devaient s'accomplir dans le pays d'Arménie. Alors on le laissa vivre * à sa guise. * A fol. 30 v° a.

Le saint occupa le siège du catholicos cinquante-six ans et s'endormit d'une mort paisible le 30 Navasard, le 9 septembre, laissant un bon souvenir à toutes les églises.

En ce jour, martyre de saint Sévérianos de Sébaste.

Le martyr du Christ Sévérianos était de la ville de Sébaste, aux jours de l'empereur Maximien, l'impie. Il servait et soignait tous les saints qui se trouvaient dans les prisons et dans les liens, attendant le martyre pour le Christ.

Եւ կալեալ զնա տարան առաջի դքսին Լիւսիա եւ խոստովանեցաւ զՔրիստոս առաջի հրապարակին ։ Եւ հրամայեաց դուքսն եւ հարին զնա արջառաջլօք եւ երկաթի քերչօք քերեցին զմարմինն ։ Եւ ապա կապեցին յոտն վէմ մի մեծ յոյժ եւ կախեցին ընդ պարիսպ քաղաքին եւ աղօթելով աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած ։ Եւ ոմանք քրիստոնեայք գաղտ պահեցին զմարմինն ։ Կատարեցաւ սուրբն Սեւերիանոս Սեպտեմբերի Թ ։

* B p. 131 a. [B * Վերստին տօն է Աստուածածնին ։ Եւ յիշատակ եւ ժողով արդարոցն Յովակիմայ եւ Աննայի ։

Յետ փառաւորեալ եւ ամենասուրբ ծննդեան միշտ կուսին եւ օրհնելոյն ի կանայս սրբոյ եւ երանուհի տիրամօրն մերոյ՝ լուծողին մեղաց եւ բարձողին նզովից. որով անէծք ծննդեանն բառնալոց էր, եւ պատիժ մահուն ի կեանս դառնալոց ։ Որ հարցն ակնկալութիւն էր, եւ նահապետացն լրումն յուսոյ ։ Որ մարգարէից գուշակութեանցն կնքող՝ եւ աւարտ կատարման լինելոց էր, եւ ամենայն աշխարհի փրկութիւն գալոց էր ։ Որոյ ծնունդն առաւօտ ճշմարիտ էր լուծման գիշերոյն մեղաց՝ եւ ստուերին դժոխոց նշոյլ լուսաւոր փայլեալ իբրու ի ծայրս լերանց, յանձինս ասեմ արդարոց ծնողացն շառաւիղեալ՝ զհետ բերող եւ ածող ծագման արդարութեանն արեգական, եւ աստուածգիտութեանն աւուր փրկութեան ։

On le saisit et le conduisit en présence du chef Lysias; il confessa le Christ devant l'assemblée. Le chef ordonna de le frapper avec des nerfs de bœuf et de lui déchirer le corps avec des onglets de fer. On lui attacha ensuite au pied une lourde pierre et on le pendit sur le rempart de la ville. Il rendit son âme à Dieu en priant. Quelques chrétiens cachèrent son corps. Saint Sévérianos mourut le 9 septembre.

* B p. 131 a. [B * De nouveau fête de la mère de Dieu. Et commémoration et réunion des fidèles pour célébrer les justes Joachim et Anne.

Elle vient après la glorieuse et très sainte nativité de la toujours vierge et de celle qui est bénie entre les femmes, la sainte et bienheureuse mère de notre Seigneur, de celle qui enleva le péché et supprima les malédictions, et par qui les malédictions des douleurs de l'enfantement furent enlevées et la peine de mort changée en la grâce de la vie; d'elle qui fut l'espoir de nos pères et l'accomplissement de l'espérance des patriarches; qui mit le sceau sur les prédictions des prophètes et devait en être l'exécution, apportant le salut à toute la terre; dont la naissance fut comme la véritable aurore qui anéantit les ténèbres de la nuit des péchés et l'ombre de l'enfer; un rayon lumineux brillant au sommet des montagnes, c'est-à-dire sortant comme une branche des personnes justes comme ses parents, entraînant et apportant avec elle le lever du soleil de justice et de la science de Dieu du jour du salut.

Վասն որոյ նախ քան զՅովակիմայ եւ Աննայի՝ ամենայն աշխարհի հաւատամք զնա զաւակ ցնծութեան ։ Որով յամենեցուն մեղանչելն եւ ի նուազելն ի փառացն Աստուծոյ, եթէ ոչ ի կատարումն եւ ի վախճան ժամանակաց՝ Տէառն զօրութեանց թողեալ էր զնա եւ տուեալ մեզ զաւակ՝ զայն որ ի մէջ ողկուզաց, այսինքն ի մէջս եւ յերանս հարցն, եւ ի * սերմանէ արդարոց նահապետացն, եւ ի միտս եւ ի խորս զօրութեան բանից մարգարէիցն, ծիւռ օրհնութեան իւրով ծննդեամբն գտաւ այսօր, եւ երեւեցաւ յայտնութեամբ յերկրի՝ յորմէ ճշմարիտն բուսաւ որթ միածին Բանն, որով ուռք զտիեզերս լցին՝ յԱստուծոյ մշակեալք եւ սրբեալք, ստուգապէս իբրեւ զՍոդոմ լինէաք եւ Գոմորայ նմանէաք, յայգւոյ անտի Սոդոմայ ունելով որթ եւ զխաղող դառնութեան ։ * B p. 131 b.

Որով ապա զնոյն զգիւտ ծիւռն օրհնութեան, օրինակ իմն՝ որպէս մանկունք զստինս մխիթարութեան ձգեալ եւ ծծեալ՝ կշտապինտ վայելեն ամենայն բանաւոր բնութիւնք, տօնիս խորհրդով զնոյն մզելով՝ յանթափելի արբեցութեան զմայլումն հոգեւոր ։

Արդ՝ յետ նորա երանելի ծննդեանն՝ արդար եւ սուրբ օրինաւոր ծնողքն նորա Յովակիմ եւ Աննա, որք իւրեանց առաքինութեանն փոխարէն զձիրն եւ զշնորհն աշխարհի ընկալան, տեսանելով զնոյն ուրախութիւնն հրեշտակաց եւ Աստուծոյ, եւ զխնդութիւնն արդարոց եւ մեղաւորաց, որ զտրտմութիւն լուծանելոց էր, եւ զուրա-

Aussi, nous la considérons et croyons enfant de joie pour toute la terre, bien avant Joachim et Anne. Car, tous ayant péché et étant privés de la gloire de Dieu, si le Seigneur des armées ne nous avait, à l'accomplissement et à la fin des temps, donné cette enfant, parmi les grappes de raisin, c'est-à-dire des reins des ancêtres et de * la semence des justes patriarches, elle dont la naissance fut comparée dans la pensée et dans la profondeur des puissantes paroles des prophètes, assimilée à une semence de bénédiction, parole accomplie aujourd'hui, car elle parut ouvertement à la terre, et c'est d'elle que poussa le vrai cep de vigne, le Verbe unique, dont les branches soignées et cultivées par Dieu remplirent tout l'univers, vraiment nous aurions été comme Sodome et Gomorrhe, la vigne de Sodome ayant des ceps et des grappes d'amertume. * B p. 131 b.

Puisque nous nous trouvons avoir cette grappe de bénédiction, elle devrait être pour nous, à l'exemple des enfants qui aspirent et pressent les seins de consolation, et toutes les créatures intellectuelles devraient s'en réjouir avec intensité, en la pressant la grappe, dans le mystère de cette fête, avec une ivresse spirituelle, qui ne passe point.

Or, par sa bienheureuse naissance, ses justes, saints et légitimes parents Joachim et Anne, qui en récompense de leurs vertus reçurent celle qui était la grâce et un don pour l'univers, la virent comme une joie autant pour les anges que pour Dieu, comme l'allégresse des justes et des pécheurs; car elle devait faire disparaître la tristesse, ayant de ses propres oreilles entendu [par l'annonciation de l'archange] la nouvelle joyeuse, elle devait attirer cette même

խնդութիւն ունկամբն լուրով յերկնային ծովէն յերկիր աղերսագուցանելոց, արժանապէս նոքա ուրախութեամբ ցնծային ։ Ոչ միայն զի նոցին երկար աղօթից էր պտուղ, եւ աշխատախոնջ քրտանց եւ առաքինութեան վարձ, եւ հրեշտակային աւետեաց ծնունդ, եւ ամլութեան՝ յետ երկար ժամանակի եւ փափագելոյ զաւակ, եւ երկնային պարգեւաց եւ աստուածատուր շնորհի գործք՝ քան թէ բնութեան օրինաց ։ Այլ եւ զի փայլէր ի նա կանուխ եւ յառաջագոյն ի սկզբան անդ շնորհին մեծութիւն ։ Ազդէր եւ ի ծնողացն մաքուր մտաց ամենագէտ Հոգին սուրբ զհանդերձեալ ի նմանէ փրկութիւն ։

Յայսմ աւուր յիշատակ սուրբ հօրն մերոյ Սահակայ մեծի կաթողիկոսին Հայոց Մեծաց ։

* B p. 132 a. * Սուրբ եւ մեծ հայրապետն Հայոց Սահակ՝ որդի էր սրբոյն Ներսէսի կաթողիկոսին Հայոց, յազգէ սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչի, որ եղեւ իսկ երկրորդ լուսաւորիչ աշխարհին Հայոց եւ լեզուի՝ աստուածատուր պարգեւօք ։ Զի հանդերձ Մեսրոպաւ վարդապետիւ արար գիր Հայոց, եւ թարգմանեաց ի հայ լեզու զհին եւ զնոր կտակարանն, եւ զայլ սուրբ գիրս մեկնութեանց ։

Եւ ժողովեաց յամենայն գաւառաց մանկունս ուշեղս եւ փափկաձայնս եւ երկարոգիս, եւ ուսոյց զբովանդակ աշխարհ զգիր հայերէն՝ դպրոցս կարգեալ յամենայն

joie de la mer du ciel sur cette terre; et alors ils furent saisis de grande joie comme il convenait, non seulement parce qu'elle fut le fruit de longues prières, de sueurs de longs labeurs et la récompense de la vertu; l'enfant annoncée à sa naissance par un ange, souhaitée à cause d'une longue stérilité, l'œuvre du don céleste et de la grâce divine, plutôt que de la loi naturelle; mais encore parce que la grandeur de la grâce brillait en elle dès le début et dès le commencement. Le Saint-Esprit, connaisseur de toutes les choses, avait fait connaître par son inspiration à l'esprit pur des parents le salut futur qui devait s'accomplir en elle.

En ce jour, mémoire de notre saint père Isaac, le grand catholicos de la Grande Arménie.

* B p. 132 a. * Le saint et grand patriarche de l'Arménie Isaac était fils de saint Nersès le catholicos de l'Arménie, de la famille de saint Grégoire l'Illuminateur. Il fut le second illuminateur du pays d'Arménie, et [créateur] de la langue arménienne par les dons de Dieu. Car avec le vardapet Mesrob il inventa les lettres alphabétiques arméniennes et traduisit en langue arménienne l'Ancien et le Nouveau Testament et d'autres saints livres de commentaires [de l'Écriture].

Il recueillit de toutes les provinces des jeunes garçons intelligents, doués d'une belle voix et de force d'haleine; il enseigna à tout le pays les lettres

տեղիս ։ Նոյնպէս արար եւ յաշխարհին Վրաց եւ Աղուանից, առաքելով անդ զվարդապետն Մեսրով ։

Սա կարգեաց կանոնս համաշխարհականս եպիսկոպոսաց եւ աշխարհի երիցանց եւ վանաց. զի մի ամբոխեսցին ընդ միմեանս վասն մտիցն որ ի ժողովրդենէն ։ Նոյնպէս եւ վանաց որ առընթեր գիւղից եւ քաղաքաց էին եւ անապատականաց, զի ամենայն ոք գիտասցէ զիւր մասն ։ Արար եւ զչորս աղօթսն որ ասի ի գիշերի՝ իւրեանց քարոզիւքն եւ հանգստիւքն ։

Եւ էր ի ժամանակս Թէոդոսի Փոքու Յունաց կայսեր, եւ Յազկերտի Պարսից արքայի, եւ Խոսրովու եւ Վռամշապհոյ եւ Արտաշիսի վերջնոց Հայոց թագաւորաց ։

Եւ յընկենուլն Պարսից թագաւորին զԱրտաշիր ի թագաւորութենէն մատնութեամբ Հայոց իշխանացն, սա ոչ միաբանեցաւ ի խորհուրդս նոցա, այլ ի բաց կացեալ յաթոռոյն նստէր յանապատս, սուգ առնլով ի վերայ աշխարհին՝ որպէս Սամուէլն ի վերայ Սաւուղայ ։

Եւ եկեալ առ նա նախարարացն Հայոց՝ զմեղանս յանձն առնլով անկանէին առ ոտս նորա դառնալ եւ ունել զաթոռն ։ Եւ նա պատմեաց նոցա զաստուածական յայտնութիւնն զոր ետես ի Վաղարշապատ քաղաքի ի մեծ կաթողիկէն՝ յառաջ քան զձեռնադրելն զնա ի հայրապետութիւն. զբառնալ * թագաւորութեանն յազգէն Արշակու- * B
նեաց եւ զկաթողիկոսութիւնն յազգէն սրբոյն Գրիգորի, եւ զայլ անցսն նեղութեան որ p. 132 b

arméniennes, car il fonda partout des écoles. Il fit de même dans le pays des Géorgiens et des Albanais en y envoyant le vardapet Mesrob.

Il établit des règles universelles pour les évêques et le clergé séculier et régulier, pour qu'ils n'aient pas de contestations entre eux à propos des revenus du peuple. Il fit de même pour les couvents qui se trouvaient à proximité des villages et des villes et dans les déserts, afin que chacun connût sa part qui lui revenait. Il composa les quatre prières qui se disent dans l'office de la nuit avec leurs *karoz* et leurs *hankiste*.

Il vivait au temps de Théodose le Jeune, empereur des Grecs, et de Hisdeguerde roi des Perses, et de Khosrow et de Vramchapouh et d'Artachès derniers rois d'Arménie.

Lorsque le roi des Perses eut, par la trahison des princes arméniens, déposé du trône Artachir, Isaac ne s'allia point à leurs desseins, et s'éloignant de son siège, se retira dans la solitude, y pleurant son pays, comme l'avait fait Samuel pour Saül.

Les satrapes arméniens vinrent le trouver et, acceptant tout le blâme, se jetèrent à ses pieds, le priant de revenir et de réoccuper le siège. Il leur fit part de la révélation divine qu'il avait eue dans la ville de Vagarshapat, dans la grande église métropolitaine, avant qu'il fût sacré patriarche, à propos de la disparition * du royaume de la branche des Archakounis et du catholicat de * B p. 132 b.

գալոց էր Հայոց : Եւ ապա թոյլ ետուն նմա կալ ըստ կամաց իւրոց, զի ի մանկութենէ սիրէր զանապատական կեանս եւ զլռութիւն հանդարտութեան :

Քանզի էր յոյժ աղօթասէր եւ պահեցող եւ ժուժկալ յամենայն ճգունս առաքինութեան . էր եւ գործասէր յոյժ եւ առատ յողորմածութիւնս եւ ի դարմանս աղքատաց եւ հիւանդաց, եւ միշտ այցելութիւն առնէր այրեաց եւ որբոց : Այլ եւ ժիր եւ անձանձիր էր ի վարդապետութիւն Աստուծոյ բանին, եւ զբազումս դարձուցանէր յանհաւատից, ուղղէր եւ զյոլովս ի մեղաւորաց եւ պայծառացուցանէր համօրէն զաշխարհս Հայոց :

Յարդարէր զեկեղեցիս, եւ կարգաւորէր զվանորեայս, պայծառացուցանէր զտօնս աստուածայինս, եւ կարգէր զյիշատակս սրբոց : Ունէր եւ հոգի հեզութեան իբրեւ զՄովսէսին եւ լցեալ էր բովանդակ շնորհօքն Աստուծոյ՝ որ փայլէր ի դէմս եւ ի բանս նորա :

Սա որչափ եկաց ի հայրապետութեանն՝ զկրօնս անապատաւոր առանձնաւորացն ոչ պակասեցոյց, ունելով ընդ ինքեան կրօնաւորեալ աշակերտս աւելի քան զվաթսուն, որք նոյնպէս զգեցեալ էին խորգ մազեղէն իբրեւ զնա : Ընդ երեկս ճաշակելով միանգամ ունդս եւ բանջար լոկ, եւ զգիշերսն յոլով անգամ հանելով ի գլուխ յաղօթս Աստուծոյ, մանաւանդ զամենայն կիրակէսն եւ զտօնսն, եւ նոքօք շրջէր առ ամենեսեան, քարոզէր եւ ուսուցանէր՝ եւ այց առնէր աղքատաց . եւ զոր պարապէր՝ ոչ դադարէր միշտ ի գրելոյ եւ ի թարգմանելոյ :

la maison de saint Grégoire et de tous les événements fâcheux qui devaient arriver aux Arméniens. Alors ils le laissèrent vivre à sa volonté, car dès son enfance il avait aimé la vie solitaire et le silence de la paix.

Car il aimait beaucoup la prière, était adonné aux jeûnes et à l'abstinence et zélé dans tous les exercices de la vertu. Il aimait aussi les bonnes œuvres, donnait beaucoup d'aumônes, aimait prendre soin des pauvres et des malades et visitait souvent les veuves et les orphelins. Il se dépensait aussi avec ardeur à l'enseignement de la parole de Dieu, il convertissait beaucoup parmi les infidèles, dirigeait la plupart des pécheurs et éclairait tout le pays d'Arménie.

Il organisait les églises et les couvents, rehaussait les fêtes divines et instituait la mémoire des saints. Il avait une âme suave comme Moïse, était plein des grâces de Dieu, qui brillaient sur sa figure et dans ses paroles.

Tout le temps qu'il resta au patriarcat, il ne négligea jamais de mener en sa propre personne la vie des ermites, ayant auprès de lui des élèves moines au nombre de plus de soixante, vêtus comme lui de cilice. Le soir ils ne se nourrissaient que d'un plat de légumes et d'herbage et passaient le plus souvent la nuit en priant Dieu, principalement tous les dimanches et les jours de fête. Il visitait avec ces moines tout le monde, prêchait et enseignait, visitait les pauvres, et à ses moments de loisir ne s'arrêtait d'écrire et de traduire.

Ունէր եւ շնորհս սքանչելեաց, եւ առնէր նշանս մեծամեծս. էր եւ կանխագէտ մարգարէութեան, եւ տեսանէր եւ գուշակէր զհանդերձեալսն ։ Ունէր եւ հոգի գիտութեան եւ վարդապետութեան՝ եւ բան իմաստութեան՝ եւ շնորհք * թարգմանութեան. * B p. 133 a. որով եւ անխոնջ աշխատութեամբ վաստակեալ թարգմանէր եւ գրէր ձեռամբ զամենայն սուրբ գիրս եւ այնպէս առաքինաբար լուսաւորեաց զազգս Հայոց, եւ պայծառացոյց զեկեղեցի մեկնութեամբք եւ թարգմանութեամբք ։ Եւ կացեալ առաքինի ճգնութեամբ ամս յիսուն եւ վեց, եւ հանգեաւ խաղաղութեամբ ի Քրիստոս՝ Սեպտեմբերի Թ եւ Նաւասարդի Լ ։

Ի սմին աւուր վկայութիւն սրբոյն Սեւերիանոսի ։

Քրիստոսի վկայն Սեւերիանոս՝ էր ի քաղաքէն Սեբաստիոյ՝ յաւուրս ամբարիշտ արքային Լիկիանոսի. եւ էր ազգական եւ ընկերակից սրբոց քառասնիցն, որք նախ քան զնա նահատակեցան ի Սեբաստիա. զորս եւ ինքն յորդորեաց եւ քաջալերեաց ի վկայութեանն. եւ էր ի կարգաց սինատաւորաց ։ Այլ եւ քանզի մեծատուն էր՝ ի յընչից իւրոց սպասաւորէր եւ ծառայէր ամենայն սրբոց ի բանդս եւ ի կապանս՝ որ վասն Քրիստոսի մարտիրոսանային ։

Եւ կալեալ զնա անօրինացն տարան առաջի Լիւսիա դքսին, եւ խոստովանեցաւ զՔրիստոս առաջի հրապարակին ։ Եւ հրամայեաց դուքսն եւ հարին զնա արջառաջլօք, եւ երկաթի քերչօք քերեցին զմարմինն ։ Եւ ապա կապեցին յոտն վէմ մի մեծ յոյժ,

Il avait aussi la grâce des miracles; il opérait de très grands prodiges; il avait le don de prophétie, il voyait et prédisait l'avenir; il possédait l'esprit de science et de la doctrine; il avait la parole de la sagesse et la * grâce de l'interprétation, et par un labeur assidu il traduisait et écrivait de sa propre main toutes les saintes écritures. De par ses vertus il illumina ainsi la nation arménienne et donna un éclat à l'Église par ses commentaires et ses traductions. * B p. 133 a.

Il vécut, consacré à la vertu ascétique, cinquante-six ans et reposa en paix dans le Christ le 9 septembre, le 30 Navasard.

En ce jour, martyre de saint Sévérianos.

Le martyr du Christ Sévérianos était de la ville de Sébaste, aux jours de l'empereur Licinius, l'impie. Il était parent et collègue des quarante saints martyrs, qui furent martyrisés avant lui à Sébaste, que lui avait exhortés et encouragés au martyre. Il était du rang des sénateurs. Et comme il était fort riche, il soignait de ses propres biens et servait tous les saints qui se trouvaient en prison et dans les liens et qui attendaient le martyre pour le Christ.

Les païens l'ayant saisi le conduisirent en présence du chef Lysias. Il confessa le Christ devant l'assemblée, alors le chef ordonna de le frapper avec des nerfs de bœuf et de lui déchirer le corps avec des onglets de fer. On lui attacha ensuite aux pieds une très grosse pierre et on le suspendit aux murs

եւ կախեցին ընդ պարիսպ քաղաքին . եւ աղօթելով աւանդեաց զհոգին առ Աստուած . եւ ոմանք քրիստոնեայք գաղտ պահեցին զմարմին նորա :

Կատարեցաւ սուրբն Սեւերիանոս՝ Սեպտեմբերի Թ եւ Նաւասարդի Լ, ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ :

Յայսմ աւուր կատարեցաւ սուրբ մարտիրոսն Խարիտոնոս մեծ տանջանօք վասն Քրիստոսի հաւատոյն ի հեթանոսաց :

Յայսմ աւուր յիշատակ երկու հարիւր սուրբ հարցն Եփեսոսի ժողովոյն, որ եղեւ ընդդէմ Նեստորի՝ որ զՔրիստոս յերկուս որդիս եւ անձինս հատանէր :

* B p. 134 b. * Այս երրորդ ժողով եղեւ ի ժամանակս Թէոդոսի Փոքու, որոց գլխաւորք էին . Կեղեստինոս Պապ Հռոմայ, Կիւրղոս պատրիարք Աղեկսանդրու, Յոբնաղ Երուսաղեմի, Յովհան Անտիոքայ : Որք եւ դաւանեցին զՏէր մեր Յիսուս Քրիստոս Աստուած ճշմարիտ, զնոյն եւ մարդ կատարեալ, միով անձնաւորութեամբ, մի Որդի, մի Տէր, մի Քրիստոս, անբաժանելի եւ անշփոթ միաւորութեամբն : Որով եւ ճշմարիտ աստուածածին զսուրբ կոյսն Մարիամ քարոզեցին, եւ Աստուծոյ խաչ զփայտն կենաց : Եւ նզովեցին զպիղծն Նեստորիոս, ընկեցեալ յաթոռոյն Կոստանդինուպօլսի : Յերկրորդ ժողովոյն մինչեւ յերրորդն երեսուն ամք են :]

de la ville. C'est en priant qu'il rendit l'âme à Dieu. Quelques chrétiens cachèrent en secret son corps.

Saint Sévérianos mourut le 9 septembre, le 30 Navasard, pour la gloire du Christ notre Dieu.

En ce jour fut martyrisé le saint martyr Chariton avec de grandes tortures pour la foi du Christ par les païens.

En ce jour, mémoire des deux cents saints Pères du concile d'Éphèse, convoqué contre Nestorius, qui partageait le Christ en deux fils et deux personnes.

* B p. 134 b. * Ce troisième concile eut lieu du temps de Théodose le Jeune. Les principaux personnages en furent : Célestin le pape de Rome, Cyrille le patriarche d'Alexandrie, Juvénal de Jérusalem, Jean d'Antioche, qui professèrent notre Seigneur Jésus-Christ vrai Dieu et en même temps vrai homme, en une seule personne, un Fils, un Seigneur, un Christ, en une union inséparable et sans confusion. Et par conséquent ils proclamèrent la sainte vierge Marie, vraie mère de Dieu, et l'arbre de vie vraie croix de Dieu. Ils anathématisèrent l'abominable Nestorius, qu'ils déposèrent du siège de Constantinople. Du deuxième au troisième concile, il y eut une période de trente ans.]

KITAB AL-ʿUNVAN

PARISIIS. — EX TYPOGRAPHIA FIRMIN-DIDOT.

KITAB AL-ʿUNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV
Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat)

PREMIÈRE PARTIE (I)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 24 décembre 1909.

P. FAGES.
vic. gén.

AVERTISSEMENT

Agapius (Mahboub) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (xe siècle de notre ère), dont j'offre au public le texte arabe et la traduction française, est un écrivain arabe chrétien presque inconnu dans la littérature historique. En effet, on ne le trouve ni dans l'ouvrage de Wüstenfeld *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke*, ni dans la *Geschichte der arabischen Litteratur* de Brockelmann, ni dans la *Littérature arabe* de Ch. Huart (Paris, 1902), ni dans le livre encore plus récent, consacré spécialement à la littérature arabe-chrétienne, *Die christlich-arabische Literatur* de G. Graf (1905). K. Krumbacher ne connaît pas non plus Agapius dans son excellente histoire de la Littérature byzantine, où d'autres chroniqueurs arabes chrétiens, comme Yahya d'Antioche et al-Makin, ont trouvé leur place. Ce n'est qu'en 1907, que nous trouvons quelques lignes sur Agapius dans le précis de la Littérature chrétienne-arabe de C. Brockelmann[1], qui a puisé ses renseignements dans mon article du Vizantiysky Vremennik « Agapius de Manbidj, historien chrétien arabe du xe siècle » (en russe).

Agapius, d'après l'époque où il vivait, est *le premier* historien arabe-chrétien. Cependant il ne serait pas exact de dire que le nom d'Agapius (Mahboub) et les manuscrits de son histoire n'étaient pas connus du monde savant. En 1742 Assémani, dans son Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque laurentienne de Florence, a

1. *Die christlich-arabische Litteratur*, dans la série d'Ahmelang, *Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen*.

décrit d'une *manière* plus ou moins détaillée (pas trop exacte du reste) le manuscrit CXXXII, qui contient la seconde partie de l'histoire de *Mahboub*. En 1835 dans le *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Bodlejanae* nous trouvons la description du ms. LI (Hunt 478 a. 1320), qui contient la première partie de l'histoire d'*Agapius*[1].

Le premier qui s'intéressa à cet écrivain, était feu le baron V. Rosen, éminent savant russe, dont la mort prématurée et inattendue a péniblement frappé tous les orientalistes et les byzantinistes († 10/23 janvier 1908). Après avoir parcouru le manuscrit de Florence et en avoir fait quelques extraits, il a publié en 1884 l'article suivant dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique (en Russie) : *Notices sur la chronique d'Agapius de Manbidj* (en russe). Malheureusement cet article est resté inconnu non seulement à l'étranger, mais même en Russie.

C'est le baron Rosen, dont j'ai l'honneur d'être élève et à la mémoire duquel je dédie cette édition, qui a attiré mon attention sur cet historien.

Le Catalogus Porphyrianus[2] et celui de Mme Gibson[3] nous ont appris qu'il existait encore deux manuscrits d'Agapius au couvent du Mont Sinaï. Alors je me suis mis au travail : en 1902, pendant mon séjour au Sinaï, j'ai copié deux mss. qui se trouvent dans la Bibliothèque de ce couvent et qui ne contiennent que la première partie de la chronique, et en 1903 j'ai fait la copie du ms. de Florence, qui contient la seconde partie; il me manquait le ms. d'Oxford, que j'avais vu en 1907 et dont j'avais constaté l'importance. Mgr Graffin m'a procuré avec une extrême obligeance la photographie de ce manuscrit; de sorte que j'ai maintenant à ma disposition quatre manuscrits, sur lesquels je base le texte de ma publication.

1. Sur les détails et les renseignements complémentaires v. mon article « **А**гапій **М**анбиджскій, **х**ристіанскій арабскій историкъ **X** вѣка » dans le *Vizantiysky Vremennik*, XI (1904), p. 574-587. Comp. aussi le résumé de la communication de M. *A. Vasiliev* sur Agapius, faite au Congrès international des Orientalistes à Alger en 1905. *Revue Africaine,* 1905, NN. 259-258, p. 337-338.

2. *Catalogus librorum manuscriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai ad fidem Codicis Porphyriani,* N. IV, B. 18/135. Petropoli, 1891, p. 336 (N 164).

3. M. D. Gibson, *Catalogue of the Arabic mss. in the convent of S. Catharine on Mount Sinai.* London, 1894, p. 88 (N. 456) et 123-124 (N. 580) *Studia Sinaitica*, n° III.

Il existe encore des mss. d'Agapius, dont je n'ai pas pu me servir. Ainsi, dans le journal *Al-Machrik* (المشرق) de Beyrouth, se trouve la description d'un ms. d'Agapius, qui, d'après les extraits publiés dans ce catalogue, me paraît correspondre au ms. d'Oxford; nous y lisons également qu'il existe en Syrie plusieurs mss. d'Agapius [1].

Je commence à publier la première partie de la chronique d'Agapius, qui raconte l'histoire du monde avant le Christ et la vie du Messie. L'édition du texte de cette partie est basée sur trois manuscrits :

1) le ms. *C*; c'est le ms. d'Oxford LI (Hunt 478. Pusey), très bien écrit, daté (l'an 1320), que j'ai pris comme base de mon édition; 2) le ms. *B*; c'est le ms. de Sinaï 580, 21×16, 208 fol. (Gibson), aussi assez bien écrit, dont le texte correspond au ms. d'Oxford; 3) le ms. *A*; c'est le ms. de Sinaï 456, 27×18, 175 fol. (Gibson), plus récent; c'est une copie très abrégée et dont le texte diffère beaucoup des mss. susnommés; ce manuscrit contient différents traités, et la première partie d'Agapius y occupe les feuillets 103-164ᵛ, où le texte, s'arrêtant au milieu d'une phrase, est incomplet à la fin.

La seconde partie de la chronique d'Agapius, qui, j'ose l'espérer, suivra la première, est surtout intéressante pour les études historiques : elle donne beaucoup de renseignements sur l'histoire ancienne de l'Église, sur l'époque des Conciles Œcuméniques, sur l'histoire de Byzance et du Califat, surtout à l'époque de la transmission du pouvoir des Ommayades aux Abbasides.

Dans mon édition, j'ai tâché de reproduire, autant qu'il était possible, le texte tel que nous le trouvons dans les mss., sans restituer les formes classiques, et je suis sûr que les savants qui s'intéressent à la langue arabe-chrétienne, y trouveront assez de renseignements précieux et nouveaux.

Je remercie cordialement tous ceux qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils et de leur concours dans mon travail, et en première ligne M. J. Kratchkovsky, jeune arabisant russe, le plus jeune élève de feu le baron Rosen, qui par son inépuisable obligeance mérite une place à part dans ma gratitude, — qui m'aida, dans ce travail pénible, grâce à sa connaissance érudite de la langue arabe. Qu'il me soit également

1. *Al-Machrik* (المشرق), VIII (1905), p. 1051-1052 (n. 90); v. aussi vol. V (1902), p. 909.

permis d'adresser mes vifs remerciements à M. N. Marr, professeur à l'Université de S.-Pétersbourg, qui a bien voulu m'accorder en abondance ses conseils précieux et sa connaissance si profonde des langues et des littératures orientales. J'adresse aussi l'expression de ma sincère gratitude à M. P. Kokovzoff, membre de l'Académie des sciences à S.-Pétersbourg; à mon confrère M. A. von Boulmerincq, professeur à l'Université de Youryev (Dorpat); à M. L. Leroy, professeur aux facultés d'Angers, et à M. E. Blochet, de la Bibliothèque nationale à Paris.

A. Vasiliev,

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat), Russie.

S.-Pétersbourg, 7/20 juin 1908.

C

* بسم الله الواحد الابدى الازلى

السرمدى و به نستعين

كتاب العنوان المكلل بفضايل الحكمة المتوّج بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق المعرفة مما اعتنى بجمعه الشيخ الفاضل المعلم العالم الفيلسوف الكامل اغابيوس ابن

AB

* بسم الله الرحمن الرحيم[1] * C 1 v. * B 2 v. A 103.

كتاب التاريخ تاليف محبوب

ابن قسطنطين الرومى المنبجى

* عنوانه[2] للمكلل بفضايل الحكمة المتوّج بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق المعرفة الطاهر الطيب ابى موسى عيسى بن الحسين دامت له من الله النعمة وكملت له الحكمة

1. B: in A بسم الله الحى القديم الازلى. — 2. A خطه.

KITAB AL-ʿUNVAN

ORNÉ DES QUALITÉS ÉMINENTES DE LA SAGESSE, COURONNÉ DE DIFFÉRENTES ESPÈCES DE LA PHILOSOPHIE, ILLUSTRÉ DES VÉRITÉS DE LA SCIENCE.

Ms. C

* Au nom de Dieu unique, éternel.

Nous implorons son secours.

Le Livre al-ʿUnvan (du Titre), orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, que composa avec soin le cheikh éminent, le docteur savant, le philosophe excellent, Agapius, fils de Constantin, grec de Manbidj, et qu'il envoya à un homme éminent ʿIsa, fils d'al-Huseïn.

Mss. BA

* Au nom de Dieu clément et miséricordieux. * C 1 v. * B 2 v. A 103.

Le Livre d'histoire, attribué à Mahbûb, fils de Constantin, grec de Manbidj. Son titre appartient à l'homme, orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, le vertueux et bon, Abû-Mûsa-ʿIsa, fils d'al-Huseïn, que dure la grâce de Dieu envers lui, que sa sagesse soit parfaite, que sa philoso-

وتضاعفت له الفلسفة وارتفعت له الدرجة
وانخفضت له جميع قدرة اعداه المشاعبة
له وخضعت له وكانت عليه يد تكلاوه ومد
له فى دوامه

* فجمع هذا الكتاب محبوب ابن
قسطنطين الرومى المنبجى والفه من كتب
الله جل ذكره المنزلة ومن كتب الفلاسفة
والحكما واجهد نفسه فيه مع عناية كثيرة
وتعب شديد ونصب عظيم (B om.) ووضعه
لمنفعة وربح كثير للناس ممن ينظر فيه فانه
ليس من احد ردد النظر فى هذا الكتاب
وتفهمه وتدبره بعقله وعرف ما فيه الا كان
بمنزلة رجل يسوق العالم سوقا كانه مع العالم

قسطنطين الرومى المنبجى وارسله الى
رجل فاضل يقال له عيسى ابن الحسين

اعلم وفقك تعالى [1]

* B 5. A 104. ان هذا الكتاب المبارك جمعه مصنّفه
والفه من كتب الله المقدسة و من كتب
الفلاسفة والحكما واجهد نفسه فيه مع
كد وتعب وجد ونصب ووضعه لمنفعة وربح
كثير للناس ممن ينظر فيه فانه ليس احد
ردد النظر فى [2] هذا الكتاب وفهمه ونظر فيه
نظرا جيدا وتامله الا كان بمنزلة رجل
يسوق العالم سوقا كانه مع العالم كان من
اوله يحدث باخباره وعجايبه وغرايبه وعن

1. Codd. add. حاشية. — 2. C om.

Sache, que le grand Dieu t'aide, que ce livre béni est composé par son auteur et rédigé d'après les saints Livres de Dieu, d'après les livres des philosophes et des savants.

* B 5. A 104. * Il y travailla avec peine, fatigue, assiduité et effort; il le composa au grand bénéfice et au profit des gens, qui le méditeront; celui qui, en effet, méditera ce livre avec assiduité, le comprendra, y réfléchira sérieusement et s'y intéressera, ressemblera à l'homme qui aurait parcouru tout l'univers, comme s'il connaissait le monde depuis ses origines et comme si le monde racontait son histoire, ses merveilles, ses choses extraordinaires,
* C 2. des événements et des miracles * qui ont eu lieu depuis les origines de

phie s'accroisse du double, que sa dignité soit élevée, que toute la puissance de ses ennemis, qui ont de la haine contre lui, diminue et lui soit soumise, que soit sur lui la main qui le préserve, et que sa vie soit prolongée.

Composa ce livre Mahbûb, fils de Constantin, le Grec, de Manbidj, et le rédigea d'après les Livres révélés de Dieu, que Son nom soit grand, et les livres des philosophes et des savants; il y travailla avec beaucoup de soin, forte fatigue et grande peine; il le composa au grand bénéfice et au profit des gens qui le méditeront; quiconque méditera avec assiduité ce livre, le comprendra, le repassera dans son esprit et connaîtra ce qui s'y

الامور والمعجزات * التى حدثت فيه من اول بدو الخليقة الى عصره وزمانه فمن يقراه فليقراه جيدا ويفهمه مستقبما

وهذه فاتحة الكتاب

* قال الرسول الالهى ان كل عطية صالحة و كل موهبة كاملة هى منحدرة من العلو من اب الانوار وقد خصك الله ايها الحبيب بموهبة صالحة حسنة الذى جعل فيك من الحب المبادرة الى معرفة وجود ضيا الامور

من اوله يحدث اخباره وعجايبه وغرايبه * C 2.
وعن الامور المعجزات التى حدثت فيه حتى يعجب منه ومن غرايب احاديثه

فاتحة الكتاب

* ان كل موهبة صالحة ادام الله عزك * A 103. * B 3.
واعلا فى سعادة جدك تعطى من اب النور وقد جعل الله لك من الهمة السامية خصصا صالحة حسنة للذى ركب فيك من الحب والاستباق الى وجود ذكر الايمان

la création jusqu'à son temps et son époque. Que celui qui le lit, le fasse avec grand soin et le comprenne bien.

* Voilà le commencement du livre.

L'Apôtre dit : « Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut et descend du Père des lumières [1]. » Dieu, ô ami, t'a accordé en abondance le don, bon et beau, qui t'inspire le désir d'arriver à la science et à éclaircir les événements, et de parvenir à la possession de leur vérité et de la connaissance des subtilités de leurs mystères.

1. Épître de S. Jacques, I, 17.

trouve, — ressemblera à l'homme qui aurait parcouru tout l'univers, comme s'il connaissait le monde depuis ses origines et comme si le monde racontait son histoire, ses merveilles, ses choses extraordinaires, des événements miraculeux qui ont eu lieu et qui sont dignes d'admiration, et des histoires merveilleuses.

* Le commencement du livre. * A 103. * B 3.

Tout don excellent — que Dieu prolonge ta gloire et élève le bonheur de ton rang — descend du Père des lumières. Dieu t'a accordé un esprit élevé et des qualités nobles et belles. Il a mis en toi le désir et l'intention de trouver l'histoire de la foi et de parvenir à la possession de la vérité et de la connaissance des mystères.

* B 3. A 103 v. * والوقوف على حقايقها وعلم دقايق[1] اسرارها فلعلمى انا بذلك ايدك[2] الله احببت
ان اشرح لك كتاب مبتدا الخلق ورايتك لذلك اهلا ومستحقا للذى[3] تقرر عندى
* C 2 v. بالانبا[4] الصادقة من غزارة لبك وفهمك فوضعت هذا الكتاب مفسرا * بينا واضحا وهو
* B 3 v. الكتاب * من مبتدا الخلق ومعرفة جميع سنى العالم والدهور والازمان والاجيال جيلا
بعد جيلا تلخيصا وشرحا للامور التى حدثت[5] فى القرون الاولى فى ممالك الارض
والاخبار عنها وعن العجايب التى كانت فى الامم والشعوب والممالك امة بعد امة ومملكة
بعد مملكة ووصف الانبيا نبيا نبيا فى ازمانهم ودهورهم والفلاسفة[6] والجبابرة واصحاب
الطلسمات * الذى لا يقع عليه شيا من الدباب والهوام وعمل الدر وصنعة الياقوت والرخام
والزجاج الفرعونى[7] والصنعة وهى المواهب العشر التى[8] * خص الله بها ولد ادم[9] ونعت[10]
العجايب السبع التى فى العالم و وصف مواضعها

وهى قبطوليون[11] بمدينة رومية وهو بيت عجيب و هو الذى تعلم[12] فيه افلونيوس[13]
* C 3. * الطلسمات والعجب الثانى[14] فاروس[15] الاسكندرية وهو البرج و المنظرة الذى[16] فى داخل

1. A ذلك. — 2. AB ايدى. — 3. AB للذى C فالذى. — 4. AB بالشهاده. — 5. AB الذى حدثت. — 6. AB الفتاك. — 7. AB om. depuis *. — 8. C الذى. — 9. A om. depuis *. — 10. A ذكر. — 11. C فيطوليون BA قنطوليون. — 12. A علم. — 13. C افرلونيوس. — 14. A العجيبة الثانية et infra. — 15. Sic A. In CB فارس. — 16. BA التى

* B 3. A 103 v. * Dans la mesure de mon savoir, que Dieu t'aide, j'ai voulu t'exposer un livre commençant aux origines du monde et je t'en ai jugé capable et digne, parce que j'ai des preuves solides de la finesse de ton esprit et de ton intelligence.

* C 2 v. * B 3 v. J'ai composé ce livre qui explique, * démontre et éclaircit. Ce livre * contient, depuis les origines du monde, la connaissance complète des années du monde, des siècles et des temps, et des nations, nation par nation, avec explication et description des événements qui eurent lieu aux temps anciens dans les régions de la terre, leur histoire et les merveilles qui existaient chez les nations, les peuples et les royaumes, nation par nation, royaume par royaume, — et l'histoire des prophètes, prophète par prophète, de leur temps et de leur époque, des philosophes, des tyrans et des possesseurs de talismans invulnérables aux reptiles ou aux insectes, — la confection des perles, l'art de travailler l'hyacinthe, le marbre, le verre pharaonique, — l'art, c'est-à-dire les dix dons, que Dieu a attribués particulièrement aux enfants d'Adam, — la description des sept merveilles du monde et des lieux où elles se trouvent.

Ces merveilles sont : le Capitole à Rome; c'est un édifice merveilleux, où
* C 3. Apollonius enseignait * la magie. La seconde merveille est le phare d'Alexan-

البحر على اربعة سراطين من زجاج الذى زعم بوطس[1] الحكيم الذى قاس[2] البحر
وسلك البرّ انّه لم يجد[3] فى العالم من البنيان شى[4] ارفع منه * والعجب الثالث * A 104.
ناووس[5] قوزنقية[6] قبادوكية[7] من بلاد الروم وهو بيت عجيب يكون مابة وخمسين ذراعا
فى مابة * وخمسين ذراعا[8] على اربعة اركان واعجب من ذلك كله انه لا ينزل عليه * B 4 v.
المطر * والعجب الرابع الثلثة الاحجار البعلبكيّة[9] والعجب الخامس الامرآة[10] التى[11] كانت
فى مدينة قيساريّة من بلاد فلسطين والعجب السادس ايفس بلرفنطيوس[12] وهو فرس من
حديد * عليه فارس من حديد[13] معلق فى الهواء فى طاقة[14] غير مماس لشى من * حيطان * C 3 v.
الطاق[15] والعجب السابع الثلثة الاصنام التى عملها هرقلس الملك الاول القديم فى البحر
تحذيرٍ للنواتى[16] من الغرق معما جمع فى هذا الكتاب وبيّن من شرح[17] قسمة الارض

1. CB يوطس A نرطس. — 2. A اقاس. — 3. BA يوجد. — 4. C om. — 5. C داس. — 6. C; in AB مدينة. — 7. CA; in B قباذوقيد. — 8. In B abest. — 9. A العجيبة الرابعة الحجارة الثلاثة الذى فى مدينة بعلبك. — 10. BA الامراة. — 11. A الذى. — 12. CB فلومطيوس A om. — 13. C om. — 14. AC; in B فى طاق. — 15. A الطاقة. — 16. Sic C; B للنواتية A اللنواو. — 17. C شرع.

drie. C'est une tour avec un observatoire, qui se trouve à l'entrée de la mer, sur quatre colonnes en verre. C'est d'elle que parle Bédas [1] le savant, qui mesura la mer, parcourut la terre et ne trouva aucune construction dans l'univers plus haute que celle-là. * La troisième merveille est le temple de Cyzicus * A 104.
en Cappadoce, au pays des Grecs. C'est un édifice étonnant de cent cinquante coudées carrées, * sur quatre pilastres, et ce qui est le plus étonnant, c'est que * B 4 v.
la pluie ne tombe pas sur lui. La quatrième merveille sont les trois pierres de Balbek. La cinquième merveille est la femme (?) [2] dans la ville de Césarée en Palestine. La sixième merveille, le Ifos (ἵππος) de Bellérophonte; c'est un cheval en fer, sur lequel se trouve un cavalier en fer, suspendu en l'air sous une voûte sans aucun appui contre * les murs de la voûte. La septième mer- * C 3 v.
veille, sont trois statues que Hercule, le plus ancien roi, fit dans la mer pour préserver les voyageurs de la submersion. Avec cela dans ce livre est réunie et expliquée l'histoire de la division de la terre et des sept climats, leur lon-

1. Je crois qu'il s'agit de Bède, « Bedae cui tribuitur septem miraculorum ordo ». H. Schott, *De septem orbis spectaculis quaestiones*, Onoldi, 1891, p. 5; v. Appendix, p. II-IV. — 2. Peut-être faut-il voir, dans le texte arabe abîmé, le Mausolée? Voir sur ce passage des merveilles, H. Schott, *op. cit.* H. Rohden, *De mundi miraculis quaestiones selectae*, Bonnae, 1875, p. 10-11.

* B 5. والاقاليم السبعة طولها وعرضها وبحارها * وخلجانها ومداينها المعروفة وحال سكان الاقاليم وهممهم فى معايشهم وما فى كل اقليم من المضار والمنافع

* C 4. * بسم الله الواحد الابدى السرمدى وبه نستعين هذا ابتدا كتاب الشيخ الفاضل الفيلسوف الكامل اغابيوس ابن قسطنطين نيّح الله نفسه واجزل ثوابه امين [1]

انّه قد علم ذوو الالباب واهل المعرفة من الامور التى ترونها تجرى * منذ بدى [2] من اول العالم طباعيه [3] ان راس الازمنة ومبتدا [4] الخلايق ونسق السنين والايام من [5] وقت استوى الليل والنهار عند وجود [6] الشمس راس الحمل الذى هو خط الاستواء [7] وذلك ان عشب الارض وتوريق [8] الاشجار منه تبتدى ان تورد وفيه تظهر الارض

* C 4 v. * B 6. * عشبها * وتكشف عن زهرتها وكثرة حسن الوانها وكذلك الحيوان ايضاً وجميع دبيب الارض و*الطير كله فيه [9] راينا‌ها يزاوج بعضها بعضا [10] وتلد [11] الاولاد كل جنس وشبح منها كجوهره وفى ذلك الزمان الذى ذكرنا والفصل تعمل الطير * لانفسها اعشاش [12]

1. AB au lieu de ce passage depuis * donnent : ذكر ابتدا الخليقة قال مالف هذا الكتاب و جامعه. — 2. AB من الابتدا. — 3. BC add. دونا? — 4. AB مبد. — 5. AB من اول العالم. — 6. AB دخول. — 7. AB استوى. — 8. AB توريد. — 9. A الطيور كلها فيها. — 10. A بعض. — 11. AB دولد. — 12. A لنفسه الاعشة B لانفسها عششة.

* B 5. gueur, leur largeur, leurs mers, * leurs golfes, leurs villes célèbres, l'état des habitants des climats, leurs mœurs et ce qu'il y a de nuisible et d'utile dans chaque climat.

* C 4. * Au nom de Dieu unique et éternel. Nous implorons son secours.

C'est le commencement du livre du maître éminent, du philosophe parfait, d'Agapius, fils de Constantin. Que Dieu donne à son âme le repos éternel et le rémunère largement. Amen.

Des gens intelligents et versés dans la connaissance des choses qui, comme vous les voyez, se passent selon l'ordre de la nature depuis les origines du monde, savent que le commencement du temps, l'origine des choses créées, l'ordre des années et des jours comptent depuis le temps d'équinoxe à l'entrée du soleil dans la tête du Bélier, c'est-à-dire l'équateur. Depuis ce temps, la terre commence à produire de l'herbe verte et les arbres commencent à pous-

* C 4 v. * B 6. ser des feuilles et à changer de couleur. La terre se couvre * de verdure * et fait voir sa beauté et un grand nombre de jolies couleurs. En même temps des animaux, tous les insectes de la terre et tous les oiseaux, comme nous le voyons, s'accouplent l'un à l'autre et mettent au monde des petits de toute espèce et de tout genre selon leur nature. A cette époque dont nous parlons,

كل جنس وصنف منها على قدره فيبتدى هذا الزمان الذى ذكرنا على ما اتفق عليه
جميع الحكما والحساب منذ[1] ابتدا[2] الخلق * منذ ثمانية عشر يوما من ادار[3] الذى هو
هلال نيسان * وهو رجب من الاثنى عشر هلالاً فى بدى اهلة العالم[4] ووجدنا كتاب الله * A 105.
سبحانه[5] المنزل * على يد[6] موسى النبى قد وافق هذا القول الذى ذكرنا انّه يجرى * B 6 v.
طباعيا * من اوّل ابتدا[7] الخلق ويشبهه ويلايمه وينقاد له وذلك ان الله تبارك[8] اسمه * C 5.
وتعالى ذكره أوعز الى موسى نبيّه[9] وقال له هذا الشهر يكون لك اوّل وراس الشهور
من الاهلة وفيه يزعم اهل المعرفة بكتب الله المنزلة انه يكون انقضا[10] العالم ثم لا احد
من جميع العلما واهل المعرفة يشك ان هذا الشهر دخل يوم الاحد فى مبتدا الخلق
فلسنا[11] نحتاج ان نفحص عن ذلك او نبيّن القول فيه لانّه ظاهر و[12]مكشوف عند
جميع الحكما وعند جميع اهل الكتاب ان اول ابتدا الخلق يوم الاحد واسم هذا
اليوم دليل على ما ذكرنا * فمن[13] هذا اليوم والشهر والسنة يبتدى عدد الازمنة وسنى * B 7.

1. AB من. — 2. A مبتدى. — 3. A من ثمانية عشر فى شهر ادار B من ثمنية etc. = C. — 4. A om. — 5. C om. B تبرك. — 6. B يدى A يد. — 7. AB مبتدى. — 8. B تبرك. — 9. A النبى. — 10. B انقضى. — 11. A ليس. — 12. BC om. و. — 13. A من.

et à cette période les oiseaux se construisent des nids de tout genre et toute forme, selon leurs forces.

Le temps dont nous parlons commence, d'après tous les savants et tous les chronologistes, à l'origine du monde, le 18 du mois d'Adar (mars), qui est le mois lunaire de Nisan (avril); * quant à Nisan, c'est Redjeb, (le premier) des douze mois lunaires au début des mois du monde. * A 105.

Nous avons trouvé que le livre de Dieu, (qu'il soit béni), révélé * par l'intermédiaire de Moïse le prophète, s'accorde avec ce que nous avons dit sur le cours naturel des choses * depuis les premières origines du monde; (ce livre) lui ressemble, s'accorde avec lui et le suit. Or Dieu, que son nom soit béni et que sa gloire soit grande, inspira Moïse son prophète et lui dit : « Que ce mois soit le premier et le commencement des mois lunaires. » Les gens versés dans les livres révélés de Dieu affirment qu'en ce même mois aura lieu la fin du monde. Ensuite il n'y a personne parmi tous les savants et les gens de science qui ait douté que ce mois ne commençât par le dimanche au début du monde; et nous n'avons pas besoin d'examiner cette question ou d'expliquer le récit sous ce rapport, parce que c'est clair et évident chez tous les savants et chez tous les connaisseurs de l'Écriture Sainte, que le premier commencement de création eut lieu le dimanche; le nom de ce jour démontre ce que nous racontons. * Avec ce jour, ce mois et cette année commença la chrono- * B 6 v. * C 5. * B 7.

تاريخ العالم ويخبر ويحدث عما[1] كان فيها وهو الكتاب الذى يسمى بالرومية
خرونيقون[2] * وتفسيره بالعربيّة دور السنين وسير[3] الزمان والدهور وهو يبتدى من * C 5 v.
اليوم الاوّل الذى خلق الله فيه جميع الخلايق منذ[4] لدن ادم * الى ان[5] ارتفع
السيد[6] المسيح * فيه الى السما[7] * يصف ويحدث ويشرح ويبين[8] عن الامم وامة[9] امة
وعن ملوك الارض ملكا[10] ملكا وعن الامور التى حدثت فى العالم والعجايب فى
الممالك[11] مملكة مملكة وامة امة و[12]غير ذلك * فقال مولف لهذا[13] الكتاب وجامعه * A 105 v.
انّه لمن[14] الواجب علينا ان نبدا[15] اوّلاً * فنطلب العلة والسبب الذى به يعرف مبتدا * B 7 v.
الخلق ونسق السنين ونوضح الحجة فى ذلك ونخبر بالقصة فيه ونشرحها فقال ان فى
السنة الاولة[16] التى خرج فيها[17] بنو اسرايل من ارض مصر صعد موسى نبى الله[18] الى
جبل الله بطور سينا فصام * اربعين يوما[19] واربعين ليلة وصلى فعند ذلك استوجب من * C 6.
الله[20] ان يكلمه[21] الله[22] تكليما واعطاه الله من الموهبة والحكمة والمعرفة والنبوّة ان

1. A عنما. — 2. A خرونيقوس B خرانيقون. — 3. A om. — 4. AB من. — 5. Sic AB. In C الى الى. — 6. BC om. — 7. BC om. — 8. AB نصف و نشرح ونبين. — 9. A add. بعد. — 10. A add. بعد. — 11. In codd. deest. — 12. A و om. — 13. AB هذا. — 14. A من. — 15. AB نبدوا. — 16. AB om. — 17. A خرجوا. — 18. AB النبى. — 19. A يوم. — 20. A om. — 21. AB كلمه. — 22. AB om.

logie de l'histoire du monde et à partir de ce moment on rapporta et on re-
* C 5 v. lata ce qui s'y passait. Ce livre s'appelle en grec χρονικόν, * ce qui dans la traduction arabe signifie la suite des années et la marche des temps et des siècles. Ce livre commence depuis le premier jour, où Dieu créa toutes les créatures, depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Christ, (notre) Seigneur; il décrit, raconte et s'occupe des nations, nation après nation, des rois de la terre, roi après roi, des choses qui eurent lieu dans le monde, des mer-
* A 105 v. veilles dans les différents royaumes et dans les différentes nations * et d'autres choses.

L'auteur et le rédacteur de ce livre dit : « Il faut que nous commencions
* B 7 v. depuis les origines, * que nous recherchions les motifs et les causes de ce qui est connu sur le commencement du monde et l'ordre des années, que nous en expliquions les preuves et que nous racontions et exposions cette histoire. »

Il dit : La première année après la sortie des Israélites du pays d'Égypte, Moïse, le prophète de Dieu, monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina
* C 6. (Sinaï), jeûna * pendant quarante jours et quarante nuits et pria. Alors Dieu daigna lui parler et lui accorda la puissance, la sagesse, la science et le don de prophétie, pour qu'il prophétisât, racontât, relatât et écrivît com-

ينبّى ويحدث[1] ويخبر ويكتب ان كيف خلق الله هذا العالم فى ستة ايام و نزلت عليه
الواح التورية[2] من عند الله مكتوبة وكتب خمسة اسفار السفر الاوّل منها اخبر فيه عن
الخليقة ووصف بدى[3] خلقتها وكيفيّتها[4] * والسفر الثانى كتب فيه[5] فاخبر[6] عن * B 8.
مخرج[7] بنى اسراييل من ارض مصر والسفر الثالث شرح فيه امور الكهنة والاحبار
* وسمى سفر الكهنة[8] والسفر الرابع سفر عدد بنى اسراييل حيث عدهم موسى النبىّ[9]
وعدلهم[10] والسفر الخامس سفر الناموس الثانى فانتهت منه سنى * العالم من ابتدا[11] * C 6 v.
الخلق الى تلك السنة[12] * وهى سنة احدى وثمنين من مولد موسى[13] فهى السنة التى
صعد فيها موسى النبىّ[14] الى جبل الله بطور سينا[15] * فبلغت السنين[16] الى ذلك * الوقت
واليوم[17] ثلثة الف وثمنماية وسبعة واربعين[18] سنة * على[19] ما نحن مثبتوه[20] من تفسير السبعين * B 8 v.
الحكيم المفسرين[21] من اليهود * الذين فسروا كتاب التورية[22] وجميع كتب الانبيا لبطلميوس * A 106.
فلياذلفس[23] ملك مصر من العبرانيّة الى اليونانيّة وذلك قبل مجى سيّدنا المسيح[24]

1. AB om. — 2. AB التوراة. — 3. A بدوا. — 4. Sic AB. In C كفيتها. — 5. AB om. — 6. AB addunt فيه. — 7. A خروج. — 8. A om. — 9. B addit وعددهم. — 10. AB واحصى عددهم. — 11. A مبتدا. — 12. B om. — 13. A om. — 14. C om. — 15. A طور سينا. — 16. Sic AB; C om. — 17. Sic in A. BC om. و الوقت. — 18. A ثلاث الاف و ثمانماية وسبعة و اربعين. — 19. A على نحو. — 20. AB مبينوه. — 21. A om. — 22. AB التوراة et infra. — 23. A لبطليموس B لابطولوماوس. — 24. A المسيح ايسوع سيدنا.

ment Dieu avait créé ce monde en six jours; et Dieu lui fit descendre (révéla) les tables écrites de la Loi, et Moïse écrivit cinq livres : Le premier livre fait connaître les choses créées, décrit le commencement de leur création et leurs qualités. * Le second livre écrit et raconte la sortie des * B 8.
Israélites du pays d'Égypte. Le troisième livre expose les conditions des prêtres et des lévites et s'appelle le livre des prêtres (le Lévitique). Le quatrième livre est celui du nombre des Israélites, où Moïse le prophète les compta et énuméra leur nombre. Le cinquième livre est celui du Deutéronome. Ici finit l'ère * du monde depuis le commencement de la création * C 6 v.
jusqu'à cette année qui est la 81[e] année depuis la naissance de Moïse et qui est l'année où Moïse le prophète monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinaï); et il s'écoula trois mille huit cent quarante-sept ans jusqu'à ce temps et ce jour, * comme nous pouvons le constater selon la version des Septante, * B 8 v.
commentateurs juifs * qui traduisirent de l'hébreu en grec sous Ptolémée * A 106.
Philadelphe, roi d'Égypte, le Pentateuque et tous les livres des prophètes. Cela eut lieu environ trois cents ans avant l'arrivée du Christ Notre-Sei-

بنحو من ثلثماية سنة فكتب موسى النبىّ[1] فى راس السفر الاوّل ان فى البدى[2] خلق الله ذات السما[3] وذات الارض يعنى بالذات اقنوم السما واقنوم الارض وجوهرهما وخلق الله النور الذى هو الضو[4] المنتشر المبسوط وأفرق[5] الله بين النور وبين[6]
* C 7. الظلمة فى اليوم * الاوّل الذى هو ابتدا[7] الخلق وسماه الله يوم الاحد راس نيسان
* B 9. * وهو هلال رجب فى مبتدا الخلق والدلالة على هذا الهلال الاوّل انّه رجب وعلى يوم الاحد من الحساب هيته قريب ما حدّها حتى وقف على معرفة[8] ذلك من طلبه واحب معرفته باهون سعى بما يقنع العقل وهو حساب لمن اراد معرفته يستر عليه ادراكه[9] ان شا الله[10] وفى اليوم الثانى خلق الله الفلك الداير متوجها ابدًا سايرًا من المشرق الى المغرب يدور فى كل اربعة[11] وعشرين ساعة * نهارا وليلا[12] دورة واحدة دايما[13] ابدًا لا ينقطع[14] وسمى الله الفلك الداير الملبود المرفوع سما وفى اليوم الثالث قال الله
* C 7 v. لتجتمع[15] جميع المياه[16] فوق[17] الارض الى مكان واحد وبلد واحد * وسميت المياه

1. B om. — 2. A بدوا. — 3. A السماوات. — 4. A om. — 5. Sic A; in BC قرن. — 6. C om. — 7. AB مبتدا. — 8. B يعرف. — 9. AB om. — 10. A om. — 11. B اربع. — 12. A om. — 13. Hoc in A; in B دوبا ?? C om. — 14. C ينقطع. — 15. AB تجتمع. — 16. AB الامياة et infra. — 17. AB من فوق.

gneur. Au début du premier livre, Moïse le prophète écrit que Dieu créa au commencement la substance du ciel et de la terre, comprenant sous le mot la substance l'hypostase du ciel et de la terre et leur essence. Dieu créa la lumière, qui était la lumière dispersée et étendue, sépara la lumière
* C 7. des ténèbres au premier jour, * qui fut le commencement de la création, et
* B 9. qu'il nomma le dimanche. C'est le premier jour du mois de Nisan * qui est le mois lunaire Redjeb au commencement de la création. La preuve de ce que ce premier mois lunaire fut Redjeb et que ce fut le dimanche, est le calcul astronomique, dont la formule est facile à comprendre; ainsi quiconque désire et veut le connaître, s'élèvera avec peu d'efforts jusqu'à cette connaissance, qui satisfera son intelligence. Mais quelquefois ce calcul astronomique est caché à celui qui veut le connaître, si Dieu le veut.

Au second jour Dieu créa la sphère céleste qui tourne d'un mouvement perpétuel et se meut de l'Orient à l'Occident, en faisant un tour tous les vingt-quatre heures, jour et nuit, d'une façon permanente, sans s'arrêter; et Dieu nomma ciel la sphère tournante, attachée et élevée. Au troisième jour Dieu ordonna que toutes les eaux au-dessus de la terre fussent rassem-
* C 7 v. blées en un endroit et un lieu; * et après leur réunion les eaux furent ap-

عند اجتماعها بحاراً * واخرجت الارض عند ذلك عشبها وزهرتها والوانها وشجرها * B 9 v.
المثمرة وغير[1] المثمرة وفى اليوم الرابع امر الله * تعالى ذكره[2] فاجتمع النور المبسوط
وصيّره الله فى جميع اجرام الانوار اعنى الشمس والقمر وساير الكواكب الثابتة والجارية[3]
على قدر[4] طبقاتها[5] و مراتبها تسعى فى الفلك المدبّر لها سعيا دايما لا ينقطع يسير
بخلاف[6] * الفلك من المغرب الى المشرق[7] وفى اليوم الخامس خلق الله من المآ جميع * A 106 v.
الطير الذى[8] يطير فى الهوا[9] على وجه الارض وجميع دواب[10] البحر فخلق الله اجسادها
وارواحها[11] من المآ وفى اليوم السادس * خلق الله من الارض جميع البهايم والسباع * B 10.
وكلما يدب على ظهرها[12] من الهوام وغيرها اجسادها وارواحها[11] من الارض وفى * هذا * C 8.
اليوم خلق الله الانسان اعنى ادم بصورة الله * خلقه وشبهه[13] اتم الخلق واكمله لما جعل
الله فيه من فضل خصوصية النطق والعقل والنفس الناطقة العاقلة[14] الكلمانيّة * التى هى
صنمانية[15] الله فيه[16] * فجسد ادم وروحه[17] من الارض والعناصر الاربع الاولى الامهات[18]

1. A والغير. — 2. C om. — 3. A السايرة. — 4. C om. — 5. A طباعها. — 6. A باخلاف. — 7. A من المشرق الى المغرب. — 8. A الطيور التى; B الطاير الذى. — 9. A فى الهوى. — 10. A دوات. — 11. AB; in C ارواجها. — 12. A على الارض. — 13. AB وجعله. — 14. AB العقلية. — 15. B صناتيه. — 16. In A abest. — 17. AB ورفعه. — 18. A الاربعة الاولى.

pelées mers. * Alors la terre produisit des herbes, différentes fleurs, des arbres fruitiers et des arbres sans fruits. Au quatrième jour Dieu, que son nom soit exalté, ordonna à la lumière étendue de se rassembler et la plaça dans tous les luminaires, c'est-à-dire le soleil, la lune et toutes les étoiles fixes et mouvantes selon leurs catégories et leurs classes, qui se meuvent dans la sphère qui les met en mouvement perpétuel et continu, et ils tournent dans un sens opposé à * celui de la sphère, de l'Occident à l'Orient. Au cinquième jour Dieu créa de l'eau tous les oiseaux qui volent dans l'air sur la terre, et toutes les bêtes de la mer; Dieu créa de l'eau leurs corps et le souffle de leur vie. Au sixième jour * Dieu créa de la terre tous les animaux et les bêtes féroces, tous les reptiles qui rampent sur sa surface, et d'autres dont le corps et le souffle de la vie provenaient de la terre. En * ce jour Dieu créa l'homme, c'est-à-dire Adam, à l'image de Dieu. Il le créa et le fit la plus parfaite des créatures et le perfectionna, ayant mis en lui la supériorité particulière de l'intelligence, de la parole et de l'âme, douée de raison, intelligente et parlante, où était la ressemblance de Dieu. Le corps d'Adam et son esprit provinrent de la terre et des quatre élé-

* B 9 v. — * A 106 v. — * B 10. — * C 8.

التى خلقت قبل كل شى * فرادا سوادجا مرسلة ونفس ادم العاقلة الناطقة الكلمانية *B 10 v.
الصنمانية الغير مايته من عند الله ولهبها والجايد بها[1] فصار الانسان اعنى ادم روحانيا
وجسدانيا[2] احسن تركيب واتقنه فاسكنه الله وزوجته[3] التى خلقها من ضلعه[4] فى
الفردوس بعدن وفى اليوم السابع فرغ الله من جميع خلايقه التى خلق وسما يوم السبت
من هذه العلة لان تفسير يوم * السبت راحة * وزعم بعض الحكما ان الله تبارك[5] *C 8 v.
وتعالى نصب الفردوس بعدن وصيّره فوق الارض بمقدار خمسة عشر ذراعا بينه وبين
الارض فصار[6] غير مماس لها * وان الله[7] اسكن ادم فيه وصيّره مالكا لما تحته من
الدواب والحيوان ومتنازلاً[8] لما فوقه * من علم[9] معرفة الملايكة[10] الروحانيين * وهم[11] *B 11 a.
الملايكة[7] المقربين وصيّر[12] الله شجرة معرفة الخير والشرّ * فى وسط[13] الفردوس التى نهى
الله[14] ادم عنها[7] واوعز اليه باشد[15] التقدم وابلغ الوصيّة الا[16] ياكل منها * ليبلوا[17] بها *A 107.

1. In A abest. — 2. A جسمانيا. — 3. A لزوجته. — 4. A منه. — 5. AC; in B تبرك. — 6. AB فضاء. — 7. C om. — 8. AB متناولا. — 9. A علم. — 10. A om. — 11. Le folio suivant du manuscrit B est inséré à la fin du manuscrit; nous le notons comme fol. 11ª. — 12. A خلق. — 13. A وسط. — 14. A بها. — 15. AB; in C اسد. — 16. A ان لا. — 17. A ليجرب C ليبتلوا.

*B 10 v. ments, les formes primitives, créées avant tout * comme séparées, indépendantes et libres; l'âme d'Adam, intelligente, exprimant la pensée, parlante, pareille à Dieu, immortelle, fut de Dieu; sa flamme et tout ce qu'il y a de bon en elle, (fut aussi de Lui).

Et l'homme, c'est-à-dire Adam, étant devenu un être spirituel et corporel, de la meilleure structure, Dieu le plaça et le mit, lui et sa femme, qu'Il avait créée d'une de ses côtes, dans le jardin d'Éden. Au septième jour Dieu acheva toutes ses œuvres, qu'il avait créées, et il appela (ce jour) le
*C 8 v. jour de Sabbat, parce que Sabbat signifie repos. * Certains savants croient que Dieu, qu'il soit béni et exalté, aurait planté le jardin d'Éden et l'aurait placé au-dessus de la terre, à la distance de quinze coudées du sol, sans soutien. Dieu y mit Adam et d'un côté l'établit roi sur les animaux et les bêtes, qui étaient au-dessous de lui, et de l'autre côté il le soumit à la
*B 11 a. sagesse et à la science des Anges immatériels, * jouissant de la faveur spéciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas
*A 107. manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

طاعته فان ثبت ادم على الطاعة استوجب ان ينقل [1] ويكون من حزب الملايكة
ومعهم وان نزل الى المعصية والخطيّة انحط من الفردوس الى اسفل ونفى فصار مع
البهايم فلما عصى [2] * ادم ربّه وخالقه [3] وجاز [4] وصيّته لم يمكنه ان يسكن الفردوس
المقدس * الروحانى بعد الخطية وتجاوز [5] الوصيّة ولا كان الفردوس المقدس الروحانى * C 9.
ليحتمله [6] فاخرجه الله [7] من الفردوس [8] * واسكنه امامه فى الجبل ولم ينفه [9] للبعد [10] * B 11 av.
رحمة منه له * ولذلك قال داوود النبى فى كتاب الزبور من اجل ادم ان انسان [11] لم
يتبين كرامته وخاصته اسلم الى البهايم ودفع اليها وشبه بها وصار معها [12] فمكث ادم حزينًا
كيبا هو وزوجته حوا مایة سنة من اجل [13] معيصتهما ربّهما [14] اسفا [15] على الفردوس
كلما نظرا اليه تحسرا [16] على ما فاتهما من نعيمه * واغتماما بمخالطتهما البهايم [17] فبعد
ماية سنة جامع ادم زوجته حوا [18] فولد له منها قايين ثم * من بعده [19] هايل فلما * صارا

1. AB om. — 2. A عصا. — 3. C add. — 4. A الله ربه وتجاوز; in B وجاوز. — 5. A وتعديه وتعديه B تجاز. — 6. A يحتمله. C لتحتمله. — 7. A om. — 8. AB منه. — 9. A لم ينفيه. — 10. AB الى البعد. — 11. In B انسانا. — 12. In A abest. — 13. A منجل. — 14. A لربهما C ربه. — 15. A يتاسفوا. — 16. AB نظروا اليه تحسروا. — 17. A om. — 18. B om. — 19. A بعده.

anges et d'être avec eux; s'il tombait dans la désobéissance et l'erreur, il serait rejeté du paradis en bas, en serait chassé et se trouverait avec les bêtes. Lorsque Adam eut désobéi à son Seigneur et son Créateur et eut violé son ordre, il ne put plus habiter le paradis saint * et spirituel après * C 9. l'erreur et la violation du commandement; c'était inadmissible pour le paradis saint et spirituel. Dieu le fit sortir du paradis, * le fit habiter en face de * B 11 av. lui dans les montagnes et ne le chassa pas loin grâce à sa clémence pour lui. C'est pourquoi David, le prophète, dit dans le Livre des Psaumes au sujet d'Adam : « L'homme, qui n'a pas compris son honneur et la faveur de Dieu qui lui est accordée, a été livré aux bêtes, chassé vers elles et leur est devenu semblable [1]. »

Adam et sa femme Ève restèrent pendant cent ans tristes et affligés à cause de leur désobéissance envers leur Seigneur, et ils éprouvaient du chagrin toutes les fois qu'ils regardaient le paradis; ils regrettaient les délices qui leur avaient échappé, et ils étaient affligés de leur cohabitation avec des bêtes. Cent ans après, Adam connut sa femme Ève, et engendra d'elle Kaïn; ensuite, après lui, (naquit) Abel. Lorsqu'ils eurent atteint l'âge de trente ans, ils offrirent à Dieu leurs offrandes; et Dieu accepta l'offrande

1. Psaume XLVIII (XLIX), 21.

* B 11. * C 9 v. من ابنا ثلثين[1] سنة قربا لله قرابينهما[2] فقبل الله قربان هابيل لطهره[3] * وطيب روحانيته[4] *
لم يقبل الله قربان قايين الذى[5] كان فى قلبه من الغش والدغل على اخيه فحسد اخاه[6]
عندما قبل الله قربانه دونه[7] فقال قايين لهابيل سر بنا الى نحو[8] البقعة فنزلا[9] من
الجبل الى البقعة فقام قايين على هابيل اخيه فقتله فغضب الله على قايين وصيّره
مرعشا[10] دهره[11] وحزن ادم وحوا[12] زوجته[13] على قتل هابيل حزنا شديدا[14] مائة سنة
اخرى وعلم ادم ان مصيبته بهابيل ابنه لمكان[15] خطيته ومعصيته ربّه[16] لان الابا قد
يصابون و يعاقبون فى اولادهم لمكان خطاياهم[17] و كان ادم يخاف من قايين على نفسه
* B 11 v. * فالجرى (?) تعزى هو وزوجته حوا[12] من حزنهما بعد مائة سنة فجامع ادم حوا زوجته
* A 107 v. * C 10. فولد له منها شيث يشبه ادم * على صورته * ومثاله[18] فصار مسكن شيث مع ابيه ادم فى الجبل
وكان مسكن قايين اسفل فى البقعة فلما كان فى الجيل السابع من ولد قايين وهو لمك[19]

1. A صارو ابنا ثلاثين. — 2. AB قربانهما. — 3. AB لطهارته. — 4. A قداسته B قدسه. — 5. A لاجل ما. — 6. A اخيه. — 7. Hoc in AB; C om. — 8. AB نحوا. — 9. A فنزلوا كلاهما. — 10. AB مرتعشا. — 11. A طول دهره. — 12. C om. — 13. A om. — 14. In A حزن شديد C حزنا شديد B حزننا شديد. — 15. A لاجل. — 16. A لربه. — 17. AB خطايا انفسهم. — 18. A ثم بعد ذلك جامع زوجته فولدت له شيث على مثال ادم. — 19. In A لامك. Ici dans Ms. B en marge nous lisons : قايين ولد اخنوخ وعداب ومحوايل ماثوسايل.

* B 11. * C 9 v. d'Abel à cause de sa pureté * et de la bonté de son âme; * mais Dieu n'accepta pas l'offrande de Kaïn, qui avait dans son cœur de la rancune et de la haine secrète contre son frère. Lui, il enviait son frère de ce que Dieu avait préféré son offrande à celle de Kaïn. Kaïn dit à Abel, son frère : « Viens avec nous aux champs. » Ils descendirent des montagnes aux champs, et Kaïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua. Dieu fut irrité contre Kaïn et le fit passer toute sa vie dans la crainte. Adam et Ève, sa femme, furent extrêmement affligés de la mort violente d'Abel pendant cent ans encore. Adam comprit que le malheur d'Abel, son fils, était le châtiment de son erreur et de sa désobéissance envers son Seigneur, parce que les pères devaient être frappés et punis de leurs propres péchés dans leurs enfants; et
* B 11 v. Adam craignait Kaïn pour lui-même. * Cent ans après Adam et Ève, sa femme, se consolèrent de leur affliction. Adam connut Ève, sa femme, et
* A 107 v. * C 10. engendra Seth, qui ressemblait à Adam * par la figure et * les traits. Seth demeura avec Adam son père, dans les montagnes, et Kaïn habitait en bas dans la plaine. Le septième descendant de Kaïn fut Lamec l'aveugle,

الاعمى ابن مثوشاييل[1] ابن مخوايبيل[2] ابن عيراد[3] ابن اخنوخ ابن قايين ابن ادم
خرج[4] لمك الاعمى ذات يوم ومعه صبىّ يقوده وكان قايين فى الغابة[5] يرتعش فحس به
لمك الاعمى فظنّ انّه سبع * من بعض السباع[6] فى الغابة فاخذ لمك الاعمى[7] حجرًا[8]
فرمى[9] به قايين فقتله * فقال له الصبىّ ماذا صنعت قد قتلت قايين فمن شدة غمّه * B 12.
وحسرته[10] وندامته * وما تداخله من جهة الحزن[11] صفق بكلتى يديه فاصكتا[12] على راس
الصبى ففدغته[13] فقتلته[14] ثم انتهى[15] الى مرتيه عدا وصلى فقال لهما اسمعا[16] مقالتى
وانصتا كلامى[17] * عدا[18] وصلا نسا لمك من اجل[19] ان * قايين واحد لسبعة يجازى من * C 10 v.
النقم ولمك لسبع وسبعين نقمة من اجل انّه[20] قتل[21] رجل[22] برميه حجر[23] وصبيا[24] بتصفيق
يديه وفى ذلك الزمان والجيل كانت الناعمة[25] اخت يوبال[26] وتوبلقين[27] اخوها من نسل
قايين ولم يكن[28] مثل توبلقين فى العالمين[29] ولا يكون علما[30] بضرب العيدان

1. A مانوشالا B مانوسالي. — 2. A مهلاييل B مهلالايل. — 3. A عابر B عابار C عيدار. — 4. AB فخرج. — 5. Hoc in AB; in C فى العافية. — 6. A om. — 7. A om. — 8. C حجر. — 9. A فظرب. — 10. A حصرته. — 11. A ما تداخله من الحزن B بدخله من جهد الحزن. 12. In B فاصطكتا; in A فاصطكا; in C اصكتا. — 13. A om. — 14. A فقتله. — 15. A انه جا. — 16. AB استمعا. — 17. A لكلامى. — 18. A يا اضا. — 19. A منجل. — 20. A زعم. — 21. In C قتل قايين يتجازا بسبعة نقمات و لامك يتجازا سبعة فى سبعين نقمة فانه. — 22. AB رجلا. — 23. A بضربته. — 24. A صبى. — 25. A ناعمه. — 26. C توبال. — 27 AB addunt هو اول من صنع انية النحاس و الحديد. — 28. A يكون. — 29. A فى العالم. — 30. In AB ابصر علم منه.

fils de Méthuschaël, fils de Méhuiaël, fils d'Hirad, fils d'Hénokh, fils de Kaïn, fils d'Adam. Lamec l'aveugle sortit un jour avec un enfant qui le conduisait. Kaïn tremblant se trouvait dans les bois. Lamec l'aveugle l'entendit et croyant que c'était une bête sauvage de la forêt, il prit une pierre, la jeta contre Kaïn et le tua. * L'enfant lui dit : « Qu'as-tu fait? Tu as tué Kaïn! » * B 12.
Dans un accès de la douleur, du chagrin, du regret et de l'affliction qui l'envahit, il frappa ses mains l'une contre l'autre, et elles atteignirent la tête de l'enfant, la brisèrent et le tuèrent. Ensuite il vint chez ses femmes, Hada et Scilla, et leur dit : « Entendez ma voix et écoutez en silence ma parole, * Hada et Scilla, femmes de Lamec! Si Kaïn est puni sept fois, Lamec * C 10 v.
le sera soixante-dix-sept fois, parce qu'il a tué un homme d'un coup de pierre et un enfant en le frappant d'un coup de ses mains. » A cette époque et durant cette génération vécut Nahama, sœur de Jubal et de Tubalkaïn, de la descendance de Kaïn. Il n'y eut personne dans le monde plus expert que Tu-

والحلباقات[1] * وجميع[2] الاوتار واصناف اللعب والملاهى[3] وكان اول من ابتدعها فى * B 12 v.
العالم حتى ان من جودة ضربه وحسن صوته كانت السباع والوحوش والطير[4] تجتمع
اليه لتسمع صوته * ولاتنكى بعضهما بعضا[5] وكانت اخته الناعمة من اعطر النسا * A 108.
واشكلهنّ[6] وهى[7] اوّل من اظهر الاصباغ والالوان * واستعمل لبسها[8] فابتدوا ولد قايين
باللهو[9] ووضعوا ايديهم فى اللعب والطرب * والانهماك فى الشهوات واللذات لا يفترون * C 11.
عن ذلك ليلا[10] ولا نهارا وكان ولد[11] شيث فى الجبل يشرفون[12] عليهم ويسمعون
اصواتهم فلما كان فى الجيل الخامس من ولد[13] ادم وهى سنة ماية وخمس وثلثين سنة[14]
* من مولد مهلالايل[15] ابن قينان ابن انوش ابن شيث ابن ادم توفى ادم عليه[16] رحمة * B 13.
الله وهو ابن تسعماية وثلثين سنة فكان عيشه[17] بعد مولد ابنه[18] شيث سبعماية سنة وبيان
حساب ذلك على تفسير[19] السبعين المفسرين[20] مكتوب ان ادم عاش مايتين وثلثين سنة

1. **A** om. **B** الحلنيا قات **C** الحلياقات v. de Goeje, *Bibl.*, VIII, Gloss. حلباق = κύμβαλον = cymbale. — 2. **A** om. — 3. **C** om. — 4. **A** الطيور. — 5. **A** om. — 6. **A** احسنهن **C** اشكالهم. — 7. **A** هى التى. — 8. **C** om. — 9. **A** فابتدوا اولاد قايين باللهو **B** اللهو. — 10. **A** لا ليل. — 11. **A** وكانوا اولاد — 12. **AB** يتشرفون. — 13. **A** اولاد. — 14. **A** خمسة و ثلاثين. — 15. **AB** مهلاييل et infra. — 16. In **A** ابينا ادم الى. — 17. **A** و كانت حياته. — 18. **A** add. — 19. **A** ذلك على حساب. — 20. Le passage d'ici jusqu'à فاما على ما est omis dans le **A**.

* B 12 v. balkaïn pour jouer du luth, de la cymbale et * de tous les instruments à cordes et en toutes les sortes de divertissements et d'amusements. Il fut le premier qui les introduisit dans le monde, de sorte que grâce à l'excellence de son jeu et à la beauté de sa voix les bêtes sauvages et féroces et les
* A 108. oiseaux se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix * sans se faire du mal les uns aux autres. Nahama, sa sœur, fut une des femmes les plus belles et les plus jolies. Ce fut elle qui enseigna la première à teindre et à colorier les étoffes et se servit de vêtements coloriés. Les enfants de Kaïn se livrèrent aux amusements et s'adonnèrent aux divertissements, à la gaîté,
* C 11. * à l'excès dans les délices et à la passion, sans relâche ni la nuit, ni le jour. Les enfants de Seth, étant dans les montagnes au-dessus d'eux, entendaient leurs voix. A la cinquième génération des enfants d'Adam, — c'était la
* B 13. 135me année * de la naissance de Mahalalaïl, fils de Kaïnan, fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, — mourut Adam, que Dieu ait pitié de lui, âgé de neuf cent trente ans. Il avait vécu sept cents ans après la naissance de son fils Seth.

Voici quelle en est la supputation d'après la traduction des Septante.

فولد له شيث ومن يوم مولد شيث الى ان ولد له انوش مايتين وخمس سنين فذلك[1]
اربع ماية سنة وخمس وثلثين سنة ومن مولد انوش الى ان ولد لانوش قينان ماية
وتسعين سنة * فذلك ستماية وخمس وعشرون سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد * C 11 v.
لقينان مهلالايل ماية وسبعين سنة * فذلك سبع ماية وخمس وتسعين سنة ومن مولد * B 13 v.
مهلالايل تمّ لادم تسع ماية وثلثين سنة التى هى مدة حياته فاما[2] على ما فى التورية[3]
التى فى ايدى اليهود على ما افسدوا وتقصوا منها من السنين اعنى من السنين التى تقصوا
من حياتهم قبل ان يولد لهم الاولاد * التى تحسب لمدة[4] من تاريخ مدة سنى العالم
وتورية السريانيين من التورية * لان التورية السريانية من[5] العبرانيّة نقلت بعد النصرانيّة
وبعد الفساد فانّه مكتوب فيها ان ادم عاش الى * الجيل التاسع من ولد ولده وذلك الى * B 14.
سنة ست وخمسين من مولد لمك ابن اخنوخ[6] * لانّهم تقصوا من سنى ادم وغيره من * C 12.
الابا * ماية سنة من قبل ان يولد لهم الاولاد وزادوها فى سنى عيشهم[7] من بعد ان ولد * A 108 v.

1. C فالذلك. — 2. AB nous donnent ici le titre du chapitre suivant وصايا ادم وابتدا التاريخ. — 3. A توراة et infra. — 4. AB donnent au lieu de ça : وزادوها فى سنى حياتهم التى من بعد ان ولد الاولاد التى لا تحسب لمدة حياتهم. — 5. A om. — 6. C نوح. Probablement, il y a une lacune ici : لمك ابن متوشلح ابن اخنوخ. — 7. AB حياتهم.

Il est écrit : Adam vécut deux cent trente ans et engendra Seth; depuis le jour de la naissance de Seth jusqu'à celle d'Énos, il s'écoula 205 ans, ce qui fait 435 ans; depuis la naissance d'Énos jusqu'à celle de Kaïnan, fils d'Énos, il s'écoula 190 ans, * ce qui fait 625 ans; depuis le jour où naquit * C 11 v. Kaïnan, jusqu'à la naissance de Mahalalaïl, fils de Kaïnan, il s'écoula 170 ans, * ce qui fait 795 ans. Après la naissance de Mahalalaïl Adam eut * B 13 v. 930 ans accomplis, ce qui fut la durée de sa vie.

D'après la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et qu'ils mutilèrent en réduisant les années de la vie des patriarches avant la naissance de leurs enfants, voici quelle est la supputation des années, qui comptent dans la chronologie du monde. La Torah syriaque dépend de la Torah (des Juifs), parce qu'elle fut traduite de l'hébreu après le christianisme et la détérioration (du texte). Il y est écrit qu'Adam vécut jusqu'à * la neuvième génération * B 14. des enfants de ses enfants, c'est-à-dire jusqu'à la 56me année de la naissance de Lamec, fils (de Mathusaleh, fils) d'Hénokh[1], * parce que les Juifs * C 12. * A 108 v.

1. C fils de Noé.

لهم الاولاد ارادوا[1] كهنة اليهود حنان وقيافا ابطال[2] مجى المسيح وانه لم يبلغ[3] المدة التى تاتى فيها فيما ذكروا فكتبوا ان ادم عاش ماية وثلثين سنة فولد له شيث ومن يوم ولد شيث الى ان ولد لشيث انوش ماية سنة وخمس سنين ومن يوم ولد انوش الى ان
* B 14 v. ولد قينان تسعين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد مهلالايل سبعين سنة * ومن يوم ولد مهلالايل الى ولد له يرد[4] خمس وستين سنة ومن يوم ولد يرد الى ان ولد له اخنوخ ماية واثنين وستين سنة ومن يوم ولد اخنوخ الى ان ولد له متوشلح[5] خمسة
* C 12 v. وستين سنة ومن * يوم ولد متوشلح الى ان ولد لمك ماية سنة * وسبعة وثمنين[6] سنة فاذا استوفينا حساب ذلك على ما وصفنا بلغ عدد السنين ثمنى ماية واربع[7] وسبعين سنة الى ان[8] ولد لمك فلتمام ستة وخمسين سنة من مولد لمك الذى الجيل التاسع من لدن ادم وهو ابو نوح[9] تمت لادم تسعماية وثلثين سنة التى هى مدة حياة ادم

1. AB وانما ازادوا بهذا كله. — 2. A ليطيلوا بذلك B ابطى. — 3. A تبلغ. — 4. In A يارد et infra. — 5. AB مانوشالح. — 6. B سبع وثمنين. — 7. A اربعة. — 8. AB يوم. 9. A om.

avaient réduit de cent ans les années d'Adam et des autres patriarches avant la naissance de leurs enfants et les avaient ajoutés aux années de leur vie après la naissance de leurs enfants. Hanan (Anne) et Caïphe, grands prêtres des Juifs, voulurent réfuter l'avènement du Messie et disaient que le temps de son avènement n'était pas encore arrivé. Les Juifs écrivirent : Adam vécut 130 ans et engendra Seth; du jour de la naissance de Seth à la naissance d'Énos 105 ans; du jour de la naissance d'Énos à la naissance de Kaïnan — 90 ans; du jour de la naissance de Kaïnan à la naissance de Mahalalaïl —
* B 14 v. 70 ans; * du jour de la naissance de Mahalalaïl à la naissance de Jared — 65 ans; du jour de la naissance de Jared à la naissance d'Hénokh — 162 ans; du jour de la naissance d'Hénokh à la naissance de Mathusaleh — 65 ans;
* C 12 v. du * jour de la naissance de Mathusaleh à la naissance de Lamec — 187 ans. Si nous comptons d'une façon exacte ce que nous avons exposé, le nombre des années arrivera à 874 ans jusqu'au jour de la naissance de Lamec. 56 ans après la naissance de Lamec, père de Noé, qui fut la neuvième génération depuis Adam, Adam eut 930 ans accomplis, ce qui est la durée de la vie d'Adam.

* ابتدآ الطوفان [1] * B 15.

وهذا من الدلالة وبيان ذلك البرهان لمن لم يقرا[2] الكتب ويفحص عنها[3] فضلا عن غيرهم ان حياة ادم لم تنتهى الى ايام * لمك ابى نوح[4] وفى تمام الف وستماية وستة * وخمسين سنة من تاريخ سنين العالم ولد نوح[5] بن * لمك فتنبّا عليه * A 109. ابوه لمك انه يعزى العالم من خطاياه[6] ومكتوب انه كان يجتمع من ولد شيث ابن ادم ونسله الماية رجل والمايتا[7] رجل فينزلون الى ولد قايين من * الجبل المقدس * C 13. الى البقعة الملعونة التى قبلت دم هابيل[8] لشوقا[9] لسماع لعبهم و لهوهم فان بنات قايين كن يقعن[10] عليهم فيزنون بهن[11] حتى * اذا مضت لهم ايام وارادوا[12] الصعود الى * B 15 v. الجبل[13] موضعهم وموطنهم[14] صار الجبل فى وجوههم[15] نارا لا يقدرون على الدنو[16]

1. Ce titre ne se trouve que dans les **AB**. — 2. **A** يقرى **B** لم يقر. — 3. **A** عن ما كتب فيها. — 4. **A** لامك ابا نوح. — 5. Les mots dep. * sont omis dans le **C**. — 6. **A** خطاياهم. — 7. **A** مايتين. — 8. **A** add. الصديق. — 9. In **B** شوقا. — 10. **B** نقعن. — 11. **C** بهم. — 12. **B** راموا. — 13. **B** om. — 14. **B** وطنهم. — 15. **B** وجوههم. — 16. **B** om.

Le commencement du déluge. * B 15.

Ceci est exposé, comme preuve et argument pour ceux qui n'ont pas lu ni scruté les livres sacrés, sans parler des autres, (et qui prétendent) que la vie d'Adam ne dura pas jusqu'aux jours de Lamec, père de Noé. Après une durée de 1656 ans, selon la chronologie, naquit Noé, fils de * Lamec. Lamec, son père, prophétisa de lui, qu'il soulagerait le monde de ses péchés. Il est écrit que les enfants de Seth, fils d'Adam, et sa descendance au nombre de trois cents hommes, se réunirent et descendirent de * la montagne sainte chez les enfants de Kaïn dans la plaine maudite, qui avait reçu le sang d'Abel, poussés par le désir d'entendre leurs jeux et leurs amusements. Les filles de Kaïn s'unirent à eux, et ils commirent l'adultère avec elles. * Quelques jours après, lorsqu'ils voulurent remonter sur la montagne dans leurs demeures et leurs domiciles, la montagne devint de feu devant eux, de sorte qu'ils ne purent pas s'en approcher ni y monter à cause de leurs péchés. Ceux qui étaient sur la montagne, supposant que le retard de leurs compagnons était une chose grave, et voyant qu'ils n'étaient pas remontés chez eux, ne cessèrent pas de descendre, l'un après l'autre, eux-mêmes, leurs enfants et leurs femmes, jusqu'à ce qu'il n'y eut

* A 109. * C 13. * B 15 v.

منه او الصعود اليه لمكان خطاياهم[1] وكان الذين[2] فوق[3] فى الجبل يظنون بمقام اصحابهم
انه[4] لامر عظيم لم[5] يصعدوا[6] اليهم فلم يزالوا كذلك ينزلون قوما بعد قوم هم[7]
واولادهم ونساوهم[8] حتى لم يبق فى الجبل الا نوح وحده وكان يوميذ[9] ابن خمسماية سنة
لم يتزوج فحينيذ[10] قال الله لنوح ان الله[11] جالب[12] على الارض[13] الطوفان * ومغرق
الارض ومن عليها[14] فقام نوح وحمل جسد ادم * ابو البشر[15] فنزل من الجبل وتزوج
* B 16. * C 13 v. واشتغل[16] * الناس جميعا نسل[17] شيث ونسل[17] قايين بالزنا * وافسدوا * جميع طرايق
الحرّية وصاروا بمنزلة البهايم فى الجماع وكان اول سبب ذلك على ما ذكرنا توبلقين
واخته الناعمة ولذلك قال الكتاب ان بنى الملايكة[18] خالطوا بنات الناس يعنى بذلك ولد
شيث ونسله لان كلمة الله ووصيته كانت فيهم ومعهم طول مقامهم فى الجبل المقدس فلما
اختلطوا بنات قايين وافسدوا طرايق حرّيتهم امر الله نوحا[19] ان يعمل السفينة وهو
* A 109 v. * ابن خمسماية سنة وضرب[20] الله له الاجل وحدّ له وقت الطوفان لتمام ماية وعشرين

1. Au lieu du passage depuis le mot لشرقا le Ms. A donne اشتياق منهم لاستماع اللعب واللهوا وكانوا اذا نزلوا زنوا فى بنات قايين فاذا مضت لهم ايام كثيرة كانوا يريدون الصعود الى مواضعهم فكان الجبل يمطر عليهم نار فلا يقدرون يصعدون الى الجبل. — 2. AB الذى. — 3. A om. — 4. A om. — 5. A لا اجل ذالك لا. — 6. AB يصعدون. — 7. C om. — 8. A نساهم. — 9. A يوم اذن. — 10. A om. — 11. AB انى. — 12. A اجلب. — 13. BC om. — 14. A اغرقها ولكل من عليها. — 15. A om. C بنا. — 16. AB اشتغلوا. — 17. A اولاد. — 18. Hoc A. In C اولهيم B اليهيق. — 19. A نوح. — 20. A طهر..

que Noé seul qui restât sur la montagne; il avait alors cinq cents ans, et il n'était pas encore marié. Alors Dieu dit à Noé qu'il enverrait le déluge sur la terre et submergerait la terre et ceux qui se trouvaient dessus. Et Noé se leva, emporta le corps d'Adam, père du genre humain, descendit de la montagne et se maria. Toute la descendance de Seth et de Kaïn s'adonna
* B 16. * C 13 v. à l'adultère, * déprava * toutes les voies de la pureté et descendit en tout au rang des bêtes. La première cause de ceci, d'après ce que nous avons raconté, furent Tubalkaïn et sa sœur Nahama. Le livre sacré dit à ce sujet que les fils des Anges fréquentèrent les filles des hommes, en entendant par les premiers les fils de Seth et sa descendance.

Et la parole de Dieu et son commandement fut en eux et avec eux durant leur séjour dans les montagnes saintes. Mais après qu'ils eurent fréquenté les filles de Kaïn et dépravé les voies de la pureté, Dieu ordonna à Noé, qui
* A 109 v. avait cinq cents ans, de faire le navire; * et Dieu lui fixa le terme et lui définit le temps du déluge au bout de cent vingt ans. Sur ces entrefaites, Noé se ma-

سنة فعند ذلك تزوّج كالذى ذكرنا[1] فولد له * ثلاث بنين[2] سام وحام ويافث وكان * B 16 v.
الله تبارك وتعالى[3] يريهم القوس فى السمآ مدة تلك السنين فى اسفلها[4] وتر من نار
وسهام من نار * وقد اوترت فيها وجميعها نار بنار مع[5] سيف من نار يهتز فى الهوا دائما[6]
لا ينقطع * وبان ذلك فى[7] * كتاب المزامير حيث قال داوود النبىّ سيفه يهتز[8] وقوسه * C 14.
يوتر[9] سيقد له الة الحرب[10] والغضب[11] كل ذلك[12] اراد الله ان يتوبوا[13] ويرجعوا
عن ذنوبهم وخطاياهم فما تابوا ولا تراجعوا[14] بل افضوا الى كل فسق وانتهوا الى[15]
كل نفاق وجعل بعضهم يقتل بعصا كل من غلب على صاحبه قتله واكله لانهم استشبعوا
عند * فراغهم من اكل البهايم واكلهم[16] السباع فعند ذلك نقص الله تلك العشرين سنة * B 17.
وقدم الطوفان لتمامماية سنة ونوح[17] * يوميذ ابن[18] ستماية سنة وسام ابنه ابن ماية سنة
فعل الله ذلك بهم رحمة منه لهم ولكيما * يحسمهم من[19] الخطايا والذنوب[20] وسفك * دما

1. A قال لد اللد. — 2. BC om. — 3. B تبرک اسمد A تبارک اسمد. — 4. A فی وسطد. — 5. A و. — 6. Hoc in A ; C دايبا B دونا. — 7. C فی کل. — 8. C om. — 9. C يوترا. — 10. B الرجز. — 11. Psaume vii, 13-14. — 12. Depuis le mot بيان BC. A om. — 13. AB يتبوا. — 14. AB رجعوا. — 15. B فی. — 16. A om. — 17. A لنوح. — 18. A يوم يذن. — 19. A يردهم عن. — 20. A الدنون.

ria, comme nous avons déjà raconté, et engendra * trois fils, Sem, Cham et Ja- * B 16 v.
feth. Et Dieu, qu'Il soit béni et magnifié, leur fit voir durant ces années l'arc-en-ciel, dans la partie inférieure duquel il y eut une corde de feu et des flèches de feu ; la corde était tendue ; tout était en feu avec un glaive de feu, qui bril-
lait dans l'air d'une façon permanente. Cela est expliqué dans * le Livre des * C 14.
Psaumes, où David le prophète dit : « Son glaive brille et son arc est tendu ; et les traits de la guerre et de la colère embraseront tout[1]. »

Dieu voulut que les hommes se repentissent et renonçassent à leurs péchés et à leurs erreurs ; mais ils ne firent pas pénitence et ne se repentirent point ; au contraire, ils tombèrent dans toutes sortes d'impiété et toutes sortes d'hypocrisie. Ils commencèrent à se tuer les uns les autres ; quiconque était
plus fort que son compagnon, * le tuait et le mangeait pour se rassasier à * B 17.
cause du manque d'animaux et de bêtes. Sur ces entrefaites, Dieu réduisit le délai de vingt ans, avança la date du déluge et la fixa au bout de cent ans. Alors Noé eut six cents ans et Sem, son fils, cent ans. Dieu agit ainsi par sa miséricorde pour eux, pour les empêcher de s'égarer, de pécher, de faire couler le sang entre eux et de se manger les uns les autres. Maintenant avant

1. Psaume viii, 13-14.

بعضهم بعضا[1] واكل بعضهم بعضا فينبغى الان قبل ان ندخل الى قصة الطوفان ان نرجع
الى وصف مدة حياة ادم وولده[2] الى منتهى الطوفان ليبين * من ذلك تاريخ سنى مدة * C 14 v.
العالم الى تلك السنة فمكتوب فى التورية الصحيحة التى فسر[3] السبعون * الحكيم * B 17 v.
المفسرون[4] ان ادم عاش مايتين وثلثين سنة فولد له شيث * ابنه بصنمه ومثاله[5] وعاش
من بعد ان[6] ولد له شيث سبعماية سنة وكانت حياته تسعماية وثلثين سنة ومات فى الجيل
الخامس لتمام ماية وخمس[7] وثلثين * سنة من مولد مهلالايل واما على ما فى التوراة * A 110.
الفاسدة التى افسدها[8] اليهود بعد قيامة السيّد المسيح فنقصوا من سنيها فانه مكتوب
فيها ان ادم عاش الى ان ولد له شيث ماية وثلثين سنة وعاش من بعد ان ولد له شيث
ثمانماية سنة فنقصوا من سنى حياته التى تحسب فى تاريخ مدة سنى العالم ماية سنة
وزادوها فى * مدة سنى حياته من بعد ان ولد له التى لا تحسب فى سنى تاريخ العالم * B 18.
فعلى هذا الحساب * الذى افسد[9] اليهود مات ادم لتمام ستة وخمسين سنة من مولد * C 15.
لمك ابى نوح[10] وعاش شيث مايتى سنة وخمس[11] سنين على ما فى تفسير السبعين فولد
له انوش وعاش من بعد ان[12] ولد له انوش سبعماية سنة وسبع[13] سنين وكانت حياته تسعماية

1. A الادم لبعضهم بعض. — 2. A اولاده. — 3. A فسروها. — 4. A om. — 5. A om. — 6. A ما. — 7. A خمسة. — 8. A افسدوها. — 9. A افسدوا. — 10. AB ابن اخنوخ et infra. — 11. A خمسة. — 12. A om. — 13. A سبعة.

* C 14 v. de nous mettre au récit du déluge, * il faut que nous retournions à la narration du temps de la vie d'Adam et de ses enfants jusqu'au déluge pour expliquer la chronologie du monde jusqu'à cette année.

* B 17 v. Il est écrit dans la vraie Torah que les Septante * savants traducteurs ont traduite, qu'Adam vécut 230 ans et engendra Seth son fils à son image et à sa ressemblance. Adam vécut après la naissance de Seth 700 ans et sa vie
* A 110. ayant été de 930 ans, il mourut dans la 5[e] génération, 135 ans * après la naissance de Mahalalaïl. Quant à ce qui concerne la Torah mutilée, que les Juifs mutilèrent après la résurrection du Seigneur Christ en réduisant le nombre des années, il y est écrit qu'Adam vécut avant la naissance de Seth 130 ans et après la naissance de Seth 800 ans. Les Juifs réduisirent les années de sa vie, qui comptent pour cent ans dans la chronologie du monde, et les
* B 18. ajoutèrent * aux années de sa vie après la naissance de Seth, qui ne comptent
* C 15. pas dans les années de l'histoire du monde. D'après le calcul, * que les Juifs mutilèrent, Adam mourut cinquante-six ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Seth vécut 205 ans, d'après la traduction des Septante, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 707 ans; sa vie ayant été de 912 ans,

واثنى عشر سنة ومات فى الجيل السابع لتمام عشرين سنة من مولد اخنوخ واما على
ما فى التورية التى فى ايدى اليهود الفاسدة التى نقصوا منها والتى[1] صارت التوراة
السريانيّة منسوخة منها * فانه مكتوب فيها ان شيث عاشماية سنة وخمس سنين فولد * B 18 v.
له انوش وعاش من بعد ان ولد له انوش ثمانماية سنة وسبع سنين فنقصوا من سنى
حياته ماية سنة وهى التى تحسب * لتاريخ سنى مدة[2] العالم * وزادوها[3] فى سنى[4] حياته * C 15 v.
من بعد ان ولد له التى لا تحسب على مثل[5] ما نقصوا من سنى ادم وكذلك فعلوا
بغيره ومات على هذا الحساب فى الجيل التاسع لتمام * ماية وثمان سنين[6] من مولد * لمك * A 110 v.
ابى نوح وزعم * افريقون[7] الحكيم ان شيث ابن ادم هو اوّل من اظهر الحروف ودل
على الكتاب واللسان العبرانى[8] وعاش انوش ماية سنة وتسعين سنة[9] الى ان ولد له
قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان سبعماية وخمس عشر سنة وكانت حياته[10] تسعماية
وخمس سنين ومات فى الجيل الثامن لتمام ثلث وخمسين سنة من مولد متوشلح فاما
على ما فى التوراة اليهود المنقوص[11] منها والتورية السريانيّة التى هى نسختها[12] مكتوب
ان انوش عاش تسعين سنة * فولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان ثمانماية * C 16.

1. A om. — 2. A اسنى. — 3. A زادوا. — 4. A سنين. — 5. A على. — 6. Hoc in C; in (ثمانية وستين سنة). — 7. C افريطون B قريطون. V. H. Gelzer. *S. J. Africanus*, I, p. 68 et AB ثمانى 83-84. — 8. Ce passage depuis * dans les BC. — 9. A تسعة سنين. — 10. C om. — 11. C المنقوص. — 12. A منسوخة منها.

il mourut dans la septième génération, vingt ans après la naissance d'Hénokh. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, qui fut réduite par eux et d'après laquelle fut transcrite la Torah syriaque, * il est écrit que Seth vécut 105 ans, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 807 ans; ils réduisirent des années de sa vie cent ans, qui comptent dans la chronologie du monde, * et les ajoutèrent aux années de sa vie après la naissance (d'Énos); et ils ne les comptèrent pas. Ils avaient de même réduit les années d'Adam; et ils firent la même chose pour les autres. D'après ce calcul il mourut dans la neuvième génération, * 108 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Afriqoun le savant dit que Seth, fils d'Adam, inventa le premier les lettres et enseigna l'écriture et la langue hébraïque. Énos vécut 190 ans avant la naissance de Kaïnan, et il vécut après la naissance de Kaïnan 715 ans; sa vie ayant été de 905 ans, il mourut dans la huitième génération, cinquante-trois ans après la naissance de Mathusaleh. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah des Juifs, qui fut réduite par eux, et dans la Torah syriaque, qui est copiée d'après celle-ci, il y est écrit qu'Énos vécut 90 ans * et engendra Kaïnan; ayant vécu après la naissance

* B 18 v. — * C 15 v. — * A 110 v. — * C 16.

وخمس عشر سنة ومات فى الجيل العاشر لتمام اربعة وثمانين سنة من مولد نوح وعاش
قينان ماية وسبعين سنة على ما فى التورية * المفسرة من السبعين الى ان ولد له مهلالايل * B 19 v.
وعاش من بعد ان ولد له مهلالايل سبعماية واربعة وثلثين سنة فكانت حياته تسعماية
واربع سنين ومات فى الجيل التاسع لتمام خمسة وخمسين سنة من مولد لمك ابى نوح
وعاش قينان على ما فى التوراة الفاسدة سبعين سنة فولد له مهلالايل وعاش من بعد ان
ولد له مهلالايل ثمانماية واربعة وثلثين سنة ومات فى الجيل العاشر لتمام ماية * وثلث
وسبعين[1] سنة من مولد نوح وعاش مهلالايل على ما * فى التورية الصحيحة الى ان ولد * C 16 v.
له يرد[2] * ماية وخمس وستين سنة وعاش من بعد ان ولد له يرد سبعماية وثلثين * B 20.
سنة فكانت حياته ثمنماية وخمس وتسعين سنة ومات فى الجيل العاشر لتمام اربع
وثلثين * سنة من مولد نوح وعاش مهلالايل على ما فى التورية التى فى ايدى اليهود * A 111.
والتوراة السريانيّة خمس وستين سنة الى ان ولد له يرد وعاش من بعد ان ولد له يرد
ثمانماية وثلثين سنة ومات فى الجيل العاشر لتمام مايتى واربعة وثمانين سنة من مولد نوح
وعاش يرد ماية سنة واثنين وستين سنة الى ان ولد له اخنوخ * وعاش من بعد ان * B 20 v.
ولد له اخنوخ ثمانماية سنة فكانت حياته تسعماية واثنين وستين سنة ومات فى الجيل
العاشر لتمام مايتين وست وستين سنة من * مولد نوح وكذلك عاش يرد على ما فى * C 17.

1. A ثلثة وتسعين. — 2. A يارد et infra.

de Kaïnan 815 ans, il mourut dans la dixième génération, 84 ans après la naissance de Noé. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, * traduite par les Septante, Kaïnan vécut 170 ans jusqu'à la naissance de Mahalalaïl et 734 ans après la naissance de Mahalalaïl; sa vie ayant été de 904 ans, il mourut dans la neuvième génération, 55 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Kaïnan vécut, d'après ce que nous trouvons dans la Torah mutilée, 70 ans et engendra Mahalalaïl; il vécut après la naissance de Mahalalaïl 834 ans, et il mourut dans la 10e génération, 173 ans après la naissance de Noé. Mahalalaïl vécut, d'après * la vraie Torah, avant la naissance de Jared * 165 ans et après la naissance de Jared 730 ans; sa vie fut de 895 ans, et il mourut dans la dixième génération, 34 ans * après la naissance de Noé. Mahalalaïl vécut, d'après ce que dit la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et la Torah syriaque, 65 ans avant la naissance de Jared; il vécut depuis la naissance de Jared 830 ans, et il mourut dans la dixième génération, 284 ans après la naissance de Noé. Jared vécut 162 ans avant la naissance d'Hénokh * et 800 ans après la naissance d'Hénokh; sa vie fut de 962 ans, et il mourut dans la dixième génération, 266 ans après * la naissance de Noé. Jared vécut le même nombre

(Marginal references: * B 19 v. — * C 16 v. — * B 20. — * A 111. — * B 20 v. — * C 17.)

التورية الفاسدة واتفق هاهنا تفسير السبعين مع توراة اليهود الفاسدة وهذا برهان يدل من
اتفاق سنى[1] يرد فى[2] التورية الصحيحة وتوراة اليهود الفاسدة على الفساد والنقصان ولعلة
اخرى[3] ان اليهود لو نقصوا من جميعهم لكانت السنين تدل على ان ادم ادرك قرب
الطوفان وانّه عاش الى تمام ماية * واربع وسبعين سنة من مولد نوح فكره[4] كهنة اليهود * B 21.
الفضيحة والذى حذروا[5] منه[6] وقعوا فيه لاجل[7] الدلايل والشواهد التى[8] * فى الكتب
مما نحن[9] مثبتوه ومحققوه فيما بعد حتى يصح تحقيق التورية التى فسر[10] السبعين الحكيم
المفسرون[11] * انشا الله[12] وفى تمام اربعين سنة من مولد يرد تمّ * الالف[13] الاوّل من * C 17 v.
تاريخ * سنى مدة[14] العالم على ما فسر[15] السبعين وهذا بيان ومثال لما ذكرنا وفيهم
يقنع من اراد جمع[16] سنى تاريخ العالم لانا[17] قلنا ان سنيهم التى تحصا هى التى
قبل[18] ان يولد لهم الاولاد التى تحسب لمدة سنى تاريخ العالم * و اما ما عاشوا بعد[19] * B 21 v.

1. A سنين. — 2. Sic AB: C على. — 3. AB اخرة. — 4. A فازدت. — 5. A خافوا. — 6. B عند فيه. — 7. B om. A على ما فى. — 8. A الذى. — 9. A نحند. — 10. A فسروها. — 11. A om. — 12. C om. — 13. A الاثنى. — 14. A سنين B add. عدة. — 15. A فسروا. — 16. AB جمع C جميع. — 17. A partir de ce mot tout ce qui suit, C 17 v.-C 18 v. et B 21-B 22 v., est omis dans le Ms. A. — 18. B من قبل. — 19. B من بعد.

d'années d'après la Torah mutilée. Sous ce rapport la version des Septante s'accorde avec la Torah mutilée des Juifs. Quant à l'accord des années de Jared dans la vraie Torah et dans la Torah mutilée des Juifs, c'est un des arguments qui indiquent la corruption et la défectuosité (de ce dernier texte). Il y a encore une autre raison pour cela : si les Juifs avaient réduit (les années) de tous les (patriarches), il se fût trouvé qu'Adam aurait vécu presque jusqu'au déluge et jusqu'à la 174me année * après la naissance de Noé. * B 21. Mais les prêtres juifs ne voulaient pas de scandale; cependant ils tombèrent dans ce qu'ils avaient cherché à éviter, ce qu'on voit d'après les preuves et les témoignages des livres, que nous établirons et vérifierons plus loin, de sorte que la vérité de la Torah, traduite par les soixante-dix commentateurs, sera manifestée, si Dieu le veut.

Quarante ans après la naissance de Jared se termina * le premier millénaire de l'histoire du monde, d'après la version des Septante. * C 17 v. C'est l'explication et l'exemple de ce que nous avons dit (de la manière de calculer); cela suffira à celui qui voudra compter toutes les années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que les années qui comptent, sont celles qui s'écoulèrent avant la naissance de leurs enfants; elles comptent dans la chronologie générale du monde. * Quant aux années qu'ils vécurent après la naissance de leurs * B 21 v.

ان ولد لهم الاولاد[1] من السنين فهو منتهى حياة كل واحد منهم فاذا نحن لزمنا لادم من
يوم خلقه الله الى يوم ولد له شيث كانت سنيه مايتى سنة وثلثين سنة وهو ابتدا
الحساب من سنى تاريخ العالم ثم نزيد[2] عليها مبلغ سنى شيث من يوم مولده الى ان ولد
له انوش وهى مايتى سنة وخمس سنين فبلغت اربع ماية وخمس وثلثين سنة ثم نزيد
على ذلك مبلغ سنى انوش من * يوم مولده الى ان ولد له قينان وهى ماية وتسعين * C 18.
سنة فبلغت * ستماية وخمس وعشرين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سنى قينان من يوم مولده * B 22.
الى ان ولد له مهلاليل وهى ماية وسبعون سنة فبلغت سبع ماية وخمس وتسعين سنة
ثم نزيد عليها مبلغ سنى مهلاليل من يوم مولده الى ان ولد له يرد وهى ماية وخمس
وستين سنة فبلغت تسع ماية وستين سنة فاذا زدنا عليها اربعين سنة من يوم مولد يرد
تم الالف الاول من سنى تاريخ العالم * فعلى هذا الحساب سنين الوف سنى تاريخ العالم[3]
فى زمان تماما على ما * وصفنا وشرحنا الى يومنا هذا وزماننا سنة سنة وشهرا شهرا ان * B 22 v.
شا الله فليفهم ذوو[4] الالباب * واهل المعرفة كيف تحصى سنى تاريخ العالم من ابتدى * C 18 v.

1. C om. — 2. C نزد B يزيد. — 3. In B; C om. — 4. Hoc in B: C ذو.

enfants, ce n'est que (pour indiquer) le terme de la vie de chacun d'entre eux. Lorsque nous nous sommes occupés de supputer la vie d'Adam depuis le jour de sa création par Dieu jusqu'à la naissance de Seth, ses années furent de 230 ans; c'est le commencement de la chronologie de l'histoire du monde; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Seth depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Énos, ce qui fait 205 ans; le total est de
* C 18. 435 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années d'Énos depuis * sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, ce qui fait 190 ans; le total est de
* B 22. * 625 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Kaïnan depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mahalalaïl, ce qui fait 170 ans; le total est de 795 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Mahalalaïl depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Jared, ce qui fait 165 ans; le total est de 960 ans. Si nous y ajoutons 40 ans depuis la naissance de Jared, le premier millier des années de l'histoire du monde sera complet. D'après ce calcul nous obtiendrons les milliers d'années de l'histoire du monde dans le temps de leur expiration, selon ce
* B 22 v. que * nous avons expliqué et décrit, jusqu'à nos jours et notre temps, an-
* C 18 v. née après année et mois après mois, si Dieu le veut. Les spécialistes * et les hommes instruits comprendront d'après cet exemple, comment se comptent

* A 111 v. الخلق على هذا المثال[1] وعاش اخنوخ[2]ماية وخمسة[3] وستين سنة على ما فى التفسير
الصحيح الى ان ولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح مايتى[4] سنة فكانت
سنيه ثلثماية وخمس وستين سنة وكان جميع دهره يتضرع الى الله[5] ان ينقله الى
* B 23. الفردوس فاستجاب الله صلاته وتقبل دعوته * فنقله الله الى الفردوس لتمام مايتى[6] سنة من
مولد متوشلح ولتمام * ثلث عشر سنة من مولد لمك واما على ما فى التوراة الفاسدة
* C 19. التى[7] فى ايدى اليهود والسريانيّة * التى هى نسختها[8] فانه مكتوب فيها ان اخنوخ عاش
* خمس[9] وستين سنة فولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح ثلثماية سنة
ونقله الله الى الفردوس لتمام ثلثماية سنة من مولد متوشلح ولتمام ماية سنة وثلثة عشر
سنة من مولد لمك ابى نوح[10] * وهو ادرس[11] * وزعم بعض الحكما ايضا ان اخنوخ
* B 23 v. الذى هو ادريس عرف واظهر ودل * على الكتاب والحروف والنجوم والحساب[12] * وزعم
ماناثون[13] الحكيم المصرى المنجم ان الله رفع اخنوخ حتى ماس الفلك الداير وعرف
البروج التى فيه والكواكب الثابتة والجارية والاشياه والحدود والوجوه من العشرات والصور

1. Jusqu'ici CB: A om. — 2. C حنوح. — 3. B خمس. — 4. A مايتين. — 5. C add. يتضرع. — 6. A مايتين. — 7. A الذي. — 8. A om. — 9. A خمسة. — 10. AB ابن اخنوخ. — 11. AB om. — 12. C'est dans CB. A om. — 13. C مانانس B مانانوس.

les années de l'histoire du monde depuis le commencement de la création. * A 111 v.

Hénokh vécut, d'après la vraie version, 165 ans jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, et il vécut 200 ans depuis la naissance de Mathusaleh, de sorte que ses années sont de 365 ans. Pendant toute sa vie, il avait prié humblement Dieu qu'il le transportât au Paradis, et Dieu exauça sa prière, accepta son appel * et le transporta au Paradis, 200 ans après la naissance de Mathu- * B 23.
saleh et treize ans après la naissance de Lamec. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque, qui en est la copie, il y est écrit qu'Hénokh vécut * 65 ans et engendra * C 19.
Mathusaleh; et il vécut après la naissance de Mathusaleh 300 ans; et Dieu le transporta au paradis, 300 ans après la naissance de Mathusaleh et 113 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Hénokh est le même qu'Idris. Certains savants affirment aussi qu'Hénokh, qui est Idris, fit connaître, expliqua et enseigna * l'écriture, les lettres, les étoiles (l'astronomie) et le calcul. Mané- * B 23 v.
thon, savant d'Égypte et astronome, affirme que Dieu éleva Hénokh jusqu'à la sphère tournante et lui fit connaître les signes du Zodiaque, qui s'y trouvent, les étoiles fixes et errantes, les horoscopes, les termes de l'influence

التى فيها وغير ذلك من اسرار علم النجوم ولذلك يقال ان كتابه فى النجوم يسما كتاب
* C 19 v. المعانى * وجميع الحرانيين[1] الذين يعبدون الاصنام والكواكب متمسكون بقولماناثون المصرى[2]

* B 24. وعاش متوشلح ماية وسبعة وثمانين سنة * فولد له لمك ابو نوح وعاش من بعد ان ولد لمك سبعماية واثنين وثمانين سنة فكانت حياته تسعماية وتسع وستين سنة وكذلك هو مكتوب فى التورية التى فى ايدى اليهود[3] والتوراة السريانيّة[4] وهذا ايضا دليل على ما ذكرنا من فسادهم واسقاطهم السنين التى وصفنا ومات متوشلح فى الجيل العاشر لتمام ستماية سنة من مولد نوح السنة التى كان فيها الطوفان وعاش لمك ماية واثنين وثمانين سنة فولد له نوح وعاش من بعد ان ولد له نوح خمسماية وتسعين[5]
* A 112. * C 20. سنة * فكانت حياته * سبعماية وسبعة وسبعين سنة وهاهنا ايضا اتفق ما فى التوراة
* B 24 v. الفاسدة التى مع اليهود من سنى[6] لمك على ما فى التوراة التى * فسر السبعين فصارت قياسا واحدا لا يغادر شيا[7] ومات لمك لتمام خمسماية وخمس وتسعين سنة من مولد نوح وكان موت لمك قبل موت ابيه متوشلح بخمس سنين وعاش نوح خمسماية سنة

1. C الحربانين B الحرنانين. — 2. Ce passage dans C: dans B il est biffé, mais lisible. A om. — 3. A اليهود. — 4. C om. — 5. AB خمسة وتسعين. — 6. A سنين. — 7. A au lieu de ça فسروها الحكما.

des astres, les décades des degrés, les constellations qui s'y trouvent, et d'autres mystères d'astrologie. C'est pourquoi on dit que son livre des étoiles
* C 19 v. s'appelle livre du sens caché. * Tous les Harraniens, qui adorent les idoles et les étoiles, s'en tiennent à l'avis de Manéthon l'Égyptien. Mathusaleh vécut
* B 24. 187 ans * et engendra Lamec, père de Noé; et il vécut après la naissance de Lamec 782 ans, sa vie ayant été de 969 ans. C'est ce qui est écrit dans la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque. Cela indique aussi, comme nous l'avons dit, leur corruption et le retranchement des années, que nous avons rapportés.

Mathusaleh mourut dans la dixième génération, 600 ans après la naissance de Noé, l'année où le déluge eut lieu. Lamec vécut 182 ans et engendra
* A 112. * C 20. Noé; et il vécut après la naissance de Noé 590 ans, * sa vie ayant été * de 777 ans. Sur ce point, c'est-à-dire sur les années de Lamec, la Torah mutilée
* B 24 v. des Juifs s'accorde avec ce qui se trouve dans la Torah * traduite par les Septante, avec analogie complète, sans aucune différence. Lamec mourut 595 ans après la naissance de Noé, et la mort de Lamec eut lieu cinq ans avant la mort de Mathusaleh, son père. Noé vécut cinq cents ans et engendra

فولد له سام وحام ويافث فى سنة ستماية من مولد نوح وكان سام ابنه ابن ماية سنة
وصار الطوفان فى جميع الارض ودخل نوح السفينة[1] * وثلث بنيه[2] سام وحام * B 25.
ويافث[3] وثلث نسا بنيه ومرة[4] نوح يوم الجمعة فى سبعة عشر يوم[5] من الهلال الثانى
فامطر الله المطر[6] من السما[7] على الارض جميعها[8] اربعين يوما وتفجرت[9] ينابيع
الارض وتناعيقها[10] فغرقت الارض وجميع من عليها من * الناس والدواب والحيوان * C 20 v.
والطير وكان[11] خروجهم يوم الاحد لسبعة[12] وعشرين يوما من ذلك الشهر الثانى لدور[13]
السنة الاخرى[14] لتمام ثلثماية وستة وستين يوما[15] مكثوا فى السفينة لان السنة كانت سنة
* كبيسة وقال بعض الحكما[16] انهم لم ياكلوا فيها هم ولا من كان معهم من البهايم
والحيوان والطير * طول مكثهم فى تلك السفينة شيا[17] وكان طول السفينة[18] ثلثماية دراعا * B 25 v.
وعرضها خمسين دراعا وارتفاعها ثلثين دراعا وكانت السفينة ثلث طبقات[19]

وزعم يوسيفوس[20] العبرانى الحكيم الذى كتب على خراب بيت المقدس بعد صعود

1. A الى السفينة. — 2. A واولاده الثلاثة. — 3. C om. — 4. A نسوان. — 5. AB يوما. — 6. AB الطوفان. — 7. A om. — 8. AB على جميع الارض. — 9. AB انفجرت. — 10. A om. — 11. A وايضا كان. — 12. A سابع. — 13. C لذوب [AB لدور. — 14. A الاخرة. — 15. A ثلاثة وستين وثلاثماية ستة يوما. — 16. A كبيس. — 17. Ces lignes sont biffées dans le Ms. B. A om. — 18. A وكانت السفينة طولها. — 19. A بثلاث اطبقات. — 20. C يوسيقورس B دوسيفوس.

Sem, Cham et Jafeth en l'an 600 après la naissance de Noé. Sem, son fils, étant âgé de cent ans, le déluge se répandit sur toute la terre. Noé entra dans l'arche * avec ses trois fils, Sem, Cham et Jafeth, les trois femmes de ses fils et sa femme, le vendredi le 17e jour du second mois lunaire. Dieu fit pleuvoir du ciel sur toute la terre pendant quarante jours. Les sources de la terre débordèrent, et la terre fut submergée avec tout ce qu'il y eut dessus, * les hommes, les animaux, les bêtes, les oiseaux. Leur sortie eut lieu le dimanche le 27e jour du second mois de l'année suivante après 366 jours; ils restèrent dans l'arche (366 jours), parce que l'année fut bissextile. Certains savants disent qu'ils n'y auraient rien mangé, ni eux, ni ceux qui étaient avec eux, des animaux, des bêtes et des oiseaux, * pendant toute la durée de leur séjour dans cette arche.

(* B 25. — * C 20 v. — * B 25 v.)

La longueur de l'arche fut de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente coudées; l'arche eut trois étages. Josèphe le Juif, le savant, qui écrivit sur la destruction de Jérusalem après l'Ascension

سيّدنا المسيح الى السما ان دفوف التابوت فى مدينة افامية[1] وزعم ابوذونيوس
* C 21. والاسكندرس[2] * من فلاسفة اليونانيين[3] ان قرونس الذى هو رجل تقدم فكشف
* B 26. واظهر لاكسيس ان فى خمسة عشر من حزيران * يكون زعم كثرة المياه والغرق وانه حيث
سمع ذلك ذهب يطفوا على الما الى ناحيه ارمينيه فى سفينة من دفوف[4] وهناك زعما
دفوف تلك السفينة على جبل قردا وهى تعطى الشفا والبرو الى اليوم لاهل تلك
البلدة وهذا القول مشاكل لما فى كتاب التورية من موضع السفينة[5] ولتمام ثلثماية واربعة
واربعين سنة من مولد نوح تمّ الالف الثانى من تاريخ سنى[6] العالم وذلك انا[7] قلنا
* A 112 v. * B 26 v. ان جملة السنين الى ان ولد يرد تسعماية * سنة[8] فحيث زدنا عليها السنين من يوم
* C 21 v. مولد * يرد الى ان ولد له اخنوخ[9] وهى ماية واثنان وستين سنة وزدنا عليها ايضا
سنى[10] اخنوخ من يوم مولده الى ان ولد له متوشلح وهى ماية وخمس[11] وستين
سنة ثم زدنا عليها سنى[10] متوشلح من يوم مولده الى ان ولد له لمك وهى ماية

1. Ce passage est omis dans A. — 2. C الاسكندريين. — 3. B اليونانيين C اليونان. — 4. Ces lignes depuis وزعم sont biffées dans le Ms. B. A om. — 5. Ce passage est omis dans le Ms. A. — 6. AB مدة سنى. — 7. Hoc C. A لاننا; B اذا ازا. — 8. CB add. وسنة. — 9. A نوح اخنوخ. — 10. A سنين. — 11. A خمسة.

du Messie Notre-Seigneur, affirme que les planches de l'arche auraient été dans la ville d'Afaméa [1].

* C 21. Abidénos et Alexandre (Polyhistor), * philosophes grecs, affirment que Kronos fut le premier homme; il montra et découvrit à Ksis que le 15 du
* B 26. mois de Haziran * aurait lieu une grande inondation et le déluge. Lorsque Ksis en eut entendu parler, il partit, en se dirigeant par eau vers la contrée d'Arménie en bateau de bois. Ils prétendent que des planches de ce bateau se trouvent sur la montagne d'Ararat, et qu'elles guérissent jusqu'aujourd'hui les habitants de ce pays [2]. Quant au lieu où s'arrêta l'arche, ce récit s'accorde avec celui de la Torah. 344 ans après la naissance de Noé s'accomplit le second millier d'années de l'histoire du monde. Nous avons
* A 112 v. B 26 v. déjà dit que le total d'années jusqu'à la naissance de Jared était de 900 * ans;
* C 21 v. si nous y ajoutons les années depuis le jour de la naissance * de Jared jusqu'à la naissance d'Hénokh, ce qui fait 162 ans; — si nous y ajoutons aussi les années d'Hénokh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, ce qui fait 165 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de

1. Cf. Josephi Flavii *Antiq. Jud.*, I, III, 5. — 2. Comp. Georg. Syncell., I, 54-55. Ksis = Ξίσουθρος. Mich. le Syr., I, 14.

وسبعة وثمانين سنة ثم زدنا عليها سنى لمك من يوم مولده الى ان ولد له نوح وهى
ماية واثنان وثمانين سنة فبلغت السنون الى اليوم الذى ولد فيه[1] نوح الفا وستماية
وستة وخمسين سنة ولتمام ثلثماية واربعة واربعين سنة * من مولد نوح تمّ الالف * B 27.
الثانى على ما وصفنا فجميع السنون[2] من تاريخ مدة العالم من ادم ومبتدا الخلق الى
سنة الطوفان الفان ومايتان وستة وخمسون سنة على ما فسر السبعون[3] واما على ما فى
تورية اليهود الفاسدة * والمنقوص منها والتورية السريانيّة فيكون مبلغ السنين الف * C 22.
وستماية وستة وخمسين سنة ومن اراد جمع ذلك واحصاه على ما بينا وشرحنا فقد
اعطيناه السبب كيف يجمع[4] السنون ويحصى ويكون الاجيال من ادم الى نوح عشرة
اجيال وهم[5] ادم شيث انوش قينان مهلالايل يرد اخنوخ متوشلح لمك نوح * فلما * B 27 v.
خرج نوح من السفينة قرب لله القرابين واشتم الرب الاله طيب رايحة[6] قرابين نوح
وقدسه[7]

1. C om. — 2. A السنين. — 3. AB على تفسير السبعين. — 4. AB تجمع C جمع. —
5. C om. — 6. A رايحة طيب. — 7. A om.

Mathusaleh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Lamec, ce qui fait 187 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de Lamec, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Noé, ce qui fait 182 ans, — les années jusqu'au jour où Noé naquit arriveront à 1656 ans. 344 ans * après la naissance de Noé s'accomplit le second millénaire, comme nous * B 27.
l'avons déjà rapporté. Le total d'années de l'histoire du monde depuis Adam et le commencement de la création jusqu'à l'année du déluge est de 2256 ans, d'après la version des Septante. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée * et réduite des Juifs et dans la Torah syriaque, le total d'années y est * C 22.
de 1656 ans. Quant à ceux qui voudraient faire la somme et le compte de ces chiffres, d'après ce que nous avons expliqué et exposé, nous lui avons donné la méthode pour en faire le compte et la supputation. Il y a eu d'Adam à Noé dix générations : Ce sont celles d'Adam, de Seth, d'Énos, de Kaïnan, de Mahalalaïl, de Jared, d'Hénokh, de Mathusaleh, de Lamec et de Noé. * Lorsque Noé fut sorti de l'arche, il fit à Dieu des sacrifices, et le Sei- * B 27 v.
gneur sentit la bonne odeur des sacrifices de Noé et le purifia.

قوس القدح [1]

واعطاه الله القوس [2] فى السما امانا من الغرق وعلامة له ولولده من بعده دهر الداهرين يرفع [3] الله برحمته * وتحننه على ولد ادم من القوس [4] والوتر والسهام * A 113. معما صير الله فيها من الالوان من الحمرة [5] والخضرة وغيرها التى تدل على رضا الله لان تفسير الحمرة [5] والخضرة من اللسان العبرانى * رضا وسكون غضب الله وصيّرها الله * C 22 v. علامة له ولولده وامانا من الغرق دهر الداهرين * وابد الابدين [6]

* B 28.

قسمة الارض [7]

وقسمت الارض من بعد الطوفان للقبايل من ولد [8] نوح فصار حد سام بكر نوح من ارض فارس وبقطريون [9] الى هند [10] التى هى بلاد الهند فصار حدود حام من بلاد رينقرروا [11] الى غدريون [12] وصارت [13] حدود يافث * من مدى الى هى [14] بلاد الموصل

1. Ce titre se trouve dans AB. A قوص القدح. — 2. A قوص القدح. — 3. AB فرفع. — 4. A القوص. — 5. AB om. — 6. A om. — 7. C om. — 8. A لجميع قبايل اولاد. — 9. C بيطرون A بطوريون B بطوريون. — 10. B الى هند هى A om. — 11. C سعردوا B بقرود A بيكرون v. G. Sync., I. 82 : ἕως Ῥινοκουρούρων. — 12. C عدردون BC غدريون. — 13. AB صار. — 14. Ici الى au lieu de التى. A om.

L'arc-en-ciel.

Dieu lui donna l'arc-en-ciel comme gage contre le déluge et comme son signe à lui et à sa descendance dans les siècles des siècles. Dieu combla les * A 113. enfants d'Adam de sa clémence et sa miséricorde. * Il leur donna l'arc, la corde et les flèches; et Dieu les fit de différentes couleurs, rouge, verte et d'autres, qui indiquent la satisfaction de Dieu, parce que la traduction de « chumreh » * C 22 v. (rouge) et « khaudreh » (vert) d'après l'hébreu * c'est la satisfaction et la miséricorde de Dieu. Dieu le fit comme son signe à lui et à ses enfants et comme gage contre le déluge dans les siècles des siècles.

* B 28.

Le partage de la terre.

Après le déluge, la terre fut partagée entre les tribus des enfants de Noé. Les frontières de Sem, le premier-né de Noé, s'étendirent de la Perse et de la Bactriane jusqu'à l'Inde, c'est-à-dire le pays de l'Inde. Les frontières de

وما [1] والاها [2] الى * بلاد غدريون التى هى الجانب الشمالى ولهم [3] حدود وتخوم تقرر ارضهم [4]
نهر دجله الذى يحجز [5] مدى وفارس ويكون اسباط بنى يافث خمس عشر سبطا
واسباط بنى سام خمسة وعشرين سبطا واسباط بنى حام * اثنين وثلثين سبطا فجميعهم * B 28 v.
وثنين وسبعين سبطا ولبنى حام تخوم [6] تقرر ارضهم وهو نهر جيحون الذى هو نهر
النيل * وسنبيّن ذلك عند قسمة الاقاليم السبعة بعد تفرق الالسن ونصف [7] حال سكانها * C 23.
وطرايقهم ومذاهبهم وهممهم [8] وحكمتهم وادابهم [9] ونذكر [10] دوابها وطيورها ومدد
اعمار اهلها ومعايشهم وما فيها من العجايب بعد ان تبلبلت الالسن وتفرقت ببابل ونذكر
بحار [11] كل اقليم وخلجانه وطول فراسخه وعرضها ومن اين تبتدى واين [12] تنتهى
وما فيها من الجزاير العامرة * والغامرة [13] ونصف مداينها المعروفة * فى كل اقليم ان شا الله * B 29. * A 113 v.
وعاش نوح من بعد الطوفان ثلثماية وخمسين سنة فكانت حياته تسع ماية وخمسين

1. A الى ما. — 2. AB ولاها. — 3. C om. — 4. A اراضهم. — 5. AB تحبر C لحدر: comp. Michel le Syrien, I, 7, 23-24 et 15. — 6. C om. — 7. AB تصنيف. — 8. AB om. — 9. AB اراضيهم. — 10. C يذكر. — 11. AB ابحار. — 12. A الى اين. — 13. A الغير عامرة.

Cham s'étendirent du pays Rinokûrûra à Gadès [1]; les frontières de Jafeth s'étendirent de la Médie qui est le pays de Moçoul et la contrée voisine, jusqu'au pays de Gadès, du côté du nord. Leur frontière, qui séparait leurs terres, fut le fleuve du Tigre qui sépare la Médie de la Perse. Il y eut quinze tribus des enfants de Jafeth, vingt-cinq tribus des enfants de Sem et trente-deux tribus des enfants de Cham, * ce qui donne un total de 72 tribus. Les limites qui * B 28 v. séparaient la terre des fils de Cham, furent le fleuve Djaihoun, qui est le fleuve du Nil [2].

* Nous expliquerons tout cela à la répartition des sept climats après la * C 23. division des langues et nous décrirons leurs habitants, leurs usages, leurs opinions religieuses, leurs préoccupations, leur science et la culture de leur esprit; nous parlerons de leurs animaux, de leurs oiseaux, de la durée de la vie de leur population, de leurs mœurs et des merveilles qui se trouvaient chez eux, après la confusion et la division des langues à Babel; nous ferons mention des mers de chaque climat, de ses golfes, de leur longueur et de leur largeur en parasanges, du point où ils commencent et jusqu'où ils s'étendent, quelles îles, habitées et * inhabitées, s'y trouvent; * B 29. nous décrirons les villes célèbres * de chaque climat, si Dieu le veut. * A 113 v.

1. George Sync., I, 83 : ἕως Γαδείρων. — 2. G. Sync., I, 82-83. Mich. le Syr., I, 15. Bar-Hebr., *Ch. Syr.*, p. 7.

سنة ومات فى الجيل الرابع عشر لتمام اربعة وسبعين سنة من مولد شالح واما على ما فى
* C 23 v. تورية اليهود * والتورية السريانية[1] الذى فيها من الفساد الذى افسدوا اليهود من * بعد صعود
المسيح فان نوح مات فى الجيل الحادى[2] والعشرين لتمام ثلثة وخمسين سنة من مولد
ابرهيم خليل الرحمان[3] وهذا دليل على فسادهم ونقصانهم السنين التى ذكرنا وذلك ان
* B 29 v. نوحا[4] * لم يبلغ الى زمان مولد[5] ابرهيم ولا كان بقى الى زمان تفرق[6] الالسن وبعد
الطوفان بسنتين ولد لسام ارفحشد[7] وعاش سام من بعد ما[8] ولد له ارفحشد خمس مايه
سنة فكانت حياته ستمايه وستين سنة وهاهنا قد اتفق تفسير السبعين على ما فى تورية
اليهود ومات سام لتمام اربع وسبعين سنة من مولد عابر فاما على ما فى تورية * اليهود
الفاسدة[9] الناقصة فانّه مات لتمام سبعين سنة من مولد يعقوب وعاش ارفحشد ابن سام
* B 30. من يوم ولد الى ان ولد له قينان ماية وخمس وثلثين سنة * وعاش من بعد ذلك اربع
* C 24. ماية * وثلثين سنة[10] فكانت حياته خمس ماية * وخمس وستين سنة ومات[11] لتمام سبع
وعشرين سنة[12] من مولد[12] فالغ واما على ما فى تورية اليهود فان ارفحشد عاش[12] الى
ان ولد له قينان خمس وثلثين سنة[12] وعاش من بعد ذلك خمس ماية وثلثين سنة

1. C om. — 2. AB الواحد. — 3. B خليل الله A om. — 4. A نوح. — 5. A الى ولد. — 6. AB تفريق. — 7. B ارفكشد A ارفخشاد. — 8. A بعد ان. — 9. A om. — 10. AB om. depuis عاش من. — 11. C'est abîmé in C. — 12. C om.

Noé vécut après le déluge 350 ans, et sa vie ayant été de 950 ans, il mourut dans la quatorzième génération, 74 ans après la naissance de Sçaleh. D'après ce qui se trouve dans la Torah des Juifs et dans la Torah syriaque,
* C 23 v. que les Juifs mutilèrent * après l'Ascension du Messie, Noé mourut dans la 21me génération, 53 ans après la naissance d'Abraham, ami du Miséricordieux. C'est une preuve de l'altération de la Torah par les Juifs et de la réduction
* B 29 v. du nombre des années, comme nous l'avons déjà rapporté. Mais Noé ne * parvint pas au temps de la naissance d'Abraham et ne vécut pas jusqu'au temps de la division des langues. Deux ans après le déluge, Sem engendra Arphaxad et vécut 500 ans après la naissance d'Arphaxad; sa vie fut de 660 ans. Sur ce point la version des Septante tombe d'accord avec ce qui se trouve dans la Torah des Juifs. Sem mourut 74 ans après la naissance d'Haber. D'après ce qui se trouve dans la Torah mutilée et réduite des Juifs, Sem mourut 70 ans après la naissance de Jacob. Arphaxad, fils de Sem, vécut depuis le jour de sa
* B 30. * C 24. naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 135 ans, * et après cela 430 ans; sa vie fut de 565 ans, et il mourut 27 ans après la naissance de Phaleg. D'après ce

ومات لتمام سنة واحدة من مولد قاهت[1] * ابن لاوى ابن يعقوب وعلى هذا الحساب فقد عاش الى ان ولد له قينان خمس وثلثين سنة[2] وعاش من بعد ذلك خمس مايه وثلثين سنة ومات لتمام سنة واحدة من مولد * قاهت * ابن لاوى ابن يعقوب[2] وعلى هذا الحساب فقد عاش اذا[3] الى ان دخل يعقوب الى مصر وهذا مما يدل على بيان الفساد وعاش قينان مايه وثلثين سنة الى ان ولد له شالح وعاش من بعد ان ولد له شالح ثلثماية وثلثين سنة وكانت حياته اربع مايه وستين سنة ومات لتمام ستة وستين سنة * من مولد فالغ وقينان هذا الثانى الذى[4] هو ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح ليس يوجد اسمه فى التوراة التى فى ايدى اليهود ولا ذكره ولا سنوه[5] ولا فى التورية السريانية قصة قينان المطروح اسمه وسنوه[6] من تورية اليهود وفى[7] التوراة السريانية * مكتوب انه لما وثب[8] جماعة من احبار اليهود وصلحايهم[9] على حنان والقيافا رسا[10] الكهنة فى ذلك الزمان فوبخوهم ووبنوهم على فعلهم بالمسيح واخافوهم على انفسهم اجراتهم عليه اذ كانوا يعتدوا[11] بمننه عليهم واحسانه اليهم ان رسا الكهنة حادوا عند ذلك عنهم

* A 114. * B 30 v.

* C 24 v.

* B 31.

1. AB قاهت C فاهت. — 2. A om. — 3. B اذا A om. C اذن. — 4. AB om. — 5. A لا اسمه. — 6. A سنينه. — 7. C om. — 8. A وثبوا. — 9. A om. — 10. C ونسى. — 11. AB يعترفون.

qui se trouve dans la Torah des Juifs, Arphaxad vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance de Kahath, fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul, il vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance * de Kahath, * fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul il vécut jusqu'à l'entrée de Jacob en Égypte, c'est ce qui prouve la détérioration (du texte). Kaïnan vécut 130 ans, jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, et 330 ans après la naissance de Sçaleh; sa vie fut de 460 ans, et il mourut 66 ans * après la naissance de Phaleg. C'est le second Kaïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé; on ne trouve ni son nom, ni sa mention, ni ses années dans la Torah qui est entre les mains des Juifs; il n'est pas non plus question de Kaïnan dans la Torah syriaque; * son nom et ses années sont retranchés dans la Torah des Juifs. Dans la Torah syriaque il est écrit que plusieurs docteurs juifs et des gens honnêtes s'emportèrent contre Anne et Caïphe, grands prêtres à cette époque, les blâmèrent et leur reprochèrent ce qu'ils avaient fait au Messie, et les firent craindre pour eux-mêmes à cause de leur arrogance envers lui, quoiqu'ils eussent reconnu sa grâce et ses bienfaits pour eux.

* A 114. * B 30 v.

* C 24 v.

* B 31.

لمخافتهم منهم وكانت خزاين الكتب المنزلة من الله[1] فى ايديهم فاسقطوا تلك السنين
على ما ذكرنا وعلى ما نحن مبينوه فيما بعد * ان شا الله تعالى[2] فحيث وجدوا اسم قينان * B 31 v.
هذا الثانى من ولد نوح موافقا لاسم * قينان * ابن انوش ابن شيث ابن ادم اسقطوا * C 25.
اسمه من التورية واسقطوا سنيه معما اسقطوا من السنين ليوهموا اصحابهم انهم فى وسط
مدة العالم وليبطلوا كلام الطوبان فولس[3] الذى[4] قال ان اخر الازمان الينا وصل
ويبطلوا قول تلاميذه المسيح من بعدهم ان المسيح فى اخر الازمان يظهر[5] وخاصموهم * A 116 v.
بذلك وادعوا ان زمان المسيح لم يات[6] بعد ولا ياتى الا فى اخر الزمان فلما وقع
الحجاج[7] بينهم والمناظرة فعلنوا بالحق المنير الواضح حتى قرروهم واوجبوا عليهم انهم
قد اسقطوا اسم قينان هذا * احتجوا بعد ذلك على اوليك[8] الذين امنوا بالمسيح * C 25 v.
وزعموا انهم انما اسقطوا اسمه لانه اول من ابتدع واظهر عبادة[9] الاوثان * وابتدا بها فقالوا
نعم[10] فها قد اسقطتم اسمه فسنيه اين[11] وضعتموها فقاموا * متحيرين بلا حجة ونجد * B 32.

1. BC om. — 2. C om. — 3. A براص. — 4. C الى. — 5. AB ظهر. — 6. A لم ياتى. — 7. A وقعت الفتنة. — 8. C om. A اولايك. — 9. C om. — 10. A om. — 11. A اسقطوا اسمه فاين هى سنينه فاين.

Les grands prêtres effrayés se cachèrent d'eux; et les trésors des livres révélés de Dieu étant entre leurs mains, ils omirent ces années dont nous
* B 31 v. avons déjà parlé et que nous expliquerons plus tard, * si le grand Dieu le veut. Lorsqu'ils eurent trouvé le nom de ce second Kaïnan parmi la descendance de
* C 25. Noé, dont le nom était identique avec celui de Kaïnan, fils d'Enos, * fils de Seth, fils d'Adam, ils retranchèrent son nom de la Torah; et ils retranchèrent ses années, avec d'autres années encore, pour faire croire à leurs partisans qu'ils étaient au milieu de la durée du monde, afin de réfuter la parole du bienheureux Paul qui dit que le dernier temps est arrivé; ainsi que la parole
* A 116 v. des disciples du Messie, qui étaient après eux, que le Messie apparaîtrait à la fin des temps. Ils discutaient contre eux à ce sujet et disaient à haute voix que le temps du Messie n'était pas arrivé et qu'il n'arriverait qu'à la fin du temps. Lorsque la dispute et la controverse eurent commencé entre eux, les disciples (du Christ) découvrirent la vérité claire et évidente, la constatèrent et
* B 32. les forcèrent à avouer qu'ils avaient retranché le nom de ce Kaïnan. * Après cela ils alléguaient pour motif à ceux qui croyaient au Messie, et leur disaient qu'ils avaient retranché son nom parce qu'il avait inventé, proclamé et introduit le culte des idoles. Alors on leur dit : « Bien! vous avez retranché son
* C 25 v. nom. Mais ses années, où les avez-vous placées? » Et ils restèrent * interdits et sans arguments.

اسم قينان هذا الثانى مكتوبا[1] فى التوراة التى فى ايدى السامريين وايضا[2] فى انجيل
لوقا البشير[3] عند نسبته المسيح[4] وعاش شالح ماية وثلثين سنة فولد له عابر وعاش
من بعد ان ولد له عابر ثلثمايه وثلثين سنة * زعم قوم ان عابر هو هود[5] فكانت حياته
اربع ماية وستين سنة * ومات فى الجيل السابع عشر لتمام ستة وستين سنة[6] من مولد * B 32 v.
ارغو[7] فاما على ما[8] فى تورية اليهود الفاسدة وما نقصوا[9] منها فهو[10] مكتوب ان شالح[11]
عاش ثلثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر اربع مايه وثلثين سنة
ومات فى الجيل الثالث والعشرين لتمام خمس وستين سنة من مولد يعقوب وعاش
عابر ماية واربعة وثلثين سنة الى ان ولد له فالغ وعاش من بعد ان ولد له فالغ
مايتين وسبعين * سنة فكانت حياته اربع ماية واربع وستين سنة * ومات فى الجيل * C 26. * B 33.
الثامن عشر لتمام ثمان سنين من مولد ساروغ فاما على ما فى تورية اليهود * والتوراة * A 115
السريانية فان عابر عاش[12] اربعماية[13] وثلثين سنة الى ان ولد له فالغ ومن بعد ان ولد له
فالغ ثلثماية وسبعين سنة ومات فى الجيل الثالث والعشرين لتمام تسعة وثلثين سنة من

1. AB مكتوب. — 2. Sic in A: in B انما; in C ce mot est mutilé. — 3. Hoc addit A. — 4. A السيد المسيح. — 5. A om. — 6. C om. — 7. AB عابر. — 8. A اما. — 9. C نقصوا A om. — 10. B فانه A om. — 11. Depuis وما omis dans le A, qui ne donne que انه. — 12. A فانه عاش عابر. — 13. C اربعة.

Nous avons trouvé le nom de ce second Kaïnan écrit dans la Torah qui est entre les mains des Samaritains, et aussi dans l'Évangile de Lucas l'Évangéliste, quand il donne la généalogie du Messie[1]. Sçaleh vécut 130 ans et engendra Haber, et il vécut après la naissance d'Haber 330 ans. On dit qu'Haber est le même que Hûd. Sa vie ayant été de 460 ans, * il mourut dans la dix-septième génération, 66 ans après la naissance d'Ar'û (Rahu). Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée des Juifs et celle qui en est extraite, il y est écrit que Sçaleh vécut 30 ans et engendra Haber; ayant vécu après la naissance d'Haber 430 ans, il mourut dans la 23me génération, 65 ans après la naissance de Jacob. Haber vécut 134 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 270 * ans; sa vie ayant été de 464 ans, * il mourut dans la 18me génération, 8 ans après la naissance de Sarûg. * B 32 v. * C 26. * B 33.

D'après la Torah des Juifs et * la syriaque, Haber vécut 430 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 370 ans et il mourut dans la 23me génération, 39 ans après la naissance de Jacob. D'après le nom d'Haber les Juifs furent appelés hébreux, parce que le premier lan- * A 115.

1. Év. Luc, iv, 37.

مولد يعقوب وعلى لسان عابر سموا[1] اليهود عبرانين لان اول لسان كان عبرانيا واخرون
* B 33 v. يقولون من اجل ان ابراهيم عبر الفرات سموا[2] عبرانين[3] وعاش فالغ * ماية وثلثين سنة
فولد له ارغو[4] وعاش من بعد * ذلك مايتى وثمانى سنين[5] فكانت حياته ثلثماية وثمانية
وثلثين سنة ومات فى الجيل الثامن عشر لتمام ست وسبعين سنة من مولد ساروغ[6]
* C 26 v. وعاش * فالغ على ما فى تورية اليهود ثلثين سنة الى ان ولد له ارغو وعاش من بعد ذلك
ثلثماية وثمان وستين سنة ومات فى الجيل الثانى والعشرين لتمام سبعةو ثلثين سنة من
* B 34. مولد اسحق[7] فكان موته قبل موت عابر ابنه باثنين وستين سنة وفى ايام * فالغ ابن
عابر وزمانه تفرقت الالسن والامم والشعوب فى جميع اقاليم الارض السبعة على ما ذكرت
انفا[8] واستولى كل شعب وحزب منهم على ناحيته واقليمه الذى حازه لنفسه

قصه تدل على تفرق[9] الالسن
على وجه الارض فى جميع الاقاليم

مكتوب انها[10] كانت الارض[11] كلها جنسا واحدًا ولسانا واحدًا لجميع الناس وهو اللسان

1. A سمرا. — 2. B سميرا. — 3. C om. depuis لان. — 4. BC ارعو. — 5. A ان ولد له ارغو مايتين وثمانين سنة. — 6. AB ساروغ C شارع. — 7. A اسحاق. — 8. C om. — 9. A تفريق. — 10. B انه. — 11. A ان كان للارض.

gage fut l'hébreu. D'autres disent qu'ils furent appelés hébreux, parce qu'A-
* B 33 v. braham avait traversé عبر l'Euphrate. Phaleg vécut * 130 ans, engendra Ar'û et vécut après cela 280 ans; sa vie ayant été de 338 ans, il mourut dans la
* C 26 v. 18me génération, 76 ans après la naissance de Sarûg. * D'après la Torah des Juifs, Phaleg vécut 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û; ayant vécu après cela 368 ans, il mourut dans la 22me génération, 37 ans après la naissance
* B 34. d'Isaac. Il mourut 62 ans avant la mort d'Haber, son fils. A l'époque * de Phaleg, fils d'Haber, et de son temps, les langues, les peuples et les tribus se divisèrent dans les sept climats de la terre, comme nous l'avons rapporté plus haut. Chacune de leurs tribus et de leurs groupes s'empara d'un pays et d'un climat, dont elle fut maîtresse.

Récit de la division des langues sur la surface de la terre dans tous les climats.

Il est écrit que la terre n'eut qu'une seule race et une langue pour tout le monde; ce fut l'hébreu. Sur ces entrefaites, les hommes se réunirent pour

العبرانى [1] وانه عند ما اجتمع الناس ان يبنوا لهم صرحا * ومجدلا اعنى [2] برجا يبلغ راسه * C 27.
زعموا الى السمآ * ليكونوا فيه ليلا يجى الطوفان فيغرقهم او يفرقهم [3] على [4] وجه الارض * B 34 v.

تفرق الالسن [5].

فلما تمردوا على ربهم * ووضعوا ايديهم [6] فى بنايه [7] واسرعوا فيه وكانوا اثنين * A 115 v.
وسبعين ريسا على اثنين وسبعين برجا [8] كانت لذلك الصرح على كل برج [9] منهم ريسا [10]
على اصحابه وياخذهم بالعمل [11] وكان الله تبارك [12] اسمه طول مدة طغيانهم وضلالتهم [13]
وتمردهم على ربهم يريهم اثنين وسبعين لسانا من نار فى الهوى * متعوجة متلونة [14] انذارا [15] * B 35.
لهم وتحذيرا [16] ليتوبوا فلم يتوبوا [17] ولا ازدادوا الا تماديا [18] فحينئذ غضب الله عليهم حيث
لم يتعظوا [19] بايات رجزه وغضبه فهناك يقول الكتاب ان الرب فرق السنتهم الاثنين وسبعين
لسانا * لا يفقه [20] بعضهم لسان بعض [21] وكلامه [22] على عدد اسباطهم التى [23] وصفنا من * C 27 v.

1. A العبريانى. — 2. A om. dep. صرحا. — 3. A om. — 4. A عن — 5. Ce titre est dans le B. A تفريق الااللسن C om. — 6. A ابتدوا. — 7. A فى بنيان البرج B فى بنيانه. — 8. A حيطا. — 9. C برجا. — 10. B منهم ريسا منها. — 11. A om. depuis كانت. — 12. B تبرك. — 13. A ظلالتهم. — 14. A معوجه متلونه. — 15. B تحذيرا. — 16. B تحذير A تحذير C تحريرا. — 17. A add. ولا ارادوا. — 18. B تماديا A تماردا C تماذيا. — 19. A يطعوا. — 20. A لا يعرف. — 21. A بعض لسان صاحبه. — 22. A لا كلامه. — 23. A الذى.

bâtir un édifice * élevé et un château, c'est-à-dire une tour, dont le sommet, comme ils le croyaient, atteindrait jusqu'au ciel, * pour s'y réfugier de peur que le déluge n'arrivât et ne les noyât ou ne les dispersât sur la surface de la terre. * C 27. * B 34 v.

La division des langues.

Lorsque les hommes se révoltèrent contre leur Seigneur et se mirent * avec empressement à bâtir la tour, — il y eut soixante-douze chefs sur soixante-douze tours qui étaient dans cet édifice, sur chaque tour un chef pour faire travailler ses compagnons, — Dieu, que son nom soit béni, durant leur désobéissance, leur égarement et leur révolte contre leur Seigneur, leur fit voir soixante-douze langues en feu dans l'air, * tournantes et de différentes couleurs pour les avertir, afin qu'ils se convertissent (à Dieu). Mais ils ne se convertirent pas et ne cessèrent pas de se révolter. Alors Dieu se fâcha contre eux, parce qu'ils n'avaient pas obéi aux signes de son mécontentement et de sa colère. Le Livre sacré dit alors que le Seigneur divisa leur langage en soixante-douze langues, * de sorte que l'un ne comprenait pas le * A 115 v. * B 35. * C 27 v.

ولد[1] سام وحام ويافث وكعدد ريسايهم[2] القوام[3] على بنيان الصرح[4] من هذه القصة سميت
* B 35 v. تلك البلدة بابل لان الرب هناك[5] بلبل وفرق السنتهم * فاما عابر فلانه ثبت على طاعة
ربه ولم يطابقهم على ضلالتهم[6] ولا مال الى شهوتهم وسو فكرهم[7] مع قدسه[8] وعلمه بان الله
قادر على ان يحدث فيهم ما احب وقال بعض العلما[9] ان الله انباه[10] بسابق علمه فيه ومعرفته
به وتقدسه[11] وبطهوره[12] ما الله صانع وفاعل[13] بهم فثبت له لسانه العبرانى[14] فتفرقوا على
جميع وجه الارض وحيث رجع تمردهم بعضهم على بعض

ابتدا[15] صفة الاقاليم

* B 36. فقلنا فى بدى ما وصفنا انفا ونعتنا حدود * بلدان اسباط ولد حام وسام ويافث بنى
* C 28. * A 116. نوح وبيّنا كيف قسمت * الارض بينهم جملة * على غير حدود اقاليم ووصف ما فيها

1. A اولاد. — 2. AB رساهم. — 3. AB المقيمين. — 4. A البرج. — 5. Hoc add. A. — 6. C ظلالتهم. — 7. A وسوا فكرتهم. — 8. A مع قداستد. — 9. A الحكما. — 10. C om. — 11. A بمعرفتد بتقدسد. — 12. Sic in C; B طهره A طهارتد. — 13. A om. — 14. A لسان العبرياني. — 15. Hoc in A.

langage et la parole de l'autre, d'après le nombre de leurs tribus, provenant des enfants de Sem, Cham et Jafeth, dont nous avons parlé, et d'après le nombre de leurs chefs qui surveillaient la construction de la tour. D'après ce récit, ce pays fut appelé Babel, parce que le Seigneur y avait confondu et divisé
* B 35 v. leurs langages. * Quant à Haber, il resta ferme dans l'obéissance à son Seigneur, n'eut point part à leur égarement, n'eut aucun penchant pour leurs passions et leurs pensées perverses, grâce à sa sainteté, car il savait que Dieu pourrait faire avec eux ce qu'il voudrait. Un certain savant dit que Dieu lui aurait révélé, à cause de la connaissance plus parfaite qu'il avait de Dieu à cause de sa sainteté et de sa pureté, ce qu'Il ferait aux hommes, et comme langage, Il lui enseigna la langue hébraïque. Les hommes se dispersèrent sur toute la terre, et leurs attaques les uns contre les autres se renouvelèrent.

Le commencement de la description des climats.

Nous avons dit au commencement ce que nous avons rapporté plus haut
* B 36. et écrit sur les limites * des pays des tribus des enfants de Sem, Cham et Jafeth, fils de Noé; nous avons exposé comment la terre avait été partagée
* A 116. * C 28. en général entre eux, * sans indiquer les limites des climats, sans décrire ce

شرحه وبيانه فنبدا الان ونبين ونشرح[1] قسمة الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة فيما
بينهم ومقادير طولها وعرضها[2] ونعت حالات الامم والشعوب الذين يسكنوها ونصف
معايشهم وتدابيرهم وحالاتهم والوانهم والامور التى جروا عليها من[3] قديم الدهر ومنذ
افترقوا ونخبر عن دوابهم وساير الحيوان والسباع والهوام التى فيها اقليما اقليما * على ما * B 36 v.
وضعه[4] بطليميوس الحكيم[5] وقسمه هرطستانس[6] الحكيم من بعده فنقول ان الارض
مقسومة لخمسة اقسام فاربعة منها غير معمورة ولا مسكونة وذلك ان القسمة الاولى[7]
الشرقية نارية متوقدة محرقة ابدا والقسمة الثانية الجنوبية المتيامنة عن قسمة * الاقليم الاول * C 28 v.
مفرطة فى الحرارة جدا غير ممكن سكناها والقسمة الثالثة الغربية مايية ومنتهاها بحورا
غير مسلوكة وجزاير غير معمورة * والقسمة الرابعة الشمالية المتيامنة[8] عن قسمة الاقليم * B 37.
السابع مفرطة فى البرد وشدة الضر واليبس دايمة الثلوج ابدا فالمعمورة من الارض
المسكونة من هذا الخمسة اقسام القسمة الوسطى[9] وهذه القسمة وحدها تقسم بسبعة

1. A فنبتدى الان بشرح وبيان. — 2. C عرضه. — 3. AB منذ. — 4. A وصعه. — 5. AB om. — 6. AB هرطستايس C هرطسانس. — 7. A الاولد. — 8. AB المتانة. — 9. AB الوسطى C الوسط.

qui s'y trouvait, sans explication et sans commentaire. Nous commencerons maintenant par raconter et exposer la division des sept climats, cultivés et habités, et la délimitation de leur longueur et de leur largeur; nous décrirons l'état des tribus et des peuplades qui les habitent; nous rapporterons leurs coutumes, leur administration, leurs conditions, leurs caractères distinctifs, les principaux événements qui se produisirent chez eux depuis les temps anciens et depuis leur dispersion; nous parlerons des animaux et de toutes les bêtes féroces qui s'y trouvent, climat après climat, * d'après ce que racon- * B 36 v.
tent Ptolémée le savant et après celui-ci Ératosthènes [1] (?) le savant. Nous disons que la terre se divise en cinq parties, dont quatre ne sont pas cultivées, ni habitables. La première partie est celle de l'Orient, toujours en feu, embrasée et brûlante; la seconde partie est celle du sud, située du côté droit
* du premier climat, excessivement chaude, de sorte qu'il est impossible d'y * C 28 v.
habiter; la troisième partie est celle de l'Occident, pleine d'eau; ses limites sont des mers infranchissables et des îles inhabitées; * la quatrième partie est * B 37.
celle du Nord, du côté droit du septième climat, excessivement froide, pauvre et aride, toujours couverte de neige. Il n'y a qu'une seule partie de ces cinq climats qui soit cultivée dans le monde habitable, c'est la partie du milieu.

1. Ératosthène vivait avant Ptolémée. Peut-être s'agit-il de Timosthène? V. de Goeje, VIII, 30.

اقسام وتسما هذه الاقسام السبعة باللسان اليونانى قليماطا اى الاقاليم وتسمى باللسان
الفارسى قشور[1] فمن الواجب ان نعلم اولا ان الارض مستديرة كاستدارة الاكرة وان
* A 116 v. * B 37 v. لوسطها هذا * المعمور[2] * المسكون ارتفاعا واطرافها من الاقسام الاربعة متسافلة متطاطية
وان من اجل ارتفاع وسطها يتقدم ممر الشمس فى مشارق الارض اعنى ناحية الارض
* C 29. * المحرقة[3] فكلما سلك الانسان وطرح بعقله وفكرته الى الناحية الشمالية نحو اطراف
الارض البرانية وعمل روته[4] فيها ونحوها وجد[5] امتداد طول النهار هناك ابدا عند صعود
* B 38. الشمس الى الطريقة الشمالية[6] من البروج الاثنى عشر عند راس السرطان * وطول انتها
الليل عند نزول الشمس فى البروج الجنوبية ويحس بها فى عقله ويفهمها[7] فانها شديدة
البرد وبيان ما وصفنا طول امتداد الليل والنهار هناك يوجد فى * الاصطرلاب اعنى ذات[8]
الصفايح الذى عمل بطلميوس[9] وفى البيضة وفى ذات الحلق وفى كتاب القانون[10] ايضا

1. C قسور B قشور A قسور. — 2. Sic AB; in C معمورة. — 3. A المحترقة. — 4. B روئيه. — 5. C وجدت. — 6. C om. — 7. A يفهم. — 8. A om. — 9. C بطلميوس AB بطليمس A add. الملك. — 10. A فى القانون.

Elle se divise à elle seule en sept parties et ces sept parties s'appellent en grec Flimata, c'est-à-dire les climats, et en persan Kouschour. Il faut que nous
*A 116 v. sachions d'abord que la terre est ronde comme une boule; son centre * cul-
B 37 v. tivé * et habité représente une élévation; ses côtés touchent les quatre parties qui sont situées en bas; à cause de son élévation le centre est plus rapproché du cours du soleil dans la partie orientale de la terre, c'est-à-dire la région
* C 29. de la terre * brûlée [1]. A mesure que l'homme passe et avance par son intelligence et sa pensée jusqu'à la région septentrionale vers les extrêmes limites de la terre et l'examine attentivement, il trouve que l'augmentation de la longueur du jour s'y fait constamment à la montée du soleil sur la voie sep-
* B 38. tentrionale des douze signes du Zodiaque au signe du Cancer, * et l'augmentation de la longueur de la nuit — à la descente du soleil au Zodiaque du sud; il le percevra par son intelligence et le comprendra. (Cette partie que nous décrivons) est extrêmement froide. L'explication de ce que nous avons rapporté de la longueur de la durée de la nuit et du jour en ces lieux, se trouve dans l'astrolabe, c'est-à-dire dans le « cadran » que Ptolémée a fait, dans « la beydeh » (œuf), dans le « zat al-Halk » [2] et aussi dans le Livre du Canon, où

1. La terre brûlée ou la voie brûlée s'appelle l'espace situé entre le 19e degré de la Balance et le 3e degré du Scorpion. V. par exemple Géographie d'Aboulféda, t. II, 1re partie. Paris, 1847, p. 6, n. 1. — 2. Pour la description de ces termes v. Van Vloten, *Liber Mafâtîh al-Olûm*, p. 235, 7-9.

الذى وضع ووصف فيه طول الارض وعرضها وفى الاقاليم السبعة وبحورها وجزايرها
ومدنها ومعرفة ساعاتها فان بطلميوس[1] قد * ذكر فى كتبه وقال ان الاقليم الاول * C 29 v.
* يبتدى من قرب موضع الارض المحرقة ويسمى هذا الاقليم ديامارس[2] الذى هو ناحية * B 38 v.
الهند والصين الاقصى ويمتد نهاره الاطول[3] ثلثة عشر ساعة والاقليم الثانى يسمى
بالرومية دياستاتس[4] الذى هو بلاد كوش[5] اى[6] الحبشة ويمتد نهاره الاطول[3] ثلثة عشر
ساعة ونصفا والاقليم الثالث يسمى اقليم الاسكندرية ويمتد نهاره الاطول[3] اربعة عشر
ساعة * والاقليم الرابع يسمى * بالرومية[6] رودس[7] الجزيرة التى فى البحر وفيه مداين * B 39. * A 117.
الشام ومداين الجزيرة التى بين النهرين[8] وفيه بابل وغيرها من المدن ويمتد نهاره
الاطول اربعة عشر ساعة ونصفا والاقليم الخامس يسما بالرومية هلس بنطس[9] وفيه
القسطنطنية وعمورية ورومية ويمتد نهاره الاطول خمس عشر ساعة والاقليم السادس
يسما بالرومية[10] ماسوبوطوميس[11] وفيه بلاد برجان وغيرها ويمتد نهاره الاطول * خمس * C 30.

1. A بطليموس. — 2. A دنامارس διάμερος? — 3. A الطويل. — 4. A om. B دناسنابس C ذياستانس. Peut-être διάστατος? — 5. B كوش C بلاد دكوس A om. — 6. A om. — 7. Sic C; B رودوس A رودس. — 8. C om. dep. التى فى. Trois derniers mots ne se trouvent que dans le A. — 9. Sic C: AB بنطس. — 10. A om. — 11. C ماسونطوميس B ماسودوطو ميس A ميسوا بوطاموا.

il raconte et décrit la longueur et la largeur de la terre, les mers, les îles, les villes et la connaissance des heures des sept climats. Ptolémée * rapporte dans * C 29 v.
ses livres ce qui suit et il dit : « Le premier climat * commence près de la terre * B 38 v.
brûlée, et ce climat s'appelle διάμερος; c'est la région de l'Inde et la partie la plus éloignée de la Chine; le plus long jour y est de treize heures. Le second climat s'appelle en grec διάστατος, qui est le pays de Kûsch; c'est le pays d'Abyssinie; le plus long jour y est de treize heures et demie. Le troisième climat s'appelle le climat d'Alexandrie; le plus long jour y est de quatorze heures. * Le quatrième climat s'appelle * en grec Rodous (Rhodes), l'île qui est * A 117. * B 39.
dans la mer; il comprend les villes de Syrie et de Mésopotamie, qui est située entre deux fleuves; il comprend Babel et d'autres villes; le plus long jour y est de quatorze heures et demie. Le cinquième climat s'appelle en grec Hellespontus (Pont), où se trouvent Constantinople, Amouryah (Amorion) et Rome; le plus long jour y est de quinze heures. Le sixième climat s'appelle en grec la Mésopotamie, où se trouvent les pays des Bourdjans et d'autres; le plus long jour y est * de quinze heures et demie. Le septième climat s'appelle en grec * C 30.

* B 39 v. عشر ساعة ونصفا والاقليم السابع الذى يسما بالرومية بارس ثانس[1] وسكانه نعاس * ويمتد نهاره الاطول ستة عشر ساعة فنبدا الان ونصف طول كل اقليم من هذه الاقاليم السبعة وعرضها فنقول ان عرض الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة التى هى وسط الارض يبتدى من الهند والصين الاقصى ومن ناحية الارض المحرقة الى منتهى الاقليم السابع اعنى من ناحية الجنوب الى ناحية الشمال فجميع هذا العرض ثلثة وستين درجة ونقسم هذا
* B 40. العرض لسبعة اقسام التى هى الاقاليم فيكون عرض كل اقليم تسع درجات[2] * كالذى قسمه هرمس يانس[3] الحكيم وبطلميوس ويكون حصة[4] هذه التسع[5] درجات سبعة
* C 30 v. وعشرين منزلا ومن اجل ان حصة كل * درجةماية ميل فمن الاضطرار لا محالة ان
* A 117 v. يكون[6] حصة كل درجة ثلث منازل ويبتدى[7] هذا الاقليم من * ناحية المشرق الى منتهاه من ناحية المغرب فيكون طوله ماية وثمانين درجة نصف الفلك فوقه ونصفه تحته
* B 40 v. وجميع طوله من ناحية بحر اوقيانس[8] الى البحر المحيط بالدنيا * الى راسه الغربى ماية

1. C دانس يانس B داس ثانس A بارس دايس. — 2. Sic B: A تسعة درجات C منها ادرج. — 3. B هرطس يانس A هرطس C هرطس يانس. V. de Goeje, VIII, p. 31. — 4. A جملة. — 5. C السبع. — 6. C om. يكون. — 7. A وكل درجة تكون مائة ميل فاول. — 8. Sic in B: C اوفياس A اوكيانوس.

* B 39 v. Baristhanis (Boristhènes), dont les habitants sont toujours somnolents; * le plus long jour est de seize heures.

Maintenant nous nous mettons à décrire la longitude et la latitude de chacun de ces climats. Nous disons que la latitude de ces sept climats, cultivés et habités, qui sont au centre de la terre, part de l'Inde et de la partie la plus éloignée de la Chine et de la région de la terre brûlée et va jusqu'à l'extrémité du septième climat, c'est-à-dire de la région du sud jusqu'à celle du nord; la latitude entière est de soixante-trois degrés. Cette latitude se divise en sept parties qui sont les climats; la latitude de
* B 40. chaque climat est de neuf degrés *, comme l'ont divisé le savant Hermès et Ptolémée. L'étendue de ces neuf degrés est de vingt-sept jours, parce que
* C 30 v. l'étendue de chaque * degré est de cent milles. Il n'y a évidemment aucun doute que l'étendue de chaque degré ne soit la distance de trois jours. Ce
* A 117 v. climat commence de * la région d'Orient et va jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident; sa longitude est de 180 degrés, une moitié de la sphère se trouvant au-dessus de lui et l'autre moitié au-dessous. Sa longueur totale, de la région de la Mer-Océan jusqu'à la mer qui entoure le monde,
* B 40 v. jusqu'à son point occidental, est * de 160 jours, au total de 5.600 para-

وستون منزلا مبلغها خمس الف وستماية فرسخ كنحو حساب الفرس واهل المشرق
فنقول ان عرض هذا الاقليم الاول يبتدى من لدن قرب الارض المحرقة وينتهى عرضه
ناحية[1] ارض سرنديب[2] فسكان هذا الاقليم الصين الاقصى من طرف الارض من ناحية
المشرق الى منتهاها من ناحية المغرب خطا واحدا قوم عراة[3] بمنزلة البهايم بشعة مناظرهم
* قبيحة خلقهم[4] والوانهم * واكثرهم اسباط ولد حام وهم اناس لهم اسرار كثيرة وعلم * C 31. * B 41.
بالرقا وغيرها طويلة اعمارهم ويوجد فى ذلك الاقليم دواب وحيوان عظيمة الاجسام شنعة
المناظر قبيحة الخلق[5] مهولة جدا مع طيور * عظام ومن تلك الطيور[6] مركبة من
الحيوان[7] كالنعام والزراف[8] والعنقا والطير الذى يقال له عصفور الفيل[9] الذى ينقض[10]
على الفيل العظيم فيختطفه[11] وفيه الفيلة العظام وغيرها مما لم يره ولم يسمع به ويوجد
* هناك كل تنين عظيم وثعبان كبير[12] وحيات وهوام خبيثة مهولة وفى ذلك الاقليم اناس * B 41 v.

1. AB الى. — 2. Sic in C. B سربديب A سريذيب. — 3. AB عداد ابدا لدهر كله. — 4. AB خلقتهم. — 5. AB الخلقة. — 6. A om. — 7. A add. والطير. — 8. BC الزراف A الزراق. — 9. AB الفيلة. — 10. A يغط. — 11. A add. وياكله. — 12. A التنانين العظام الكبار وثعابين كثيرة كبيرة.

sanges, d'après le calcul des Perses et des peuples de l'Orient. Nous avons déjà dit que la latitude de ce premier climat, partant de la région voisine de la terre brûlée, va jusqu'à la terre de Serendib (la Taprobane, Ceylan). Les habitants de ce climat, c'est-à-dire de la Chine la plus éloignée du côté de la terre d'Orient jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident, ont une particularité : ils sont nus comme des bêtes, d'aspect hideux et * laids d'extérieur * C 31.
et de forme. * La plupart d'entre eux sont issus des tribus des enfants de * B 41.
Cham. Ils eurent beaucoup de mystères et connurent bien la magie et d'autres choses; leur vie est longue. On trouve dans ce climat des bêtes et de grands animaux aux corps affreux, d'aspect hideux, de forme extrêmement laide, de grands oiseaux dont quelques-uns ont des formes de bêtes, par exemple, l'autruche, la girafe, le griffon et un oiseau qui s'appelle passereau d'éléphant, qui se jette sur le grand éléphant et l'enlève; on y trouve de grands éléphants et d'autres animaux qu'on ne voit pas et dont on n'entend pas parler ailleurs. On y trouve * aussi toute espèce de grands serpents, de * B 41 v.
grands dragons, des serpents ordinaires et des reptiles hideux et redoutés.

* A 118. علما[1] بالرقا * لهم معرفة بعقاقير واحجار[2] لها فى طبيعتها وكيانها علاج للبرو من
* C 31 v. الامراض[3] فيعالجون[4] بها[5] من اصيب[6] بشى من تلك الهوام الخبيثة * المهولة فيبرون
ويكون طوله على ما وصفنا من ناحية المشرق الى ناحية المغرب خمس الاف وستماية[7]
فرسخ وعرضه من الجنوب الى الشمال مايتين وخمسه وثمانين فرسخا والاقليم الثانى
* B 42. الذى[8] هو الحبشة * فان عرضه ينتهى من حد ارض سرنديب الى بلاد الحبشة من ناحية
المغرب وناحية جبال الزمرد[9] والجوهر ومعادن الذهب وسكانه[10] الصين الادنى
والسند والهند وفى[8] هذا الاقليم ايضا حيوان وطير وهوام قوية مهولة عظيمة[11] لكنها دون
ما فى الاقليم الاول وليست مناظر سكانه[12] والوانهم واقدارهم[13] بشعة كبشاعة[14] مناظر
سكان الاقليم الاول وقد يوجد فيه ايضا[8] عقاقير واحجار[15] كثيرة تحدث[16] البرو اذا
* C 32. * B 42 v. عولج بها من كيانها وطبيعتها وفى * سكانه اقوام لهم معرفة كثيرة[8] بالرقا * والاسرار

1. AB عالمين. — 2. A يخرجوها من الارض وحجارة. — 3. C om. — 4. C يعالجن. — 5. C add. البرو. — 6. A يصيبه. — 7. AB خمسماية. — 8. C om. — 9. AB الزمرذ. — 10. AB سكان. — 11. AB عظام. — 12. C سكانها. — 13. B اقدارهم A خلقتهم C افرادهم. — 14. A كمثل. — 15. A حجارة. — 16. BA تجلب.

* A 118. Dans ce climat les hommes sont experts en magie * et connaissent des plantes aromatiques et des pierres, dont la qualité et la nature en font des remèdes efficaces pour la guérison des maladies; ils traitent avec cela tous ceux qui
* C 31 v. souffrent de la morsure de ces reptiles hideux * et redoutés, et les guérissent. Sa longueur, comme nous avons déjà raconté, est, de la région de l'Orient jusqu'à la région de l'Occident, de 5.600 parasanges, et sa largeur, de la région du Sud jusqu'à la région du Nord, est de 285 parasanges. Le second climat
* B 42. est celui de l'Abyssinie. * Sa largeur s'étend des limites de la terre de Serendîb jusqu'à la région occidentale du pays d'Abyssinie et jusqu'aux montagnes d'émeraude, de pierres précieuses et des mines d'or; ses habitants sont ceux de la partie de la Chine la plus rapprochée, de Sind et de l'Inde.

Dans ce climat on trouve aussi des animaux, des oiseaux et des reptiles robustes, redoutés et grands, mais moins que dans le premier climat; l'aspect de ses habitants, leur forme et leur extérieur, n'est pas si hideux que chez les habitants du premier climat. On y trouve aussi beaucoup de plantes aromatiques et de pierres qui, grâce à leur qualité et leur nature, produisent la gué-
* C 32. rison, si l'on traite les maladies avec elles. * Parmi ses habitants, il y en a
* B 42 v. beaucoup qui connaissent très bien la magie, * les mystères et le traitement

والعلامات [1] بتلك العقاقير [2] والاحجار الا انهم اقل معرفة من سكان الاقليم الاول وكذلك اعمارهم فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه الاقليم الثالث اقليم الاسكندرية فهذا الاقليم ينتهى من راس بلاد مصر من ناحية المغرب ومن مشارقه من حد * ارض سندس مبزز [3] وينتهى عرضه من [4] ناحية المغرب الى حدود سورية البرانية وفارس الاولى المقارنة لبلاد اصبهان والريى وبلاد ميسان [5] * والى [6] حد الاسكندرية واطراف [7] برقة وافريقية الاولى [8] فسكان هذا الاقليم لعمرى اناس ذو فحص عن الامور الكاينات وبحث [9] عن الامور الطباعية ذو [10] عناية وطلب [11] الاداب والكتب * والعلوم اكثر من سكان الاقليم الاوّل والاقليم الثانى منجل [12] انه احسن امتزاجا منهما فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه والاقليم الرابع هو الذى وسطه جزيرة من جزاير البحر تسمى رذوس [13] ومداينه كثيرة لا تحصى * ولكنا كتبنا بعضها

* A 118 v. — * B 43. — * C 32 v.

1. C العلامات AB الاعلاجات. — 2. C بذلك العاقير. — 3. A سندس. — 4. C فى. — 5. Sic in C; AB بيسان. — 6. C om. — 7. A والى. — 8. A om. — 9. Hoc in AB; C حث. — 10. B ذوو. — 11. A وطب وطلب. — 12. B من اجل. — 13. A الذى هو وسط الدنيا فيه.

des maladies avec ces plantes et pierres; mais ils sont moins experts que les habitants du premier climat. C'est la même chose pour ce qui concerne leur vie (= leur vie est plus courte). Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes que nous avons données pour le premier climat.

Le troisième climat est celui d'Alexandrie. Ce climat s'étend des extrémités du pays d'Égypte, de la région d'Occident et d'Orient, des limites * de la terre de Sindous de bysse; et sa largeur va de la région d'Occident jusqu'aux limites de la Syrie (Souriya) extérieure et de la première Perse, près du pays d'Ispahân, de Ray et du pays de Maisân * et jusqu'à la limite d'Alexandrie et de Barkah et la première Afrique. Les habitants de ce climat, j'en jure par ma vie, s'intéressent aux choses naturelles et scrutent les choses physiques; ils sont assidus au travail; ils étudient les belles lettres, les livres sacrés * et les sciences avec plus de zèle que les habitants du premier climat et ceux du second, parce que ce climat est plus beau par sa nature que les deux précédents. Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes dimensions que nous avons données à propos de la longueur et la largeur du premier climat.

* A 118 v. — * B 43. — * C 32 v.

Le quatrième climat au centre duquel se trouve une île maritime qui s'appelle Rhodes, comprend de nombreuses villes qu'il est impossible de compter. Mais nous en rappellerons quelques-unes pour éclaircir et expliquer les cartes et les plans où est tracé le système de la division des sept climats.

* B 43 v. لهداية ودلالة الصورة والشكل * الذى قد رسم فيه هيّة قسمة الاقاليم السبعة فسمينا من
مداينه[1] دمشق وحمص وقنسرين[2] وحلب ومنبج وافامية وانطاكية وحران والرها والرقة وراس
عين[3] ونصيبين والموصل وبغداد والري وينتهى حدوده من راسه الشرقى خطا واحدًا الى
* C 33. ناحية المغرب ويبتدى من بلاد الاشفان[4] وناطح[5] نصف بلاد * افريقية الجانب الشمالى
وسقليلة وبلاد افراطى[6] من السواحل وبلاد اثيناس وافاسس[7] من بلاد الروم مع قبرس[8]
* B 44. واسية الخاصية[9] فهذا * الاقليم وسط الارض ومن اجل ذلك هو افضل جميع[10] الاقاليم
* A 119. امتزاجا واستوا[11] طبايع وكذلك صار سكانه اهل حكمة واصحاب فلسفة وعلوم * ونجوم
واداب وطب وفحص عن الامور الكيانية[12] والطباعية وعن الجواهر وفيهم تدل الكتب انه[13]
اجتمعت العجايب والعلوم العشرة اعنى الاسطرنوميا اى[14] حركات النجوم والاسطرلوجيا اى[15]
القضايا فيها والاحكام عليها والجاومطريا اى[16] المساحة والهندسة والمقايس[17] المقادير المهملة[18]

1. A منها القدس الشريف. — 2. A وسلمية وحماة. — 3. A راس العين. — 4. A الاسقان. — 5. A ويصل الى. — 6. A اللادقية وطرابلس. — 7. A افسس. — 8. B قبرس. — 9. A وفى اناس ورودس وقبرص واسيد. — 10. A من كل. — 11. A اصح. — 12. A الكاينة. — 13. A هذا الاقليم ان الكتب تدل. — 14. A om. B الاسطرونوميا. — 15. A om. B الاسطرولوجيا. — 16. Sic B. A om. C الجاومطريا. — 17. C om. — 18. A om.

* B 43 v. * De ses villes nous nommerons Damas, Hims, Qinnesrîn[1], Haleb, Menbidj, Afamée, Antioche (Anthâkyah), Harran, Édesse (ar-Rôha), Rakkah, Râs-'Aïn, Nisibe, Mosoul, Bagdad et Ray. Ses limites s'étendent depuis son extrémité orientale sur une ligne qui va jusqu'à la région d'Occident; et
* C 33. partant du pays d'Espagne elles touchent à la moitié du pays * d'Afrique, du côté du nord à la Sicile, au pays de Laodicée et de Tripoli[2], au pays d'Athènes et d'Éphèse, dans le pays grec avec Chypre et l'Asie Mineure.
* B 44. Ce * climat se trouve au centre de la terre, et, pour cette raison, il est supérieur à tous les climats par la modération et l'égalité de la température.
* A 119. C'est pourquoi ses habitants sont des savants, philosophes, érudits, * astronomes, écrivains, médecins, et font des recherches sur les questions physiques et naturelles et sur l'essence des choses. Les livres indiquent que chez eux sont réunies toutes les merveilles et les dix sciences, c'est-à-dire l'Astronomie ou le mouvement des étoiles et l'Astrologie, c'est-à-dire les adages qui les concernent, et leur connaissance; la Géométrie, c'est-à-dire la mesure des surfaces, la construction des figures, les opérations de nivellement et les distances indéterminées; l'Arithmétique ou les livres des

1. Au lieu de Qinnesrîn le Ms. A donne Salamiyyah et Hamat. — 2. Au lieu de ces deux noms qui se trouvent dans le A, les Ms. BC donnent *Afrathi*.

والارطميطيقى اى كتب العدد * والموسيقى اى تاليف الالحان ووضعها والايطريقى[1] * B 44 v.
وهو صنعة * الطب والسوميا وهى معرفة الكيميا والمحانيقى[2] وهى كتب الاختيالات * C 33 v.
والارحيفى[3] التى منها كتب[4] الطلسمات وما يشبهها والعاشر القاطيغورياس[5] وهى المقولات[6]
من حدود المنطق * التى هى الصنعة التى تقرب تقوم الحقايق من غيرها فسكان هذا
الاقليم هم اهل الحكمة والفلسفة افضل واكثر من سكان الاقليم الثالث التى خص[7] به
اهل هذا الاقليم من لطافة العقل والمعرفة لاستوا مزاجه[8] فاما طوله * وعرضه فعلى ما * B 45.
وصفنا والاقليم الخامس المنسوب الى هلس بنطس[9] وهو الذى فيه القسطنطينية وعمورية
ورومية والاندلس وبلاد اتراقية[10] وسكانه اناس شقر حمر من قوم ذوى شهوة وكثرة شبق[11]
مفرط * حمية وغضب وكذلك كان الغيص ابوهم وهم اقل حكمة وفلسفة من اهل الاقليم * C 34.
الرابع من قوم جفاة[12] ليست لهم اداب الا انهم يسارعون لقبول[13] الادب ويتفقون[14] سريعا
الا ان[15] سكان * الاقليم الرابع الطف عقولا واصفى اذهانا من سكان هذا الاقليم فاما * B 45 v.

1. Sic B. C الابطريقى A om. — 2. CB المحادسرى A om. — 3. Sic C; B الارحفى A om. — 4. B اسباب A om. — 5. Sic B: C القاطيغورياس A om. — 6. AB المقلات. — 7. AB اخص. — 8. AB مجازة. — 9. A تفليس والبنطس. — 10. B ادراقية A اتراكية. — 11. Sic B; A شباقة C سبق. — 12. A جفاه BC حفاه. — 13. A الى قبول — 14. AB يفهمون. — 15. AB; in C ان.

nombres; * la Musique, c'est-à-dire le recueil et la composition des mélodies, * B 44 v.
la Médecine (ἰατρική), c'est l'art * du traitement; al-Soumie (= τὰ σημεῖα), * C 33 v.
c'est la science de l'Alchimie; la Mécanique, ce sont des livres sur les machines, et al-Arkhifie (?) d'où proviennent les livres magiques et d'autres semblables; la dixième science est celle des Catégories; ce sont les traités sur la façon de parler, ce qui est l'art de s'approcher de la vérité et de la discerner de l'erreur.

Les habitants de ce climat sont supérieurs à ceux du troisième climat et ont plus de savants et de philosophes, car ils se distinguent par la finesse de l'esprit et de la connaissance à cause de l'équilibre de leur caractère. Quant à sa longueur * et sa largeur, elles sont ce que nous avons * B 45.
déjà indiqué. Le cinquième climat correspond à l'Hellespont où se trouvent Constantinople, Amorion, Rome, l'Espagne et la province de la Thrace. Les habitants sont des gens blonds rougeâtres, passionnés, extrêmement lubriques, * brûlants et irrités. Tel fut leur père Ésaü. Ils sont moins sa- * C 34.
vants et moins philosophes que les habitants du quatrième climat; ils sont féroces et ne sont pas civilisés, mais ils s'empressent d'adopter la civilisation et s'y adaptent vite; cependant les habitants * du quatrième climat * B 45 v.

عرضه وطوله فعلى مثل ما وصفنا والاقليم السادس المنسوب الى * ماسوبوطوميس[1] من * A 119 v.
جزاير البحر فسكان هذا الاقليم البرجان[2] والصقالبة[3] وامم اخر[4] من نسوة ايضا يسكن
ناحية من هذا الاقليم ولا يسكن معهم رجل وهن اللواتى[5] يسمين[6] بالرومية اموزيناس[7]
اعنى اللاتى[8] يقطعن ثدايهن اليمنى ابدا ويكوينها لكيلا تعظم لكيما يكن[9] مستعدات
للحرب والقتال * ويسمين الخروريات[10] وذلك لان سميرس يحاربهن ويقتل جميع * B 46.
اولادهن[11] * الذكران فلزمن لمكان هذه العلة الا يربين الذكران[12] من اولادهن فانما * C 34 v.
يربين الاناث فقط[13] ولكنهن فى كل سنة يخرجن ويجزن تخوم بلادهن مرة واحدة الى
بلاد البرجان فيقع عليهن رجال البرجان[14] فيحملن ثم يرجعن الى مواطنهن فهن مستعدات
ابدا للحرب والقتال وهذا الامر لا يشك فيه احدا من الحكما ولا ينكر حقيقة خبرهن
وما وصفنا عنهن ولايمارى فيه وسكان هذا الاقليم * اناس اصحاب حرب وسفك دما لا * B 46 v.

1. V. supra, p. 231 [51], n. 11. A بين النهرين. — 2. C المرحاب. — 3. Sic AB; C الصالبة. — 4. A add. كثيرة الاوصانـ. — 5. AB اللاتى. — 6. A يسمون. — 7. C اموزتياس AB اموريناس. — 8. B الذين A اعنى الذى وهم الجاهلات. — 9. A اى دايما ويكووند بالنار. — 10. C الخروريات AB الخزرويات infra الحروريات. — 11. C ليلا يكبر ليكونوا دايم. — 12. A فلاجل هذه العلة لا يربون الذكور من اولادهن A اولادهم. — 13. A لاغير. — 14. A يجامعوهم فيحبلون منهم.

ont l'esprit plus fin et l'intelligence plus claire que ceux de ce climat. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme ce que nous avons déjà
* A 119 v. donné. Le sixième climat correspond * à la Mésopotamie, une des îles de la mer. Les habitants de ce climat sont Bourdjans et Slaves; et d'autres tribus de femmes habitent aussi une région de ce climat, et les hommes ne vivent pas avec elles. Elles s'appellent en grec Amazones; elles se coupent toujours la mamelle droite et la cautérisent avec du feu pour l'em-
* B 46. pêcher de se développer afin d'être prêtes à la guerre et au combat. * Elles s'appellent aussi Al-Kharouniat (?), parce que Samiris les combattit et tua
* C 34 v. tous leurs enfants * mâles. Elles sont obligées à cause de cela de ne pas élever les mâles, mais seulement les femmes. Elles sortent et vont une fois par an aux limites de leur pays, dans le pays des Bourdjans, où les hommes des Bourdjans les connaissent, et elles en conçoivent; ensuite elles retournent dans leurs demeures. Elles sont toujours prêtes à la guerre et au combat. Aucun savant ne révoque ce fait en doute et ne nie la vérité de leur histoire telle que nous la rapportons, et personne ne la conteste[1]. Les habitants
* B 46 v. de ce climat * aiment la guerre et l'effusion du sang et n'ont pas de pitié;

1. Mich. le Syr., I, 22-23.

رحمة لهم ومن اجل ذلك يسمون[1] الصقالبة[2] فيخصونهم وهم قوم ليست لهم معرفة بشى
بالكتب الادابية والعلوم * ولا من غيره[3] واما طوله وعرضه فعلى ما وصفنا والاقليم السابع
المعروف * والمنسوب الى بارس ثانس[4] وهو الاقليم الذى يسكنه القوم الذى * يسمونه * A 120. * C 35.
* بالرومية يوميدس اعنى[5] النعاس وهم اناس ضعفا[6] القوة قليلى الحيلة من اجل افراط
البرد الشديد عليهم[7] لانهم بالقرب من ناحية الشمال والمواضع التى ليست بمعمورة ولا
مسكونة * وبنات نعش من الكواكب بالقرب من سمت روسهم تدور ابدا عليهم[8] ودوابهم * B 47.
وحيوان بلادهم صغار جدا وليس يكون لبقرهم وغنمهم قرون من اجل شدة البرد هناك
ولا يوجد فى بلادهم شى من الهوام وليس يقدرون ولا يمكنهم ان يبنوا لهم بيوتا ولكنهم
يركبون بيوتا من دفوف خشب ويطلوها ويصيروها على عجل تجرها البقر[9] فيكونون فيها
ويسيرون النهار والليل حيث ما وجدوا لهم * معاش من بلادهم ورعيا لدوابهم فهم فى جميع * C 35 v.
* دهرهم اشقيا بسو حال من المعيشة الردية ويقال انهم اذا مرضوا الامراض الصعبة يصيرون[10] * B 47 v.
مرضاهم على العجل وينزعون عنهم لباس الرجال ويلبسونهم لباس النسآ فيبرون[11] فاما طوله

1. Sic C; AB يسبون. — 2. Sic BA; C الصقالبة. — 3. Hoc add. A. — 4. AB اناس بارس C ثلدس يادوس. — 5. A om. — 6. AB ضعيفى. — 7. C om. — 8. A تدور منهم فوق روسهم دايما ابدا وجميع. — 9. A لكن يعملون لهم بيوتا من حشب ودفوف ويطلونها بالقير ويحطونها على عجل البقر وتجرها. — 10. A يوضعون. — 11. A فيتعافون.

c'est pourquoi ils s'appellent Slaves. On les châtre. C'est un peuple qui n'a aucune connaissance des livres moraux, ni des sciences, ni d'autres choses. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme nous l'avons déjà rapporté.

Le septième climat connu * correspond au Borysthène; il est habité par le peuple qui * s'appelle en grec Youmid.s (??), c'est-à-dire « somnolents »; ce sont des gens faibles et débiles à cause de la rigueur excessive du froid, parce qu'ils sont près de la région du nord et des lieux incultes et inhabités, * où la constellation de l'Ourse tourne toujours juste au-dessus de leurs têtes. Les animaux et les bêtes de leur pays sont très petits; les vaches et les moutons n'ont pas de cornes à cause de la rigueur excessive du froid; on ne trouve dans leur pays aucuns reptiles; ils ne peuvent pas construire des maisons; mais ils fabriquent des huttes de planches de bois, les enduisent avec du goudron, les mettent sur des chariots que traînent les taureaux; ils y habitent, et ils sont jour et nuit en marche partout où ils trouvent * dans leur pays des moyens de vivre et des pâturages pour leurs troupeaux. Ils sont constamment * réduits à la misère à cause des mauvaises conditions de leur vie déplorable. On dit que, s'ils tombent dans des maladies graves, ils met-

* A 120. * C 35. * B 47. * C 35 v. * B 47 v.

وعرضه فعلى مثل ما وصفنا فى جميع الاقاليم السبعة فكتبنا الدلالة على الاقاليم السبعة برهان
بيّن للذى يجده[1] على ما وصفنا فى الشكل والمثال والصورة الموصوفه التى قد رسم فيها
* B 48. رسم[2] هذه الاقاليم السبعة[3] * وانظر الان وافحص فحصا بليغا عن هذه[4] الصورة والشكل
* A 120 v. المرسوم فيه الاقاليم السبعة الى كم * معنى يدلك[5] هذا الشكل وكيف يريك ويدلك على
* C 36. مسير * الشمس فى اربع نواحى العالم من ابتدا مسيرها ودورانها من المشرق الى المغرب
وكيف يريك دورانها فى البروج الاثنى عشر فى جميع شهور السنة وكيف تصعد الشمس
فى البروج الشمالية وتهبط فى البروج الجنوبية ويدلك على ممر الشمس بالليل فى النواحى
* B 48 v. السفلية المنهبطة ويدلك الشكل عن كم اقليم تحبس الشمس اذا * كانت فى السرطان فى
ايام حزيران وتخلف اقليما واحدا ونصف فى ناحية الجنوب منها واذا دخلت الشمس الجدى
فى ايام كانون الاول فعند ذلك تجد فى[6] الشكل بيانا[7] ومعرفة ان الشمس تحبس داخلا

1. A نجده. — 2. C om. — 3. In A deest ab التى. — 4. C هذا. — 5. AB add. على. — 6. AB على. — 7. Hoc in AB; C ثابتا.

tent leurs malades sur un chariot, leur enlèvent leurs vêtements d'homme et leur mettent ceux de femme; ils se guérissent ainsi. Quant à la longueur et la largeur de ce climat, c'est comme ce que nous avons rapporté dans chacun des sept climats.

Les indications que nous avons données sur les sept climats, reposent sur des preuves évidentes pour celui qui les trouvera, d'après notre description, sur le plan ou la carte que nous avons tracée où ces sept climats sont
* B 48. représentés. * Maintenant regarde et examine bien cette carte et ce plan où
* A 120 v. les sept climats sont tracés, combien * d'idées ce plan te montrera, comment
* C 36. il te fera voir et expliquera la marche * du soleil dans quatre régions du monde depuis le commencement de sa marche et de sa rotation de l'Orient à l'Occident, — comment il te fera connaître sa rotation dans les douze signes du Zodiaque, dans tous les mois de l'année, — comment le soleil se lève dans les signes du Zodiaque du nord et se couche dans les signes du Zodiaque du sud; (ce plan) t'expliquera le passage du soleil pendant la nuit dans les régions inférieures et situées en bas; et de com-
* B 48 v. bien de climats le soleil est distant, lorsqu'il * se trouve dans le signe du Cancer, au mois de Haziran (Juin), et laisse derrière lui un climat et demi dans la région du sud, et lorsque le soleil entre dans le signe du Capricorne, au mois du premier Kanoun. En outre, on trouve sur le plan des éclaircissements et des renseignements sur ce fait que le soleil, en y entrant, laisse (sans lumière) loin de lui tous les sept climats. Voilà la des-

منها جميع الاقاليم السبعة فهذه صفة الاقاليم من اسباط ولد نوح بعد ان تفرقت الالسن
على وجه الارض وجميع طول هذه[1] الاقاليم من المغرب الى * المشرق فاما عرضها فمن * C 36 v.
ناحيه الجنوب الى ناحية الشمال فاما ما بقى من تمام ثلثة وستين * جزا فى العرض[2] وهو * B 49.
ما يسمى فوق الاقليم السابع ولا يزال النهار اذا طال فى ناحية الشمال يكون ورا
العمران احدى وعشرين ساعة واثنين وعشرين دقيقة من ساعة حتى ينتهى النهار الى اربعة
وعشرين ساعة فلا يزال نور النهار وكذلك حتى ينتهى الى بلاد الظلمة فيكون هناك
* الليل ستة اشهر والنهار ستة اشهر * A 121.

ذكر البحار والخلجان والجزاير

وقدّروا ايضا[3] بحر الهند فقالوا انه يمتد طوله من المغرب الى المشرق وذلك من
اقصى الهند * الى اقصى الحبشة فيكون طوله ثمان الف ميل وعرضه الفى وسبعماية * B 49 v.
ميل حتى يجاوز جزيرة * استوا الليل والنهار فيكون طرفه الاخر الفا وتسع ماية ميل * C 37.
وله خليج واحد فى ارض الحبشة يمد الى ناحية البربر وسمى الخليج البربرى يكون

1. Sic AB; C هدا. — 2. C الغرض. — 3. A اول ذلك.

cription des climats des tribus des enfants de Noé après la division des langues sur la surface de la terre et sur toute la longueur de ces climats, de l'occident * à l'orient, ou sur la largeur — de la région du sud jusqu'à * C 36 v.
celle du nord. Quant à ce qui reste au delà des soixante-trois * degrés de latitude, * B 49.
ce qui s'appelle le dessus de sept climats, le jour n'y cesse pas, dure dans la région du nord au delà de la terre habitée vingt et une heures et vingt et deux minutes et arrive à vingt-quatre heures, de sorte que la lumière du jour ne cesse pas. Ensuite on parvient au pays des ténèbres :
* la nuit y dure six mois, le jour aussi six mois. * A 121.

Chapitre des mers, des golfes et des îles.

On a déterminé aussi la mer de l'Inde et l'on dit qu'elle s'étend dans sa longueur de l'Occident à l'Orient, c'est-à-dire des extrémités de l'Inde
* jusqu'aux extrémités de l'Abyssinie; sa longueur est de 8.000 milles et sa * B 49 v.
largeur est de 2.700 milles, jusqu'à ce qu'elle passe au delà de l'île * où la nuit * C 37.
est égale au jour[1]; sa seconde partie est de 1.900 milles; cette mer renferme

1. C'est Sérendîb (la Taprobane, Ceylan). V. Masûdi, *Kitâb at-Tanbîh,* p. 26, trad. Carra de Vaux, p. 43.

طوله خمس ماية ميل وعرض طرفه ماية ميل وله خليج اخر نحو ايلة طوله الف
واربع ماية ميل * وعرضه فى الاصل سبع ماية ميل[1] ومنتهاه اعنى طرفه الادنى الذى[2]
يسمى البحر * الاحمر مايتا ميل وله خليج اخر يخرج الى نحو فارس يسمى الخليج * B 50.
الفارسى طوله الف واربع ماية ميل وعرضه فى الاصل خمس ماية ميل وطرفه ماية
وخمسين ميلا ومن هذين الخليجين ارض الحجاز[3] واليمن ويكون ما بين خليج
ايلة وخليج فارس الف وخمس ماية ميل ويخرج منه خليج اخر الى اقصى[1] ارض
* الهند عند تمامه ويسمى[1] الخليج الاخضر ويكون طوله الفا وخمس ماية ميل وفيه * C 37 v.
من الجزاير العامرة وغير العامرة الف وثلثماية وسبعين جزيرة ضخمة[5] فى اقصى البحر
مقابل ارض الهند من ناحية * ارض الهند من المشرق وسما طبربانى[6] يحيط به ثلثة * B 50 v.
الف فيها جبال عظام وانهار كثيرة منها يخرج الياقوت الاحمر ولون السما[7] وحوالى هذه[8]
الجزيرة * تسعين جزيرة عامرة فيها مداين كثيرة فاما البحر الاخضر فانه لا[9] يعرف منه * A 121 v.

1. A om. — 2. CB فى الذى. — 3. C الحجار. — 4. C om. — 5. C صحمه AB ضخمه. — 6. C طبردادى B طمرادادى A om. — 7. A والازرق. — 8. C هدا. — 9. Sic AB; C فانك.

un golfe au pays de l'Abyssinie, qui s'étend jusqu'à la région des Berbères et s'appelle le golfe des Berbères; sa longueur est de 500 milles et la largeur de son côté est de 100 milles. L'autre golfe est celui du côté d'Aylah; sa longueur est de 1.400 milles et sa largeur au début est de 700 milles, et son extrémité, c'est-à-dire le côté le plus proche qui s'appelle la Mer
* B 50. * Rouge, est de 200 milles. Cette mer renferme encore du côté de la Perse un golfe qui s'appelle le golfe Persique; sa longueur est de 1.400 milles, sa largeur au début est de 500 milles et son extrémité est de 150 milles. Entre ces deux golfes se trouve le pays du Hedjaz et de l'Yémen; l'étendue d'entre le golfe d'Aylah et le golfe Persique est de 1.500 milles. Cette mer renferme encore un golfe, s'étendant jusqu'aux extrémités du pays de
* C 37 v. l'Inde, * qui s'appelle le golfe Vert; sa longueur est de 1.500 milles. Parmi les 1.370 îles, habitées et inhabitées, il se trouve aux extrémités de la mer,
* B 50 v. vis-à-vis du pays de l'Inde, du côté * de l'Orient une grande île qui s'appelle Taprobane, de 3.000 milles de circonférence; il s'y trouve de hautes montagnes et plusieurs fleuves d'où l'on extrait de l'hyacinthe rouge et bleu;
* A 121 v. autour de cette île * il y a 90 îles habitées où l'on trouve beaucoup de villes. Quant à la Mer Verte, on n'en connaît que sa proximité de la région de l'ouest et du nord, des extrémités du pays de l'Abyssinie jusqu'à la Bre-

الا ما يلى ناحية المغرب والشمال من اقصى ارض الحبشة الى برطونية وهو بحر لا يجرى
فيه السفن فست جزاير منه مقابل ارض الحبشة تسمى الجزيرة الخالدات وجزيرة * اخرى * C 38.
تسمى عديرة[1] وهذه الجزيرة مقابل الاندلس عند الخليج لان الخليج يخرج من البحر
الاخر عرضه * اربعة[2] اميال وهو بين الاندلس وطنجة[3] يسما سبطا[4] يخرج الى بحر * B 51.
الروم وفيه من ناحية الشمال اثنى عشرة جزيرة * اللواتى يسمين[5] جزاير برطونية ثم يتباعد
من العمران ولا يعرف واحد كيف هو واما بحر الروم ومصر فيكون من عند الخليج
الذى يخرج من البحر الاخضر الى المشرق والى صور وصيدان طوله خمس الف ميل
وعرضه فى مكان[6] ثمانماية ميل وفيه خليج واحد يخرج الى ناحية الشمال قريبا من رومية
يكون طوله خمس ماية ميل ويسما هدريس[7] وخليج اخر[8] يخرج من مقابل ارض
بربرية[9] * يكون طوله مايتى ميل وفيه ماية واثنان وستون * جزيرة عامرة منها جزاير عظام * C 38 v. * B 51 v.
خمس عشرة جزيرة وانهار[10] تحيط[11] بها مايتا ميل سردانية[12] تحيط بها ثلثماية وسقليّة بلد

1. A غديرة. — 2. AB سبعة. — 3. C طمجد B طنجد A om. — 4. A om. — 5. AB تسمى. — 6. A add. اخر. — 7. A om. — 8. C om. — 9. A add. اعنى ارض المغاربة. V. Ibn Chordadbeh, p. 231 : نربونة = Narbonne. — 10. ?? Dans Ibn Chordadbeh, de Goeje donne يابس = Ibiza. Je crois qu'il faut peut-être lire قرنس = Kyrnos = la Corse. — 11. Pour cette ligne et pour les lignes suivantes les Mss. donnent تحيط يحيط ou بحيط. — 12. C سرية AB سودابد.

tagne; les navires n'y vont pas. On y trouve six îles, situées vis-à-vis du pays de l'Abyssinie, qui s'appellent les Iles Éternelles (Khalidâth, les Canaries). Il y a une autre île, * qui s'appelle Ghadyra (Cadix); cette île est située vis-à-vis de l'Espagne, au détroit qui sort de l'autre mer. Sa largeur * est de quatre milles; il est situé entre l'Espagne et Tanger; il s'appelle le détroit de Ceuta et débouche dans la mer de Roum. Du côté du nord de cette mer se trouvent douze îles, qui s'appellent les Iles de Bretagne. Ensuite cette mer s'éloigne des contrées habitées et personne ne connaît comment elle est. La mer de Roum et de Misr (la Méditerranée) s'étend du détroit qui sort de la Mer Verte, vers l'Orient, jusqu'à Tyr et Sidon; sa longueur est de 5.000 milles et sa largeur est à peu près de 800 milles. Elle forme un golfe qui se dirige vers la région du nord près de Rome, dont la longueur est de 500 milles et qui s'appelle la Mer Adriatique; elle forme un autre golfe qui commence vis-à-vis du pays des Berbères, * dont la longueur est de 200 milles. Dans cette mer il y a 162 îles habitées, * dont quinze grandes îles : Anhâr (la Corse?) de 200 milles de circonférence, la

* C 38. * B 51. * B 51 v. * C 38 v.

تحيط به خمس ماية ميل واقريطية تحيط بها ثلثماية ميل[1] وقبرس[2] تحيط بها ثلثماية وخمسون ميلا وبحر فنطس[3] يمد من لاذقة[4] الى خلف القسطنطنية وطوله الف وثلثماية
* A 122. * ميل[1] وعرضه ثلثماية ميل ويدخل فيه النهر الذى يسمى طانايس[5] وهو يجرى من ناحية الشمال من البحيرة التى[7] تسمى ماواطيس وهو بحر ضخم وان كان[6] يسمى
* B 52. بحيرة[7] طوله من المشرق الى المغرب * ثلثماية ميل وعرضه ماية ميل وعند القسطنطنية ينفجر منه خليج يجرى كهية النهر ويصب فى بحر مصر وعرضه[7] عند القسطنطنية ثلثة اميال وعليه بنيت القسطنطنية *

قسمة الارض[8]

بحر جرجان وهو بحر الباب وطول هذا البحر من المشرق الى المغرب ثمنى ماية ميل وعرضه ستماية ميل وفيه ايضا جزيرتان تقابل جرجان كانت فيها مضى عامرتين هذا
* B 52 v. موضع عمران الارض وموضع بحور الارض مما يعرف وقد قسمت الارض ايضا * على ثلثة

1. C om. — 2. A فبرص. — 3. Sic C; B فعطس A فيطس. — 4. C لادقه AB الادقية. V. Masûdi, *Tenbîh*, p. 66 et 157 لازقة. Carra de Vaux, p. 98 et 215. — 5. C ظانايس. B كادايس A طانايس. — 6. AB om. — 7. C om. — 8. A add. وهو الباب الاول.

Sardaigne de 300 milles de circonférence, la Sicile de 500 milles de circonférence, la Crète de 300 milles de circonférence et Chypre de 350 milles de circonférence. La mer du Pont s'étend depuis Lâzikah jusqu'au delà de Cons-
* A 122. tantinople; sa longueur est de 1.300 * milles et sa largeur de 300 milles. Elle reçoit le fleuve appelé Tanaïs; il coule de la région du nord et sort du lac appelé Mayotis; c'est une grande mer, mais on l'appelle lac;
* B 52. sa longueur de l'orient à l'occident * est de 300 milles et sa largeur est de 100 milles. A Constantinople, cette mer forme un détroit qui coule comme un fleuve et se jette dans la mer de Misr; sa largeur à Constantinople est de trois milles; Constantinople est bâti sur ses bords.

La division de la terre.

La Mer de Djordjân ou la mer al-Bâb (la Mer Caspienne). La longueur de cette mer, de l'orient à l'occident, est de 800 milles et sa largeur est de 600 milles; elle renferme deux îles, situées vis-à-vis de Djordjân, qui autrefois étaient peuplées. Telle est la topographie de la terre habitée et la situation des
* B 52 v. mers du globe qui sont connues. La terre se divise aussi, * d'une autre façon,

اقسام فاول قسم منها ما بين البحر الاخضر من ناحية الشمال والخليج الذى يخرج من فنطس الى البحر الاكبر وما بين ماواطيس البحيرة الى فنطس[1] فصار حدود هذه[2] الناحية من ناحية المغرب والشمال البحر الاخضر ومن ناحية الجنوب بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق الخليج وطنايس[3] النهر وبحره ماواطس[4] وصارت هذه الارض شبه * الجزيرة * C 39 v.
وسموها اورافى[5] والقسمة الثانية من ناحية الجنوب * من البحر الى بحر الحبش وحدودهما * B 53.
من ناحية المغرب البحر الاخضر ومن ناحية الشمال بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق العريش ومن ناحية الجنوب اخر الحبشة وسميت هذه[2] القسمة لوبيه[6] والقسمة الثالثة اعنى ما بقى من عمران الارض الى اقصى المشرق وحدودها من ناحية المغرب طنايس النهر[7] والعريش وايلة ومن ناحية الجنوب بحر الهند واليمن ومن ناحية المشرق والى اقصى عمران الصين وسميت هذه[2] القسمة اسية الكبرى * وهذه الثلثة القسم قد جمعت الاقاليم السبعة * A 122 v. * B 53 v.
وجميع بلدان العمران ومداينها فاما الارض فعلى ما وصفت الطول من المغرب الى

1. C اقطس B دطس A om. V. supra. — 2. C هدا. — 3. C طايس B كابس A om. — 4. C مواطن B mutilé; A om. — 5. CB اوراقى A om. V. *Tenbih*, p. 31 اروفا : Ce passage depuis وما بين est omis dans le A. — 6. CB لوبه; A om. cinq derniers mots. — 7. C om.

en trois parties. La première partie est celle qui est comprise entre la mer Verte du côté du nord et le détroit qui sort de la mer du Pont dans la grande Mer, et celle qui est comprise entre le lac de Mayotis et la mer du Pont. Les limites de cette région sont, du côté de l'ouest et du nord, la mer Verte; du côté du sud, la Mer de Roum (la Méditerranée) et de Misr (d'Égypte); du côté de l'est, le détroit, le fleuve Tanaïs et le lac de Mayotis. Cette terre ressemble * à une île et se nomme l'Europe. La seconde partie s'étend du * C 39 v.
côté du sud * depuis la mer jusqu'à la mer d'Abyssinie. Ses limites sont, * B 53.
du côté de l'ouest, la mer Verte; du côté du nord, la Mer de Roum et de Misr; du côté de l'est, al-ʿArysch, et du côté du sud, l'extrémité de l'Abyssinie. Cette partie se nomme la Libye. La troisième partie est ce qui reste du pays habité de la terre jusqu'aux extrémités de l'orient. Ses limites sont, du côté de l'occident, le fleuve Tanaïs, al-ʿArysch et Aylah; du côté du sud, la Mer de l'Inde et l'Yémen; du côté de l'orient, elle s'étend jusqu'aux extrémités du pays habité de la Chine. Cette partie se nomme la Grande Asie. * Ces trois * A 122 v. * B 53 v.
parties comprennent les sept climats, tous les pays habités et toutes les villes. Quant à la terre, sa longueur, d'après la description que nous venons

* C 40. المشرق والعرض فمن الجنوب * الى الشمال وذلك من نصف دايرة الارض حيث يستوى الليل والنهار والصيف والشتا الى ناحية الشمال وليس يزيد[1] النهار[2] ولا الليل فى ذلك المكان على اثنى عشر ساعة ولاينقص منها[3]

معرفة ارتفاع الشمس وانحطاطها وزيادة النهار
والليل ونقصانهما ومجارى النجوم

* B 54. * فالليل والنهار يستويان فى راس الحمل والميزان اذا دخلت فيهما الشمس ثم لا يزال النهار يزيد وينقص الليل من دخول الشمس الى الحمل الى دخول الشمس السرطان وذلك ان الشمس تصعد الى ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى[4] وخمسين دقيقة ثم تنحدر الشمس من حين تدخل راس السرطان الى اول الميزان هابطة من ناحية الشمال ثلثة
* C 40 v. * B 54 v. * وعشرين جزا واحدى وخمسين دقيقة كما ابتدا النهار بالزيادة والليل بالنقصان * الى ان تدخل الشمس الميزان فيستوى الليل والنهار ثم تنحدر الشمس هابطة فى ناحية الجنوب

1. C يردد. — 2. Codd. اليها. — 3. Les Mss. donnent ici encore une ligne qui ne correspond pas au texte : فاما ما فى هذه السبعة الاقاليم من العمران. — 4. A واحد.

* C 40. de donner, s'étend de l'est à l'ouest et sa largeur du sud * au nord, à partir du milieu de la circonférence de la terre, là où la nuit et le jour, l'été et l'hiver sont égaux, jusqu'à la région du nord. Dans cet endroit les jours et les nuits sont de douze heures, sans augmenter, ni diminuer.

Notice sur l'ascension et la descente du soleil, sur l'accroissement et la diminution du jour et de la nuit et sur le cours des étoiles.

* B 54. * La nuit et le jour sont égaux lorsque le soleil entre dans la tête du Bélier et la Balance; ensuite, à partir de l'entrée du soleil dans le signe du Bélier jusqu'à l'entrée du soleil dans le signe du Cancer, le jour ne cesse pas de s'accroître et la nuit de diminuer, parce que le soleil monte vers la région du nord de vingt-trois degrés et de cinquante et une minutes; ensuite le soleil, à partir du moment de son entrée dans la tête du Cancer
* C 40 v. jusqu'à la première minute de la Balance, descend de la région du nord * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors le jour commence à
* B 54 v. s'accroître et la nuit à diminuer * jusqu'à l'entrée du soleil dans la Balance, jusqu'à ce que la nuit et le jour deviennent égaux. Ensuite le soleil des-

من راس الميزان الى راس الجدى هذه الاجزا[1] التى ذكرنا ثلثة وعشرين جزا واحدى
وخمسين دقيقة فيبدا النهار بالنقصان * والليل بالزيادة حتى تنتهى الشمس الى اول الجدى * A 123.
ثم تتحول[2] الشمس من الانحدار الى الصعود فتصعد من ناحية الجنوب الى الاستوا من
راس الجدى الى راس الحمل فيبدا النهار بالزيادة والليل بالنقصان وتميل الشمس كما
ذكرنا فى[3] صعودها وانحدارها * ثلثة وعشرين جزا[4] واحدى وخمسين دقيقة لان الشمس * B 55.
تجرى فى وسط منطقة البروج يمينا * وشمالا فى كل ناحية فاما ما نرى من ميل الشمس * C 41.
فانما هو من قبل التعويج موضع البروج والشمس والقمر والنجوم[5] والكواكب الخمسة
المتحيرة تجرى من المغرب الى المشرق بخلاف دوران الفلك لان الفلك يدور من
المشرق الى المغرب والشمس تجرى تحت الارض كما تجرى فوق الارض فيكون فوق
الارض ابدا شبه بروج وتحت الارض شبه بروج اذا طلع واحد غاب نظيره[6] * اما بقية * B 55 v.
الارض مما لا يعرف عمرانه ولا خرابه فهو احدى عشر جزاً من اثنى عشر جزا[7] وانما
هذا الجزو هو العمران وهو جزو واحد من اثنى عشر جزا وانما هذا الجزو هو العمران[8]

1. C هذا الاخر. — 2. A تتحرك. — 3. C om. فى. — 4. AB درجة. — 5. C om. — 6. C غيره نظيره A نظيره. — 7. A om. depuis من. — 8. C écrit deux fois وانما هذا الجزو هو العمران.

cend dans la région du sud, de la tête de la Balance jusqu'à celle du Capricorne; ce sont les degrés dont nous avons parlé, — vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors c'est le jour qui commence à diminuer * et la nuit à s'accroître jusqu'à ce que le soleil arrive dans la première minute du Capricorne. Ensuite le soleil se meut en montant et monte de la région du sud vers l'Équateur, de la tête du Capricorne jusqu'à la tête du Bélier. A ce moment le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer; le soleil, comme nous avons raconté, s'incline dans son élévation et sa descente * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes, parce que le soleil traverse le centre du Zodiaque, à droite * et à gauche. Quant à la déclinaison du soleil, que nous voyons, elle se produit en avant de la courbure du Zodiaque. Le soleil, la lune, les astres et les cinq planètes se meuvent d'occident en orient dans un sens contraire à la rotation de la sphère, parce que la sphère tourne d'orient en occident. Le soleil se meut autant au-dessous de la terre, qu'au-dessus d'elle; il y a toujours au-dessus de la terre la figure du Zodiaque et au-dessous d'elle encore la figure du Zodiaque; lorsque l'une apparaît, l'autre disparaît. * Quant au reste de la terre, on ne sait pas s'il est habité ou désert; il comprend les onze douzièmes du globe; il n'y a qu'une seule partie sur douze qui soit habitée.

* A 123. * B 55. * C 41. * B 55 v.

وفيه البحار والمفاوز ولعل بعض[1] من يفتش وينظر فى الامور يسل ويقول فهل فى هذه
* C 41 v. الاحدى عشر جزآ * نبات وحيوان وبحور كما عندنا فى هذا الجزو الواحد فنقول اما ما
كان من الارض يعمر[2] قبلنا فلا يجاوز الافاق التى ذكرنا واما ما ورا ذلك فلم يدخله
* A 123 v. * B 56. احدا ولم يجز[3] الينا منه احدا ولكن يقع راى * الحكما وظنهم على ما لا ينكره احد
ممن يعقل ان الشمس والقمر والكواكب تجرى عندنا ويكون من ذلك الصيف والشتا
والربيع والخريف وما يعرفه كل واحد فان كانت الشمس تطلع على كل مكان من دايرة[4]
الارض والقمر والكواكب مثل ما عندنا فينبغى ان يكون هناك نبات وحيوان وبحور وجبال
مثلما عندنا ولذلك يقع الراى كما ان فى[5] السبعة الاقاليم يجرى الشمس والقمر والكواكب
* B 56 v. * C 42. كما قلنا فينبغى ايضا ان يكون كما وصفنا العمران * من استوا * الليل والنهار اعنى من
نصف دايرة الارض الى ناحية الشمال ان يكون من نصف دايرة الارض اعنى الاستوا الى
ناحية الجنوب ويكون ايضا هنالك اقليم حول هذه السبعة الاقاليم التى فى ناحية الشمال

1. C om. A لعل احد من بعض الحكما. — 2. AB يعمرى. — 3. A يجى. — 4. A على وجه. — 5. A; in CB لان جبال.

Dans cette partie, qui est le pays habité, il se trouve des mers et des déserts. Le chercheur qui veut se rendre compte des choses, nous demandera peut-être s'il y a * dans ces onze parties, de la végétation, des animaux, des mers, comme chez nous dans notre unique partie; nous répondrons : la terre, qui a été habitée avant nous, ne dépasse pas les limites dont nous avons parlé; quant à ce qui se trouve au delà, personne n'y est entré et personne n'en est venu chez nous. Les opinions * et les idées des savants tombent d'accord, et aucune personne intelligente ne nie que le soleil, la lune et les étoiles se meuvent chez nous, et que ce mouvement produit l'été, l'hiver, le printemps et l'automne, ce que tout le monde sait. Si le soleil se lève au-dessus de tous les endroits de la surface de la terre, comme chez nous, de même que la lune et les étoiles, il est nécessaire qu'il y ait des plantes, des animaux, des mers et des montagnes, comme chez nous. C'est pourquoi certains raisonnent ainsi : si, dans les sept climats, le soleil, la lune et les étoiles se meuvent, comme nous l'avons dit, il est également nécessaire que la terre comme nous l'avons décrite, soit habitée à partir * de l'équateur, * c'est-à-dire la moitié de la sphère terrestre du côté du nord et (l'autre) moitié de la sphère terrestre, c'est-à-dire à partir de l'équateur du côté du sud; il doit y avoir aussi un climat, autour de ces sept climats qui se trouvent dans la région du nord. Outre la division que nous venons de donner, les anciens avaient partagé la terre, ses pays et ses villes en douze

(Marginal notes: * C 41 v. ; * A 123 v. * B 56. ; * B 56 v. ; * C 42.)

وقد قسم الاولون[1] بعد ما وصفنا الارض وما فيها من الكور والمداين باثنى عشر قسما وصيروا كل قسما منها لبرج من البروج الاثنى عشر ليعرف تلك الكور والمداين بنسبتها[2] الى تلك البروج والكواكب التى قسموها لها لكيما يعرف * من ذلك الخصب والافات[3] * B 57.
التى تكون فى البلدان وقت حساب مواليد السنين والبروج التى[4] تستولى[5] على السنة والكواكب فيقال فى ذلك على تلك البلدة والناحية التى تستولى[5] عليها على قدر ما ادرك الحكما فما يجرى * على قدر طبايع وجواهر الفلك وما فيه * C 42 v.

باب ذكر بلدان الارض ومداينها المسماة للبروج

* A 124. الحمل له من الكور[6] * فارس واذربيجان[7] وبرطونية[8] وسقلية[9] وجرمانية وفلسطين
* B 57 v. وبعض البلقا * وللثور جميع مداين ماه[10] واصبهان وما صغر من جزاير بحر الروم وقبرص واسية الصغرى وللتومين وهو الجوزا[11] جيلان والديلم وجرجان وطبرستان وارمينية الكبرى

1. A الاولبين. — 2. A بنسبتها CB ينسبها. — 3. C الافاب. — 4. Sic AB; C الذى. — 5. C يستولى. — 6. C om. ces trois mots. — 7. C ادبتحان B اذربيجان A ادربيجان. — 8. BC برطومه. — 9. BC خلقية A سقلية. — 10. A om. — 11. Sic in B; C om. A الجوزة.

parties et en avaient attribué chaque partie à l'un des douze signes du Zodiaque, pour que ces pays et villes connussent leur relation avec ces signes du Zodiaque et avec les planètes, auxquelles les anciens les avaient attribués; * ils pensaient connaître ainsi l'abondance et la disette dans leurs pays au moment où on calculait le mouvement des années, des signes du Zodiaque qui dominent l'année, et des étoiles. D'après cela on se forme une opinion sur la région et le pays où domine (tel signe), selon les connaissances des savants, autant que cela dépend * des qualités extérieures et intérieures de la sphère céleste et de ce qu'elle renferme. * B 57. * C 42 v.

Chapitre des pays et des villes de la terre, appelés d'après les signes du Zodiaque.

Les pays du Bélier sont : * le Fars, Adarbaïdjan, la Bretagne, la Sicile, la Germanie, la Palestine et une partie d'el-Balka. * Le signe du Taureau : toutes les villes de Mah, Ispahan, les petites îles de la mer de Roum, Chypre, l'Asie Mineure. Le signe des Gémeaux : les contrées de Djilân, Deilem, Djordjan, Thabaristan, la Grande Arménie, Merv, Tripoli (Athra- * A 124. * B 57 v.

ومرو[1] واطرابلس[2] ومراقية ومصر وللسرطان ارض بربر وافريقية وثونية[3] التى بارض الروم
وفروجية[4] ولادقية[5] ولوذية[6] وللاسد ارض الترك وابرانشهر[7] وانطاكية وحليقية واتولية[8]
* B 58. وارض حمص ودمشق * وسواد الكوفة وللعذرا وهى السنبلة[9] قورنثية[10] وارض بابل
* C 43. وارض الموصل وارض الجزيرة * وارض اليونانيين وارض قرطاجنة[11] وارض الجزيرة وللميزان
ارض بخارا[12] وطخارستان قشمير[13] وتبت وشول اوسيس[14] وارض بعض الحبشة التى
تسمى طراغلودوطيقى[15] وارض سجستان وارض كرمان وللعقرب[16] الحجاز وامل وطنجه[17]
* B 58 v. وخطولية[18] ونوبه السماوه[19] وسورية وقبادوقية وللقوس * ارض فلاطيقى[20] والاندلس والصقالبة[21]
وللجدى ارض الهند والسوس[22] ومكران[23] وهواه وتراقية[24] ومقدونية وايلورس[25] وللدلو

1. A مروان. — 2. Sic in A; CB ابطابلس. — 3. C ثنوسد B ثبونية A البثنية. — 4. C فروحد A افروجية. — 5. A الادقية Lycaonia? Lycia?? — 6. A الاده. — 7. C ابرشهر B ابر شهر A om. V. Jacut, I, 35. — 8. BC ادوليه A om. حليقية وادوليه et add. حلب وسلمية. — 9. C om. — 10. A قرنثية. — 11. CB اقراطيد. — 12. A بخارة. — 13. C قمسين. — 14. Comp. de Goeje, *Bibl. G. Ar.*, VI p. 106 (78) : افسيس — Éphèse. — 15. C طراغلوب وطنفو B طراعلود وطنغر A طيغور. — 16. A donne ici en marge مع الزهره. — 17. Sic in AB; C طنخه. — 18. A خوطولية. — 19. A om. — 20. A فلاطيعى. — 21. C الصقاليد. — 22. A السويس. — 23. A مكذان. — 24. Sic A; B نزاقيد C براقية. — 25. C ادلورس B ابلوذس A بلدوس forsitan ايلورس l'Illyrie?

blous), Marakiah et Misr. Le signe du Cancer : la Terre des Berbères (la Barbarie), l'Afrique, la Bithynie, qui se trouve au pays des Grecs, la Phrygie, Lâdikiyah (?) et la Lydie. Le signe du Lion : le pays des Turcs, Abraschahr, Antioche (Anthâkiah), Halikiyah (?), l'Étolie (?) [1], Émèse (Homs),
* B 58. Damas (Dimeschk) * et le pays autour de Koufah. Le signe de la Vierge :
* C 43. Corinthe, le pays de Babel, de Moçoul et d'al-Djezîreh, * le pays des Grecs et Carthage [2]. Le signe de la Balance : Boukhara, le Thabaristan, Kachmir, le Thibet, Schoul, Awsis (?), la partie du pays d'Abyssinie qui s'appelle Troglodytica, le Sedjestan, la Carmanie. Le signe du Scorpion : le pays du Hedjaz, Amoul, Tanger, Hatouliyah, la Nubie bleue, Souriah (la Syrie), la
* B 58 v. Cappadoce. Le signe du Sagittaire : * le pays de Ph.lathiki, l'Andalousie (l'Espagne) et le pays des Slaves. Le signe du Capricorne : le pays de l'Inde, al-Sous, Mokrân, Hûah (?), la Thrace, la Macédoine et l'Illyrie (?). Le signe du Verseau : la Sarmathie, le fleuve du Balch, la Sogdiane, Ferghânah, as-

1. Au lieu de ces deux noms le Ms. A donne *Haleb* et *Salamiyah*. — 2. Ici les Mss. ajoutent encore une fois *le pays d'al-Djezîreh*.

سرماطيقى ونهر بلخ والصغد[1] وفرغانة[2] والشاش[3] والبلقا[4] وازانيه[5] وسط[6] الحبشة وللحوت بابلونية وفلغونية وسمونيطس وخرمه[7] ونيقودولية[8] فقد اوضحنا حال اقاليم الارض السبعة وعمرانها * واخبرنا عن حال سكانها وقسمتها ووصفنا اخرا * الارض التى ليست معمورة ولا مسكونة على قدر ما وجدناه فى كتب الحكما الاولين فنعود الان الى شرح تمام قصص العالم

* B 59.
* C 43 v.

* قصة تدل على العلة والسبب الذى به دخلت عبادة الاصنام الى العالم من بعد ان تفرقت الالسن على وجه الارض

* A 124 v.

مكتوب انه لما تفرقت الالسن من اسباط ولد سام وولد حام وولد يافث بنى نوح فى جميع الاقاليم على وجه الارض وتبددوا فى اقطارها * وانحاز كل لسان منهم وكل امة وشعب الى بلدة وناحية من اقليم الارض على ما وصفنا بدت الامم تحارب بعضهم بعضا فصير

* B 59 v.

1. **AB** السفل. — 2. **A** عرقة. — 3. **A** الشاش **CB** الشاس. — 4. **B** الباق **A** البلقة. — 5. **A** ارابية. — 6. Sic **B**; **C** om. **A** شط. — 7. **A** بلاد الالواح. — 8. **A** add. برقة والاسكندرية.

Schâsch, al-Balkah et l'Azanie au centre de l'Abyssinie. Le signe des Poissons : la Babylonie, la Paphlagonie, Smûnithis (?), Khorramah, Nikûdhûliah (Nicomédie?). Nous avons déjà expliqué l'état des sept climats de la terre et leur pays habité; * nous avons exposé les conditions où se trouvent leurs habitants et leur répartition sur le globe; nous avons décrit enfin * la terre qui n'est ni cultivée, ni habitée, autant que nous l'ont permis les renseignements trouvés dans des livres des anciens savants. Maintenant nous allons reprendre le récit de l'histoire du monde.

* C 43 v.
* B 59.

* Récit qui fait connaître la vraie cause pour laquelle le culte des idoles pénétra dans le monde après la division des langues sur la surface de la terre.

* A 124 v.

Il est écrit que lorsque les langues des tribus des enfants de Sem, de Cham et de Jafeth, fils de Noé, furent divisées dans tous les climats, sur la surface de la terre; quand ils eurent occupé leurs régions et lorsque * chaque langue, chaque peuple et tribu se furent éloignés dans une contrée quelconque d'un climat de la terre, comme nous l'avons décrit, les peuples se mirent à se faire la guerre, les uns contre les autres. Chaque tribu et chaque peuple se choisirent un chef d'armée, qui conduisit leurs troupes et les me-

* B 59 v.

* C 44. كل شعب منهم وكل امة لهم ريسا جيوش يقودون جيوشهم وليخرجوا * الى الحرب قدامهم
فيقال ان من بعد هولآ القواد والمحاربين وريسا الجيوش انه حيث كان ياتى بعضهم[1]
بالغلبة لاصحابه وامته وشعبه ويفتح لهم الفتوح * ان عوام رعيتهم كانوا يسوّدونهم[2] لغلبتهم
* B 60. ويعملون لقوادهم المعروفين منهم المشهورين فيهم بالغلبة والمحاربة والفتوح * اصناما باسمايهم
واشباههم ليكون زعموا تلك الاصنام ذكرا لذلك الذى فتح لهم الفتوح وجاهم بالغلبة فمن
بعد زمان وحيث طالت المدة والدهور والازمان[3] بهم كانوا يسجدون لهم من جهتين
ويجيبوا لهم القرابين اما واحدة[4] فتكرمة لهم وذكرا لما فعلوا بهم واخرى عند نوايب
الحدثان[5] وحلول النقم والبلايا والجرايح ونزولها بهم من اعدايهم كالمستغيثين زعموا بهم فبهذا
* C 44 v. * A 125. السبب مع تقادم[6] المدة والازمان والدهور وطول اعمارهم * دخلت سجدة الاوثان وعبادة
* B 60 v. * الاصنام حتى ان الشياطين كانت تكلم الناس من تلك الاصنام كالذى هو مكتوب[7] فجميع
السنين من تاريخ سنة الطوفان الى ولد ارعو [بن] الفالغ التى[8] فى ايامه تفرقت الالسن

1. **C** om. — 2. **A** dep. * كان الشعب كله يفرح. — 3. **C** om. — 4. **A** اول واحدة. — 5. **A** على ما فعلوا لهم من الغلبة وثانى واحدة عند نوايب الحادثة. — 6. **A** طول. — 7. Ici commence une grande lacune dans le **A**. — 8. **B** الذى.

* C 44. nât au combat, * en marchant à leur tête. On raconte qu'au bout de quelque temps, lorsque certains des chefs des guerriers et des commandants des troupes revenaient victorieux et triomphants chez leurs compagnons, leur peuple et leur tribu, le peuple les prenait pour maîtres à cause de leur victoire et érigeait à leurs chefs, connus et célèbres par leurs exploits,
* B 60. leurs guerres et leur succès, * des idoles portant leurs noms et leur ressemblant, afin que ces idoles rappelassent le souvenir de celui qui avait fait des conquêtes à leur profit et était rentré victorieux chez eux. Longtemps après on commença à montrer à leur égard de la vénération et à leur offrir des sacrifices, d'abord comme témoignage de vénération pour eux et comme souvenir des victoires qu'ils avaient remportées; ensuite quand des malheurs se produisaient, quand leurs ennemis, voulant se venger, leur infligeaient toutes sortes de maux et de blessures, ils venaient à ces idoles, implorant leur secours. C'est pour cette raison que, dans la suite des
* C 44 v. * A 125. temps, * le culte et la vénération * des idoles s'introduisirent du vivant même
* B 60 v. des héros; des diables, d'après ce qui est écrit, parlaient aux hommes de l'intérieur de ces idoles.

Le total des années depuis l'époque du déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, qui eut lieu au temps de la division des langues, est de

ستماية وسبعين سنة ويكون السنون من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة الفين وتسع ماية
وستة وعشرين سنة وبيان ذلك وحسابه ان سام ولد ارفخشد بعد الطوفان بسنتين وتكون
سنى ارفخشد من يوم مولده الى ان ولد له قينان ابنه ماية وخمس وثلثين سنة ومن يوم ولد
قينان الى ان ولد له شالح * ابنه ماية وتسع وثلثين سنة ومن يوم ولد شالح الى ان ولد * B 61.
له عابر ابنه ماية وثلثين سنة ومن يوم ولد عابر الى ان ولد لعابر فالغ ابنه * ماية واربعة * C 45.
وثلثين سنة ومن يوم ولد فالغ الى ان ولد له ارعو ماية واثنين وثلثين سنة فذلك ستماية
وسبعون سنة فاذا اضفت[1] اليها السنين من ادم الى سنة الطوفان التى هى الفان ومايتان
وست وخمسون سنة بلغت السنين الفين وتسع ماية وستة وعشرين سنة هذا على[2] تفسير
السبعين[3] المفسرين الذين فسروا التورية وجميع كتب الانبيا مصححة[4] فاما على ما فى
التوراة التى فى ايدى اليهود لمكان * النقصان الذى نقصوا منها والفساد والتوراة السريانية * B 61 v.
التى هى نسختها فانه مكتوب فيها ان سام ولد ارفخشد من بعد الطوفان بسنتين ومن يوم
ولد ارفخشد الى ان ولد لارفخشد شالح خمس وثلثين سنة[2] وتركوا قينان ابنه واسقطوا
اسمه وسنيه من التوراة وكتبوا * شالح ابن ابنه ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر * C 45 v.

1. B اضيفت C اضيف. — 2. C om. — 3. C السبعون. — 4. B المصححة.

670 ans; depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à cette année-là, il s'écoula 2926 ans. Voici l'explication de ce calcul : Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge; les années d'Arphaxad depuis le jour de sa naissance jusqu'à celle de Kaïnan, son fils, furent de 135 ans; depuis le jour de la naissance de Kaïnan jusqu'à celle de Sçaleh, son fils, elles furent de 139 ans; depuis le jour de la naissance de Sçaleh * jusqu'à celle d'Haber, son fils, elles furent de 130 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'Haber engendra Phaleg, son fils, * de 134 ans; depuis le jour de la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, de 132 ans. Cela donne 670 ans. Si l'on y ajoute les années depuis Adam jusqu'à l'année du déluge, c'est-à-dire 2256 ans, on aura un total de 2926 ans. Ce compte est fait d'après la version des Septante, qui traduisirent la Torah et tous les livres des prophètes conformément à la vérité. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah qui est entre les mains des Juifs, à cause de * la réduction et la mutilation qu'ils lui ont fait subir, et dans la Torah syriaque qui en est copiée, il y est écrit que Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge, et depuis le jour de la naissance d'Arphaxad jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, il s'écoula 35 ans; ils omirent Kaïnan, son fils, et, ayant supprimé de la Torah son nom et ses années, ils écrivirent * Sçaleh, son

(* B 61. — * C 45. — * B 61 v. — * C 45 v.)

ثلثين سنة ومن يوم ولد له عابر الى ان ولد له فالغ اربعة وثلثين سنة ومن ولد فالغ الى ان
* B 62. ولد له ارعو ثلثين سنة فذلك * ماية واحد وثلثين فيكون السنين من ادم الى الطوفان على
ما فى التوراة المنقوصة الفاسدة الفا وستماية وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد
ارعو [بن] الفالغ الذى تفرقت الالسن فى زمانه ماية واحد وثلثين سنة ويكون السنين من
ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة على ما نقصوا الفا وسبع ماية وسبع[1] وثمانين سنة فصار
فيها من النقصان الذى نقصوا اليهود منها الى تلك السنة الف وماية وتسع وثلثين سنة ومن
* C 46. * B 62 v. علة تفرق الالسن واقسامها سمى فالغ لان تفسيره بالعبرانية * والسريانية مقسم وعاش ارعو
من يوم مولده الى ان ولد ساروغ[2] ماية واثنين وثلثين سنة[3] وعاش من بعد ان ولد له
ساروغ مايتى وسبع وستين سنة فكانت حياته ثلثماية وتسع وثلثين سنة ومات لتمام سبع
وسبعين سنة من مولد ناحور فاما على ما فى التورية الناقصة فانه مكتوب فيها ان ارعو
عاش اثنين وثلثين سنة فولد له ساروغ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ ثلثماية وسبعة
وستين سنة ومات لتمام ثمان[4] وثلثين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت عابر
* B 63. جده * فى تمام اربع وسبعين سنة من مولد ارعو تم الالف الثالث من سنى تاريخ العالم

1. B om. — 2. شاروع et infra. — 3. C om. — 4. C لثمان.

petit-fils; depuis le jour de la naissance de Sçaleh jusqu'à ce qu'il engendra Haber, il s'écoula 30 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg, 34 ans; depuis la naissance de Phaleg jusqu'à ce
* B 62. qu'il engendra Ar'û, 30 ans. Cela * fait 131 ans. D'après la Torah réduite et mutilée, il s'écoula depuis Adam jusqu'au déluge 2656 ans et depuis le déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, à l'époque duquel les langues se divisèrent, il s'écoula 131 ans.

D'après la Torah réduite, depuis Adam et les origines du monde jusqu'à cette année-ci, il s'écoula 2787 ans, de sorte que les Juifs en ont réduit jusqu'à cette année-là 1139 ans. Par suite de la confusion et la division des langues Phaleg fut appelé (le diviseur), parce que la traduction de son nom
* C 46. * B 62 v. en hébreu * et syriaque fut « moukassim ». Ar'û vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Sarûg 132 ans et après la naissance de Sarûg 267 ans; il vécut 339 ans et il mourut 77 ans après la naissance de Nachor. Quant à la Torah réduite, il y est écrit qu'Ar'û ayant vécu 32 ans, engendra Sarûg; il vécut après la naissance de Sarûg 367 ans, et il mourut 38 ans après la naissance de Jacob; sa mort arriva avant celle
* B 63. d'Haber, son aïeul. * 74 ans après la naissance d'Ar'û, fut accompli le troisième millénaire de la chronologie du monde, d'après la version des

على تفسير السبعين لانا قد بينا ودللنا قبل هذا ان السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التى ولد فيها * ارعو [بن] الفالغ الفان وتسع ماية وستة وعشرين سنة فاذا زدنا عليها اربعة وسبعين سنة من مولد ارعو فحينيذ قد تم الالف الثالث [1] * C 46 v.

قصة نمرود ابن كنعان ابن حام ابن نوح ابن لمك[2] الجبار

* B 63 v. مكتوب ان فى سنة اربعة وثمانين من مولد ارعو * وعشر سنين مضت[3] من دخول الالف الثالث قام الملك الاول على جميع الارض ببابل نمرود ابن كنعان ابن حام الملك الجبار فملك تسع وستين سنة وان اكليله منسوجا[4] لم يكن من ذهب وان نمرود بنا ثلثة مدن وهى اراح واجا وكيلا التى هى الرها ونصيبين والسلوقية[5] وفى سنة ماية واحد لارعوا اقام المصريين[6] عليهم[7] ملكا من بعد البابليين وكان اسمه منفس فملك عليهم ثمانية[8] * وستين سنة وكانوا يسمونه مصريم * على اسم مصريم[9] ابيهم ومن اسم مصريم[10] بحق[11] سميت مصر * C 47. * B 64.

1. Ici finit la lacune dans le A. — 2. C نوح الملك. — 3. C om. — 4. A كان تاجه منسوج سادج. — 5. A اراح والرها ونصيبين CB السلو. Michel le Syrien, I, 20 : Séleucie. — 6. B اقام المصريون A اقاموا المصريين. — 7. C om. — 8. B مايتا A مايتين. — 9. C مصرئم B مصريم. — 10. C مصر BA مصريم. — 11. AB om.

Septante, parce que nous avons déjà expliqué et indiqué plus haut que les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la naissance * d'Ar'û, fils de Phaleg, furent de 2926 ans; si nous y ajoutons 74 ans depuis la naissance d'Ar'û, le troisième millier d'années sera complet. * C 46 v.

Histoire de Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, fils de Noé, fils de Lamec, le Roi-Géant.

Il est écrit qu'en l'an 84 après la naissance d'Ar'û, * dix ans après le troisième millier d'années, parut le premier roi qui dominât sur toute la terre, à Babel, Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, le roi-géant, qui régna soixante-neuf ans; sa couronne fut tissée et n'était pas en or. Nemrod bâtit trois villes, Arakh, Adja et Kila, c'est-à-dire Édesse (ar-Roha), Nisibe et Séleucie. En l'an cent un d'Ar'û les Égyptiens, après les Babyloniens, se donnèrent un roi, dont le nom fut Manouphis (Μήνης), qui régna sur eux pendant * 68 ans; il fut appelé Mesraïm * d'après le nom de Mesraïm, leur père. Il est certain que c'est du nom Mesraïm que (l'Égypte) fut appelée Misr [1]. * B 63 v. * B 64. * C 47.

1. Cf. Georg. Sync., p. 98 et 170; aussi p. 100. Michel le Syrien, I, 20 : Panouphis.

قصة ولد قحطان[1] الذى يسما فى كتاب التوراة ابريطان
الذى منه ابتدا ظهور السلاح والة الحرب

مكتوب ان فى ذلك الزمان اقام لهم بنو يقطان الذى هو قحطان ثلثة روسا الذى كانوا جبابرة اسم احدهم سبا واسم الاخر اوفير واسم الثالث حويلا فبدا بنو قحطان محاربة الامم والشعوب بجميع انواع السلاح وصنوف الاته[2] لانهم اول من استخرج الالات التى للسلاح وعرفها فكانت اول[3] معرفتهم بها واستخراجهم اياها من السباع اما الرمح فاستخرجوه
من السبع الذى يسمى بالرومية * مونوقراطن[4] وهو الذى تسميه الفرس ويعرف الكركدن[5] * B 64 v. * C 47 v.
وبهذا الاسم تسميه العرب[6] لانه له قرنا واحدا قايما فى وسط راسه بمنزلة الرمح يطعن
به كل دابة وكل سبع واما السيف فانهم استخرجوه من الخنزير البرى * الذى متى ضرب * A 125 v.

1. CA قصة قحطان. — 2. Sic B; C الالة A om. — 3. C om. — 4. C مونواقراطن B مونوقداطف A om. — 5. Sic C; B الكركدنّ A om. — 6. Au lieu de la phrase depuis الذى يسمى A donne صاحب القرن الوحد.

Histoire des enfants de Kahthan, qui est appelé dans la Torah Abri-than[1], qui fit connaître les armes et les engins de guerre.

Il est écrit qu'à cette époque parurent les fils de Yokthan, qui est le même que Kahthan; c'étaient trois chefs qui étaient des géants; l'un s'appela Saba, l'autre Ophir, le troisième Heval. Les fils de Kahthan commencèrent à faire la guerre contre les peuples et les tribus avec toutes les sortes d'armes et d'instruments, car ils furent les premiers qui se servirent des engins de guerre et qui les connurent. La première connaissance qu'ils en eurent et le premier usage qu'ils en firent leur furent suggérés par l'exemple des bêtes féroces. Quant à la lance, ils l'imitèrent d'après l'animal
* B 64 v. * C 47 v. appelé en grec * Monokeraton (Μονοκέρατον); c'est la bête que les Perses appellent et connaissent comme Karkadann (rhinocéros), et les Arabes l'appellent aussi par ce nom, parce qu'elle n'a qu'une seule corne qui se dresse au milieu de la tête en forme de lance, avec laquelle elle frappe toute bête et tout animal. Quant au glaive, ils s'en servirent à l'imitation des san-
* A 125 v. gliers, * qui, lorsqu'ils frappent un arbre avec leur dent, le coupent et le

1. Fils d'Haber. Genèse, x, 25 (= Yokthan).

بنابه الشجرة قطعها واحانها[1] باثنين[2] واما السهم استخرجوه من الدابة[3] الذى[4] يسما القنفد
الاعظم وذلك انه متى نصب شعرة من شعره رمى بها فلم يخط[5] الموضع الذى يريد
وسمونه الدلدل واما[6] الترس فانهم استخرجوه من سلحفاة البحر * فان ظهرها كان امرا * B 65.
بديعا عظيما وكذلك استخرجوا[7] جميع الة السلاح على ما وصفنا وسميت الارض والبلاد
التى * ورثها كل واحد من هاولآ[8] الثلثة[9] وحازها[10] لنفسه وهى البلدان الشرقية بناحية * C 48.
الصين وما ولاها وهى بلدان الذهب الابريز والياقوت والزمرد والجواهر وجميع الاشجار
المرتفعة الشامخة الطيبة الريح مثل شجر العود والصندل وغيرها كالذى يصنف الكتاب[11]
وكتب موسوس[12] الحكيم فى كتابه الذى وضع على الامم يذكر ان الامم من شدة جهدهم
من ولد قحطان * وضجيجهم[13] من محاربتهم وقتالهم[14] بانواع السلاح الذى لا يعرفه الامم * B 65 v.
خيّروهم احب الاقاليم اليهم ليمسكوا عن قتالهم فاختاروا تلك البلدان وهى بلدان يحتاج
اليها والى ما فيها وما فى ايديهم منها جميع الناس ولا يحتاجون الى شى مما فى البلدان[15]

1. Sic in C; B احارها A om. — 2. A نصفين. — 3. A من الوحش. — 4. B التى. — 5. A فلم يخطى. — 6. A om. — 7. A اخرجوا. — 8. B هولا A هولاى. — 9. A الثلاث روسا. — 10. A احازها. — 11. A om. trois derniers mots. — 12. A مرسوم. — 13. A om. — 14. A ومقابلتهم. — 15. Ici commence une lacune dans A.

fendent en deux. Quant à la flèche, ils l'imitèrent d'après l'animal qui s'appelle le grand hérisson ou douldoul, qui, quand il dresse l'un de ses poils, le lance et ne manque pas l'endroit visé. Quant au bouclier, ils l'empruntèrent de la tortue de mer, * dont le dos était d'une grandeur extraordinaire. * B 65. De cette façon, ils inventèrent par imitation toutes les sortes d'armes dont nous avons parlé.

La terre et les pays * que chacun de ces trois chefs obtint pour sa part, * C 48. furent les pays orientaux du côté de la Chine et des contrées voisines; on y trouve de l'or pur, de l'hyacinthe, de l'émeraude, des perles et tous les grands arbres qui exhalent des parfums, — par exemple : l'arbre d'aloès, de santal et d'autres, comme le rapporte la Bible.

Le savant Mousous (?) écrit dans son livre sur les nations que les peuples, fatigués de leur lutte acharnée contre les enfants de Kahthan, * et des troubles * B 65 v. qui résultèrent de la guerre et des combats livrés contre eux avec tant de sortes d'armes que ces peuples ne connaissaient pas, leur permirent de choisir les climats qu'ils préféreraient, afin qu'ils fissent cesser la guerre. Les enfants de Kahthan choisirent ce pays : tout le monde a besoin de ce pays, de cé qui s'y trouve et de ce que possèdent ceux qui le gouvernent, tandis qu'eux-mêmes n'ont besoin de rien de ce qui se trouve dans d'autres pays.

* C 48 v. وعاش ساروغ الى ان ولد له ناحور ماية وثلثين * سنة وعاش من بعد ان ولد له
ناحور مايتى سنة فكانت حياته ثلثماية وثلثين سنة ومات لتمام ستة واربعين سنة من مولد
* B 66. ابرهيم وعاش ساروغ على ما فى التوراة التى فى * ايدى اليهود اليوم لمكان النقصان
الذى نقصوا منها وافسدوا[1] ثلثين سنة الى ان ولد له ناحور وعاش من بعد ان ولد له ناحور
ثلثماية سنة ومات لتمام احد وستين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت ابيه ارعوا
بسبع عشر سنة وفى سنة احد وعشرين من مولد ساروغ[2] قام ملك ثانى ببابل كان يسما
قميرس[3] فكان ملكه خمسة وثمانين سنة وفى ذلك الزمان ظهرت منيطا اعنى[4] دار
* B 66 v. الضرب للدنانير والدراهم * وصناعة الحلى[5] من الفضة والذهب من ال اوفير وفى ذلك
* A 126. * C 49. * الزمان عرف اموريوس صانع الحديد والنحاس * وفى سنة[6] ستة واربعين من ملك قميرس
ملك بابل بنا مداين[7] اولها السوس الكبيرة وفى ذلك الزمان حارب قميرس الكلدانيين
فقتلهم كالذى فى الكتب المنسوبة الى زرادهشت المجوسى وقصصه وفى سنة ماية وست

1. B add. لوهم فيها. — 2. Ici finit la lacune dans A. — 3. Mich. le Syr., I, 23 et Abû-l-Pharadj (*Chr. Syr.*, p. 9) donnent Cambiros. — 4. A om. ces deux mots. — 5. A حلحل. — 6. Hoc in A; BC om. — 7. C بنو A om. B بنا بنو اسرايل مداين. Comp. Mich. Syr., I, 23.

* C 48 v. Sarûg vécut jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, 130 * ans, et, après la naissance de Nachor, 200 ans; sa vie fut de 330 ans, et il mourut 46 ans après la naissance d'Abraham.

* B 66. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, qui est * aujourd'hui entre les mains des Juifs, par suite de la réduction qu'ils en ont faite, et de la détérioration (du texte), Sarûg ayant vécu 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, et 300 ans après la naissance de Nachor, mourut 61 ans après la naissance de Jacob; il mourut dix-sept ans avant la mort d'Ar'û, son père. En l'an 21 de la naissance de Sarûg, parut le second roi de Babel; il s'appelait Kambiros et il régna 85 ans. A son époque parut la monnaie, c'est-à-
* B 66 v. dire la maison pour frapper des dinars et des dirhems * et l'art de faire des
* C 49. ornements en or et en argent. A cette * époque se distingua Amorius, de la
* A 126. famille d'Ophir, l'artisan de fer et de cuivre. * En l'an quarante-six du règne de Cambiros, roi de Babel, ce monarque bâtit quelques villes, dont la première fut la grande Suse. A cette époque Kambiros fit la guerre aux Kaldéens et les mit à mort, comme nous le trouvons dans les livres et les récits attribués à Zoroastre (Zaradouscht) le Mage. L'an 106 de Sarûg, régna à Babel le troi-

لساروغ ملك بابل[1] ملك ثالث يسما سميرس فملك اثنين وسبعين سنة وهو اول من
ابتدا وامر ان يعمل[2] الكيول * والموازين والمثاقيل * B 67.

* مولد ابراهيم[3]

وعاش ناحور تسع وسبعين سنة فولد له تارح ابو ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له
تارحماية واثنين وعشرين سنة فكانت حياته مايتى سنة وسنة واحدة ومات لتمام سبع واربعين
[سنة] من مولد ابراهيم وعاش ناحور على ما فى التورية * التى فى ايدى اليهود الى ان * C 49 v.
ولد له تارح تسعة وعشرين سنة * ومن بعد ان ولد له تارح ماية واثنين وسبعين سنة ومات
لتمام اثنى وعشرين سنة[4] من مولد اسحق ابن ابراهيم فكان موته قبل ابيه وقبل موت
جده وفى ذلك الزمان حارب كسرونس[5] الملك الفرثانى[6] * وقاتل سميرس فقتله ونزع * B 67 v.
قرنيه * واخرجهما * من جلدة راسه وشعره وربعها فعمل منهما[7] لنفسه اكليلا وسمى

1. A om. depuis بنا. — 2. AB من عمل. — 3. C om. — 4. A om. dep. * — 5. Sic in B; in CA كرونس. — 6. Codd. الفروثانى. Comp. Mich. le Syr., I, 24; Abû-l-Pharadj, *Chr. Syr.*, p. 9 ult. — 7. A من جلد راسه وعملها.

sième roi, qui s'appelait Samiros; la durée de son règne fut de 72 ans; il fut le premier qui fit faire les mesures, * la balance et le poids [1]. * B 67.

La naissance d'Abraham.

Nachor ayant vécu 79 ans, engendra Tarikh, père d'Abraham, et vécut, après la naissance de Tarih, 122 ans; sa vie ayant été de 201 ans, il mourut 47 ans après la naissance d'Abraham. Nachor vécut jusqu'à ce qu'il engendra Tarih, d'après la Torah * des Juifs, 29 ans, et 172 ans après la * C 49 v. naissance de Tarih, et il mourut 22 ans après la naissance d'Isaac, fils d'Abraham; et sa mort eut lieu avant celle de son père et de son grand-père.

A cette époque Kisrounis, roi des Parthes, fit la guerre * contre Samiros * B 67 v. et après l'avoir combattu le tua; il lui arracha la peau de la tête et les cheveux et, les ayant tressés en quatre tresses, en fit une couronne pour lui-même. A cause de cela il fut appelé Diokratis, c'est-à-dire possédant deux mèches (Dou-l-Karnéin). Ce n'est pas le même qu'Alexandre Dou-l-

1. Cf. Mich. le Syr., I, 23-24.

ديوقراطيس [1] اى ذو القرنين لمكان هذه العلة وليس هو ذوالقرنين الاسكندر لان الاسكندر
انما سمى ذوالقرنين من علة طوفانه وبلوغه المشرق والمغرب

اول من احدث العلوم والنجوم [2]

وفى ذلك الزمان ملك بمصر ملك يسما انطوطيس [3] اتين وثلثين سنة * وكان اول من * C 50.
احدث الكتب والعلوم والنجوم والحساب من كتب الكلدانيين واهل * المشرق وحملها الى * B 68.
مصر وعلم السحر [4] والقاصومية [5] وفى ذلك الزمان بنيت سدوم * وعامورا [6] وبنيت بابلونية * A 126 v.
ايضا على نهر النيل وفى سنة سبعين لناحور بنيت دمشق وعاش تارح خمس وسبعين سنة
فولد له ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له ابراهيم ماية وثلثين سنة وكانت حياته مايتى سنة
وخمس [7] سنين ومات لتمام خمس وخمسين سنة من مولد اسحق وكذلك هو مكتوب فى
توراة اليهود الفاسدة المنقوص [8] منها فانتهى الفساد والنقصان الى سنى التاريخ عند وقت [9]
مولد ابراهيم لبعد مدة الزمان وما * قد جهله اكثر الناس فنقص الكهنة * رسا اليهود هذه * B 68 v. * C 50 v.

1. A om. — 2. C om. ce titre. — 3. Sic BC; A افطوطيس. Mich. Syr., I, 26 : *Aphintos*. — 4. A وفرقها على السحره. — 5. In B القاصوميد C القاصومبد A القاسوميد. — 6. A عاموره. — 7. B خمسين. — 8. C منقوض. — 9. C om.

Karnéin, parce qu'Alexandre fut appelé Dou-l-Karnéin à cause de son passage et de son arrivée à l'Orient et à l'Occident.

Le premier qui inventa les sciences et l'astronomie.

A cette époque en Égypte régna un roi, appelé Antoutis (Aphintos),
* C 50. pendant trente-deux ans ; * il fut le premier qui inventa les livres, les sciences, l'astronomie, l'arithmétique d'après les livres des Kaldéens et des
* B 68. savants * orientaux, et les introduisit en Égypte ; il apprit la science de
* A 126 v. sorcellerie et la magie. A cette époque, furent bâties Sodome * et Gomorrhe et aussi Babylone sur le fleuve du Nil. L'année 70 de Nachor fut bâti Damas (Dimeschk). Tarikh vécut 75 ans et engendra Abraham ; après la naissance d'Abraham, il vécut 130 ans ; sa vie ayant été de 205 ans, il mourut 55 ans après la naissance d'Isaac. C'est ce qui est écrit dans la Torah mutilée et tronquée des Juifs. La corruption et la réduction vont jusqu'aux années de l'époque de la naissance d'Abraham à cause de
* B 68 v. l'éloignement de cet espace de temps, dont * la plupart des hommes ne
* C 50 v. savent rien. Les grands-prêtres des Juifs réduisirent * ces années à l'époque

السنين فى ايام المسيح ومن بعد صعوده الى السما الذى اراد حنان وقيافا[1] ريسا كهنة اليهود
فى ذلك الزمان تكذيب امر المسيح وابطال وقت مجيه وذلك حيث اخافوهم جماعة
الاراكنة من وجوههم وكبارهم ممن كان * يعتد يمين المسيح عليهم وفعلانه العجايب فيهم
وحيت راوا قيامة المسيح[2] على ما هو مكتوب فى الانجيل معما يعتقده النصارى * فخاصموهم * B 69.
وجرى اللام بينهم[3] فاحتج حنان وقيافا رييسا الكهنة عليهم بان المسيح زعما[4] المتنبّى
عليه انّما ياتى فى اخر الازمان واخر الدهور ونحن زعموا[5] بعد فى وسط مدة العالم ثم
تحايدوا عنهم * وكانت خزاين الكتب فى ايديهم فاعملوا انفسهم فى اسقاط هذه السنين من * C 51.
لدن ادم ومبتدا الخلق الى زمان تارح ومولد ابراهيم فاسقطوا من سنى تاريخ العالم من
ادم الى زمان ابراهيم لبعد المدة من الازمان وماقد جهله * اكثر الناس كالذى وصفنا الف * A 127.
وثلثماية * وتسعة وثمانين سنة فلما احكموا ذلك عند انفسهم خفية اظهروه لاصحابهم ولعوام * B 69 v.
الناس ممن طابقهم على اهوايهم فى قتل[6] المسيح ووضعوا نسخا[7] كثيرة دسوها الى ثقاتهم

1. **CB** القيافا. — 2. **A** يظهر من المسيح من العجايب والايات فيهم وحيث نظروا قيامته. — 3. **C** om. — 4. **A** om. — 5. **AB** زعم. — 6. **A** فى صلب. — 7. **A** للتوراة نسخات.

du Messie et après son ascension au Ciel. A cette époque deux grands prêtres des Juifs, Anne et Caïphe, désirèrent déclarer fausse la mission du Christ et réfuter le temps de son avènement, parce qu'ils avaient été effrayés de ce qu'un grand nombre de leurs chefs respectés et plus âgés avaient reconnu la mission du Christ pour eux et l'authenticité des miracles parmi eux, quand ils avaient vu la résurrection du Christ, comme il est écrit dans l'Évangile, à laquelle les chrétiens croyaient fermement. * Ils discutèrent * B 69.
contre eux, et une controverse eut lieu entre eux. Anne et Caïphe, les grands prêtres, alléguaient des arguments contre eux et affirmaient que le Messie dont les prophètes avaient prophétisé, ne viendrait qu'au dernier temps; mais, disaient-ils, nous sommes encore au milieu du temps du monde. Mais les autres se détournèrent d'eux; * alors eux, ayant en leur pos- * C 51.
session des bibliothèques, se mirent à retrancher ces années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à l'époque de Tarih et de la naissance d'Abraham; et à cause de l'éloignement de l'époque et de l'ignorance * de * A 127.
la plupart des hommes, comme nous l'avons déjà dit, ils retranchèrent des années de l'histoire du monde, depuis Adam jusqu'à l'époque d'Abraham, * 1389 ans; lorsqu'ils l'eurent arrangé entre eux, en secret, ils le * B 69 v.
firent voir à leurs compagnons et à tous les hommes qui étaient d'accord avec eux dans leur désir de la mort du Messie. Ils firent plusieurs copies,

فى اطرافهم ليظهروا قراتها وليصدوا الناس عنهم بذلك واخفوا تفسير التوراة[1] التى[2] فسرها
السبعون المفسرون من قدما[3] اصحابهم مع كتب الانبيا التى فسروها لبطلميوس فلياذلفس[4]
* C 51 v. B 70. الملك * فى مدينة الاسكندرية[4] وغيروا جميع ما فى كتب الانبيا من النبوات على المسيح
مما امكنهم تغييره وكلما غيروا وافسدوا فان الذى فى كتب السبعين خلافه[5] على الصحة
والبيان من امور المسيح سيدنا وكان هذا الفعل منهم بعد قيامة المسيح وكان تفسير السبعين
المفسرين قبل مجى المسيح بنحومن ثلثماية سنة وسنسوق[5] قصة بطلميوس فلياذلفس
وعنايته بتفسير الكتب وتوضيحها بلا شبهة[7] حتى ناتى على اخرها[8] فيما بعد ان شا الله
* فمبتدا القصة تطلب من زمان بطلميوس وذى القرنين الاسكندر الملك الاعظم ونبيّن فى
هذه القصة فساد اليهود وما نقصوا من السنين ان شا الله تعالى

1. C om. — 2. A التى CB الذى. — 3. A من قدام. — 4. Sic C; B فاماذلفس A om. — 5. A om. — 6. A om. — 7. A على نضامها. — 8. C ياتى خرها.

qu'ils cachèrent chez leurs hommes de confiance, afin qu'ils montrassent cette version et en détournassent des gens avec cela; ils cachèrent la traduction de la Torah, traduite par les Septante commentateurs, à leurs compagnons, avec les livres des Prophètes, qu'ils avaient traduits sous le
* C 51 v. B 70. roi Ptolémée Philadelphe dans la ville d'Alexandrie; * ils changèrent et mutilèrent dans les Livres des Prophètes tout ce qu'ils purent, de ce qui se rapportait aux prophéties sur le Messie. Les actes du Messie Notre-Seigneur qui se trouvent dans les livres des Septante, sont, au contraire, fidèles et clairs. Ils firent cette falsification après la Résurrection du Christ, tandis que la traduction des Septante fut achevée environ 300 ans avant l'Avènement du Christ. Nous raconterons sans doute l'histoire de Ptolémée Philadelphe et des soins qu'il donna à la traduction des livres sacrés et leur explication, jusqu'à ce que nous arrivions à la fin, si Dieu le veut.

Le commencement de cette histoire remonte à l'époque de Ptolémée et d'Alexandre Dou-l-Karnéin, le plus grand roi. Dans cette histoire nous expliquerons la corruption des Juifs et la réduction des années qu'ils ont faite, si Dieu le veut.

* قصة ذى القرنين الاسكندر الملك

* C 52. B 70 v.

حيث قسم مملكته بين اربعة عبيده الذين هم خاصة قرابيه فسماهم الكتاب عبيده[1] واحدهم بطلميوس فلياذلفس ملك الاسكندرية الذى ذكرنا ان السبعين الحكيم من اليهود فسروا له كتاب التوراة وجميع كتب الانبيا من العبرانية الى اليونانية وينبغى ان لا[2] يظن احد ان هذه[3] القصة تقدمت ودخلت فى هذا المكان الذى ليس هو زمانها بل الواجب[4] تقديمها لان النقصان الذى نقص * من السنين والفساد انتهى الى زمان تارح * ومولد ابراهيم فاحتجنا ان نبين وندل على السبب والعلة التى[5] دعت بطلميوس فلياذلفس[6] الى ان عنى وطلب تفسير الكتب ولكيما يصح لاهل المعرفة السبب والعلة التى دعت كهنة * اليهود حنان وقيافا حتى اجتروا[7] واقدموا على ذلك الفساد والنقصان ليبين لذوى الالباب واهل المعرفة والفحص كيف افتضحوا وكيف يشهد تلك المواضع لانفسها انما[8] افسد فيها ونقص منها اذا نظر فى ذلك وبحث عنه مكتوب ان عظيما من عظما اهل فارس[9] يقال

* B 71. * A 127 v. * C 52 v.

1. C om. dep. الذين. — 2. C الا. — 3. C هذا. — 4. AB من الواجب. — 5. A الذى. — 6. A فيلودلفوس. — 7. AB تجدوا C اخبروا. — 8. A مما. — 9. AB مصر.

* Le récit du roi Alexandre Dou-l-Karnéin.

* C 52. B 70 v.

Son empire fut partagé entre ses quatre serviteurs qui étaient ses gardes du corps. Le livre sacré les appelle ses serviteurs [1]. L'un d'entre eux fut Ptolémée Philadelphe, roi d'Alexandrie, au sujet duquel nous avons déjà dit que les Septante, savants juifs, lui avaient traduit la Torah et tous les Livres des Prophètes de l'hébreu en grec. Il ne faut pas croire que ce récit soit anticipé et ait été mis dans un endroit où il ne s'agissait pas de son temps, mais il était nécessaire de le mentionner plus haut, parce que la réduction * et la corruption des années atteignent l'époque * de Tarih et de la naissance d'Abraham. Il nous fallait expliquer et indiquer les motifs et les raisons qui firent que Ptolémée Philadelphe se préoccupa de la traduction des livres sacrés et la désira, pour montrer exactement aux savants les motifs et les raisons pour lesquels les grands prêtres * juifs, Anne et Caïphe, s'appliquèrent hardiment à la corruption et la réduction, et pour expliquer aux gens intelligents, aux savants et aux investigateurs, comment ils furent mis au grand jour et comment ces passages, mutilés et réduits par eux, furent reconnus, lorsqu'on les étudia et les examina.

* B 71. * A 127 v. * C 52 v.

1. I Macchab., I, 7-9.

* B 71 v. له داريوس * نازع ذاالقرنين الملك بمصرملك ستة سنين وان الاسكندر نصر عليه[1]
وظفر به وقتله وصفى له الملك عند ذلك وجمع الجيوش والجنود وضمهما وخرج بها الى
البلدان والافاق يقاتل ملوكها ويغلبهم على ملكهم حتى انتهى الى السند فغلب عليها * واستعد
* C 53. فيها الغزو الهند والصين[2] وقد كان قبل ذلك قسم مملكته بين اربعة * من خاصة قرابيه
كالذى قلت انفا * واقبل على محاربة ملوك الامم[3] حتى مات فلما بلغ ولاته[4] وفاته غلب
* B 72. كل واحد واستولى * على البلد الذى كان استخلفه عليه وكان احد[5] ولايه بطلميوس ابن
* A 128. اريب[6] * وانه[7] ملك على مصر اربعين سنة * وملك[7] فيلفوس[8] على مقدونية[9] وانطيغونوس
وملك دمطريس على الشام وبلاد اسيا وملك[7] سليقس[10] بلدان المشرق وان سليقس
قدم مصر فى السنة الثالثة عشر من سنى بطلميوس ابن اريب وغلب على الشام قبل ذلك
وطلب دمطريس الى اسيا فظفر به وقتله واحتوى عليها مع الشام وبابل وملكها اثنين وثلثين
* B 72 v. سنة فاحب ان يجعل للاسكندر ذكرا يذكر به * من بعد موته مكافاة له لما[11] فعل به

1. A الاسكندر فى مصر مدة ستة سنين وان الاسكندر انتصر عليه. — 2. A وملكها ثم بعد ذلك استعد الى محاربة ملك الصين الاقصى. — 3. A يحارب ملوك الارض جميعها وبدا. — 4. C وقت A اصحابه الاربعة. — 5. C om. — 6. Sic A; CB اريب. — 7. C om. — 8. Sic AB; C فيلقوس. — 9. C مقداونية. — 10. C اسقلنفد AB اسقلدفوس اسفيلفوس. V. *Tenbîh*, p. 116. — 11. A على ما.

* B 71 v. L'un des grands personnages de la Perse, appelé Darius, * eut une querelle avec (Alexandre) Dou-l-Karnéin, qui régna en Égypte six ans. Alexandre, l'ayant vaincu, le tua et s'empara de la meilleure partie de son royaume; après cela, il rassembla des troupes nombreuses et marcha à leur tête contre différents pays, pour faire la guerre à leurs rois et pour s'emparer de leurs royaumes; arrivé à Sind, il s'en empara et s'y apprêta à envahir l'Inde
* C 53. et la Chine. Avant cela, il partagea son empire entre quatre * de ses gardes du corps, comme je l'ai déjà dit plus haut, et poursuivit la guerre contre les rois de différents peuples jusqu'à sa mort. Lorsque sa mort eut été
* B 72. connue de ses gouverneurs, chacun d'entre eux s'empara * du pays où il avait été nommé comme lieutenant. L'un de ses gouverneurs, Ptolémée, fils d'Arib
* A 128. (Lagos), régna sur l'Égypte 40 ans; * Philippe régna sur la Macédoine; Antigone et Démétrius sur la Syrie et le pays d'Asie. Séleucus, qui régna sur les pays d'Orient, marcha contre l'Égypte en l'an 13 de Ptolémée, fils d'Arib; auparavant il avait conquis la Syrie. Démétrius marcha vers l'Asie et l'ayant vaincu et tué, s'empara de l'Asie, de la Syrie et de Babylone, où il régna
* B 72 v. 32 ans. Il voulut instituer pour Alexandre un souvenir qui rappelât, * après

من اصطناعه اياه[1] فوضع عند ذلك * حساب السنين باسمه وصير بديتها منذ اول يوم * C 53 v.
ملك الشام وهى السنة الثالثة عشر من ملكه فينتهى سنى تاريخ مدة العالم من ادم الى
تلك السنة التى اول سنة من ملك ذى القرنين خمس الف ومايه وسبعة وتسعين سنة على
ما نحن مبينوه فيما بعد ان شا الله تعالى وفى ذلك الزمان ملك بطلميوس * فلياذلفس
الذى ذكرنا ان الكتب فسرت له[2] فملك ثمانية وثلثين سنة على مصر * فاعتق من سبى * B 73.
من[3] الامم ممن كان فى مملكته ماية الف وثلثين الفا * من الناس[4] منهم من اليهود
ثلثين الفا فاول قصته فى الكتب انه مكتوب عليه ان ملكا من ملوك المغارب وعظمايهم
يقال له بطلميوس فلياذلفس وهو الذى يحدث[5] عنه انه كان نظير الاسكندر فى تجبره[6]
وكان يفوقه علما وحكمة وفلسفة * كانت جميع همته ولذته[7] * فى الحكمة وقراة الكتب * A 128 v. * C 54.
وجميع العلوم * ومعرفة اسرارها[8] وبث فى جمعها فى جميع البلدان والافاق حتى استوعب
جميعها وهى العلوم التى كنا وصفنا من علم الاسطرونوميا[9] والاسطرلوجيا والجومطريا
والارثميطقى[10] * وغيرها مما ذكرنا فمكتوب[11] فى قصته انه جمع هذه[12] العلوم ودون لها * B 73 v.

1. A من الخير. — 2. BA add. الذى. — 3. AB om. — 4. AB om. — 5. A يخبر. — 6. C تحجره A فى عظمه وتجبره. — 7. C لذته. — 8. AB om. — 9. A الكيميا. — 10. A المنطيقى. — 11. AB om. — 12. C هذا.

sa mort, les bienfaits qu'il en avait reçus. Sur ces entrefaites il établit * le compte des années d'après son nom et fixa le début de cette ère au premier jour de la conquête de la Syrie, l'année 13 de son règne. Depuis Adam jusqu'à cette année-ci, qui est la première année du règne de Dou-l-Karnéin, les années de l'histoire du monde sont de 5197 ans, que nous expliquerons plus tard, si Dieu le veut. A cette époque régna Ptolémée Philadelphe pour qui, comme nous l'avons déjà raconté, les Livres sacrés étaient été traduits; il régna sur l'Égypte 38 ans. * Il affranchit de la captivité les peuples qui étaient dans son royaume, au nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs. Tout d'abord, il y a sur lui une allusion dans les Livres sacrés, où il est écrit qu'il fut un des grands rois étrangers, appelé Ptolémée Philadelphe. On rapporte qu'il ressemblait à Alexandre par sa puissance, et lui était supérieur en science, en sagesse et en philosophie; * tous ses soins et tout son plaisir * ne tendaient qu'à la philosophie, à la lecture des livres, à toutes les sciences et à la connaissance de leurs mystères; il les propageait, en les rassemblant dans tous les pays et toutes les contrées, de sorte qu'il les cultiva toutes; c'étaient les sciences dont nous avons parlé : l'astronomie, l'astrologie, la géométrie, l'arithmétique * et d'autres que nous avons mentionnées. Dans son histoire, il est écrit qu'il réunit les œuvres de

* C 53 v. — * B 73. — * A 128 v. — * C 54. — * B 73 v.

بيت الحكمة وخدمها[1] وعرف عللها[2] واسرارها ومكتوب[3] ان بطلميوس هذا الملك فكر بعد ذلك فيما يجمع به الى لدنه[4] ذكر من بعده فجمع غربا[5] من فى مملكته من سبى ساير الامم واحصاهم فوجد عددهم مماية الف وثلثين الفا من الناس منهم من اليهود ثلثين
* C 54 v. الفا * فعرض عليهم صرفهم الى بلادهم فبهج اليهود[6] بذلك وعظم * فرحهم به[7] وسرورهم به واكثروا الدعا والشكر له عليه *

* B 74. * سبب تفسير السبعين الكتب العتيقة[8]

فقال لهم انا فاعل ذلك بكم ولى اليكم[9] حاجة بها يتم شكركم هذا فقالوا له[10] وما هى ايها الملك قال لهم حاجتى ان تطرفونى[11] مع رسلى[12] يجوزو بكم[13] كتب حكمة بلدانكم فانعموا له بذلك وحلفوا له على الوفا به فقالت اليهود فى ايدينا هنالك[14] ايها الملك

1. B جدها A حدها. — 2. AB om. — 3. CA om. — 4. A لذته. — 5. A الاسرا. — 6. C om. dep. *. — 7. C om. A وان الملك اعرض على الجميع منهم انه يطلقهم الى بلادهم وانهم لما ان سمعوا ابتهجوا اليهود بذلك. — 8. C om. ce titre. — 9. C om. A عندكم. — 10. C om. — 11. A ترسلونى. — 12. BA add. الذى. — 13. C يحوزو بكم B يجوزو نكم A يذهبوا معكم. — 14. A هناك.

ces sciences, leur érigea la maison de la Sagesse (bibliothèque); il les cultivait et connaissait leurs lois et leurs mystères. Il est écrit que ce roi Ptolémée, réunissant les livres, aurait pensé à sa satisfaction de ce que la postérité en parlerait. Ptolémée, ayant rassemblé les étrangers de tous les peuples qui furent prisonniers dans son royaume, et les ayant comptés, trouva leur nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs; et il leur proposa de revenir dans leurs pays. Les Juifs en furent extrêmement contents, s'en
C 54 v. réjouirent, * adressèrent de nombreuses prières pour lui et lui en firent des remerciments.

* B 74. * Les causes de la traduction des Septante des livres anciens.

Ptolémée leur dit : « Je vous fais cette faveur; mais j'ai à vous demander une chose que vous ferez pour marquer votre gratitude. » Ils lui dirent : « Roi, qu'est-ce que c'est? » Il leur dit : « Ma demande est que vous m'apportiez, avec mes messagers qui partiront avec vous, des livres de sagesse de votre pays. » Ils le lui accordèrent et lui en firent serment. Ensuite les Juifs lui

كتب غريبة عبرانية ليست لاحد من الامم وهى كتب وحى نزل من السما على الانبيا فى
الحدود والنواميس والوصايا والامر والنهى وما هو كاين وما هو ات فيما يستقبل فاعجبه
منطقهم فى ذلك واحب[1] صفتهم واحسن معونتهم * على زادهم[2] ومعيشتهم منتهى بلادهم * B 74 v.
وامر بتجوزهم[3] بالانتها بهم الى موضع قرارهم ومدبّريهم وريسايهم * وبعث اليهم معهم[4] بصلات * A 129.
وكسا[5] وكتب اليهم فى * حاجته فمن سرورهم بما بلغهم خرجوا حيث[6] اتصل بهم خبر * C 55.
قدوم اصحابهم يتلقوهم الى اقصى بلادهم مما يليه فلما قروا كتبه اسرعوا الى الاجابه فى
حاجته وجمعوا له كتب التورية وجميع[7] كتب الانبيا ووجهوا بها اليه مع رسله كتابا بالعبرانية
مكتوبة * بالذهب وكتبوا معهم جواب كتابه فحيث وصلت اليه الكتب بالعبرانية تحير فيها ولم * B 75.
يحسن[8] منها شيا ورد رسله اليهم[9] وكتب يخبر بذلك يسلهم[10] توجيه رجال من علمايهم
وفقهايهم ليفسروا له تلك الكتب بلسانه ووعدهم فى ذلك الرغايب فلما وصل كتابه وقروه

1. B ووثر A om. — 2. Sic in B; C ارادهم A om. — 3. B مجوزيهم A om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. Au lieu du passage depuis فاعجبه le A donne : ذلك واحسن اليهم واعطاهم ما يقوم بهم الى بلادهم وامر رسله بالوصيه عليهم ويوصلوهم الى بلادهم وريساهم وابعث الى ريساهم ومدبريهم بهدايا معهم وكسوه. — 6. AB add. و بلغهم. — 7. CA om. — 8. A يفهم. — 9. C om. — 10. B يسلهم C ريسهم A يسالهم.

dirent : « Chez nous, ô roi, il se trouve des livres hébraïques rares qu'aucun peuple ne possède; ce sont les livres révélés, qui furent envoyés du Ciel aux prophètes, tels que règlements, lois, commandements, ordre et prohibition; (on y trouve) ce qui est et ce qui devra arriver. » Leur langage sur ce sujet l'étonna et leur conduite lui plut. Il les pourvut largement * de pro- * B 74 v.
visions de route et de vivres jusqu'à leur pays et ordonna de les laisser passer jusque chez eux, à l'endroit de leur séjour, de leurs gouverneurs et leurs chefs; * il envoya avec eux des cadeaux et des vêtements et leur écrivit * A 129.
au sujet * de sa demande. Se réjouissant (de la nouvelle) qui leur était par- * C 55.
venue, ils sortirent à la rencontre de leurs compagnons, lorsque le bruit de leur sortie fut arrivé aux frontières les plus rapprochées de leurs pays. Lorsqu'ils eurent lu les lettres du roi, ils s'empressèrent d'acquiescer à sa demande : ils lui recueillirent les livres de la Torah et tous les livres des Prophètes, et lui envoyèrent avec eux par ses messagers une lettre écrite en hébreu en lettres * d'or; en même temps ils écrivirent la réponse à sa * B 75.
lettre. Les livres hébraïques étant arrivés chez lui, il fut dans l'embarras, parce qu'il n'en put rien comprendre. Il renvoya ses messagers chez eux et le leur fit savoir, en demandant de lui envoyer des savants et des juristes.

تسارعوا ابتدار[1] للشخوص اليه طمعا فى عدته[2] لهم فوقع البغى والكلام بينهم فى ذلك[3]
* C 55 v. فرضوا[4] بتوجيه ستة نفر من كل سبط من اسباطهم فبلغ عددهم * اثنين وسبعين رجل
* B 75 v. واقبلوا اليه فلما وصلوا * احسن نزولهم ووفر قراهم وصيرهم ستة وثلثين فرقة فخالف بينهم
فى اسباطهم ووكل بكل فرقة رجل يمنع من التقايهم ويقوم بمصالحتهم[5] وينقل الكتب
المفروغ من تفسيرها من فرقة الى فرقة حتى استوعب التورية وجميع كتب الانبيا فصارت
عنده ستة وثلثين نسخة باليونانية ففرقها فى جميع نواحى مملكته وبعث ببعضها الى مدينة
* A 129 v. رومية والى افسس وبلاد بزنطية وفى طول مقامهم * وتردده اليهم تعلم الكتاب بالعبرانية وصار
* B 76. احذق بقراة * كتبهم منهم وبعد فراغهم[6] احسن صلاتهم وجهازهم[7] فصرفهم الى اصحابهم
* C 56. ووجه معهم رسله بصلات[8] لمدبريهم وكسا رسهم * اليعازر الكاهن واصحابهم وكتب يحمد
اليهم فعلهم فان الحكما المفسرين سالوه نسخة واحدة من تلك النسخ ليفتخروا بها عند

1. A om. — 2. A فى العطيه. — 3. C om. — 4. A فارتضوا. — 5. Sic in B; A بمصالحهم C بمصلحتهم. — 6. C فراعد. — 7. A وجهزهم بالعطايا والهدايا. — 8. A بالهدايا.

pour lui traduire ces livres en sa langue; il leur promit de magnifiques cadeaux. Quand sa lettre fut arrivée et eut été lue, ils s'empressèrent de choisir (quelqu'un) pour le lui envoyer, afin d'obtenir ce qu'il promettait. La discorde et la dispute éclatèrent parmi eux à ce sujet; enfin ils convinrent d'envoyer six personnes de chacune de leurs tribus, leur nom-
* C 55 v. bre étant * de 72 hommes, qui se dirigèrent vers lui. Lorsqu'ils furent ar-
* B 75 v. rivés, * il les reçut d'une façon très hospitalière et en fit trente-six groupes. Leurs tribus étant de différents avis, il préposa à chaque groupe un homme qui les empêchât de se rencontrer, s'occupât de leurs affaires et, une fois la traduction des livres achevée, les passât d'un groupe à un autre, jusqu'à ce que la Torah et tous les livres des Prophètes fussent entièrement terminés. Il obtint trente-six copies en grec, les distribua dans tous les pays de son empire et en envoya un certain nombre à Rome, à
* A 129 v. Éphèse et à Byzance. Pendant leur séjour, * grâce à ses relations avec eux,
* B 76. il apprit l'hébreu et devint plus habile qu'eux dans la lecture * de leurs livres. Après la clôture de leurs travaux, il les combla de cadeaux et de provisions de voyage, les fit retourner chez leurs compatriotes et envoya avec eux ses messagers avec des cadeaux pour leurs gouverneurs et des vêtements pour
* C 56. leur chef * Éléazar, le grand prêtre, et leurs compagnons; dans sa lettre il loua leur œuvre. Les savants traducteurs lui demandèrent une de ces copies pour pouvoir s'en glorifier devant leurs compatriotes; et Ptolémée le leur accorda. Cela fut l'arrêt de la Providence de Dieu qui, dans son éternelle

اصحابهم ففعل ذلك بهم هذا كان تدبير الله لما تقدم وسبق فى علمه مما سيكون من فعل كهنتهم ومدبريهم حنان وقيافا واصحابهما من البغى على المسيح وقت ظهوره وزمان مجيه * وتعرضهم لقتله[1] على ما هومكتوب فى الانجيل عند ذوى النصارى ثم ظهرت قيامة المسيح ولقيه بشر كثير منهم يعتدون بمنه عليهم واحسانه اليهم من اقامته الموتى وابرايه[2] البرص[3] وفعله العجايب التى كانت تبهر العقول وتتوّه الذهول وتميت المعقول وتحيى المجهول تحقيقا لما قروا[4] عليه من كتب الانبيا[5] * B 76 v.

هتكت اليهود بما غيروا من الكتب[6]

فحينئذ اجلبوا على الكهنة * فى امر المسيح واخافوهم على انفسهم وهمّوا بقتلهم * C 56 v.
واقاموا[7] عليهم عند ذلك تحايدوا عنهم وتنحوا من بين ايديهم واعملوا اراهم فى وضع الحجج[8] لهم فى امر المسيح * ليدفعوا بها عن انفسهم[9] وكانت خزاين الكتب فى ايديهم * B 77.

1. A وتعصبهم على صلبه. — 2. A اشفايد. — 3. C البرص AB المرضى. — 4. C قراو. — 5. A om. dep. وتتوه — 6. C om. ce titre. — 7. B اقدموا A اندمروا. — 8. A om. C الحج. — 9. om. depuis واعملوا.

sagesse (connaissait) le futur acte d'Anne et de Caïphe, leurs grands prêtres et chefs, et de leurs partisans, qui agirent d'une manière inique contre le Messie à l'époque de son apparition, de son avènement * et de leur participation à sa mort, d'après ce qui est écrit dans l'Évangile des chrétiens. Ensuite arriva la résurrection du Christ. Plusieurs d'entre eux se joignirent à lui comptant sur sa bonté et sa miséricorde envers eux, parce qu'il ressuscitait les morts, guérissait les lépreux et opérait les miracles, qui frappaient l'esprit, troublaient la raison, confondaient l'intelligence, faisaient vivre l'inexpliquable, à l'appui de ce qui était écrit à ce sujet dans les Livres des Prophètes. * B 76 v.

Les Juifs divulguèrent ce qu'ils avaient changé dans les Livres sacrés.

Alors ils se révoltèrent contre les grands prêtres * dans la question du Christ, menacèrent leur vie, se proposèrent les tuer et les attaquerèrent. Sur ces entrefaites, les grands prêtres changèrent de tactique pour leur échapper et portèrent leur attention à inventer pour eux des preuves dans la question du Messie * pour protéger leur vie par ce moyen. * C 56 v. * B 77.

Les bibliothèques se trouvant dans leurs mains, ils s'occupèrent, comme

فعمدوا كالذى ذكرنا[1] انفا الى التوراة ونظروا فيما بعدت الغاية فيها[2] من زمانهم وما
قرب من ادم وزمانه[3] فاسقطوا من سنى ادم ومن بعده الى منتهى ميلاد[4] ابراهيم الفا
* A 130. وثلثماية وتسع وثمانين سنة من كل واحد ممن اسقطوا من سنيه * المعدودة والمحسوبة
من دهرهم المتقادمة قبل ان يولد لهم الاولاد ماية سنة ماية سنة ونقلوها الى مدة سنى
* C 57. * B 77 v. عيشهم من بعد ان * ولد لهم الاولاد التى * لاتحسب ولاتعد[5] فى نسبة الدهور ومدة
الزمان[6] ولوجودهم قينان ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح اسقطوا اسمه من كتاب
التوراة واسقطوا سنيه واسقاط هذه السنين من مواضعها بيّن ظاهر لمن يبصر اذا هو عاين
المواضع وفحص عنه من كتاب التوراة وذلك الموضع يشهد لنفسه بما فسد فيه ونقص منه
فلما فعلوا ذلك واحكموه خفية دعوا[7] بعض من يقم عليهم فى افعالهم بالمسيح واحتجوا
* B 78. عندهم بان زمانه لم يات بعد ولا يبلغ ظهوره دون[8] اخرالدهر * قالوا نحن[9] بعد فى

1. A ذكروا. — 2. C فيه. — 3. Ici se trouve l'explication du copiste : اراد ما قد جهله اكثر الناس لبعده من زمانهم. — 4. Sic in A; C تيلاد B ولاده. — 5. C يعد. — 6. A الان. — 7. C دعو. — 8. C ذون. — 9. A نحنه.

nous l'avons déjà dit plus haut, de la Torah avec une intention préconçue et y observèrent que le terme de leur époque était très éloigné de l'époque d'Adam[1]; alors ils retranchèrent des années d'Adam et de sa descendance, jusqu'à la naissance d'Abraham, 1389 ans, après avoir retranché des années
* A 130. * en nombre déterminé de la vie de chacun (d'entre les patriarches) les années antérieures à la naissance de leurs enfants, cent ans à chacun, et les trans-
* B 77 v. férèrent aux années de leur vie postérieures à * la naissance de leurs enfants,
* C 57. * qui ne comptent pas à l'origine des temps.

Ayant trouvé Kaïnan, fils d'Arfaxad, fils de Sem, fils de Noé, ils retranchèrent son nom du livre de la Torah et ses années. Le retranchement de ces années de leur place est évident pour celui qui verra de ses propres yeux ces passages et examinera cette question d'après la Torah; ce passage lui indiquera ce qu'ils en ont mutilé et retranché. Lorsqu'ils l'eurent fait et arrangé en secret, ils invitèrent un certain nombre de ceux qui s'étaient révoltés contre eux, à cause de leur manière d'agir dans la question du Messie, et leur alléguèrent des preuves, prétendant que son temps n'était pas encore arrivé et que son apparition n'aurait lieu qu'aux derniers jours du monde;
* B 78. * ils dirent : « Nous sommes encore au milieu de l'espace des années du

1. Ici se trouve l'explication du copiste : (l'auteur) comprend ce qui n'est pas connu de la plupart des hommes, à cause de l'éloignement de leur époque.

وسط المدة من سنى العالم ثم قالوا هذه التورية بيننا وبينكم فاحضروا كتاب التورية وقد
افسدت باسقاطهم تلك السنين فيها وشككوهم * بذلك ودفعوهم به عن انفسهم ووضعوا * C 57 v.
التوراة فى ذلك نسخا شتى[1] ودسوها الى ثقاتهم فى اطرافهم ونواحى ما حولهم ليظهروا اقراتها
ويقيموا حجتهم فيها من الفساد والنقصان وهى اليوم فى ايدى عامة النصارى ممّن يستعمل
قراة السريانية ولم يكن ظهرت لهم التوراة المصححة التى فسرها السبعون الى ان ملك
* قسطنطين ابن هلانى المومن وكان ملكه بعد مجى المسيح بثلثماية سنة وخمس سنين * B 78 v.
* فقدم الى بيت المقدس وطلب اثار المسيح[2] وكتب الانبيا لاتخاذها[3] والانتفاع منها[4] فدفع * A 130 v.
اليه اليهود جميع[5] الكتب وكان كتاب التورية الفاسدة فيما دفعوا اليه وقبل ذلك ما كان وقع
الخلاف بينهم من بعض من كان يخاف منهم ان يظهر * الاقرار بالمسيح وبما جا به فاندس[6] * C 58.
اوليك الى قسطنطين الملك واعلموه فساد التوراة التى دفعوا اليه وغشهم له فى ذلك[7]

1. A كنيرة. — 2. A ..... طلبت ..... وان هيلانة الملكة امه قدمت. — 3. CB لاتخادها. — 4. C om. — 5. C om. ces deux mots. — 6. CB فاندس A om. — 7. A au lieu du passage dep. فيما دفعوا donne فى جملة ما دفع اليها من الكتب فاخذتهم هيلانة الملكة الى قسطنطين الملك ابنها ثم بعد ذلك انطلق الى عند الملك اناس يهود واخبروا بجميع ما افسدوه اليهود من التوراة وكتب الانبيا.

monde. » Ensuite ils ajoutèrent : « Que cette Torah soit entre nous et vous! » et ils firent apporter le livre de la Torah, qui avait été déjà mutilée par leur réduction de ces années; avec cela ils les jetèrent dans le doute * et les détournèrent de ce qu'ils étaient. Après cela ils composèrent des copies séparées de cette Torah, qu'ils remirent en secret aux personnes de confiance dans leurs pays et dans les provinces avoisinantes, afin qu'ils la récitassent et soutinssent leurs arguments en faveur de la corruption et de la réduction. Même aujourd'hui cette Torah se trouve dans les mains de tous les chrétiens qui se servent de la langue syriaque. La vraie Torah, traduite par les Septante, ne leur fut pas montrée jusqu'au règne * de Constantin, fils d'Hélène, le fidèle, qui régna 305 ans après l'avènement du Christ. * Étant allé à Jérusalem, il demanda les reliques du Christ et les livres des Prophètes pour en choisir et en profiter. Les Juifs lui donnèrent tous les livres; et parmi les livres qu'on lui donna il se trouva le livre de la Torah mutilée. Avant cela, il n'avait éclaté parmi eux aucune discorde; mais il y eut certains d'entre eux qui avaient peur que la vérité sur le Messie et sur ce qui lui était arrivé ne fût découverte. Alors ceux-ci intriguèrent auprès du roi Constantin et lui apprirent la corruption de la Torah que les Juifs lui avaient donnée, et leur perfidie

* C 57 v. — * B 78 v. — * A 130 v. — * C 58.

* B 79. وان النسخة التى قدم[1] بها السبعين المفسرين * قبلهم مخفية[2] وان لها نظير فى مدينة الاسكندرية وروميه وما بينهما من المداين فبعث الى كهنة اليهود فاعلمهم ما وقع[3] اليه فانكروا ذلك وجحدوا معرفته فامر بهم الى الحبس وبعث رسله الى الاسكندرية وروميه وغيرهما من ياتيه[4] بالنسخة فبلغ ذلك الكهنة المحبوسين وتخوفوا على انفسهم فدسوا تلك
* B 79 v. النسخة الى بعض مشيختهم الدهريين[5] وسالوهم اطلاع قسطنطين الملك * على امرها[6] بعد ان ياخذوا لهم منه الامان ففعلوا[7] ذلك وحملوا النسخة اليه[8] من بعد ايام فامر باخراج
* C 58 v. * الكهنة من الحبس وتوافت اليه نسختها من الاسكندرية وروميه[9] وغيرهما فجمع بينهما فاصابهما قياسا وكلام واحد ثم دعا بالتوراة الفاسدة فوجد فسادها ظاهرا بينا رجلا رجلا وسنيهم المايه التى نقلت من اوايل سنيهم المحسوبة لمدة تاريخ سنى العالم الى اخر

1. A جابوها. — 2. A فانهم اخفوها. — 3. A وقع CB رفع. — 4. C ياتبه A ياتيه. — 5. C الدهريين B الذهريين A om. — 6. C om. — 7. A ففعل بهم. — 8. C om. — 9. C رميه.

envers lui sur ce rapport[1], ils l'informèrent que la copie, faite avant eux par
* B 79. les Septante commentateurs, * avait été cachée, qu'il y avait encore (des copies) semblables à celle-ci à Alexandrie, à Rome et dans les villes qui se trouvaient entre elles. L'empereur envoya chez les grands prêtres des Juifs, les informant de ce qui lui était arrivé. Ils le désapprouvèrent et renièrent ses renseignements. Alors Constantin, ayant ordonné de les jeter en prison, envoya ses messagers à Alexandrie, à Rome et à d'autres villes pour qu'on lui apportât la copie. Cela parvint jusqu'aux grands prêtres emprisonnés, qui avaient peur pour leur vie. Alors ils remirent en secret cette copie à certains de leurs chefs impies et leur demandèrent d'informer l'empereur Constantin de cette affaire, après avoir obtenu de lui le pardon pour eux. Ils le firent et, quelques jours après, ils lui remirent la copie. L'empereur ordonna
* B 79 v. * C 58 v. de mettre en liberté * les grands prêtres. Les copies d'Alexandrie, de Rome et d'autres villes lui étant parvenues, il les compara et les trouva d'une seule manière et d'un seul langage. Ensuite ayant demandé la Torah mutilée, il y trouva l'altération claire et évidente, homme après homme, et leurs an-

1. D'après le Ms. A, c'est Hélène qui alla à Jérusalem et demanda les reliques. Au lieu du passage du Ms. B à partir des mots « Les Juifs lui donnèrent », nous trouvons dans le Ms. A : « Les Juifs donnèrent à Hélène tous les livres; parmi les livres qui lui furent donnés, il se trouva le livre de la Torah mutilée. La reine Hélène les emporta au roi Constantin, son fils. Ensuite un certain nombre de Juifs furent envoyés chez le roi pour lui apprendre tout ce que les Juifs avaient mutilé dans la Torah et les livres des Prophètes. »

سنيهم التى لا تحسب قبل ان يولد لهم الاولاد[1] وكانت العلة التى دعت قسطنطين الى
طلب كتب التورية * والانبيا مسلته اياهم قبل ذلك عما وجد فى كتاب دانيال[2] النبى * من * B 80. * A 131.
وصفه[3] ونعته وقت ظهور المسيح وقتله[4] بعد[5] منتهى سبع سوابيع واثنين وستين سابوعا من
بعد السبعين سنة التى مكثها بنو اسراييل بارض بابل وكلام * جبراييل الملاك لدانيال النبى * C 59.
بذلك ونعته[6] له وتقدمه اليه فى التفهم لقوله من وقت سماعة كلامه له واستثنا عليه فى
القول بظهور المسيح وقتله[7] عند تمام تلك السوابيع من الحدود التى وصف جبراييل
الملاك لدانيال النبى من كلامه له وانصراف بنى اسراييل من بابل وبنيان بيت المقدس[8]
* فلما عرف قسطنطين الملك تلفيق اليهود وحاله منطقهم[9] فى احتجاجهم بان قدما * B 80 v.
ملوكهم كانوا يسمون المسوحين[10] فقال لهم ومن منهم كان يسمى المسيح ظهر بعد[11]
انصراف بنى اسراييل من بابل لتمام هذه[12] السوابيع فوقفوا فى اجابته[13] باهتين متحيرين

1. Ici est intercalée dans le C l'explication du copiste : والتى تحسب فهى بعد ان يولد لهم الاولاد. — 2. C ici دانيل, mais généralement دنيال. AB ذانيال. — 3. B صفته A om. — 4. A depuis النبى au lieu de ce passage : ونبوته على مجى المسيح وصلبه. — 5. C بهد. — 6. A وبعث. — 7. A صلبه. — 8. Cf. Daniel, IX, 21-27. — 9. Sic in C; B .... اجالد A وكربهم. — 10. C المسوح. — 11. A add. سبى بابل و. — 12. C om. — 13. A فسكتوا عن جوابه.

nées, cent après cent, qui avaient été transférées de leurs premières années qui comptent dans la chronologie du monde, avant la naissance de leurs enfants, aux dernières années qui ne comptent pas. Voilà la cause qui fit que l'empereur Constantin demanda les livres de la Torah et * des Prophètes : auparavant il leur avait demandé ce que l'on trouvait dans le Livre du prophète Daniel * au sujet des renseignements et des indications sur l'époque de l'avènement du Messie et de sa mort au bout des sept semaines et des soixante-deux semaines, après les 70 ans pendant lesquels les Israélites étaient restés au pays de Babel, et sur l'allocution * de l'archange Gabriel au prophète Daniel sur ce rapport, sur sa mission, sur l'ordre qu'il lui donna de bien comprendre sa parole, pendant qu'il prononcerait son allocution, sur son exposé de l'avènement du Messie et de sa mort au bout de ces semaines, dans les limites que l'archange Gabriel avait fixées au prophète Daniel dans le discours qu'il lui adressa, et sur la sortie des Israélites de Babel et la construction de Jérusalem. * Lorsque l'empereur Constantin eut appris le mensonge des Juifs et la ruse de leur langage dans leurs arguments tirés de ce que leurs anciens rois s'étaient appelés oints, il leur dit : « Qui d'entre eux s'est appelé le Messie (l'oint) et a paru après la sortie des Israélites de

* B 80. * A 131. * C 59. * B 80 v.

ثم قالوا ان المسيح * المتنبى عليه[1] ياتى فى اخر الازمان والدهور ونحن[2] ننتظره * بعد
لانا[3] فى وسط المدة فقال لهم وفى[4] كم انتم من المدة * يومكم هذا فقالوا له[5] منتهى * B 81.
المدة سبع الف * سنة ونحن[6] بعد[7] فى نحو من اربعة الف سنة فرد عليهم بالتكذيب * C 59 v.
لهم حيث راى[8] جراتهم * على الكذب[9] فعند ذلك بعث الى الاساقفة فاخبرهم بالقصة
وباعتنايه بما وجد فى نبوة دانيال النبى على المسيح وبما راى من ضعف حجة اليهود فى
ذلك وسال الاساقفة ان يوضحوا له[10] الحجة فيه وان * الاساقفة استنظروه الكلام فى * A 131 v.
ذلك الى[11] وقت خلوته[12] ولاعجابه الكلام فيه والتشوق الى علمه ومعرفته اخلى لهم مجلسه
استلذاذا لمحاجتهم اليهود فيه وامرهم جميع بالكلام واخبر الاساقفة بقول اليهود * واقروا * B 81 v.
له بذلك فقال الاساقفة ان[13] تحايد اليهود عن قول الحق فى امر المسيح ايها الملك
متقدم[14] بوراثة من اوليهم[15] وجحدهم امره تخوفاً * لنقص دينهم والزامهم ما يلزم اهل * C 60.

1. **C** om. — 2. **A** نحنه. — 3. **C** om. — 4. **C** om. — 5. **C** om. — 6. **A** نحنه. — 7. **AB** om. — 8. **C** ياتى **B** راى **A** نظر. — 9. **C** om. — 10. **C** om. — 11. **C** om. — 12. **C** حلوته **A** خلوه **B** خلوته **A** donne au lieu du passage depuis * الاساقفة طلبوا منه خلوه. — 13. Ici commence la lacune dans le **A**. — 14. **B** متقادم. — 15. **B** من ولد ابرهيم.

Babel au bout de ces semaines? » Mais ils ne répondirent pas car ils étaient tout interdits et embarrassés. Ensuite ils dirent que le Messie annoncé par les prophètes viendrait aux derniers temps : « Nous l'attendons plus tard, parce que nous sommes au milieu de ce temps. » Il leur dit : « Combien
* B 81. comptez-vous de temps en ce jour? » * Ils lui dirent : « Le terme du temps
* C 59 v. est de 7000 * ans, et nous sommes encore dans l'année 4000 environ. » Alors l'empereur leur répondit et les accusa de fourberie, lorsqu'il vit leur audace dans le mensonge. Sur ces entrefaites il envoya des messagers chez les évêques, pour les informer de cette histoire et de l'intérêt qu'il avait trouvé dans la prophétie du prophète Daniel sur le Messie, et leur faire part de ce qu'il avait aperçu de la faiblesse des arguments des Juifs sur ce rap-
* A 131 v. port. Il demanda aux évêques qu'ils lui exposassent clairement des arguments sur ce sujet. * Les évêques lui demandèrent un délai pour traiter ce sujet jusqu'au temps de l'audience particulière. Il s'étonna de ce langage et dans son désir de le savoir et de le connaître, il leur assigna une audience; car il prenait plaisir à leur dispute avec les Juifs sur ce sujet et leur ordonna
* B 81 v. à tous de parler. Il informa les évêques de la parole des Juifs * qui la confirmèrent. Alors les évêques dirent : « La déviation des Juifs de la parole de la vérité, ô roi, dans la question du Messie dure depuis les temps anciens,

الغدران[1] والظلم والحجة فيما ادّعوا من مدة[2] السنين من ادم فلهم ظاهرة بينه الوفا
نظرت فيها وكشفت عن الحقايق منها عرفته فقد رفعنا النسختين اليك وبينا لك فيها[3]
جميع وشرحنا تفسير السبعين الحكيم الذين فسروا التوراة لبطلميوس فلياذلفس الملك قبل
مجى المسيح سيدنا ووقت ظهوره بنحو من ثلثماية سنة ونسخة التوراة التى فى ايدى
اليهود اليوم * على ما[4] افسدوا اوليهم[5] حنان وقيافا رئيسا كهنتهم فى زمان المسيح ونقصوا * B 82.
منها[6] من السنين مانقصوا ومن سوى ذلك فان لنا حجة ظاهرة ناتى عليها برهان وبيان
وفيها طول كلام فان ياذن لنا الملك قصصنا الحديث * فيها وشرحنا مبلغ السنين من * C 60 v.
سوابيع دانيال النبى الى منتهى قتل[7] المسيح زمانا زمانا وملكا ملكا فقال لهم الملك
افعلوا ذلك[8] فقال الاساقفة ان[9] نبى الله[10] تنبى على خراب بيت المقدس وهدم حايطها
وسبى اهلها الى بابل ومقامهم بها سبعين عام فلما ملك بختنصر[11] على بابل غزا بيت

1. B العدوان. — 2. B من قرب مدة. — 3. B فيهما. — 4. C om. ما. — 5. C المعروف. — 6. B بعض منها. — 7. B ينتهى قتل C قبل. — 8. C om. — 9. Ici finit la lacune dans le A. — 10. A add. دانيال. — 11. CB; in A بختناصر.

comme héritage de leurs premiers (grands prêtres). Leur refus de croire à sa mission de crainte * d'altérer leur religion les poussa à des actes dignes * C 60. d'hommes trompeurs et impies. L'argument qu'ils allèguent du nombre des années depuis Adam, n'est juste qu'en apparence. Tu l'as examiné et en as élucidé le fond que tu as bien compris. Nous t'avons donné deux manuscrits où nous t'avons expliqué tout; nous avons relaté la traduction des Septante savants qui avaient traduit la Torah sous le roi Ptolémée Philadelphe, 300 ans environ avant l'avènement du Messie Notre-Seigneur et l'époque de son apparition. La copie de la Torah qui se trouve aujourd'hui entre les mains des Juifs * est faite d'après celle qu'Anne et Caïphe, leurs grands prêtres, * B 82. ont mutilée à l'époque du Messie et d'où ils ont retranché les années qu'ils ont réduites. Outre cela, nous avons des arguments clairs que nous apporterons avec preuves et explication et dont l'exposé sera long; mais si l'empereur le permet, nous en ferons le rapport * et expliquerons le terme des * C 60 v. années selon les semaines du prophète Daniel jusqu'à la mort du Messie, époque par époque, roi par roi. » Alors l'empereur leur dit : « Faites-le. » Les évêques dirent : « (Daniel), le prophète de Dieu, prophétisa la destruction de Jérusalem, la démolition de ses murailles, la captivité de son peuple à Babylone, leur séjour là-bas pendant 70 ans. Lorsque le roi Bokht-Nassar (Nabuchodonosor) régnait sur Babylone, il attaqua Jérusalem, et emmena en

المقدس وسبا طايفة من اهلها * وكان فيهم دانيال النبى فلما نزل بختنصر بغزوها فى فرط * B 82 v.
السنين منتهى عشرين عاما من بعد غزوته الاولى[1] وفى اخر غزواته هدم حايطها واحرق
هيكلها بالنار واستوعب سبى اهلها واخربها وان دانيال النبى بعد خمسين عام ذكر قول الله
فيما تنبّى[2] به ارميا النبى * فى وقت مقامهم ببابل فتبيّن له ان قد قرب الوقت فعند ذلك * C 61.
ما اعمل نفسه[3] فى الصلاة لربه وادامتها بالتضرع اليه بالصيام والبكآ والخشوع ودعا حزن
وهو مكتوب فى * كتاب دانيال النبى حيث[4] كان بالاقرار منه لربه باساة[5] اصحابه وتعديد * B 83.
ذنوبهم وسله لهم العفو والمغفرة[6] فصام واحد وعشرين يومًا لم ياكل فيها[7] خبزا ولم يشرب
فيها[8] ماء ولم يضطجع وذكر فى صلاته عدة الله لبنى اسرايل فى وحيه لانبيائه بمجى
المسيح لقوام نياتهم وصلاحهم وسله ان يظهر له رجاه من ذلك ومتى تكون رجعتهم الى
بيت المقدس فاستجاب الله دعاه لحسن ايمانه وذكا[9] قلبه وصدق نيته فيما اخلص[10] له من
الدعا * فاظهر الله له مسلته * لان الحق بالحقايق * تجرى وتحقيقه يضى ولاستيثاق[11] * B 83 v. * A 132. * C 61 v.

1. A الذى مرة بعد مرة مدة عشرين سنة. — 2. AB تنبى. — 3. A اعتزل بنفسه. — 4. B حيث A om. — 5. B باساءه. — 6. Lacune dans le A depuis وهو. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C ذكا B دعى A دعة. — 10. B خاص A قدم. — 11. B لاستحقاق.

* B 82 v. captivité la plus grande partie de la population, * parmi laquelle se trouva le prophète Daniel. Ne cessant pas de l'attaquer pendant les 20 ans qui suivirent sa première invasion, Nabuchodonosor démolit, dans sa dernière invasion, ses murailles, brûla son temple, s'empara de son peuple tout entier et dévasta le pays. Et voici qu'après 50 ans le prophète Daniel se rappela la pa-
* C 61. role de Dieu que le prophète Jérémie * avait annoncée durant leur séjour à Babel. Il fut évident pour lui que ce temps était déjà proche. Sur ces entrefaites il s'absorba dans la prière à Dieu dans le jeûne, les larmes, avec humi-
* B 83. lité et componction [1]. Il est écrit dans * le Livre de Daniel le prophète : Il avoua devant son Seigneur les méchantes actions de ses compagnons, énuméra leurs péchés et implora son pardon et son indulgence pour eux. Il jeûna pendant vingt et un jours, sans manger de pain, sans boire de l'eau et sans se coucher. Dans sa prière il rappela la promesse de Dieu aux Israélites de révéler à ses prophètes l'avènement du Messie pour soutenir leur bonne volonté et les amener au bien; il pria Dieu de lui (montrer) la réalisation de cette espérance et de lui indiquer l'époque de leur retour à Jérusalem. Dieu exauça sa prière à cause de sa bonne foi, de la droiture de son cœur et de la pureté
* B 83 v. de ses intentions dans la demande qu'il lui adressait. * Dieu lui révéla ce

1. Comp. Daniel, IX. Jérém., XXV, 11 sq.; XXIX, 10.

دانيال اجيب فى طلبته وبحق[1] كشف الغطا عما غاب عنه وجهله فبعث الله اليه جبراييل[2]
* ريس ملايكته ليبينه عن مسلته فقال له جبراييل الملاك[3] ليتمّن الرويا وقول الانبيا
وللمسيح قدس القديسين فاعلم وتفهم يادانيال من مخرج الكلمة وليبين قولى يارجل
الشهوة ولترجعن ولتبنين بيت المقدس وللملك المسيح الى وقت مجيه وقتله سبع سوابيع
واثنين * وستين سابوعا ثم يقتل ومدينة القدس تخرب فبدا جبراييل الملاك اولاً فقال * B 84.
لدانيال الرويا وقول الانبيا انه يتم معنى ذلك رجعة بنى اسراييل من بعد سبعين عاما
تحقيقا لقول ارميا النبى ومن بعد رجعتهم تبنا بيت المقدس ومن بعد بنايها تحسب سوابيع
المسيح منتهى قتله[4] وكقول * جبراييل الملاك فى ذلك كذلك فعل الله بهم بعدل منه * C 62.
وصدق لقوله وكما طال انحدار بنى اسراييل الى بابل عشرين عاما دفعة بعد دفعة كذلك
ورجعتهم طالت وانتهت من بعد عشرين عاما دفعة من بعد دفعة * واستوت[5] سنو الجميع * B 84 v.
فى مقامهم ببابل سبعين عاما فكمل[6] الاستوا كقول النبى وكانت الدفعة الاولى توافت الى

1. A om. depuis وتحقيقه. 2. A غبرييل. — 3. C om. depuis ريس. — 4. A صلبه. — 5. C om. و. — 6. A استكمل.

qu'il demandait, * parce que le vrai suit la sincérité * et la certitude se fait * C 61 v.
jour; et à cause de la fidélité de Daniel, il exauça sa demande et souleva le * A 132.
voile de ce qui avait été caché à ses yeux et qu'il n'avait pas su. Dieu lui envoya l'archange Gabriel pour lui expliquer sa demande. L'ange Gabriel lui dit : « La vision et la parole des prophètes sur le Messie, le Saint des Saints, vont être accomplies. Apprends et saisis, ô Daniel, la parole qui est proférée, et que ma parole te soit dévoilée, ô homme de désir : vous retournerez et rebâtirez Jérusalem. Quant au règne du Messie, jusqu'à l'époque de son avènement et de sa mort s'écouleront sept semaines * et soixante-deux semaines. * B 84.
Ensuite il sera mis à mort et la ville sainte sera détruite. » Ainsi commença l'ange Gabriel; ensuite il dit à Daniel : « La vision et la parole des prophètes seront accomplies, c'est-à-dire en ce qui concerne le retour des Israélites au bout de 70 ans, conformément à la parole du prophète Jérémie[1]. Après leur retour, Jérusalem sera rebâtie et après sa restauration les semaines du Messie seront comptées jusqu'à sa mort. » Dieu traita les Israélites comme l'avait dit * Gabriel pour attester la sincérité et la vérité de sa parole. La * C 62.
transplantation des Israélites à Babel dura pendant 20 ans et se fit à différentes reprises; leur retour dura et s'acheva aussi en 20 ans et se fit à différentes reprises; * la durée totale de leur séjour à Babel étant de 70 ans, * B 84 v.

1. Jérém., LXV, 11 sq. : XXIX, 10.

بابل فى السنة الثانية من مملكة[1] بختنصر واقاموا فيها بقية ملكه[2] وزمان حياته ثلثة
واربعين سنة ومن بعده فى مملكة اهل بيته خمس اعوام ومن بعدهم فى مملكة كوس[3]
* A 132 v. الفارسى اثنين وعشرون عاما فذلك سبعين عامًا كقول النبى * ولدفعة الاخرى من السبى[4]
* C 62 v. توافت ببابل لاثنين وعشرين * عامًا مضت من ملك بختنصر فقاموا ببابل الثلثة والعشرين
* B 85. العام * الباقية من ملكه ثم مملكة اهل بيته خمسة اعوام وبعد ذلك مملكة كورس الفارسى
واحد وثلثين عاما ولقمبيسوس[5] الملك ثمنية اعوام وللمجوس عاما واحدًا ولداريوس ابن
يوشتاصف[6] عامين فذلك سبعين عامًا * فتمت الرجعة على سبعين عام[7] كقول ارميا النبى
واخذوا فى بنيان بيت المقدس كقول جبراييل الملاك لدانيال النبى من غير وقت زمان
حد لهم فيه الفراغ منه لانه من افعال الناس بمشيتهم التى[8] يتقدمون فيها اويتاخرون او
لاعراض * تحدث عليهم[9] تمنعهم وتحبسهم وليس افعال الناس كافعال الله التى تحد فيها
* B 85 v. * C 63. الحدود * ويوقت[10] فيها الازمان كما حدّ * لبنى اسراييل المقام ببابل سبعين عاما ووقت

1. AB ملك. — 2. C om. — 3. AB كورش. — 4. C السنين. — 5. C لقمسوس BA لقيلسوس. — 6. C يوسياصف B يوشتاصف A om. — 7. C om. — 8. C om. — 9. A تعرض لهم. — 10. A om.

l'égalité fut parfaite, conformément à la parole du prophète. La première partie, étant arrivée à Babel la seconde année du règne de Nabuchodonosor, y resta pendant le reste de son règne jusqu'à la fin de sa vie, une durée de 43 ans, puis cinq ans sous les souverains de sa maison, et, après eux, 22 ans sous la domination de Cyrus le Perse — ce qui fait 70 ans, conformé-
* A 132 v. ment à la parole du prophète. * L'autre partie des prisonniers, étant arrivée
* C 62 v. * B 85. à Babel en l'an 22 * du règne de Nabuchodonosor, y resta les 23 ans * du reste de son règne, ensuite sous le règne de ses successeurs 5 ans, après cela sous Cyrus le Perse 31 ans, sous le roi Cambyse 8 ans, sous le Mage un an et sous Darius, fils d'Hystaspe, 2 ans, — ce qui fait 70 ans. Le retour s'acheva au bout de 70 ans, comme le dit le prophète Jérémie. Ils se mirent à rebâtir Jérusalem, conformément à la parole de l'ange Gabriel au prophète Daniel. Mais ils ne le terminèrent pas au temps qu'ils avaient marqué, parce que les actes des hommes, par rapport à leur volonté, sont tels que tantôt ils la devancent, tantôt sont en retard, à cause des circonstances accidentelles qui les empêchent et les arrêtent.

Les actes des hommes ne sont pas semblables à ceux de Dieu, dont les
* C 63. * B 85 v. termes sont fixés * et le temps est déterminé, comme il avait fixé * aux Israélites le séjour à Babel pendant 70 ans, l'époque de l'avènement du Messie et le terme de sa mort en nombre déterminé d'années, parce que les actions de

لظهور المسيح ومنتهى قتله عدة سنين معدودة لان افعال الله فى سابق علمه مستورة عن
البشر ما لم ينفذ[1] اظهارها[2] لعباده فما كان منها فى منافعهم اطلع[3] عليه انبياه ليناد‌وا
بشارتها وليحرصوا الناس على * استدامة حسن اعمالهم[4] واذا كان بدوهم فى وعيد وتحرير
لعقاب ينزله بهم جزآ لسياتهم نادوا بتلك[5] واظهروا الاوقات له انذارا لهم[6] ليردهم الى
طاعته ويحرصهم على التوبة ويخوفهم بالايات الظاهرة فى السمآ * والعلامات المهولة ويطمعهم * B 86.
فى رحمة ربهم وعطفه عليهم فيصير الله لهم[7] فى تلك الاوقات التى توخروا[8] فيها فسحة
لرجعتهم وتوبتهم كما فعل الله * فى ايام الطوفان * وايام تفرق الالسن وايام[9] سدوم وغامورا * A 133. * C 63 v
وايام نينوى وغيرها[10] ولهذه الاوقات استثنى جبرايل الملاك فى قوله لدانيال النبى ليفهمه
فقال له الرجعة اولا[11] والبنيان ثم من بعد ذلك وقت له سوابيع المسيح من بعد ذلك
الوقت فتوافت رجعة الجالية من بنى اسرايل الى البيت المقدس بسنتين مضت من ملك
داريوس ابن يوشتاصف[12] الملك واخذوا فى[13] زمانهم ذلك بالعمل فى بنيان المدينة فلم

1. CB ينفذ A om. — 2. A لم يظهر مرتها. — 3. A add. الله. — 4. A على الاعمال الصالحة. — 5. BA بذلك. — 6. C فانذراهم A om. B اندارا لهم. — 7. C لهم تبارك. — 8. C توحروا BA توخذو. — 9. C الى ايام. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. C om. — 12. CB يستاصف. — 13. Finit la lacune dans le A.

Dieu dans sa providence seraient cachées aux hommes, s'il n'avait pas voulu les découvrir à ses serviteurs; autant que cela est utile pour eux, il en informe ses prophètes pour qu'ils annoncent la bonne nouvelle et exhortent les hommes à la persévérance dans de bonnes actions; s'il commence à menacer et à annoncer le châtiment qui doit les frapper en punition de leurs péchés, les prophètes l'annoncent et en fixent le temps comme avertissement, pour les amener à lui obéir, pour les pousser au repentir, pour les effrayer par des signes terribles apparus dans le ciel * et pour leur faire désirer la * B 86. miséricorde de leur Seigneur et sa bienveillance envers eux. Et en ajournant les temps, Dieu leur laisse la possibilité de se convertir et de se repentir, comme il l'avait fait * à l'époque du déluge, * de la dispersion des langages, * A 133. * C 63 v. de Sodome et de Gomorrhe, de Ninive et d'autres événements. Et au sujet de ce temps, l'ange Gabriel le détermina de nouveau dans l'explication qu'il en fit au prophète Daniel. Il lui dit : « D'abord aura lieu le retour, ensuite la construction »; ensuite, après cela, il lui détermina les semaines du Messie à partir de ce moment. Et le retour d'exil des Israélites à Jérusalem se produisit 2 ans après l'avènement au trône du roi Darius, fils

* B 86 v. يزالوا فيه حتى كان زمان ارطحششت[1] الطويل اليدين * وفى كتاب عزر اسفار مكتوب
ان ارطحششت الملك وجه نحميا[2] صاحب شرابه للنظر * فى بنيان بيت المقدس بعد
عشرين عاما مضت من مملكته فوجدهم نحميا قد فرغوا من ذلك قبل خمسة اعوام
* C 64. ووجدهم[3] فى بنيان * الهيكل فى سنة ستة واربعين سنة من سنى سبيهم كالذى قال احبار
اليهود للمسيح ان هذا[4] الهيكل بنى وكمل وتم لستة واربعين سنة وانت تقول انك تقيمه
ثلثة ايام ولا احداً يظن ان اليهود مكثوا فى بنيان ذلك الهيكل ستة واربعين سنة[5] ولكن
* B 87. كالذى قلنا انه تم وكمل بناوه فى * السنة السادسة والاربعين من سنى سبيهم الى بابل
فانصرف نحميا الى الملك واعلمه ذلك والحساب لسوابيع المسيح من زمان الفراغ من
بنيان المدينة على مثل قول جبرايل الملاك الرجعة اولاً ثم البنيان ثم حساب السوابيع
وحسابها من خمس وعشرين سنة بقيت لارطحششت الملك من سنى ملكه وبعد الفراغ من
* C 64 v. البنيان * ومنتهى قتله الذى هو المسيح وتنتهى السنين اربعماية وثلثة وثمانين سنة التى هى
جملة سبع سوابيع واثنين وستين سابوعاً * فى سبعة[6] قد فصلناها فى كتابنا هذا ملكا بعد

1. C انطحششت BA ارطحسست. — 2. A واند ارسل CB نحميا ou نحمبا. 3. AB om. dep. *. — 4. C هذه. — 5. A add. بليس كذلك. — 6. A om.

d'Hystaspe. Ils se mirent à cette époque à rebâtir la ville et ne cessèrent
* B 86 v. pas d'y travailler jusqu'à l'époque d'Artaxerxès Longuemain. * Il est écrit dans les Livres d'Esdras[1] que le roi Artaxerxès avait envoyé, en l'an 20 de son règne, Néhémie son échanson pour veiller sur la construction de Jérusalem; et Néhémie trouva qu'ils l'avaient déjà terminée cinq ans auparavant.
* C 64. Il trouva qu'ils étaient en train de construire * le Temple en l'an 46 après la captivité, comme les savants juifs disaient au Messie : « Ce temple fut bâti, achevé et terminé au bout de 46 ans, et Toi, Tu dis que tu le restaureras en trois jours. » Pourtant il n'y a personne qui s'imagine que les Juifs aient été obligés sans interruption à la construction du Temple pendant 46 ans; mais, comme nous l'avons déjà dit, sa construction fut entièrement terminée
* B 87. en * l'an 46 après la captivité à Babel. Néhémie partit chez le roi et le lui fit savoir. On compte les semaines du Messie depuis l'époque de la fin de la construction de la ville, d'après la parole de l'ange Gabriel : d'abord le retour; ensuite la construction; ensuite il faut compter les semaines depuis la 25e année avant la fin du règne du roi Artaxerxès, et à partir de la fin de la cons-
* C 64 v. truction * jusqu'à la mort du Messie; alors le total est de 483 ans, ce qui en somme fait sept semaines et soixante-deux semaines de sept (années), comme

1. II Esdras, II.

ملكا وسنى كل ملك وقد كتب ايضا * ان كهنوت بنى اسرايل ورياستهم بطلت فى [1] زمان * B 87 v.
هيرودس الملك الذى ظهر المسيح فى زمان ملكه وتمت نبوة يعقوب رييس الابهات
وموسى الذين قالا لايغيب سبط الملك [2] من يهودا والدليل من بين يديه يعنى الانبيا حتى
ياتى من له الملك واياه ترجا * الامم فقلنا ان السبع سوابيع واثنين وستين سابوعا يكون * A 133 v.
اربعماية وثلثة وثمنين سنة لانا ضربناها فى سبعة وهذا تفصيل سنى [3] سوابيع المسيح الاربع
ماية وثلثة وثمانين سنة كقول جبرايل الملاك لدانيال * النبى واسما الملوك ومبلغ سنيهم * C 65.
ملكا ملكا [4]

* ذكر من ملك من الفرس [5] * B 88.

ارطحشثت الطويل اليدين احد واربعون سنة ارطحشثت الثانى خمس سنين ومن بعده سغدينوس [6] سنة واحدة داريوش نوثوش [7] تسع عشرة سنة ارطحشثت ابنه من بعده اربعون سنة ارطشثت اوغس [8] خمس وعشرون سنة فارس [9] ابن اوغس اربع سنين داريوش ابن

1. C om. — 2. C om. — 3. C om. — 4. Ici commence une grande lacune dans le A. — 5. C om. ce titre. — 6. Sic in B; C سعدينوس. — 7. C ابن يوش. B بن بوش. — 8. CB ارغوس ارغس. — 9. Cf. la note suivante.

nous l'avons déjà exposé en détail dans notre livre, roi après roi, avec les années de leur règne. Il est écrit aussi * que la dignité des grands prêtres * B 87 v.
des Israélites fut abolie à l'époque du roi Hérode, sous le règne duquel parut le Messie. La prophétie de Jacob, chef des Patriarches, et de Moïse se réalisa; ils disaient : « Le sceptre royal ne sera pas ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses mains, c'est-à-dire les prophètes, jusqu'à ce que vienne celui qui doit être son roi; * et les peuples espéreront en lui [1]. » Nous * A 133 v.
avons dit que sept semaines et soixante-deux semaines font 483 ans, parce que nous les multiplions par sept. Voilà l'explication des années des semaines du Messie — 483 ans, d'après la parole de l'Ange Gabriel au prophète Daniel, * les noms des rois et le total de leurs années, roi après roi. * C 65.

* Le récit des rois de Perse. * B 88.

Artaxerxès Longuemain régna 41 ans; Artaxerxès II, 5 ans; après lui Sogdiane, une année; Darius Nothus, 19 ans; après lui Artaxerxès, son fils, 40 ans; Artaxerxès Ochus, 25 ans; Faris (Arsès), fils d'Ochus, 4 ans; Darius,

1. Genèse, xlix, 10.

ارسح[1] ستة سنين جميع سنى[2] ملوك المشرقيينماية واحد واربعون سنة ومن بعد ذلك
اقصى الحساب الى سنى البطلميوس سنى ملوك المغرب وتفسير البطلميوسين المنجحين
* C 65 v. * B 88 v. * فملك بطلميوس الاسكندرانى * اثنى عشر سنة بطلميوس لوغس اى المنطقى اربعون
سنة بطلميوس فلياذلفس اى محب اخيه وهو الذى نقلت له الكتب من السبعين المفسرين
ثمان ثلثون سنة بطلميوس ارغتس[3] اى الفاعل اربع وعشرون سنة بطلميوس فليفاطر اى
محب ابيه سبع عشر سنة بطلميوس ايفانس خاصة اسمه اربع وعشرون سنة بطلميوس
فليماطر اى محب والدته خمس وعشرون سنة بطلميوس ارغاتس اى الفاعل ايضا تسع
* B 89. عشر سنة بطلميوس سوطير اى المخلص اثنا عشر سنة * بطلميوس الاسكندرانى اخر[4]
عشر سنين بطلميوس فيليفوس[5] اى محب الحيل ثمان سنين بطلميوس ديونوسيوس[6]
* C 66. خاصة اسمه ثلثون سنة * قليوفطرا[7] اى فخرة[8] فاخرة خمس عشر سنة هيرودس ملك
اليهود خمس وثلثون سنة سنى * ايسوع المسيح[9] ثلثة وثلثين سنة فذلك ثلثماية واثنين[10]
واربعون سنة لملوك المغربيين فجميع السنين لملوك المشرقيين والمغربيين اربع ماية وثلثة

1. C اوسح B ارسح. — 2. C om. — 3. B ارغاطس. — 4. C om. — 5. C فليقوس B فليفس. — 6. C ديرثوسيوس B دبزيوسيوس. — 7. B قليوبطرا. — 8. C صخرة A om. — 9. B المسيح سيدنا. — 10. B اثنان.

fils d'Arsès, 6 ans. Le total des années des rois d'Orient est de 141 ans. Après cela le compte arrive aux années des Ptolémées, aux années des rois d'Occi-
* B 88 v. dent et à l'énumération des Ptolémées heureux. * Ptolémée Alexandre régna
* C 65 v. * 12 ans; Ptolémée Logos, c'est-à-dire la parole, 40 ans; Ptolémée Philadelphe, c'est-à-dire qui aime son frère, 38 ans; c'est lui qui fit traduire les Livres Sacrés par les Septante commentateurs; Ptolémée Ergatès (Évergète), c'est-à-dire le (bien)faisant, 24 ans; Ptolémée Philopator, c'est-à-dire qui aime son père, 17 ans; Ptolémée Épiphane, c'est-à-dire l'Illustre, 24 ans; Ptolémée Philométor, c'est-à-dire qui aime sa mère, 25 ans; encore Ptolémée Évergète, c'est-à-dire le (bien)faisant, 19 ans; Ptolémée Soter, c'est-à-
* B 89. dire le Sauveur, 12 ans; * Ptolémée Alexandre Second, 10 ans; Ptolémée Philippe, c'est-à-dire qui aime les chevaux, 8 ans; Ptolémée Dionysios, c'est-
* C 66. à-dire le noble, 30 ans; * Cléopâtre, c'est-à-dire la Glorieuse, 15 ans; Hérode, roi des Juifs, 35 ans. Les années du Messie Notre-Seigneur sont de 33 ans. Cela donne pour les rois occidentaux 342 ans. Le total des années des rois d'Orient et d'Occident sont de 483 ans. A cause des contradictions contenues dans ces livres, l'empereur Constantin rechercha les livres de la

وثمانين سنة فلمكان هذا[1] والكتب والاختلاف طلب قسطنطين الملك كتب التورية وفحص
عنها وعن جميع كتب الانبيا وطلب اثار المسيح * ولم يكن قبل ذلك فى النصارى قوم * B 89 v.
لهم معرفه بهذه[2] الامور والاسرار وما فعل اليهود وافسدوا وتقصوا الا قوم مخصوصين[3] بالعلم
فاما العوام فلم يكونوا يعرفوا الا التوراة الفاسدة وكذلك عامه الناس * من النصارى اليوم * C 66 v.
فى المشارق والمغارب لا[4] يعرفون سبب الاختلاف الذى فيما بين التوراة اليونانية التى
فسرها السبعون وبين التوراة السريانية التى هى نسخة العبرانيّة التى افسدت وفيها النقصان
وجميع النصارى يقرونها فى الكنايس فقلنا بديا ان الفساد والنقصان * انتهى الى مولد * B 90.
ابراهيم ابن تارح فكان مبلغ ما تقصوا من سنى العالم من لدن ادم ومبتدا[5] الخلق الى
ان ولد ابراهيم لتارح الفا وثلثماية وتسع وثمانين سنة ولان التوراة الفاسدة وجميع كتب
الانبيا التى فى ايدى النصارى من النسخ السريانيّة انتشرت فى جميع اقطار الارض * من
المشارق والمغارب[6] لم يقدر * النصارى لاجل[7] هذه العلة على تفسيرها واحكام امرها * C 67.
ولكن جميع العلما والحكما ومن طلب تفسير كتب الانبيا بتفسيرها ونقلها من لسان الى

1. B هذه القصة. — 2. C بهذا. — 3. B مخصوصون. — 4. B لا C الا. — 5. B منتهى.
— 6. B om. — 7. B من اجل.

Torah, les fit examiner ainsi que les livres des Prophètes et les souvenirs du Messie. * Avant ce temps-là, il n'y avait chez les chrétiens personne, à l'exception des savants, qui connût les choses restées secrètes et qui fût au courant des altérations et des mutilations opérées par les Juifs. Quant au peuple, il ne savait pas que la Torah avait été mutilée. C'est ainsi * qu'aujourd'hui les peuples chrétiens, en Orient et en Occident, ne savent pas la cause du désaccord entre la Torah grecque, traduite par les Septante, et la Torah syriaque, copiée d'après la Torah hébraïque, qui est mutilée et réduite, de sorte que tous les chrétiens la lisent dans les églises. Au début nous avons dit que la détérioration et la réduction * ne va que jusqu'à la naissance d'Abraham, fils de Tarih, et le total de la réduction des années du monde, depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à la naissance d'Abraham, fils de Tarih, est de 2389 ans. Maintenant la Torah mutilée et tous les livres des Prophètes en copies syriaques qui se trouvent entre les mains des chrétiens, sont répandus dans tous les pays de la terre d'Orient et d'Occident, de sorte qu'à cause de cela les chrétiens ne peuvent pas * les expliquer et se rendre compte de cette question. Tous les savants et les érudits et ceux qui voulaient traduire les livres des Prophètes d'une langue à une autre, ou faire l'exégèse de ce qu'ils contenaient, n'y changeaient rien et

* B 89 v. * C 66 v. * B 90. * C 67.

لسان او شرح معانيها وتاويل ما فيها لم ينقل شيا منها او تفسيره من الكتاب السريانى
* B 90 v. * اختلاف ما فيها عن تفسير السبعين مما افسده اليهود وغيّروه بعد قيامة المسيح

تمام قصة ابراهيم [1]

والان ان قد فسرنا وشرحنا القصة فيما ترجم السبعين [2] ونقلوا ما كان من عناية قسطنطين الملك وبحثه عن علة [3] الاختلاف الذى وجد فى [4] الكتب فانا نرجع الى ما كنّا فيه من شرح زمان ابراهيم وهو الموضع الذى كنّا انتهينا اليه قبل ان تدخل هذه القصة فنقول ان فى * زمان تاريخ [5] ابراهيم حارب حضرون [6] اخا [7] تارح لكسرونش [8]
* C 67 v.
* B 91. ملك بابل * وقاتله فغلبه وقتله من اجل انه اراد ان يسبى وينتهب الارض التى كان فيها وفى ذلك الزمان بطل الملك من بابل الذى [9] كان ملوكهم يسمون البابليين وافضت المملكة الى الاثوريين الذين هم الملوك ببلاد الموصل ونينوى ونواحيها فملك عليهم

1. C om. ce titre. — 2. B السبعون. — 3. C om. علة. — 4. C om. فى. — 5. B تارح اى. — 6. B حضرون C حصرون. — 7. B اخاه. — 8. Codd. لكسرويش. — 9. B الذين.

* B 90 v. commentaient le texte syriaque * qui est en désaccord avec la traduction des Septante parce que les Juifs l'ont mutilée et changée après la Résurrection du Messie.

La fin de l'histoire d'Abraham.

Maintenant que nous avons déjà expliqué et raconté l'histoire de l'interprétation et de la traduction des Septante, les efforts et les recherches du roi Constantin sur la raison du désaccord qu'il avait trouvé dans les Livres Sacrés, nous allons revenir au récit de l'époque d'Abraham; c'est le point où nous sommes parvenus avant de commencer cette histoire.

* C 67 v. * A l'époque d'Abraham, Khoudroun, frère de Tarih, fit la guerre à Kisa-
* B 91. ronos [1], roi de Babel, * et l'ayant combattu et vaincu, il le tua; (il le fit), parce qu'il voulut emmener en captivité la population et piller tout le pays. A cette époque l'empire passa de Babel dont les rois s'appelaient les Babyloniens, aux Assyriens, qui régnaient sur les pays de Moçoul, de Ninive et les provinces environnantes. Le premier de leurs rois, Boulis (Βῆλος), régna 72 ans et bâtit plusieurs villes.

1. Cf. Michel le Syrien, I, 25.

الملك الاول بواص[1] اثنين وسبعين سنة وبنا مدن كثيرة وعاش ابراهيم ماية سنة فولد له
اسحق من سارة وولد قبل اسحق اسمعيل من هاجر لستة عشر سنة وانما ابتدانا باسحق
لان سنى تاريخ العالم على اسحق تحسب وولد لابراهيم * عدّة اولاد جبابرة من قيطورا[2] * B 91 v.
بعد وفاة سارة * وهم الذين يسمون بنى قادر[3] واولادهم ايضا يسمون لمكان اسمعيل مضر * C 68.
وعاش ابراهيم بعد ان ولد له اسحق خمس وسبعين سنة فكانت حياته ماية وخمس وسبعين
سنة ومات لتمام اربعين سنة من مولد يعقوب وفى ذلك الزمان مات بولس[4] الملك وملك
بعده نينوس ابنه وبنى مدينة نينوى على اسمه وفى سنة خمسة من مولد ابراهيم بنيت
بيت[5] المقدس من ملكزدق ملكا * وكان اول ملكًا ملك على الاسقانيين[6] اغلاوس ملك * B 92.
عليهم ثلثة وخمسين سنة وفى سنة احدى[7] وسبعين من مولد ابراهيم كان ابتدا ذلك[8]
القتال والمحاربة الذى كان بين كلدلغمر الملك والخمسة ملوك الذين كانوا بناحية سدوم
وغامورا اربع عشر سنة الى تمام * عشر سنين من خروج ابراهيم من ارض[9] اورا * C 68 v.
الكلدانيين التى هى ارض كنعان ابن حام ابن نوح وفى ذلك الزمان بنيت مدينة

1. C بواص B بولس. — 2. C قنطورا B قيطورا. — 3. B قارن. — 4. C نواس B بولس. — 5. C om. — 6. CB الاسفانيين. — 7. C احد. — 8. B om. — 9. C om.

Abraham, ayant vécu 100 ans, engendra de Sara Isaac; mais 16 ans avant Isaac, il engendra d'Agar Ismaël. Nous commençons par Isaac, parce que les années de l'histoire du monde sont comptées d'après Isaac. Abraham engendra * de Ketura, après la mort de Sara, un grand nombre d'enfants puissants; * ils furent appelés les fils de Cadir (du Puissant) et leurs enfants s'appelaient aussi, à cause d'Ismaël, Modar. Abraham vécut, après la naissance d'Isaac, 75 ans et, sa vie ayant été de 175 ans, il mourut 40 ans après la naissance de Jacob. A cette époque mourut le roi Boulis et après lui régna Ninos, son fils, qui bâtit la ville de Ninive ainsi appelée d'après son nom. La cinquième année après la naissance d'Abraham, Jérusalem fut bâtie par le roi Melchisédec. (* B 91 v.; * C 68.)

* Le premier roi des Sicyonites fut Aglaous [1], qui régna sur eux 53 ans. * B 92.
En l'an 71 après la naissance d'Abraham éclatèrent les guerres et les conflits entre le roi Kodollogomor et les cinq rois du pays de Sodome et de Gomorrhe; elles durèrent pendant 14 ans jusqu'à * la 10e année après la sortie d'Abraham du pays d'Oura des Kaldéens, qui était le pays de Canaan, fils de Cham, fils de Noé. A cette époque fut bâtie la ville d'Hébron. (* C 68 v.)

1. Αἰγιαλεύς. V. G. Sync., I, 183.

* A 133 v. * B 92 v. حبرون[1] وهى اللجون من الكنعانيين * وفى[2] سنة خمس وسبعين من مولد ابراهيم * قال الله لابراهيم فى بلاد اورا[3] الكلدانيين قم[4] فاخرج من بيت ابيك[5] ومن مسقط راسك الى ارض * موعدك التى وعد الله ان يصيرها لك ولزرعك وعقبك[6] من بعدك وهناك اقام الله العهد والميثاق مع ابراهيم ولعقبه[7] من بعده ان يورثهم ارض موعدهم[8] ومن ذلك الوقت والزمان تحسب تلك السنين الاربع ماية والثلثين سنة التى فرض الله على بنى

* B 93. * C 69. اسرايل العبودية بارض مصر * وقال اخرون * من الحكما انها تحسب من الوقت الذى قرب فيه ابراهيم المعز والطير من الحمام والشفنين[9] ففحصنا عن هذه[10] فلم نجدها[11] فجميع السنين من ادم ومبتدا سنى[12] تاريخ العالم الى تلك السنة * ثلثة الف واربع ماية وسبع عشر سنة لان السنين تكون من الطوفان الى تلك السنة الف وماية واحد[13] وستين سنة[14] وفى سنة سبعة وسبعين من حياة ابراهيم * ترك ابراهيم الى مصر من اجل الجوع والقحط الذى كان بارض الشام وفى سنة خمس وثمنين من حياته[15] صارت اليه هاجر

1. C جيرون B حبرون. — 2. Ici finit la grande lacune dans le A. — 3. A om. — 4. A قوم. — 5. B اباءك A ابوك. — 6. A التى اوعدالات يعطيها لك ولنسلك. — 7. A لنسله. — 8. B موعودهم A كنعان. — 9. Codd. السفنين. — 10. B هذا. — 11. A om. — 12. C om. — 13. B احدى. — 14. A depuis * ثلث الف واربعماية واربعة عشر سنة. — 15. C om. depuis *.

* B 92 v. qui est al-Ladjoun des Cananéens. * En l'an 75 après la naissance d'Abraham,
* A 133 v. * Dieu lui dit au pays d'Oura des Kaldéens : « Lève-toi, sors de la maison de ton père et du lieu de ta naissance et va dans la terre promise que Dieu a promis de donner à toi, à ta semence et à ta postérité. » C'est ainsi que Dieu conclut le pacte et l'alliance avec Abraham, pour lui et pour sa postérité, lui assurant l'héritage de la terre promise. A partir de cette époque, on compte 430 ans que Dieu assigna aux Israélites pour leur esclavage
* B 93. * C 69. au pays d'Égypte. D'autres * savants disent * que ces années comptent depuis le temps où Abraham fit le sacrifice d'une chèvre, d'un pigeon et d'une tourterelle[1]. Nous avons fait des recherches sur ce sujet, mais nous n'en avons rien trouvé. Le total des années depuis Adam et le commencement de la chronologie du monde jusqu'à cette année est de 3417 ans, parce que les années depuis le déluge jusqu'à cette année sont de 1161 ans. En l'an 77 de sa vie, Abraham alla en Égypte à cause de la famine et de la sécheresse qui sévissaient au pays de Syrie. En l'an 85 de sa vie, Agar l'Égyptienne étant venue chez lui, il engendra d'elle Ismaël. Pour cette raison ses enfants furent

1. Genèse, xv, 9 sq.

المصريه فولد له منها اسمعيل * فسمى ولده بنى هاجر من هذه القصة[1] * وسموا ايضا العرب * B 93 v.
من سبب[2] مخالطة اسمعيل قوم جرهم[3] ولانه تزوج[4] منهم النسا ولانه تكلم بالعربية
وسموا اسمعيليين من اسمعيل ابيهم وعاش اسمعيل ماية وسبعة وثلثين سنة وولد له من
النسا * العربيات اثنى عشر عظيما[5] * مسميين مذكورين فى كتاب التوراة وهم افخاذ قيس[6] * C 69 v.
من ولد اسمعيل وكانت وفاته لتمام ثلثة وستين سنة من مولد[7] يعقوب وفى ذلك الزمان
سبى لوط * من كلدلغمر الملك وفى ذلك الزمان ملكت سمرين[8] ببابل اثنين واربعين
سنة * واستولت على بلاد اسيا وعلى اكثر مدن الشام وبنت بابل ثانية وعملت التلال مع * B 94.
امور[9] كثيرة تحدث عنها انها عملت[10] فلما صار ابراهيم ابن تسعة وتسعين سنة قال الله
لابراهيم ان يختتن ولتمام ماية سنة من حياته ولد له اسحق من سارة وعاش اسحق
ستين سنة فولد له عيسوا * الذى هو العيس[11] ويعقوب الذى * هو اسرايل تومان[12] * من *, * C 70. * A 134.
رفقا بنت بثوايل قرابة ابراهيم من اهل حران[13] فكانت حياة اسحق ماية وثمانين[14] سنة

1. A om. dep. *. — 2. B من اجل A منجل. — 3. C حرهم. — 4. A تجوز. — 5. A ولد. — 6. C افحادقيس B افحاذقيس. — 7. C ولد. — 8. B سمرين C شمرين. — 9. C امورا. — 10. A om. depuis من كلدلعمر. — 11. B العيص. — 12. C تومان B يومان A تومان. — 13. A dep. * فى بطن واحد من رفقة. — 14. A ثلثين.

nommés fils d'Agar. * Ils furent aussi appelés Arabes à cause du sang mêlé * B 93 v.
d'Ismaël avec la tribu de Djourhoum, parce qu'il se maria avec des femmes de cette tribu et parla l'arabe. Ils furent nommés Ismaélites d'après Ismaël, leur père. Ismaël ayant vécu 137 ans engendra des femmes * arabes douze * C 69 v.
princes [1] qui sont nommés et mentionnés dans le Livre de la Torah. Sa mort eut lieu 63 ans après la naissance de Jacob.

A cette époque Loth fut fait prisonnier du roi Khodollogomor. A la même époque Sémiramis régna à Babel 42 ans; * elle s'empara du pays d'Asie * B 94.
et de plusieurs villes de la Syrie, bâtit Babel pour la seconde fois, et elle éleva des collines artificielles et un grand nombre de monuments qu'on lui attribue.

Abraham ayant atteint l'âge de 99 ans, Dieu lui ordonna de se circoncire. Il avait 100 ans accomplis, quand il engendra de Sara Isaac. A l'âge de 60 ans Isaac engendra Ésaü, * qui était velu, et Jacob *, le même qu'Israël, *, * A 134. * C 70.
jumeaux de Rébecca, fille de Bathuel, parent d'Abraham, d'une famille de Haran. Isaac vécut 180 ans jusqu'à la 31e année après la naissance de Lévi, fils de Jacob.

1. Genèse, XVII, 20.

الى تمام احد[1] وثلثين سنة[2] من مولد لاوى ابن يعقوب * وفى ذلك الزمان بنت سمرين * B 94 v.
الملكة بيتا عظيما لقيوس الصنم فى مدينة على شاطى الفرات واقامت لقيوس من الكهان
سبعين رجلا وسميت تلك المدينة ابرولوس[3] الذى تفسيره مدينة الكهان وهى مدينة
منبج العتيقة[4] * فلما صار اسحق ابن ستة عشر سنة[5] قال الله لابراهيم قم[6] خذ
ابنك اسحق[7] الوحيد الذى اياه تحب وارفعه لى[8] على المذبح وقربه لله ربك قربانا على
جبل * الامورانيين ثم ان من[9] مولد ابراهيم الى تمام الف سنة وثلثين سنة[10] بنى
سليمن بن داوود[11] بيت الله فى[12] * ذلك الجبل موضع قربان ابراهيم وذبح اسحق * B 95.
واصبنا الكتب تذكر * وتدل ان[13] هناك قبر ودفن ادم فى ذلك الجبل موضع مذبح * C 70 v.
ابراهيم لانه يقال ان جسد ادم كان مع نوح فى السفينة فلما انقضا الطوفان وخرجوا من
السفينة دفن ادم فى ذلك الجبل وان الله ساق ابراهيم حتى اراه موضع[14] قبر ادم فقرب
ابراهيم اسحق وبنا المذبح فوق قبر ادم وهناك اضطجع[15] اسحق فوق المذبح الذى بناه

1. B احدى. — 2. C om. — 3. C'est Hiérapolis. — 4. A om. — 5. A وفى تمام ثلاثين سنة من حياة اسحاق. — 6. A قوم. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C om. — 10. A om. depuis *. — 11. B داود. — 12. B على. — 13. A om. depuis فى. — 14. AB om. — 15. BA اضجع.

* B 94 v. * A cette époque la reine Sémiramis bâtit un grand temple dans une ville, au bord de l'Euphrate, à l'idole Q.yous (Bel, Baal) et, après avoir préposé pour Q.yous (Bel) soixante-dix sacrificateurs, elle nomma cette ville Hiérapolis, ce qui signifie la ville des sacrificateurs; c'était l'ancienne ville de Manbidj.

Quand Isaac eut atteint l'âge de 16 ans, Dieu dit à Abraham : « Lève-toi. Prends Isaac, ton fils unique, que tu aimes, place-le sur l'autel et offre-le à Dieu, ton Seigneur, en holocauste sur la montagne des Amoriens (Moriah). »

Plus tard, 1030 ans après la naissance d'Abraham, Salomon, fils de
* B 95. David, bâtit un temple de Dieu sur * cette montagne, endroit de l'holocauste d'Abraham et du sacrifice d'Isaac.

* C 70 v. Nous possédons les Livres Sacrés, qui racontent * et indiquent que c'est sur cette montagne, à l'endroit de l'holocauste d'Abraham, que fut enterré et inhumé Adam; on dit que le corps d'Adam se trouvait avec Noé dans l'arche; lorsque le déluge fut fini, et que Noé avec ses compagnons fut sorti de l'arche, il enterra Adam sur cette montagne. Ainsi Dieu fit marcher Abraham jusqu'à ce qu'il lui indiquât l'endroit du tombeau d'Adam. Abraham offrit Isaac (à Dieu) : il bâtit l'autel au-dessus du tombeau d'Adam et, Isaac

على قبر ادم وقربه لله قربانا ذبيحا ففداه الله[1] بالحمل[2] لثقة الله ومعرفته بصدق نيّة ابراهيم وثقة * ابراهيم بالله انه كان قادر[3] ان يحييه له بعد ذبحه ومكتوب ان عند * B 95 v.
ذبح اسحق[4] ورفع ابراهيم السكين ان اجناد الملايكة كانت تصفق كفًا والله ينادى * فى * C 71.
السمآ فى مذبح ابراهيم وقال الله ارفع يدك عن الفتى الان علمت انك تحب الله ربك من كل قلبك[5]

اول بنيان بيت المقدس[6]

ومكتوب ان من بعد زمان خروج[7] نوح من السفينة قبل ان يسكن ابراهيم فى
ارض الموعد * من بلاد الشام بنى[8] ملكزدق الحبر[9] على قبر ابينا[10] ادم مدينة * بيت * B 96.
المقدس وان الله خصه[11] وعرفه مكان[12] قبر ادم فكان يقرب القرابين هناك من الخبز والشراب فوق قبر ادم[13] ويزعم اليهود فى كتابهم الذى يسمونه المثنية[14] وهو سمعنا عن

1. C om. — 2. A بالخروف. — 3. B قادرا. — 4. C اسحاق. — 5. A om. depuis ومكتوب. — 6. C om. ce titre. — 7. C من خروج. — 8. C om. — 9. A depuis * بنى ملشيساذاق الكاهن. — 10. Hoc in A: BC om. — 11. A اعلمه. — 12. AC om. — 13. C عن قبر ادم فوق قبر ادم. — 14. C المبند B المشيد.

s'étant mis sur l'autel élevé sur le tombeau d'Adam, il était sur le point de l'immoler à Dieu en holocauste. Mais Dieu le sauva, en lui substituant un agneau, à cause de sa confiance en Dieu et parce qu'il connaissait la sincérité de l'intention d'Abraham et sa confiance * en ce que Dieu pourrait rendre * B 95 v.
la vie à son fils après l'immolation. Il est écrit qu'au moment du sacrifice d'Isaac, lorsque Abraham leva le couteau, les troupes des anges battirent des mains et que Dieu annonça * dans le ciel l'holocauste d'Abraham; (ensuite) * C 71.
il dit : « Ote ta main de l'enfant : maintenant je sais que tu aimes Dieu, ton Seigneur, de tout ton cœur. »

La première construction de Jérusalem.

Après l'époque de la sortie de Noé de l'arche et avant l'installation d'Abraham dans la terre promise du pays de Syrie, le grand prêtre Melchisédec bâtit sur le tombeau de notre père Adam la ville * de Jérusalem. Dieu * B 96.
lui fit connaître et lui indiqua l'endroit du tombeau d'Adam, et il y offrit deux sacrifices de pain et de vin. Voici ce que les Juifs rapportent dans leur livre qu'ils appellent Mischna : nous avons entendu dire qu'Hakib et

عقيبا واصحابه ان[1] ملكزدق زعموا هو سام ابن نوح وان يشوع ابن نون قتله[2] حيث
قتل الواحد والثلثين ملكا وليس يطابقهم جميع حكما اليهود واهل[3] المعرفة منهم على
هذا[4] * الجهل والخطا[5] ووجد النصارى فى اسرار كتبهم[6] ان الخشبة التى صلب * C 71 v.
عليها المسيح فى متوسط[7] قبر ادم وضعت * فى حنجرة ادم فصلب عليها المسيح فسمى * B 96 v.
ذلك الموضع من هذا السبب لهذه العلة الترققة (?)[8] وسموه الجلجلة اى الجمجمة[9] وفى
سنة تسع عشر من مولد اسحق اتصل الخبر بابراهيم انه قد صار لاخيه ناحور بن تارح
اولاد ومن ناحور ولد ارام ابن قموايل[10] وسببه سموا ارمان وهم الذين كانوا يسكنون
بلاد الجزيرة بحران ونواحيها الى بلاد الموصل ونجد الكتب تدل وتخبر عن ارام اخر من
ولد سام وكان مسكنه فى مشارق السوس * بازآء[11] عليم واسورا اخى عليم الذى منهما * B 97.
ينسب شعب عليم وشعب * اثور وقبايلهما وانتهى حد ارام من مولد سام ابن نوح الى * C 72.
بلاد ميسان ولذلك سمى اهل تلك البلدة وما خلفها من اسم ارام ابيهم من ولد سام
ابن نوح[12] * وفى سنة سبع وثلثين من مولد اسحق توفيت سارة وكانت حياتها ماية وسبعة * A 134 v.

1. C وان. — 2. C قبله A om. — 3. C om. — 4. C هذه. — 5. A om. depuis ويزعم. — 6. A وموجود فى كتب النصارى. — 7. A om. — 8. C النرفقد B الفرفقد A om. — 9. BC om. — 10. C قموايل B قموانيل. — 11. B بازا C بان بازا. — 12. A om. depuis وفى سنة تسع عشر.

ses partisans prétendent que Melchisédec serait le même que Sem, fils de Noé, et que Josué, fils de Noun, l'aurait tué, avec les trente et un rois qu'il mit à mort. Mais tous les savants juifs ne sont pas d'accord avec eux
* C 71 v. au sujet de cette sottise * et de cette erreur. Les chrétiens trouvent dans les mystères de leurs livres que la croix sur laquelle le Messie fut crucifié,
* B 96 v. aurait été plantée au milieu du tombeau d'Adam, * dans son larynx; c'est sur cette croix que le Messie fut crucifié; à cause de cela cet endroit fut appelé *al-tarfqah* et on l'appela le Golgotha, qui signifie le crâne. En l'an 19 de la naissance d'Isaac, Abraham apprit que son frère Nachor, fils de Tarih, eut plusieurs enfants, et (des enfants) de Nachor naquit Aram, fils de Kamuel; il a donné son nom aux Araméens, qui habitèrent Haran dans la Mésopotamie et le pays environnant jusqu'à la région de Moçoul. Nous avons trouvé les livres qui mentionnent et font connaître un autre Aram, issu de Sem,
* B 97. qui habita à l'orient de la Sousе (*Susiane*), * vis-à-vis d'Élam, et Assour,
* C 72. frère d'Élam, dont proviennent les Élamites, les Assyriens * et leurs tribus. Les frontières d'Aram (s'étendent) depuis le pays natal de Sem jusqu'au pays de Misan; c'est pour cela que la population de ce pays et d'au delà prit
* A 134 v. le nom d'Aram leur père, issu des fils de Sem, fils de Noé. * En l'an 37 de

وعشرين سنة * لانها كانت [1] حيث ولدت اسحق لابراهيم بنت تسعين سنة [2] وفى سنة اربعة
واربعين من مولد اسحق تزوج رفقا بنت بتوايل [3] ابن عم ابيه ابراهيم * وفى ذلك * B 97 v.
الزمان صادق ابيملك الملك اسحق وكان ملكه على جدر [4] من بلاد الاردن وفى ذلك
الزمان ملك الفلستانيون [5] الذين هم اهل فلسطين ومن جنسهم استوا اصل بلادهم [6] وعاش
يعقوب تسعة وثمانين سنة * فولد له لاوى وكانت حياته ماية وسبعة واربعين سنة وفى سنة * C 72 v.
عشرين من مولد يعقوب تزوج العيس [7] اخوه نسوة من بنات كنعان ابن حام ابن نوح
الواحدة [8] ابهوديث بنت برى الحثاى والاخرى بسماث [9] بنت الون الحثاى [10] فلما راى [11]
العيس * انهن [12] مرذولات [13] عند ابيه اسحق حينيذ تزوج بسماث بنت اسماعيل [14] * B 98.
ومكتوب ان من بنى بسماث بنت اسماعيل [15] كان ايوب الصديق [16] ومكتوب ان موسى
النبى هو الذى كتب الكتاب المعروف المنسوب [17] انه لايوب الصديق وفى ذلك الكتاب
الف وخمس ماية وثمان واربعين اية [18] اعنى فى كتاب ايوب الصديق [19] وسمى ايوب

1. C om. كانت. — 2. A om. dep. *. — 3. C سراسل B بترايل A om. — 4. B جدر C حدر. — 5. C الفلشتانيون B العلستابنون. — 6. A om. dep. *. — 7. B العيص. — 8. B احديهن. — 9. C تسمات B بشماث A om. — 10. C الورا الحراني B الحواى. — 11. B علم. — 12. C انهم. — 13. C مردولات B مرذلات. — 14. A om. depuis وفى سنة. — 15. C add. يذكر الكتاب ويدل ويخبر انه. — 16. AB add. النبى. — 17. C om. — 18. C سنة. — 19. BC om.

la naissance d'Isaac, Sara mourut à l'âge de 127 ans, parce qu'elle était âgée de 90 ans lorsqu'elle mit au monde Isaac à Abraham. En l'an 44 de sa naissance, Isaac se maria avec Rébecca, fille de Bathuel, cousin de son père Abraham. * A cette époque le roi Abimélec fit amitié avec Isaac; son royaume était situé à Gérar, au pays du Jourdain. A cette époque commença la domination des Philistins, qui sont les habitants de la Philistine (Palestine); leur race indique l'origine de leur pays. Jacob avait 89 ans quand il * engendra Lévi; la vie de Jacob fut de 147 ans. En l'an 20 de la naissance de Jacob, Ésaü, son frère, épousa des filles de Canaan, fils de Cham, fils de Noé; l'une d'entre elles était Judith, fille de Beéri, l'Hléthéen, l'autre, Basmath, fille d'Élon l'Héthéen [1]. Lorsque Ésaü eut vu * qu'elles ne plaisaient pas à son père Isaac, il épousa Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Job le Juste tira son origine des enfants de Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Moïse, le prophète, écrivit le livre célèbre attribué à Job le Juste; dans ce livre, c'est-à-dire dans le livre de Job le Juste, il se trouve 1.548 versets.

* B 97 v. * C 72 v. * B 98.

1. V. Gen., XXVI, 34.

* C 73. فى التناسل القبايل والشعوب * يوباب ابن زرح[1] وعاش ايوب مايتى سنة وعشر سنين منها
* B 98 v. سبعون سنة قبل بلواه ومابة واربعين سنة بعد البلوى[2] * ونجد فى ولد سام ابن نوح
يوباب اخر وقال اناس انه هو[3] ايوب لانه زعموا قبل ابراهيم وكذلك جاز[4] ان يذكر
ضدّ نفسه وفى ذلك الزمان بنى حمور[5] اخو سجيم[6] قرية عظيمة وسماها سجيم باسمه
ومن بعد زمان اخربها ابنا يعقوب شمعون ولاوى قتلا فيها ثلثة الف نفس من اجل
اغتصاب اهلها اختهما التى كان يقال لها دينا[7] فلما بلغ يعقوب[8] سبعة وسبعين سنة
واسحق ابوه ابن مابة وسبعة وثلثين سنة باركه اسحق ابوه ودعا له بتلك الدعوات والبركات
* B 99. * C 73 v. * المكتوبة فى كتاب التوراة[9] * وبعثه[10] الى خران * الى لابان[11] خاله فرقاً[12] عليه من
العيس[13] ان يقتله فخرج يعقوب بعكازه فى يده فلما بلغ بيت ايل صلى ونام ووضع راسه
على حجر فراى فى الليل ملايكة الله يصعدون وينزلون فى سلم راسه فى السمآ واصله فى

1. A om. — 2. BA بلواه. — 3. C om. — 4. B جاز C حار. — 5. B يحمور. — 6. B سحيم. — 7. A om. depuis *. — 8. C om. — 9. A om. dep. *. — 10. A اسلد. — 11. C لابان B بلاد A غد. — 12. A خرفى. — 13. AB العيص.

* C 73. Job fut appelé dans la génération des tribus et des peuples (d'Ésaü) * Jobab, fils de Zérah [1]. Job vécut 210 ans, dont 70 ans avant ses malheurs et 140 ans
* B 98 v. après. * Nous avons trouvé parmi les enfants de Sem, fils de Noé, un autre Jobab [2]; certaines gens prétendent qu'il est le même que Job, parce qu'ils le croyaient antérieur à Abraham. C'est ainsi que l'on en vint à affirmer des choses contradictoires à ce sujet.

A cette époque Hamor, frère de Sichem, bâtit une grande ville qu'il nomma Sichem, d'après le nom de son frère. Quelque temps après, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, la dévastèrent et y tuèrent trois mille hommes pour venger sur sa population leur sœur qui s'appelait Dina. Lorsque Jacob eut atteint l'âge de 77 ans et Isaac, son père, celui de 137 ans, Isaac, son père, le bénit et adressa en sa faveur les prières et les bénédictions qui
* C 73 v. * B 99. sont rapportées dans la Torah; ensuite * il l'envoya à Haran * chez Laban, son oncle, car il craignait qu'Ésaü ne le tuât. Jacob partit le bâton à la main. Étant arrivé à Beitaïl, il pria et, ayant mis sa tête sur une pierre, il s'endormit. Dans la nuit il vit des Anges de Dieu qui montaient et descendaient le long d'une échelle dont le haut touchait le ciel et dont le pied était sur la terre. Pendant toute cette nuit, jusqu'à ce que l'aurore se fut levée, l'Ange lutta avec lui. Et voilà que Dieu se manifesta à Jacob et lui dit : « Jacob,

1. V. Gen., xxxvi, 33-34. — 2. V. Gen., x, 29.

الارض وهناك صارعه الملاك فى تلك الليلة حتى طلع الفجر * تجلى الله ليعقوب [1] وقال
له يعقوب ليست بمخليك [2] حتى تخبرنى باسمك فلما اصبح قال يعقوب ما هذا المكان
الا كوة [3] السما وبيت الله [4] ونذر يعقوب لله نذر العشر مما يرزقه الله فى غيبته ان يبنى به
بيتا لله * هناك فجاز يعقوب * الفرات بعصاه حتى انتهى الى حرّان وفى سنة اربعة وثمانين * A 135. * B 99 v.
من حياة يعقوب تزوج لايا [5] بنت لابان خاله وولد * له منها روبيم [6] وشمعون [7] * ولتمام * C 74.
تسع وثمانين سنة ولد له منها ايضا [8] لاوى الذى على اسمه يجرى تاريخ العالم [9] ثم
ولد له من بعد لاوى يهوذا ومن بعده اساخر ومن بعده زبلون وتزوج يعقوب راحيل
اخت لايا فولد له منها يوسف وبنيامين وولد له [10] من بلها جارية [11] راحيل التى وهبتها
ليعقوب جاد واشير وولد له من زلفى [12] جارية لايا * التى وهبتها ليعقوب ذان ونفثالى [13] * B 100.
وهم اثنى عشر سبطا اسباط بنى اسرايل وفى سنة سبعة وتسعين من مولد يعقوب صعد من
حرّان الى ابيه اثنى [14] عشر عسكر الاىرام (?) [15] ولاتحصى عدد غنمه وما كان له من

1. Hoc in B; C om. A لما تجلى الله سبحانه على يعقوب. — 2. A اخليك. — 3. A باب. — 4. BA بيت الله C تنب الله. — 5. A ليا et infra. — 6. C روبيل B روبال A روبيم. — 7. C شمعون B سمعون A سمعان. — 8. A om. dep. *. — 9. B تاريخ سنى A تاريخ عدد سنين. — 10. B الها. — 11. Hoc in A. BC امة et infra. — 12. AB زلفا. — 13. C يفتالى B نفتالى A نفتاليم. — 14. A باثنى. — 15. C الاترام BA لايرام.

je ne te laisserai pas t'en aller jusqu'à ce que tu m'apprennes ton nom. » Lorsqu'il fit jour, Jacob dit : « Ce lieu est la fenêtre du ciel et la maison de Dieu », et il fit vœu de consacrer à Dieu la dîme de ce que Dieu lui avait accordé pendant son absence, pour lui bâtir en ce lieu une maison de Dieu. * Après cela Jacob traversa * l'Euphrate avec son bâton et arriva à Haran [1]. En l'an 84 de sa vie, Jacob épousa Léa, fille de Laban, son oncle, * et engendra d'elle Ruben, Siméon, et à l'âge de 89 ans il engendra aussi Lévi, d'après le nom duquel fut réglée la chronologie du monde. Ensuite après Lévi il engendra Juda, après lui Issachar, après celui-ci Zabulon. Jacob épousa Rachel, sœur de Léa, et engendra d'elle Joseph et Benjamin. Il engendra aussi (deux fils) de Bilha, servante de Rachel, qui donna à Jacob Gad et Aser, et (deux fils) de Zelpha, servante de Léa, qui donna à Jacob * Dan et Nephthali [2]. Ils donnèrent naissance aux douze tribus des Israélites. En l'an 97 après la naissance de Jacob, il se rendit de Haran chez (Isaac), son père; ses troupeaux, ânesses, bœufs et vaches, esclaves et ustensiles étaient

* A 135. * B 99 v. * C 74. * B 100.

1. Genèse, xxviii, 10 sq.; xxxii, 24 sq. — 2. Ici notre auteur se trompe; cf. Genèse, xxx, 3 sq.; xlvi.

* C 74 v. الاتن والبقر والعبيد والمتاع ومن * بعد مسكنه ارض الموعد من بلاد الشام[1] بيع[2]
يوسف من اخوته وكان يوسف ابن سبع عشر سنة فاخذ[3] الى مصر وصار عبدًا عشر
سنين وفى السجن ثلثة سنين فلما بلغ يوسف وصار ابن ثلثين سنة راى فرعون الملك
* B 100 v. الرويا ومنام البقرات السبعة والسنبل[4] * فاخرج يوسف من السجن واخذ عنه شعره
ثم دخل[5] على الملك فرعون وهو ابن ثلثين سنة فعبّر[6] له منامه وروياه فكانت كالذى
فسرها له فملكه فرعون وسلطه على جميع ارض مصر وفى سنة تسعة وثلثين من مولد
يوسف نزل يعقوب ابوه الى مصر مع[7] جميع ولده وولد ولده فى السنة الثانية من سنى
* C 75. * A 135 v. الجوع والقحط الذى كان بارض الشام وصار * بنو اسرايل بالحقيقة * بمصر مستعبدين
* B 101. مايتى وخمس عشر سنة * وكان جميع من دخل[8] مع يعقوب الى مصر من بنى
اسرايل سبعين نفسا ويوسف وابنيه افرام[9] ومنشا[10] وابنيهما خمس انفس ودخل يعقوب على
فرعون وهو ابنماية وسبعة وعشرين سنة بعد وفاة اسحق بسبع سنين وبلغ عدد بنى
اسرايل حيث خرجوا من مصر ستماية الف وثلثة الاف وخمس ماية رجل يحملون السلاح

1. A الكنعانيين. — 2. A ابيع. — 3. C فاحدر B واخذ A واخذوه. — 4. C om. A السنبل السبعة. — 5. AB ادخل. — 6. A ففسر. — 7. C om. — 8. B الانفس الذين A النفوس الذى. — 9. B افريم A om. — 10. B منشا A om. C ميشا.

* C 74 v. innombrables. * Après son installation dans la terre promise du pays de Syrie, Joseph fut vendu par ses frères. A l'âge de dix-sept ans, il fut amené en Égypte où il passa dix ans comme esclave et trois ans en prison. Joseph ayant atteint l'âge de trente ans, le Pharaon, roi d'Égypte, vit en songe sept
* B 100 v. vaches et sept épis. * On fit sortir Joseph de la prison et on lui coupa les cheveux; ensuite on le présenta devant le Pharaon. Joseph, ayant trente ans, lui expliqua son songe. Tout arriva comme Joseph le lui avait expliqué. Le Pharaon lui donna pouvoir sur le pays d'Égypte. En l'an 39 de la naissance de Joseph, Jacob, son père, arriva en Égypte avec tous ses enfants et les enfants de ses enfants la seconde année de la famine et de la sécheresse
* C 75. * A 135 v. qui sévissaient en Syrie. * Les Israélites restèrent en effet * en Égypte, comme
* B 101. esclaves, pendant 215 ans. * Le nombre des Israélites qui arrivèrent avec Jacob en Égypte fut de 70 hommes; en outre, Joseph, ses deux fils, Ephraïm et Manassé, et leurs deux fils, (ce qui fait) 5 hommes. Jacob, étant âgé de 127 ans, se présenta devant le Pharaon 7 ans après la mort d'Isaac, son père. Le nombre des Israélites, lorsqu'ils eurent quitté l'Égypte, fut de 603.500 hommes capables de porter les armes qui furent comptés dans le recensement, c'est-à-dire dans le recensement (de Moïse). Lorsque Moïse

* ممّن يمر فى العدد ومعنى من يمر فى العدد[1] ان موسى لما عدهم وعزلهم لم يكتب ولا
احصا من كان له اقل من[2] اثنين وعشرين سنة ولا من كان قد * جاوز[3] خمسين سنة * B 101 v.
فهاولى لم يعدوا[4] ولا النسا وعاش يعقوب بمصر عشرين سنة وكان موته لتمام ثلثة عشر
سنة من مولد قاهت[5] * وعاش لاوى خمسة واربعين سنة فولد له قاهت وعاش قاهت * C 75 v.
ستين سنة[6] فولد له عمران[7] وفى ذلك الزمان مات فرعون صاحب يوسف وملك بعده
بمصر اموسيوس[8] خمسة وعشرين سنة[9] وفى سنة ثمان وثلثين من مولد قاهت ملك
بمصر ايضا كبرون[10] ثلثة عشر سنة وفى ذلك الزمان * يقال ان زوس[11] الذى تفسير * B 102.
اسمه المشترى جامع نوبا[12] فولد له منها الفيوس[13] وهو الذى سمى من بعد ذلك
سرابس[14] وهو الذى بدا يقاتل النسوة الحروريات التى يقال لهن[15] اموزنياس فيقتل
الذكران من اولادهن وكان زوس ملك على بلاد اقرطية[16] من سواحل البحر وتفسير
زوس * حياة كثيرة لانه يقال انه عاش الف سنة وفى ذلك الزمان بنيت مدينة الوسينا وفى * C 76.
سنة احدى[17] وخمسين من مولد قاهت ابن لاوى ملك بمصر امنوفيوس[18] وسمى ايضا

1. A om. dep. *. — 2. C من كان. — 3. A جاز. — 4. A فهولاى لم يعدهم. — 5. C فاهت et infra. — 6. C om. سنة. — 7. A om. depuis *. — 8. C ادوسيوس B انوسيوس. — 9. Ici commence la lacune dans le A. — 10. BC كبرون. — 11. B ذوس. — 12. C فوفا B قوفا. — 13. C القموس B الفيوس. — 14. BC سرابس. — 15. C الذين نقال لهم. — 16. B اقريطية. — 17. C احد. — 18. B اموفيوس C اموقينوس.

les eut comptés et séparés, il n'inscrivit pas et ne compta pas ceux qui avaient moins de 22 ans et ceux * qui dépassaient 50 ans; ceux-ci ne furent * B 101 v. pas comptés non plus que les femmes. Jacob ayant vécu en Égypte 20 ans, mourut 13 * ans après la naissance de Kahath. Lévi, ayant vécu 45 ans, * C 75 v. engendra Kahath, et Kahath, ayant vécu 60 ans, engendra 'Amran. A cette époque le Pharaon, souverain de Joseph, étant mort, ce fut Amousiyus (Ἄμωσις) qui régna après lui en Égypte pendant 25 ans. En l'an 38 de la naissance de Kahath, régna en Égypte Kebroun (Χεβρών) pendant 13 ans. A cette époque * Zeus, dont le nom se traduit par Jupiter (al-Mouschtari), con- * B 102. nut Niobé et engendra d'elle Apis, qui fut nommé plus tard Sérapis[1] et qui commença à combattre les femmes courageuses (?), qui s'appelaient les Amazones et tuaient les mâles de leurs enfants. Zeus régna sur le pays de la Crète au bord de la mer. La traduction de Zeus * est « une longue vie », parce que l'on raconte qu'il aurait vécu mille ans. A cette époque la ville d'Éleusina fut bâtie. En l'an 51 de la naissance de Kahath, fils de Lévi, monta sur

1. V. George Sync., I, 237.

فرعون * فملك احدى وعشرين سنة وبدا حينيذ بضرّ[1] بنى اسراييل وعاش عمران * B 102 v.
سبعين سنة فولد له موسى النبى وعاش من بعد ان ولد له موسى سبعة وستين سنة ومات
عمران قبل خروج بنى اسراييل من مصر ثلثة عشر سنة[2] وفى سنة ستة من مولد عمران
مات يوسف وهو ابن ماية سنة وعشر سنين واوصى بنى اسراييل ان يحملوا معهم عظامه[3]
اذا ذكرهم الله واخرجهم من ارض مصر[4] * مكتوب انه صار فى ذلك الزمان طوفان فى ايام * B 103.
اغوس وفى سنة اثنى عشر ملك بمصر * منزس[5] اثنا عشر سنة وفى سنة اربعة وعشرين * C 76 v.
من مولد عمران ملك ايضا بيليوس[6] ثمان عشر سنة وفى سنة ثمان وستين من مولد
عمران ملك بمصر امنافيس[7] ثلثة واربعين سنة وامر ان يخنق[8] كل ذكر من اولاد بنى
اسراييل ويغرقون فى نهر النيل[9]

1. C دصر B بمصر. — 2. Ici se termine la lacune dans le A. — 3. BA عضامه. — 4. Ici commence la lacune dans le A. — 5. C مقرس : B هوس. — 6. C ببليوس B سلرووس. — 7. B اسفانيس C اصفانيس. — 8. C يحنف B محق. — 9. Ici se termine la lacune dans le A.

* B 102 v. trône d'Égypte Aménophis (Ἀμεμφῆς) et fut aussi appelé Pharaon; * il régna 21 ans et commença alors à persécuter les Israélites. 'Amran, ayant vécu 70 ans, engendra Moïse le prophète et, ayant vécu après la naissance de Moïse, 67 ans, il mourut 13 ans avant la sortie des Israélites de l'Égypte. En l'an 6 de la naissance d''Amran mourut Joseph, à l'âge de 110 ans. Ses frères ordonnèrent aux Israélites d'emporter avec eux ses os, lorsque Dieu les
* B 103. rappellerait et les ferait sortir du pays d'Égypte *. Il est écrit qu'à cette époque, sous (le roi) Agous (Ὤγυγος), eut lieu le déluge [1]. En l'an 12 (après
* C 76 v. la naissance d''Amran) régna en Égypte * Mensis (Ἀμενσῆς) 12 ans. En l'an 24 après la naissance d''Amran régna aussi Balaïos [2] pendant 18 ans. En l'an 68 après la naissance d''Amran, régna en Égypte Amenofis (Asfanis, Μισφρῆς ?)[3] 43 ans; il ordonna d'étrangler les premiers-nés mâles des Israélites et de les noyer dans le fleuve du Nil.

1. V. G. Sync., I, 280 et 132. — 2. V. Michel le Syrien, I, 37. — 3. Comp. *Idem*, I, 38.

مولد موسى النبى وخبره[1]

فلما ولد موسى لعمران ابيه وكان عمران * يوم ولد موسى[2] ابن سبعين سنة طرحه
ابواه[3] فى نهر النيل * وصيراه[4] فى صندوق[5] وهو ابن ثلثة اشهر وكان له جمال وحسن * B 103 v.
وفى ذلك الزمان خرجت مرى[6] بنت فرعون الى نهر النيل فاصابت موسى فلما راته
مختونا[7] علمت انه * من بنى اسراييل فاخذته مرى وربته ونبتته[8] * وعلمته جميع[9] * A 136.
علوم المصريين وادابهم * وحكمتهم[10] وكان معلماه يانيس ويامبريس[11] فصار * موسى عظيم * C 77.
الشان بمصر كبير[12] القدر وفى سنة ثمان وعشرين من مولد موسى بنا فرعون هرموبولس
المدينة على نهر النيل * التى هى الفرما[13] وفى ذلك الزمان حارب الحبشة اهل مصر * B 104.
واخربوا كثير من بلاد مصر وبدا حينيذ[14] كنفرا الملك يحسد موسى[15] هو وجميع اصحابه

1. **C** om. ce titre. — 2. **A** om. — 3. **A** فطرحوه والديه. — 4. **A** وحطوه. — 5. **AB** تابوت. — 6. **A** om. — 7. **C** محتوفا **B** محتونا **A** مختون. — 8. **B** ىسنه **C** om. **A** donne le passage depuis * من اولاد العبرانيين وان ابنه فرعون اعطته لامراه لتربيه وانها. 9. **C** om. — 10. Add. **A**. — 11. **C** ينس وينسرس **A** يانيس ويامبريس **B** ينس وبنيرس. — 12. **A** جليل. — 13. **A** om. dep. بنا. — 14. **CA** om. — 15. **C** om.

La naissance de Moïse et son histoire.

Lorsque Moïse vint au monde, 'Amran, son père, eut 70 ans le jour même de sa naissance. Ses parents, l'ayant mis dans une corbeille, l'exposèrent sur le fleuve du Nil. * Il n'avait que trois mois et il était joli et beau. En ce * B 103 v.
temps-là Marie, fille du Pharaon, sortit vers le fleuve du Nil où elle trouva Moïse. Lorsqu'elle l'eut vu circoncis, elle connut qu'il était des Israélites. Marie, l'ayant pris, l'éleva, l'instruisit * et lui apprit toutes les sciences des * A 136.
Égyptiens, leur éducation * et leur sagesse. Ianis et Iambris[1] furent les insti- * C 77.
tuteurs de Moïse, qui devint, en Égypte, fort et puissant. En l'an 28 de la naissance de Moïse le prophète, le Pharaon bâtit la ville d'Hermopolis sur le fleuve du Nil * qui s'appelait aussi al-F.r.ma. A cette époque les Éthiopiens * B 104.
combattirent les Égyptiens et dévastèrent plusieurs provinces d'Égypte. Alors Kenefra, le roi, tous ses compagnons, ses notables et ses proches portèrent envie à Moïse, mais à cause de Marie, ni lui, ni eux ne purent arriver à son sujet à ce qu'ils voulaient; alors ils tâchèrent de lui faire perdre sa dignité

1. Comp. Michel le Syrien, I, 39.

* وخاصته وقرابيه فلمكان مرى لم يمكنه واياهم منه ما ارادوا فاغتالوه من طريق مرتبته
وموضع رياسته[1] فقالوا له ان للملكة[2] عليك حقا عظيما وان الحبشة يركبون النيل فى
السفن عند صعوده[3] ويغزون ارض مصر وقد خربوا بلدانا كثيرة وسبوا اهلها وقد يجب
* C 77 v. * B 104 v. عليك نصرة المملكة[4] لتقديمها اياك وحقها عليك * وقد راى الملك وجميع قواده وخاصته
ان تغزوا الحبشة ويقال[5] ان جميع البرارى والقفار[6] التى فيما بين ارض الحبشة وارض
مصر * من بلاد التيه ارض ليست بمسكونة وانها ارض كثيرة الثعابين والحيات لايقام
لسبيلها[7] فلما علم موسى اغتيالهم اياه وما عرّضوه له[8] حينئذ امر موسى فانتخب من بنى
اسرايل عشر الف فارس ومن المصريين * عشر الف فارس[9] ثم امر فاتخذ له من
الكراكى العظام * وهى التى تسما القعاقع[10] عدة كثيرة لاتحصى فصيّرها[11] فى اقفاص
* B 105. * مشبكة تخرج روسها من تلك الاقفاص فغزا موسى باصحابه وكان يامر ان يطعم تلك
* C 78. الكراكى فى اول النهار فاذا كان الليل ونزل بعساكره امر * فتفرقت تلك الاقفاص التى

1. A om. dep. *. — 2. A add. ابنة فرعون. — 3. Hoc in A; BC صعودهم. — 4. CA add. و. — 5. A وذكروا انك تغزوا الى الحبشة; CB يغزوا. — 6. A الاقفار. — 7. A خالية وليس مسكونة ولا مسلوكة وان فيها ثعابين كثيرة وحيات عظيمة. — 8. A عرض لهم. — 9. AB مثل ذلك. — 10. A om. — 11. A وحطها.

et sa situation puissante, lui disant : « Tu as de grandes obligations envers la reine. Voilà que les Éthiopiens descendent le Nil en bateaux grâce à la crue et attaquent le pays d'Égypte; ils ont déjà ravagé plusieurs provinces et ont réduit en captivité leur population. C'est ton devoir de défendre le royaume, parce que tu es placé à sa tête et que sa défense repose sur toi.
* C 77 v. * B 104 v. * Le roi, tous ses chefs et sa cour sont d'avis que tu attaques les Éthiopiens. On raconte que toutes les terres et les déserts qui se trouvent entre l'Éthiopie et l'Égypte ne sont pas habités, le pays étant plein d'une grande quantité de serpents, qui empêchent d'y passer. » Lorsque Moïse eut appris leurs embûches et ce qu'ils tramaient contre lui, il ordonna de choisir parmi les Israélites 10.000 cavaliers et le même nombre parmi les Égyptiens; ensuite il ordonna de lui préparer le plus grand nombre possible de grandes grues
* B 105. (ibis), qui s'appelaient ka'ka', et de les mettre dans des cages tressées, * en sorte que leurs têtes se montrassent hors des cages[1]. Moïse se mit en marche avec ses compagnons. Il fit donner à manger à ces grues au point du jour
* C 78. et, lorsqu'il se fit nuit et qu'il eut dressé le camp, il ordonna * que les cages où se trouvaient les grues, fussent distribuées dans tout son camp. Pendant

1. Cf. Flav. Josèphe, *Antiq. Jud.*, II, x, 2 (éd. Niese, I, p. 134-136).

فيها الكراكى فى جميع عسكره فكانت تصيح الليل اجمع من شدة جوعها فتسمع
* صوتها الحيات والثعابين فتغيّب[1] فى الارض من خوفها[2] لان الكراكى غداها الحيات * A 136 v.
وطعامها فلم يزل كذلك حتى وصل[3] الى موره مدينة الحبشة فلما راوه اهلها وعاينوا
جيوشه اعظمهم ذلك وهالهم وكبر عندهم * وعجبوا[4] من وصول العساكر والجيوش اليهم * B 105 v.
فى تلك القفار[5] فقذف الله[6] فى قلب بنت ملك الحبشة وقرّر فى عقلها ان موسى
سيظفر بالمدينة[7] وبمن فيها وان الله تبارك سيسلطه عليهم فبعثت الى موسى تعرض
نفسها * عليه ان يتزوجها لتدله[8] على موضع فتح المدينة ومخادع نواحيها * فانعم لها * C 78 v.
بذلك واظفره الله بالمدينة وبمن فيها من اهلها وتزوج موسى بنت ملك الحبشة ولذلك
يقال فى الكتاب ان مريم اخت موسى وهرون[9] تكلمت فى موسى وطعنت[10] عليه من اجل
* انه تزوج امراة كوشانية[11] اعنى من ولد الحبشة وان الله غضب على مريم فاجربت * B 106.
وامتلت برصا فاخرجها شعب بنى اسرايل من بين الجموع فرحمها موسى نبى الله وتضرع

1. B فتهرب A فتختفى. — 2. C من فرقها. — 3. C add. الى وصل. — 4. A خافوا وهالهم امرهم وكثر تعجبهم. — 5. A الاقفار. — 6. A فارما الله. — 7. AB بمدينتهم. — 8. A لكى يتزوجها وتعرفه. — 9. AB هارون. — 10. AB طعنت C طغيت. — 11. A نوبية.

la nuit, tourmentées par la faim, toutes les grues poussèrent des cris retentissants. * Les serpents, ayant entendu leurs cris, se sauvèrent dans la terre * A 136 v.
de peur que les grues ne les mangeassent. Moïse ne cessa de faire cela jusqu'à ce qu'il atteignît la ville éthiopienne de Méroé. Lorsque les habitants l'eurent vu avec ses troupes, cela les frappa d'admiration et de crainte, * et * B 105 v.
ils furent étonnés que de si nombreuses troupes fussent arrivées chez eux à travers ces déserts. Alors Dieu inspira la fille du roi d'Éthiopie et lui fit savoir avec certitude que Moïse s'emparerait de la ville et de ses habitants et que Dieu, qu'Il soit béni, l'en rendrait maître. C'est pourquoi elle envoya dire à Moïse qu'elle s'offrait à lui pour qu'il l'épousât ; (en retour) elle lui montrerait un endroit d'où l'on pouvait prendre la ville et s'emparer de ses environs. * * C 78 v.
Moïse le lui accorda. Dieu lui ayant donné la victoire sur la ville et ses habitants, Moïse épousa la fille du roi d'Éthiopie. C'est pourquoi la sainte Écriture raconte que Mariam, sœur de Moïse, et Aaron, en parlant de Moïse, médisaient de lui, parce * qu'il avait épousé une femme Kouschite, c'est-à-dire * B 106.
des fils d'al-Khabaschat (une Éthiopienne)[1]. Dieu fut irrité contre Mariam, qui devint galeuse et lépreuse, de sorte que les Israélites l'éloignèrent d'eux.

1. Comp. Nombres, XII, 14.

الى الله من اجلها فقال الله لموسى لو ان اباها[1] بزق لها فى وجهها لكان ينبغى لها ان
تستحى عشرة ايام ويقال ان موسى اقام[2] من بعد فتح المدينة فى بلاد الحبشة بعساكره
وجيوشه وجنده الى وقت زمان صعود النيل فتحمل حينيذ بجنوده وعساكره * فى السفن الى * B 106 v.
مصر مع صعود * النيل وكثرة الما واتى الملك[3] بالفتح العظيم فعند ذلك هابه الملك * C 79.
وجميع خاصته واصحابه ووزرايه[4] * وجميع اهل مصر[5] وهمّ الملك بقتله حيث ماتت
* مرى التى كانت ربت موسى[6] وفى سنة سبعة وثلثين من مولد موسى ولد يشوع[7] * A 137.
ابن نون وفى سنة احد[8] واربعين من مولد موسى ملك بمصر فرعون الذى يذكر الكتاب
انه غرق مع جنوده وجيوشه ومراكبه[9] فى البحر بعد اربعين * سنة كالذى هو مكتوب * B 107.
انه لما صار موسى ابن[10] اربعين سنة قتل[11] ذلك الرجل المصرى * الذى اراد قتله[12]
وهرب الى بلاد مدين الى رعوابيل * الذى هو يثرون[13] وهو سعيب[14] فتزوج موسى
صفورا[15] * بنت سعيب فولد له منها جرسون[16] والعازر * وفى سنة اثنين واربعين من * C 79 v.

1. A ابوها. — 2. C om. — 3. Sic in B; C الملك المرابى A الملك; وانا الى — 4. C وزابه. — 5. AB om. — 6. B تبنت. — 7. B يسوع. — 8. B احدى. — 9. A مركباته. .. 10. C om.. — 11. C قبل. — 12. A om. — 13. C بترون B يثرون A om. — 14. A om. depuis *. — 15. A ابنته صيفورة. — 16. C حرشون B جرشون A خرسون.

Mais Moïse, le prophète de Dieu, ayant pitié d'elle, pria Dieu pour elle. Et Dieu dit à Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant dix jours[1] ? » Moïse séjourna, après la conquête de la ville, aux pays d'Éthiopie, avec toutes ses troupes, jusqu'à l'époque
* B 106 v. de l'inondation du Nil; * alors il ramena ses troupes en Égypte, au moyen
* C 79 r. de barques pendant la crue * du Nil et les hautes eaux, et il arriva chez le roi chargé d'un riche butin. Sur ces entrefaites le roi, tous ses notables, ses courtisans, ses ministres et tous les habitants d'Égypte eurent peur
* A 137. de lui, et le roi conçut même l'idée de tuer Moïse, après la mort * de Marie qui avait élevé Moïse. En l'an 37 après la naissance de Moïse, naquit Josué, fils de Noun. En l'an 41 de la naissance de Moïse, monta sur le trône d'Égypte le Pharaon qui, d'après les Livres Sacrés, fut submergé dans la
* B 107. mer, 40 ans plus tard, avec ses troupes et ses chariots. * D'après ce qui est écrit, Moïse, étant âgé de 40 ans, tua un Égyptien qui voulait le mettre à mort, et il s'enfuit dans le pays de Midian auprès de Raguël ou Jethro ou Sa'ib et, ayant épousé Sephora, fille de Sa'ib, il engendra Guerson et Éléazar.

1. V. Nombres, XII, 1.

مولد موسى ولد كالب ابن يوفنا[1] وفى ذلك الزمان ظهر وعرف اطاس فريمثوس[2]
معلم السحر ويقال انه بلغ سحره الى فلك السما وعرف جميع ما فيها من معانى اسرار
الفلك ويسمونه ايضا من هذه العلة الجبل الذى فوق السحاب * ومن علمه وكتبه * B 107 v.
صوّر ارطس الحكيم اشكال الفلك وجميع انواعه بصورها وحدودها وهو الكتاب الذى نقل
الطاهر ابن الحسين ذى اليمينين بصوره وجميع اشكاله وانواع معانيه من الرومية الى
العربية وكتاب عجيب وان طلب وجد وفى ذلك الزمان عرف سورس الملك وكان ملكه
على دمشق وانما سميت * الشام سورية على اسمه استوا لها اسم من اسم سورس[3] وفى * B 108. * C 80.
سنة ثمانين من مولد موسى كان[4] يشوع * ابن نون[5] ابن تسع وثلثين[6] سنة تجلى الله
على موسى بطورسينا واراه الله العجايب التى فعل فى العصا[7] وفى يده[8] التى ابيضت
وغير ذلك مما عمله الله ثم ان الله * امره وبعثه[9] ان يعمل العجايب والايات بارض مصر
ويخرج[10] بنى اسراييل منها * وفى تلك السنة اخرج موسى بنى اسراييل من ارض مصر[11]

1. CB يرفيا A يرفنا. Ici commence la lacune dans le A. — 2. C فريمرس B فردمنوس. — 3. Ici se termine la lacune dans le A. — 4. C وكان. — 5. C om. — 6. C ثلثه واربعين BA تسع وثلثين. — 7. A فى العصاه. — 8. C ايده. — 9. CA om. — 10. C تخرج. — 11. A om. dep. *.

* En l'an 42 de la naissance de Moïse, naquit Caleb, fils de Jephonné. * C 79 v.
A cette époque parut et se fit connaître Atlas, fils de Prométhée, qui enseignait la magie (astrologue)[1]. On raconte que, sa magie atteignant la sphère céleste, il connut tout ce qui s'y passait de ses mystères. A cause de cela, on donna le nom d'Atlas à la montagne qui s'élève au-dessus des nuages. * D'a- * B 107 v.
près ses connaissances et ses livres, Érathosthènes, le savant, traça les plans de la sphère avec toutes les espèces de ses constellations et leurs termes. Ce livre fut traduit du grec en arabe par Thahir ibn al-Hoseïn, homme ingénieux[2], avec ses cartes, tous ses plans et toutes les espèces de ses finesses. C'est un livre remarquable et, si l'on veut, on peut le retrouver.

A cette époque fut connu le roi Souris, qui régna sur Dimeschk (Damas). Quant à ce que la Syrie (asch-Scham) s'appelle Souriah, ce nom est dérivé du
nom de Souris. * En l'an 80 de la naissance de Moïse, Josué, fils de Noun, * C 80. * B 108.
ayant 39 ans, Dieu se manifesta à Moïse à Tûr-Sina (au Sinaï) et lui fit voir les miracles qu'il opéra avec son bâton et avec sa main, devenue blanche, et d'autres choses que Dieu accomplit. Ensuite Dieu lui ordonna d'aller en Égypte pour opérer des miracles et des signes célestes et pour en faire sortir

1. V. G. Sync., I, 283. — 2. Littéralement « le possesseur de deux mains droites ».

حيث ضرب البحر بعصاه واجاز بنى اسراييل البحر * فلما جاوزوا[1] ضرب ايضا بعصاه
* B 108 v. البحر[2] فغرّق الله فرعون وجميع جنوده وتمت الكلمة * التى قال الله لابراهيم ان زرعك
يكون فى ارض العبودية فى بلاد الغربة[3] اربع ماية وثلثين سنة

* C 80 v. * قصة تدل على السبب والعلة التى دخلت لاجلها[4] عبادة الاصنام
والاوثان بارض مصر

يقال[5] ان المصريين الذين لم يخرجوا مع فرعون ممن كان بقى بمصر من اهلها
* B 109. حيث[6] بلغهم خبر فرعون انه قد[7] غرق هو وجنوده فى البحر[8] عمد * كل واحد منهم
* A 137 v. عند * ذلك فعبد الشى الذى كان فى يده من عمله وصناعته وصيّر كل واحد منهم بشبه
ذلك الشى الذى كان فى يده صنما ووثنا[9] وسجد له كانه هو الذى خلصه من الغرق
ومن هذه العلة كثرت عبادة الاوثان وسجدة الاصنام بمصر[10] * وحيث طال بهم الزمان
والدهر كلمتهم الشياطين من تلك الاصنام[11]

1. A جازوا. — 2. C om. depuis *. — 3. A غريبة. — 4. A بها B om. — 5. A قد ذكر الكتاب. — 6. B لما A فلما. — 7. C om. — 8. A add. الاحمر. — 9. A depuis عند ذلك donne له صنما كايعبده. — 10. C om. — 11. C om. dep. *.

les Israélites. En cette année Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte; il frappa la mer avec son bâton et fit passer les Israélites à travers la mer; lorsqu'ils furent passés, il frappa encore la mer avec son bâton, et Dieu submergea
* B 108 v. le Pharaon et toutes ses troupes. Alors fut réalisée la parole * que Dieu avait dite à Abraham, que sa postérité resterait dans un pays lointain en état d'esclavage pendant 430 ans.

* C 80 v. * EXPLICATION DES CAUSES ET DES RAISONS QUI FIRENT INTRODUIRE EN ÉGYPTE LE CULTE DES IDOLES.

On raconte que tous les Égyptiens qui n'étaient pas sortis avec le Pharaon et qui étaient restés en Égypte, ayant appris la nouvelle que le
* B 109. Pharaon et ses troupes s'étaient noyés dans la Mer Rouge, * en furent frap-
* A 137 v. pés; * et ils adorèrent la chose et l'objet qu'ils tenaient dans la main, et chacun d'eux fit une idole à l'instar de cet objet et l'adora, comme si c'était elle qui les avait sauvés de submersion. A cause de cela le culte des idoles en Égypte s'accrut et, au bout d'un certain temps, des diables leur parlaient de

وفى تلك السنة التى هى احد وثمانين من * مولد موسى حيث خرج بنى اسرايل * C 81.
من ارض مصر حاربهم العمالقة فاباد الله من العمالقة على يدى موسى خلقا كثيرا
* ودامت العداوة بين العمالقة وبين بنى اسرايل الى زمان هامان العماليقى * وزير * B 109 v.
ارطحششت الملك[1] وسناتى بقصته فى موضعها ان شا الله

وفى تلك السنة صعد موسى الى جبل الله بطورسينا فى * الشهر الثالث[2] فقبل من
الله المعرفة واعطاه الله الحكمة والنبوة والعلم ان يبدا فيتكلم على ابتدآ الخلق وكيفية العالم
وان يخبر ويحدث ان العالم مخلوق مصنوع وان للعالم ابتدآ * وذلك انه يقال انه لم يكن * B 110.
الدهريه فى زمان من الازمنة ودهر من الادهار منذ بدى العالم اكثر منهم[3] فى ذلك العصر
الذى وضع * فيه موسى نبى الله التورية على ابتدا الخلق * حتى اعتقد عامة الناس القول * C 81 v.
بالدهر فان كثير من بنى اسرايل اعتقدوا ذلك الراى وقالوا بذلك القول وهو كان رايهم
وايمانهم[4] وان موسى تكلم * على مسكن الزمان ايضا[5] ومن بعد تلك السنة اقام موسى
على مسكن[6] الزمان كبيرا[7] بنى اسرايل[8] من الاثنى عشر سبطا قرابنهم فى مسكن الزمان

1. A om. B ارطحسست. — 2. A فى السنة الثالثة. — 3. A om. dep. *. — 4. A om. dep. *. — 5. A على قبة الزمان. — 6. A قبة. — 7. A اكابر. — 8. AB add. اسباط.

l'intérieur de ces idoles. En l'an 81 après * la naissance de Moïse, lorsque les Israélites furent sortis de l'Égypte, les Amalécites les attaquèrent; mais Dieu en fit périr un grand nombre par l'intermédiaire de Moïse. * L'hostilité entre les Amalécites et les Israélites continua jusqu'à l'époque d'Haman l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès. Nous en rapporterons le récit en sa place, si Dieu le veut. En cette année, au troisième mois, Moïse monta sur la montagne de Dieu, Tûr-Sina (Sinaï), et reçut de Dieu la connaissance des choses. Dieu lui accorda la sagesse, la prophétie et la science, pour qu'il pût parler de l'origine du monde et expliquer l'univers, pour qu'il fît connaître et expliquât que l'univers a été créé et a eu un commencement; * on dit que dans l'espace des siècles écoulés, depuis les origines du monde, il n'y avait pas eu autant de partisans de l'origine temporelle qu'à l'époque où Moïse, le prophète de Dieu, composa * la Torah, dans laquelle il traitait de l'origine du monde, pour amener les hommes à l'opinion que le monde était temporel. Et la plupart des Israélites adhérèrent fermement à cette croyance et professèrent cette doctrine; ce fut leur croyance et leur conviction religieuse. Moïse parla aussi du Tabernacle. A partir de cette année, Moïse préposa au Tabernacle le plus âgé des Israélites, choisi dans douze tribus, qui gouvernèrent le Tabernacle.

(Marg.: * C 81. — * B 109 v. — * B 110. — * C 81 v.)

* B 110 v. فجميع السنين من ادم وابتدا الخلق الى السنة التى صعد فيها موسى الى * جبل
الله بطورسينا وقبل الواح[1] التورية[2] وهى سنة احد وثمانين من مولد موسى يكون
* A 138. مبلغ السنين من ادم الى تلك السنة ثلثة الاف * وثمان مائة وسبع واربعين سنة وهذا
* C 82. كان غرضنا بديا[3] فى اول قولنا[4] وكتابنا وقد صححناها * واستقصينا حسابها وشرحناه فيما
تقدم من نعتنا

* واول فصح صنعوا اليهود فى مصر كان يوم الاحد فى كيكلوس التاسع وفى مدة
الاربعين سنة التى اقاموا فى البرية ما عملوا فيه فصح[5] ثم دبرهم موسى بعد تلك[6]
السنة تسعة وثلثين سنة وتوفى وهو ابن مائة وعشرين سنة فبلغت السنين من ادم ومبتدا
* B 111. الخلق الى السنة التى توفى * فيها موسى ثلثة الف سنة وثمان مائة وستة وثمانين سنة[7]
وصارت السنين من بعد ذلك تحسب ما بيّناه من تاريخ العالم على سنين تدبير
القضاة اياهم[8] وبيان ذلك ان مبلغ السنين من ادم الى الطوفان الفان ومائتان وستة
* C 82 v. وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد لارغوا[9] الفالغ الذى[10] تقسمت[11] الالسن * فى

1. C الالواح. — 2. A add. من يد الله. — 3. C بديا. 4. A om. — 5. AB om. dep. *. — 6. C ذلك. — 7. Ici commence la lacune dans le A. — 8. C اباهم. — 9. B om. — 10. C التى. — 11. B تفرقت.

Le total des années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à
* B 110 v. l'année où Moïse monta sur * la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinaï) et reçut les tables de la Torah, c'est-à-dire jusqu'à l'année 81 après la naissance de Moïse, — le total des années depuis Adam jusqu'à cette année-là
* A 138. est * de 3847 ans. Nous avons exposé tout cela au début de notre traité et de
* C 82. notre livre; nous l'avons corrigé * en abrégeant le calcul et l'avons expliqué plus haut. Les Juifs célébrèrent la première Pâque en Égypte le dimanche du neuvième cycle; et ils ne célébrèrent pas la Pâque pendant les 40 ans qu'ils passèrent au désert. Ensuite Moïse les gouverna, après cette année-ci, 39 ans et mourut à l'âge de 120 ans. Les années depuis Adam et les origi-
* B 111. nes du monde jusqu'à l'année de la mort * de Moïse sont de 3886 ans. Après cela les années sont comptées, comme nous l'avons expliqué, dans l'histoire du monde, d'après les années du gouvernement des Juges sur les Israélites. L'explication est la suivante : le total des années depuis Adam jusqu'au déluge est de 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à ce qu'Ar'û eût engendré
* C 82 v. Phaleg, à l'époque duquel les langages furent divisés, * — 670 ans; depuis

ايامه ستماية وسبعين سنة[1] ومن ادم الى تلك السنة الفان سنة وتسع ماية وستة وعشرين سنة ومن يوم ولد ارغوا الى يوم ولد ابراهيم اربعماية وستة عشر سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وستة وسبعين سنة[2] * ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الاف وثلثة ماية * B 111 v.
واثنين واربعين سنة[3] ومن يوم ولد موسى الى ان خرج بنو اسراييل من مصر وهى السنة التى صعد فيها الى جبل الله بطورسينا وقبل الالواح من الله احد[4] وثمانين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وخمس ماية واحد وتسعين سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الف وثمان ماية وسبعة واربعين سنة على ما تقدّم فى قولنا[5] ثم دبرهم موسى بعد ذلك ايام * حياته وبقيّة عمره تسعة وثلثين سنة فانتهت السنين من ادم ومبتدا الخلق الى * C 83.
السنة التى توفى فيها موسى ثلثة الاف وثمان ماية وستة وثمانين سنة * واول فصح عملوا اليهود بعد اربعين سنة فى زمان يشوع ابن نون على اريحا[6] فى كيكلوس العاشر[7] ومن بعد ذلك دبرهم يشوع ابن نون سبعة وعشرين سنة ثم من بعد يشوع ابن نون دبر بنى اسراييل المدبرون والقضاة[8] تمام[9] خمس ماية سنة * وست وخمسين سنة[10] ومن بعد انقضا مدبريهم تحسب تاريخ السنين لتاريخ العالم على سنى ملوكهم ويبتدى تاريخها من

1. C om. — 2. B الف وخمس ماية سنة وعشر سنين. — 3. B وسبع ماية وست وستون سنة. — 4. B احدى. — 5. Ici se termine la lacune dans le A. — 6. C اربحا. — 7. AB om. depuis *: cf. plus haut. — 8. C add. مدبريهم. — 9. A مدة. — 10. C وخمس سنين.

Adam jusqu'à cette année-là 2926 ans; depuis le jour de la naissance d'Ar'û jusqu'au jour de la naissance d'Abraham 416 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1076 * (1510) ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3342 * B 111 v.
(3766) ans; depuis le jour de la naissance de Moïse jusqu'à la sortie des Israélites d'Égypte, c'est-à-dire jusqu'à l'année où Moïse monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina et reçut les tables de Dieu, — 81 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1591 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3847 ans, d'après ce que nous avons dit plus haut. Après cela Moïse gouverna, pendant sa vie jusqu'à ce qu'il mourût, * l'espace de 39 ans, de sorte que les années * C 83.
depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse sont de 3886 ans. Les Juifs célébrèrent la première Pâque 40 ans après, à l'époque de Josué, fils de Noun, près de Jéricho, au dixième cycle. Après Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, qui les gouverna pendant 27 ans; ensuite après Josué, fils de Noun, ce furent les gouverneurs et les juges qui gouvernèrent les Israélites pendant 556 ans; après la fin de leur gouvernement la chronologie de l'histoire du monde est évaluée d'après les années de leurs rois. Cette chronologie commence par l'année où monta sur le trône Saoul,

السنة التى ملك فيها شاوول[1] ابن قيس[2] من سبط بنيامين وهو اول ملك ملك على
بنى اسرايل فتكون السنين من ادم[3] * ومبتدا الخلق الى اليوم الذى ملك فيه شاوول * B 112 v.
اربعة الف وثلثماية واحد[4] وتسعين سنة * وكانت حياة موسى ماية وعشرين سنة منها اربعين * C 84.
سنة مقامه بمصر ومنها اربعين سنة مقامه فى مدين عند يثرون ومنها اربعين سنة مقامه فى
التيه وكتب موسى خمسة اسفار كالذى تقدّم من قولنا وفى تلك الاسفار سبع عشر الف
اية واحد واربعين اية[5]

* A 139 v. قصة على صنعة الكيميا[6] وصنعة الياقوت وغير ذلك من الاحجار المرتفعة

* B 113. مكتوب ان الله اعطى باسلايل[7] الحكمة * وعلمه ان يعمل مسكن[8] الزمان فعلمه
الله الصنعة ومعرفة عمل الجواهر وتنقية ما دخل عليها من الاعراض والاوساخ فعمل وزيّن
* C 84 v. بصنعته * مسكت[9] الزمان * فكان اول من ظفر بعمل الصنعة[10]

1. B ساول. — 2. B قيش A قيص. — 3. Fol. 83 v. du Ms. C est blanc; pas de lacune. — 4. B احدى. — 5. A om. depuis *. Ici commence dans le A le passage (fol. 138-139 v.), omis dans les BC, que nous omettons ici également, parce qu'il se complète dans les BC plus bas. — 6. A تدل على عمل قبة الزمان. — 7. A; in BC بصلايل. — 8. A قبة. — 9. A قبة. — 10. A om. dep. *.

fils de Kisch, de la tribu de Benjamin, le premier roi qui régna sur les
* B 112 v. * C 84. Israélites. Les années depuis Adam * et les origines du monde jusqu'au jour où Saoul monta sur le trône sont de 4391 ans. La vie de Moïse fut de 120 ans, dont il passa 40 ans en Égypte, 40 ans chez Jethro dans le pays de Midian et 40 ans dans le désert. Moïse écrivit cinq livres, dont nous avons parlé plus haut; dans ces livres il se trouve 17.041 versets.

* A 139 v. HISTOIRE DE L'ART DE L'ALCHIMIE, DU TRAVAIL DE LA JACINTHE ET D'AUTRES PIERRES PRÉCIEUSES.

* B 113. Il est écrit que Dieu doua Béséléel[1] de l'intelligence * et lui indiqua la manière d'ériger le Tabernacle; Il lui apprit l'art et la science de travailler les pierres précieuses et de les nettoyer des substances étrangères et des
* C 84 v. impuretés. Béséléel fit le Tabernacle et l'embellit de son talent. * Il fut le premier qui arriva à faire un ouvrage d'art. En cette année Moïse envoya les

1. V. Exode, xxxi, 2.

وفى تلك السنة[1] بعث موسى الجواسيس الى ارض * كنعان التى هى بلاد فلسطين
والاردن وما والاهما[2] ليجسوا عن البلد واهله وان يوشع[3] ابن نون وكالب ابن يوفنا[4] قطعا[5]
عنقود عنب وحملاه[6] بينهما على خشبة[7] وكان يوشع ابن نون يوميذ ابن خمس واربعين
سنة وكالب ابن يوفنا ابن اثنين[8] واربعين سنة * وبعد تلك السنة بعث بالق ملك مدين * B 113 v.
الى بلعام القاصوم[9] ان ياتيه ويلعن له بنى اسراييل وفى سنة اربعة وثمانين من حياة
موسى صار هرون[10] اخوه[11] كاهنا وامات الله ابنيه[12] حيث قربا نار[13] غريبة وتزوّج
العازر ابن * هرون الذى هو من سبط لاوى سبط الكهنة بنت عميناذاب[14] من سبط * A 140.
يهودا[15] * فكان هذا اول مخالطتهم ومصاهرتهم سبط لسبط لانه لم يكن فى الناموس ان * C 85.
يتزوّج احد منهم الا من سبطه[16] فولد له منها فنحاس * الذى مكتوب عليه انه غار لله * B 114.
وغضب لله فطعن برمحه[17] الزانى والزانية فعلقهما فى الهوا وفى سنة ماية وثمنى عشر * من

1. C om. — 2. A القدس وفلسطين. — 3. B يوسع A يسوع et يشوع. — 4. Sic in B; C يوفيا A يوفينا. — 5. A قطعوا. — 6. A حملوه. — 7. A قوب. — 8. A ثلثة. — 9. A; in BC القاصوم. — 10. AB هارون et infra. — 11. A اخاه. — 12. B بنيه A اولاده بنيه. — 13. AB النار. — 14. A; C عماداب B عمنذاب. — 15. C يهوذا. — 16. A om. depuis *. — 17. BA بحربته.

espions au pays de Canaan, c'est-à-dire celui de Palestine, du Jourdain et des contrées limitrophes, afin qu'ils examinassent le pays et le peuple. Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Jephonné, coupèrent une grappe de raisin et la portèrent, à eux deux, sur un levier [1]. En ce temps-là Josué, fils de Noun, avait 45 ans et Caleb, fils de Jephonné, 42 (43) ans. * Quand cette année fut * B 113 v.
passée, Balac, roi des Midianites, envoya des ambassadeurs à Balaam, le magicien, pour qu'il vînt auprès de lui et maudît les Israélites [2]. En l'an 84 de la vie de Moïse, Aaron, son frère, devint grand prêtre. Dieu fit mourir ses deux fils parce qu'ils avaient offert en sacrifice un feu profane [3]. Éléazar, fils
* d'Aaron, de la tribu de Lévi, à laquelle appartenaient les Lévites, épousa * A 140.
une fille d'Aminazab [4], de la tribu de Juda. * C'était le premier cas du mé- * C 85.
lange et des liens de parenté d'une tribu avec une autre, parce que la loi (νόμος) ne permettait que les mariages entre des personnes de la même tribu.
Éléazar engendra Phinehas * dont il est écrit qu'il avait été zélé pour Dieu, * B 114.
s'était fâché pour Lui, avait frappé avec sa lance deux adultères et les avait pendus en l'air [5]. En l'an 118 de la naissance de Moïse, mourut Aaron,

1. V. Nombres, XIII, 24. — 2. V. Nombres, XXII, 1-6. — 3. V. Lévitique, X, 1-2; Nombres, III, 4. — 4. V. Exode, VI, 25 et comp. VI, 23. — 5. V. Nombres, XXV, 1-8.

مولد موسى [1] توفى هرون اخوه * وقام من بعده العازر ابنه وتوفى موسى بعد هرون [2]
بسنتين وهو ابن ماية وعشرين سنة [3] ومن بعد وفاة موسى قام يوشع [4] ابن نون خادمه
مدبّرا على بنى اسراييل * مكان موسى بعد هرون بسنتين وكان حين قام عليهم ابن ثلثة
وثمانين سنة [5] ويوشع ابن نون ادخل بنى اسراييل الى ارض كنعان الموعد الذى وعد الله
* C 85 v. لابراهيم ان يعطيها زرعه فصار عليهم يوشع ابن * نون مدبّرا سبعا وعشرين سنة وتوفى وهو
* B 114 v. ابن ماية وعشر سنين وفى السنة الاولى * من تدبير يوشع ابن نون حارب العمالقة فاظفره [6]
بهم قتلهم [7] مقتلة [8] لم يبق معها [9] منهم [10] الا * شرذمة يسيرة [11] ولم يزل يتبعهم بجيوشه
وجنوده حتى كان وقت تسع ساعات من النهار * فلما حذر [12] الايبلغ غايته [13] فيهم عزم
على الشمس والقمر فقال انت ايتها الشمس * قف فى جبعون [14] وانت ياقمر قف فى بقعة
* B 115. ايلون [15] فوقفت الشمس مقدار [16] ست ساعات حتى انتقم من اعداه * فوقوف الشمس فى
موضعها ليس كالذى ظنّ اناس ممّن لا فحص له [17] ولامعرفة بدفاين [18] الكتب واسرارها

1. **A** om. dep. *. — 2. **C** هارون. — 3. **AB** om. depuis *. — 4. **A** ايشوع. — 5. **A** om. dep. *. — 6. **AB** فظفر. — 7. **B** قتل فيهم **A** قتل منهم. — 8. **A** add. عظيمه. — 9. **AB** om. — 10. **B** فيهم. — 11. **AB** قليل. — 12. **B** حاذر. — 13. **A** depuis * فلما لم يبلغ منيته. — 14. **C** جيعوب **B** جعوب **A** om. — 15. Hoc in **B**: **C** ابلون **A** om. depuis *. — 16. **C** om. — 17. **A** مما لا علم لهم. — 18. **A** بعلوم.

son frère. Il eut pour successeur Éléazar, son fils. Moïse mourut deux ans après Aaron; il avait 120 ans. Après la mort de Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, son serviteur, âgé de 83 ans, qui commença à gouverner les Israélites à la place de Moïse, deux ans après Aaron. Josué, fils de Noun, fit entrer les Israélites dans la terre promise de Canaan que Dieu avait promis de donner à la postérité d'Abraham. Après les avoir gouvernés pendant 27 ans,
* C 85 v. * B 114 v. Josué, fils de Noun, * mourut à l'âge de 110 ans. La première année * du gouvernement de Josué, fils de Noun, les Amalécites firent la guerre; mais il les vainquit et en tua un grand nombre, de sorte qu'il n'en resta qu'une petite troupe; avec ses troupes il ne cessa pas de les poursuivre jusqu'à 9 heures du jour. De peur de ne pas réussir dans ce qu'il projetait à leur sujet, il adjura le soleil et la lune et dit : « Toi, ô soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, dans le champ d'Aïloun (Aialon)! » Et le soleil resta immobile
* B 115. pendant 6 heures jusqu'à ce qu'il se fût vengé de ses ennemis [1]. * Quant à l'arrêt du soleil au lieu où il était, ce n'est pas, comme le croient les gens qui n'examinent pas et ne connaissent pas les trésors de livres et leurs mystères, que

1. V. Josué, x, 12-13.

ان الشمس والقمر وقفا فقط وسار الفلك فان هذا * ممّا يدل انه لو كان كالذى[1] ظنّ
اناس ان الشمس * وقفت وسار القمر لكان يكون فى ذلك تغيير[2] الازمنة والاربعة * C 86.
الفصول[3] لان الفلك يسير فى ست ساعات * ثلثة بروج فكان يصير زمان الربيع زمان * A 140 v.
القيظ[4] وان[5] كان زمان القيظ كان يكون الخريف وان كان الخريف كان يكون الشتا وان
كان الشتا كان يكون الربيع * ولكن كتب الحكما تدل على ان الفلك وقف بجميع[6] * B 115 v.
كواكبه وانواره بلا تغيير[7] من الازمان فتكون الاجيال من ادم الى يوشع ابن نون سبعة
وعشرين جيلا الى منتهى حياة موسى وفى السُنة[8] عشر من تدبير يوشع ابن نون قسم
الارض التى ورثهم الله بين اسباطهم خلا[9] سبط لاوى سبط الكهنة وانه لم يقسم لهم من
الارض شيا كالذى امره الله قال ان الرب * الالة حصتهم وقسمتهم[10] وامر الله ان يدفع * C 86 v.
جميع الاسباط الاحدى عشر سبطا[11] الى سبط لاوى فى كل عام العشر * مما يستغلون[12] * B 116.
وفى ذلك الزمان[13] عمل طروحتنوس (?)[14] اليونانى المركبة الاولى التى تكون على

1. A om. dep. *. — 2. C تغير. — 3. C الاربعة والفصول. — 4. A الصيف et infra. — 5. CA om. — 6. C جميع. — 7. C تغير. — 8. C فى سنة. — 9. AB سوى. — 10. A add. عشور اسباط بنى اسرايل. — 11. C om. — 12. C يستغلون. — 13. Ici commence la lacune dans le A. — 14. C طرولتجوس B طرولمحوس.

le soleil et la lune seuls se seraient arrêtés, tandis que la sphère continuait de se mouvoir. Cela s'explique par ce fait que, si, comme certaines gens le croient, le soleil * s'était arrêté et la lune s'était mue, alors un bouleversement se serait produit dans les époques et les quatre saisons, parce que, la sphère céleste ayant traversé en 6 heures * trois signes du Zodiaque, alors au lieu du printemps aurait eu l'été, au lieu de l'été, l'automne, au lieu de l'automne, l'hiver et au lieu de l'hiver, le printemps. * Mais les livres des savants indiquent que la sphère céleste s'arrêta avec toutes ses étoiles et tous ses astres sans changement dans les saisons. (* C 86. — * A 140 v. — * B 115 v.)

Depuis Adam jusqu'à Josué, fils de Noun, jusqu'à la mort de Moïse, il y eut 27 générations. En l'an 10 du gouvernement de Josué, fils de Noun, il partagea la terre que Dieu leur avait donnée en héritage, entre les tribus des Israélites, excepté la tribu de Lévi, celle des Lévites; il ne leur donna point de terre, comme Dieu le lui avait prescrit. Il dit que le Seigneur * était leur partage et leur héritage. Et Dieu ordonna que toutes les onze tribus donnassent à celle de Lévi chaque année le dixième * de leur récolte. (* C 86 v. — * B 116.)

En ce temps-là Erichthonius le Grec fit le premier char, attelé de quatre chevaux et semblable au trône mouvant à neuf mikdâr; dix personnes s'y pla-

اربعة افراس ويشبه المركبة مجاس زلاله تسع مقدار عشر رجال يجلسون فيه والمركبة تجرى [1] على بكرات تسير فيها [2] تلك الاربعة افراس فيجاس فيها الملك ومن احب [3] من خاصته فيسير حيث اراد بها [4] ويقال انها [5] قد بطلت لانه ليس احد يعرف [6] عملها وقال قوم ان الروم يعملونها اليوم وفى تلك السنة [7] حارب [8] بنو لوط ولد عمون [9] وولد
*C 87. مواب فقاتلوا بنى كنعان فقتلوا منهم خمسة الف نفس * وقتل منهم يوشع ابن نون ايضا
*B 116 v. سبع قبايل * وقتل واحد وثلثين ملكا ومن بعد يوشع ابن نون [10] قام على بنى اسراييل كوشان المنافق فدبّرهم ثمان سنين وفى ذلك الزمان عرف قروطس [11] وقرونطس [12] فى مدينة قنسون [13] وهما اول من احدث اللعب والزفن والرقص والزمر واصناف اللعب بانواع الة السلاح ثم دبّر بنى اسراييل عثنايل ابن قانز [14] اربعين سنة وفى السنة الاولى من تديره ملك فى مدينة اثيناس ققروس [15] تسعة واربعين سنة ومكتوب فى كتاب اشعار
*B 117. اوميرس * ان ققروس ومن كان بعده ممن طابقه على مذهبه ورايه الذين [16] اظهروا

1. B تسير. — 2. B بها. — 3. C اجب. — 4. C om. — 5. C اند. — 6. B يحسب. — 7. Ici finit la lacune dans le A. — 8. C تحارب. — 9. B عميناداب. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. B; in C فروطس. — 12. C فرونيطاس B فرونطونس. — 13. C قيسون B فسون. — 14. C عنتايل ابن فاتن B عمايل بن فانر Juges, III, 11. — 15. C ابن ققرونس B ققرونس et infra. — 16 B: in C هم الذى.

çaient, et le char, mené par ces quatre chevaux, marchait sur les roues. Le roi y prenait place avec ses notables les plus aimés; et le char marchait où il voulait. On dit qu'il n'existe plus, parce qu'il ne se trouve personne qui sache le faire; mais certaines gens disent que les Grecs le font même maintenant.

Cette année-là les fils de Loth, les Ammonites et les Moabites, firent la
*C 87. guerre et combattirent les Cananéens, mais ceux-ci en tuèrent 5.000, * et
*B 116 v. Josué, fils de Noun, lui-même en tua aussi 7 tribus * et 31 rois. Après Josué, fils de Noun, ce fut Kuschan, le trompeur, qui fut le chef des Israélites et les gouverna pendant 8 ans [1].

En ce temps-là se signalèrent les Courètes et les Corybantes dans la ville de Knossos; ils furent les premiers qui inventèrent la musique, la danse, le chant et différentes sortes de musique avec différentes espèces des armes.

Ensuite Othoniel, fils de Kaniz, gouverna les enfants d'Israël pendant 40 ans [2]. La première année de son gouvernement, Cécrops régna dans la
*B 117. ville d'Athènes pendant 49 ans. Il est écrit dans les poèmes d'Homère * que

1. V. Juges, III, 8. — 2. V. Juges, III, 9-11.

تلك الامور الردية والاحاديث القبيحة المثبتة فى اليونانيين وهى مكتوبة فى اشعار اوميرس
وفى تلك السنة قتل عثنايل [1] * كوشان [2] المنافق ملك ارام واعتق بنى اسراييل منه وفى * C 87 v.
ذلك الزمان صار طوفان اخر فى ايام دقليوس ومن بعد زمان ذكر فلاطن قصة هذا
الطوفان وحديثه فى كتب فلاطن الذى هو معلم ارسطوطالس [3] وفى ذلك الزمان سمى
زوس وعرف انه ملك اقراطى [4] من بلاد السواحل وكانت حياته سبع ماية سنة * فعمل * B 117 v.
كل قبيحة وكل [5] نتن من الامور الردية فى اليونانيين وفى ذلك الزمان انحدرت ايوا الى
ارض [6] مصر وهى التى سميت من كثرة فجورها اسس ثم دبّر بنى اسراييل وغلب عليهم
بنو مواب من بنى لوط اربع عشر سنة وفى ذلك الزمان بنيت مدينة قورثوس [7] التى تعرف
بالقورنثاس وفى ذلك الزمان عمل النحاس القرنثيون [8] الذى لا يقع عليه الدباب ولاشى من
* الهوام وفى انقضا ملك بنى مواب ملك على اثيناس [9] من بعد قفروس قرونوس الذى * C 88.
تفسير اسمه زحل [10] * فملك تسع سنين وفى ذلك الزمان صار فى مدينة اثيناس مجمع * B 118.

1. C عينايل. — 2. B كوسام. — 3. B; in C ارسطاليس. — 4. C افراطى. — 5. C om. — 6. C om. — 7. C قوررثيوس B قوريثوس. — 8. C om. — 9. C اثيناس. — 10. C رجل.

Cécrops et ses successeurs qui avaient les mêmes croyances religieuses, furent ceux qui manifestèrent ces mauvaises choses et ces vilaines histoires reçues chez les Grecs; c'est ce qui est écrit dans les poèmes d'Homère.

En cette année Othoniel * tua Kuschan, le trompeur, roi d'Aram, et en affranchit les Israélites. A cette époque, il arriva un autre déluge au temps de Deucalion. Quelque temps après, Platon, qui était le maître d'Aristote, nous a donné le récit et l'histoire de ce déluge dans ses livres [1]. A cette époque on cite Zeus qui, à ce qu'on rapporte, était roi de Crète, pays maritime; sa vie fut de 107 ans *; il avait commis toutes sortes d'abominations et s'était souillé dans les débauches des Grecs. A cette époque, Io, qui fut appelée Isis à cause de ses déportements, se rendit au pays d'Égypte. * C 87 v. * B 117 v.

Ensuite les Moabites, de la postérité de Loth, ayant vaincu les Israélites, les gouvernèrent pendant 14 ans.

A cette époque fut bâtie la ville de Kourithous [2], qui est connue sous le nom de Corinthe. A cette époque les Corinthiens firent le cuivre (?) que ni quadrupèdes, ni * reptiles n'attaquaient. * C 88.

Vers la fin du règne des Moabites, régna sur Athènes, après Cécrops, Crônôs, dont le nom traduit signifie Saturne, * pendant 9 ans. A cette époque, dans la ville d'Athènes, fut établie l'assemblée d'Aréopage, ce qui signifie l'assemblée des juges et des savants. * B 118.

1. V. Plato, *Timaeus*, 22. — 2. Cf. George Sync., II, 288 : Ἔφυρα.

اريوس باغوس[1] الذى تفسيره مجمع القضاة والحكما ويقال ان فى ذلك الزمان ابتدا
ديونوسيوس ابن دقليوس فنصب الكرم وعصر الخمر فشربها الناس وليس على ما ذكر
اناس بجهلهم فقالوا ان اول من اظهر شرب الخمر ودل عليها الشياطين لانا قد اصبنا
الكتاب يقول ايضا ان نوحا من قبل هذه الادهار[2] كان نصب الكرم وعصر الخمر
وشرب منها ودبّر بنى اسرايل اهود ابن حارا[3] * ثمنين سنة وقتل عغلون[4] ملك مواب
* B 118 v. * C 88 v. من بنى لوط وكان * اغتياله اياه * انه شدّ على فخذه سيفا ذا حدّين ثم دخل على
عغلون وقال له بينى وبينك سرّ اريد اقوله لك فامر عغلون جميع اصحابه فخرجوا وبقى
معه * وهو[5] وحده فحل السيف عن فخذه وضرب به بطنه فخرج جوفه وقتله وخرج
ودبّر بنى اسرايل وغلب بنى مواب وفى سنة خمسة وعشرين من تدبير اهود[6] انقضى
الالف الرابع من مدّة سنى تاريخ العالم وبان ذلك انا اوضحنا ودللنا بلا شبهة ان مدّة
* B 119. السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق * الى السنة التى توفى فيها موسى نبى الله ثلثة الف

1. B; C اريوس ناغوس. — 2. B هذا الزمان. — 3. B; in C اهوز ابن حازا. — 4. B; in C عغلون et غغلون. — 5. C om. — 6. C اهوز.

On raconte qu'à cette époque Dionysios, fils de Deucalion, aurait commencé à planter des vignes et à presser du vin; et les hommes en buvaient. Mais cela ne s'accorde pas avec ce que certaines gens racontaient dans leur ignorance : ils disaient que les premiers qui avaient appris à boire du vin et donné des indications sur ce sujet, auraient été les diables; mais nous avons également trouvé dans les Livres Sacrés qu'avant ce temps-là Noé avait planté des vignes, avait pressé du vin et en avait bu.

Ahoud (Ehud, Aod), fils de Hara (Gera), gouverna les Israélites pendant 80 ans. C'est lui qui tua Eglon, roi des Moabites, de la race de Loth; il le
* C 88 v. * B 118 v. fit * périr ainsi : * il attacha à sa cuisse une épée à deux tranchants; ensuite il se présenta devant Eglon et lui dit : « J'ai un secret pour toi; je veux te le confier. » Eglon, ayant ordonné à tous ses compagnons de sortir, resta seul avec lui. Alors Ahoud, ayant détaché son épée de sa cuisse, la lui enfonça dans le ventre, de sorte que ses entrailles en sortirent, et le tua; après cela il sortit. Il gouverna les Israélites et vainquit les Moabites. En l'an 25 du gouvernement d'Ahoud, fut accompli le quatrième millier des années de l'histoire du monde. Cela est clair, car nous avons déjà exposé et indiqué d'une manière
* B 119. précise que l'espace des années depuis Adam et les origines du monde * jusqu'à l'année de la mort de Moïse, prophète de Dieu, fut de 3886 ans. Si nous

وثمان مايه وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها من يوم وفاة موسى سنى تدبير يوشع[1] ابن
نون بنى اسراييل وهى سبعة وعشرين سنة * ومن بعد كوشان[2] المنافق * ثمانى سنين * C 89.
ومن بعد كوشان[3] عثنايل اربعين سنة ومن بعد عثنايل بنى مواب من ولد لوط اربع
عشر سنة ثم زدنا عليها[4] خمسة وعشرين سنة من سنى تدبير اهود اياهم الذى ذكرنا انه
دبّرهم ثمانين سنة بلغت السنين مايه سنة واربع عشر سنة ثم زدنا[5] على مدّة السنين من
ادم الى يوم وفاة موسى * التى هى ثلثة الف وثمان مايه وستة وثمانين سنة فبلغت وانتهت * B 119 v.
وتمّت اربع الف سنة لمدّة تاريخ سنى العالم لتمام خمسة وعشرين سنة من تدبير اهود
بنى اسراييل على ما ذكرنا بديا وفى ذلك الزمان بنيت نيقوموذيا[6] من بعد[7] نقمدس[8]
التى هى القسطنطينية ومن بعد زمان خسف بها ثم بناها بعده بوزس الملك وسمّاها على
اسمه بوزنطية * ومن بعد زمان ودهور ملك قسطنطين ابن هلانى * فوسعها وزاد فيها * C 89 v. * B 120.
وسمّاها باسمه القسطنطينية وفى ذلك الزمان تزوج فسدن[9] لوسيانوسوس[10] فولد له منها

1. C يشوع. — 2. C كوسان. — 3. C om. depuis *. — 4. C om. — 5. B فاذا زدناها. — 6. C برقوموذيا B نيقرموزيا. — 7. B من. — 8. Codd. نقدمس. — 9. B بسدون. — 10. C لوباسابوس B لوباسادوسوس.

y ajoutons, depuis le jour de la mort de Moïse, les années du gouvernement de Josué, fils de Noun, sur les Israélites, c'est-à-dire 27 ans; * — après lui celles de Kuschan, le trompeur, 8 ans; ensuite celles d'Othoniel, 40 ans; après Othoniel, celles des Moabites, enfants de Loth, 14 ans; ensuite si nous y ajoutons 25 ans des années du gouvernement d'Ahoud, qui, comme nous l'avons dit, les gouverna pendant 80 ans, nous obtenons le nombre de 114 ans, et si nous ajoutons ce chiffre aux années écoulées depuis Adam jusqu'au jour de la mort de Moïse, * c'est-à-dire 3886 ans, alors cela donnera le chiffre de 4000 ans de la chronologie du monde, juste au bout de 25 ans du gouvernement d'Ahoud sur les Israélites, dont nous avons parlé plus haut. (* C 89. — * B 119 v.)

A cette époque fut bâtie Nicomédie par Nicomède, c'est-à-dire Constantinople; mais au bout de quelque temps cette ville s'enfonça dans la terre. Ensuite après cela, le roi Byzas la rebâtit et l'appela, d'après son nom, Byzance. * Au bout de quelque temps, Constantin, fils d'Hélène, monta au trône; * il l'élargit, l'agrandit et l'appela de son nom Constantinople (*Constantyniya*). (* C 89 v. — * B 120.)

A cette époque Poseïdon épousa Lysianasse et engendra d'elle Douk.ntis et Busiris; quelque temps après, Busiris s'empara du pays qui est situé sur

دوفطس وفلوس[1] ومن بعد زمان تغلب فلونس[2] على البلدان التى هى على نهر النيل فكان يذبح الغربا[3] من ماره الطريق وعابرى السبيل فياكلهم ثم دبّر[4] بنى اسراييل من بعد اهود اثنين وعشرين سنة وفى ذلك الزمان عرف فروقوسوس[5] ذلك الذى يقال عنه ان من كثرة حضره وسرعته كان زعموا[6] يطير طيرا فلا يدركه العتاق
* B 120 v. ولا الظبا ثم دبّر بنى اسراييل بارق من سبط نفثالى[7] اربعين سنة * فحارب سيسرا فاباده واباد جميع جيوشه وخمس ماية مركبة من حديد كانت له وفى ذلك الزمان بنا احاييوس[8]
* C 90. * مدينة وسمّاها على اسمه وفى ذلك الزمان كانت سبلا[9] القاصومة التى كانت تنبه عقول[10] الناس بقصمها[11] وفى ذلك الزمان يقال بطلبة فعلوبوس[12] وتضرّعه الى الالهه ابتلى بوروس زوس[13] فجامع امه مملوكة من ال اذنفنطوس[14] على جانب بحيرة طريطونس[15] فولدت
* B 121. له افروذيطا[16] * التى تفسيرها الزهرة وفى ذلك الزمان عرف مولمفوس[17] القاصوم[18]

1. B دوفطس وفقلودوس C دوقنطس وقتلونس. Peut-être فرذورس = Busiris? — 2. B برمل فقلونس ?? C برمل فعلودوس V. la note précédente. — 3. C العربا. — 4. Ici il faut ajouter le nom propre de Samgar = شمجار ou ثمغر. V. Juges, v. 6. — 5. B فرودرسوس C فرونوسوس. — 6. B om. — 7. B نفثالي C يفتالي. — 8. C اجاموس B احادوس. — 9. B سبالا. — 10. B العقول عقول. — 11. C بقضمها. — 12. B فعلودوس C صلونوس. — 13. B om. زوس. — 14. B اذنفنظوس C اذدفنطوس. — 15. C طونطويس B طريطوس. — 16. C اوفرونيطا B افروذيطا. — 17. B مولوفرنس C مولوقرنس. — 18. C القضوم.

le fleuve du Nil; il massacrait les étrangers qui passaient, et les voyageurs, et il les mangeait.

Ensuite (Samgar) gouverna les Israélites, après Ahoud, pendant 22 ans.

A cette époque s'illustra Phrixus; on raconte que, grâce à son agilité et à sa vitesse, il volait comme un oiseau, et que ni les plus excellents chevaux, ni les gazelles ne pouvaient l'atteindre.

Ensuite Barac, de la tribu de Nephthali, gouverna les Israélites pendant
* B 120 v. 40 ans; * il fit la guerre à Sisara et le fit périr lui-même avec toutes ses troupes et 500 chariots de fer qu'il avait.

* C 90. A cette époque Achæus bâtit * une ville et lui donna son nom.

A cette époque vécut Sibylle, la prophétesse, qui expliquait clairement les pensées des hommes par son don de prophétie.

A cette époque il est question des prières et des supplications de..... adressées aux dieux..... Zeus; il connut une esclave de la famille..... au bord
* B 121. du lac de Tritone; elle mit au monde Aphrodite, * ce qui signifie la Beauté (Vénus)[1]. A cette époque on signale Melampus le magicien, Tantale et

1. Ce passage est obscur pour moi.

وطنطلوس [1] وطيطاوس [2] فكانوا يظهرون الخفيات بقصمهم [3] حتى كان الناس يتعجبون منهم
ويقال ان زوس جامع ايضا لطو [4] فولد له منها افالون وهرقلس وفى ذلك الزمان ملك ال [5]
بعلمسين المذكورين فى كتب اشعار اوميرس ومن بعد بارق [6] تسلط على بنى اسرايل
اهل مدين سبع سنين وهم العرب فخربوا جميع ارضهم

1. C طنطرلوس. — 2. BC طـطـلاوس. — 3. C بقضمهم. — 4. BC اطر. — 5. C om. —
6. C بادق.

Tityus, qui avec leur magie révélaient les choses cachées, de sorte que les gens les admiraient. On raconte que Zeus connut aussi Leto et engendra d'elle Apollon et Hercule [1]. A cette époque régnèrent les rois [2] dont l'histoire se trouve dans les livres des poèmes d'Homère.

Après Barac, les Midianites, qui étaient arabes, gouvernèrent les Israélites, pendant 7 ans; ils dévastèrent tout leur pays.

1. V. George Sync., I, 305. — 2. B.l.msin = Βασιλεῖς?? Cf. G. Sync., I, p. 294-295.

TABLE DES MATIÈRES

LES LÉGENDES SYRIAQUES

D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE

D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA

ET DE L'EMPEREUR MAURICE

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

III

LES LÉGENDES SYRIAQUES

D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA ET DE L'EMPEREUR MAURICE

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

TEXTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

L. LEROY

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 17 janvier 1910.

P. FAGES, v. g.

AVANT-PROPOS

I-III. — Aaron, Maxime, Domèce et Abraham sont tous antérieurs au concile de Chalcédoine et devraient donc être honorés par l'Église universelle si leurs légendes avaient quelques garanties d'authenticité. En fait, l'Église jacobite seule les a mis au nombre de ses saints. On lit dans ses calendriers au 28 mai : « Mort de saint Aaron, à la neuvième heure, le jour de la Pentecôte (en 337) », *Le martyrologe de Rabban Sliba* dans *Anal. Boll.*, XXVII (1908), p. 153 et 184. C'est sans doute encore ce saint Aaron qui est mentionné au 22 octobre, *Ibid.*, 166. Au même endroit, au 12 janvier : « Maxime et Domèce, fils de Valentin (ou Valens), fils de Jovinien », *Ibid.*, p. 145 et 173. Enfin, au 18 avril : « Mort de saint Abraham, maître de saint Barsumas », *Ibid.*, p. 151 et 180. Il semble donc très probable, a priori, que ces saints ont été imaginés par l'Église jacobite après le schisme et qu'ils lui sont donc restés en propre, sans pouvoir obtenir, dans l'Église universelle, le droit de cité auquel leurs miracles et l'époque de leur mort leur auraient donné droit.

L'étude intrinsèque des légendes confirme cette prévision. Celle de saint Aaron renferme un anachronisme (voilé en partie par un scribe [1]) qui met en relation son héros, mort en 337, avec Siméon stylite, né vers 390. De plus, il serait mort le dimanche de la Pentecôte, 28 mai, de l'an 337, mais, cette année-là, le 28 mai tombait un samedi et la Pentecôte le 22 mai. L'attribution de cette rédaction à Paul, disciple d'Aaron, est donc inexacte, car il n'aurait pas commis cette dernière faute ;

1. Le scribe, qui a vu l'anachronisme, dit qu'il ne s'agit pas de Siméon stylite ; mais l'auteur de la Vie semble bien désigner un Siméon célèbre et connu de tous qui ne peut être que le célèbre stylite ; *Infra*, p. [324]. Cf. p. [364], l. 8-9.

d'ailleurs, au VIe siècle, il ne semble pas y avoir de monastère d'Aaron, puisque Jean d'Asie, dans ses dénombrements des monastères jacobites, n'en fait pas mention. C'est du IXe au Xe siècle seulement que nous trouvons mentionné chez Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 407, le monastère d'Aaron sur le mont Bérikâ. Nous sommes donc en droit de supposer que la légende d'Aaron a été composée en syriaque vers le IXe siècle, à l'aide de lieux communs glanés dans d'autres Vies, pour donner un illustre éponyme à deux monastères de la région de Mélitène construits, sous le vocable d'Aaron, du VIe au IXe siècle.

La légende de Maxime et Domèce n'est, comme nous le dirons, qu'une paraphrase d'un chapitre des Apophthegmes. Les deux saints grecs, contemporains de Macaire, qui ont donné leur nom au monastère de Baramous, ont chance d'avoir existé, mais leur nom n'a jamais été connu. Un auteur assez tardif, antérieur au Xe siècle, a imaginé leurs noms, leur généalogie, a complété leur histoire, et n'a pas hésité — avec cette inconsciente impudence dont on trouve tant d'exemples chez les Coptes — à se faire passer pour Peschoi (Bisoès) et à se donner pour le témoin oculaire des faits qu'il invente. Le syriaque est sans doute basé sur un texte copte ou arabe.

Nous n'avons à Paris qu'un extrait de la Vie d'Abraham de la Haute-Montagne, maître de Barsôma, mais il nous en donne une suffisante idée. Cette Vie semble avoir été composée en syriaque et attribuée à un disciple d'Abraham, pour donner plus de relief au célèbre Barsôma, qui partage avec Dioscore d'Alexandrie le rôle de protagoniste de l'hérésie monophysite. Non seulement on l'a gratifié (aussi bien que Dioscore) d'une histoire légendaire, mais on lui a encore donné un père spirituel digne de lui.

IV. — Maurice, empereur d'Orient de 582 à 602, a toujours été en communion avec la chaire de Pierre et il est étrange que les Jacobites le revendiquent et en fassent un martyr.

V. — Nous ajoutons ensuite les miracles de saint Ptolémée édités et traduits par M. L. Leroy d'après le manuscrit arabe n° 150 de la Bibliothèque nationale.

Ptolémée est un martyr égyptien bien antérieur au concile de Chalcédoine[1], qui devrait donc appartenir à l'Église universelle. En réalité

1. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, XLI, 22.

nous ne le trouvons que chez les Coptes qui le fêtent au 11 Mésori (4 août). Le calendrier édité par Selden porte en effet à cette date ابطلماوس الشهيد بمنوف العليا « Ptolémée, martyr à Menouf (Memphis) supérieure », *De synedriis veterum Ebraeorum*, Francfort, 1696, p. 1341, et le calendrier d'Aboul-Barakat porte à la même date : *Ptolemaei episcopi Menuf*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 132 (*évêque*, indiqué par une simple lettre, est une faute pour *martyr*).

Il est certain d'ailleurs que la rédaction éditée ici est d'invention monophysite, car le rédacteur nous fournit un point de repère en nous racontant un miracle qui aurait eu lieu lors de l'invasion de l'Égypte par les Arabes. Il écrivait donc au plus tôt au VIIIe siècle.

Nous éditons ces récits pour permettre de comparer le merveilleux chez les Coptes jacobites au merveilleux chez les Syriens jacobites et les miracles coptes aux miracles syriens.

F. NAU

Paris, le 8 mai 1909.

LA LÉGENDE D'AARON DE SAROUG

ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL

INTRODUCTION

Cette histoire est conservée à Londres dans un seul manuscrit syriaque : add. 12174, fol. 90-98. Elle raconte la vocation du saint (1-7), son voyage d'Arménie à Jérusalem (8-18), la fondation de deux monastères en Arménie (19-26), son voyage d'Arménie à Constantinople (27-43), et sa mort (44-47). Elle comprend en somme deux voyages — Jérusalem et Constantinople — et le récit des prodiges accomplis en cours de route. L'incident le plus frappant et qui donne une certaine unité à cette histoire, c'est la lutte du saint avec un chef de démons. Il le trouve en Syrie, à Kéfrâ Rabâ, près de Batnan, lorsqu'il se rend à Jérusalem ; il l'expulse (14). Il le retrouve en Arménie, installé dans une caverne qu'il devait plus tard transformer en monastère ; il l'expulse encore (24). Il le retrouve à Constantinople (25, 39), où il s'offre au saint pour lui porter jusqu'à son monastère d'Arménie « tout ce que l'empereur lui donnera » (40). Le démon espère porter beaucoup d'or et d'argent et s'enfuir en cours de route avec ce butin ; mais le saint, qui l'a reconnu, demande seulement à l'empereur une grande auge « en pierre d'aimant » pour abreuver les bêtes de somme du monastère (41). Le démon se fatigue bientôt de porter cette auge, alors le saint lui propose de l'enterrer afin que personne ne la voie plus et qu'on ne puisse rapporter à l'empereur qu'Aaron a jeté en cours de route le cadeau qu'il lui avait fait. Au moment où le démon mesure la fosse, le saint retourne l'auge sur lui et l'enferme ; c'est ainsi qu'il parvient à s'en débarrasser (42). *Depuis lors, ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que Aaron de Saroug ne revient pas? » Ils lui disent : « Non », et il se lamente en lui-même d'avoir voulu tromper le saint et il reste sous la pierre jusqu'aujourd'hui.* La chronologie est en apparence très soignée. Le saint naît en 219 (48), entre au monastère en 224 (2-3), mène la vie érémitique de 234 à 264 (6-7), va en Arménie de 264-267 (8). Nous savons ensuite qu'il passe

quatre ans à Batnan (15), trois ans moins un mois sur la montagne Berikâ, près de Mélitène (20), et deux ans et six mois au même endroit (23). Il meurt le dimanche de la Pentecôte, le 28 mai 337, à l'âge de cent dix-huit ans.

Bar Hébraeus, qui était originaire de Mélitène et qui devait donc connaître plus particulièrement les monastères d'Aaron, les mentionne plusieurs fois, *Chron. eccl.*, édit. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872; I, 407, II, 397. Il écrit *Ibid.*, I, 87, au commencement du IVe siècle : *A cette époque vivait Aaron de Saroug, qui bâtit deux célèbres monastères au pays d'Arménie.* Assémani croyait que le mont Berikâ (béni) était situé près d'Édesse [1] et les éditeurs de Bar Hébraeus ont repris cette opinion, *Chron. eccl.*, I, 408, note 3; en réalité, il était à proximité de Mélitène.

C'est probablement notre Aaron qui figure encore dans le ms. 45 d'Oxford, fol. 257 : *Office de saint Mar Aaron, grand parmi les ascètes.* Il existe cependant encore un Aaron de Singar, jacobite, et un autre Aaron, nestorien, assez peu connus, et par suite difficiles à distinguer du nôtre. Cf. *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 167, au 8 Novembre; *Catalogue de la Bibliothèque Vaticane*, t. II, p. 277; Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 438, 498; *Catalogue des manuscrits syriaques de Berlin*, p. 237; *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 505.

Je remercie M. E. W Brooks, qui a bien voulu me transcrire la page 96 v°, et me collationner les pages 96 v° à 98 r°.

F. Nau.

1. Sans doute parce qu'Edesse est souvent appelée « la ville bénie ».

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܢܟܦܐ ܓܡܝܪܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ
ܢܨܝܚܐ. ܕܟܬܝܒܐ ܗܝ
ܠܦܘܠܘܣ ܬܠܡܝܕܗ. ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ.

ܐܚܝ̈. ܒܟܠ ܕܪ̈ܝܢ ܘܒܟܠܗܘܢ ܙܒܢ̈ܝܢ ܢܨܝܚܝܢ ܙܕܝܩ̈ܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ * ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܟܘܟܒܐ ܡܝܬܪ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܒܢܘܗܪܐ. ܗܟܢܐ ܙܕܝܩܐ ܡܝܬܪ ܡܢ ܙܕܝܩܐ. ܘܠܐ ܠܢ ܕܢܥܒܕ ܥܘܗܕܢܐ. ܒܥܘܗܕܢܗ ܕܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܪܝܐ ܕܫܪܒܗ܀

ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܒܡܕܝܢܬ ܣܪܘܓ ܕܚܠ ܐܠܗܐ. ܘܫܡܗ ܝܐܢܝ. ܘܫܡܗ ܕܐܢܬܬܗ ܐܢܣܛܐܣܝܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ ܘܥܘܬܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܫܒܩ ܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪܐ ܗܢܐ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܒܝܢܢ ܫܪܒܗ. ܡܢ ܕܗܘܐ ܒܪ ܚܡܫ ܫܢܝܢ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܓܙܪ̈ܐ ܕܥܢܐ. ܒܟܦܪܐ ܪܒܐ ܕܣܪܘܓ. ܘܚܕ ܡܢ ܪ̈ܥܘܬܗܘܢ ܐܬܐ ܚܕ ܝܘܡܐ ܠܡܒܥܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܪܘܬܗ ܡܢ ܐܒܘܗܝ.

ENSUITE, HISTOIRE DU SAINT ET DE L'ASCÈTE PARFAIT MAR AARON (*AHROUN*) L'ILLUTRE; ELLE A ÉTÉ ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL. QUE SA PRIÈRE SOIT AVEC NOUS.

1. Exorde. — Mes frères, dans toutes les générations et à toutes les époques brillent des justes, amis * de Dieu, et de même qu'une étoile l'emporte en clarté sur une étoile, ainsi un juste l'emporte sur un (autre) juste. Il nous faut produire (ici) la mémoire de l'illustre Mar *Aaron* (Ahroun). Voici le commencement de son histoire :

2. Sa naissance. — Il y avait dans la ville de *Saroug* un homme pieux nommé *Jean* (Iani); sa femme se nommait *Anastasie;* c'étaient de vrais chrétiens; ils avaient des biens et beaucoup de richesses. Dieu permit qu'ils eussent le fils dont nous écrivons l'histoire. Quand il arriva à l'âge de cinq ans — ses parents avaient beaucoup de biens et de troupeaux de moutons à *Kéfrâ Rabâ* de *Saroug*[1] — un de leurs pâtres vint certain jour chercher quelque nour-

* fol. 90 r° b.

1. Cf. infra, p. [303], l. 14.

ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܥܡܟ ܠܘܬ ܥܢܐ. ܘܐܡܪܘ[1] ܐܒܗܘܗܝ. ܠܐ ܒܪܢ ܠܐ ܬܐܙܠ. ܡܛܠ ܕܚܘܡܐ ܡܘܩܕ ܫܘܦܪܐ ܘܡܫܚܡ ܓܘܢܐ ܕܐܦܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܣܡܝܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܝܒܝܫܐ. ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܣܓܝ ܐܠܨ ܠܐܒܗܘܗܝ. ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܣܓܝ ܟܪܝܬ ܠܗ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܢܟܪܝܘܗܝ. ܘܐܪܟܒܗ ܥܠ ܟܘܕܢܝܐ ܘܫܕܪܗ ܥܡ ܪܥܝܐ. ܘܩܘܡ ܠܘܬ ܪ̈ܥܘܬܐ ܬܪܝܢ ܝܘ̈ܡܝܢ܀

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܝܪܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܕܝܪܐ ܕܣܝ̈ܡܬܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܚܙܝܗ ܠܗܘ ܕܝܪܐ. ܘܐܡܪ ܫܐܠ ܐܢܘܢ. ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܪ̈ܥܘܬܐ. ܕܗܢܐ ܐܬܪܐ ܕܓܡܝܪܐ ܘܐܦ ܕܐܢܫܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪ ܠܚܕ ܡܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܕܐܘܒܠܢܝ ܠܗ ܠܕܘܟܬܐ. ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܪܓܝܓ ܐܢܐ ܕܐܚܙܝܘܗܝ. ܘܕܒܪܗ ܥܒܕܗ. ܐܘܒܠܗ[2] ܠܕܝܪܐ. ܘܡܛܘ ܥܕܢܐ ܕܬܫܥ ܫܥ̈ܝܢ. ܘܐܬܒܪܟ ܡܢ ܝܚܝ̈ܕܝܐ ܕܬܡܢ. ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܗ. ܣܓܝ ܪܓܝܓ ܐܢܐ ܕܐܩܘܐ ܠܘܬ

* fol. 90 v° a. * ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܙܠ ܠܥܢܐ. ܘܠܡܚܪ ܬܐ ܕܒܪܝܢܝ. ܘܓܚܟ ܥܒܕܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܗܪܟܐ. ܕܬܨܠܐ. ܒܬܪܟܢ. ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܕܝܠܗ. ܐܬܛܦܝܣ ܠܗ ܘܐܙܠ ܠܥܢܐ܀

1. ܘܐܡܪ Ms. — 2. ܥܒܕܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ Ms.

riture; ce saint Mar Aaron s'attacha à lui et lui dit : « Je vais avec toi près du troupeau. » Ses parents lui dirent : « Non, mon fils, tu n'y iras pas, car la chaleur y brûle la beauté et noircit les couleurs de la figure, parce que cette région est aride et desséchée. » L'enfant tourmentait beaucoup ses parents, et le père très peiné, mais ne voulant pas le faire souffrir, l'assit sur une mule et le laissa partir avec le pâtre. Il demeura deux jours avec les bergers.

3. Il entre au monastère. — Or, dans cette région, il y avait un monastère, appelé le monastère des *Sîmotô* (trésors ?). Le troisième jour, il vit ce monastère et il demanda aux (pâtres) : « Qu'est-ce que cela ? » Les pâtres lui répondirent : « C'est le lieu (d'habitation) des parfaits et aussi des hommes saints. » Il dit à l'un de ses serviteurs : « Conduis-moi en ce lieu, car je désire beaucoup le voir. » Le (serviteur) le prit et le conduisit au monastère; ils (y) arrivèrent sur les neuf heures et il fut béni par les solitaires qui y étaient. Il dit alors à son serviteur : « Je désire beaucoup demeurer près de ces saints hommes; va près du troupeau, et demain, viens me cher-

* fol. 90 v° a. cher. » Le serviteur se mit à rire à son sujet * et lui dit : « Que veux-tu (faire) ici ? Est-ce pour prier ? » — Enfin son serviteur lui obéit et alla près du troupeau. Ce saint demeura toute cette nuit près des solitaires

ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܫܡܥ ܒܗܘ ܠܠܝܐ ܟܠܗ ܡܫܬܒܚܐ. ܘܫܡܥ ܩܠܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܐܦ ܕܨܠܘܬܐ. ܥܕܡܐ ܕܫܠܡ ܥܕܢܐ ܕܠܠܝܐ ܘܕܨܦܪܐ܀

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܝܪܐ ܗܘ ܪܝܫܕܝܪܐ ܚܕ ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ. ܓܒܪܐ ܓܡܝܪܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܣܓܝ ܕܚܠ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܒܪܟ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܘܣܓܕ ܠܗ ܠܪܝܫܕܝܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܡܪܝ ܐܥܡܪ ܠܘܬܟ. ܘܐܗܘܐ ܠܟ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܕܝܪܝܐ ܕܝܢ ܓܚܟܘ[1] ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪܘ[2]. ܠܡܢܐ. ܕܗܢܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܕܝܪܘ. ܘܐܬܢܒܝ ܥܠܘܗܝ ܪܝܫܕܝܪܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ. ܛܘܒܐ ܠܐܒܗܬܐ ܕܝܠܕܘܗܝ ܠܗܢܐ ܛܠܝܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܣܓܝܐܐ ܒܢܝܢܫܐ ܥܐܠܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܝܕ ܗܢܐ ܛܠܝܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠܝܢ. ܐܬܐ ܥܒܕܗ ܕܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܘܡ ܢܐܙܠ ܠܥܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܦܢܝ ܠܗ. ܕܙܠ ܐܡܪ ܠܡܪܝܟ. ܕܠܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܬܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܥܡܟ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܬܘܡܗܐ ܪܒܐ ܐܚܕܗ ܠܪܥܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢܐ ܐܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܡܢܟ. ܩܘܡ ܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܘܟ. ܘܡܟܝܠ ܥܒܕ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܬܬܐܒܠ ܒܣܓܝܐܘܬܐ. ܙܠ ܠܘܬ ܡܪܝܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ. ܡܟܝܠ ܘܠܥܠܡ. ܘܩܡ ܥܒܕܐ ܟܕ

1. ܓܚܟ Ms. — 2. ܘܐܡܪ Ms.

et il entendit le chant des offices et aussi des prières jusqu'à la fin de la nuit et de l'aurore.

4. Il y avait dans ce monastère un supérieur pieux, homme parfait et saint, qui craignait beaucoup le Seigneur. Le saint Mar *Aaron* fléchit le genou devant le supérieur et lui dit : « Je demande, seigneur, à demeurer avec toi et à être ton disciple. » Les moines rirent de lui et dirent : « Quoi! celui-là veut être moine! » Le supérieur prophétisa à son sujet sous (l'inspiration de) l'Esprit saint et dit : « Bienheureux les parents qui ont engendré cet enfant; je vous le dis : beaucoup d'hommes entreront dans le royaume du ciel grâce à cet enfant. »

5. Tandis qu'ils parlaient, le serviteur du saint vint et lui dit : « Allons, viens près du troupeau. » Le saint lui répondit : « Va dire à tes maîtres que je ne vais pas près d'eux et que je ne pars pas avec toi. » Le pâtre fut saisi d'une profonde stupeur et lui dit : « Que signifient ces paroles que je t'entends dire? Lève-toi, viens, allons près de ton père; ensuite fais ce que tu veux. » Ce saint lui dit :« Ne te lamente pas davantage, va près de tes maîtres et dis-leur (de ma part) : Je ne viens plus près de vous, maintenant ni jamais. » Le serviteur, pleurant amèrement, s'en alla près de ses maîtres qui

ܒܢܝ̈ܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܙܠܘ ܠܘܬ ܡܪ̈ܥܝܬܗܘܢ. ܘܫܐܠܘܗܝ ܕܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܗܪܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܒܟܘ[1] ܒܟܝܐ ܡܪܝܪܐ.

ܘܩܡܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܢܣܒܘ ܥܡܗܘܢ ܣܝܡܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܙܠܘ ܠܕܝܪܐ ܗܘ. ܘܐܬܒܪܟܘ[2] ܡܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܒܗ. * ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ. ܒܪܝ. ܐܢ ܡܛܠ ܥܡܠܐ ܘܠܐܘܬܐ ܕܒܥܝܪܐ ܪܓܙܬ ܥܠܝܢ. ܫܒܘܩ ܠܒܥܝܪܐ ܘܬܐ ܐܬܬܢܝܚ ܒܒܝܬܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܬܬܥܝܩܘܢ ܘܠܐ ܬܒܟܘܢ. ܕܠܝܬ ܠܝ ܨܒܝܢܐ ܕܐܗܦܘܟ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܐܬܥܝܩܘ ܠܗܘܢ ܥܠ ܛܘܒܢܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܛܘܒܢܐ. ܗܒܘ[3] ܠܝ ܝܪܬܘܬܐ ܡܕܡ ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܚܙܝܬ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܗܘܐ ܒܗ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܬ ܠܝ ܐܘܪܚܐ ܫܪܝܪܬܐ ܗܝ ܕܡܬܬܣܝܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܠܓܘ ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܝܪܬܘܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܛܝܗ. ܘܫܩܠܗ ܗܘܐ ܠܝܪܬܘܬܐ. ܘܝܗܒܗ ܠܝܚܝܕܝܐ ܕܬܡܢ. ܘܗܦܟܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܟܕ ܟܪܝܐ ܠܗܘܢ.. ܘܟܬܪ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܗܠܝܢ ܝܚܝܕܝܐ ܫܢܝ̈ܐ ܥܣܪ. ܘܝܠܦ ܗ̈ܘܠܠܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ. ܘܟܠܗ ܛܘܟܣܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ.

ܘܡܚܝܐ ܒܪܟܗ ܩܕܡ ܐܣܛܐ ܟܠܗ ܘܐܡܪ. ܐܒܗ̈ܝ ܘܐܚ̈ܝ: ܒܒܥܘ ܡܢܟܘܢ

1. ܒܟܝܘ Mss. — 2. ܘܐܬܒܪܟ Ms. prima manu (ܟܘ additur infra lin.). — 3. ܗܒ Ms.

lui demandèrent : « Où est *Aaron?* » Il leur raconta ce que le saint avait dit; à ces paroles, ils pleurèrent amèrement.

6. Ses parents se mirent en route; ils prirent une grande somme d'argent et allèrent à ce monastère où ils furent bénis par les saints qui l'habitaient. * Son père lui dit : « Mon fils, si c'est à cause du travail et de la fatigue (occasionnée par) les troupeaux que tu es irrité contre nous, laisse les troupeaux et viens te reposer à la maison. » Alors le saint leur dit : « Ne vous tourmentez pas et ne pleurez pas, car je ne veux plus retourner chez vous. » Ils furent saisis d'une grande douleur à l'occasion du bienheureux qui leur dit : « Donnez-moi l'héritage qui me revient de la maison, parce que j'ai vu la vraie lumière et je veux demeurer en elle; car j'ai connu la vraie voie, celle qui est proposée à tous ceux qui aiment le Christ. » Alors ils firent le partage et lui donnèrent ce qui lui revenait de l'héritage de la maison. Il prit cet héritage et le donna aux solitaires qui étaient là. Ses parents s'en retournèrent et s'en allèrent pleins de tristesse. Le saint demeura durant dix ans avec ces solitaires, il apprit le chant des psaumes et toute la règle de la pure conduite des moines.

7. Il choisit la vie solitaire. — Il s'agenouilla ensuite devant toute la communauté et il dit : « Mes pères et mes frères, je vous en supplie,

* fol. 90 v° b.

ܨܠܘ ܥܠܝ. ܘܡܚܕܐ ܗܢܘܢ ܝܚܝܕܝܐ ܡܢ ܚܕ ܦܘܡܐ ܩܥܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܟܚܕܐ. ܙܠ ܐܚܘܢ ܒܫܠܡܐ ܡܪܢ ܢܗܘܐ ܥܡܟ ܘܢܒܪܟܟ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ. ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܪܫܗ ܕܛܘܪܐ. ܘܐܫܟܚ ܬܡܢ ܡܥܪܬܐ ܚܕܐ. ܕܐܪܝܘܬܐ ܗܘܬ ܒܗ ܥܡܪܐ. ܘܥܠ ܘܥܡܪ ܒܗ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܝܬܪܐ ܠܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܡܢ ܥܩܪܐ ܘܦܐܪܐ ܕܗܘ ܛܘܪܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܢܦܩ ܚܙܐ ܕܐܢ ܐܝܬ ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܝܚܝܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܫܒܩ. ܐܘ ܠܐ. ܘܟܕ ܐܙܠ. ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܡܝܬܝܢ[1]. ܘܕܝܪܐ ܕܚܪܒ ܗܘܐ.

ܘܗܦܟ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܪܡܢܝܐ. ܘܐܫܟܚ ܬܡܢ ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܓܪܝܓܘܪܝܣ. ܘܗܘܐ ܠܘܬܗ ܫܢܝܐ ܬܠܬ. ܘܐܬܠܘܝܘ ܗܘܐ ܨܐܡ. ܘܡܢ ܚܕܒܫܒܐ ܠܚܕܒܫܒܐ ܛܥܡ ܗܘܐ *ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܘܝܘ ܗܘܘ ܒܚܘܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܐܬܐ ܠܗ (* fol. 91 r° a.) ܒܗܘܢ ܚܘܫܒܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܢܨܠܘܢ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܥܒܪܝܢ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܗܢܙܝܛ. ܥܢܕ ܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܣ. ܒܩܘܪܝܬܐ ܕܫܡܗ ܪܡܠܐ. ܘܩܒܪܗ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܒܐܝܩܪܐ ܕܘܠܗ. ܘܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܐܡܝܕ. ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܘܢܚܬ ܠܢܗܪܐ ܕܫܡܗ ܕܩܠܬ. ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ

priez pour moi. » Aussitôt ces solitaires d'une seule voix crièrent et lui dirent ensemble : « Va en paix, ô notre frère, notre Seigneur sera avec toi et te bénira comme tu le veux. » Le saint les quitta ; il monta au haut de la montagne et y trouva une caverne où logeait une lionne ; il y entra et y habita durant trente ans. Cet illustre (ascète) ne mangeait rien autre que des racines et des fruits de cette montagne. Après, il alla voir si les solitaires qu'il avait quittés vivaient encore ou non. Quand il y arriva, il trouva qu'ils étaient morts et que le monastère était désert.

8. Départ pour Jérusalem. — Il retourna monter sur la montagne qui est appelée *Arménià*, il y trouva un solitaire nommé *Grégoire* et il y demeura près de lui durant trois ans ; il y jeûnait et ne prenait de la nourriture que du dimanche au dimanche. * Comme ils étaient en grand accord, ils eurent (tous deux) la pensée d'aller prier à *Jérusalem*. Comme ils traversaient le pays qui est appelé *Henzit*, saint *Grégoire* mourut dans un village nommé *Ramlà* et le bienheureux Mar *Aaron* l'enterra avec l'honneur qui lui était dû, puis se remit en route pour aller à *Jérusalem*. Il entra dans la ville nommée *Amid*, puis il en sortit et descendit près du fleuve nommé Tigre où il demeura quelques jours. Depuis lors, Dieu com-

* fol. 91 r° a.

ܠܡܡܠܠܘ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ[1] ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܥܒܕܗ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܠܬܕܡܪ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ܀

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܠܥܠ ܡܢܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܢܟܣܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܘܡܐ ܕܪܥܐ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܒܢܟܣܘܗܝ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܠ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܡܫܪܝܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܬܗܠܟ ܗܘܐ. ܘܚܙܝܗ ܗܘ ܪܥܝܐ ܠܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܘܕܚܠ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܠܒܘܫܗ ܐܣܛܠܝܬܗ ܗܘܬ ܕܣܥܪܐ. ܘܩܥܐ. ܘܩܒܠ ܠܗ ܗܘ ܪܥܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܒܪܢܫܐ ܐܢܬ ܡ̈ܠܠ ܥܡܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܒܪܢܫܐ ܐܢܐ ܘܡܩܘܐ ܐܢܐ ܗܪܟܐ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܪܥܝܐ. ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ. ܕܓܒܪܐ ܟܐܢܐ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܝ ܒܪܐ ܐܝܬ. ܐܝܬ ܠܝ ܒܪܐ ܕܡܫܪܝܐ ܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ[2]. ܐܢ ܦܩܕ ܐܢܬ ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬܟ ܕܬܨܠܐ ܥܠܘܗܝ. ܟܒܪ ܡܪܝ ܒܨܠܘܬܟ ܩܕܝܫ̈ܬܐ ܡܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ܐܠܗܐ ܘܡܐܣܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܗܒ ܠܝ ܫܘܕܝܐ ܕܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܢܫ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܘܕܝܐ ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪ. ܘܐܝܬܝܗ ܠܒܪܗ. ܘܡܫܚܗ ܩܕܝܫܐ ܒܡܫܚܐ ܒܫܡܗ

1. In marg., pr. manu. — 2. ܡܢ ܐܡܗ Ms. ܡ additum sec. manu.

mença à opérer de nombreux miracles par l'entremise de son serviteur Mar *Aaron*.

9. Guérison d'un paralytique. — Il y avait un village au-dessus de lui où demeurait un homme très riche. Lorsque cet homme allait paître son troupeau, il allait en dessus de l'endroit où demeurait saint Mar *Aaron*, où il était constamment en prière. Or cet homme avait un fils paralytique depuis le ventre de sa mère et qui ne pouvait marcher. Ce pâtre vit Mar *Aaron* et il fut saisi de crainte, parce que son vêtement était une tunique de poils; il lui cria et lui dit : « Si tu es un homme, parle avec moi. » Le saint lui dit : « Je suis un homme, je suis ici pour un peu de temps et bientôt je vais partir. » Le pâtre lui dit : « Je vois, seigneur, que tu es un homme juste, mais je t'en prie, j'ai un fils paralytique depuis sa naissance. Si tu le permets, je te l'amènerai pour que tu pries sur lui; peut-être, seigneur, grâce à tes saintes prières, Dieu aura-t-il pitié de lui et le guérira-t-il. » Le saint lui dit : « Promets-moi de ne le dire à personne. » Il lui promit de ne le dire à personne et il lui amena son fils. Le saint l'oignit d'huile au nom de Notre Seigneur et il fut guéri. Il s'en alla et il marchait plein de joie et louant Dieu. Il entra dans le

ܕܡܪܢ܀ ܘܐܬܦܢܝ. ܘܐܙܠ ܡܢ ܕܘܟܬܗ ܚܠܝܡܐ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܘܐܬܕܡܪܘ * ܒܗ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܐܘܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܝܢ. ܒܡܢ ܐܝܟܢܐ ܐܬܐܣܝܬ. ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܐܣܝܟ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܛܠܝܐ. ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܥܡܝ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܘܐܠܨܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܐܬܐܣܝ. ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܐܣܝܗ. * fol. 91 r° b.

ܘܪܗܛܘ ܠܘܬ ܕܘܟܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗ ܛܘܒܢܐ. ܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܟܕ ܒܪܟ ܒܨܠܘܬܐ. ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܘܠܐ ܨܒܐ. ܘܐܘܕܥܘ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܢܚܬ ܠܐܬܪܐ ܒܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܫܢܝ ܗܘܐ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܘܟܕ ܣܠܩܝܢ ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܡܥܪܬܐ ܚܕܐ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܫܥ ܫܥܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܪܒܢ. ܫܠܡ ܠܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܒܠ ܐܢܘܢ܆ ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܚܒܝܒ̈ܐ. ܘܚܕܝ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܨܒܐ ܡܪܝ ܘܥܐܠ ܥܡ ܥܒ̈ܕܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܢܬܒܪܟܘܢ ܒܥܩ̈ܒܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܩܒܠ ܐܬܦܝܣ ܠܗܘܢ. ܘܕܒܪܘܗܝ ܘܐܥܠܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ.

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܡܢܫܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܓܪܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܢܫܐ

village * et ceux qui le virent furent dans l'étonnement. Ils lui disaient : « Où as-tu été guéri? » et : « Qui t'a guéri? » L'enfant leur répondit : « Dieu a opéré un miracle envers moi »; mais ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il leur racontât comment il avait été guéri et qui l'avait guéri. * fol. 91 r° b.

10. Ils coururent, hommes et femmes ensemble, à l'endroit où se trouvait le bienheureux. Ils trouvèrent le bienheureux Mar *Aaron* agenouillé en prières et ils lui demandèrent de les suivre, mais il ne le voulut pas. Ils le firent savoir à l'évêque de la ville et l'évêque descendit vers cet endroit accompagné de beaucoup de gens, mais ils ne trouvèrent pas le saint, car il avait quitté cette place. Comme ils remontaient, ils le trouvèrent dans une caverne et, quand il eut terminé l'office de None, ils lui dirent : « Notre maître, salut. » Il les reçut comme un père reçoit ses enfants chéris et il se réjouit avec eux. Ils lui dirent : « Veux-tu bien, seigneur, entrer dans la ville avec tes serviteurs? et ils seront bénis par les saintes empreintes de tes pieds. » Il accepta; ils le conduisirent et le firent entrer dans la ville.

11. GUÉRISON D'UN LÉPREUX. — Il y avait dans cette ville un homme nommé *Manassé*, qui avait un fils lépreux au point qu'on ne pouvait l'ap-

ܘܢܣܝܡ ܐܝܕܗ ܥܠ ܒܪܗ. ܘܟܪܝܬ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ ܥܠ ܗܘ ܛܠܝܐ. ܘܡܫܚܗ
ܩܕܝܫܐ ܒܒܘܪܟܬܐ. ܘܐܬܐܣܝ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܗܕܐ ܐܬܕܡܘܪܬܐ. ܗܝܡܢ ܗܘ
ܓܒܪܐ ܘܟܠܗ ܒܝܬܗ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.
ܘܐܙܠ ܛܘܒܢܐ ܡܢ ܠܘܬ ܗܘ ܓܒܪܐ. ܘܥܠ ܠܗܝܟܠܐ ܕܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ.
ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܟܪ̈ܝܗܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܘܐܬܘ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ
ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܐܝ̈ܕܝ ܥܒܕܗ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܦܘܡܐ ܕܒܣܪܐ
ܢܡܠܠ ܐܢܝ̈ܢ. ܘܐܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܐ ܘܒܥܐ ܡܢ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܕܢܗܘܐ
* fol. 91 v° a. ܟܗܢܐ. *ܘܢܩܒܠ ܡܢܗ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܡܢܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܠܚܪܬܐ
ܐܬܥܨܝ ܡܢ ܥܡܐ ܘܡܢ ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܐ. ܘܩܒܠ ܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܒܚܕܒܫܒܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܘܨܠܝ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܥܠ ܡܕܝܢܬܗ.
ܘܫܒܩܗ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܘܪܗܝ. ܘܥܠ ܗܘܐ ܠܕܝܪܐ ܕܡܕ̈ܢܚܝܐ.

ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܝܘܚܢܢ. ܘܗܘܐ ܓܒܪܐ ܟܘܡܪܐ. ܐܝܬܘܗܝ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܬܐ ܕܡܢ ܫܐܕܐ ܡܬܕܒܪܐ ܗܘܬ.
ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܠܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܒܥܐ ܡܢܗ[1] ܕܒܛܘܫܝܐ ܢܣܝܡ ܥܠܝܗ̇ ܐܝܕܐ.

1. ܡܢܗ in marg.

procher. Manassé le pria d'imposer la main à son fils, et le bienheureux fut saisi de douleur à cause de cet enfant. Le saint l'oignit avec l'eulogie et il fut guéri. Lorsque cet homme vit ce prodige, il crut en la vraie foi ainsi que toute sa maison, car il était *Juif*.

12. Aaron reçoit la prêtrise. — Le bienheureux quitta cet homme et entra dans le temple de Mar *André*. Beaucoup de malades venaient le trouver et étaient guéris par lui; Dieu opérait par les mains de son serviteur Mar *Aaron* tant de prodiges qu'une bouche de chair (un homme) ne peut pas les raconter. L'évêque Mar *Théodore* vint demander à Mar *Aaron* d'être prêtre et de recevoir la prêtrise des mains de l'évêque. A la fin, il fut contraint par le peuple et par Mar *Théodore*, * et il reçut de lui l'ordination de la prêtrise le saint dimanche de la Pentecôte. Le saint pria sur l'évêque et sur sa ville, puis il la quitta, vint à la ville nommée *Édesse* (Ourhoï), et entra au monastère des *Orientaux*.

* fol. 91 v° a.

13. Guérison d'une possédée. — Il y avait dans (cette ville) un homme nommé Jean qui était prêtre (des idoles) et l'un des grands de la ville; il avait une fille possédée du démon. Quand il vit le bienheureux Mar Aaron il lui demanda de lui imposer la main en secret. Il n'osait lui dire de le

ܡܛܠ ܕܕܚܝܠ ܗܘܐ ܠܟܗܢܬܗ ܕܐܠܦܪ̈ ܠܗ. ܡܢ ܪܫ ܒܥܘܡܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܘܡܫܚܗ̇ ܡܫܚܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ. ܘܢܦܩ ܗܘ ܕܝܘܐ ܟܕ ܡ̈ܬܟܠܠ ܘܐܡܪ. ܕܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ ܐܗܪܘܢ ܣܪܘܓܝܐ. ܕܐܬܝܬ ܕܬܦܩܢܝ ܡܢ ܒܝܬܝ. ܘܗܝܡܢܬ̇ ܛܠܝܬܐ ܗ̇ܝ ܘܐܒܘܗ̇. ܘܟܠܗ ܒܝܬ ܐܒܘܗ̇. ܐܟܘܬܗ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܠܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܟܕ ܚܙܘ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ ܕܥܒܕ. ܘܫܪܝܘ ܒ̈ܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬܗ. ܘܥܪܩ ܘܣܠܩ ܠܕܝܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܒܬܘ̈ܠܬܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܒܛܢܢ.

ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܦܪܐ ܪܒܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܓܒܪܐܝܠ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܒܝܬܗ ܫܐܕܐ ܚܕ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܥܐܠ ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܒܗ̇ ܩܪܝܬܐ. ܘܙܪܝܙ ܗܘܐ ܘܩܠܝܠ[1]. ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܙܝܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܒܝܬܐ ܙܝܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܪܗ ܕܒܝܬܐ ܛܒܗ ܕܓܒܝܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܐܙܠ ܠܒܛܢܢ. ܘܐܫܬܥܝ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܫܪܒܗ ܕܗܘ ܫܐܕܐ. ܘܐܙܠ ܩܕܝܫܐ ܥܡܗ. ܘܡܛܝܘ ܠܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܓܪܒܝܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ. ܘܐܬܘ ܡܪ̈ܘܗ̇ ܕܩܪܝܬܐ ܒܬܪ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ * ܘܐܦܝܣܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܕܢܚܘܬ ܠܩܪܝܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܫܐܕܐ ܗܘ. ܕܢܐܙܠ ܥܡܗܘܢ * fol. 91 v° b.

1. Ms. om. ܘ.

faire en public parce qu'il craignait le chef de son église. Il amena sa fille; (Aaron) l'oignit d'huile au nom de Notre Seigneur et ce démon sortit en se plaignant et en disant : « Qu'ai-je à faire avec toi, *Aaron* de *Saroug,* qui es venu pour me chasser de ma demeure! » Cette (fille) crut (se convertit); son père, toute sa maison et une grande quantité des infidèles crurent en lui lorsqu'ils virent ce prodige qu'il avait fait, et les habitants de la ville commencèrent de venir près de lui. Il s'enfuit et monta au monastère qui est appelé *des Vierges;* de là il alla à la ville qui est appelée de *Batnan.*

14. Expulsion d'un démon. — Il y avait là un village appelé *Kéfrâ Rabâ* (le grand bourg) où se trouvait un homme nommé *Gabriel* qui avait un démon dans sa maison. (Ce démon) avait une apparence humaine; il entrait dans ce village et en sortait, il était prompt et léger, et ceux qui le voyaient étaient effrayés par lui; il effrayait surtout les maîtres de cette maison. Quand le chef de famille entendit la renommée de l'élu Mar Aaron, il alla à *Batnan* et il raconta au saint ce qui concernait ce démon. Le saint partit avec lui et ils arrivèrent à l'oratoire qui est au nord du village. Les seigneurs du village vinrent à la suite du saint Mar *Aaron* * et demandèrent au saint de descendre * fol. 91 v° b.

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܘܪܐ ܠܬܝܡܢܐ ܕܩܪܝܬܐ. ܘܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܕܘܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܢܗܪܐ. ܘܐܪܓܫ ܗܘ ܫܐܕܐ. ܘܪܗܛ ܕܢܥܒܕ ܡܟܡܢܘܬܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܢܫܟܚ ܢܟܠܝܘܗܝ ܡܢ ܐܘܪܚܗ. ܘܥܩܪ ܡܠܘܚܝܬܐ ܘܐܪܡܝ ܥܠ ܟܐ̈ܦܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܒܗܘ ܢܗܪܐ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܛܘܒܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܐ̈ܦܐ ܦܫܠ ܘܢܦܠ ܘܐܬܬܪܥܬ ܪܓܠܗ. ܘܦܩܕ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܕܢܫܩܠܘܗܝ ܘܢܥܠܘܢܗ ܠܗܘ ܕܘܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܫܐܕܐ ܕܐܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܥܐܠ ܒܬܪܥܐ ܕܕܘܪܐ. ܣܠܩ ܩܡ ܠܗ ܠܥܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܛܪܕ ܐܢܬ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܢܐ. ܕܗܐ ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܐܢܫ ܠܐ ܛܪܕܢܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܠܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܥܡܪ ܒܐܬܪܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܫܐܕܐ ܗܘ ܠܡܝܩܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦܩܬܢܝ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܣܘܪܝܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܟܢܫ ܠܪ̈ܚܡܝ ܘܚ̈ܒܪܝ ܗܠܝܢ ܕܛܪܕ ܐܢܬ ܥܡܝ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܢܐ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܐܥܡܪ ܒܐܬܪܐ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܘܛܪܕܗ ܩܕܝܫܐ ܠܫܐܕܐ ܡܢ ܗܘ ܕܘܪܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܚ̈ܒܪܘܗܝ. ܘܟܢܫ ܗܘ ܫܐܕܐ ܚ̈ܒܪܘܗܝ ܘܐܙܠ ܥܡܪ ܒܗܘ ܡܥܪܬܐ ܒܐܬܪܐ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܘܡܢܐ ܕܝܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ.

ܘܡܢ ܕܛܪܕ ܐܢܘܢ ܠܫ̈ܐܕܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܗܦܟ ܠܡܛܠܝܢ ܠܗܘܢ ܕܥܘܡܪܐ ܕܒܢܐ ܗܘܐ

à la demeure où était ce démon. Cette demeure était au sud du village, et à l'est de cette demeure il y avait un fleuve. Le démon s'aperçut (de l'arrivée) du saint et il courut lui tendre des embûches afin, si c'était possible, de l'empêcher de faire ce trajet. Il arracha de la mauve et il en mit sur les pierres par où venait le saint pour (traverser) ce fleuve. Lorsque le bienheureux passa sur ces pierres, il glissa, tomba et son pied fut blessé. Il commanda à ceux qui l'accompagnaient de le porter et de le conduire à cette demeure. Lorsque le démon vit le saint arriver et entrer par la porte de la demeure, il monta au-dessus de la porte et il lui dit : « Pourquoi me chasses-tu de cette maison? Voilà vingt-sept ans que j'y suis et personne ne m'en a chassé, si ce n'est toi. » Le saint lui dit : « Tu n'as pas permission de demeurer dans le pays de Syrie. » Le démon dit à l'illustre (saint) : « Puisque tu me chasses du pays de *Syrie*, je vais réunir tous mes amis et mes compagnons que tu chasses avec moi de ce pays, et j'irai habiter dans le pays d'*Arménie*. » Le saint chassa le démon avec tous ses compagnons de cette demeure; ce démon réunit ses compagnons et alla demeurer dans cette caverne du pays d'*Arménie* où est aujourd'hui le monastère de saint Mar *Aaron*.

15. Construction d'un monastère. — Après avoir chassé les démons,

ܒܗ. ܘܐܬܢܣܒ ܠܗܘ ܕܘܟܬܐ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܨܒܐ ܒܗ. ܘܐܦ ܠܡܫܠܡ ܢܫܠܡ ܚܝܘܗܝ. ܘܫܐܠ ܡܢ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܩܘܪܝܬܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܢܫܒܩܘܢ ܒܗ ܘܢܒܢܐ ܕܝܪܐ. ܘܐܫܬܘܝܘ[1] ܠܗ ܘܒܢܐ ܕܝܪܐ. ܘܥܡܪ ܒܗ ܫܢ̈ܝܐ ܐܪ̈ܒܥ. ܘܐܬܘ ܝܚܝ̈ܕܝܐ ܘܐܬܘ ܠܗ ܠܕܝܪܐ ܡܫܬܐܠܐ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܨܠܝ * ܥܠܝܗܘܢ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܫܩܠ ܐܦ ܗܘ ܨܠܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܐܫܩܠ ܗܘ ܡܪܕܝܬܐ. ܘܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. * fol. 92 r° a.

ܘܐܙܠ ܘܥܒܪ ܒܐܬܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܥܟܘܗ. ܘܐܚܝܕܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܚܢ̈ܦܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܚܡܫܐ ܓܒܪܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܪܕܦܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܚܢ̈ܦܐ ܕܢܩܛܠܘܢ ܠܗܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܚܢܦܐ ܒܫܒܒܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܡܝܬ ܗܘ ܚܢܦܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܦܪܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܘ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܚܢܦܐ. ܘܐܚܕܘ ܐܢܘܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܚܒܫܘ ܐܢܘܢ. ܘܡܩܛܪܓܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܗܠܝܢ ܣܡܐ ܠܗ ܝܗܒܘ ܠܚܢܦܐ ܘܡܝܬ. ܘܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬ ܥܝܕܐ ܠܚܢ̈ܦܐ ܕܡܣܚܝܢ ܠܡܝ̈ܬܐ: ܘܡܦܩܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܓܘ̈ܝܗܘܢ ܘܡܚܢܛܝܢ ܠܗܘܢ: ܘܡܒܣܡܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܘ̈ܪܬܐ ܘܥܩ̈ܪܐ ܕܒܣ̈ܡܐ. ܫܒܩܘܗܝ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܠܐ ܩܒܪܘܗܝ. ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘܦܪܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ

1. ܘܫܘܝܘ Ms.

le saint retourna à *Batnan,* à l'endroit où il habitait, et il s'attacha à cet endroit au point de vouloir y demeurer et même y terminer sa vie. Il demanda aux seigneurs du village et à tout le peuple la permission d'y rester et d'y bâtir un monastère; ils consentirent et il y bâtit un monastère. Il y demeura quatre ans. Des moines solitaires arrivèrent et vinrent (à ce monastère), après quoi Mar *Aaron* pria * sur eux et reçut aussi leurs prières, puis il se mit en marche pour aller à *Jérusalem.* * fol. 92 r° a.

16. Délivrance miraculeuse de cinq chrétiens. — Il fit route et passa par le pays d'*Antioche,* puis il arriva à une ville nommée *'Acouh* (Acre?). Les seigneurs de cette ville étaient païens. Il y avait là cinq chrétiens et les païens voulaient les mettre à mort, car il y avait un païen (qui habitait) dans le voisinage de ces chrétiens et ce païen était mort. Comme il n'y avait pas de juge (ὕπαρχος) dans cette ville, les maîtres de ce païen étaient venus et avaient arrêté les chrétiens, puis ils les avaient emprisonnés et ils les accusaient en disant : « Ceux-là ont donné du poison à ce païen et il est mort. » — Comme c'est la coutume des païens de laver les morts et d'enlever tous leurs viscères pour les embaumer et les parfumer d'aromates et de plantes odoriférantes, ils le laissèrent deux jours sans l'enterrer jusqu'à ce que le juge arrivât à cette ville. Saint *Aaron* entra dans la ville et,

ܐܗܪܘܢ ܒܡܛܢܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܐܙܠ ܠܬܐܛܪܘܢ. ܐܦܪܟܐ ܕܝܢ ܐܬܐ ܐܦ ܠܬܐܛܪܘܢ. ܐܝܟ ܕܢܘܒܕ ܘܢܩܛܘܠ ܒܝܫ ܒܝܫ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܬܡܢ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܫܐܠ ܠܗܓܡܘܢܐ ܘܠܟܢܫܐ. ܕܡܢܐ ܕܒܝܫ ܥܒܕܘ. ܕܨܿܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܩܛܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܢܟܠܐ ܘܐܡܝܬܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܗܢܘܢ ܓܡܪ ܠܐ ܐܡܝܬܘܗܝ. ܪܘܓܙܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܐ ܡܚܝܗܝ ܘܡܝܬ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ. ܡܟܝܠ ܪܘܓܙܐ ܐܠܗܝܐ ܡܡܝܬ ܠܚܢ̈ܦܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܝܢ: ܗܢܘܢ ܘܐܠܗܝܗܘܢ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܐܛܪܘܢ ܟܐܦܐ ܚܕܐ. ܕܪܒܐ ܛܒ ܗܘܬ. ܘܫܡܗܿ ܗܘܐ ܙܘܣ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܕܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܢܦܠ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܘܐܬܬܒܪ. ܘܪܗܛܘ ܚܢ̈ܦܐ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܘܐܚܕܘܗܝ. ܘܡܚܐܘܗܝ ܡܪܝܪܐܝܬ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܚܪ̈ܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. * ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܐܟܚܕܐ ܢܘܒܕܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܣܓܕܘ ܗܢܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܫܐܠܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܝܕܥܝܢ ܕܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܚܘܐ ܒܢ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܗܐ ܡܝܬܝܢܢ ܕܠܐ ܚܛܗܐ. ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܕܨܒܝܢܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܐ. ܘܩܪܐ ܩܕܝܫܐ ܠܚܕ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܐܠܗܐ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܬ ܠܝ. ܡܟܝܠ ܒܐܠܗܝܟ ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܫܡܥ ܠܝ ܐܢܬ

(plein) d'un zèle divin, alla au théâtre. Le juge vint aussi au théâtre comme pour faire périr et faire tuer méchamment les chrétiens qui y étaient. Le saint demanda au juge et au peuple : « Qu'ont-ils fait de mal pour que vous vouliez les tuer? » Ils lui dirent : « C'est parce qu'ils ont avec perfidie fait mourir cet homme. » Il leur répondit : « Ils ne l'ont pas fait mourir, c'est la colère divine qui l'a frappé et il est mort. » Ils lui dirent : « La colère divine fait donc mourir les païens? » Le saint leur répondit : « Oui; eux et leurs dieux. » Or il y avait dans le théâtre une pierre (une statue) qui était très grande et dont le nom était *Zeus;* aussitôt que le saint eut prononcé le nom de Dieu, ce dieu des païens tomba et fut brisé. Les païens se jetèrent sur le saint, le saisirent, le frappèrent douloureusement et ils disaient : « Cet homme est un magicien. » * Puis ils prirent le saint et le conduisirent près des chrétiens pour les faire périr ensemble. Ces chrétiens se prosternèrent, le saluèrent et dirent : « Nous savons que tu es un serviteur de Dieu, mais montre à notre occasion la puissance de Dieu, car voilà que nous mourons sans avoir commis de faute. » Le saint leur répondit : « Que la volonté du Seigneur soit faite! » Puis le saint appela l'un des païens et lui dit : « Si je t'adjure par Dieu, tu ne m'écouteras pas; je t'adjure donc par

* fol. 92 r° b.

ܐܠܗܟ ܡܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܚܢܦܐ. ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܕܠܡܐ ܠܐ ܡܝܬ. ܘܓܚܟ ܒܗ ܘܐܡܪ. ܕܗܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬ ܕܡܝܬ ܠܗ. ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܝܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡ ܚܕܕܐ ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗܘ ܚܢܦܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܡܨܥܬܐ ܕܬܐܛܪܘܢ ܕܢܩܒܪܘܢܝܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܚܢܦܐ. ܗܐ ܡܝܬܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܡܝܬ. ܨܒܝܢ ܕܢܩܒܪܘܢܝܗܝ. ܪܗܛ ܩܕܝܫܐ ܠܘܬ ܥܪܣܗ ܕܗܢܐ ܡܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܢܘܢ ܕܫܩܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܠܗܝܟܘܢ ܕܬܣܝܡܘܢ ܗܪܟܐ ܥܪܣܗ ܕܗܢ ܡܝܬܐ. ܚܢܦܐ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥܘ ܘܐܣܝܡܘܗ ܠܥܪܣܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܡܢܐ ܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܗܢܐ ܠܗ ܠܗܢ ܡܝܬܐ. ܘܒܪܟ ܩܕܝܫܐ ܒܨܠܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܙܕܩܦܬ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܩܡܬ. ܐܢܬ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܠܚܢܦܐ ܗܢܐ. ܕܢܕܥܘܢ ܕܐܢܬ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܚܢܦܐ. ܓܚܟܘ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܒܫܡܗ ܕܗܢܐ ܕܐܙܕܩܦ. ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܩܝܡ ܡܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܩܕܝܫܐ ܨܠܘܬܗ. ܩܪܒ ܠܘܬ ܗܘ ܡܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܘܡ. ܘܐܡܪ ܒܫܪܪܐ ܡܢܘ * ܗܘ ܕܩܛܠܟ. ܕܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܗܠܝܢ ܟܪܣܛܝܢܐ ܕܠܐ ܚܛܝܢ. ܘܡܚܕܐ ܩܡ ܗܘ ܡܝܬܐ.

* fol. 92 v° a.

ton dieu, montre-moi où est le mort. » Le païen dit : « Que veux-tu au mort? » Le saint dit : « Peut-être n'est-il pas mort. » (Le païen) se mit à rire de lui et dit : « Voilà deux jours qu'il est mort et toi tu dis qu'il n'est pas mort! » Tandis qu'ils parlaient ensemble, on apporta ce païen devant eux au milieu du théâtre pour l'ensevelir. Le païen lui dit : « Voilà ce mort dont tu dis qu'il n'est pas mort; ils veulent l'ensevelir. » Le saint courut près du lit de ce mort et il dit à ceux qui le portaient : « Je vous adjure par vos dieux de déposer ici le lit de ce mort. » Les païens lui obéirent; ils déposèrent le lit et ils dirent : « Que veut faire celui-là à ce mort? » Le saint s'agenouilla pour prier et dit : « Notre Seigneur Jésus-Christ qui as été crucifié par les *Juifs* à *Jérusalem* et qui as ressuscité le troisième jour, ressuscite ce païen, afin qu'on sache que tu es le vrai Dieu. » En entendant cela, les païens se mirent à rire de lui et dirent : « Au nom de celui qui a été crucifié, tu veux ressusciter un mort. » Lorsque le saint eut terminé sa prière, il s'approcha du mort et il lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, je te le dis, lève-toi, et dis en vérité qui * t'a tué, afin que ces chrétiens qui ne sont pas coupables, ne meurent pas. » Et aussitôt le mort se leva.

* fol. 92 v° a.

17. A cette vue les païens furent saisis d'effroi et d'admiration ; ils se

ܚ̈ܢܦܐ ܕܟܕ ܚܙܘ ܗܕܐ ܘܐܬܘ. ܘܢܦܠܘ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܕܝܢ ܡܪܢ ܕܝܕܥܝܢܢ ܐܢܬ ܕܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܐܠܐ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܠܗܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܕܐ ܒܗ. ܘܡܠܠ ܗܘ ܡܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܘܝ ܠܟܘܢ ܚ̈ܢܦܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܕܗܐ ܬܪ̈ܝܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܡܢ ܕܡܝܬܬ. ܫܢܩܢܝ ܒܓܗܢܐ ܡܪܝܪܐܝܬ ܡܛܠ ܥܒ̈ܕܐ ܚ̈ܢܦܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܕܠܐ ܚܝܒܝܢ ܗܘܘ ܡܘܬܐ ܠܡܡܛܐ. ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܩܠܢܝ ܡܢ ܡܪܗ. ܘܐܫܬܘܕܝܬ ܠܗ ܕܡܢ ܝܘܡܢܐ ܘܠܗܠ ܒܗ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܘܠܗ ܦܠܚ ܐܢܐ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܩܕܡܝܟܘܢ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܒܗ ܘܒܐܒܘܗܝ ܘܒܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ. ܘܩܥܘ ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܚ̈ܢܦܐ ܘܐܡܪܘ. ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܟ ܐܠܗܐ ܕܫܕܪܬ ܠܢ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܗܦܟܢ ܠܝܕܥܬܐ ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܪܗܛܘ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܫܪܘ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܐܬܘ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܬܐܛܪܘܢ ܡܒܘܥܐ. ܘܐܥܡܕ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܚ̈ܢܦܐ. ܐܝܟ ܐܠܦ ܘܚܡܫܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܢܦ̈ܫܢ. ܘܩܘܝ ܠܘܬܗܘܢ ܩܠܝܠ ܝܘ̈ܡܬܐ ܘܒܢܐ ܠܗܘܢ ܡܕܒܚܐ ܘܫܘܬܦ ܐܢܘܢ ܒܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܘܒܕܡܗ ܡܚܣܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܘܕܝܘ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

prosternèrent aux pieds du saint, l'adorèrent et lui dirent : « Nous voyons, seigneur, que tu es le serviteur du Dieu vivant, mais montre-nous ton Dieu, afin que nous le confessions. Le mort se mit à parler et il leur dit : « Malheur à vous, païens, qui ne connaissez pas Jésus, fils du Dieu vivant ; depuis deux jours que je suis mort, il m'a tourmenté fortement dans la géhenne à cause des œuvres païennes et surtout à cause des chrétiens qui ne méritent pas la mort, jusqu'à l'arrivée de ce saint homme qui m'a pris de (chez) son maître ; je lui ai promis que depuis le présent jour, je le confesserais et le servirais, et voilà que maintenant devant vous je le confesse avec son Père et son saint Esprit. » Alors tous les païens crièrent : « Nous croyons en toi, ô Dieu qui nous as envoyé ce saint homme pour nous ramener à la science et à la vraie foi. » Ils se précipitèrent tous ensemble et délivrèrent les chrétiens, puis tous vinrent en louant et en bénissant Dieu. Or il y avait une source dans le théâtre et le saint baptisa de ces païens, environ mille cinq cent cinquante âmes. Il demeura quelques jours avec eux, leur bâtit un autel et les associa au corps saint et au sang sanctifiant du Christ et tous également confessèrent le Père, le Fils et le saint Esprit.

18. Retour de Jérusalem. — Le saint demanda ensuite à aller à *Jéru-*

ܘܟܠܐܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܠܐ ܫܒܩܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܫܐܝܬ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܪܓܫ ܒܗ ܐܢܫ. ܘܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܨܠܝ ܒܕܘܟܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܗܦܟ ܠܕܝܪܗ ܠܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ ܟܕ ܐܫܟܚܗ ܠܕܝܪܐ ܕܚܪܝܒܐ. ܐܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܒܝܪܝܢ ܘܡܒܕܪܝܢ.

ܘܐܬܥܝܩ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܡܛܠ ܕܝܪܗ ܕܚܪܒܬ ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܬܒܕܪܘ. ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܟܕ ܩܐܡ ܒܨܠܘܬܐ. * ܢܚܬ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܠܡ ܠܟ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܐܠܐ ܩܘܡ ܘܙܠ ܠܐܪܡܢܝܐ. ܕܬܡܢ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܕܬܫܠܡ ܪܗܛܐ ܕܚܝܝܟ. ܘܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܨܠܝ ܛܘܒܢܐ ܘܢܣܒ ܫܒܛܗ ܘܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܗܠܟ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܛܐ ܠܢܗܪܐ ܪܒܐ ܦܪܬ. ܘܟܕ ܥܒܪܗ ܠܢܗܪܐ ܒܩܪܝܒܘܬܐ ܕܡܠܝܛܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܚܕ ܪܡܐ ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܒܥܡܠܐ ܪܘܪܒܐ. ܘܣܥܪ ܐܠܗܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܚܝܠܐ ܘܐܦ ܐܣܝܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܪܝܗܐ ܘܟܐܒܐ ܕܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ. * fol. 92 v° b.

ܠܐ ܙܕܩ ܕܝܢ ܕܢܥܒܪ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܪܒܬܐ ܐܝܕܐ ܕܗܘܬ ܟܕ ܣܠܩ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܠܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܒܪܝܟܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܠܡܨܥܬܗ ܕܡܣܩܬܐ

salem et ils ne le laissèrent pas; mais il quitta secrètement la ville sans que personne s'en aperçût. Il alla à *Jérusalem*, pria aux lieux saints et retourna à son monastère à *Batnan de Saroug*, mais il le trouva désert et tous ses disciples étaient dispersés.

19. Arrivée près de Mélitène. — Le saint souffrit à cause de son monastère désert et de ses disciples dispersés et, au milieu de la nuit, tandis qu'il se tenait en prières, * l'ange descendit du ciel et lui dit : « Salut, élu de Dieu, Mar *Aaron;* lève-toi et va en *Arménie*, car c'est là que tu dois terminer le cours de ta vie. » Au lever du soleil, le bienheureux pria, puis il prit son bâton et se mit en route. Il marcha durant de nombreux jours et arriva au grand fleuve l'*Euphrate*. Quand il eut passé ce fleuve, dans le voisinage de la ville le *Mélitène*, il monta sur une montagne élevée et resta en cet endroit (adonné) à de grands travaux (d'ascétisme). Dieu opéra par ses mains des prodiges et aussi des guérisons sur tous les malades et les affligés qui accouraient près de lui. * fol. 92 v° b.

20. Sur la montagne Berika. — Il ne convient pas de passer (sous silence) un grand prodige qui eut lieu lorsque le saint monta sur la montagne qui est appelée *Berikâ* (bénie). Lorsqu'il arriva au milieu de la montée de cette montagne, il fut fatigué et défaillit à cause de la fatigue et de la

ܕܛܘܪܐ ܠܐܦ ܘܐܬܥܛܦ ܡܢ ܥܡܠܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ. ܘܐܬܘ ܬܪ̈ܝܢ ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܘܩܡܘ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܕܚܠ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܣܒܪ ܕܚܙܘܐ ܗܘ ܕܒܨ̈ܝܪܬܐ. ܘܨܠܒ ܢܦܫܗ ܒܛܘܦܣܐ ܕܨܠܝܒܐ ܚܝܐ. ܘܠܐ ܦܪܩܘ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܫܬܪܪ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܫܬܕܪܘ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܗ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ. ܐܗܪܘܢ. ܠܐ ܬܕܚܠ. ܐܠܐ ܩܘܡ ܘܐܬܬܢܝܚ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܣܩ ܠܪܝܫ ܛܘܪܐ. ܘܪܟܒ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܝܠܐ ܚܕ. ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ. ܘܟܕ ܡ̇ܛܝ ܫܒܩܘܗܝ ܘܐܙܠܘ. ܘܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ. ܚܙܐ ܠܛܘܪܐ ܕܟܣܐ ܘܫܠܝܐ ܘܫܟܝܟܐ. ܘܫܦܪ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܥܡܪ ܒܗ. ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܒܗ ܩܕܝܫܐ ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܟܠ ܗܘܐ. ܣܛܪ ܡܢ ܥܩܪ̈ܐ ܕܗܘܘ ܒܗ ܛܘܪܐ ܟܠ ܥܩܪ̈ܐ ܡܬܩܠܥܝܢ. ܘܐܟܠ ܟܠ ܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ ܡܬܬܣܝܒ ܗܘܐ. ܘܙܒܢ̈ܝܢ ܠܥܣܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܘܥܡܪ ܬܡܢ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܣܛܪ ܡܢ ܝܪܚܐ. ܘܫܡܥܗ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܚܕܪ̈ܘܗܝ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܟܐܒܐ. ܘܐܢܫ̈ܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܠ ܙ̈ܢܝܐ ܡܫܟܚ̈ܐ ܕܟܘܪ̈ܗܢܐ: ܘܒܫܡܗ ܕܡܪܢ. ܠܟܠܗܘܢ ܡܐܣܐ ܗܘܐ.

* fol. 93 r° a. ܘܟܕ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܬܟܢܫ *ܗܘܐ ܠܘܬܗ: ܡܬܥܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡ̈ܝܐ

difficulté du chemin. Le soir arriva et deux grands lions vinrent et s'arrêtèrent devant les pieds du saint. Il en fut effrayé; il pensa[1] que c'était une vision imaginaire et se signa du signe de la croix vivante, mais ils ne s'éloignèrent pas de lui. Alors le saint fut certain qu'ils étaient envoyés par Dieu. A ce moment une voix lui arriva du ciel qui disait : « *Aaron*, ne crains pas, mais lève-toi, repose-toi sur eux et monte au sommet de la montagne. » Il s'assit durant un mille sur chacun d'eux et monta sur la montagne. Quand il y arriva, (les lions) le laissèrent et s'en allèrent. Quand le soleil se leva, il vit la montagne cachée, paisible et tranquille; elle plut à ses yeux et il y demeura. Le saint parcourait cette montagne et ne mangeait rien autre que les racines qui y (poussaient). Il mangeait tous les dix jours et quelquefois tous les vingt jours. Il demeura là durant trois ans moins un mois. Sa renommée arriva aux pays d'alentour et on lui apportait tous les affligés et les hommes qui avaient tous les divers genres possibles de maladies. Il les guérissait tous au nom de Notre Seigneur.

* fol. 93 r° a. 21. Un ane l'approvisionne d'eau. — Quand beaucoup de peuple * se rassemblait près de lui, ils étaient très affligés (par le manque) d'eau. Un

1. Litt. : « car il pensa ».

homme de *Mélitène*, la ville bénie, lorsqu'il apprit qu'il n'y avait pas d'eau sur cette montagne *Berikâ* (bénie), prit une bête de somme de sa maison, vint près de saint Mar *Aaron*, fut béni par lui et lui dit : « Seigneur, j'ai appris que ceux qui viennent près de toi sur cette montagne sainte, souffrent beaucoup (du manque) d'eau; je t'en prie donc, seigneur, accepte cet âne pour qu'il serve à (porter) l'eau nécessaire à ceux qui viennent. » Le saint lui dit : « Mon fils, tu vois que nous n'avons même pas de place pour nous retirer, que sera-ce pour (loger) un âne! que mangera-t-il pour se rassasier? » Mais comme ce fidèle pressa beaucoup le saint, il (finit par) accepter l'âne. Il bénit ensuite ce fidèle, le combla de prières et de bénédictions et il retourna à sa ville. Le saint mit deux cruches sur l'âne et descendit au fleuve; il lui montra le chemin du fleuve durant deux jours et l'instruisit. Jamais plus le saint ne descendit avec lui, mais lorsque des malades et des affligés venaient près de lui, il prenait les cruches et les mettait sur l'âne et Dieu donnait à cet âne l'intelligence de descendre jusqu'au fleuve, de s'avancer au milieu de l'eau jusqu'à ce que l'eau passât par-dessus les cruches pour les remplir et de remonter près du saint. Tous ceux qui venaient près du saint voyaient (cela) et louaient Dieu.

ܘܟܕ ܡܢ ܡܩܕܡ ܒܢ ܢܚܬ ܗܘܐ ܗܘ ܚܡܪܐ. ܦܓܥ ܒܗ ܕܒܐ ܘܐܟܠܗ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܙܒܢܐ܆ ܘܠܐ ܐܬܐ ܚܡܪܐ. ܢܚܬ ܩܕܝܫܐ ܘܚܪ ܠܘܬ ܢܗܪܐ. ܘܚܙܐ ܕܒܐ ܕܦ ܦܘܡܗ ܡܨܒܥ ܒܕܡܗ ܕܚܡܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܣܬܟܠ ܕܗܘ ܐܟܠܗ ܠܚܡܪܐ. ܘܫܐܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܡܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ * ܪܗܛ ܗܘܐ ܕܢܥܪܘܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܝ ܒܫܪܪܐ. ܐܢ ܐܢܬ ܐܟܠܬܝܗܝ ܠܚܡܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܪܟܢ ܪܫܗ. ܒܡܚܘܝܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘ ܐܟܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܬܐ ܠܘܬܝ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܢܣܒ ܐܪܒܥܐ ܩܘܠܐ ܘܣܡ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܡܙܝܩܢܝܬܐ. ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܗܘ ܚܡܪܐ ܕܢܚܐ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܫܬܐ ܝܪܚܝܢ܆ ܘܢܫܩܘܠ ܡܝܐ ܠܗܢܐ ܛܘܪܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܐܟܠܬܝܗܝ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ. ܐܢܬ ܬܫܩܘܠ ܡܝܐ ܠܗܢܐ ܛܘܪܐ ܕܢܫܬܘܢ ܟܪܝܗܐ ܘܐܚܝܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܐ ܐܫܬܡܥ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܟܒܝܫ ܘܡܫܡܠܐ ܦܘܩܕܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܕܡܫܥܒܕ ܚܝܘܬܐ ܠܐ ܡܡܠܠܢܝܬܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡܬ ܙܒܢܐ ܕܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܐܫܬܐ ܝܪܚܝܢ. ܫܒܩܗ ܩܕܝܫܐ ܘܐܙܠ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܩ ܛܒܗ ܕܩܕܝܫܐ ܒܟܠܗ ܗܘ ܐܬܪܐ܆ ܡܛܠ ܐܬܕܡܪܬܐ ܘܚܝܠܐ

22. Un ours remplace l'âne. — Certain jour, comme cet âne descendait, un ours le rencontra et le mangea. Comme le temps passait et que l'âne ne revenait pas, le saint descendit et regarda vers le fleuve ; il vit l'ours dont la gueule était maculée du sang de l'âne. Le saint comprit qu'il avait mangé l'âne ; il l'interrogea et lui dit : « O méchant animal, où est l'âne ? » Celui-ci * voulait fuir, mais le saint lui dit à nouveau : « Dis-moi en vérité si c'est toi qui as mangé l'âne. » Alors il inclina la tête, montrant ainsi qu'il l'avait mangé. Le saint lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, viens près de moi. » Quand il fut près de lui, il prit quatre cruches, les mit sur lui et lui dit : « O malfaisant animal, cet âne devait vivre encore deux ans six mois et porter l'eau à cette montagne ; puisque tu l'as mangé, lorsque ce n'était pas son temps (de périr), tu apporteras l'eau à cette montagne pour faire boire les malades et les affligés. » L'ours obéit à l'ordre du saint et ceux qui le voyaient ainsi subjugué et accomplissant l'ordre du saint, étaient dans l'admiration et louaient Dieu qui soumet les animaux intelligents au pouvoir de ceux qui font sa volonté.

* fol. 93 r° b.

23. Départ pour la caverne. — Quand (l'ours) eut passé deux ans et six mois en cet endroit, le saint le laissa et il s'en alla. Or lorsque la renommée du

ܘܫܡܥܗ ܗܘܐ: ܐܬܥܝܩ¹ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܬܘܒ ܕܢܩܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ. ܡܛܠ ܕ ܕܥܪܩ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܒܥܐ ܕܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܚܒܒ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܢܛܪ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܕܢܫܬܢܐ ܢܫܢܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܕܥ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܘܟܕ ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܗܠܝܢ: ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܠܡ ܠܟ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܫܦܝܪ ܐܬܚܫܒܬ ܕܠܐ ܬܥܡܪ ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ. ܐܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܬܚܘܝܐ ܠܟ. ܗܘܝܬ ܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܗܪܟܐ. ܡܛܠ ܬܕܡܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܐܝܕܝܟ. ܕܢܫܬܒܚ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܛܠܬܟ. ܘܢܗܘܐ ܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܐܬܒܪܟ ܒܪܓܠܝܟ ܩܕܝܫܬܐ * ܒܝܬ ܓܘܣܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܢܦܫܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܗ ܪܗܛܝܢ ܘܐܬܝܢ. ܘܡܬܓܘܣܝܢ ܒܨܠܘܬܟ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܒܛܝܠܝܢ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܩܘܡ ܙܠ ܠܟ ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ. ܬܐ ܒܬܪܝ. ܘܢܚܬ ܠܦܪܬ ܢܗܪܐ ܪܒܐ. ܘܗܠܟܘ ܬܪܝܗܘܢ ܥܠ ܡܝܐ. ܘܐܘܒܠܗ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܕܒܪܗ ܠܬܫܥ ܫܥܝܢ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܡܥܪܬܐ. ܚܙܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܥܪܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܐܢܫ. ܘܫܡܥ ܩܠܐ ܕܪܘܓܙܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܡܪ ܩܕܝܫܐ

* fol. 93 v° a.

1. ܐܬܥܩ Ms.

saint se fut répandue dans ce pays à cause des prodiges et des miracles qu'il faisait, le saint en fut affecté et ne voulut plus demeurer en cet endroit, car il fuyait la gloire des hommes. Il aimait la gloire (qui vient) de Dieu et non les louanges des hommes. C'est pour cela qu'il se résolut à partir en secret sans que personne sût où il allait. Tandis qu'il était dans ces pensées, un ange de Dieu descendit du ciel près de lui et lui dit : « Salut, élu de Dieu, Mar *Aaron ;* tu as pensé avec raison à ne plus habiter sur cette montagne, mais dans l'endroit qui te sera désigné. Tu as demeuré un certain temps ici, grâce aux prodiges que Dieu a faits par tes mains, pour que Dieu soit béni à cause de toi et pour que cette montagne, après avoir été bénie par tes saints pas, * devienne un lieu de refuge et de salut pour les âmes de tous ceux qui y affluent, y viennent, se réfugient dans tes saintes prières et ont souci du salut de leurs âmes. Mais maintenant, lève-toi et va d'ici où tu veux aller. » Le saint lui dit : « Seigneur, je ne sais pas où je dois aller. » L'ange lui dit : « Suis-moi. » Il descendit vers le grand fleuve *Euphrate* et tous deux marchèrent sur les eaux. L'ange le conduisit durant neuf heures, et, quand ils arrivèrent à la caverne, le saint vit une caverne où il n'y avait personne, et il entendit le bruit d'un grand tumulte. Le saint dit à l'ange :

* fol. 93 v° a.

ܠܥܡܠܐ. ܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܩܠܐ ܕܪܘܫܐ ܗܢܐ ܣܓܝܐܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ
ܫܐܕܐ ܕܐܦܩܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܗܘ ܪܫܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܒܝܬܗ
ܕܓܒܪܐܝܠ. ܘܗܘܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܫܥܐ. ܛܓܡܐ
ܘܦܠܓܗ. ܕܛܪܕܬ ܡܢ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܬܛܪܘܕ ܘܬܒܕܪ ܐܢܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܠܗܘܢܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ ܒܝܬ
ܡܫܪܝܟ. ܘܒܬܪܟ ܢܗܘܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟ ܒܐܪܚܟ: ܘܪܕܝܢ ܒܥܩܒܬܟ.
ܘܡܫܬܒܚ ܫܡܗ ܕܡܪܟ ܡܛܠܬܟ ܒܗܢܐ ܕܘܟܬܐ ܕܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ.

ܘܣܠܩ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܫܡܝܐ. ܘܟܬܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܡܥܪܬܐ ܗܝ. ܘܐܫܟܚ ܡܥܪܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܚܕܐ ܒܓܒܐ ܬܝܡܢܝܐ ܕܡܥܪܬܐ. ܘܟܬܪ ܒܗ ܚܡܫܐ ܝܪ̈ܚܝܢ. ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܕܒܚܐ. ܘܟܠܝܘܡ ܪܓܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܫܐܕܐ. ܟܕ ܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܡܥܪܬܐ ܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܫܒܩܗ. ܐܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܫܐܕܐ ܗܢܘܢ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܥܪܬܗ. ܘܐܩܝܡ ܙܩܝܦܐ ܚܕ. ܘܨܠܝ ܬܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܐܬܟܫܦ ܠܐܠܗܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܙܟܘܬܐ.
* fol. 93 v° b. *ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܪ̈ܝܢ. ܬܘܒ ܩܪܒ ܗܘܐ ܠܩܕܡܘܗܝ. ܘܥܒܕ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ. ܘܐܩܝܡ ܙܩܝܦܐ ܐܚܪܢܐ ܘܙܝܥܘ ܫܐܕܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܬܘܒ ܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܐܩܝܡ

« Quel est le bruit de ce grand tumulte ? » L'ange lui dit : « Ce sont les démons que tu as chassés de la terre de *Syrie*, leur chef est celui qui était dans la maison de *Gabriel*. Ils sont au nombre de trois mille trente-neuf — un régiment et demi — que tu as chassés de tout le pays des *Syriens*. Maintenant, Dieu t'a donné pouvoir sur eux pour les chasser d'ici et les disperser. Cet endroit sera ta demeure ; et — après toi — il sera le refuge de ceux qui seront venus à toi et qui marcheront sur tes traces. Et le nom de ton maître sera loué à cause de toi en cet endroit jusqu'à la fin. »

24. Seconde expulsion des démons. Nouveau monastère. — L'ange monta ensuite au ciel et le saint demeura durant trois jours à l'entrée de cette caverne. Il trouva ensuite une petite grotte au sud de la caverne ; il y resta cinq mois et il y bâtit un autel. Chaque jour les démons le lapidaient pour l'obliger à quitter cette caverne. Le saint ne la quitta pas, mais Dieu lui donna pouvoir sur ces démons. Il sortit de sa caverne et éleva une croix. Il pria en cet endroit le premier jour et supplia Dieu qui lui donna la victoire.
* fol. 93 v° b. Le second jour * il avança plus loin, il fit un oratoire et éleva une autre croix et les démons furent saisis de crainte. Le troisième jour il avança encore un peu et éleva une croix ; il pria et entra dans la caverne où étaient

ܠܫܐܕܐ. ܦܢܐ ܒܟܠ ܠܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܦܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܡܫܪܝܐ. ܘܐܦܩ ܛܘܒܢܐ ܐܢܘܢ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܬܒܢܐ[1] ܡܢ ܩܕܡ ܪܘܚܐ. ܘܐܣܩ ܐܢܘܢ ܩܕܝܫܐ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܥܠ ܡܢܗ ܕܕܝܪܐ. ܘܐܩܝܡ ܬ̈ܠܬܐ ܨܠܝ̈ܒܐ ܥܠ ܬܠܬ ܪ̈ܡܬܐ. ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܚܕ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠܐ ܕܨܠܝܒܐ ܙܟܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܐܙܠܘܢ ܠܐܢܫܐ ܗܘ ܒܡܬܚ̈ܘܡܐ ܕܕܝܪܐ ܕܝܠܝ. ܠܐ ܒܠܠܝܐ ܘܠܐ ܒܐܝܡܡܐ. ܘܗܦܟ ܪܝܫܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܛܪܕܬ ܠܢ ܡܢ ܣܘܪܝܐ ܘܐܬܝܢ ܘܥܡܪܢ ܒܗܕܐ ܡܥܪܬܐ. ܘܗܐ ܗܫܐ ܛܪܕ ܐܢܬ ܠܢ ܡܢ ܗܪܟܐ: ܘܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܒܗܕܐ ܐܪܥܐ ܒܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡ̈ܝܐ[2]. ܠܢ ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܦܩܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܥܡܪ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܒ̈ܝܫܬܐ ܘܒܕܘ̈ܟܝܬܐ ܚܪ̈ܒܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܥܡܪܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܠܝܬ ܠܟ ܬܘܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܥܡܪ ܒܐܪܥܐ ܕܐܪܡܝܢܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܐܕܐ ܗܘ ܠܢܨܝܚܐ. ܟܠ ܕܐܦܩܬܢܝ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܛܪܕ ܐܢܬ ܠܝ ܡܢ ܐܪܡܝܢܝܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܥܒܪܟ ܠܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܛܪܕ ܩܕܝܫܐ ܠܗܘ ܫܐܕܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܚܒ̈ܪܘܗܝ ܡܢ ܗܘ ܐܪܥܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܥܪ̈ܬܐ ܕܬܡܢ. ܘܡܢܗ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܒܕܝܪܗ ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܢܬܚܙܐ ܠܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ. ܘܪܚܡܗ ܩܕܝܫܐ ܠܗܝ ܡܥܪܬܐ ܘܥܡܪ ܒܗ. ܘܪܒܐ ܡܢ ܝܘܡ

1. ܬܒܢܐ Ms. — 2. ܡܝܐ Ms.

les démons, il les fit sortir et les chassa comme la paille devant le vent. Le saint les fit monter jusqu'à la montagne qui est au-dessus du monastère, et il éleva trois croix sur trois collines au nom du Père, du Fils et du saint Esprit. Il les arrêta par la vertu de la croix victorieuse et il leur dit : « Vous n'avez pas pouvoir de nuire en aucune manière aux hommes qui sont dans la limite de mon monastère, ni de nuit ni de jour. » Leur chef se retourna et dit au saint : « Tu nous as chassés de la *Syrie* et nous sommes venus demeurer dans cette caverne et voilà que maintenant tu nous chasses d'ici. Que viens-tu chercher sur cette terre ingrate et sans eau? Pour nous, (au contraire) Dieu nous a commandé de demeurer dans les terres ingrates et dans les lieux arides et sans habitation. » Le saint lui dit : « Tu ne peux plus demeurer dans le pays d'*Arménie*. » Le démon dit à l'illustre (saint) : « Puisque tu m'as chassé du pays de *Syrie* et que maintenant encore tu me chasses de l'*Arménie*, je vais te faire aller au pays de *Beit Roumoiê* (chez les Grecs). » Le saint chassa ainsi ce démon avec tous ses compagnons de ce pays et de toutes les cavernes qui s'y trouvaient et aucun ne fut vu depuis lors dans le monastère du saint et n'y sera vu jusqu'à la fin. Le saint aima cette caverne et y demeura, il progressait de jour en jour; cinquante

ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܥܡܪ ܥܡܗ ܗܘܘ. ܘܗܘܐ ܫܡܥܗ ܡܫܬܡܥ ܠܟܠܗ ܐܬܪܐ ܘܢܦܩ ܫܡܥܗ
ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܟܪ̈ܝܗܐ ܠܘܬܗ ܘܡܬܐܠܨ̈ܢܐ ܘܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
* fol. 94 r° a. ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܣܓ̈ܝܐܬܐ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܐܝ̈ܕܝ ܥܒܕܗ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܕܠܐ ܡܨܝܐ ܦܘܡܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܕܢܫܥܐ ܐܢܝܢ.

ܘܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗܝ ܡܥܪܬܐ. ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܠ ܡܢܗ
ܒܡܥܪܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܟܕ ܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܢܗܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܝܕ ܩܕܝܫܐ. ܝܗܒ ܐܠܗܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܗܘ ܫܐܕܐ. ܘܐܙܠ ܘܥܡܪ ܒܒܪܬܗ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܘܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܢ ܐܗܪܘܢ ܣܪܘܓܝܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܐ ܢܦܩ
ܐܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܐܓܪ̈ܬܐ ܠܟܠ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܦܢ̈ܝܢ ܘܠܣܘܪܝܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ
ܠܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܥܝܩ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܛܒ. ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܙܒ̈ܢܐ ܐܝܬܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܡܢ ܡܠܝܛܝܢܐ ܬܓܪ̈ܐ. ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[1]. ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܬܓܪ̈ܐ[2]. ܘܩܪܐ[3]
ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܥܠ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܫܬܥܝܘ
ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܟܠܗܝܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ.

1. ܦܘܠܝܣ Ms. 2. ܬܓܪ̈ܐ Ms. pr. m. 3. ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ Ms.

disciples vinrent demeurer avec lui et sa renommée se répandit dans tout ce pays. On lui apportait des malades et des affligés et il les guérissait, * et Dieu opérait tant de prodiges par les mains de son serviteur Mar *Aaron*, que la bouche d'un homme ne peut les raconter.

* fol. 94 r° a.

25. Le démon possède la fille de Constantin. — Le saint demeurait seul dans cette caverne, et ses disciples demeuraient dans une autre au-dessus de lui. Lorsque Dieu voulut faire briller la foi par le moyen du saint, il donna pouvoir à ce démon et il alla demeurer dans la fille du grand empereur *Constantin*. Il hurlait et disait : « Si *Aaron de Saroug* ne vient pas, je ne sors pas[1]. » Alors l'empereur envoya des lettres dans tous les pays, dans toutes les directions et en *Syrie*, mais on ne trouva pas le saint et l'empereur en conçut une grande peine. A cette époque la grâce divine amena à *Constantinople* des marchands de *Mélitène* et on renseigna l'empereur au sujet de ces marchands. L'empereur les fit donc venir et les questionna sur le saint. Ils racontèrent à l'empereur tous les prodiges que Dieu

1. Récit analogue sur saint Épiphane qui avait chassé un démon. Celui-ci, pour se venger, annonce à saint Épiphane qu'il l'obligera à se rendre en Perse. En effet il va posséder la fille du roi des Perses, lui fait connaître le nom et le pays de saint Épiphane, et le roi des Perses est obligé de le faire venir pour chasser ce démon. Cité dans le ms. Coislin 297, fol. 25v-26, — à noter que ce démon aurait aussi profité d'une absence de saint Épiphane pour venir — sous son apparence extérieure — diriger son monastère, *Ibid.*, fol. 29.

ܘܚܕܝ ܡܰܠܟܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܫܕܪ ܒܬܪ ܩܕܝܫܐ. ܠܬܠܬܐ ܐܝܓܪ̈ܐ ܘܪ̈ܟܫܐ ܩ̈ܠܝܠܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܫܬܩܠܘ[1] ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܢܦܩܘ[2] ܘܪܕܘ ܒܐܘܪܚܐ.

ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܪܥܝ ܩܕܝܫܐ ܕܢܒܢܐ ܣܒܠܬܐ ܕܟܐܦܐ ܒܗܘ ܡܥܪܬܐ ܡܛܠ ܦܘܫܩܐܘܗܝ ܕܥܡܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ. ܕܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܘܢܚܬܝܢ. ܘܐܫܟܚ ܩܕܝܫܐ ܟܐܦܐ ܚܕܐ ܪܒܬܐ. ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܓܠܝܘܗ̇. ܘܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܘܬܗ. ܘܢܣܒ ܒܚܕ ܓܒܐ ܕܟܐܦܐ ܘܩܕܝܫܐ ܒܓܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܘܬܒܘܗ̇ ܠܗܝ ܟܐܦܐ ܒܫܬܐܣܬܗ̇ ܕܣܒܠܬܐ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܡܬܩܢܝܢ ܠܗ̇ ܠܟܐܦܐ ܗܝ. ܡܛܘ ܐܝܓܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܡܰܠܟܐ * ܠܬܪܥ ܡܥܪܬܐ. ܘܚܙܘ ܠܩܕܝܫܐ ܘܥܡܗ ܠܡܠܐܟܐ. ܘܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܕܓܒܪܐ ܐܦܗܘ ܡܠܐܟܐ. ܡܛܠ ܕܡܥܛܦ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܠܒܘܫܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ܚܘܪܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܦܪܘܬܐ ܕܣܥܪܐ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܢܦܠܘ. ܣܠܩ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܝܠܟ. ܐܢܬ ܐܗܪܘܢ ܐܢܬ ܣܪܘܓܝܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܢ. ܐܢܐ ܐܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܝܠܟ. ܡܰܠܟܐ ܫܕܪ ܒܬܪܟ. ܩܘܡ ܠܘܬܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܠܗ ܡܰܠܟܐ * fol. 94 r° b.

1. ܘܐܫܩܠܘ Ms. — 2. ܘܢܦܩܘܢ Ms.

opérait par l'entremise de son serviteur Mar *Aaron*. L'empereur se réjouit grandement et envoya trois messagers avec des chars rapides pour chercher le saint. Ils quittèrent la ville impériale et se mirent en route.

26. Aarón est mandé a Constantinople. — Avant leur arrivée, le saint projeta de bâtir un escalier de pierre dans cette caverne pour la commodité du peuple qui venait près de lui et qui montait et descendait. Le saint trouva une grande pierre et voulut la rouler, mais il ne le put. Un ange de Dieu descendit du ciel près de lui et prit la pierre d'un côté pendant que le saint la prenait de l'autre et ils mirent cette pierre à la base de l'escalier. Tandis qu'ils disposaient cette pierre, les messagers de l'empereur arrivèrent * à l'entrée de la caverne, virent le saint et l'ange avec lui; ils pensèrent que cet homme était un ange parce qu'il (l'ange) était revêtu d'un habit blanc comme la neige, tandis que le saint portait un vêtement de poils. (Ensuite) l'ange monta au ciel. Ces hommes, saisis de crainte, tombèrent à terre. Lorsque le saint vit qu'ils tombaient, il monta près d'eux, les releva et leur dit : « Que voulez-vous et d'où venez-vous? » Ils lui dirent : « Es-tu *Aaron de Saroug?* » Il leur répondit : « Oui, je le suis. » Ils lui dirent : * fol. 94 r° b.

ܙܟܝܐ. ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗ ܟܠܗ ܗܘܦܪܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܦܢܘ ܒܫܠܡܐ ܨܝܕ ܡ̈ܠܟܐ ܘܐܡܪܘ[1] ܠܗ. ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܢܐ ܗܘܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܬܐ ܐܘ ܪܟܒ ܥܠ ܒ̈ܥܝܪܐ ܕܬܐܙܠ ܒܡܣܪܗܒܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܬܐ ܠܟܘܢ ܠܬܡܢ. ܙܠܘ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐ̈ܝܙܓܕܐ ܐܠܨܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܘܠܐ ܨܒܐ. ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܐ̈ܝܙܓܕܐ ܟܕ ܚܕܝܢ.· ܕܢܐܬܘܢ ܒܡܣܪܗܒܘܬܐ ܘܢܣܒܪܘܢ ܠܡ̈ܠܟܐ.· ܕܐܫܟܚܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ.

ܘܩܡ ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܩܕܝܫܐ ܕܢܐܙܠ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܒܝܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܓܕܬܗ ܕܨܠܝܒܐ ܦܪܘܩܐ. ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܒܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ ܘܫܡܠܝ ܥܐܕܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܬܫܡܫ̈ܬܗ. ܟܢܫ[2] ܠܟܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ. ܘܨܠܝ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܐܪܕܝ ܠܗܘܢ ܩܠܝܠ[3] ܡܝܐ ܡܢ ܗܝ ܡܥܪܬܐ. ܘܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ. ܨܠܘ ܥܠܝ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ: ܕܐܙܠ ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܝܕܥ ܩܕܝܫܐ ܡܚܫܒ̈ܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ.

* fol. 94 v° a.

ܡܛܠ ܕܒܐܝ̈ܕܝܟܘܢ ܡܬܩܒܪ ܦܓܪܝ * ܒܗܕܐ ܡܥܪܬܐ. ܘܟܕ ܨܠܝܘ ܥܠܘܗܝ.· ܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ.

ܘܟܕ ܐܙܠ ܘܡܛܐ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ. ܘܐܫܬܟܚܘ ܐܢܫܐ[4]. ܠܨܘܨ̈ܐ ܕܓܢܒܝܢ ܗܘܘ

1. ܘܐܡܪ Ms. — 2. ܟܢܫ Ms. — 3. ܩܠܐ Ms. — 4. ܐܢܫ Ms.

« L'empereur t'envoie chercher. » Le saint leur répondit : « Que me veut l'empereur victorieux? » Ils lui racontèrent tout ce qui arrivait. Le saint les renvoya et leur dit : « Retournez en paix près de l'empereur et dites-lui : Cela vient de Dieu. » Ils lui dirent : « Viens, monte sur les bêtes de somme pour partir en hâte. » Le saint leur dit : « Je serai là-bas avant vous, partez. » Les messagers le pressèrent d'aller avec eux et il ne voulut pas; ils s'en allèrent pleins de joie pour s'en retourner en hâte et annoncer à l'empereur qu'ils avaient trouvé le saint Mar *Aaron*.

27. Son départ. — Alors le saint partit pour aller à *Constantinople*, le jour de la sainte fête de l'adoration de la croix salvatrice le quatorze du mois d'Elul (14 Septembre), le mercredi, après avoir communié et avoir célébré la fête avec tous ses offices. Il réunit tous ses disciples, pria devant Dieu et leur fit couler un peu d'eau de cette caverne. Le saint dit à ses disciples : « Priez pour moi. » Ils crurent qu'il partait pour ne plus revenir. Le saint connut leurs pensées et leur dit : « Ne craignez pas, car * mon corps sera enterré de vos mains dans cette caverne. » Quand ils eurent prié sur lui, il se mit en route.

* fol. 94 v° a.

28. Punition des voleurs. — Quand il partit et arriva à certain village,

ܦܓܥܘ ܠܐܘܪܚܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ܠܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ: ܘܐܣܬܟܠܘ ܐܣܟܝܡܗ ܟܠ ܡܗܝܡ̈ܢܐ: ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ. ܕܡܩܒܠܘܬܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܠܘܬܗ. ܘܪܢܝܘ ܕܢܫܠܚܘܢܝܗܝ. ܘܐܬܡܠܟܘ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܢܦܠܘܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܢ ܕܗܘܬ ܡܚܫܒܬܐ ܕܒܝܫܬܐ ܐܬܡܠܟܘ ܥܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ: ܘܐܡܪܚܘ ܒܚܨܝܦܘܬܗܘܢ ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܪܗܛܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܓܘܡܪ̈ܬܐ. ܕܢܘܪܐ. ܘܡܚܝܢ ܐܢܘܢ ܥܠ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ. ܘܐܬܟܠܝ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܒܒ̈ܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܢܗܠܟܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܩܥܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܥܡ ܕܡ̈ܥܐ ܘܒܟܝ̈ܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܒܥܝ ܡܢ ܡܪܟ ܕܢܗܦܟ ܠܢ ܢܘܗܪܐ ܕܐܬܢܣܒ ܡܢ ܥܝ̈ܢܝܢ. ܘܡܫܬܘܕܝܢܢ ܠܟ ܘܡܝܡܝܢܢ. ܘܡܘܡܬܐ ܡܘܡܝܢܢ ܠܟ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܬܥܢܐ ܒܓܢܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܬܗܦܟܝܢܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܣܛܢܐ. ܐܠܐ ܕܡܬܦܢܝܢܢ ܘܡܬܩܪܒܝܢܢ ܠܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܚܝ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܥ̈ܝܗܘܢ. ܘܐܣܬܟܠ ܒܬܝܒܘܬܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܟܪܝܬ ܠܗ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܕܐܢ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟܘܢ. ܡܬܦܬܚܢ ܥܝ̈ܢܝܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܝܕܥܝܢܢ ܡܪܢ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܪܒܟ ܐܝܟ ܡܢ ܕܫܐܠ ܡܕܡ ܥܢܐ ܠܟ

des voleurs qui n'avaient jamais Dieu dans leurs pensées le virent; quand ils remarquèrent son habit monacal (σχῆμα) et combien il était aimé des fidèles, ils pensèrent qu'il recevait des dons (des fidèles) et qu'il portait beaucoup d'or avec lui. Ils songèrent à le dépouiller et complotèrent entre eux de se jeter sur lui. Après avoir eu ce mauvais projet contre le saint, ils eurent l'audace de s'élancer tout à coup sur lui pour le saisir. Alors des étincelles de feu sortirent du saint et les frappèrent aux yeux, la lumière fut refusée à leurs prunelles et ils ne virent plus pour se conduire. Alors tous crièrent à haute voix avec larmes et dirent : « Aie pitié de nous, serviteur du Dieu vivant, et demande à ton maître de nous rendre la lumière qui a été enlevée à nos yeux; nous te promettons et nous te jurons de ne plus nous adonner au vol et de ne plus retomber dans les œuvres de Satan, mais de nous convertir et de nous attacher aux commandements de Dieu qui sont la vie des hommes. » Quand le saint vit leurs larmes et remarqua leur pénitence, il fut saisi de douleur à leur sujet et leur dit : « Si vous vous convertissez à Dieu de tout votre cœur, vos yeux s'ouvriront. » Ceux-ci lui dirent : « Nous savons, seigneur, que le Christ ton maître t'exauce lorsque tu lui demandes quelque chose; montre donc sur nous la

ܗܘ ܠܟܝ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܟ ܗܘ ܕܠܗ ܦܠܚ ܐܢܬ. ܘܢܒܗܬ ܣܛܢܐ ܗܘ ܕܣܓܝ ܠܗ ܦܠܚܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܩܪܒ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܥܒܪ ܗܘܐ ܐܝܕܗ ܥܠ * fol. 94 v° b. ܥܝ̈ܢܐ ܕܟܠܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: * ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܦܬܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܗܘ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ. ܗܘ ܢܦܬܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܪܥܝܢܝܟܘܢ ܕܟܣܝܬܐ ܘܕܓܠܝܬܐ ܘܢܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܢܘܗܪܐ. ܘܡܚܕܐ ܒܥܓܠܐ ܗܦܟ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܠܒ̈ܒܬܗܘܢ. ܘܐܬܚܙܝ ܢܘܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܥܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܠܘܬܗܘܢ: ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܨܝܚܐ. ܕܢܐܬܘܢ ܥܡܗ ܘܢܗܘܘܢ ܠܗ ܬܠܡ̈ܝܕܐ[1]. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ. ܐܠܐ ܨܠܝ ܥܠܝܗܘܢ ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܠܘܬܟܘܢ ܝܘܡܢܐ. ܠܐ ܬܗܦܟܘܢ ܬܘܒ ܠܥܒ̈ܕܝܟܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ. ܕܠܐ ܬܐܒܕܘܢ ܒܚ̈ܛܗܝܟܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܐܙܠܘ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܥܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܠܓܢܒܘܬܐ܀

ܘܪܕܐ ܩܕܝܫܐ ܒܐܘܪܚܗ ܘܐܬܐ ܘܡܛܐ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܠܪܕܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܣܛܦܢܐ[2]. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ

1. ܠܬܠܡܝܕܐ Ms. — 2. ܐܣܛܦܢܐ Ms.

puissance de ton Dieu que tu sers, et Satan que nous servions sera couvert de confusion. » Alors le saint s'approcha et passa la main sur les yeux de * fol. 94 v° b. chacun d'eux, * puis il dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ; celui qui a ouvert les yeux de l'aveugle-né ouvrira vos yeux de l'esprit et du corps [1] et la lumière vous apparaîtra. » Aussitôt la lumière revint à leurs prunelles, tous recouvrèrent la vue et ils furent dans l'admiration de ce que Dieu avait fait pour eux par l'entremise du saint. Ils tombèrent à ses pieds et demandèrent à l'illustre (saint) d'aller avec lui et d'être ses disciples. Il ne le voulut pas, mais il pria sur eux et les congédia en leur disant : « Voyez ce que Dieu a fait aujourd'hui pour vous, ne retournez pas à vos anciennes actions pour ne pas périr dans vos péchés. » Ils partirent en louant le Dieu vivant, pleins d'admiration pour ce qu'il avait fait sur eux et ils ne retournèrent plus au vol.

29. Expulsion d'un démon. — Le saint continua sa route et arriva à un village nommé *Lardîn*. Il y avait là un homme nommé *Étienne* qui avait un fils nommé *Lebânâ*, et celui-ci avait un esprit de divination. Beaucoup

1. Litt. : « cachés et visibles ».

ܠܒܢܢܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܦܬܟܪܐ. ܘܟܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܢ ܟܠܕܘܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܓܠܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܨܒܘ̈ܬܐ ܕܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܫܬܐܠܝܢ. ܟܕ ܐܪܓܫ ܗܘܐ ܣܛܢܐ ܗܘ ܕܫܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܠܒܢܢܐ: ܗܘ ܕܡܛܥܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܩܣܡ̈ܘܗܝ: ܕܐܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܩܥܐ ܗܘܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ ܐܗܪܘܢ ܣܘܪܝܝܐ. ܕܐܬܝܬ ܝܘܡܢܐ ܕܬܛܪܕܢܝ ܡܢ ܗܢܐ ܐܬܪܐ: ܕܗܐ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܐܝܬ ܠܝ ܕܥܡܪ ܐܢܐ ܒܗ. ܘܐܝܟ ܕܠܢܒܝܐ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܠܒܢܢܐ[1]. ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܕܝܢ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܥܠ ܟܣܝ̈ܬܐ. ܘܗܐ ܝܘܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܦܪܣܝܘܢܝ. ܟܕ ܫܡܥ ܐܣܛܦܢܐ[2] ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܪܘܚܐ ܕܫܐܕܐ ܗܘ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܒܪܗ. ܐܬܒܐܫ[3] ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܐܬܡܠܝ ܒܚܡܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ. ܣܦܩܐ ܠܟ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܣܘܪܝܐ ܕܬܥܒܕ ܒܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܨܒܐ * ܐܢܬ. ܐܠܐ ܕܗܐ ܐܬܝܬ ܡܟܝܠ ܥܠ ܒܪܝ. ܘܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܥܒܪܝܘܗܝ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ. ܐܢ ܡܫܟܚ ܐܢܬ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܪܒ ܗܘ ܫܘܠܛܢܗ ܡܢ ܕܝܠܟ. ܗܝܕܝܢ[4] ܫܐܠܗ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐܣܛܦܢܐ ܒܢܝܚܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܝ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܠܒܪܟ. ܕܢܓܠܐ ܟܣܝ̈ܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܣܛܦܢܐ[5]. ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܩܕܝܫܐ ܕܓܕܦ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܐܬܚܡܬ ܥܠ

* fol. 95 r° a.

1. ܠܠܒܢܐ Ms. — 2. ܐܣܛܦܐܢܐ Ms. — 3. ܐܬܒܫ Ms. — 4. ܗܝ ܕܝܢ Ms. — 5. ܐܣܛܦܐܢܐ Ms.

d'hommes venaient à lui de partout pour qu'il leur révélât les choses au sujet desquelles ils l'interrogeaient. Lorsque Satan, qui se trouvait dans *Lebânâ* et trompait les hommes par ses divinations, s'aperçut de l'arrivée du saint, cet esprit (impur) cria et dit : « Qu'ai-je à faire avec toi, *Aaron* le Syrien, qui es venu aujourd'hui pour me chasser de ce pays où j'habite depuis vingt ans, — tous regardaient *Lebânâ* comme un prophète et l'interrogeaient (pour apprendre) de sa bouche les choses cachées, — et voilà qu'aujourd'hui tu veux me dévoiler. » Lorsque *Étienne* entendit ce que disait l'esprit de ce démon qui habitait dans son fils, cela déplut à ses yeux; il fut saisi d'une violente colère contre le saint et il dit : « Il te suffisait de tout le pays de *Syrie* pour faire ce que tu voulais, * et voilà que maintenant tu viens contre mon fils et tu veux le priver de son pouvoir, si tu le peux. Mais cela ne dépend pas de toi, car son pouvoir est plus grand que le tien. » Alors saint Mar *Aaron* interrogea *Étienne* et lui dit tranquillement : « Dis-moi, d'où ce pouvoir de révéler les choses cachées a-t-il été donné à ton fils? » *Étienne* lui dit : « Il lui a été donné par Dieu. » Lorsque le saint entendit qu'il blasphémait Dieu, il s'irrita contre *Étienne*

* fol. 95 r° a.

ܣܛܢܐ ܘܠܝܛܐ ܘܥܠ[1] ܫܐܕܐ ܒܗ ܘܫܪܐ. ܘܐܫܬܕܝ ܒܪܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܦܩܕ ܠܪܘܚܐ ܗܝ ܕܩܨܡܐ ܕܥܡܪܐ ܗܘܐ ܒܗ.. ܘܢܦܩܬ. ܘܡܢ ܠܐ ܩܨܡ ܩܘܨܡܐ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܣܬܟܠܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܕܚܙܘ ܘܫܡܥܘ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܟܚ.. ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܕܫܐܕܐ ܗܘ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘ̈ܝ.. ܘܠܐ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܝܕܥܘ[2] ܠܗܝ ܕܐܝܟ ܕܠܢܒܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ[3]. ܕܡܢ ܐܒܠܩܣܪܝܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܝܕܥܘ[4] ܕܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܫܠܝܚܐ ܕܕܓܠܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘ ܫܐܕܐ ܕܢܩܘܡ ܩܕܡ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܐܬܓܠܝܬ ܢܟܠܗ ܩܕܡ ܟܠܢܫ.. ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܓܒܝܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܡܚܝܗ ܗܘ ܫܐܕܐ ܠܐܣܛܦܢܐ.. ܥܕ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܡܝܬܐ.. ܘܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܠܬܡܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫܐ[5] ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܠܬܡܢ.. ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܕܡܝܬ ܠܗ ܐܣܛܦܢܐ. ܘܬܗܪܐ ܘܬܡܗܐ ܐܚܕ ܠܟܠܗܘܢ ܥܠ ܡܕܡ ܕܚܙܘ.

ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܠܐܙܠ ܗܘܐ ܐܘܪܚܗ ܠܩܪܝܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܢܩܪܘܣ. ܗܝܕܝܢ ܩܡܘ ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܠܪܕܝܢ ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܐܣܛܦܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ[6] ܡܝܬܐ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܕܩܕܝܫܐ ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܗܘܐ ܒܩܪܝܬܐ ܢܩܪܘܣ. ܘܫܕܐܘܗܝ * ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ

* fol. 95 r° b.

1. ܘܥܠ in marg. — 2. ܘܝܕܥ Ms. — 3. ܠܗ Ms. — 4. ܝܕܥ Ms. — 5. ܐܢܫ Ms. — 6. ܐܝܟ pr. m.

et le maudit; et le démon entra et demeura en lui et son fils fut jeté à terre aux pieds du saint. (Le saint) commanda à cet esprit de divination qui habitait en lui et il s'en alla, et depuis cette heure il ne fit plus de divination. Alors tous ceux qui avaient vu et entendu tout ce qui s'était passé comprirent que cela provenait de l'esprit du démon qui habitait en lui et non d'une prophétie (provenant) de Dieu et ils connurent que ce qu'ils tenaient comme (venant) d'un prophète, provenait du tentateur. Ils connurent encore qu'il était un prophète menteur et un apôtre de tromperie et que ce démon ne pouvait pas résister à la puissance divine. Sa fraude fut révélée à tous par l'ordre de l'élu Mar *Aaron*. Ce démon affligea *Étienne*, au point qu'il était comme mort, et le saint Mar *Aaron* quitta cet endroit. Les hommes qui étaient là crurent qu'Étienne était mort et ils furent tous saisis d'admiration et d'étonnement au sujet de ce qu'ils avaient vu.

30. Le bienheureux continua sa route jusqu'au village nommé *Naqrous*. Alors des hommes fidèles de *Lardîn* se levèrent et emportèrent Étienne qui était comme mort. Ils suivirent le saint, le trouvèrent au village de *Naqrous*, jetèrent (Étienne) * à ses pieds et lui demandèrent avec grandes lamentations

* fol. 95 r° b.

ܕܢܨܠܐ. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܣܚܦܝܗ ܠܫܐܕܐ. ܐܝܟ ܦܬܝ ܕܫܪܐ ܒܓܘܗ: ܘܢܦܩܘܢܝܗ ܠܗܘ ܫܐܕܐ ܡܢܗ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܩܪܒ ܘܡܫܚܗ ܒܡܫܚܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܗ ܡܢܗ ܫܐܕܐ. ܘܐܬܚܠܡ. ܘܐܬܐ ܠܗ ܗܘܢܗ. ܘܐܙܠ ܢܦܠ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܢܫܩ ܗܘܐ ܠܗܝܢ. ܟܕ ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܕܢܫܒܘܩ ܠܗ ܫܛܝܘܬܗ. ܩܕܡ ܨܠܝ ܥܠܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܩܪܐ ܠܡܗܝܡܢ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬܗ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܟܕ ܚܠܝܡܝܢ. ܘܗܦܟܘ ܠܩܘܪܝܬܗܘܢ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܚܙܘ ܘܥܠ ܬܕܡܪ̈ܬܐ[1] ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܐܝܟ ܕܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܗ. ܘܠܐ ܟܬܝ̈ܒܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ.

ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܙܠ ܕܢܫܩܘܠ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܡܛܐ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܝܚܝܕܝܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. ܟܘܟܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܗܘ ܓܒܐ ܕܐܬܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܬܗܪܐ ܪܒܐ ܐܚܕܗ ܗܘܐ ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܕܟܘܟܒܐ ܗܢܐ.

ܟܕ ܐܬܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܠܘܬ ܚܕ ܐܝܚܝܕܝܐ ܕܐܟܠ ܗܘܐ ܝܘ̈ܢܐ ܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ. ܘܒܫܠ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܬܪܝܢ ܝܘ̈ܢܐ. ܘܣܡ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪ̈ܟ ܡܪܝ. ܗܘ ܕܝܢ

1. ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ (in fine lineae) ∴ ∴ ܕܥܒܕܘ Ms.

de prier sur lui et de chasser complètement ce démon (qui habitait) en lui. Le saint, voyant leur foi, eut pitié d'eux; il s'approcha et l'oignit d'huile au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ. Aussitôt le démon le quitta, il fut guéri, son intelligence lui revint, et il alla se jeter aux pieds du saint qu'il embrassa en le priant de lui pardonner sa folie. Le saint pria sur lui, appela ces fidèles qui l'avaient apporté près de lui et le leur rendit sain et sauf. Ils retournèrent à leur village en louant Dieu de ce qu'ils avaient vu et des nombreux prodiges que Dieu opéra par les mains de saint Mar *Aaron* pour la gloire de son nom et qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31. Il partit de là pour aller recevoir la bénédiction du solitaire *Siméon*. Avant que saint Mar Aaron n'arrivât près de Mar *Siméon* le solitaire, celui-ci vit une étoile lumineuse qui venait vers lui du côté d'où venait Mar *Aaron*. Mar *Siméon* fut grandement étonné de l'éclat de cette étoile.

32. Leçon de mortification. — Mar Aaron arrivant près d'un solitaire qui par ignorance mangeait des pigeons, celui-ci fit cuire deux pigeons, les mit devant le saint et lui dit : « Seigneur, bénis. » Le bienheureux lui

ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܡܪܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܠܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܒܪܟ ܢܦܫܟ ܠܟ. ܐܢܬ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܘܟܕ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܘܒܪܟ ܥܠ ܗܠܝܢ ܝܘܢܐ. ܘܦܪܚܘ[1] ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܟܘܬܐ ܕܩܠܝܬܐ. ܘܐܬܕܚܠ ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܦܩܕܗ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘ ܝܚܝܕܝܐ. ܬܘܒ ܠܐ ܬܐܟܘܠ ܝܘܢܐ ܘܠܐ ܒܣܪܐ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܐܟܠ. * ܘܫܒܩܗ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܘܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ.

* fol. 95 v° a.

ܒܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܐܬܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܘܡܛܐ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܦܩܕ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܦܩܘܢ ܠܩܘܒܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܥܠ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܬܒܪܟ ܡܢܗ. ܘܐܫܬܥܝ ܠܗ ܟܠ ܫܘܢܝܐ ܕܓܕܫ ܠܗ. ܘܗܢܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܝܚܝܕܝܐ. ܚܕ ܡܢ ܝܚܝܕܝܐ ܪܘܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܩܕܝܡ ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝ. ܘܒܥܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܝܚܝܕܝܐ ܡܢ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܕܢܣܒ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡܗ ܕܢܫܡܫܘܢܝܗܝ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܢܣܒ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܢܕܪܐ. ܘܫܩܠ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܥܠ ܠܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܪܗܘܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.

ܘܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܩܣܪܝܐ. ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܝܘܡܐ ܚܕ.

1. ܦܪܚܘ sic.

dit : « Bénis toi-même. » Ce solitaire dit à Mar *Aaron :* « Pardon, bénis toi-même, seigneur. » Saint Mar Aaron étendit la main et prononça la bénédiction sur ces pigeons, et ils s'envolèrent en passant par la fenêtre de la cellule. Ce solitaire fut effrayé et loua Dieu; saint Mar *Aaron* lui ordonna et lui dit : « Tu ne mangeras plus de pigeons ni de viande, » et il n'en mangea plus. * Le saint le quitta et continua sa route.

* fol. 95 v° a.

33. Rencontre avec saint Siméon. — Le jour du Vendredi, saint Mar *Aaron* arriva près de saint Mar *Siméon* le solitaire, et Mar *Siméon* commanda à ses disciples de sortir le recevoir. Alors Mar *Aaron* entra près de Mar Siméon, fut béni par lui et il lui raconta ce qui lui arrivait. — Ce Mar Siméon est l'un des grands solitaires, mais n'est pas *Siméon stylite,* parce que Mar *Aaron* précède de longtemps Mar Siméon stylite. — Mar Siméon le solitaire demanda à Mar Aaron de prendre avec lui un de ses disciples pour qu'il le servît durant le voyage. Il prit avec lui un disciple nommé *André*, reçut la bénédiction de Mar Siméon et entra au pays de *Beit Roumoîê* pour se rendre à la ville impériale.

34. Un mort est ressuscité. — Il entra dans la ville nommée *Césarée* et se reposa durant un jour de la fatigue du voyage. Il alla de là à la ville nom-

ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܩܘܢܝܐ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܫܟܚܘ ܡܝܬܐ ܕܡܩܒܪܝܢ ܠܗ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܪ̈ܘܗ̇ ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܠܐܣܟܡܐ ܕܟܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܗ. ܐܬܘ ܡܪ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܡܝܬܐ. ܘܒܥܘܗܝ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܗܘ ܩܘܒܪܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܪܝ. ܗܢܐ ܛܠܝܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܥܠ ܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܠ ܡܢܗ ܘܡܝܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܫ̈ܠܡܘܗ ܠܬܫܡܫܬܐ. ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܠܘܝܘܗܝ ܠܩܒܪܐ. ܘܐܡܪܘ[1] ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܣܒ ܡܫܚܐ ܘܪܫܘܡ ܠܡܝܬܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܥܒܕ ܠܦܓܪ̈ܐ ܕܡ̈ܝܬܐ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܟܕ ܐܠܨܘܗܝ ܟܗ̈ܢܐ. ܠܚܪܬܐ ܐܬܛܦܝܣ ܘܢܣܒ ܡܫܚܐ ܘܐܪܡܝ ܥܠ ܦܓܪܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܩܡ ܗܘ ܛܠܝܐ. ܘܚܝܐ ܫܢ̈ܝܐ ܣܓܝܐ̈ܬܐ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܚܙܘܗ ܠܗܕܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܕ ܩܕܝܫܐ. ܠܒܟܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܫܒܩܝܢܢ * ܠܟ. ܕܬܦܘܩ ܡܢ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. * fol. 95 v° b.

ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܛܘܫܝܐ. ܗܘ ܘܐܚܐ ܗܘ ܕܢܩܦ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܪܕܐ ܒܐܘܪܚܗ ܘܡܛܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܥܠ ܣܦܪ ܝܡܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܐܚܐ ܗܘ ܕܠܘܬܗ ܗܘܐ

1. ܘܐܡܪ Ms.

mée *Iconium* et, comme ils arrivaient à la porte de la ville, ils trouvèrent un mort qu'on allait enterrer. Les seigneurs de cette ville étaient chrétiens. Lorsqu'ils virent le saint et l'habit (τάξις) pur, (vénéré) de son monachisme, les maîtres de ce mort vinrent et le prièrent pour qu'il s'associât à cet enterrement, et ils lui disaient : « Seigneur, cet enfant avait sept ans, il jouait sur le mur de la ville, il en tomba et mourut. » Le saint alla avec eux et quand ils eurent fini l'office, tout le peuple le conduisit au tombeau. Ils dirent au saint : « Prends de l'huile et signe le mort » — selon la coutume qu'ils avaient de faire pour les corps des morts. — Le saint ne le voulut pas. Comme les prêtres le pressaient, il leur obéit enfin. Il prit de l'huile et la jeta sur le corps du mort et aussitôt cet enfant se leva et il vécut de nombreuses années. Toute la foule de la ville qui avait vu le prodige accompli par le saint, le prit et lui dit : « Nous ne te laisserons jamais * quitter cette ville. » * fol. 95 v° b.

35. Viande changée en chou. — Lorsque le soir arriva, le saint quitta secrètement la ville, lui et le frère qui le suivait, et personne de la ville ne sut où il allait. Le saint poursuivit son chemin et arriva à une ville au bord de la mer. Le frère qui accompagnait le saint lui dit : « Seigneur, il nous

ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܡܪܝ. ܡܣܬܒܪܐ ܠܡܣܒ ܘܕܢܐܟܘܠ ܘܗܝܕܝܢ ܢܪܟܘܒ ܠܝܡܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܙܠ ܒܪܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܘܥܠ ܠܗ. ܚܕܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܦܢܐ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܚܘܕ ܪ̈ܫܐ ܕܒܣܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܙܠ ܒܪܝ ܐܝܬܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘ ܐܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܦܠܓ ܒܪܥܝܢܗ ܥܠ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܥܡܗ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܣܪܐ. ܘܢܣܒ ܡܢܗ ܩܕܝܫܐ ܪܫܐ ܚܕ ܕܥܪܒܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܩܦܘܠܐ ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܣܟܝܡ ܕܝܪܝܐ ܠܒܝܫ ܐܢܬ. ܘܐܟܠ ܐܢܬ ܒܣܪܐ. ܕܗܠܝܢ ܒܐܬܪܐ ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܒܣܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ. ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܚܙܝ ܕܝܢ ܝܪ̈ܩܐ ܡܩܒܠܝܢܢ ܡܢܟ. ܘܒܪ̈ܟ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܠܗܘ ܪܫܐ. ܘܗܘܐ ܝܪ̈ܩܐ ܒ̈ܫܝܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܪܒܐ. ܘܐܟܠ ܡܢܗ ܩܕܝܫܐ ܘܦܩܕ ܠܗܘ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ ܕܢܐܟܘܠ ܘܠܐ ܨܒܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܐܚܕ[1] ܐܢܘܢ ܬܗܪܐ ܪܒܐ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܩܕܝܫܐ ܠܣܦܪ ܝ̈ܡܐ. ܘܒܪܟ ܬܡܢ ܒܨܠܘܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܢܛܪ[2] ܐܘܪܚܗ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܨܠܘܬܗ. ܩܡ ܗܘܐ ܘܐܪܡܝ ܡܥܦܪܗ ܥܠ ܝܡܐ. ܘܣܠܩ ܠܥܠ ܡܢܗ.

1. ܐܚܕܘ Ms. — 2. ܘܢܛܪ Ms. (noun supra lin.).

faut prendre de la nourriture et ensuite nous nous mettrons en mer. » Le saint lui dit : « Va, mon fils, à la ville, et apporte ce que tu veux. » Il entra dans la ville, la parcourut, retourna près du saint et lui dit : « Seigneur, je n'ai rien trouvé, si ce n'est des têtes (d'animaux) seulement. » Le saint lui dit : « Va, mon fils, apporte-(m')en. » En allant à la ville, le frère ne savait que penser du saint. Celui-ci entra dans la ville avec lui et trouva un homme qui avait de la viande; le saint prit de lui une tête de brebis. Ce marchand (κάπηλος) dit au saint Mar Aaron : « Comment as-tu l'extérieur d'un moine et manges-tu de la viande; car dans ce pays les moines ne mangent pas de viande! » Le bienheureux lui dit : « Que dis-tu là! Tu viens de nous donner des légumes. » Saint Mar Aaron bénit cette tête (de brebis) et elle devint des légumes cuits, c'est-à-dire du chou (κράμβη). Le saint en mangea et commanda à son disciple qui était avec lui d'en manger et il ne voulut pas. A cette vue, ceux qui étaient près du saint furent saisis d'une grande admiration et le saint se dirigea de là vers le rivage de la mer. Il s'y mit à genoux, en prières devant Dieu pour qu'il dirigeât sa route. Quand il eut fini sa prière, il se leva, jeta son manteau sur la mer et monta dessus[1].

1. Les Nestoriens racontent une histoire analogue de Rabban Qousré : on lui reprocha aussi d'avoir mangé de la viande, et il traversa le Tigre sur son vêtement, *Patrol. Or.*, t. VII, page 195.

ܡܛܠ ܕܣܠܩ ܥܡܗ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܛܒܥ. ܘܐܡܪ ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܡܪܝ: ܐܢܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܝ. ܘܐܬܦܢܝ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܐܬܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܬܦܠܓܬ.

ܘܗܦܟ ܐܚܐ ܗܘ * ܠܘܬ ܪܒܗ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܫܬܥܝ ܠܗ ܟܠ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܫܒܚ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܡܛܠܬܗ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝ ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ. ܘܛܪܕܗ ܠܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܪܕܦ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܦܠܐ ܥܡܝ ܡܨܐ ܐܢܬ ܕܬܗܘܐ. * fol. 96 r° a.

ܡܢ ܕܡܛܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܠܓܙܪܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܒܝܡܐ ܗܘ ܕܪܕܐ ܗܘܐ. ܐܢܫܐ ܐܠܦܪ̈ܐ ܡܢ ܕܚܙܐܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܕܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ. ܐܟܪܙܘ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܫܐܕܐ ܗܘܐ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܒܪܬܗ ܕܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܫܪܝ ܠܡܡܠܠܘ ܘܐܡܪ ܕܐܬܐ ܐܗܪܘܢ ܣܘܪܝܝܐ ܘܡܛܐ ܠܗܪܟܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܐܠܦܐ ܠܣܘܥܪܢܐ[1] ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܐܙܠܘ ܗܘܘ ܒܗ ܐܝܙܓܕ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܫܕܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܬܪܗ ܡܩܕܡܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕܒܫܒܐ. ܘܐܙܠ ܐܬܬܢܝܚ ܠܘܬ ܝܚܝܕܝܐ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ.

1. Ms add. ܗܘ.

Ce disciple monta avec lui et enfonça dans l'eau: et il dit à saint Mar Aaron : « Seigneur, qu'en sera-t-il de moi? » Le saint lui répondit et lui dit : « Tu ne peux pas venir, parce que tu as douté. »

36. Ce frère retourna * près de son maître Mar *Siméon* et lui raconta les prodiges que Dieu faisait par le moyen de saint Mar *Aaron*. Le saint Mar *Siméon* loua Dieu et dit : « En vérité, c'est pour lui qu'était cette vision lumineuse qui m'est apparue comme une étoile »; puis il chassa ce disciple et lui dit : « Puisque tu n'as pas pu suivre ce saint homme, tu ne peux plus être avec moi. » * fol. 96 r° a.

37. Arrivée a Constantinople. — Quand saint Mar *Aaron* arriva à une île, qui était dans la mer sur laquelle il voguait, des navigateurs, qui virent le saint marcher sur la mer, annoncèrent ce prodige à toute la ville et saint Mar *Aaron* entra dans (cette) ville. Alors le démon qui était dans la fille de l'empereur *Constantin* se mit à parler et à dire : « *Aaron* le Syrien est venu, il est arrivé ici. » Alors l'empereur envoya un navire du côté par où étaient partis les messagers qu'il avait envoyés auparavant à sa recherche. Le saint entra dans la ville le jour du dimanche, et il alla se reposer près d'un solitaire qui demeurait dans cette ville.

ܘܡܬܐܠܠ ܗܘܐ ܗܘ ܫܐܕܐ ܘܐܡܪ. ܕܥܠ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܫܕܪ[1] ܐܝܙܓܕܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪ ܩܕܝܫܐ ܥܕܡܐ ܕܐܫܟܚܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܒܨܠܘܬܐ ܐܬܥܢܝ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܢ ܨܠܘܬܐ. ܡܠܠ ܥܡ[2] ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܐܟܣܢܝܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ. ܡܠܟܐ ܫܕܪ ܠܢ ܒܬܪܟ. ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܘܐܙܠܘ[3]. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܘ ܐܝܙܓܕܐ ܗܢܘܢ ܕܫܕܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܬܪܗ ܒܩܕܡܝܢ ܠܐܪܡܢܝܐ. ܘܥܠܘ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗ ܟܠܡܕܡ ܕܗܘܐ.

* fol. 96 r° b.

ܘܚܙܐܘܗܝ ܐܝܙܓܕܐ ܗܠܝܢ ܠܩܕܝܫܐ[4] ܘܐܬܕܡܪܘ. * ܘܐܡܪܘ[5] ܠܡܠܟܐ. ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܒܬܪܢ ܫܒܩܢܝܗܝ. ܘܗܐ ܚܙܝܢܢ ܕܩܕܡܢ ܠܟܐ ܠܗܪܟܐ. ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܡܠܐܟܐ ܕܚܙܘ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ. ܘܚܕܝ ܡܠܟܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܬܝܘ ܠܛܠܝܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܫܐܕܐ. ܟܕ ܡܥܘܟܠܐ ܘܡܪܒܝܐ. ܘܫܕܐܘܗ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܗ ܩܕܝܫܐ ܒܟܐ. ܘܨܠܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ. ܡܛܠ ܕܢܚܙܐ ܥܡܐ ܘܢܗܝܡܢ. ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܫܡܥ ܐܢܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܟ. ܘܩܪܝܢ ܠܟ ܒܬܡܝܡܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܢܬ ܠܐܝܠܝܢ

1. ܐܙܓܕܐ Ms. — 2. ܐܢܫ Ms. — 3. ܘܐܙܠ Ms. — 4. ܠܩܕܝܫܐ in marg. — 5. ܘܐܡܪ Ms.

38. Ce démon se lamentait et disait : « Le saint est entré dans la ville. » L'empereur envoya des messagers et ils cherchèrent le saint jusqu'à ce qu'ils l'eussent trouvé. Le bienheureux était en prières; quand il eut fini, il parla à ces hommes qui étaient venus près de lui et il leur dit : « Qui cherchez-vous? » Ils lui dirent : « D'où viens-tu? » Le saint leur répondit : « Je suis un étranger. » Ils lui dirent : « L'empereur nous a envoyés te chercher. » Ils emmenèrent le saint et partirent. Au même moment vinrent les messagers que l'empereur avait envoyés jadis à sa recherche jusqu'en *Arménie;* ils entrèrent chez l'empereur et lui racontèrent tout ce qui avait eu lieu. Ces messagers virent le saint et furent dans l'admiration.

* fol. 96 r° b.

* Ils dirent à l'empereur : « Nous avons laissé cet homme après nous, et nous voyons qu'il nous a précédés ici. » Et ils racontèrent à l'empereur au sujet de l'ange qu'ils avaient vu près du saint et l'empereur se réjouit d'une grande joie.

39. Nouvelle expulsion du démon. — L'empereur ordonna alors de lui apporter la jeune fille qui était possédée du démon; elle criait et elle écumait. Ils la jetèrent aux pieds du saint. Quand il la vit, il pleura, il pria devant le Seigneur et il dit : « Seigneur, pour que le peuple voie et croie que tu es le vrai Dieu, que tu exauces ceux qui font ta volonté et t'invoquent

ܘܡܫܲܒܚܝܢ ܠܟ. ܦܩܘܕ ܡܪܝ ܘܢܦܘܩ ܫܐܕܐ ܗܢܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܐܕܢܗ ܕܛܠܝܬܐ ܗܕܐ. ܘܡܢܗ ܒܫܥܬܐ ܗܝ ܐܬܦܬܚܬ ܐܕܢܗ ܕܛܠܝܬܐ. ܘܢܦܩ ܗܘ ܫܐܕܐ ܡܢܗ. ܘܦܩܕ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܠܫܐܕܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܥܘܠ ܒܗ. ܘܐܦܠܐ ܒܐܢܫ ܐܚܪܝܢ ܒܪܢܫܐ ܠܥܠܡ. ܘܣܓܕܘ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ[1] ܘܡܠܟܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܒܥܐ ܡܠܟܐ ܕܢܩܘܐ ܠܘܬܗ. ܘܠܐ ܨܒܐ. ܘܒܥܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܢܒܢܐ ܗܝܟܠܐ ܒܕܘܟܬܐ. ܘܒܢܘܗܝ ܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܫܐܠ ܛܘܒܢܐ. ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܥܠ ܣܦܬܗ ܕܝܡܐ. ܘܩܘܝ[2] ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ ܠܐ ܙܥܘܪܝܢ ܘܝܗܒ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܡܘܗܒܬܐ ܪ̈ܒܬܐ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܠܕܝܪܗ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܚܕܐ ܦܬܐܐ ܙܥܘܪܬܐ ܠܡܕܒܚܐ. ܘܒܥܐ ܢܨܝܚܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܢܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬ ܕܝܪܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܛܘܒܢܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܢܣܒܬ ܐܢܬ ܡܢܝ ܡܕܡ ܕܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ. ܥܢܐ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܐܢ ܗܟܢܐ ܡܘܗܒܬܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܬܠ ܠܝ. ܬܦܩܘܕ ܡܠܟܘܬܟ ܘܢܬܢܓܕ ܠܝ ܢܗܪܐ ܕܡܝܐ[3] ܙܥܘܪܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܥܡܪ ܐܢܐ ܒܗ. ܘܬܒܢܐ ܠܝ ܗܝܟܠܐ. ܘܗܝ ܣܒܠܬܐ ܕܟܐܦܐ ܒܡܥܪܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܕܘܟܪܢܐ ܠܕܪ̈ܐ ܕܐܬܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܝܗܒ ܡܠܟܐ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ * ܣܓܝܐܐ ܠܐܘܡܢܐ * fol. 96 v° a.

1. —ܣܘܣ Ms. — 2. ܘܩܘܝ in marg. — 3. ܕܡܝܐ Ms.

avec une vraie foi et que tu glorifies ceux qui te glorifient, ordonne, Seigneur, que ce mauvais démon sorte de l'oreille de cette jeune fille. » Aussitôt l'oreille de la jeune fille s'ouvrit et ce démon en sortit. Mar *Aaron* ordonna à ce mauvais démon de ne plus rentrer chez personne à jamais. L'empereur Constantin, la reine et tous les grands se prosternèrent aux pieds du saint et l'empereur lui demanda de rester près de lui, mais il ne le voulut pas. Le saint demanda à l'empereur de bâtir un temple à cet endroit; et ils le bâtirent comme le demandait le bienheureux, à l'orient de la ville sur le bord de la mer. (Aaron) demeura là des jours nombreux et l'empereur lui fit de grands cadeaux : de l'or et de l'argent pour son monastère. Il ne voulut rien recevoir de lui, sinon une petite tunique pour (servir) l'autel, et l'illustre (saint) demanda à l'empereur de le renvoyer à son monastère. Alors l'empereur dit au bienheureux : « Pourquoi ne prends-tu rien de ce que je te donne? » Le saint lui répondit : « Si tu veux ainsi me donner un présent, que ta Majesté ordonne que l'on conduise un petit courant d'eau à l'endroit où j'habite; bâtis-moi un temple et cette échelle de pierre dans la caverne et ta mémoire (vivra) dans les générations à venir. » L'empereur donna avec grand plaisir beaucoup d'or et d'argent * à des ouvriers habiles et il or- * fol. 96 v° a.

ܡܕܘܡܪܐ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܠܐܣܬܝܪ ܗܓܡܘܢܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܛܘܒܢܐ. ܘܢܥܕܪܘܢ[1] ܐܝܕܐ ܠܐܘܡܢܐ ܘܒܢܘ ܗܝܟܠܐ ܫܒܝܚܐ ܒܕܝܪܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܗܘ ܣܒܠܬܐ. ܘܐܦܩܘ[2] ܐܓܘܓܐ ܕܡܝܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܥܕܡܐ ܠܬܪܥ ܡܥܪܬܐ.

ܘܬܘܒ ܨܠܝ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܕܢܐܬܐ ܠܕܝܪܗ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܩܕܝܫܐ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܦܪܣ ܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܐܢܫܐ: ܕܐܢ ܡܫܟܚ ܕܢܗܦܟܝܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܗ ܪܕܐ ܗܘܐ. ܘܩܡ ܒܕܡܘܬܐ ܐܢܫܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܡܠܠ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܗܘܐ ܠܟ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܛܘܒܢܐ ܡܢ ܚܝܪܘܬܗ. ܐܬܝܕܥܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܚܟܡܬܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܗܘܐ ܥܡܝ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܢܐ ܐܢܫ ܟܪܝܗܐ ܡܚܝܠܐ: ܘܕܝܪܐ ܕܐܚܐ ܪܚܝܩ ܛܒ. ܗܝܕܝܢ ܣܛܢܐ ܒܢܟܝܠܘܬܗ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܥܡܟ ܐܙܠ ܕܐܢܫ ܟܪܝܗܐ ܡܚܝܠܐ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܫܡܫܟ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܩܕܝܫܐ ܕܢܫܬܒܩ ܡܢܗ. ܗܝܕܝܢ ܬܪܥܝܬܐ ܐܬܚܫܒ. ܕܐܝܟܢܐ ܢܦܫܠ ܠܚܝܠܗ ܕܗܢܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܓܢܣܢ. ܥܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܝܗܒ ܠܝ ܡܠܟܐ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܠܐ ܢܣܒܬ

1. ܘܥܕܪܘ Ms. 2. ܘܐܦܩ Ms.

donna instamment aux gouverneurs du pays où habitait le bienheureux d'aider les ouvriers. Ils bâtirent un temple remarquable dans le monastère du saint, ainsi que cet escalier (qui s'y trouve), et ils firent des conduites (ἀγωγός) d'eau, comme le voulait le saint, jusqu'à l'entrée de la caverne.

40. Départ de Constantinople. — Le saint pria de nouveau pour l'empereur et pour la ville, puis il se mit en route pour retourner à son monastère. Quand il arriva à la porte de la ville, l'Ennemi du genre humain essaya s'il ne pourrait pas détourner le saint de la route qu'il avait entreprise. Il apparut sous la forme d'un moine, parla avec saint Mar *Aaron* et lui dit : « Si tu le veux, je demande à être ton disciple. » Quand le bienheureux le vit, il comprit que c'était l'ennemi du genre humain; il lui répondit ainsi et lui dit : « Comment veux-tu rester avec moi comme disciple, lorsque je suis un homme infirme et que le monastère des frères est très éloigné! » Alors Satan dans sa ruse répondit et dit au saint : « C'est pour cela que je désire aller avec toi, parce que tu es un homme infirme, je veux te servir. » Le saint ne put se débarrasser de lui, alors il se demanda comment il pourrait abattre la force de cet ennemi de notre race. Le saint prit la parole et lui dit : « L'empereur m'a donné beaucoup d'or et d'argent, mais je n'ai

ܡܢܗ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܝܬ ܕܐܛܥܢ. ܐܠܘ ܗܘܝܬ ܥܡܝ ܡܩܕܡܝܬ. ܢܣܒܬ ܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܐܕܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܢܗܦܘܟ ܘܢܐܙܠ ܢܣܒ ܡܢܗ ܟܠ ܕܢܬܠ ܠܢ. ܗܝܕܝܢ ܗܦܟ ܩܕܝܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܫܐܕܐ ܕܝܢ ܐܣܒܪ ܠܗ ܕܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܢܣܒ. ܘܛܥܢ ܘܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܕܐܙܠ ܩܠܝܠ. ܢܫܕܐ ܠܗ ܘܢܥܪܘܩ ܘܢܛܥܝܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ.

* ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܥܠ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܦܠܛܝܢ ܕܡܠܟܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܝ ܟܐܦܐ ܚܕܐ ܕܡܓܢܛܝܣ ܕܢܩܝܒܐ. ܕܫܬܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܟܘܕܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܝܐ. ܘܐܬܕܡܪ ܒܗ ܩܕܝܫܐ ܕܪܒܐ ܗܘܬ. ܘܫܦܝܪܐ ܗܘܬ. ܘܐܬܚܫܒ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗ ܢܒܛܠܝܘܗܝ ܠܚܝܠܗ ܕܢܟܠܐ. ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܩܕܝܫܐ ܠܬܪܥܐ ܕܦܠܛܝܢ. ܣܒܪ ܠܗ ܕܡܬܗܦܟ ܡܕܡ ܕܢܫܐܠ ܡܢܗ. ܘܢܦܩܘ[1] ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܘܗܝ. ܘܫܐܠܘ ܠܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪܘ[2] ܠܗ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܠܟܐ ܐܡܪ. ܟܠܡܕܡ ܕܒܥܐ ܐܢܬ ܠܡܫܐܠ ܫܐܠ. ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܗ ܕܡܠܟܘܬܝ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܦܢܝ ܠܗ. ܕܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܟܐܦܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܙܠ ܐܢܬ ܒܫܠܡܐ ܠܕܝܪܟ. ܘܐܢܐ ܐܨܡܕ ܒܗ ܬܘܪܐ ܘܒܥܝܪܐ ܘܐܫܕܪܝܗ ܠܕܝܪܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܠܐ

1. ܘܢܦܩ Ms. — 2. ܘܐܡܪ Ms.

rien voulu accepter de lui parce que je ne pouvais pas le porter; si tu avais été avec moi auparavant, j'aurais pu accepter tout ce que me donnait l'empereur. » Le démon dit au saint : « Retournons et acceptons tout ce que l'empereur voudra donner. » Alors le saint retourna à la ville. Le démon pensa qu'il allait prendre de l'or et de l'argent, qu'il le porterait et qu'il se mettrait en route et — quand on serait un peu plus loin — qu'il le jetterait, s'enfuirait et tromperait (ainsi) le saint.

41. Le démon porte une auge. — * Le bienheureux, lorsqu'il était entré auparavant dans le palais de l'empereur, y avait vu une pierre d'aimant creuse, dans laquelle les mulets de l'empereur buvaient l'eau; le saint avait été frappé de sa grandeur et elle était très belle. Le saint songea à s'en servir pour abattre la force du perfide. Lorsque l'empereur était à la porte du palais, il pensa qu'il revenait pour lui demander quelque présent. L'empereur et ses grands sortirent, saluèrent le saint et tous — mais surtout l'empereur — lui dirent : « Tout ce que tu veux demander, demande-le, jusqu'à la moitié de l'empire. » Le saint lui répondit : « Je ne te demande que cette pierre. » L'empereur lui dit : « Retourne en paix à ton monastère, j'attèlerai (à cette pierre) des taureaux et des bêtes de somme, et je te l'enverrai à ton monas- * fol. 96 v° b.

ܕܫܡܫܗ̇܂ ܘܐܢܐ ܐܫܩܠܝܗ̇܂ ܠܐ ܬܘܪ̈ܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܒܥܝܪ̈ܐ܂ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܠܡܠܟܐ܂ ܠܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܦܩ ܠܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܟ܂ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܢ܂ ܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܗܒ ܠܗ ܫܐܠܬܗ܂ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ ܘܗܘ ܡܫܩܠ ܠܗ̇܂ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ܂ ܣܒ ܡܪܝ ܫܐܠܬܟ܂ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ܂ ܗܒ ܠܝ ܫܫܠܬܐ ܕܦܪܙܠܐ܂ ܘܟܕ ܝܗܒ ܠܗ܂ ܝܗܒܗ̇ ܠܫܫܠܬܐ ܠܫܐܕܐ܂ ܘܩܪܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܕܢܗܘܐ ܫܩܠܝܢ ܙܒܢܝܢ ܕܟܐܦܐ ܗܕܐ ܥܡܢ ܠܘܬ ܐܚܐ܂ ܗܝܕܝܢ ܓܚܟ ܣܛܢܐ ܒܢܦܫܗ ܚܒܝܫܐ܂ ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܩܕܝܫܐ܂ ܐܣܩܝܗ̇ ܥܠܝ܂ ܘܐܢܐ ܐܫܩܠܝܗ̇ ܐܝܟ ܨܒܝܢܟ ܥܕܡܐ ܠܘܬ ܐܚܐ ܐܚ̈ܐ ܙܒܢܝܢ܂ ܗܝܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܟܐܦܐ ܗܝ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ̇܂ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܒܫܪܪܐ ܐܬܬܥܝܪܝ ܥܡܝ܂ ܘܢܣܒܗ̇ ܠܟܐܦܐ ܘܐܪܝܡܗ̇܂ ܘܢܣܒ ܘܐܡܪ ܠܫܐܕܐ܂ ܐܙܕܗܪ ܒܗ̇ ܕܠܐ ܬܦܠ܂ ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܘ ܬܕܡܘܪܬܐ ܫܒܚܘ[1] ܠܐܠܗܐ܂ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂ ܕܗܢܐ * ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܫܬܕܪ ܠܢ܂ ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܟܘܬܗ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܐܦܝ ܐܪܥܐ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܢܦܩ ܒܐܘܪܚܐ ܠܡܦܩ ܒܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܂ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܫܐܕܐ ܕܫܩܝܠ ܠܗ̇ ܟܐܦܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܠܐ ܚܙܝܢ ܒܙܒܢ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܕܡ

* fol. 97 r° a.

1. ܡܫܒܚ Ms.

tère. » Le saint lui dit : « Donne-la-moi et je la porterai, je ne demande pas de taureaux ni de bêtes de somme. » Les grands dirent à l'empereur : « N'est-ce pas celui-là qui a chassé le démon de ta fille? » Il leur répondait : « Oui. » Ils lui dirent : « Accorde-lui sa demande, car Dieu est avec lui et il emportera cette (pierre). » L'empereur lui dit : « Prends, seigneur, ce que tu demandes. » Le saint lui dit : « Donne-moi une chaîne de fer. » Quand il la lui eut donnée, il donna la chaîne au démon, le fit venir et lui dit : « Nous voulons emporter cette pierre avec nous près des frères. » Alors Satan rit en lui-même, il répondit et dit au saint : « Mets-la-moi sur (le dos) et je la porterai selon ta volonté, jusque près des frères. » Alors le bienheureux s'approcha de cette pierre et lui dit : « Au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, qui aide ceux qui l'invoquent en justice et en vérité, lève-toi avec moi. » Et il prit cette pierre et il la leva. Puis il prit la parole et dit au démon : « Prends garde qu'elle ne tombe pas. » Et ceux qui virent ce prodige louèrent Dieu et dirent : « * Dieu nous a envoyé cet homme, tel qu'il n'y en a pas et qu'il n'y en aura pas sur la face de la terre. » Lorsque le saint se mit en route pour sortir par la porte de la ville, ceux qui voyaient ce démon porter la pierre étaient dans l'étonnement et disaient : « Nous n'avons jamais

* fol. 97 r° a.

ܗܘܐ. ܘܢܦܩܘ ܥܡܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܐܘܟܠܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܨܠܝ ܥܠܝܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܗܦܟܘ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܟܕ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ.

ܟܕ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܗܘ ܫܐܕܐ ܗܠܟܘ ܚܡܫܬܥܣܪ ܝܘܡܝܢ. ܐܡܪ ܫܐܕܐ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܣܦܩܐ ܠܝ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܕܐܛܥܢܬܢܝ[1]. ܐܠܐ ܕܐܦ ܐܢܬ ܒܬܪܝ ܐܬܐ ܘܡܕܠܚ ܐܢܬ ܠܗ ܠܪܥܝܢܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܙܠ ܠܟ ܘܐܛܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܦܩܕܬ ܠܟ ܘܠܐ ܬܬܠ ܒܡܙܡܘܪܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܠܐ ܬܬܘܣܦ ܠܟ ܟܐܒܐ ܥܠ ܟܐܒܐ. ܡܢ ܕܡܛܝܘ ܠܛܘܪܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܡܣܪܐ ܥܢܐ ܣܛܢܐ ܘܐܡܪ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܬܬܢܝܚ ܩܠܝܠ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܐܝܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܕܓܒܪܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܗܘܐ ܟܐܦܐ ܡܟܦܦܐ ܠܟ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܐܕܐ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬܬܢܝܚ ܩܠܝܠ ܘܡܚܕܐ ܗܦܟ ܐܢܐ ܫܩܠ ܐܢܐ ܠܗ. ܡܢ ܐܣܝܡܗ ܠܟܐܦܐ ܗܝ. ܐܬܚܫܒ ܘܐܡܪ. ܕܐܢ ܫܒܩ ܠܝ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܐܫܒܘܩܝܗ[2] ܠܟܐܦܐ ܘܐܙܠ ܠܝ. ܗܝܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܒܪܟ ܒܨܠܘܬܐ ܕܫܬ[3] ܫܥܝܢ. ܡܢ ܕܫܠܡ ܨܠܘܬܗ. ܐܡܪ ܠܫܐܕܐ. ܩܘܡ ܢܫܩܘܠ ܟܐܦܐ ܘܢܪܕܐ. ܥܢܐ ܣܛܢܐ ܘܐܡܪ. ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܡ ܡܬܕܠܚ ܐܢܬ. ܘܓܒܪܐ ܚܠܝܫ ܐܢܬ ܠܗ ܠܟܐܦܐ

1. ܕܐܛܥܢܬܢܝ Ms. — 2. ܐܫܒܘܩܝܗ Ms. — 3. ܕܫܬ Ms.

vu un homme en chair (et en os) aussi fort que celui-là. » L'empereur et toute la foule (ὄχλος) sortirent avec le saint en dehors de la ville, puis le saint pria sur eux et ils retournèrent à leur ville pleins d'étonnement pour tout ce qui avait lieu.

42. Aaron enferme le démon sous l'auge. — Lorsque le saint et ce démon eurent marché durant quinze jours, le démon dit au saint : « Ne me suffit-il pas de cette pierre dont tu m'as chargé, mais (faut-il encore) que tu viennes derrière moi et que tu troubles mes pensées? » Le saint lui dit : « Marche et porte la pierre comme il t'a été ordonné; ne prête pas attention aux psaumes que je dis, pour ne pas t'ajouter douleur sur douleur. » Quand ils arrivèrent à une montagne nommée *Msarâ*, Satan prit la parole et lui dit : « Je veux me reposer un peu. » Le saint Mar *Aaron* lui dit : « Pourquoi dis-tu que tu es un homme robuste si cette pierre te fait fléchir? » Alors le démon lui dit : « Je demande à me reposer un peu et aussitôt je recommencerai à porter (la pierre). » Quand il eut posé cette pierre, il songea et dit : « Si saint Mar *Aaron* me quitte, je laisserai la pierre et je m'en irai. » Alors le bienheureux s'agenouilla en prières durant six heures. Quand il eut terminé sa prière, il dit au démon : « Lève-toi, prenons la

ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܩܘܡ ܢܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܣܛܢܐ ܠܩܕܝܫܐ: ܐܦ ܒܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܬܘܒ ܕܐܛܥܢ ܠܗܕܐ ܟܐܦܐ ܡܛܠ * ܕܪܒܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܫܡܥܝܢܝ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܡܠܟܐ ܣܢܝܩ ܣܘܢܩܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܛܒ ܗܕܐ ܟܐܦܐ. ܘܐܢܬ ܐܫܬܘܕܝܬ ܠܝ ܕܟܠܡܕܡ ܕܢܣܒ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܐܢܬ ܛܥܢܝܗ̇ ܐܢܬ ܠܗ̇. ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܡܫܩܪܬ ܒܫܘܕܝܟ[1]. ܘܡܫܬܡܥ ܡܠܟܐ ܕܐܬܟܠܢ ܒܗ. ܕܢܣܒܢ ܟܐܦܐ ܡܢܗ ܠܡܝܬܝܘܗ̇ ܘܢܘܒܠܝܗ̇ ܠܕܝܪܐ. ܘܐܢ ܫܒܩܝܢ ܠܗ̇. ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܒܗܬܬܐ. ܘܠܐ ܫܦܝܪܐ ܒܥܝܢܝ ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ. ܗܫܐ ܩܘܡ ܢܫܩܘܠ ܟܐܦܐ ܘܢܐܙܠ. ܐܡܪ ܠܗ ܣܛܢܐ ܝܡܐ ܐܢܐ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܟܣܝܐ ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܚܝܠܐ ܕܐܛܥܢ ܠܗܕܐ ܟܐܦܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܬܐ ܢܚܦܘܪ ܘܢܛܡܪܝܗ̇. ܕܠܐ ܢܚܙܝܗ̇ ܐܢܫ ܘܢܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܒܗܬ ܡܢܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܣܛܢܐ. ܡܪܓܢܐ ܠܝܬ ܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܢܚܦܘܪ ܘܢܛܡܪܝܗ̇. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܐܢܐ ܚܦܪ ܐܢܐ. ܘܪܫܡ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܘܦܣܐ ܕܨܠܝܒܐ ܚܝܐ. ܘܡܚܝܗ̇ ܡܚܕܐ ܒܚܘܛܪܗ. ܘܐܬܦܬܚܬ ܐܪܥܐ ܗܝ. ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܗ̇ ܕܗܝ ܟܐܦܐ.

* fol. 97 r° b.

1. ܒܣܘܕܝܟ Ms.

pierre et marchons. » Satan lui répondit et lui dit : « Marche devant moi pour que je me repose un peu et aussitôt je prendrai la pierre et j'irai près des frères. » Le saint lui dit : « Lève-toi et marchons tous deux. » Le démon dit au saint : « Je te le dis en vérité, je ne puis plus porter cette pierre parce * qu'elle est trop grande. » Le saint lui dit : « Écoute ce que je te dis : l'empereur avait un grand besoin de cette pierre et tu m'as promis de porter tout ce que je recevrais de l'empereur, porte-la donc. Maintenant, je vois que tu veux manquer à ta promesse; l'empereur apprendra que nous l'avons trompé, car nous avons reçu de lui une pierre pour la porter au monastère. Si nous la laissons, nous serons couverts de confusion et cela ne plaira pas à l'empereur et à ses grands. Lève-toi maintenant, prenons la pierre et marchons. » Le démon lui dit : « Je jure par le Dieu vivant et caché que je n'ai plus la force de porter cette pierre. » Le saint lui dit : « Allons donc creuser un trou et la cacher pour que personne ne la voie et ne le dise à l'empereur, et pour que nous n'ayons pas honte devant lui. » Le démon lui dit : « Nous n'avons pas de pioche, comment pourrions-nous creuser et la cacher? » Le saint lui dit : « Je creuserai. » Il fit sur la terre le signe de la croix vivante et aussitôt il la frappa de son bâton et la terre s'ouvrit de la grandeur de cette pierre. Le saint dit au démon : « Mesure la longueur et la largeur de cette pierre. » Le démon la mesura et elle avait cinquante-

* fol. 97 r° b.

ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܠܫܐܕܐ. ܡܫܘܚ ܟܐܦܐ ܐܘܪܟܗ ܘܦܬܝܗ. ܘܟܕ ܡܫܚ ܫܐܕܐ ܠܗܿܝ ܟܐܦܐ. ܐܘܪܟܗ ܫܬ ܐܡܝܢ[1]. ܘܦܬܝܗ ܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ. ܘܐܡܪ ܠܫܐܕܐ. ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܫܘܚ ܐܪܥܐ ܕܐܬܦܬܚܬ. ܘܢܚܬ ܫܐܕܐ ܕܢܡܫܘܚ. ܘܗܦܟܗ ܩܕܝܫܐ ܠܗܿܝ ܟܐܦܐ ܥܠ ܫܐܕܐ ܘܥܢܐ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܫܐܕܐ. ܬܘܒ ܪܡܐ ܐܢܬ ܠܐܗܪܘܢ ܒܥܡܠܐ ܘܠܐܘܬܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܘ ܫܐܕܐ ܒܝܫܐ: ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܕܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܐܗܪܘܢ ܣܪܘܓܝܐ ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ. ܡܘܡܐ ܡ̈ܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܕܠܐ ܬܫܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܥܕܡܐ ܕܐܗܦܘܟ ܐܢܐ ܠܘܬܟ. ܘܐܙܠ ܩܕܝܫܐ ܘܫܒܩܗ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܫܐܕܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܘܕܐܬܝܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܐܕܐ ܗܘ. ܠܐ ܗܦܟ ܠܗ ܐܗܪܘܢ ܣܪܘܓܝܐ. * ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ. ܘܗܘ ܡܬܘܝ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܕܒܥܐ ܕܢܛܥܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܩܐܡ ܬܚܝܬ ܟܐܦܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. * fol. 97 v° a.

ܘܟܕ ܢܦܩ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܬܡܢ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܬܡܗܐ ܛܪܢܕܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܒܪܢܫܐ ܚܕ ܕܢܟܬܗ ܗܘܐ ܚܘܝܐ ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܐܣܝ ܥܕܟܝܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܛܘܒܢܐ ܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ܘܡܫܚܗ ܒܒܘܪܟܬܐ ܘܐܬܐܣܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܕܘܟܬܐ ܕܥܡܪ ܗܘ ܚܘܝܐ ܒܝܫܐ ܠܗ. ܘܐܙܠ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܢܟܝܬܐ ܘܚܘܝܗ ܠܕܘܟܬܐ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܛܘܒܢܐ ܠܚܘܝܐ. ܫܘܪ ܡܚܕܐ ܗܘ ܚܘܝܐ ܒܫܡܐ ܥܠ

1. ܘܬ̈ܠܬ ܐܡܝܢ Ms.

six coudées de long et trente-trois de large. Il dit au démon : « Descends maintenant mesurer la terre qui a été ouverte. » Le démon descendit la mesurer et le saint retourna cette pierre sur le démon. Le bienheureux prit la parole et dit au démon : « Causeras-tu encore de la peine et de la fatigue à *Aaron* dans les (divers) pays, ô mauvais démon, et diras-tu encore : Si *Aaron de Saroug* ne vient pas, je ne sors pas? Je t'adjure par le Dieu vivant de ne pas quitter cette pierre avant que je revienne près de toi. » Le saint s'en alla et le laissa jusqu'aujourd'hui. Ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que *Aaron de Saroug* ne revient pas? » — * Ils lui disent : « Non, » et il se lamente en lui-même pour avoir voulu tromper le saint et il reste sous la pierre jusqu'aujourd'hui. * fol. 97 v° a.

43. Guérisons. — Le saint, partant de là, arriva à la ville nommée *Tarendâ*. Il y avait là un homme qui avait été piqué par un serpent et n'était pas encore guéri. Quand le saint le vit, il en eut pitié; il l'oignit de l'eulogie et il fut guéri. Le bienheureux lui dit : « En quel endroit demeure ce mauvais serpent? » Cet homme piqué (par le serpent) alla lui montrer l'endroit. Lorsque le bienheureux vit le serpent, celui-ci s'élança aussitôt sur le bien-

ܛܘܒܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܪܩ ܒܐܦܘܗܝ. ܘܦܩܥ ܚܘܝܐ ܗܘ ܡܢ ܕܘܢܒܗ ܥܕܡܐ ܠܥܝܢ̈ܘܗܝ.

ܘܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܡܠܝܛܝܢܝ. ܘܐܫܟܚ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ. ܕܡܢ ܟܕ ܗܘܬ ܠܐ ܡܡܠܠܐ ܗܘܬ. ܘܥܠ ܛܘܒܢܐ ܠܥܕܬܐ ܒܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ[1] ܓܒܪܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ: ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܥܒܕܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܐܝܬ ܠܝ ܚܬܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܠܐ ܡ̈ܠܠܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܩܪܒܝܗ ܠܟܐ. ܘܟܕ ܩܪܒܗ ܐܪܡܝ ܩܕܝܫܐ ܒܘܪܟܬܐ ܒܦܘܡܗ. ܘܡܚܕܐ ܡ̈ܠܠܬ. ܘܨܦܪ ܒܨܦܪܐ ܫܒܩܗ. ܘܚܙܐܘܗ ܟܕ ܡܡܠܠܐ ܗܘܬ ܘܡܡܠܠܐ. ܘܪܗܛܘ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܘ[2] ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܡܡܠܠܐ ܐܢܬܝ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܒܝܬܐ: ܘܗܘ ܕܒܪܢܝ ܕܐܡܠܠ. ܘܪܗܛܘ ܠܘܬܗ. ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ[3] ܘܒܥܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܨܒܐ.

ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ. ܘܨ̈ܠܝ ܥܠܝܗܘܢ ܛܘܒܢܐ. ܘܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ ܥܝܠܘܢ. ܘܐܫܟܚ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܥܒ̈ܕܐ[4] ܪ̈ܘܪܒܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܫܐܕܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܕܢܦܩܘܢ ܡܪ̈ܘܗ ܕܩܪܝܬܐ ܗܝ ܒܥܡܠܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐ ܘܢܨܝܚܐ. ܘܗܘܘ ܐܒܪܗܡ ܒܥܒܕܝܗܘܢ. ܚܙܐܘܗܝ

1. ܚܙܝܗ (pr. m.) Ms. — 2. ܘܐܡܪ Ms. — 3. ܪ̈ܓܠܘܗ (pr. m.) Ms. — 4. ܥ̈ܒܕܐ Ms.

heureux, mais le saint cracha sur lui et le serpent creva depuis la queue jusqu'aux yeux.

44. Le saint partit de là et entra dans la ville nommée *Mélitène;* il y trouva un homme qui avait une femme muette depuis sa naissance. Le bienheureux entra à l'église au moment du soir, et cet homme, lorsqu'il le vit, lui dit : « Seigneur, je vois que tu es un serviteur du Dieu vivant : j'ai une sœur qui n'a pas parlé depuis le ventre de sa mère. » Saint Mar *Aaron* lui dit : « Amène-la ici. » Quand il l'eut amenée, le saint lui mit l'eulogie dans la bouche; aussitôt elle parla et, dès le matin, il la laissa. Quand on la vit parler, on courut près d'elle et on lui dit : « Comment parles-tu? » Cette femme leur dit : « Il y a un homme dans la maison qui m'a fait parler. » Ils coururent près de lui, se jetèrent à ses pieds et le prièrent de demeurer près d'eux, mais il ne le voulut pas.

45. Beaucoup de gens se réunirent près de lui; le bienheureux pria sur eux, puis se mit en route et entra dans un village nommé *Aïloun.* Il y trouva un homme nommé *Abraham* — il y avait là de grands travaux comme s'ils avaient été faits par les démons. — Comme les maîtres de ce village

ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܨܠܐ * ܥܠܝܗܘܢ ܘܢܥܘܠ ܠܩܘܪܝܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܫܐܕܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܘ[1] ܒܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܡܫܢܩܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܢܫܐ ܘܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܘܐܝܬܝܘ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܝܘܐ ܐܝܟ ܬܠܬܝܢ. ܘܒܥܘ ܡܢ ܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܕܢܦܩ ܠܫܐܕܐ ܕܝܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ. ܘܒܥܐ ܡܢܝܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܕܢܦܩܘܢ ܠܨܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܥܒܕܘ ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ. ܨܠܝ ܥܠܝܗܘܢ ܛܘܒܢܐ ܘܐܬܐܣܝܘ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܢܩܪܒܘܢ ܩܘܪܒܢܐ. ܘܩܪܒ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܒܢܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܥܪܩܘ[2] ܫܐܕܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܗܝ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܚܙܘ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܕ ܠܘܬܗܘܢ. ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܐܘܗܝ ܕܗܝ ܩܪܝܬܐ ܕܢܗܘܐ ܓܒܝܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܕܐܚܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܕܝܪܐ ܘܡܣܟܝܢ ܠܝ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܩܘܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܨܠܘ ܥܠܝ ܕܐܡܛܐ ܠܘܬܗܘܢ ܒܫܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܡܦܪܫ ܐܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ. ܚܢܢ ܐܙܠܝܢ ܒܥܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܝܬܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܘܥܒܕܘܗ ܠܒܝܬ ܕܘܟܬܐ ܕܩܪܒ ܒܗ ܩܘܪܒܢܐ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ.

* fol. 97 v° b.

1. ܗܘܐ Ms. — 2. ܘܥܪܩ Ms.

sortaient le dimanche pour prier, et *Abraham* était avec eux, ils virent le saint Mar *Aaron* et lui demandèrent de prier * sur eux et d'entrer dans leur village parce qu'il y avait dans ce pays beaucoup de démons qui tourmentaient les hommes. Il entra dans ce village et ils lui amenèrent environ trente hommes qui avaient des démons. Ils demandèrent à l'illustre Mar *Aaron* de chasser les démons de ces hommes. Le saint leur demanda de sortir pour la prière et quand ils eurent fait comme il le leur avait ordonné, le bienheureux pria sur eux et ils furent guéris. Le saint leur dit de faire des oblations et le saint offrit l'oblation (le saint sacrifice) au nom du Seigneur, et les démons s'enfuirent de cet endroit et de tous ces hommes. Ceux qui virent le prodige qu'il opéra chez eux louèrent Dieu qui a donné un tel pouvoir aux hommes. Les seigneurs de ce village proposaient au saint de demeurer près d'eux, mais le saint Mar *Aaron* leur répondit : « J'ai des frères qui m'attendent dans le monastère et je ne puis pas demeurer près de vous, mais priez pour moi afin que j'arrive près d'eux en paix, car voilà longtemps que je suis séparé d'eux. » Ils lui dirent : « Seigneur, nous irons les chercher et nous les amènerons. » Mais le saint ne le voulut pas et ils firent un oratoire de l'endroit où il avait offert le (saint) sacrifice.

* fol. 97 v° b.

ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܛܐ ܠܘܬ ܐܚ̈ܐ. ܘܐܫܟܚ ܐܝܟ ܕܗܝ ܡܥܪܬܐ ܕܡܫܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡ̈ܝܐ[1] ܝܒܫ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܗܘ ܐܦܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܨܠܘܬܗ. ܩܕܡ ܕܢܐܙܠ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܕܝܪܐ ܘܐܙܠ ܡܫܘܚܬܐ ܕܬܠܬܐ ܡ̈ܝܠܝܢ. ܘܐܫܟܚ ܡ̈ܝܐ. ܘܕܒܪ ܐܢܘܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܒܫܒܛܗ ܥܕܡܐ ܠܬܪܥ ܡܥܪܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܢܚܬ ܠܘܬܗܘܢ ܘܚܙܘ ܕܗܘ ܕܘܟܬܐ ܕܗܝ ܡܥܪܬܐ ܕܪܕܝܐ ܡ̈ܝܐ. ܘܫܒܚܘ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܕܝܪܐ ܝܒܫܘ ܡ̈ܝܐ[1] ܡܢ ܡܥܪܬܐ. ܘܗܫܐ ܕܐܬܝܬ ܐܢܘܢ ܡ̈ܝܐ[1]. ܘܚܕܝܢ ܗܘܘ ܒܩܕܝܫܐ
* fol. 98 r° a. ܘܪܘܙܝܢ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܪܓܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬ ܕܡܝܐ. * ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܒ̈ܢܝ. ܚܙܘ ܟܡܐ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܒܫܪܪܐ.

ܘܐܬܘ ܐܘܡܢ̈ܐ ܘܦܥܠ̈ܐ ܘܒܢܘ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܗܝܟܠܐ ܪܒܐ ܘܝܕܝܥܐ. ܘܣܒܠܬܐ ܕܟܐܦ̈ܐ. ܘܐܦ ܐܓܘܓܐ ܕܡ̈ܝܐ ܐܝܬܝܘ ܠܕܝܪܐ ܐܝܟ ܕܫܐܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܦܩܕܗ ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ ܘܡܗܝܡܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܥܡܪ ܒܗܝ ܡܥܪܬܐ ܫܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܘܟܠܝܘܡ ܡܘܣܦ ܗܘܐ ܥܠ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܠܐܟܝ̈ܐ. ܘܡܘܬܪ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ ܡܬܝܬܪ ܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪ̈ܘܬܐ. ܘܒܚ̈ܝܠܐ ܘܒܐܬ̈ܘܬܐ ܕܡܣܓܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ

1. ܡܝܐ Ms.

44. Retour au monastère. — Le saint partit de là et arriva près des frères et il trouva que cette caverne qui leur fournissait l'eau était desséchée. C'est cette eau qu'il leur avait fait sortir par sa prière avant d'aller à la ville impériale. Il quitta le monastère, marcha l'espace de trois milles et trouva de l'eau qu'il conduisit à l'aide de son bâton jusqu'à l'entrée de la caverne près de ses disciples. Il descendit près d'eux et ils virent que cet endroit de la caverne laissait couler de l'eau. Ils louèrent Dieu et lui dirent : « Seigneur, le jour où tu as quitté le monastère, l'eau a séché dans la caverne et maintenant que tu es revenu, la voilà qui coule. » Ils se réjouissaient à
* fol. 98 r° a. cause du saint et exultaient plus que pour une perle de grand prix. * Le saint leur dit : « Enfants, voyez combien Dieu aime ceux qui l'invoquent en justice et en vérité. »

45. Nouvelles constructions. — Les artisans et les ouvriers vinrent et construisirent pour le saint un temple magnifique et renommé, ainsi qu'un escalier de pierre. Ils tracèrent aussi une conduite d'eau jusqu'au monastère, comme le saint l'avait demandé et comme l'empereur victorieux et fidèle l'avait commandé. Le saint demeura dans cette caverne durant de longues années et chaque jour il augmentait ses œuvres angéliques. Il progressait de jour en jour dans toutes les vertus et (multipliait) les prodiges

ܒܐܝܕܘܗܝ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܟܪ̈ܝܗܐ ܘܡܬܟܬܫܐ ܘܡܫܪ̈ܝܐ. ܘܐܢܫܐ ܕܡܬܐܢܣܝܢ ܡܢ ܕܝܘܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܚܘܠܡܢܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܚܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ ܘܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ.

ܘܟܕ ܣܐܒ ܘܣܒܥ ܡܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܛܒ̈ܐ. ܡܛܐ ܘܩܪܒܬ ܝܘܡ ܥܢܝܕܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܩܪܐ ܘܟܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒ̈ܢܝ: ܐܢܐ ܗܐ ܡܫܢܐ ܐܢܐ ܡܢ ܚ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܙܘ. ܐܝܟܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܕܚܠܬܗ̇ ܕܣܓܝ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܐܐ ܠܐܣܟܝܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܒܫܝܢ. ܘܗܘܘ ܠܟܘܢ ܚܕ̈ܕܐ ܒܫܝܢܐ ܘܒܚܘܒܐ. ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܪܫܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܡܠܟܢܐ ܬܐܘܡܐ. ܐܚ̈ܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ ܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥܐ. ܘܬܐܘܡܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܐܠܗܝܐ ܘܓܡܝܪܐ ܘܒܪ ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ.

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܚܨ̈ܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܡܢ ܠܓܘ ܐܣܪܬܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܥܠ ܦܓܪܗ ܠܒܘܫܐ ܕܣܥܪܐ. ܘܟܕ ܒܪܟ ܒܨܠܘܬܐ ܨܠܝ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܥܡܘܪ̈ܝܗ. ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܩܒܠ ܪܘܚܝ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܛܪ ܫܘ̈ܘܕܝܟ[1]

1. ܫܘܘܕܝܟ Ms.

et les guérisons que Dieu opérait par ses mains. Les peuples accouraient de tous côtés près de lui et lui apportaient les malades, les affligés, les paralytiques et les possédés. Dieu leur donnait la guérison à tous par les prières de saint Mar Aaron, et ils partaient pleins de joie et louaient Dieu qui donne une telle grâce et une telle vertu à ceux qui font sa volonté et qui observent ses commandements.

46. Mort d'Aaron. — Quand il eut vieilli et fut rassasié de bons jours, le jour de la mort du saint approcha et arriva. Il convoqua et réunit tous les frères et il leur dit : « Mes enfants, voilà que je quitte cette vie pour aller près du Christ ; pour vous, voyez à vous conduire avec grande piété, comme il convient à votre saint habit (σχῆμα). Ayez les uns pour les autres des sentiments pacifiques et affectueux. Vous aurez *Thomas* pour chef, pour supérieur et pour conseiller. « Les frères étaient au nombre de soixante-dix-neuf et *Thomas* était un homme divin et parfait, le confident du saint.

47. Saint Mar *Aaron* portait sur ses reins à l'intérieur une ceinture de fer et sur son corps un habit de poils. Il se mit à genoux en prières, il pria sur tout le pays et sur ses habitants et il dit : « Seigneur Dieu, reçois mon esprit dans la pureté et dans la sainteté, et garde tes promesses envers moi.

* fol. 98 r° b. ܕܫܐܕܐ ܘܐܠܥ ܐܢܫܐ ܕܩܪܐ ܠܝ ܒܫܡܟ *ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܢܐܟܘܢ ܠܗ ܩܪܝܘ. ܐܦܠܐ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܬܒܪܟ ܒܗ ܫܡܟ ܘܫܡܗ ܕܥܒܕܟ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܢܟܝܢܐ ܒܥܠܠܬܗ. ܠܐ ܩܡܨܐ ܘܠܐ ܒܪܕܐ ܘܠܐ ܨܪܨܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܘܬ ܥܘܩܒܪܐ ܒܚܩܠܬܐ. ܘܠܐ ܫܘܒܐ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܢܩܫܐ. ܘܐܢܫ ܕܢܫܐܠ ܒܫܡܝ ܒܢܝܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܗܒ ܠܗ ܫܐܠܬܗ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙܟ ܥܬܝܪܐ. ܟܢܫܐ ܕܡܝܩܪ ܠܕܘܟܪܢܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ[1]. ܐܗܢܝܘܗܝ ܡܪܝ ܠܡܠܟܘܬܟ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܘܟܕ ܫܠܡ ܨܠܘܬܗ. ܐܬܐ ܠܗ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܥܡܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܐܚܐ. ܐܗܪܘܢ ܢܨܝܚܐ ܘܥܒܕܝ ܫܪܝܪܐ܂ ܟܠ ܕܫܐܠܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܬܝܗܒ ܠܟ.

ܘܚܬܡ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܨܠܝܒܐ ܕܚܝܐ ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܪܟܘܗܝ ܠܗܘ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܒܪܘܗܝ ܒܐܝܩܪܐ ܘܠܘܝܘܗܝ[2] ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܘܒܩ̈ܠܐ ܘܒܙܡܝܪ̈ܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܣܡܘܗܝ ܠܗܘ ܦܓܪܐ ܡܝܩܪܐ ܘܩܕܝܫܐ ܒܓܒܐ ܓܪܒܝܝܐ ܕܗܝܟܠܐ܂ ܕܒܢܐ ܡܠܟܐ ܢܨܝܚܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܒܕܝܪܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܕܚܝ̈ܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܕܚܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܐܐ ܘܬܡܢܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ. ܢܦܩ ܢܨܝܚܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܠܐ ܥܩ̈ܬܐ ܘܥܒܪ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܠܘ̈ܛܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܒܘܪ̈ܟܬܐ: ܘܥܠ ܠܐܪܥܐ ܕܒܘܣܡܐ

1. ܒܗܝܡܢܘ Ms. — 2. ܘܠܘܝܬܐ Ms.

* fol. 98 r° b. * Que les démons ne puissent pas nuire à celui qui m'invoquera par ton saint nom, ni à ce pays où ton nom est béni ainsi que celui de ton serviteur; qu'il n'arrive pas de mal à ses productions, ni de sauterelles, de grêle, de criquets ou de souris dans les champs, ni de sécheresse ni aucune calamité. Quiconque, en mon nom, demande des enfants de grâce, accorde-lui de ton riche trésor (toutes) ses demandes. Gratifie, Seigneur, de ton royaume sans fin la foule qui honore ma mémoire avec foi, afin que ton saint nom soit loué à jamais. Amen. » Quand il eut terminé sa prière, il lui vint du ciel une voix semblable au tonnerre, que tous les frères entendirent : « Aaron l'illustre et mon véritable serviteur, tout ce que tu as demandé à Dieu te sera donné. »

48. Il signa ses disciples de la croix de vie et remit son esprit à Dieu. Ils enveloppèrent ce saint corps et l'ensevelirent avec honneur et l'accompagnèrent avec des louanges, des chants et des cantiques de l'Esprit Saint. Ils placèrent ce corps vénéré et saint du côté nord du temple que bâtit l'empereur victorieux Constantin dans le monastère du saint. La durée de la vie du saint qu'il passa sur cette terre est de cent dix-huit années. L'illustre (saint) quitta ce monde plein de tristesse, passa de la terre des malédictions à la

ܘܠܦܪܕܝܣܐ ܕܡܠܐ ܦܘܢܩܐ. ܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ[1] ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܒܐܝܪ ܝܪܚܐ. ܒܬܫܥ ܫܥܝܢ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܒܗ ܩܒܠ ܗܘܐ ܠܘܩܕܡ ܐܝܕܐ ܕܩܫܝܫܘܬܐ. ܡܢ ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ.

ܕܘܟܪܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܠܒܘܪܟܬܐ. ܘܨܠܘܬܗ ܘܨܠ̈ܘܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܢ̈ܝ ܫܘܬܦܘܬܗ ܫܘܪܐ ܬܗܘܐ ܠܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܬܓܘܣܝܢ ܒܨܠܘܬܗ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܨܠܘܬܗ ܬܗܘܐ ܥܡܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

1. ܫܬ ܡ̈ܐܐ Ms.

terre des allégresses et entra dans le pays de félicité et dans le paradis plein de délices, l'an six cent quarante-huit d'*Alexandre*, le vingt-huit du mois d'Aïar (mai) à neuf heures, le saint dimanche de la Pentecôte auquel il avait reçu (auparavant) l'ordination de la prêtrise (des mains) de Mar *Théodore*, évêque d'*Amid*.

Que la mémoire du saint soit en bénédiction, que sa prière et que les prières de tous les saints ses compagnons nous soient un mur ainsi qu'à tous les fidèles qui ont recours à ses prières à jamais! Amen.

Fin de l'histoire de saint Mar *Aaron*. Que sa prière nous aide à jamais! Amen.

LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE

INTRODUCTION

La source de cette légende est un récit de Macaire, raconté par Vitimios. Le texte grec se trouve avec traduction latine dans Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 273-278; t. XXXIV, col. 253-257; et l'ancienne traduction latine figure dans les *Vitae Patrum*, en particulier dans Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 802-803 et 1004-1006. Voici le récit de Macaire :

Un jour que j'étais à Scété, deux étrangers y vinrent, l'un portait la barbe et l'autre en avait à peine un commencement[1]. Ils vinrent me dire : « Où est la cellule de l'abbé Macaire? » Je leur dis : « Que lui voulez-vous? » Ils répondirent : « Nous avons entendu parler de lui et de Scété et nous venons le voir. » Je leur dis : « C'est moi. » Ils me saluèrent[2] et dirent : « Nous voulons demeurer ici. » Comme je les vis délicats, et qu'ils semblaient avoir été élevés dans les richesses, je leur dis : « Vous ne pouvez demeurer ici. » Le plus grand dit : « Si nous ne pouvons pas demeurer ici, allons ailleurs. » Je me dis en moi-même : « Pourquoi les chasser et les scandaliser, la peine les fera fuir d'eux-mêmes » ; et je leur dis : « restez, faites-vous une cellule si vous le pouvez. » Ils me dirent : « Indique-nous un endroit et nous le ferons. » — Le vieillard leur donna une hache, une besace pleine de pain et de sel, il leur montra une pierre dure et il leur dit : « Creusez ici, apportez ensuite du bois du marais, couvrez (la cellule) et demeurez. » Je pensais, disait-il, qu'ils s'en iraient à cause de la fatigue. — Ils me demandèrent : « A quoi travaillerons-nous ici? » Je leur répondis : « Aux joncs. » Je pris ensuite des joncs du marais et je leur montrai à commencer les cordes et comment il fallait tresser, puis je leur dis : « Faites des corbeilles et donnez-les aux gardiens et ils vous porteront du pain. » Ensuite je les quittai.

Ils firent avec patience tout ce que je leur avais dit et je ne les revis plus de trois ans. J'étais anxieux à leur sujet et je me disais : « Que peuvent-ils bien faire? puisqu'ils ne viennent rien me demander. D'autres viennent de très loin près de moi et ceux-là qui sont tout près ne viennent pas. » Ils n'allaient pas non plus près des autres, si ce n'est à l'église, en silence, pour recevoir la communion. Je priai Dieu en jeûnant une semaine pour qu'il me montrât leurs œuvres. Après cette semaine, j'allai près d'eux voir comment ils étaient installés. Lorsque je frappai, ils m'ouvrirent; ils me saluèrent sans parler et, après avoir fait une prière, je m'assis. Le grand fit signe au plus petit de sortir et il s'assit pour tresser le jonc sans parler. A la neuvième heure, il frappa; le plus jeune vint, fit un peu de bouillie et prépara la table sur un signe du plus grand. Il y plaça trois portions (παξαμάδας) et s'assit en silence. Je dis : « Levez-vous, mangeons. » Nous nous levâmes, nous mangeâmes; (le plus jeune) apporta un verre et nous bûmes. Lorsque le

1. Rufin a pris ces mots au sens figuré et a traduit : « l'un était complètement instruit et l'autre encore ignorant ». *P. L.*, LXXIII, col. 802.

2. Litt. : « ils firent repentance *ou* génuflexion ».

soir vint, ils me dirent : « Pars-tu? » Je répondis : « Non, je coucherai ici. » Ils me mirent une natte d'un côté et, pour eux, (une autre) dans l'angle de l'autre côté ; ils enlevèrent leurs ceintures et leurs manteaux (ἀναλάβους) et se couchèrent sur la natte devant moi. Lorsqu'ils se couchèrent, je priai Dieu de me révéler leurs œuvres. Et le toit s'ouvrit et il vint une lumière comme de jour ; mais eux ne voyaient pas cette lumière. Lorsqu'ils pensèrent que je dormais, le grand piqua le plus jeune au côté et ils se levèrent, prirent leurs ceintures et levèrent les mains au ciel. Je les voyais, mais eux ne me voyaient pas. Je vis les démons qui venaient comme des mouches sur le plus jeune ; les uns allaient se poser sur sa bouche et d'autres sur ses yeux. Et je vis un ange du Seigneur tenant une épée de feu, qui le protégeait et chassait les démons loin de lui. Ils ne pouvaient pas approcher du plus grand. Lorsque, sur le matin, ils se reposèrent, je fis comme si je m'éveillais et ils en firent autant. Le grand ne me dit que ceci : « Veux-tu que nous récitions douze psaumes? » Je répondis : « Oui. » Le plus jeune récita cinq psaumes par six stiches (versets) avec un Alleluia. A chaque verset, une lampe de feu sortait de sa bouche et montait au ciel. Le grand aussi, lorsqu'il ouvrait la bouche pour psalmodier, il sortait comme un câble de feu qui allait jusqu'au ciel. Moi aussi, je récitai un peu de mémoire, puis je partis en disant : « Priez pour moi. » Pour eux, ils me saluèrent en silence. J'appris donc que le plus grand était parfait, mais que l'Ennemi tourmentait encore le plus petit. Quelques jours après, le plus grand frère mourut, et trois jours après, le plus petit. — Et lorsque quelques-uns des Pères venaient près d'Abba Macaire, il les conduisait à la cellule (des deux défunts) et disait : « Venez voir le martyrium[1] des petits étrangers. »

Ce récit eut grand succès puisqu'il figure déjà dans les collections de *Vitae Patrum,* attribuées à Rufin et à Jean le sous-diacre. Une église (le martyrium de la fin du récit précédent), et même un monastère[2], furent mis sous le vocable de ces étrangers — de ces Romains — et il est assez naturel qu'un auteur assez tardif — qui a usurpé le nom de Bisoès (Peschoi) — ait voulu percer le mystère qui entourait leur vie et nous raconter leur naissance et leurs miracles antérieurs à leur arrivée à Scété.

Nous reproduisons ci-dessous la rédaction du manuscrit 234. Celle-ci ne leur prête aucun miracle, car, dit-elle, « qui pourrait les raconter »? Nous ajouterons quelques notes pour signaler les nombreuses additions de la rédaction développée, dont la version copte a été publiée par M. Amélineau (*Annales du musée Guimet,* t. XXV), et dont la version syriaque existe dans de nombreux manuscrits ; les plus anciens sont du XIe siècle[3]. Nous avons étudié le ms. syriaque 236 de Paris qui représente en général la même source que le copte. Il ajoute cependant trois anecdotes que nous reproduisons en appendice pour compléter la version copte.

F. Nau.

1. Nom donné en général aux chapelles élevées en l'honneur des martyrs.

2. Baramous, qui subsiste encore.

3. Londres, add. ms. 14655 (XIe siècle), 14659 (presque du Xe siècle), 14732 (XIIIe siècle), 14735 (XIIe siècle), 17262 (XIIe siècle) et Paris, ms. 236, fol. 54-86 (XIIe siècle). Il existe aussi de nombreux manuscrits d'une version arabe, par exemple Paris, n° 258, fol. 152-177 ; 4787, fol. 251-299 ; 4793, fol. 123-159 ; 4885, fol. 57.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܪ̈ܗܘܡܐܘܣ[1] ܒܢܘ̈ܗܝ ܕܘܐܠܢܛܝܘܣ
ܡܠܟܐ. ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܐܛܪܝܘܣ.[2]

ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ ܕܘܐܠܢܣܛܝܘܣ ܡ̇ܠܟܐ: ܒܪܗ ܕܝܘܒܝܢܝܐܢܘܣ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡ̇ܠܟܐ. ܗܘܘ ܠܘܐܠܢܛܝܘܣ ܒܢ̈ܝܐ ܬܪ̈ܝܢ. ܘܒܪܬܐ. ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܝܛܪܝܘܣ. ܡܪܒܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܒܘܗܘܢ. ܒܟܠܗ̇ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܒܕܟܝܘܬܐ: ܘܒܡܘܠܦܢܐ ܘܕܘܪܫܐ

1. ܪ̈ܘܡܐܘܣ Ms. — 2. Voici le titre donné par le ms. 236 :
ܬܘܒ ܥܠ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܐܚ̈ܐ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ. ܒܢ̈ܝ ܡ̈ܠܟܐ. ܒܝܘ̈ܡܝ ܐܒܐ ܡܩܪܐ. ܘܐܒܐ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ
ܓܒܪ̈ܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܕܐܬܬܠܡܕܘ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܣܩܝܛܝ. ܡܟܬܒܐ ܕܝܢ ܠܛܘܒܢܐ ܐܒܝܫܝ ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.
« Ensuite, sur les actions des frères romains, *Maxime* et *Domèce,* fils de rois, aux jours d'Abba *Macaire* et d'Abba *Isidore;* hommes divins, qui furent instruits dans le désert de *Scété* (Asqîṭî). Écrit par le bienheureux *Peschoï* (Abîšaî), archidiacre de *Constantinople.* » Il y a d'ailleurs autant de titres que de manuscrits : add. 14655 porte : « Histoire des fils de rois, de *Maxime* et *Domèce,* qui furent appelés Romains (ܪ̈ܗܘܡܐܘܣ) » et le ms. add. 17262 : « Ensuite, histoire des saints pères *Maxime* et *Domèce*, fils de *Valentin* (Valtinis), empereur grand et pieux. »

HISTOIRE DES SAINTS ROMAINS (ROMAOS)[1]

FILS DE VALENTINIEN (VALENTIOS) : MAXIME ET DOMÈCE (DOMATRIOS)[2]

I. Leur naissance. — Au temps de l'empereur Valentinien[3] (*Vâlensṭîôs*), fils du pieux empereur Jovien (*Jôbînîanôs*), Valentinien (*Valenṭîôs*) avait deux fils : Maxime et Domèce (*Dômétrîôs*), et une fille ; leur père les élevait en toute piété et pureté et dans une étude assidue des saints Livres. Alors ils

1. Ce mot semble provenir du copte qui laisse les noms étrangers au nominatif.
2. Voici le titre du copte publié d'après le ms. 67 du Vatican : « La vie des saints grecs (ⲛⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ) Maxime et Domèce (ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ), les fils de Valentin (ⲛⲟⲩⲁⲗⲉⲛⲧⲓⲛⲟⲥ) le roi des Grecs... l'un d'eux, à savoir Maxime, se reposa le quatorzième jour du mois de Tobi, et l'autre. à savoir Domèce, le dix-septième jour du même mois ; elle a été racontée par Peschoi (ⲡϣⲟⲓ), l'homme de Constantinople et l'archidiacre qui habita Schiît (ϣⲓⲏⲧ) près d'Abba Macaire, l'homme de Dieu, et d'Abba Isidore qui se reposa étant diacre, et l'on mit à sa place Moïse le Nègre. Et Abba Peschoi a écrit la vie de ces deux saints pour en faire souvenir ; il l'a placée dans l'Église pour le profit de quiconque veut vivre selon Dieu. » *Annales du Musée Guimet*, XXV, 262.
3. Le copte porte Valentin, p. 265.

ܕܒܠܒܐ ܡܫܝܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܟܘ ܚܕ̈ܕܐ ܥܡ ܐܦܪܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܨܝܢܢ * ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܘܢܗܘܐ ܕܝܪ̈ܝܐ. ܘܐܡܪܘ ܚܕ̈ܕܐ. ܢܐܡܪ ܠܐܒܘܢ ܕܨܒܝܢܢ ܕܢܐܙܠ ܠܢܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܢܨܠܐ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܐܙܠ ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܐܠܗܐ܀ * fol. 80 v. Syr. 234.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܠܢܝܩܝܐ: ܘܐܬܒܪܟܘ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܗܠܝܢ: ܡܢ ܬܡܢ ܪܕܘ ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܦܠܣܛܝܢܝ. ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܓܒܘܣ ܝܚܝܕܝܐ: ܕܡܢ ܛܪܣܘܣ ܕܩܝܠܝܩܝܐ. ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܛܘܪܐ ܗܘ ܕܩܪܝܒ ܠܝܡܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܓܒܘܣ. ܩܒܠ ܐܢܘܢ ܒܚܕܘܬܐ. ܘܓܠܝܘ ܠܗ ܬܘܚܫ̈ܒܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܚܘܒܗܘܢ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܒܪܫܥܬܗ ܐܠܒܫ ܐܢܘܢ ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܘܬܐ. ܘܗܘܘ ܠܘܬܗ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬ ܫܢܝ̈ܢ. ܒܥܕܢܐ ܕܡܫܬܢܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܒܐ ܐܓܒܘܣ. ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܐܘ ܒܢܝ̈: ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܪܒܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ. ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܡܫܬܢܐ ܐܢܬ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܐܠܐ ܦܩܘܕ ܠܒܢ̈ܝܟ. ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬܝ ܠܡܕܒܪܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܝ ܒܢܝ̈ܐ. ܘܒܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܘ ܒܢܝ̈. ܗܫܐ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܗܪܟܐ. ܡܚܕܐ ܡܥܩܒ ܒܬܪܟܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܪ

complotèrent ensemble et dirent : « Comment pourrions-nous * fuir ce monde et devenir moines? » — Ils se dirent : « Nous dirons à notre père que nous voulons aller à la ville de *Nicée* et prier dans le temple des trois cent dix-huit saints Pères ; ensuite, nous irons où Dieu voudra. » * fol. 80 v.

2. Vocation monacale. — Quand ils furent allés à *Nicée* et eurent été bénis par ces (saints) Pères, ils partirent de là et allèrent au pays de *Palestine*, près du père *Agabus*[1] le solitaire, qui était de *Tarse* de Cilicie et demeurait sur cette montagne qui est près de la mer. Lorsque saint Agabus les vit, il les reçut avec joie; ils lui révélèrent leurs pensées et, lorsqu'il vit leur amour pour Dieu, il leur donna aussitôt l'habit monacal et ils demeurèrent près de lui.

3. Au bout de trois ans, au moment où il allait mourir, le père *Agabus* leur dit : « O mes enfants, le père Macaire (*Mâcârîs*) le grand est venu cette nuit près de moi et m'a dit : Cette nuit tu quitteras cette vie, mais commande à tes enfants de venir près de moi au désert d'Égypte parce que Dieu les appelle à être mes fils. — En vérité je vous le dis, ô mes enfants, si l'empereur votre père apprend que vous êtes ici, il vous fera aussitôt rechercher, mais, après ma mort, levez-vous, allez en Égypte près du père Macaire (*Maqârîs*),

1. D'après le copte, c'est un moine de Nicée, nommé Jean, qui les envoie en Syrie près d'Agabus.

ܒܫܝܢܐ. ܘܗܘܘ ܪܕܘ ܠܡܪܕܝܬܐ: ܟܠ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܩܪܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܗܠܝܢ ܘܕܐܟܘܬܗܝܢ ܦܩܕ ܐܒܐ ܐܓܒܘܣ ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܘܢܚ ܒܫܠܡܐ. ܐܬܘܬܐ ܕܝܢ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܬܢܝܘ܀

* fol. 81 r. ܐܠܐ ܗܪܟܐ * ܢܡܠܠ ܥܠ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[1] ܗܪܟܐ ܐܦܢܝܢ܀ ܗܢܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[2] ܡܢ ܫܪܒܐ ܗܘܐ ܡܨܪܝܐ. ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܡܛܠ ܕܚܝܠܬܢܐ ܗܘܐ ܒܦܓܪܗ ܘܡܗܝܪ ܒܝܘܠܦܢܐ. ܘܕܚܠ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܡܪܘ ܗܘܘ ܡܛܠܬܗ ܠܡܠܟܐ ܘܐܠܢܛܝܢܘܣ. ܘܐܩܝܡܗ ܪܫ ܐܣܛܒܘܠܐ. ܘܐܫܠܛܗ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܘܟ̈ܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܪ̈ܟܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ܀ ܟܕ ܡܛܝ ܚܪܬܗ ܕܡܠܟܐ ܘܐܠܢܛܝܢܘܣ ܡܨܛܥܪ

1. ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ Ms. — 2. ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ.

selon que vous êtes appelés par Dieu. » Le père *Agabus* fit ces recommandations et d'autres semblables à ses disciples et il mourut en paix. Quant aux prodiges et aux miracles que Dieu opéra par les mains de ces saints, qui pourrait les compter[1] !

* fol. 81 r. 4. Séjour en Syrie. — Maintenant, parlons ici * de *Théodose :* Ce Théodose était d'une famille égyptienne ; il monta à Constantinople parce qu'il avait grande force corporelle et grande science, et il craignait Dieu. On parla de lui à l'empereur Valentinien (*Vâlentînôs*) et il le fit chef des écuries (*stabula*), et il le chargea de gouverner tous les endroits où il y avait des chevaux appartenant à l'empereur. Quand approcha la mort de l'empereur Valentinien (*Vâlentiôs*), il souffrait en lui-même de ce que ce ne seraient pas

1. Le copte a tenté de les compter. L'auteur a l'impudence de se donner pour un témoin oculaire, p. 270 sqq. : « Venez donc que je vous apprenne les signes et les merveilles et les grâces de guérison que Dieu opéra par eux dans les malades, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Ils guérissent un homme d'Ascalon « qui avait un esprit divinateur ». Ils ordonnent à un dragon des environs d'Iconium de ne plus nuire à personne. Ils guérissent un lépreux de Lystra et un homme dont le visage était tourné en arrière. « Je vous en prie, que personne ne soit incroyant aux choses que je dis, car moi aussi, le minime Peschoi, comme j'étais encore à Constantinople, avant même de savoir où se trouvait Schiît, j'appris par des marchands les guérisons que ces saints opéraient au nom de Notre-Seigneur Jésus le Christ, Dieu le Verbe, et je me rendis en Syrie, étant encore laïque, afin de voir par mes yeux ce que j'avais entendu, afin que mon cœur fût persuadé. » Un prêtre de Gabala, nommé Zacharie, avait « un esprit archontique ». Maxime lui ordonne d'obéir à son évêque. Vient alors l'histoire particulière au syriaque (fol. 61-62) que nous éditons plus loin, ils guérissent un prêtre de Séleucie d'Isaurie. Deux philosophes d'Athènes, pour éprouver les saints, feignent d'être manchots et aveugles ; ils le deviennent en réalité, les saints les envoient au topos de saint Léonce (de Tripoli ?) pour se laver dans son puits.

Lorsque le vieillard qui servait les saints se rendait à Scété, son chameau tomba et se brisa les deux pieds, les saints le guérirent ; ils guérissent aussi le vieillard à qui un soldat avait crevé un œil. Viennent ensuite les deux prodiges sur les animaux, conservés seulement dans le syriaque.

ܗܘܐ ܒܥܩܒܗ ܕܒܢ̈ܘܗܝ ܠܡܢܐ ܐܝܟ ܕܢܩܒܠܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܒܬܪܗ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܫ ܕܢܡܠܟ ܒܬܪܗ. ܘܡܬܥܝܩ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܓܢܣܗ ܕܝܘܠܝܢܘܣ ܪܫܝܥܐ: ܕܡܣܟܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܐ. ܐܪܡܝ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܒܠܒܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܩܪܐ ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܫ ܐܣܛܒܠܪܐ ܕܝܠܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܒܪܬܗ ܚܬܗܘܢ ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܡܛܪܝܣ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܟܝܡܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܐܘܬܒܗ ܒܬܪܗ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ܀

ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ. ܫܡܥܘ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܘܡܠܟܬܐ ܚܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܚ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܛܒܗܘܢ. ܘܢܦܩܬ ܡܠܟܬܐ ܘܐܡܗ ܕܝܠܗ ܘܕܝܠܗܘܢ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܘܐܪ̈ܕܝ ܘܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ. ܥܡ ܛܟܣܐ ܕܡܠܟܘܬܗܝܢ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥܘ ܒܗܘܢ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܝ ܐܢܝܢ ܡܠܟܬܐ ܘܐܬܒܩܝܝ ܒܫܘܚܠܦܐ ܕܫܘܦܪܗܘܢ ܕܒܡܠܟܘܬܐ. ܡܢ ܟܪܝܘܬܗܝܢ ܢܦܠܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܗܘܝ ܐܝܟ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܪܫܡܘ ܛܘܒܢܐ ܪܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ ܥܠܝܗܝܢ ܘܐܬܬܥܝ̈ܪ ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܢܬܐ: ܘܩܡ̈ܝ * ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܕܡ̈ܥܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܢܫܩ̈ܝ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܟܬܪ̈ܝ * fol. 81 v. ܠܘܬܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܩܠܝܠܐ. ܘܗܦܟ̈ܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ.

ܘܒܬܪܟܢ ܐܦ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܫܡܥ ܡܢ ܐܡܗܘܢ

ses enfants qui recevraient son pouvoir impérial après lui; et il ne savait pas ce qu'ils étaient devenus et il n'y avait personne pour régner après lui. (Il souffrait surtout) de ce qu'il y avait un homme de la race de *Julien* l'impie qui attendait d'être empereur. Dieu inspira au roi d'appeler Théodose, chef des étables (*stabula*), et de lui donner en mariage sa fille, sœur de Maxime et de Domèce (*Démétrîs*), car il savait qu'il était sage et saint, et il le prit pour son successeur sur le siège impérial.

5. Peu de temps après, l'empereur *Théodose* et la reine, sœur de ces saints frères, entendirent leur renommée. La reine avec sa mère — qui était aussi la mère de ces saints — se mirent en route et vinrent près d'eux avec leurs habits (τάξις) impériaux. Lorsque les saints apprirent leur arrivée, ils allèrent au-devant d'elles, et lorsque les reines virent le changement de leur beauté (qu'ils avaient eue dans le palais) impérial, de douleur, elles tombèrent à terre comme mortes. Les bienheureux firent sur elles le signe de la sainte croix et elles se réveillèrent comme d'un sommeil; elles se levèrent * avec * fol. 81 v. crainte et avec de nombreuses larmes; elles embrassèrent les pieds des saints, demeurèrent près d'eux pendant quelques jours et retournèrent à la ville impériale.

6. Ensuite, l'empereur *Théodose* alla aussi près d'eux, lorsqu'il eut appris

ܘܡܢ ܐܚܬܗܘܢ ܟܠ ܚܝ̈ܠܐ ܘܐܣܘ̈ܬܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܟܪ̈ܝܗܐ ܘܒܡܫ̈ܕܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ. ܟܦ ܪܝܫܗ ܘܫܐܠ ܫܠܡܗܘܢ. ܘܐܬܒܪܟ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܐܒܗ̈ܝ. ܘܕܝܠܟܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܫܛܬܘܢܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܕܥܒܘܪܬܐ. ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܕܝܠܗ ܒܥܠܡܐ ܘܕܗܘ ܕܥܬܝܕ: ܛܘܒܝܟܘܢ ܛܘܒܝܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܪܟܘܗܝ ܘܐܠܦܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܚܬܗܘܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢܝ̈ܢ. ܐܪܩܕܝܘܣ ܒܫܡܐ ܡܨܪܝܐ ܕܡܬܦܫܩ ܒܪ ܦܥ̈ܠܐ ܘܐܢܘܪܝܣ[1] ܕܒܫܡܐ ܝܘܢܝܐ ܐܢܘܪܝܘܣ. ܘܪܒܝ ܐܢܘܢ ܒܟܠܗ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܦ ܐܢܘܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܒܘܙܢܛܝܢ ܐܦ ܕܪܗܘܡܝ ܪܒܬܐ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܪܒܗܘܢ ܐܒܐ ܐܪܣܢܝܘܣ ܥܕܡܐ ܕܥܪܩ ܠܡܕܒܪܐ ܡܢ ܦܠܛܘܬܐ: ܘܗܘܐ ܡܐܢܐ ܓܒܝܐ. ܘܗܘܐ ܐܪܩܕܝܘܣ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ܀

ܘܐܦ ܐܢܘܪܝܘܣ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܪܗܘܡܝ. ܘܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܐܢܘܪܝܘܣ. ܟܕ ܛܐܢ ܗܘܐ ܒܥܒܕ̈ܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ. ܘܢܛܪ ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܡܘܡ ܒܟܠܗ ܡܫܠܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܟܠ ܘܠܐ ܚܕ ܩܠܘܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܠܠܝܐ ܗܘܐ ܥܒܕ ܣܦܘܪ̈ܝܕܐ: ܘܡܦܪܢܣ ܗܘܐ ܣܘܢܩܢܗ. ܘܡܝܬܪܐ ܕܝܠܗ

1. Sec. manu.

de leur mère et de leur sœur tous les prodiges et toutes les guérisons qu'elles avaient vu opérer par ces saints sur des malades et des possédés. Lorsque l'empereur les vit, il courba la tête et les salua ; il fut béni par eux et il leur dit : « Vous êtes mes pères et c'est à vous qu'appartient l'empire; parce que vous avez méprisé cet empire transitoire, Dieu vous en donne deux : en ce monde et dans l'autre. Bienheureux êtes-vous! Bienheureux êtes-vous! » Ils le bénirent et lui enseignèrent beaucoup de choses et Dieu lui donna, de leur sœur, deux fils : *Arcadius* — d'un nom égyptien qui signifie « fils des travailleurs »[1] — et Honorius (*Anôrîs*), du nom grec Honorios. Il les éleva en toute piété et leur enseigna les écritures de Byzance et aussi de Rome la grande. Leur maître fut le père *Arsène*, avant qu'il ne s'enfuît de la cour impériale au désert et ne devînt un vase d'élection. *Arcadius* devint diacre et ensuite empereur de *Constantinople*, et *Honorius* fut empereur à *Rome*. *Honorius* était saint; il cherchait à imiter les actions de ces saints fils d'empereur et il se gardait sans tache en toute perfection; il ne mangeait pas un seul gâteau (κολλύρα) (aux frais) du trésor impérial, mais durant la nuit il faisait lui-même des corbeilles (σπυρίδες) et pourvoyait ainsi à ses besoins; il donnait le super-

1. M. W. E. Crum suppose que l'auteur rapproche Arcadius du grec ἐργάτης qui a passé dans la langue copte.

ܗܘܐ ܠܡܣܟܢ̈ܐ. ܘܬܚܝܬ ܡܢ ܐܪ̈ܓܘܢܐ ܕܐܣܛܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܣܥܪܐ ܠܒܝܫ ܗܘܐ
ܥܡ ܦܪܙܠܐ ܝܩܝܪܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܘܗܝ ܠܐ * ܐܟܠ ܐܠܐ ܐܢ ܠܚܡܐ ܘܝܪܩܐ ܒܠܚܘܕ * fol. 82 r.
ܘܚܡܪܐ ܬܘܒ ܠܐ ܐܫܬܝ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ: ܠܐܢܫ ܠܐ ܐܚܘܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܚܕ ܥܒܕܐ
ܐܝܟܐ ܕܠܗ ܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܥܒܪܘ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܘܗܝ ܒܗ ܒܡܒܥܬܐ ܕܥܒܕ̈ܐ
ܕܩܕ̈ܝܫܐ܀ ܘܐܦ ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܕܐܢܘܪܝܘܣ ܡܠܟܐ: ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܗܘܐ ܫܡܗ. ܒܗܠܝܢ
ܥܒܕ̈ܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܚܝܐ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܬܦܢܝ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܐܚ̈ܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ. ܥܢܕ ܢܦܩ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܒܥܘ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܩܝܡܘܢ ܠܗܘܢ ܚܠܦܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܒܪ ܡܠܟܐ ܘܐܠܢܛܝܐܢܘܣ.
ܘܚܕܝ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܥܡ ܡܠܟ̈ܬܐ ܐܚܬܗܘܢ ܘܐܡܗܘܢ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܫܕܪ
ܡܠܟܐ ܦܛܪ̈ܝܩܝܐ ܘܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܢܝܬܘܢ ܐܢܘܢ ܠܩܕ̈ܝܫܐ ܗܠܝܢ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒ̈ܢܐ ܟܕ ܝܕܥܘ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܕܐ ܥܪܩܘ. ܘܫܒܩܘ ܡܢ ܐܬܪܐ.
ܘܐܙܠܘ ܠܡܕܒܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܟܘ ܝܘܡܐ ܚܕ ܘܬܪܬܝܢ ܠܠܝܢ ܘܠܐܝܘ
ܐܫܬܠܝܘ. ܘܐܘܪܚܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܒܠܚܘܕ ܥܡ ܣܦܪ ܝܡܐ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܐ
ܦܫܝܩܐܝܬ. ܒܥܩܬܐ ܕܐܠܝܨܝܢ ܗܘܘ ܠܡܗܠܟܘ ܠܐ ܦܫܝܩܐܝܬ.

flu aux pauvres; sous la pourpre impériale il portait un habit de poils avec une lourde (ceinture de) fer et durant toute sa vie il ne * mangea que du pain et des légumes et ne but pas de vin. Et tout cela, il ne le montra à personne, si ce n'est à un serviteur qui le servait, et il passa ainsi tous les jours de sa vie à imiter les (belles) actions des saints. Le père de l'empereur *Honorius*, qui se nommait *Théodose*, vécut aussi dans ces actions des saints. * fol. 82 r.

7. Après que l'empereur *Théodose* fut revenu de près de ces saints frères, l'archevêque de *Constantinople* mourut et les habitants de la ville demandèrent qu'on le remplaçât par saint *Maxime*, fils de l'empereur Valentinien (*Vâlentîânôs*). L'empereur *Théodose* avec les reines : leur sœur et leur mère, se réjouirent d'une grande joie. L'empereur envoya des patrices et une nombreuse troupe de Romains pour faire venir ces saints. Les bienheureux, lorsqu'ils connurent cela par le saint Esprit, s'enfuirent et quittèrent ce lieu.

8. Séjour en Égypte. — Ils allèrent au désert d'Égypte près du Père *Macaire;* quand ils eurent marché un jour et deux nuits, ils faiblirent, car ils ne connaissaient pas le chemin; ils se bornaient à suivre le rivage de la mer non sans difficultés, car ils étaient contraints de marcher avec peine au

ܘܡܚܣܢܐ ܨܠܝܘ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܢܥܕܪ ܐܢܘܢ. ܘܫܕܪ ܐܠܗܐ ܡܠܐܟܐ. ܘܫܩܠܗ ܘܣܡ ܐܢܘܢ ܒܛܘܪܐ ܕܐܒܐ ܡܩܐܪܝܣ.

ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܡܩܐܪܝܣ ܡܩܒܠ[1] ܐܢܘܢ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܒܒܣܝܡܘܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܬܝܢ ܡܪܝ ܕܢܗܘܐ ܠܘܬ ܩܕܝܫܘܬܟ. ܘܚܘܝ ܠܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܕܢܥܡܪܘܢ ܒܗ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܦܪܙܠܐ. ܘܚܦܪܘ ܒܛܘܪܐ ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܩܠܝܬܐ. ܘܐܠܦ ܐܢܘܢ ܕܢܓܕܠܘܢ ܚܠܦܐ. ܘܝܗܒ ܐܢܘܢ * ܦܘܩܕܢܐ. ܘܐܪܦܝ ܐܢܘܢ ܘܐܙܠ ܠܩܠܝܬܗ ܟܕ ܡܠܐ ܚܕܘܬܐ ܠܒܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܒܐ ܡܩܐܪܝܣ. ܠܐ ܚܘܝ ܐܢܘܢ ܕܝܕܥ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܟܠ ܡܕܡ ܝܕܥ ܗܘܐ. ܘܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܐܘܕܥܘܗܝ ܣܘܥܪܢܗܘܢ ܀ (* fol. 82 v.)

ܘܡܚܕܐ ܫܪܝܘ ܗܢܘܢ ܛܘܒܢܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܥܡܠܐ ܩܫܝܐ. ܘܣܡܘ ܒܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܥܡ ܐܢܫ. ܘܨܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܨܠܝܢ ܘܫܗܪܝܢ. ܘܗܘܘ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܠܐܬܪ ܡܢ ܩܠܝܬܗܘܢ.

ܘܐܬܬܥܝܕ ܛܘܒܢܐ ܡܩܐܪܝܣ: ܕܢܐܙܠ ܢܚܙܐ ܐܢܘܢ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܘܬܗܘܢ: ܩܡܘ ܘܩܒܠܘܗܝ ܒܚܕܘܬܐ ܘܫܐܠܘ ܒܫܠܡܗ. ܘܝܗܒܘ ܫܠܡܐ ܠܚܕ̈ܕܐ ܘܝܬܒܘ. ܘܟܕ ܩܡܘ ܗܘܘ ܕܢܨܠܘܢ: ܚܙܐ ܛܘܒܢܐ ܡܩܐܪܝܣ ܐܝܟ ܗܘ ܕܙܕܩ ܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ

1. ܩܒܠ Ms.

milieu des roches de montagnes abruptes; aussi, ils prièrent Dieu de les aider et Dieu leur envoya un ange qui les emporta et les laissa sur la montagne d'Abba *Macaire*. Quand *Macaire* les vit, il les reçut avec grande joie et bonté et ils lui dirent : « Nous sommes venus, seigneur, pour demeurer près de ta Sainteté. » Il leur montra un endroit où ils demeureraient, leur donna des (outils) en fer et ils creusèrent la montagne et se firent une cellule. Il leur

* fol. 82 v. montra (aussi) à tresser le jonc et leur donna * une règle, puis il les laissa et retourna à sa cellule plein d'allégresse et le cœur joyeux. Le père Macaire (*Mâqari*) ne leur montra pas qu'il savait qui ils étaient, car il connaissait tout par le saint Esprit, et eux-mêmes ne lui racontèrent pas leur affaire.

8. Aussitôt les bienheureux s'adonnèrent à des œuvres et à des travaux pénibles. Ils se proposèrent de ne parler avec personne ; ils jeûnaient, priaient et veillaient et ils passèrent trois ans sans sortir de leur cellule en aucun endroit.

9. Le Père Macaire (*Maqaris*) se proposa d'aller les voir. Lorsqu'il arriva près d'eux, ils se levèrent, le reçurent avec joie et le saluèrent; ils se souhaitèrent mutuellement la paix et s'assirent. Quand ils se préparèrent à

ܕܢܘܡ ܒܕܘܟܬܐ. ܘܗܘܝܘ ܡܩܪܝ ܠܫܢܬܐ ܕܢܕܡܟ. ܘܐܟܚܕܐ ܩܕܝܫܐ ܠܟܠ ܗܘܐ
ܘܢܘܗܪ ܠܗ ܒܠܒܐ ܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܐܝܠܝܢ. ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܐܬܟܢܫ ܠܨܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ.
ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ. ܘܦܫܛܘ ܩܕܝܫܐ ܐܝܕܝܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ ܥܕܡܐ
ܠܨܦܪܐ. ܘܚܙܐ ܩܕܝܫܐ ܡܩܪܝܣ ܕܢܦܩܝܢ[1] ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܙܠܝܩܐ
ܕܢܘܪܐ ܘܣܠܩܝܢ ܠܫܡܝܐ. ܘܡܘܩܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܫܐܕܐ. ܘܗܘ ܪܒܐ ܝܬܝܪ ܡܫܠܛ
ܗܘܐ ܥܠ ܫܐܕܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܙܥܘܪܐ. ܘܝܕܥ ܩܕܝܫܐ ܡܩܪܝܣ ܕܓܡܝܪܐ ܐܢܘܢ.
ܘܫܐܠ ܒܫܠܡܗܘܢ ܘܗܦܟ ܠܩܠܝܬܗ ܒܚܕܘܬܐ܀

ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܐܬܟܪܗ ܒܟܘܪܗܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܕܥܒܕ
ܚܘܒܐ ܘܩܪܝ[*] ܠܝ ܠܩܕܝܫܐ ܡܩܪܝܣ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܣܬܪܗܒܬ ܘܐܙܠܬ ܩܪܝܬܗ
ܠܩܕܝܫܐ ܡܩܪܝܣ. ܘܐܬܐ ܒܥܓܠܐ ܥܡܝ. ܘܟܕ ܥܠܠܢ ܠܘܬܗ ܐܡܪ ܠܢ. ܐܝܕܐ
ܫܥܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܐܡܪܢ ܠܗ ܕܫܘܠܡܗ ܕܝܘܡܐ. ܐܡܪ ܠܢ ܒܚܕܘܬܐ. ܒܩܠܝܠ
ܐܙܠ. ܐܢܐ ܠܡܫܪܝܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܠܥܠܡ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܠܝܐ ܦܩܕ ܠܢ
ܩܕܝܫܐ ܡܩܪܝܣ[3] ܕܢܢܗܪ ܫܪܓܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܫܬܘܦ ܗܘܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ
ܠܫܡܝܐ ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ. ܢܦܘܩ ܡܟܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܗܐ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ

1. ܢܦܩܘܢ Ms. — 2. ܡܩܪܝܣ Ms. — 3. ܡܩܐܪܝܣ Ms.

dormir, saint Macaire (*Mâqarî*) fit semblant de dormir et eux-mêmes se trouvaient au même endroit. Alors les bienheureux se levèrent pour prier et le saint demanda à Dieu de lui révéler le degré (de perfection) qu'ils avaient atteint. Aussitôt le haut de la cellule s'ouvrit et il y parut une grande lumière et les saints en prières étendirent les mains vers le ciel durant toute la nuit jusqu'au matin. Saint *Macaire* vit des rayons de feu qui sortaient de leur bouche, montaient vers le ciel et brûlaient les démons. Le grand avait plus de pouvoir sur les démons que le petit. Saint Macaire (*Mâqarîs*) connut (ainsi) qu'ils étaient parfaits, il les salua et retourna avec joie à sa cellule.

10. Leur mort. — Quelque temps après, saint *Maxime* tomba malade et il me dit : « Fais-moi la charité d'appeler [*] saint Macaire (*Mâqarîs*). » Je me hâtai d'aller chercher saint Macaire (*Mâqarîs*) et il vint aussitôt avec moi. Lorsque nous entrâmes près de (Maxime), il nous dit : « Quelle heure est-il ? » Nous lui répondîmes : « C'est la fin du jour. » Il nous dit plein de joie : « Dans peu de temps, j'irai à ma demeure éternelle. » Lorsque la nuit fut venue, saint Macaire (*Mâqarî*) nous ordonna d'allumer une lampe et aussitôt l'esprit de saint *Maxime* se tourna vers le Ciel, il cria et dit : « Partons d'ici. » Il dit encore : « Voici que les prophètes et les apôtres viennent avec moi, » et il commença

[*] fol. 83 r.

ܐܬܐ ܒܠܒܝ. ܘܫܪܝ ܐܢܐ ܡܙܡܪܢܐ ܘܐܡܪ܇ ܡܪܝܐ ܢܘܗܪܝ ܘܦܪܘܩܝ ܡܢ ܡܢ ܐܕܚܠ. ܘܫܬܩ ܫܥܬܐ ܙܥܘܪܐ. ܘܚܙܐ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܩܐܪܝܣ[1] ܟܢܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ. ܘܡܚܕܐ ܩܡ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܫܐܠ ܒܫܠܡܗܘܢ. ܘܐܙܠ ܩܡ ܒܙܘܝܬܐ ܕܡܥܪܬܐ ܟܕ ܫܬܝܩ ܘܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܒܚܙܬܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ.

ܘܫܐܠܬ ܐܢܐ ܒܨܝܪܐ ܒܝܫܘܝ ܘܐܒܐ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ ܠܐܒܐ ܡܩܐܪܝܣ[2] ܕܢܘܕܥ ܠܢ ܡܕܡ ܗܘ ܕܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܠܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܗܫܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܒܗܬܐ ܐܬܘ ܠܡܫܐܠܘ ܕܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ. ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܢ ܣܡܠܐ: ܡܘܫܐ ܪܒܐ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ. ܘܕܘܝܕ ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܘܐܟܠܝܠܐ ܒܪܫܝܗܘܢ. ܘܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܡܘܫܐ ܪܒܐ ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܐܣܛܠܐ ܚܘܪܬܐ ܕܢܗܝܪܐ ܡܢ ܫܡܫܐ. ܘܦܪܫܘܗ ܠܥܠ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܟܕ ܠܒܝܟܝܢ ܒܬܪܬܝܗܘܢ * ܦܐܬܘܗ̈. ܘܩܡܘ ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܘܐܬܢܝܚܬ ܥܠ ܐܣܛܠܐ ܕܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܒܝܕ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܡܘܫܐ ܪܒܐ. ܘܛܥܢܘܗ ܠܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ. ܘܫܪܟܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗܘܢ ܘܡܙܡܪܝܢ ܙܡܝܪܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܣܬܠܩܘ

1. ܡܩܪܝ. — 2. ܡܩܐܪܝ Ms.

à réciter les psaumes et à dire : *Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui craindrai-je* [1] ? et il se tut quelque temps. Le saint père Macaire (*Mâqarî*) vit la foule des saints qui venaient près de saint Maxime, et aussitôt il se leva devant eux, les salua et s'en alla debout dans l'angle de la caverne en silence et il se délectait de la vue des saints.

11. Alors je demandai — moi l'humble Peschoï (*Bîsôî*) et le Père *Isidore* — au Père Macaire (*Mâqarî*) de nous indiquer ce qui se passait, et il nous dit : « Ce qui se passe maintenant, c'est que les saints et les Pères viennent saluer saint *Maxime;* ceux de droite sont *Jean-Baptiste* avec tous les apôtres et ceux de gauche sont *Moïse* le grand avec tous les prophètes, ainsi que *David* et l'empereur *Constantin* qui sont là avec la couronne sur la tête. » *Jean-Baptiste* et *Moïse* le grand portaient un vêtement (στολή) blanc plus brillant que le soleil, et ils l'étendaient au-dessus de saint *Maxime* en le tenant par les deux * bouts. Alors tous les saints se levèrent et aussitôt son âme sortit et se reposa sur le vêtement (στολή) qui était tenu par *Jean-Baptiste* et *Moïse* le grand, et ils emportèrent saint *Maxime*. Les autres saints allaient à leur suite en chantant les psaumes du saint Esprit et ils montèrent au ciel avec grande gloire. Le corps du

* fol. 83 v.

1. Ps. xxvi, 1.

ܠܥܡܪܐ ܒܥܘܡܪܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܦܓܪܗ ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܦܐܫ ܡܢܗ ܪܝܚܐ ܗܢܝܐ ܕܝܬܝܪ ܠܟܠ ܒܣ̈ܡܝܢ. ܘܟܪܟܢܝܗܝ ܒܣܘܕܪܐ ܘܩܒܪܢܝܗܝ: ܠܗܘ ܕܚܝ ܒܪܘܚ ܘܡܬܒܣܡ ܒܒܣ̈ܡܐ ܫܡܝܢܝܐ.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܓ̈ ܝܘܡܝܢ ܕܡܩܒܪܢܘܬܗ ܠܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ. ܐܦ ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܛܪܝܘܣ ܐܚܘܗܝ ܐܬܟܪܗ ܩܠܝܠ ܘܥܢܕ ܘܩܒܪܢܝܗܝ ܠܘܬ ܦܓܪܗ ܕܐܚܘܗܝ ܘܛܫܐ ܐܢܘܢ ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܠܦܓܪܝܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܒܗ ܒܡܥܪܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܐܝܟܐ ܣܡ ܐܢܘܢ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܡܩܪܝܣ[1] ܐܡܪ ܠܢ. ܠܝ ܙܥܘܪܐ ܒܝܫܘܝ ܘܠܩܕܝܫܐ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܩܫܝܫܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܒܪܐ ܕܐܣܩܝܛܐ. ܕܗܠܝܢ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܘܟܢܫܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܕܚܙܝܬ ܒܬܪ ܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ. ܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܚܙܝܬ ܕܡܛܥܢܝܢ ܒܐܐܪ: ܠܢܦܫܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܝܛܪܝܘܣ ܐܚܘܗܝ.

ܦܩܕ ܕܝܢ ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܕܢܬܩܪܐ ܗܢܐ ܕܝܪܐ. ܕܐܒܐ ܪܘܡܠܘܣ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܒܐ ܦܡܒܘ ܘܐܒܐ ܦܝܘܪ ܘܐܒܐ ܐܬܪܝܢ: ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܢܛܪܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܘܫܐܠܘ ܠܗ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܘ ܐܒܐ ܫܡܗܝܗܘܢ: ܘܐܡܪ. * ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ * fol. 84 r.
ܫܡܗܝܗܘܢ. ܒܪܡ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܫܬܠܚ ܠܘܬܝ ܒܝܕ ܒܪܘܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ

1. ܡܩܪܝ Ms.

saint demeura, et il s'en exhalait un parfum agréable supérieur à tous les parfums. Nous l'enveloppâmes dans un suaire (σουδάριον) et nous ensevelîmes celui qui vivait en esprit et se délectait dans les suavités célestes.

12. Trois jours après l'enterrement de saint *Maxime*, saint Domèce (*Dîmétriôs*), son frère, fut aussi un peu malade et mourut. Nous l'ensevelîmes près du corps de son frère. Abba Macaire (*Mâqarîs*) cacha les corps des saints dans leur caverne et personne ne sut où il les mettait. Saint Macaire (*Mâqarî*) nous dit, à moi l'humble Bisoès (*Bîsôî*) et à saint *Isidore*, qui fut après lui prêtre de tout le désert de Scété : « Les troupes des saints et la foule des anges que j'avais vues à la suite de saint *Maxime*, je les ai encore vues, les mêmes, qui portaient dans l'air l'âme de saint Domèce (*Dômétriôs*), son frère. »

13. Abba Macaire (*Mâqarîs*) ordonna de nommer ce monastère « Baramous » (d'*Aba Rômâous*). Abba *Pambo* et Abba *Pior*[1] et Abba *Athréin* qui étaient venus de la montagne de *Nitrie* près d'Abba Macaire (*Mâqarîs*), l'interrogèrent et lui dirent : « Ne connais-tu pas leurs noms, ô père? » Il leur dit : « * Je connais leurs noms, mais c'est comme un ordre de Dieu qui m'a été envoyé par * fol. 84 r.

1. Écrits Pamô et Pihor dans le copte.

ܘܐܦ ܐܡܠܐܟܐ ܟܪܘܒܐ ܡܒܪܟܐ: ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܕܡܬܒܢܝܐ ܥܕܬܐ ܥܠ ܫܡܗܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܫܝܬܐ ܕܥܡܠܟ ܒܟܪܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܗܝܡܢܬ.

ܘܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܐܩܪܝܘܣ[1]. ܩܪܐ ܫܡܗ ܕܗܠܝܢ ܐܟܣܢܝܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ. ܢܦܩܘ ܕܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܒܐ ܪܘܡܝܘܣ ܒܬܪܥܣܪ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ: ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܐܦ ܚܢܢ ܢܫܟܚ ܘܢܐܚܘܕ ܪܚܡܐ ܒܝܘܡ ܕܝܢܐ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܪܘܡܝܘܣ ܒܢܘܗܝ ܕܐܘܠܢܛܝܘܣ ܡܠܟܐ: ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܪܝܘܣ[2]

ܬܘܒ ܕܝܢ ܚܙܝܬ ܬܡܢ ܡܕܡ ܕܕܚܝܠ ܛܒ. ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܒܠܘܕܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܫܬܐ ܒܚܛܝܬܐ ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ ܒܥܘܠܗ. ܘܒܥܬ ܕܬܩܛܠܝܘܗܝ ܠܛܠܝܐ ܒܟܪܣܗ. ܐܙܠܬ ܕܝܢ ܠܘܬ ܚܪܫܐ ܚܕ ܕܡܫܡܫܢܗ ܕܣܛܢܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܣܡܐ

* fol. 62 r. Syr. 236. ܕܡܘܬܐ. ܥܠ ܕܠܡܦܩܘܗܝ * ܠܛܠܝܐ ܡܢ ܟܪܣܗ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܦܩܕ ܠܟܠܟܠ

1. ܡܐܩܪܝܘܣ Ms. — 2. Le ms. 236 porte la finale (fol. 86) : ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܢܝ ܡܠܟܐ ܪܗܘܡܝܐ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܥܡܢ « Fin de l'histoire des fils de rois romains. Que leur prière soit avec nous. » Il avertit auparavant que leur fête tombe le 9 et le 12 du second Konoun (janvier) (le 14 et le 17 de Tobi, dans le copte).

le saint chérubin qui m'a aussi conduit à ce désert; il m'a dit : « Une église « sera bâtie en leur nom, car ils sont les prémices de ton labeur dans la vigne « du Christ auquel tu as cru. » Saint *Macaire* appela cet endroit : « Le martyrium de ces étrangers[1]. » Abba *Rômâous* (les saints romains) quittèrent donc ce monde le 12 du second Conoun (janvier). Que leurs prières nous aident à trouver miséricorde au jour du Jugement! Amen.

Fin de l'histoire des saints Romains (*Rômâous*), fils de l'empereur Valentinien (*Aoulantîôs*) : *Maxime* et Domèce (*Dômâtrîôs*).

Anecdotes propres à la version syriaque.

14. Je vis[2] encore là une chose bien terrible : Une femme mauvaise de la ville de *Laodicée* qui avait péché et avait enfanté un fils de cette faute, voulait tuer cet enfant dans son sein. Elle alla trouver un sorcier, suppôt de

* fol. 62 r. Satan, et il lui donna un poison mortel pour rejeter * l'enfant de son sein.

1. D'après le copte : « Un an de jours après le transport (la mort) de ces saints... on leur construisit une grande église et l'on établit abba Isidore, prêtre; et moi aussi, l'indigne, on me fit diacre. »
2. L'auteur, Bisoès (Peschoi), se donne comme témoin oculaire.

ܐܝܟ ܕܫܘܐ. ܚܠܦ ܕܬܫܕܐ ܠܥܘܠܐ. ܢܦܩܘ ܡ̈ܥܝܗ̇ ܐܝܟ ܫܠܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܥܘܠܐ. ܘܗܘܬ ܐܝܟ ܕܒ ܡܫܬܢܩܐ ܠܬܠܬܐ ܝܪ̈ܚܝܢ. ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܩ̈ܥܬܗ̇ ܒܟܠܗ̇ ܒܠܕܝܩܝܐ[1] ܘܐܡܪܘ ܐܢܫܝܢ ܠܐܒ̈ܗܝܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ. ܕܙܠܘ ܐܬܟܫܦܘ ܒܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܒ̈ܢܝ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܟܫܦܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܙܠܘ ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܘܕܥܘ[2] ܐܢܘܢ ܥܠ ܒܪܬܐ ܕܡܚܝܠܗܘܢ ܕܘܝܬܐ.

ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܒܚܛ̈ܗܐ ܕܥܒܕܬ ܗܝ ܡܚܡܨܬܐ. ܐܬܟܪܝܘ ܥܠ ܐܒܕܢܐ ܕܢܦܫܗ̇. ܘܐܡܪܘ ܠܐܒ̈ܗܝܗ̇. ܕܠܐ ܡܨܠܝܢܢ ܥܠܝܗ̇. ܥܕܡܐ ܕܬܘܕܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܬ܀ ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܘܝܐ ܕܢܨܠܐ ܥܠܝܗ̇. ܥܠ ܕܐܪܓܙܬ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܡܪܘ ܐܒ̈ܗܝܗ̇. ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܩܕܡ ܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܠܐ ܬܘܣܦ ܬܘܒ ܠܡܚܛܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܨܠܝܘ ܥܠ ܩܠܝܠ ܡ̈ܝܐ. ܘܪܫܡܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܝܗܒܘ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܐܪܡܘ[3] ܗܠܝܢ ܡ̈ܝܐ ܥܠܝܗ̇ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܨܒܝܢܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܐ. ܘܫܩܠܘ ܡ̈ܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܪܡܘ ܐܢܘܢ ܥܠ ܐܢܬܬܐ. ܡܚܕܐ ܐܬܐܣܝܬ. ܘܟܠ ܕܚܙܐ *ܘܫܡܥ ܫܒܚܘ[4] ܠܐܠܗܐ. ܘܐܫܬܡܠܝܬ ܡܠܬܐ ܕܟܬܒܐ. ܕܠܐ ܨܒܐ ܒܡܘܬܗ ܕܚܛܝܐ. * fol. 62 v.

1. ܠܠܕܝܩܝܐ Ms. — 2. ܘܐܘܕܥ Ms. — 3. ܕܐܪܡܘ Ms. — 4. ܘܫܡܥܘ ܫܒܚܘ.

Dieu, qui rend à chacun selon son mérite, (fit) qu'au lieu de rejeter l'enfant, ses entrailles sortirent comme la membrane dans laquelle est l'enfant et elle demeura durant trois mois dans les souffrances. Ses cris s'entendirent dans tout Laodicée et certains dirent aux parents de (cette) femme : « Ayez recours à ces saints fils de roi et invoquez-les. » Ils allèrent les trouver et leur firent connaître (le cas de) leur malheureuse fille.

15. Quand ils apprirent les péchés qu'avait commis (cette) femme impure, ils furent affligés à cause de la perte de son âme et ils dirent à ses parents : « Nous ne prierons pas pour elle jusqu'à ce qu'elle ait confessé le mal qu'elle a fait, car elle ne mérite pas que nous priions sur elle, puisqu'elle a irrité Dieu. » Ses parents dirent : « Elle a promis devant toute la ville qu'elle ne recommencerait plus à pécher. » — Ces serviteurs du roi céleste le Messie-Dieu prièrent donc sur un peu d'eau qu'ils signèrent au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, et ils la leur donnèrent en disant : « Jetez cette eau sur elle au nom du Seigneur, et que la volonté du Seigneur s'accomplisse. » Ils prirent cette eau avec foi et retournèrent à leur ville. Quand ils l'eurent jetée sur cette femme, elle fut aussitôt guérie et tous ceux qui virent * et entendirent (ce prodige) louèrent Dieu et (ainsi) s'accomplit la parole du Livre : *Il ne veut pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse à son Seigneur et que son âme* * fol. 62 v.

ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܦܢܝܬ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܘܐܚܝܬ ܢܦܫܗ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܗܘܬ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܚܝܝܗ̇ ܒܩܕܝܫܘܬܐ. ܟܕ ܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܩܕ̈ܝܫܘܗܝ......

ܬܘܒ ܐܨܬܘܬܘ. ܐܘ ܚܒܝܒܝ. ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܕܡܥܠܝܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܐܢܫܝܐ. ܕܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܚܙܝܬܗ̇ ܒܥܝ̈ܢܝ.

ܒܫܬܬܥܣܪ̈ ܒܚܙܝܪܢ. ܟܕ ܥܒܕܝܢܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܙܠܬ ܠܩܠܝܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܒ̈ܢܝ ܡܠܟܐ ܕܐܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܬܒܪܟ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܬܗܢܐ ܒܡܡܠܠܗܘܢ. ܘܐܫܟܚܬ ܐܢܘܢ ܕܛܥܝܢܝܢ ܩܘܠ̈ܐ. ܘܐܙܠܝܢ ܠܒܐܪܐ ܕܢܡܠܘܢ ܠܗܘܢ ܡܝ̈ܐ ܠܡܫܬܝܗܘܢ. ܘܐܘܒܠܘܢܝ ܥܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܩܪܒܢ ܠܡܠܚܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܢܒܘܠܘܣ[1]. ܘܚܙܝܢ ܬܘܪܬܐ[2] ܕܒܪܐ. ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܝܬ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܥܓܠܐ ܕܡܚܝܒ ܠܗ ܡܢ ܣܘܡܝܐ. ܘܟܕ ܐܪܓܫܬ ܒܢ ܥܪܩܬ ܡܢ ܕܚܠܬܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܥܓܠܐ ܪܗܛ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܘܢܦܠ. ܒܓܘܡܨܐ ܕܡܠܝܐ ܡܝ̈ܐ ܡܠܝܚܐ ܣܪܝܚܐ. ܘܐܛܒܥ ܒܗܘܢ. ܘܡܪܝܡ ܗܘܐ ܪܫܗ ܠܡܬܢܫܡܘ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܡܛܠ ܣܡܝܘܬܗ. ܘܟܕ
* fol. 79 v. ܚܙܝܬ ܠܒܝܫܘܬܗ. ܕܘܝ ܠܒܝ *ܥܠܘܗܝ ܒܚܝܠܗ. ܘܪܗܛܬ ܘܐܣܩܬܗ ܡܢ ܗܘ ܓܘܡܨܐ ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܗ. ܘܛܥܢܬܗ ܘܐܝܬܝܬܗ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܐܡܪܬ. ܕܚܙܘ. ܐܘ ܐܒ̈ܗܝ

1. Plus haut le copte (p. 292) porte : « au midi duquel se trouve le commencement de l'eau » et à ce passage correspond dans le syriaque (fol. 73 v) : « qui est au sud de ce lac d'eau appelé ܐܢܒܘܠܘܣ. » — 2. ܬܘܪ̈ܬܐ Ms.

vive[1]. Depuis lors elle passa tous les jours de sa vie dans la sainteté en louant Dieu et ses saints.

16. Prêtez encore attention, ô mes amis, à un prodige qui surpasse les forces humaines. Les saints le firent (et) je le vis de mes yeux :

Le seize de Ḥaziran (16 juin), lorsqu'on faisait mémoire de la sainte Mère de Dieu, j'allai à la cellule de ces Fils de roi pour les voir, être béni par eux et jouir de leur conversation. Je les trouvai qui portaient des cruches et allaient au puits les remplir d'eau pour boire ; ils m'emmenèrent avec eux. Lorsque nous approchâmes du marais salant qui est appelé *Anabôlôs*, nous vîmes une vache sauvage, car il y en a beaucoup en cet endroit, qui avait avec elle son veau né aveugle. Quand elle nous aperçut, elle s'enfuit pleine de crainte. Le veau se mit aussi à courir et tomba dans une fosse pleine d'eau salée (et) fétide où il enfonça. Il élevait la tête pour respirer et il ne savait pas où il allait à cause de sa cécité. Quand je vis son infortune, mon
* fol. 79 v. cœur en eut pitié * et je courus le sortir de la fosse où il était tombé. Je le portai ensuite près des saints et je (leur) dis : « Regardez, ô mes pères saints,

1. Ezéch. xxxiii, 11.

ܡܬܬܥܐ. ܕܣܡܝܐ ܗܘ ܘܠܐ ܚܙܐ ܡܕܡ. ܘܐܡܪܘ ܠܝ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗܘܢ. ܕܣܡܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ. ܘܩܪܒܬܗ ܠܘܬ ܡܩܣܝܡܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܕܡܪ ܒܗ. ܪܫܡ ܪܘܫܡܐ ܚܝܐ ܕܨܠܝܒܐ ܥܠ ܥܝ̈ܢܘܗܝ. ܘܐܡܪ. ܡܒܪܟ ܗܘ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܥܠ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕܬ. ܘܥܒܕ ܐܢܬ ܠܗܠܝܢ ܚܕܬܐܝܬ. ܘܡܚܕܐ ܒܫܥܬܐ ܐܬܦܬܚ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܗܘ ܥܓܠܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ: ܫܒܘܩܝܗܝ ܢܐܙܠ ܠܘܬ ܐܡܗ. ܘܥܪܩ ܡܢܗ ܘܪܗܛ ܠܛܘܪܐ ܘܒܥܐ ܠܐܡܗ. ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܫܒܚܬ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܡܬܕܡܪ ܐܢܐ ܥܠ ܛܝܒܘܬܗ ܕܠܐ ܣܟܐ ܕܥܡ ܩܕܝ̈ܫܘܗܝ ܕܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ.

ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܚܘܒܟܘܢ ܐܦ ܗܕܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܕ ܕܢܝܐܝܠ ܚܕܬܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܕܕܘܡܛܝܘܣ. ܘܐܣܝܡ ܣܘܦܐ ܠܫܪܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܟܠܗܝܢ ܟܬܒ ܗܘܝܬ ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ: ܠܐ ܡܣܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܝ ܙܒ̈ܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܫܬܥܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܙܠܢܢ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܐܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܘܡܛܝܘܣ ܛܘܒܢܐ. ܕܢܦܣܘܩ ܡܢ ܕܩܠܘܢܝܬܐ ܚܘܛܪ̈ܐ. ܘܩܪܒܬ ܠܘܬ ܚܕܐ ܕܩܠܘܢܝܬܐ ܕܐܦܣܘܩ ܡܢܗ. ܘܚܙܝܬ ܬܪܝܢ * ܚܘ̈ܘܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ ܚܕܕܐ. ܘܒܠܥ ܪܒܐ ܠܙܥܘܪܐ ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܗ. * fol. 80 r. ܘܥܪܩܬ ܡܢ ܕܚܠܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܢܝ ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܛܝܘܣ ܐܡܪ ܠܝ. ܕܡܛܠܡܢܐ

il est aveugle et il ne voit rien. » Et ils me dirent de tout leur cœur : « Est-il aveugle comme tu le dis ? Béni soit Dieu à jamais ! » Je le portai près de *Maxime* et lui, plein d'étonnement, fit le signe vivant de la croix sur ses yeux et dit : « Béni sois-tu, Jésus-Christ notre Seigneur, pour les prodiges que tu as fait et que tu opères encore présentement, » et aussitôt les yeux de ce veau s'ouvrirent ; et il me dit : « Laisse-le rejoindre sa mère. » Et il s'échappa et courut à la montagne chercher sa mère. Quand je vis ce qui arrivait, je louai Dieu, plein d'admiration pour les grâces illimitées (qu'il prodigue) à ses saints qui font sa volonté.

17. Je raconterai encore à votre affection ce prodige que fit le nouveau Daniel, à savoir Domèce, et mettrai un terme à cette histoire, car si j'écrivais tout ce qu'ils ont fait, un temps considérable ne me suffirait pas pour vous le raconter. Nous allâmes un jour — moi et saint *Domèce* le bienheureux — pour couper des bâtons après les petits palmiers. J'approchai d'un petit palmier pour en couper, lorsque je vis deux serpents qui luttaient ensemble, * et le grand avala le petit jusqu'à la moitié. (Rempli) de crainte, je m'enfuis et, lorsque saint Domèce me vit, il me dit : « Pourquoi fuis-tu ? » Je répondis : « Viens, Seigneur, mon père saint. » Quand il les vit, il me dit : « Quand * fol. 80 r.

ܚܙܝܬ ܐܢܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܕܠܐ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܐܡܪ: ܠܗ. ܘܗܘܐ ܡܠܝܐ ܪܚܡܐ ܥܠ ܗܘ ܕܡܬܒܠܥ ܘܐܙܕܟܝ. ܘܐܬܐ ܡܬܩܪܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܚܙܘ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܟܡܐ. ܘܐܚܕ ܒܐܝܕܘܗܝ ܠܗܘ ܕܡܬܒܠܥ ܘܐܦܩܗ ܡܢ ܟܪܣܗ ܕܗܘ ܕܒܠܥ ܗܘܐ. ܘܐܘܒܠܗ ܠܪܘܚܩܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܬ ܕܦܨܐ ܗܘܐ ܠܚܘܘܬܐ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܗ. ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܘܕܠܐ ܣܘܟܠܐ. ܘܗܦܟ ܠܘܬܝ ܩܕܝܫܐ. ܘܦܠܚܢ ܒܕܩܠܐ ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

même Satan aurait pris la forme des serpents et des lions, aurais-tu besoin de fuir ainsi sans retenue! » Je m'agenouillai devant lui et je lui dis : « Pardonne-moi, seigneur, mon père saint. » Pour lui, il fut plein de compassion pour celui qui était englouti et vaincu; il s'approcha d'eux et dit : « Vois leur méchanceté l'un contre l'autre. Et il prit de ses mains celui qui était englouti, il le tira du ventre de celui qui le dévorait et il le porta à une certaine distance pour qu'ils ne pussent se retrouver. Pour moi, lorsque je vis qu'il sauvait les serpents l'un de l'autre, j'étais comme pétrifié [1].

Le saint revint près de moi et nous travaillâmes aux palmiers en confessant et en louant Notre-Seigneur Jésus-Christ.

1. Litt. : « J'étais comme insensé, sans intelligence. »

III-IV. LÉGENDES D'ABRAHAM, MAITRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

INTRODUCTION

Abraham figure dans le martyrologe de Rabban Sliba, au 18 avril : *Transitus sancti Abraham, magistri sancti Barsumae,* Anal. Boll., XXVII (1908), p. 180. Un monastère au nord de Modiad dans le Tour Abdin portait son nom, *Ibid.*, et sa biographie figure dans un manuscrit syriaque de Londres, Catalogue Wright, p. 1128/9. Nous éditons ici l'extrait conservé dans le ms. 234 de Paris, fol. 92^{v}. La « Haute Montagne », située près d'Antioche, où Abraham mena la vie monacale a chance, croyons-nous, d'être le *Mons Mirabilis* que devait immortaliser saint Siméon le jeune. Abraham est mort le 18 avril 406. Son histoire est attribuée (*infra*, n° 8) à Étienne [1].

L'empereur Maurice, mort le 22 novembre 602, est considéré comme un saint par les Syriens. Nous éditons sa courte biographie qui ne contient en somme, comme les notices des synaxaires et des martyrologes, que le récit de son martyre. Sa crainte des jugements de Dieu, son désir d'être puni en ce monde plutôt qu'en l'autre, sa mansuétude et sa piété sont connus par les historiens byzantins. Notre auteur dramatise le récit grâce à l'intervention d'un ange, suppose que Maurice a été brûlé vif, lorsqu'en réalité il a eu la tête tranchée comme ses enfants, et il est d'accord avec les historiens lorsqu'il raconte que Maurice n'a pas accepté l'acte d'abnégation de la nourrice de son plus jeune fils et a vu mourir tous ses enfants. Il n'a donc pas connu les légendes qui racontaient la survivance du fils aîné, Théodose, ou du dernier fils qui aurait été sauvé par la nourrice et serait mort au Sinaï (cf. F. Nau, *Les récits inédits du moine Anastase,* Paris, 1902, p. 30-31). Nous éditons ici le manuscrit syriaque de Paris n° 309, fol. 313-317, d'origine nestorienne.

F. NAU.

1. Une rédaction éthiopienne de la vie de Barṣômâ a été éditée et traduite par M. S. Grebaut dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 337 ; 1909, p. 135, 264, 409. Voir *Ibid.*, p. 414, la traduction de la notice qui lui est consacrée dans le synaxaire éthiopien.

ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܛܘܪܐ ܪܡܐ

ܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܗܘܐ ܒܢ̈ܝܫܐ ܕܐܢܫܐ ܡܥܬܪ̈ܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܥܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ * ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[1] ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪܐ ܐܚܪܝܢ ܣܛܪ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܐܠܦܘܗܝ ܣܦܪܐ ܘܐܬܚܟܡ ܘܪܒܐ. ܡܟܪܘ[2] ܠܗ ܐܢܬܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܬܡܟܪ ܠܡܫܝܚܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܚܐ: ܫܒܩ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܐܢܬܬܗ: ܘܣܠܩ ܒܐܠܦܐ ܘܡܛܐ ܠܣܘܪܝܐ[3] ❖

ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܛܘܪܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܪܡܐ. ܘܐܫܟܚ ܒܗ ܡܥܪܬܐ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܒܘܣ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ ܥܣܪܝܢ ܝܚܝ̈ܕܝܐ ܘܥܠ ܠܘܬܗܘܢ ܛܘܒܢܐ. ܘܩܒܠܘܗܝ ܒܚܕܘܬܐ. ܪܫ ܕܝܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܢܐ ܥܠܝܡܐ ܕܡܛܟܣ ܘܡܟܝܟ: ܚܕܝ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܣܝܡܬܐ ܡܝܬܪܬܐ. ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܐܒܪܗܡ ܒܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܡܪ̈ܝܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܬܗܪܐ ܗܘܐ ❖

ܒܬܪܟܢ ܚܣܡܘ ܒܗ ܐܚܐ ܘܐܙܠܘ ܠܘܬ ܪܫ ܕܝܪܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ ܐܚܐ ܠܐ ܡܫܘܐ

1. Sic in fine lineae. — 2. ܡܟܪ Ms. — 3. ܠܣܘܪ̈ܝܐ Ms.

(EXTRAIT) DE L'HISTOIRE D'ABRAHAM DE LA HAUTE MONTAGNE

1. Sa naissance et sa vocation. — L'illustre Mar *Abraham* tirait origine de parents renommés, comblés de richesses et (pleins) de foi. Ils étaient * de la ville de Constantinople et n'avaient pas d'autre enfant que lui. Quand ils lui eurent appris à écrire, qu'il fut devenu sage et qu'il eut grandi, ils lui firent épouser une femme. Mais lui, qui ne voulait se fiancer qu'au Christ, abandonna ses parents et sa femme dès qu'il en trouva l'occasion, monta sur un navire et arriva en *Syrie*. Il monta sur une montagne qui est appelée « Haute » et y trouva une caverne habitée par un solitaire nommé *Abas* (Abous) et il y avait vingt solitaires avec lui. Le bienheureux entra près d'eux et ils le reçurent avec joie. Lorsque le chef du monastère vit que ce jeune homme était rangé et humble, il se réjouit en lui comme d'un trésor excellent et le bienheureux Abraham faisait l'admiration de tous par sa conduite sublime.

2. Plus tard, les frères l'envièrent; ils allèrent trouver le chef du monastère et lui dirent : « Ce frère ne fraie pas avec nous, il faut (choisir) ou lui ou

* fol. 93 r. Syr. 234.

ܢܥܡܘܪ ܥܡܢ. ܐܘ ܢܦܩ ܐܘ ܗܘ ܒܕܝܪܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܪܝܫܕܝܪܐ ܛܢܢܐ ܕܐܚܐ ܩܪܝܗܝ ܠܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܗܐ ܐܚܐ ܛܢܝܢ ܒܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܫܐܠ ܡܢܗܘܢ ܡܛܢܘܝܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܕܝܪܐ. ܘܢܦܩ ܥܡܗ ܪܝܫܕܝܪܐ ܟܕ ܒܟܐ ܘܐܡܪ. ܙܠ ܒܫܠܡܐ ܒܪܐ ܕܬܘܣܦܬܐ. ܐܒܪܗܡ. ܘܥܗܕܝܢ ܒܨܠܘܬܟ. ܘܐܬܒܪܟܘ ܡܢ ܚܕ̈ܕܐ.

ܘܟܕ ܐܪܚܩ ܛܘܒܢܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܕܝܪܐ. ܒܪܟ ܒܨܠܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܕܒܪܢܝ ܘܐܡܛܝܢܝ ܠܐܬܪܐ ܕܨܒܐ ܨܒܝܢܟ. ܡܛܠ ܕܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܢ ܟܠ ܐܚܒܬ. ܘܠܒܟ ܫܒܝܠܐ ܚܕ ܘܐܬܐ ܠܪܝܫ ܛܘܪܐ. ܘܐܫܟܚ ܬܡܢ ܕܘܟܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܘܡܪܥܝܬܐ ܚܕ ܘܡܥܝܢܐ ܕܡ̈ܝܐ ܒܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ. ܥܒܕ ܬܫܡܫܬܐ. ܘܠܩܛ ܠܗ * ܥܩܪ̈ܐ * fol. 93 v. ܘܐܣܬܒܥ ܘܕܡܟ. ܘܐܬܓܠܝ ܠܗ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܪܗܡ ܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܠܟ ܛܝܒܬܗ. ܐܬܕܪ ܒܗ ܘܠܐܝ. ܕܬܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ. ܡܛܠ ܗܘ ܥܬܝܕ ܕܢܬܟܪܙ ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܐܣܥܘܪ ܒܐܝ̈ܕܝܟ ܐܬ̈ܘܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܩܘܡ ܐܣܘܪ ܚܨ̈ܝܟ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ. ܘܒܢܝ ܗܪܟܐ ܕܝܪܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܛܟܣܬ ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬܟ. ܐܬܚܝܠ ܘܐܬܥܫܢ. ܘܐܢܐ ܐܗܘܐ ܥܡܟ.

ܘܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܐܚܐ ܬܪܝܢ ܘܩܒܠ ܠܗܘܢ ܛܘܒܢܐ ܒܚܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ.

nous dans le monastère. » Lorsque le supérieur vit la jalousie des frères, il appela le bienheureux et lui dit : « Voilà que les frères sont jaloux de toi. » Et lui, lorsqu'il apprit cela, il leur demanda pardon (μετάνοια) et il quitta le monastère. Le chef du monastère sortit avec lui en pleurant et lui dit : « Va en paix, ô fils de belles promesses[1], *Abraham,* et fais mémoire de moi dans tes prières, » et ils se donnèrent mutuellement leur bénédiction.

3. Il fonde un monastère. — Lorsque le bienheureux se fut un peu éloigné du monastère, il se mit à genoux pour prier et il dit : « O Dieu, conduis-moi et fais-moi arriver où il plaît à ta volonté, car je t'ai aimé seul, par-dessus tout. » Il prit un sentier et arriva au sommet de la montagne. Il y trouva un bel endroit avec un pré dans lequel il y avait une source d'eau. Quand le soir arriva, il fit l'office (il pria), se ramassa * des racines, se rassasia et dormit. * fol. 93 v. Dieu lui apparut et lui dit : « *Abraham,* je t'ai préparé cet endroit; progresse ici (dans la vertu) et travaille pour recevoir la couronne incorruptible, car il arrivera que ton nom sera proclamé par tout le monde et que j'opérerai par tes mains des signes et des prodiges. Lève-toi, ceins tes reins comme un homme fort et bâtis un monastère ici, car j'ai décidé des disciples à venir près de toi; sois courageux et fort et je serai avec toi. »

4. Au bout de deux jours, deux frères vinrent près de lui et le bienheureux

1. Litt. « filius accrescens », comme Gen., XLIX, 22.

ܘܒܢܐ[1] ܢܦܫܗ ܡܢ ܠܚܡܐ ܘܡܢ ܟܠܡܕܡ. ܘܡܬܬܪܣܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܩܪܐ ܘܡܢ ܝܪܩܘܢܐ. ܘܨܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܚܕ ܒܫܒܐ ܠܚܕܒܫܒܐ ܘܠܒܝܫ ܗܘܐ ܟܘܬܝܢܐ ܕܣܥܪܐ ܘܚܙܩܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܥܠ ܚܨܘܗܝ ܠܬܚܬ ܡܢ ܟܘܬܝܢܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬ ܫܢܝܢ: ܢܚܬ ܡܢ ܛܘܪܐ ܗܘ ܘܐܣܛܦܢܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܘܐܙܠܘ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܩܫܝܫܐ ܘܬܠܡܝܕܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܦܩ ܛܒܗ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܟܪܝܗܐ ܘܡܟܐܒܐ ܡܢ ܟܠܕܘܟ ܘܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܐܣܘܬܐ ܕܝܢ ܘܚܝܠܐ ܕܥܒܕ ܛܘܒܢܐ. ܥܒܪܝܢ ܠܡܫܘܚܬܐ. ܒܨܠܘܬܗ ܕܝܢ ܘܫܗܪܗ ܘܨܘܡܗ ܠܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܐ ܡܚܕܐ ܗܘܐ܀

ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܙܘܚܪܐ ܫܢܝܐ ܠܬܪܬܝܢ܂ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܨܠܝ ܥܠܘܗܝ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܠܬܚܬ ܡܦܩܢܘܗܝ ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ. ܕܛܥܝܢ ܚܡܬܐ[2] ܕܡܝܐ. ܘܐܙܠ ܟܕ ܡܬܬܢܚ ܘܐܡܪ. ܘܝ ܠܝ ܡܢ ܥܠܬܟ ܐܒܪܗܡ ܛܘܪܝܐ ܗܐ ܟܡܐ ܠܝ ܒܟܪܣܗ * ܕܥܠܝܡܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܫܟܚ ܠܡܦܩܢܝ. ܘܐܢܬ ܒܫܥܬܐ ܚܕܐ ܛܪܕܬܢܝ܀ * fol. 94 r.

ܬܘܒ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܥܠܝܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܕܝܘܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܬܐܣܘܪܐ

1. In marg. sec manu : ܚܒܪܐ· — 2. In marg. ܙܩܐ·

se bâtit un lieu de réclusion; il se priva de pain et de tout, et il se nourrissait avec des racines et des légumes. Il jeûnait du dimanche jusqu'au dimanche, il portait une tunique de poils (de chameau) et une ceinture de fer sur ses reins en dessous de la tunique. Au bout de trois ans, il descendit de la montagne avec son disciple *Étienne :* ils allèrent trouver l'évêque, et le bienheureux fut fait prêtre et son disciple diacre; sa renommée se répandit en tout lieu. Les malades et les affligés venaient près de lui de partout et il les guérissait. Les guérisons et les prodiges que fit le bienheureux dépassent (toute) mesure. Par ses prières, ses veilles et son jeûne, il réjouissait toutes les puissances célestes.

5. Ses miracles. — Un homme de pays lointain qui avait une rétention d'urine depuis deux ans (vint le trouver); lorsqu'il arriva près du saint, il pria sur lui et il lui sortit par en bas comme un Hindou (nègre) qui portait une outre (pleine) d'eau et qui sortait en se plaignant et disait : « Malheur à moi à ton sujet, *Abraham* le montagnard! Voilà longtemps que j'étais dans le ventre * de ce jeune homme et personne ne pouvait m'en faire sortir, et toi tu m'as chassé en une heure. » * fol. 94 r.

6. Vint encore près de lui un autre jeune homme qui avait de nombreux démons; il était lié avec des cordes et des chaînes, mais il les brisait toutes

ܘܡܫܬܢܕܐ ܡܬܬܦܪ ܗܘܐ. ܘܠܒܠܘܗܝ ܡܚܫܫ ܗܘܐ ܘܥܪܩ. ܘܩܡ ܛܘܒܢܐ. ܒܪܟ ܒܪ̈ܟܒܬܐ ܘܕܡ̈ܥܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܘܨܠܒܗ ܒܨܠܝܒܐ. ܘܓܥܪ ܒܗ ܒܗܘ ܫܐܕܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܠܓܝܘܢ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܢܦܩ ܡܢܗ ܘܐܬܐܣܝ܀

ܐܬܓܠܝ ܠܗ ܕܝܢ ܠܛܘܒܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܪܗܡ. ܐܒܪܗܡ. ܫܦܪܘ ܕܘܒܪܝܟ ܠܐܠܗܐ. ܩܘܡ ܙܠ ܠܟ ܠܫܡܝܫܛ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܐ ܐܝܬ ܬܡܢ ܛܠܝܐ ܝܬܡܐ ܕܫܡܗ ܒܪܨܘܡܐ. ܕܒܪ ܐܢܬܝܘܗܝ ܥܡܟ܆ ܡܛܠ ܕܡܐܢܐ ܗܘ ܠܝ ܓܒܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܠܐܚ̈ܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܕܐ. ܘܐܬܐ ܠܫܡܝܫܛ ܘܐܫܟܚܗ ܠܘܬ ܣܦܪ ܢܗܪܐ ܚܕ ܕܡܗܠܟ ܘܒܟܐ. ܘܪܗܛ ܠܘܬܗ. ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ ܘܐܡܪ ܠܗ܆ ܫܠܡܟ. ܘܫܩܠ ܟܘܣܝܬܗ ܡܢ ܪܫܗ ܘܣܓܕ ܘܐܬܒܪܟ ܡܢܗ. ܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܠܛܠܝܐ ܒܪܨܘܡܐ. ܒܪܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ܆ ܝܬܡܐ ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܡܝܬ ܠܗ. ܘܐܡܝ ܗܘܬ ܠܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܗܘܐ ܥܒܕܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܝܟܐ ܣܝܡܐ ܒܪܥܝܢܟ ܕܐܙܠ. ܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܕܒܪܐ ܕܐܣܩܝܛܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ. ܛܠܝܐ ܐܢܬ. ܘܡܕܒܪܐ ܩܫܐ ܛܒ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܣܝܒܪܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܥܒܕ ܥܡܟ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܘܒܠ ܠܟ ܠܕܝܪܐ. ܕܠܡܐ

et s'enfuyait. Le bienheureux se leva, s'agenouilla pour prier et (versa) d'abondantes larmes, puis il le signa de la croix et interpella le démon. Lorsque ce *Légion* [1] entendit le nom du Christ, il sortit et (le malade) fut guéri.

7. Il reçoit Barsoma. — Le Christ apparut au bienheureux et lui dit : « *Abraham*, Abraham, ta conduite a plu à Dieu. Lève-toi et va à la ville de *Samosate*, il y a là un jeune homme orphelin nommé *Barṣômâ*; prends-le avec toi, car ce m'est un vase d'élection. » Le bienheureux fit connaître aux frères cette divine grâce et se mit en route. Il arriva à Samosate et trouva près de la rive du fleuve un (enfant) qui marchait et pleurait. Il courut à lui, lui prit la main et lui dit : « Salut. » Et (l'enfant) leva son bonnet de sa tête, s'inclina et fut béni par lui. Le bienheureux dit au jeune *Barṣômâ* : « Mon fils, d'où viens-tu et où vas-tu? » Il répondit : « Seigneur, je suis orphelin : mon père est mort et ma mère a (pris) un autre homme; je veux m'en aller pour être le serviteur du Christ. » Il lui dit : « Où as-tu projet d'aller? » (L'enfant) lui répondit : « Au désert de *Scété*. » Le bienheureux lui dit : « Tu es jeune et le désert est très rude, tu ne pourrais pas le supporter; mais si quelqu'un te faisait la faveur de te conduire à un monastère, est-ce que tu fuirais? » Il répondit : « Je ne m'enfuirais pas. » Le bienheureux l'emmena

1. Cf. Luc, VIII, 30.

* fol. 94 v. ܥܡܗ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܥܡܗ ܐܢܐ. ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܠܕܝܪܗ ܘܐܩܘܐ* ܬܡܢ ܫܬ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܗܘܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ. ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܟܕ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܬܟܪܟ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܘܥܒܕ ܚܝܠ̈ܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ.

ܘܠܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܒܪܗܡ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܫܒܥܝܢ ܐܚܝ̈ܢ. ܘܚܙܐ ܕܝܢ ܒܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܬܠܡܝܕܗ. ܗܘ ܕܐܟܬܒܗ ܠܬܫܥܝܬܐ: ܘܐܬܝܩܪ ܗܘ ܒܪܝܫܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܠ̈ܬܠܬܐ ܢܫܪ̈ܐ ܕܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܒܕܝܪܗ ܕܛܘܒܢܐ. ܘܚܕ ܐܚܪܢܐ ܢܫܪܐ ܢܦܩ ܡܢ ܕܝܪܐ ܠܐܘܪܥܗܘܢ. ܘܐܬܬܠܝܘ ܠܫܡܝܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܬܠܬܐ ܢܫܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܠܬܠܬܐ. ܫܡܥܘܢ ܘܬܐܘܡܐ ܘܝܘܚܢܢ ܒܢ̈ܝ ܢܟܦܐ ܓܡܝܪ̈ܐ. ܕܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܘܬ ܢܝܚܗ ܠܥܢܝܕܗ ܕܩܕܝܫܐ.

ܡܘܬܗ. ܒܬܪ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝ̈ܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܛܘܒܢ̈ܐ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ. ܘܗܘܘ ܥܡܗ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡܗ ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ. ܘܥܢܐ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ. ܦܘܫܘ ܒܫܠܡܐ ܘܨܠܘ ܥܠܝ. ܘܗܝܕܝܢ ܚܙܘ ܐܣܛܦܢܘܣ ܘܠܐܘܢܛܝܘܣ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ. ܘܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢ̈ܝܐ ܕܡܡܠܝܢ ܐܐܪ ܡܢܗܘܢ. ܘܩܠܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܫܡܝܢ̈ܐ. ܘܢܦܫܗ ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܡܨܥܬܗܘܢ.

ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܥܡܨܘܗܝ ܒܥܝܢ̈ܘܗܝ ܟܕ ܒܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܘܒܟܝܢ ܠܓܘܫܡܗ

* fol. 94 v. et il alla* avec lui à son monastère et y demeura six ans. Il en partit ensuite, conduit par la divine grâce; il parcourut les pays et opéra de grands prodiges et des miracles sans nombre.

8. Quant au bienheureux *Abraham*, soixante-dix frères se réunirent près de lui. Son disciple *Étienne* — celui qui écrivit (cette) histoire et qui fut honoré de la charge épiscopale — vit, par (l'effet de) l'Esprit divin, trois aigles qui descendaient du ciel et se rassemblaient dans le monastère du bienheureux, tandis qu'un autre aigle sortait du monastère à leur rencontre, et ils montaient (ensuite) au ciel. Ces trois aigles étaient *Siméon, Thomas* et *Jean,* ascètes parfaits, qui furent envoyés par Dieu pour la mort du saint.

9. Sa mort. — Sept jours plus tard, tandis qu'il était en prières, ces trois bienheureux vinrent près de lui et ils restèrent à parler avec lui jusqu'au milieu de la nuit. Le bienheureux prit la parole et dit à ses disciples : « Demeurez en paix et priez pour moi. » Alors ses disciples *Étienne* et *Léonce* virent une grande lumière et des puissances célestes qui remplissaient l'air, (ils entendaient) le bruit des chants et (voyaient) les honneurs (que lui rendaient) les habitants du ciel, et son âme était comme une colonne de lumière au milieu d'eux.

10. Ses disciples s'approchèrent et lui fermèrent les yeux en pleurant;

ܒܡܐܢ̈ܐ ܢܩܝ̈ܐ ܘܒܒܣܡ̈ܐ ܝܩܝܪ̈ܐ ܕܕܡܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܩܘܪ̈ܝܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ
ܘܩܒܪܘܗܝ. ܘܢܨܚ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ. ܘܣܡܘܗܝ ܒܓܠܘܣܩܡܐ ܕܫܝܫܐ.
ܫܢܝ ܕܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܢܝܣܢ ܕܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܝܙ ܕܝܘܢܝ̈ܐ.
ܘܨܠܘܬܗ * ܢܗܘܝܢ ܠܗ ܫܘܪܐ ܠܥܕܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܗ̇. ܐܡܝܢ. * fol. 95 r.
ܫܠܡܬ ܗܝ ܕܡܢ ܬܫܥܝܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܪܗܡ ܕܛܘܪܐ ܪܡܐ.

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܘܪܝܩܝܐ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ

ܥܡ ܐܘܡ̈ܢܘܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܩܫܝܘܬܐ ܕܡܘܪܝܩܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܕܐ ܐܘܣܦ ܗܘܐ * ܥܠ ܥܡܠܘܗܝ. ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܗܘܦܪܟܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܝܢܐ. * fol. 313 v. Syr. 309.
ܕܚܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܡܘܡܐ ܒܚܕ ܡܢ ܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܕܡܬܡܣܟܢ
ܟܐܢܘܬܐ ܘܪܟܢܝܢ ܕܝܢ̈ܐ. ܐܘ ܡܬܚܣܝܢ ܡܢ ܥܬܝܪ̈ܐ ܘܡܙܕܕܩܝܢ ܚܝ̈ܒܐ. ܘܬܘܒ
ܗܘܐ ܒܠܒܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܘܕܠܠܝܐ ܡܦܠܓܢ ܗܘܝ̈ ܠܗ: ܡܩܪܒܝܢ
ܠܕܝܢܐ ܬܠܬ ܫ̈ܥܝܢ ܩܕܡ̈ܝܬܐ: ܘܒܬܪܗܝܢ ܬܪܬܝܢ ܫ̈ܥܝܢ ܠܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:

ils étaient accablés de douleur et ils entourèrent son corps de brillants habits de soie et d'aromates de grand prix. Tous les habitants de ce pays se réunirent et l'enterrèrent. Son corps brilla comme le soleil et ils le mirent dans un sarcophage de marbre. Il quitta (ce) monde le 18 Nisan de l'an 717 des Grecs (18 avril 406). Que ses prières * soient un rempart pour l'Église et * fol. 95 r. pour tous ses enfants. Amen.

Fin (de cet extrait) de l'histoire de saint *Abraham* de la haute montagne.

HISTOIRE DE SAINT MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS

1. Ses vertus. — En sus des nombreuses qualités et du genre de vie rigide de Maurice, empereur des Romains, (ce prince) ajoutait encore * à ses * fol. 313 v. travaux de faire fonction d'ὕπαρχος, c'est-à-dire de juge. Il craignait en effet qu'il n'y eût quelque défaut dans l'un quelconque des actes de son règne : que l'on n'avilît la justice et qu'on ne fît fléchir les jugements, qu'on n'épargnât les riches et qu'on n'acquittât les coupables. De plus il avait divisé les heures du jour et de la nuit : il consacrait les trois premières heures aux jugements, les deux suivantes aux affaires du royaume, puis deux

ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܫ̈ܥܝܢ ܕܐܚܕ ܐܚܕ ܡܢ ܦܩܕܘܗܝ ܡܢ ܕܟܠܚܕ ܘܦܩܕ. ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܬܡܝܢܝܬܐ ܘܬܫܝܥܝܬܐ ܠܡܬܬܙܢܘ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܬܬܙܢܘܬܐ ܘܠܡܫܬܝܢܘܬܐ. ܘܬܠܬ ܠܨܠܘܬܐ. ܘܐܪܒܥ ܠܫܢܬܐ. ܘܬܡܢܐ ܕܫܪܟܢ ܡܫܡܫ ܘܡܫܡܫ ܡܙܡܪܬܐ ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܠܕܘܝܕ. ܘܠܦܘܫ ܙܒܢܐ ܕܫܢܝܬܐ. ܘܐܘܪܟܐ ܕܐܝܡܡܐ ܘܕܠܠܝܐ. ܗܟܢܐ ܡܛܟܣ ܗܘܐ ܘܡܬܩܢܝܢ ܠܗܘܢ ܠܨܒܘ̈ܬܐ.

* fol. 314 r. ܠܐ ܫܠܐ ܫܝܠܬܗ ܕܝܢ. ܗܘܐ ܠܗ ܒܣܝܒܘܬܐ ܗܕܐ. ܕܢܒܥܐ * ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܢܪܕܝܘܗܝ ܗܪܟܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܣܟܠܘܬܗ ܕܗܘܝ ܠܗ. ܘܠܐ ܢܚܣܪܝܘܗܝ ܬܡܢ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܓܡܝܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܠ ܡܢ ܗܕܐ ܠܨܠܘܬܐ ܡܫܚܐ ܕܬܠܬ ܫ̈ܥܝܢ. ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܒܚܙܘܐ ܫܒܝܚܐ ܘܡܫܝܢܐ. ܚܙܝܗ ܟܕ ܩܐܡ ܒܬܫܡܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐܠܐܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܟ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܬ ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ. ܕܐܢܬ[1] ܣܒܝܐ ܕܡܬܝܗܒܗ ܠܐ ܡܫܡܥܬܐ ܐܢܬ ܠܕܪܓܐ ܓܡܝܪܐ. ܗܪܟܐ ܠܡܣܒܠ ܦܘܪܥܢܗ. ܘܠܐ ܒܥܠܬܗ ܠܐܬܬܐ ܡܢ ܛܒܬܐ ܓܡܝܪܬܐ. ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܣܒܝܐ ܐܢܬ ܠܟ. ܕܗܘ ܟܠܐ ܠܟ ܡܢ ܕܪܓܐ ܥܠܝܐ. ܒܪܡ ܐܢܬ ܠܟ ܡܢܬܐ ܥܡ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܛܪ ܡܠܟܘܬܟ. ܘܚܝܐ ܕܒܢܝܟ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܦܘܫ ܡܢ ܗܕܐ ܒܥܘܬܐ. ܘܒܩܝܡܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܢܗܘܐ ܦܘܪܥܢܟ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܡܥܠܝܐ ܨܒܐ ܐܢܬ * ܘܠܡܬܪܕܝܘ * fol. 314 v.

1. ܕܐܝ ܐܢܬ ?

heures à entendre l'un et l'autre et à donner ses ordres, deux heures, la huitième et la neuvième, à prendre de la nourriture, trois heures à la prière et quatre heures au sommeil. Quant aux huit heures restantes, il faisait l'office avec diligence et récitait (les psaumes de) *David*. Pour les diverses saisons et les (diverses) longueurs des jours et des nuits, tout était ainsi ordonné et les différentes affaires réglées.

2. Il accepte la mort. — Devenu vieux, il avait la préoccupation de * fol. 314 r. demander * à Dieu de le châtier ici(-bas) pour ses prévarications et de ne pas le priver là(-haut) de la récompense parfaite. (Un jour) qu'il ne s'était pas lassé de (faire) cette prière l'espace de trois heures, un ange lui apparut sous un aspect glorieux et pacifique. (L'ange) le vit tandis qu'il faisait l'office et lui dit : « Tu as fatigué Dieu par ta prière depuis longtemps. Tu demandes à Dieu et tu requiers de souffrir ici(-bas) la punition du péché à cause duquel tu ne serais pas digne du degré parfait, et de ne pas être privé à cause de lui du bien parfait. Je puis te témoigner que tu as tel péché qui te prive du degré supérieur; tu auras cependant part avec les saints. Si tu veux conserver ton royaume et la vie de tes enfants pendant longtemps, cesse d'adresser cette demande, et, à la résurrection, ta récompense sera celle des justes. Si tu veux * fol. 314 v. la récompense la plus élevée * et être puni ici-bas, voici quelle sera ta punition :

ܗܪܟܐ ܓܝܪ ܐܢܬ. ܗܘܐ ܡܬܦܫܩ ܒܢܝܟ ܗܪܟܐ. ܘܬܬܪܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ ܘܡܬܒܥܕܝܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟ. ܘܠܚܪܬܐ ܢܘܩܕܘܢܟ ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܒܢܘܪܐ: ܗܫܐ ܕܝܢ ܓܒܝ ܗܘ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܒܗ. ܒܬܪ ܥܣܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܗܘܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܠܡܚܙܝܟ ܘܡܕܡ. ܘܗܘ ܕܓܒܝܬ ܓܒܝܐ ܗܘ ܡܬܡܨܝܐ ܠܘܬܟ.

ܬܡܢܝܐ ܓܝܪ ܒܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܘܪܝܩܐ. ܘܗܘ ܕܙܥܘܪ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܒܣܘܦܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܥܡܪ ܥܡ ܡܪܒܝܢܝܬܗ ܒܐܣܪܘܛܐ ܕܡܪܚܡܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܐܚܕ ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܒܚܘܒܐ ܕܡܪܒܝܢܝܬܗ ܠܐ ܫܒܩܗ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܠܦܪܫܗ ܒܬܪ ܚܣܠܬܗ.

ܡܠܟܐ ܓܝܪ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘ ܫܘܢܝܐ ܕܐܘܕܥܗ ܡܠܐܟܐ ܥܠ ܡܪܕܘܬܗ ܡܢ ܗܝ ܕܢܓܒܐ ܗܝ ܕܡܝܬܪܐ ܠܐ ܐܬܗܦܟ. ܐܠܐ ܝܬܝܪ ܐܫܬܪܪ ܨܒܝܢܗ. ܘܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܒܐܡܝܢܘ ܘܡܣܟܐ ܕܢܬܝܗܒ ܫܐܠܬܗ.

ܠܣܘܦܗܘܢ ܕܝܘܡܬܐ ܕܝܢ. ܐܬܚܙܝ * ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܒܚܙܘܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܘܡܢ ܡܫܐܠ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܕܐ ܡܓܒܐ ܐܢܬ. ܕܬܥܒܪ ܡܠܟܘܬܟ ܒܫܝܢܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܝܘܡܝܟ ܕܠܐ ܚܫܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܡܨܥܝܐ ܒܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܬܗܘܐ. ܐܘ ܕܬܬܪܝܡ ܡܢܟ ܒܨܦܬܐ ܗܝ ܕܡܢܛܪܐ ܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܟܠ ܚܘܒܠܐ ܘܒܗ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܘܕܥܬܟ ܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܦܢܝ ܠܗ. ܓܒܐ ܐܢܐ ܟܠ ܨܥܪܐ. ܥܡ ܚܫܐ *fol. 315 r.

tu seras privé de ton royaume, tes enfants seront massacrés sous tes yeux et, à la fin, tes ennemis te brûleront. Choisis donc ce que tu veux. Dans vingt jours je reviendrai te voir et ce que tu auras choisi t'arrivera. »

3. *Maurice* avait huit enfants; le plus jeune demeurait au bout de la ville avec sa nourrice, car l'enfant s'était épris d'affection pour sa nourrice et l'empereur n'avait pas voulu le séparer d'elle après son sevrage.

4. L'empereur ne fut pas détourné de choisir le meilleur par toutes ces calamités que l'ange lui avait annoncées pour sa punition, mais sa volonté s'affermit davantage d'implorer constamment et d'attendre que sa demande fût accordée.

5. Au bout des (vingt) jours, l'ange lui apparut * comme la première fois et il demanda à l'empereur : « Que choisis-tu : de passer ton règne dans la tranquillité et le reste de tes jours sans souffrances, puis d'occuper une place moyenne dans le monde nouveau; ou bien de t'enlever ce souci qui te préserverait (ici-bas) de tout dommage et dans ce cas tout ce que je t'ai annoncé le premier jour viendra sur toi? » L'empereur répondit : « Je choisis tout opprobre avec la souffrance et la mort, et je ne cesserai de (réclamer) le *fol. 315 r.

ܘܡܛܠܬܐ ܘܠܐ ܐܦܣ ܡܢ ܗܘ ܕܡܛܠܬܐ ܕܒ ܩܕܡܝ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܠܡܣܝܒܪܘ ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܡܚܝܠܐ ܠܝ. ܗܝܕܝܢ ܫܢܝ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬܗ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܬܬܪܝܡ ܥܠܘܗܝ ܚܕ ܪܒ ܚܝܠܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܦܘܩܐ. ܘܓܪܝ ܐܢܘܢ ܠܪܗܘܡܝܐ ܒܡܠܬܐ: ܕܗܢܐ ܡܠܟܢ ܪܦܐ ܘܢܝܚ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܡܕܒܪܘ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܐ ܚܙܝܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܢ ܡܡܝܢܘܬܗ * ܘܪܦܝܘܬܗ ܐܬܚܪܒ ܕܡܕܝܢܬܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܠܛܢܝܢ. ܘܐܢ ܠܐ ܡܬܬܥܝܪܝܢ ܚܢܢ ܘܒܥܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܠܢܦܫܢ. ܥܬܝܕ ܠܢ ܗܘ ܕܢܐܒܕ ܫܪܫܢ[1]. ܟܡܐ ܕܚܝ ܡܘܪܝܩܐ ܐܘ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܠܐ ܚܝܠܐ. ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܠܐ ܡܬܟܒܫܝܢ. ܘܐܢ ܠܝ ܫܡܥܝܬܘܢ. ܡܚܪܒܝܢܢ ܠܗ ܘܠܒܝܬܗ ܟܠܗ. ܘܡܘܒܕܝܢ ܠܗ܀ ܥܢܘ ܕܝܢ ܪܗܘܡܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܚܕ ܦܘܡ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܟܠ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܥܒܕ. ܚܢܢ ܥܡܟ:

ܗܝܕܝܢ ܫܘܪܘ ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܐܚܕܘܗܝ. ܘܐܝܬܝܘ ܫܒܥܐ ܒܢܘܗܝ ܘܢܟܣܘ ܐܢܘܢ ܠܥܝܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܘܪܝܩܐ. ܐܢ ܠܡܚܪܒܘܬܝ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ.

* fol. 315 v.

1. ܠܢ in marg.

meilleur; j'aurai comme compensation, pour supporter tout cela, la force du Christ qui me fortifie. » Alors l'ange le quitta.

6. Révolte de Phocas. — Deux jours plus tard, un général des *Romains*, nommé *Phocas*, se révolta contre lui; il excita les Romains par (ces) paroles : « Notre empereur est faible et mou, il ne sait pas gouverner l'empire; vous voyez de vos yeux que les ennemis ont pris une grande partie de nos provinces à cause de sa négligence *et de sa faiblesse. Si nous ne nous éveillons pas et ne cherchons pas à nous sauver nous-mêmes, nous n'avons plus qu'à périr entièrement. Tant que *Maurice* ou l'un de ses enfants vivra, l'empire des Romains sera sans force et les ennemis ne seront pas réduits. Si vous voulez m'écouter, nous le détruirons avec toute sa famille et nous le ferons périr le dernier. » Tous les *Romains* répondirent d'une seule voix et lui dirent : « Fais ce que tu veux, nous sommes avec toi. »

* fol. 315 v.

7. Mort de Maurice. — Alors ils s'élancèrent sur l'empereur et le firent prisonnier; ils amenèrent aussi sept de ses enfants et les massacrèrent sous les yeux de l'empereur[1]. *Maurice* leur dit : « Si vous voulez détruire (ma race),

1. On ne mit à mort que ses cinq fils. L'une de ses filles, Sopatra, entra dans un couvent dont elle devint plus tard supérieure (cf. Delehaye, *Synaxarium Constantinopolitanum*, Bruxelles, 1902, col. 207-208). Une autre entra dans un couvent que sa tante Damienne dirigeait à Jérusalem (cf. *Patrol. Lat.*, t. XXIV, col. 184).

ܒܪܡܫܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܚܕ ܒܪܐ ܙܥܘܪܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬ ܡܪܒܝܢܝܬܗ ܦܠܢܝܬܐ ܒܪܬ ܦܠܢ. ܘܕܒܪܘܗܝ ܡܟܝܠ ܘܥܒܕܘ[1] ܟܠ ܕܫܦܝܪ ܒܪܥܝܢܝܟܘܢ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܐܘܫܛܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܘܒܒܢܘܗܝ. ܫܡܥܬ ܡܪܒܝܢܝܬܗ ܕܛܠܝܐ. ܩܡܬ ܡܥܓܠܐܝܬ * ܘܛܫܝܬܗ ܠܛܠܝܐ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ ܕܡܪܒܝܐ ܗܘܬ ܒܪܗ ܕܝܠܗ. * fol. 316 r. ܘܐܝܬܝܬܗ ܠܒܪܗ ܘܫܩܠܬܗ ܒܥܘܒܗ ܚܠܦ ܒܪܗ ܕܡܠܟܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܓܠܐ ܡܘܪܝܩܐ ܥܠ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܘܥܠ ܗܝ ܡܪܒܝܢܝܬܗ. ܪܗܛܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܒܥܘܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ ܘܠܛܠܝܐ. ܘܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܩܕܡ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܫܬܘܕܝ ܠܢ ܒܪܟ ܗܘ ܗܢܐ. ܚܪ ܕܝܢ ܡܘܪܝܩܐ ܘܝܕܥ ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܐܢܬܬܐ. ܘܐܘܕܝ ܠܚܘܒܗ ܘܒܪܟܗ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܢܗܘܐ ܠܟܝ ܐܠܗܐ ܦܪܘܥܐ ܚܠܦܝ. ܕܗܘܐ ܪܥܝܢܐ ܗܘܐ ܠܟܝ. ܕܬܫܠܡܝܢ ܒܪܟܝ ܠܡܘܬܐ ܚܠܦ[2] ܒܪܝ. ܗܝܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܗܘܪܘܗ̇ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܢܣܒܬ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ. ܒܪܘܓܙܐ ܠܟܡ ܐܬܘ ܠܘܬܝ ܫ̈ܠܝܚܐ ܘܐܬܝܬ. ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ. ܡܟܝܠ ܫܕܪܘ ܥܡܝ. ܘܐܢܐ ܡܫܠܡܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܒܪܗ ܕܡܠܟܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܬܗ ܠܛܠܝܐ ܘܐܣܗܕ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ: ܒܪܝ * ܗܘ ܗܢܐ ܒܫܪܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܥܠ ܗܢܐ ܚܣܘ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܢܟܣܘܗܝ ܥܠ * fol. 316 v. ܐܚܘܗܝ܀

1. ܘܥܒܕ Ms. — 2. ܚܠܦ Ms.

j'ai encore un jeune fils qui est chez telle nourrice, fille d'un tel. Prenez-le donc et faites tout ce qu'il vous plaira. »

Tandis qu'ils portaient la main sur l'empereur et sur ses enfants, la nourrice du jeune enfant l'apprit; elle se leva promptement * et cacha l'enfant * fol. 316 r. chez la femme qui nourrissait son propre fils, elle emmena celui-ci et elle le prit dans ses bras au lieu du fils de l'empereur.

9. Lorsque *Maurice* eut fait connaître son jeune fils et celle qui le nourrissait, des *Romains* coururent chercher la femme et l'enfant; ils l'amenèrent devant l'empereur et devant ses ennemis et ils lui dirent : « Apprends-nous si c'est là ton fils? » *Maurice* regarda et connut que c'était le fils de cette femme. Il reconnut son amour, la bénit et lui dit : « Que Dieu te récompense en place de moi, pour avoir eu la pensée de livrer ton fils à la mort à la place du mien. » Alors cette femme, comme si les Romains l'avaient mal renseignée, leur donna l'excuse suivante : « Les messagers sont arrivés chez moi en grand tumulte, je suis venue sans savoir de quoi il s'agissait; envoyez donc avec moi et je donnerai le fils de l'empereur. » Elle amena donc enfin cet enfant et l'empereur témoigna et dit : « Celui-ci est mon fils * en vérité. » Les Romains * fol. 316 v. n'eurent même pas pitié de celui-ci et le tuèrent sur ses frères.

ܗܝܕܝܢ ܦܘܩܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܢܩܪ̈ܒܘܢ ܦܩܕܘ ܠܐܠܦܐ. ܘܣܡܘ ܒܗ ܩܝܣܐ. ܘܐܫܕܘ ܥܠ ܩܝ̈ܣܐ ܢܦܛܐ. ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܡܘܪܝܩܝ ܟܕ ܟܦܝ̈ܬܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܡܢ ܒܣܬܪܗ. ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܒܡܨܥܬܗ ܕܐܠܦܐ. ܘܐܚܕܘ ܢܘܪܐ ܒܩ̈ܝܣܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܣܛܪ̈ܘܗܝ ܕܡܘܪܝܩܝ ܘܫܒܩܘܗ ܠܐܠܦܐ ܒܝܡܐ. ܘܗܘܬ ܝܩܝܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܣܓܝܬ ܢܘܪܐ ܕܒܣܬܪܗ. ܘܩܕܬ ܐܣܘ̈ܪܐ ܕܟܦܝ̈ܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ. ܘܐܪܝܡ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܠܫܡܝܐ. ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܕܐܫܘܝܗ ܠܗܕܐ ܡܘܗܒܬܐ܀

ܒ̈ܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܕܝܪ̈ܝܗܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܬܫ̈ܒܚܬܗ ܕܡܘܪܝܩܝ ܒܩܠܐ ܪܡܐ. ܘܗܟܢܐ ܫܠܡ ܚܝ̈ܘܗܝ. ܘܗܘܬ ܡܟܬܫܢܘܬܗ ܛܒܐ ܠܙܟܘܬܗ܀

* fol. 317 r. ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܘܪܝܩܝ * ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܗܡܝܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢܐ. ܐܡܝܢ

10. Alors *Phocas* et les grands firent amener une barque et y disposèrent du bois. Ils versèrent du naphte sur les bois, puis amenèrent *Maurice,* les mains liées derrière le dos, et le mirent au milieu du navire. Ils mirent le feu au bois tout autour de Maurice et abandonnèrent le navire sur la mer. Il y eut un grand incendie. Le feu augmenta derrière lui et brûla les liens qui attachaient ses mains; il les éleva au ciel et il rendit grâces à Dieu à haute voix de ce qu'il l'avait jugé digne de cette grâce.

11. Les habitants de *Constantinople* se tenaient dans leurs demeures et entendaient les louanges que *Maurice* (adressait à Dieu) à haute voix. C'est ainsi qu'il termina sa vie et que son combat eut une heureuse issue.

* fol. 317 r. Fin de l'histoire de *Maurice,* * empereur des Romains, et gloire continuelle à Dieu! Amen.

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE[1] * f. 101 r°.

ÉDITÉS ET TRADUITS PAR L. LEROY.

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد له المجد نبتدي بعون الله تعالى وحسن توفيقه بكتب ما تهيا من اليسير من العجايب الذي صنعهم الرب على يدي شهيده العظيم القديس ابطلماوس فى يوم تكرير بيعته الذي هو اليوم الحادي عشر من شهر بوونة شفاعته المقدسة تكون معنا امين

الاعجوبة الاولى للقديس ابطلماوس

ماذا اقول وبماذا انطق يا سيدي القديس البار شهيد سيدنا يسوع المسيح انبا ابطلماوس من اجل كثرة العجايب فى الشفا الذي فى كنيستك

كان رجلا ارخنا[2] فى مدينة الاشمونين معروف وكان له ابنا مقعدا فاحضر اليه ابيه

1. Manuscrit n° 150 (xvie siècle) du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale de Paris. — 2. Le mot ارخن, qui s'écrit aussi اركن, vient du grec ἄρχων. La forme اركون peut venir aussi de ركن, *être grave* ou *ferme*.

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Dieu unique; Gloire à Lui! * f. 101 r°.
Nous entreprenons, avec la grâce de Dieu et le secours de sa faveur, d'écrire un abrégé des miracles que le Seigneur a accomplis par l'intermédiaire de son grand martyr, saint Abtolmaous (*Ptolémée*), le jour de la purification de son église[1], le 11e jour de Baouna (5 juin). Que sa sainte intercession soit avec nous! Amen.

I. — Premier miracle de saint Ptolémée.

Que dirai-je et comment parlerai-je de toi, ô mon seigneur saint et pur, martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Anba Abtolmaous (*Ptolémée*), après les nombreux prodiges et guérisons opérés dans ton église?

Il y avait, dans la ville d'*Achmounaïn*, un notable qui jouissait d'une grande

1. Il y avait à Ishnîn une église dédiée à saint Ptolémée, martyr. C'est sans doute de cette église qu'il est question ici. Ishnîn était situé sur le Nil et le Bahr-Youssef un peu au nord de Bahnassa (l'ancienne Oxyrynchos). (V. *Churches and Monasteries of Egypt,* ouvrage attribué à Abou Saleh l'Arménien. Traduction Evetts. Clarendon Press, p. 253.)

جماعة من الاطباء فلم يقدروا على بروه فلما سمع بالشفا الكاين فى دم القديس ابطلماوس
ذلك الذى فى بير كنيسته وانه حمل ولده للوقت واحضره الى كنيسته وحمه بماء البير ثلثة
دفوع وبعد ذلك رقده تحت جسد القديس ابطلماوس ولما نام نظر لوقته القديس وهو
راقد عليه بطوله وبيده سيف مسلول وكان فى شكل جندي عظيم حينئذ اضطرب الصبي
واستيقظ خايفا وقام وجرى مثل الساعي وهو يصرخ ويقول تبارك الرب يسوع المسيح
* f. 101 v°. وللوقت انتبه ابوه من نومه فسمع الشعب كله صراخه قايلا * واحدا هو اله القديس ابطلماوس
وكان الارخن والد الصبي اسمه مرقس فارسل الى داره واحضر اموالا جزيلة ودفعهم
للكنيسة الذي للقديس واخذ الصبي والده ومضى الى بيته وهما يمجدا الله وشهيده القديس
العظيم ابطلماوس شفاعته تكون معنا امين

الاعجوبة الثانية

كان فى ذات يوما قام انسان وجا الى كنيسة القديس ابطلماوس وكان به استسقا وكان
قد انتفخ جسده كثيرا حتى كان كل من ينظر اليه يخاف من الشدة التي لحقته فمكث

considération. Cet homme avait un fils qui était perclus. Il avait appelé près de lui de nombreux médecins, mais ils n'avaient pu le guérir. Ayant entendu parler des guérisons obtenues par le sang de saint *Ptolémée* qui était dans le puits de son église, il y porta aussitôt son enfant, entra avec lui à l'église, et le plongea trois fois dans l'eau du puits, puis il le coucha au-dessous du corps de saint Ptolémée. L'enfant s'endormit; alors le saint, qui était couché au-dessus de lui de toute sa longueur, lui apparut sous la forme d'un guerrier de haute stature, tenant à la main une épée nue. L'enfant effrayé s'éveilla; il se leva et se mit à courir avec agilité en criant : « Béni soit le Seigneur Jésus-Christ! » Au même instant, son père s'éveilla aussi et tout le peuple
* f. 101 v°. l'entendit crier : * « Il n'y a qu'un Dieu : c'est celui de saint Ptolémée. » Le père de l'enfant s'appelait Markous (*Marc*). Il envoya prendre chez lui une forte somme d'argent et la donna à l'église qui est dédiée au saint. Puis il emmena son enfant dans sa maison et tous les deux glorifiaient Dieu et son saint martyr, le grand *Ptolémée*, que son intercession soit avec nous. Amen.

II. — Deuxième miracle.

1. Un jour, un homme vint à l'église de saint *Ptolémée*. Il était hydropique et son corps était tellement enflé que ceux qui le regardaient en étaient effrayés. Il demeura plusieurs jours à l'intérieur de l'église, pleurant dans

يبكي بحرق قلب اياما كثيرة داخل الكنيسة ولم يجد عافية فقالت له زوجته قم يا اخي نمضي الى بيتنا فلعل ان تكون خطايانا تمنع الشهيد ان يسمع منا فانني رايت امراة كانت بها وجع الشقيقة جائت[1] الى هذه البيعة وكانت متعوبة جدا من شدة الوجع فاستحمت بماء البير الذي فيها دم الشهيد المقدس فشفيت لوقتها ولم يقم عليها يوم واحد ولعمري ان هذا الشهيد ما يبرى الا من يختار وكانت تكثر من هذه الاقوال وشبهها لبعلها فاجابها لوقلتي لى ما عسى ان تقوليه لا بد ان اقيم هنا يومين اخر كي انظر ان كان الشهيد
يرحمني انا ايضا مثل هولا * الذين شفاهم ام لا وبينما هو نايم فى الليل واذا القديس * f. 102 r°.
ابطلماوس جاء اليه فى زي طبيب ومعه الادوية وقال له فى النوم ايها الانسان لماذا تستعجل وانت صغير النفس وانت ضيق الصبر[2] على مرضك الصعب الست تعلم ان كل مرض وكل فقر فانه تابع للزنا والان فاعترف انك لا ترجع تزني مرة اخرى وانت تستريح من مرضك وانه اعترف بخطاياه كلها للقديس ابطلماوس ونوى فى نفسه التوبة وانه لا يعود الى الزنا بقية ايام حياته حينيذ وضع القديس اصبعه على بطنه ولساعته برى من علته ووجد

1. Cod. جاات. — 2. Cod. الصدر.

l'amertume de son cœur, mais il ne recouvra pas la santé. Sa femme lui dit : « Allons, mon ami, retournons dans notre maison. Ce sont peut-être nos péchés qui empêchent le martyr de nous exaucer. Ainsi j'ai vu une femme affligée de violents maux de tête, qui était venue à cette église. Elle était toute hors d'elle-même par la violence de son mal. Elle se baigna dans le puits où se trouve le sang du saint martyr, et elle fut guérie à l'instant sans attendre un jour de plus. Par ma vie, je crois que ce martyr ne guérit que ceux qu'il choisit. » Elle répétait ces paroles à son mari, avec d'autres propos semblables. Il lui répondit : « Dis-moi tout ce que tu pourras; il faut que je reste ici encore deux jours, pour que je voie si le martyr aura pitié
de moi, comme il a eu pitié de ceux * qu'il a guéris, ou s'il m'abandonnera. » * f. 102 r°.

2. Pendant qu'il dormait la nuit, saint Ptolémée lui apparut sous la forme d'un médecin, ayant avec lui des remèdes. Il lui dit pendant son sommeil : « O homme, pourquoi es-tu si pressé : tu es pusillanime et tu as peu de cœur pour supporter ton mal pénible. Ne sais-tu pas que toute maladie et toute pauvreté est la conséquence de l'impudicité. Avoue donc maintenant et promets de ne plus retomber dans l'adultère et tu seras délivré de ta maladie. » Il confessa donc tous ses péchés à saint *Ptolémée* et prit la résolution de faire pénitence et de ne plus retomber dans l'adultère le reste de sa vie. Le saint lui posa alors le doigt sur le ventre et à l'instant il fut guéri de son mal et il recouvra la santé. Il se réveilla plein de joie, appela son épouse et lui

العافية واستيقظ بفرح عظيم ودعا زوجته واعلمها بالمجد العظيم الذي راه وشفاه من علته ومضى لوقته الى دير القديس ابو بخام وسكن فيه الى يوم وفاته شفاعة القديس وبركاته المقدسة تكون معنا الى النفس الاخير امين

الاعجوبة الثالثة

كان انسان اسمه تفصير فى بلد يقال لها طرفية الجديدة وكان هذا اكثر ايامه ياوى المقابر عريانا وكان لا يدع احدا يرقد عنده من اجل الشياطين الذي كانت تظلمه وتعاقبه فقام جماعة من اهل بلاده وامسكوه وقيدوه واتوا به محمولا الى كنيسة القديس ابطلماوس وربطوه واوثقوه فى وسط الكنيسة وللوقت صرخ بصوت عال قايلا ما لنا ولك يا ابطلماوس
لماذا تخرجنا من مسكننا الان * كنا سبعة دخلنا فى انسان واخرجنا منه رجلا يقال له * f. 102 v°.
يسوع وطرنا منه مخزيين دخلنا فى الخنازير فاسقطهم فى جبروته وقوته فى البحر فماتوا[1]

1. Cod. فماتو.

raconta la vision glorieuse qu'il avait eue et comment il avait été guéri de sa maladie. Il se retira au monastère de saint Abou-Bakhâm (saint *Pacôme*)[1] et y resta jusqu'au jour de sa mort.

Que l'intercession du saint et sa sainte bénédiction soient avec nous jusqu'au dernier souffle. Amen.

III. — Troisième miracle.

1. Il y avait un homme nommé *Tafṣir* dans une ville que l'on appelait *Ṭarfiat al-Djedidat*[2] (la Neuve). Cet homme passait la plus grande partie de ses journées dans les cavernes, tout nu, sans permettre à personne de reposer près de lui à cause des démons qui l'affligeaient et le tourmentaient. Plusieurs hommes de sa ville vinrent donc à lui, s'emparèrent de sa personne, le garrottèrent et le portèrent à l'église de saint *Ptolémée*. Ils le mirent au milieu de l'église et l'y attachèrent solidement. Il s'écria aussitôt à haute voix : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée?* Pourquoi nous chasses-tu
* f. 102 v°. de notre demeure? * Nous étions entrés sept dans un homme. Nous en fûmes chassés par un homme nommé *Jésus;* pleins de confusion, nous en sortîmes avec précipitation et nous entrâmes dans des pourceaux que, par sa puissance

1. Il y avait en Égypte trois monastères dédiés à saint Pacôme : celui de Tabenesi près de Faou où vécut le célèbre anachorète; un autre à Kus et un troisième à Barjanûs dans le district de Ṭaḥa. C'est sans doute de ce dernier qu'il est question ici. — 2. Probablement le village actuel de Tarfa, sur le Baḥr-Youssef, dans le district de Kolosana (province de Minieh).

كلهم والان فقد سكنا فى هذا الانسان وانت تريد تتبعنا وتخرجنا منه واظلماه يا ابطلماوس وفيما هو يقول هذا صرخ وسقط كالميت وقام لوقته معافا كانه لم يغير به مرضا البتة ولا دخله شيطان فصار فرحا عظيما لكل من كان فى بلاد الاشمونين من اجل هذه الاعجوبة العظيمة وكانت اناس كثير ياتوا بالمرضى الى مكان القديس وعندما يسبحون على قبره يبرون ويعافون من جميع امراضهم فاقول انا الحقير حقا ان لسانى قصير لا يستطيع ان يصف حرفا يسيرا من فضايلك وكثرة الاشفيا الذي صنعتها فى مشهدك المقدس موضع جسدك الطاهر سمعت الملوك براهينك العجيبة ومجدوا اسمك لان كل من يسمع عن احتمالك وصبرك يسبح الله ويباركه وبالاكثر انبا كيرلص الاسقف الذي جا لكنيستك ليتبارك من جسدك الطاهر لان اقاس صبرك وثباتك فى المجاهدة الكثيرة على ايمان الحق باسم سيدنا يسوع المسيح وكثرة العجايب الذي اجراهم الله على يديك شاع

divine et sa force, il précipita dans la mer où ils périrent tous. Maintenant nous habitons dans cet homme et tu veux nous y poursuivre et nous en chasser, ô notre oppresseur, ô *Ptolémée.* » En disant cela, il criait et il tomba comme mort. Puis il se releva plein de santé, comme s'il n'avait jamais été malade ni possédé du démon.

2. Tous les habitants de la région d'*Achmounaïn*[1] furent dans une grande joie à cause de ce miracle éclatant. On apportait en grand nombre les malades au sanctuaire (τόπος) du saint et, pendant qu'ils célébraient ses louanges près de son tombeau, ils recouvraient la santé et étaient guéris de toutes leurs infirmités.

3. Et moi qui suis en vérité si méprisable, je dis que ma langue est trop faible pour rapporter même une faible partie des vertus et des guérisons nombreuses que tu as opérées à ton saint *martyrium*, au lieu où se trouve ton corps pur. Les rois ont entendu parler de tes œuvres merveilleuses et ils ont loué ton nom, car tous ceux qui ont entendu parler de ta constance et de ta patience, louent Dieu et le bénissent. Tel est surtout Anbâ Kîrillos (*Cyrille*) l'évêque, qui est venu visiter ton église pour obtenir la bénédiction de ton corps pur. Car Dieu a voulu proportionner à ta patience et à ta persévérance dans ta lutte pour la vraie foi de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, les nombreux prodiges qu'il accomplit par ton intermédiaire et que la renommée fait

1. Achmounaïn, l'ancienne Hermopolis Magna des Grecs (Khmounou des Égyptiens), métropole du nome du Lièvre, était le centre du culte de Thot. Elle fut longtemps le siège d'un évêché, et eut pour évêque le fameux Sévère, auteur principal de l'Histoire des Patriarches d'Alexandrie et d'un grand nombre de traités de controverse. La bourgade actuelle d'Achmounaïn est située sur la rive occidentale du Nil, à 300 kilomètres au sud du Caire.

خبرهم فى الدنيا كلها فانني بالحقيقة يا سيدي يا شهيد الرب ابطلماوس يقصر لساني عن
وصف اليسير منهم وانا اسال الرب ان يرحمنا عن الحاصرين ببركاتك امين امين

الاعجوبة الرابعة

* f. 103 r°. كان فى الزمان * الذي ملكت امة المسلمين على هذه الديار ونهبت بلدان كثيرة فى
تخوم الفيوم وبعد ذلك ذهبوا وسبوا ديارات كثيرة وبينما هم يصنعون ذلك ضلوا وتلفت
منهم الطريق ولم يزالوا هايمين الى ان وقعوا على جبل القلمون فسبوا هناك امة كثيرة
من تلك البيعة المقدسة وخرجوا كثير من الاخوة الذين فى الدير ثم دخلوا الى الدير
الداخل حتى وصلوا الى مدينة البهنسا فسبوا قرى كثيرة هناك تحت الجبل ومن ثم
وصلوا الى مشهد القديس ابطلماوس فوضعوا احمالهم هناك بجانب البستان الذي غرسه انبا
بينوده بيديه الطاهرة حينئذ اخذوا سروجا وقسي وسيوفا وحروبا وكانوا ركابا على دواب

connaître dans le monde entier. En vérité, ô mon maître, ô *Ptolémée*, martyr du Seigneur, ma langue est impuissante à en rapporter même une faible part, et je demande au Seigneur que par ta bénédiction il nous protège contre les oppresseurs. Amen. Amen.

IV. — Quatrième miracle.

* f. 103 r°. 1. Au temps * où les musulmans faisaient la conquête de ce pays, ils pillèrent un grand nombre de villes aux confins du *Fayoum;* puis ils allèrent plus loin et dévastèrent un grand nombre d'habitations. Pendant qu'ils exerçaient ces rapines, ils changèrent de direction et une partie d'entre eux, cherchant leur voie, erraient çà et là comme des furieux, jusqu'à ce qu'ils arrivassent au mont *Kalamoun* [1]. Ils réduisirent en captivité un grand nombre des fidèles de la sainte église qui était en ce lieu. Plusieurs frères du couvent s'en allèrent. Ensuite ils vinrent au couvent d'*Ad-Dâkhil*, et parvinrent jusqu'à la ville d'*Al-Bahnassâ* [2]. Ils y réduisirent en captivité plusieurs villages au pied de la montagne, puis ils arrivèrent au martyrium de saint *Ptolémée*.

2. Ils y déposèrent leurs bagages près du jardin qu'Anba Binouda avait planté de ses mains pures. Ils prirent alors leurs selles, leurs arcs, leurs épées et leurs lances. Ils vinrent, montés sur un grand nombre de chevaux, à la porte

1. Le mont Kalamoun se trouve au-dessus du défilé d'al-Gharak, à l'entrée de Fayoum. — 2. Bahnassa est l'ancienne Oxyrynchos, sur le Bahr-Youssef, qui fut un des principaux centres du monachisme égyptien.

كثيرة وجاوا[1] الى باب الكنيسة يريدون نهبها واذا بالقديس ابطلماوس قد اخذ شكل رجل
جندي من عند الملك جليل القدر كثير الهيبة راكبا على فرس وبيده سيف مسلول وهو
واقف على باب الكنيسة والرب[2] (?) يشهد ان البربر اوليك عند ما نظروه عميت عيونهم
وانفلجت ايديهم ويبست ركبهم على دوابهم واخذتهم شدة عظيمة وخوف فصرخوا للوقت
وبكوا وتكلم كل واحد بلغته قايلين تعالوا انظروا هذا الامير كيف صنع بنا وهو يريد
يسبينا ويقتلنا من اجل خطايانا وما صنعناه باهل البلاد واولادهم الذين سبيناهم بجبروت ثم
انهم للوقت خلفوا لا يرجعون من الآن يسبوا سبيا ولا ياخذوا لاحد شيا ثم اندروا * على * f. 103 v°.
انفسهم انهم يردون كلما اختطفوه ونهبوه من الاموال والبنين واما القديس انبا ابطلماوس
فانه ساقهم وطردهم فى تلك الليلة الى ان اوصلهم الى بلادهم كمثل راعى يطرد غنما
ولم يرجعوا الى مثل فعلهم بقية ايام حياتهم واما الذين نهبوا اموالهم واولادهم سمعوا بهذه
المعجزة العظيمة التي صنعها القديس اتوا واخذوا اموالهم واولادهم بفرح عظيم اما الاموال
فانهم دفعوها لبيعة الشهيد ابطلماوس واما الاوانى الذهب والفضة التي اخذوها من كنيسة دير

1. Cod. جااوا. — 2. Cod. الرت.

de l'église dans le dessein de la piller. Mais voici que saint *Ptolémée* prit la forme d'un militaire des armées de l'empereur, magnifique, robuste et imposant, montant un cheval et ayant à la main une épée nue, et le Seigneur (?) témoigne que ces barbares en le voyant furent frappés de cécité, leurs mains furent paralysées et leurs genoux se desséchèrent sur les montures. Ils furent saisis d'une grande crainte et ils se mirent à crier et à pleurer. Ils parlaient chacun dans sa langue et disaient : « Allons voir cet émir; comment nous traitera-t-il? Il veut sans doute nous réduire en captivité et nous tuer à cause de nos péchés et de notre conduite à l'égard des gens de ce pays et de leurs enfants que nous avons réduits en captivité par la puissance de Dieu. » A l'instant, ils retournèrent; ils ne recommencèrent plus à piller et ne prirent plus rien à personne. Ils se dirent alors * qu'ils devaient rendre * f. 103 v°.
tout ce qu'ils avaient pillé en argent et en hommes. Saint *Ptolémée* les chassa donc et les fit marcher toute cette nuit jusque dans leur pays, comme un berger mène ses moutons, et jamais ils ne commirent désormais de pareils actes jusqu'à la fin de leur vie. Quand ceux dont les biens avaient été pillés et les enfants réduits en captivité apprirent ce grand miracle du saint, ils vinrent en grande allégresse et reprirent leurs biens et leurs enfants. Ils disposèrent de leurs biens en faveur de l'église de saint *Ptolémée*.

3. Quant aux vases d'or et d'argent qui avaient été enlevés à l'église du

القلمون فانهم اعادوها الى ان وصلت الى مكانها وتولى ابيفانيوس الاسقف وهو الذي اوصلها الى تلك البيعة عيدا لله وشكروا عجوبة ابطلماوس ثم سطر هذا الاسقف المبارك العجايب التي كانت تشهد للقديس ابطلماوس فى ايامه وكان على كرسي طحا فى تلك الزمان ونحن ايضا كذلك نمجد الله الذي انتخب هذا الطاهر واختاره ان يكون مع شهداه وقواه حتى انه قدم جسده ذبيحة للرب طاهرة كدم هابيل الصديق وارضى الله مثل احنوخ فى زمانه وخلص شعبه كمثل سفينة نوح وانفق ماله على الفقرا مثل ايوب الصديق وانا اقول له ايها الشهيد العظيم ابطلماوس عظيم هو المجد والبها الذي انعم به الرب عليك فى ملكوت السموات لا سيما العجايب التي صنعتها فى كنيستك موضع جسدك الطاهر وهلا تذكروا يا اخوة القس النجس الذي انتقم منه القدس من اجل قلة ايمانه وقلة خوفه من الذي يقف قدامه كل يوم يقدس اذ هو الله تبارك اسمه وثم انه لم
يذكر فضيلة * الاسم الذي سمي به وهو الكهنوت ونسي البذور الذي كان ياكلها ويتلفها * f. 104 r°.

monastère d'*Al-Kalamoun*, ils les restituèrent pour qu'ils fussent remis à leur place. L'évêque *Epiphanios*, après les avoir replacés dans l'église, fit célébrer une fête d'actions de grâces à Dieu et l'on remercia saint *Ptolémée* du miracle qu'il avait fait. Puis ce prélat béni écrivit le récit des miracles de saint *Ptolémée* dont il avait été témoin au cours de sa vie. Il occupait alors le siège de *Ṭaḥâ*.

4. Nous avons fait de même pour la gloire de Dieu qui a élu cet homme pur et l'a choisi pour qu'il fût du nombre de ses martyrs, et lui a donné la force d'offrir son corps au Seigneur en holocauste pur, comme le sang d'*Abel* le Juste. Il plut à Dieu comme *Hénoch* en son temps; il sauva son peuple comme l'arche de *Noé* et il distribua ses biens aux pauvres comme *Job* le Juste. Et moi, je lui dis à mon tour : « O mon maître vénéré, *Ptolémée*, combien magnifique sont la gloire et l'éclat que le Seigneur t'a accordés dans le royaume des cieux, et surtout (combien sont éclatants) les miracles que tu as accomplis dans ton église, au lieu où repose ton corps pur! Maintenant, mes frères, vous vous rappellerez le prêtre impur qu'il a puni à cause de son manque de sainteté, de son peu de foi et de son peu de crainte pour celui en présence duquel il se tenait chaque fois qu'il célébrait le saint sacrifice et qui est Dieu lui-même (béni soit son nom!). Il
* f. 104 r°. ne s'est pas rappelé l'excellence * du titre qui lui a été donné et qui est le sacerdoce; il a oublié le germe divin contenu dans la nourriture qu'il a prise et il l'a perdu par manque de révérence. Tout cela vient de ce que les ténèbres de l'adultère et de l'hypocrisie se sont emparées de son cœur, et il n'a point

بغير مخافة وذلك لان ظلمة الزنى والنفاق الذي تسلطت على قلبه ولم يصغي الى كلام الكتب القايل ان اسرايل لا يكون فيه زانيا والقول الاخر ان الخطاة يبيد من الارض والاشرار كانهم لا يكونوا اسمعوا يا جميع الحاضرين معنا جميعا ابتهلوا الى الله جل ذكره ان لا يفضحنا فى الدنيا وفى الاخرة وان يوقينا من الوقوع فى ساير المحذورات امين

الاعجوبة الخامسة

كان قسا فى كنيسة القديس انبا ابطلماوس قايم بخدمتها وكان اذا عبر به ضعيف ومسكين او من ليس بيده شي لا يكلمه البتة ولا يدعه يدخل الى موضع الطعام ياكل فيه خبزا هذا افسد نظام القديس انبا يوشاب القس الذي كان قبله فى هذه الكنيسة ومع ذلك كله لم يكتفي بقلة الرحمة وقلة الصدقة حتى اضاف الى ذلك خطية الزنا فاراد الله ان يظهر جهله وكانت زوجة ذلك النجس قد ماتت فوجد الشيطان فيه مسكنا وزرع فيه الخطية التي هي الزنا وكانت صبية جميلة الشخص حسنة الصورة فى قرية يقال لها سبيح مرضت بالشقيقة وكانت تتضور الليل والنهار هذه سمعت بعجايب القديس انبا ابطلماوس

écouté cette parole de l'Écriture : « Qu'il n'y ait point d'adultère en *Israël* » ; et cette autre : « Qu'il fera disparaître de la terre les pécheurs, et que les méchants seront comme s'ils n'étaient pas. »

Écoutez, vous tous qui êtes réunis avec nous ; suppliez Dieu (glorieux est son nom) qu'il ne vous confonde pas en ce monde et en l'autre et qu'il vous préserve de tomber dans l'épouvante. Amen.

V. — Cinquième miracle.

1. Il y avait à l'église de saint Anba *Ptolémée* un prêtre consacré à son service. Quand un homme faible, pauvre et dénué de tout venait à passer, il ne lui adressait jamais la parole et ne l'invitait point à entrer au réfectoire pour y prendre de la nourriture. Ce prêtre abolit le règlement de saint Anba *Iouchab*, le prêtre qui était en cette église avant lui. Mais il ne lui suffit pas de manquer de miséricorde et de bienfaisance, il y joignit encore le péché d'impureté. Dieu voulut manifester son infidélité, car l'épouse de cet homme impur était morte, et Satan avait trouvé en lui une demeure : il y sema le péché d'impureté.

2. Il y avait, dans une localité appelée *Sabîḥ*, une jeune fille d'une prestance magnifique et d'une grande beauté. Elle était sujette à la migraine et

والقوات الكاينة من جسده فسالت ابيها ان يحملها الى مشهد الشهيد انبا ابطلماوس فحملها وجا بها ووضعها على بلاط الكنيسة عونا لها فاستغاثت لله عز وجل بشفاعة القديس فسمع الله تضرعها ونظر الى تعبها فاخذت قليل زيت من زيت القنديل تدهنت * به فوجدت * f. 104 v°. راحة وشفيت لوقتها فاعطى ابوها نذور كثيرة للبيعة وهدايا ولهذه العلة صار ذلك القس النجس ينظر الى الصبية بعين ردية وكان ابيها يتردد الى الكنيسة كل الاوقات ليفتقد ابنته ويتبارك من جسد القديس فلما عوفيت الصبية ثم توجهت الى بيت ابيها ولما كان فى بعض الايام استدعا ابيها ذلك القس لياكل فى بيته خبزا وكانت الخطية مخفية فى باطنه مثل شيوخ سوسنة اللذان افضحهما دانيال النبي فاكل فى بيت الرجل وشرب وكانت الصبية مخبية فى مكان منعزلا عن البيت وان ابيها لطهارة قلبه ونقا بيته اشار الى القس ان يعبر الى الصبية ليبارك عليا ويدعو لها فوجد القس الخبيث فرصة الى الدخول اليها فلما دخل اليها خاطبها بخداع الشيطان ثم قال لها ايها الصبية ان لي زمان منذ رايتك وانا مشفوف عنك وانا اشتهيك واقصد الاجتماع بك ولم اجد سبيلا الى الآن وقد وصلت اليك فى هذه

n'avait de repos ni le jour ni la nuit. Elle entendit parler des miracles de saint Anba *Ptolémée* et des prodiges accomplis par son corps. Elle demanda à son père de la conduire au sanctuaire (τόπος) de saint Ptolémée. Son père l'y transporta et la déposa dans le vestibule de l'église, pour l'aider à obtenir sa guérison. La jeune fille implora le secours de Dieu par l'intercession du saint et Dieu entendit sa prière et regarda ses souffrances. Elle prit un peu d'huile * f. 104 v°. de la lampe; elle s'en oignit * et elle recouvra le repos et fut guérie à l'instant. Son père donna alors à l'église plusieurs ex-voto et de riches présents.

3. A cette occasion le prêtre impur regarda la jeune fille d'un œil mauvais. Son père venait souvent à l'église pour voir sa fille et pour être béni par le corps du saint. Quand la jeune fille fut guérie, elle revint chez son père. Quelques jours après, celui-ci invita le prêtre à prendre un repas chez lui. Ce malheureux cachait le péché dans son cœur, comme les vieillards de *Suzanne*, que confondit *Daniel* le Prophète. Il mangea et but dans la maison de cet homme. La jeune fille était cachée dans un lieu écarté de la maison. Son père, dans la simplicité de son cœur et pour obtenir la pureté dans sa maison, fit signe au prêtre de passer chez la jeune fille afin de la bénir et de prier pour elle. Ainsi ce prêtre pervers trouva l'occasion de l'approcher. Quand il l'eut abordée, il lui adressa la parole avec une perfidie diabolique, et il lui dit : « O jeune fille, il y a longtemps que je ne t'avais vue; je suis épris de toi, je te désire et je veux m'unir à toi. Je n'en avais pas trouvé l'occasion jusqu'à présent, mais j'ai pu arriver jusqu'à toi en cet instant. »

الساعة وكانت الصبية غشيمة بحال النسوان لم تكن تعرف حال الدنيا فقالت له ما هي
حاجتك يا ابي وما هو الكلام الذي تقوله لي الان فقال اني لشهوة احببتك فقالت له ما
تريد وما هي شهوتك قال اريد ان انام معك لانك تعلمي ان زوجتي ماتت وقد خلفت
لي مال ومصاغ واثاث كثير من حال النسوان وانا احمله لك جميعه ان رقدتى معى فلما
سمعت ذلك منه تعجبت وقالت اين هي مخافة الرب ورتبة الكهنوت التي عليك وكانت
تقرى فى الكتب ثم اعادت القول عليه وقالت له ان موسى النبي * قال لبني اسرايل * f. 105 r°.
ان ابنة الكهنة اذا هي زنت تحرق بالنار وهي حية فكم بالحري ان يكون للكاهن
اذا زنا لا سيما هذه الاسما الشريفة الذي يتلوها على هيكل الرب كل وقت تلك التى
ينقل بها الخبز يصير جسد سيدنا بروح القدس وكذلك الكاس ايضا يصير دم المسيح
بالنعمة التي تقول عليها فلماذا تقول هذا الكلام وتفعل هذا الفعل الذي لو فعل مثله اقل
الغلمانيين لكنت انت تقاصصه على فعله ولكن لنا ايها الاب ساعة لان عن قليل يطلب
الانسان ولا يوجد وينقلونا من هذا العالم وعند الوقوف فى الدينونة ينظر كل منا فضيحة

4. La jeune fille ignorait la condition des femmes et ne savait rien des choses du monde. Elle lui dit : « De quoi as-tu besoin, mon père, et que veux-tu me dire en ce moment! » Il lui répondit : « Je t'aime et j'éprouve pour toi une passion ardente. » Elle lui demanda : « Que veux-tu et quelle est ta passion? » Il lui dit : « Je veux dormir avec toi, parce que ma femme est morte, et m'a laissé de l'argent, des bijoux, et une grande quantité d'objets de parure pour les femmes; je te les donnerai tous si tu dors avec moi. »

5. Quand elle entendit ces paroles de la bouche du prêtre, elle demeura interdite et lui dit : « Où est donc la crainte du Seigneur et la dignité sacerdotale dont tu es revêtu? » Elle avait lu beaucoup (et était instruite). Elle ajouta donc : « Moussa (*Moïse*) le prophète * dit aux fils d'*Israël* que la fille * f. 105 r°.
des prêtres doit être brûlée vive quand elle tombe dans la fornication. Quelle sera alors la sanction quand c'est un prêtre qui tombe dans l'impureté, un prêtre qui prononce dans le temple du Seigneur ces paroles sublimes par lesquelles le pain est changé chaque fois, par l'opération de l'Esprit, en le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ;* de même le calice devient le sang du Christ par la vertu des paroles qu'il prononce dessus. Pourquoi donc dis-tu de telles paroles et fais-tu de telles actions, toi qui les punirais chez le dernier des jeunes hommes qui s'en rendrait coupable? Mais, ô mon père, nous n'avons devant nous qu'une heure; bientôt on cherchera l'homme et on ne le trouvera plus; il sera enlevé à ce monde et paraîtra au tribunal du jugement et chacun de nous sera témoin de l'ignominie de son voisin. Malheur au prêtre qui dé-

صاحبه الويل للكاهن الذي يشق ثياب كهنوته وجلة خدمته فانه يطرح الى الظلمة الخارجة
الى الابد الويل لشماس يشق شماسيته ويلقى فى الجهنم الى الابد لاجل نجاساتهم
وخطاياهم وانا اقول لك يا ابي اطرح فكر الزنا عن قلبك لكيلا تقع فى المرض الذي
ليس له دوا ذلك يتبعه كل فساد وذلة فلما سمع القس الفاسق هذا الكلام من الصبية
ترك الكلام فى ذلك اليوم ومضى وبعد ايام كثيرة والقس منقلب فى خطايا كثيرة مع نسوان
زوانى اخر وكان لا يكف عن الزنا يوم واحد فلما كان اول يوم من شهر برمودة عيد
يوم ميلاد القديس ابطلماوس قام ذلك الارخن ابو الصبية حملها واتى بها الى مشهد
القديس فاستقبلهما القس واكرمهما واطلقهما الى طبقه فوق الكنيسة فى موضع خال ليس فيه
احد وصنع معهما محبة عظيمة بفكر شيطاني ردي واوجدهما محبة باطلة وبعد قليل اخذ
* f. 105 v°. خمرا كثيرا وادخله اليهما * والمكر فى قلبه وهما لا يعلما ماذا يريد يصنع لانهما كانا معتقدا
فيه الجودة بامانة قوية وفى كل من كان فى مشهد القديس ابطلماوس فجعل القس المخادع
يسقيهم الخمر كثيرا حتى ناما وتعلا فى السكر ثم انه نقل ابو الصبية الى موضع معزل كان

1. Cod. العدوا.

chire l'habit de son sacerdoce et profane la sublimité de son ministère; il sera jeté dans les ténèbres extérieures pour l'éternité. Malheur au ministre sacré qui profane son ministère : il sera précipité dans l'enfer pour l'éternité à cause de ses souillures et de ses péchés. Et moi je te dis, ô mon père, chasse de ton cœur toute pensée de fornication de peur que tu ne tombes dans la maladie qui n'a point de remède et qui entraîne après elle toute corruption et avilissement. »

6. Après avoir entendu ces paroles de la jeune fille, le prêtre pervers interrompit la conversation pour ce jour-là et il s'en alla. Il commit ensuite de nombreux péchés avec des femmes de mauvaise vie, et il ne passait pas de jours sans tomber dans la fornication. Or, le premier jour du mois de Barmouda (27 mars), qui était la fête de la nativité de saint *Ptolémée*, le notable, père de la jeune fille, l'amena au lieu du martyre du saint. Le prêtre les reçut en grand honneur et les fit monter à son appartement, au-dessus de l'église, à un endroit écarté où il n'y avait personne. Il les traita avec une grande amabilité, mais ses pensées étaient diaboliques et perverses, et l'affabilité qu'il leur témoignait était menteuse. Un moment après, il prit du vin
* f. 105 v°. en grande quantité et le leur présenta. * Son cœur était plein d'astuce et ses hôtes ne se doutaient point de ce qu'il voulait faire, car tous les deux avaient une confiance entière en son honnêteté.

7. Le prêtre séducteur leur fit prendre du vin en grande quantité jusqu'à

فيه اراخنة كثير مجتمعين وانفرد ودخل الى الصبية وهى مثقلة فى نوم الليل الثقيل
لا تعرف شي ولما دنا منها يريد بها القبيح من غير علم الصبية وانها فلم يصبر القديس على
ذلك ولم يمكنه من قصده الردي بل حضر فى تلك الساعة الى قدام القس وهو لابس
ملبوس ملوكي ابيض يلمع لميع مضى جدا فمسك براس القس وانزله الى اسفل وسط
الكنيسة وعلقه بين السما والارض وتركه معذب بعذاب شديد اليم زايد ولم يزل معلقا الى
ان اعترف بكلما بدا منه وكلما افكر فيه وما فعله من مبدى الامر الى اخر وقته وكان
قد اجتمع جمع كبير فى الكنيسة فى ذلك اليوم فنظروا القس وهو معلقا منكسا وبعد ذلك
سقط الى الارض وانقطع وصار نصفين وظهر حبش عظيم اسود وفتح فاه مثل اسد عظيم
جبار واختطف ذلك المنافق النجس واختفى فى الارض فى وسط الكنيسة ولم يعلم احدا
الى اين مضى ولم يرجع احد ينظره الى يومنا هذا واما الصبية لما علمت بهذا نهضت
ومضت الى دير القديس انبا شنودة بادرية وترهبت وشكرت الله اذ هي سلمت بكورتها
منصابة

ce qu'ils fussent endormis, appesantis par l'ivresse. Ensuite il transporta le père de la jeune fille dans un lieu spécial où se trouvaient de nombreux notables; puis il se retira et vint vers la jeune fille. Elle était plongée dans le sommeil profond de la nuit et n'avait conscience de rien. Il s'approchait de la jeune fille pour commettre sur elle un acte infâme sans qu'elle en eût connaissance, mais le saint ne le laissa pas faire et ne lui permit pas d'atteindre son but criminel; il lui apparut en ce moment revêtu d'un habit royal de couleur blanche, couvert de broderies magnifiques. Il le saisit par la tête, le fit descendre vers le milieu de l'église, le tint suspendu entre le ciel et la terre et le laissa dans cette position en proie à un supplice terrible et douloureux. Il resta ainsi suspendu jusqu'à ce qu'il eût avoué tout ce qu'il avait entrepris, ce à quoi il avait pensé et ce qu'il avait fait depuis le commencement jusqu'à la fin. Il y avait ce jour-là une grande foule de peuple réunie dans l'église, et ils virent tous le prêtre suspendu la tête en bas. Ensuite il tomba sur le sol et son corps se rompit en deux parties. Il parut alors un *Abyssin* de haute taille et de couleur noire. Il ouvrit sa bouche qui était comme la gueule d'un lion gigantesque, et il engloutit cet hypocrite impur, puis il disparut dans la terre au milieu de l'église, sans que personne sût où il alla, et personne ne l'a revu jusqu'à présent. Quand la jeune fille apprit cela, elle se leva et vint au monastère de saint Anba *Chenouda*[1] à Adriba (*Athrib*); elle s'y fit religieuse et remercia Dieu de ce qu'il l'avait préservée dans son ignorance.

1. Ou Schenoudi, fondateur du Monastère Blanc, près de Sohag, mort en 451.

* f. 106 r°. وانا الحقير عرفتكم بهذا ايها الاخوة الاحبا كي يتادب * كل واحد منكم ويهرب من الزنا ولا تكونوا قليلي الرحمة ولا تتعظم نفوسكم وابعدوا عن الخطايا واقنعوا بما اعطاكم من الحلال فى الرزق والزواج وغيره فان العدو[1] عليكم حريصا ان يرمي كثرة الفتن بين الاخوة المحبين لبعضهما واعلموا ان كل فتنة وكل البغض وكل الوقيعة والنميمة والعداوة والبعد عن بعضكم بعضا فهو من العدو الشيطان خزاه الله حتى يفصل الشخص من زوجته ويوقع البغضة بين الاب وابنه والابنة وامها وهو معاند لكل البشر وبالخاصة اولاد المعمودية ليجذبهم الى فخه ليمنعهم حياة الابد فكونوا انتم ايها المسيحيين منه على حذر وكونوا كثيرين من المحبة الصادقة لبعضكم بعضا التي ليس يكون فيها غش ولا شوقها حقد ولا ريبة وكونوا كل وقت تتلوا كلام الانجيل وتصغوا اليه باسماعكم وتحفظونه بقلوبكم كما قال الله لموسى ان[2] وصايا الله تكون دايما بين عينيكم ومكتوبة على قلوبكم وكونوا تعلموا بها لابنايكم واهربوا من الفعال الردية والخصال المذمومة واصغوا لما قاله الرسول بولس ان تبتعدوا من الفعال الردية التي توجب الموت والجحيم ولا ينظر احدا من كهنة الله الى

1. Cod. العدوا. — 2. Cod. تكون. Ce verbe est répété, avant et après le sujet, par erreur de copiste.

8. Quant à moi, serviteur indigne, je vous ai fait connaître cette histoire,
* f. 106 r°. ô mes frères aimés, pour que chacun de vous ait de bonnes mœurs * et fuie l'impudicité; pour que vous ne soyez pas sans miséricorde et pour que vos âmes ne s'enorgueillissent pas. Fuyez le péché et contentez-vous de l'usage légitime de ce que vous possédez : biens, épouse et autre chose. Car l'ennemi désire multiplier la discorde entre les frères qui s'aiment. Sachez en effet que toute querelle et toute haine, que la calomnie, la médisance, l'inimitié, l'aversion des uns pour les autres viennent de l'ennemi, c'est-à-dire de Satan (que Dieu le confonde); c'est lui qui met la discorde entre l'époux et l'épouse, et qui sème la haine entre le père et le fils, la fille et la mère. C'est lui qui fait la guerre à tout homme, et particulièrement aux fils du baptême pour les entraîner dans son malheur et leur faire perdre la vie éternelle. Gardez-vous de lui, ô Chrétiens; aimez-vous les uns les autres d'un amour fort et sincère qui n'admette pas la duplicité, et que n'altère pas la rancune et le soupçon.

9. Soyez assidus à la lecture de l'Évangile, et attentifs à l'entendre commenter et gardez-le dans votre cœur, selon ce que Dieu dit à Moïse : « *Que les commandements de Dieu soient constamment devant vos yeux et gravés dans vos cœurs; enseignez-les à vos enfants et fuyez les actions mauvaises et tout ce qui est blâmable.* » Prenez garde à cette parole de l'apôtre Paul : « *Éloignez-vous des actions coupables qui ont comme conséquence la mort et l'enfer.* » Qu'aucun des prêtres du Seigneur ne regarde une femme d'un œil impur. N'encourez pas

امراة بعين الزنا ولا تجعلوا انتم اعضاكم عضوا للزانية ولا توجبوا عليكم جحيم العذاب
الدايم الذي لا راحة فيه ولا نهاية له انظر ايها الكاهن الى الاسم الذي حملته واعمل
بحسبه وقال سيدنا فى انجيله المقدس ان من لا يسمع كلامي ولا يعمل به فابن الانسان
يخزيه اذا جا بمجد ابيه وملايكته الاطهار والرب اذا اخزى الانسان فمن ذا
* الذي يعزيه ويقبله قسا يزنى يلعنه الرب ويحرمه من جيل الى جيل ولا يستحق ان * f. 106 v°.
ينظر مجد المسيح يوم تتمجد قديسيه القس اذا ماتت زوجته وليس له قدرة على تلك
الشهوة وخير له النزوع من ان يحترق بتوقد الشهوة كما قال رسول الحق بولس لان
الزنا يحرق القلب الملتهب به فان ابدان كثيرة لا تقدر على ترك الجيزة وابدان كثيرة
يجاهدون على حفظ الطهارة بقلوبهم واجسادهم يصونون نفوسهم بالصيانة الكاملة لان
مجازاة الزنا فى الدنيا الفقر وفى الاخرة العقاب الدايم الا ان تاب عنه واخلص التوبة
وعف عنه بالكلية فان الله يفرح بتوبته فان الزنا سم ليس له شفا الى القلاع بالكلية
واخلاص التوبة النقية قد سمعنا ان اناسا ماتوا فجاة من اجل الزنا وقد قال الكتاب ان

les tourments éternels de l'enfer où il n'y a point de repos et qui n'aura point de fin. Considère, ô prêtre, le titre que tu portes et que tes actions en soient dignes. Notre-Seigneur a dit dans son saint Évangile : « *Celui qui n'écoute pas ma parole et ne l'accomplit pas, le Fils de l'homme le confondra quand il viendra dans la gloire de son Père, entouré de ses anges purs.* » Et quand le Seigneur confond un homme, qui donc * le consolera et l'accueillera? Le * f. 106 v°. prêtre impudique est maudit du Seigneur et damné par lui dans les siècles des siècles, et il ne mérite pas de voir la gloire du Christ, le jour où il glorifiera ses saints. Le prêtre dont la femme est morte et qui n'a pas la force de contenir cette passion doit pourtant préférer la continence plutôt que de brûler du feu de la concupiscence, selon l'expression de Paul, l'Apôtre véridique; car l'impudicité brûle le cœur qui en est enflammé. Un grand nombre de personnes ne peuvent se passer du mariage, tandis que beaucoup d'autres luttent pour conserver la pureté dans leurs cœurs et dans leurs corps et ils gardent leurs âmes dans une continence parfaite. La punition de l'impureté est la misère en ce monde et dans l'autre, le châtiment éternel, à moins que le coupable ne se repente et ne fasse pénitence et ne s'abstienne complètement du mal; car Dieu se réjouit de la pénitence. L'impureté est un poison qui n'a point d'autre remède que la continence absolue et la pénitence sincère.

10. Nous savons que des hommes ont péri subitement à cause de leur impureté. Ainsi l'Écriture nous apprend que les habitants de *Sodome* et de

اهل سدوم وعامورا لما زنوا انقرضوا واحترقوا بالسخط وهلكوا الهلاك الردي الفقر ياتي
اليك ايها الزاني بسرعة لاجل زناك لان الزنى يمحى ويمسح نور المعمودية من الوجه
قد سمعنا عن القديس نباضورس اسقف طحا انه مرارا كثيرة وهو يقدس يتطلع فينظر
وجه الناس الخطاة وقد انكشف عنهم مجد الله واظلمت وجوههم وينظر الى ملايكتهم وقد
قدموا له اعمالهم الردية وعند ذلك يطردهم من البيعة ولا يدعهم يتصرفون فى الكهنوت بعد
ذلك ما اعظم جرم الكاهن الذي يقدس على هيكل الرب وهو يكون بخطية الزنا مثل
هذا القس الفاجر الذي امتحا اسمه من ساير بيع المسيح التي فى العالم وفى الدينونة يمحا
اسمه من سفر الحياة ومن اجل هذا ايضا * يا اخوة فلنرفض عنا هذه الخطية العظيمة * f. 107 r°.
التي يبغضها الله لانا قد سمعنا ان الملايكة لما خالفوا امر ربهم من الاول سقطوا وطرحوا
فى الظلمة البرانية الى يوم القيامة انظروا ايضا الى الذين اشتهوا الشهوات فى القفر كيف
ماتوا وسقطت عظامهم فى البرية فنعوذ بالله من مثل ذلك ونسال الرب ان يعصمنا من
التجاوز عن وصاياه ونتذكر الان عجايب هذا القديس ابطلماوس الذي نحن ذاكريه الذي

Gomorrhe, étant tombés dans l'impureté, furent anéantis, brûlés par la colère divine, et ils périrent de façons misérables.

La misère s'approche de toi rapidement, ô impudique, à cause de tes péchés, car l'impureté efface et enlève du visage la marque du baptême. Nous savons que saint Nabâdhouros, évêque de *Ṭaḥâ*, observait souvent, pendant qu'il célébrait le saint sacrifice, les visages des assistants. Il voyait la gloire de Dieu se retirer des pécheurs et leurs visages devenir ténébreux; il voyait aussi leurs anges lui présenter leurs œuvres mauvaises. Il les chassait alors de l'église et il ne leur permettait pas de s'acquitter des fonctions du sacerdoce. Y a-t-il un péché plus grave que celui du prêtre qui célèbre le saint sacrifice dans le temple du Seigneur avec la conscience chargée du péché d'impureté, comme ce prêtre impudique dont le nom fut proscrit de toutes les églises du Christ qui sont en ce monde, et dont le nom sera effacé encore
* f. 107 r°. du livre de vie au jour du jugement. C'est pourquoi, * mes frères, rejetons loin de nous ce grave péché que Dieu a en horreur. Nous avons appris, en effet, que les anges, ayant au commencement désobéi à l'ordre de leur Seigneur, tombèrent et furent précipités dans les ténèbres extérieures jusqu'au jour de la résurrection. Considérez encore ceux qui se laissèrent aller à leurs désirs dans le désert, comment ils moururent et leurs ossements restèrent dans la solitude. Recourons à Dieu contre de tels péchés et demandons au Seigneur qu'il nous rende assez forts pour ne pas nous écarter de ses commandements. Pensons aux miracles de saint Ptolémée que nous venons de

صار دمه طبا ودوا وشفى للمرضى وقوتا للضعفا مثل المن لبني اسرايل والارض التي جعل عليها جسده فيها شفا ودوا لمن يسعا اليها ويمرغ وجهه عليها لانها قد صارت زكية بحلول هذا الجسد المقدس فيها وكل من[1] ياتي الى بيعته ويدهن نفسه من دهنه بامانة صادقة يشفيه الرب من كل اوجاعه وايضا كل من يستحم من ماء المقدس او من ماء البئر التي امتزج دمه فيه يصير له بذلك الشفا والبر من جميع الامراض ونفرح ونمجد الله من اجله ومن اجل عجايبه العظيمة التي تكون منه والويل لمن يجسر ويدخل الى البيعة وفى قلبه شي من الفحشا فانه يبكته فى يوم الدينونة لان هذا القديس المجاهد المنتخب قد ترك مراتب ابايه الارضية واحب السيد المسيح الاله الصالح الحى الابدي وخلع لباس العالم ومجده الزايل ولذلك البسه الله الجلل السماية القديس انبا شنوده تذكر سيرته الحسنة وما صبرت عليه من العذاب فى محافل الكفرة وملايكة السما تفرح بك وتعطيك الطوبا لان نصيبك قد صار وافرا فى ملكوت السموات

القديس ضوروتاوس * يتكلم ايضا على حسن صبرك وجهادك على اسم السيد المسيح * f. 107 v°.

1. Ces deux mots n'en forment qu'un seul dans le Ms. : كلمن.

rapporter. Son sang est devenu un moyen de salut et un remède; il a guéri les malades et fortifié les faibles, comme faisait la manne pour les fils d'Israël; et la terre où a été déposé son corps est devenue un moyen de guérison et un remède pour ceux qui la visitent et prosternent sur elle leurs visages, car elle a été sanctifiée par le contact du saint corps qui a été déposé en elle. Quiconque visite son église et oint son corps avec une foi sincère, obtient du Seigneur la guérison de toutes ses infirmités. Quiconque se lave avec l'eau sainte ou avec l'eau du puits à laquelle a été mêlé le sang du Saint obtient aussi la guérison et la délivrance de toutes ses maladies, il est dans l'allégresse et il rend gloire à Dieu pour ce bienfait et pour les miracles accomplis par le Saint. Malheur à qui aurait l'audace de venir à l'église avec un cœur souillé de péchés honteux, car il serait confondu au jour du jugement.

11. Ce saint plein de zèle, cet élu, a renoncé aux dignités terrestres de son père pour l'amour du Seigneur Christ, le Dieu bon, vivant et éternel. Il a quitté les parures du monde et sa gloire éphémère. C'est pourquoi Dieu l'a revêtu de la gloire du ciel. Saint Anba Chenouda a conservé le récit de ta belle vie et des tourments que tu as supportés avec patience dans les assemblées des infidèles. Les anges du ciel se réjouissent à cause de toi et te proclament bienheureux, car ta place est élevée dans le royaume des cieux. Saint Dhouroutâous (*Dorothée*) * parle aussi de ta patience parfaite et de ton zèle pour le nom * f. 107 v°.
du Seigneur Christ. Tu tressailles d'allégresse, à cause des couronnes que tu

وتبتهج من اجل الاكاليل التي استحققتها[1] وتوجب بها من المخلص لما كنت معلقا فى الشجرة وانت تسبح الله وتقدسه بتسابيح حسنة مرضية انه داود النبي والقديسين والشهدا كلهم يفرحون معك حين نظرت المومنين الذين استحقوا ان ينظروا الى الملايكة التي كانت تفرح بك وتخدمك لان الذين شاهدوا صبرك وجهادك ايها الشهيد الجليل ابطلماوس تركوا عنهم بيوتهم ومنازلهم واموالهم واسلموا اجسادهم للعذاب لما تشبهوا بك لما صبرت على الجهاد فى ارض الغربا اعددت لك مظالا نورانية فى ملكوت السموات وبصبرك وجهادك الحسن دعاك الرب الى الوليمة المقدسة مشاركا لاخوتك الشهدا ولاجل انه يجب علينا ايها الاخوة المحبا المجتمعين الان فى هذا المشهد الطاهر ان يجمع قلوبنا على كثرة المحبة الالهية والالفة الروحانية ونتزع من حواسنا الافكار الردية لنحل محلا هاديا ونفوز بما فاز به المومنين المسيحين

الاعجوبة السابعة[2]

كان انسان شماس فى قرية من اعمال طحا يقال له سبيح اسمه وكان كسلان كثيرا

1. Cod. استحقيتها. — 2. Le Ms. passe du cinquième au septième miracle. Il faudrait السادسة (le sixième).

as méritées et gagnées quand tu étais suspendu à l'arbre, louant Dieu et sanctifiant son nom par des louanges parfaites qui lui étaient agréables. *David* le Prophète, tous les saints et tous les martyrs se réjouissent avec toi maintenant que les fidèles qui en ont été dignes ont vu les anges se réjouir à cause de toi et te servir. Car ceux qui ont été témoins de ta patience et de ton zèle, ô glorieux martyr *Ptolémée*, ont abandonné leurs maisons, leurs demeures et leurs biens et ont livré leurs corps aux tourments pour te ressembler. Par ta sainte ardeur et par ta patience dans une terre étrangère, tu t'es préparé une demeure lumineuse dans le royaume des cieux. A cause de ta patience et de ton zèle parfait, Dieu t'a appelé au banquet sacré en communion avec tes frères les martyrs. Maintenant, mes frères bien-aimés, qui êtes assemblés dans ce martyrium pur, nous devons unir nos cœurs dans un ardent amour pour Dieu et dans une grande affection spirituelle. Chassons de nos cœurs les pensées mauvaises pour marcher dans la bonne voie et remporter la victoire des chrétiens fidèles.

VI. — Sixième[1] miracle.

1. Il y avait dans un village de la province de *Ṭaḥâ*[2] un diacre nommé *Sabiḥ*. Il était d'une extrême paresse et vivait du bien de l'Église sans s'ac-

1. Le manuscrit porte par erreur *septième* au lieu de *sixième*. — 2. Ṭaḥa al-Madinah est situé sur la rive occidentale du Nil, un peu au nord de Minieh.

جدا وكان ياكل مال الكنيسة بغير تعب وكان ملول لايقرى فى الكتب البتة ولكنه كان مشتغلا باللهو او الاكل والشرب وكان معجبا جدا بنفسه كبير النفس متعظما جدا فى رايه وفى ذكايه[1] وكان يصنع خطايا كثيرة لم يحب ذكرها وكان له ابنا وحيدا ليس له سواه وكان فى تلك القرية تربا عظيمة * واسعة جدا وكان فيها شياطين كثير ين ساكنين من زمان كثير فاتفق لذلك الشماس انه دخل يوما الى التربا وتطلع فنظر سطورا مكتوبة باليوناني وكان ذلك لا يعرف قرآة[2] اليوناني ولا يدريه وان بعض شياطين التربا علمه قرآة ما فى تلك السطور فتعجب الشماس لذلك كثيرا وكان ذلك المكتوب هكذا ان كل من ترك عنه عبادة الله وخدمة المسيح وياتي الى هاهنا يسجد للصنم الذي هاهنا فانه يخبره بكل شى ويعرفه مواضع اموال هذه التربا فقال ذلك فى نفسه اني اترك خدمة المسيح واتي الى عند هذا الصنم ثم تلفظ بفم زجر وشفتين نجستين وقال ايها الشيطان اني اترك خدمة المسيح واجي اليك ايها الشيطان واولادي ونعبدك وامراتي ايضا وللوقت لما سمع الشيطان منه هذا القول ظهر له وخاطبه مشافاة وقال له وانك اذا صادقتني وجالستني فاني اكشف لك كل شي غير اني متعوب كثيرا من هذين العمودين الذان يضربون بهما الذان هما

* f. 108 r°.

1. Cod. زمانه ?

quitter d'aucun travail. Il restait oisif et ne lisait jamais aucun livre. Toutes ses occupations consistaient à se divertir, à manger et à boire. Il était plein d'admiration pour lui-même, très orgueilleux, et il avait une haute opinion de sa propre sagesse et de son mérite. Il commettait beaucoup de péchés, mais il n'aimait pas à se les rappeler. Il avait un fils unique et pas d'autre enfant.

2. Il y avait dans ce village un tombeau, grand * et vaste, habité depuis longtemps par un grand nombre de démons. Il arriva qu'un jour ce diacre entra dans le tombeau, l'examina et aperçut une inscription en langue grecque. Il ne savait pas lire le grec et n'en avait aucune connaissance. Mais l'un des démons du tombeau lui apprit la lecture de cette inscription et le diacre en fut dans l'admiration. Elle était ainsi conçue : « Quiconque renoncera à adorer Dieu et à servir le Christ, et viendra ici adorer l'idole qui est en ce lieu, elle lui fera connaître toutes choses et lui apprendra où se trouvent les trésors de ce tombeau. » Il se dit alors en lui-même : « Je vais abandonner le service du Christ et aller trouver cette idole. » Puis il s'écria d'une voix retentissante, avec ses lèvres impures : « O Satan, je renonce au service du Christ et je viens à toi, ô Satan, avec mes enfants, et nous t'adorerons, et ma femme se joindra aussi à nous. »

* f. 108 r°.

3. Au même instant, le démon, ayant entendu ces paroles, lui apparut et lui parla en ces termes : « Si tu veux devenir mon ami et mon compagnon, je te découvrirai toutes choses. Mais je suis très incommodé par ces deux tiges

الناقوس وانا اشتهي منك ان تبطلوه من هذه القرية ولا تضربوه بعد فى الكنيسة فانا كلنا
اذا سمعنا صوته نهرب منه للوقت ولا نستطيع سماعه فقال له الشماس انه يحرقه بالنار ثم
مضى الى البيعة واحرق الناقوس واقطع عن الكنيسة وترك الصلاة وكف عنها وصار يسجد
للشيطان من كل قلبه ومن كل نيته وانه اخبر زوجته بما اتفق له وسالها ان تسجد للشيطان
وان الامراة امتنعت من ذلك وبكتته وعنفته على كفره بالسيد المسيح الاله وعبادته
* f. 108 v°. * للشيطان وقالت له بغضب شديد يا رجل انه جيد لنا ان نموت فقرا ونحن نعبد رب
المجد سيدنا يسوع المسيح ولا نكفر بالله ربنا الذي خلق السموات والارض ولا نكفر
فيما يبقى ولا نرغب فيما يزول ايها الاخ ان عبادتنا افضل من جميع العبادات وما هي
قيمة الذهب او الفضة حتى نختارها نحن على عبادة السيد المسيح الرب ونكفر باسمه
القدوس ونجحد صليبه المحيي• فاجابها قايلا ايها الاخت ما سمعته باذاني ورايته بعيني فاني
لا اتركه بل من كانت له عبادة وامانة فليتركها وياخذ مالا يستغنى به وفى تلك الساعة قام
ودخل الى التربا وقال لذلك الشيطان قد صنعت ارادتك فاظهر لى مال التربا فخاطبه

que l'on frappe, c'est-à-dire le *nâkous* [1], et je te demande de les faire disparaître de ce lieu afin qu'on ne frappe plus ce *nâkous* à l'église. Car lorsque nous en entendons le son, nous prenons tous la fuite à l'instant et nous ne pouvons l'entendre. » Le diacre lui dit qu'il le jetterait au feu; il alla donc à l'église et brûla le *nâkous*. Il renonça à l'Église, abandonna la prière et s'en abstint complètement, et, de tout son cœur et de toute son âme, il adora le démon, fit part à sa femme de ce qui lui était arrivé et lui demanda d'adorer aussi le démon. Mais la femme s'y refusa et lui reprocha fortement d'avoir abandonné
* f. 108 v°. le Seigneur Christ, notre Dieu, pour adorer * Satan. Elle lui dit dans une violente colère : « O homme, il vaut mieux pour nous mourir pauvres en servant le Seigneur de gloire, Notre-Seigneur Jésus-Christ, que de renoncer à Dieu notre Maître, qui a créé les cieux et la terre. Ne renonçons pas à ce qui demeure et ne désirons pas ce qui passe. O mon frère, notre culte est le meilleur de tous et il n'y a aucune somme d'or et d'argent qui vaille d'être préférée au service de Notre-Seigneur Jésus-Christ, au point de nous faire renoncer à son saint nom et renier sa croix vivificatrice. » Il lui répondit : « O ma sœur, je ne négligerai point ce que j'ai entendu de mes oreilles et vu de mes yeux : que celui qui renoncera à son culte et à sa foi obtiendra de quoi l'enrichir. » Et au même moment il partit et alla au tombeau et il dit au démon : « J'ai fait ta volonté; montre-moi le trésor du tombeau. » Le démon

1. Ce mot, que l'on traduit quelquefois par *cloche*, signifie à proprement parler une pièce de bois où de métal sur laquelle on frappait pour appeler les fidèles aux offices religieux.

الشيطان وقال له اذا لم تحضر لي امراتك واولادك كلهم الى هاهنا يسجدون لي مثلك والا ليس اصطلح معك من كل قلبي وانه مضى واعلم زوجته بذلك وقال لها اذ لم تجي وتسجدي للشيطان فاني لا اقعد معك ولا اكلمك فلما سمعت منه هذا الكلام حزنت وغضبت وخرجت من عنده ومضت الى بيت ابيها الى مدينة طحا

ولما كان فى ليلة الاحد طلب الشماس اخوته الكهنة ليصلي معهم فى البيعة فقال انني مريض وكان ذلك القول بمكر منه ثم قال لهم ايضا انني فى ضربان شديد ما استطيع احضر الى البيعة ولما تركوه ومضوا الى الكنيسة طلبوا الناقوس فلم يجدوه فتعجبوا لذلك جدا وفى صبيحة يوم الاحد دخل هذا الشماس الى التربا ليسجد للشيطان فظهر له وقال له انظر ما صنعت امراتك معي فانها ما اكتفت بعدم سجودها لي حتى منعت ولدك ايضا * وانا الان اعاقب ولدها واهذبه حتى انظر هل ليسوع استطاعة ان يخلصه من يدي * f. 109 r°.
حينئذ مضى الشيطان ودخل فى ولد الامراة وكان الصبي يصرخ ويقول ان امي اهلكتني ولما اشتد به الجنون قيدوه وربطوه ورموا فى حلقه سلسلة وحملوه وجاوا به الى القديس انبا بولا فقال لهم ايها الاولاد المباركي امضوا به الى القديس انبا ابطلماوس وادخلوا به الى

lui répondit : « Si tu ne m'amènes pas ici ta femme et tous tes enfants pour qu'ils m'adorent comme toi, je ne serai point de tout cœur avec toi. »

4. Il sortit donc et alla annoncer cela à sa femme, et il lui dit : « Si tu ne viens pas adorer le démon, je ne vivrai plus avec toi et je ne te parlerai plus. » La femme, en entendant ces paroles, fut vivement affligée; elle se fâcha, le quitta et retourna chez son père, dans la ville de *Ṭaḥâ*. Pendant la nuit du dimanche, les prêtres cherchèrent le diacre pour qu'il priât avec eux à l'église. Mais il leur dit qu'il était malade. C'était une ruse de sa part. Il leur dit encore : « Je suis très mal et je ne puis aller à l'église. » Ils le quittèrent donc et allèrent à l'église; ils cherchèrent le *nâkous*, mais ils ne le trouvèrent pas et ils en furent très étonnés.

5. Le matin du dimanche, le diacre alla au tombeau pour adorer *Satan*. Celui-ci lui apparut et lui dit : « Vois comment ta femme m'a traité. Il ne lui a pas suffi de ne point m'adorer, mais elle en a encore détourné son enfant; * mais je vais en punir son enfant et le tourmenter pour voir si *Jésus* a le * f. 109 r°.
pouvoir de le délivrer de mes mains. » Et au même moment, le démon s'en alla et entra dans l'enfant de cette femme. Il se mit à crier : « C'est ma mère qui m'a perdu. » Comme sa fureur augmentait, on le lia et le garrotta, on lui passa une chaîne au cou et on l'amena au sanctuaire de saint Anba Boula (saint *Paul*). Celui-ci leur dit : « Mes enfants bénis, conduisez-le à saint Anba *Ptolémée* et faites-le entrer au lieu de son martyre. Il y obtiendra la guérison

مشهده فانه ينال الشفا لوقته فاخذته امه ومضت به منطلقة حتى ادخلته الى مشهد القديس
ابطلماوس فلما صار داخلا من الباب صرعه الشيطان ورماه فصرخ قايلا ما لنا ولك
ياابطلماوس وكان يزبد جدا قايلا فان كان قد اصطلحنا جدا فى البدي منذ زمان كثير والان
فان دمك ايها الشهيد يقهرنا واهلكنا ايضا ماذا نعمل والدم الذي خرج من جسدك يقهرنا
ويهلكنا وان الشيطان استغاث قايلا واويلا ماذا نعمل اقمنا واحدا يقال له ديقلاديانوس
وملكناه وصيرناه لنا ابنا وامرناه ان يخرب الكنايس ويهدم البيع ويبني البراني ويطلب
جماعة الجليليين ويهلكهم فقتل منهم جماعة لكنهم صاروا شهدا وكان دمهم لنا مقاوما ومعذبا
الويل لنا ماذا نعمل وقد امتلا كل العالم من دما الشهدا وقد قلعت صلوات السواح اصولنا
من ملقاها وكذلك الرهبان الحافظين طريقهم وبالاكثر دما الشهدا وانا تركت الصعيد وجيت
الى هاهنا لاسكن وهوذا ابطلماوس الان يتعبني ويعذبني ويريد يطردني ويتعبني الويل
* f. 109 v°. لي فاني * قد سقطت من السما ولم اجد راحة فى الارض انا اقسم عليك يا قديس الله
ان لا تتعبني ولا تعذبني ولكن دعني يا شهيد الله وانا اخرج منه سريعا وكان القديس
يعذبه وهو يصرخ له قايلا اقسم عليك يا قديس الله بالتعب الذي قبلته على اسم المسيح

instantanément. » Sa mère le prit et l'emmena au martyrium de saint *Ptolémée*. Dès qu'il eut franchi la porte, le démon le renversa et le jeta à terre en criant : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée?* » Et il écumait en disant : « Depuis longtemps nos séductions avaient un grand pouvoir, mais désormais, ô martyr, ton sang nous a vaincus et nous a perdus. Que ferons-nous maintenant que le sang qui est sorti de ton corps nous a subjugués et a causé notre perte? » Et le démon se plaignait en disant : « Que faire? hélas ! Nous avons suscité un homme appelé Dikladianos (*Dioclétien*); nous l'avions établi roi et nous en avions fait notre fils. Nous lui avions ordonné de détruire les églises, de renverser les sanctuaires et de bâtir des temples, puis de rechercher tous les *Galiléens* et de les faire périr. Il en a tué une grande quantité, mais ils sont devenus martyrs et leur sang nous est devenu hostile et funeste. Malheur à nous! Que devons-nous faire? Le monde entier est rempli du sang des martyrs et les prières des ermites ont arraché nos racines du lieu où elles s'étaient fixées. Ainsi j'ai quitté le *Sa'id* et je suis venu ici pour y demeurer, et voici que *Ptolémée* me persécute et me tourmente. Il veut me chasser et
* f. 109 v°. me persécuter. Malheur à moi! * car je suis tombé du ciel et je ne trouve point de repos sur la terre. Je t'adjure, ô saint de Dieu, ne me persécute pas et ne me tourmente pas, mais laisse-moi, ô saint de Dieu, et je sortirai de lui promptement. »

6. Le saint le tourmentait et il criait : « Je t'adjure, ô saint de Dieu, par

لا تعاقبني وانا اخرج ولا ارجع اليه ابدا وكل موضع اسمع اسمك فيه فانني اهرب منه ولا اصل اليه الى الابد هذا ما كان يتكلم به الشيطان على فم ذلك الشاب وانه خرج منه محربا لوقته شبه نارا واقدة وكان الاسقف وجميع الشعب ينظرونه مواجهة وان الصبى خلص من ساعته واخذته امه ومضت الى منزلها ممجدة لله وشاكرة لقديسه وشهيده ابطلماوس

وان الامراة والدة الصبي اعلمت الاسقف ان زوجها والد الصبي سجد للوثن وترك عبادة المسيح فانعم الاسقف لذلك البتة وبعد ذلك امتحن الاسقف ذلك الشماس الذي سجد للوثن ووبخه وقال اين هي مخافة الرب واين هي عبادة المسيح الذي تركتها عنك المخلصة وكيف صرت تعبد الشيطان وتسجد للاصنام واحرقت ناقوس البيعة ماذا اصابك وعنفه كثيرا وان الرجل داخلته خشية صالحة فبكا بكا كثيرا مرا جدا وندم على ما وقع منه من الخطا والجهل وتاب توبة مخلصة وان الاسقف قبله قبول حسنا وامره ان يمضى الى دير القديس بخوميوس ويترهب هناك ويبكي ويصلي ويطلب من الرب العفو والغفران بقية ايام حياته وانه قبل رايه ومضى وترهب وسار سيرة حسنة وبلغ فى النسك والعبادة مبلغا

les souffrances que tu as endurées pour le nom du Christ, ne me tourmente pas; je sortirai de l'enfant et je ne rentrerai plus en lui, et en tous lieux on proclamera ton nom, parce que je l'aurai quitté pour ne plus jamais rentrer en lui. » Telles étaient les paroles que prononçait le démon par la bouche de ce jeune homme, et à l'instant il sortit de lui, en proie à une rage violente, sous la forme d'un feu qui brûlait, à la vue de l'évêque et de tout le peuple.

7. L'enfant fut délivré à ce moment. Sa mère le prit et l'emmena chez elle en glorifiant Dieu et en remerciant son saint martyr *Ptolémée*. Alors cette femme, la mère de l'enfant, fit connaître à l'évêque que son mari, le père de l'enfant, avait adoré l'idole et renoncé au culte du Christ. L'évêque décida alors de soumettre à une enquête le diacre qui avait adoré l'idole. Il le réprimanda et lui dit : « Où est ta crainte du Seigneur et ton culte pour le Christ, toi qui as rejeté le salut? Comment en es-tu venu à servir le démon et à adorer les idoles? Et tu as brûlé le nâkous de l'église! » Et il lui adressa de durs reproches. Cet homme éprouva alors une crainte salutaire; il pleura abondamment et amèrement et il se repentit des péchés qu'il avait commis et de son infidélité. Il fit une pénitence salutaire. L'évêque le reçut favorablement et lui ordonna d'aller au monastère de saint Bakhomios (*Pacôme*) et d'y embrasser la vie religieuse. Il pleura et pria et demanda au Seigneur pardon et miséricorde pendant tout le reste de sa vie. Il prit une ferme résolution, se fit moine et mena une vie parfaite. Il atteignit un degré éminent dans la

واصلا الى ان صار ينظر الخفيات ويعلم المغيبات من كثرة التقشف والتنسك ووصل الى شيخوخة * حسنة صالحة كسيرة ابيه واقام على سيرته الصالحة الى ان تنيح بسلام وكرز قسا. * f. 110 r°.

ونحن نسال ربنا يسوع المسيح بصلوات هذا القديس البار والشهيد المنتخب المختار وساير الشهدا والقديسين وبالاكثر بطلبات سيدتنا ام النور والدة الخلاص ان يغفر خطايانا جميعا ويمحو اثامنا ويسامحنا بزلاتنا وهفواتنا ويتجاوز عن ذنوبنا ويجعل لنا مع شهداه وقديسيه اوفر نصيب ويتقبل صلواتنا واصوامنا ويقبل قرابيننا ويستجيب تضرعنا ويقبل بنا الى الصالحات ويكفينا شر المحذورات والمكروهات ويكفل ايتامنا ويعين اراملنا ويمنح العفة لشبابنا والصحة لكهولنا والقوة لمشايخنا ويربي بالنشاة المرضية له اطفالنا وينيح نفوس ابائنا واخوتنا وجميع السالفين الذين انضجعوا وهم على الامانة الارتدكسية ويثبتنا على صخرة الايمان معترفين باسمه فايزين بما خصنا به نحن بني المعمودية من النعمة الالهية ويجمعنا جميعا فى مستقر رحمته ويسمعنا الصوت الفرح القايل تعالوا الي يا مباركي ابي ارثوا

piété et le service de Dieu au point qu'il voyait les choses cachées et faisait connaître les choses éloignées, en récompense de sa mortification et de sa piété. Il parvint à une heureuse vieillesse. * Il devint prêtre et persévéra dans sa vie parfaite jusqu'au jour où il s'endormit en paix. * f. 110 r°.

8. Nous demandons à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, par les prières de cet homme saint et pieux, par celles du martyr élu et choisi, par celles de tous les martyrs et de tous les saints, et surtout par l'intercession de Notre-Dame, la Mère de Lumière, qui enfanta le Sauveur, de nous pardonner nos péchés et d'effacer nos fautes. Qu'il soit indulgent pour nos torts et nos manquements, qu'il se détourne de nos péchés et qu'il nous accorde une belle place avec ses martyrs et ses saints. Qu'il agrée nos prières et nos jeûnes, qu'il reçoive nos offrandes et que nos supplications lui soient agréables. Qu'il nous dirige dans les bonnes œuvres et qu'il écarte de nous les maux de l'épreuve et de l'adversité. Qu'il nourrisse nos orphelins et prenne soin de nos veuves; qu'il accorde la continence à nos jeunes hommes, la santé aux hommes d'âge mûr et la force à nos vieillards. Qu'il fasse grandir nos enfants dans les dispositions qui lui plaisent. Qu'il donne le repos aux âmes de nos pères et de nos frères et de tous ceux qui sont décédés avant nous dans la foi orthodoxe. Qu'il nous rende fermes sur le rocher de la foi, confessant son nom, et victorieux par la grâce divine qui nous a été conférée par le baptême. Qu'il nous accorde à tous la paix dans sa miséricorde et qu'il nous fasse entendre cette parole de bonheur : « Venez à moi, les bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde, ce que l'œil

الملك المعد لكم قبل انشا العالم ما لم تره عين ولم تسمع به اذن ولم تخطر على قلب بشر بشفاعة ذات الشفاعات ومعدن الطهر والبركات الطالع من احشاها زرع الخلاص الغير المزدرع وسادتنا الرسل الذي فتحت دعوتهم ابواب البيع وقهروا بسلطانهم المخالفين وارباب البدع وصلوات جميع الشهدا والقديسين * وكل من ارضا الرب باعماله الصالحة ويرضيه من الآن الى الابد امين * f. 110 r°.

والرب الاله يعطي النعمة الوافرة كلا من قرا فيه وذكر الناسخ المسكين والمهتم به ومن قال شي فله امثاله اضعاف والشكر لله دايما سرمدا

والسبح والمجد لله دايما ابدا سرمدا الى الابد امين

n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et que le cœur humain n'a pas perçu, par l'intercession de la Mère de Miséricorde, source de pureté et de bénédictions, dont les entrailles ont produit, sans semence, le fruit du salut, et par les prières des apôtres dont les prédications nous ont ouvert les portes de l'Église, et qui par leur puissance ont vaincu les rebelles et les hérésiarques; ainsi que par l'intercession de tous les martyrs et de tous les saints, * et de tous ceux qui ont plu au Seigneur par leurs bonnes actions et lui plairont depuis ce moment à jamais. Amen. * f. 110 v°

Que le Seigneur Dieu accorde des grâces abondantes à quiconque lira ce livre et aura un souvenir pour le copiste, pauvre et affligé. Celui qui fera quelque prière sera récompensé doublement. Grâces soient rendues à Dieu toujours et à jamais.

Louange et gloire à Dieu, toujours perpétuellement et à tout jamais.

I. — INDEX DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

—

(Nous renvoyons à la pagination entre parenthèses : p. [295] sqq., le à la ligne.)

F. Nau.

II. — INDEX DES NOMS GÉOGRAPHIQUES ARABES

L. Leroy.

TABLE DES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets.)

TABLE DU TOME V

ONT DÉJA PARU :

maître de Barsoma et de l'empereur Maurice (syriaque et français), par F. Nau; **les Miracles de saint Ptolémée** (arabe et français), par L. Leroy, 6 fr. 90.

Ce volume a coûté 30 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome V. — Fasc. 1. — **Histoire des patriarches d'Alexandrie** (*suite*), par B. Evetts : 12 fr. 85; *franco*, 13 fr. 75 (pour les souscripteurs : 8 fr. 10; *franco*, 9 fr.).

Fasc. 2. — **Histoire nestorienne** (Chronique de Séert), fin de la première partie, éditée par Mgr A. Scher, traduite par P. Dib. Prix : 7 fr. 60; *franco*, 8 fr. 15 (pour les souscripteurs, 4 fr. 80; *franco*, 5 fr. 35).

Fasc 3. — **Le Synaxaire arménien de Ter Israël**, édité et traduit en français par le Dr G. Bayan. — I. **Le mois de Navasard.** Prix : 12 fr. 60; *franco*, 13 fr. 40 (pour les souscripteurs : 7 fr. 95; *franco*, 8 fr. 75).

Fasc. 4. — **Chronique de Mahboub** (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (xe siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. Vasiliev, professeur à l'Université de Dorpat (Юрьевъ). Prix : 8 fr. 10; *franco*, 8 fr. 65 (pour les souscripteurs : 5 fr. 10; *franco*, 5 fr. 65).

Fasc. 5. — **Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maître de Barsoma, et de l'empereur Maurice; avec les Miracles de saint Ptolémée,** par L. Leroy et F. Nau. Prix : 6 fr. 90; *franco*, 7 fr. 40 (pour les souscripteurs : 4 fr. 35; *franco*, 4 fr. 85).

Tome VII. — Fasc. 1. — **Traités d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les Martyrs, le Vendredi d'or et les Rogations, et Confession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination,** texte syriaque, traduction française par Mgr A. Scher. Prix : 5 fr. 50; *franco*, 5 fr. 90 (pour les souscripteurs : 3 fr. 45; *franco*, 3 fr. 85).

Fasc. 2. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Séert), seconde partie (I), texte arabe, édité et traduit par Mgr Addaï Scher. Prix : 6 fr. 65; *franco*, 7 fr. 15 (pour les souscripteurs : 4 fr. 20; *franco*, 4 fr. 70).

VONT PARAITRE :

Tome VI. — Fasc. 1. — **The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa,** texte syriaque, traduction anglaise par E.-W. Brooks. Prix : 10 fr. 45; *franco*, 11 fr. (pour les souscripteurs : 6 fr. 75; *franco*, 7 fr. 30).

Fasc. 2. — **Le Livre d'Esther,** version éthiopienne éditée et traduite en français par E. Pereira.

Fasc. 3. — **Recueil de monographies.** — IV. **Les Plérophories de Jean, évêque de Maïouma,** texte syriaque inédit, traduction française par F. Nau.

Fasc. 4. — **L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa'**, texte arabe inédit, traduction française par M. L. Leroy.

Fasc. 5. — **Le Synaxaire arménien** (*suite*).

Tome VII. — Fasc. 3. — **Le Synaxaire éthiopien.** — II. **Le mois de Hamlé**, texte éthiopien, traduction française par I. Guidi.

Fasc. 4. — **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (*fin*). Texte éthiopien édité et traduit par S. Grébaut.

Fasc. 5. — **The Hymns of Severus of Antioch** (*fin*), texte syriaque, traduction anglaise par E.-W. Brooks.

Tome VIII. — Fasc. 1. — **La Vie de S. Siméon Stylite le jeune,** par son disciple Arcadius de Chypre, texte grec inédit, traduction française par P. Van den Ven.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque** et **latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de Mgr Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien : ils se sont déjà assuré le concours de MM. **Asin y Palacios,** à Madrid (*arabe*); **René Basset,** à Alger (*arabe et éthiopien*); **E. Blochet,** à Paris (*arabe et persan*); **J. Bousquet,** à Paris (*grec*); **C. Butler,** à Cambridge (*grec*); **E.-W. Brooks,** à Londres (*syriaque*); **Mgr P. Chebli,** à Beyrouth (*arabe*); **L. Clugnet,** à Paris (*grec*); **Conti-Rossini,** à Rome (*éthiopien*); **W.-E. Crum,** à Londres (*copte*); **F. Cumont,** à Bruxelles (*grec*); **R. P. Delehaye,** à Bruxelles (*grec*); **H. Derenbourg,** à Paris (*arabe*); **P. Dib,** à Beyrouth (*arabe*); **R. Duval,** à Paris (*syriaque*); **B. Evetts,** à Oxford (*arabe*); **E.-J. Goodspeed,** à Chicago (*éthiopien*); **H. Goussen,** à Dusseldorf (*arménien et géorgien*); **I. Guidi,** à Rome (*arabe, copte, éthiopien*); **L. Hackspill,** à Toulouse (*éthiopien*); **J. Halévy,** à Paris (*éthiopien*); **G. Horner,** à Londres (*copte*); **Kmosko,** à Presbourg (*syriaque*); **M.-A. Kugener,** à Bruxelles (*syriaque*); **H. Lange,** à Copenhague (*copte*); **O. de Lemm,** à Saint-Pétersbourg (*copte*); **F. Macler,** à Paris (*arménien*); **S. A. R. le prince Max de Saxe,** à Fribourg (*arménien*); **C.-A. Nallino,** à Palerme (*arabe*); **E. Pereira,** à Lisbonne (*éthiopien*); **J. Perruchon,** à Paris (*éthiopien*); **E. Preuschen,** à Darmstadt (*grec et arménien*); **E. Revillout,** à Paris (*copte*); **Mgr Scher,** à Séert (*arabe et syriaque*); **D. Serruys,** à Paris (*grec*); **P. Theillet,** à Paris (*arménien*); **A. Vasiliev,** à Dorpat (*grec et arabe*); **C. Wessely,** à Vienne (*grec*).

Le prix est encore maintenu pour les Souscripteurs à 60 centimes la feuille de seize pages (port en sus). Ce prix est aussi réduit que possible eu égard au format (format de Migne) et au mode de publication (texte et traduction réunis); aussi, après l'apparition de chaque volume, le prix sera porté à 0 fr. 95 la feuille. On peut ne souscrire qu'aux ouvrages publiés dans une langue déterminée (texte ou traduction).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à six cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

(*Voir au verso de la couverture les fascicules parus ou sous presse.*)

Laguna al final de la historia de Juliano 27